

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 13891

CALL No. 398.210954422/S.K./Gdi





## HATIM'S TALES



*All rights reserved.*





*From a photograph by Sir Aurel Stein.*

**HÂTÎM TILAWÔNÛ.**

INDIAN TEXTS SERIES

# HATIM'S TALES

KASHMIRI STORIES AND SONGS

RECORDED WITH THE ASSISTANCE OF  
PANDIT GOVIND KAUL

~~5771~~

BY SIR AUREL STEIN, K.C.I.E.

AND EDITED WITH A TRANSLATION, LINGUISTIC ANALYSIS,  
VOCABULARY, INDEXES, ETC.

BY SIR GEORGE A. GRIERSON, K.C.I.E.

WITH A NOTE ON THE FOLKLORE OF THE TALES  
BY W. CROOKE, C.I.E.

398.210954422

S.K. / Gri  
With a Frontispiece



DS 350

294/23

LONDON

JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET, W.

PUBLISHED FOR THE GOVERNMENT OF INDIA

1928

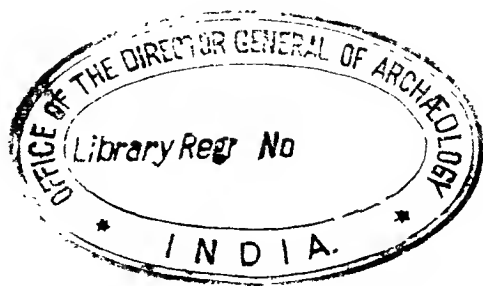
STANDARD TELEGRAPHICAL  
CO.

Acc. No. 13891 .....  
Date 29.11.1960 .....  
Call No. 398.210954422

~~Hat/K.S.G.~~  
~~S.K./Gri~~

398.210954422  
S.K./Gri

TO THE MEMORY OF  
PANDIT GOVIND KAUL  
WHOSE SCHOLARSHIP AND FRIENDLY DEVOTION  
EVER FURTHERED KASHMIRIAN RESEARCHES  
DEDICATED  
IN SINCERE AFFECTION AND GRATITUDE.





# CONTENTS

	PAGE
PREFACE . . . . .	ix
INTRODUCTION . . . . .	xxvii
On the Folklore in the Stories . . . . .	xxx
1. Maḥmūd of Ghaznī and the Fisherman . . . . .	xxx
2. The Tale of a Parrot . . . . .	xxxix
3. The Tale of a Merchant . . . . .	xxxiii
5. The Tale of the Goldsmith . . . . .	xxxiii
6. The Story of Yūsuf and Zulaikhā . . . . .	xxxiv
7. The Tale of the Reed-Flute . . . . .	xxxvi
8. The Tale of a King . . . . .	xxxvi
10. The Tale of Rājā Vikramāditya . . . . .	xxxix
12. The Tale of the Ākhūn . . . . .	xl
On the Language used in the Tales . . . . .	xlvii
On the Metres of Hātim's Songs . . . . .	lxxxv
SIR AUREL STEIN'S TRANSCRIPTION, WITH TRANSLATION	
1. Maḥmūd of Ghaznī and the Fisherman . . . . .	2
2. The Tale of a Parrot . . . . .	4
3. The Tale of a Merchant . . . . .	12
4. A Song of Lāl Malik . . . . .	18
5. The Tale of the Goldsmith . . . . .	20
6. The Story of Yūsuf and Zulaikhā . . . . .	32
7. The Tale of the Reed-Flute . . . . .	38
8. The Tale of a King . . . . .	44
9. The Tale of the Farmer's Wife and the Honey-Bee . . . . .	58
10. The Tale of Rājā Vikramāditya . . . . .	62
11. The Song of Forsyth Sāhib, when he went to conquer Yārkand . . . . .	78
12. The Tale of the Ākhūn . . . . .	84



	PAGE
THE TEXT OF THE TALES AS TRANSCRIBED BY PAṆḌIT GŌVINDA KAULA	
1. Maḥmūd of Ghazni and the Fisherman . . . . .	107
2. The Tale of a Parrot . . . . .	110
3. The Tale of a Merchant . . . . .	120
4. A Song of Lāl Malik . . . . .	131
5. The Tale of the Goldsmith . . . . .	134
6. The Story of Yūsuf and Zulaikhā . . . . .	153
7. The Tale of the Reed-Flute . . . . .	161
8. The Tale of a King . . . . .	171
9. The Tale of the Farmer's Wife and the Honey-Bee	194
10. The Tale of Rājā Vikramāditya . . . . .	200
11. The Song of Forsyth Sāhib, when he went to conquer Yārkand . . . . .	226
12. The Tale of the Ākhūn . . . . .	235
VOCABULARY . . . . .	273
APPENDIX I. Index of Words in Sir Aurel Stein's Text .	423
APPENDIX II. Index in Order of Final Letters . . . .	485
ADDENDA ET CORRIGENDA . . . . .	527

## PREFACE

THESE pages have to be written many years after the Kāshmirī texts here presented were collected, and amidst urgent tasks concerning the results gathered in a wholly different field of work, that of my Central-Asian explorations. These conditions make me feel particularly grateful for the fact that Sir George Grierson in his Introduction has dealt so exhaustively with the manner in which those texts were originally recorded, and with all aspects of the linguistic interest which may be claimed for them. It has thus become possible for me to confine the preface he has asked for to a brief account of the circumstances which enabled me to gather these materials, and to some personal notes concerning that cherished Indian scholar friend, the late PAṆḌIT GŌVIND KAUL, whose devoted assistance was largely instrumental in rendering them of value for linguistic research, and whose memory this volume is intended to honour.

My interest in the language and folklore of Kashmīr directly arose from the labours which, during the years 1888-98, I devoted, mainly in the country itself, to the preparation of my critical edition of Kalhaṇa's *Chronicle of the Kings of Kashmīr* and of my commentated translation of it.<sup>1</sup> The elucidation of the manifold antiquarian questions which these tasks implied, and which in various ways constituted their chief attraction for me, was possible only in close touch with Kashmīr scholars, and needed constant reference to the traditional lore of their alpine land. In addition it was necessary for me to effect extensive archaeological researches on the spot. What leisure I could spare from onerous and exacting official duties at Lahore for the purely philological portion of those tasks was far too scanty to permit

<sup>1</sup> See *Kalhaṇa's Rājatarāṅginī, or Chronicle of the Kings of Kashmīr*, edited by M. A. Stein, Bombay, 1892, fol. ; *Kalhaṇa's Rājatarāṅginī, a Chronicle of the Kings of Kāshmir*, translated with an Introduction, Commentary, etc., by M. A. Stein, Westminster, 1900, 2 vols., 4to.

of any serious study of Kāshmirī. But during the eight summer vacations which I was privileged to devote in Kashmīr to my cherished labours, and particularly during those between 1891 and 1894, which I spent mostly on archæological tours elucidating the historical topography of the country and tracing its ancient remains, I had opportunities for acquiring some colloquial familiarity with the language. I should probably have been able to make more systematic use of these opportunities had not convenience and conservative attachment to the classical medium of Kashmīr scholarship made me prefer the use of Sanskrit conversation with my Paṇḍit friends and assistants at Śrīnagar and wherever they shared my tours and campings.

Meanwhile, Sir George Grierson had commenced his expert linguistic researches concerning Kāshmirī. They were, for the first time, to demonstrate the full interest of the tongue and the true character of its relationship on the one hand to the Indo-Aryan vernaculars and on the other to the language group, called by him "Dardic" or "Piśāca", the separate existence of which, within the Aryan branch, he has the merit of having clearly established. His Kāshmirī studies were at the start directed mainly towards the publication of the remarkable works by which the late Paṇḍit Īśvara Kaul had endeavoured to fix the phonetic, grammatical, and lexicographical standards for what he conceived to be the literary form of Kāshmirī. There was every prospect that these standards, through the exhaustive labours bestowed by Sir George Grierson upon their record and interpretation, would establish themselves for a language which so far had remained free from the systematizing influence of Paṇḍit grammarians. Paṇḍit Gōvind Kaul, though a close personal friend of Paṇḍit Īśvara Kaul, and fully appreciative of his scholarly zeal and ingenuity, was inclined to doubt at times the thoroughgoing regularity in the application of all the phonetic distinctions, inflectional rules, etc., laid down by this Kashmirian epiphany of Pāṇini.

I should in no way have felt qualified to decide between the conflicting authorities, even if I could have spared time for the close investigation of the differences of detail concerned. But I realized the value which might attach to an unbiassed phonetic record of specimens of the language taken down at this stage from the mouth of speakers wholly unaffected by quasi-literary influences and grammatical theories. In the course of my Kashmīr tours I had been more than once impressed by the clearness of utterance to be met with in the speech of intelligent villagers, very different from the Protean inconstancy which certain phonetic features of Kāshmīrī seemed to present in the mouth of the townsfolk of Śrīnagar, whether Brahmins or Muhammadans. In addition, my interest had been aroused from the first by the rich store of popular lore which Kāshmīrī presents in its folk tales, songs, proverbs, and the like.

So in the course of the second summer season, that of 1896, which I was enabled through a kind dispensation to devote to my *Rājatarāṅgiṇī* labours in the alpine seclusion of my cherished mountain camp, Mohand Marg, high up on a spur of the great Haramukh peaks, I endeavoured to use the chance which had opportunely offered itself for securing specimens both of the language spoken in the Sind Valley below me (the important *Lahara* tract of old Kashmīr) and of folklore texts. Hātim Til<sup>ā</sup>wōṇ had been mentioned to me as a professional story-teller in particular esteem throughout that fertile tract. He was a cultivator settled in the little hamlet of Pañzil, at the confluence of the Sind River and the stream draining the eastern Haramukh glaciers, and owed his surname to the possession of an oil press. When he had been induced to climb up to my mountain height and had favoured Paṇḍit Gōvind Kaul and myself with his first recitation, we were both much struck by his intelligence, remarkable memory, and clear enunciation. His répertoire of stories and songs was a large one. Though wholly illiterate, he was able to recite them all at any desired rate of

speed which might suit our ears or pens; to articulate each word separate from the context, and to repeat it, if necessary, without any change in pronunciation. Nor did the order of his words or phrases ever vary after however long an interval he might be called upon to recite a certain passage again. The indication of two or three initial words repeated from my written record would be quite sufficient to set the disk moving in this living phonographic machine.

It did not take me long to appreciate fully Hātim's value for the purpose I had in view. He did not at first take kindly to the cold of our airy camping-place nor to its loneliness, being himself of a very sociable disposition, such as befitted his professional calling exercised mostly at weddings and other festive village gatherings. But it was the cultivators' busy season in the rice fields, some 5,000 feet below us, and his ministrations were not needed by them for the time being. So I managed, with appropriate treatment and adequate douceurs, to retain him for over six weeks. Owing to the pressure of my work on *Kalhana's Chronicle* it was impossible to spare for Hātim more than an hour in the evening, after a climb, usually in his company, had refreshed me from the strain of labours which had begun by daybreak.

Progress was necessarily made slow by the care which I endeavoured to bestow upon the exact phonetic record of Hātim's recitation and the consequent need of having each word where I did not feel sure of it, repeated, eventually several times. Whenever a story was completed I used to read it out to Hātim, who never failed to notice and correct whatever deviation from his text might have crept in through inadvertence or defective hearing. Though able to follow the context in general, I purposely avoided troubling Hātim with queries about particular words or sentences which I could not readily understand. I felt that the object in view would be best served by concentrating my attention upon the functions of a phonographic

recorder and discharging them as accurately as the limitations of my ear and phonetic training would permit.

I could not have adopted this safe restriction of my own task, and might well have hesitated about attempting the record of these materials at all, if I had not been assured from the start of Paṇḍit Gōvind Kaul's most competent and painstaking collaboration. The intimate knowledge which long years of scholarly work carried on in constant close contact had given me of his methods and standards, enabled me to leave certain essential portions of the work entirely to his share and with fullest confidence in the result. I could feel completely assured that with that rare thoroughness and conscientious precision which distinguished all his work on the lines of the traditional Sanskrit scholar, his record of Hātim's text written down in Devanāgarī characters simultaneously with my own would be as exact as the system, or want of system, of Kāshmīrī spelling current among Śrīnagar Paṇḍits would permit. I was equally certain that he would spare no trouble to make his interpretation of it, both in the form of an interlinear word-for-word version and of an idiomatic Sanskrit translation, as accurate as possible.

Sir George Grierson's remarks upon the advantages which he derived from Paṇḍit Gōvind Kaul's labours make it unnecessary for me to explain here the special value attaching to them. It will suffice to state that Paṇḍit Gōvind Kaul's text as written down at the time of dictation was always revised simultaneously with my own. The interlinear translation was then added in the course of the following day, after reference to Hātim wherever doubts arose about the meaning of particular words or phrases. The preparation of the fair copy of both, with the idiomatic Sanskrit rendering added, was a task which helped to keep Paṇḍit Govind Kaul occupied during my absence in Europe for part of 1897. During the summer of the next year I enjoyed once more the benefit of his devoted assistance in labours dear to

us both, and in the peaceful seclusion of my alpine camp. But my big *Rājatarāṅgiṇī* task, then nearing completion, claimed all my energy and time. Thus the lacuna left in Paṇḍit Gōvind Kaul's record of Hātīm's last tale, due to the accidental loss of the concluding few pages of his original manuscript, escaped attention at the time.

When it was brought to my notice by Sir George Grierson fully fourteen years later, I was encamped once more at the very spot where we had recorded those stories. But, alas, Paṇḍit Gōvind Kaul was no longer among the living to give aid; and, what with years of Central-Asian exploration and long labours on their results intervening, those records seemed to me as if gathered in a former birth. Fortunately, Hātīm was still alive and quite equal to the stiff climb which his renewed visit demanded—the photograph reproduced here shows him as he looked then. His recollection of the story was as fresh as ever, though increasing years and prosperity had made him give up his peregrinations as a public story-teller. So it was easy for another old retainer, Paṇḍit Kāsī Rām, to take down from Hātīm's dictation the missing end of the story; it ran exactly as my own record showed it.

During the years which followed the completion of my main Kashmīr labours the efforts needed to carry out successive Central-Asian expeditions and to assure the elaboration of their abundant results, kept me from making definite arrangements for the publication of those linguistic materials. They had meanwhile, together with my collection of Sanskrit manuscripts from Kashmīr, found a safe place of deposit in the Indian Institute's Library at Oxford. But it filled me with grateful relief when my old friend Sir George Grierson, after a preliminary examination, kindly agreed in the autumn of 1910 to publish these texts, and thus enabled me to leave them in the hands most competent for the task.

It was the solution I had hoped for all along, and realizing

how much more difficult this task was than the original collection of the materials, I feel deep gratification at the fact that a kindly Fate has allowed him to complete it amidst all his great labours. In view of all the progress which Indian linguistic research for more than a generation past owes to Sir George Grierson's exceptional qualifications and powers of critical work, it would be presumption on my part to appraise how much of the value which may be claimed for this publication is derived solely from the wide range and precision of the scholarly knowledge he has brought to bear upon it.

It is the greatness of his own share in the work which makes me feel particularly grateful to Sir George Grierson for his ready consent to its dedication to the memory of Paṇḍit Gōvind Kaul. It affords me an appropriate opportunity for recording some data about the life of a cherished friend and helpmate whose memory deserves to be honoured for the nobility of his character quite as much as for his scholarly gifts and labours. The association of Paṇḍit Gōvind Kaul during close on ten years with my own efforts bearing on the history and antiquities of Kashmīr has always been appreciated by me as a special favour of Fortune, or—to name the goddess under her own Kashmīrian form—of Śārādā, who is the protectress of learning as well as of the alpine land which claims to be her home; for he seemed to embody in his person all the best characteristics of that small but important class among the Brahmins of Kashmīr to which the far-off and secluded mountain territory owes its pre-eminent position in the history of Indian learning and literature.

I cannot attempt to indicate here the evidence to be gathered both from the Sanskrit literary products of Kashmīr and from surviving local tradition, which makes me believe that high scholarly attainments and a special facility of elegant rhetorical or poetic expression were to be found among the truly learned in Kashmīr more frequently combined than elsewhere in India with a keen eye for the realities of life, power of humorous



observation, and distinct interest in the practical affairs of the country. Kalhana himself, the author of the *Rājatarāṅgiṇī*, with whose personality, I felt, I was becoming so familiar across the gap of long centuries, seemed aptly to illustrate this typical combination of features.<sup>1</sup> In Paṇḍit Gōvind Kaul I found them all again and united with a high sense of honour, a bearing of true innate nobility, and a capacity for faithful attachment which from the first made me cherish him greatly as a friend, not merely as an accomplished mentor in most things appertaining to Kashmīr and its traditional past. A brief account of his descent and early associations will best explain the growth of these strongly-marked characteristics.<sup>2</sup>

Paṇḍit Gōvind Kaul was born in 1846 as the eldest son of Paṇḍit Balabhadra Kaul (1819-96), who, by reason of his personal qualities, great scholarly attainments, and social position, was universally respected among the Brahman community of Śrīnagar. Paṇḍit Balabhadra's own father, Paṇḍit Taba Kaul, had been a Sanskrit scholar of great reputation in the closing period of Afghān rule in Kashmīr. Being connected as hereditary 'Guru' with the important Brahman family of the Dars he had enjoyed a substantial Jāgīr, and this was allowed to continue when Mahārāja Raṇjit Singh's conquest in 1819 established Sikh dominion over Kashmīr. Paṇḍit Bīrbal Dar, his patron, had held an influential administrative position already under the Afghān régime. But he incurred the suspicion of 'Aẓīm Khān, the last governor from Kābul, and persecuted by him, he was obliged to flee from Kashmīr to the Panjāb. Of the adventurous escape which he made with

<sup>1</sup> Cf. the sketch I have given of the information to be gathered from the *Rājatarāṅgiṇī* about the personal character of its author in the Introduction to my translation, i, pp. 21 sqq.

<sup>2</sup> For the account here presented I have been able to utilize a series of notes which Paṇḍit Gōvind Kaul's son, Paṇḍit Nilakanṭh, collected at my request among the elder members of his family and also among the surviving representatives of the Dar family, their hereditary patrons. In addition my recollection of data verbally communicated to me by Paṇḍit Gōvind Kaul has proved useful.

his young son Paṇḍit Rājākāk, in mid-winter 1818-19, across the snow-covered mountains, and of the cruel treatment endured by those of his family he was obliged to leave behind, Paṇḍit Gōvind Kaul told me interesting traditions. The experienced advice which Paṇḍit Bīrbal supplied to Mahārāja Ranjit Singh is believed to have contributed greatly to the success of the campaign, which, in the following summer, placed Kashmīr in the power of the great Sikh ruler.<sup>1</sup>

The high administrative posts which Paṇḍit Bīrbal, and after his death his equally capable son Paṇḍit Rājākāk, held during the period of Sikh rule in Kashmīr (1819-46), necessarily assured a prominent social position and relative affluence also for Paṇḍit Taba Kaul and his son Paṇḍit Balabhadra Kaul. The latter was thus enabled to devote himself during his youth solely to Sanskrit studies, and to lay the foundations of a scholarly renown which made him, from an early date, a prominent figure among the Paṇḍits of Kashmīr. But the far-reaching political changes which followed the accession of Mahārāja Gulāb Singh of Jammu to the rule of Kashmīr at the close of the First Sikh War, in 1846, led to the loss of the family's Jāgīr and threw a heavy strain upon Paṇḍit Balabhadra's resources. Though restricted to what income his functions as hereditary Guru and as a teacher of Śāstras could secure, and maintaining throughout his long life a dignified retirement,<sup>2</sup> Paṇḍit Balabhadra succeeded not only in giving his

<sup>1</sup> Paṇḍit Bīrbal is said to have been personally present at the fight on the Divāsar Karēwa in which the Afghāns were finally defeated by Diwān Chand Misar and Sardār Hari Singh, Ranjit Singh's generals, and to have decided the issue by pointing out Jabar Khān, 'Azīm Khān's brother and ablest commander, as the chief objective for the attack. I may mention as an interesting relic connected with this event that in the palace-like mansion of the Dar family, a monument of departed glory, I found a number of fine Persian carpets and elaborate felt rugs which according to family tradition Paṇḍit Bīrbal had been allowed to appropriate from the defeated Afghān governor's camp in recognition of the help he had rendered towards the Sikh success on that field of battle.

<sup>2</sup> During the latter half of his life he never left the house he occupied within the precincts of the Dar family mansion, though receiving frequent visitors from among those whom office or intellectual attainments placed high in the social world of Srinagar.

three sons an excellent education, but in accumulating also an important collection of Sanskrit manuscripts.

His tasks were, no doubt, facilitated by the support he derived from his close connexion with the remarkably able men who succeeded Paṇḍit Bīrbal as heads of the Dar family. Paṇḍit Rājākāḥ, the latter's son (1805-66), had distinguished himself as an administrator already during the troubled times of the closing Sikh régime, and quelled a rebellion in the hill tract of Drāva. When conditions had become more settled under the Dogrā rule he rose high in Mahārāja Gulāb Singh's favour by greatly developing the shawl industry of Kashmīr, then a monopoly and financial mainstay of the State. Endowed with a genuine love of knowledge and with that intellectual adaptability which has distinguished the best brains of Kashmīr through successive historical periods, he had taken care to secure for his son, Paṇḍit Rāmji Dar (*circa.* 1850-83), not only a sound training in Persian and Sanskrit, but also some familiarity with English and with Western ways. It was no easy departure in days when close relations with Europeans were apt to be looked at askance as infringing upon the traditional policy of seclusion and the security it was meant to assure.

It was in intimate association with Paṇḍit Rāmji Dar that Paṇḍit Gōvind Kaul spent most of his early manhood. The experience he thus gained of the world of affairs, of rulers and ruled alike, did much to widen the horizon of his thoughts and interests beyond that of the traditional student of Śāstras. Paṇḍit Rāmji seems to have been a man of an unusually active mind and of considerable practical energy. During his short but fruitful life he had the good fortune to serve a ruler so well qualified as the late Mahārāja Raṇbīr Singh to appreciate his varied mental gifts and activities. It was the cherished aim of the late Mahārāja to combine the preservation of inherited systems of Indian thought and knowledge with the development of his country's economic resources along the lines of modern

Western progress. Having proved his ability as an administrator of Kashmīr districts, Paṇḍit Rāmjiṽ gradually became the Mahārāja's trusted adviser in a variety of departments which were created to further that policy, including those of education, agriculture, sericulture, etc. The manifold administrative duties entrusted to Paṇḍit Rāmjiṽ did not divert his attention from scholarly interests, and consequently he kept Paṇḍit Gōvind Kaul as much as possible by his side wherever his tours of inspection, etc., took him. Thus, Paṇḍit Gōvind Kaul was able to acquire a great deal of first-hand knowledge of Kashmīr and the neighbouring territories in all their varied aspects.

Paṇḍit Gōvind Kaul had, from his earliest youth, received a very thorough literary training in Sanskrit under his father's direct guidance. In accordance with the traditions of Kashmīr learning he had devoted particular efforts to the study of the *Alaṅkāra-śāstra* and the poetic literature which is bound up with it. His stock of quotations from the latter seemed inexhaustible. He was thoroughly at home also in *Vyākaraṇa*, *Nyāya* and the *Śaiva-śāstra*, and he read widely in the *Epics* and *Purāṇas*. As far as Sanskrit literary qualifications were concerned, he was well equipped for the charge of the "Translation Department", to which he was appointed in 1874. By creating it together with a State Press it was the Mahārāja's intention to diffuse a knowledge of Sanskrit works on law, philosophy, etc., among wider classes of his subjects through the medium of Hindī. Other branches of the same department were intended to secure the same object with regard to selected works in English and Persian. It is needless to discuss here the practical utility of the scheme or the causes which, owing to the lingering illness of the Mahārāja, hampered its execution during the closing years of his reign. It is enough to remember that it provided suitable employments for such highly deserving scholars as Paṇḍit Gōvind Kaul and the late Paṇḍit Sahajabhaṭṭa, who was to become another of my Kashmīr assistants, and that

among the works undertaken, but never finished, there was also a Hindī translation of the *Sanskrit Chronicles of Kashmīr*.

In 1883 Paṇḍit Rāmji Dar was carried off by a premature death. Soon after, the Translation Department ceased to exist, together with several other institutions which had owed their creation to his stimulating influence. The last years preceding Mahārāja Raṇbīr Singh's death in 1886 and the first of the reign of his son and successor were for Kashmīr a period of transition. Traditional methods of administration and economic conditions bequeathed by long centuries of practical seclusion were giving way without there being the machinery as yet available to effect needful reforms on the lines developed in British India. It was in various ways a trying time for all those representing the intellectual inheritance of the valley, and after a short spell of work as a teacher in the Sanskrit Pāṭhaśālā, maintained by the Darbār at Śrīnagar, on scant pay—and that often in arrears—Paṇḍit Gōvind Kaul found himself without official employment.

His learning and sound methods of scholarly work had already, in 1875, attracted the attention of Professor George Bühler, when that great Indologist had paid his memorable visit to Kashmīr in search of Sanskrit MSS. The very commendatory mention which Professor Bühler's report made of Paṇḍit Gōvind Kaul's attainments and of the help he had rendered,<sup>1</sup> directed my attention to him from the start. The personal impression gained within the first few days of my arrival at Śrīnagar at the close of August, 1888, was quite sufficient to convince me how amply deserved that praise was. I was quick to notice Paṇḍit Gōvind Kaul's special interest in antiquarian subjects, such as made me then already form the plan of a critical edition

<sup>1</sup> Cf. Bühler, "Detailed Report of a Tour in search of Sanskrit MSS. made in Kaśmīr, Rajputana, and Central India," Extra Number of the *Journal Bombay Branch, R.A.S.*, 1877, pp. 7, 17, 27. In the last-quoted passage Professor Bühler mentions Paṇḍit Gōvind Kaul's shrewd identification of the old local name of Leh (*Loh* in the *Rājat.*), and rightly states: "His proceeding showed that he was possessed of a truly scientific spirit of enquiry."

and commentary of Kalhaṇa's *Chronicle of Kashmīr*. I was equally impressed by his dignified personality, which combined the best qualities of the Indian scholar and gentleman. A short archæological tour which we made in company to sites round the Dal Lake helped to draw us together in mutual sympathy and regard. So it was to me a great source of satisfaction when, before my departure for the plains, Paṇḍit Gōvind Kaul, with his revered father's full approval, accepted my offer of personal employment and agreed to follow me to Lahore for the cold weather season.

It was the beginning of a long period of close association between us in scholarly interests and work. It continued practically unbroken for nearly eleven years, throughout my official employment in the Panjab University at Lahore, and down to Paṇḍit Gōvind Kaul's lamented death in June, 1899. Neither my visits on leave to Europe nor an interval in 1892-3, when he was tempted to accept employment at the Court of Jammu on H.H. the Mahārāja's private staff, implied any real interruption. It was, in the first place, my labours concerning the critical publication and elucidation of Kalhaṇa's *Chronicle of Kashmīr*, for which Paṇḍit Gōvind Kaul's multifarious and ever devoted assistance proved of the greatest value. As to the character and extent of this help it is unnecessary here to give details. They have been recorded at length, and with due expression of my gratitude, both in the Introduction to my text edition of the *Rājatarāṅgiṇī*, published in 1892, and in the Preface to the commentated translation of it, with which, in 1900, on the eve of departure for my first Central-Asian expedition, I completed my labours bearing on the early history and antiquities of Kashmīr.<sup>1</sup>

Nor need I give here details regarding the large share taken by Paṇḍit Gōvind Kaul in another important if not equally

<sup>1</sup> Cf. *Kalhaṇa's Rājatarāṅgiṇī*, ed. Stein, p. xvii; *Kalhaṇa's Rājatarāṅgiṇī*, transl. Stein, i, pp. xvii, xxii sq.

attractive task. I mean the preparation of a classified catalogue of the great collection of Sanskrit MSS., over 5,000 in number, which, through Mahārāja Raṇbīr Singh's enlightened care, had been formed at the Raghunāth Temple Library at Jammu. The support I received from successive British residents in Kashmīr, including the late Colonels R. Parry Nisbet and N. F. Prideaux, and from my old friend the late Rāja Paṇḍit Sūraj Kaul, then Member of the Kashmīr State Council, furnished me with the means for organizing the labours by which, in the course of 1889-94, this very valuable collection was saved from the risk of dispersion and rendered accessible to research. They were effected mainly through Paṇḍit Gōvind Kaul and our common friend the late Paṇḍit Sahajabhaṭṭa. A full acknowledgment of their devoted services will be found in the Introduction to the volume which contains the descriptive catalogue, together with the plentiful and accurate extracts prepared by them from previously unknown or otherwise interesting Sanskrit texts.<sup>1</sup>

It would have been quite impossible for me, burdened as I was all through my years at Lahore with heavy and exacting official duties, to undertake the big tasks referred to, had not a kindly Fortune provided me in Paṇḍit Gōvind Kaul with a coadjutor of exceptional qualities. With a wide range of thorough traditional knowledge of the Śāstras and a keen sense of literary form he combined a standard of accuracy and a capacity for taking pains over details which would have done high credit to any European scholar trained on modern philological lines. Though he was no longer young when he joined me, he adapted himself with instinctive comprehension to the needs of Western critical methods, such as I was bound to apply to all my tasks. With infinite and never-failing care he would record and collate the readings of the manuscripts upon which I depended for the critical constitution of the *Rājataranigīṇī*

<sup>1</sup> See Stein, *Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Raghunātha Temple Library of H.H. the Mahārāja of Jammu and Kashmīr*, Bombay, 1894, pp. vi sq., xi.

text, and also those of other Kashmirian works, almost all unpublished, reference to which was constantly needed for its interpretation. Yet I knew that scrupulously careful as he was about the formal correctness of his Sanskrit writing and speech, the exact reproduction of all the blunders, etc., to be met in the work of often ignorant copyists caused him a kind of physical pain.

It was the same with the labours he had to devote to the collection and sifting of all the multifarious materials needed for the elucidation of antiquarian problems. However much wanting in style and other literary attractions the Kashmirian texts such as *Māhātmyas*, later *Chronicles*, etc., might be which had to be searched, I could always feel sure that none of their contents which might be of interest by their bearing on the realities of ancient Kashmīr would be allowed by Paṇḍit Gōvind Kaul to escape his Index slips. The value of the help he could give me in regard to the latter labours was greatly increased by the familiarity he had gained with most parts of the country and its varied population during the years spent by the side of his old patron Paṇḍit Rāmjīv Dar. Though for various practical reasons I had but little occasion to use Paṇḍit Gōvind Kaul in that rôle of travelling camp *litteratus* which made his worthy Chinese epiphany, excellent Chiang Ssŭ-yeh, so invaluable to me during my Central-Asian explorations of 1906-8, he was yet exceptionally well able to visualize topographical and other practical facts bearing on archæological questions.

But, perhaps, the greatest advantage I derived from his long association with my labours was the chance it gave me to study in close contact those peculiarities of traditional Indian thought, belief, and conduct which separate Hindu civilization so deeply both from the West and the East, and which no amount of book knowledge could ever fully reveal to a 'Mleccha'. Paṇḍit Gōvind Kaul's personality seemed to embody in a particularly clear fashion some of the most characteristic and



puzzling features which constitute the inherited mentality of India, traceable through all changes of the ages. Attached with unquestioning faith to the principles and practices of his Brahman caste, he would make no concessions whatsoever in his own person to altered conditions of life. Yet he was ever ready to explain to me how the slow adaptation in others was reconcilable with traditional tenets. His meticulous observance of religious rites shrank from no personal hardship or sacrifice; he would, e.g., keep the fast days enjoined by the three different systems of worship traditional in his family, even when the chance of the calendar would bring them together in most embarrassing succession. Yet, in the privacy of my study or in the solitude of my mountain camp he was fully prepared to brush aside in my case most of the outward restrictions to which the *profanum vulgus* might attach importance.

His strongly conservative notions were the clearest reflex of those which have governed the administration of Kashmīr throughout its historical past. Their instinctive application by Paṇḍit Gōvind Kaul to the modern conditions of his country helped me greatly in comprehending how limited in reality were the changes undergone by its social fabric in the course of long centuries, notwithstanding all foreign conquests from the north and south. In his unfailing grave politeness and courtly dignity I could recognize, as it were, the patina which generations of influential employment and social distinction have deposited on the best representatives of the true ruling class of Kashmīr. Whenever Paṇḍit Gōvind Kaul was by my side, whether in the alpine peace of my beloved Kashmīr mountains or in the dusty toil of our Lahore exile, I always felt in living touch with past ages full of interest for the historical student of India.

A kindly Fate had allowed me, notwithstanding constant struggles for leisure, to carry my labours on the oldest historical records of Kashmīr close to their completion by the time when in the spring of 1899 my appointment to the charge of the Calcutta

Madrasa and the far more encouraging prospect of freedom for my first Central-Asian journey necessitated what seemed merely a temporary change in our personal association. In view of the new field of work which was soon to call me to the 'Sea of Sand' and its ruins far away in the north, I felt anxious to assure to Paṇḍit Gōvind Kaul scholarly employment in his own home, worthy of his learning and likely to benefit research. By what appeared at the time a special piece of good fortune, my friend Sir George Grierson was then anxious to avail himself of Paṇḍit Gōvind Kaul's methodical help for completing and editing Paṇḍit Īśvara Kaul's great dictionary of Kāshmirī. It was a philological task of considerable importance, and for more than one reason I rejoiced when, before my departure from Lahore, this collaboration of the best Kashmirian scholar of his time with the leading authority in the field of Indian linguistic research had been satisfactorily arranged for.

But Fate, with that inscrutable irony on which Paṇḍit Gōvind Kaul, like another Kalhaṇa,<sup>1</sup> loved to expatiate with appropriate poetic quotations, had decreed otherwise. The farewell I took at Lahore from my ever devoted helpmate was destined to be the last. From a rapid visit to Simla to see Sir George Grierson he brought back an attack of fever which, after his return to Kashmīr, proved to be of a serious type and ultimately was recognized as typhoid. For weeks his strong constitution held out, supported by the loving care of his family and such proper medical attendance as I endeavoured to assure from afar. But in the end he succumbed, and separated by thousands of miles at the time in the strange mountains of Sikkim, I learned early in June, 1899, the grievous news that my best Indian friend had departed beyond all hope of reunion in this *janman*.

Paṇḍit Gōvind Kaul left behind a widow, who, after years of pious devotion to his memory, has since followed him, and a young son, Paṇḍit Nilakaṇṭh Kaul, who, while prevented by

<sup>1</sup> Cf. *Kalhaṇa's Rājatarāṅgiṇī*, transl. Stein, i, Introduction, p. 36.

indifferent health in early youth from following a scholar's career, has grown up worthily to maintain the family's reputation for high character and unswerving devotion to duty.

The prolonged stays I was subsequently able to make in Kashmīr before and after my successive Central-Asian expeditions had to be spent on work relating to regions far away, and wholly different in character, from what I have come to look upon as my Indian alpine home. But my love for Kashmīr has remained unchanged, and so also my gratitude for the great boon it had given me in Paṇḍit Gōvind Kaul's friendship and help. That I was enabled to prefix a record of his life to this volume and thus to do something to preserve his memory, is a privilege I appreciate greatly. I owe it solely to the scholarly zeal of Sir George Grierson, who has rescued and elaborated the materials which we had collected, in a previous common birth, as it were. For the personal service thus rendered the expression of my warmest thanks is due here in conclusion.

AUREL STEIN.

23, MERTON STREET,  
OXFORD.  
*September 21, 1917.*

## INTRODUCTION

THE stories and songs in the following pages were recited to Sir Aurel Stein in June and July, 1896, at Mōhand Marg, in Kashmīr, by Hātim Tilawōñ, of Panzil, in the Sind Valley, a cultivator and professional story-teller. They were taken down at his dictation by Sir Aurel Stein himself, and, simultaneously, by Paṇḍit Gōvinda Kaula, and were read again by Sir Aurel with Hātim in August, 1912. Sir Aurel Stein wrote the text phonetically in the Roman character, as he heard it, and Gōvinda Kaula recorded it in the Nāgarī character, not phonetically, but spelling the words in the manner customary among Kashmīr Paṇḍits of Śrīnagar. While there are necessarily considerable differences in the representation of Hātim's words, the two texts are in verbatim agreement. Only in very rare instances are unimportant words found in one omitted in the other. To the copy made by him from Hātim's dictation Gōvinda Kaula added an inter-linear, word for word, translation into Sanskrit, and, from this, he subsequently made a fair copy of the greater part of the text with a translation into idiomatic Sanskrit.

All these materials were handed over to me by Sir Aurel Stein in November, 1910, and a perusal of them at once showed their great importance. They were a first-hand record of a collection of folklore taken straight from the mouth of one to whom they had been handed down with verbal accuracy from generation to generation of professional Rāwis or reciters, and, in addition, they formed an invaluable example of a little-known language recorded in two ways, viz.: (1) as it sounded to an experienced scholar, and (2) as it was written down in the literary style of spelling. Moreover, Hātim's language was not the literary language of Kāshmirī Paṇḍits, but was in a village dialect, and Sir Aurel Stein's phonetic record of the patois, placed alongside of the standard spelling of Kāshmirī Paṇḍits, gives what is perhaps the only opportunity in existence

•

for comparing the literary form of an Oriental speech with the actual pronunciation of a fairly educated villager. I, therefore, gratefully undertook the task of editing these tales with a view to their publication.

As I progressed, various difficulties asserted themselves, and Sir Aurel Stein took advantage of a stay in Kashmīr in August, 1912, to interview Hātim once more, to read through the text with him again, and, by inquiry from the fount of inspiration, to obtain a solution of the puzzles. The result was a remarkable proof of the accuracy of Hātim's memory. As already intimated, he belonged to a family of Rāwīs, and delivered the stories as he had received them. After sixteen years, the text that he recited in 1912 was the same as that which had been copied down in 1896. It even contained one or two words or phrases of which he did not know the meaning. They were "old words" no longer in use, but he still recited them as he had received them from his predecessor.

In the course of my examination of the papers, I found that Gōvinda Kaula's transcript was not quite complete. It extended only to the middle of paragraph 18 of Story xii. In the interval between 1896 and 1912 had occurred the lamented death of that excellent scholar, and his help was no longer available to supply the missing portion. This was, therefore, written down in August, 1912, from Hātim's dictation, and supplied with a Hindī translation by Paṇḍit Kāśī Rāma.

The method employed by me in editing the text is as follows: Sir Aurel Stein's phonetic text is first printed with a free English translation. This is followed by a careful transliteration of Gōvinda Kaula's text, with an interlinear, word for word, translation into English. As this latter text is based on the Paṇḍit's system of spelling, every word is spelt the same way every time that it occurs, and I was able to compile from it a very full vocabulary, which also served as an Index Verborum. As Hātim's pronunciation, like the pronunciation of all spoken words in any language, varied slightly almost every time that the same word was uttered, Sir Aurel Stein's phonetic transcript has necessarily no fixed system of spelling any particular word,

each word being recorded as it sounded on the particular occasion of its being uttered, without reference to its pronunciation on other occasions.<sup>1</sup> Each word, therefore, appears under varying forms, all of which are, of course, of inestimable value for the study of the growth of dialect, but which render the text unsuitable as the basis of a vocabulary. For this reason, as stated above, my vocabulary is based on Gōvinda Kaula's text; but, to make comparison easy, two further indexes have been added. The first is an index of all the words in Sir Aurel's phonetic text, showing in each case the corresponding word in Gōvinda Kaula's text. The second index takes the words in the latter text, but arranges them in the order of their final letters, it being the letters towards the end of a word that are most liable to change in the processes of declension or conjugation. For each word in this text the corresponding word or words in Sir Aurel's text are also given.

The tales and songs are recorded in the order in which they were taken down by Sir Aurel Stein. They include six excellent folk-tales, three songs, and three tales partly in prose and partly in verse. The folk-tales speak for themselves. Of the songs, one (No. i) is a poetical account of an adventure of the famous Sultān Maḥmūd of Ghaznī with a fisherman; another (No. iv) purports to give a résumé of the origins of the Musalmān religion; and the third (No. xi) is an amusing account of the turmoil created in Kashmir by Sir Douglas Forsyth's mission to Yarkand in 1873-4. The tales partly in prose and partly in verse are, first, the well-known story of Yūsuf and Zulaikhā, told by Wahāb Khār<sup>2</sup> (No. vi). The

<sup>1</sup> In regard to this point we may compare Noldeke's words in a review of Prym & Socin's account of the Dialect of Tūr 'Abdīn (ZDMG. xxxv, 221): "Die ungemeine Genauigkeit in der Wiedergabe der Laute zeigt ubrigens wieder besonders deutlich, wie verschieden oft ein und dasselbe Wort sogar im selben Zusammenhange, ja im selben Satze gesprochen wird: ein auch durch sonstige Niederschrift aus dem Volksmunde bestätigtes Resultat, durch welches allein schon das jetzt so beliebte Dogma von der 'unbedingten Wirkung der Lautgesetze' als eine arge Uebertreibung erwiesen wird. Man bedenke, dass diese Texte sämtlich aus dem Munde eines einzigen, völlig illiteraten Mannes aufgezeichnet sind."

<sup>2</sup> It is, of course, quite different from the long Kāshmirī *Yūsuf Zulaikhā*, of Maḥmūd Gāmī, published by K. F. Burkhard in ZDMG. xlix, liii.

second is the lamentation of a reed, torn from its forest, and tortured by a carpenter till it becomes a flute (No. vii). The author is one Subhān. The third, which is anonymous, is a curious conversation between a bee and a farmer's wife (No. ix), in which the former complains of tyranny done to it by a bear and by a farmer who robbed it of its honey, while the latter complains of the tyranny done to her by grasping revenue officials.

Three notes are appended to this Introduction. For the first we are indebted to the kindness of Mr. Crooke. In this note he has placed at the disposal of the readers of the following pages his great experience in the science of comparative folklore, and has discussed the relationships of Hātim's tales to similar stories current in other parts of the world. In the second note I have dealt with the natures of the two texts and with the philological lessons that may be drawn from them. In the third, Sir Aurel Stein discusses the metre of the songs.

## I

### ON THE FOLKLORE IN THE STORIES

By MR. W. CROOKE

THIS collection of folk-tales and ballads from Kashmir presents many features of interest. In the following notes I have not attempted to discuss the general question of their value and of the sources from which they may have been derived. I have confined myself to collecting a series of parallels to the motifs and incidents of the stories, largely drawn from oriental sources. For several of these parallels I am indebted to notes prepared by Sir G. Grierson, Dr. E. Sidney Hartland, and Canon J. A. MacCulloch. These have been specially acknowledged.

#### I. MAḤMŪD OF GHAZNĪ AND THE FISHERMAN

In this story the Sultān Maḥmūd, famous for his series of raids in Northern India, like the Khalifah Hārūn-al-Rashid, is described as wandering through the city in the disguise of a Faqir in search of information. The tale, in fact, is possibly

a reminiscence of one of the most interesting stories in "The Arabian Nights", "Khalifah, the Fisherman of Baghdad,"<sup>1</sup> where the Caliph becomes the partner of Khalifah, the fisherman. In the same collection there is a similar incident in the tale of "Nūr al-Dīn 'Alī and the Damsel Anīs al-Jalīs", where the Caliph becomes partner of Karīm, the fisherman.<sup>2</sup>

## II. THE TALE OF A PARROT

Sir G. Grierson compares with the tale the well-known story of Vikramāditya in the *Pancatantra*, of which numerous variants have been collected by M. E. Cosquin.<sup>3</sup> Dr. E. Sidney Hartland writes: "In addition to the variants cited by M. E. Cosquin at the reference given, see *The History of the Forty Vezirs*, translated by Mr. E. J. W. Gibb,<sup>4</sup> in which a king learns a charm from a Darvesh and communicates it to his Wazīr, who practises it upon him at the first opportunity. The king is forced to enter and re-animate a dead parrot, which persuades the gardener to sell it to a courtesan. She claims a thousand sequins as her fee for a visit which she alleges she had paid to a merchant. She had, however, seen this incident only in a dream. The parrot judges between the parties, and is then sold to the king's chief wife. The Wazīr, who has meanwhile succeeded in occupying the vacant body of the king, boasts to the queen of his knowledge of the charm. She persuades him to try it. The parrot, who is present, watching his opportunity, gets possession of his own body and kills the Wazīr." The tale is an illustration of the folk-tale cycle, "The Separable Soul." In a tale from the Panjāb, while a man was asleep, his soul went wandering about. By and by the soul felt thirsty and went into a pitcher of water to get a drink. While it was inside the pitcher someone put on the lid and imprisoned the soul. When the soul of the man did not return he was believed to be dead, and his corpse was

<sup>1</sup> Sir R. Burton, *The Book of a Thousand Nights and a Night*, ed. 1893, vi, 296 ff.

<sup>2</sup> *Ibid.*, i, 356 ff.

<sup>3</sup> *Les Mongols*, pp. 25-6; cf. C. H. Tawney, *Kathā-Sarīt-Sāgara* of Sōmadēva, i, 21.

<sup>4</sup> London, 1886, p. 313.



carried out for cremation. By chance someone took the lid off the pitcher and released the soul, which at once returned to its proper owner's body. He revived amidst general rejoicings.<sup>1</sup> The parrot in the tale under consideration is what has been called "The Life-Index" of the king.<sup>2</sup>

### III. THE TALE OF A MERCHANT

The plot turns on the intrigue of a dissolute woman with a beggarman. Sir G. Grierson quotes a variant from the *Linguistic Survey of India*.<sup>3</sup> In the *Jātaka*<sup>4</sup> the Queen Kinnarā falls in love with "a loathsome, misshapen cripple". The king, when she is detected in this intrigue, orders that her hand should be chopped off. But his chaplain dissuades him: "Sire! be not angry with the queen; all women are just the same." In the collection of Sōmadēva, "The Story of the Wife of Śaśin," the lady, in the absence of her husband, visits a man whose hands and feet are eaten away by leprosy; and in another tale from the same collection, "The Story of the Wife of King Simhākṣa, and the Wives of his Principal Courtiers," the ladies fall in love with the hump-backed, the blind, and the lame.<sup>5</sup> The stock example of this form of tale, the tragedy of which is admirably enhanced by the contrast between a beautiful woman and her loathsome paramour, is the tale from "The Arabian Nights", "The Tale of the Ensorcelled Prince."<sup>6</sup> Here the vicious wife visits a hideous negro slave, a person who, in oriental tales, is often selected as a paramour by dissolute women. He lives in a hole amidst the rubbish-heaps of the city. "Uncover this basin," he says in a grumbling tone, "and thou shalt find at the bottom the boiled bones of some rats we dined on; pick at these, and then go to

<sup>1</sup> *Panjab Notes and Queries*, iii, 166. On the question generally, see W. Crooke, *Popular Religion and Folklore of Northern India*, 2nd ed., i, 231 ff.

<sup>2</sup> Sir R. Temple and Mrs. F. A. Steel, *Wideawake Stories*, ed. 1884, 404.

<sup>3</sup> Vol. ix, pt. iii ("Bhil Languages and Khandēśi"), pp. 304 ff. (specimen of Labāni from Kangra).

<sup>4</sup> Cambridge translation, v, 234.

<sup>5</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, ii, 97, 116 ff.

<sup>6</sup> Sir R. Burton, op. cit., i, 66 ff.

the slop-pot, where thou shalt find some leavings of beer which thou mayest drink."

The tale then diverges into the common motif of the love of a mortal for fairies, who live in a world of their own to which there is access by a spring, the moral being that the merchant is no better than his erring wife. In the story of "The Queen of the Fairies", the hero in this way finds Ratnamañjari, daughter of the king of the Vidhyā-dharas, marries her by the Gāndharva rite, and loses her in consequence of the violation of a taboo, a common incident in this cycle of stories.<sup>1</sup> With this may be compared Sōmadēva's stories: "The King who married his dependent to the Nereid," and "Yaśaḥ Kētu, the Vidhyādhari Wife, and his Faithful Minister"; and in "The Arabian Nights", "The Second Kalandar's Tale", and "Juṇār the Seaborn and her Son, King Badr Bāsim of Persia".<sup>2</sup>

#### V. THE TALE OF THE GOLDSMITH

This is based on a familiar folk-tale incident — the Language of Signs. In the tale of "The Prince and the Vizier's Son",<sup>3</sup> the princess "pointed to her breast, then to her head, and, lastly, she laid her hand upon a vessel which stood beside her". This is interpreted to mean: When she put her hand on her forehead she showed that she was Cashma Rānī, or "Eye Queen"; when she touched her breast, "my heart shall be thine"; when she touched the bowl, "my home is Lōtā, or the bowl." The closest analogy to the present tale will, however, be found in the tale in "The Arabian Nights" of "'Aziz and 'Azizah",<sup>4</sup> in which, like the wife in this story, the love-lorn cousin of the contemptible hero interprets for her husband the signs of her rival. In the present tale, when the hero goes to the assignation and falls asleep while he is waiting for the girl, he

<sup>1</sup> W. A. Clouston, *The Book of Sindibād*, 309 ff.

<sup>2</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, ii, 267, 292, and cf. ii, 288 ff.; i, 220 ff.; Burton, op. cit., i, 106 f.; vi, 54 ff.

<sup>3</sup> C. Swynnerton, *Indian Nights Entertainment*, 167 ff.

<sup>4</sup> Burton, op. cit., ii, 196 ff.

is advised, when he goes a second time, to cut his finger, so that the pain may keep him awake. A good parallel to this incident occurs in "Gul-i-Bakāwalī", when the prince, who is determined to keep awake in order that he may not fail to meet Bakāwalī, cuts his finger and rubs salt into the wound.<sup>1</sup>

The final test of the faithful wife is that she is ready to risk her honour in order to save that of her faithless husband and his paramour. Sir G. Grierson remarks that another version of the episodes in the garden, of the arrest of the lovers, and of the defeat of the Chief Constable, will be found in J. Hertel, *Der Kluge Vizier, ein Kaschmīrischen Volksroman*.<sup>2</sup> This episode assumes various forms. In Sōmadēva's "Story of Saktimatī",<sup>3</sup> Samudradatta is arrested with another man's wife in the temple of the Yakṣa, Maṇibhadra, and both are placed in confinement. The wife of Samudragupta, Śaktimatī, exchanges clothes with the paramour of her husband, and allows them to escape. Similar to this is the tale of "Mohammad the Shalabī, and his Minister, and his Wife" in "The Arabian Nights", in which Mohammad takes the Qāzī's daughter to a place outside the city, where they are caught and imprisoned. Mohammad's wife dresses herself as a youth, enters the prison, and gives her clothes to the girl, who effects her escape. When Mohammad and his wife protest that they have been wrongfully arrested, the king orders that the unfortunate Chief of the Police shall be executed, his house plundered, and his women enslaved.<sup>4</sup>

## VI. THE STORY OF YUSUF AND ZULAIKHA

This is the famous tale of Joseph and Potiphar's wife, one of the cycles of great oriental love stories, represented by

<sup>1</sup> W. A. Clouston, *A Group of Eastern Romances and Stories*, 318.

<sup>2</sup> *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*, Berlin, 1908, pp. 169 ff., 379 ff.

<sup>3</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, i, 90 ff. In his note to this tale Mr. Tawney compares a story in the *Bahār Dāniṣh*, Nov. vii, pt. iv of Bandello, *Novelle*; H. H. Wilson, *Essays*, i, 224; and Miss R. H. Busk, *Sagas from the Far East*, 320.

<sup>4</sup> Burton, op. cit., xi, 384.

“Yūsuf and Zulaikha” by Abū’r-Rahmān Jāmī; “Khusrau and Shirin” by Nizāmu’d-Dīn, who was the author also of “Majnūn and Laila”. In the Qur’ān<sup>1</sup> Zulaikha is wife of Qitfir, or Potiphar, the ultimate source whence this tale and that of the dream of Pharaoh are derived.<sup>2</sup> In the story under consideration we have the familiar incident of the Selection of a New King by an Elephant, for which, as Sir G. Grierson points out, we have several parallels from Kashmir.<sup>3</sup> In some of the Kashmir tales the hawk shares the power of selection with the elephant. The fullest discussion of the widespread incident is that by Dr. E. Sidney Hartland.<sup>4</sup> Dr. Hartland adds: “I have also given examples showing that in various places the choice of a king actually depended on omens from animals. Thus, Bāpā, the hero of the Guhilots of Mewār, was selected as heir to the throne by an elephant which put a garland round his neck, not once, but thrice.”<sup>5</sup> Selection of the heir by a cobra, which shields the child from the sun by its extended hood, is common. Colonel Tod gives several instances from Rājput traditions.<sup>6</sup> The Nagasiās and Khariās of the Central Provinces tell similar legends.<sup>7</sup> A legend from the French colony of Senegal-Niger tells of a bird, a metamorphosed hero, who decides the succession to the post of Chief Griot by taking up his abode with the Griot who is to obtain promotion.<sup>8</sup> In a Nubian story a blackbird decides the choice of a queen by settling on her head.<sup>9</sup> We have a good example in Sōmadēva: “In that country there was an immemorial custom that an auspicious elephant was driven about by the citizens, and anyone that he took up with his trunk and placed on his back was anointed king.”<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Surāh xii, 23-5.

<sup>2</sup> Genesis xli.

<sup>3</sup> J. H. Knowles, *Folk-tales of Kashmir*, 17, 159, 169 f, 309.

<sup>4</sup> *Ritual and Belief*, 1914, 30 ff.

<sup>5</sup> R. V. Russell, *Tribes and Castes of the Central Provinces*, 1916, iv, 462: quoting D. R. Bhandarkar, *Journal Asiatic Society of Bengal*, v, p. 167, 1909.

<sup>6</sup> *Annals of Rajasthan*, Calcutta reprint, 1884, i, 313; ii, 282, 384.

<sup>7</sup> Russell, *op. cit.*, iv, 258; iii, 445.

<sup>8</sup> De Zeltner, *Contes du Sénégal et du Niger*, Paris, 1913, p. 36.

<sup>9</sup> *Journal Royal Asiatic Society*, xlv, 410.

<sup>10</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, ii, 102.

## VII. THE TALE OF THE REED-FLUTE

There is a close resemblance, which we may suppose can hardly be accidental, between this personification of the flute and one of the most poetical passages in the "Arabian Nights" in the tale of "‘Alī Nūr-al-Dīn and Miriam, the Girdle Girl".<sup>1</sup> "The girl took the bag from him and opening it shook it, whereupon there fell thereout two-and-thirty pieces of wood, which she fitted one into another, male into female and female into male, till they became a polished lute of Indian workmanship. Then she uncovered her wrists, and laying the lute on her lap bent over it with the bending of mother over babe and swept the strings with her finger-tips, whereupon it moaned and resounded, and after its old home yearned, and it remembered the water that gave it drink, and the earth whence it sprang, and wherein it grew, and it minded the carpenter who cut it and the polisher who polished it, and the merchants who made it their merchandise, and the ship that shipped it; and it cried and called aloud, and moaned and groaned; and it was as if she asked it of all these things, and it answered her with the tongue of the case, reciting these couplets"—for which reference must be made to Sir R. Burton's version, which, though it may be accurate, can retain little of the music of the original poetry.

## VIII. THE TALE OF A KING

For the main story Sir G. Grierson refers to the Kashmir stories of "The Two Brothers" and "The Four Princes".<sup>2</sup> The basis of the story is a moral apologue, enforcing the need of caution, which is a commonplace in folk-tales, as in the cycle of "The Seven Wazirs", "Haste in killing is a vile thing, for 'tis a grave matter: the quick we can kill, but the killed we cannot quicken, and needs must we look to the end of affairs".<sup>3</sup> "Often procrastination serves to avert an inauspicious measure," says Sōmadēva.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Burton, op. cit., vii, 16 f.; cf. xi, 267.

<sup>2</sup> Knowles, op. cit., 166, 423.

<sup>3</sup> Burton, op. cit., ix, 54.

<sup>4</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, i, 279.

The tale diverges in various ways.

First, we have the "Potiphar's Wife" cycle, and that of Phædra and Hippolytus, with their numberless variants, in which a vicious woman fabricates a false charge against her continent stepson, or some other equally innocent person who has the ill-luck to come into contact with her. In Buddhist literature this appears in the tale of the love of Asōka's queen for Kunāla, son of her co-queen, Padmāvati. On his refusal to accept her advances, the queen, to whom her husband, the emperor, had offered any boon she chose, asked to be allowed to assume royal power for seven days. During this time she sent officers to Takṣaśila and had Kunāla blinded. He appeared before his father in the guise of a lute-player, was recognized, and the queen was burnt to death.<sup>1</sup> The same authority refers to the tale of Sārangdhara, who rejected the advances of his stepmother, and when she complained to the king, it was ordered that his limbs should be cut off, and that he should be exposed to wild beasts, a fate from which he was saved only by a miraculous Voice from Heaven.<sup>2</sup>

Then comes the incident of the king who slays his favourite falcon who dashes the cup out of his hand as he is about to drink the poisoned water. Canon J. A. MacCulloch kindly informs me that there is a version in the Persian Bidpai literature, in the *Anwār-i-Suhelī*,<sup>3</sup> the reference to which has been traced by Sir G. Grierson.

Sir G. Grierson also refers to two similar tales from Bengal, one of the tale of a snake in the room of a wedded couple; the other, a full story, with tales of the three guardians, in one of which a horse is substituted for the hawk.<sup>4</sup>

Next, we have the well-known tale of the "Faithful Dog", best known in the story of Beddgelert. Sir G. Grierson notes

<sup>1</sup> W. A. Clouston, *The Book of Sindibād*, Intro., xxix f.; quoting *Orient and Occident*, iii, 177.

<sup>2</sup> *Ibid.*, xxx f.; quoting H. H. Wilson, *Catalogue of the MacKenzie Manuscripts*.

<sup>3</sup> vi, 3, Jarrett's edition (Calcutta, 1880). 402-5; Eastwick's translation (Hertford, 1854), 413-16; Wollaston's translation (London, 1904), 320-2.

<sup>4</sup> Lal Bihari Day, *Folk-tales of Bengal*, ed. 1912, pp. 43, 141, 146.

that it occurs in the Kashmīr tale, "A Lach of Rupees for a Bit of Advice"<sup>1</sup>; and he quotes the following parallel from Baluchistan:<sup>2</sup> "A shrine dedicated to a dog would be a bit of an oddity anywhere, and something more than an oddity in a Musalmān country. Yet such a shrine is to be found in the Kirthar hills. And this is the pious legend that clings to it. Once upon a time there was a dog that changed masters in a pledge for a loan. Now he had not spent many days with his new master before thieves came at dead of night and took off ever so much treasure. But he slunk after the rogues and never let them out of his sight till he had marked down the spot where they had buried the spoil. And, on the morrow, he barked and he barked and made such a to-do, there was nothing for it but for the master of his house to follow him till he came to the spot where the treasure was buried. Well, the owner was pleased enough to get his goods back, as you may guess. And round the dog's neck he tied a label whereon was writ in plain large letters that the debt was discharged, and with that he sent him packing to his old master. So the dog bounded off home, as pleased as pleased could be. But his master was mighty angry to see him, for he was an honest fellow, and much as he loved his dog, he set more store on being a man of his word. And as a warning to all breakers of pledges he hacked him limb from limb. But when in the end he saw the label round his neck, and heard all that he had done, he was exceedingly sorry. So he gathered up the limbs and buried them in a grave. Had the limbs been the limbs of a true believer, and not the limbs of an unclean beast, he could not have made more pother over the burial. And to the grave of the faithful dog Jhalawān folk resort to this day. And there they sacrifice sheep, and distribute the flesh in alms, in the certain belief that whatsoever they seek, that they will surely find."

In Western folklore the tale assumes various forms, the

<sup>1</sup> Knowles, *op. cit.*, 36 ff.

<sup>2</sup> *Baluchistan Census Report*, 1911, p. 63, § 107.

earliest version appearing in Pausanias.<sup>1</sup> It appears in the *Gesta Romanorum*, No. 26 (Herrtage, p. 98). In the *Book of Sindibād* it appears as the story of "The Snake and the Cat", the faithful cat killing the snake in the baby's cradle.<sup>2</sup> In the *Pancatantra*<sup>3</sup> and *Hitopadeśa*<sup>4</sup> it is a mongoose which attacks the snake, and in *Kalilah and Dimna* a weasel. Sômadêva tells it in the form of the "Story of the Brâhman and the Mongoose".<sup>5</sup>

The account of the shrine erected to the faithful dog in Baluchistân already quoted is not the only instance of worship of this kind in India. In the Central Provinces the tale is told of a Banjārā who, after he killed his dog, "built a temple to the dog's memory, which is called the Kukurra Maṇḍhī. And in this temple is the image of a dog. This temple is in the Drūg District, four miles from Bālōd. A similar story is told of the temple of Kukurra Maṭh in Mandlā."<sup>6</sup> A similar tale has been localized at Rôhisā in Kāthiāwār. When his master learned how basely he had treated the faithful animal, "he wept bitterly and caused the Chitrāsar lake to be excavated, and built round at the spot where the dog fell dead, and on the little island in the lake he built a temple in which he placed his dog's image, which is there to this day."<sup>7</sup> The tale has migrated as far west as Ireland and as far east as China.<sup>8</sup>

#### X. THE TALE OF RĀJĀ VIKRĀMĀDITYA

The episode of the princess beset by a serpent is, in a slightly different form, found in the tale in the Book

<sup>1</sup> Pausanias, x, 33, 9, with the note of Sir J. G. Frazer, v, 421 f. See the references in Clouston, *The Book of Sindibād*, 236-41, 329, 359. But there is a much fuller account in Clouston, *Popular Tales and Fictions*, ii, 166 ff., 177, n. A complete bibliography of the tale and its analogues will be found in *The Seven Sages of Rome*, edited by K. Campbell, New York, 1907, pp. lxxiii-lxxxii. In the Welsh *Fables of Cattegry the Wise* the story is given and located at Abergarwan (Iolo MSS., 154, 561). There must, therefore, have apparently been more than one version current in Wales.

<sup>2</sup> Clouston, 56 f.

<sup>3</sup> Book v, Fab. 2.

<sup>4</sup> Book iv, Fab. 13.

<sup>5</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, ii, 90 f.

<sup>6</sup> R. V. Russell, *Tribes and Castes of the Central Provinces*, ii, 189 f.

<sup>7</sup> *Bombay Gazetteer*, viii, 641.

<sup>8</sup> W. C. Borlase, *The Dolmens of Ireland*, iii, 881 f.; H. A. Giles, *Strange Stories from a Chinese Studio*, ii, 261.



of Tobit,<sup>1</sup> in which, by the advice of Raphael, the devil is scared by the stench of the burnt heart and liver of a fish. Sir G. Grierson quotes a story from Bengal in which we have a princess from whose body a snake issues.<sup>2</sup> It is unnecessary to discuss this tale at length, because, as Dr. E. Sidney Hartland reminds me, it has been examined, with a full collection of parallels, by Mr. F. H. Groome.<sup>3</sup>

## XII. THE TALE OF THE ĀKHŪN

Sir G. Grierson remarks that there is a somewhat similar story in the Linguistic Survey of India,<sup>4</sup> of which the following is a copy: "There was a Thākur who had nothing to eat in his house, so he said to himself, 'Brother, I'm going to look for service.' There was also a bird of omen, but though he went every day she never gave him one. One day she went out to pick up some food, and before she started she told her children on no account to give an omen to anyone. While she was away the Thākur came as usual, and the chicks gave him the looked-for indication; so he saddled his camel, mounted, and set off.

Back came the omen-bird, and overtook the Thākur on his way. She assumed the form of a woman. 'Who are you?' said he. 'I'm your wife.' 'Come along; one has become two.' So he took her up on his camel. They came to a tank full of water, and he was compelled to descend for a certain purpose. 'I'll be back in a moment,' said he. 'All right,' said she. On the bank of the tank he saw a snake pursuing a frog. 'It's a shame to let the poor thing be killed,' said he. So he took out his pen-knife and cut bits of flesh out of his thigh with which he fed the snake till it could eat no more. Then he got up and went back to his camel. His thigh was all bloody. 'What's happened?' said the omen-bird. 'A snake was going to eat a frog, so I threw it lumps of flesh from my thigh instead.'<sup>5</sup> Straightway, the omen-bird passed her hand

<sup>1</sup> Chaps. vi-viii.

<sup>2</sup> Lal Behari Day, op. cit., 96.

<sup>3</sup> *Folk-lore*, ix, 226.

<sup>4</sup> Vol. ix, pt. i, 351.

<sup>5</sup> Obviously a reminiscence of the well-known tale of Buddha giving his flesh to the tiger-cubs.

over the wound, and it healed as it was before. Then they got up on the camel and went on their way."

Sir G. Grierson remarks: "This is the end of the extract. The entire story, a long one, will be found on pp. 82 ff. of Mr. Macalister's *Specimens*.<sup>1</sup> The frog takes the form of a barber and overtakes the Thākur. The three then go on. The snake, out of gratitude for his good meal, also joins the company as a Brāhman. The four settle in a city, where the omen-bird gets the Thākur service under the king, on a salary of a lākḥ of rupees. The king's barber persuades the king to set the Thākur three apparently impossible tasks (to get a snake's jewel, to find a ring thrown into a well, and to get news of his dead and gone ancestors), all of which the Thākur performs with the aid of the snake, the frog, and the omen-bird. To carry out the third task, the omen-bird assumes the form of the Thākur, and gets the king to make a huge funeral pyre, on which she sits. It is lighted, and she flies away in the smoke. She then sends the Thākur to the king with the news that he has come back from the king's ancestors and that they are all well, but want a barber. So the king makes another pyre, and sets his barber on it to go off to his ancestors. The pyre is lighted, and the barber is, of course, burned to death, and the king and the Thākur live happy ever afterwards." The tale belongs to the cycle of Friendly Animals represented in the West by Perrault's famous version of "Puss in Boots". In this cycle the performance of seemingly impossible tasks by the aid of helping animals is common.<sup>2</sup>

The tasks set in the tale now under consideration deserve fuller treatment.

The incident of the ruby with a worm inside it appears in three forms in the "Arabian Nights". In the story of "Ma'arūf the Cobbler and his wife Fātimah", Ma'arūf, when called on to examine a jewel, squeezes it between his thumb

<sup>1</sup> G. Macalister, *Specimens of the Dialects spoken in the State of Jeypore*, Allahabad, 1898.

<sup>2</sup> J. A. MacCulloch, *The Childhood of Fiction*, 225 ff., and other references in the Index.

and forefinger, and shows that it is "only a bittock of mineral worth a thousand dinars. 'Why dost thou style it a jewel?'"<sup>1</sup> Again, in the "Tale of the King who kened the Quintessence of Things", the old man examines the jewels brought for sale. He decides that one of them is of small value, and the merchant asks: "How can this, which is bigger of bulk and worthier for water and rightier in rondure, be of less value than that?" The Shaikh decides that "in its interior is a teredo, a boring worm; but the other jewel is sound and secure against breakage".<sup>2</sup> Lastly, in the "Story of Three Sharpers", the sharper says, "An thou determine upon the killing of yonder man, first break the gem, and if thou find therein a worm, thou wilt know the wight's word to have been veridical." The king smashes the gem with his mace and finds a worm within it.<sup>3</sup>

Further on, in the episode when the jeweller seizes the garment of one of the girls as she is bathing, we have a version of the Swan Maiden cycle, of which an early form appears in the legend of Kṛishṇa when he takes the garments of the Gōpīs as they are bathing in the Jumna. In many cases of tales of this cycle the Swan Maiden is captured to be eventually married to the hero. Sometimes, as in the present case, she is held to ransom. It is unnecessary to discuss at length a cycle of tales which has been fully investigated by Dr. E. Sidney Hartland and by others.<sup>4</sup> Again, we have the incident of the ruby emitting a brilliant light, a *lieu commun* in Eastern and Western folk-tales. In one of Sōmadēva's stories, "The Brave King Vikramāditya," the King Hēmaprabha gives his daughter, Ratnaprabhā, to Naravāhanadatta, with "glittering heaps of jewels, gleaming like innumerable wedding fires".<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Burton, op. cit., viii, 16.

<sup>2</sup> Ibid., ix, 139.

<sup>3</sup> Ibid., x, 364.

<sup>4</sup> *The Science of Fairy Tales*, 255 ff. Cf. in the "Arabian Nights", "The Story of Jānshāh", and "Hassan of Bassorah" (Burton, op. cit., iv, 291 ff.; vi, 188 ff.), and "The Swan Children" in "Dolopathos and the Seven Sages" (Clouston, *The Book of Sindibād*, 372 ff.).

<sup>5</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, i, 327.

At every word the fairy Lālmāl speaks a ruby drops, or seven rubies fall daily from her mouth. In one of Sōmadēva's tales Marubhūti eats two grains of rice from food in which a child had been cooked, and thus gains the power of spitting gold. On this Mr. Tawney remarks: "In 'Sagas from the Far East' there is a story of a gold-spitting prince. In Gonzenbach's 'Sicilianische Märchen' Quaddaruni's sister drops pearls and precious stones from her hair when she combs it —Dr. Köhler in his note on this tale gives many European parallels. In a Swedish story a gold ring falls from the heroine's mouth whenever she speaks, and in a Norwegian story gold coins. I may add to the parallels quoted by Dr. Köhler, No. 36 in Coelho's 'Contos Portuguezes', in which tale pearls drop from the heroine's mouth."<sup>1</sup>

Lālmāl, the fairy, gave the Lapidary her ring and said: "Go thou again into the spring. Close by the side of it thou wilt find a great rock. Show thou my ring unto that rock, and it will arise and stand upright." We are reminded of the wonder-working ring of Aladdin in the "Arabian Nights". In a Kashmir tale, "The Charmed Ring," the merchant's son speaks to the ring, and immediately a beautiful house and a lovely woman with golden hair appeared.<sup>2</sup> Sulaimān, or Solomon, entrusts his seal ring, on which his kingdom depends, to his concubine, Amīnah. Sakhr, the Jinnī, transformed into the king's likeness, takes it, after which Sulaimān is reduced to beggary. But after forty days the Jinnī fled, throwing the ring into the sea, where it was swallowed by a fish, and eventually restored to its owner. The tale is Talmudic, and there is a hint of it in the Qur'ān.<sup>3</sup>

In the tale of "Vinītamati who became a Holy Man", in Sōmadēva's Collection, the Yakṣa gives the hero a ring which averts all calamities known as *īṭi*, that is to say, excessive rain, drought, locusts, birds, and injury by foreign invaders;<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ibid., ii, 453.

<sup>2</sup> Knowles, op. cit., 23.

<sup>3</sup> Sūrah xxxviii; cf. the ring of Polycrates, Herodotus, iii, 41, 2.

<sup>4</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, ii, 173.

and in another tale, "Śridatta and Mrgāṅkavatī," we have a magic ring which counteracts the effects of poison.<sup>1</sup>

The Lady of the Rock turns the Lapidary into a pebble. Then her mother says: "Aha! my girl, I smell the smell of a mortal man"—the "Fee faw fum" of "Jack, the Giant Killer", common in Märchen. The Italian demon, the Orco, has "a demonic acuteness of scent; he can tell, like a sea-monster, the approach of human flesh".<sup>2</sup> The technical phrase in folk-tales from the Indian plains is *manush-gandha*, "the smell of man's flesh." In a Panjāb story, the tale of "Lāl Bādshāh, the Red King", the ogre cries, "I smell man's flesh, I smell man's blood."<sup>3</sup> In a Bengal story the Rākṣasas cry: "How, mow, khow! A human being I smell," or "Hye, mye, khye!" with the same meaning.<sup>4</sup>

This tale, it may be remarked, contains a version of the Letter of Death. I have discussed this incident in connexion with the story of Bellerophon. In the Homeric version:<sup>5</sup> "To Bellerophon the gods granted beauty and lovely manhood; but Proitos, in his heart, devised evil for him, and being mightier far drove him from the land of the Argives, whom Zeus had made subject to his sceptre. Now Proitos' wife, goodly Anteia, lusted after him, to have converse in secret love, but no whit prevailed she, for the uprightness of his heart, on wise Bellerophon. Then spake she lyingly to King Proitos: 'Die, Proitos, or else slay Bellerophon, that would have converse in love with me against my will.' So spake she, and anger got hold upon the king at that he heard. To slay him he forbore, for his soul had shame at that; but he sent him to Lykia, and gave him tokens of woe, gravings in a folded tablet many deadly things, and bade him show these to Anteia's father, that he might be slain." So the king of Lykia imposed tasks upon him, and when he accomplished

<sup>1</sup> Ibid., i, 61.

<sup>2</sup> J. Grimm, *Teutonic Mythology*, ii, 486.

<sup>3</sup> Swynnerton, op. cit., 335.

<sup>4</sup> Lal Bihari Day, op. cit., 72, 79; for other examples see MacCulloch, op. cit., 305, n.

<sup>5</sup> Iliad, vi, 155 ff., trans. A. Lang, W. Leaf, E. Myers. In my paper (*Folklore*, xix, 156) I have collected several parallels.

them the king gave him his daughter in marriage and half of all the honour of his kingdom. Dr. Sidney Hartland writes: "Thucydides gives a similar story of Pausanias, Regent of Sparta. The episode of Uriah the Hittite (2 Samuel xi, 14) is another case. Shakespeare, drawing from Saxo Grammaticus (lib. iii), employs it in 'Hamlet'. Walter Map (*De Nugis Curialium*, v, 4) recounts it of Count and Earl Godwin, but leaves the tale half told. It may almost be said to be a commonplace of folk-tales. It generally makes its appearance in tales belonging to the cycle of 'The Man born to be a King'." To this some oriental examples may be added. In Sômadêva's "Story of Śivavarman" the king writes a letter to a neighbouring chief, asking him to slay his minister, Śivavarman. He escapes by announcing that God will not send rain for twelve years on that land in which he is slain.<sup>1</sup> In the Kashmir story of "The Ogress Queen" the queen writes a letter to her grandmother, a Rākṣasi, telling her to kill the lad, but a faqīr reads it and tears it up.<sup>2</sup> In the Panjāb story of "The Son of Seven Mothers" the queen gives the lad a piece of a broken potsherd, with these words inscribed on it: "Kill the bearer at once, and sprinkle his blood like water." It is read and altered by the hero's wife.<sup>3</sup> In the Bengal story of "The Boy whom Seven Mothers suckled", the Rākṣasi queen sends the boy to her mother with a letter requesting her to devour him the moment he delivers the letter.<sup>4</sup> We have the same incident in "Brave Hīralālbāsē" and in "The Demon and the King's Son" in the collection of Miss Maive Stokes.<sup>5</sup> Similar to this is the action of the Sultān in the story of "Ahmed the Orphan".<sup>6</sup> In Arabic folklore such letters are so common that they are known as "the letters of Mutalammis", one of the intended victims of the trick.<sup>7</sup>

Sir G. Grierson reminds me that there is a good version of

<sup>1</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, i, 27 f. ; cf. the tale of Parityāgasēna (*ibid.*, i, 353).

<sup>2</sup> Knowles, *op. cit.*, 48.

<sup>3</sup> Temple-Steel, *Widenawake Stories*, 103.

<sup>4</sup> Lal Bihari Day, *op. cit.*, 116.

<sup>5</sup> *Indian Fairy Tales*, 53, 184.

<sup>6</sup> Clouston, *The Book of Sindibād*, 138.

<sup>7</sup> Burton, *op. cit.*, xii, 68.

the "Letter of Death" tale in the *Bhakta-māla*,<sup>1</sup> in which Dhṛṣṭabuddhi gives a letter to Candrahāsa, saying, "Take thou this to my house and give this letter into the hands of my son Madana, and say unto him, 'Prithee carry out what is written therein.'" But Candrahāsa falls asleep in a garden where comes to sport with her damsels and her fellow-maidens the daughter of Dhṛṣṭabuddhi. "By chance she saw Candrahāsa as he slept, and love for him entered her heart. So she led her companions away, and then leaving them she returned by another path and gazed enraptured at his beauty. In her yearning she saw by him a letter, with her brother's name upon it. She took it up and read it, and therein was written, 'At once give thou poison (*viṣa*) to the one that beareth this letter. Delay thou not in this, or dread my anger.' When she read these words, wroth was she with her father, and filled with pity was she for the youth. Now the damsel's name was Viṣayā. Ink made she with the collyrium of her eyes, and after the word *viṣa*, poison, added she but one little syllable *yā*, so that *viṣa* became *viṣayā*." So Viṣayā was married to Candrahāsa, and the plot laid by the vile Dhṛṣṭabuddhi came to naught.

We have here also a version of "Jack and the Beanstalk", fully discussed by Canon J. A. MacCulloch, who points out the connexion between mythology and folklore, where "a primitive mythological way of regarding the universe has suggested and given rise to the chief incident of one of our well-known nursery tales".<sup>2</sup>

On the question of eating the leathern peas, Dr. Sidney Hartland writes: "It may be suspected that the real reason why the hero is forbidden to eat the leathern peas is, not that they are indigestible, but that to do so would be to eat the food of supernatural beings, and so unite himself with them permanently; he might not be able to return; he would become one of them. I have considered elsewhere similar incidents."<sup>3</sup>

<sup>1</sup> See his article, "Gleanings from the *Bhakta-māla*": JRAS. April, 1910, p. 295.

<sup>2</sup> *The Childhood of Fiction*, 432 ff.

<sup>3</sup> *Science of Fairy Tales*, 40 ff.

A full discussion of the matter would be very lengthy, and would lead to inquiries into the rights of hospitality, magical belief, and so forth."

When the hero marries the lady, she directs him to ask only for the skin mat, known as the Flying Couch. We may compare this with the flying horses of the "Arabian Nights".<sup>1</sup> In the Bengali tales the heroine is carried through the air by two birds, and a club and rope carry people across the ocean.<sup>2</sup>

Brahmā, in the Hindu mythology, gives Kuvēra the great self-moving car, called Puspaka.<sup>3</sup> We met with flying chariots and similar magical vehicles in the tales of Sōmadēva.<sup>4</sup> The closest parallel to the incident under consideration is the Flying Carpet of the tale of "Prince Ahmad and the Fairy Peri-Banou" of the "Arabian Nights".<sup>5</sup>

W. CROOKE.

## II

### ON THE LANGUAGE USED IN THE TALES

As regards the text of these tales recorded by Gōvinda Kaula, it is, so far as its contents and wording go, in every way worthy of the reputation of that excellent scholar. But the spelling of the words is that customary among Kāshmirī Paṇḍits, and is based on no fixed system. These persons have no certain rules for representing the broken vowel sounds that form a prominent feature of the language, and Gōvinda Kaula, each time that a word containing one of these sounds recurred, spelt it as the spirit moved him at the time. A few examples will suffice. The word *pada*, manifest, is written पद in ii, 1, and पाद in iii, 8; *korun*, he made, is written करन् in iv, 6, but कुरन् in vii, 4, although he writes करन् in the very next line; *ós'*, he was, is written आसु in ii, 4, but आस् and आसु in ii, 5. It is evident that to reproduce such spelling would render this work of little

<sup>1</sup> Burton, op. cit., i, 147; iii, 415 ff.

<sup>2</sup> Lal Bihari Day, op. cit., 130, 116.

<sup>3</sup> J. Dowson, *Classical Dictionary*, 174.

<sup>4</sup> *Kathā-Sarīt-Sāgara*, i, 259, 392; ii, 253, 553.

<sup>5</sup> Burton, op. cit., x, 249, who gives parallels.



use to any person not perfectly familiar with the language, and would greatly complicate the preparation of any index or vocabulary.

A uniform system of spelling Kāshmīrī in the Nāgarī character was devised by the late Pandit Īśvara Kaula, and was used by him in his *Kāsmīrasabdāmṛta*, or Kāshmīrī Grammar in the Sanskrit language, which has been published by the Asiatic Society of Bengal. Although not perfect, this system has the merit of being an attempt to represent each sound in the language by one character, and by one character only. With a few minor alterations, it has been followed by me in various works on Kāshmīrī, such as my *Essays on Kāçmīrī Grammar*, my *Manual of the Kāshmīrī Language*, and the Kāshmīrī-English Dictionary in course of publication by the Asiatic Society of Bengal, and it is now, I believe, generally accepted by European scholars.

In preparing the transliterated version of Gōvinda Kaula's text I have therefore first copied the latter, spelling the words according to Īśvara Kaula's system, and have then rigidly transliterated that into the Roman character. It must be clearly understood that this process has in no way altered the real text in any way. If Īśvara Kaula were to read out the text written according to his system, and if Govinda Kaula were to read out what he himself had written, the resultant sounds would in every case be identical. The change has been one of spelling, and of nothing else; in other words, it has been merely a change from unsystematic to systematic spelling.

My text in the Roman character can at once be mechanically converted into the Nāgarī character according to Īśvara Kaula's system of spelling by the aid of the following table and appended instructions:—

अ a, आ ā, इ i, ई ī, उ u, ऊ ū, ए ē, ऐ ai, ओ ō, औ au.

क ka, ख kha, ग ga, ङ na.

च ca, छ cha, ज ja, ञ ñ.

त्त ta, ठ tha, ड da, ण na.

ट ta, ठ tha, ड da, ण na.

त ta, थ tha, द da, न na.

प *pa*, फ *pha*, ब *ba*, म *ma*.  
 य *yě*, र *ra*, ल *la*, व *ra*, *wa*.  
 श *shě*, स *sa*, ह *ha*.

It will be observed that the above agrees with the ordinary system of transliterating Nāgarī, with the following exceptions:—

(1) Kāshmirī possesses no sonant aspirates.

(2) The letters ङ and ण are each used only as a member of a conjunct consonant before a letter of its own class, as in ङ्क *nka*, ङ्ख *nkha*, ङ्ग *nga*, ण्ट *nta*, ण्ठ *ntha*, ण्ड *nda*. Under these circumstances I have not thought it necessary to add in either case a diacritical mark to the *n*, more especially because, in the Persian character, ङ, ण, and न् are all represented by ن.

(3) After the letters च, य, and श, the letter *a* is always pronounced *ě*. Hence, I have transliterated them *ñě*, *yě*, and *shě* respectively. For श I use *shě* instead of *śě*; as in Kāshmirī the sound of this letter is the same as that of the Persian ش. The letter not only represents a Persian ش, but also the Indian श and ष, the sound of all three having been conflated into one sound, that of the English *sh* in “shell”. Kāshmirī possesses no cerebral sibilant, although in Kāshmirī MSS. we sometimes find the letter ष. This, however, is only Pandits’ affectation, who pretend that they ought to write पोष्, not पोश, a flower, because there is a ष in the Sanskrit पुष्पम्.

(4) Attention may be called to the affricative letters च *tsa*, छ *tsha*, and ज *za*. The letter *tsha* is the aspirate of *tsa*, i.e. it is pronounced as in “cat’s head” and not as in “cat-shark”.

(5) The short vowels *ě* (except in the cases of *ñě*, *yě*, and *shě*) and *o* are represented by य and व respectively. They never commence a syllable. In other words, when य and व follow a consonant they are pronounced *ě* and *o* respectively. Thus क्य is *kě*, not *kyě*, and क्व is *kō*, not *kva*. Some Kāshmirīs, especially Hindūs, always sound *ě* and *o* as if there were a half-pronounced *y* before them, so that in their mouths क्य sounds as *k<sup>y</sup>ě* and क्व as *k<sup>y</sup>ō*. The vowel *ě* is generally sounded like the *e* in “met” and the vowel *o* like the *o* in “hot”.

The various mātṛā-vowels are represented as follows. For particulars in regard to them the reader is referred to the present writer’s *Essays* and *Manual*.

क्क्	$k^ak$ .
क्कि	$k^i$ .
क्कु	$k^u$ .
क्क	$k^{\ddot{u}}$ .
क्कक्	$k^{\check{e}}k$ .

The vowels  $a$  and  $\check{e}$  can never end a syllable.

The various modified, or *aprasiddha*, vowels are represented and sounded as follows :—

$a$	written as in	क्क्	$k^ak$ , and sounded like a very short $a$ .
$\dot{a}$	„	क्कि	$k^{\dot{a}}k^i$ , „ „ „ $\dot{a}$ .
$o$	„	क्कु	$k^ok^u$ , „ „ „ $o$ .
$\ddot{u}$	„	क्क	$k^{\ddot{u}}k^{\ddot{u}}$ , „ „ „ $\ddot{u}$ .
$\alpha$	„	अक्क्	$ak^ak$ , „ something between $\alpha$ and $o$ .
$\dot{a}$	„	अक्कि	$\dot{a}k^i$ , „ like $a^i$ in $a^ik^i$ .
$o$	„	अक्कु	$ok^u$ , „ „ the first $o$ in “promote”.
$\ddot{u}$	„	अक्क	$uk^{\ddot{u}}$ , „ „ a German $\ddot{u}$ .
$\ddot{o}$	„	अक्क्	$ok^ak$ , „ „ prolonged German $\ddot{o}$ .
„	„	अक्कि	$ok^i$ , „ „ „
„	„	अक्क	$ok^{\ddot{u}}$ , „ „ „
$y\ddot{u}$	„	किक्कु	$kyuk^u$ , „ as written in the Roman character.
$y\ddot{u}$	„	कीक्कु	$ky\ddot{u}k^u$ , „ as written in the Roman character.
$\check{e}$	„	क्क्क्क्	$k\check{e}k^ak$ , „ like $\check{e}$ .
$\check{e}$	„	क्क्क्कि	$k\check{e}k^i$ , „ „
$y\ddot{o}$	„	क्क्क्कु	$kyok^u$ , „ as written.
$\check{e}$	„	क्क्क्क	$k\check{e}k^{\ddot{u}}$ , „ something like $y\ddot{u}$ .
$\check{o}$	„	क्क्क्क्	$k\check{o}k^ak$ , „ nearly the same as $o$ .
$\check{o}$	„	क्क्क्कि	$k\check{o}k^i$ , „ like an ordinary $\check{o}$ .
$\check{o}$	„	क्क्क्कु	$k\check{o}k^u$ , „ nearly the same as $o$ .
$\check{o}$	„	क्क्क्क	$k\check{o}k^{\ddot{u}}$ , „ nearly the same as $\ddot{u}$ .
$\acute{o}$	„	कोक्कु	$k\acute{o}k^u$ (for काक्कु), sounded like the $aw$ in “awful”.
$\bar{u}$	„	कु	$k\bar{u}$ , sounded something like a much pro- longed German $u$ , approaching a long $\bar{i}$ .

As explained in the *Kāshmīrī Manual*, the sounds of *ṣ* and *ṣ̣* are not affected by *i-mātrā*, and hence, in this case, no diacritical marks are given to them in the Roman character, although they are marked as *aprasiddha* in the Nāgarī character.

As regards Sir Aurel Stein's system of presenting the sounds uttered by Hātim, it is, of course, consistent with itself. Each letter employed by him represents one sound and one sound only, and each sound is represented by one letter and by one letter only. His system, however, is not the same as mine, and he authorized me, in preparing his materials for the press, to alter it to agree with mine, so long as the alteration was consistent. For instance, I was authorized to alter his *â* to my *ô*, provided that this was always done, that *â* was never altered to any other letter, and that no other of his letters was also altered to *ô*.

His system of arranging consonants presented no difficulty. It is practically the same as mine, and only one or two changes were necessary. These are as follows. The fricative sound resembling that of an English *ts* is represented in my system by *ṭ* and in his by *ts*. The sound which corresponds to that of the Persian ش, and which in Nāgarī is written ष, is written *ṣ* by Sir Aurel Stein and *sh* by me. I have throughout altered his *ts* to *ṭ* and *ṣ* to *sh*. Similarly, the sound represented by the Persian ج is written *ṣ* by Sir Aurel Stein, and, for the sake of uniformity, I have altered it to *zh*, although the sound is not heard in Srinagar Kāshmīrī or, consequently, found in Gōvinda Kaula's transcript.

The labial semi-vowel in Kāshmīrī is a pure bi-labial, and not a dento-labial. Its sound is neither that of *r* or that of *w*, but something between both, sometimes, especially before palatal vowels, tending towards a *r*-sound, and sometimes, especially before *a* and before labial vowels, tending towards a *w*-sound. In my system I use both *r* and *w* for its representation, endeavouring so far as was possible to indicate the shade of sound to which, in my experience, it approximates. Sir Aurel Stein represents the labial semi-vowel uniformly by *r*, without regard to its exact shade of sound. I have not ventured to interfere with this, and have left his *r*'s unchanged throughout.

Possibly his *i̇* and *u̇* are also semi-vowels, but the matter is doubtful, and will be referred to again under the head of vowels.

It thus follows that, so far as the representation of consonants is concerned, the systems of transcription employed in the printed version of Sir Aurel Stein's copy of Hātim's text and in my copy of Gōvinda Kaula's text are, with the exception of the representation of the labial semi-vowel, identical.

Turning to the representation of vowel-sounds, it might appear that the matter is equally simple. I thought so myself at first, and commenced transcribing his text with the alterations necessary to make it agree with my system. But before long I found that this was an impossible task. The range of vowel-sounds used by Hātim is not the same as that used in the Śrīnagar Kāshmirī, with which alone I am familiar. Hātim has sounds, such as the *a* in "cancelled" (Sir Aurel's *a*, my *ä*), which so far as I am aware occurs only rarely in Śrīnagar Kāshmirī, and then only in monosyllables ending in an aspirated surd—e.g. in the Hindū pronunciation of *krākḥ*, a noise, but not in the plural *kraka*. Again, on the other hand, Śrīnagar Kāshmirī has two short *o*'s—one, the first *o* in the English word "promote", which I represent by *o*, and the other the *o* in "hot", which I represent by *ö*. Sir Aurel Stein's system knows only the latter of these, which he represents by *o*. There are numerous other differences and cross divisions in the two systems, and a thorough examination of the whole of Hātim's text gives the following results:—

On the one hand, some of Hātim's sounds have their exact equivalent in the Śrīnagar Kāshmirī known to me. These are the *a* in "America", the *ā* in "father", the *ai* in "aisle", the *e* in "met", the *ē* like the *a* in "vale", the *ō* in "open", the *u* in "put", the *ū* in "rule", the *ü* in the German "Kürze", and the peculiar Kāshmirī *û*, for which, so far as I am aware, there is no equivalent in any European language. In all these our transcriptions agree, except that Sir Aurel represents the *e* in "met" by *e*, while I use *ě*. On the other hand, there is the greatest confusion between the two systems in their representation of the broken vowels, which play so important a rôle

in Kāshmirī pronunciation. One example will suffice. There is a modified *ā*, which Sir Aurel Stein represents by *ā̃*, and which he says is sounded like the *u* in “rut” prolonged. In Śrīnagar Kāshmirī the sound strikes my ear rather as a prolonged German *ö*, although many Paṇḍits, in certain words, sound it almost like the *o* in “note”,<sup>1</sup> and I represent it by *ö*. So far the matter is comparatively simple, and it might be possible to solve the problem of the two competing transcriptions; but the case is complicated by the fact that this same modified *ā* almost equally often has an altogether different sound—that of the *aw* in “awful”—which Sir Aurel Stein represents by *ā̂*, and which I represent by *ô*. This may occur in the same word when it occurs more than once. For instance, the word which I always transliterate as *pöda*, and which means “manifest”, was sounded by Hātim as *pāda* in ii, 1, and as *pāda* in iii, 8. At other times it was sounded as *ō*, here following the example of the Paṇḍits to which I have just alluded. Thus my *möj*<sup>a</sup>, a mother, is Hātim’s *mōj* in viii, 3, but *māj* in viii, 1. It is evident that it would be impossible to arrange any system of transcription such as mine, which is based on the Nāgarī spelling of Kāshmirī Paṇḍits, so as to agree with a pronunciation varying so greatly as in the above examples. I have therefore decided to leave Sir Aurel Stein’s representation of the vowel-sounds untouched, and to print it exactly as it stands. This will give rise to inconvenience in comparing the two texts, but it is better that this inconvenience should occur than that any attempted alterations of mine should obscure the niceties of Hātim’s pronunciation.

The following is the system employed by Sir Aurel Stein in representing the vowel-sounds used by Hātim :—

LIST OF VOWEL-SOUNDS, AS USED BY SIR AUREL STEIN IN HIS  
TRANSCRIPTION

- a* as in “America”.
- ā* a very short *a*, but quite audible.
- ā̃* as in “large”.

<sup>1</sup> e.g. most Paṇḍits pronounce the word *kom*<sup>a</sup>, work, as if it rhymed with “home”.

- $\text{a}$  as in "cancelled".  
 $\text{a}$  a very short  $\text{a}$ , having the quality of the  $\text{u}$  in "hut".  
 $\bar{\text{a}}$  has the sound of the  $\text{u}$  in "hut", but long.  
 $\hat{\text{a}}$  as the  $\text{aw}$  in "awful".  
 $\text{ai}$  as in "aisle".  
 $\text{āu}$  practically equal to the diphthong  $\text{au}$ , like the  $\text{ou}$  in "sound", but sometimes heard as  $\bar{\text{a}}$  with a semiliquid  $\text{r}$ .  
 $\text{e}$  as in "met".  
 $\bar{\text{e}}$  as the  $\text{a}$  in "vale".  
 $\text{i}$  as in "pin".  
 $\text{i}$  a very short  $\text{i}$ , but quite audible.  
 $\bar{\text{i}}$  as the  $\text{i}$  in "pique".  
 $\text{o}$  as in "hot".  
 $\bar{\text{o}}$  as the  $\text{o}$  in "open".  
 $\text{u}$  as in "put".  
 $\text{u}$  a very short  $\text{u}$ , but quite audible.  
 $\bar{\text{u}}$  as the  $\text{u}$  in "rule".  
 $\text{u}$  as in German "Kurze", Hungarian "üres".  
 $\bar{\text{u}}$  a peculiar long vowel difficult to pronounce. See *Kāshmirī Manual*, p. 17 (e).

A few remarks may be made upon the above.

The so-called *mātrā*-vowels are, as in my system, represented by small letters above the line. Thus  $\text{a}$ ,  $\text{i}$ ,  $\text{u}$ . Sir Aurel Stein remarks about each of them that it is "very short, but quite audible". As a rule, in Śrinagar Kāshmirī, this is true of  $\text{a}$  and  $\text{i}$ , but to my ear a final  $\text{u}$  is hardly audible, if audible at all. Paṇḍits tell me that they can hear it, but I have only occasionally been able to do so. This seems also to have been Sir Aurel Stein's experience. It is evident that what is meant by his statement that  $\text{u}$  is quite audible is that he has written it when it was audible and has not written it when it was not audible. A reference to the index of words arranged according to their final letters will show that there are hundreds of words ending in  $\text{u}$  in which he did not hear that letter, and consequently did not write it. The cases in which he did hear it are comparatively few. Such are *bāguk*<sup>u</sup> (iii, 9) and *rot<sup>u</sup>mot* (vii, 29). The inaudibility of this letter is well illustrated by

words such as my *amyuk<sup>u</sup>*, which becomes in Hātim's mouth *am<sup>u</sup>uk* or *amyuk* in iii, 4, and *am<sup>u</sup>uk* in xii, 17; and my *dop<sup>u</sup>*, which is represented not only by *dop<sup>u</sup>* (ii, 4; xi, 12), but also by *dop* (v, 9; viii, 1, 13; etc.), *dup* (xi, 2, 14; xii, 4), and even *dup<sup>a</sup>* (xi, 11). It is unnecessary to multiply examples. Many more will be found in the indexes, and it is sufficient to state here that, like me, Sir Aurel Stein has found that *u*-mātrā is very rarely audible.

Regarding the sound represented by *āu*, Sir Aurel Stein says that it is practically a diphthong *au*, like the *ou* in "sound", but is sometimes heard as *ā* with a semi-liquid *v*. As it struck me that possibly this *u* might be the equivalent of my *w*, I referred the point to Sir Aurel, and he wrote as follows in reply:—

"As regards *gau*, I am now certain that I do not mean *w* by the special *u*, but merely wished to indicate that the sound was not a usual diphthong. Hātim always keeps the preceding long *ā* [in *āu*] quite clear of the *u*. This is all I wish to indicate by the marks I employed. It may be the semi-vowel *v*, but, in that case, it is exceedingly liquid." It will be observed that, as in *gau* above quoted, the *u* does not necessarily follow a long *ā*. Sir Aurel also occasionally writes an *i*, to which the same remarks apply.

The Kāshmīrī of these tales, as recorded by Paṇḍit Gōvinda Kaula, is practically the same as that described by Paṇḍit Īśvara Kaula in his Kāshmīrī grammar entitled the *Kāśmīraśabdāmṛta*,<sup>1</sup> and by the present writer in his *Essays on Kāśmīrī Grammar* and in his *Kāshmīrī Manual*. There are, however, a few instances in which there occur forms not authorized by any of these works. Some of these are described as "village forms", i.e. as not used in the city of Śrīnagar, and hence by purists banned from literary Kāshmīrī. Others are idioms peculiar to the Musalmān dialect, Hātim, the narrator, being, of course, a follower of Islām; while a few

<sup>1</sup> Published by the Asiatic Society of Bengal in the *Bibliotheca Indica*.



others are additional forms allowed in Śrīnagar, but not recorded by Īśvara Kaula.

As regards vocabulary, there are two unusual words which I have not met elsewhere. One of these is *rāṭun*, to cause to seize, which is not in Īśvara Kaula's very full Dhātupāṭha. It is the causal of the verb *raṭun*, which is of frequent occurrence. The other is the word *gwāsh*, instead of *gāsh*, the light of dawn, which occurs three times, and is therefore not a slip of the transcriber. The usual negative particle is the standard *na*, not; but *nu* occurs once, and a poetical equivalent is *nau*.

In Persian the words *shāh* and *pādshāh*, a king, sometimes appear with the *ā* of the final syllable shortened, so that we also find *shah* and *pādshah*. The same is the case when these words are borrowed in the language of these tales, though, under the ordinary Kāshmiri rule, a short *a* after *sh* becomes *ē*, so that we get both *shāh* and *shēh* (in *shāhmār* or *shēhmār*, a python) and *pātashāh* and *pātashēh*. In the second word it will be observed that, as is frequent in borrowed words, the Pāīśāci Prakrit rule of hardening the sonant *d* to *t* is followed. On the other hand, Sir Aurel Stein always writes the word *pādshāh* or *pādshah* with a *d*. From this we gather that while Hātim, like a good Musalmān, adhered to the original borrowed form of the word, Gōvinda Kaula wrote the word as he was accustomed to hear it in the standard Hindū Kāshmiri of Śrīnagar.

As regards the vowel-sounds, Gōvinda Kaula almost always indicates the same sounds as those recorded by Īśvara Kaula. According to the latter there is an important group of nouns ending in *ar* which indicate professions (iv, 99), such as *rangar*, a dyer; *śonar*, a goldsmith; *manar*, a lapidary, and so on. The only noun of this group occurring in the Tales is *śonar*, a goldsmith, and this G.K. persistently writes *śonar*, with a full *a*. In Kāshmiri, when the vowel of a monosyllable is *a* followed by an aspirated surd consonant, the *a* takes the sound of the *a* in the English word "hat" (*Essays*, p. 6). Gōvinda Kaula attempts to represent this sound in the word

*krakh*, outcry, by *ē*, and writes *krēkh*. Possibly this represents a real variation of pronunciation. In villages *ā* followed by *i-mātrā* is often pronounced *i*. G.K. has reproduced this in one instance in the word *panān*<sup>1</sup> (iv, 7), which he here writes *panin*, and which Sir Aurel Stein represents by *pan<sup>u</sup>en*. Another instance of village pronunciation recorded by G.K. is the substitution of *a* for *u* in *tshanānāwun* for *tshunānāwun*, to cause to cast (x, 13).

In the Kāshmīri of Īśvara Kaula the sound represented by *ō* is changed to *ū* before *i-mātrā*, *i*, or *y*. Thus from *kōd*, imprisonment, we have *kūd<sup>i</sup>*, a prisoner, with a dative singular *kūdis*. G.K. never indicates this last change. Thus he writes *kōd<sup>i</sup>*, *kūdis*; *sōty* or *sōtin* for *sūty* or *sūtin*, with; *pōntsyum<sup>u</sup>* for *pūntsyum<sup>u</sup>*, fifth.

As regards consonants we may first note that in the villages the letters *ḍ* and *r* are frequently interchanged. This *r* is a dental letter, as elsewhere on the North-West Frontier. We see this clearly in words like *khālun* or *khārun*, to mount; *wālun* or *wārun*, to bring down, in which *r* is in standard Kāshmīri interchangeable with a dental *l*. We thus find that in the villages there is free interchange between a cerebral *ḍ* and a dental *r*, which could not take place were it not that, as in all Dardic languages, in the common village talk of Kashmir there is a weak feeling of the difference between cerebrals and dentals. We shall see that in Hātim's pronunciation this want of differentiation between these two classes of sounds is remarkably evident. Gōvinda Kaula's spelling is more influenced by his literary training and familiarity with Sanskrit, but even he reproduces the interchange of *ḍ* and *r* in several instances, such as *lārun* or *lāḍun*, to pursue; *kūr<sup>u</sup>* or *kūḍ<sup>u</sup>*, a daughter; *mor<sup>u</sup>* or *moḍ<sup>u</sup>*, the body; *thūr<sup>u</sup>-kani* or *thūḍ<sup>u</sup>-kani*, backwards; *tshāḍun* or *tshārun*, to seek. In all these the standard form sanctioned by Īśvara Kaula is the first of each pair. The examples *mor<sup>u</sup>* and *moḍ<sup>u</sup>* are very instructive. G.K. gives both forms, and so does Sir Aurel Stein in his transcription, but the two do not always agree. Where G.K. has *ḍ* Sir Aurel often has *r*, and

vice versa. This illustrates how nearly akin these two letters were as they issued from Hātim's mouth.

The pronunciation of the Persian letter *z* *zāl* in borrowed words varies. Sometimes we have *z* as *kākaz*, paper, and sometimes *d* as in *kākad*, paper, and *gudarun*, to happen.

There are two occurrences of the aspiration of a non-final consonant, viz. *bātha* for *bāta*, words (xii, 25), and *ṭhōṭh<sup>u</sup>* for *ṭōṭh<sup>u</sup>*, beloved (vii, 4). There are no other instances of such aspiration or disaspiration, although Sir Aurel's transcription teems with both. We have a solitary instance of the insertion of *w* in the word *gwāsh* for *gāsh*, already mentioned. It is probably connected with the Sanskrit *kāśa*-.

In the declension of nouns there are a few examples of departure from the rules laid down by Īśvara Kaula. According to him the suffix of the indefinite article is *āh*, as in *kālāh*, a time. Musalmāns drop the *h* and write *kālā*. G.K. writes the article in each way with about equal frequency. A list of occurrences will be found in the vocabulary under the article *āh*, *ā*. This is, however, rather a matter of spelling than one of pronunciation, as the *h* of *āh* is *hā-ē mukhtaṭfī*.

The singular agent of the first declension ends in *-an*, as in *tsūran*, by a thief. The word *sōnar* (for *sōnar<sup>a</sup>*), a goldsmith, belongs to this declension, but in the one instance in which the agent of this word occurs (v, 4) it is *sōnar*, i.e. the same as the nominative. Sir Aurel Stein's transcription shows that this is not a slip on the part of Gōvinda Kaula, and there can be no doubt that the mistake (if mistake it be and not a dialectic form) was made by Hātim.

According to the rule laid down by Ī.K. the suffix *un<sup>u</sup>* of the genitive can be used only with nouns that are masculine proper names. But in poetry its use is more extended, and hence in xi, 13 we have *sapharun<sup>u</sup>*, of a journey. More directly contrary to the rule is the phrase *aśh<sup>u</sup>kun<sup>u</sup> tab*, the fever of love, in v, 10, a prose passage.

According to Ī.K. the plural agent of the first and fourth declensions ends in *-au*, and of the second and third declensions in *-yau*. G.K. very often writes these *-av* and *-iv*

respectively. In my opinion these are merely two different ways of recording the same sound, one that it is difficult to represent in the Nāgarī character. Elsewhere in Kāshmirī the diphthong *au* is at the present day pronounced exactly like *ō*, and is, in fact, a superfluous letter. But in the plural agent the *u* of *au* is almost consonantal. Perhaps *w* would represent its sound better than *u*, but *aw* could not represent the sound of the *au*. Sir Aurel Stein generally writes this diphthong *au*, and this is probably the best way of representing the sound. In Kāshmirī the sound of **व्** is something between a labial (not a dento-labial) *v* and a labial *w*, sometimes tending more to one and sometimes tending more to the other, and accordingly I myself sometimes transliterate it *v* and sometimes *w*, a confessedly inaccurate, if convenient, method. The following are examples of the use of *-av* by G.K. : *asmānav*, *dōyav*, *khabardārav*, *malakav*, *nawav*, *nazar-bāzav*, *phakīrav*, *pīrav*, *sataav*, *tsōrav*, *tsūrav*, *yimav*, *zamīnav*. These all belong to the first or fourth declension. For the third declension we have *mōdariv*, *zaniv*. In one instance (x, 1) G.K. gives, in a conversation in the colloquial style, *yimōv* for what Ī.K. would write as *yimau*, and this probably represents the pronunciation as nearly as the Nāgarī character (यिमोव्) will permit. The above list is not complete, but on the other hand it must be understood that there are numerous examples of the more usual spelling with *au* and *ya*.

The postpositions used are those commonly employed. Reference has already been made to the use of *sōty* and *sōtin* for *sūty* and *sūtin*. The word *pēth* means "on", and *pētha* "from on", but in x, 3 and x, 10 *pētha* is exceptionally employed with the meaning of *pēth*.

As regards pronouns, the proximate demonstrative pronoun *yih*, this, has a masculine form in the nominative singular, *yuh* (xii, 5) or *yūh* (ii, 9, 11; x, 12). In xii, 5 *yuh*, as masculine, is opposed to *yih* as feminine. *Yih*, of course, is also used in the masculine. These masculine forms *yuh* and *yūh* are not mentioned by Ī.K. There are a number of emphatic forms, viz. *yihōy*, *yihuy*, *yuhuy*, *yōhay*, *yuhay* (all masc.); *yihay*

(fem.); and various inanimate emphatic forms such as *yiy*, *yīy*, and *yī*. None of these are mentioned by Ī.K.

The defective pronoun *nōth*, *nōmis*, appears under the form *nēmīs* for the animate dative singular (v, 9; xii, 15). The other forms used (*nōm*, *nōman*, *nōmav*) all have *ō*. The relative pronoun has its nom. sing. fem. *yěsa* instead of Ī.K.'s *yōssa*. Similarly the interrogative pronoun has its nom. sing. fem. *kusa* instead of *kōssa*. Its inanimate dative singular is the regular form *kath*, with a colloquial form *kathō* (xi, 11).

The indefinite pronoun *kēh*, anything, is pronounced *kēh* by Musalmāns, and this is followed by Hātim. Similarly we have the Musalmān *kēntshāh* for *kēntshāh*, anything. There is a nom. plur. masc. *kēhī* which is not given by Ī.K.

The verb substantive is conjugated regularly. In two cases, apparently under the influence of a neighbouring *y*, *u* has been changed to *ě*, so that a masculine form appears under a feminine guise. These are *chěyěy* for *chuyěy*, if there is to thee (ix, 6), and *chěy* for *chuy*, he is verily (xii, 6). In one case *ösī*, they were, is changed to *ösī*, metri gratia.

In the standard dialect the 2nd person singular of the imperative is the same in form as the root. Thus *kar*, make thou. But if a pronominal suffix is added, *u* is inserted as a junction-vowel, as in *karu-n*, make thou him. The explanation of this is that the 2nd singular imperative originally ended in *u* (as in *\*karu*), and that this *u* has been dropped in the modern language. We have a survival of the old form in *gatshu*, go thou (xi, 11). To this also must be referred the forms *khyuh* (x, 5) and *khyō* (x, 12), eat thou. These represent the modern *khēh* and an older *\*khēhu*. The 2nd person plural imperative of *trāwun*, to let go, is *trōviv*. In x, 5 we have a variant *trōvyuv*. This is hardly more than a variation of spelling.

In the past conditional the Hindū Śrīnagar dialect makes the 1st person singular end in *hō* (e.g. *karahō*) and the 3rd person singular in *hē* (*karihē*). Musalmāns shorten these final syllables to *ha* and *hě* respectively. G.K.'s transcription generally, but not always, follows the Musalmān idiom. Thus,

while we have *karahō* (viii, 11), we have also *wuchaha* (viii, 10), I should have seen; *māraha-th* (ii, 11), I should kill thee; *wuchaha-n* (ii, 5), I would see it. So, for the 3rd person, we have *tsārihě* (vi, 14), he might pick out; and *shūbihěh* (xii, 5), she would have been beautiful. The final *h* in the last is *hā-ě mukhtafī*.

In the past tenses we have, for the first past, the irregular *pūrun*, he put on (clothes), from *pairun*. For the second past and other pasts in *ōv* there is a strong tendency to weaken the *ōv* by the substitution of a short vowel. Thus *gudariv* (v, 9), it happened, for *guzaryōv*; *gav* (iii, 1), he went, for *gauv*; *khěv* (ii, 2), eaten, for *khyauv*; *pěv* (viii, 9), he fell, for *pyauv*. Similarly, for the plural, we have *khěy* (x, 2), they were eaten, for *khyēy*; *niy* (v, 9), they were taken, for *nīy*. In *harēyēkh* (x, 5), for *haryēyēkh*, it (fem.) remained over and above for them, the omission of the first *y* is merely a matter of spelling, as a long *ē* is commonly pronounced as if a *y* preceded it.

There is a similar shortening in the perfect participle, as in *gamot<sup>u</sup>* (viii, 1, etc.), gone, for *gōmot<sup>u</sup>*; *mumot<sup>u</sup>* (ii, 4, etc.), dead, for *mūmot<sup>u</sup>*; *pēmot<sup>u</sup>* (viii, 9), fallen, for *pyōmot<sup>u</sup>*.

In the extremely village style of story xi we find the suffix of the *k<sup>u</sup>* genitive, instead of the usual suffix *mot<sup>u</sup>*, added to the past participle in order to convert it into an adjective. This is quite common in the Western Pahārī language spoken immediately to the south-east. The examples are *thōv<sup>k</sup>*, stationed, and *nyōv<sup>k</sup>*, dispatched (both nom. plur. masc.) (xi, 6), for *thōv<sup>i</sup>-māt<sup>i</sup>* and *nyōv<sup>i</sup>-māt<sup>i</sup>* respectively.

There is an irregular form of the conjunctive participle in the same poem. It is *kār<sup>t</sup>than* (xi, 10), having made, in place of the standard *karith*.

There are several variations in the forms of the pronominal suffixes added to verbs. Thus we have *mōkalāwahun* (x, 1) for *mōkalāwōn* (*mōkalāwaw* + *n*), we shall complete it. The suffix *wa* of the 2nd person plural very often drops the final *a*, as in *khěyěv* for *khěyěwa*, it (fem.) was eaten by you (x, 12); *karēmav* for *karēmawa*, they (fem.) were made by me for you

(x, 6). This suffix is sometimes used in a very idiomatic sense, like the corresponding Panjābī singular suffix *jē*. It adds no meaning directly to the verb, but, as it were, adds the idea of "I say to you" to the whole sentence. Thus *bani*, it will become, *bani-v*, (I say to you) it will become (ii, 7); *dima-v*, (I say to you) I will give (ii, 8); *tsali-v*, (I say to you) he will escape (ii, 8). Village forms using the suffix of this person in its full form are *wanamōwa* for *wana-wa*, I will say to you (x, 1, 2), and *wañēmōwa* for *wañēmawa*, they (fem.) were said by me to you (x, 1). I am informed that an alternative village form for *wanamōwa* (*wanawa*) is *wanōwa*.

Instead of *karukh*, make thou them, we have (xii, 19) *karuhukh*.

Before discussing the details of Hātim's pronunciation as illustrated by Sir Aurel Stein's transcription, it will be well to mention a few general facts.

Words are frequently wrongly divided. Thus the word *amis<sup>u</sup>y*—which is *amis*, to him, combined with the emphatic suffix *y*, to which *ū-mātrā* has been added as a junction-vowel—is invariably divided before the *s*, so that we get *am<sup>i</sup> suy*, *am<sup>r</sup> süy*, or some such form. So *añēhas*, they brought (*añēkh*) to him (*as*), is written *añye has*; the corrupt Arabic *aslāma-laikum*, may the peace be upon you, is written *aslā malaikum*; *bōg<sup>a</sup>rēmāy*, I divided (*bōg<sup>a</sup>rēm*) verily (*ay*), is written *bāge rēmai*; and so on for hundreds of examples. On the other hand, two words are sometimes contracted into one, as in *boh<sup>a</sup>sa* for *bōh hasa*, I, Sir; *bebinda<sup>r</sup>i<sup>r</sup>* for *bēbi andar<sup>u</sup>y*, within the breastcloth; and *chetal* for *chēh tal*, she is below. In reproducing Sir Aurel Stein's text I have carefully allowed these seeming irregularities to stand. The frequency with which they occur, and the systematic way in which they are recorded, show that they are not slips of the pen, but represent the actual manner in which Hātim, who, of course, knew nothing of Kāshmīrī grammar, pronounced the words. To him *amis<sup>u</sup>y* was two words—*ami* and *s<sup>u</sup>y*—and so on for the others. We thus have a valuable illustration of how languages

change in the mouths of their speakers, and how dialectic variations and different stages of language take their rise.

Reference may also be made to one particular word—that for “king”, which Sir Aurel Stein invariably records as *pādshāh*, with a *d*, while Gōvinda Kaula equally invariably records it as *pātashāh*, with a *t*. Hātīm was a follower of Islām, and apparently pronounced this borrowed Persian word in the form in which it was delivered to his language, while Gōvinda Kaula, a Brāhmaṇ affected by no Musalmān prejudices, wrote the word as it is pronounced in Śrīnagar, with the typical Piśāca change of *d* to *t*.

Turning to the vowel *a*, we find that it is occasionally interchanged with *a*-mātrā in an unaccented syllable. Thus we have both *bē bahā* and *bēbāhā*, priceless, and *mahala kān* and *mah<sup>a</sup>lakhān*, for G.K.’s *mahalakhān*, the harem of a palace. Much more common is the interchange of *a* and *ā*, as in *bāgas* and *bāgās*, G.K. *bāgas*, to a garden; *dalīla* and *dalīlā*, G.K. *dalīlā*, a story; *dar* and *dar*, G.K. *dar*, in; *saudāgar* and *saudāgar*, G.K. *-gar*, a merchant; *zanāna* and *zanāna*, G.K. *zanāna*, a woman; and many others. Very similarly we have the interchange of *a* or *ā* with *ā*-mātrā, as in *jānavār* and *jān<sup>a</sup>vār*, G.K. *jānāvār*, a bird; *khavar* and *khavar*, G.K. *khavar*, news; *kāvandas*, *kāvandas*, *kāvandas*, *khāv<sup>a</sup>ndas*, and *khāv<sup>a</sup>ndas*, G.K. *khāwandas*, to a husband; *halamas* and *hal<sup>a</sup>mas*, G.K. *halumas*, to a skirt; and *mārevātalan* and *mārevāt<sup>a</sup>lan*, to executioners.

The sounds *a* and *e* seem to be absolutely convertible. Thus we have *ad<sup>a</sup>*, *ad<sup>a</sup>*, *ad<sup>e</sup>*, and *ade* for G.K.’s *ada*, then; *āna* and *āne* for G.K.’s *ōna*, a mirror; *cha* and *che* for G.K.’s *chēh*, she is; *chas* and *ches* for G.K.’s *chēs*, I (fem.) am; *dakhe nāvān* for G.K.’s *ḍakhanāvān*, leaning upon; *guḍ<sup>a</sup>*, *guḍ<sup>a</sup>*, *guḍa*, and *guḍe* for G.K.’s *gōḍa*, at first; *hasa* and *hase* for G.K.’s *hasa*, Sir; *hāv<sup>a</sup>nam* (G.K. *hāwanam*), they will show to me, and *vāle nam* (G.K. *wālanam*), they will cause me to descend, both in the same line; *hazrat*, *hazrat<sup>i</sup>*, *hazrat<sup>i</sup>*, *hazret*, and *hazret<sup>i</sup>*, all for G.K.’s *hazrat-i*, a certain title; *jāya* and *jāye*, G.K. *jāyē*, in a place, in two consecutive lines, also *jai* and *jāy<sup>e</sup>*; *kata*, *katha*,



and *kathe*, G.K. *katha*, words ; 1st persons singular future, such as *para*, I shall recite ; but *behe*, I shall sit, *kare*, I shall do ; *kal<sup>a</sup>*, *kalā*, and *kale*, G.K. *kala*, a head ; *karta* and *karte*, G.K. *karta*, please do ; *mār<sup>a</sup>vātalan*, *mār<sup>a</sup>vātelan*, *mār<sup>a</sup>vāt<sup>a</sup>lan*, *mārevāt<sup>a</sup>lan*, *mārevātalan*, etc., G.K. *mārawātalan*, to executioners ; *peṭa*, *pyeṭe*, etc., G.K. *pēṭha*, from on ; *yil<sup>a</sup>*, *yela*, and *yele*, G.K. *yēla*, from restraint ; and hundreds of others.

When *a* precedes *i* it is usually written *a*, as in *raṭit*, G.K. *raṭith*, having seized. Sometimes it is written *a<sup>i</sup>*, as in *a<sup>m</sup>i* or *a<sup>m</sup>i<sup>t</sup>*, G.K. *ām<sup>i</sup>*, by him. It becomes *ā<sup>i</sup>* in *lā<sup>i</sup>i*, G.K. *lari*, at the side, and in one instance we have *o*, in *ma<sup>r</sup>is* or *moḍis*, to a body. The change of *a* to *o*, but without a following *i*, occurs in *doh*, *doha*, *doh<sup>a</sup>*, *doh<sup>o</sup>*, or *doho*, G.K. *dōha*, on a day.

Other less common changes are the following. We have in one case *a* lengthened to *ā*, in *khābardārau*, by the watchmen (elsewhere *kha*-). Cf. *lā<sup>i</sup>i* above. We have unaccented *a*-mātrā becoming *i*-mātrā in *ās<sup>a</sup>nas* or *ās<sup>i</sup>nas*, G.K. *āsanas*, for being. In the word *tulāri*, for G.K. *tal<sup>a</sup>ri*, by a bee, *a*-mātrā appears as *u*.

In standard Kāshmirī, after *sh*, *a* is pronounced as *ē*, and I have in such a case transliterated it by that letter. Thus the Persian *shahr*, a city, is in my transliteration of G.K.'s text shown as *shēhar*. As a rule Hātim preserves the *a*, but there are also several instances of the change to *e*. Thus—

My transliteration of G.K.	Sir Aurel Stein's transcription of Hātim.
<i>shēh</i> , six,	<i>she</i> ,
<i>shēhara</i> , from a city,	<i>shah<sup>a</sup>ra</i> and <i>shehera</i> ,
<i>shēharāh</i> , a city,	<i>shekra</i> ,
<i>shērikh</i> , a partner,	<i>sherik</i> ,

and others. The number would be increased if we included several words that Hātim pronounced with *a* (it being remembered that *a* and *e* are with him interchangeable), as in *shah<sup>a</sup>n* for G.K. *shēhan*, to the six ; *shah<sup>a</sup>māras*, G.K. *shēh-māras*, to the python.

A final short *a* is sometimes dropped, as in *gar*, *gar<sup>a</sup>*, and

*gara*, G.K. *gara*, a house; *doh*, *doha*, etc., G.K. *dōha*, on a day; *sar*, *sar<sup>a</sup>*, *sare*, and *sera*, G.K. *sara*, investigation.

In standard Kāshmirī a borrowed word ending in a consonant preceded by a long *ā* often adds a final short *a*. Thus *jahāz*, a ship, becomes *jahāza*; *nishān*, a sign, becomes *nishāna*, and so on. Sir Aurel Stein gives three words of this kind to which G.K. does not add a final *a*. These are *chālāna*, G.K. *cālān*, an invoice; *lāl* and *lāl<sup>a</sup>*, G.K. *lāl*, a ruby; *māl<sup>a</sup>*, G.K. *māl*, property. We have also *a* added in *dopusā*, G.K. *dopus*, said to him, and *chukā*, G.K. *chukh*, thou art.

In the standard dialect, when *a* is followed by *ü*-mātrā it becomes *ü*. Sir Aurel Stein usually represents this sound by *a*. A good example is the feminine genitive postposition which G.K. writes *sūnz<sup>ü</sup>*, and which Sir Aurel usually writes *san<sup>a</sup>z*. Occasionally he represents it by *u*. Thus we have also *sun<sup>z</sup>*; *āsus*, G.K. *ös<sup>ü</sup>s*, she was to him. For G.K.'s *thūq<sup>ü</sup>* or *thür<sup>ü</sup>*, on the back, we have *taq*, *tor*, *tar*, and *tür*. The syllable *üy* is represented by *uy*, *üy*, and *ai*. Thus G.K.'s *tamis<sup>üy</sup>*, to him verily, becomes *tam<sup>i</sup> suy* or *tam<sup>i</sup> süy*, while *timan<sup>üy</sup>*, to them verily, becomes *tim<sup>a</sup>nai*. Another example of the representation of *ü* by *u* is G.K.'s *wütsh<sup>ü</sup>*, she descended, which becomes *vuts* (iii, 2), and the same word also represents G.K.'s *wöts<sup>ü</sup>*, she went up (iii, 1, 3).

The letter *ā* or *āh*, when final and representing the indefinite article, is usually shortened to *a* or *a*, as in *doha*, G.K. *dōhā*, a day; *dalīla* and *dalīlā*, G.K. *dalīlāh*, a story; *zālā* and *zālā*, G.K. *zālāh*, a net. Similarly, although there is no suffix of the indefinite article, *shōra ga* and *shōragā*, G.K. *shōra-gāh*, an outcry. Often, however, as, for instance, in some of the above examples, the long *ā* is retained.

When *ā* is followed in G.K.'s dialect by *ü*-mātrā, by *i*-mātrā, or by *i* it becomes *ō*, and this same *ō* also usually represents the pronunciation of the diphthong *ai*. Sir Aurel Stein sometimes represents this *ō* by *ā*, which according to his phonetic system represents approximately the same sound. Thus—

G. K.

*böy<sup>i</sup>*, brothers,  
*död<sup>i</sup>laday*, suffering,  
*dön<sup>u</sup>*, a pomegranate,  
*dör<sup>t</sup>*, holding,  
*gøj<sup>u</sup>nas*, he caused me to waste away,  
*khör<sup>i</sup>s*, for a khār weight,  
*köt<sup>y</sup>āh*, how many ?  
*mōj<sup>u</sup>*, a mother,

Hātim.

*bāy*,  
*dā<sup>d</sup>ye ladai*,  
*dān*,  
*dār*,  
*gāj<sup>a</sup>nas*,  
*khār<sup>i</sup>s*,  
*kāt<sup>u</sup>a*,  
*māj*, *mōj*,

and others.

For original *ai* we have—

<i>pōda</i> , manifest,	<i>pāda</i> , <i>pāda</i> ,
<i>gōb</i> , hidden,	<i>gāb</i> ,
<i>kōd</i> , imprisonment,	<i>kāda</i> ,
<i>gōr</i> , different,	<i>gār<sup>i</sup></i> , <i>gār</i> .

About equally often this *ö* is represented by *ā*, corresponding to my *ó*, and therefore sounded something like the *aw* in “awful”. Thus—

<i>öl<sup>i</sup>s</i> , to a nest,	<i>āl<sup>i</sup>s</i> ,
<i>ör<sup>u</sup></i> , a shoemaker's awl,	<i>ār</i> ,
<i>öz<sup>i</sup>z</i> , poor,	<i>āz<sup>i</sup>z</i> ,
<i>ös<sup>u</sup>s</i> , she was to him,	<i>ās<sup>u</sup>s</i> ,
<i>bolbōsh<sup>u</sup></i> , chirping,	<i>bōlbāsh</i> ,
<i>gum-rōy<sup>i</sup></i> , losing one's way,	<i>gum<sup>a</sup>rā yiy</i> ,
<i>āsh<sup>e</sup>nāv</i> , relations,	<i>āsh<sup>n</sup>āv</i> , <i>āsh<sup>i</sup> nāv</i> ,
	as if for <i>ōsh<sup>n</sup>āv</i> ,

and others. For original *ai* we have—

<i>ōna</i> , a mirror,	<i>āne</i> , <i>āna</i> ,
<i>pōda</i> , manifest,	<i>pāda</i> , <i>pāda</i> ,

and others.

Very often this *ó* is represented by a simple *ā*, as in—

<i>bōd<sup>i</sup>hāl</i> , a prison,	<i>bānd<sup>i</sup>hāl</i> ,
<i>dazōn<sup>i</sup></i> , verily burning,	<i>dazān<sup>i</sup></i> ,
<i>gōs</i> , they went for him,	<i>gās</i> ,
<i>judōy<sup>i</sup></i> , separation,	<i>zhudā<sup>i</sup></i> ,

G.K.	Hātim.
<i>kūshir<sup>i</sup></i> , Kāshmiris,	<i>kāshir<sup>i</sup></i> ,
<i>zōlith</i> , having burnt,	<i>zālīt</i> ,
and others. For original <i>ai</i> we have—	
<i>gōr</i> , different,	<i>gār, gā<sup>i</sup>ri</i> ,
<i>khōrāth</i> , alms,	<i>khārāt</i> ,
<i>sōlas</i> , for an excursion,	<i>sālās</i> ,

and others.

The word *myōñ<sup>u</sup>*, mine (fem.), appears in various forms, viz. *mēñy*, *myē*, *m<sup>u</sup>ēn*, *myēn*, and *m<sup>u</sup>ēñy*, in all of which the *ō* is represented by *ē*; whereas for the corresponding *cyōñ<sup>u</sup>*, thy (fem.), we have *ch<sup>i</sup>ān*, *ch<sup>u</sup>ān<sup>i</sup>*, and *ch<sup>u</sup>ān<sup>u</sup>*.

We have seen that G.K. usually represents *ū* by *ō*, as in *kōd<sup>i</sup>* for *kūd<sup>i</sup>*, *sōty* for *sūty*. Sir Aurel Stein writes for these words *kā<sup>i</sup>d*, *kā<sup>i</sup>d<sup>i</sup>*, and *kūd<sup>i</sup>*, and *sāit*, *sāt<sup>u</sup>*, etc., respectively.

When *ā* is followed in G.K.'s dialect by *u*-mātrā it becomes *ō*, and Sir Aurel Stein almost always gives for it his sign *ā̄*, which represents the same sound. Thus—

G.K.	Hātim.
<i>ōkhun</i> , a teacher,	<i>ākhun, ākhun</i> ,
<i>ōl<sup>u</sup></i> , a nest,	<i>āl</i> ,
<i>ōs<sup>u</sup></i> , he was,	<i>ās, ās<sup>u</sup>, ās, ōs</i> ,
<i>ōy</i> , he came to thee,	<i>āy, āy</i> ,
<i>bōwun</i> , he explained,	<i>bāvun</i> ,

and many others. It will be seen from the above that *ā*, *ā̄*, and *ō* are also used to represent this sound. So, for *khōtūni*, to the lady, we have *khātūni* and *khātūni*; for *lōyun*, he struck, *lāyun* and *lāyun*; for *sōrui*, all, *sārui*, *sārui*, *sō<sup>i</sup>ri*, and *soira*; for *bōw<sup>u</sup>*, manifested, *bōw*. There are many other similar examples, and from the above it will be seen that G.K.'s *ō* and *ō̄* are represented indiscriminately by *ā̄*, *ā̄*, and *ā̄*.

The vowel *e* is, we have seen, interchangeable with *a*. It is also liable to be shortened to *e*-mātrā when final, as in *bāye*, *bāyē*, or even *bai*, for G.K.'s *bāyē*, to a wife.

We have already noticed that in Kāshmiri *a* after *sh* becomes *ē* (i.e. Sir Aurel Stein's *e*). In one instance Hātim

has *ō* for this *ě*, G.K.'s *shěkh*, hesitation, being represented by *shak* or *shōk*.

It is well known that the average Kāshmirī is unable to distinguish between the letters *e* and *i*, whether long or short. In this way Hātim gives *ē* instead of G.K.'s *ī* in the following—

G.K.

Hātim.

*bāth<sup>i</sup>*, seated (m. pl.),*bvēth<sup>i</sup>*, *bēth<sup>u</sup>*, and *bāṭ<sup>i</sup>*,*grīst<sup>i</sup>-bāy*, a farmer's wife,*grēst bāy*,*phīrith*, having returned,*phērith*, *phē'rith*, or *phīrit*,

and others. It will be observed that, in the case of *bāṭ<sup>i</sup>*, *ī* has become *ā*. Similarly, G.K.'s *rīnz<sup>i</sup>*, balls, is represented by *rīnz*, *rēnz*, or *rānz*; and his *trēsh*, thirst, by *trēsh* or *trās*. Owing to the confusion of *a* and *e* and of *i* and *ě* (Stein's *e*), we sometimes have *a* for *i*. Thus G.K.'s *grīst<sup>i</sup>-bāyě*, to a farmer's wife, becomes *grēst<sup>a</sup> bāye*, *grēst<sup>a</sup> bāye*, or *grēst bāye*. Similarly, G.K.'s *dāp<sup>i</sup>zihēkh*, thou must say to them, is represented by *dabzi hek* or *dabza hek*; G.K.'s *wāst<sup>i</sup>zi*, you should descend, by *vaz<sup>i</sup>za*; and *yīth*, to this, by *yet*, *yath*, *yat*, and *yat*.

As regards *u*, we occasionally observe hesitation as to quantity. Thus G.K.'s *dop<sup>u</sup>nas*, he said to him, is represented by both *dop<sup>u</sup>nas* and *dopunas*; and his *yūsūph*, Joseph, by *yūsuf*, *yusūf*, and *yūsūf*.

Just as in the case of *e* and *i*, so ordinary Kāshmirīs are unable to distinguish between *o* and *u*. There are numerous examples of this in Hātim's language. A few will suffice here—

G.K.

Hātim.

*borun*, he filled,*borun* and *burun*,*koḍun*, he brought out,*koḍun*, *kuḍun*,*kuṭ<sup>a</sup>wālan*, by the policeman,*koṭ<sup>a</sup>wālan*, *kuṭ<sup>a</sup>vālen*,*noṭ<sup>u</sup>*, a pitcher,*nut*,*byāṭh<sup>u</sup>*, he sat,*byōṭh*, *byāṭh*,*pūrun*, he put on,*pōrun*, *purun*.

The Persian *khābsūrat*, beautiful, becomes *khōbsūrat* in G.K., for which Hātim has *khōb sūrat* and *khāb sūrat*.

Once or twice we find *u* interchanged with other vowels. Thus we have *che* for *chuh*, he is; and (once each) *chīy* or *chiv*

for *chuy*, he is verily. The imperative *tsun*, cast thou, is represented by *tsūn*, but elsewhere the *u* of this word is preserved. After *y*, *u* or *o* has a tendency to become *ü*, as in *dʷutuk*, *dyutuk*, *dʷütuk*, or *dʷüthuk*, for *dyutukh*, they gave; *hʷütun* or *hyütun*, for *hyotun*, he began.

An initial *u* in Kāshmiri is always pronounced *wu*. This is not usually the case with an initial *ō*, but G.K.'s *ōra*, thence, is represented not only by *āra* and similar forms, but also by *vōḍa*.

It is well known that *ě* and *ē* are usually pronounced in Kāshmiri with a short *y* before them. Thus *ʷě*, *ʷē*. This *ʷ* is not usually written in G.K.'s transcription, but it is everywhere to be presumed. Sir Aurel Stein as a rule writes this *ʷ* either as a small letter above the line or as a full *y*. Examples will be found on every page of his text. A few are given here—

G.K.	Stein.
<i>kḥēkh</i> , thou wilt eat,	<i>kyek</i> ,
<i>kḥēwān</i> , eating,	<i>khyavān</i> , <i>khyevān</i> , <i>kʷavān</i> ,
<i>kēth</i> , in,	<i>kḥʷath</i> , <i>khyath</i> , <i>kʷet</i> , <i>kyet</i> ,
<i>pēṭha</i> , from,	<i>peṭa</i> , <i>pyeṭe</i> , <i>pʷeṭh</i> , <i>pʷeṭha</i> .

It will be observed that *yā* is sometimes used instead of *ě*. Other similar cases are—

<i>kētha</i> , how?	<i>kyata</i> , <i>kʷeta</i> , <i>kʷeta</i> , <i>kʷita</i> , <i>kḥʷatha</i>
<i>kḥōni</i> , on the haunch,	<i>kunʷa</i> ,
<i>nēza</i> , railings,	<i>nʷāza</i> ,
<i>zēni</i> , he will conquer,	<i>zaʷni</i> , <i>zʷāni</i> .

Turning to consonants, we first draw attention to the well-known fact that, as in all Dardic languages, Kāshmiri possesses no sonant aspirates. Original sonant aspirates are always disaspirated. This is fully borne out by Hātim's pronunciation. There is only one occurrence of an aspirated sonant consonant in the whole of Sir Aurel Stein's transcription. This is in the word *ghāsh* (viii, 9), for *gwāsh* or *gāsh*, light, which Sir Aurel writes elsewhere as *gāsh* (five times).

But Hātim's pronunciation goes further. The aspiration of surd consonants is most irregular, many such sounds that are

written by G.K. and elsewhere as aspirated surds are disaspirated, and many unaspirated surds are aspirated. In some cases this runs uniformly through every occurrence of a word or letter. Thus the verb *gatshun*, to go, is always written *gatsun*, and the letter *c* is almost invariably written *ch*. In other cases the aspiration or disaspiration is more capricious.

In the Kāshmirī of Īśvara Kaula and other Hindūs a final surd is always, with a few specified exceptions, aspirated, while Musalmāns retain the unaspirated sound. Thus we have—

Musalmān.	Hindū.
<i>krak</i> , outcry,	<i>krakh</i> .
<i>thap</i> , seizing,	<i>thaph</i> .
<i>rat</i> , blood,	<i>rath</i> .
<i>naṭ</i> , palsy,	<i>naṭh</i> .
<i>kāṭs</i> , glass,	<i>kāṭsh</i> .

The transcript of these tales by Gōvinda Kaula follows the Hindū custom and aspirates final surds. With Hātīm it is, curiously enough, almost a question of date. The recording of Sir Aurel Stein's transcription commenced on June 16, and continued, with intervals, till July 31, 1896. In the earlier parts of this transcription final surds were not aspirated, but in recording the recitation of July 24, Sir Aurel wrote the word *thaph* (xii, 11), seizing, previously recorded as *thap* or *tap*, and makes a special note on the margin that in this instance the *ph* is a true aspirate. An examination of the rest of the text recorded on that day and on the following and final recitation of July 31, shows that the final surds are here much more consistently aspirated than had been the case previously. It is out of the question to assume that the non-recording of this aspiration in the earlier tales was due to faulty audition on the part of Sir Aurel Stein. He was, I know, perfectly aware at the time of this distinction between Musalmān and Hindū pronunciation, and had previously corresponded with me on the subject.

The following are examples of Hātīm's disaspiration :—

For the letter *b* we may take the Arabic borrowed word *subāhan*, at dawn, for which H. has *suban*; but how

inconsistent he is in this is shown by the following cognate forms : *subu* for *subuh* ; *subahanas* for *sub<sup>a</sup>hanas* ; and *subhas* for *sub<sup>a</sup>has*.

We have said that the letter *c* is almost always aspirated to *ch*. Similarly, the aspiration of *ch* (very common in the auxiliary verb *chuk*, he is) is generally retained. But, in one instance (i, 13), *cūy* is written for *chuy*, he is indeed. Another similar case is that of the verb *wuchun*, to see. In this the *ch* is usually retained ; but we have *vucehan* (ii, 5) for *wuchahun*, *vucuk* (ii, 4) for *wuchukh*, and *vucun* (ii, 8) for *wuchun*.

Of more frequent occurrence is the aspirate *kh*, and of this disaspiration is frequent. Thus—

Initial.—While the borrowed Persian word *khāb*, well, always preserves its aspiration, *khāb*, a dream, becomes *kāb* and *kāv* ; *khabar*, news, is spelt *kabar*, etc., in the first five stories, and *khabar*, etc., afterwards ; and *Khōdā*, God, becomes *Kudā*, etc., in i-vi, and *Khudā*, etc., afterwards. Similarly—

*khalat-ē-shōhi*, a royal robe, becomes *kal<sup>ati</sup> shāhi*.

*khām*, unripe, „ *khām* and *kām*.

*khumār*, languishment, „ *kumār*.

*khān*, N.P., „ *khān* (ii, 1) and *kān* (ii, 12).

*khōni*, on the haunch, „ *kun<sup>ya</sup>*.

*khar*, an ass, „ *khar* (iii) and *kar* (v).

*khōran*, to the feet, „ *kurān*.

*khash*, a cut, „ *kash*.

The verb *khasun*, to ascend, retains the aspirate, except in forms derived from the past participle *khot<sup>u</sup>*, in which the aspiration sometimes persists and is sometimes lost, giving forms such as *khot<sup>u</sup>*, *khut*, and *kut* ; *khat<sup>u</sup>* and *kəty* ; *katis* ; *khat<sup>s</sup>* and *kəts*.

*khōta*, than, becomes *khotā*, *khutā*, and *kutā*.

*khōtāna*, a lady, „ *kōtāna* (v) and *khātān* (x, xii).

*khatith*, secretly, „ *kətith*.

*khāwand*, a husband, „ *kārand* (i-viii) and *khārand* (x-xii).



The verb *khyon*<sup>u</sup>, to eat, as a rule has *k* in the earlier tales and *kh* in the later, but this is not universal. Thus we have *khyāu* for *khēv*, eaten, in ii, 2. Occasionally also the cognate Shinā language disaspirates in this word.

*Khazmath* or *khizmath*, service, becomes *khismat* (ii, 3) and *kismat* (xii, 3), and so many others.

It will be observed that the disaspiration occurs whether the *kh* represents the Indian aspirate or whether it represents a Persian *خ*. It will also be noticed that, generally speaking, but not universally, when there are two forms, one with and the other without the aspiration, the disaspirated forms occur in the earlier stories and the aspirated forms in the later stories. The same is true for the other instances of disaspiration, and I shall not trouble to refer to it again. It will, however, be understood that numerous, though not so numerous, instances of disaspiration occur also in the later stories.

Medial *kh* is not so common, but we can quote *pakṣa* for *pakha*, wings; *tākhīt* (x, 12) and *tākīt* (xi, 13) for *tākhkhīth*, certainly; *vutamakṣi* for *wōtamukhṣi*, upside down.

Final *kh* occurs in *akh*, one, which is represented both by *ak* and *akh* in all parts of the tales, though *akh* occurs only in i, 4, and four times in xii. For *phakh*, a stink, we have only *phak*.

Initial *ph* is preserved in the *phak* just quoted. For *phamb*, cotton wool, we have *phamb* and *pamb*, both in viii. For *phardā*, on the morrow, we have *parda*; while the verb *phērun*, to regret, loses its aspiration twice and preserves it once in viii.

Medial *ph* occurs in *naphṭas*, for the belly, which H. pronounced *naptas* (x, 3).

Final *ph* occurs in the word *thaph*, grasping. It appears under the forms *thaph*, *thap*, and *tap*.

Although not strictly an aspirate, we may here quote the *shh* in the borrowed Arabic word *mashhūr*, celebrated, which H. (xi, 3) pronounced *maushūr*.

Initial *th* occurs in the following: in *thud* (*thod*<sup>u</sup>), erect, it is preserved. For *thūr*<sup>ū</sup>, a shrub, we have *tūr*, and for *thūr*<sup>ū</sup> or *thūd*<sup>ū</sup>, on the back, we have *tud*, *tar*, and *tor*; *thūn*<sup>ū</sup>*ā*, butter,

preserves the *th*; but for *thaph*, grasping, we have *thaph*, *thap*, and *tap*. The common verb *thāwun*, to place, generally preserves the *th*, but we have *thāwum* and *tāwum*, and, for *thāwītau*, *tāwītau*.

Medial *th* occurs in the following: *atha*, a hand, becomes both *athā*, etc., and *ata*, etc., the aspirated forms occurring most frequently in the later tales; *buth<sup>u</sup>*, a face, is always *but*; so, for *ath<sup>u</sup>r<sup>u</sup>*, the woodworm, *atar*; for *katha*, stories, *kathā*, etc., and *kata*; *nēth<sup>ar</sup>*, a wedding, *nēth<sup>ar</sup>* (xii) and *n<sup>u</sup>ētar* (viii); *pathar*, downward, *pathar* and *patar*, etc.; *woth<sup>u</sup>*, descended, *vut* and *vuth*, and similarly in derived forms; and similarly *wōth<sup>u</sup>*, ascended, also becomes *vut* or *vuth*. Other examples are *vatu<sup>r</sup>irith* for *watharith*, having spread out, but this verb fluctuates as regards the aspirate in other forms; *wōth<sup>u</sup>s*, arose to him, becomes *rothus*, etc., or *rotus*; and *wōthith*, having arisen, *vuthit* and *vutit*. *Sāthāh*, a moment, becomes *sātha* or *sāta*.

For final *th* the pronoun *ath* generally becomes *at*, except that we have both *at* and *ath* in xii. Conjunctive participles, such as *wōthith* just cited, almost always end in *t*, the *th*-termination being frequent only in xii; the postposition *kēth*, in, becomes *k<sup>u</sup>et*, etc., except in xii, where we have *kl<sup>u</sup>ath*, etc., with exceptional aspiration of the *k*. The distributive particle *prath* always becomes *prat*. Pronominal datives, such as *tath*, *kath*, etc., follow *ath* in sometimes dropping the aspiration and sometimes (in the later stories) keeping it.

For initial *th* the only real example is *thaharān*, awaiting, for which H. has *tah<sup>u</sup>rān*.

There are more examples of medial *th*, such as *bōntha*, in front, which always has the dental *t*, as in *bōnt<sup>a</sup>*, etc.; *byūth<sup>u</sup>*, seated, and its derivatives also generally disaspirate the *th*, except in xii, which also retains the aspiration. *Ku<sup>u</sup>th<sup>u</sup>*, a room, also disaspirates except once in x, 7, where we have the dative *ku<sup>u</sup>this*, while in x, 8 we have *kutis* and *ku<sup>u</sup>tis*; the ablative postposition *pētha* occurs in several forms, *pe<sup>u</sup>ta*, *pyete*, *p<sup>u</sup>etha*, *p<sup>u</sup>eth*, and *p<sup>u</sup>etha*, the aspirated forms occurring chiefly in the later stories. Similar is the treatment of *pōth<sup>u</sup>* or *pō<sup>u</sup>th<sup>u</sup>in*, like,

for which we have *pāṭṭi*, etc., and *pāṭṭh*, etc., and *pāṭin* and *pāṭhin*. The common word *seṭhāh*, very, much, appears as *seṭā*, etc., and *seṭhā*, etc., it being noted that both forms occur in xii; *ṭōṭh<sup>u</sup>* or *ṭhōṭh<sup>u</sup>*, beloved, is always *ṭōṭ*, and *zīṭh*, long (m.pl.), becomes *zīṭ*.

Initial *ts* is always disaspirated by H. Thus the word *tsnunun*, to throw, is always *tsnun*, and so for all others.

As for medial *ts*, in the verb *gatshun*, to go, to be proper, it is always disaspirated by H. The same applies to the indefinite pronoun *kēntshāh*, something, which appears under many forms, in none of which does an aspirated *ts* appear. Similarly, we have *matsa* and *mats<sup>e</sup>* for *matshi*, on the shoulder; *ratsehāna* for *ratshi-hanā*, a little; *vuts* for *wōṭsh<sup>u</sup>*, she went up, and also for *wūṭsh<sup>u</sup>*, she went down, and others.

Turning now to aspiration, we may commence with the general statement that every *c* is aspirated by H. The solitary exception is the word *cēshma*, an eye (i, 3), which appears as *ceshma*. Thus we have—

G.K.	H.
<i>cēnda</i> , a pocket,	<i>chandu</i> .
<i>cīṭh</i> , a letter,	<i>chit</i> .
<i>bacč</i> , young ones,	<i>bachē</i> .
<i>bacāwūñ<sup>u</sup></i> , to be released (fem.),	<i>bachāviny</i> .
<i>nayistānūc<sup>u</sup></i> , of the canebrake,	<i>nayis tān nāch</i> .
<i>racēn</i> , she took them (fem.),	<i>rachen</i> .
<i>zacč</i> , rags,	<i>zache</i> .

Reference has already been made to the aspiration of *g* in *ghāsh*, for *gāsh*, light.

Examples of the aspiration of *k* are :—

G.K.	Hātim.
<i>kūr<sup>u</sup></i> , a daughter,	<i>kūd</i> , <i>khūd</i> .
<i>kōmbakas</i> , for help,	<i>khumba khas</i> .
<i>kētha</i> , how ?	<i>k<sup>e</sup>eta</i> , <i>kh<sup>e</sup>atha</i> .
<i>kēntshāh</i> , something,	<i>kyē tsā</i> , etc., or <i>khyē tsā</i> .
<i>kāsun</i> , to shave (xii),	<i>khāsun</i> .
<i>koṭ<sup>u</sup></i> , a son (xii),	<i>khuṭh</i> .

For the aspiration of *p*, we have *put*, *puṭh*, *phot*, or *phut*, for *pot*<sup>u</sup>, back again. *Shiṇā* has *phot* for this word.

For the aspiration of initial *t*, we have *tal* or *thal*, for *tal* below; *tot*, *tut*, or *thuth*, for *tot*<sup>u</sup>, thither; and *thāṇ* for *tāv*, exhaustion.

Medial *t* is also sometimes aspirated. The termination *ta* of the polite imperative often becomes *thā*, etc., as in *kartā* or *kar the*, for *karta*, please to do; *ṭunthā* for *ṭhunta*, please to throw. So also the termination *mot*<sup>u</sup> of the perfect participle becomes *muth* in *on muth*, for *on*<sup>u</sup>*mot*<sup>u</sup>, brought; *voṭ*<sup>u</sup>*mut* or *vōṭ*<sup>u</sup>*muth*, for *wōṭ*<sup>u</sup>*mot*<sup>u</sup>, arrived. The *t* in *dyut*<sup>u</sup>, given, is aspirated in *dyut* or *dyuth*, for *dyut*<sup>u</sup>; *ḍvūtuk* or *ḍvūthuk*, for *dyutukh*, they gave; *ḍithin*, for *ḍitin*, he gave them. Similarly—

G.K.	Hātim.
<i>kyut</i> <sup>u</sup> , for,	<i>kh<sup>u</sup>ut</i> , <i>k<sup>u</sup>ut</i> , <i>kyut</i> , <i>kh<sup>u</sup>yuth</i> , <i>kyuth</i> .
<i>rat<sup>a</sup>na</i> , a jewel (in composition),	<i>rotun<sup>a</sup></i> , <i>rothun<sup>a</sup></i> , <i>roṭhun<sup>a</sup></i> .
<i>sāta</i> , at a moment,	<i>sāt<sup>a</sup></i> , <i>sāthā</i> .
<i>sōty</i> , with,	<i>sōṭit</i> , <i>sāṭh</i> , <i>sāṭh<sup>u</sup></i> , etc.
<i>tot</i> <sup>u</sup> , thither,	<i>tot</i> , <i>tut</i> , <i>thuth</i> .
<i>wōṭ</i> <sup>u</sup> , arrived,	<i>vōṭ</i> , etc., or <i>vōth</i> .

The above is in no way a complete list of all the instances of disaspiration and aspiration. It is merely a selection of typical examples.

The Dardic languages as a rule have no cerebral letters. Literary Kāshmirī, however, preserves the distinction between cerebral and dental almost as carefully as is the case in India. There are, nevertheless, a few striking examples to the contrary, as in *ḍuṭakh* or *ḍuṭakh*, cutting in two; *ḍal* or *dal*, a leaf; and *wōṭhun*, to arise, as compared with the Hindi *uṭhnā*. But even in the literary language the pronunciation of cerebral letters cannot be so definitely cerebral as in India, for in Kāshmirī poetry cerebral consonants are permitted to rhyme with dentals, a thing which is impossible in Indian verse. Thus, in the *Rāmāvatāracarita*, the proper name *Yindrazīth*, *Indrajita*, rhymes with *ḍīṭh<sup>u</sup>*, seen, in verse 699, and with *bīṭh<sup>u</sup>*, seated, in verse 872.

In the village Kāshmīrī of Hātim, the state of affairs is altogether different. Here the utmost confusion exists, dentals being used for cerebrals, and cerebrals for dentals, almost at random. From the numerous examples that follow it is evident that Hātim used an intermediate sound that at one time struck Sir Aurel Stein's ears as cerebral and at another as dental. If Hātim had pronounced real cerebral sounds, it is impossible to suppose that Sir Aurel, with his long familiarity with Indian languages, could have failed to notice them, more especially as some of the words written with dental letters, such as *ḍāk*, a stage, are words that are in everyday use in India both in colloquial speech and in literature. It might be thought that here and there Sir Aurel may have omitted a subscript dot by a slip of the pen; but the omissions are too frequent and too regular to permit this assumption to be taken as a general explanation, and, moreover, it will not account for those cases in which he has marked as cerebrals, letters which in the corresponding Hindī or Sanskrit are always dental. The following are examples of this confusion. The list is in no way complete:—

A. Dentals where we should expect cerebrals—

Literary Dialect.	Hātim.
<i>t</i> for <i>ṭ</i> .	
<i>gāṭ<sup>u</sup>jū</i> , skilful (f. sg.),	<i>gātij</i> .
<i>gāṭ<sup>ā</sup>lī</i> , skilful (m. pl.),	<i>gātily</i> .
<i>haṭis</i> , to the throat,	<i>hatis</i> .
<i>khaṭith</i> , secretly,	<i>kaṭith</i> .
<i>noṭ<sup>u</sup></i> , a jar,	<i>nut</i> .
<i>phaṭun</i> , to be broken.	
<i>phūṭ<sup>ū</sup></i>	<i>phut</i> .
<i>phūṭ<sup>ū</sup>wa</i>	<i>phutu</i> .
<i>phuṭ<sup>a</sup>run</i> , to break,	
<i>phuṭ<sup>o</sup>r<sup>u</sup>has</i>	<i>phuṭ<sup>a</sup>rhas</i> .
<i>phuṭ<sup>o</sup>rukḥ</i>	<i>phuṭ<sup>a</sup>ruk</i> .
but <i>phuṭ<sup>a</sup>ryūn</i>	<i>phuṭa r<sup>u</sup>n</i> .
<i>raṭun</i> , to seize.	
<i>rāṭ<sup>i</sup></i>	<i>raṭ<sup>a</sup></i> .

## Literary Dialect.

*rōṭ<sup>u</sup>*  
*rūṭ<sup>ū</sup>*  
*roṭ<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*  
 but (causal) *rōṭ<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*  
*roṭun*  
*rūṭ<sup>u</sup>nakḥ*  
*raṭith*  
*roṭ<sup>u</sup>wu*  
*ṭahāl<sup>i</sup>*, servants,  
*troṭ<sup>u</sup>*, a necklace,  
     but *traṭis* (sg. dat.)  
*ṭāṭahāl*, a school,  
*ṭaṭun*, to cut.  
*ṭoṭ<sup>u</sup>*  
*ṭaṭān<sup>i</sup>*  
*ṭaṭun<sup>u</sup>*  
*ṭaṭ<sup>i</sup>nam*  
*ṭaṭanas*  
 but *ṭaṭanasa*  
*ṭaṭith*

*th* or *t* for *ṭh*.

*oṭh*, eight,  
*bēhun*, to sit down.

*bīṭh<sup>i</sup>*

*byūṭh<sup>u</sup>*

*byūṭhus*

*bōnṭha*, before,

but *bōnṭh*

*dēshun*, to see.

*dyūṭh<sup>u</sup>*

*dyūṭhum*

*dyūṭh<sup>u</sup>may*

*dyūṭh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*

*dyūṭhuth*

## Hātim.

*rōt*, *rut*.  
*raṭ*.  
*ruṭmut*.  
*rot<sup>a</sup>mut*.  
*rotun*, *rutun*.  
*ruṭ<sup>a</sup>nak*.  
*raṭit*, *raṭit*.  
*rutu*.  
*ṭahāl*, *ṭahāl<sup>i</sup>*, *ṭahāl<sup>u</sup>*.  
*truṭ*.  
*traṭis*.  
*ṭāṭ<sup>a</sup>hāl*.

*ṭot*.

*ṭaten<sup>i</sup>*.

*ṭatun*.

*ṭeṭ<sup>i</sup>nam*.

*ṭatanas*.

*ṭaṭan<sup>a</sup>sa*.

*ṭaṭ<sup>i</sup>th*.

*āth*.

*bāṭ<sup>i</sup>*, *beth<sup>u</sup>*, *b<sup>u</sup>ēth<sup>i</sup>*.

*byūt*, *byūt*, *byōth*, *byōth*,

*byūṭh*.

*b<sup>u</sup>uthus*.

*bōnt<sup>a</sup>*, *bōnt<sup>a</sup>*, *bont<sup>u</sup>*.

*bōnṭ*.

*dyūt*, *dyūt*.

*dyūṭhum*.

*dyōt maṭ*.

*dyūṭmut*.

*dyūṭhut*.

## Literary Dialect.

## Hātim.

*kuṭh<sup>u</sup>*, a room.*kuṭh<sup>i</sup>**kuṭh<sup>u</sup>**kuṭh<sup>u</sup>āh**kuṭhis**myūṭh<sup>u</sup>*, sweet,*pēṭh*, on,*pēṭha*, from on,*pōṭh<sup>i</sup>*, like,*pōṭhin*, like,*raṭun*, to seize.*raṭh**raṭhta**sēṭhāh*, very,*ṭhaharān*, stopping,*ḍ* for *ḍ*.*ḍakhanāwān*, leaning on,*ḍākas*, for a stage,*ḍēshun*, to see.*ḍēshān**ḍēshun<sup>u</sup>**ḍīshith**ganḍun*, to tie.*ganḍ**ganḍ<sup>i</sup>**ganḍ<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>**ganḍin**gundun**gund<sup>u</sup>nas**ganḍith**ganḍ<sup>i</sup>zēs**kuṭi*.*kut*.*kuṭhā*.*kuṭhis*, *kutis*, *kuṭis*.*myūt*.*p<sup>u</sup>et*, *p<sup>u</sup>et*, *pyet*, *pyet*,*p<sup>u</sup>eṭh*.*peṭa*, *pyete*, *p<sup>u</sup>eṭh*, *p<sup>u</sup>etha*,*p<sup>u</sup>etha*.*pāṭ<sup>i</sup>*, *pāṭ<sup>i</sup>h<sup>i</sup>*, *pāṭ<sup>i</sup>h<sup>i</sup>*,*pāṭ<sup>i</sup>h<sup>u</sup>*, *pāṭ<sup>i</sup>h<sup>u</sup>*, *pāṭ<sup>i</sup>h<sup>u</sup>*,*pāṭ<sup>i</sup>ty*.*pāthin*, *pātin*.*rat*.*raṭhta*.*setā*, *seṭā*, *sethā*, *seṭhā*.*tah<sup>u</sup>rān*.*ḍakhe nāvān*.*ḍākas*.*ḍēshān*.*ḍēshun*.*ḍēshit*.*ganḍ*.*ganḍ<sup>i</sup>*, *ganḍ<sup>i</sup>*.*ganḍ<sup>a</sup>māt<sup>y</sup>*.*ganḍin*.*gundun*.*gund<sup>a</sup>nas*.*ganḍit*.*ganḍ<sup>i</sup> zyes*.

This last change occurs only when *ḍ* is initial or protected by a preceding *n*. A medial *ḍ* is interchangeable with a dental *r*. See below.

B. Cerebrals where we should expect dentals—

Literary Dialect.	Hātim.
<i>ṭ</i> for <i>t</i> .	
<i>bata</i> , boiled rice,	<i>bat<sup>a</sup></i> , <i>batā</i> , <i>battā</i> .
<i>mē ti</i> , me also,	<i>mveti</i> , <i>maṭ<sup>i</sup></i> .
<i>raṭ<sup>a</sup>na</i> , a jewel (in composition)	<i>rothuna</i> , <i>roṭhuna</i> , <i>rotun<sup>a</sup></i> , <i>rutun<sup>a</sup></i> , etc.
<i>tati</i> , there,	<i>tat<sup>i</sup></i> , <i>taṭ<sup>i</sup>i</i> , <i>taṭ<sup>i</sup></i> , <i>tat<sup>v</sup></i> .
<i>yēṭāt<sup>i</sup></i> , where,	<i>ye taṭ<sup>i</sup></i> .
<i>ṭh</i> for <i>th</i> .	
<i>bāṭha</i> , words,	<i>bāṭha</i> .
<i>hēṭh</i> , having taken,	<i>het</i> , <i>hit</i> , <i>hvet</i> , <i>hvetḥ</i> , <i>hveṭh</i> .

Compare *rothuna* and *roṭhuna*, for *raṭ<sup>a</sup>na*, a jewel, above.

<i>d</i> for <i>ḍ</i> .	
<i>aḍ<sup>a</sup>la</i> , from justice,	<i>aḍ<sup>al</sup></i> .
<i>mūd<sup>u</sup></i> , he died,	<i>mōḍ</i> , <i>mūd</i> .

In Kāshmīrī the letter *r* is a dental letter, not a cerebral as in the Indian Madhyadēśa. We see this in the frequent interchange with a dental *l*, as in Hātim's *mōl* or *mōr*, for literary *mōl<sup>u</sup>*, father. The same is the case in the North-Western languages, Sindhī and Lahndā. The village confusion between cerebrals and dentals hence explains the frequent interchange in Hātim's dialect, between medial *ḍ* and medial *r*. Thus we have—

A. *ḍ* where we should expect *r*—

Literary.	Hātim.
<i>ōra</i> , thence,	<i>ār</i> , etc., <i>vōḍa</i> , and even <i>āḍa</i> .
<i>garun</i> (G.K. <i>gaḍun</i> ), to make.	
<i>garān</i>	<i>garān</i> .
<i>gorun</i>	<i>guḍun</i> .
<i>kor<sup>u</sup></i> , a bracelet,	<i>kqar</i> , <i>kur</i> , <i>kur<sup>i</sup></i> , <i>kuḍ</i> .
<i>kūr<sup>u</sup></i> (G.K. also <i>kūḍ<sup>u</sup></i> ), a daughter,	<i>kūḍ</i> , <i>khūḍ</i> , <i>kūr</i> .



<i>kōrē</i>	<i>kōḍ<sup>i</sup>, kōḍ<sup>ye</sup>, kōḍ<sup>ye</sup>, kōḍ<sup>vi</sup>, kūḍ<sup>ye</sup>, kōr<sup>ye</sup>, kōr<sup>vi</sup>.</i>
<i>kōri</i>	<i>kōḍ<sup>ye</sup>, kōḍ<sup>ye</sup>, kōḍ<sup>vi</sup>, kōr<sup>ye</sup>.</i>
<i>kūr<sup>a</sup></i>	<i>kūḍ<sup>i</sup>.</i>
<i>lārun</i> (G.K. also <i>lāḍun</i> ), to pursue.	
<i>lārān</i>	<i>lārān, lāḍān.</i>
<i>lāryōmot<sup>u</sup></i>	<i>lāḍ<sup>y</sup>ōmut.</i>
<i>lāryāu</i>	<i>lā<sup>i</sup>ryau, lā<sup>i</sup>ḍyau.</i>
<i>lāryēyēs</i>	<i>lāḍēyes.</i>
<i>mōr<sup>u</sup></i> , he was killed,	<i>mōr, mōḍ.</i>
<i>parun</i> , to read, recite.	
<i>porukh</i>	<i>paḍuk.</i>
<i>parān</i>	<i>parān, paḍān.</i>
<i>porun</i>	<i>paḍun.</i>
<i>thar</i> (G.K. also <i>thaḍ</i> ), the back.	
<i>thür<sup>a</sup></i>	<i>ṭar, tor, tür, ṭaḍ.</i>
<i>tōra</i> , thence,	<i>tōr<sup>a</sup>, tōra, tōre, tōḍ<sup>a</sup>.</i>

B. *r* where we should expect *ḍ*—

Literary.	Hātim.
<i>kaḍun</i> (G.K. also <i>karun</i> ), to extract.	
<i>kāḍ<sup>i</sup></i>	<i>ka<sup>i</sup>r<sup>y</sup>.</i>
<i>koḍ<sup>u</sup></i>	<i>kur.</i>
<i>kāḍikh</i>	<i>ka<sup>i</sup>ḍik, karik, ka<sup>i</sup>rik.</i>
<i>koḍukh</i>	<i>kuruk.</i>
<i>kūḍ<sup>u</sup>kh</i>	<i>kaḍuk.</i>
<i>kaḍan</i>	<i>karan.</i>
<i>kaḍān</i>	<i>kaḍān, karān.</i>
<i>kaḍōn</i>	<i>korōn<sup>y</sup>.</i>
<i>kaḍun</i>	<i>karun.</i>
<i>kaḍun<sup>u</sup></i>	<i>kaḍun.</i>
<i>koḍun</i>	<i>koḍun, kuḍun, korun, kurun.</i>
<i>kūḍ<sup>u</sup>n</i>	<i>kaḍin.</i>
<i>kāḍ<sup>i</sup>nas</i>	<i>ka<sup>i</sup>r<sup>y</sup>inas.</i>
<i>koḍ<sup>u</sup>nas</i>	<i>kurunas.</i>
<i>kaḍith</i>	<i>ka<sup>i</sup>rit, ka<sup>i</sup>rith.</i>

*tshāḍun* (G.K. also *tshārun*), to search.

*tshāḍān*

*tshārān.*

*tshāḍav*

*tshārau.*

*yēḍāh*, a belly,

*yērū.*

While Dardic languages show a general tendency to harden sonant consonants, Hātim shows occasional instances of the softening of surds. In every case except one the softened consonant is immediately followed by *z*. In the one exception, it is *s* that is softened to *z*. The examples are—

G.K.

Hātim.

*dāp<sup>i</sup>zihēkh*, thou shouldst have  
said to them,

*dabza hek, dabzi hek.*

*dāp<sup>i</sup>zēkh*, thou shouldst say to  
them,

*dabzik.*

but *dāp<sup>i</sup>zēm*, thou shouldst say to me,

*dap<sup>a</sup>zim.*

*wās<sup>i</sup>zi*, thou shouldst descend,

*vas<sup>i</sup>za.*

but *wās<sup>i</sup>zi-na*, thou shouldst not  
descend,

*vas<sup>i</sup> zina*

*pēs*, they fell on him,

*p<sup>v</sup>ēz.*

On the other hand, Hātim gives occasional instances of the Dardic hardening of sonants. Such are—

G.K.

Hātim.

*tab*, fever,

*tap.*

*rasad*, assembly,

*rasat.*

*mōv lāg*, do not fix,

*maulāk.*

*khazmath*, service,

*kismat.*

*khizmath*, service,

*khismat.*

In this connexion we may again refer to G.K.'s *pātashāh* H.'s *pādshāh*, a king.

Turning to individual consonants, we note—

(1) We have prothesis of *h* before *y* in—

G.K.

Hātim.

*yun<sup>a</sup>*, to come,

*yün, h<sup>v</sup>ün.*

*yuthuy*, as verily,

*yüthuy, h<sup>v</sup>üthuy.*

(2) *kh* becomes *h* in—

*shēkhṭsā*, a certain person,

*shakṭsa.*

Possibly *shahta* is a slip of the pen, for elsewhere Hätim has *shakhtaṇ*, *shakhtas*, and so on.

(3) The affricative *ts* sometimes becomes *s*, as in—

G.K.	Hätim.
<i>tsöčē</i> , loaves,	<i>suche</i> , <i>su cho</i> , <i>tsuche</i> .
<i>tsöprü</i> <sup>i</sup> , in four directions,	<i>so pä<sup>i</sup>ri</i> , <i>so pä<sup>i</sup>ri</i> .

It becomes *z* in—

<i>pānts</i> , five,	<i>pānts</i> , <i>pānz</i> .
----------------------	------------------------------

The representation of G.K.'s *adālūt<sup>u</sup>-pēth*, in court, by *adālat-p<sup>u</sup>ēth*, is probably a slip of the pen.

With these changes of *ts* we may compare the interchange of *ch* and *sh* in Hätim's *māch-tulār*, a bee, with the *māsh-tulārī* of the title of Story IX. Similarly, we have *zh* for *j* in *zhāma* for *jāma*, a coat.

(4) *ny* and *ñy* are interchangeable, as in Hätim's *kanye-phul* and *kañye phul*, a pebble. This is hardly more than a variation of spelling.

(5) Hätim usually preserves a Persian *f*, while G.K. has *ph* instead. Thus, Hätim *fakīr*, G.K. *phakīr*, a mendicant. For "thought" Hätim has both *fikīr* and *phikīr*.

(6) The letter *sh* is sometimes represented by *s*. Sir Aurel Stein's MS. represents the sound of *sh* by *s*, and the occasional apparent change of *sh* to *s* is probably due to the accidental omission of the subscript dot. An example is the word *shēmshēr*, a sword, for which we have *shamshēr*, *shamsēr*, and *samshēr*.

(7) Vocalization of the semi-vowels *y* and *v* is frequent, as in *gai* for *gay*, they went; *gau* or *gay* for *gav*, he went; *mā<sup>i</sup>ryu* for *māriwa*, (he who) may kill; *salau* for *saliv*, flee ye; *dimau* for *dimav*, we shall give; and many others.

(8) An example of metathesis is *tsōrasta* for *tsōratsh*, a leather-cutter.

(9) H. uses initial *v* for *b* in *Vikarmājīt-* for G.K.'s *Bikarmājīt-*, Vikramāditya. Cf. *kāb* or *kāv*, for *khāb*, a dream.

(10) Three miscellaneous words are—

G.K.	Hātim.
<i>bakh<sup>a</sup>cōyish</i> , a present,	<i>bakcāyish</i> , <i>bakhshāyish</i> .
<i>jalwa</i> , glory,	<i>jal<sup>a</sup>va</i> .
but <i>jēlōy</i> , even glory,	<i>yala vai</i> .
<i>sak<sup>a</sup>th</i> , hard,	<i>sak</i> , <i>sakh</i> .

The processes of declension and conjugation employed by Hātim are on the whole the same as those employed by Gōvinda Kaula. The principal differences relate to the pronunciation of the forms, and to the representation of that pronunciation by Sir Aurel Stein's transcription. A few additional points may here be noticed.

In the declension of nouns, Gōvinda Kaula, like Īśvara Kaula, makes the dative singular of nouns of the first declension end in *as*, as in *bāgas*, to a garden. Hātim sometimes has the termination *as*, and sometimes *as*. Examples of both will be found on almost every page. As a specimen, it will suffice to quote the two forms *bāgas* and *bāgas* both occurring close together in ii, 1. Similarly, in the genitive of the same declension, H. has *sunasand<sup>i</sup>* (v. 3) and *sunasand<sup>i</sup>* (v. 4), both for G.K.'s *sōna-sind<sup>i</sup>*, of gold (m. pl.). In these genitives, also, H. sometimes drops the final *a* of the stem, as in *sunar sanz*, for G.K.'s *sōnara-sūnz<sup>u</sup>*, of the goldsmith (fem. sing.) (v. 1); *pādshāh sund*, for G.K.'s *pādashāha-sond<sup>u</sup>*, of the king (vi. 11). There is a curious example of a feminine noun declined as if it were masculine in *kūdis-sā<sup>i</sup>th* (possibly a slip for *kūdi sā<sup>i</sup>th*), for G.K.'s *kōrē-sū<sup>i</sup>ty*, with the girl (v. 10); and in xii, 15, we have the masculine form *kn<sup>i</sup>niy*, used instead of the feminine *ku<sup>u</sup>ny*, only one. Instances like *rīnz*, *rānz*, and *rēnz*, for *rīnz<sup>i</sup>*, balls; *soira*, *sō<sup>i</sup>ri*, *sāruiy*, and *sāruiy* for *sōruiy*, all; *za*, *ze*, and *z<sup>i</sup>i*, for *z<sup>a</sup>h*, two, belong rather to phonetics than to declension.

Similarly, the variations in pronominal forms are really matters of spelling or pronunciation. *Bōh*, I, is represented by *bo*, *bu*; for *myōn<sup>u</sup>*, my (m. pl. masc.), we have *mēn<sup>u</sup>*, *myē*, and *m<sup>u</sup>ēn*, and for the fem. sing. *myōn<sup>u</sup>* we have *mēn<sup>y</sup>*, *myē*, *m<sup>u</sup>ēn*, *myēn*, and *m<sup>u</sup>ēñy*. For *ts<sup>a</sup>h*, thou, we have *su*, *tsa*, *tsa*, *tsi*, and

*tsu*, and for *cyón<sup>u</sup>*, thy, *chun*, *ch<sup>u</sup>un*, *chōn*, *chōn<sup>u</sup>*, *chōny*, and *ch<sup>u</sup>ōn*, all with the aspirated *ch*.

The proximate demonstrative pronoun *yih*, this, and the relative *yih*, what, appear under the forms *yi* and *yū*, and the emphatic forms *yihuy*, etc., appear under quite a number of variant spellings. The relative m. sg. nom. *yus* appears as *yis*, *yus*, and *yūs*, and its fem. *yěsa* as *yesa* (x, 1) and *yasi* (x, 6). In viii, 1, for *yihūnz<sup>u</sup>*, of these (fem. sg. nom.), we have *yihās*. As for the remote demonstrative pronoun, its emphatic fem. sg. nom. *say* or *sōy*, she verily, appears as *sai*, *sāi*, *say*, and *sāy*. The indefinite pronoun *kēh*, with its various case-forms, appears under a great variety of spellings. The principal of these have been dealt with under the head of phonetics.

The representation of the various forms of the verb substantive is very irregular. A few examples will suffice.

For *chuh*, he is, we have *che* (v. 4); for *chuy*, he is verily, *chi*, *chī*, *ch<sup>u</sup>*, *ch<sup>u</sup>y*, and *cūy* (sic); for *chwā*, is he?, *cha*; for *chēh*, she is, *chā*, *che*, *chu*; for *chēy*, she is to thee, *che* and *chay*; for *chiwa*, ye are, *chu*; for *chiway*, if ye are, *chu voi* and *chu vai*; and for *chih*, they are, *che*, *chī*, *chu*, and *ch<sup>u</sup>a*.

As regards the conjugation of the active verb, there are numerous departures from G.K.'s spelling, nearly all of which fall under the head of phonetics. Here we may mention the following, which really appear to indicate difference of form:—

G.K.  
*shōlān*, burning,

Hātim.  
*shōlan*. This form of the present participle is old, and nowadays appears only in poetry and dialects.

*yikh-nā*, wilt thou not come, *yihna*.  
*dīs*, give to her, *dīsā*.  
*kaḍōn*, we shall pass over it, *karōn<sup>u</sup>*.

## III

## ON THE METRES OF HĀTIM'S SONGS

By SIR AUREL STEIN

On my return to Kashmir at the close of 1917 Sir George Grierson asked me to inquire into the system of metrification followed in certain old Kashmiri poems of the Bhakti type in which he is interested. I have tried to comply with his request as far as it lay in me, i.e. in full consciousness of the fact that my philological training had never comprised any special study of metrics. After examining portions from a number of these compositions as recited by professional *cyat-gārī*, I arrived at the conclusion that the metre of these poems is based solely on the number of stress accent syllables counted in each line or *pāda*. No regard is paid to quantity, even where the structure of the verses is apparently modelled on the pattern of Hindi metres dependent on quantity. Pandit Nityānanda Śāstrī, of the Śrī-Pratāp College, Srinagar, a very competent Kashmiri scholar, to whom I submitted this view, has endorsed it.

In order to test this conclusion with reference to the metres of Hātim's songs I secured a visit of the old storyteller, now in his 62nd year, in June, 1918, when my summer camp was once more pitched on Mohand Marg. I had him recite again the metrified story of Sultām Maḥmūd Ghaznavī, the one which of those heard from his lips in 1896 I had best in my recollection. He also gave me the benefit of several songs of lyrical contents (*ghazal*), some of his own composition, which used to be favourite numbers in his répertoire, showing more elaborate versification.

In recording these with special regard to their metre I convinced myself that their verses, whether simple couplets, as in the case of the metrified story just referred to, or built up in more intricate stanzas, have for their constructive principle solely the number of syllables bearing the stress accent of the present colloquial speech. The system is based mainly on the counting of the primary stress accent of each word, but

permits also the counting of secondary stress accents for the sake of metrical convenience. This latitude, which reference to the last words in verses 1, 11, 12, 13 of Maḥmūd Ghaznavī's story may help to illustrate, has its parallel in the rudeness of the rhyme. In this, as verses 3 and 8 show, the vowel sounds of the closing syllables need not agree, as long as the final consonant is the same.

The general rule is that throughout a song the lines, usually rhymed, composing a couplet or stanza, should have a certain fixed number of stress-accented syllables, in conformity with the scheme determining the length of each line. But this simple rule is on occasion ignored through "poetical license", i.e. whenever the rustic poet's skill would be taxed too severely by strict adherence to his metrical scheme. The second line of verse 4 in Maḥmūd Ghaznavī's story with its seven accented syllables instead of the regular six is an illustration.

The lilt of the musical air which, as in the case of Indian poetical compositions generally, is an essential concomitant of the recital, helps, no doubt, to smooth over such irregularities for the not very fastidious ears of the village audience. I regret that my total want of musical knowledge has precluded my ever noting down any of these popular Kashmir airs, often far more attractive to the untrained European ear than the melodies of India proper.

In order to illustrate Hātim's metrical system, the stress-accents in the Maḥmūd Ghaznavī story have been indicated by appropriate marks.

SIR AUREL STEIN'S TRANSCRIPTION  
WITH  
SIR GEORGE GRIERSON'S TRANSLATION



## I

[The marks of accentuation, acute and grave, indicate the stress-accents on which the metre is based.]

**Shāhanshāh Sultān<sup>i</sup> Māhmūd<sup>i</sup> Gāznavī<sup>i</sup> |**

ās<sup>u</sup> karān pāne mūlken pāravī<sup>i</sup> || 1

fakīr lāgit ās<sup>u</sup> phērān vān<sup>a</sup>vān |

myāni āh<sup>a</sup>dai āsi mā kah nōt<sup>u</sup>vān || 2

jāye ākis ās<sup>i</sup> karān dvōy<sup>u</sup> kār |

adāl tam<sup>i</sup> sandi sāt<sup>y</sup> āsak ceshmā sēr || 3

jāya ākis vūcun<sup>a</sup> hānza ākh alī |

mūhimma sāitin ās gōmmut sūy zālīl || 4

mūhimma sāitin ās trāvān āh tavōsh |

mūhimma sāitin tāsna rūd<sup>a</sup>mut kahti hōsh || 5

yōra zālā ās lāyān gāta sān |

tōra zālas āsus nā kyā khasān || 6

dōpusā shāhan kārme sāitin bāj<sup>a</sup>vāt |

lāy zālā yādi Alla dilas rát || 7

lāyun zālā tōr<sup>a</sup> khūtas gāda hát |

pād<sup>i</sup>shāhas bōnt<sup>i</sup> kun sūy āu hīt || 8

gāda hātas bādāl dyūtānas mōhra dyār |

lāl<sup>a</sup> nigīn māl<sup>a</sup> muht<sup>a</sup>y vūnta bār || 9

rāt bārit pād<sup>i</sup>shāhan dyūtus nād |

sūy chūkā myōn sherīk nā murād || 10

mūhim kās<sup>u</sup>vun hēkamāti Pārvardigār |

tāp shūhul sārde gārm nōu bahār || 11

vāna yēy zan bānde mǎnzūr zās<sup>a</sup>nūy |

kāt<sup>a</sup> hēkamāt mūhim tāgi kās<sup>a</sup>nūy || 12

āt<sup>i</sup> āndar cūy vustāda vānān zār |

jūmaḷa ālam bānde Āhmaḍ vūmedvār || 13

## I. MAHMŪD OF GHAZNĪ AND THE FISHERMAN

Sultān Maḥmūd of Ghaznī, the king of kings, used himself to watch over the protection of his kingdom.

Disguised as a Faqīr, he used to wander from bazaar to bazaar, to see if any of his subjects were in distress.

In one place were the people making prayers for his welfare, and their eyes were satisfied by his justice.

In another place, he saw a wretched fisherman, brought low by poverty.

5. In his poverty he was uttering sighs and groans. In his poverty even his sense had deserted him.

Even where he skilfully cast his net, even there naught came into it.

Said the King to him, "Make me thy partner, and fling one more cast of the net, keeping firm within thy heart the memory of God."

So he flung one more cast and, behold, within his net he caught a hundred fish, and brought them all before the King.

In exchange for the hundred fish the King gave him wealth of money, rubies and jewels, possessions and pearls in camel-loads.<sup>1</sup>

10. After he had passed the night, the King called for him and said, "Verily thou becamest my partner without hope or expectation of result (and yet thou hast thereby acquired great wealth).

"It is the power of Providence alone that removeth poverty, (and giveth) sunshine and shade, heat and cold, and the new spring.

"Verily I would say to thee, 'Know this, O slave—accept thou (these as coming from the Almighty), for by how much power wouldst thou thyself have been able to remove thy poverty?' "

Concerning this hath a certain teacher uttered this prayer, "The hope of this slave, Aḥmad, is (on Him from whom proceedeth) all the universe."

<sup>1</sup> The King rewarded him because instead of bringing him the worst fifty fish, he brought the whole hundred from which the King might choose his share. As a reward the King bought also the fisherman's share of the hundred for a very high price.

## II. TOTAS ÜNZ KAT

1. Dapān ustād shahar ak gāu shehri Īrān tat<sup>i</sup> ās  
 pādshāh tam<sup>i</sup>süy chu nāv Bah<sup>a</sup>dūr Khān. tam<sup>i</sup> ās  
 kurmut bāg zanānan kyut tat ās nā vat gārzanas  
 tat<sup>y</sup> bāgas manz gau pāda fakīra nazar bāzau kar  
 nazar kabardārau niy kabar amis pādshāhas dopuk  
 fakīra tsau bāgas manz bōzun pādshāhan hyütun  
 sāit vazīr gai tat bāgas manz vucun a<sup>i</sup>ti fakīr

2. lache nāu chi y har va<sup>i</sup>ti bīnā |  
 bōz vuphā dā<sup>i</sup>rī ankā ||  
 hā fakīrō yōr kōr tsākhū |  
 kati kōchuk katye peṭa ākhū ||

fakīr dapān

kurme sāla tuhund khyāu me kya |  
 bōz vupha dā<sup>i</sup>rī anka ||

3. pādshāhas bōnt<sup>a</sup> kan<sup>i</sup> pōsh<sup>a</sup> tür at<sup>i</sup> tal momut  
 bulbula yeli yimau amis fakīras khashim kur til<sup>i</sup>  
 pyau fakīr patar vasit momut bulbul gau thud vutit  
 pādshāhas hōvun yi vir<sup>i</sup>d gau nērit phīrit beye āu  
 bulbul mōd beye fakīr gau beye zinda hyütun nērun  
 yimehis karān zāra pār dapān chis

hā fakīra khismat kare<sup>y</sup> |  
 dud<sup>a</sup> harik khāsihō bare<sup>y</sup> ||  
 khās<sup>a</sup> pulāu macāmā kyek nā |  
 bōz vupha dā<sup>i</sup>ri anka ||

4. yus vir<sup>i</sup>d fakīras ās suy bāvun amis pādshāhas  
 am<sup>i</sup> pādshāhan bōu vazīras

## II. THE TALE OF A PARROT

1. This is what my Master told me :—

There was a certain country, the land of Persia, and it was ruled by a king named Bahādur Khān. He had made a garden for his womenfolk, into which no stranger was allowed to enter ; but once there came into it a Faqīr. The discerners then discerned him, and the newsmen gave the news to the King. Said they, “A Faqīr has come into the garden.” The King heard, and took with him his Vizier. To the garden they went, and there he saw the Faqīr.

2. The Almighty, who hath a hundred thousand names, watcheth over every path.

Hark ye, loyalty is monstrous rare.<sup>1</sup>

“O Faqīr, how didst thou enter ?

Where dost thou belong ? whence art thou come ? ”

Quoth the Faqīr :—

I came but for a stroll. What of yours have I eaten ? ”

Hark ye, loyalty is monstrous rare.

3. It chanced that before the King there was a flowering plant, and at its foot a dead nightingale. As soon as they spoke angrily to the Faqīr, he fell flat, lifeless to the ground, and as he did so the nightingale arose alive. Such magic power did he show the King. The nightingale flew out of the garden, and returned. Then it fell dead and the Faqīr again became alive. He began to depart, but they entreated him, saying :—

“O Faqīr, let me be thy servant !

Cups of the cream of milk will I fill for thee.

Special *pīlaos* and dainties wilt thou not eat ? ”

Hark ye, loyalty is monstrous rare.

4. So the Faqīr confided the secret of his magic power to the King, and the King confided it to his Vizier.

<sup>1</sup> Literally a phoenix, a *rara avis*, the Arabic ‘*anqā*. In the original, the imperative “hark ye” is in the singular ; I have put it into the plural, as more consonant with English idiom.

kəṛ tərə byat pādshahan vazīraṣ ।  
 sut<sup>i</sup> maḥ<sup>a</sup>ram kurun at<sup>i</sup> sīraṣ ॥  
 gai sālaṣ shikāraṣ yeg ja ।  
 bōz vupha dāiri anka ॥

tōt<sup>u</sup> momut vucuk dər biyā bān ।  
 hā vaziro āsi he shubān ॥  
 zu āmis manz thāv<sup>u</sup>tan sātha ।  
 bōz vupha dāiri anka ॥

dop<sup>u</sup> vazīraṇ pādshaham yiṭ<sup>a</sup> kōl momut ।  
 phak chus yivān kabar kar chu gomut. ॥  
 chus nā tah<sup>a</sup>rān vantaṭ sṇ kare kyā ।  
 bōz vupha dāiri anka ॥

5. pādshāh karān zār<sup>a</sup> pār vazīraṣ am<sup>i</sup> bāpat bo  
 vucehan tōṭa kyut āsihe shūbān am<sup>y</sup> bōzus nā  
 vazīraṇ kyē dāpān vustād āmis ās dilas manz dagāi.  
 vun<sup>y</sup> tṣau pād<sup>a</sup>shāh āmis tōṭaṣ manz panun muḍ  
 tṣunun trāvīt tōtu vut thud chu phērān vazīraṇ kəṛ  
 kōm tṣāv at pādshāh<sup>a</sup> sṇdis moḍis manz yi<sup>y</sup> ās āmis  
 dar dil.

pyau pitarun pādshahaṣ pānaṣ ।  
 bōr ludun vazīraṣ nā dānaṣ ॥  
 āsus dagāye zāgān dād kha ।  
 bōz vupha dāiri anka ॥

6. tōt<sup>u</sup> chu havāye asmān vazīr chu pādshahaṣ  
 sṇdis maṛis manz vut thud.

khut guris khal<sup>a</sup>kan manz gau ।  
 dopu nak vazīr mūd gur<sup>i</sup> pyeṭe vasit pyau ॥  
 kabar dārau niy<sup>e</sup> sṇy kabara ।  
 bōz vupha dāiri anka ॥

The King gave instructions to the Vizier,  
And he thus became proficient in the secret.  
They went out hunting together.  
Hark ye, loyalty is monstrous rare.

In the forest they saw a parrot lying dead.  
"O Vizier, how beautiful this must have been.  
Put thou, I beseech thee, thy life into it for but a moment."  
Hark ye, loyalty is monstrous rare.

Said the Vizier :—

"My King, for long hath it been dead.  
A stink cometh from it; who knoweth when it died?  
Stay here I cannot; Sir, what am I to do?"  
Hark ye, loyalty is monstrous rare.

5. For this did the King make urgent entreaty to the Vizier.  
"Fain would I see how beautiful the parrot was," but the Vizier refused to listen to him.

And, further, my Master told me :—

In his heart there was treachery. At length the King himself abandoned his own body and entered into the parrot. Up rose the parrot, and flew about. Then the Vizier did a deed: he himself entered into the King's body. That was what had all along been in his heart.

The burden which had been the King's to bear,  
That became laid upon the foolish Vizier.  
Treachery was watching in him like a petitioner.  
Hark ye, loyalty is monstrous rare.

6. The parrot is flying in the air, and the Vizier is in the body of the King. He stood up.

He mounted the (King's) horse and went into the army.

He said to them :—

"The Vizier fell from his horse and is dead."  
That was the news that the newsman brought.  
Hark ye, loyalty is monstrous rare.

7. ăm<sup>i</sup> vazīraṇ yel<sup>i</sup> kạr kôm t̃aṁ pādshaha s̃andis  
maṛis manz tujy<sup>en</sup> atas kyet shamshēr at panaṇis  
maṛis korun rēza at lashkara dopun nēryu tīraṇ  
dāz beye b̃andūk bāz yus m̃a<sup>i</sup>ryu tōt̃a t̃amis baṇyau  
bakcāyish ăm<sup>i</sup> tōtan yel<sup>i</sup> bōz t̃a t̃ul gau tas fakīraṣ  
nish yus tat bāgaṣ manz ̃ās tam<sup>i</sup> doho.

hukum dyutanay tīraṇ dāzaṇ ।  
kan t̃aivtau myānen nāzan ॥  
tōt̃a m̃araṇas dyutaṇak photu va ।  
bōz vupha d̃a<sup>i</sup>ri anka ॥

8. yus asal ̃ās pādshāh su chu tōtas manz fakīraṣ  
nisaṇ su tōt̃a ka<sup>i</sup>sī mōr na doho aki dr̃aṁ yi pādshāh  
s̃ālaṣ shikāraṣ vōt jāye akis at<sup>i</sup> vucum suna s̃anz  
ming<sup>e</sup> maṛ ăm<sup>i</sup> s̃üy kạruk lār aṇyik lashkar<sup>i</sup> manz  
dopunak ăm<sup>i</sup> pādshahaṇ yas kaṇ<sup>i</sup> yi t̃alau tas dimau  
gardan.

9. dopān vustād ăm<sup>i</sup> ming<sup>ye</sup> maṛi tuj vuṭ pād-  
shahaṣandi kala pyet t̃iṇyen vuṭ t̃a<sup>i</sup>jy lāris pat̃a  
yus su tōt̃a ̃ās fakīr ̃ās s̃āhib<sup>i</sup> āga dopun ămis tōt̃as  
yas manz yi pādshāh ̃ās dopunaṣ gat<sup>i</sup> sa nēr az  
labak panun muḍ yim che ămis ming<sup>ye</sup> maṛi pat̃a  
lārān nakh<sup>a</sup> rōzān chek ña.

10. dopān vustād at<sup>i</sup> ̃ās momut h̃aput pādshāh  
t̃aṁ ămis h̃apatas manz l̃a<sup>i</sup>ryau yus yi pādshāh<sup>a</sup>sund  
muḍ ̃ās yi tr̃avun at<sup>i</sup>.

shod bōzun tōtan l̃a<sup>i</sup>ryau ।  
kul<sup>i</sup> dad<sup>a</sup>ri manz ho pr̃a<sup>i</sup>ryau ॥  
muḍ lobun kạr<sup>i</sup> tōs marhaba ।  
bōz vupha d̃a<sup>i</sup>ri anka ॥

7. When this Vizier had done the deed, and when he had entered into the King's body, in his hand he raised his sword, and into small pieces did he cut his own dead body. Then said he to his army, "Go forth, ye archers, and ye gunmen. Whoever of you killeth a parrot, to him will be given a reward." When the parrot heard this order he fled afar, and went to the Faqir, who on that day had been in the garden.

He gave the order to the archers,

"Pay ye heed, I pray, to my coaxing."

He gave an order that the parrot should be killed.

Hark ye, loyalty is monstrous rare.

8. Now, as for the real king, he was in the parrot, and had taken refuge with the Faqir; so that parrot was not killed by anyone. One day the Vizier-King sallied forth to hunt; and when he had reached a certain place he descried a hind. After it they made pursuit. They brought it into the army, and he said to them, "I will cut off the head of him who letteth her escape."

9. And, further, my Master told me :—

But the hind gave a sudden spring and leaped over the head of the Vizier-King himself. They pursued her. Now the parrot-King was with the Faqir,<sup>1</sup> and that Faqir was a magician clairvoyant. Quoth he to the parrot-King, "Go forth, your Majesty, to-day wilt thou regain thine own body." Meanwhile the hind had far outdistanced her pursuers.

10. Furthermore, my Master told me :—

There there lay a dead bear. The Vizier-King entered into the bear and pursued the hind, leaving the real King's body lying on the ground.

The news of the Vizier-King's coming was heard by the parrot.

Thither did he run.

He waited, watching from a tree-hole.

He again entered into his own body; wish ye him all good luck!

Hark ye, loyalty is monstrous rare.

<sup>1</sup> A few words are here missing in Sir Aurel Stein's text.



11. tōṭa pyau at<sup>i</sup> patar yi t̃āu pādshāh panānis  
 maṛis manz yus yi vazīr ās su chu hāpaṭas manz  
 khut pād<sup>a</sup>shāh asal yus ās su khut guris pyeṭ dopun  
 yiman lōkan mā<sup>i</sup>ryūn hāput lōy<sup>a</sup>has bāndūk phut<sup>a</sup>rhas  
 zang anuk ratit pādshahas nish dopunaṣ pādshahan  
 sik<sup>a</sup>r tam dagāy bo mār<sup>a</sup>hat na kya kare ha lōk  
 dapaṇam hāput chus vazīr t̃ye chi<sup>y</sup> panun muḍ  
 gālmūt vuma thāvat t̃a hāput vazīr boha se mārāt.

12. dapaṇ vustād anuk zyūn zāluk hāput.

hat vā<sup>i</sup>nsi gau kam ya zhāday ।  
 āu Bah<sup>a</sup>dūr Kānas pyāday ॥  
 kaṛ Vahab Kāre Allāh Allāh ।  
 bōz vuph dā<sup>i</sup>r<sup>i</sup> anka ॥

11. Down fell the parrot dead, and the King entered his own body, but he who had been the Vizier was now in the bear. The real King mounted his horse, and said to his men, "Shoot ye that bear." They fired with their guns at him, and brake his leg. They seized him and brought him before the King. Said the King, "Treachery was done by thee to me. What can I do but kill thee? Otherwise people will say of me, 'He hath a bear for a Vizier.' Thou hast destroyed thine own body. Now no longer can I keep a bear like thee as a Vizier. Sir, I am about to kill thee."

12. And my Master further said :—

They brought firewood, and they burnt the Vizier to ashes.

A hundred years passed, less or more.

And then came the messenger of Death to Bahādur Khān.

O Wahb, the blacksmith,<sup>1</sup> cry "Allāh, Allāh !"

Hark ye, loyalty is monstrous rare.

<sup>1</sup> The name of the author of the story.

### III. SAUDĀGARASÜNZ KAT

1. Saudāgar gau sōdahās ga<sup>i</sup>ri āsus zanāna sāy gaye mushtāk fakīras akis vāryahās kālas doh° aki āu saudāgar gar panun māl het pādshahās gaye° kabar saudāgar vōt pādshāh drāu sālās rāt kyut vōt saudāgarā sund chu at<sup>i</sup> vud<sup>a</sup>nye pahar chu gomut rāt hund yi saudāgar bāi vuṭ voḍye pyet h<sup>y</sup>eten batā trōm pādshāh chu vuchān tūri pātin saudāgar bāi drāye bro-bro pādshāh chu pakān patā patā vāt<sup>i</sup> maidānas akis manz at<sup>i</sup> ās fakīr nār<sup>a</sup>han zālīt kārīs am<sup>i</sup> salām batā thōunas bōnt<sup>a</sup> kan<sup>i</sup> dopunas k<sup>y</sup>e am<sup>i</sup> tul tōt<sup>a</sup> lāyun amīs saudāgar bāye dop<sup>u</sup>nas tīr<sup>y</sup> kyāzi āyak dop<sup>u</sup>nas am<sup>i</sup> phīrit az āsum āmut panun kāvand tam<sup>i</sup> gōm tēr k<sup>y</sup>e tam vuñy batā dop<sup>u</sup>nas am<sup>i</sup> fakīran bo k<sup>y</sup>emāy na guḍa<sup>i</sup>ny dim anit amīs saudāgarasund kal<sup>a</sup> ad° k<sup>y</sup>emai bat<sup>a</sup> pādshāh ās vuchān yi k<sup>y</sup>ēnta yimau doyau kata<sup>a</sup> ka<sup>i</sup>ri ti bōz pādshahan sārūy.

2. dapān vustād drāye saudāgar bāi vāt<sup>a</sup> panun gar<sup>a</sup> khaṭ hyūr pādshāh chu bun<sup>a</sup> kan<sup>i</sup> am<sup>i</sup> tōt amīs saudāgaras kale vuṭ h<sup>y</sup>et rumāli k<sup>y</sup>et che pakān bro-bro pādshāh chu patā patā vāt<sup>a</sup> amīs fakīras nish tulun tōt<sup>a</sup> lāyun amīs saudāgar bāye° dop<sup>u</sup>nas tṣa sap<sup>a</sup>zak nā amīs panānis kāvandasunz vuñy sap<sup>a</sup>dak<sup>a</sup> mēñy.

3. pādshāh drāu vōt panun gar<sup>a</sup> trāvun arām gāsh phul vuṭ krāk dopān che saudāgar vaṭau panun gar<sup>a</sup> suy mōr tūrau vāt<sup>a</sup> atuy saudāgar bāi dapān che pādshahās kāvand āyām suy mōrham tūrau pādshāhās che kabar yi saudāgar kam<sup>i</sup> mōr

## III. THE TALE OF A MERCHANT

1. A Merchant once went forth to trade, leaving his wife at home, and she for long became filled with love for a beggarman—a Faqir. One day the Merchant came home with the chattels he had bought, and to the King came the news that “the Merchant hath returned”. At night the King went forth to wander through the city, and he reached the Merchant’s house. While he was standing there, at the end of the first watch of the night, the Merchant’s wife got up and went forth carrying a dish of cooked rice upon her head. The King watched her in secret. On ahead went she, and along after her followed the King. They arrived at a certain open space where the beggarman was seated over a little fire. She made salutation to him, and laid the dish of rice before him. Quoth she : “Eat !” But straightway he raised a cudgel and with it struck the Merchant’s wife. He said unto her, “Why hast thou come so late ?” She made reply to him, “My husband came home to-day, and hence was I delayed. Eat now, prithee, this dish of rice.” But the beggarman said to her, “I will not eat. First bring me that Merchant’s head. Then, and not till then, will I sup.” Now all this time the King was watching, and he heard all this talk that passed between them.

2. Furthermore, my Master told me :—

The Merchant’s wife went off, and came to her own home. She went upstairs, while the King stayed down below. She cut off her husband’s head, and came down with it wrapped in a handkerchief. On ahead went she, and along after her went the King. She came to the beggarman. He raised his stick and struck the Merchant’s wife. Said he to her, “Thou wast not true to thine own husband. Now wilt thou be true to me ?”

3. The King departed. He returned to his palace and went to his bed. Morning blossomed forth, and there was raised a cry. They say : “The Merchant came home and thieves have killed him.” To the palace came the Merchant’s wife. She saith unto the King, “My husband came home to me, and he hath been killed by thieves.” The King knoweth well who killed the Merchant, while

tārān che pai saudāgar kam<sup>i</sup> mōr kās<sup>i</sup> chu na khasān zima.

4. dapān vustād kuruk yi saudāgar zāluk atuy drāu pādshāh bay<sup>i</sup> sār<sup>i</sup> chu vuchān āya amisanz kulai yi che karān gat dapān che bot<sup>ve</sup> zāla pān āye hitan vut taneñy nāras manz pādshāh gōs kar<sup>nas</sup> tap dapān chus pādshah yey tā ti kya? t<sup>vey</sup> tā yi kya dopunas m<sup>ve</sup> trāu yil<sup>a</sup> bo zāla pān dopunas nāgas akis p<sup>vet</sup> chai m<sup>en</sup> dod<sup>a</sup> bañye sāi vanē amyuk mā<sup>nye</sup> trāvun yile zōl am<sup>i</sup> pān pananis kāvandas sāt<sup>i</sup> gay<sup>e</sup> khalās pag<sup>a</sup> drāu pādshah vōt at nāgas p<sup>vet</sup> vuchin at<sup>i</sup> zanāna am<sup>i</sup> say zanāna chu dapān pādshah t<sup>vey</sup> tā yi kya yey tā ti kya dop<sup>nas</sup> am<sup>i</sup> zanāna āth<sup>i</sup> duh<sup>v</sup> dapāi bo am<sup>yuk</sup> javāb.

5. dapān vustād āth doh gai pat<sup>a</sup> kun pādshahas pyau yād lā<sup>i</sup>dyau pādshah tat nāgas p<sup>vet</sup> vuchin sa zanāna dop<sup>nas</sup> vanum tam<sup>i</sup> kat<sup>vehund</sup> mā<sup>ni</sup>ni dopunas gat an tāvul beye nut anun tāvul tā nut dop<sup>nas</sup> vasyat nāgas manz nut tūn phirit dop<sup>nas</sup> beye anun tāvul kana ratit thāvus nātis p<sup>vet</sup> kal<sup>a</sup> dop<sup>nas</sup> lāyus shamsēri hanz tund.

6. dapān lā<sup>i</sup>yinas samshēri hanz tund am<sup>i</sup> sāt<sup>a</sup> gatān pādshāh gāb hangat<sup>a</sup> manga gāb.

7. dapān vustād yi che vātān bāgas akis manz at<sup>i</sup> chu vuchān palang pā<sup>i</sup>rit at<sup>i</sup> p<sup>vet</sup> pādshāh trāvun arām at<sup>i</sup> āsa pā<sup>i</sup>riye yim<sup>a</sup> vuy nyu tulit pādshāh tānuk akis jāye manz sapud bēdār vuchān

the people are seeking for a clue to find the murderers. But on no one can they fix the guilt.

4. And, further, my Master said :—

They brought out the Merchant's body and burnt it. The King went forth to the place of cremation and watched everything that should come to pass. There came up the widow, on her way to burn herself upon her husband's pyre. She was saying : " I also will burn my body." She came and prepared to leap into the flames ; but the King went near unto her, and caught her by the hand. He said unto her, " If this, then why that ? If that, then why this ? " Said she to him, " Let me go free, I will burn my body." Again said she to him, " By such and such a spring dwelleth my milk-sister. She will tell thee the meaning of this." So he let her go, and she was burnt beside her husband, and became released from the sorrows of the world. Next day went forth the King, and came to that spring. There saw he a certain woman, and to her he said, " If that, then why this ? If this, then why that ? " The woman made reply, " After eight days will I give to thee the answer."

5. Said my Master :—

Eight days passed, and then the King called to mind the woman's words. He ran to the spring. There saw he her and again asked he of her the meaning of those words. Quoth she, " Go thou, and bring hither a goat and a jar." He brought the goat and the jar, and then said she, " Descend thou into this spring and therein set thou the jar upside-down." And further said she to him, " Lead thou down the goat by the ear, and put its head upon the jar." (He did so), and she cried, " Strike thou it a blow with the sword."

6. And my Master said :—

He struck it a blow with his sword, and on the instant did the King of a sudden disappear.

7. And furthermore my Master told me :—

He found himself in a garden, and there was there spread a bed. On the bed he climbed and lay down and fell asleep. Now there were fairies there. They lifted him up and carried him off into a certain place. There he awoke, and seeth all round him

chu janatāch jāy<sup>e</sup> at<sup>i</sup> lāgimat<sup>y</sup> nagma pādshāh chu mushtāk at<sup>i</sup> tamāshas kun.

8. dapān gay<sup>e</sup> yima pā<sup>i</sup>riye pānas amis dituk kunz dop<sup>u</sup>has yet kutis thā<sup>u</sup> kulup vut a<sup>s</sup> andar t<sup>s</sup>ā<sup>u</sup> andar at<sup>i</sup> vuchun gur zīn ka<sup>i</sup>rit koḍun neḅar tap ka<sup>i</sup>rit neḅar yeli korun chu vud<sup>a</sup>nye tap ka<sup>i</sup>rit dop<sup>u</sup>has khas yemis guris khot<sup>u</sup> amis guris yi chu vuchān satau zemīnau t<sup>a</sup>i<sup>l</sup>ti navau asmānau p<sup>y</sup>eti yi kē<sup>s</sup>ā Kudā sāḅan pāḍa kurmut ti vuch pādshahan tat s<sup>a</sup>th<sup>y</sup> gau mushtāk gōs pāḍa Shētān dop<sup>u</sup>nas kya chuk vuchān dop<sup>u</sup>nas pādshahan yi ke<sup>ñ</sup>sa Kudā sāḅan pāḍa kur ti chus vuchān dop<sup>u</sup>nas Shētānan phirit a<sup>m</sup>i kutā hāvai bo yi chāy mē<sup>ñ</sup>y kunz yat kutis thā<sup>u</sup> kulup vut a<sup>s</sup> andar t<sup>s</sup>ā<sup>u</sup> pādshāh andar vuch<sup>n</sup> at<sup>i</sup> khar ganḍit dop<sup>u</sup>nas karun neḅar khas a<sup>m</sup>i say yi ke<sup>ñ</sup>sa Kudā sāḅan pāḍa kur tam<sup>i</sup> p<sup>y</sup>eth kan<sup>i</sup> vuchak beye kyē kut pādshah amis kharas.

9. dapān vustād barāḅar vatanāvun panun gar kut hyūr phirit vut vuchun at<sup>i</sup> na khar pādshahas ā<sup>u</sup> armān tam<sup>i</sup> bāguk<sup>u</sup> voh k<sup>y</sup>eta p<sup>a</sup>i<sup>h</sup> vāt<sup>e</sup> tut dapān gau at<sup>i</sup> nāgas p<sup>y</sup>eth dopun tamis zaṇāṇa m<sup>y</sup>e vante yey tā ti kya t<sup>y</sup>ey tā yi kya dop<sup>u</sup>nas ami zaṇāṇa anun panun n<sup>y</sup>echu beye an nut beye an shamshēr dop<sup>u</sup>nas vasyat nāgas manz vālun panun n<sup>y</sup>echu pāvun pathar thāvus nātis p<sup>y</sup>eth kale kanas ka<sup>r</sup>nas thap a<sup>m</sup>i pādshahan tuh jin shamshēr lāye amis n<sup>y</sup>ech<sup>a</sup>vis karis a<sup>m</sup>i zaṇāṇa thap at shamshēr<sup>i</sup> dop<sup>u</sup>nas yih gau ti ti gau yi t<sup>s</sup>a gāk mushtāk bāgas be<sup>ñ</sup>ye mē<sup>ñ</sup>y gaye mushtāk fakiras.

a region of paradise. Fair women were dancing there, and smitten with love for the entrancing spectacle did the King become.

8. And further saith my Master :—

Departed these fairies and left him all alone, but before they went gave they him a key. Said they to him, “Unlock thou this room. Arise, and go within.” He went within, and there he saw a horse ready saddled. He led it without, and stood there holding it by the bridle. Said they to him, “Mount this horse.” He mounted it, and, lo ! at once he seeth everything that God, the Master, hath made both below the seven earths and above the seven heavens. All that did the King see, and for it did he become smitten with love. Then before him appeared Satan ; and Satan asked him saying, “What is it thou dost see ?” Quoth the King, “Whatever God, the Master, hath created, that do I see.” And Satan said to him in answer, “More than this will I show thee. Behold, here is my key. With it unlock thou this door. Arise and go within.” The King went within and there saw he an ass tied. Said Satan to him, “Bring thou it forth, and mount it, and thou shalt see something more even than all that God, the Master, hath created.” Thereupon did the King mount that ass.

9. Furthermore said my Master :—

Straightway the ass carried the King back unto his palace. He dismounted and went upstairs, and when he came down again, behold, he saw no ass there. Great longing for that garden of paradise came unto the King, but how was he to reach it ? They tell me that he went at once unto the spring and asked the woman, “Tell me, prithee, ‘If that, then why this ? If this, then why that ?’” And that woman said unto him, “Bring thou thine own son, and bring also a pitcher, and also bring thy sword.” Said she to him, “Descend thou into this spring, and take down with thee thy son. Cast him down, and upon the pitcher lay thou his head.” So the King took the lad by the ear, and drew his sword. With it would he have struck his son had not the woman seized it. Cried she, “This it is that is that ; and that it is that is this. Thou becamest smitten with love for the garden, and my sister became smitten with love for the beggarman.”



IV.—LĀLA MALĪKUN UNMUT G<sup>Y</sup>AVUN

Dapān chu:—

- Daye zār van<sup>u</sup>mai Kudāye bōz tam tātī ।  
 samsār bāzi gār ॥ 1
- hazratī Ādam guḍe lud<sup>a</sup>nam tātī ।  
 mal<sup>i</sup>kau kur hai taiyār ॥
- phurtas Yib<sup>a</sup>lis tatī kur<sup>u</sup> nam tātī ।  
 samsār bāzi gār ॥ 2
- hazratī Nu chi vulādi Ādam tātī ।  
 phīrit gās kuphār ॥
- ah tamī kur nayī sarīgau ālam tātī ।  
 samsār bāzi gār ॥ 3
- hazratī Īsā k<sup>yē</sup> chu nā kam tātī ।  
 Sāhib<sup>a</sup>sund tōt yār ॥
- tun as<sup>a</sup>mānan p<sup>yē</sup>th tamī sabak dopu nam tātī ।  
 samsār bāzi gār ॥ 4
- hazratī Musāi trāvuy kadam tātī ।  
 Sāhib<sup>a</sup>sund kare dīdār ॥
- Koh<sup>yē</sup> Tūra p<sup>yē</sup>thā tamī kathe ka<sup>i</sup>ri nam tātī ।  
 samsār bāzi gār ॥ 5
- hazratī Ibrāhim k<sup>yē</sup> chu nā kam tātī ।  
 puṭalin kurun nakār ॥
- tamī kur dīnī Mahamad mahkam tātī ।  
 samsār bāzi gār ॥ 6
- marit kab<sup>a</sup>ra yeli vāle nam tātī ।  
 pan<sup>yē</sup>n bai kya yār ॥
- tatī Lāla Malīkas kya hāv<sup>a</sup>nam tātī ।  
 samsār bāzi gār ॥ 7

## IV. A SONG OF LĀL MALIK

1. He saith :—

O God, supplication make I unto thee. Ah ! hear Thou me !  
For this world is a deluder.

2. First sent He the holy Adam ; yea, by the Angels was he  
made complete. Then Iblis ruined him, and thence (i.e. from  
Paradise) was he thrust forth. This world is a deluder.

3. From Adam was sprung the holy Noah, and from him the  
infidels became estranged. A sigh he uttered, and the whole  
universe was flooded in his tears. This world is a deluder.

4. In no way less than him was the holy Jesus. He was  
the beloved friend of God, the Master. Seated upon the four heavens  
did He utter His teaching. This world is a deluder.

5. The holy Moses stepped forward, crying, " I would see the  
Master with mine own eyes." He gave forth (the ten) words from  
Mount Sinai. This world is a deluder.

6. In no way less than him was the holy Abraham, who forbad  
the worship of idols. He it was who established the faith of  
Muhammad. This world is a deluder.

7. When I shall die, and my brethren and friends will lower  
me into the grave, then what can they show to me, Lāl Malik, but  
that this world is a deluder.

## V. SUNERAŞÜNZ KAT

1. Vustād dapān Shehra ak chu āsmut tat<sup>i</sup> chu sunar suy ās tatās bahan hatan hund zyut yūhay ās garān vast pādshahas sanzi kōdye kit<sup>i</sup> tot ās gatān sunar sanz zanāna h<sup>y</sup>et ak<sup>i</sup> doho dopus am<sup>i</sup> pādshāh kōd<sup>ye</sup> sōzun gate panun kāvand doho aki drāu sunar sunasanz vāj<sup>y</sup> h<sup>y</sup>et pādshāh sanzi kōd<sup>yi</sup> kit<sup>i</sup> am<sup>i</sup> pasand karus na dop<sup>u</sup>nas yat chi vad āu put phīrit vōt panun gar<sup>a</sup> pyau bimār.

2. amis ās pādshāhasan<sup>zi</sup> kōd<sup>i</sup> hund ashik gomut pādshāh kōd<sup>yi</sup> ās gomut amis sunarsund ashik dod<sup>a</sup>māj<sup>i</sup> kun vanān pādshāh kūd:—

zargar nichuva pūr kumār ।

dēshit log<sup>a</sup>mai dod<sup>a</sup>māj muthai amār ॥

dod<sup>a</sup>māj ches vanān phīrit:—

mai kar kūdye shūri bāshe ।

lagak ashkanye vāle vāshe ॥

ā<sup>u</sup>re kane dithai kūd<sup>i</sup> kane dā<sup>i</sup>li ।

ār mā lag<sup>a</sup>ham vu bā<sup>i</sup>li ॥

3. sunar chu bimār amis chu askun tap amis sunarsanz kulai che gātij amis tug bōzun amisund dōd dapān ches ta hech lāyin rīnz beye gar sunasand<sup>i</sup> rānz ze.

4. dapān vustād gar<sup>i</sup> am<sup>i</sup> sunasandi rānz ze drāu atas k<sup>y</sup>et hitan rānz lāyān che apā<sup>i</sup>ri tā yipā<sup>i</sup>ri lāyān ka<sup>ny</sup>ev<sup>i</sup> tā shastrev<sup>i</sup> vōt ot pādshāhasan<sup>zi</sup> dā<sup>i</sup>ri tal lāyin at<sup>i</sup> sunasand<sup>i</sup> rēnz ze pādshahasan<sup>zi</sup> kōd<sup>ye</sup> halamas manz ami hāvus āre phīrit taḍ kan<sup>i</sup> āna beye trāvun dā<sup>i</sup>ri kan<sup>i</sup> āb beye trāvun pōshe gund beye trāvun kih beye tujen shast<sup>a</sup>ro salai

## V. THE TALE OF THE GOLDSMITH

1. Now this is what my Master saith :—

In days of yore there was a certain city, wherein there lived a goldsmith. He was head of his guild with twelve hundred guildsmen under him. He used to make articles for the King's daughter, and these his wife would take to her. One day the princess told the goldsmith's wife that in future her husband must himself bring the things, so one day he set out to her with a ring. When the princess saw it she took exception to it. "It is crooked," said she. So he took it back and went home, and there fell sick.

2. The truth was that he had fallen in love with the princess, and she too had become enamoured of him. She cried to her foster-mother :—

"Full of sweet languishment is that son of a goldsmith.

I have seen him, O nurse, and mad is my longing for him."

But the foster-mother replied :—

"Utter not, O daughter, childish talk,

Or thou wilt be caught within the net of love.

Close thine ear, O daughter, to such words,

Or else thou wilt find thyself a mark for blame."

3. The goldsmith lay sick of the fever of love, and his wife was a clever woman. She understood the cause of his pain, and said to him, "Practise thou pitching balls, and make two balls of gold."

4. Saith my Master :—

So he made two balls of gold and went out holding (them and other) balls in his hand. Hither and thither he pitched balls of stone and balls of iron as he went along, till he came below the princess's window, and through it he flung into her lap-cloth the two balls of gold. On this she turned her back towards him and showed him a mirror. Then she threw some water out of the window. Then she threw out a posy of flowers, and again a hair.

ḍyutun at<sup>i</sup> d̄ā<sup>i</sup>ri haṇdis d̄āsas kash am<sup>i</sup> sunar vuch  
 āu phīrit vōt panun gara dop<sup>u</sup>nas paneñye zaṇāṇa  
 dop<sup>u</sup>nas kyaho karut aṁ<sup>i</sup> vununas phīrit rēnz hai  
 lāy<sup>a</sup>mas tim hai gās hal<sup>a</sup> mas manz tōre hai haunam  
 phīrit tor kan<sup>i</sup> āne beye hai trāunam d̄ā<sup>i</sup>ri kan<sup>i</sup> āb  
 beye traunam pōshe gund beye trāunam kih beye  
 dyutun shīt<sup>a</sup>ravi salaya s̄ā<sup>i</sup>th d̄āsas pash dop<sup>u</sup> nas  
 am<sup>i</sup> phīrit tar kan<sup>i</sup> hau hāunai āṇa kustāny āsmut  
 chus vupar āb hau trāunai āb dava kan<sup>i</sup> gase  
 atun pōshe gund trāunai bāgas manz salaya s̄ā<sup>i</sup>th  
 hāunai anun gase pahre vāv tat chiy polādev<sup>y</sup>  
 n̄āza tim gatan taten<sup>i</sup> kih trāunai ches vālān  
 kangañ<sup>y</sup>.

5. dapān vustād drāu ye sunar shāman bā<sup>i</sup>g<sup>i</sup>  
 tsāvat bāgas manz vuchun at<sup>i</sup> palang kut at<sup>i</sup>  
 palangas p̄ēth shikasta s̄ā<sup>i</sup>th p̄eyes nindar āyes  
 yi pādshāh kūd shānda ches karān khur khurachas  
 karān shānd yi k̄e hushār gās na yutāny gāsh  
 lug phulen<sup>i</sup> pādshāh kūd tsaj gar<sup>a</sup> panun patkun gāu  
 hushār sunar yivān chu yit<sup>i</sup> panun gar<sup>a</sup> vanān ches  
 panen kulai kyaho karut yichus dapān phīrit sanai  
 k̄ē āyem dopunas am<sup>i</sup> zaṇāṇa talau yūr<sup>i</sup> hund vulā  
 gau vuchus ami paneñ<sup>ye</sup> zaṇāṇa vuchus chandas  
 vuchān at<sup>i</sup> rēnz ze sunasand<sup>i</sup> timai yim tam<sup>i</sup> doho  
 lāyānas hal<sup>a</sup>mas manz dop<sup>u</sup>nas sa chai āmut su  
 chuk na gomut hushār vo beye yeli gatak kāl<sup>a</sup>chen  
 teli dapai bo sabak.

6. dapān vustād nam da tulinas athan haṇd<sup>i</sup> akis  
 ās nas dyutmut sun kash dop<sup>u</sup>nas mōr thas am<sup>i</sup>  
 dop<sup>u</sup>nas phīrit ma<sup>i</sup>l māji che sa tsūnye mut nāyid

Finally she lifted up an iron stiletto and with it scratched the sill of the window. When the goldsmith had seen all this he returned home, and his wife said to him, "Well, dear, what did you do?" Said he to her, "I flung, my dear, the balls to her, and they fell, my dear, into her lap-cloth. Then, my dear, she turned her back to me and showed me a mirror. Then, my dear, she threw some water out of the window. Then she threw out a posy of flowers, and then a hair. Then she made a scratch upon the window-sill with an iron stiletto." Replied she, "When she turned her back and showed the mirror, she meant that someone else was there; when she threw out water, she meant that you must come in by the water-drain; when she threw the posy of flowers, she meant that it was the garden into which you must come; when she showed the stiletto, she meant that you must bring a file, as there are iron railings to be cut through; and when she threw a hair, she meant that she was combing her locks."

5. Moreover the Master said:—

At eventide the goldsmith went forth, and entered the garden. There he found a bed and got up on to it. He was weak from illness, and fell asleep. While he so slept, there came the princess. From the pillow she walked to the foot of the bed, and from the foot back again to the pillow, but he never awoke to welcome her. By that time the dawn began to blossom forth, and the princess ran off home. Thereafter the goldsmith awoke, and returned to his house. Says his wife to him, "What, dear, did you do?" Says he in reply, "She never came to me." Says she to him, "Come here, my dear." He went up to her, and she looked into his pocket, and found there the two golden balls that on the day before he had thrown into the princess's lap-cloth. Says she to him, "She did come to you, but you never stayed awake. Now, when you go again this evening, I will tell you what to do."

6. And the Master further told me:—

She set to work paring the ten nails of his hands, and as she did so, she gave to one of them a deep gash. Cried he, "You've been and killed me!" But she replied, "I was never taught barber's

sabakas vu yeli gatsak teli dimai davāhan am<sup>i</sup>  
 dyut<sup>nas</sup> martsevāngan rateh<sup>na</sup> beye nuna rate  
 h<sup>na</sup> dop<sup>nas</sup> beye yeli tat palāngas p<sup>re</sup>th khasak  
 teli yeyiy nindar yi dava rata<sup>h</sup> han gand<sup>i</sup> zyes ada  
 p<sup>re</sup>yeyiy nindar shahij draū at<sup>i</sup> yi sunar davā rat<sup>a</sup>  
 han hitun sā<sup>i</sup>th vōt at bāgas manz kut at palaṅgas  
 p<sup>re</sup>th chu prārān tēr tāñy yi kuni yivān ches na  
 hitanas yiny nindar atas chus dōd at chu karit tap  
 dopun vuñy āyina yesana ha bo dā<sup>i</sup>dis davā shahij  
 kara<sup>ha</sup> nindar yūthuy at dā<sup>i</sup>dis tunun davā tithuy  
 pyōs vālīñ<sup>i</sup> v<sup>e</sup> chu lalavān thud vuthit.

7. dapān vustād āyiye pādshāh sanz kūḍ amis mut  
 sārūy dōd karun amis sā<sup>i</sup>th yi karun guṭ p<sup>re</sup>eyak  
 nindar yutāñy gāsh lug pholen<sup>i</sup> kuṭvāl chu vasān  
 apā<sup>i</sup>r kan<sup>i</sup> āgaye. vuchun at<sup>i</sup> pādshāhasanz kūḍ  
 beye sunar raṭ<sup>i</sup> am<sup>i</sup> koṭvālan nīñy raṭit karin havāla  
 trālin karik kād at<sup>i</sup> ās pakān vat<sup>i</sup> akha ami süy  
 dopuk yimau kādyau do<sup>yau</sup> sahasa dizi krēk sunar  
 ata p<sup>re</sup>etha dābzik pādshahas kar pyau kuṅ<sup>a</sup>vār<sup>i</sup>  
 kabar cha loṭ saṭan<sup>a</sup>sa k<sup>i</sup>inna hot satanas.

pādshahas kar pyau kuṅ<sup>a</sup>vār<sup>e</sup> |

pakān dil gōm taṭ<sup>i</sup> tārē ||

vir het vātun gōṭ sulli gār<sup>e</sup> |

natatas pādshāh tat<sup>i</sup> mārē ||

bōz sunarsanza zanāna drāye bāzar hitan tuche lazan  
 krañ<sup>e</sup> drāye h<sup>et</sup>.

shen kād kānan su cho bāge rēmai |

satyamis asayo Bār Kodāyu hāy ||

work by my father and mother. When you go to-day, I'll give you a little remedy." So she gave him some red-pepper and salt, saying, "Next time you get up on to that bed and you feel sleepy, apply a little of this medicine to your cut finger and your sleep will become cool."<sup>1</sup>

So the goldsmith went out, taking with him the medicine, and came to the garden, and got up on to the bed. He waited a long time, yet no one ever came. At length he began to feel sleepy, but his hand was too sore, and he caught hold of it (to relieve the pain). He said to himself, "She hasn't come. If I had only put some of that medicine on my sore finger I should have had a cool and refreshing sleep." So he put some of the medicine on the cut, and the smart was like a fiery poison in his heart. He jumped up, nursing his aching hand.

7. And my Master went on to say :—

Just then came the princess, and all his pain was forgotten. He did with her what was proper to the occasion, and they fell asleep in each other's arms. Meantime the dawn began to blossom forth. The chief constable came by on his rounds of inspection, and found there the princess and the goldsmith. He arrested them, making them over to his henchmen, and put them into jail. Just then a man happened to be passing along the road, and they called out to him, "Please, sir, make an outcry in the goldsmiths' market. You must say, 'The King's ass has trespassed in the saffron field, and who knows whether they will cut off its tail or cut its throat.'"

"The King's ass was caught in the saffron field,

And as I went there, my heart became all full of anxiety.

Thou must come at dawn with money to pay the fine,

Otherwise the King will kill it there and then."

The goldsmith's wife heard this outcry. She went out into the market and bought some loaves. She put these into a deep basket, and went off (to the jail), crying :—

"In six prisons have I distributed loaves.

Now, O God, would I enter a seventh."

<sup>1</sup> She means that the desire for sleep would become cool, and he would remain awake. But the silly fellow misunderstands her, and imagines that the medicine would bring him cool and refreshing sleep.



8. dapān vustād bāg<sup>ā</sup>ren yima<sup>ā</sup> suche dopunak  
 kāvand chum bīmār at<sup>i</sup>kyā dop ham pīrau fakīrau  
 suche gāsan bāg<sup>ā</sup>ranye satan kādkhānen yi k<sup>ʷ</sup>ēša  
 dapun chu ti dap<sup>ā</sup>zim yōrā at<sup>ā</sup>vunuy ārā nēravun  
 k<sup>ʷ</sup>ē dap<sup>ā</sup>zim na me gāte shak dop<sup>u</sup>nak beye mā  
 chu kā<sup>i</sup>d<sup>i</sup> yeti dop has yimau pat<sup>ʷ</sup>ami paharā ani  
 mot<sup>i</sup> kuṭvālen ze kā<sup>i</sup>d<sup>i</sup> tim che patkun vās yiman  
 nish dopun āmis panānis kāvandas vony k<sup>ʷ</sup>ita  
 pā<sup>i</sup>t<sup>i</sup> mokli yeti pādshāh kūḍ tag<sup>ʷ</sup>e mokalāvañy yi  
 pādshāh kūḍ dop<sup>u</sup>nas ām<sup>i</sup> phirit ti yeli tag<sup>ʷ</sup>eham  
 ade kyāzi lagaha kād.

9. dapān vustād kuḍun nālā panun poshāk tunun  
 pādshāh kōḍ<sup>ʷ</sup>e pādshāh kōḍ<sup>ʷ</sup>e hund kuḍun tunun  
 pānes k<sup>ā</sup>rand diṭanas vutamak<sup>i</sup> drāye neḅar pādshāh  
 kūḍ gaye panun gar kuṭvālen d<sup>ʷ</sup>ut rapaṭ pādshahas  
 dop<sup>u</sup>nas pādshāh kūḍ beye ās sunar bāgas manz  
 timai kyā karim kād pādshāh drāḅ āḍālat p<sup>ʷ</sup>eṭh  
 anik yim rātik kūḍ<sup>i</sup> ze vuchuk yim bāṭ ze sunar  
 sanzi kulāye gand<sup>i</sup> gul<sup>i</sup> ze pādshahas dop<sup>u</sup>nas  
 pādshaham as<sup>i</sup>kya ās<sup>i</sup> gamat<sup>i</sup> sālās tōre kyā āḅ tā  
 vāt<sup>i</sup> yat ch<sup>ʷ</sup>ānis sheḅaras manz gau tēr ada tāi  
 ch<sup>ʷ</sup>ānis bāgas manz at<sup>i</sup> vuch palang khat<sup>i</sup> at<sup>i</sup> p<sup>ʷ</sup>eṭh  
 kur arām āre āḅ chōn kuṭ<sup>ʷ</sup>vāl am<sup>i</sup> kya niy raṭit  
 karin kāḍ vut kuṭvāl dopun pādshahas pādshaham  
 ch<sup>i</sup>ān kūḍ kaṇnam kasam vigñya nāge p<sup>ʷ</sup>eṭhā dapān  
 yus at<sup>i</sup> apuz kasam karehe su vutehenā tat<sup>i</sup> thud  
 su ās tat<sup>i</sup> marān dop am<sup>i</sup> sunar sanzi zaṇānā āmis  
 sunaras tag<sup>i</sup>ye yi pādshāh kūḍ bachāvin<sup>y</sup> dop<sup>u</sup>nas

8. And my Master said :—

She went about distributing these loaves, saying, “ My husband is sick. And what did holy men and medicants say to me but to distribute loaves in seven jails. If ye have ought to say to me, say it to me as I go in ; but say not ought to me as I go out, for that will risk the fulfilment of my vow.” And then she continued, “ I wonder if ye have any prisoners herein.” They replied, “ At the last watch of the night the chief constable brought hither two prisoners. They are in there at the back.” So she came up to them, and said to her husband, “ How can we now get the princess free ? Have you any plan for releasing her ? ” Said he, “ If I had any plan, would I now be in prison ? ”

9. Said my Master :—

She took off her clothes and put them on the princess, and took off the princess's clothes and put them on herself. Then she turned the basket upside down (over the princess's head, so as to conceal it) and the princess went straight out of the jail, and came home. In the meantime the chief constable reported to the King that the princess and goldsmith had been found in the garden, and, of course, had been put in prison. The King went forth into the judgment hall. They brought the two prisoners before him, and, lo and behold, they were the husband and wife ! The goldsmith's wife respectfully folded her arms and said to the King, “ Your Majesty, we had gone to a marriage feast, and on our way back happened to pass through this city of yours. It was then late, so we went into your garden. There we chanced to see a bed, and got on to it and went to sleep. Well, your chief constable came along, and, as you see, arrested us and put us into prison.” Then the chief constable got up and said to the King, “ Your Majesty, let your Majesty's daughter make oath at the *Vigñāh Nāg*.<sup>1</sup> People say that if anyone make a false oath there, he never rises up again, but falls down dead on the spot.”

Said the goldsmith's wife to the goldsmith, “ Have you any plan for saving the princess ? ” Said he to her, “ Please tell me how ? ”

<sup>1</sup> *Vigñāh* or *Vigñā* is the name of the tutelary goddess of the Kāshmir forests. In the good old times she was often seen as she roamed over the mountains, but nowadays she is always invisible. A *Vigñāh Nāg* is a *Nāg*, or spring, sacred to her.

hāvtam vat dop<sup>n</sup>nas ak trāu sārūy poshāk kurañ  
 tūn krāu beye mat sūr lāg gosōny yeli ut vāt<sup>n</sup>āvan  
 amis pādshāh kūḍ<sup>e</sup> chōn gāṭe gāṭun amis pādshāh  
 kūḍ<sup>e</sup> gāṭe karin<sup>y</sup> tap dāmānas dopun gāṭes mā  
 ditta guḍe khārāt sa kya hāi<sup>v</sup>i ada kasam chōnuy  
 mokraṭit dapi yāhaz<sup>i</sup> vigñya nāge nāmis maṭis siva  
 kya karūm nā kāsi dāmānas tap.

vigñya nāgas vaṭāyās srānas ।  
 kuv<sup>a</sup> zāṇa maṭ<sup>i</sup>ma ludnam ra ॥  
 mat<sup>i</sup> tap lāyinam doili dāmānas ।  
 kuṭ<sup>a</sup>vāl gāṇas gud<sup>a</sup>ryau kya ॥  
 sā<sup>i</sup>ri yār<sup>a</sup> goi pānas pānas ।  
 kuṭ<sup>a</sup>vāl gāṇas gud<sup>a</sup>ryau kya ॥

10. pādshāh kūḍ gaye gar kuṭ<sup>a</sup>vāl d<sup>y</sup>utuk phahi  
 sunārsandi bās ze che gar<sup>i</sup> panān<sup>i</sup> yi gau sunār  
 bimār kurnas yaḥoi aṣhkun tap yi ās sunārsanz  
 zanāṇa gātij guḍun moh<sup>a</sup>ra hathas akis rush yi  
 gundun panānis kāvandas pāṇa lōgun saṇnyās amis  
 pārañ gupāl<sup>i</sup> vātānāvun pādshāḥa sund garaḥ dopun  
 amis pādshahas yi chām bāy kākin<sup>y</sup> yi chai te  
 havāla mye chiy gāṭun bāyis nish su chum gōmus  
 (*sic*) sōdahas yi chai myē gupāl<sup>i</sup> havāla yu tāñy as<sup>i</sup>  
 yimōy yi chai pāk yi thāivzin panān<sup>e</sup> kūḍis sā<sup>i</sup>th  
 āye phirit panen gar<sup>a</sup> k<sup>yē</sup> kāla gau āu yi sunār  
 beye gar<sup>a</sup> punun.

11. dapān vustād lōgun sōdāgār am<sup>i</sup> zanāṇa vāt<sup>i</sup>  
 at<sup>i</sup> pādshaha sandis sheḥaras manz lōg ami beye  
 saṇyās kāvand thāvun dēras p<sup>yē</sup>th saudāgār lāgit

Said she, "In the first place, pull off all your clothes, and put wooden pattens on your feet. In the second place, rub ashes over your whole body, and pretend to be a mendicant devotee. As soon as they shall bring the princess to the Nāg, you must go up to her and catch hold of her skirt, saying, "First of all, pray give me alms." She can then safely take oath and say, "O' holy Vigiñāh Nāg, save and except this mad fellow no one hath ever seized my skirt."<sup>1</sup>

She went down to bathe in the Vigiñāh Nāg.

"I know not why this charge was brought against me.

Only this mad one hath caught the skirt of my garment."

Then what happened to the vile chief constable?

All the folk took their several ways to their homes.

Then what happened to the vile chief constable?

10. So the princess went home in peace, and they took the chief constable and impaled him. The goldsmith and his wife also returned to their own house, and there he fell sick. He was sick with the fever of love for the princess. But the goldsmith's wife was very clever. She made a necklace worth a hundred *dīnārs* and put it on her husband. She dressed herself as a mendicant ascetic, and him as a dancing girl, and brought him to the King's palace. Said she to the King, "Here is my brother's wife, and I am putting her in thy charge. I must be off to my brother who has gone away on a trading expedition. So here is my dancing girl placed in thy charge until I return. She is yet a virgin and thou must keep her with thine own daughter." Saying this she (left the goldsmith there disguised as the girl and) returned to her own house. Shortly afterwards the goldsmith himself slipped away, and also went home.

11. And again my Master said :—

The goldsmith's wife dresses her husband up as a merchant, and arrives as if from a journey at the King's city. She herself is again made up as the mendicant ascetic. She leaves the pretended

<sup>1</sup> "To seize the skirt" has also a metaphorical meaning, which can be imagined. Hence, the princess was quite safe in saying it.

pāne gaye pādshahis gund<sup>a</sup>nas dāvā dim gupāl<sup>i</sup>  
divān achān dū dapān ches dim gupāl<sup>i</sup>.

prārān doh gau me bāl<sup>yē</sup> |  
sanyās āmut gupāl<sup>yē</sup> ||

yi chus dapān pādshāh phīrit.

sanyās<sup>a</sup> maulāk jande lolo |  
kōtūna ak dimai danda lōlō ||

sanyās chus dapān chus phīrit.

sanyās chusai bē vāstu lōlō |  
dand himai dukhtarē khās lōlō ||

12. dapān vustād moh<sup>a</sup>ra hatas guḍun rush gundun  
paneñye kūḍ<sup>yē</sup> karaṇ havālā sanyāsas.

tānṇaṇa tannana tanā nai |  
yim kār che karān zaṇānai ||

niyantaṇ karaṇ havālē panānis kāvandas dop<sup>u</sup>nas tu  
zān ta yi zān.

merchant in the tent, and herself goes to the King. She makes her petition to him. "Give me," said she, "my dancing girl." The King replies with abuse, and throws curses at her eyes, but she reiterates, "Give me my dancing girl" :—

"Longing have I been for my girl as the days went by.

The mendicant has come for his dancing girl."

And the King replies to her :—

"O mendicant, fix not the banner of thy claim, tol-lol-lay.

I will give thee another lady in compensation, tol-lol-lay."

But the mendicant answers :—

"An ascetic I am without worldly ties, tol-lol-lay.

In compensation I'll take thine own daughter, tol-lol-lay."

12. And finally said my Master :—

He made a necklace worth a hundred *dīnārs*, and putting it on his own daughter, made her over to the mendicant ascetic.

Taradiddle, taradiddle, tol-lol-lay,

It is only womenfolk who can act this way.

She took the princess and made her over to her husband. And she said to them, "You must learn, and she must learn."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> i.e. learn the truth of the verse just quoted. They two must learn and know the power of women's wiles. There is perhaps an indication that the wiles would continue, and that the life of the husband and of the second wife might not be happy as they expected.

## VI. SHĀHĪ YŪSUF ZALĪKHĀ

1. Shāhī Yūsuf Zulikhā yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥
- Z. 2. Sālas yihna polāu kʷeknā ।  
Yitam gah begā yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥
3. Sat kuṭi larichim chānʷe lō larichim ।  
Beh tam sātha yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥
4. Puṭal khānas biyun biyun pānas ।  
Kurnak parda yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥
- Y. 5. Ati kya thāvut asī kōna hāvut ।  
Z. Dop<sup>u</sup>nas chum Kūdā yār<sup>a</sup> bōzak na ॥
- Y. 6. Kūdā gau suy mane paneñye kās duy ।  
Shōlan chu shamā yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥
7. Kūdā chu kunuy jal<sup>a</sup>va dit drāu nunnuy ।  
Kanye manz chā mudā yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥
8. Hazrat Yūsuf tul pat<sup>a</sup> lādēyes Zalikhā ॥  
Z. Yūsuf talān Zalikhā lārān ।  
Dop<sup>u</sup>nas yi pazyā yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥
9. Nālas tap karit nyūn hā tā karit ।  
Gai pēshe pādshāh yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

VI. THE STORY OF YŪSUF AND ZULAIKHĀ<sup>1</sup>

1. Wilt thou not hear, O beloved, (the tale of) Yūsuf and Zulaikhā ?
2. (Zulaikhā) "To the feast wilt thou not come ? Dainty meats wilt thou not eat ?  
In season or out of season, come thou to me. Wilt thou not hear, O beloved ?
3. "Seven rooms have I in the palace ; in my longing for thee have I prepared them.  
Sit thou, I pray, for but a moment. Wilt thou not hear, O beloved ? "
4. One by one she herself in the idol-house  
Covereth (each idol) with a veil.<sup>2</sup> Wilt thou not hear, O beloved ?
5. (Yūsuf) "On what hast thou put a veil ? What hast thou displayed to us ? "  
(Zulaikhā) "It is my god (that I have veiled). Wilt thou not hear, O beloved ? "
6. (Yūsuf) "There is but one God. Cast from thy mind the belief in dualism.<sup>3</sup>  
He is burning bright as a lamp. Wilt thou not hear, O beloved ?
7. "There is but one God, who hath manifested Himself in glory.  
What purpose can there be in a stone ? Wilt thou not hear, O beloved ? "
8. The holy Yūsuf fled, and after him ran Zulaikhā.  
Yūsuf fleeing, Zulaikhā pursuing.  
Cried she, "Is it thus that thou shouldst act ? Wilt thou not hear, O beloved ? "
9. She caught him by the neck. She made an accusation against him.  
They went before the King. Wilt thou not hear, O beloved ?

<sup>1</sup> Yūsuf is Joseph, and Zulaikhā is Potiphar's wife.

<sup>2</sup> When Zulaikhā tempts Joseph she puts a veil before the image of her household idol, that it may not become aware of her unchastity. This arouses Joseph's suspicions.

<sup>3</sup> *Dōy*, duality, is a technical term of Kāshmirī Śaiva monotheism, and is here borrowed by Musalmān theology.



10. Azīza Misar ās pādshāh amis ās zid Hazret<sup>i</sup>  
Yūsūf<sup>a</sup> sund.

Yūsūf kād khān kahchus na bōzān ।

Mukli az Kūdā yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

11. Yeli Yūsūf lug kād at<sup>i</sup> ās prāny kād timau  
dyūt kāb akis kurun tā<sup>i</sup>bīr tīmāri pādshāh mōd  
pādshahan beyis kurun tā<sup>i</sup>bīr tā sapadaḡ pādshāh  
sund pēshkār maṭ<sup>i</sup> hasa pā<sup>i</sup>vzi yād.

Kā<sup>i</sup>dyau kāv dyūt tā<sup>i</sup>bīr drāk myūt ।

Moklai parda yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

12. Pādshāh Azīza Misar dēshān kāb.

Azīza Misar kāb<sup>a</sup>nish ābtar gau bedār ।

Vut shōra ga yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

13. Kam<sup>y</sup>ūk vut shōragā ?

Malan bāban pīran fakīran ।

Banina hakīma yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

14. Kam<sup>y</sup>ūk hakīm at<sup>i</sup> kābus yus mānye tārīhe  
yus am<sup>i</sup> Azīza Misren kāb ās dyūtmūt dop<sup>n</sup>as  
gulāman kābuk tā<sup>i</sup>bīr zāne Hāzret Yūsūf.

Kābuk tā<sup>i</sup>bīr Yūsufas chu vāphīr ।

Dāden chiy davā yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

15. Unuk Hazret Yūsūf dop<sup>n</sup>as pādshahan me  
dyūt kāb at<sup>i</sup> vanum tā<sup>i</sup>bīr dop<sup>n</sup>as Yusūfan kya  
dyūṭhūt dop<sup>n</sup>as pādshahan ak dyūṭhum huk<sup>i</sup> nāḡ

10. Azīz-ē Misr was the King, and he had enmity against Yūsuf. Yūsuf is in prison, no one heareth his complaint.

But he will be released by the power of God. Wilt thou not hear, O beloved ?

11. When Yūsuf was put in prison there were there old prisoners. They each saw a dream. To one he interpreted it, saying, "Of a surety the King will kill thee," and the King did kill him. To the other he made interpretation saying, "Thou wilt become the King's chief clerk. Then, sir, I beseech thee, bear thou me in mind."

The prisoners saw a dream. The interpretation turned out true<sup>1</sup> for them.

On the morrow they were released from jail. Wilt thou not hear, O beloved ?

12. King Azīz-ē Misr saw a dream.

Azīz-ē Misr became terrified by the dream.

He awoke, and there was made proclamation. Wilt thou not hear, O beloved ?

13. What was the purport of the proclamation ?

Among the priests, among the calendars, among the saints, among the mendicants.

Can there not be found one learned man ? Wilt thou not hear, O beloved ?

14. Of what science was a learned man required ? One who could interpret this dream that had been seen by Azīz-ē Misr. His servant said to him, "The holy Yūsuf knoweth how to interpret a dream."

"Mighty is Yūsuf in interpretation of dreams.

Verily he is the remedy of all pains. Wilt thou not hear, O beloved ?"

15. They brought the holy Yūsuf, and the King said to him, "I have seen a certain dream. Tell thou me the interpretation thereof." Said Yūsuf, "What didst thou see ?" Replied the King, "In the first place saw I seven dry water-springs drinking

<sup>1</sup> Literally, "sweet."

sat yivān bart<sup>en</sup> nāgan satan ch<sup>avān</sup> beye dyūṭhum  
 kām sat hil vuchun pukhtan satan helen ning<sup>alān</sup>  
 beye vuchun lāgar gāu sat yivān mast satan gāvun  
 ning<sup>alān</sup> am<sup>i</sup> kuy vanum tā<sup>i</sup>bīr dop<sup>nas</sup> Yusūfan  
 drāg vuthi.

16. Dapān vustād Yusūfan moklau tā<sup>i</sup>bīr vanit  
 pādshahās gāu asar lajis boche dop<sup>nak</sup> diyūm batā  
 am<sup>i</sup> vaktā pādshah k<sup>avān</sup> ās nā am<sup>i</sup> asr<sup>a</sup> sāt<sup>h</sup>  
 dop<sup>nak</sup> jal ānyūm dapān gai tā anuk batā yi kyōn  
 dop<sup>nak</sup> bey ānyūm ānye has dēga vok<sup>a</sup>vit anhas  
 tā kyōn taslikā ās nā dapān at<sup>i</sup> bo che sāt<sup>hi</sup> gau  
 marit dapān pagā diṭ vazirau vurdī pagā vas<sup>u</sup> sārē  
 idgāh yas host nam<sup>i</sup> pāz behe nyeche suy sapad<sup>i</sup>  
 pādshāh dapān vot<sup>i</sup> idgāh āu host nam<sup>au</sup> Yusūfas  
 pāz āu b<sup>ū</sup>thus nyeche banāu Yūsūf pādshāh.

Yalā vai hāvun host<sup>u</sup> mänge nāvun ।

Yūsūf pādshāh yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

17. Tā<sup>i</sup>rīf-i Yūsūf par Wahab Kāra khūb ।

Gas parān lā illāh yār<sup>a</sup> bōzak nā ॥

up seven full water-springs. In the second place saw I seven unripe ears of corn swallowing up seven ripe ears. Again I saw coming seven lean kine, and they were swallowing up seven fat kine. Tell thou me the interpretation of this." And Yūsuf said unto him, "A famine will arise."

16. And my Master said :—

Yūsuf finished telling the interpretation, and as he did so the power of the famine seized the King. He felt hunger, and cried out, "Give me food," although that was not his time for eating. Through the power of the famine he cried to them, "Speedily bring ye it to me." And people say that they hastened forth and brought him food. He ate it, and cried, "Bring ye more!" They hauled it to him in cauldrons, and he ate it but could not be satisfied. And people say that (for all he ate) he died of starvation. They say that next day the Viziers gave forth this command, "Let all ye citizens descend to-morrow to the 'Id-plain, and he to whom the royal elephant will bow, and on whose thumb-ring the royal hawk will alight, shall become King. They say that they went down to the 'Id-plain. The elephant came and bowed to Yūsuf, and the hawk came and alighted on his thumb-ring. So Yūsuf became King.

Majesty he displayed, he sent for the elephant.

Yūsuf became King. Wilt thou not hear, O beloved ?

17. O Wahb, the blacksmith, well recite thou the praise of Yūsuf.  
Ever as thou goest recite the creed. Wilt thou not hear,  
O beloved ?

## VII. NAYE HANZ KAT

1. Banə yas dōd tas chu pānaṣ tīnanān ।  
Naye hund dōd nay che pānai tī vanān ॥
2. Nai che dapān Bār Sāhib chi kunuy ।  
Diya ta takh<sup>ye</sup> nishi pānai chī b<sup>y</sup>ūnuy ॥
3. Nāi che dapān Bār Sāhib mun<sup>a</sup> zāt ।  
Pāne suy kun chi mushtāk dokht<sup>a</sup>rāt ॥
4. Hamud gasyu tas Khudāyas kun parān ।  
Pād<sup>a</sup> kurun tōt Muhammad mēz<sup>a</sup>mān ॥
5. Bār Sāhiban sā<sup>i</sup>th dit<sup>a</sup>nas sāmān ।  
Tōr yār chaṣ sā<sup>i</sup>th sā<sup>i</sup>th shōbān ॥
6. Nūr<sup>a</sup> tam<sup>i</sup>sandi pāda kurun Ādam ।  
Ād<sup>a</sup>mas sā<sup>i</sup>th pāda kurun īdam ॥
7. Nai che dapān lodun Ādam bē navā ।  
Ās mashīyat lā<sup>i</sup>r<sup>i</sup> tala drāyas Havā ॥
8. Nai che dapān kya zabar ās suy sāth ।  
Yam<sup>i</sup> sāthai pād<sup>a</sup> kaṛun zur yāt ॥
9. Nai che dapān hāl myō nuy bōz tuy ।  
Dā<sup>i</sup>d<sup>ye</sup> ladai ch<sup>y</sup>ūta sāta rōz<sup>i</sup> tuy ॥
10. Nai che dapān pat vanan āsus pin hām ।  
Shāk<sup>a</sup> burgau sā<sup>i</sup>th<sup>i</sup> āsus shōbān ॥
11. Nai che dapān thud me āsum bālā pān ।  
Sune kaṇanuy grāye dūran ches divān ॥
12. Gai ma gum<sup>a</sup>rā yiy ta tam<sup>i</sup> kuy gōm badal ।  
Pyōm<sup>i</sup> guṭlā lā<sup>i</sup>ni tūr vātīt azal ॥

## VII. THE TALE OF THE REED-FLUTE

1. Only to him is the burden of woe manifested who suffereth woe himself.  
The reed-flute herself is telling the reed-flute's woe.
2. Quoth the reed-flute, "The Almighty is one and only one.  
God alone is of His own will devoid of wrath."
3. Quoth the reed-flute, "Pure is the Almighty;  
(As He alone is free from imperfection) only towards Himself  
can he yearn day and night.
4. "Ever go ye giving forth praise to that God,  
In that He created Muhammad, the Beloved Guest.
5. "The Almighty gave him instruments to be with him.  
Four friends<sup>1</sup> are illustrious as his companions.
6. "By His glory He created Adam,  
And with Adam was created this world."<sup>2</sup>
7. Quoth the reed-flute, "Adam was sent forth into the world  
all alone,  
And at his wish Eve issued from his side."
8. Quoth the reed-flute, "How excellent was that moment,  
In which the world with all its offspring was created!"
9. Quoth the reed-flute, "Hear ye, I pray, the tale of my woe.  
If ye suffer pain, remain, I pray, a moment by me."
10. Quoth the reed-flute, "At the back of the forest was I hidden,  
Beautiful with my branches and my leaves."
11. Quoth the reed-flute, "Upright was my youthful form,  
As (in the breeze) I waved the pendants of my golden ears.
12. "I went astray, and thus happened that change of my estate.  
A woodcutter chanced upon me, a doom, a thief of my  
destiny."

<sup>1</sup> Muhammad's four friends were Abū Bakr, 'Umar, 'Uthmān, and 'Alī. The last two were his sons-in-law, and the first two his dearest friends.

<sup>2</sup> The word *yīdam* is a corruption of the Sanskrit *idam*, and comes curiously in a Musalmān poem.

13. Nai che dapān sakhme gōm au suy kosūr ।  
Naz<sup>a</sup>ri tam<sup>i</sup> sanzi sâ<sup>i</sup>th<sup>i</sup> saṇanum tok<sup>a</sup> sūr ॥
14. Nai che dapān takh<sup>i</sup> hut mak chum<sup>a</sup> divān ।  
Phal<sup>a</sup> byūn byūn chale māzas chum tulān ॥
15. Mad<sup>a</sup> me āsum had<sup>a</sup> pāṇas ches karān ।  
Bāl<sup>a</sup> pāṇas vāle nai kâṭ chum karān ॥
16. Gay<sup>e</sup> zhudā sai zhudāi chai vanān ।  
Ās vadān al vida ās suy karān ॥
17. Tat<sup>i</sup> vālit vat<sup>i</sup> vat<sup>i</sup> tam chum divān ।  
Vāle vunuy turke ch<sup>y</sup>āṇas chum<sup>u</sup> kaṇān ॥
18. Nai che dapān lā<sup>i</sup>ri phī<sup>i</sup> phī<sup>i</sup> chum vuchān ।  
Dūri rōz<sup>i</sup> rōz tō<sup>i</sup>ri dab sak chum divān ॥
19. Nai che dapān lit<sup>a</sup>ri sâ<sup>i</sup>th yeli gāj<sup>a</sup>nas ।  
Aṭar peyem yeli char kas khāj<sup>i</sup>nas ॥
20. Dalīl:—  
Yeli charkas kaṭ amis turke ch<sup>y</sup>āṇas nishi amis  
p<sup>y</sup>evān panen ham nishīn yād yim<sup>a</sup>nuy kun che  
vanān k<sup>y</sup>ēṣa tā kya vane.  
Nai che dapān ham nishīn mēn<sup>y</sup> rōd<sup>i</sup> kat<sup>y</sup>e ।  
Vaṇ<sup>y</sup> bo dim<sup>a</sup> hak tūri mā rōd<sup>i</sup> ad vat<sup>y</sup>e ॥
21. Ham nishīṇan sīr panunuy bāva ha ।  
Sīn<sup>a</sup> mut<sup>a</sup>rit dōd panunuy hāv<sup>a</sup> ha ॥
22. Nai che dapān kya ban<sup>y</sup>ām kūt ches rivān ।  
Dā<sup>i</sup>de panāne nāl<sup>a</sup> pharyād ches divān ॥

13. Quoth the reed-flute, "Terrible was the fault (i.e. calamity) that befel me.  
At once on his seeing me, I became crushed to dust."
14. Quoth the reed-flute, "Wrathfully he striketh me blows with his axe,  
Bits of my flesh in splinters is he raising.
15. "I had been full of pride, I had looked upon myself as the limit (of beauty),  
And how much humiliation doth he cast upon my fair young form!"
16. Far from the forest was she sundered, and of that sundering she tells.  
Lamenting was she, as she made her last farewell.
17. "Down from the mountain forest he bringeth me, and wearieth me with the long, long road.  
And when he is come down, he selleth me to a carpenter."<sup>1</sup>
18. Quoth the reed-flute, "He turneth me round and round sideways and inspecteth me.  
He standeth apart and giveth me terrible blows with an axe."
19. Quoth the reed-flute, "When he melted my flesh with a saw,  
When he set me on his lathe, 'twas as though a wood-worm had attacked me."
20. When she was set on the lathe in that carpenter's shop, the memory of her friends and companions comes to her. She says some words to them. What is it she would say?  
Quoth the reed-flute, "Where stayed my friends and companions?  
Messages would I send them. Would that I knew if they stayed half way.
21. "I would tell my secret to my friends and neighbours,  
I would open my bosom, and display my grief."
22. Quoth the reed-flute, "What hath befallen me! How much do I lament!  
In my woe, I pour forth cries and calls for help."

<sup>1</sup> A *tōrka-chān* is a carpenter who works on his own account in his own workshop, and who is not a village servant.



23. Nai che dapān nāḷa dim<sup>a</sup> ha mār<sup>a</sup>kan ।  
 Baṇaṇa rust<sup>a</sup>nau kah ti rōzān marda zan ॥
24. Dapān vustād kya vaṇahe yiman ham nishīnan  
 yiman vaṇahe yiy:—  
 Naram kar kar barām pānas chum karān ।  
 Vāre vuch tōm māz kōta chum harān ॥
25. Vade nā bo zade pānas tā<sup>i</sup>ri nam ।  
 Khām pāsān zī<sup>i</sup> atā kāt<sup>i</sup> dā<sup>i</sup>ri nam ॥
26. Dapān vustad vu yeli khām pāsān āyi kṇana  
 vuchus p<sup>v</sup>ivān panun ṇayis tān<sup>y</sup> yād at<sup>i</sup> ṇayis tāṇas  
 kun che vanān k<sup>v</sup>ēṣa kya vane:—  
 Nai che dapān ṇayis tānuk chum tamā ।  
 Gar ze paṇane tān<sup>y</sup> jāṃ arzo samā ॥
27. Nai che dapān ṇayis tān myān kyah chu jān ।  
 Zāne kyah tat māne bōzit gā<sup>i</sup>ri zān ॥
28. Nai che dapān ṇayis tān myān kyah zabar ।  
 Zāne kyah tat māne bōzit bē khabar ॥
29. Nai che dapān ṇayis tān ṇach yas che zān ।  
 Zāṇa suyyus ās<sup>i</sup> vot<sup>u</sup>mut Lā Makān ॥
30. Nai che dapān kyah che vun<sup>y</sup>mut masnavī ।  
 Zāne suyyas ās<sup>i</sup> p<sup>v</sup>imaṣ ashkā chī ॥
31. Nai che dapān mudur mas kāt<sup>i</sup>tya ch<sup>y</sup>avān ।  
 Sudar balai nāye Subhān chiy vanān ॥

23. Quoth the reed-flute, "In the assemblies cries would I give forth.

No man or woman ever liveth free from his fated sorrow."

24. And my Master saith :—

What would she have said to her friends and companions ?  
To them verily would she have said this :—

"He planed me and he made me smooth, and with an auger  
bored he my body.

Prithee, behold me well. How much of my flesh is dropping  
from me !

25. "Shall I not weep ? Holes hath he made all o'er my body.

For a petty farthing how often hath he stretched his arms  
upon me."

26. Moreover my Master saith :—

When she had been sold for petty farthings there came to her  
the memory of the canebrake where she was born. She addresses  
some words to it. What is it she would say ?

Quoth the reed-flute, "Yearning have I for my canebrake,  
For this purpose searched I earth and heaven."

27. Quoth the reed-flute, "How fair is my canebrake !

Can one who knoweth it not, understand its meaning, if he  
hear thereof ? "

28. Quoth the reed-flute, "How excellent is my canebrake !

Can an ignorant man understand its meaning, if he hear  
thereof ? "

29. Quoth the reed-flute, "He only will have knowledge of my  
canebrake

Who hath arrived at the true knowledge of God the Omni-  
present."

30. Quoth the reed-flute, "What hath been said in these verses ?

Only he will understand on whom hath fallen a particle of  
love."

31. Quoth the reed-flute, "Many are they who drink sweet wine,

But only on Södärbäl doth Subhān sing the tale of the reed-  
flute."

## VIII. PĀDShĀH SŪNZ KAT

1. Dapān vustād suy pādshāh ās nērān prat doho at<sup>i</sup> zūn<sup>a</sup> dabi p<sup>y</sup>eth at<sup>i</sup> ās p<sup>y</sup>eth kani āl janavāran hund yim ās<sup>i</sup> prat doho yihas bōlbāsh bōzān yim ās<sup>i</sup> pādshah<sup>a</sup> sand setā khush gatān doho aki ās na bōlbāsh k<sup>yē</sup> gatān dop am<sup>i</sup> pādshāh bāye pādshahas az kōne che gatān bōlbāsh dapān vuchuk at<sup>i</sup> ālis at<sup>i</sup> manz bache ze momut<sup>y</sup> vālik bun setā p<sup>y</sup>ūr yiman pādshahas sandyan don bāṭan anik vazīr gātily gātily. dophak noman vuch tuy kya chu gomut vuch hak yiman rot<sup>a</sup>mut kund hatis dānā vazīran ak<sup>i</sup> dop<sup>u</sup> nak yi che yiman panen<sup>y</sup> māj momut<sup>s</sup> am<sup>i</sup> naran kurmut<sup>s</sup> b<sup>yēk</sup> vurudz am<sup>i</sup> chu nak dyutmut āmpa kane dyut<sup>a</sup>mut kund ami chi yim momut<sup>y</sup> pādshāh vanān pādshāh bāye buy marai ṭa kar<sup>i</sup>zaṇa kun<sup>i</sup> pādshāh bai vanān pādshahas buy marai ṭa kar<sup>i</sup>zaṇa kun<sup>i</sup> kur yimau driy kasm pāne vāny yi kyā ze kuruk driy kasm dopuk as<sup>i</sup> che gabar ze timan kya ka<sup>rē</sup> vur māj yā mōl yiy.

2. kyē kāla gau pādshāh bai moye pādshāh kun<sup>i</sup> karān chu na ti kyā zi pāne vān<sup>y</sup> āsuk doyau bāṭau driy kasm kurmut vārya kāla gau āy vazīr dopuk pādshahas pādshaham n<sup>yētar</sup> gate karun vārya kāl bōzān chuk na kur has zōr vazīrau kurun n<sup>yētar</sup>.

3. yim pādshāh zāde ze ās tim<sup>i</sup> ās padān sabak doh ak<sup>i</sup> kar yimau pāne vāny bār<sup>a</sup>nyau doyau muslahat māji gatāu salām h<sup>yēt</sup> bar<sup>a</sup>k trām<sup>y</sup> lālau nigīnau gai h<sup>yēt</sup> salāmi māje trām<sup>y</sup> rut<sup>a</sup>nak vuchuna

## VIII. THE TALE OF A KING

1. Once upon a time there was a certain King, and my Master tells me that every day he used to go out to take the air in the roof summer-house of his palace. Now some birds had built their nests in its thatch, and each day the King and Queen used to listen to the chirping of the chicks, and much joy did the two derive therefrom. One day they heard none, and said the Queen to the King, "Why is there to-day no chirping?" And my Master tells me that they looked into the nest, and that they found therein only two dead chicks. They took them out and full of grief brought them down into the palace. There they summoned all their wise Viziers, and commanded them to inspect the dead chicks, and to say what had happened to them. So the Viziers inspected them, and found that a thorn had been stuck into the throat of each. Then said a very sage among the Viziers, "It is evident that the mother of these chicks died, and that the cock sought another mate and wedded her. She has been giving each of them a thorn to eat for food, and that is why they are dead." Said the King to the Queen, "If I die, thou must not wed again," and said the Queen to the King, "If *I* die, *thou* must not wed again." And so they mutually made vow and oath. Now, why was it that they made this vow and oath? "Because," said they, "we have two sons, and who knoweth but a stepmother or a stepfather may do this very thing to them."

2. In the course of time the Queen died, and the King wedded not again, because of the mutual vow and oath that the Queen and he had made. A long time passed, and at length his Viziers came to him and said, "Verily, your Majesty should once more make espousal," but for a long time he paid no heed to them. Then at last his Viziers became urgent, and he took to himself a new Queen.

3. Now, as we have heard, there were two young princes, and they were occupied in their lessons. One day the two brethren took advice of each other and decided to bring a complimentary present to their stepmother. So they filled a tray with rubies and other jewels and offered it to her. She accepted the tray, and as she did so her glance fell upon them. The princes then went off

kurnak gai yim pādshāh zāde ze sabakas yim che  
 doha doha ithai pāthin karān doha aki gau amis  
 pādshāh bāye khātir yiman vura n<sup>y</sup>ech<sup>a</sup> vin hund  
 yiman dopun tuh thā<sup>i</sup>v<sup>y</sup>u mā sā<sup>i</sup>th<sup>i</sup> salā yimau  
 dop<sup>u</sup>has ṭa chak mōj as<sup>i</sup> chi gabar ṭa ṭa as<sup>i</sup> vāt<sup>i</sup> na  
 gai pāṇas sabakas āu pādshāh panun mah<sup>a</sup>lakhān  
 pādshah bāye trop<sup>u</sup>nas kut dop<sup>u</sup>nas bar kyā<sup>i</sup>z<sup>i</sup> kurut  
 band yi ches dapān pādshāh bai bu chasa ch<sup>y</sup>ān<sup>y</sup>  
 kulai k<sup>y</sup>in na ch<sup>y</sup>āñyen nech<sup>a</sup>vin hunz pādshāh chus  
 dapān ti kya gau dop<sup>u</sup>nas tim ām lekan gud<sup>a</sup> dim  
 ti hanza vālinje ze ada mut<sup>a</sup>rai bar.

4. dyutun hukum vazīraṇ tim ās<sup>i</sup> sabak parān  
 ṭat<sup>a</sup>hāl dop<sup>u</sup>nak māre vāt<sup>a</sup>lan karūk havāla timai  
 mārenak dapān vōt vazīr yiman pādshāhzādan  
 nishan setā gōs yin sāl dop<sup>u</sup>nak vasyu bun ṭat<sup>a</sup>hāl<sup>a</sup>  
 dop<sup>u</sup>nak ṭal<sup>y</sup>u yemi shah<sup>a</sup>ra tim<sup>y</sup> ṭal<sup>y</sup> vazīraṇ kar  
 kōm dopun māre vāt<sup>a</sup>lan mā<sup>i</sup>ryūk hōni ze karik  
 yiman vālinje ze lazak ṭā<sup>i</sup>kis gai h<sup>y</sup>et pādshāh bai  
 dop<sup>u</sup>has ānyai noma pādshāh zādan hanza vālinje  
 ze thāu darvāza ṭa rat thāv<sup>n</sup>ak darvāza rachen  
 yimā vālinje ze dop<sup>u</sup>has yim<sup>a</sup> chai pādshāh zādan  
 don hanza byūt at<sup>i</sup> pādshāhī karna.

5. yim bāi bāraṇ ze vāt<sup>i</sup> biyas pādshahas akis  
 nish dop<sup>u</sup>nak pādshahan tuh chu sh<sup>a</sup>hzāda me yivān  
 bōz<sup>a</sup>ne tuh van<sup>i</sup> tōy tuh k<sup>y</sup>eṭa p̄it<sup>y</sup> chu yōr lag<sup>i</sup>mat<sup>i</sup>  
 kya sabab chu yimau dop<sup>u</sup>has yi panun gud<sup>a</sup>run  
 dop<sup>u</sup>nak bihu m<sup>y</sup>enish nōk<sup>a</sup>rī dapān bēth<sup>y</sup> hazūri  
 naukar amis ās pādshahas prān<sup>y</sup> gulām ze yim z<sup>y</sup>i  
 ti gai ṭōr tun zanen karin zima rāṭas ṭōr pahar

to their lessons, and after that, day by day, they brought her a similar offering. One day, there arose in the heart of the Queen a passionate desire for the two youths, and she made proposals to them for an unlawful intrigue; but they replied, "Thou art our mother! We are thy children! Between thee and us such may not be," and went off again to their lessons. In the evening the King came to the harem, but the Queen locked the door of her room and refused to allow him to enter. Said he, "Why hast thou shut the door?" and she replied to him, "Is it of thee that I am the wife, or am I the wife of thy two sons?" Said the King, "What is it that hath happened?" Replied she, "They came to me and asked of me indecent things. Nor will I open the door to thee till thou give me their two hearts."

4. And my Master saith :—

He gave an order to his Viziers while the boys were studying their lessons in the school. Said he to the Viziers, "Make the princes over to the executioners, and let the executioners kill them." And my Master tells me that a Vizier went to the princes, and became filled with pity for them. Said he to them, "Come ye down from the school." Then he said, "Flee ye from this city." So they fled, and then the Vizier did a deed. He told the executioners to kill two dogs. So they killed two dogs, and tore out their hearts. These they put upon a charger and took to the Queen. Said they to her, "Here are the two hearts of those princes. Open thou the door and take them." So she opened the door and took the two hearts, as they said to her, "Here are they for thee straight from the bodies of the two princes." And thereafter the King lived on with her to sway the sceptre.

5. The two brothers sought refuge with another king, and he said to them, "Ye appear unto me to be princes. Prithec tell ye me how are ye come hither, and what is the cause thereof." So they told him all their happenings, and he thereupon took them into his service. And my Master tells me that they were entered into the King's bodyguard. The King had already two old servants in his bodyguard, and with these two princes they made four. Each had to guard the king during one of the four watches of the

guḍ nyukuy pahar chu lagān amis pādshāh zādas  
zʷithis hihis dapān pādshahā sandyau doyau bātsau  
trāvuk arām.

6. dapān gulām chu vudʷnye nazar ches pādshahā  
sandin don bāsen kun yimʷ vuy syud log vaṣani  
shahmār tālʷ va kane. gulām chu vuchān yeli yi  
shahmār log vātane amis pādshāh bāye ḥandis  
badanas nʷēzik āu lārān gulām lāyin shamshēr amis  
shah mārās hani hani karinas tukrā tunun palangas  
thal shamshēr<sup>i</sup> ḥandis tʷēgas vulun phamb log amis  
pādshāh bāye ḥandis badanas vutherāni dopun amis  
ās<sup>i</sup> shahmārʷ sund zehar lādʷōmut ami mōjūb ās yi  
vutherān pādshāh gau bēdār vuchun gulām āmut  
nēzik shamshēr hʷet nañyi amʷsund pahar mukʷlyau  
āu duyamis gulāmasund pahar āu nʷēzik dopʷnas  
pādshahān ai gulām yus akha āgas pʷeth bēvophāi  
kaʷre tas kya vāt<sup>i</sup> karun yi vuthus gulām phirit  
pādshahān tas gatsi kale tsatun beye bastā vālāñy  
pādshahām bo vanāi dalīlā tsā thāv tam tat kan.

7. dopʷ nas gulāman su ās pādshahā ak suy gau  
dohā aki sālās shikārās kunuy zun sātʰh āsus pāz  
vōt jāyā akis lajis trās banān ches nā kuni vuchun  
jāye akis ābʷ sreha hyu at<sup>i</sup> dyutun barshā sātʰh  
dobʷhānā kurun bagʷlā manzā pyālā lodun at pyālās  
āb hʷütun chun ās pāz tununas trāiʷvit beye borun  
yi ābʷ pyālā hʷütun chʷun ās beye yi pāz tununas  
trāiʷvit doye lat<sup>i</sup> tununas trāiʷvit pādshahās khut  
zahar treyimi lat<sup>i</sup> burun dachʷnā athā chu at pyālās  
tap kaʷrit khāvur athā thāvun nebar yūthuy hʷütun  
chun tʷuthuy āu pāz tununas trāiʷvit dithās am<sup>i</sup> tap

night. Now the first watch of the night fell to the elder of the two princes, and my Master tells me that at this time the King and Queen went to their bed.

6. Furthermore, my Master tells me :—

The guard stood by, watching and warding the royal pair, and straight in front of them he saw a great python begin to lower itself from the ceiling. He fixed his eyes upon it, and as it approached the body of the Queen he ran up and struck at it with his sword. He hacked it into little pieces and thrust them under the bed. He then wrapped the blade of his sword in cotton-wool, and some of this he used to wipe the body of the Queen, "For," said he to himself, "haply some of the python's poison may have touched her." This, you must understand, was his sole and only reason for wiping her. But just then the King awoke, and he saw that his guard had come near him with a naked sword in his hand. By this time the period of his watch had passed, and the watch of the second guard was due. He approached, and the King said to him, "O guard, what should be done to the man who is traitor to his lord?" Replied the guard, "Sire, his head should be cut off, and he should be flayed alive. But, your Majesty, I would tell to thee a story. Prithee, lend thou me thine ear."

7. Said the guardsman :—

"Once upon a time there was a King. One day he went a-hunting all alone. He took with him his falcon, and when he had come to a certain spot he fell athirst, but could find no means of alleviation. A length he saw in one place a little moisture (on the face of a cliff). He thrust in his spear to make a hole, and pulled forth a cup from his pocket, which he filled with the water as it trickled forth. As he began to take it up to drink his falcon flew at him and upset it. So he filled the cup again, and was about to drink when again the falcon upset it. Poisonous anger rose in the heart of the King. The third time he filled the cup, holding it with his right hand, leaving his left arm free. Just as he began to drink, again came the falcon



pādshahān rutun latan thal hiṣanas paka ze karʹinas  
tān yi yeli mōrun pat<sup>a</sup> pʸurus atəṭʹ vuny trēsh  
chayen na gau vuch<sup>i</sup> ne at ābas āsi na kuna āgur  
pakān chu pādshāh vōt<sup>i</sup> jai akis vuchun at<sup>i</sup> shah  
māra ak shungit am<sup>i</sup> suy nērān ās<sup>u</sup> kaṇ<sup>i</sup> lāl yi āb  
ās zahar yi chus vanān amis pādshahas har ga kyēy  
su pādshāh sa trēsh chʹaye hʹe su marihʹe vunʹai  
sargēh kari hʹe su pādshāh tas pāzus mā mārīhe  
pādshaham sāy che dalīl sargi gatē kariṇy.

8. muk<sup>a</sup>lyau amisund pahar tʹe āy treyimi sund  
pahar ze gai pānas bʹēth<sup>i</sup> pādshāh chu bēdār dapān  
chu amis treyimis pah<sup>a</sup>ra vālis dapān chus ai gulām  
yus akha āgas pʹēth dagāi ka<sup>i</sup>ri tas kya vātʹe karun  
dop<sup>u</sup>nas phirit am<sup>i</sup> gulāman su gatē pādshaham sang  
sār karun pādshaham sargi gatē kariṇy bu vanāi  
dalīla tʹa thāvum pādshaham kan.

9. dapān chus su ās sōdāgār<sup>a</sup> ak su sōdāgar ās  
setā bakhtāvār tam<sup>i</sup> süy pyau muhʹim tam<sup>i</sup> süy  
ās hūn byāk sōdāgāra ās dop<sup>u</sup>nas yi hūn mā  
kaṇ<sup>a</sup>han dop<sup>u</sup>nas kaṇan dop<sup>u</sup>nas karus mul kurānas  
mul rupia hat nyū sōdāgāran yi hūn drāy sōdā hʹet  
vōt jāye akis lajis rāt rāt<sup>a</sup>li pʹēz tūr nyū has yi  
māl hūn chu vuchān am<sup>i</sup> kur<sup>i</sup> na kʹē ti sadau phul  
ghāsh sōdāgar gau bēdār vuchun tʹa māl na kuni  
dapān chu yat kya gōm āy yi hūn am<sup>i</sup> kar nas tap  
pushakas chus lamān hūn drāy bro-bro pata-pata  
chus sōdāgar vāte nō vun maidānas akis manz  
vuchun at<sup>i</sup> tūrau thāy mut am<sup>i</sup> sund māl parze āy  
vun anun panun māl yi āsus tʹa ti beye ās yimau  
tūrau beyen sōdāgāran hund nyumut titi anun  
vāt<sup>a</sup>nāvun panānas dēras gau setā khush dopun

and upset it. The King grasped the bird, and holding it under his feet tore off both its wings. As soon as he had killed it he was filled with regret, and could not drink the water. He went to look for the source of the spring, and when he had found it he saw there a huge python lying asleep, and from its mouth spittle was dripping into the streamlet. The water was poisonous." And, added the guard to His Majesty, "If that King had drunk that water he would have died, and if he had only inquired into the matter beforehand he would not have killed the falcon. Sire, that is my story. Thou shouldst scrutinize before deciding."

8. His watch also came to an end, and there came the third watch. The first two sat down to rest themselves, but the King was still wakeful, and he spoke to his third guard, saying, "O guard, what should be done to him who showeth faithlessness to his lord?" Said he in answer, "He should be stoned to death, but first, sire, investigation should be made. I would tell to thee a story. Lend thou me, sire, thine ear."

9. Said the third guardsman :—

"There was once upon a time a merchant blessed with all prosperity. But evil times befell him, so that he had naught left of his possessions but a dog. Another merchant asked him if he would sell it, and thereto did he agree. 'What is the price?' and they fixed it at a hundred rupees. So the second merchant paid the price and took away the dog. Shortly afterwards he went on a journey with some goods to do merchanting, and halted for the night at a certain place. In the night-time there came thieves and took away all his property. The dog watched them, but made no sound. When the morn blossomed forth the merchant awoke, and could not find his goods. While he was wondering what had befallen him, the dog came up and caught hold of his coat and pulled it. The dog led him out, going in front, while the merchant followed along behind. He brought him to a certain plain, and there he saw the spot where the thieves had stored his goods. He recognized them, and brought back to his lodging not only what had been taken from him, but all that these thieves had stolen from other merchants. He was filled with joy, and said to himself, 'That

tāmis saudāgāraṣ tōg<sup>u</sup>ṇa āmis hūnis mul karun  
tāmis ās pyūmut muhim tami mukhe togus ṇa.

10. dapān vustād āmis hūnis kurun mul rupiās  
pānz haṭ lichin chit yi hāy tin<sup>u</sup>an āmis hūnis nāl  
dop<sup>u</sup>nas ṭa gaṭ panānis kāvaṇdas nishin yi chit  
h<sup>u</sup>et gau hūn vōt nazdik āmis sōdāgāraṣ sōdāgaraṇ  
vuch parze nā vun yi hūn dopun panenen bāṣen  
dop<sup>u</sup>nak hūn āu phīrit am<sup>i</sup> kur<sup>i</sup> k<sup>u</sup>ṇa tāny tahsīr ami  
ṭunuk ka<sup>i</sup>rit balki chus chālāṇa nāl sōdāgār gau  
phikri dopun vun kya kare rupia hat gōm kharj  
koḍun baṇḍūk lāy<sup>u</sup>nas ṭa mārun yeli mārun ṭa ada  
ph<sup>u</sup>rus gōs nazdik bo vuch<sup>u</sup> ha āmis kya kākad  
chu nāl<sup>i</sup> yohāy kuṛaṇas nālā mut<sup>u</sup>run ṭa vuchun  
at<sup>i</sup> lyūkhmut rupias pānz hat ad<sup>u</sup> ph<sup>u</sup>rus setā  
pādshaham sāy che dalīl sargī gaṭe karin<sup>u</sup> harga  
hāy su sōdāgār guḍen<sup>u</sup> vuch<sup>u</sup>he āmis hūnis kyah  
chu nāl su hūn ma maṛihe gau āmisund pahar.

11. āu tūrimis gulāmaṣanz dalīl tūrimis gulāmaṣ  
vanān pādshah ai gulām yūs akha āgaṣ p<sup>u</sup>eth bē  
vuphāi ka<sup>i</sup>ri tas kya vāt<sup>i</sup> karun dop<sup>u</sup>nas gulāman  
pādshaham tas gaṭi sar ṭatun shehera manṇa dūr  
kaḍun pādshaham bu vanai dalīla ṭa tāvum kan  
dopān chus gulām su ās pādshaha ak āmis suy ās  
nechiv ṇa timānai moye panen<sup>i</sup> mōj pādshahan kar  
vurudz ṇaṇaṇa sa gaye pādshāh zāḍan don vur<sup>u</sup>mōj  
pādshāh zāḍa ṇa ās<sup>i</sup> sabakas tōra āy āmis vura māj<sup>i</sup>  
niyak salām lālaṇ nigīṇau trām thāvuk āmis bōnt<sup>u</sup>  
kan<sup>i</sup> yim gai beye sabakas doha doha che karān  
pādshāh bāye daj panen<sup>u</sup> rāy kya dajis bo karaha  
yiman pādshāh zāḍan sā<sup>i</sup>th guna doha aki vunun  
yimaṇ pādshāhzāḍan don me sā<sup>i</sup>th ka<sup>i</sup>ru guna

merchant was not able to put the true value on his dog. Hard times had fallen on him, and he had to take what he could get."

10. Moreover my Master said :—

"He put the value of the dog at five hundred rupees, and wrote a note of hand to that amount. This he tied to the dog's neck, and told him to go home with it to his old master. The dog set forth and arrived at his old master's house. The latter saw him and recognized him. He said to his people, 'Here is this dog come back. No doubt he hath done some fault. Moreover, there is an invoice to that effect tied to his neck.' So he became filled with anxiety. 'What,' cried he, 'am I to do? For I have spent the hundred rupees.' So he went and got a gun, fired it at the dog, and killed it. When he had killed it, he felt sorry and went up to look at the paper that was tied to its neck. When he took it off and opened it he saw written on it an order for five hundred rupees. Then, indeed, he felt very sorry. Your Majesty, that is my story. One should always scrutinize. If that merchant had first looked to see what was tied to the dog's neck he would not have killed it."

With that the term of his watch expired.

11. Now came the watch of the fourth guard, and this is his story. The King said to the fourth guard, "O guard, what should be done to the man who is a traitor to his lord?" Replied the guard, "Your Majesty, his head should be cut off, and he should be banished from the city. But, sire, I would tell thee a story. Lend thou me thine ear."

And the fourth guardsman said :—

"Once upon a time there was a King who had two sons. Their mother died, and the King made a second marriage, and thus gave the two princes a stepmother. While they were still at their lessons they brought her a tray filled with rubies and other jewels as a complimentary present. They laid it before her, and then went back to their lessons. They passed each day in this manner, and at length a design was aroused in the Queen. And this was her design. She said to herself, 'I would do sin with these young princes.' One day she said to them, 'Come ye and do sin with

yimau duphas t̃a chak s̃āñ<sup>y</sup> mōj t̃veta asi vāt<sup>i</sup> na  
 pādshāh zāda gai sabakas pādshāh āu dārbār  
 murkhas ka<sup>i</sup>rit vōt mahala k̃ān pādshāh bāya  
 trup<sup>3</sup>nas dārvāza dārvāza ches na thāvān dop<sup>u</sup>nas  
 yi kyāzi vut̃us pādshah bāy dop<sup>u</sup>nas bu chasa  
 ch<sup>y</sup>ān<sup>i</sup> kulai kinā chān<sup>y</sup>en nechevin hanz dopunas  
 pādshahan ti kya gau dop<sup>u</sup>nas tim ām l<sup>y</sup>ekan  
 pādshāh chus dapān vun<sup>y</sup> kya chu salā pādshāh  
 bāy ches dapān me gate t̃a hanza vālinja za tima  
 kh<sup>y</sup>ema bo ada kya thāvai dārvāza pādshahan  
 dyut hukm vazīras dop<sup>u</sup>nas yim shahzāda za dik  
 marāvāt<sup>3</sup>lan at<sup>i</sup> yiman karān vālinja za gau vazīr  
 vōt tsāt<sup>3</sup>hāl yet<sup>i</sup> yim shahzāda za ās yiman kun  
 karān nazar setā gās yim pādshah zāda za khush  
 dilas pyōs insāf dop<sup>u</sup>nak tsal<sup>y</sup>u yami shah<sup>3</sup>ra  
 dūr tsal<sup>y</sup>.

12. dapān vustād mārevātalan dyut hukam  
 vazīran mār<sup>y</sup>ūk hūn za māravāt<sup>3</sup>lau mā<sup>i</sup>r<sup>y</sup> hūn za  
 ka<sup>i</sup>rik yiman vālinja za lazak t̃akis manz gai h<sup>y</sup>et  
 pādshāh bāye thāu dārvāza pādshah chu karān  
 pādshāhi tat<sup>i</sup>.

13. shahzāda za āy tsālān biyis pādshahas nish  
 pādshahan ra<sup>i</sup>t<sup>y</sup> yim gulām gudeñyuk pahar āu amis  
 baḍis hihis shahzādas chu shamā dazān pād<sup>3</sup>shāha  
 sand<sup>i</sup> za bāt<sup>3</sup> che palangas p<sup>y</sup>eth arāmas yimaniy  
 s<sup>y</sup>ud vasān chu shahmār yi gulām chu kaḍān  
 shamshēr amis shahmāras chu karān tukra ami  
 pata chu shamshēr<sup>i</sup> handis t̃ēgas valān pamb amis  
 pādshah bāye handis badanas ās vutherān yi zahar  
 amis shahmāra sund dopun amis mā āsim shahmāra  
 sund zahar ās vutharān<sup>y</sup> t̃a pādshah gau bēdār

me'; but they replied, 'Thou art our mother, between thee and us such may not be,' and then went off to their lessons. After this the King came home, when he had dismissed his court, and went to the harem; but the Queen locked the door against him and refused to open it. Said he, 'What meaneth this?' Then up and answered she, 'Is it of thee that I am the wife, or am I the wife of thy two sons?' Said the King, 'What is it that hath happened?' Said she, 'They came to me and asked of me indecent things.' Said he, 'What wouldest thou have me to do?' and she replied, 'I must have their two hearts, that I may eat them. Then, and then only, will I open for thee the door.' So the King gave the command to his Vizier, and said to him, 'Make these two princes over to the executioners, that they may tear out both their hearts.' So the Vizier took his leave and came to the school where the princes were doing their lessons. He took one look at them and saw that they were both exceeding fair to behold, and pity filled his soul. He said to them, 'Flee ye far from this city.' So they fled."

12. And moreover my Master said :—

"The Vizier told the executioners to kill two dogs. They did so, and tore out their hearts, which they placed upon a charger and carried to the Queen. Then she opened the door, and the King went in, and there did he sway his sceptre.

13. "The two princes in their flight came to another King, who appointed them to be his bodyguards. The first watch of the night falls to the elder prince. A lamp is burning, and shows the King and Queen asleep upon their bed. Straight in front of them is descending a huge python. The guard draws his sword, and hacks it into little pieces. After this he wraps up the blade of his sword in cotton-wool, and some of this he uses to wipe off the python's poison from the body of the Queen. 'For,' said he to himself, 'haply some of the python's poison may be on her.' While he was still wiping her the King awoke. Said the King to himself, 'he hath

dop pādshāḥan yi ām mārāni pādshāḥam say che  
 dalīl harḡāk<sup>ṽ</sup>ēy su pād<sup>ḡ</sup>shāḥ sar<sup>ḡ</sup> ka<sup>i</sup>rihe panen<sup>ṽ</sup>en  
 nechevin p<sup>ṽ</sup>ēth mā diyēhe hukm mār<sup>ḡ</sup>vātalan tuh<sup>ṽ</sup>  
 mār<sup>ṽ</sup>ūk ada gai tim hūṇa za māṛa pādshāḥam agar  
 bāvar karak na su pād<sup>ḡ</sup>shāḥ ās sōnuy mōr yi  
 pādshāḥ gāk ṭa yi kya che shamshēr at<sup>i</sup> kya chiy  
 palangas thal shāhmār gan<sup>ṽ</sup>i ka<sup>i</sup>rit.

14. setā gāk pādshah khush ak bōy thāvun vazīr  
 byāk boy banāvun pādshah.

come to kill me.' Sire, that is my story. If that King had made inquiry he would not have ordered the executioners to kill his own sons, nor would those dogs have gone to death. Sire, if you believe not my story, then know that that King was our father, and this King wast thou. So, here is the sword, and there under the bed is the python cut to pieces."

14. The King became mightily pleased on hearing this explanation. And one brother he made his Vizier, while the other he made a Pasha.



## IX. GRĒST BĀYE HANZ TA MĀSH TULARI- HANZ KAT

1. Dapān vustād yi grēst bāy ās tājamaṣ kami  
bāpat kārdāran mukaṣ daman āsus kurmut zulm ami  
bāpat che tājmaṣ vāṣ vanas akis manz otuy vāṣus  
māch tulaṣ amis āyi zabān dapān che amis grēsta  
bāye ṣa kyāzi chak tājmaṣ dop<sup>nas</sup> grēst<sup>a</sup> bāye  
m<sup>ye</sup> chu gamut zulm ami dop<sup>nas</sup> phērit māch  
tulaṣi m<sup>ye</sup> ti chu gamut zulm bo ches vadān ṣa  
thāṭam kan vanān māch tulaṣ grēst bāye kun.

yi tai vesī paran p<sup>rim</sup>ōs karōs zār<sup>a</sup>pār |  
budai che sai māch tulaṣ vanuk jāṇavār ||

2. koh<sup>a</sup> kohāy yūra aṇyām āsus ayāl bār |  
balai p<sup>ri</sup>yen hāpat gānas vanān ṣāny nam lār ||

3. pōṭven taṣanden āl<sup>n</sup>nāsh kurun sāhībō āyna ār |  
budai che sai māch tulaṣ vanuk jāṇ<sup>a</sup>vār ||

4. dapān amis grēsta bāye yi māch tulaṣ dop<sup>nas</sup>  
yi hāl kur nam vaṇa manṣa hāpaṭan vun<sup>v</sup> ṣajēs  
vaṣās grēsta garaṣ dap<sup>a</sup>m kare rahat vuch ṣa vuny  
kya kairim yi grost thāṭ ṣa kan bu kya vanai.

thanyā matit kuṭha thāṭnam mōteny chem  
bānd<sup>i</sup>hāl |  
bāgen<sup>i</sup> āyaṣ grēst garaṣ sāi m<sup>ye</sup> gayem gāl ||

5. drātis sā<sup>i</sup>tin kash<sup>a</sup> yeli ṣet<sup>i</sup>nam kā<sup>i</sup>tya kātis  
mār |  
budai che sai māch tulaṣ vanuk jāṇavār ||

## IX. THE TALE OF THE FARMER'S WIFE AND THE HONEY-BEE

### 1. Saith my Master :—

Here was a farmer's wife who had fled from her home. And why had she done this ? It was because the village overseer and the headman had shown her tyranny, and so she had fled. She reached a forest, and there there came a honey-bee. Behold, speech came to the honey-bee, and she saith to the farmer's wife, "Why hast thou fled ?" And she replied that tyranny had been shown to her. Then answered her the honey-bee, "I also have suffered tyranny, and therefore do I lament. Prithee, lend thou me thine ear." And thus speaketh the honey-bee to the farmer's wife :—

Prithee hither come, my friend. Let us fall at God's feet, and make our prayers to Him.

Lo, I am thy honey-bee, a poor winged creature of the forest.

### 2. From hill to hill did I collect my flower-nectar, and become possessed of manifold progeny.

May ruin seize that ruthless bear, for he it was that drove me to the forests.

### 3. He utterly destroyed my little ones. O God, why came there no pity to Thee ?

Lo, I am thy honey-bee, a poor winged creature of the forest.

### 4. Quoth the honey-bee to the farmer's wife, "Thus and thus was I driven from the forest by the bear, and now I fled. Then alighted I at a farmer's house, and he said unto me, 'I will give thee peace and comfort.' Behold what that farmer did unto me. Prithee, lend thou me thine ear. What shall I say unto thee ?"

He made ready a hive as an abode for me, and rubbed it o'er with fresh butter. It became a prison of death for me.

It was my fate that brought me to the farmer's house, and, of a truth, that fate was humiliation.

### 5. With a sickle he cut off my honey-combs, and thereby there rose upon him the guilt of countless murders.

Lo, I am thy honey-bee, a poor winged creature of the forest.

6. moklau ami mäch tulari vanit panun dād vu  
che dapān amis grēst<sup>a</sup> bāye chiyai kyē gamut tati  
van vanān che vo vanān grēst<sup>a</sup> bāy dapān ches bōz  
m<sup>ye</sup> kya zulm chu gamut.

azal chāvun chu samsāras chetal vasa<sup>n</sup>i jāi |  
budai chesai grēst<sup>a</sup> bāy yōr nai rōza<sup>n</sup>i āy ||

7. sōnta yeli mut<sup>a</sup>sā<sup>i</sup>th<sup>i</sup> grēst<sup>en</sup> dīlāṣa dina hai āy |  
mudr<sup>au</sup> kathau yerā barak zāḷaṣ valena āy ||

8. harde vizē dard motuk lāyine tim hai āy |  
budai chesai grēst<sup>a</sup> bāy yōr nai rōza<sup>n</sup>i āy ||

9. yim phal vavim māje zemīni tim hai papit āy |  
sumbrit sā<sup>i</sup>rit kaḷaṣ ka<sup>i</sup>rim hata bud<sup>i</sup>khāris drāy ||

10. chakḷa chakḷa mukadam ta paṭ<sup>a</sup>vār<sup>i</sup> tōḷani tim  
hai āy |  
budai chesai grēst<sup>a</sup> bāy yōr nai rōza<sup>n</sup>i āy ||

11. āziz ta miskīn kái t<sup>a</sup> visyāi halam dār dār āy |  
halam dit<sup>a</sup>mak mebar bari suy chu muklan pāy ||

12. kaḷama sā<sup>i</sup>tin savāb likhan yit<sup>a</sup>nai lagik grāy |  
budai chesai grēst<sup>a</sup> bāy yōr nai rōza<sup>n</sup>i āy ||

6. So finished that honey-bee the story of her pain, and now saith she to that farmer's wife, "If aught hath happened unto thee, do thou also tell it." Then speaketh the farmer's wife and saith to her, "Hear what hath happened unto me."

Each soul must dree its weird, and there is a place below to which it must descend.

Lo, I am thy farmer's wife. We came not to this world as an abiding place.

7. In the spring the tax-gatherers came to the farmers with soft encouragement.

With sweet words did they fill their bellies, and enclosed them as in a net.

8. In the autumn they forgot all their kindness. They it was who came to beat us.

Lo, I am thy farmer's wife. We came not to this world as an abiding place.

9. Crops sowed I in mother earth, and they it was that sprung up and ripened.

I collected and piled them on the threshing-floor, hundreds of *kharwārs*<sup>1</sup> in weight.

10. From village-circuit to village-circuit to weigh the produce came the headman and the accountant.

Lo, I am thy farmer's wife. We came not to this world as an abiding place.

11. How many of the poor and needy, O friend, came as beggars holding out their lap-cloths!

Their skirts I filled and filled, for that giveth an assurance of salvation.

12. The recording angels will write down with their pens the reward of these good actions, so that they may ne'er be shaken.

Lo, I am thy farmer's wife. We came not to this world as an abiding place.

<sup>1</sup> A *kharwār* weighs about a hundredweight and a half.

## X. RĀJA VIKARMĀJITEṆY KAT

1. dapān vustād mahñyiy tōr ās<sup>i</sup> pakān vat<sup>i</sup> āk  
broho maidān at<sup>i</sup> maidānas yeli h<sup>y</sup>ūtuk pakun laḡ<sup>i</sup>  
vaneni pānevāñy talau van<sup>i</sup>tō dalilā yim maidān  
karōn<sup>y</sup> patā kan<sup>i</sup> āk byāk shahta amis dopuk tsa  
vanta dalila yi maidān muk<sup>a</sup>lāva hun am<sup>i</sup> dop<sup>u</sup>nak  
phērit boh<sup>a</sup>sa vanemo<sup>y</sup> dalil dalil hasa vanemau  
kathe pānt pānten kathen gase nam din<sup>i</sup> rupias  
pānt hat yimau dop<sup>u</sup> has phērit tōr hat dimoi tōr  
zani pānt<sup>y</sup>ūm hat gai panenuy vanse kathe pānt  
dop<sup>u</sup>nak.

dyār hase chu saf<sup>a</sup>ras ।

yār hase chu na ās<sup>a</sup>nas ॥

āsh<sup>i</sup>nāv hasa chu ās<sup>a</sup>nas ।

gaye tre kathe beye ze kathe hasa ch<sup>y</sup>au

sa zanāna ch<sup>y</sup>auvna paneñy ।

yesa na āsi pānes sā<sup>i</sup>th ॥

beye hasa

yus rātas bēdār rōzi ।

suy hasa za<sup>i</sup>ni rāje Vikarmājiteñy kūr ॥

vañye nak yima kathe pānt yim chus dapān van  
sa dalil yi chuk dapān me hasa vañye mōv kathe  
pānt mil<sup>e</sup>vuk laḡai yim chus dapān rupias tōr hat  
n<sup>y</sup>it dalil k<sup>y</sup>e vañyit na ma<sup>i</sup>dān chu vuñye pakenai  
amis lāyuk yimau tōrau za<sup>i</sup>nyau am<sup>i</sup> dop<sup>u</sup> nak pakyu  
sa yeti kis pādshahas nish yisu dapi ti karau.

X. THE TALE OF RĀJĀ VIKRAMĀDITYA<sup>1</sup>

1. This is what my Master saith to me :—

Four men were once going along the road, and they came to a wide open plain. As they entered it they began to say to each other, "Come, let us tell a story to while away the journey across the plain." After a time they were joined by another man, and they asked him to tell a story to help the journey along. Said he, "Sirs, I will tell you a story. Moreover, sirs, as a story I will tell you five things,<sup>2</sup> but for the five things you must pay me five hundred rupees." Replied they, "We are four, and will give thee four hundred. The fifth hundred must be paid by thee as the fifth of us. So tell us, prithee, sir, the five things." Said he to them :—

"Money, sirs, is for a journey.

A friend, sirs, is for when there is no money.

A near relation, sirs, is for when there is money.

That makes three things, and, sirs, there are two others :—

Thou canst only call thy wife thine own so long as she be with thee.

And, again, sirs :—

He only will win Rājā Vikramāditya's daughter  
Who keepeth awake by night."

When he told them these five things, they say to him, "Now, sir, tell a story." But he replies, "I have told you, sirs, the five things." At this they began to quarrel. Cry they, "You have taken our four hundred rupees; but, sir, you have not told us any story. We have not yet got across the plain." So the four gave him a drubbing. Then he made this proposal, "Come, sirs, to the King of this country, and let us abide by what he says."

<sup>1</sup> The Indian monarch of glorious, pious, and immortal memory. He is throughout entitled "Rājā", as opposed to the Musalman word "Pādshāh" used for the real hero of the story. In translating I retain "Rājā" unchanged, and translate "Pādshāh" by "King".

<sup>2</sup> The whole of the subsequent quarrel depends on the double meaning of the word *kath*, which like the Hindi *bāt* means not only "story" but also "statement" and "thing". The four thought they were buying five stories, but the fifth was only selling five statements. I translate *kath* by "thing", as the nearest English word with a similar indefinite meaning. On the other hand I translate *dalīl* by "story". Its meaning is not indefinite.

2. dapān vustād vāt<sup>i</sup> pādshahas nish dʷut pheryād  
 torau za<sup>i</sup>nyau dop<sup>u</sup>has pādshaham yim shakhtan  
 kh<sup>ʷ</sup>aiy asi rupias tōr hat dopun vanemō<sup>u</sup> kathe  
 pānt pādshahan dop amis shakhtas van<sup>a</sup>sa kya  
 vunthak yi votus phērit pādshaham bo vanai kathe  
 pānt rupias pānt hat gāte nam din<sup>y</sup> ada vanai bo  
 kathe pānt pādshahan ka<sup>i</sup>r<sup>y</sup> rupias pānt hat dithin  
 amis shakhtas yim ka<sup>i</sup>rin yim band pāne ka<sup>i</sup>rin  
 kāma am<sup>i</sup> pādshahan pādshāhīhund poshāk trāvun  
 gadoi yiye hund poshāk pōrun beye gandin lāl<sup>a</sup>sat  
 gandin mat<sup>e</sup> drāu yima kathe pānt sar kar<sup>a</sup>ni.

3. dapān vustād gudeñy drāu beñye hādis  
 shah<sup>a</sup>ras kun gur chus khasun vōt<sup>i</sup> yeli nʷazik at  
 beñye hādis shah<sup>a</sup>ras lazun shech<sup>y</sup> amis beñye me  
 kyā chu p<sup>ʷ</sup>ūmut mohim bo kya yimaha tōr<sup>i</sup> ami  
 lazanas beñye phut phērit shech<sup>y</sup> me kya rōzan  
 pāma vār<sup>a</sup>vis manz phut phērit laz<sup>a</sup>nas beye shech<sup>y</sup>  
 me yeli nā bani tōr<sup>i</sup> yūn tōt<sup>ʷ</sup>i gat<sup>ʷ</sup>em ladun naptas  
 kvētsā lade hamai tat gāte gand karun p<sup>ʷ</sup>etha  
 gat<sup>ʷ</sup>es mohar kareñy paneñy ami kar beñye kāma  
 lodun paneñye kyenzi bata hana yā t<sup>ʷ</sup>uṭ yā shūt  
 p<sup>ʷ</sup>etha kar<sup>a</sup>nas paneñy mohar korun revāna amis  
 bāyis tam<sup>i</sup> yeli vuch beñye hanz mohar rotun at<sup>i</sup>  
 thāvun dābāvit.

4. drāu yārisanzi vat<sup>i</sup> yeli vōt nʷazik sōzun amis  
 mahñyu yār hasa āy pādshāhī chesna so hasa chiy  
 mohim zad yāran yeli bōz drāu vōt amis yāras nish  
 dapān chus hā yāra kat<sup>ʷ</sup>i gōham yōr pā<sup>i</sup>da pakān  
 chi dunuvai. amis ās miskīnī hund poshāk nāl<sup>y</sup>  
 dapān chus yār yi kal<sup>a</sup>ti shāhī ditta m<sup>e</sup> yi myōn

2. Saith my Master :—

They went to the King and the four laid their complaint before him. "This fellow," said they, "hath cheated us to the tune of four hundred rupees, for he promised to tell us five things." The King asked him, "What was it that thou saidst to them?" And he up and replied, "Sire, I will tell thee the five things, but thou must pay me for them rupees five hundred. Then, and only then, can I tell these five things to thee." So the King sent for five hundred rupees, and gave them to him. (After he had told them) he tied up the money in his pouch, and the King did a deed. He doffed his royal garments, and donned those of beggary. Then he tied seven rubies under his arm and went forth to test these five things.

3. Moreover my Master said :—

First of all he went to the city where dwelt his sister. He mounted his horse, and when he arrived there he sent her this message, "I am fallen into poverty; so what else could I do but come to thee." And this was the word which she sent back, "Verily, I shall be put to shame in my father-in-law's house (if thou come to me)." Again he sent her these words in answer, "If it be not possible for me to come to thee, thou shouldst at least send me somewhat wherewith to fill my belly; and if thou send it, fasten thou it up carefully, and set thine own seal upon it." So this sister did a deed. She sent him a little rice in her bowl—it may have been orts, or it may have been fresh food. Upon it she set her own seal, and despatched it to her brother. As soon as he saw his sister's seal he accepted it, and there and then he buried it and hid it in the ground.

4. Then he set forth upon the road to his friend. When he came near he sent a man on to say, "My friend, I am come to thee. I have no more royal state, for I have been struck by the blow of poverty." And when his friend heard this he went forth and came to his friend, and cried, "Ah, my friend! Wherefore hast thou come to show thyself here (so far from my door)?" So together the two walk on. As they walked the friend seeth that the King is clothed in the weeds of poverty, and saith to him, "My



poshāk t̄unthā t̄a yi ās<sup>a</sup>na bōz<sup>a</sup>na yi chu ʔamis  
 miskīnī hund poshāk yi ās bōz<sup>a</sup>na kal<sup>a</sup>ti shāhī kami  
 mukhā mahabat s̄ā<sup>i</sup>th gau vā<sup>i</sup>ti yārasund gara  
 yāran kūr<sup>a</sup>nas ziāfat lāy<sup>a</sup>ka pādshāh sap<sup>a</sup>nyes  
 ottāny za katha sar.

5. drāu vuñy zanāna h̄andis shah<sup>a</sup>ras kun vōt  
 at sheharas and kun at<sup>i</sup> ās bud zanāna byūt  
 ʔamisandi ga<sup>i</sup>ri dopun ʔamis buje zanāna ditam drōt  
 bu ana yamis guris kh<sup>ʔ</sup>ut gāsa drāu gāsa anani  
 vuchun at<sup>i</sup> gāsa maidāna at<sup>ʔ</sup> chu lōnān yi ās rakh  
 pādshah̄asunz ās lādān t̄ah̄al<sup>ʔ</sup> nyūk r̄atit pan̄anis  
 mējeras nish koruk k̄ād rāt āye ʔamis chu gatān  
 pā<sup>i</sup>dā zanāna ak ʔamis mējeras ziāfat h<sup>ʔ</sup>et yi chu  
 bihit palangas p<sup>ʔ</sup>eth ziāfat thā<sup>ʔ</sup>unas bōnt<sup>a</sup> kan<sup>i</sup> at<sup>i</sup>  
 vat<sup>i</sup> khyeni don<sup>a</sup> vai hana h̄arēyek yi dyutuk ʔamis  
 k̄ā<sup>i</sup>dis kurhas ālau hatō k̄ā<sup>i</sup>dyau yi khyau s̄ā<sup>i</sup>ny  
 t̄ethan k̄ā<sup>i</sup>d rut khyān at<sup>i</sup> chu pan̄ani jāye behit  
 yimau doyou kar tamis kuri at palangas phut tar  
 kuruk ālau ʔamis k̄ā<sup>i</sup>dis t̄a vuch t̄a yat palangas  
 phut tar t̄ima tagi ʔam<sup>i</sup> dop<sup>ʔ</sup>nak phirit āny tagimna  
 hamsai ch<sup>ʔ</sup>um ch<sup>ʔ</sup>ān dophas vulā vōt ot ʔamis  
 zanāna parza n̄au panun khāvand ʔam<sup>i</sup> ās parza n̄au  
 mut brōnt yeli yi battāhan di<sup>a</sup> has yi zanāna che  
 dapān ʔamis mējeras vuñy kya karau yi chu myōn  
 khāvand yi gate mārūn r̄atas rāt hukm d<sup>ʔ</sup>ūtun  
 mārāvāt<sup>a</sup>lan dop<sup>ʔ</sup>nak n̄iyūn yi k̄ā<sup>i</sup>d gate mārūn  
 vālinje gatyes yūr<sup>i</sup> anan<sup>ʔ</sup> nyūk yi k̄ā<sup>i</sup>d shah<sup>a</sup>ras  
 nebar ʔam<sup>i</sup> dyut<sup>a</sup>nak savāl m<sup>ʔ</sup>e trāv<sup>i</sup>toh yelā bo  
 chālaha at̄a but Khudāyas kun karaha zāra pār  
 trāvuk yelā vuchan āb<sup>a</sup> hanā cholun atih at̄a but

friend, prithee present me with this royal robe that thou dost wear, and put on my poor garment instead thereof." For he looked upon the King's garb not as the garb of beggary, but thought of it as a royal robe. And wherefore that? It was because of the love he bare him. They went on and reached the friend's house, and there the friend made him a feast—such a feast as one should lay before a King.

In this way the King had tested two of the things.

5. Then went he forth to the city where dwelt his wife. When he had reached the outskirts he made his lodging in the house of an old woman, and asked of her a sickle that he might cut grass for his horse. So he went out to fetch the fodder, and came to a mead where he began to cut the grass. Now this mead was in the home farm of the king of that land, and the grooms ran up and seized him, and carried him to their officer, the Master of the Horse. They shut him up in prison, and when night fell he seeth a woman coming along with a dish of dainty meats for the Master of the Horse. He was sitting on a bedstead. She laid the dish before him, and they both sat down upon the floor to eat it. A few scraps remained over, and these they gave the prisoner. They called to him, "Ho, thou prisoner, eat thou these scraps and orts of ours." The prisoner accepted them and ate. And while he remained sitting by himself the two clipped and toyed together till the joint of the bedstead broke. Again they called to the prisoner, "Prithee see, the joint of this bed hath broken. Haply thou hast wit enough to mend it." He answered, "Yea, why should I not have wit therefor? My neighbours are carpenters." Said they, "Come hither." So he came, and then the woman recognized him as her own husband; though he had recognized her before when they gave him the scraps of food. So saith she to the Master of the Horse, "What now are we to do? This is my husband, he must be killed this very night of nights." So the Master of the Horse gave his command to the executioners, "Take ye away this prisoner. He must be slain. Bring ye us back his heart." So they led him forth outside the city, and to them made he a petition. "Let me free," quoth he, "that I may wash my hands and face and make my prayers to God before I die. So they loosed his bonds, and he

Khudā sābas kun korun zārā pār ata p<sup>o</sup>s yiman  
lālan satan p<sup>e</sup>th yim tat<sup>o</sup> āsis gand<sup>a</sup>mat<sup>i</sup> maṣa  
yiman dopun mārāvātalan tun hata sa m<sup>e</sup> trāv<sup>y</sup>u  
yela nom chu lāl sat tōr chu toh<sup>i</sup> tun zan<sup>e</sup>n tre  
chu m<sup>e</sup>n tohi nish.

6. ot<sup>u</sup>tāny ka'rin tōr kathe sare pānsim kath  
gayas mashit āu vōt panen gara beye vanān chu  
timaṇ pānten zanen vanyu sa kya van<sup>y</sup>au toh<sup>i</sup>  
pānt<sup>s</sup> kathe yi votus phot phērit pādshāham kase  
kathe ka'rit sare dop<sup>u</sup>nak pādshāhan tōr kathe  
yimau dophas kuṣa kuṣa dop<sup>u</sup>nak pādshāhan.

ās<sup>i</sup> nāv ch<sup>y</sup>a paz<sup>i</sup> pā<sup>i</sup>th<sup>y</sup> ās<sup>i</sup>nas |

yār chu na ās<sup>i</sup>nas titi puzuy ||

zanāna sa chena paneñy yaṣina pānas sā<sup>i</sup>th che  
titi puzuy |

dyār che bakār safaras titi puzuy ||

yima tōr kathe karimau sar vuñy van<sup>y</sup>ūm pānt<sup>s</sup>um  
kath dop<sup>u</sup>nas am<sup>i</sup> shakhsan phut phērit rup<sup>i</sup>ya hat  
gat<sup>e</sup>m dyun dyutanas pādshāhan dop<sup>u</sup>nas.

yūs rātas bēdār rōzi |

suy z<sup>y</sup>āni rāje Vikarmājiteñy kūr ||

7. pādshāhan kar kām lāgun fakīr gau vōt rāja  
Vikarmājitun gara nazar bāzau kar nazar khabar  
dārau niye khabar amis rājas dop<sup>u</sup>has rāja sāba  
fakira ak gomut pā<sup>i</sup>da yohoi dapān bu z<sup>y</sup>ēnan rājasanz  
kūr rāja vanān chuk phut phērit az tāny kāt<sup>y</sup>a  
rāja zāda gamat<sup>y</sup> at<sup>e</sup> māre vun gau yi fakīr havālay  
Khudā ada yā lasa yā mari gat<sup>y</sup>u khā<sup>i</sup>lyūn kuṭhis  
manz yat<sup>i</sup> yi rājasunz kūr ās palang trāvhas shērit  
khut fakīr palangas p<sup>e</sup>th amis khātūni diṣan z<sup>y</sup>ēr

found a little water, wherein he washed his hands and face, and made his prayers to God, the Master. As he thus did his hands fell upon the seven rubies that he had tied beneath his arm when setting forth upon his journey. Then said he to the executioners, "O sirs, let ye me go free. Here be these seven rubies. Keep ye four of them, one for each of you four, and keep the remaining three for me."

6. In this way he had tested four of the things, but the fifth he had forgotten. So he returned home, and asketh the five men, "Sirs, tell ye me what those five things were." Then up and answered that man, "Sire, how many of these things hast thou tested?" Quoth he, "Four." "Which ones?" they asked. Said the King:—

"True is it—a near relation is for when there is money.

True also is it—a friend is for when there is no money.

True also is it—thou canst only call thy wife thine own so long as she be with thee.

True also is it—money is useful on a journey.

These four things that ye told me have I tested. Now tell ye me the fifth." Replied that man to him, "A hundred rupees must thou give me." The King gave it, and he said:—

"He only will win Rājā Vikramāditya's daughter  
Who keepeth awake by night."

7. And the King did a deed. He put on the garb of a mendicant faqīr. He went forth and reached Rājā Vikramāditya's palace. The discerners then discerned him, and the newsmen gave the news to the Rājā. Said they, "Your Majesty, there hath appeared a faqīr, and he saith, 'The Rājā's daughter I would win,' " And the Rājā said to them in answer, "Up to to-day, how many princes have gone to their death! Now hath this faqīr committed himself to God, that He may decide whether he live or die. Go ye, and lead ye him up to the chamber." And in the chamber where was the Rājā's daughter, a bed was ready spread. The faqīr climbed up upon it, and gave the lady a push. He conversed with her, and

ka<sup>i</sup>rin amis sâ<sup>i</sup>th kathe kathe ka<sup>i</sup>rit ka<sup>i</sup>run kâ<sup>m</sup> at  
 poshâkas korun shakal insân hish pâne drâ<sup>u</sup> dūr  
 pahan byūt naz<sup>i</sup>ri shamâ chu dazân amis khâtūni  
 handi shik<sup>a</sup>ma manza drâ<sup>u</sup> a<sup>z</sup>hda tsâ<sup>u</sup> at poshâkas  
 manz yat yi am<sup>i</sup> fakīra<sup>n</sup> yinsân h<sup>y</sup>u kurmut âs yiy  
 chu dōnân tsap<sup>y</sup> h<sup>y</sup>evân at<sup>i</sup> yelina<sup>n</sup> insân âs beye tsâ<sup>u</sup>  
 yi a<sup>z</sup>hda amis khâtūni shikmas manz am<sup>i</sup> fakīra<sup>n</sup>  
 ka<sup>r</sup> sargī balai che amis khâtūnī handis shikmas  
 manz neba<sup>r</sup> k<sup>v</sup>ē che na ā<sup>u</sup> fakī<sup>r</sup> vōt beye at palangas  
 nishi khâtūnī dīsan zēr kathe ka<sup>i</sup>rin amis sâ<sup>i</sup>th at  
 poshâkas korun beye insân h<sup>y</sup>u gau beye fakī<sup>r</sup>  
 byūt dūri pahan. shamâ chu dazân<sup>i</sup> athas k<sup>v</sup>et ka<sup>d</sup>in  
 shamshēr amis khâtūnī handi shikma manza log  
 nâ<sup>i</sup>rini yi a<sup>z</sup>hda log at poshâkas manz atāni tujen  
 shamshēr chu amis a<sup>z</sup>hda<sup>h</sup>as kat<sup>e</sup>rân mōrun ka<sup>i</sup>rinas  
 ga<sup>n</sup>ye tsunun at<sup>i</sup> palangas tal khut pâne at palangas  
 p<sup>v</sup>eth shamshēr dīsan shānd ta shung.

8. rât gaye āda subu log yini rāja Vikarmājitan  
 dop mār<sup>v</sup>âtelan gat<sup>y</sup>u yi fakī<sup>r</sup> āsi momut yohoi  
 vālyūn az tā<sup>n</sup>y kâ<sup>i</sup>tya rāja zāda gamat<sup>y</sup> mārā ta yi  
 ti āsi momut ka<sup>i</sup>t<sup>y</sup> at kutis manz vuchuk fakī<sup>r</sup> vāre  
 kāre zindai nazar bāzau ka<sup>r</sup> nazar khabar dārau  
 niye khabar rājas dop has rāja sa fakī<sup>r</sup> chu zindai  
 rāja sâb khut pâne at kutis manz karān chu mubārak  
 amis fakīras dapān chus fakīra<sup>n</sup> tsā vante k<sup>v</sup>etā pā<sup>i</sup>t<sup>y</sup>  
 bachōk dapān chus fakī<sup>r</sup> bēdār rōzana sâ<sup>i</sup>th rāja sa  
 kar nazar palangas tal rājan ka<sup>r</sup> nazar vuchun  
 palangas tal balāya ak trau mut fakīra<sup>n</sup> mā<sup>i</sup>rit  
 dapān chu fakī<sup>r</sup> amis rājas zabān kyah che ka<sup>r</sup>mut  
 rāja chus dapān puz chu Khudā chu kunuy fakī<sup>r</sup>

when they had finished conversing he did a deed. He folded his garments into the shape of a man, and went a short way off and sat down to watch. A lamp was burning, and by its light he saw a python issue from the lady's mouth.<sup>1</sup> It entered the garments which he had folded into the shape of a man. It shook them, and bit them over and over again, but when it found that there was no man within them, it retreated and again entered the lady's mouth. In this way did the faqīr satisfy himself by his perscrutation that it was within the lady that there was an evil calamity dwelling, and that there was nought else outside her. Up came the faqīr to the bed. He gave the lady a push, and held converse with her. He made his garments again into the shape of a man, and again went away a short distance to sit and watch. A lamp was burning, and in his hand he held his drawn sword. The python issued from the lady's mouth, and began to enter the garments. He raised his sword and smote it to pieces and slew it. He cut it into gobbets and thrust them under the bed. Then he climbed himself upon the bed, laid the sword beneath the pillow, and fell asleep.

8. The night came to an end, and dawn began to come, and to the executioners said Rājā Vikramāditya, "Go ye. This faqīr is surely dead. Bring him too down, as ye did the others. Up to to-day how many princes have gone to their death, and he, too, must have died!" They went up into the chamber, and saw the faqīr alive and safe and sound. The discerners then discerned him, and the newsmen gave the news to the Rājā. Said they, "Your Majesty, that faqīr is of truth alive." His Majesty, the Rājā, himself ascended to the chamber, and made him gratulations, crying, "O faqīr, tell me, prithee, how thou didst escape." Quoth the faqīr, "By remaining awake. Your Majesty, cast thou a glance below the bed." The Rājā looked, and there saw he the calamity as the faqīr had thrust it after he had killed it. Said the faqīr to the Rājā, "What was the promise made by thee?" And quoth the Rājā, "True it is. There is no God but the one God." Then

<sup>1</sup> Literally, "belly," but as the python certainly came out viâ the mouth I use a word more suitable for Western ears when dealing with a lady.

chus dapān yi hasa chay at<sup>i</sup> paneñy kūr ma disa  
panun nishāna dīṣanas vāj amis fakīras fakīraṣanz  
vāj rat am<sup>i</sup> rājan.

9. drāy fakīr vōt panun shahar fakīri hund  
zhāma tunun ka<sup>i</sup>rit pādshāhī hund poshāk purun  
dyūtun hukum lashka<sup>i</sup>ri nēru sa m<sup>ye</sup> sā<sup>i</sup>th.

10. dapān vustād guḍeñyī gau at beñye haṇdis  
shaharas yi pādshah ti ās bāja tārān ami suy  
pādshahas anyin beñye paniñy thāunas bōnt<sup>a</sup> ka<sup>i</sup>ni  
sa tami dohuch ziāfat yat tami beñye mohar āsus  
p<sup>ve</sup>etha karmut dapān chus yi ch<sup>ve</sup>ā mohur chāny  
dop<sup>u</sup>nas phērit myeñyīy che dapān chus yi pādshah  
buy kya gās tami dohuk miskīn pāz pā<sup>i</sup>ty chu  
āshnāy ās<sup>a</sup>nas.

11. hītan amis pādshahas ti lashkar dyūtun  
kadam yārasund kun vōt yāras nish yāran ka<sup>r</sup>  
ziāfat yiman don pādshahiyan kit. rāt kaḍuk at<sup>y</sup>  
suban drāy.

12. dyūtun kadam at h<sup>y</sup>ahara sandis shah<sup>a</sup>ras  
kun anān nād dīt amis pādshahas dapān chus anuk  
sa taḥal<sup>y</sup> timau chu ch<sup>ve</sup>āñye rakh<sup>ve</sup> manza tūr  
rutmut su kati chuk thāumut anik taḥal<sup>i</sup> dop hak  
yus tohi tūr rutu rakhi manza su kati chu thāumut  
yimau vun pādshaham asi chu kurmut havāle panenis  
afsaras mējaras anuk mējar dop has nomau taḥalyau  
kuruy havāla tūr su kati thāvut yi chuk dapān  
m<sup>ye</sup> dyūt na taḥal chus karān gavāi pādshaham asi  
kur tākhīt amis havāla dop<sup>u</sup>nak am<sup>i</sup> pādshahan yus  
tami doho fakīr lāgit ās suy chuk dapān anyūk  
māravātal tōr tim vanaṇ pānai anik tim dapān

said the faqīr to him, "Here, sire, is this thy daughter. Sire, give thou me the token (that I may claim her as my wife)." Then gave the Rājā his ring to the faqīr, and took in exchange the faqīr's ring from him.

9. Then departed the faqīr and came to his own city. He put off his mendicant's weeds and clothed himself in royal robes. He gave the command to his army to set forth with him.

10. And my Master said :—

First of all went he to his sister's city. The king, her husband, was one of those that paid him tribute. He had his sister brought to him, and put before her the bowl of food that she had sent to him on that day, and on which she had set her seal. Quoth he to her, "Is this thy seal?" Replied she, "Mine it is." Then said to her the King, "It is I who was the beggar-man of that day. True it is that a near relation is for when there is money."

11. He took the army of that king also with him, and turned his footsteps towards his friend. And the friend made a feast in honour of the royalty of both these kings. The night they passed there, and at dawn they again set forth.

12. He turned his footsteps towards the city of his father-in-law. He sent for that king and said to him, "Prithee, send thou for thy grooms. They have caught a thief in the mead of thy home farm. Where have they put him?" They brought the grooms. Quoth he to them, "Where did ye put that thief whom ye seized in the mead of the home farm?" Said they, "Sire, we made him over into the hands of our officer, the Master of the Horse." They brought before him the Master of the Horse. They said to him, "These grooms made over to thy custody a certain thief. Where hast thou put him?" But he denied that he had seen him. Then the grooms gave testimony, "Sire, of a surety, we did make him over to this man's custody." Then quoth the King—the one who formerly had been dressed as a faqīr—"bring ye the four executioners. They themselves will say what happened."



chuk yi pādshah tohi nish chu amānat tas fakīrasund  
 su diyu yūr<sup>y</sup> yimau māṛavāṭalau kar kām kaḍḍik  
 yim lāl sat thāvīk pādshahās bōnt<sup>a</sup> kani satau manza  
 tulin tōr kaḥrinak havāla dop<sup>u</sup>nak yim kam<sup>i</sup> āsyu  
 dṛitamaty dop<sup>u</sup>has fakīran ak<sup>i</sup> tam<sup>i</sup> kami bāpat su  
 ās dyūt<sup>a</sup>mut yem<sup>i</sup> mējaran māraṇa bāpat dapān chu  
 pādshāh amis mējaras kun me chuk na parzenāvān  
 buy kya gōs su fakir yus kāḍ ostan kurmut gudeny  
 āyī sa khātūn ziāfat h<sup>y</sup>et kheyau yek jā h<sup>a</sup>r<sup>y</sup>au t<sup>y</sup>ut  
 kuru me ālau dopūm volo kāḍyau yi kh<sup>y</sup>au sōn t<sup>y</sup>ut  
 tam<sup>i</sup> pata ās bo rōt m<sup>y</sup>e khyau tam<sup>i</sup> pata karu murde  
 māzā<sup>i</sup>ry phutu palangas tar kurū me ālau t<sup>a</sup> ma  
 zānak yat palangas vāt kaḥrit me dop<sup>u</sup>mau āñy  
 zānenā ham sāye chum ch<sup>y</sup>ān palangas dyūt<sup>u</sup>mau  
 vāt kaḥrit am<sup>i</sup> paneñ<sup>y</sup>e zānāṇa parzanāvus dop<sup>u</sup>nai  
 t<sup>y</sup>e yū chu myōn khāvand yi chu amut fakīr lāgit  
 yi gāte rātas rāt mārūn kur thas havāla noman  
 mārevāt<sup>a</sup>lan yiman āḥ ar myōn yimau trāḥ has  
 yele yiman ditim lāl sat tōr ditim t<sup>y</sup>un zanen tre  
 thāymak amānat ya<sup>i</sup>t<sup>y</sup> kya chyum tim lāl tre tōr  
 chim dṛūtmāt noman t<sup>y</sup>uan zanen ye<sup>i</sup>ty kya chūy  
 tim ti kōlnas zima tahsīr.

13. dapān vustād dyūtun hukum paneñye  
 lashkaḥri koḍun yi mējar ti paneñy zānāṇa ti  
 khañenāvun khōḍ t<sup>a</sup>ṇaṇāvin don<sup>u</sup>vai at khūḍas kar  
 nāviñy kañye kan at<sup>i</sup> chu lekhān sāhibi kitāb

shrāk sarp makhri zan bēvophā ।

14. drāḥ at<sup>i</sup> phīrit yi pādshāh vōt at<sup>i</sup> rāja  
 Vikarmājītun garaḥ divān che rājas khabār pādshāh  
 chu amut paneneñy bāsan rāja chuk dapān sa cha

They brought them, and the King said to them, "Ye have in trust a deposit made by that faqīr, give ye it here and now." Then those executioners did a deed. They brought forth those seven rubies and laid them before the King. He took up four of them, and gave them to them, as he said, "Who gave you these?" Quoth they, "A certain faqīr." "And for what purpose?" "This Master of the Horse had made him over to us to be slain." Then said the King to the Master of the Horse, "Dost thou not recognize me? It is I who am that faqīr whom thou didst imprison. At first came that lady to thee with a dish of dainty meats. Ye ate together, and some scraps and orts remained over and above. You gave a shout and called to me, 'Come, thou prisoner, eat thou these scraps and orts of ours.' So I came and took and ate. After that you clipped and toyed together, till the joint of the bed became broken. You gave a shout and called to me, 'Haply, dost thou know how to mend this bed?' and I replied to you, 'Yea, why should I not know? My neighbours are carpenters.' I mended for you the bed, and my wife saw that it was I. Said she to thee, 'This is my husband, he must be killed this very night of nights.' Thou gavest me into the hands of these executioners, and to them came compassion for me, and they let me go free. I gave them seven rubies. Four gave I, one for each of the four, and three I left with them in deposit for me. Now, here I have these three rubies, and four have I just now given to these four men. There, in their hands, are they also for thee to see." And in this way was his guilt proved against him.

13. And moreover my Master told me :—

He gave the order to his army. He dragged forth the Master of the Horse and his own wife. He had dug a pit and had them both cast into it, and had them stoned with stones until they died. On this subject verily a master of books hath written :—

Treacherous are a knife, a serpent, and the coquetry of a woman.

14. Thenceforth went again the King and came again to Rājā Vikramāditya's palace. Then gave they the news to the Rājā, "A king hath come and asketh for his wife." Then said the Rājā,

fakīrasunz pādshahasunz che ne pādshāh chus dapān  
 buy gōs su fakīr m̄e nish chu ch<sup>y</sup>ōn nishāṇa t̄<sup>ye</sup>  
 nishi chu myōn nishāṇa dapān chus rāja tam<sup>i</sup> dohuch  
 fakīrī kya gaye azich pādshāhī kyah gaye dapān  
 chus pādshāh me āṣa heṣamataṣa kathe pānt̄ timai  
 āsus sar karān tam<sup>i</sup> āsum lāg<sup>u</sup> mut fakīr rājan  
 kaṛ kām ditinas sāṭh paneñy bāt̄ drāṇ vōt panenis  
 sheh<sup>a</sup>ras manz chu karān rāj.—vu salāmaṣa vu ikrām.

“Of a faqīr she is the wife, not of a king.” Quoth the King to him, “Verily, I am no other than that faqīr. I have with me thy token, and thou hast with thee mine.” Quoth the Rājā to him, “What meant the faqīrhood of those days, and what meaneth the royalty of to-day?” Said the King to him, “I had bought five things, and them was I testing, and therefore dressed I myself as a faqīr.” Then the Rājā did a deed. He gave the King his wife to be with him. The King went forth and came to his own city, and there he swayed the sceptre of his rule. This is the end, and may peace and honour attend ye all.

**XI. FORSYTH SĀHIBAN SHĀR YELI  
YARKAND ZĒNENI GAU**

Yi m<sup>ve</sup> dyōt mai tih gaṣ ta bozān ।

Yārkand anōn zēnān ॥ 1

guḍeny dup malkānye kus ka'ri yohoi kār

Fōrsat chu zōrāvār ।

rāje be Yārkand bāj<sup>a</sup> gaṣ tārān

Yārkand anōn zēnān ॥ 2

Landana p<sup>ve</sup>ṭha Yārkand yimau kur tai

maushūr hā ṣopōr gai ।

guḍeñy Son<sup>a</sup> marga chāvān posha mādān

Yārkand<sup>o</sup> ॥ 3

huk<sup>u</sup>ma mah<sup>a</sup>rāj Buṭṭanis brō drāu

Balti tum age jāo ।

piche jāo Kashmīr nāle chālān

Yārkand<sup>o</sup> ॥ 4

rasat sai ṣopōr karhai tarfan

guḍa lug Maṛāj pargan ।

tim vadān ās<sup>i</sup> koṭ lag<sup>i</sup> gār zān

Yārkand<sup>o</sup> ॥ 5

timan Buṭṭa garan Kāshir<sup>i</sup> thāvik

Buṭṭa bāy broh n<sup>ve</sup>āvik ।

gur bāt<sup>i</sup> dākas zumba che gāṣa sārān

Yārkand<sup>o</sup> ॥ 6

# XI. THE SONG OF FORSYTH SĀHIB WHEN HE WENT TO CONQUER YĀRKAND.

*The Mission of Sir Douglas Forsyth across the Hindūkush to Kashgar took place in 1873-4. It passed through Kashmīr, where people were collected to serve in the camp. Sābir, the author of this poem, describes the events attending the impressment of these camp-followers. He evidently believes that it was a military expedition to conquer Yārkand.*

1. What I have seen, to that attend and thou shalt hear.  
“Yārkand will we conquer for ourselves.”

2. First, said the Queen of England, “Who can do this work? A mighty man is Forsyth.” To him she gave the order, “Seat thyself upon the throne of Yārkand as its king, and from it levy thou tribute. Yārkand will we conquer for ourselves.”

3. They who wielded the sceptre of authority from London unto Yārkand became famous over all the world. First halted they in Sōnamarg<sup>1</sup> to enjoy the delight of the flower-meads. “Yārkand will we conquer for ourselves.”

4. Ahead went the order of the Mahārāj of Kashmīr to Tibet.<sup>2</sup> “Ye Baltīs, advance ye and then hasten ye to Kashmīr bringing passports with ye. Yārkand will we conquer for ourselves.”

5. The order for their assembling issued forth on all sides, and at first the people were collected in Marāz.<sup>3</sup> Lamenting were they and crying “Poor ignorant souls, whither are we come?” “Yārkand will we conquer for ourselves.”

6. In houses of these Tibetans were Kāshmīrīs quartered, and the brothers of Tibet were sent forward in advance. Horses were stationed for the post, and yaks for collecting and piling grass. “Yārkand will we conquer for ourselves.”

<sup>1</sup> A celebrated upland in the Sindh Valley of Kashmīr, famous for the beauty of its wild flowers.

<sup>2</sup> i.e. Little Tibet or Baltistān. The people of this country are excellent carriers. They are represented as being despatched in droves to the rendezvous in Kashmīr. They are furnished with passports or certificates of dispatch.

<sup>3</sup> One of the two divisions—Marāz and Kamrāz—of the Valley of Kashmīr. Marāz is the southern part of the valley, on both sides of the River Vēth above Srinagar.

ba rai khumba khas zanānan che sumb<sup>a</sup>rān  
z<sup>y</sup>ūnte gāse vartāvān ।

aḷa āse pyāv<sup>a</sup>la kyē āse dujān  
Yārkand° ॥

7

gur<sup>i</sup> mangā nāv<sup>i</sup>hai kuḷar gāman  
chuh karun yimṇa zānan ।

hāri hāri karān āsi timan pak<sup>a</sup>nāvān  
Yārkand° ॥

8

kal<sup>a</sup> kaṇ<sup>i</sup> dumbij ches laṭi kaṇ<sup>y</sup> lākam  
gāsa raz kanyek mah kam ।

gāsa gaṇḍi ta zache zīn pā<sup>i</sup>rit soira sāmān  
Yārkand° ॥

9

rasat ka<sup>i</sup>rtan aṇ<sup>y</sup>hai nān gār  
mat<sup>i</sup> chuk pan paneṇy kār ।

g<sup>y</sup>aḷa ka<sup>i</sup>rik krālan guḍeṇy lveja sārān  
Yārkand° ॥

10

krāje dup<sup>a</sup> khāvāndas nā dāna krālau  
• kathu kit kōṇḍa vālau ।

kām hau che pak<sup>a</sup>vaṇy ā<sup>i</sup>mi gaṭu trāvān  
Yārkand° ॥

11

gūr dop<sup>u</sup> gūr bāye donovai nērau  
gau kiṭ jāy shērau ।

vudye p<sup>y</sup>eth h<sup>y</sup>e gāsu lāu gau gāsan lārān  
Yārkand° ॥

12

kun<sup>y</sup>a k<sup>y</sup>et duḍa nut vāri h<sup>y</sup>et bā<sup>i</sup>ri drāu  
lōkan chu safarun thāu ।

tākīt duḍa gūr jan<sup>a</sup>tuk bāgvān  
Yārkand° ॥

13

7. Women were collected to help in distributing straw and firewood. Some of them were fresh from childbed, and others were heavy with child. "Yārkand will we conquer for ourselves."

8. Horses were demanded from villages that had naught but fowls. Their drivers knew not how to say "tchk", and could say only "hār<sup>i</sup> hār<sup>i</sup>,"<sup>1</sup> as they urged them along. "Yārkand will we conquer for ourselves."

9. When they harnessed a horse they turned the crupper towards its head, and hung the bridle by its tail. Grass ropes did they use for strong binding-straps.<sup>2</sup> All the appliances that they had were pack-saddles<sup>3</sup> of straw and saddles made of rags. "Yārkand will we conquer for ourselves."

10. Menial cultivators were impressed in proportion to the size of each village, and on the shoulder of each was laid the burden of some special duty. Like bundles of grass were they crowded together, as they carried cooking pots for the potters. "Yārkand will we conquer for ourselves."

11. Said the potter's wife to the potter, "O potter, thou art a fool. What need have we to put pots into the kiln? The business, dear, is a travelling one, and we must leave all uncooked food behind us (and bring with us our food ready cooked)." "Yārkand will we conquer for ourselves."

12. Said the cow-herd to his wife, "Let us both go forth and arrange a place for the cows. If we carry a wisp of grass upon our heads, the cows will follow at a run." "Yārkand will we conquer for ourselves."

13. He went forth, milk-pail on haunch, and carrying his load of pots. The people all were exhausted by their march, and to them the kindly milkman seemed as blessed as a garden-watcher of Paradise. "Yārkand will we conquer for ourselves."

<sup>1</sup> "Tchk" is the click made to encourage a horse, "hār<sup>i</sup> hār<sup>i</sup>" is what is said for the same purpose to a cow. The impressed drivers were unaccustomed to horses, and knew only the bovine expletive.

<sup>2</sup> The *kaññekh* is the term used for the two straps or ropes attached at the back of a Kāshmiri saddle to secure blankets, etc. (Stein).

<sup>3</sup> The *gānūl* is the term used for the Turkistān pack-saddle, which consists of two straw-filled pommels joined in front (Stein).



- vāṭaḷ<sup>i</sup> dup vātūja bunai sera za  
 chim mangān dāle muy ṭa ka ।  
 ṭōrastā āṛ h<sup>ʔ</sup>et m<sup>ʔ</sup>eti hai pak<sup>a</sup>nāvān  
 Yārkand° ॥ 14
- (vātij vanān phērit)  
 phērit dabṣa hek vāṭaḷ gānau  
 dabzi hek aṣ<sup>i</sup>nau zānau ।  
 dap<sup>ʔ</sup>amak vāṭaj k<sup>ʔ</sup>ē nai chum bōzān  
 Yārkand° ॥ 15
- shumār bōz hai tā<sup>i</sup>ḥadāraṇ  
 mang<sup>a</sup>laj ahengāraṇ ।  
 vōḍ<sup>ʔ</sup>e p<sup>ʔ</sup>eth yiran h<sup>ʔ</sup>et shrānz dakhe nāvān  
 Yārkand° ॥ 16
- kārau ditti bārau yingar kat<sup>i</sup> ṭārau  
 vān kat<sup>i</sup> jān shērau ।  
 hāl kya kur hak nāl garā nāvān  
 Yārkand° ॥ 17
- khush kya gōsai amōb gau jān  
 patā nyūk nāyid chān ।  
 baṭṭa daje at<sup>i</sup> h<sup>ʔ</sup>et patō chuk lārān  
 Yārkand° ॥ 18
- muslā hat karān tim<sup>a</sup> āṣa pānevāñy  
 kusuy ka<sup>i</sup>ri nāyiz ṭa chān<sup>ʔ</sup> ।  
 kataṭa vaṇ<sup>ʔ</sup> ka<sup>i</sup>rit hai karau guzrān  
 Yārkand° ॥ 19
- Sābir tilavāñye tāmat yūtuy van  
 yāmat khabar bōzan ।  
 tāny<sup>e</sup> āṭ sāhib bā sō<sup>i</sup>ri sāmān  
 Yārkand° ॥ 20

14. The sweeper said to the sweeper's wife, "I shall never remember what I have to do. They expect me to provide leather and a cobbler's laces. They are sending me off, my dear, with a leather-cutter and a cobbler's awl." "Yārkand will we conquer for ourselves."

15. And she replied, "Thou shouldst have answered them, O pimp of a sweeper.<sup>1</sup> Thou shouldst have said, 'I know not how to use them.' " "I did, my sweeperess, say that to them, but they heard me not at all." "Yārkand will we conquer for ourselves."

16. The roll-call was cried for the artisans, and a demand was made for workers in iron. Each came bearing his anvil on his head, and leaning on his tongs as if they were a stick. "Yārkand will we conquer for ourselves."

17. The blacksmiths grumbled and complained, "Where are we to look for coals? How can we aright arrange our smithy?" But somehow or other the officials made a makeshift for them, and set them a-forging horseshoes. "Yārkand will we conquer for ourselves."

18. Very pleased did I become, and mighty good it seemed to me that last of all they impressed the barber and the carpenter (of my village), and that I saw them running after the others each with a kerchief of food in his hand.<sup>2</sup> "Yārkand will we conquer for ourselves."

19. Their wives are holding a conference with each other. Say they, "Who is, then, now to support the barber's wife and the carpenter's wife? We shall have to earn our livelihood by hiring ourselves out for spinning thread." "Yārkand will we conquer for ourselves."

20. Šābir Oilman<sup>3</sup> only so much say, so long as they shall pay heed unto the news. At length came the Sāhib with all his retinue, saying, "Yārkand will we conquer for ourselves."

<sup>1</sup> This is really a term of affection, much as we sometimes use abusive words in an affectionate sense, or talk of a "poor devil" in the language of pity.

<sup>2</sup> A thoroughly Kāshmīrī sentiment, quite in keeping with the villager's indifference to the troubles of others. The author was evidently on bad terms with the barber and carpenter of his village (Stein).

<sup>3</sup> The name of the poet.

## XII. ĀKHUNASANZ DALĪL

1. Tam<sup>i</sup> sūy ās nechiv tōr tim<sup>a</sup> nai prūsun bo  
 bud<sup>i</sup> ās tuh<sup>i</sup> vañyu kyah kār ka<sup>i</sup>ryu ak<sup>i</sup> dopus bo  
 kare yimāmat bēy dopus bo paraṅ bāṅg bēy dopus  
 bo paraṅ vāz lokat hi torim dopus bo kare tūr doha  
 ak banyāu gau pādshāhas tūri vōt yeli pādshāh  
 sund garaṅ rūd vudanye tāñy nerān tōraṅ vazīr beye  
 pādshāhasanz kūr yi vuchuk at<sup>i</sup> vudañye dop<sup>u</sup>nak  
 toh<sup>i</sup> kam chu yimau dop has tu kus chuk dop<sup>u</sup>nak  
 bu chus tūr yimau dop<sup>u</sup>has as<sup>i</sup> ti che tūr ka<sup>i</sup>rik  
 gur<sup>i</sup> za sapud savār ak yi ākhun beye yi pādshāh  
 kūr dop<sup>u</sup>nas vazīran nēryū toh<sup>i</sup> nasiyat hasaṅ karai  
 ak kat yinaṅ sa pādshāh kōḍ<sup>i</sup> sāt<sup>i</sup>th kat kuni karak  
 bo hasaṅ yimau pataṅ ta toh<sup>i</sup> nēr<sup>yū</sup>.

2. yim chu pakān pādshāh kōr<sup>i</sup> che na khabar  
 yi chu na m<sup>e</sup> sāt<sup>i</sup>th ākhun zādaṅ tas chaṅ khabar yi  
 chu vazīr gāsh lug phuleni vat<sup>y</sup> gur<sup>y</sup>au p<sup>y</sup>ethaṅ bun  
 gaye yi pādshāh kūr kul<sup>e</sup> akis p<sup>y</sup>eth atā but chulun  
 vuchun at kul e manz lāl yi lāl tulun āyi h<sup>y</sup>et amis  
 ākhun zādas nish tas che khabar yi chu vazīr vazīr  
 kyē ās na yūt gāsh chu pholān tyūt chu yi lāl gah  
 trāvān parzaṅ nāu am<sup>i</sup> pādshāh kōr<sup>e</sup> vazīr na lāl  
 tuluk sāt<sup>i</sup>th vāt<sup>i</sup> shahras akis manz at<sup>i</sup> vuchuk  
 pārvēhna at<sup>i</sup> manz b<sup>y</sup>eth<sup>i</sup>.

3. yi chu yivān amis pādshāhas nish am<sup>i</sup>  
 sheharakis dapān chus bo behe naukar yi chus  
 dapān kya naukrī karak dapān chus bo kare gur<sup>y</sup>en  
 hanz kismat yim che yimai kathe karān sakhta  
 ak āu lāl pharōsh amis pādshāhas kanāni lāl chis

## XII. THE TALE OF THE ĀKHŪN.

1. There was once upon a time an Ākhūn,<sup>1</sup> who had four sons. One day he said to them. "I am now grown old, tell me therefore what professions you intend to follow." Said one, "I'll be a prayer-leader in a mosque." Said another, "I'll call the people to prayer." Said another, "I'll preach sermons." But the fourth and youngest said, "I'll be a thief." So one day he went off to the King's palace to steal something. As he stood outside it there came forth the Vizier and the King's daughter. When they saw him standing there he asked them who they were. "And who art thou?" said they. "I'm a thief," said he. "So are we," said they. Now they had brought out with them two horses, and he straightway mounted on one of them, while the princess got on the other. Then the Vizier said to him, "Go ye two in advance, and, sir, pay thou heed to this one piece of instruction—thou shalt not hold any love-talk with the princess. I will join you later on, but go ye two in advance."

2. So they went on, the princess thinking all the time that it was the Vizier, not the young Ākhūn, who was with her. By and by dawn began to blossom forth, and they dismounted by a stream, and to this went the princess and washed her face and hands. Her eye fell on a ruby lying in the stream. She picked it up and took it to the young Ākhūn, whom all the time she thought to be the Vizier, though it was not him at all. Then, as the dawn blossomed forth, the ruby emitted a brilliant light, and she saw for the first time that it was not the Vizier. So she kept the ruby to herself, and went on with him till they came to a certain city. There they found a small hut in which they made their lodging.

3. The young Ākhūn went to the King of that city, and asked him for employment. "What canst thou do?" asked the King. "I know how to look after horses," answered he. Now, even while they were yet speaking, there came a certain jeweller to sell precious stones to the King. He had two rubies with him. Then

<sup>1</sup> A Musalmān religious teacher.

za yi vot<sup>i</sup> sâyist yi chus dapân pādshaham ak lāl  
 chu bēb<sup>a</sup>hā byēk chu khuṭ at manz chu kyum dapân  
 chus pādshāh ti kyata pāith<sup>v</sup> āy tse bōzana dapân  
 chus yi phīrit pādshaham tākīt chus manz kyum  
 phuṭa r<sup>v</sup>ūn hargā kyum drās na ada yi pādshahas  
 khush ka<sup>i</sup>ri ti gat<sup>v</sup>em karun har gā kyum drās  
 tela gat<sup>v</sup>em bakhshāyish diñy.

4. dapân vustād phut<sup>a</sup>ruk yi lāl am<sup>i</sup> manza  
 drāu kyum am<sup>i</sup> sātha tun has sâyist nāu nahit lāl  
 shināk pyās nāu gau yi lāl shināk panun gara doha  
 doha chu kaḍān rātas bihān chu panani ga<sup>i</sup>ri dohas  
 yivān chu lāl pasand karani amis pādshahasund  
 nāyid gatān chu mast khāsani amis lāl shinākas  
 tat<sup>i</sup> chu vuchān amisunz yi zanāna yi ās khāb  
 sūrat setā au yi nāyid vazīras mast khās<sup>a</sup>nas dop<sup>u</sup>nas  
 ai vazīra zanāna che amis lāl shinākas yi shuybehe  
 vazīrasandi ga<sup>i</sup>ri amis karte kyēta nukhta dop<sup>u</sup>nas  
 ada kya yi vazīr gau amis pādshaha sanzi kōḍye  
 dop<sup>u</sup>nas ta dap pādshahas m<sup>v</sup>egate yis lāl shinākan  
 gudeñyi lāl pasand kur tat<sup>i</sup> hyu byāk lāl āsun dup  
 pādshaha sanzi kōḍyi pananis mā<sup>i</sup>lyis m<sup>v</sup>e gate lālas  
 hyu bē bahā lāl āsun au lāl shināk dop<sup>u</sup>nas pādshahan  
 diṣa lāl anit tat lālas hyu au vōḍa lāl shināk vōt<sup>i</sup>  
 paneñye zanāna nish byūt top<sup>a</sup> ka<sup>i</sup>rith yi chas dapân  
 zanāna ti kyā zi chuk phikri gamut dop<sup>u</sup>nas phērit  
 am<sup>i</sup> lāl shinākan pādshah chum lāl mangān bēbahā  
 su ka<sup>i</sup>ti ana dop<sup>u</sup>nas am<sup>i</sup> zanāna gat dap pādshahas  
 ritas kyut dim kharj bo dimai lāl anit pādshahan  
 dyutus kharj ritasumb yi anun panun gara chu  
 bihit khyavān nu chu gatān pādshahas nu chu gatān

the young Ākhūn, who now called himself a groom, up and said, "Your Majesty, one of these rubies is beyond price, but the other hath a flaw in it in the shape of a worm." The King asked him how he knew this. Said he in answer, "Sire, of a surety there is a worm inside it. Break it and see. If no worm then come forth from it, do unto me whatsoever your Majesty may please. But if a worm do come forth, I shall deserve a present."

4. Quoth my master :—

They broke the ruby into pieces, and sure enough a worm issued forth from it ; and from that time they gave him the title of "Royal Lapidary" instead of that of "Groom". So the Lapidary returned home, and the days passed. By night he stayed at home, and each day he attended court to examine rubies. The King's barber came one day to shave him, and there he saw the princess, who passed as the Lapidary's wife. Now she was very fair to look upon, and the barber went off on his rounds to shave the King's Vizier. "Said he, O Vizier, that Lapidary hath a wife, and she would verily adorn the mansion of a Vizier. Thou shouldst find him guilty of some failure in his duty." Quoth the Vizier, "Willingly, and why not?" and went off to the King's daughter. He told her to tell the King that she wanted another ruby just like the one that the Lapidary had first of all approved as beyond price. So she went to her father and quoth she, "Fain would I have another ruby beyond price, like unto the first." When the Lapidary came that day to the presence the King said to him, "Bring thou me another ruby like unto that one." The Lapidary returned home, and sat down there in silent consternation. Said the woman to him, "Why art thou so anxious?" Replied he, "The King demandeth from me a ruby beyond price, and where am I to find it?" Said she, "Go thou and say to the King, 'If thou wilt give me a month's expenses, I will bring thee the ruby.'" Well, the King gave him expenses sufficient for a month, and he brought the money home. There he stayed eating his food, not going to

beye kun rit gau āda divān ches yi su lāl yus tam<sup>i</sup>  
kul<sup>ve</sup> manṣa tu jān gau h<sup>et</sup> pādshahas kar<sup>a</sup>nas salām  
lāl thā<sup>u</sup> nas bōnta kani.

5. drāu phērit lāl shināk vōt panun gara rātha  
kaḍun paneni ga'ri subhas āu nāyid mast khāsani  
amis lāl shinākas mast muk<sup>a</sup>lāu nas khāsit ta drāu  
nāyid pānas vōt<sup>i</sup> beye amis vazīras nish dopun  
vazīras kyē ta kartā amis lāl shinākas amis che  
zanāna khōb sūrat sa shūybihe vazīraṣandi ga'ri  
vazīr āu beye amis pādshaha sanzi kōr<sup>e</sup> dop<sup>u</sup>nas  
ta mang pādshahas lālan hund truṭ dop am<sup>i</sup> pādshaha  
sanzi koḍ<sup>e</sup> pananis mā<sup>i</sup>lis me gaṣi<sup>r</sup> āsun lālan hund  
truṭ lāl shināk āu pādshahas nish kar<sup>a</sup>nas salām  
pādshah chus dapān lāl hasa gaṣ<sup>a</sup>nai āsa<sup>i</sup> sethā  
traṭis sumb āu lāl shināk vōt panun gara yi chaṣ  
dapān zanāna lu<sup>i</sup>ti pā<sup>i</sup>th<sup>i</sup> kyā zi chuk bihith yi chus  
dapān phērith pādshah chum mangān az lālan hund  
truṭ su ka<sup>i</sup>ti ana bo dop<sup>u</sup>nas am<sup>i</sup> zanāna k<sup>ve</sup> chana  
phikir gaṣ pādshahas gaṣe h<sup>un</sup> tren ritan kyut  
kharj dyut<sup>u</sup>nas pādshahan kharj āu panun gara  
h<sup>et</sup>.

6. yi chu khyevān ta ch<sup>av</sup>avān yuttāñy yim tre  
rit gai vu chaṣ dapān yi zanāna amis lāl shinākas  
dapān ches ye ta<sup>i</sup>ti m<sup>ve</sup> tami kul<sup>ve</sup> manṣa lāl tu  
jāu tami kul<sup>ve</sup> kul<sup>ve</sup> gaṣe khasun h<sup>ur</sup> pahan ta<sup>i</sup>ti  
chiy nāg ta<sup>i</sup>ti nāgas gaṣe andas kun dob khanun  
ta<sup>i</sup>ti<sup>r</sup> dobas manz bih zi ka<sup>i</sup>tith tath nāgas p<sup>ve</sup>th  
yinai gudeñy she za<sup>i</sup>n<sup>ve</sup> srān kara<sup>i</sup>ni timan kyē  
ka<sup>i</sup>r<sup>i</sup> zina patā yiyiy timan shen zanyen hunz ziṭh  
sa vasīy tat nāgas srān kara<sup>i</sup>ni poshāk trāviy ka<sup>i</sup>rith

court or anywhere else. When a month had passed the woman gave him the ruby she had picked up out of the stream, and, taking it to the King, he laid it before him with a bow.

5. The Lapidary then left the court and returned home, where he passed the night. Next morning the barber came to shave him. When he had finished he went off to the Vizier. Said he, "Prithee, do somewhat unto that Lapidary. His wife is very beautiful. She would verily adorn the mansion of a Vizier." So the Vizier went again to the King's daughter and told her to ask the King for a ruby necklace. Quoth she to her father, "Fain would I have a ruby necklace." In due course the Lapidary came to the presence and made his bow. Said the King, "Sir, thou must bring unto me a number of rubies sufficient for a necklace." He went home, and the woman whispered to him, "Why art thou sitting here?" Replied he, "To-day the King demandeth from me a ruby necklace. Whence can I bring one?" Quoth she to him, "Thou needst not be anxious in the least. Go and take three months' expenses from the King." The King gave him the money and he returned to his house.

6. So there he stayed eating and drinking till the three months were passed. Then the woman said to him, "Thou knowest the stream from whence I picked up that ruby. Go thou up it a little way, and thou wilt come to a spring. Thou must dig a pit close to the source of the spring, and hide thyself therein. At first six females will come to bathe in the spring. Do thou nothing unto them; but afterwards thou wilt see coming the eldest sister of these six. She also will go down into the spring to bathe.



bạithis p<sup>ve</sup>th chōn gate gatsun tū<sup>r</sup>i pā<sup>i</sup>thi gate ti poshāk tulun.

7. āye she zañye kur timau srān timan kyē vunun na yiman pata āyi s<sup>a</sup>tim<sup>y</sup> za<sup>i</sup>n<sup>y</sup> trōv am<sup>i</sup> poshāk ka<sup>r</sup>ith bạithis p<sup>ve</sup>th pāne vut nāgās manz āu yi lāl shināk tū<sup>r</sup>i pā<sup>i</sup>th<sup>y</sup> āu tạ tulun yi a<sup>i</sup>mi sund poshāk gau tạ byūth ath dobas manz am<sup>i</sup> kur srān k<sup>a</sup>s bạithis p<sup>ve</sup>th vuchun at<sup>i</sup> na poshāk d<sup>i</sup>sun krēkh dapān che dyau chuka yinsān chuka tas khudāyesund chi khasam yim pā<sup>i</sup>dā kuruk m<sup>y</sup>e m<sup>a</sup> kar sīras phāsh yi tạ gatiy ti dimai a<sup>i</sup>mi kurus ālau a<sup>i</sup>m<sup>i</sup> dob<sup>a</sup> manzā dop<sup>u</sup>nas dim vā<sup>a</sup>dai Khudā yi bo mangai ti gat<sup>ve</sup>m bōzun at<sup>i</sup> p<sup>ve</sup>th dyut<sup>u</sup>nas vā<sup>a</sup>dai Khudā dyut<sup>u</sup>nas poshāk poshāk t<sup>u</sup>n am<sup>i</sup> nā<sup>i</sup>l<sup>y</sup> dop<sup>u</sup>nas kyah chum hukum dop<sup>u</sup>nas a<sup>i</sup>m<sup>i</sup> lāl shinākan t<sup>e</sup> gate h<sup>y</sup>ūn m<sup>y</sup>e s<sup>a</sup>ith<sup>y</sup> pakān chu lāl shināk broh broh yi che pakān pata pata.

8. dapān vustād a<sup>i</sup>mis chu nāv lāl māl p<sup>a</sup>i<sup>r</sup>i vā<sup>t</sup>i a<sup>i</sup>mis lāl shinākāsund gar.

9. dapān vustād yā a<sup>i</sup>mis k<sup>a</sup>then harān lāl yā chis a<sup>i</sup>shis harān lāl doho sath sath rāth gaye āda subu āu lāl sath tu<sup>i</sup>l<sup>y</sup> lāl shinākan gau h<sup>y</sup>eth pādshahas k<sup>a</sup>r<sup>a</sup>nas salām lāl sath thāu nas bōnta ka<sup>i</sup>ni pādshah gau sethā khush.

10. lāl shinākan h<sup>y</sup>ūtus rukhsat vōt panun gara patai vōtus yi nāyid a<sup>i</sup>m<sup>i</sup> khōsus mast mast khāsit draū vōt yi nāyid vazīras nish a<sup>i</sup>mis ti khōsun mast dapān chus hā vazī<sup>a</sup> a<sup>i</sup>mis lāl shinākas gamut az pā<sup>i</sup>dā b<sup>y</sup>ēk zānāna sa che sethā khōbsūrat t<sup>a</sup>mis gude nyechi h<sup>a</sup>ndi khotā sethā khōbsūrat k<sup>y</sup>ēsā karta

She will doff her clothes and leave them on the bank. Thou must then go secretly and carry off her garments."

7. The six females came and did their bathing, but to them said he nothing. Afterwards there came the seventh female. She doffed her clothes, and leaving them on the bank descended into the spring. He came secretly and carried off her garments and hid himself again in the pit. When she had finished her bath she went up again on to the bank, and saw that her garments were no longer there. She uttered a loud cry, saying, "Be thou demon or be thou human being, I make to thee an oath by the God who created thee. Put not thou my secret parts to shame, and whate'er thou ask will I give to thee." He then called to her from the pit, "Swear thou to me by God that thou wilt hear and agree to whatso'er I shall demand from thee." When she had sworn by God he gave her her garments, and she put them on. Then quoth she, "What is thy command?" and the Lapidary replied, "Thou must come with me." So they went along, the Lapidary in front, and the fairy following behind.

8. Saith my Master:—

Her name was Lālmāl, the Fairy, and they came to the Lapidary's house.

9. And moreover saith my Master:—

I know not which it was, but either at every word she spoke a ruby dropped, or else seven rubies fell each day from her mouth. The night came to an end and dawn appeared. The Lapidary picked up seven rubies and carried them off to the King. Making his bow he laid the seven rubies before him, and mightily pleased became the King.

10. The Lapidary took his leave from the presence and returned home. In due course came the barber and shaved him. When he had finished the barber went off to the Vizier and shaved him also. Said he, "O Vizier, a second wife hath now appeared for that Lapidary. She is very fair to look upon, much more fair even than the first. Prithee do somewhat to him. One of the wives

amis lāl shinākas akh che lā<sup>i</sup>ki vazīr b<sup>h</sup>ēk che m<sup>y</sup>e  
lāyak dop<sup>u</sup>nas pyōm hasā beye vanun pādshah kōḍ<sup>y</sup>i  
gau yi vazīr dapān chu amis pādshah kōḍ<sup>y</sup>i ṭa mang  
mā<sup>i</sup>lis m<sup>y</sup>e gaṭe āsun rutunā kuḍ gaye pādshah kūḍ  
panānis mā<sup>i</sup>lis dapān ches m<sup>y</sup>e gaṭe āsun rutun<sup>a</sup> kuḍ  
pagā āu lāl shināk dapān chus pādshah ansā rutun<sup>a</sup>  
kuḍ.

11. drāu lāl shināk vōt panun gara dapān chu  
yiman zanānan don pādshah chum mangān rutun<sup>a</sup>  
kuḍ su ka<sup>i</sup>ti anā bo phērith vut<sup>u</sup>s lāl māl pa<sup>i</sup>ri  
dop<sup>u</sup>nas gaṭ pādshahas mang tren ritan k<sup>y</sup>ut kharj  
dyut<sup>u</sup>nas pādshahan āu h<sup>y</sup>eth panun gara doha doha  
chu kaḍān tre r<sup>y</sup>eth gai āda lekhān che lāl māl  
pa<sup>i</sup>ri kākad dapān che a<sup>i</sup>mis lāl shinākas gaṭ tath  
nāgas p<sup>y</sup>eth ye<sup>i</sup>mi manzā bo a<sup>n</sup>ythas ta<sup>i</sup>ti manz  
gaṭa yi kākad trāvun tōḍ<sup>a</sup> khasī atho ta<sup>i</sup>ti manz  
āsi kuḍ ta<sup>i</sup>ti ka<sup>r</sup>zi thaph pān<sup>a</sup> manz va<sup>i</sup>s<sup>i</sup> zinā.

12. gau h<sup>y</sup>eth yi kākad vōt ath nāgas p<sup>y</sup>eth  
trāvun yi kākad ath nāgas manz h<sup>y</sup>ūthuy yi kākad  
trāvun tyutuy khut āḍa atha a<sup>i</sup>t<sup>y</sup> athas manz rutunā  
kuḍ di<sup>u</sup>n ath thaph a<sup>m</sup>i tha<sup>i</sup>pi sā<sup>i</sup>thī āv a<sup>i</sup>mis hoṭ  
nē<sup>r</sup>ith hoṭ h<sup>y</sup>eth ti kuḍ h<sup>y</sup>eth ti āu pānas vōt panun  
gara rāt gaye āda subahanas gau pādshahas karun  
salām ka<sup>i</sup>ḍ<sup>i</sup>hen thāu nas bōnt<sup>a</sup> ka<sup>i</sup>ni pādshāh gōs  
sethā khush.

13. h<sup>y</sup>ūtus rukhsat lāl shinākan āu panun gara  
āu beye yi nāyid khāsun mast a<sup>i</sup>mis lāl shinākas  
mast khā<sup>i</sup>sith drāu vōt a<sup>i</sup>mis vazīras nish beye chus  
dapān yiy vazīrā a<sup>i</sup>mis lāl shinākas chuk nā ṭa  
vātān kun<sup>i</sup>ka<sup>i</sup>n<sup>y</sup> a<sup>i</sup>mis kartā kyēṭa gau yi vazīr a<sup>i</sup>mis

is fit for a Vizier, and the other would suit me." Replied the Vizier, "I must, sir, again speak to the King's daughter." So he went and said to her, "Thou shouldst ask of thy father a jewelled bracelet." So the princess went to her father and quoth she to him, "Fain would I have a jewelled bracelet." On the morrow came the Lapidary to the presence, and to him said the King, "Bring me, sir, a jewelled bracelet."

11. The Lapidary went forth and came to his home. Said he to the two women, "The King demandeth of me a jewelled bracelet. Whence am I to bring it?" Then up and said to him Lālmāl, the fairy, "Go thou and ask the King for three months' expenses." The King gave the money to him, and he returned with it to his house. Each day passed day by day, and the three months became completed. Then Lālmāl the Fairy took a paper and wrote upon it. Quoth she to the Lapidary, "Go thou to the spring from which thou hast brought me, and therein cast this paper. Then from the spring a hand will rise, and on it will be a jewelled bracelet. Take hold of it, but descend thou not into the spring."

12. So he went off, taking the paper with him. He flung it into the spring, and even as he did so a hand wearing a jewelled bracelet rose from the water. He grasped hold of the hand, but did so with such force that he pulled the forearm off, and went off home with it and with the bracelet. The night came to an end and at dawn he went to the King. Making his bow he laid the bracelet before him, and mighty pleased became the King.

13. The Lapidary took his leave from the presence and returned home. Again came the barber and shaved him. When he had finished his job he went straight to the Vizier, and again addressed him, "O Vizier, thou dost not in any way get at that Lapidary. Prithee, do thou something to him." The Vizier went to the King's

pādshah kōḍvi dapān chus ṣa chak pādshah khūḍ  
ṣa gatiye āsun akoy kuḍ pādshahas gate mangun  
byāk gaye yi pādshah kūḍ dopun panānis mālis  
mʼe gate āsun byāk kuḍ āu beye lal shināk karun  
salām dapān chus pādshah byāk kuḍ gate āsun.

14. āu lāl shināk vōṭ panun gara dapān chu  
yiman zanānan don az chum pādshah mangān byāk  
rotunṣ kuḍ divān ches lāl māl paʼri paneñy vāj dapān  
ches gat tath nāgas pʼeth taʼti nāgas aʼkith kun chiyy  
pal bud taʼti hāu myēn vāj su pal vuʼthi thud taʼmi  
taʼli chai vath taʼmi vaʼti vaʼza bun taʼti chai mʼen  
vis say diyy rutunṣ kur.

15. drāu yi lāl shināk vōth tath jāye hāvun tath  
palas vāj pal vuth thud vuth taʼmi vaʼti bun bun  
vuchin khātūnṣ akh kuʼniy zany aʼmi dopʼnas kaʼti  
ōsuk aʼmi dopʼnas lāl māl paʼriye dopuy rutunṣ kur  
aʼmis khātūnī pyau yād taʼmisanzūy māj ās sṣ yas  
rutunṣ kaʼris sṣaʼthi huṣ gayau nēʼrith tas che akay  
nur tas chu dōd panānis dilas rāy kar aʼmi khātūnī  
yāñy mʼēñy mōj vāʼti nʼemis manoshas kheyē yi ās  
sethā khōbsurat aʼmis gau shōk dilas bo kare aʼmis  
sṣaʼthi nēthʳ voñy yeli māje hund par tavṣ pyau ath  
jāye gau buñyūl aʼmis dyūtun shāp kūrṣ nas kanye  
phul thāvun chandṣ vṣṣus māj uth dopʼnas hatai  
kūḍvi mʼe che yivān māṣṣa buy yi chṣ nṣ hʼevān  
zima kʼē aʼmi yeli zōr kurnas dopʼnas chu manōsh  
ṣa dim guḍṣ vāḍai Khudā bo kya karṣ nṣ kyē  
vāḍai Khudā dyūtʼnas aʼmi kur chandṣ manṣa kañye  
phul shāp tulʼnas manōsh yūthuy ās tṣ tūthuy rūḍ

daughter, and quoth he, "Thou art a King's daughter, shouldst thou have but one bracelet? Yet another shouldst thou ask of the King?" So she departed. Quoth she to her father, "Fain would I have yet another bracelet." Again came the Lapidary to the presence, and to him said the King, "Thou must bring unto me another bracelet."

14. The Lapidary took his leave and came to his own house. Said he to these two women, "To-day doth the King demand of me another jewelled bracelet." Then Lālmāl the Fairy gave him her own ring. Quoth she, "Go thou again unto the spring. Close by one side of it thou wilt find a great rock. Show thou my ring unto that rock, and it will arise and stand upright. Thou wilt find a pathway opening at its foot. Descend thou underground by the path and thou wilt find my crony-girl. She will give to thee a jewelled bracelet."

15. The Lapidary went forth and reached the spot. He showed the ring to the rock and it arose and stood upright. Down the path he went beneath the ground, and, deep down below, he saw a certain lady sitting all alone. Quoth she to him, "Whence comest thou?" Saith he, "Lālmāl the Fairy asketh of thee a jewelled bracelet." Then memory came to the lady. It was her mother whose forearm had been pulled off together with the former jewelled bracelet, and who now had but one arm. For that cause cherished the mother wrath within her heart. So the lady thought to herself, "So soon as my mother cometh she will devour this man." Now he was a mighty personable fellow, and her heart was filled with anxiety on his account, for she had determined to herself to marry him. Just then her mother's footsteps became audible, and the place was shaken by an earthquake. Thereupon the lady uttered a spell over him. She turned him into a pebble, and put it into her pocket. Then came to her her mother, "Aha! my girl," cried she, "I smell the smell of a mortal man." But the lady refused to admit that he had been there. When at last her mother pressed her sore, she said, "There is indeed a man. But first swear thou to me by God that naught wilt thou do unto him." So the mother swore to her by God, and she drew forth the pebble from her pocket, and uttered a spell over it, so that it became a man exactly as he

dop<sup>u</sup>nas yi chu myōn ha<sup>i</sup>khi Khudai bo āsan yūhoi  
 tārān yūhoi lud<sup>a</sup>nam mā<sup>i</sup>ji Khudāyen yi ches dapān  
 mōj zab<sup>a</sup>r gau bāyen don laḍ kākad a<sup>i</sup>mi suy a<sup>i</sup>th<sup>i</sup>  
 dop<sup>u</sup>nas mā<sup>i</sup>jiy lekh tūy l<sup>u</sup>k<sup>h</sup> a<sup>i</sup>mi kākad dyūtun  
 a<sup>i</sup>mis lāl shinākas a<sup>i</sup>thi a<sup>i</sup>mi kur<sup>a</sup>nas ālau khātūnī  
 dop<sup>u</sup>nas yi an kākad yūry vuch a<sup>i</sup>mi khātūnī ath  
 l<sup>u</sup>k<sup>h</sup>mut a<sup>i</sup>misānzi mā<sup>i</sup>ji chu voi m<sup>ē</sup>n gab<sup>a</sup>r yi gate  
 vāt<sup>a</sup> vunuy mārūn a<sup>i</sup>mis ōs a<sup>i</sup>mi sāthā panun dōd  
 pyamut yād su haṣ<sup>u</sup>k yi kākad tūn<sup>a</sup>nas tātith a<sup>i</sup>mi  
 khātūnī panun l<sup>u</sup>k<sup>h</sup>nas kākad ath manz l<sup>u</sup>k<sup>h</sup>nas  
 chu vai myē bāy tuhund gate jal<sup>a</sup>d yūn m<sup>ē</sup> kyā chu  
 yeñyi vāl.

16. l<sup>u</sup>k<sup>h</sup>unas kākadas zabāñy kur<sup>a</sup>nas na<sup>i</sup>s<sup>i</sup>yat  
 dop<sup>u</sup>nas tut yeli vātak kar<sup>a</sup> hak salām salām pālith  
 dīz<sup>u</sup>ek kākad tim anānai khyen tam ru kare ti  
 chōn khyun gat<sup>a</sup>naḥ badal dyūt<sup>u</sup>nas sāt<sup>i</sup>thi asl kare  
 dop<sup>u</sup>nas yi khyēzi ta<sup>i</sup>ti tihund t<sup>a</sup>n<sup>a</sup>zi bebind<sup>a</sup>r<sup>i</sup>  
 trā<sup>i</sup>vith panun khyēzi ta<sup>i</sup>mi pataḥ dap<sup>a</sup>nai tim kash  
 naḥ hana kareñy tat khyuth d<sup>u</sup>t<sup>u</sup>nas shast<sup>a</sup>ro panje  
 dop<sup>u</sup>nas tim chi dyav<sup>a</sup>zāth timan yiye tas<sup>a</sup>li shast<sup>a</sup>rvi  
 panje sāt<sup>i</sup>thi.

17. drāu a<sup>i</sup>ti na<sup>i</sup>s<sup>i</sup>yat yād h<sup>u</sup>et vōth thuth karūn  
 timan salām dyūt<sup>u</sup>nak yi kākad a<sup>i</sup>mis d<sup>u</sup>t<sup>u</sup>k khyen  
 tam<sup>a</sup>ru kare a<sup>i</sup>m<sup>u</sup>k tulān chu bus t<sup>a</sup>nān bebind<sup>a</sup>r  
 trā<sup>i</sup>vith panun chu kaḍān ti chu khyavān a<sup>i</sup>mi pataḥ  
 dop<sup>u</sup>has yimau khash<sup>a</sup>naḥ h<sup>a</sup>nā kar a<sup>i</sup>m<sup>i</sup> kur yi tū<sup>i</sup>ri  
 pāt<sup>i</sup>thi shast<sup>a</sup>ro pañje chuk a<sup>i</sup>mi sāt<sup>i</sup>thi divān zilla  
 zilla yimau l<sup>u</sup>k<sup>h</sup>as javāb at kākadas l<sup>u</sup>k<sup>h</sup>as asi  
 ch<sup>u</sup>ena fursath hazrāt<sup>i</sup> sulaīmān chu divān nād hal<sup>a</sup>  
 bismilla ka<sup>i</sup>r<sup>u</sup> yeñyivōl.

had been before. Quoth she to her mother, "This is he who is unto me as God. For him, and only for him, have I been seeking. It is he, and he alone, O mother, whom God hath sent unto me." Then said her mother, "Good. So let it be. Send thou a letter by his hand unto thy two brethren." Quoth she, "My mother, let it be thou that writest." So the mother wrote a letter, and gave it into the hand of the Lapidary. But the lady called him to her, and asked him to give her the paper. She looked at it, and on it by her mother were written these words, "If ye be indeed my sons, on the instant that he cometh to you, must ye kill this man." The mother had written this because she still bore in her heart the memory of the pain of her lost forearm. But the lady tore the paper into little pieces, and wrote herself another, "If ye be indeed my brethren, quickly must ye come. And for why? Because it is my wedding festival."

16. She wrote for him the paper, and by word of mouth gave she him this instruction, saying, "When thou shalt arrive thither, make thou first a bow, and having louted low, give thou to them this paper. They will offer thee dinner made of leathern pease, but these thou must not eat." As a substitute she gave him real pease to take with him, and said, "These be what thou must eat. Drop thou their leathern pease into the fold of thy breast-cloth and eat thine own pease in their stead. Thereafter they will ask thee to give them a little scratching." For that purpose she gave him a set of iron claws, "For," said she, "they are of a demon race, and these iron claws will give them but a pleasant titillation."

17. Bearing these instructions in his memory he set forth, and reached their abode. He made his bow to them and gave to them the paper. They offered him a dinner of leathern pease. He raised a gobbet of it to his mouth, but let it fall into the fold of his breast-cloth, while at the same time he took out his own pease and kept eating them. Thereafter they asked him to give them a little scratching. So he secretly donned the iron claws and with them scraped and scratched them. Then wrote they an answer to the letter after this manner. "We have no time to come unto thee, for we have been summoned by the holy Solomon. Haste ye, in the name of God, and make ye the wedding festival."



18. vāt ath hāu nak yi kākad kākad paḍuk  
 karuk a<sup>i</sup>mis sā<sup>i</sup>th<sup>i</sup> yeñy<sup>i</sup>vōl vū che yi khātūn dapān  
 a<sup>i</sup>mis khāv<sup>a</sup>ndas panānis yet<sup>i</sup> rōz kə kiṇa du<sup>i</sup>n<sup>i</sup>has  
 manz gatsak bu chas ʔa tā<sup>i</sup>b<sup>i</sup>ya a<sup>i</sup>m<sup>i</sup> dop<sup>u</sup>nas duny<sup>i</sup>has  
 manz gatsau dop<sup>u</sup>nas a<sup>i</sup>mi khātūnī vuñy yeli nērau  
 myēn mōj da<sup>i</sup>p<sup>i</sup>y khyē ʔa mangum chōny gatsas  
 mangun vat<sup>a</sup>ranuk muslā beye khyē ma<sup>i</sup>n<sup>g</sup>a<sup>a</sup>zas na  
 vuñy yeli yim sakhr<sup>ʔ</sup>ai dopuk a<sup>i</sup>mi māje mangun  
 khyē ʔa dop<sup>u</sup>nas dim vat<sup>a</sup>ranuk mus<sup>l</sup>a tath chu nāu  
 vu<sup>ʔ</sup>a<sup>a</sup>prang drāu a<sup>i</sup>ti vā<sup>i</sup>ti panun gara gara vā<sup>i</sup>tith  
 karun taiyār roṭhuna kur gau h<sup>ʔ</sup>eth pādshahas yi  
 lāl shināk.

19. nāydan bōz lāl shināk vōt gatsān chus  
 nāyid gar<sup>a</sup> mast kās<sup>a</sup>ni a<sup>i</sup>ti vuchān chu triyim  
 khātūna drāu a<sup>i</sup>ti nāyid puth phe<sup>i</sup>rith vōt vazīras  
 nish dapān chu a<sup>i</sup>mis vazīras ha vazīra a<sup>i</sup>mis lāl  
 shinākas che az triyim khātūna yiman don han<sup>i</sup>di  
 khuṭa khōb-sūrath ʔa che lāyiki pādshāh akh che  
 lāyiki vazīr b<sup>ʔ</sup>ēk che m<sup>ʔ</sup>e lāyak a<sup>i</sup>mis lāl shinākas  
 kar the khyē ʔa dapān chus vazīr az vane bo  
 pādshahas suy pādshāh ka<sup>i</sup>ri a<sup>i</sup>mis khyē ʔa va<sup>i</sup>r<sup>ʔ</sup>  
 dāth su ma<sup>i</sup>ri zanāna tre n<sup>ʔ</sup>emau a<sup>i</sup>s<sup>i</sup> dop vazīran  
 pādshahas pādshaham a<sup>i</sup>mis lāl shinākas che zanāna  
 tre tiṭa chena pādshāhī manz pādshaham ta<sup>i</sup>mis lāl  
 shinākas rath ʔa kh<sup>ʔ</sup>ē ʔa nukhta su guṭ galun tim<sup>a</sup>  
 zanāna tre kar<sup>u</sup> huk dāk<sup>h</sup>i<sup>li</sup> mahala khān pādshahan  
 ka<sup>r</sup>a<sup>a</sup>ra dopun manga has khyē<sup>ʔ</sup>a chīz ti chu anān  
 sār<sup>u</sup>y vuñy dapas bo m<sup>ʔ</sup>ēnis mā<sup>i</sup>lisunz khabar gatsē  
 aneñy su cha jan<sup>a</sup> tas kiṇa dōzakas.

18. He returned to the lady and her mother, and showed them the reply. They read it and carried out the wedding between him and her. Then said the lady to him who was now her husband, "Here wilt thou stay, or wilt thou return unto the world of men? Behold I am thy humble slave." So he said that he would return to the world of men, and quoth the lady to him, "Now, when we shall set forth, my mother will tell thee to ask of her a gift. And thou must ask for but one thing, a certain skin mat. Ask thou for it alone, and for naught else." So, as they were preparing for their journey her mother said to him, "Ask thou of me some gift," and he said to her "Give me the skin mat that is called the *wutsha prang*, or 'flying-couch'." Well, they went forth from there and reached his home. As soon as they arrived she made ready for him a jewelled bracelet, and the Lapidary took it to the King.

19. The barber heard that the Lapidary had come home, and goes to his house to shave him. There sees he the third lady, and straight returns he to the Vizier. Said he to him, "O Vizier, to-day that Lapidary hath a third lady, more fair to look upon than the other two. She is fit for the King. Another is fit for a Vizier, and yet another would suit me. Prithee, do thou somewhat to this Lapidary." Quoth the Vizier to him, "To-day will I tell the King, and His Majesty himself will lay some trap for him. Then he will die, and the three women will be ours." So the Vizier said to the King, "Your Majesty, that Lapidary hath women three, and women like unto them are not in the whole kingdom. Sire, prithee, seize thou upon some fault of this Lapidary, and destroy him. Then will the three women become inmates of thy harem." The King considered a while and said, "No matter what thou mayst ask of him, that all and sundry doth he bring. Now will I say unto him, "Thou must bring me news of my father, whether he be in heaven or whether he be in hell."

20. dapān vustād āy lāl shināk pādshahas karun salām pādshāh chus dapān az tāny yi m<sup>ye</sup> vunmai ti bōzuth t<sup>se</sup> az gāte mē<sup>i</sup>nis mā<sup>i</sup>lisunz khabar aneñy su cha janatas manz kinā dōzakas drāy lāl shināk vōt panun garā dapān chu a<sup>i</sup>ti yiman zanānan tren az chum dapān pādshāh mē<sup>i</sup>nis mā<sup>i</sup>i sunz khab<sup>ar</sup> aneñy bo kya kare ath su che khabar k<sup>ā</sup>t<sup>ya</sup> v<sup>ar</sup>i gamut<sup>y</sup> tas mom<sup>at</sup>is yi vut<sup>as</sup> khātūn yi hoi yi yasa rothuna k<sup>ar</sup>i ās karān s<sup>a</sup> ās p<sup>ar</sup>i ba Khudā a<sup>i</sup>mi dop<sup>n</sup>as kh<sup>yē</sup> ch<sup>a</sup> n<sup>a</sup> fik<sup>ar</sup> g<sup>at</sup>s h<sup>as</sup> khar<sup>aj</sup> beye dapus pādshahas chōn<sup>y</sup> gāte zūn somb<sup>ar</sup>un mā<sup>i</sup>dānas manz zūn gāte somb<sup>ar</sup>un bē shumār.

21. somb<sup>ar</sup>rau pādshahan zūn bēshumār a<sup>i</sup>ti p<sup>ve</sup>th khu<sup>t</sup> yi lāl shināk yi musl<sup>an</sup>han vata<sup>r</sup>rith a<sup>i</sup>ti p<sup>ve</sup>th byōth pāne a<sup>i</sup>mis dopun pādshahas t<sup>a</sup> kya g<sup>at</sup>siy anun mā<sup>i</sup>lisund nishān<sup>a</sup> yi vothus pādshah dop<sup>n</sup>as akh g<sup>at</sup>siy anun jan<sup>a</sup> tukh m<sup>ye</sup>eva beye g<sup>at</sup>siy anun m<sup>ye</sup>i<sup>i</sup>nis mā<sup>i</sup>lsandi daskat<sup>a</sup> khath dopun yiman diyu yath zinis nār so p<sup>ar</sup>i.

22. dapān vustād yimau yeli ath zinis nār dyuth yivān chu n<sup>a</sup> kuni bōz<sup>a</sup>n<sup>a</sup> yi lāl shināk lāl shinākan dyuth ath mus<sup>as</sup>las kas<sup>m</sup> dop<sup>n</sup>as m<sup>ye</sup> gāte vātun panun gar<sup>a</sup> kah lagimn<sup>a</sup> dēshun dapān tuv<sup>i</sup>y a<sup>i</sup>mi lāl shinākan a<sup>ch</sup> mut<sup>ar</sup>rin t<sup>a</sup> vōt<sup>m</sup>uth garā panun a<sup>i</sup>mi kh<sup>ā</sup> tūn<sup>i</sup> k<sup>ar</sup> k<sup>ā</sup>ma habjōshī karun m<sup>ye</sup>eva jan<sup>a</sup> tukh dān taiyār beye likhun khath ath karun a<sup>i</sup>mis pādshah<sup>a</sup>sandis mā<sup>i</sup>lisund daskath beye mohur a<sup>i</sup>ti manz likhun pādshahas chōn<sup>y</sup> g<sup>at</sup>s<sup>a</sup> m<sup>ye</sup> nish vātun vazīr h<sup>y</sup>eth beye nāyid h<sup>y</sup>eth tithai p<sup>ar</sup>i<sup>th</sup>i yith<sup>a</sup>

20. And saith my Master :—

The Lapidary came to the King and made his bow. Quoth the King to him, “Hitherto hast thou hearkened unto whatsoever command I gave to thee. To-day must thou bring unto me news of my father, whether he be in heaven or whether he be in hell.” The Lapidary departed and came to his own house. Quoth he to these three women, “To-day the King telleth me to bring news of his father. What am I to do ? How know I even how many years have passed since he hath died ?” Then up and spake the lady who had made the jewelled bracelet (now she was a fairy who was obedient unto God), “Let nothing prey upon thy mind. Go thou, and ask of him expenses. Then say thou to the King, ‘Thou must gather together for me firewood. In the plain let there be gathered together bundles of fuel beyond count.’”

21. The King assembled and piled firewood beyond count, and the Lapidary ascended thereon. He spread upon it the skin mat, and thereon he took his seat. Quoth he to the King, “What token from thy father shall I bring ?” and up and said the King, “First must thou bring unto me a fruit from the garden of paradise, and secondly must thou bring unto me a letter signed by my father.” Said the Lapidary to the people standing round, “Set ye the firewood alight on all four sides.”

22. And moreover saith my Master :—

When they had set the pyre alight, the Lapidary could no longer be seen for fire and smoke. He uttered a charm to the skin mat, saying, “I would arrive at mine own house, but have a care that no one see it.” He closed his eyes, and when he opened them he found himself at home. Then that lady did a deed. Of the seven metals<sup>1</sup> she prepared a fruit, a pomegranate of the Garden of Heaven, and moreover she wrote a letter to which she put the signature of the King’s father, and sealed it with his seal. And this was what she wrote to the King : “Thou must come unto me

<sup>1</sup> The *haft-jōsh* is an amalgam of iron, antimony, lead, gold, tin, copper, and silver.

pā<sup>1</sup>th<sup>v</sup> lāl shināk m<sup>y</sup>e nish vōt kakāḍ karun havāḷa  
 ʔ<sup>1</sup>mis lāl shinākas beye dyūth<sup>u</sup>nas athas khyāth  
 yi dān.

23. atāny gai tōr do yi nār gamut teta path  
 rōḍ<sup>a</sup>mut sūr yi lāl shināk drāḡ longū<sup>1</sup>th<sup>i</sup> kḗrith  
 sulā voth ath sūras manz divān chu duleñy naz<sup>a</sup>r  
 bāzau kḗ<sup>i</sup> naz<sup>a</sup>r khābardārau niye khab<sup>a</sup>r dop<sup>u</sup>has  
 pādshaham ʔ<sup>1</sup>mi sūra manza gaṣān che sus<sup>a</sup> rārai  
 yi ma ā<sup>1</sup>s<sup>i</sup> lāl shināk āmut yim che yimai katha  
 karān nazar chak ōkun āḡ vōḍa lāl shināk athas  
 khyāth h<sup>y</sup>eth dān beyes athas khyāth h<sup>y</sup>eth khath  
 kḗ<sup>i</sup>rin pādshahas salām dān thāḡnas bōnt<sup>a</sup> ka<sup>1</sup>ni  
 khath thāḡnas bōnt<sup>a</sup> ka<sup>1</sup>ni yi khath mut<sup>a</sup>run paḍun  
 ath l<sup>y</sup>ūkhmut bo kyā chus jan<sup>a</sup> tas manz chōn<sup>y</sup> gaṣa  
 vātun yūr<sup>y</sup> vazīr h<sup>y</sup>eth beye nāyid h<sup>y</sup>eth jal<sup>a</sup>d.

24. pādshāh chu karān fik<sup>a</sup>ra m<sup>y</sup>e dapyau yi lāl  
 shināk ga<sup>1</sup>li yi āḡ mā<sup>1</sup>lisanz m<sup>y</sup>e khabar h<sup>y</sup>eth dapān  
 pādshah ʔ<sup>1</sup>mis lāl shinākas bu khyātha pā<sup>1</sup>th<sup>v</sup> vāte  
 tat jan<sup>a</sup>tas manz dop<sup>u</sup>nas lāl shinākan yūth z<sup>y</sup>ūn  
 m<sup>y</sup>e kyuth sōmb<sup>a</sup>rāvuth tīth<sup>i</sup> tre gaṣun sōmb<sup>a</sup>rāva<sup>1</sup>ni  
 jal<sup>a</sup>d vātak jan<sup>a</sup> tas manz sōmb<sup>a</sup> rau pādshahan z<sup>y</sup>ūn  
 bēshumār ʔ<sup>1</sup>i p<sup>y</sup>eth karanāvun vat<sup>a</sup>run ʔ<sup>1</sup>i p<sup>y</sup>eth  
 khuth pāne beye vazīr beye nāyid dyūthuk zinas  
 nār tō pā<sup>1</sup>i.

25. dapān vustād dud yi pādshah beye vazīr  
 beye nāyid trin<sup>a</sup> vai ga<sup>1</sup>li vōt ath lāl shinākas nish  
 su vazīr yus vazīr pādshah kūr h<sup>y</sup>eth ās talān ta  
 sam<sup>a</sup> kukh ākhun khuth suy vōt ʔ<sup>1</sup>mis lāl shinākasund  
 gara pane vā<sup>1</sup>ni ka<sup>1</sup>rikh kathe bātha vonus ʔ<sup>1</sup>m<sup>i</sup> lāl

with thy Vizier and with thy barber, just in the same manner as the Lapidary hath come unto me." This paper she made over to the Lapidary, and in his hand she laid the pomegranate.

23. By this time four days had passed and the fire became extinct, leaving naught but ashes. The Lapidary went forth wearing only his loin-cloth, and rolled himself in these ashes. The discerners then discerned, and the newsmen brought the news. Cried they, "Your Majesty, there cometh a sound as of rustling from the ashes. Can it be that the Lapidary is returned?" And while they were yet speaking these words and gazing towards the pyre, there came forth from it the Lapidary, in the one hand holding a pomegranate, and in the other the letter. Having made his bow to the King, he laid the pomegranate and the letter before him. The King opened the letter and read it, and this was its contents, "I, of a truth, am in heaven. Thou must come hither speedily, with thy Vizier and with thy barber."

24. The King considered awhile, "I said unto myself that this Lapidary would come to destruction, and, lo, he hath come to me with news from my father." Quoth he to the Lapidary, "How can I convey myself to that abode of bliss?" Replied the Lapidary, "Thou must gather together three times so much firewood as thou didst gather for me, and then speedily wilt thou arrive in heaven." The King gathered together fuel beyond count. Upon it he made them spread a mat, and upon it he ascended and sat, himself with the Vizier and the barber. They set the pyre alight on all four sides.

25. And my Master saith :—

Burnt up was the King, burnt up was the Vizier, and burnt up was the barber. The three became utterly destroyed. And from his home came to the Lapidary's house that first Vizier, the one who had been eloping with the princess when he met the young *Ākhūn*. Together held they mutual converse, and the Lapidary told him of his journey, and of all the villainy that the Vizier and the barber

shinākan yi panun safar yūs a<sup>i</sup>m<sup>i</sup> nāyidan tā vazīran  
 a<sup>i</sup>mis ās pēsh on muth dop<sup>n</sup>nas paneñy khātūn ninsa  
 pānaṣ yesa yi lāl māl pa<sup>i</sup>r<sup>i</sup> ās tas d<sup>y</sup>ūthun rukhsath  
 yesa yi pata añyēn z<sup>y</sup>ēnith sa thāvun pānas.

26. dapān vustād su vazīr byōth pād<sup>a</sup>shāhī kar<sup>a</sup>ni  
 lāl shināk byōth vazīrī kar<sup>a</sup>ni.—aslā malaikum vālai  
 kum salām.

had done unto him. Said he to him, "Take, sir, thine own lady to thyself." But as for Lālmāl the Fairy, he gave her leave to return to her home, while she whom last of all he had won for himself, her he kept with him as his wife.

26. And saith my Master :—

The Vizier ascended the vacant throne and ruled right royally, and the Lapidary was appointed by him to the Viziership.

And may the peace be upon you, and on you be peace.





## THE TEXT OF THE TALES

AS TRANSCRIBED BY

PANDIT GŌVINDA KAULA

*With interlinear translation into English*

# I

1. **Shēhan-shāh** **Sultān-i-Mahmūd-i-Gaznavī**  
The-king-of-kings Sultān-of-Mahmūd-of-Ghaznī  
**ôsu** **karān** **pāna** **mulkan** **pōravī.**  
was making himself (of-his-)lands protection.
2. **Phakīr** **lōgith** **ôsu** **phērān** **wāna-wān**  
Faqīr having-taking-the- he-was wandering from-shop-  
appearance-of to-shop  
“myāni-ah<sup>a</sup>day āsi mā kāh nōtuwān.”  
“(In-)my-time may- I-wonder- anyone feeble.”  
there-be if
3. **Jāyē-akis** **ôsī** **karān** **dwā-yi-khōr**  
(In-)place-a-certain they-were making prayer-of-welfare  
**ad<sup>a</sup>la-tām<sup>i</sup>-sandi-sōty** **āsakh** **cēshma** **sēr.**  
justice-his-by were-of-them the-eyes satisfied.
4. **Jāyē-akis** **wuchun** **hānzāh** **akh** **alil**  
(In-)place-a-certain was-seen-by- a-certain- one wretched  
him fisherman  
**muhima-sōtin** **ôsu** **gamot<sup>u</sup>** **suy** **zalil.**  
poverty-by was gone he-verily brought-low.
5. **Muhima-sōtin** **ôsu** **trāwān** **āh** **ta** **wōsh,**  
Poverty-by (he-)was emitting sighs and groans,  
**muhima-sōtin** **tas** **na** **rūd<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>** **kāh-ti** **hōsh.**  
poverty-by to-him not remained any-even sense.

6. **Yōra zālāh ôs<sup>u</sup> lāyān gāṭa sān**  
 Whence a-certain-net (he-)was casting skill with  
**tōra zālas ôsus-na kēh khasān.**  
 thence to-the-net was-for-him-not anything rising.
7. **Dopus shēhan “kar mē sōtin bōji-baṭh**  
 It-was-said- by-the- “make me with sharing  
 to-him king,  
**“lāy zālāh, yād-i-Ālāh dilas rāth.”**  
 “cast a-single-net, memory-of-God to-the-heart seize.”
8. **Lōyun zālāh tōra khot<sup>u</sup> tas gāḍa-haṭh**  
 Was-cast- a-single- thence arose for-him fish-a-  
 by-him net hundred  
**pātashēhas bōṇṭh-kun āv suy hēth.**  
 the-king before came he-veryly having-  
 taken(-them).
9. **Gāḍa-hatas badal dyut<sup>u</sup>nas mōhara-dyār**  
 For-the-fish- in-exchange was-given-by- coin-wealth  
 hundred him-to-him  
**lāl nigīn māl mōktay wūṭha-bār.**  
 rubies jewels property pearls-veryly camel-loads.
10. **Rāth barith pātashēhan dyutus nād**  
 Night having-passed by-the-king was-given- a-summons  
 to-him  
**“ṣay chukh myōn<sup>u</sup> shērīkh nāmurād.<sup>1</sup>**  
 “thou-veryly art my sharer without-hope.
11. **“Muhim kāsawun<sup>u</sup> hēkmat-i-Parwardigār,**  
 “Poverty expeller (is-)the-skill-of-Providence,  
**“tāph shēhul<sup>u</sup> sarda garam now<sup>u</sup> bāhār.**  
 “sunshine cold coolness warmth new spring.

<sup>1</sup> *Nāmurād* is the word given by Hātim. A version of the poem current in Śrinagar has *bā-murād*, with hope. In Kāshmirī, *nā-murād* means “without hope or expectation”.

12. “Wanayĕy, ‘zan banda mōnzur zāsanuy<sup>1</sup>  
 “‘kāṣa-hēkmūt<sup>ū</sup> muhim tagiy kāsunuy.’”  
 “‘by-how-much-skill poverty will-be-possible- to-be-expelled-  
 for-thee verily.’”

13. Āth<sup>i</sup>-andar chuy wustādāh wanān zār,  
 This-verily-in is-verily a-certain-teacher saying prayer,  
 “jumala ālam banda Ahmad wumēdwār.”  
 “(on-Him-from- world the-slave Aḥmad (is-) hopeful.”  
 whom-is-)the-entire

---

<sup>1</sup> The meaning of the line is unknown. Hātīm gives it as what he has learnt by tradition. As regard *zāsanuy*, informants in Śrīnagar tell me that it is not a Kāshmīrī word. Hātīm says that it is an “old” word which is unintelligible to him. The Śrīnagar version is:—

“Wanay, ‘yiy zān, banda, mōnzur tē āsunuy,’  
 “I-would-say- ‘this know, slave, accepted by- it-is-to-be,’  
 to-thee thee  
 which is intelligible.

## II.—TÔTA-SÜNZÛ KATH

## PARROT-OF THE-STORY

## 1. Dapān wustād,—

1. (Is) saying the-teacher,—

**Shēhar akh gav, Shēhar-ē-Yīrān. Tāt<sup>i</sup>**  
 Country one went (i.e. is), the-country-of-Īrān. There

**ô<sup>s</sup> pātashēhāh; tamis<sup>u</sup>y chuh nāv**  
 there-was a-certain-king; to-him-veryly is the-name

**Bah<sup>a</sup>dūr Khān. Tām<sup>i</sup> ô<sup>s</sup> kor<sup>u</sup>mot<sup>a</sup> bāg**  
 Bahādūr Khān. By-him was made a-garden

**zanānan-kyut<sup>a</sup>. Tath ô<sup>s</sup>-na wath gōrzānas.**  
 women-for. For-it was-not a-path for-a-stranger.

**Tath bāgas-manz gav pōda phakīrāh.**  
 That garden-in went (i.e. became) manifest a-certain-faqīr.

**Nazar-bāzav kür<sup>ū</sup> nazar. Khabar-dārav**  
 By-the-watchers was-made sight. By-the-informers

**niyē khabar amis-pātashēhas. Dopukh,**  
 was-brought information to-that-king. It-was-said-by-them,

**“phakīrāh tāv bāgas-manz.” Būzun**  
 “a-certain-faqīr entered the-garden-in.” Was-heard-by-him

**pātashēhan, hyotun sōty wazīr.**  
 by-the-king, was-taken-by-him in-company the-vizier.

**Gay tath-bāgas-manz, wuchun ati phakīr.**  
 They-went that-garden-in, was-seen-by-him there the-faqīr.

**2. Lachē-nôw<sup>a</sup> chuy har-wati bīnāh.**  
 2. He-who-has-a-hundred is-veryly on-every-path seeing.  
 thousand-names (i.e. God)

**Bōz, wōphādōrī ankāh.**  
 Hear, loyalty (is) a-rara-avis.

“**Hā Phakīrō,**      **yōr**      **kōr**      **tākḥō?**

“Ho Faqīr-O,      here      where      didst-thou-enter-O?”

“**Katikō chukh?**      **Kati-pēṭha**      **ākhō?**”

“Of-where      art-thou?      Where-from      didst-thou-come-O?”

**Phakīr dapān,—**

The-faqīr (is) saying,—

“**Kor<sup>u</sup>**      **mě sölāh.**      **Tuhond<sup>u</sup>**      **khěv**      **mě kyāh?**”

“Was-      by-      a-stroll.      Your      was-      by-      what?”  
made      me           eaten      me

**Bōz,**      **wōphādōrī**      **ankāh.**

Hear,      loyalty      (is) a-rara-avis.

**3. Pātashēhas**      **bōnṭha-kani**      **pōshē-thūr<sup>ū</sup>.**

To-the-king      front-towards      (was) a-flower-shrub.

**Ath<sup>i</sup>-tal**      **mumot<sup>u</sup>**      **bulbulāh.**      **Yēli**

It-verbatim-below      (was) dead      a-certain-nightingale.      When

**yimau**      **amis-phakīras**      **khashēm**      **kor<sup>u</sup>,**      **tēli**      **pěv**

by-them      to-that-faqīr      wrath      was-made,      then      fell

**phakīr**      **pathar**      **wasith,**      **mumot<sup>u</sup>**      **bulbul**

the-faqīr      downwards      having-tumbled,      the-dead      nightingale

**gav**      **thod<sup>u</sup>**      **wōthith.**      **Pātashēhas**      **hōwun**

became      erect      having-arisen.      To-the-king      was-shown-by-him

**yih**      **vir<sup>i</sup>d.**      **Gav**      **nīrith;**      **phīrith**

this      magic-power.      He-went      having-emerged;      having-retained

**biyē**      **āv,**      **bulbul**      **mūd<sup>u</sup>**      **biyē,**      **phakīr**

again      he-came,      the-nightingale      died      again,      the-faqīr

**gav**      **biyē zinda.**      **Hyotun**      **nērun,**      **yim**

became      again      alive.      It-was-begun-by-him      to-go-forth,      they

<b>chis</b>	<b>karān</b>	<b>zāra-pāra.</b>	<b>Dapān</b>
are-to-him	making	entreaties.	Saying

**chis,—**  
they-are-to-him,—

<b>“ Hā</b>	<b>phakīra,</b>	<b>khizmath</b>	<b>karay,</b>
“ Ho	Faqīr-O,	service	will-I-do-to-thee,
<b>“ Dōda-harāk<sup>i</sup></b>	<b>khōs<sup>i</sup></b>	<b>hō</b>	<b>baray.</b>
“ Milk-cream-of	cups	O	will-I-fill-for-thee.

<b>“ Khāsa</b>	<b>pōlāv</b>	<b>macāma</b>	<b>khēkh-na ? ”</b>
“ Special	pilaos	(and) <i>macāmas</i>	wilt-thou-not-eat ? ”

<b>Bōz,</b>	<b>wōphādōrī</b>	<b>ankāh.</b>
Hear,	loyalty	(is) a-rara-avis.

<b>4. Yus</b>	<b>vir<sup>d</sup></b>	<b>phakīras</b>	<b>ô<sup>s</sup>,</b>	<b>suy</b>
What	magic-power	to-the-faqīr	was,	that-verily
<b>· bōwun</b>	<b>amis-pātashēhas.</b>	<b>Ām<sup>i</sup>-pātashēhan</b>		
was-confided-by-him	to-that-king.	By-that-king		

<b>bōw<sup>u</sup></b>	<b>wazīras.</b>
it-was-confided.	to-the-vizier.

<b>Kor<sup>u</sup></b>	<b>tarbyēth</b>	<b>pātashēhan</b>	<b>wazīras,</b>
Was-made	instruction	by-the-king	to-the-vizier,

<b>Suti</b>	<b>mah<sup>a</sup>ram</b>	<b>korun</b>	<b>ath-sīras.</b>
He-also	intimately- acquainted	was-made- by-him	for-this-secret.

<b>Gay</b>	<b>sōlas</b>	<b>shikāras</b>	<b>yēg-jāh.</b>
They-went	for-excursion	for-hunting	together.

<b>Bōz,</b>	<b>wōphādōrī</b>	<b>ankāh.</b>
Hear,	loyalty	(is) a-rara-avis.

**Tōta** **mumot<sup>u</sup>** **wuchukh** **dar** **biyābān,**  
A-parrot dead was-seen-by-them in the-forest,

“**Hā** **wazirō,** **āsihē** **shūbān.**

“Ho Vizier-O, it-would-have-been beautiful.

“**Zuv** **amis-manz** **thāvtan** **sāthāh.**”  
“(Thy-) soul this-one-in place-please-it for-a-certain-time.”

**Bōz,** **wōphādōrī** **ankāh.**  
Hear, loyalty (is) a-rara-avis.

**Dop<sup>u</sup>** **wazīran,**  
It-was-said by-the-vizier,

“**Pātashēham,** **yūs<sup>u</sup>-kōl<sup>u</sup>** **mumot<sup>u</sup>,**  
“King-my, for-a-long-time (it-is-) dead,

“**Phakh** **chus** **yiwān,** **khabar**  
“Stink is-from-it coming, news (i.e. who knows ?)

**kar** **chuh** **gamot<sup>u</sup>.**  
when it-is gone (dead).

“**Chusna** **ṭaharān;** **wanta-sa** **kara** **kyāh.**”  
“I-am-not waiting (i.e. able to say-please-sir I-shall-do what.”  
stay here);

**Bōz,** **wōphādōrī** **ankāh.**  
Hear, loyalty (is) a-rara-avis.

**5. Pātashēh** **karān** **zāra-pāra** **wazīras**  
The king (is) making entreaties to-the-vizier

**ami-bāpath.** “**Bōh** **wuchahan** **tōta** **kyuth<sup>u</sup>**  
this-for. “I would-see-it the-parrot how

**āsihē** **shūbān.**” **Ām<sup>i</sup>** **būz<sup>u</sup>nas-na**  
it-would-be beautiful.” By-this-one was-heard-by-him-for-  
him-not

**wazīran** **kēh.**  
by-the-vizier anything.





**Dop<sup>u</sup>nakh,** “**mūd<sup>u</sup>** **wazīr,** **guri-pēṭha**  
 It-was-said-by-him-to-them, “died the vizier, horse-from  
**wasith-pēv.”**  
 having-tumbled-he-fell.”

**Khabardārav niyě say khabarāh.**  
 By-the-informers was-brought that-very one-piece-of-news.

**Bōz, wōphādōrī ankāh.**  
 Hear, loyalty (is) a-rara-avis.

**7. Ām<sup>i</sup>-wazīran yēli kūr<sup>u</sup> kōm<sup>ū</sup>, tāv**  
 By-that-vizier when was-done the-deed, he-entered  
**pātashēha-sandis-maris-manz, tuj<sup>ū</sup>n athas-kēth**  
 the-king-of-body-in, was-raised-by-him the-hand-in

**shēmshēr, ath-pananis-maris korun rēza.**  
 a-sword, to-that-his-own-body was-made-by-him piece(s).

**Ath-lashkari dopun, “nīriv tīrandāz biyě**  
 To-that-army it-was-said-by-him, “go-forth archers also

**bandūkbāz. Yus māriwa tōta, tamis**  
 gunners. Who will-kill-of-you a-parrot, to-him

**baniv bakh<sup>a</sup>cōyish.” Ām<sup>i</sup>-tōtan yēli**  
 there-will-become a-present.” By-that-parrot when

**būz<sup>u</sup>, ta sol<sup>u</sup>. Gav tas phakīras-**  
 it-was-heard, then he-fled. He-went that fakir-

**nishě, yus tath-bāgas-manz ōs<sup>u</sup> tami-dōha.**  
 near, who that-garden-in was (on-) that-day.

**Hukum dyutun<sup>ū</sup>y tīrandāzan,**  
 Order was-given-by-him-veryly to-the-archers,

“**Kan thāv<sup>i</sup>tav myānēn-nāzan.”**  
 “Ear place-ye-please to-my-blandishments.”

<b>Tōta</b>	<b>māranas</b>	<b>dyut<sup>u</sup>nakh</b>	<b>photuwāh.</b>
The-parrot	for-killing	was-given-by-him-to-them	a-certain-decision.

<b>Bōz</b>	<b>wōphādōrī</b>	<b>ankāh.</b>
Hear,	loyalty	(is) a-rara-avis.

<b>8. Yus</b>	<b>as<sup>a</sup>l</b>	<b>ōs<sup>u</sup></b>	<b>pātashāh,</b>	<b>suh</b>	<b>chuh</b>
Who	real	was	king,	he	is

<b>tōtas-manz</b>	<b>phakīras-nishin.</b>	<b>Suh</b>	<b>tōta</b>	<b>kaīsi</b>
the-parrot-in	the-fakīr-near.	That	parrot	by-any-one

<b>mōr<sup>u</sup>-na.</b>	<b>Dōha-aki</b>	<b>drāv</b>	<b>yih</b>	<b>pātashēh</b>
was-killed-not.	On-day-one	issued	this	king

<b>sōlas</b>	<b>shikāras.</b>	<b>Wōt<sup>u</sup></b>	<b>jāyē-akis.</b>	<b>Ati</b>
for-excursion	for-hunting.	He-arrived	at-place-one.	There

<b>wuch<sup>ūn</sup></b>	<b>miñē-mür<sup>ū</sup>.</b>	<b>Amis<sup>ūy</sup></b>	<b>kür<sup>ūkh</sup></b>
was-seen-by-him	a-hind.	To-this-one-veryly	was-made-by-them

<b>lār,</b>	<b>Ūñ<sup>ūkh</sup></b>	<b>lashkari-manz.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nakh</b>
pursuit,	She-was-brought-by-them	the-army-in.	It-was-said-by-him-to-them

<b>ām<sup>i</sup>-pātashēhan,</b>	<b>“yēs-kān<sup>i</sup></b>	<b>yih</b>	<b>saliv,</b>
by-this-king,	“whom-from-near	she	may-escape,

<b>tas</b>	<b>dimav</b>	<b>gardan.”</b>
to-him	I-will-give	the-neck.”

### 9. Dapān wustād,--

(Is) saying the-teacher,—

<b>Ami-miñē-mari</b>	<b>tuj<sup>ū</sup></b>	<b>wōṭh,</b>	<b>pātashēha-sandi-</b>
By-this-hind	was-raised	a-leap,	the-king-of-

<b>kala-pēṭh<sup>i</sup></b>	<b>ṭhuñ<sup>ūn</sup></b>	<b>wōṭh,</b>	<b>ṭūj<sup>ū</sup>.</b>	<b>Lōris</b>
head-over	was-thrown-by-her	a-leap,	she-fled.	They-ran-for-her

pata. Yus suh tōta ôs<sup>u</sup>, yüh ôs<sup>u</sup> phakīras-  
after. Who that parrot was, he was the-fakīr-

nishě. Phakīr ôs<sup>u</sup> sōhib-ě-āgāh. Dopun  
near. The-fakīr was a-master-intelligent. It-was-said-by-him

amis-tōtas, yēs-manz yih pātashěh ôs<sup>u</sup>,  
to-this-parrot, whom-in this king was,

dop<sup>u</sup>nas, “gath, sa, nēr. Az labakh  
it-was-said-by- “go, sir, go-forth. To-day wilt-thou-take  
him-to-him,

panun<sup>u</sup> mod<sup>u</sup>.” Yim chih amis-miñě-marě-pata  
thine-own body.” Who are this-hind-after

lārān, nakha rōzān chěkhna.  
running, near remaining she-is-to-them-not.

### 10. Dāpān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

Ati ôs<sup>u</sup> mumot<sup>u</sup> hāpuh. Pātashāh tāv  
Here was a-dead bear. The-king entered

amis-hāpatas-manz. Lāryāv. Yus yih  
that-bear-in. He-ran. Which this

pātashāha-sond<sup>u</sup> mor<sup>u</sup> ôs<sup>u</sup> yih trōwun  
king-of body was this was-abandoned  
by-him

atiy.  
there-veryly.

Shod<sup>u</sup> būzun tōtan. Lāryāv.  
News was-heard-by-him by-the-parrot. He-ran.

Kuli-dadari-manz-hau prāryāv.  
Tree-hole-in he-waited.

<b>Mor<sup>u</sup></b>	<b>lobun.</b>	<b>Kârītōs</b>	<b>marhabāh.</b>
The-body	was-taken-by-him.	Make-please- ye-for-him	a-wish-of-good- luck.

<b>Bōz,</b>	<b>wōphādōrī</b>	<b>ankāh.</b>
Hear,	loyalty	(is) a-rara-avis.

<b>11. Tōta</b>	<b>pěv</b>	<b>atiy</b>	<b>pathar.</b>	<b>Yih</b>	<b>tāv</b>
The-parrot	fell	there-veryly	down.	He	entered

<b>pātashāh</b>	<b>pananis</b>	<b>maris-manz.</b>	<b>Yus</b>	<b>yüh</b>	<b>wazīr</b>
the-king.	his-own	body-in.	Who	this	vizier

<b>ōs<sup>u</sup>,</b>	<b>suh</b>	<b>chuh</b>	<b>hāpatas-manz.</b>	<b>Pātashāh</b>	<b>as<sup>al</sup></b>
was,	he	is	the-bear-in.	The-king	real

<b>yus</b>	<b>ōs<sup>u</sup>,</b>	<b>suh</b>	<b>khot<sup>u</sup></b>	<b>guris-pěṭh.</b>	<b>Dopun</b>
who	was,	he	mounted	horse-upon.	It-was-said-hy-him

<b>yiman</b>	<b>lōkan,</b>	<b>“mōryūn</b>	<b>hāputh.”</b>	<b>Lōy<sup>u</sup>has</b>
to-these	people,	“kill-ye-him	the-bear.”	Fired-hy-them- at-him

<b>bandūkh,</b>	<b>phuṭ<sup>r</sup>has</b>	<b>zang.</b>	<b>Onukh</b>
a-gun,	was-hroken-hy-them- for-him	the-leg.	He-was-brought- by-them

<b>raṭīth</b>	<b>pātashāhas-nish.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>pātashāhan,</b>
having-seized	the-king-near.	It-was-said-hy- him-to-him	hy-the-king,

<b>“tě</b>	<b>kūr<sup>u</sup>tham</b>	<b>dagāy.</b>	<b>Bōh</b>	<b>mārahath-na,</b>
“by-thee	was-done-by- thee-to-me	disloyalty.	I	should-kill-thee- not,

<b>kyāh</b>	<b>karahö?</b>	<b>Lōkh</b>	<b>dapanam,</b>	<b>‘hāputh</b>
what	should-I-do?	People	will-say-to-me,	‘a-hear

<b>chus</b>	<b>wazīr.’</b>	<b>Tsě</b>	<b>chuy</b>	<b>panun<sup>u</sup></b>
is-to-him	vizier.’	By-thee	is-by-thee	thine-own

<b>mor<sup>u</sup></b>	<b>gôl<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>.</b>	<b>Wumāh</b>	<b>thāwath.</b>	<b>Ts<sup>a</sup>h</b>
body	destroyed.	Now-not	I-may-keep-thee.	Thou
<b>hāputh</b>	<b>wazīr.</b>	<b>Bōh,</b>	<b>hasa,</b>	<b>mārath."</b>
a-hear	vizier.	I,	sir,	will-kill-thee."

## 12. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Onukh</b>	<b>zyun<sup>u</sup>.</b>	<b>Zôlukh</b>	<b>hāputh.</b>
There-was-brought- by-them	firewood.	He-was-burnt- by-them	the-bear.

<b>Hath</b>	<b>waīsi</b>	<b>gav,</b>	<b>kam</b>	<b>yā</b>	<b>jyāday,</b>
A-hundred (years)	in-age,	went,	less	or	more,

<b>Āv</b>	<b>Bah<sup>a</sup>dūr-Khānas</b>	<b>pyāday.</b>
Came	to-Bahādur-Khān	the-messenger (of Death).

<b>Kar,</b>	<b>Wahab-Khāra,</b>	<b>"Ālāh,</b>	<b>Ālāh."</b>
Make,	Wahb-the-blacksmith-O,	"Allāh,	Allāh."

<b>Bōz,</b>	<b>wōphādōrī</b>	<b>ankāh.</b>
Hear,	loyalty	(is) a-rara-avis.

III.—SĪDĀGARA-SŪNZ<sup>ū</sup> KATH

## MERCHANT-OF STORY

1. Sōdāgār gav sōdāhas. Gari ōs<sup>ū</sup>s  
 A-merchant went for-trade. At-home was-to-him
- zanāna. Say gayē mushtākh phakīras-  
 the-wife. She-verily went enamoured for-mendicant-  
 (i.e. was)
- akis wārayāhas-kālas. Dōha-aki āv sōdāgār  
 one for-a-long-time On-day-one came the-merchant
- gara panun<sup>u</sup> māl hēth. Pātashēhas  
 house his-own goods having-brought. To-the-king
- gayē khabar “sōdāgar wōt<sup>u</sup>.” Pātashāh  
 went news “the-merchant arrived.” The-king
- drāv sōlas rāth-kyut<sup>u</sup>, wōt<sup>u</sup>  
 issued-forth for-an-excursion night-by, he-arrived
- sōdāgara-sond<sup>u</sup>. Chuh atiy wōdāñē,  
 (at) the-merchant's (house). He-is there-verily standing,
- pahar chuh gamot<sup>u</sup> rōts<sup>ū</sup>-hond<sup>u</sup>, yih sōdāgar-  
 a-watch is gone the-night-of, this merchant's-
- bāy wōth<sup>ū</sup>, wōḍi-pēth hēs<sup>ū</sup>n bata-trōm<sup>ū</sup>.  
 wife arose, crown-of-head-on was-taken- a-cooked-rice-  
 by-her copper-dish.
- Pātashāh chuh wuchān tsūri-pōthīn.  
 The-king is watching theft-like (i.e. secretly).
- Sōdāgar-bāy drāyē brūh-brūh, pātashāh  
 The-merchant's-wife went-forth in-front-in-front, the-king
- chuh pakān pata-pata. Wōt<sup>i</sup> mōdānas-  
 is walking after-after. They-arrived a-plain-

**akis-manz.** **Ati** **ôś<sup>u</sup>** **phakīr** **nāra-han**  
 one-in. There was the-mendicant fire-a-small

**zölith.** **Kür<sup>ū</sup>s** **ami** **salām,** **bata**  
 having-kindled. Was-made-by-her a-bow, cooked-rice  
 to-him

**thow<sup>u</sup>nas** **bōnṭha-kani,** **dop<sup>u</sup>nas,** **“khēh.”**  
 was-placed-by-her- front-in, it-was-said-by-her- “eat.”  
 for-him to-him,

**Am<sup>i</sup>** **tul<sup>u</sup>** **ṣhōṭa,** **lōyun** **amis-sōdāgar-bāyē,**  
 By-him was-raised a-stick, it-was- to-that-to-the-merchant's-  
 struck-by-him wife,

**dop<sup>u</sup>nas** **“ṣīr<sup>i</sup>** **kyāzi** **āyēkh?”** **Dop<sup>u</sup>nas**  
 it-was-said-by- “late why didst-thou-come?” It-was-said-  
 him-to-her by-her-to-him

**ami** **phīrith,** **“az** **ôsum** **āmot<sup>u</sup>** **panun<sup>u</sup>**  
 by-her in-answer, “to-day was-to-me come my-own

**khāwand,** **tāmiy** **gōm** **ṣēr,** **khētam**  
 husband, by-that-veryly went-for-me delay, eat-for-me

**wuñ** **bata.”** **Dop<sup>u</sup>nas** **ām<sup>i</sup>-phakīran,**  
 now the-cooked-rice.” It-was-said-by- by-this-mendicant,  
 him-to-her

**“bōh** **khēmay-na.** **Gōḍañ** **dim** **anith**  
 “I will-eat-for-thee-not. First give-to-me having-brought

**amis-sōdāgāra-sond<sup>u</sup>** **kala.** **Ada** **khēmay**  
 this-merchant-of head. Then I-will-eat-for-thee

**bata.”** **Pātashāh** **ôś<sup>u</sup>** **wuchān,** **yih-kēnṣhāh**  
 cooked-rice.” The-king was watching, whatever

**yimav-dōyav** **katha** **karē,** **tih** **būz<sup>u</sup>**  
 by-these-two words were-made, that was-heard

**pātashēhan** **sōruy.**  
 by-the-king all.



## 2. Dapān wustād, —

(Is) saying the-teacher,—

<b>Drāyě</b>	<b>sōdāgar-bāy,</b>	<b>wōt<sup>u</sup></b>	<b>panun<sup>u</sup></b>	
Went-forth	the-merchant's-wife,	she-arrived	her-own	
<b>gara,</b>	<b>khūs<sup>u</sup></b>	<b>hyor<sup>u</sup>.</b>	<b>Pātashāh</b>	<b>chuh</b> <b>bōna-</b>
house,	she-mounted	above.	The-king	is below-
<b>kani.</b>	<b>Ami</b>	<b>toṭ<sup>u</sup></b>	<b>amis-sōdāgaras</b>	<b>kala,</b>
in.	By-her	was-cut	for-that-merchant	the-head,
<b>wūsh<sup>u</sup></b>	<b>hēth</b>	<b>rumāli-kēth.</b>	<b>Chēh</b>	
she-descended	having-taken (it)	a-kerchief-in.	She-is	
<b>pakān</b>	<b>brūh-brūh,</b>	<b>pātashāh</b>	<b>chuh</b>	<b>pata-</b>
walking	in-front-in-front,	the-king	is	after-
<b>pata.</b>	<b>Wōt<sup>u</sup></b>	<b>amis-phakīras-nish.</b>	<b>Tulun</b>	
after.	She-arrived	that-mendicant-near.	Was-raised-by-him	
<b>thōta,</b>	<b>lōyun</b>	<b>amis-sōdāgar-bāyě.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	
the-stick,	it-was-struck-	to-that-the-merchant's	It-was-said-	
	by-him	wife.	by-him-to-her,	
<b>“t<sup>a</sup>h</b>	<b>sapüz<sup>u</sup>kh-na</b>	<b>amis-pananis-khāwanda-</b>		
“thou	becamest-not (the wife)	this-thine-own-husband-		
<b>sünz<sup>u</sup>,</b>	<b>wuñ</b>	<b>sapadakha</b>	<b>myōñ<sup>u</sup> ? ”</b>	
of,	now	will-thou-become	mine ? ”	

3. **Pātashāh** **drāv,** **wōt<sup>u</sup>** **panun<sup>u</sup>** **gara.**  
 The-king went-forth, arrived his-own house.

**Trōwun** **arām.** **Gāsh** **phōl<sup>u</sup>,** **wōth<sup>u</sup>**  
 Was-released- repose (i.e. he Dawn burst-forth, there-  
 by-him took repose). arose

**krēkh.** **Dapān** **chih,** **“sōdāgar** **wāṭāv**  
 an-outcry. Saying they-are, “the-merchant arrived

**panun<sup>u</sup>**      **gara,**      **suy**      **môr<sup>u</sup>**      **tūrav."**  
his-own      house,      he-veryly      was-killed      by-thieves."

**Wōt<sup>u</sup>**      **otuy**      **sōdāgar-bāy,**      **dapān**      **chēh**  
Arrived      there-veryly      the-merchant's-wife,      saying      she-is

**pātashēhas,**      **"khāwand**      **āyām,**      **suy**  
to-the-king,      "the-husband      came-to-me,      he-veryly

**môr<sup>u</sup>ham**      **tūrav."**      **Pātashāhas**      **chēh**      **khabar,**  
was-killed-by-      by-thieves."      To-the-king      is      information,  
them-for-me

**"yih**      **sōdāgar**      **kām<sup>i</sup>**      **môr<sup>u</sup>?"**      **Tshārān**  
"this      merchant      by-whom      was-killed?"      Seeking

**chih**      **pay,**      **sōdāgar**      **kām<sup>i</sup>**      **môr<sup>u</sup>,**  
they-are      a-clue,      the-merchant      by-whom      was-killed,

**kaīsi**      **chuna**      **khasān**      **zima.**  
to-anyone      is-not      rising      responsibility.

#### 4. **Dapān wustād,—**

(Is) saying the-teacher,—

**Koḍukh**      **yih**      **sōdāgar,**      **zōlukh.**  
Was-brought-forth-      this      merchant,      he-was-burnt-  
by-them      by-them.

**Otuy**      **drāv**      **pātashāh**      **biyē**      **sōriy**      **chuh**  
There-veryly      went-forth      the-king      and-also      all      is

**wuchān.**      **Āyē**      **ām<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup>**      **kōlay,**      **yih**      **chēh**  
seeing.      She-came      him-of      the-wife,      she      is

**karān**      **gath.**      **Dapān**      **chēh,**      **"bōti**  
doing      the-suttee-procedure.      Saying      she-is,      "I-also

**zāla**      **pān."**      **Āyē,**      **hēt<sup>u</sup>n**  
will-burn      (my) body."      She-came,      was-begun-by-her

**wōth-ṭhunūn<sup>ü</sup>**      **nāras-manz.**      **Pātashāh**      **gōs,**  
a-leap-to-be-taken      the-fire-in.      The-king      went-to-her

**kür<sup>u</sup>nas**      **thaph.**      **Dapān**      **chus**      **pātashāh,**  
was-made-by-      hand-grasping.      Saying      is-to-her      the-king,  
him-to-her

**“yiy,**      **ta**      **tiḥ**      **kyāḥ ?**      **Tiy,**      **ta**      **yih**  
“this-if,      then      that      what ?      That-if,      then      this

**kyāḥ ? ”**      **Dop<sup>u</sup>nas,**      **“mē**      **trāv**      **yēla.**  
what ? ”      It-was-said-by-      “for-me      let-go      from-restraint.  
her-to-him,

**Bōh**      **zāla**      **pān.”**      **Dop<sup>u</sup>nas,**      **“nāgas-akis-**  
I      will-burn      (my) body.”      It-was-said-      “spring-one-  
by-her-to-him,

**pēṭh**      **chēy**      **myōñ<sup>u</sup>**      **dōda-bēñē.**      **Say**      **waniy**  
on      is-veryly      my      milk-sister.      She-veryly      will-tell-  
to-thee

**amyuk<sup>u</sup>**      **māñē.”**      **Trōv<sup>u</sup>n**      **yēla,**  
of-this      the-meaning.”      She-was-let-go-      from-restraint,  
by-him

**zōl<sup>u</sup>**      **ami**      **pān**      **pananis-khāwandas-sōty,**  
was-burnt      by-her      (her) body      her-own-husband-with,

**gayē**      **khalās.**      **Pagāḥ**      **drāv**      **pātashāh,**  
she-went      (to) freedom      Tomorrow      went-forth      the-king,  
(from existence).

**wōt<sup>u</sup>**      **ath-nāgas-pēṭh.**      **Wuch<sup>u</sup>n**      **ati**  
he-arrived      that-spring-upon.      Was-seen-by-him      there

**zanānāh,**      **amis<sup>u</sup>y**      **zanāni**      **chuy**      **dapān**  
a-certain-woman,      to-that-very      woman      is-veryly      saying

**pātashāh,**      **“tiy,**      **ta**      **yih**      **kyāḥ ?**      **yiy,**  
the-king,      “that-if,      then      this      what ?      this-if,

**ta**      **tiḥ**      **kyāḥ ? ”**      **Dop<sup>u</sup>nas**      **ami**      **zanāni,**  
then      that      what ? ”      Was-said-by-      by-that      woman,  
her-to-him

“ōṭhi-dōh<sup>i</sup>      dapay      bōh      amyuk<sup>u</sup>      jēwāb.”  
 “after-eight-days      I-will-tell-      I      of-this      the-answer.”  
    to-thee

### 5. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

Öṭh Eight	dōh days	gay, went,	path-kun afterwards	pātashēhas to-the-king
pěv fell	yād. memory.	Lādyāv Ran	pātashāh the-king	tath-nāgas- that-spring-
pěṭh. upon.	Wuch <sup>ūn</sup> Was-seen-by-him	sōh that	zanāna, woman,	dop <sup>u</sup> nas, was-said-by- him-to-her,
“wanum “tell-to-me	tami-kathi-hond <sup>u</sup> that-word-of	mānē.” meaning.”	Dop <sup>u</sup> nas, Was-said-by- her-to-him,	
“gath, “go,	an bring	ṭhāwul a-goat	biyē and-also	noṭ <sup>u</sup> .” a-jar.”
				Onun Was-brought- by-him
ṭhāwul a-goat	ta and	noṭ <sup>u</sup> . a-jar.	Dop <sup>u</sup> nas, Was-said-by- her-to-him,	“was      yith- “descend      this-
nāgas-manz, spring-in,	noṭ <sup>u</sup> the-jar	ṭhun-phirith.” put-having-reversed (it).”	Dop <sup>u</sup> nas Was-said-by- her-to-him	
biyē, also,	“anun “bring-it	ṭhāwul the-goat	kana by-the-ear	raṭith, having-seized,
ṭhāwus place-of-it	naṭis-pěṭh the-jar-upon	kala.” the-head.”	Dop <sup>u</sup> nas, Was-said-by- her-to-him,	“lāyus “strike- to-it
shēmshēri-hünz <sup>ū</sup> a-sword-of	ṭünd <sup>ū</sup> .” stroke.”			

## 6. Dapān,—

(Is) saying (the-teacher),—

**Löy<sup>u</sup>nas**      **shēmshēri-hünz<sup>ü</sup>**      **tünd<sup>ü</sup>.**      **Ami-**  
 Was-struck-by-      the-sword-of      blow.      At-that-  
                                  him-to-it

**sāta**      **gashān**      **pātashāh**      **göb**  
 moment      (is) becoming      the-king      invisible

**hanga-ta-manga.**

unexpectedly.

## 7. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

**Yih**      **chuh**      **wātān**      **bāgas-akis-manz.**  
 He (i.e. the king)      is      arriving      garden-one-in.

**Ati**      **chuh**      **wuchān**      **palang**      **pörith.**  
 There      he-is      seeing      a-bed      prepared.

**Ath<sup>i</sup>-pēth**      **khot<sup>u</sup>**      **pātashāh,**      **trōwun**  
 It-veryly-upon      mounted      the-king,      was-released-by-him

**arām.**      **Ati**      **āsa**      **pari<sup>y</sup>ě.**      **Yimav<sup>ü</sup>y**  
 repose.      There      were      fairies.      By-them-veryly

**něv**      **tulith**      **pātashāh.**      **Tsônukh**  
 was-conducted      having-raised      the-king.      He-was-caused-to-  
                                  (him)      enter-by-them

**akis-jāyě-manz.**      **Sapod<sup>u</sup>**      **bēdār.**      **Wuchān**  
 a-place-in.      He-became      awake.      Seeing

**chuh**      **jēnatačě**      **jāyě.**      **Ati**      **lög<sup>i</sup>mát<sup>i</sup>**  
 he-is      heaven-of      place.      There      were-being-  
                                  carried-on

**nagma.**      **Pātashāh**      **chuh**      **mushtākh**  
 dances-of-      The-king      is      enamoured  
                                  women.

**ath<sup>i</sup>-tamāshēs-kun.**

this-very-spectacle-towards.

## 8. Dapān,—

(Is) saying (the-teacher),—

<b>Gayě</b> Went	<b>yima</b> these	<b>par<sup>i</sup>yě</b> fairies	<b>pānas.</b> for-themselves (i.e. <i>away on their own business</i> ).	<b>Amis</b> To-him
<b>di<sup>u</sup>kh</b> was-given- by-them	<b>kunz.</b> a-key.	<b>Dop<sup>u</sup>has,</b> It-was-said-by- them-to-him,	<b>“yith</b> “to-this	<b>kuthis</b> to-room
<b>thāv</b> apply (i.e. open)	<b>kuluph.</b> the-lock.	<b>Wōth,</b> Arise,	<b>a<sup>th</sup></b> enter	<b>andar.”</b> within.”
<b>Tsāv</b> He-entered	<b>andar.</b> within.	<b>Ati</b> There	<b>wuchun</b> was-seen-by-him	<b>gur<sup>u</sup></b> a-horse
<b>zīn</b> saddle	<b>karith.</b> having-made.	<b>Koḍun</b> It-was-brought- forth-by-him	<b>nēbar</b> outside	<b>thaph</b> hand- grasping
<b>karith.</b> having-done.	<b>Nēbar</b> Outside	<b>yēli</b> when	<b>koḍun,</b> it-was-brought- forth-by-him,	<b>chuh</b> he-is
<b>wōdañě</b> standing-still	<b>thaph</b> hand-grasping	<b>karith.</b> having-done.	<b>Dop<sup>u</sup>has,</b> It-was-said-by- them-to-him,	
<b>“khas</b> “mount	<b>yimis-guris.”</b> to-this-to-horse.”	<b>Khot<sup>u</sup></b> He-mounted	<b>amis-guris.</b> to-that-to-horse.	
<b>Yih</b> He (i.e. the king)	<b>chuh</b> is	<b>wuchān,</b> seeing,	<b>satav-zamīnav-tāl<sup>i</sup></b> the-seven-worlds-below	
<b>ti</b> both	<b>nawav-asmanav-pēth<sup>i</sup></b> the-nine-heavens-above	<b>ti,</b> also,	<b>yih-kēnthāh</b> what-ever	
<b>Khōdā-Sōban</b> by-God-the-Master	<b>pōda</b> created	<b>kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup></b> (was) made	<b>ti<sup>h</sup></b> that	<b>wuch<sup>u</sup></b> was-seen
<b>pātashēhan.</b> by-the-king.	<b>Tath<sup>i</sup>-sōty</b> That-veryly-with	<b>gav</b> he-became	<b>mushtāk<sup>h</sup>.</b> entranced.	

<b>Gōs</b>	<b>pōda</b>	<b>Shētān.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“kyāh</b>
Became-to-him	visible	Satan.	It-was-said-by-	“what
			him (Satan)-to-him,	

<b>chukh</b>	<b>wuchān ? ”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>pātashēhan,</b>
art-thou	seeing ? ”	It-was-said-by-	by-the-king,
		him-to-him	

<b>“yih-kěnthāh</b>	<b>Khōdā-Sōban</b>	<b>pōda</b>	<b>kor<sup>u</sup>,</b>
“what-ever	by-God-the-Master	created	was-made,

<b>tiḥ</b>	<b>chus</b>	<b>wuchān.”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>Shētānan</b>
that	I-am	seeing.”	It-was-said-by-	by-Satan
			him-to-him	

<b>phīrith,</b>	<b>“ami-khōta</b>	<b>hāway</b>	<b>bōh.</b>	<b>Yih</b>
in-reply,	“that-than	(more) will-show-	I.	This
		to-thee		

<b>chěy</b>	<b>myōñ<sup>ū</sup></b>	<b>kunz.</b>	<b>Yith-kuṭhis</b>	<b>thāv</b>
is-verbily	my	key.	To-this-room	apply

<b>kuluph.</b>	<b>Wōth,</b>	<b>aṭh</b>	<b>andar.”</b>	<b>Tsāv</b>
the-lock.	Arise,	enter	within.”	Entered

<b>pātashāh</b>	<b>andar.</b>	<b>Wuchun</b>	<b>ati</b>	<b>khar</b>
the-king	within.	Was-seen-by-him	there	an-ass

<b>gandith.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“kaḍun</b>	<b>nēbar,</b>	<b>khas</b>
bound.	It-was-said-by-	“bring-it-	outside,	mount
	him (Satan)-to-him,	forth		

<b>amis<sup>ū</sup>y.</b>	<b>Yih-kěnthāh</b>	<b>Khōdā-Sōban</b>	<b>pōda</b>
to-that-very-one.	What-ever	by-God-the-Master	created

<b>kor<sup>u</sup>,</b>	<b>tami-pěth<sup>i</sup>-kani</b>	<b>wuchakh</b>	<b>biyě</b>
was-made,	that-in-addition-to	thou-shalt-see	more

<b>kěh.”</b>	<b>Khot<sup>u</sup></b>	<b>pātashāh</b>	<b>amis-kharas.</b>
something.”	Mounted	the-king	to-that-ass.

## 9. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Barābar</b>		<b>wātanôwun</b>		<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>gara.</b>
At-once		he-was-caused-to-arrive- by-him (the-ass)		his-own	house.
<b>Khot<sup>u</sup></b>		<b>hyor<sup>u</sup>.</b>	<b>Phīrith</b>	<b>woth<sup>u</sup>.</b>	<b>Wuchun</b>
He-ascended		up.	Returning	he-descended.	Was-seen- by-him
<b>ati</b>	<b>na</b>	<b>khar.</b>	<b>Pātashēhas</b>	<b>āv</b>	<b>armān</b>
there	not	the-ass.	To-the-king	came	longing
<b>tami-bāguk<sup>u</sup>.</b>		<b>Wōh</b>	<b>kētha-pōth<sup>i</sup></b>	<b>wāti ?</b>	
of-that-garden.		Now	how	will-he-arrive (there) ?	
<b>Tot<sup>u</sup>,</b>		<b>dapān,</b>	<b>gav</b>	<b>ath<sup>i</sup>-nāgas-pēth.</b>	
From-there,		(they-are-)saying,	he-went	that-very-spring-on.	
<b>Dopun</b>		<b>tamis-zanāni,</b>		<b>“mē</b>	<b>wanta</b>
It-was-said-by-him		to-that-to-woman,		“to-me	please-tell
<b>yi,</b>	<b>ta</b>	<b>ti</b>	<b>kyāh ?</b>	<b>ti,</b>	<b>ta</b>
this-if,	then	that	what ?	that-if,	then
<b>kyāh ?</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>		<b>ami</b>	<b>zanāni,</b>	<b>“anun</b>
what ?	It-was-said-by- her-to-him		by-that	by-woman,	“bring-him
<b>panun<sup>u</sup></b>		<b>nēcyuv<sup>u</sup>,</b>	<b>biyē</b>	<b>an</b>	<b>noṭ<sup>u</sup>,</b>
thine-own		son,	also	bring	a-jar,
<b>an</b>		<b>shēmshēr.”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“was</b>	<b>yith-</b>
bring		a-sword.”	It-was-said-by- her-to-him,	“descend	this-
<b>nāgas-manz,</b>		<b>wālun</b>	<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>nēcyuv<sup>u</sup>,</b>	
spring-in,		bring-down-him	thine-own	son,	
<b>pāwun</b>		<b>pathar,</b>	<b>thāwus</b>	<b>natis-pēth</b>	
cause-him-to-fall		down,	place-of-him	the-jar-upon	



<b>kala."</b>	<b>Kanas</b>	<b>kür<sup>ü</sup>nas</b>	<b>thaph</b>	<b>ām<sup>i</sup></b>
the-head."	To-his-ear	was-done-by- him-to-him	hand- grasping	by-that

<b>pādashēhan,</b>	<b>tuj<sup>ü</sup>n</b>	<b>shēmshēr,</b>	<b>lāyi</b>
by-king,	was-raised-by-him	the-sword,	he-will-strike

<b>amis-nēcivis,</b>	<b>kür<sup>ü</sup>s</b>	<b>ami-zanāni</b>	<b>thaph</b>
to-that-to-son,	was-made- for-him	by-that-by- woman	hand-grasping

<b>ath-shēmshēri.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>"yi,</b>	<b>gav</b>
to-that-to-sword.	It-was-said-by- her-to-him,	"this-veryly,	became (i.e. is)

<b>tiĥ ;</b>	<b>tiy,</b>	<b>gav</b>	<b>yih.</b>	<b>Ts<sup>a</sup>h</b>	<b>gōkh</b>
that ;	that-veryly,	became (i.e. is)	this.	Thou	becamest

<b>mushtākh</b>	<b>bāgas ;</b>	<b>bēñě</b>	<b>myōñ<sup>ü</sup></b>	<b>gayě</b>
enamoured	for-the-garden ;	the-sister	mine	became

<b>mushtākh</b>	<b>phakīras."</b>
enamoured	for-the-mendicant."

IV.—LĀLA-MALIKUN<sup>U</sup> WON<sup>U</sup>MOT<sup>U</sup> GĒWUN

LĀL-MALLIK-OF

SPOKEN

SONG

## 1. Dapān-chuh,—

Saying-he-is,—

Dayě,                      zār                      wān<sup>i</sup>may,                      Khōdāyě,  
O-God,                      petitions                      are-said-by-me-to-                      O-God,  
Thee,

bōztam                      tay,  
please-to-hear-me                      . . . ,

Samsār                      böz<sup>i</sup>gār.  
The-world                      (is) a-deceiver.

2. Hazrat-i-Ādam                      gōḍa                      lod<sup>u</sup>nam                      tay,  
Saint Adam                      first                      was-sent-by-Him-                      . . . ,  
for-me

Malakav                      kor<sup>u</sup>hay                      tayār.  
By-angels                      he-was-made-by-                      complete.  
them-veryly

Phor<sup>u</sup>                      tas                      Yiblis,                      tati                      kor<sup>u</sup>nam<sup>1</sup>  
Was-a-plunderer                      for-him                      Satan,                      from-there                      he-was-expelled-  
(i.e. ruined)                      by-him-for-me

tay,

. . . ,

Samsār                      böz<sup>i</sup>gār.  
The-world                      (is) a-deceiver.

3. Hazrat-i-Nōh                      chuy                      wōlād-i-Ādam                      tay,  
Saint Noah                      is-veryly                      a-descendant-of-Adam                      . . . ,

Phīrith                      gös                      kuphār.  
Having-become-                      went-for-him                      the-infidels.  
hostile

<sup>1</sup> Hātim pronounces this word *kur<sup>u</sup>nam*, but Śrīnagar paṇḍits *kuḍ<sup>u</sup>nam* or *koḍ<sup>u</sup>nam*.

**Āh**      **tām<sup>i</sup>**      **kor<sup>u</sup>nay,**      **sār<sup>i</sup>**      **gav**      **ālam**  
 A-sigh    by-him    was-made-    flooded (in    went    the-universe  
    by-him-veryly,    his tears)

**tay,**

. . . ,

**Samsār**      **böz<sup>i</sup>gār.**  
 The-world      (is) a-deceiver.

**4. Hazrat-i-Yisāh**      **kēh**      **chuna**      **kam**      **tay,**  
                          Saint Jesus      anything      is-not      less      . . . ,

**Sōhiba-sond<sup>u</sup>**      **tōth<sup>u</sup>**      **yār.**  
                          The-Master-of      beloved      friend.

**Tsōn**      **asmānan-pēth**      **tām<sup>i</sup>**      **sabakh**      **dop<sup>u</sup>nam**  
 Four      heavens-upon      by-Him      lecture      was-said-by-  
    Him-for-me.

**tay,**

. . . ,

**Samsār**      **böz<sup>i</sup>gār.**  
 The-world      (is) a-deceiver.

**5. Hazrat-i-Musāy**      **trōwuy**      **kadam**      **tay,**  
                          Saint by-Moses      was-put-forth-  
    verily      a-step      . . . ,

**Sōhiba-sond<sup>u</sup>**      **kara**      **didār.**  
                          The-Master-of      I-will-do      seeing.

**Kōh-i-Tōra-pēṭha**      **tām<sup>i</sup>**      **katha**      **karēnam**  
 Mount-of-Sinai-from-on      by-him      words      were-made-by-  
    him-for-me

**tay,**

. . . ,

**Samsār**      **böz<sup>i</sup>gār.**  
 The-world      (is) a-deceiver.



## V.—SŌNARA-SŪNZŪ KATH

## THE-GOLDSMITH-OF STORY

## 1. Dapān wustād,—

(Is) saying the teacher,—

<b>Shēharā</b>	<b>akh</b>	<b>chuh-ô<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>.</b>	<b>Tat<sup>i</sup></b>	<b>chuh</b>
A-city	one	has-been.	There	is
<b>sōnar.</b>	<b>Suy</b>	<b>ô<sup>u</sup></b>	<b>ṣāṭas</b>	<b>bahan-hatan-hond<sup>u</sup></b>
goldsmith.	He-veryly	was	(of-) pupil	twelve-hundred-of
<b>zyuṭh<sup>u</sup>.</b>	<b>Yuhuy</b>	<b>ô<sup>u</sup>-gadān</b>	<b>wasth</b>	
the-superior.	He	was-making	articles	
<b>pādashēha-sanzē-kōrē-kit<sup>i</sup>.</b>		<b>Tot<sup>u</sup></b>	<b>ôsŭ-gathān</b>	
the-king's-daughter-for.		There	was-going	
<b>sōnara-sūnzŭ</b>	<b>zanāna</b>	<b>hēth.</b>	<b>Aki-dōha</b>	
the-goldsmith-of	wife	carrying (them).	On-one-day	
<b>dopus</b>	<b>ami-pādashāh-kōri,</b>	<b>“ sōzun<sup>u</sup></b>	<b>gathi</b>	
it-was-said- to-her	by-that-king's-daughter,	“ is-to-be- sent	it-is-proper	
<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>khāwand.”</b>	<b>Dōha-aki</b>	<b>drāv</b>	
thine-own	husband.”	On-day-one	went-forth	
<b>sōnar,</b>	<b>sōna-sūnzŭ</b>	<b>wōj<sup>i</sup></b>	<b>hēth,</b>	
the-goldsmith,	gold-of	ring	having-taken,	
<b>pādashāha-sanzē-kōrē-kit<sup>u</sup>.</b>		<b>Ami</b>	<b>pasand</b>	
king's-daughter-for.		By-her	approval	
<b>kūr<sup>u</sup>sna.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“ yith</b>	<b>chēy</b>	
was-made-for- it-not.	It-was-said-by- her-to-him,	“ to-this	is-veryly	
<b>wad.”</b>	<b>Āv</b>	<b>pot<sup>u</sup></b>	<b>phīrith.</b>	<b>Wôt<sup>u</sup></b>
crookedness.”	He-came	(home) back	returning.	He-arrived

**panun<sup>u</sup>**      **gara.**      **Pěv**      **bēmār.**  
his-own      house.      He-fell      sick.

**2. Amis**      **ôsus**      **pātashāha-sanzě-kōrě-hond<sup>u</sup>**  
To-him      was-to-him      the-king's-daughter-of

**ashěkh**      **gōmot<sup>u</sup>.**      **Pātashāh-kōrě**      **ôsu-gōmot<sup>u</sup>**  
love      become.      To-the-king's-daughter      was-become

**amis-sōnara-sond<sup>u</sup>**      **ashěkh.**      **Dōda-mājě-kun**  
this-goldsmith-of      love.      The-foster-mother-to

**wanān**      **pātashāh-kūr<sup>u</sup>,**—  
(is) saying      the-king's-daughter,—

**“Zargar-něcyuvāh**      **pūr<sup>u</sup>-khumār.**  
“A-goldsmith-son      (is) full-of-languishment.

**“Dīshith**      **log<sup>u</sup>m<sup>u</sup>y,**      **dōda-māji,**      **mot<sup>u</sup>**  
“Having-      is-attached-      O-foster-mother,      mad  
seen-him      to-me-veryly,

**hay**      **amār.”**  
O!      desire.”

**Dōda-mōj<sup>u</sup>**      **chěs-wanān**      **phīrith,—**  
The-foster-mother      is-to-her-saying      answering,—

**“May**      **kar,**      **kūr<sup>i</sup>yěy,**      **shur<sup>i</sup>-bāshě.**  
“Do-not      make,      O-daughter,      child-talk.

**“Lagakh**      **ashěkañě**      **wālawāshi.**  
“Thou-wilt-      love-of      (in-) the-net.  
be-caught

**“Ōra-kani**      **ditay,**      **kūr<sup>i</sup>,**      **kana-dōlī.**  
“In-that-      give-veryly,      daughter,      ear-closing.  
direction

**“Ōra**      **mā**      **lagaham**      **wōbālī.”**  
“(So that)      not      mayst-thou-find-      in-blameworthiness.”  
from-there      thyself-not

**3. Sónar chuh bēmār. Amis chuh**  
The-goldsmith is sick. To-him is

**ash<sup>ě</sup>kun<sup>u</sup> tab. Amis-sónara-sünz<sup>ü</sup>-kölay chěh**  
love-of fever. That-goldsmith's-wife is

**gāt<sup>ü</sup>j<sup>ü</sup>. Amis tog<sup>u</sup> bōzun am<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>**  
clever. To-her it-was-possible to-understand him-of

**dōd<sup>u</sup>. Dapān chěs, “t<sup>a</sup>h hěch lāyān<sup>i</sup>**  
the-pain. Saying she-is-to- “thou learn to-be-thrown  
him,

**rīnz<sup>i</sup>, biyě gar sōna-sānd<sup>i</sup> rīnz<sup>i</sup> z<sup>a</sup>h.”**  
balls, also make gold-of balls two.”

**4. Dapān wustād,—**  
(Is) saying the-teacher,—

**Gār<sup>i</sup> am<sup>i</sup> sōna-sānd<sup>i</sup> rīnz<sup>i</sup> z<sup>a</sup>h.**  
Were-made by-him gold-of balls two.

**Drāv athas-kěth hěth rīnz<sup>i</sup>. Lāyān-**  
He-went-forth the-hand-in taking balls. Throwing-he-

**chuh apör<sup>i</sup> ta yipör<sup>i</sup> kañiv<sup>i</sup>**  
is in-that-direction and in-this-direction stone-of

**ta shěstrāv<sup>i</sup>. Wôt<sup>u</sup> ot<sup>u</sup> pātashāha-sanzě-**  
and iron-of (balls). He-arrived there the-king's-

**dārě-tal. Löyin ati sōna-sānd<sup>i</sup> rīnz<sup>i</sup>**  
window-under. Were-thrown- from-there gold-of balls  
by-him

**z<sup>a</sup>h pātashāha-sanzi-kōri-halamas-manz. Ami**  
two the-king's-daughter's-lap-cloth-into. By-her

**hōwus ōra phīrith thüd<sup>ü</sup>-kani ōna,**  
was-shown- there-from turning- backwards (a) mirror,  
to-him herself





<b>trôw<sup>u</sup>nam</b>	<b>pōshě-gõnd<sup>u</sup>,</b>	<b>biyě</b>	<b>trôw<sup>u</sup>nam</b>
was-cast-by-her-	(a) flower-bunch,	again	was-cast-by-her-
to-me			to-me

<b>kīh,</b>	<b>biyě</b>	<b>dyutun</b>	<b>shēstravi-salayi-sōty</b>
hair,	again	was-given-by-her	a-made-of-iron-spike-with

<b>dāsas</b>	<b>khash."</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>ami</b>	<b>phīrith,</b>
to-the-(window)	a-cut."	It-was-said-by-	by-her	answering,
sill		her-to-him		

<b>"thiūr<sup>ū</sup>-kani</b>	<b>hav</b>	<b>hōw<sup>u</sup>nay</b>	<b>ōna,</b>	<b>kus-tān</b>
"backwards	O	was-shown-by-	(a) mirror,	somebody
		her-to-thee		

<b>ōs<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>-chus</b>	<b>wōpar ;</b>	<b>āb</b>	<b>hav</b>	<b>trôw<sup>u</sup>nay,</b>
was-(there)-for-her	other ;	water	O	was-cast-by-her-
				to-thee

<b>āb-dawa-kañ</b>	<b>gathi</b>	<b>aṭsun<sup>u</sup> ;</b>	<b>pōshě-gõnd<sup>u</sup></b>
water-drain-by-	it-is-proper	to-enter ;	flower-bunch
means-of			

<b>trôw<sup>u</sup>nay,</b>	<b>bāgas-manz</b>	<b>gathi</b>	<b>aṭsun ;</b>
was-cast-by-her-to-thee,	the-garden-in	it-is-proper	to-enter ;

<b>salayi-sōty</b>	<b>hōw<sup>u</sup>nay,</b>	<b>anun<sup>u</sup></b>	<b>gathi</b>
spike-by	it-was-shown-by-her-	to-be-brought	is-proper
	to-thee,		

<b>phaharawāv,</b>	<b>tath</b>	<b>chiy</b>	<b>pōlādāv<sup>i</sup></b>	<b>nēza,</b>
(a) file,	to-it	are-veryly	made-of-steel	railings,

<b>tim</b>	<b>gathan</b>	<b>ṣaṭān<sup>i</sup> ;</b>	<b>kīh</b>	<b>trôw<sup>u</sup>nay,</b>
they	are-proper	to-be-cut ;	hair	was-cast-by-her-
				to-thee,

<b>"chěs</b>	<b>wālān</b>	<b>kangañ."</b>
"I-am	causing-to-descend	a-comb."

5. **Dapān wustād,—**  
 (Is) saying the-teacher,—

<b>Drāv</b>	<b>yih</b>	<b>sōnar</b>	<b>shāman-bög<sup>i</sup>,</b>	<b>tāv</b>
Went-off	this	goldsmith	at-evening-about,	he entered
<b>ath-bāgas-manz.</b>	<b>Wuchun</b>	<b>ati</b>	<b>palang,</b>	
that-garden-in.	Was-seen-by-him	there	a-bed,	
<b>khot<sup>u</sup></b>	<b>ath<sup>i</sup>-palangas-pěth.</b>	<b>Shikasta-söty</b>		
he-mounted	that-very-bed-upon.	His-weakness-owing-to		
<b>pěyēs</b>	<b>něnd<sup>ar</sup>.</b>	<b>Āyēs</b>	<b>yih</b>	<b>pātashāh-kūd<sup>u</sup>.</b>
there-fell-to-him	sleep.	She-came-to-him	this	king's-daughter.
<b>“Shānda</b>	<b>chēs-karān</b>	<b>khōr,</b>	<b>khōra</b>	
“From-the-pillow	she-is-for-him-making	the-feet,	from-the-foot	
<b>chēs-karān</b>	<b>shānd.”</b>	<b>Yih</b>	<b>kēh</b>	<b>hushyār</b>
she-is-for-him-making	the-pillow.”	He	at-all	awake
<b>gōs-na.</b>	<b>Yutāñ</b>	<b>gāsh</b>	<b>log<sup>u</sup></b>	<b>phōlani.</b>
became-for-her-not.	In-the-meantime	dawn	began	to-flower.
<b>Pātashāh-kūr<sup>u</sup></b>	<b>tūj<sup>u</sup></b>	<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>gara,</b>	<b>path-kun</b>
The-king's-daughter	fled	her-own	house,	afterwards
<b>gav</b>	<b>hushyār</b>	<b>sōnar.</b>	<b>Yiwān-chuh</b>	<b>yiti</b>
became	awake	the-goldsmith.	Coming-he-is	from-here
<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>gara.</b>	<b>Wanān-chēs</b>	<b>panūñ<sup>u</sup></b>	<b>kōlay,</b>
his-own	house.	Saying-she-is-to-him	his-own	wife,
<b>“kē-hō</b>	<b>koruth?”</b>	<b>Yih</b>	<b>chus-dapān</b>	<b>phīrith,</b>
“what-Sir	was-done-by-thee?”	He	is-to-her-saying	answering,
<b>“sa</b>	<b>nay</b>	<b>kēh</b>	<b>āyēm.”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>
“she	not-even	at-all	came-to-me.”	Was-said-by-her-to-him
<b>zanāni,</b>	<b>“talau</b>	<b>yūr<sup>i</sup>-hond<sup>u</sup></b>	<b>wōla.”</b>	<b>Gav.</b>
woman,	“O	hither	come.”	He-went.

<b>Wuchus</b>	<b>ami-panañi-zanāni</b>	<b>cēndas.</b>	<b>Wuchin</b>
Was-looked- for-him	by-this-his-own-woman	to-the-pocket.	Were-seen- by-her

<b>ati</b>	<b>rīnz<sup>i</sup></b>	<b>z<sup>ə</sup>h</b>	<b>sōna-sānd<sup>i</sup>,</b>	<b>timay</b>	<b>yim</b>
there	the-balls	two	gold-of,	those-very	which

<b>tami-dōha</b>	<b>lāyānas</b>	<b>halamas-manz.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>
on-that-day	had-been-thrown- by-him-to-her	lap-cloth-in.	It-was-said-by- her-to-him,

“sa      chěy      āmüt<sup>ti</sup>,      t<sup>ah</sup>      chukhna      gǒmot<sup>u</sup>  
“she      is-to-thee      come,      thou      art-not      become

<b>hushyār.</b>	<b>Wuñ,</b>	<b>yēli</b>	<b>biyě</b>	<b>gathakh</b>
awake.	Now,	when	again	thou-shalt-go

<b>kālacēn,</b>	<b>tēli</b>	<b>dapay</b>	<b>bōh</b>	<b>sabakh."</b>
at-eventide,	then	I-will-say-to-thee	I	a-lesson."

6. **Dapān wustād,—**

(Is) saying the-teacher,—

<b>Nam</b>	<b>dah</b>	<b>tul<sup>1</sup>nas</b>	<b>athan-händ<sup>1</sup>,</b>	<b>akis</b>
Nails	ten	were-raised-by- her-for-him	the-hands-of,	to-one

<b>ôṣ<sup>u</sup>nas</b>	<b>dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup></b>	<b>sṣṇ<sup>u</sup></b>	<b>khash.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>
was-by-her-to-it	given	a-deep	cut.	It-was-said-by- him-to-her.

<b>“môr<sup>u</sup>thas.”</b>	<b>Ami</b>	<b>dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>phīrith,</b>
“killed (i.e. wounded)- by-thee-am-I.”	By-her	it-was-said-by- her-to-him	answering,

<b>“mōli</b>	<b>māji</b>	<b>chěsna</b>	<b>ʂuñ<sup>u</sup>müs<sup>ü</sup></b>	<b>nöyid</b>
“by-father	by-mother	I-am-not	put	barber’s

<b>sabakas.</b>	<b>Wõñ</b>	<b>yěli</b>	<b>gashakh,</b>	<b>těli</b>
to-lesson.	Now	when	thou-wilt-go,	then

<b>dimay</b> I-will-give-to-thee	<b>dawāhan."</b> a-little-medicine."	<b>Ami</b> By-her	<b>dyut<sup>u</sup>nas</b> was-given-by-her-to-him		
<b>marṣa-wāgan</b> of-red-pepper	<b>rāshi-hanā,</b> a-very-little,	<b>biyě</b> also	<b>nuna</b> of-salt	<b>rāshi-</b> a-very-	
<b>hanā.</b> little.	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b> It-was-said-by-her-to-him,	<b>" biyě</b> " again	<b>yěli</b> when	<b>tath-palangas-</b> that-bed-	
<b>pěṭh</b> on	<b>khasakh,</b> thou-wilt-mount,	<b>těli</b> then	<b>yiyyi,</b> will-come-to-thee,	<b>něnd<sup>a</sup>r.</b> sleep.	
<b>Yih</b> This	<b>dawāh</b> medicine	<b>rāshi-han</b> a-little-amount	<b>gānd<sup>i</sup>zēs,</b> (thou) must-bind-it,	<b>ada</b> then	
<b>yiyyi</b> will-come-to-thee	<b>něnd<sup>a</sup>r</b> sleep	<b>shěh<sup>ü</sup>j<sup>ü</sup>."</b> cool."	<b>Drāv</b> Went-forth	<b>ati</b> from-there	
<b>sōnar,</b> the-goldsmith,	<b>dawāh</b> the-medicine	<b>rāshi-han</b> a-little-amount	<b>hěs<sup>ü</sup>n</b> was-taken-by-him		
<b>sōty,</b> with,	<b>wōt<sup>u</sup></b> he-arrived	<b>ath-bāgas-manz,</b> that-garden-in,	<b>khot<sup>u</sup></b> he-mounted	<b>ath-</b> that-	
<b>palangas-pěṭh,</b> bed-on,	<b>chuh</b> he-is	<b>prārān</b> waiting	<b>tser</b> long-time	<b>tāñ,</b> during,	
<b>yih</b> she	<b>kuni</b> at-all	<b>yiwān-chēs-na.</b> coming-is-to-him-not.	<b>Hěs<sup>ü</sup>nas</b> There-began-for-him		
<b>yiñ<sup>ü</sup></b> to-come	<b>něnd<sup>a</sup>r,</b> sleep,	<b>athas</b> to-the-hand	<b>chus</b> is-for-him	<b>dōd<sup>u</sup>,</b> pain,	<b>ath</b> to-it
<b>chuh</b> he-is	<b>karith</b> having-made	<b>thaph.</b> holding.	<b>Dopun,</b> It-was-said-by-him,	<b>" wuñ</b> " now-indeed	
<b>āyě-na,</b> she-came-not,	<b>yith</b> (if) to-this	<b>ṭhunahö</b> I-had-applied	<b>bōh</b> I	<b>dōdis</b> to-the-pain	



<b>köd.</b>	<b>Ati</b>	<b>ôś<sup>u</sup></b>	<b>pakān</b>	<b>wati</b>
imprisoned.	There	there-was	going	on-the-road

<b>akhāh.</b>	<b>Amis<sup>ū</sup>y</b>	<b>dopukh</b>	<b>yimav-ködyau-</b>
a-certain-one.	To-him-veryly	it-was-said-	by-these-prisoners-
		by-them	

<b>döyav,</b>	<b>“t<sup>s</sup>h,</b>	<b>hasa,</b>	<b>dizi</b>	<b>krēkh</b>
two,	“thou,	Sir,	must-give	an-outery

<b>sōnar-aṭa-pēṭha.</b>	<b>Dāp<sup>i</sup>zēkh,</b>	<b>‘pātashēhas</b>
the-goldsmiths’-market-	Thou-must-say-	‘for-the-king (the-
from.	to-them,	king’s)

<b>khar</b>	<b>pěv</b>	<b>kōng-wāri.</b>	<b>Khabar</b>	<b>chyā</b>
ass	fell	in-the-saffron-field.	News	is-there ? (there-
				is-not)

<b>loṭ<sup>u</sup></b>	<b>ṭaṭanasa</b>	<b>kina</b>	<b>hoṭ<sup>u</sup></b>	<b>ṭaṭanas.</b>
tail	will-they-cut-	or	throat	they-will-cut-for-
	for-him ?			him.

<b>Pātashēhas</b>	<b>khar</b>	<b>pěv</b>	<b>kōng-wārē.</b>
The-king’s	ass	fell	in-the-saffron-field.

<b>Pakān</b>	<b>dil</b>	<b>gōm</b>	<b>tāt<sup>i</sup></b>	<b>tārē.</b>
Going	the-heart	became-to-me	there	confused.

<b>Vir</b>	<b>hēth</b>	<b>wātun<sup>u</sup></b>	<b>goṭh<sup>u</sup></b>	<b>sōli-gārē.</b>
Fine-	having-	to-arrive	was-proper	at-dawn-
money	taken			time.

<b>Nata</b>	<b>tas</b>	<b>pātashāh</b>	<b>tati</b>	<b>mārē.’”</b>
Other-	him	the-king	there	will-kill.’”
wise				

<b>Būz<sup>u</sup></b>	<b>ami-sōnara-sanzi-zanāni.</b>	<b>Drāyē</b>
Was-heard	by-that-goldsmith’s-wife.	She-went-forth

<b>bāzar,</b>	<b>hēṭan</b>	<b>ṭōcē,</b>	<b>lazan</b>	<b>kranjē,</b>
(to) the-market,	were-bought-	loaves,	were-placed	to-a-basket,
	by-her		by-her	

**wōtamukh<sup>i</sup>,**      **drāyě**      **nēbar**      **pātashāh-kūr<sup>ū</sup>,**  
upside-down,      issued      forth      the-king's-daughter,

**gayě**      **panun<sup>u</sup>**      **gara.**      **Kuṭ<sup>a</sup>wālan**      **dyut<sup>u</sup>**  
she-went      her-own      house.      By-the-chief-of-      was-given  
police

**rapaṭ**      **pātashēhas.**      **Dop<sup>u</sup>nas,**      **“ pātashāh-kūr<sup>ū</sup>**  
report      to-the-king.      It-was-said-by-      “ the-king's-daughter  
him-to-him,      (was)

**biyě**      **ōs<sup>u</sup>**      **sōnar**      **bāgas-manz.**      **Timay**  
and      was      a-goldsmith      the-garden-in.      They-verily

**kyā**      **kārim**      **kōd.”**      **Pātashāh**      **drāv**  
of-course      were-made-      (in) prison.”      The-king      went-forth  
by-me

**adālūt<sup>ū</sup>-pēṭh.**      **Ānikh**      **yim-rātāk<sup>i</sup>-kōd<sup>i</sup>**      **z<sup>a</sup>h.**  
the-court-of-      Were-brought-by-      these-of-the-night-      two.  
justice-on.      them      prisoners

**Wuchikh**      **yim**      **bōt<sup>ū</sup>**      **z<sup>a</sup>h.**      **Sōnara-sanzi-**  
Were-seen-      these      husband-and-      two.      By-the-goldsmith's-  
by-them      wife

**kōlayi**      **gānd<sup>i</sup>**      **guli**      **z<sup>a</sup>h**      **pātashēhas.**  
wife      were-fastened-      the-fore-arms      two      to-the-king.  
together

**Dop<sup>u</sup>nas,**      **“ pātashēham,**      **ās<sup>i</sup>**      **kyāh**  
It-was-said-by-her-      “ my-king,      we      of-a-truth  
to-him,

**ös<sup>i</sup>**      **gamāt<sup>i</sup>**      **sālas.**      **Tōra**      **kyāh**  
were      gone      to-a-marriage-feast.      From-there      of-a-truth

**āy**      **ta**      **wōt<sup>i</sup>**      **yith-cyōnis-shēharas-manz.**  
(we) came      and      arrived      this-thy-city-in.

**Gav**      **tēr.**      **Ada**      **tāy**      **cyōnis-bāgas-manz.**  
It-became      late.      Then      (we) entered      thy-garden-in.

**Ati wuch<sup>u</sup> palang, khát<sup>i</sup> ath-pěth,**  
 There was-seen a-bed, (we) mounted it-upon,  
**kor<sup>u</sup> arām, ōra āv cyôn<sup>u</sup> kuṭ<sup>a</sup>wāl.**  
 was-made repose, from-there came thy chief-of-police.  
**Amiy kyāh niy ratith kárin**  
 By-him- of-a-truth were-taken having-arrested (we) were-made-  
 verily by-him  
**köd." Wōth<sup>u</sup> kuṭ<sup>a</sup>wāl, dopun**  
 (in) imprisonment." Arose the-chief-of-police, it-was-said-by-him  
**pātashēhas, "pātashēham, cyōñ<sup>ū</sup> kūr<sup>ū</sup>**  
 to-the-king, "my-king, thy daughter  
**karinam kasam Vig<sup>i</sup>nāh nāga-pětha.**  
 let-her-make-for-me oath the-Vig<sup>i</sup>nāh Nāg-from-on.  
**Dapān, 'yus ati apoz<sup>u</sup> kasam karihē,**  
 (People are) saying, 'he-who there untrue oath might-have-made,  
**suh wōthihē-na tát<sup>i</sup> thod<sup>u</sup>, suh ôs<sup>u</sup>**  
 he would-have-arisen-not there upright, he was  
**tatiy marān.' " Dop<sup>u</sup> ami-sōnara-sanzi-**  
 there-verily dying.' " It-was-said by-that-goldsmith's-  
**zanāni amis-sōnaras, "tagiyē yih pātashāh-**  
 wife to-that-goldsmith, "is-she-possible- this king's-  
 for-thee  
**kūr<sup>ū</sup> bacāwūñ<sup>ū</sup> ? " Dop<sup>u</sup>nas, "hāvtam**  
 daughter to-be-caused-to-escape ? " It-was-said-by- him-to-her, "show-please-  
 to-me  
**wath." Dop<sup>u</sup>nas, "akh, trāv sōruy**  
 a-way." It-was-said-by-her-to-him, " (for) one (thing), put-off all  
**pōshākh, khōran thun khrāv, biyē**  
 (thy) garments, to-the-feet put-on clogs, and  
**math sūr, lāg gusōñ<sup>u</sup>. Yēli ot<sup>u</sup>**  
 rub ashes, appear-like a-mendicant-monk. When there  
**wātanāwan amis-pātashāh-kōrē, cyōñ<sup>u</sup>**  
 they-shall-cause-to-arrive this-king's-daughter, for-thee



**gathi** **gathun<sup>u</sup>,** **amis-pādashāh-kōrē** **karūn<sup>ū</sup>**  
 it-is-proper to-go, to-this-king's-daughter to-be-made

**gathi** **thaph** **dāmānas,** **dapun<sup>u</sup>** **gathēs,**  
 is-proper seizing to-the-skirt, to-say it-is-proper-to-her,

**'mē** **dita** **gōḍa** **khōrāth.'** **Sa** **kyāh**  
 'to-me give-please first alms.' She of-course

**hāvi** **ada** **kasam,** **cyōnuy** **mōkh**  
 will-show then the-oath, thine-only face

**raṭith** **dapi,** **'hā** **hāz<sup>i</sup>** **Vig<sup>i</sup>nāh-nāga,**  
 having-seized she-will-say, 'O holy O-Vig<sup>i</sup>nāh-Nāg,

**nēmis-matis** **siwāh** **kyāh** **kūr<sup>u</sup>m-na** **kōsi**  
 to-this-mad-one except certainly was-made-to- by-anyone  
 me-not

**dāmānas** **thaph.'**  
 to-the-skirt seizing.'''

**Vig<sup>i</sup>nāh** **nāgas** **wūth<sup>ū</sup>y** **srānas.**  
 To-the-Vig<sup>i</sup>nāh .Nāg she-descended-veryly for-bathing.

**"Kuwa zāna maṭi māh lod<sup>u</sup>nam rāh ?**  
 "How do-I on-the I-wonder- was-loaded- the-fault ?  
 know, shoulder how for-me

**Māt<sup>i</sup>** **thaph** **lōy<sup>ū</sup>nam** **ḍōli-dāmānas."**  
 By-the-mad-one seizing was-struck to-the-skirt-of-the-gusset-  
 of-(my) garment."

**Kuṭ<sup>a</sup>wāl-gānas** **gudariv** **kyāh ?**  
 To-the-chief-of-police- happened what ?  
 the-pimp

**Sōriy** **yār** **gay** **pānas** **pānas.**  
 All friends went voluntarily voluntarily.

**Kuṭ<sup>a</sup>wāl-gānas** **gudariv** **kyāh ?**  
 To-the-chief-of-police-the-pimp happened what ?

**10. Pādashāh-kūr<sup>ū</sup>** **gayē** **gara,** **kuṭ<sup>a</sup>wāl**  
 The-king's-daughter went home, the-chief-of-  
 police

<b>dyutukh</b>	<b>phahi,</b>	<b>sōnara-sānd<sup>i</sup></b>	<b>bōt<sup>ü</sup></b>
was-given- by-them	on-the-empalement- stake,	the-goldsmith-of	the-husband- and-wife

<b>z<sup>a</sup>h</b>	<b>chih</b>	<b>gari-panani.</b>	<b>Sōnar</b>	<b>gav</b>
two	are	in-the-house-their-own.	The-goldsmith	became

<b>bēmār.</b>	<b>Yihōy</b>	<b>kor<sup>u</sup>nas</b>	<b>āsh<sup>ē</sup>kun<sup>u</sup></b>	<b>tab.</b>
ill.	This-verily	was-made-by- him-for-her	of-love	the-fever.

<b>Yih</b>	<b>ös<sup>ü</sup></b>	<b>sōnara-sünz<sup>ü</sup></b>	<b>zanāna</b>	<b>gāt<sup>ü</sup>j<sup>ü</sup>.</b>
This	was	the-goldsmith-of	wife	clever.

<b>Goḍun</b>	<b>mōhara-hatas-akis</b>	<b>rosh<sup>u</sup>.</b>	<b>Yih</b>
Was-made-by-her	(of) mohars-a-hundred-one	a-necklace.	This

<b>gondun</b>	<b>pananis-khāwandas.</b>	<b>Pāna</b>
was-tied-by-her	to-her-own-husband.	She-herself

<b>lôgun</b>	<b>saniyās.</b>	<b>Amis</b>	<b>pör<sup>ü</sup>n</b>
was-made-to-appear- like-by-her	an-ascetic.	As-for-him	she (he)-was- dressed-by-her

<b>göpöl<sup>i</sup>.</b>	<b>Wātanöw<sup>ü</sup>n</b>	<b>pātashāha-sond<sup>u</sup></b>
(as) a-dancing-girl.	She (he)-was-caused- to-arrive-by-her	the-king-of

<b>gara.</b>	<b>Dopun</b>	<b>amis-pātashēhas,</b>	<b>“yih</b>
at-the-house.	It-was-said-by-her	to-that-king,	“this (girl)

<b>chēm</b>	<b>böy<sup>i</sup>-kākañ,</b>	<b>yih</b>	<b>chēy</b>	<b>tē</b>
is-to-me	elder-brother's-wife,	she	is-to-thee	to-thee

<b>hawāla.</b>	<b>Mě</b>	<b>chuy</b>	<b>gāthun<sup>u</sup></b>	<b>böyis-nish.</b>
a-deposit.	To-me	is-verily	to-be-gone	to-the-brother- near.

<b>Suh</b>	<b>chum</b>	<b>gamot<sup>u</sup></b>	<b>sōdāhas.</b>	<b>Yih</b>
He	is-for-me	gone	for-merchanting.	This (girl)

<b>chēy</b>	<b>myōñ<sup>ü</sup></b>	<b>göpöl<sup>i</sup></b>	<b>hawāla,</b>	<b>yotāñ</b>
is-to-thee	my	dancing-girl	a-deposit,	until

<b>âs<sup>i</sup></b>	<b>yimōy.</b>	<b>Yih</b>	<b>chěy</b>	<b>pākh,</b>	<b>yih</b>
we	shall-come-to-	She	is-verily	pure,	her
	thee.				

<b>thöv·zēn</b>	<b>panañē-kōrē-sōty."</b>	<b>Āyě</b>	<b>phīrith</b>
you-must-keep-her	thine-own-daughter-with."	She-came	returning

panun <sup>u</sup>	gara.	Kēh	kālā	gav,	āv
(to) her-own	house.	Some	a-time	went.	came

<b>yih</b>	<b>sõnar</b>	<b>biyě</b>	<b>gara</b>	<b>panun<sup>u</sup>.</b>
this	goldsmith	again	(to) home	his-own.

11. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Lôgun</b>	<b>sōdāgār</b>	<b>ami</b>	<b>zanāni.</b>
He-was-made-to-appear- like-by-her	a-merchant	by-that	woman.

**Wöt<sup>i</sup>**                      ath-pātashēha-sandis-shēharas-manz.  
They-arrived                      that-king's-city-in.

<b>Lôgu</b>	<b>ami</b>	<b>biyě</b>	<b>saniyās.</b>
He (she)-was-made-to-appear-like	by-her	again	an-ascetic.

<b>Khāwand</b>	<b>thōwun</b>	<b>ḍeras-pēth</b>	<b>sōdāgār</b>
Her-husband	was-placed-by-her	a-tent-on	a-merchant

<b>lögith,</b>	<b>pāna</b>	<b>gayě</b>	<b>pātashēhas.</b>
being-made-to-appear-like.	she-herself	went	to-the-king.

<b>Gond<sup>u</sup>nas</b>	<b>dāwāh,</b>	<b>“ dim</b>	<b>gōpōl<sup>i</sup>.”</b>
Was-bound-by-	a-claim,	“give-to-me	the-dancing-girl.”
her-to-him			

<b>Diwān</b>	<b>chuh</b>	<b>achĕn</b>	<b>d<sup>h</sup>h.</b>	<b>Dapān</b>
Giving	he-is	to-the-eyes	smoke.	Saying

chēs,                      “dim                      gōpōl<sup>i</sup>.  
she-is-to-him,        “give-to-me        the-dancing-girl.



<b>Tānana</b>	<b>tan<sup>a</sup>nana</b>	<b>tanānay.</b>
Tānana	tananana	tanānay.

<b>Yim</b>	<b>kār</b>	<b>chěh</b>	<b>karān</b>	<b>zanānay.</b>
These	actions	are	doing	women-only.

<b>Niyěn</b>	<b>ta</b>	<b>kür<sup>ü</sup>n</b>	<b>hawāla</b>	<b>pananis-</b>
Was-taken-	and	was-made-	to-the-	to-her-own-
by-her		by-her	charge	

<b>khāwandas.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“ṣ<sup>a</sup>h</b>	<b>zān,</b>	<b>ta</b>
husband.	It-was-said-by-her-	“thou	know,	and
	to-him,			

<b>yih</b>	<b>zān.”</b>
(thou) this-woman	know.”

## VI. YŪSŪPH-ZALĪKHĀ KATH.

### YŪSUF-ZULAIKHĀ STORY.

1. Shāh-i-Yūsūph Zalīkhā, yāra, bōzakh-nā ?  
 King-Yūsuf Zulaikhā, Friend, wilt-thou-not-  
 hear ?

2. Zalīkhā chēh wanān,—  
 Zulaikhā is saying,—

“Sālas yikh-nā ? pōlāv khēkh-nā ?  
 “To-the-feast wilt-thou-not- pulāo wilt-thou-not-eat ?  
 come ?

Yitam gāh bēgāh; yāra,  
 Come-thou- in-season out-of-season ; Friend,  
 please-to-me

bōzakh-nā ?  
 wilt-thou-not-hear ?

3. Sath kuṭh<sup>i</sup> larē chim, cyāñē-  
 Seven rooms in-the-house are-to-me, for-thy-

lōhlari chim.  
 longing they-are-to-me.

Bēhtam sāthā; yāra, bōzakh-nā ? ”  
 Sit-please-for-me a-moment ; Friend, wilt-thou-not-  
 hear ? ”

4. Putal-khānas byon<sup>u</sup> byon<sup>u</sup> pānas  
 Of-the-idol-house separately separately of-her-own-  
 accord

Kor<sup>n</sup>nakh pardā; “ yāra, bōzakh-nā ? ”  
 Was-made-by-her- a-veil ; “ Friend, wilt-thou-not-  
 for-them hear ? ”

5. "Ati kyā thōwuth, asě-kun  
 "Here what was-placed-by-thee, us-before

hōwuth ? ”

was-shown-by-thee ? ”

- |                            |               |               |                  |
|----------------------------|---------------|---------------|------------------|
| <b>Dop<sup>n</sup>nas,</b> | <b>“ chum</b> | <b>Khōdā;</b> | <b>yāra°? ”</b>  |
| It-was-said-by-her-        | “ it-is-to-me | a-God ;       | Friend, etc. ? ” |
| to-him.                    |               |               |                  |

- 6.** “**Khōdā**      **gav**      **suy,**      **mani-panañē**  
“God            is       He-alone,     from-the-mind-thine-own

**kās**                      **dōy.**  
expel                  the-belief-in-two.

- Shōlān**      **chuh**      **shēmāh** ;      **yāra°** ?  
Shining      is      the-lamp-flame ;      Friend, etc. ?

7. **Khōdā**    **chuh**    **kunuy,**    **jalwa**    **dith**  
           God        is        one-only,    glory    having-given

<b>drāv</b>	<b>nonuy.</b>
He-issued	manifest.

- |                   |             |               |                  |
|-------------------|-------------|---------------|------------------|
| <b>Kaṇṇē-manz</b> | <b>chyā</b> | <b>mōdā ?</b> | <b>yāra° ? "</b> |
| Stone-in          | is-there    | meaning ?     | Friend, etc. ? " |

- |    |                 |                    |       |            |
|----|-----------------|--------------------|-------|------------|
| 8. | Hazrat-i Yūsūph | bol <sup>u</sup> . | Pata  | lādyēyēs   |
|    | Saint Yūsuf     | fled.              | After | ran-to-him |

**Zalīkhā.**

Zulaikhā.

- |               |               |                |               |
|---------------|---------------|----------------|---------------|
| <b>Yūsūph</b> | <b>ṭalān,</b> | <b>Zalikhā</b> | <b>lārān.</b> |
| Yūsuf         | fleeing,      | Zulaikhā       | running.      |

- |                            |            |               |                 |
|----------------------------|------------|---------------|-----------------|
| <b>Dop<sup>n</sup>nas,</b> | <b>“yī</b> | <b>pazyā?</b> | <b>yāra°? ”</b> |
| It-was-said-by-            | “this-     | is-it-proper? | Friend, etc.? ” |
| her-to-him.                | indeed     |               |                 |





<b>sapadakh</b>	<b>pātashāha-sond<sup>u</sup></b>	<b>pēshkār.</b>	<b>Mě-ti,</b>
wilt-become	the-king-of	head-official.	Me-also

<b>hasa,</b>	<b>pōv<sup>i</sup>zi</b>	<b>yād."</b>
Sir,	please-cause-to-fall	memory."

<b>Kōdyau</b>	<b>khāb</b>	<b>ḍyūṭh<sup>u</sup>,</b>	<b>tōbīr</b>	<b>drākh</b>
By-the- prisoners	dream	was-seen,	interpretation	issued- for-them

**myūṭh<sup>u</sup>.**  
sweet.

<b>Mōkāliy</b>	<b>phardā ;</b>	<b>yāra° ?</b>
They-were-released- verily	on-the-morrow ;	Friend, etc. ?

<b>12. Pātashāh</b>	<b>Azīz-i-Misar</b>	<b>dēshān</b>	<b>khāb.</b>
The-king	Azīz-i-Misar	(is) seeing	a-dream.

<b>Azīz-i-Misar</b>	<b>khāba-nishē</b>	<b>abtar,</b>
Azīz-i-Misar	the-dream-from	terrified,

<b>Gav</b>	<b>bēdār,</b>	<b>wōṭh<sup>u</sup></b>	<b>shōra-gāh.</b>	<b>Yāra° ?</b>
Became	awake,	there-arose	an-outcry.	Friend, etc. ?

<b>13. Kamyuk<sup>u</sup></b>	<b>wōṭh<sup>u</sup></b>	<b>shōra-gāh?</b>
Of-what	arose	the-outcry ?

<b>Malan,</b>	<b>bāban,</b>	<b>pīran,</b>	<b>phakīran,</b>
Of-priests,	of-calendars,	of-saints,	of-mendicants,

<b>Bani-nā</b>	<b>hakīmā?</b>	<b>Yāra° ?</b>
Will-there-not-be	a-single-wise-man ?	Friend, etc. ?

<b>14. Kamyuk<sup>u</sup></b>	<b>hakīm,</b>	<b>ath-khābas</b>	<b>yus</b>
Of-what	wise-man,	to-this-dream	he-who

<b>mānē</b>	<b>tārihě,</b>	<b>yus</b>	<b>ām<sup>i</sup>-Azīz-i-Misaran</b>
the-meaning	might-bring-	which	by-this-Aziz-i-Misar
	out,		

<b>khāb</b>	<b>ōs<sup>u</sup></b>	<b>ḍyūṭh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup> ?</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>
dream	was	seen ?	It-was-said-to-him

<b>gölāman,</b>	<b>“ khābuk<sup>u</sup></b>	<b>töbīr</b>	<b>zāni</b>
by-the-servant,	“ of-the-dream	the-interpretation	will-know

<b>Hazrat-i</b>	<b>Yūsūph.</b>
Saint	Yūsuf.

<b>Khābuk<sup>u</sup></b>	<b>töbīr</b>	<b>Yūsūphas</b>	<b>chuh</b>	<b>wöphīr.</b>
Of-dream	interpretation	to-Yūsuf	is	plentiful.

<b>Dādēn</b>	<b>chuy</b>	<b>dawā.</b>	<b>Yāra<sup>o</sup> ? ”</b>
Of-pains	he-is-very	the-remedy.	Friend, etc. ? ”

<b>15. Onukh</b>	<b>Hazrat-i</b>	<b>Yūsūph.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>
Was-brought-	Saint	Yūsuf.	It-was-said-by-
by-them			him-to-him

<b>pātashēhan,</b>	<b>“ mē</b>	<b>ḍyūṭh<sup>u</sup></b>	<b>khāb.</b>	<b>Ath<sup>i</sup></b>
by-the-king,	“ by-me	was-seen	a-dream.	For-it-
				verily

<b>wanum</b>	<b>töbīr.”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>Yūsūphan,</b>
say-to-me	the-interpretation.”	It-was-said-by-	by-Yūsuf,
		him-to-him	

<b>“ kyāh</b>	<b>ḍyūṭhuth ? ”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>pātashēhan,</b>
“ what	was-seen-by-thee ? ”	It-was-said-by-	by-the-king,
		him-to-him	

<b>“ akh</b>	<b>ḍyūṭhum,</b>	<b>hōkh<sup>i</sup></b>	<b>nāg</b>	<b>sath</b>
“ One	was-seen-by-me,	dry	springs	seven

<b>baritēn</b>	<b>nāgan</b>	<b>satan</b>	<b>cēwān.</b>	<b>Biyē</b>
full	springs	seven	(were) drinking.	Again

<b>dyūṭhum,</b>	<b>khām</b>	<b>sath</b>	<b>hěl<sup>i</sup></b>	<b>wuchim</b>
was-seen-by-me,	unripe	seven	ears-of-corn	were-seen-by-me

<b>pökhtan</b>	<b>satan</b>	<b>hělĕn</b>	<b>ningalān.</b>	<b>Biyĕ</b>
ripe	seven	ears	(were) swallowing.	Again

<b>wuchĕm</b>	<b>lāgar</b>	<b>gōv<sup>ii</sup></b>	<b>sath</b>	<b>yiwān,</b>
were-seen-by-me	lean	cows	seven	(were) coming,

<b>mastan</b>	<b>satan</b>	<b>gōv<sup>ii</sup>n</b>	<b>ningalān.</b>	<b>Amyuk<sup>u</sup></b>
plump	seven	cows	(were) swallowing.	Of-it

<b>wanum</b>	<b>töbīr."</b>	<b>Dop<sup>n</sup>nas</b>	<b>Yūsūphan,</b>
tell-to-me	the-interpretation."	It-was-said-by-him-to-him	by-Yūsuf,

<b>"drāg</b>	<b>wōthi."</b>
" a-famine	will-arise."

## 16. Dapān wustād,—

(Is) saying the teacher,—

<b>Yūsūphan</b>	<b>mōkalōw<sup>u</sup></b>	<b>töbīr</b>	<b>wanith,</b>
By-Yūsuf	was-finished	the-interpretation	having-spoken,

<b>pātashēhas</b>	<b>gav</b>	<b>asar.</b>	<b>Lūj<sup>ūs</sup></b>	<b>bōchĕ.</b>
to-the-king	happened	a-result.	There-was-joined-to-him	hunger.

<b>Dop<sup>n</sup>nakh,</b>	<b>"diyūm</b>	<b>bata."</b>	<b>Ami-wakta</b>
It-was-said-by-him-to-them,	"give-ye-to-me	food."	At-that-time

<b>pātashāh</b>	<b>khēwān</b>	<b>ô<sup>s</sup>na.</b>	<b>Ami-asara-sōty</b>
the-king	eating	was-not.	That-result-owing-to

<b>dop<sup>n</sup>nakh,</b>	<b>"jĕl</b>	<b>anyūm."</b>	<b>Dapān,</b>
it-was-said-by-him-to-them,	"quickly	bring-ye-to-me."	(People are) saying,

<b>gay</b>	<b>ta</b>	<b>onukh</b>	<b>bata.</b>	<b>Yih</b>	<b>khyōn.</b>
they-went	and	was-brought- by-them	food.	This	was-eaten- by-him.

<b>Dop<sup>u</sup>nakh,</b>	<b>“biyě</b>	<b>anyūm.”</b>	<b>Añēhas</b>
It-was-said-by-him- to-them,	“again	bring-ye-to-me.”	Were-brought-by- them-to-him

<b>dēga</b>	<b>wōkavith.</b>	<b>On<sup>u</sup>has</b>	<b>ta</b>
cauldrons	having-drawn-forth.	It-was-brought-by- them-to-him	and

<b>khyōn,</b>	<b>tasalī</b>	<b>kēh</b>	<b>ās-na.</b>	<b>Dapān,</b>
it-was-eaten- by-him,	satisfaction	any	came-to-him- not.	(People are) saying,

<b>ath<sup>i</sup>-bōchi-sōtiy</b>	<b>gav</b>	<b>marith.</b>	<b>Dapān,</b>
that-very-hunger-owing- to-only	he-went	having-died.	(People are) saying,

<b>pagāh</b>	<b>dit<sup>u</sup></b>	<b>wazīrau</b>	<b>wurdī,</b>	<b>“pagāh</b>
next-day	was-given	by-the-Viziers	command,	“to-morrow

<b>wasiv</b>	<b>sōriy</b>	<b>yīd<sup>i</sup>kāh.</b>	<b>Yēs</b>	<b>host<sup>u</sup></b>
descend-ye	all	(to) the-‘Īdgāh.	To-whom	the-elephant

<b>nami,</b>	<b>pōz</b>	<b>bēhi</b>	<b>nēchi,</b>	<b>suy</b>
will-bow,	the-hawk	will-sit	(on) the-thumb- ring,	he-veryly

<b>sapadi</b>	<b>pātashāh.”</b>	<b>Dapān,</b>	<b>wāth<sup>i</sup></b>
shall-become	king.”	(People are) saying,	they-descended

<b>yīd<sup>i</sup>kāh,</b>	<b>āv</b>	<b>host<sup>u</sup>,</b>	<b>namyōv</b>	<b>Yūsūphas.</b>
to-the-‘Īdgāh,	came	the-elephant,	bowed	to-Yūsuf.

<b>Pōz</b>	<b>āv,</b>	<b>byūthūs</b>	<b>nēchi.</b>	<b>Banyōv</b>
The-hawk	came,	sat-for-him	(on) the-thumb- ring.	Became

<b>Yūsūph</b>	<b>pātashāh.</b>
Yūsuf	king.

**Jalōy      hōwun,      host<sup>u</sup>      manganōwun,**  
**Glory   was-shown-by-him,   the-elephant   was-sent-for-by-him,**

<b>Yūsūph</b>	<b>pātashāh ;</b>	<b>yāra,</b>	<b>bōzakh-nā ?</b>
Yūsuf	king ;	Friend,	wilt-thou-not- hear ?

17. Tōrīph-ē-Yūsūph, par, Wahab-Khāra,  
The-praise-of-Yūsuf, recite, Wabh-the-blacksmith-O,

**khūb.**  
thoroughly.

<b>Gath</b>	<b>parān</b>	<b>“ lāyilā ”;</b>	<b>yāra,</b>	<b>bōzakh-nā ?</b>
Go	reciting	“ the-creed ”;	Friend,	wilt-thou-not- hear ?

# VII.—NAYĚ-HÜNZŮ KATH

## REED(-FLUTE)-OF TALE

1. **Bani yěs dōd<sup>u</sup>, tas chuh**  
 Will-happen to-whom pain, to-him is

**pānas tiy nanān.**  
 to-himself it-veryly being-manifest.

**Nayě-hond<sup>u</sup> dōd<sup>u</sup> nay chěh pānay**  
 The-reed-flute-of pain the-reed-flute is herself  
**tiy wanān.**  
 that-veryly telling.

2. **Nay chěh dapān, “Bār-sōhib**  
 The-flute is saying, “The-Almighty  
**chuy kunuy.**  
 is-veryly one-only.

**Day<sup>i</sup> ta takhi-nishě pānas chuy**  
 God-only and anger-from of-His-own- will is-veryly  
**byonuy.”**  
 distinct.”

3. **Nay chěh dapān, “Bār-sōhib munazāth.**  
 The-flute is saying, “The-Almighty pure.

**Pānas<sup>u</sup>-y-kun chuy mushtākh dōh**  
 Himself-only-towards He-is-veryly yearning day  
**ta rāth.**  
 and night.

4. **Hamud gathiv tas-Khōdāyēs-kun parān,**  
 Praise go-ye that-God-towards reciting,



9. **Nay chěh dapān, "hāl myônuy**  
 The-flute is saying, "condition my-verily

**būz<sup>i</sup>tav.**

hear-please-ye.

**Död<sup>i</sup>laday chiv, ta sāthā rūz<sup>i</sup>tav."**  
 Pained-if ye-be, then a-moment wait-please-ye."

10. **Nay chěh dapān, "path wanan**  
 The-flute is saying, "behind the-woods

**ös<sup>ü</sup>s pinhān.**  
 I-was concealed.

**Shākha-bargau sōty ös<sup>ü</sup>s shübān."**  
 Branch-leaves with I-was beautiful."

11. **Nay chěh dapān, "thod<sup>n</sup> mě**  
 The-flute is saying, "upright to-me

**ôsum bāla-pān.**  
 was-to-me the-youthful-body.

**Sōna-kananay grāyě dūran chēs**  
 Of-the-golden-ears- wavings to-the-ear-pendants I-am  
 verily

**diwān.**  
 giving.

12. **Gayēmay gum-rōyī, ta tamyukuy**  
 There-happened- going-astray, and of-it-verily  
 to-me

**gōm badal.**  
 there-happened-to-me exchange,





<b>16.</b>	<b>Gayē</b>	<b>judāh,</b>	<b>sōy</b>	<b>judōyī</b>	<b>chěy</b>
	She-went	apart (from the forest),	that-very	separation	she-is- verily

**wanān.**  
telling.

Ös<sup>ti</sup>      wadān,      alvidāh      ös<sup>ti</sup>y      karān.  
She-was    lamenting,    last-farewell    was-she-veryly    making.

17.      **“Tati**                      **wölith**                      **wati**                      **wati**  
             “From-there    having-brought-    on-the-road    on-the-road  
    (me) down  
  
     **tam**                      **chum**                      **diwān.**  
 weariness              he-is-to-me              giving.

<b>Wālawunuy</b>	<b>tōrka-chānas</b>	<b>chum</b>
Immediately-on-bringing- (me) down (from the forest)	to-a-private-carpenter	he-is-me

**k<sup>a</sup>nān."**  
selling."

18.    **Nay**    **chěh**    **dapān,**                    **“lari**            **phir<sup>i</sup>**  
          The-flute    is            saying,            “on-the-side    turning  
**phir<sup>i</sup>**            **chum**            **wuchān.**  
turning            he-is-me            inspecting.

<b>Dūri</b>	<b>rūz<sup>i</sup></b>	<b>rūz<sup>i</sup></b>	<b>tōri-dab</b>	<b>sak<sup>ath</sup></b>
At-a-distance	remaining	remaining	adze-blows	severe
<b>chum</b>	<b>diwān."</b>			
he-is-to-me	giving."			

19.    **Nay**    **chěh**    **dapān,**    **“litri-söty**    **yěli**  
          The-flute    is    saying,    “ a-saw-with    when  
          **gōj<sup>ü</sup>nas,**  
          was-caused-to-melt-by-him-I,



**Dādi-panani nāla phār<sup>i</sup>yād chēs diwān."**  
 By-the-pain-my- cries calls-for-help I-am giving."  
 own

**23. Nay chēh dapān, "nāla dimahö**  
 The-flute is saying, "cries I-would-have-  
 given

**mārakan;**  
 (in) the-assemblies ;

**Banana-rost<sup>u</sup> nau kāh ti rōzān**  
 Fated-sorrow-without not anyone even remaining

**marda-zan."**  
 man-(or) woman."

**24. Dapān wustād,—**  
 (Is) saying the-teacher,—

**Kyāh wanihē yiman hamnishīnan ?**  
 What would-she-have- to-these companions ?  
 said

**Yiman wanihē yīy.**  
 To-these she-would-have-said this-veryly.

**Narm kār<sup>i</sup> kār<sup>i</sup> bar<sup>a</sup>m pānas**  
 Smooth making making auger(-hole)s to-the-body

**chum karān;**  
 he-is-to-me making;

**Wāra wuch<sup>i</sup>tōm, māz kōtāh chum**  
 Thoroughly inspect-please- the-flesh how-much is-to-me  
 ye-me,

**harān.**  
 dropping.



**Zāni kyāh tath măně būzith**  
 Will-know ? of-that the-meaning having-heard  
**gör-zān ?**  
 an-ignorant-person ? "

**28. Nay chěh dapān, "nayistān myôn"**  
 The-flute is saying, "the-canebrake my  
**kyāh zabar ;**  
 how excellent ;

**Zāni kyāh tath măně būzith**  
 Will-know ? of-that the-meaning having-heard  
**bē-khabar ?**  
 an-untaught-person ? "

**29. Nay chěh dapān, "nayistānūc"**  
 The-flute is saying, "of-the-canebrake  
**yěs chěh zān ;**  
 to-whom is knowledge ;

**Zāni suy yus āsi wôt<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>**  
 Will-know he-only who will-be arrived  
**lā-makān."**  
 at-Him-Who-has-no-abode-(i.e God)."

**30. Nay chěh dapān, "kyāh chěh**  
 The-flute is saying, "what is  
**wūn<sup>ū</sup>mūt<sup>ū</sup> masnavī ?**  
 said the-rhymed-poem ?

**Zāni suy yěs āsi pēmūt<sup>ū</sup>**  
 Will-know he-alone to-whom will-be fallen  
**aš<sup>ě</sup>ka chīh."**  
 (of) love a-particle."

31. **Nay** **chěh** **dapān,** "mödur" **mas**  
 The-flute is saying, "sweet wine  
**kötyāh** **cěwān,**  
 how-many (are) drinking,  
**Södurabalay** **nay** **Subhān** **chuy**  
 In-Södarabal-only the-(story-of- Subhān is  
 the) flute  
**wanān."** '  
 saying."

**VIII.—PĀTASHĒHA-SŪNZ<sup>ŭ</sup> KATH**  
KING-OF STORY

<b>1. Pātashāhā</b>	<b>ô<sup>s</sup><sup>u</sup>.</b>	<b>Dapān</b>	<b>wustād,—</b>	
A-certain-king	was.	(Is) saying	the-teacher,—	
<b>Suy pātashāh</b>	<b>ô<sup>s</sup><sup>u</sup></b>	<b>nērān</b>	<b>prath-dōha</b>	
That-very king	was	going-out	every-day	
<b>ath<sup>i</sup>-zūnadabi-pēṭh.</b>	<b>Ath<sup>i</sup></b>	<b>ô<sup>s</sup><sup>u</sup></b>	<b>pēṭha-kani</b>	
that-very-roof-bungalow-on.	Of-it-veryly	was	the-top-on	
<b>ô<sup>l</sup><sup>u</sup></b>	<b>jānāwāran-hond<sup>u</sup>.</b>	<b>Yim</b>	<b>ôs<sup>i</sup></b>	
the-nest	birds-of.	They (king and queen)	were	
<b>prath-dōha</b>	<b>yihūnz<sup>ū</sup></b>	<b>bōlbōsh<sup>ū</sup></b>	<b>bōzān.</b>	<b>Yim</b>
every-day	of-these	the-chirping	hearing.	They
<b>ôs<sup>i</sup></b>	<b>pātashāha-sānd<sup>i</sup></b>	<b>bōṣ<sup>ū</sup></b>	<b>z<sup>a</sup>h</b>	<b>sēṭhāh</b>
were	the-king-of	husband-and-wife	two	very-much
<b>khōsh</b>	<b>gathān.</b>	<b>Dōha-aki</b>	<b>bōlbōsh<sup>ū</sup></b>	<b>ati</b>
pleased	becoming.	On-a-day-one	the-chirping	there
<b>ôs<sup>ū</sup>na</b>	<b>kēh</b>	<b>gathān.</b>	<b>Dop<sup>u</sup></b>	<b>ami-pātashāh-bāyi</b>
was-not	any	occurring.	It-was-said	by-that-queen
<b>pātashēhas,</b>	<b>“ az</b>	<b>kōna</b>	<b>chēh</b>	<b>gathān</b>
to-the-king,	“ to-day	why-not	is	occurring
<b>bōlbōsh<sup>ū</sup> ? ”</b>	<b>Dapān</b>	<b>wuchukh</b>	<b>ath</b>	<b>ōlis.</b>
chirping ? ”	Saying	it-was-seen-by-them	to-that	nest.
<b>Ath<sup>i</sup>-manz</b>	<b>bacē</b>	<b>z<sup>a</sup>h</b>	<b>mumāt<sup>i</sup>.</b>	<b>Wōlikh</b>
It-veryly-in	young-ones	two	(were) dead.	They-were-brought-down-by-them
<b>bōn.</b>	<b>Sēṭhāh</b>	<b>phyūr<sup>u</sup></b>	<b>yiman-pātashēha-sandēn-</b>	
down.	Much	regret-occurred	to-these-king's-two-	



**dön-bāsan.**                      **Ānikh**                      **wazīr**                      **gāṭā<sup>l</sup>i**                      **gāṭā<sup>l</sup>i.**  
 husband-and-wife.    Were-summoned-  
    by-them                      viziers                      skilful                      skilful.

**Dop<sup>u</sup>hakh,**                      “**nōman**                      **wuch<sup>i</sup>tav,**                      **kyāh**  
 It-was-said-by-them-to-                      “to-these                      please-look-ye,                      what  
    them,

**chuh**                      **gamot<sup>u</sup> ? ”**                      **Wuch<sup>i</sup>hakh.**                      **Yiman**  
    is                      happened ? ”                      They-were-seen-by-                      To-them (was)  
                         them.

**rōṭ<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>**                      **kond<sup>u</sup>**                      **haṭis.**                      **Dānāh-wazīran-āk<sup>i</sup>**  
 caused-to-stick                      a-thorn                      to-the-throat.                      By-a-wise-vizier-one

**dop<sup>u</sup>nakh,**                      “**yih**                      **chēh**                      **yiman**                      **paniū<sup>ū</sup>**  
 it-was-said-by-him-                      “this                      is                      to-them                      their-own  
    to-them,

**mōj<sup>ū</sup>**                      **mumū<sup>ū</sup>s.**                      **Ām<sup>i</sup>-naran**                      **kūr<sup>ū</sup>mū<sup>ū</sup>s**                      **byēkh**  
 mother                      dead.                      By-this-male (bird)                      (was) made                      a-second

**wōrüz<sup>ū</sup>.**                      **Ami**                      **chunakh**                      **dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>**  
 second-wife.                      By-her                      is-by-her-to-them                      given

**āmpa-kani**                      **kond<sup>u</sup>.**                      **Amiy**                      **chih**                      **yim**  
 mouth-to-mouth-                      a-thorn.                      By-this-verily                      are                      they  
    feeding-during

**mumāt<sup>i</sup>.”**                      **Pādashāh**                      **wanān**                      **pādashāh-bāyē,**  
    dead.”                      The-king                      (is) saying                      to-the-queen,

“**bōy**                      **maray,**                      **ṣ<sup>a</sup>h**                      **kār<sup>i</sup>zi-na**                      **kuni.”**  
 “I-if                      shall-die-if,                      thou                      must-make-not                      at-all (a second  
                                                                                        marriage).”

**Pādashāh-bāy**                      **wanān**                      **pādashāhas,**                      “**bōy**  
    The-queen                      (is) saying                      to-the-king,                      “I-if

**maray,**                      **ṣ<sup>a</sup>h**                      **kār<sup>i</sup>zi-na**                      **kuni.”**                      **Kor<sup>u</sup>**  
 shall-die-if,                      thou                      must-make-not                      at-all (a second                      Was-made  
                                                                   marriage).”

<b>yimau</b>	<b>driy</b>	<b>kasam</b>	<b>pānawōñ.</b>	<b>Yih</b>	<b>kyāzi</b>
by-them	a-vow	oath	mutually.	This	why

<b>korukh</b>	<b>driy</b>	<b>kasam ?</b>	<b>Dopukh,</b>	<b>“ asě</b>
was-made-by- them	vow	oath ?	It-was-said-by- them,	“ to-us

<b>chih</b>	<b>gabar</b>	<b>z<sup>a</sup>h ;</b>	<b>timan</b>	<b>kyāh</b>	<b>kari</b>
are	sons	two ;	to-them	perhaps	will-do

<b>wōramōj<sup>ū</sup></b>	<b>yā</b>	<b>môl<sup>u</sup></b>	<b>yi y ? ”</b>
a-step-mother	or	(step-)father	this-very-thing ? ”

<b>2. Kēh</b>	<b>kālāh</b>	<b>gav,</b>	<b>pātashāh-bāy</b>
Some	a-certain-space-of- time	went,	the-queen

<b>mōyě.</b>	<b>Pātashāh</b>	<b>kuni</b>	<b>karān</b>	<b>chuna,</b>
died.	The-king	at-all (a second marriage)	making	is-not,

<b>ti-kyāzi</b>	<b>pānawōñ</b>	<b>ôsukh</b>	<b>dōyau</b>	<b>bātau</b>
because	mutually	was-by-them	by-the-two	husband- and-wife

<b>driy</b>	<b>kasam</b>	<b>kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>.</b>	<b>Wārayāh</b>	<b>kālāh</b>
vow	oath	made.	Very-long	a-certain-space- of-time

<b>gav,</b>	<b>āy</b>	<b>wazīr.</b>	<b>Dopukh</b>	<b>pātashēhas,</b>
went,	they-came	the-viziers.	It-was-said-by- them	to-the-king,

<b>“ pātashēham,</b>	<b>nēth<sup>a</sup>r</b>	<b>gathi</b>	<b>karun<sup>u</sup>.”</b>
“ my-king,	marriage-arrangement	is-proper	to-be-done.”

<b>Wārayāh</b>	<b>kāl</b>	<b>kēh</b>	<b>bōzān</b>	<b>chukhna.</b>
A-very-long	space-of- time	anything	hearing	he-is-to-them-not.

<b>Kor<sup>u</sup>has</b>	<b>zōr</b>	<b>wazīrau.</b>	<b>Korun</b>
Was-made-by-them- to-him	force	by-the-viziers.	Was-made-by- him

**nēth<sup>ar</sup>.**

marriage-arrangement.

<b>3. Yim</b>	<b>pātashāh-zāda</b>	<b>z<sup>ah</sup></b>	<b>ös<sup>i</sup>.</b>	<b>Tim</b>
These	princes (king's sons)	two	were.	They
<b>ös<sup>i</sup></b>	<b>parān</b>	<b>sabakh.</b>	<b>Dōha-aki</b>	<b>kür<sup>ü</sup></b>
were	reading	lesson(s).	On-day-one	was-made
<b>yimau-pānawōñ-bāranyau-dōyau</b>	<b>maṣlahath,</b>	<b>“ mājě</b>		
by-these-mutually-brothers-two	consultation,	“ to-the-mother		
<b>gashav</b>	<b>salām</b>	<b>hěth.”</b>	<b>Bür<sup>ü</sup>kh</b>	<b>tröm<sup>i</sup></b>
we-will-go	a-complimentary- gift	taking.”	Was-filled-by- them	a-copper- dish
<b>lālau</b>	<b>nigīnau.</b>	<b>Gay</b>	<b>hěth</b>	
with-rubies	with-jewels.	They-went	having-taken (it)	
<b>salāmi</b>	<b>mājě.</b>	<b>Tröm<sup>i</sup></b>	<b>rüt<sup>ü</sup>nakh,</b>	
for-a-complimentary- present	to-the-mother.	The-copper- dish	was-accepted-by- her-from-them,	
<b>wuchunāh</b>	<b>kor<sup>u</sup>nakh.</b>	<b>Gay</b>	<b>yim</b>	
a-certain-look	was-made-by-her-to-them.	They-went	these	
<b>pātashāh-zāda</b>	<b>z<sup>ah</sup></b>	<b>sabakas.</b>	<b>Yim</b>	<b>chih</b>
princes	two	to-their-lesson.	These	are
<b>dōhā</b>	<b>dōhā</b>	<b>yithay-pōthin</b>	<b>karān.</b>	<b>Dōha-aki</b>
each-day	each-day	in-this-very-manner	passing.	On-day-one
<b>gav</b>	<b>amis-pātashāh-bāyě</b>	<b>khötir</b>	<b>yiman-</b>	
there-occurred	to-this-queen	carnal-desire	these-	
<b>wōranēcivēn-hond<sup>u</sup>.</b>	<b>Yiman</b>	<b>dopun,</b>	<b>“ tōh<sup>i</sup></b>	
stepsons-of.	To-them	it-was-said-by-her,	“ ye	



**Tim**            **ös<sup>i</sup>**            **parān**            **sabakh**            **ṣāṭahāl.**  
They            were            reading            lessons            (in) the-school.

**Dop<sup>n</sup>nakh,**            **“mārawāṭalan**            **karyūkh**  
It-was-said-by-him-            “to-the-executioners            make-ye-them  
to-them,

**hawāla.**            **Timay**            **māranakh.”**            **Dapān,—**  
in-custody.            They-verily            will-kill-them.”            (Folk are) saying,—

**wôt<sup>u</sup>**            **wazīr**            **yiman-pāṭashāhzādan-nishin.**  
arrived            the-vizier            to-these-princes-near.

**Sēṭhāh**            **gōs**            **yinsāph.**            **Dop<sup>n</sup>nakh,**            **“wasiv**  
Very-much            occurred-            compassion.            It-was-said-by-            “come-ye-  
to-him            him-to-them,            down

**bōn**            **ṣāṭahāla.”**            **Dop<sup>n</sup>nakh,**            **“ṣaliv**            **yimi**  
down            from-the-school.”            It-was-said-by-            “flee-ye            from-this  
him-to-them,

**shēhara.”**            **Tim**            **ṣāl<sup>i</sup>,**            **wazīran**            **kūr<sup>ū</sup>**  
city.”            They            fled,            by-the-vizier            was-done

**kōm<sup>ū</sup>.**            **Dopun**            **mārawāṭalan,**            **“mōryūkh**  
a-deed.            It-was-said-by-            to-the-executioners,            “kill-ye-for-  
him            them

**hūn<sup>i</sup>**            **z<sup>a</sup>h.”**            **Mōrikh**            **hūn<sup>i</sup>**            **z<sup>a</sup>h,**            **kādikh**  
dogs            two.”            Were-killed-            dogs            two,            were-extracted-  
by-them            by-them

**yiman**            **wōlinjē**            **z<sup>a</sup>h,**            **lazakh**            **ṭōkis,**  
of-them            the-hearts            two,            they-were-put-by-            to-a-tray,  
them

**gay**            **hēth**            **pāṭashāh-bāyē.**            **Dop<sup>n</sup>has,**  
they-went            taking (them)            to-the-queen.            It-was-said-by-them-  
to-her,

**“añēy**            **nōma**            **pāṭashāhzādan-hanza**  
“are-brought-to-thee            these            the-princes-of



**Dapān,—** **bīth<sup>i</sup>** **huzūrī-nōkar.** **Amis** **ös<sup>i</sup>**  
 (Folk are) saying,— they-sat (as) personal- To-this were  
 servants.

**pātashēhas** **prōn<sup>i</sup>** **gōlām** **z<sup>a</sup>h.** **Yim** **z<sup>a</sup>h**  
 to-the-king old servants two. These two

**ti** **bīth<sup>i</sup>,** **gay** **tōr.** **Tsōn-zanēn** **kārin**  
 also sat, They-became four. To-the-four- were-made-  
 persons by-him

**zima** **rātas** **tōr** **pahar.** **Gōḍañukuy**  
 in-charge by-night four watches. The-first-veryly

**pahar** **chuh** **lagān** **amis-pātashāhzādas-**  
 watch is being-allotted to-this-prince-

**zithis-hihis.** **Dapān,—** **pātashēha-sandyau-**  
 the-elder. (Folk are) saying,— by-the-king's-

**dōyau-bātau** **trōwukh** **arām.**  
 two-husband-and-wife was-made-by-them rest.

**6. Dapān,—** **gōlām** **chuh** **wōḍañē,**  
 (Folk are) saying,— the-servant is standing (by),

**nazar** **chēs** **pātashēha-sandēn-dōn-bātan-kun.**  
 sight is-of-him the-king-of-two-husband-and-wife-towards.

**Yimav<sup>u</sup>y-syod<sup>u</sup>** **log<sup>u</sup>** **wasani** **shēhmār**  
 Them-veryly-in-front began to-descend a-great-snake

**tālawa-kani.** **Gōlām** **chuh** **wuchān.** **Yēli**  
 the-ceiling-from. The-servant is watching. When

**yih** **shēhmār** **log<sup>u</sup>** **wātani** **amis-pātashāh-**  
 this great-snake began to-arrive to-this-king's-

**bāyē-handis-badanas-nīzikh,** **āv** **lārān** **gōlām,**  
 wife-of-body-near, he-came running the-slave,

**lōy<sup>u</sup>n** **shēmshēr** **amis-shēhmāras,** **hani**  
 was-struck-by- a-sword to-this-great-snake, in-fragment  
 him

**hani** **kār<sup>i</sup>nas** **ṭuk<sup>a</sup>ra,** **ṭhunun**  
in-fragment were-made-by-him- pieces, was-placed-by-him  
of-it

**palangas-tal,** **shēmshēri-handis-tēgas** **wolun**  
the-bed-below, the-sword's-to-the-blade was-wrapped-  
by-him

**phamb.** **Log<sup>u</sup>** **amis-pādashāha-bāyē-handis-**  
cotton-wool. He-began to-this-king's-wife's-

**badanas** **wōtharani.** **Dopun,** **"amis**  
the-body to-wipe. It-was-said-by-him, "to-this-one

**āsi** **shēmāra-sond<sup>u</sup>** **zahar** **lāḍyōmot<sup>u</sup>."**<sup>1</sup>  
will-be the-great-snake-of poison brought-into-contract-  
with.

**Amiy** **mōjub** **ōs<sup>u</sup>** **yih** **wōtharān.** **Pādashāh**  
For-this-very reason was he wiping. The-king

**gav** **bēdār.** **Wuchun** **gōlām** **āmot<sup>u</sup>**  
became awake. Was-seen-by-him the-servant come

**nīzikh** **shēmshēr** **hēth** **nūn<sup>u</sup>.** **Ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>**  
near sword having-taken bare. This-one-of

**pahar** **mōkalyāv,** **āv** **dōyimis-gōlāma-sond<sup>u</sup>**  
the-watch was-finished, there-came the-second-servant-of

**pahar.** **Āv** **nīzikh.** **Dop<sup>u</sup>nas** **pādashēhan,**  
the-watch. He-came near. It-was-said-by- by-the-king,  
him-to-him

**"ay** **gōlām,** **yus-akhāh** **āgas-pēth** **bē-wōphōyī**  
"ho servant, whoever the-master-on infidelity

**kari,** **tas** **kyāh** **wāti** **karun<sup>u</sup> ? "** **Yih**  
may-do, to-him what will-be-proper to-be-done ? " This

**wōthus** **gōlām** **phīrith,** **"pādashēham,**  
arose-for-him slave answering, "my-king,

<sup>1</sup> So Hātim. Gōvind Kaul writes *lāryōmot<sup>u</sup>*.





<b>Biyě</b>	<b>borun</b>	<b>yih</b>	<b>āba-pyāla,</b>	<b>hyotun</b>
Again	was-filled-by-him	this	water-cup,	he-began

<b>cyon<sup>u</sup>.</b>	<b>Ās</b>	<b>biyě</b>	<b>yih</b>	<b>pöz,</b>
to-drink.	Came-to-him	again	this	falcon,

<b>ṭhun<sup>u</sup>nas-trövith.</b>	<b>Döyi-laṭi</b>	<b>ṭhun<sup>u</sup>nas-trövith.</b>
(it) was-dashed-down-by- it-for-him.	On-two-occasion(s)	it-was-dashed-down-by- it-for-him.

<b>Pātashēhas</b>	<b>khot<sup>u</sup></b>	<b>zahar.</b>	<b>Trëyimi-laṭi</b>
To-the-king	arose	poison (i.e. anger).	On-the-third-occasion

<b>borun.</b>	<b>Dachini</b>	<b>atha</b>	<b>chuh</b>	<b>ath-pyālas</b>
it-was-filled-by- him.	With-the- right	with-hand	he-is	to-that-cup

<b>thaph-karith;</b>	<b>khôwur<sup>u</sup></b>	<b>atha</b>	<b>thôwun</b>
having-held;	the-left	hand	was-placed-by-him

<b>něbar.</b>	<b>Yuthuy</b>	<b>hyotun</b>	<b>cyon<sup>u</sup>,</b>	<b>tyuthuy</b>
outside.	Even-as	he-began	to-drink,	even-so

<b>āv</b>	<b>pöz,</b>	<b>ṭhun<sup>u</sup>nas-trövith.</b>	<b>Diṭ<sup>u</sup>s</b>	<b>ām<sup>i</sup></b>
came	the-falcon,	it-was-dashed-down-by- it-for-him.	Was-given- to-it	by-him

<b>thaph,</b>	<b>roṭun</b>	<b>latan-tal,</b>	<b>hēṭanas</b>	<b>pakha</b>
seizing,	was-held-by- him	the-feet-below,	were-taken-by- him-of-it	the-wings

<b>z<sup>a</sup>h,</b>	<b>kāḍ<sup>i</sup>nas</b>	<b>tān.</b>	<b>Yih</b>	<b>yēli</b>	<b>môrun,</b>
two,	were-torn-off-by- him-of-it	the-limbs.	It	when	was-killed-by- him,

<b>pata</b>	<b>phyūrus</b>	<b>ataty.</b>	<b>Wōñ</b>	<b>trēsh</b>
afterwards	regret-was-felt- to-him	in-that-very- place.	Now	(water to allay) thirst

<b>cěyēna.</b>	<b>Gav</b>	<b>wuchani</b>	<b>‘ath-ābas</b>
was-drunk-by-him-not.	He-went	to-see	‘to-this-water

<b>āsinā</b>	<b>kuni</b>	<b>āgur ?'</b>	<b>Pakān</b>	<b>chuh</b>
will-there-not- be	somewhere	source ?'	Going	is

<b>pātashāh,</b>	<b>wôt<sup>u</sup></b>	<b>jāyě-akis.</b>	<b>Wuchun</b>
the-king,	he-arrived	at-a-place-one.	Was-seen-by-him

<b>ati</b>	<b>shěhmārā</b>	<b>shōngith,</b>	<b>amis<sup>u</sup>y</b>	<b>nērān</b>
there	a-certain-great-snake	asleep,	to-it-veryly	issuing

<b>ōsa-kani</b>	<b>lāl.</b>	<b>Yih</b>	<b>āb</b>	<b>ōs<sup>u</sup></b>	<b>zahar."</b>
the-mouth-from	spittle.	This	water	was	poison."

<b>Yih</b>	<b>chus</b>	<b>wanān</b>	<b>gōlām</b>	<b>amis</b>	<b>pātashēhas,</b>
This	is-to-him	saying	the-servant	to-this	to-king,

<b>"hargāh-kiy</b>	<b>suh</b>	<b>pātashāh</b>	<b>sa</b>	<b>trēsh</b>
"if	that	king	that	(water-to-allay) thirst

<b>cěyihē,</b>	<b>suh</b>	<b>marihē.</b>	<b>Wūn<sup>u</sup>y</b>	<b>saragī</b>
had-drunk,	he	would-have- died.	Now-veryly	investigation (if)

<b>karihē,</b>	<b>suh</b>	<b>pātashāh</b>	<b>tas-pōzas</b>	<b>mārihē-na.</b>
he-had-made,	that	king	to-that-falcon	would-not-have- killed.

<b>Pātashēham,</b>	<b>say</b>	<b>chěh</b>	<b>dalil.</b>	<b>Saragī</b>
My-king,	that-veryly	is	the-story.	Investigation

<b>gāshi</b>	<b>kariūn<sup>u</sup>."</b>
is-proper	to-be-made."

<b>8. Mōkalyāv</b>	<b>ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup></b>	<b>pahar</b>	<b>ti.</b>	<b>Āv</b>
Was-finished	this-one-of	the-watch	also.	Came

<b>trēyum<sup>u</sup></b>	<b>pahar.</b>	<b>Z<sup>a</sup>h</b>	<b>gay</b>	<b>pānas</b>	<b>bīṭh<sup>i</sup>.</b>
the-third	watch.	The-two	became	at-their-own- will	seated.

<b>Pātashāh</b>	<b>chuh</b>	<b>bēdār.</b>	<b>Dapan</b>	<b>chuh</b>
The-king	is	awake.	Saying	he-is

**amis-trëyimis-paharawölis.**      **Dapān**      **chus,**      “**ay**  
to-this-third-watchman.      Saying      he-is-to-him,      “**ho**

**gōlām,**      **yus-akhāh**      **āgas-pēth**      **dagāy**  
servant,      whoever      to-the-master-on      faithlessness

**kari,**      **tas**      **kyāh**      **wāti**      **karun<sup>u</sup> ? ”**  
may-do,      to-him      what      will-be-proper      to-be-done ? ”

**Dop<sup>u</sup>nas**      **phīrith**      **ām<sup>i</sup>-gōlāman,**      “**suh**  
It-was-said-by-him-      answering      by-that-servant,      “**he**  
to-him

**gāthi**      **sangsār**      **karun<sup>u</sup>.**      **Bāki,**      **pātashēham,**  
is-proper      stoning-to-      to-be-done.      But,      my-king,  
death

**saragī**      **gāthi**      **karūñ<sup>ū</sup>.**      **Bōh**      **wanay**  
investigation      is-proper      to-be-made.      I      will-tell-to-thee

**dalīlā.**      **Ts<sup>h</sup>**      **thāwum,**      **pātashēham,**      **kan.”**  
a-certain-      Thou      place-for-me,      my-king,      ear.”  
story.

**9. Dapān**      **chus,**      “**suh**      **ô<sup>s</sup>**      **sōdāgarā**  
Saying      he-is-to-him,      “that      was      a-certain-  
merchant

**akh.**      **Suy**      **ô<sup>s</sup>**      **sēthāh**      **baktāwār.**      **Tamis**  
one.      He-veryly      was      very      prosperous.      To-him

**pēv**      **muhim.**      **Tamis<sup>u</sup>y**      **ô<sup>s</sup>**      **hūn<sup>u</sup>.**      **Byākh**  
fell      poverty.      To-him-veryly      was      a-dog.      Another

**sōdāgarā**      **ô<sup>s</sup>.**      **Dop<sup>u</sup>nas,**      “**yih hūn<sup>u</sup>**  
a-certain-merchant      was.      It-was-said-by-him-  
to-him,      ‘this      dog

**mā**      **k<sup>a</sup>nahan ? ’**      **Dop<sup>u</sup>nas,**      “**k<sup>a</sup>nan.’**  
I-wonder-if      wilt-thou-sell-it ? ’      It-was-said-by-  
him-to-him,      ‘I-will-sell-it.’

<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b> It-was-said-by-him- to-him,	<b>'karus</b> 'make-of-it	<b>möl.'</b> a-price.'	<b>Kor<sup>u</sup>nas</b> Was-made-by- him-of-it
<b>möl</b> the-price	<b>röpayě-hath.</b> a-rupee-hundred.	<b>Dyut<sup>u</sup>nas</b> Was-given-by-him-to- him	<b>möl,</b> the-price,
<b>nyūv</b> was-taken	<b>sōdāgāran</b> by-the-merchant	<b>yih</b> this	<b>hūn<sup>u</sup>.</b> dog.
<b>sōdā</b> merchandize	<b>hěth,</b> taking,	<b>wôt<sup>u</sup></b> he-arrived	<b>jāyě-akis.</b> at-place-one.
<b>rāth.</b> night.	<b>Rāt<sup>u</sup>li</b> By-night	<b>tsās</b> entered-for-him	<b>tsūr,</b> thieves,
			<b>nyūhas</b> was-taken-by-them- of-him
<b>yih</b> this	<b>māl.</b> property.	<b>Hūn<sup>u</sup></b> The-dog	<b>chuh</b> is
			<b>wuchān,</b> seeing,
			<b>ām<sup>i</sup></b> by-him
<b>kor<sup>u</sup>-na</b> was-made-not	<b>kěh-ti</b> any-at-all	<b>sadāh.</b> sound-a.	<b>Phöl<sup>u</sup></b> Broke
			<b>gwāsh.</b> the-dawn.
<b>Sōdāgār</b> The-merchant	<b>gav</b> became	<b>bědār.</b> awake.	<b>Wuchun</b> It-was-seen- by-him
			<b>ta</b> verily
			<b>māl</b> property
<b>na</b> not	<b>kuni.</b> at-all.	<b>Dapān</b> Saying	<b>chuh,</b> he-is,
			<b>'yith</b> 'to-this
			<b>kyāh</b> what
<b>gōm ?'</b> happened-to- me ?'	<b>Āv</b> Came	<b>yih</b> this	<b>hūn<sup>u</sup>.</b> dog.
			<b>Ām<sup>i</sup></b> By-it
			<b>kūr<sup>u</sup>nas</b> was-made-by- him-of-him
<b>pōshākas</b> to-the-coat	<b>thaph.</b> seizing.	<b>Chus</b> He-is-to-him	<b>lamān.</b> pulling.
			<b>Hūn<sup>u</sup></b> The-dog
<b>drāv</b> went-forth	<b>brūh</b> in-front	<b>brūh,</b> in-front,	<b>pata</b> behind
			<b>pata</b> behind
			<b>chus</b> is-of-him
<b>sōdāgār.</b> the-merchant.	<b>Wātanōwun</b> He-was-caused-to-arrive- by-him	<b>mōdānas-akis-manz.</b> to-a-plain-to-one-in.	

**Wuchun**      **ati**      **tūrau**      **thow<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>**      **asond<sup>u</sup>**  
Was-seen-by-him    there    by-the-thieves    deposited    his

**māl.**      **Parzanôwun.**      **Onun**      **panun<sup>u</sup>**      **māl,**  
property. It-was-recognized-    Was-brought-    his-own    property,  
by-him.    by-him

**yih**      **ôsus**      **ta**      **tiĥ,**      **biyě**      **ô<sup>u</sup>**      **yimau-**  
what    was-of-him    both    that,    also    there-was    by-these-

**tūrau**      **biyěn-sōdāgāran-hond<sup>u</sup>**      **nyūmot<sup>u</sup>,**      **ti-ti**  
thieves      other-merchants-of      taken,      that-also

**onun,**      **wātanôwun**      **pananis-dēras.**      **Gav**  
was-brought-    it-was-caused-    to-his-own-lodging.    He-became  
by-him,    to-arrive-by-him

**sēṭhāh**      **khōsh.**      **Dopun,**      **‘ tamis**      **sōdāgāras**  
very      happy.    It-was-said-by-    ‘ to-that    merchant  
him,

**tog<sup>u</sup>-na**      **amis**      **hūnis**      **mōl**      **karun.**  
knowledge-how-was-    to-this    dog    a-price    to-make.  
not

**Tamis**      **ô<sup>u</sup>**      **pēmot<sup>u</sup>**      **muhim,**      **tami-mōkha**  
To-him      was      fallen      poverty,      on-that-account

**togus-na.’”**

knowledge-how-to-him-was-not.’”

# 10. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

**“ Amis-hūnis**      **korun**      **mōl**      **rōpayēs**  
“ For-that-dog    was-made-by-him    price    (of) rupee

**pānts**      **hath.**      **Lich<sup>u</sup>n**      **cith<sup>i</sup>.**      **Yihuy**  
five      hundred.    Was-written-    a-document.    This-veryly  
by-him

**ṭhun<sup>u</sup>n**      **amis-hūnis**      **nōl<sup>i</sup>.**      **Dop<sup>u</sup>nas,**  
was-put-by-him    to-that-dog    on-the-neck.    It-was-said-by-him-  
to-it,



**koḍ<sup>u</sup>nas**                **nāla**                **ta**                **muṣorun,**                **ta**  
 was-taken-off-by-    from-the-neck    and    it-was-opened-by-him,    and  
    him-of-it

**wuchun**                **ath**                **lyukh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>**                **rōpayēs**                **pāntē**  
 was-seen-by-                on-it                (was) written                (of-)rupee                five  
    him

**hath.**                **Ada**                **phyūrus**                **sēṭhāh.**                **Pātashēham,**  
 hundred.                Then                grief-came-to-                exceedingly.                My-king,  
    him

**say**                **chēh**                **dalil.**                **Saragī**                **gathi**                **karūñ<sup>ū</sup>.**  
 that-verily                is                the-story.                Investigation                is-proper                to-be-made.

**Hargāh-ay**                **suh**                **sōdāgār**                **gōḍañiy**                **wuchihe**  
    If                that                merchant                at-the-very-first-                had-seen  
    even

**amis-hūnis**                **kyāh**                **chuh**                **nōl<sup>i</sup>,**                **suh**                **hūn<sup>u</sup>**  
 to-that-dog                what                is                on-the-neck,                that                dog

**mā**                **mārihē."**                **Gav**                **ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>**                **pahar.**  
 not                he-would-have-killed."                Went                him-of                the-watch.

**11. Āv**                **tūrimis-zān<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>**                **pahar.**                **Tsūrimis-**  
    Came                the-fourth-person-of                watch.                The-fourth-  
**gōlāma-sūnz<sup>ū</sup>**                **dalil.**                **Tsūrimis-gōlāmas**                **wanān**  
    servant-of                story.                To-the-fourth-servant                (is) saying

**pātashāh,**                **"ay**                **gōlām,**                **yus-akhāh**                **āgas-pēṭh**  
 the-king,                "ho                servant,                whoever                the-master-on

**bēwōphōyī**                **kari,**                **tas**                **kyāh**                **wāti**                **karun<sup>u</sup>?"**  
 infidelity                may-do,                to-him                what                will-be-                to-be-done?"  
    proper

**Dop<sup>u</sup>nas**                **gōlāman,**                **"pātashēham,**                **tas**  
 It-was-said-by-him-                by-the-servant,                "my-king,                to-him  
    to-him



**gathi sar taṭun<sup>u</sup>, shēhara-manza dūr**  
is-proper the-head to-be-cut-off, the-city-from-in distant

**kaḍun<sup>u</sup>. Pātashēham, bōh wanay**  
(he-is) to-be-expelled. My-king, I will-tell-to-thee

**dalīlā, t<sup>a</sup>h thāwum kan.” Dapān**  
a-certain-story, thou place-for-me the-ear.” Saying

**chus gōlām. “suh ôs<sup>u</sup> pātashēhā**  
is-to-him the-servant. “that was a-certain-king

**akh. Amis ôs<sup>i</sup> nēciv<sup>i</sup> z<sup>a</sup>h. Timan<sup>u</sup>y**  
one. To-him were sons two. To-them-veryly

**mōyě panūn<sup>u</sup> mōj<sup>u</sup>. Pātashēhan kūr<sup>u</sup>**  
died their-own mother. By-the-king was-made

**wōrūz<sup>u</sup> zanāna. Sa gayē pātashāhzādan**  
second-wife woman. She became to-the-princes

**dōn wōramōj<sup>u</sup>. Yim ôs<sup>i</sup> pātashāhzāda**  
to-the-two stepmother. These were princes

**z<sup>a</sup>h sabakas. Tōra āy, amis-wōramājě**  
the-two at-a-lesson. Thence they-came, to-this-stepmother

**niyēkh salām, lālau nigīnau**  
was-taken-by-them a-complimentary- (filled) with- with-jewels  
gift, rubies

**trōm<sup>i</sup>. Thōv<sup>u</sup>kh amis bōnṭha-kani.**  
a-copper-dish. It-was-placed-by-them to-her in-front.

**Yim gay biyě sabakas. Dōhā dōhā**  
These went again to-the-lesson. Each-day each-day

**chih kaḍān. Pātashāh-bāyě wuz<sup>u</sup>**  
they-are (thus) passing. To-the-queen was-aroused

**panūn<sup>u</sup> rāy. Kyāh wuz<sup>u</sup>s? ‘Bōh**  
her-own intention. What was-aroused-in-her? ‘I

**karahö** **yiman-pātashāhzādan-söty** **gönāh.**  
would-have-done these-princes-with sin.'

**Dōha-aki** **wonun** **yiman-pātashāhzādan-dōn,**  
On-a-day-one it-was-said-by-her to-these-princes-two,

**'mēsöty** **kariv** **gönāh.** **Yimav** **dop<sup>u</sup>has,**  
'me-with do-ye sin.' By-them was-said-by-them-  
to-her,

**'t<sup>a</sup>h** **chēkh** **sōñ<sup>ü</sup>** **möj<sup>ü</sup>;** **tě** **ta** **asě**  
'thou art our mother; for-thee and for-us

**wāti-na.'** **Pātashāhzāda** **gay** **sabakas.**  
it-will-not-be-suitable.' The-princes went to-the-lesson.

**Pātashāh** **āv** **darbār** **murkhas** **karith.**  
The-king came the-court dismissed having-made.

**Wôt<sup>u</sup>** **mahalakhān.** **Pātashāh-bāyi**  
He-arrived at-the-private-apartments. By-the-queen

**trop<sup>u</sup>nas** **darwāza.** **Darwāza** **chēs-na**  
was-shut-by-her-for- the-door. The-door she-is-for-him-  
him not

**thāwān.** **Dop<sup>u</sup>nas,** **'yih** **kyāzi ?'** **Wōth<sup>u</sup>s**  
opening. It-was-said-by- 'this why?' She-rose (in-  
him-to-her, reply)-to-him

**pātashāh-bāy.** **Dop<sup>u</sup>nas,** **'bōh** **chēsa**  
the-queen. It-was-said-by-her-to-him, 'I am-I

**cyōñ<sup>ü</sup>** **kōlay,** **kina** **cyānēn-nēcivēn-hünz<sup>ü</sup> ?'**  
of-thee the-wife, or thy-sons-of ?'

**Dop<sup>u</sup>nas** **pātashēhan,** **'tih** **kyāh**  
It-was-said-by-him-to- by-the-king, 'that what  
her

**gav ?'** **Dop<sup>u</sup>nas,** **'tim** **ām**  
happened ?' It-was-said-by-her-to-him, 'they came-to-me

**lēkan.'** **Pātashāh** **chus** **dapān,**  
for(-using)-indecent- The-king is-to-her saying,  
language.'

**'wuñ** **kyāh** **chuh** **salāh ?'** **Pātashāh-bāy**  
'now what is (your) advice ?' The-queen

**chēs** **dapān,** **'mē** **gathi** **tihanza**  
is-to-him saying, 'for-me is-necessary their

**wōlinjē** **z<sup>ah</sup>.** **Tima** **khēma** **bōh.** **Ada-kyāh**  
hearts two. Them I-will-eat I. Then-of-course

**thāway** **darwāza.'** **Pātashēhan** **dyut<sup>u</sup>**  
I-will-open-for-thee the-door.' By-the-king was-given

**hukum** **wazīras.** **Dop<sup>u</sup>nas,** **'yim**  
an-order to-the-vizier. It-was-said-by-him-to-him, 'these

**shāhzāda** **z<sup>ah</sup>** **dikh** **mārawāṭalan** **athi.**  
princes two give-them of-the-executioners in-the-hand.

**Yiman** **kaḍan** **wōlinjē** **z<sup>ah</sup>.'** **Gav**  
Of-them they-will-extract the-hearts two.' Went

**wazīr.** **Wôt<sup>u</sup>** **ṭāṭahāl,** **yēti** **yim**  
the-vizier. He-arrived at-the-school, where these

**shāhzāda** **z<sup>ah</sup>** **ös<sup>i</sup>.** **Yiman-kun** **kür<sup>ūn</sup>**  
princes two were. Them-towards was-made-by-him

**nazarāh.** **Sēṭhāh** **gös** **yim** **pātashāhzāda**  
a-single-glance. Exceedingly became- these princes  
to-him

**z<sup>ah</sup>** **khōsh.** **Dilas** **pyōs** **yinsāph.**  
two pleasing. To-the-heart fell-of-him compassion.

**Dop<sup>u</sup>nakh,** **'ṭaliv** **yimi-shēhara** **dūr.'**  
It-was-said-by-him-to- 'flee-ye from-this-city far.'  
them,

**Tsāl<sup>i</sup>."**  
They-fled."

## 12. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>“ Mārawāṭalan</b>	<b>dyut<sup>u</sup></b>	<b>hukum</b>	<b>wazīran,</b>
“To-the-executioners	was-given	an-order	by-the-vizier,
<b>‘mōryūkh hūn<sup>i</sup> z<sup>ah</sup>.’</b>	<b>Mārawāṭalau</b>	<b>mōr<sup>i</sup></b>	
‘kill-ye-them dogs two.’	By-the-executioner	were-killed	
<b>hūn<sup>i</sup> z<sup>ah</sup>,</b>	<b>kādikh</b>	<b>yiman</b>	<b>wōlinjē</b>
dogs two,	were-extracted-by-them	of-them	the-hearts
<b>z<sup>ah</sup>,</b>	<b>lazakh</b>	<b>tōkis-manz,</b>	<b>gay hēth</b>
two,	they-were-placed-by-them	a-tray-in,	they-went taking
<b>pātashāh-bāyē.</b>	<b>Pātashāh-bāyi</b>	<b>thōw<sup>u</sup></b>	<b>darwāza.</b>
to-the-queen.	By-the-queen	was-opened	the-door.
<b>Pātashāh</b>	<b>chuh</b>	<b>karān</b>	<b>pātashōhī tāt<sup>i</sup>.</b>
The-king	is	doing	ruling there.

<b>13. Shāhzāda</b>	<b>z<sup>ah</sup></b>	<b>āy</b>	<b>ṣalān</b>	<b>biyis</b>
The-princes	two	came	fleeing	to-another
<b>pātashēhas</b>	<b>nish.</b>	<b>Pātashēhan</b>	<b>rāt<sup>i</sup></b>	<b>yim</b>
king	near.	By-the-king	were-taken	they
<b>gōlām.</b>	<b>Gōdanyuk<sup>u</sup></b>	<b>pahar</b>	<b>āv</b>	<b>amis-</b>
(as) servants.	The-first	watch	came	to-this-
<b>baḍis-hihis-shāhzādas.</b>	<b>Shēmāh</b>	<b>chuh</b>	<b>dazān.</b>	
the-elder-the-prince.	A-lamp-flame	is	burning.	
<b>Pātashāha-sānd<sup>i</sup></b>	<b>z<sup>ah</sup></b>	<b>bōt<sup>ū</sup></b>	<b>chih</b>	<b>palangas-</b>
The-king	two	husband-and-wife	are	the-bed-
<b>pēth</b>	<b>arāmas.</b>	<b>Yiman<sup>u</sup>y</b>	<b>syod<sup>u</sup></b>	<b>wasān</b>
-on	in-rest.	To-them-verily	in-front	descending

chuh shēhmār. Yih gōlām chuh kaḍān  
is a-great-snake. This servant is drawing

shēmshēr. Amis-shēhmāras chuh karān  
a-sword. To-this-great-snake he-is making

ṭuk<sup>a</sup>ra. Ami pata chuh shēmshēri-handis  
pieces. This after he-is to-the-sword's

tēgas walān phamb. Amis-pādashāhbāyē-handis-  
blade wrapping cotton-wool. To-this-queen's-

badanas ôs<sup>u</sup> wōtharān yih zahar amis-  
body he-was wiping-off this poison that-

shēhmāra-sond<sup>u</sup>. Dopun, 'amis mā  
great-snake-of. It-was-said-by-him, 'on-her I-wonder-if

āsīm shēhmāra-sond<sup>u</sup> zahar.' Ôs<sup>u</sup>  
there-will-be-on-my the-great-snake-of poison.' He-was  
(queen)

wōtharān ta pādashāh gav bēdār.  
wiping and the-king became awake.

Dop<sup>u</sup> pādashēhan, 'yih ām mārani.'  
It-was-said by-the-king, 'he came-to-me for-killing.'

Pādashēham, say chēh dalīl. Hargāh-kiy  
My-king, that-very is the-story. If

suh pādashāh sara karihē, pananēn-  
that king testing had-made, to-his-own-

nēcivēn-pēṭh mā diyihē hukum mārawāṭalan,  
sons-on not would-he the-order to-the-executioners,  
have-given

'tōh<sup>i</sup> mōryūkh.' Ada gay tim hūn<sup>i</sup>  
'ye kill-ye-them.' Afterwards went those dogs

z<sup>a</sup>h māra. Pādashēham, agar bāwar  
two to-death. My-king, if believing



**IX.—GRĪST<sup>i</sup>-BĀYĔ-HÜNZÜ TA MĀCH-T<sup>a</sup>LARĔ-**  
 FARMER'S-WIFE-OF AND HONEY-BEE-

**HÜNZÜ KATH**  
 OF STORY

1. **Dapān wustād,—**

(Is) saying the-teacher,—

<b>Yih</b> This	<b>grīst<sup>i</sup>-bāy</b> farmer's-wife	<b>ös<sup>ü</sup></b> had	<b>tüj<sup>ü</sup>müt<sup>ü</sup>.</b> fled.	<b>Kami-</b> For-what-
<b>bāpath ?</b> reason ?	<b>Kārdāran</b> By-the-overseer	<b>ta</b> and	<b>mukadaman</b> by-the-village-headman	<b>ôsus</b> had-been-to-her
<b>kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup></b> done	<b>zulm.</b> tyranny.	<b>Amiy-bāpath</b> For-this-very-reason	<b>chĕh</b> she-is	<b>tüj<sup>ü</sup>müt<sup>ü</sup>.</b> fled.
<b>Wöt<sup>ü</sup></b> She-arrived	<b>wanas-akis-manz.</b> forest-one-in.	<b>Otuy</b> There-verily	<b>wöt<sup>ü</sup>s</b> arrived-to-her	
<b>māch-t<sup>a</sup>l<sup>a</sup>r<sup>ü</sup>.</b> a-honey-bee.	<b>Amis</b> To-it	<b>āyĕ</b> came	<b>zabān.</b> speech.	<b>Dapān</b> Saying
<b>chĕh</b> she-is	<b>amis-grīst<sup>i</sup>-bāyĕ,</b> to-this-farmer's-wife,	<b>“t<sup>a</sup>h</b> “thou	<b>kyāzi</b> why	<b>chĕkh</b> art
<b>tüj<sup>ü</sup>müt<sup>ü</sup> ? ”</b> fled ? ”	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b> Was-said-by-her-to-it	<b>grīst<sup>i</sup>-bāyi,</b> by-the-farmer's-wife,	<b>“mĕ</b> “to-me	
<b>chuh</b> is	<b>gōmot<sup>u</sup></b> happened	<b>zulm.”</b> tyranny.”	<b>Ami</b> By-that	<b>dop<sup>u</sup>nas</b> was-said-by-it-to-her
<b>phīrith</b> answering	<b>māch-t<sup>a</sup>l<sup>a</sup>ri,</b> by-the-bee,	<b>“mĕ-ti</b> “to-me-also	<b>chuh</b> is	<b>gōmot<sup>u</sup></b> happened
<b>zulm.</b> tyranny.	<b>Bōh</b> I	<b>chĕs</b> am	<b>wadān,</b> lamenting,	<b>t<sup>a</sup>h</b> thou
				<b>thāvtam</b> please-place-for-me

**kan."**      **Wanān**      **māch-t<sup>a</sup>l<sup>ü</sup>r<sup>ü</sup>**      **grīst<sup>i</sup>-bāyi**      **kun.**  
the-ear."      Saying (is)      the-bee      the-farmer's-wife      to.

**"Yitay,**      **vēsī,**      **paran**      **pēmōs,**  
"Come-      friend,      at-feet      we-will-fall-of-Him,  
please,

**karōs**      **zārapār.**  
we-will-make-      ejaculations.  
to-Him

**Buday**      **chēsay**      **māch-t<sup>a</sup>l<sup>ü</sup>r<sup>ü</sup>,**      **wanuk<sup>u</sup>**  
I-veryly      am-Thy      honey-bee,      of-the-forest

**jānāwār.**  
a-winged-creature.

**2. Kōha-kōhai**      **vyūr<sup>u</sup>āh**      **añām,**      **ös<sup>ü</sup>s**  
From-every-      flower-nectar      was-brought-      I-became  
mountain      by-me,

**ayālbār.**  
possessed-of-a-large-family.

**Balāy**      **pěyin**      **hāpath-gānas,**      **wanan**  
Calamity      may-fall      to-the-bear-pimp,      to-the-forests

**tōñ<sup>ü</sup>nam**      **lār.**  
was-brought-in-      running-away.  
by-him-to-me

**3. Pōtēn**      **tasandēn**      **ōl<sup>i</sup>-nāsh**      **korun;**  
To-the-young-      of-it      nest-destruction      was-made-  
ones      by-him;

**Sōhibō,**      **āy-nā**      **ār?**  
O-God,      did-there-not-there-      pity?  
come-to-thee



<b>Buday</b>	<b>chěsay</b>	<b>māch-t<sup>1</sup>l<sup>ü</sup>r<sup>ü</sup>,</b>	<b>wanuk<sup>u</sup></b>
I-verily	am-Thy	honey-bee,	of-the-forest

**jānāwār."**

a-winged-creature."

<b>4. Dapān</b>	<b>amis</b>	<b>grīst<sup>i</sup>-bāyě</b>	<b>yih</b>
(Is) saying	to-this	farmer's-wife	this

<b>māch-t<sup>1</sup>l<sup>ü</sup>r<sup>ü</sup>,</b>	<b>"yih</b>	<b>hāl</b>	<b>kor<sup>u</sup>nam</b>
honey-bee,	"this	condition	was-made-by-him- for-me

<b>wana-manza</b>	<b>hāpatan.</b>	<b>Wuñ</b>	<b>śajyēyēs,</b>
the-forest-from-in	by-the-bear.	Now	I-fled,

<b>wūth<sup>ü</sup>s</b>	<b>grīst<sup>i</sup>-garas,</b>	<b>dapyām,</b>	<b>'kara</b>
I-descended	to-a-farmer's-house,	it-was-said-by-me (long ago),	'I-will-make

<b>rahath.'</b>	<b>Wuchta</b>	<b>wuñ</b>	<b>kyāh</b>	<b>karēm</b>
ease.'	See-please	now	what	will-do-to-me

<b>yih</b>	<b>gryūst<sup>u</sup>,</b>	<b>thāvta</b>	<b>kan.</b>	<b>Bōh</b>	<b>kyāh</b>
this	the-farmer,	place-please	the-ear.	I	what

**wanay ?**

shall-say-to-thee ?

<b>Thūn<sup>ü</sup>ā</b>	<b>mathith</b>	<b>kuṭh<sup>u</sup>āh</b>	<b>thōw<sup>u</sup>nam,</b>
Fresh- butter	having-rubbed	a-room	was-placed-by-him- for-me,

<b>mōtūn<sup>ü</sup></b>	<b>chēm</b>	<b>bōd<sup>i</sup>-hāl.</b>
of-death	it-is-to-me	a-prison.

<b>Bāgān<sup>i</sup>-āyēs</b>	<b>grīst<sup>i</sup>-garas,</b>	<b>say</b>	<b>mě</b>
It-was-my-fate	(in) the-farmer's-house,	that-verily	to-me

<b>gayēm</b>	<b>gāl.</b>
became-to me	shame.

5. Drāti-sōtin kāsh<sup>i</sup> yēli t̥aṭ<sup>i</sup>nam,  
A-sickle-with the-honeycombs when were-cut-by-him-  
of-me,

kōtyāh khātis mār.  
how-many arose-for-him (guilt of) murders.

Buday chēsai māch-t<sup>a</sup>l<sup>ā</sup>r<sup>ū</sup>, wanuk<sup>u</sup>  
I-veryly am-Thy honey-bee, of-the-forest  
jānāwār."  
a-winged-creature."

6. Mōkalōw<sup>u</sup> ami-māch-t<sup>a</sup>l<sup>ā</sup>ri wanith  
Was-finished by-this-honey-bee having-spoken  
panun<sup>u</sup> dōd<sup>u</sup>. Wuñ chēh dapān amis-  
her-own pain. Now she-is saying to-this-  
grīst<sup>i</sup>-bāyē, "chēyēy kēh gōmot<sup>u</sup>, t̥a-ti  
farmer's-wife, "if-there-is-to- anything happened, thou-also  
thee

wan." Wanān chēh wuñ grīst<sup>i</sup>-bāy.  
speak." Saying is now the-farmer's-wife.

Dapān chēs, "Bōz, mē kyāh zulm  
Saying she-is-to-it, "hear, to-me what tyranny

chuh gōmot<sup>u</sup>."  
is happened."

Azal chāwun chuh samsāras, chēh  
Fate to-be-experienced is in-the-world, there-is

tal wasūn<sup>ū</sup> jāy.  
below to-be-descended a-place.

Buday chēsai grīst<sup>i</sup>-bāy, yōr nay  
I-veryly am-Thy farmer's-wife, here not-veryly

rōzani āy.  
to-abide we-are-come.

7. **Sōta yēli mōtasūt<sup>i</sup> grēstēn dilāsa**  
 In-spring when the-accountants to-farmers soothing

**dini hay āy,**  
 to-give O! came,

**Mōdaryiv-kathau yēḍāh būr<sup>ū</sup>kh, zālas**  
 With-sweet-words a-belly was-filled-by-them, in-a-net

**walana-āy.**  
 we-were-surrounded.

8. **Har<sup>a</sup>da-vizi dard mūth<sup>ū</sup>kh, lāyēni**  
 In-autumn-time the-affection was-forgotten- for-beating  
 by-them,

**tim-hay āy.**  
 they-veryly came.

**Buday chēsai grīst<sup>i</sup>-bāy, yōr nay**  
 I-veryly am-Thy farmer's-wife, here not-veryly

**rōzani āy.**  
 to-abide we-came.

9. **Yim phal wāwim mājē-zamīni,**  
 What fruits were-sown-by-me in-mother-earth,

**tim-hay papith āy,**  
 they-veryly ripened came,

**Sōmb<sup>a</sup>rith sōrith khalas kārīm,**  
 Having-collected having-piled on-the-threshing- they-were-  
 floor made-by-me,

**hatabōd<sup>i</sup>-khōris drāy.**  
 to-hundreds-of-kharwār- they-emerged.  
 weight



## X.—RĀJĒ BIKARAMĀJĒTŪÑŪ KATH

(In the original MSS. of this story, the Hindū word for "king" is regularly written *rājē*, instead of the more familiar *rāja* or *rāza*. This spelling is followed in the transcription.)

### 1. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Mahaniv<sup>i</sup></b>	<b>tōr</b>	<b>ōs<sup>i</sup></b>	<b>pakān</b>	<b>wati.</b>
Men	four	were	going	by-road.
<b>Ākh</b>	<b>brūha</b>	<b>mödān.</b>	<b>Ath<sup>i</sup></b>	<b>mödānas</b>
There-came-to- them	in-front	a-plain.	(On) this	plain
<b>yēli</b>	<b>hyotukh</b>	<b>pakun,</b>	<b>lāg<sup>i</sup></b>	<b>wanani</b>
when	they-began	to-go,	they-began	to-say
<b>pānawūñ,</b>	<b>"talau,</b>	<b>wān<sup>i</sup>tav</b>	<b>dalilā,</b>	<b>yih</b>
mutually,	" ho,	tell-ye	story-a,	this
<b>mödān</b>	<b>kaḍōn."</b>	<b>Pata-kani</b>	<b>ākh</b>	<b>byākh</b>
plain	we-will-pass-over- it."	Afterwards	there-came- to-them	other
<b>shēkhtā.</b>	<b>Amis</b>	<b>dopukh,</b>	<b>"t<sup>ah</sup></b>	<b>wanta</b>
person-a.	To-him	it-was-said-by- them,	" thou	tell-please
<b>dalilā,</b>	<b>yih</b>	<b>mödān</b>	<b>mōkalāwahun."</b>	<b>Ām<sup>i</sup></b>
story-a,	this	plain	we-will-complete-it."	By-him
<b>dop<sup>u</sup>nakh</b>	<b>phīrith,</b>	<b>"bōh,</b>	<b>hasa,</b>	
it-was-said-by-him-to- them	in-answer,	" I, ~	sirs,	
<b>wanamōwa</b>	<b>dalil.</b>	<b>Dalil,</b>	<b>hasa,</b>	<b>wanamōwa</b>
will-tell-to-you	a-story.	Story,	sirs,	I-will-tell-to-you
<b>katha</b>	<b>pānt.</b>	<b>Pāntan-kathan</b>	<b>gathanam</b>	
tales	five.	For-five-tales	they-will-be-proper-to- me	

**din<sup>i</sup>**      **rōpayēs**      **pāntē**      **hath."**      **Yimōv**  
to-be-given      of-rupee      five      hundred."      By-them

**dop<sup>u</sup>has**      **phīrith,**      **"tōr**      **hath**      **dimōy**  
it-was-said-by-      in-answer,      "four      hundred      we-will-give-  
them-to-him      to-thee

**tōr**      **zān<sup>i</sup>.**      **Pöntyum<sup>u</sup>**      **hath**      **gay**      **panunuy.**  
four      persons.      The-fifth      hundred      became      thine-own-  
only.

**Wan-sa**      **katha**      **pāntē."**      **Dop<sup>u</sup>nakh.—**  
Tell-sir      the-tales      five."      It-was-said-by-him-to-them.—

**"Dyār,**      **hasa,**      **chih**      **sapharas.**  
"Monies,      sirs,      are      for-a-journey.

**Yār,**      **hasa,**      **chuh**      **na-āsanas.**  
A-friend,      sirs,      is      for-non-existence (of wealth).

**Āshēnāv,**      **hasa,**      **chuh**      **āsanas.**  
A-near-      sirs,      is      for-existence (of wealth).  
relation,

**Gayē**      **trih**      **katha.**      **Biyē**      **z<sup>h</sup>**      **katha,**      **hasa,**  
Went      three      tales.      The-other      two      stories,      sirs,

**chēwa,—**  
are-for-you,—

**Sa**      **zanāna**      **chēwana**      **panūn<sup>ū</sup>,**  
That      woman      is-for-you-not      your-own,

**yēsa**      **na**      **āsi**      **pānas-sōty.**  
who      not      will-      oneself-with.  
be

**Biyē,**      **hasa,—**  
Also,      sirs,—

**Yus**      **rātas**      **bēdār**      **rōzi,**  
He-who      by-night      awake      will-remain,

<b>4. Drāv yāra-sanzi-wati. Yēli wôt<sup>u</sup></b>				
He-went-forth on-a-friend's-the-road. When he-arrived				
<b>nīzikh</b>	<b>sūzun</b>	<b>amis</b>	<b>mahanyuv<sup>u</sup>,</b>	<b>“yār,</b>
near	was-sent- by-him	to-him	a-man (saying),	“(thy) friend,
<b>hasa,</b>	<b>ôy.</b>	<b>Pātashōhī</b>	<b>chēsna.</b>	<b>Suh,</b>
sir,	is-come-to-thee.	Royalty	is-to-him-not.	He,
<b>hasa,</b>	<b>chuy</b>	<b>muhimzad.”</b>	<b>Yāran</b>	<b>yēli</b>
sir,	is-verity	struck-by-adversity.”	By-the-friend	when
<b>būz<sup>u</sup>,</b>	<b>drāv,</b>	<b>wôt<sup>u</sup></b>	<b>amis-yāras-nish.</b>	
it-was-heard,	he-went-forth,	he-arrived	that-friend-near.	
<b>Dapān</b>	<b>chus,</b>	<b>“hā</b>	<b>yāra,</b>	<b>kati</b>
Saying	he-is-to- him,	“O	friend-O,	whence
				didst-thou- become-for-me
<b>yōr</b>	<b>pōda ? ”</b>	<b>Pakān</b>	<b>chih</b>	<b>dōnaway.</b>
here	manifest ? ”	Going	they-are	both.
<b>Amis</b>	<b>ô<sup>u</sup></b>	<b>miskīnī-hond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh</b>	<b>nōlī.</b>
To-that-one	was	poverty-of	garment	on-the-neck.
<b>Dapān</b>	<b>chus,</b>	<b>“yāra,</b>	<b>yih</b>	<b>khal<sup>at</sup>-ē-shōhī</b>
Saying	he-is-to-him,	“friend,	this	robe-of-royalty
<b>dita</b>	<b>mě.</b>	<b>Yih</b>	<b>myōn<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh</b>
please-give	to-me.	This	my	garment
<b>shunta</b>	<b>ṣ<sup>ah</sup>.”</b>	<b>Yih</b>	<b>ās-na-bōzana,</b>	<b>“yih</b>
please-put-on	thou.”	This	was-not-considered- by-him,	“this
<b>chuh</b>	<b>amis</b>	<b>miskīnī-hond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh ” ;</b>	
is	to-that-one	beggary-of	garment ” ;	
<b>yih</b>	<b>ās-bōzana</b>	<b>khal<sup>at</sup>-ē-shōhī ;</b>	<b>kami-mōkha ?</b>	
this	was-considered	a-robe-of-royalty ;	on-what-account ?	

<b>Mahabata-söty.</b>	<b>Gav.</b>	<b>Wöt<sup>i</sup></b>	<b>yāra-sond<sup>u</sup></b>
Affection-through.	He-went.	They-arrived	the-friend-of

<b>gara.</b>	<b>Yāran</b>	<b>kür<sup>u</sup>nas</b>	<b>ziyāphath</b>
house.	By-the-friend	was-made-by- him-for-him	a-feast

<b>löyik-ě-pātashāh.</b>	<b>Sapañēs</b>	<b>ot<sup>u</sup>-tāñ</b>	<b>z<sup>a</sup>h</b>
worthy-of-a-king.	There-happened- to-him	there-up-to	two

<b>katha</b>	<b>sara.</b>
statements	in-investigation.

**5. Drāv      wuñ      zanāni-handis-shēharas-kun.**  
He-went-forth      now      (his) wife's-city-towards.

<b>Wôt<sup>u</sup></b>	<b>ath-shēharas</b>	<b>and-kun.</b>	<b>Ati</b>
He-arrived	of-that-city	the-outskirt-towards.	There

<b>ös<sup>ü</sup></b>	<b>buđ<sup>ü</sup></b>	<b>zanānā.</b>	<b>Byūth<sup>u</sup></b>	<b>ām<sup>i</sup>-sandi-gari.</b>
was	an-old	woman-a-certain.	He-stayed	in-her-house.

<b>Dopun</b>	<b>amis-bujě-zanāni,</b>	<b>“ditam</b>	<b>drôt<sup>u</sup>.</b>
It-was-said- by-him	to-that-old-woman,	“please-give- to-me	a-sickle.

<b>Bōh</b>	<b>ana</b>	<b>yimis-guris-kyut<sup>u</sup></b>	<b>gāsa.”</b>	<b>Drāv</b>
I	will-bring	this-horse-for	grass.”	He-went-forth

<b>gāsa</b>	<b>anani.</b>	<b>Wuchun</b>	<b>ati</b>	<b>gāsa-mödānā,</b>
grass	to-bring.	Was-seen- by-him	there	grass-plain-a-certain,

<b>ath<sup>i</sup></b>	<b>chuh</b>	<b>lōnān.</b>	<b>Yih</b>	<b>ös<sup>ü</sup></b>	<b>rakh</b>
to-it-verily	he-is	reaping.	This	was	the-private- field

<b>pātashēha-sünz<sup>ü</sup>.</b>	<b>Ös<sup>i</sup></b>	<b>lārān</b>	<b>ṭahāl<sup>i</sup>.</b>
the-king-of.	Were	running-up	the-grooms.



**suy, hasa, zēni Rājē-Bikarmājētū<sup>ii</sup>**  
 he-only, sirs, will-win King-Vikramāditya's

**kūr<sup>ii</sup>.**  
 daughter."

**Wañēnakh yima katha pānt. Yim**  
 Were-said-by-him-to- these tales five. They  
 them

**chis dapān, "wan-sa dalil." Yih**  
 are-to-him saying, "tell-sir a-story." He

**chukh dapān, "mě, hasa, wañēmōwa**  
 is-to-them saying, "by-me, sirs, were-told-by-me-to-you

**katha pānt." Milūv<sup>kh</sup> laḍōy<sup>i</sup>.**  
 tales five." Was-joined-in-by-them fighting.

**Yim chis dapān, "rōpayēs tōr hath**  
 They are-to-him saying, "of-rupee four hundred

**nīth; dalil kēh wūn<sup>th</sup>-na; mōdān**  
 were-taken-by-thee; story any was-told-by- the-plain  
 thee-not;

**chuh wuñē pakanay." Amis lôyukh**  
 is still not-having-been- To-him it-was-beaten  
 walked."

**yimav-tōrav-zanēv. Ām<sup>i</sup> dop<sup>n</sup>nakh,**  
 by-these-four-persons. By-him it-was-said-by-him-to-them,

**"pakiv-sa yitikis-pātashēhas-nish. Yih**  
 walk-ye-sirs of-here-the-king-near. What

**suh dapi, tih karav."**  
 he will-say, that we-will-do."

## 2. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Wöt<sup>i</sup></b> They-arrived	<b>pātashēhas-nish.</b> the-king-near.	<b>Dyut<sup>u</sup></b> Was-given
<b>phār<sup>i</sup>yād</b> a-complaint	<b>tōrav-zanēv.</b> by-the-four-persons.	<b>Dop<sup>u</sup>has,</b> It-was-said-by-them-to-him,
<b>“pātashēham,</b> “my-king,	<b>yim<sup>i</sup>-shēkhtsan</b> by-this-person	<b>khēy</b> were-eaten
<b>asē</b> for-us	<b>rōpayēs</b> of-rupee	<b>tōr</b> four
<b>hath.</b> hundred.	<b>Dopun,</b> It-was-said-by-him,	
<b>‘wanamōwa</b> ‘I-will-tell-you	<b>katha</b> tales	<b>pānt<sup>s</sup>.’”</b> five.’”
<b>Pātashēhan</b> By-the-king		
<b>dop<sup>u</sup></b> it-was-said	<b>amis-shēkhtsas,</b> to-this-person,	<b>“wan-sa</b> “tell-sir
		<b>kyāh</b> what
<b>won<sup>u</sup>thakh ? ”</b> was-told-by-thee-to-them ? ”	<b>Yih</b> He	<b>wōthus</b> arose-to-him
<b>phīrith,</b> in-answer,	<b>“pātashēham,</b> “my-king,	<b>bōh</b> I
		<b>wanay</b> will-tell-to-thee
		<b>katha</b> tales
<b>pānt<sup>s</sup>.</b> five.	<b>Rōpayēs</b> Of-rupee	<b>gathanam</b> they-are-proper-to-me
		<b>din<sup>i</sup></b> to-be-given
<b>pānt<sup>s</sup></b> five	<b>hath.</b> hundred.	<b>Ada</b> Then
		<b>wanay</b> I-will-tell-to-thee
		<b>bōh</b> I
		<b>katha</b> the-tales
<b>pānt<sup>s</sup>.’”</b> five.”	<b>Pātashēhan</b> By-the-king	<b>kād<sup>i</sup></b> were-produced
		<b>rōpayēs</b> of-rupee
<b>pānt<sup>s</sup></b> five	<b>hath,</b> hundred,	<b>ditin</b> they-were-given-by-him
		<b>amis-shēkhtsas.</b> to-this-person.
		<b>Yim</b> These
<b>kārin</b> were-made-by-him	<b>band,</b> tied-up,	<b>pāna</b> by-himself
		<b>kūr<sup>ū</sup>n</b> was-done-by-him
		<b>kōm<sup>ū</sup>āh</b> deed-a

<b>ām<sup>i</sup>-pātashēhan.</b>	<b>Pātashōhī-hond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh</b>			
by-that-king.	Royalty-of	garment			
<b>trōwun,</b>	<b>gadōyiyē-hond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh</b>	<b>pūrun.</b>		
was-put-off-	beggary-of	garment	was-put-on-		
by-him,			by-him.		
<b>Biyē</b>	<b>gāndin</b>	<b>lāl</b>	<b>sath</b>	<b>maṭhi,</b>	
Also	were-tied-by-him	rubies	seven	on-the-arm,	
<b>drāv</b>	<b>yima</b>	<b>katha</b>	<b>pānt</b>	<b>sara</b>	<b>karani.</b>
he-went-forth	these	tales	five	testing	to-make.

### 3. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Gōḍañiy</b>	<b>drāv</b>	<b>bēñē-handis-shēharas-kun.</b>		
At-the-very-	he-went-	his-sister's-city-towards.		
first	forth			
<b>Gur<sup>u</sup></b>	<b>chus</b>	<b>khasun<sup>u</sup>.</b>	<b>Wôt<sup>u</sup></b>	<b>yēli</b>
A-horse	is-for-him	to-be-mounted.	He-arrived	when
<b>nīzikh</b>	<b>ath-bēñē-handis-shēharas</b>	<b>lüz<sup>u</sup>n</b>		
near	to-that-sister's-city	was-sent-by-him		
<b>shēch<sup>i</sup></b>	<b>amis-bēñē,</b>	<b>“mē</b>	<b>kyāh</b>	<b>chuh</b>
a-message	to-that-sister,	“to-me	verily	is
<b>pēmōt<sup>u</sup></b>	<b>muhim.</b>	<b>Bōh</b>	<b>kyāh</b>	<b>yimahō</b>
fallen	poverty.	I	of-course	should-come
<b>tūrī.”</b>	<b>Ami</b>	<b>lüz<sup>u</sup>nas</b>	<b>bēñi</b>	<b>pot<sup>u</sup></b>
there-even.”	By-that	was-sent-by-	by-the-	back-again
		her-to-him	sister	
<b>phīrith</b>	<b>shēch<sup>i</sup>,</b>	<b>“mē</b>	<b>kyāh</b>	<b>rōzan</b>
in-answer	a-message,	“to-me	of-course	will-remain
<b>pāma</b>	<b>wōr<sup>i</sup>vis-manz.”</b>	<b>Pot<sup>u</sup></b>	<b>phīrith</b>	
reproaches	my-father-in-law's-	Back-again	in-answer	
	house-in.”			

**lüz<sup>ū</sup>nas**      **biyě**      **shěch<sup>i</sup>,**      **“mě**      **yěli**      **na**  
was-sent-by-      again      message,      “to-me      when      not  
him-to-her

**bani**      **tōr**      **yun<sup>u</sup>,**      **tō-ti**      **gathēm**      **ladun<sup>u</sup>**  
will-be-      there      to-come,      nevertheless      it-is-proper-      to-be-  
possible                     to-me      sent

**naph̄tas**      **kěnthāh.**      **Ladaham-ay,**      **tath**  
for-the-belly      something.      Thou-wilt-send-      to-that  
to-me-if,

**gathi**      **gand**      **karun<sup>u</sup>,**      **pěṭha**      **gathēs**  
it-is-proper      a-knot      is-to-be-made,      upon (it)      it-is-proper-  
for-it

**mōhar**      **karūñ<sup>ū</sup>**      **panūñ<sup>ū</sup>.”**      **Ami**      **kūr<sup>ū</sup>**  
the-seal      to-be-made      thine-own.”      By-that      was-done

**bēñi**      **kōm<sup>ū</sup>āh.**      **Lodun**      **panañē-kěnzě**  
by-the-sister      deed-a.      Was-sent-by-her      (in) her-own-dish-cup

**bata-hanā,**      **yā**      **ṭhyoṭ<sup>u</sup>**      **yā**      **shōṭh.**  
a-little-boiled-rice,      (not caring whether      impure      or      purity.  
it was) either      (leavings)

**Pěṭha**      **kūr<sup>ū</sup>nas**      **panūñ<sup>ū</sup>**      **mōhar,**      **korun**  
Upon (it)      was-made-by-      her-own      seal,      was-made  
her-for-it      by-her

**rawāna**      **amis-bōyis.**      **Tām<sup>i</sup>**      **yěli**      **wuch<sup>ū</sup>**  
dispatching      to-that-brother.      By-him      when      was-seen

**bēñē-hūnz<sup>ū</sup>**      **mōhar,**      **roṭun,**      **ātiy**  
the-sister-of      the-seal,      was-taken-      in-that-  
by-him,      very-place

**thōwun-dabōvith.**  
was-buried-by-him.

4.	<b>Drāv</b>	<b>yāra-sanzi-wati.</b>	<b>Yēli</b>	<b>wôt<sup>u</sup></b>
	He-went-forth	on-a-friend's-the-road.	When	he-arrived
<b>nīzikh</b>	<b>sūzun</b>	<b>amis</b>	<b>mahanyuv<sup>u</sup>,</b>	<b>“yār,</b>
near	was-sent- by-him	to-him	a-man (saying),	“(thy) friend,
<b>hasa,</b>	<b>ôy.</b>	<b>Pātashöhī</b>	<b>chēsna.</b>	<b>Suh,</b>
sir,	is-come-to-thee.	Royalty	is-to-him-not.	He,
<b>hasa,</b>	<b>chuy</b>	<b>muhimzad.”</b>	<b>Yāran</b>	<b>yēli</b>
sir,	is-verily	struck-by-adversity.”	By-the-friend	when
<b>būz<sup>u</sup>,</b>	<b>drāv,</b>	<b>wôt<sup>u</sup></b>	<b>amis-yāras-nish.</b>	
it-was-heard,	he-went-forth,	he-arrived	that-friend-near.	
<b>Dapān</b>	<b>chus,</b>	<b>“hā</b>	<b>yāra,</b>	<b>kati</b>
Saying	he-is-to- him,	“O	friend-O,	whence
				didst-thou- become-for-me
<b>yōr</b>	<b>pöda ? ”</b>	<b>Pakān</b>	<b>chih</b>	<b>dōnaway.</b>
here	manifest ? ”	Going	they-are	both.
<b>Amis</b>	<b>ôs<sup>u</sup></b>	<b>miskīnī-hond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh</b>	<b>nöl<sup>i</sup>.</b>
To-that-one	was	poverty-of	garment	on-the-neck.
<b>Dapān</b>	<b>chus,</b>	<b>“yāra,</b>	<b>yih</b>	<b>khal<sup>at</sup>-ě-shöhī</b>
Saying	he-is-to-him,	“friend,	this	robe-of-royalty
<b>dita</b>	<b>mě.</b>	<b>Yih</b>	<b>myôn<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh</b>
please-give	to-me.	This	my	garment
<b>shunta</b>	<b>t<sup>a</sup>h.”</b>	<b>Yih</b>	<b>ās-na-bōzana,</b>	<b>“yih</b>
please-put-on	thou.”	This	was-not-considered- by-him,	“this
<b>chuh</b>	<b>amis</b>	<b>miskīnī-hond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh ” ;</b>	
is	to-that-one	beggary-of	garment ” ;	
<b>yih</b>	<b>ās-bōzana</b>	<b>khal<sup>at</sup>-ě-shöhī ;</b>	<b>kami-mōkha ?</b>	
this	was-considered	a-robe-of-royalty ;	on-what-account ?	



<b>Nyūkh</b>	<b>raṭith</b>	<b>pananis-mējēras-nish.</b>
He-was-taken- by-them	having-seized	their-own-master-of-the- horse-near.

<b>Korukh</b>	<b>köd.</b>	<b>Rāth</b>	<b>āyē.</b>	<b>Amis</b>
He-was-made- by-them	imprisoned.	Night	came.	To-him

<b>chēh</b>	<b>gashān</b>	<b>pöda</b>	<b>zanānā</b>	<b>akh,</b>
is	becoming	manifest	woman-a	one,

<b>amis-mējēras</b>	<b>ziyāphathā</b>	<b>hēth.</b>	<b>Yih</b>
to-that-master-of-the- horse	dish-of-food-a	having-brought.	He

<b>chuh</b>	<b>bihith</b>	<b>cārpāyi-pēth.</b>	<b>Ziyāphath</b>
is	seated	a-bedstead-on.	The-dish-of-food

<b>thüv<sup>u</sup>nas</b>	<b>bōnthā-kani.</b>	<b>Ath<sup>i</sup></b>	<b>wāth<sup>i</sup></b>
was-placed-by-her- for-him	front-in.	To-it-verity	they-descended

<b>khēni</b>	<b>dōnaway.</b>	<b>Hanā</b>	<b>h<sup>a</sup>rēyēkh.</b>	<b>Yih</b>
to-eat	both.	A-little	remained-over-for- them.	This

<b>dyutukh</b>	<b>amis-kōdis.</b>	<b>Kor<sup>u</sup>has</b>	<b>ālav,</b>
was-given-by-them	to-this-prisoner.	Was-made-by-them- to-him	a-call,

<b>“hatō</b>	<b>kōdyau,</b>	<b>yih</b>	<b>khyuh</b>	<b>sōn<sup>u</sup></b>
“ho	prisoner-O,	this	eat	our

<b>shēth-han.”</b>	<b>Kōd<sup>i</sup></b>	<b>roṭ<sup>u</sup>,</b>	<b>khyōn.</b>	<b>Ātiy</b>
waste-food- a-little.”	By-the-prisoner	it-was-taken,	it-was-eaten- by-him.	There- verity

<b>chuh</b>	<b>panañē</b>	<b>jāyē</b>	<b>bihith.</b>	<b>Yimav-dōyav</b>
he-is	in-his-own	in-place	seated.	By-these-two

<b>kür<sup>u</sup></b>	<b>tamaskhurī;</b>	<b>ath-palangas</b>	<b>phüṭ<sup>u</sup></b>
was-made	jesting;	to-that-bedstead	was-broken

tür<sup>ü</sup>.            **Korukh**            ālav            amis-ködis,            “t<sup>ah</sup>  
the-tenon.    Was-made-by-them    a-call            to-that-prisoner,    “thou

wuchta,            yith-palangas            phüt<sup>ü</sup>            tür<sup>ü</sup>,            t<sup>se</sup>  
please-see,            to-this-bedstead            is-broken            the-tenon,            to-thee

mā            tagiy.”            Ām<sup>i</sup>            dop<sup>u</sup>nakh,            “āñ,  
I-wonder-if            it-will-within-            By-him            it-was-said-to-            “yes,  
thy-power.”            them,

tagēm-nā ?            **Hamsāyē**            chim            chān.”  
will-it-not-be-within-            Neighbours            are-to-me            carpenters.”  
my-power ?

Dop<sup>u</sup>has,            “wōla.”            Wōt<sup>u</sup>            ot<sup>u</sup>.            Ami-  
It-was-said-by-them-            “come.”            He-arrived            there.            By-that-  
to-him,

zanāni            parzanōw<sup>u</sup>            panun<sup>u</sup>            khāwand.  
woman            he-was-recognized (as)            her-own            husband.

Ām<sup>i</sup>            ös<sup>ü</sup>-parzanōv<sup>ü</sup>müs<sup>ü</sup>            brōnṭh,            yēli            yih  
By-him            she-had-been-recognized            before,            when            this

bata-han            diṭ<sup>ü</sup>has.            Yih            zanāna            chēh  
food-a-little            was-given-by-them-to-            This            woman            is  
him.

dapān            amis-mējēras,            “wuñ            kyāh            karav ?  
saying            to-this-master-of-the-            “now            what            shall-we-do ?  
horse,

Yih            chuh            myōn<sup>u</sup>            khāwand.            Yih            gathi  
This            is            my            husband.            He            is-proper

mārun<sup>u</sup>            rātas-rāth.”            **Hukum**            dyutun  
to-be-killed            this-very-night.”            An-order            was-given-by-him

mārawātan.            Dop<sup>u</sup>nakh,            “niyūn            yih  
to-the-executioners.            It-was-said-by-him-to-            “take-him            this  
them,



**köd<sup>i</sup>,**      **gāshi**      **mārun<sup>u</sup>;**      **wōlinj<sup>ü</sup>**      **gāthēs**  
 prisoner,    he-is-proper    to-be-killed;    the-heart    is-proper-of-him

**yūr<sup>i</sup>**      **anün<sup>ü</sup>."**      **Nyūkh**      **yih**      **köd<sup>i</sup>**  
 here-even    to-be-brought."    Was-taken-by-them    this    prisoner

**shēharas-nēbar.**      **Ām<sup>i</sup>**      **dyut<sup>u</sup>nakh**      **sawāl,**  
 the-city-outside.    By-him    was-given-by-him-to-them    a-petition,

**"mē**      **trōv<sup>i</sup>tav**      **yēla,**      **bōh**      **chalahō**      **atha**  
 "me    please-to-let-me-loose    from-restraint, I    would-    the-hands-wash

**buth<sup>u</sup>,**      **Khödāyēs-kun**      **karahō**      **zārapār."**  
 face,      God-towards    I-would-make    ejaculations."

**Trōwukh**      **yēla.**      **Wuch<sup>u</sup>n**      **āba-hanā,**  
 He-was-let-loose-by-them    from-restraint.    Was-seen-by-him    water-a-little,

**cholun**      **atiy**      **atha**      **buth<sup>u</sup>.**      **Khödā-Sōbas-**  
 was-washed-by-him    there-indeed    the-hands    face.    God-the-Lord-

**kun**      **korun**      **zārapār.**      **Atha**      **pyōs**  
 towards    was-made-by-him    ejaculation.    The-hand    fell-of-him

**yiman-lālan-satan-pēṭh,**      **yim**      **tati**      **ōsis**  
 these-rubies-seven-on,      which    there    were-of-him

**gānd<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>**      **māshi.**      **Yiman**      **dopun**      **mārawāṭalan-**  
 tied    on-the-arm.    To-these    it-was-said-by-him    to-executioners-

**ṭōn,**      **"hata-sa,**      **mē**      **trōvyuv**      **yēla.**      **Nōm**  
 four,      "O-sirs,    me    let-ye-me    from-restraint.    These

**chiwa**      **lāl**      **sath.**      **Tsōr**      **chiwa**      **tōhē**  
 are-for-you    rubies    seven.    Four    are-for-you    for-you

**ṣōn**      **zanēn.**      **Trih**      **chiwa**      **myōn<sup>i</sup>**      **tōhě-**  
four      persons.      Three      are-for-you      mine      you-  
**nish."**  
with."

**6. Ot<sup>u</sup>-tāñ**      **karēn**      **ṣōr**      **katha**      **sara.**  
There-up-to      were-made-by-      four      statements      tested.  
him

**Pōṇsim<sup>u</sup>**      **kath**      **gayēs**      **mashith.**      **Āv,**  
The-fifth      statement      went-for-him      forgotten.      He-came,

**wōt<sup>u</sup>**      **panun<sup>u</sup>**      **gara.**      **Biyě**      **wanān**      **chuh**  
he-arrived      his-own      house.      Again      saying      he-is

**timan**      **pāntan**      **zanēn,**      **"waniv-sa**      **kyāh**  
to-those      five      persons,      "say-ye-sirs      what

**wañēwa**      **tōhě**      **pānt**      **katha."**      **Yih**  
were-said-by-you      by-you      five      statements."      He

**wōthus**      **pot<sup>u</sup>**      **phīrith,**  
arose-to-him      back-again      in-answer,

**"Pātashēham,**      **kaṣa**      **katha**      **karēth**      **sara ? "**  
"My-king,      how-      statements      were-      tested ? "  
many      made-by-thee

**Dop<sup>u</sup>nakh**      **pātashēhan,**      **"ṣōr**      **katha."**  
It-was-said-by-him-to-      by-the-king,      "four      statements."  
them

**Yimav**      **dop<sup>u</sup>has,**      **"kusa**      **kusa ? "**  
By-them      it-was-said-by-them-to-him,      "which      which ? "

**Dop<sup>u</sup>nakh**      **pātashēhan,**  
It-was-said-by-him-to-them      by-the-king,

**"Āshēnāv**      **chih**      **pāzi-pōṭhi**      **āsanās.**  
"Relations      are      really-truly      for-existence (of  
wealth).

**Yār chuh na-āsanās. Ti-ti pozuy.**  
 A-friend is for-non-existence That-also true-veryly.  
 (of wealth). (is)

**Zanāna sa chēna panūñ<sup>ū</sup>, yēsa na**  
 Woman that is-not one's-own, who not

**pānas-sōty chēh. Ti-ti pozuy.**  
 oneself-with is. That-also true-veryly.

**Dyār chih bakār sapharas. Ti-ti**  
 Monies are useful for-a-journey. That-also

**pozuy.**  
 true-veryly.

**Yima tōr katha karēmav**  
 These four statements were-made-by-me-for-you  
**sara. Wuñ wanyūm pōñsim<sup>ū</sup> kath."**  
 tested. Now tell-ye-me the-fifth statement."

**Dop<sup>u</sup>nas ām<sup>i</sup> shēkhētan pot<sup>u</sup> phīrith,**  
 It-was-said-by- by-this by-person back-again in-answer,  
 him-to-him

**"rōpayē hath gathēm dyun<sup>u</sup>." Dyut<sup>u</sup>nas**  
 "rupees hundred are-proper- to-be-given." Was-given-by-  
 to-me him-to-him

**pātashēhan. Dop<sup>u</sup>nas,—**  
 by-the-king. It-was-said-by-him-to-him,—

**"Yus rātas bedār rōzi,**  
 "He-who by-night awake will-remain,

**suy zēni Rājē-Bikarmājētūñ<sup>ū</sup> kūr<sup>ū</sup>."**  
 he-only will-win King-Vikramāditya's daughter."

**7. Pātashēhan kūr<sup>ū</sup> kōm<sup>ū</sup>. Lōgun**  
 By-the-king was-done a-deed. Was-imitated-  
 by-him

**phakīr.**            **Gav,**            **wôt<sup>u</sup>**            **Rājē-Bikarmājētun<sup>u</sup>**  
a-faqr.            He-went,            he-arrived            King-Vikramāditya's

**gara.**            **Nazarbāzav**            **kūr<sup>u</sup>**            **nazar,**  
house.            By-the-watchers            was-done            watching,

**khabardārav**            **niyē**            **khabar**            **amis-rājēs.**  
by-the-newsmen            was-brought            news            to-this-king.

**Dop<sup>u</sup>has,**            **“rājē-sōba,**            **phakīrā**            **akh**  
It-was-said-by-them-to-            “ King-Sir,            faqr-a            one  
him,

**gamot<sup>u</sup>**            **pōda.**            **Yihuy**            **dapān,**            **‘bōh**  
(is) become            manifest.            He-veryly            (is) saying,            ‘I

**zēnan**            **rājē-sūnz<sup>u</sup>**            **kūr<sup>u</sup>.’ ”**            **Rājē**            **wanān**  
will-win-her            the-king's            daughter.’ ”            The-king            saying

**chukh**            **pot<sup>u</sup>**            **phīrith,**            **“az-tāñ**            **kōtyāh**  
is-to-them            back-again            in-answer,            “today-up-to            how-many  
(are)

**gamāt<sup>i</sup>**            **rājēzāda**            **ati**            **māra !**            **Wuñ**            **gav**  
gone            princes            here            to-death !            Now            is-gone

**yih**            **phakīr**            **hawāla-y-Khōdā,**            **ada**            **yā**  
this            faqr            (in) the-care-of-God,            then            either

**lasi**            **yā**            **mari.**            **Gathiv,**            **khōlyūn**  
he-will-survive            or            he-will-die.            Go-ye,            cause-ye-him-to-  
mount

**kuṭhis-manz.”**            **Yēti**            **yih**            **rājē-sūnz<sup>u</sup>**            **kūr<sup>u</sup>**  
the-room-in.”            Where            this            king's            daughter

**ös<sup>u</sup>,**            **palang**            **trōw<sup>u</sup>has**            **shīrith.**            **Khoth<sup>u</sup>**  
was,            a-bed            was-put-by-them-            having-made-            Ascended  
for-him            ready.

**yih**            **phakīr**            **palangas-pēṭh.**            **Amis-khôtūni**  
this            faqr            the-bed-on.            To-this-lady



**ath-palangas-nishě.**      **Khôtūni**      **diṣ<sup>ū</sup>n**      **zīr<sup>ū</sup>,**  
that-bed-near.      To-the-lady      was-given-by-      a-push,  
him

**katha**      **karěn**      **amis-söty.**      **Ath-pöshākas**  
speeches      were-made-by-him      her-with.      To-that-garment

**korun**      **biyě**      **yinsān-hyuh<sup>u</sup>,**      **gav**      **biyě**  
it-was-made-by-      again      a-human-being-like,      went      again  
him

**phakīr,**      **byūth<sup>u</sup>**      **dūri-pahān.**      **Shēmāh**      **chuh**  
the-faqīr,      he-sat      at-a-distance-a-      A-lamp-flame      is  
little.

**dazön<sup>i</sup>.**      **Athas-kěth**      **küḍ<sup>ū</sup>n**      **shēmshēr.**  
burning-verily.      The-hand-in      was-drawn-forth-by-      a-sword.  
him

**Amis-khôtūni-handi-shikama-manza**      **log<sup>u</sup>**      **nērani**  
This-lady's-the-belly-from-in      began      to-issue

**yih**      **aj<sup>a</sup>dāh.**      **Log<sup>u</sup>**      **ath-pöshākas-manz**      **aṣani.**  
this      python.      It-began      this-garment-in      to-enter.

**Tuj<sup>ū</sup>n**      **shēmshēr,**      **chuh**      **amis-aj<sup>a</sup>dāhas**  
Was-raised-by-      the-sword,      he-is      to-this-boa-constrictor  
him

**katarān,**      **môrun,**      **karěnas**      **gañě,**  
cutting-to-pieces,      it-is-killed-by-      were-made-by-him-      lumps,  
him,      of-it

**ṭhunun**      **ath-palangas-tal.**      **Khot<sup>u</sup>**      **pāna**  
it-was-put-by-him      that-bed-under.      He-mounted      himself

**palangas-pěth,**      **shēmshēr**      **diṣ<sup>ū</sup>n**      **shānd,**  
the-bed-upon,      the-sword      was-put-by-him      (under) the-  
pillow,

**ta**      **shōng<sup>u</sup>.**  
and      he-went-to-sleep.

8. Rāth gayě ādā, subuh log<sup>u</sup> yini.  
 The-night went (to) com- morning began to-come.  
 pletion,

Ām<sup>i</sup>-Rājě-Bikarmājētan dop<sup>u</sup> mārāwāṭalan,  
 By-this-King-Vikramāditya it-was-said to-the-executioners,

“gathiv. Yih phakīr āsi mumot<sup>u</sup>.  
 “go-ye. This faqīr will-be dead.

Yōhay wālyūn. Az-tāñ kötyāh  
 Him-verily bring-ye-down-him. Today-up-to how-many

rājězāda gamāt<sup>i</sup> māra, ta yi-ti  
 princes (are) gone to-death, and this-one-also

āsi mumot<sup>u</sup>.” Khāt<sup>i</sup> ath-kuṭhis-manz.  
 will-be dead.” They-ascended this-room-in.

Wuchukh phakīr wāra-kāra zinday.  
 Was-seen-by-them the-faqīr safe-sound living-verily.

Nazarabāzav kür<sup>u</sup> nazar, khabardārav  
 By-the-watchers was-done watching, by-the-newsmen

niyě khabar rājěs. Dop<sup>u</sup>has,  
 was-brought news to-the-king. It-was-said-by-them-  
 to-him,

“Rājě-sa, phakīr chuh zinday.” Rājě-sōb  
 “King-Sir, the-faqīr is living-verily.” The-king-Sir

khot<sup>u</sup> pāna kuṭhis-manz. Karān chuh  
 ascended himself the-room-in. Doing he-is

mōbārakh amis-phakīras. Dapān chus,  
 congratulation to-this-faqīr. Saying he-is-to-him,

“phakīra, ṭ<sup>ah</sup> wanta kētha-pōṭh<sup>i</sup> bacyōkh.”  
 “faqīr-O, thou tell-please in-what-manner thou-escapedst.”

Dapān chus phakīr, “bēdār rōzana-sōty.  
 Saying is-to-him the-faqīr, “awake remaining-by.

**Rājē-sa,**      **kar**      **nazar**      **palangas-tal."**      **Rājēn**  
King-Sir,      do      looking      the-bed-under."      By-the-king

**kūr<sup>ū</sup>**      **nazar.**      **Wuchun**      **palangas-tal**  
was-done      looking.      Was-seen-by-him      the-bed-under

**balāyā**      **akh.**      **Trōv<sup>ū</sup>müts<sup>ū</sup>**      **phakīran**      **mōrith.**  
evil-spirit-a      one.      (It-was) put      by-the-faqīr      having-killed.

**Dapān**      **chuh**      **phakīr**      **amis-rājēs,**      **"zabān**  
Saying      is      the-faqīr      to-this-king,      "promise

**kyāh**      **chěy**      **kūr<sup>ū</sup>müts<sup>ū</sup> ? "**      **Rājē**      **chus**  
what      is-by-thee      made ? "      The-king      is-to-him

**dapān,**      **"poz<sup>u</sup>**      **chuh,**      **Khōdāy**      **chuh**  
saying,      "true      is,      God-verbatim      is

**kunuy."**      **Phakīr**      **chus**      **dapān,**      **"yih,**  
one-only."      The-faqīr      is-to-him      saying,      "this,

**hasa,**      **chěy**      **āt<sup>i</sup>**      **panūn<sup>ū</sup>**      **kūr<sup>ū</sup>.**      **Mě**  
Sir,      is-to-thee      here-verbatim      thine-own      daughter.      To-me

**di-sa**      **panun<sup>u</sup>**      **nishāna."**      **Dit<sup>u</sup>nas**      **wōj<sup>ū</sup>**  
give-Sir      thine-own      token."      Was-given-by-him-  
to-him      a-ring

**amis-phakīras.**      **Phakīra-sünz<sup>u</sup>**      **wōj<sup>ū</sup>**      **rüt<sup>ū</sup>**  
to-this-faqīr.      The-faqīr's      ring      was-taken

**ām<sup>i</sup>-rājēn.**  
by-this-king.

**9. Drāv**      **phakīr,**      **wōt<sup>u</sup>**      **panun<sup>u</sup>**      **shēhar.**  
Went-forth      the-faqīr,      he-arrived      his-own      city.

**Phakīriyē-hond<sup>u</sup>**      **jāma**      **shunun-kaḍith.**  
Faqīrhood-of      coat      was-doffed-by-him.



<b>Pātashöhī-hond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh</b>	<b>pūrun.</b>	<b>Dyutun</b>
Royalty-of	robe	was-put-on- by-him.	Was-given- by-him
<b>hukum</b>	<b>lashkari,</b>	<b>“nīriv-sa</b>	<b>mě</b>
order	to-the-army,	“go-ye-forth-sirs	me
			<b>söty.”</b>
			with.”

### 10. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Gōḍañiy</b>	<b>gav</b>	<b>ath-běñě-handis-shēharas.</b>	<b>Yih</b>
At-the-very-first	he-went	to-that-sister's-city.	This
<b>pātashāh-ti</b>	<b>ōs<sup>u</sup></b>	<b>bāj</b>	<b>tārān</b>
king-also	was	tribute	paying
			to-this-very-king.
<b>Ūñ<sup>u</sup>n</b>	<b>běñě</b>	<b>panūñ<sup>u</sup>,</b>	<b>thūv<sup>u</sup>nas</b>
Was-brought- by-him	the-sister	his-own,	was-placed- in-front
		by-him-to-her	

<b>sa</b>	<b>tami-dōhūc<sup>u</sup></b>	<b>ziyāphath,</b>	<b>yēth</b>	<b>tami-</b>
that	of-that-day	present-of-food,	to-which	by-that-
<b>běñi</b>	<b>mōhar</b>	<b>ōs<sup>u</sup>s</b>	<b>pēṭha</b>	<b>kūr<sup>u</sup>mūts<sup>u</sup>.</b>
sister	seal	was-for-it	on	made.

<b>Dapān</b>	<b>chus,</b>	<b>“yih</b>	<b>chyā</b>	<b>mōhar</b>	<b>cyōñ<sup>u</sup> ? ”</b>
Saying	he-is-to-her,	“this	is	seal	thine ? ”

<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>phīrith,</b>	<b>“myōñ<sup>u</sup>y</b>	<b>chēh.”</b>	<b>Dapān</b>
It-was-said- by-her-to-him	in-answer,	“mine-veryly	it-is.”	Saying

<b>chus</b>	<b>yih</b>	<b>pātashāh,</b>	<b>“bōy</b>	<b>kyāh</b>	<b>gōs</b>
is-to-her	this	king,	“I-veryly	of-a-surety	am
<b>tami-dōhuk<sup>u</sup></b>	<b>miskīn.</b>	<b>Pāz<sup>i</sup>-pōṭh<sup>i</sup></b>	<b>chuh</b>	<b>āsh<sup>u</sup>nāv</b>	
of-that-day	the-beggar.	Truly	is	a-relation	

**āsanas.”**

for-existence (of wealth).”

<b>11.</b>	<b>Hĕš'ūn</b>	<b>amis-pātashĕhas-ti</b>	<b>lashkar,</b>
	Was-taken-by-him	of-that-king-also	the-army,
<b>dyutun</b>	<b>kadam</b>	<b>yāra-sondu</b>	<b>kun.</b>
was-put-by-him	footstep	the-friend-of	direction.
			<b>Wôt<sup>u</sup></b>
			He-arrived
<b>yāras-nish.</b>	<b>Yāran</b>	<b>kür<sup>ü</sup></b>	<b>ziyāphath</b>
the-friend-near.	By-the-friend	was-made	a-feast
<b>yiman-dōn</b>	<b>pātashōhiyĕn-kits<sup>ü</sup>.</b>	<b>Rāth</b>	<b>küd<sup>ü</sup>kh</b>
these-two	kingdoms-for.	Night	was-passed-by-them
<b>āt<sup>i</sup>,</b>	<b>sub<sup>a</sup>han</b>	<b>drāy.</b>	
there,	at-dawn	they-went-forth.	

12. Dyutun kadam ath-hihara-sandis-shēharas-kun.  
Was-put-      footstep      that-the-father-in-law's-the-city-towards. .  
by-him

<b>Anān</b>	<b>chuh</b>	<b>nād</b>	<b>dith</b>	<b>amis-pātashēhas.</b>
Bringing	he-is	call	having-given	to-this-king.

**Dapān chus, “ anukh-sa ṭahāl<sup>i</sup>. Timav**  
 Saying he-is-to-him, “bring-them-Sir the-grooms. By-them

<b>chuh</b>	<b>cyāñě-rakhi-manza</b>	<b>tūr</b>	<b>roṭ<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>.</b>	<b>Suh</b>
is	thy-private-field-from-in	a-thief	seized.	He

**kati**      **chukh**      **thôw<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>?**      **Ānikh**      **ṭahāl<sup>i</sup>,**  
where    is-by-them      put ?"      Were-brought-    the-grooms,  
by-them

dop <sup>u</sup> hakh,	“yus	tōhě	tūr	roṭ <sup>u</sup> wa
it-was-said-by-	“what	by-you	thief	was-seized-
them-to-them,				by-you

<b>rakhi-manza,</b>	<b>suh</b>	<b>kati</b>	<b>chuwa</b>
the-private-field-from-in,	he	where	is-by-you

**thôw<sup>u</sup>mot<sup>u</sup> ? ”**      **Yimav**      **won<sup>u</sup>,**      **“pātashēham,**  
    put ? ”      By-them      it-was-said,      “ my-king,

**asē**      **chuh**      **kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>**      **hawāla**      **pananis-**  
    by-us      he-is      made      in-custody      to-our-own-

**apsaras-mējēras.”**      **Onukh**      **mējēr.**      **Dop<sup>u</sup>has,**  
    officer-the-master-of-      Was-brought-      the-master-of-      Was-said-by-  
    the-horse.”      by-them      the-horse.      them-to-him,

**“nōmav**      **ṭahalyav**      **koruy**      **hawāla**      **tūr,**  
    “by-these      grooms      was-made-      in-custody      a-thief,  
    to-thee

**suh**      **kati**      **thôwuth ? ”**      **Yih**      **chukh**      **dapān,**  
    he      where      was-put-by-thee ? ”      He      is-to-them      saying,

**“mē**      **dyūṭh<sup>u</sup>-na.”**      **Tahāl<sup>i</sup>**      **chis**      **karān**  
    “by-me      he-was-seen-not.”      The-grooms      are-to-him      making

**gawöy<sup>i</sup>,**      **“pātashēham,**      **asē**      **kor<sup>u</sup>**      **tāhkhīth**  
    witnessing,      “ my-king,      by-us      was-made      certainly

**amis**      **hawāla.”**      **Dop<sup>u</sup>nakh**      **ām<sup>i</sup>-pātashēhan,**  
    to-him      in-custody.”      Was-said-by-      by-this-king,  
    him-to-them

**yus**      **tami-dōha**      **phakīr**      **lögith**      **ô<sup>s</sup>,**  
    he-who      on-that-day      faqīr      having-made-himself-      was,  
    to-resemble

**suy**      **chukh**      **dapān,**      **“anyūkh**      **mārawātal**  
    he-verity      is-to-them      saying,      “ bring-ye-them      the-executioners

**tōr.**      **Tim**      **wanan**      **pānay.”**      **Ānikh**      **tim.**  
    four.      They      will-say      themselves-      Were-brought-      they.  
    verily.”      by-them

**Dapān**      **chukh**      **yih**      **pātashāh,**      **“tōhē-nish**  
    Saying      is-to-them      this      king,      “ you-near



<b>yěkh-jāh.</b>	<b>H<sup>aryōv</sup></b>	<b>ṭhyoṭ<sup>u</sup>.</b>	<b>Kor<sup>u</sup>wa</b>	<b>mě</b>
in-one-place.	Remained-	waste-food.	Was-made-	to-me
	over		by-you	

<b>ālav;</b>	<b>dop<sup>u</sup>wam,</b>	<b>wōla</b>	<b>kōdyau,</b>	<b>yih</b>
a-call;	it-was-said-by-	'come	prisoner-O,	this
	you-to-me,			

<b>khyō</b>	<b>sōn<sup>u</sup></b>	<b>ṭhyoṭ<sup>u</sup>.'</b>	<b>Tami-pata</b>	<b>ās</b>	<b>bōh.</b>
eat	our	waste-food.'	That-after	came	I.

<b>Roṭ<sup>u</sup></b>	<b>mě</b>	<b>ta</b>	<b>khyauv.</b>	<b>Tami-pata</b>
Was-taken	by-me	and	was-eaten.	That-after

<b>kür<sup>u</sup>wa</b>	<b>murdamāzōr<sup>i</sup>.</b>	<b>Phüṭ<sup>u</sup>wa</b>	<b>palangas</b>
was-made-	laughing-joking.	Was-broken-	of-the-bedstead
by-you		for-you	

<b>tür<sup>ü</sup>.</b>	<b>Kor<sup>u</sup>wa</b>	<b>mě</b>	<b>ālav,</b>	<b>'ṭ<sup>a</sup>h</b>	<b>mā</b>
the-tenon.	Was-made-	to-me	a-call,	'thou	I-wonder-
	by-you				if

<b>zānakh</b>	<b>yith-palangas</b>	<b>wāṭh</b>	<b>karith ?'</b>
thou-wilt-know	to-this-bedstead	joining	having-made ?'

<b>Mě</b>	<b>dopum<sup>a</sup>wa,</b>	<b>'āñ,</b>	<b>zāna-nā ?</b>	<b>Hamsāyě</b>
By-me	it-was-said-by-	'yes,	shall-I-not-	A-neighbour
	me-to-you,		know ?	

<b>chum</b>	<b>chān.'</b>	<b>Palangas</b>	<b>dyutum<sup>a</sup>wa</b>
is-to-me	a-carpenter.'	To-the-bedstead	was-given-by-
			me-for-you

<b>wāṭh</b>	<b>karith.</b>	<b>Ami-panañi-zanāni</b>	<b>parzanōwus.</b>
joining	having-made.	By-this-my-own-wife	I-was-recognized.

<b>Dop<sup>u</sup>nay</b>	<b>ṭě,</b>	<b>'yüh</b>	<b>chuh</b>	<b>myōn<sup>u</sup></b>
It-was-said-by-	to-thee,	'this	is	my
her-to-thee				

<b>khāwand.</b>	<b>Yih</b>	<b>chuh</b>	<b>āmot<sup>u</sup></b>	<b>phakīr</b>
husband.	He	is	come	a-faqir



<b>yěkh-jāh.</b>	<b>H̄aryōv</b>	<b>ṡhyot<sup>u</sup>.</b>	<b>Kor<sup>u</sup>wa</b>	<b>mě</b>
in-one-place.	Remained-	waste-food.	Was-made-	to-me
	over		by-you	

<b>ālav ;</b>	<b>dop<sup>u</sup>wam,</b>	<b>wōla</b>	<b>kōdyau,</b>	<b>yih</b>
a-call ;	it-was-said-by-	‘come	prisoner-O,	this
	you-to-me,			

<b>khyō</b>	<b>sōn<sup>u</sup></b>	<b>ṡhyot<sup>u</sup>.’</b>	<b>Tami-pata</b>	<b>ās</b>	<b>bōh.</b>
eat	our	waste-food.’	That-after	came	I.

<b>Roṡ<sup>u</sup></b>	<b>mě</b>	<b>ta</b>	<b>khyauv.</b>	<b>Tami-pata</b>
Was-taken	by-me	and	was-eaten.	That-after

<b>kür<sup>u</sup>wa</b>	<b>murdamāzör<sup>i</sup>.</b>	<b>Phüt<sup>u</sup>wa</b>	<b>palangas</b>
was-made-	laughing-joking.	Was-broken-	of-the-bedstead
by-you		for-you	

<b>tür<sup>u</sup>.</b>	<b>Kor<sup>u</sup>wa</b>	<b>mě</b>	<b>ālav,</b>	<b>‘ṡ<sup>h</sup></b>	<b>mā</b>
the-tenon.	Was-made-	to-me	a-call,	‘thou	I-wonder-
	by-you				if

<b>zānakh</b>	<b>yith-palangas</b>	<b>wāṡh</b>	<b>karith ?’</b>
thou-wilt-know	to-this-bedstead	joining	having-made ?’

<b>Mě</b>	<b>dopum<sup>a</sup>wa,</b>	<b>‘āñ,</b>	<b>zāna-nā ?</b>	<b>Hamsāyě</b>
By-me	it-was-said-by-	‘yes,	shall-I-not-	A-neighbour
	me-to-you,		know ?	

<b>chum</b>	<b>chān.’</b>	<b>Palangas</b>	<b>dyutum<sup>a</sup>wa</b>
is-to-me	a-carpenter.’	To-the-bedstead	was-given-by-
			me-for-you

<b>wāṡh</b>	<b>karith.</b>	<b>Ami-panaṇi-zanāni</b>	<b>parzanôwus.</b>
joining	having-made.	By-this-my-own-wife	I-was-recognized.

<b>Dop<sup>u</sup>nay</b>	<b>ṡě,</b>	<b>‘yüh</b>	<b>chuh</b>	<b>myôn<sup>u</sup></b>
It-was-said-by-	to-thee,	‘this	is	my
her-to-thee				

<b>khāwand.</b>	<b>Yih</b>	<b>chuh</b>	<b>āmot<sup>u</sup></b>	<b>phakīr</b>
husband.	He	is	come	a-faqīr







<b>myôn<sup>u</sup></b> my	<b>nishāna."</b> token."	<b>Dapān</b> Saying	<b>chus</b> is-to-him	<b>rājē,</b> the-king,
<b>"tami-dōhüc<sup>ü</sup></b> " of-that-day	<b>phakīrī</b> faqīrhood	<b>kyāh</b> why	<b>gayě ?</b> was ?	<b>azic<sup>ü</sup></b> of-today
<b>pātashōhī</b> royalty	<b>kyāh</b> why	<b>gayě ? "</b> became ? "	<b>Dapān</b> Saying	<b>chus</b> is-to-him
<b>pātashāh,</b> the-king,	<b>" mē</b> " by-me	<b>āsa</b> were	<b>hēsamata</b> taken	<b>katha</b> statements
<b>pānt</b> five	<b>mōlī.</b> at-a-price.	<b>Timay</b> Them-veryly	<b>ôsus</b> I-was	<b>sara</b> tested
<b>Tamiy</b> Therefore	<b>ôsum</b> was-by-me	<b>lôg<sup>u</sup>mot<sup>u</sup></b> taken-the-semblance-of	<b>phakīr."</b> a-faqīr."	<b>Rājēn</b> By-the-king
<b>kür<sup>ü</sup></b> was-done	<b>köm<sup>ü</sup>.</b> a-deed.	<b>Dit<sup>i</sup>nas</b> Were-given-by-him-to-him	<b>söty</b> in-company	<b>panān<sup>i</sup></b> his-own
<b>bōts<sup>ü</sup>.</b> people-of-the-house (i.e. wife).	<b>Drāv,</b> He-went-forth,	<b>wôt<sup>u</sup></b> he-arrived	<b>pananis-shēharas-</b> his-own-city-	
<b>manz.</b> in.	<b>Chuh</b> He-is	<b>karān</b> doing	<b>rājy.</b> ruling.	<b>Wa-salām,</b> And-the-peace,
<b>wa-yikrām.</b> and-respect.				

**XI.—PHÖRSAT SÖHIBUN<sup>U</sup> SHĀR YĒLI**

XI.—FORSYTH SĀHIB-OF POEM WHEN

**YĀRKAND ZĒNANI GAV**

YĀRKAND TO-CONQUER HE-WENT

<b>Yiy</b>	<b>mě</b>	<b>ḍyūṭh<sup>u</sup>may,</b>	<b>tī</b>	<b>gaṣhta</b>
What-	by-me	was-seen-by-me-veryly,	that-	please-go-
verily			verily	thou

**bōzān.**

hearing.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>1</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	1

<b>Gōḍaṇ</b>	<b>dop<sup>u</sup></b>	<b>Māl'kāni,</b>	<b>"kus</b>	<b>kari</b>
First	was-said	by-the-Queen,	"who	will-do

**yuhay kār ?**

this-very work ?

<b>Phōrsat</b>	<b>chuh</b>	<b>zōrāwār.</b>
Forsyth	is	powerful.

<b>Rājě,</b>	<b>běh</b>	<b>Yārkand,</b>	<b>bāj</b>	<b>gaṣh</b>
O-king,	sit-thou	(in) Yārkand,	tribute	go

**tārān.**

taking.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān."</b>	<b>2</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering."	2

<b>Landana-pěṭha</b>	<b>Yārkand</b>	<b>yimav</b>	<b>kor<sup>u</sup></b>
London-from	(up to) Yārkand	by-whom	was-done

**tay.**

authority.

<b>Mashhūr,</b>	<b>hā,</b>	<b>ṣōpôr<sup>n</sup></b>	<b>gay.</b>
Celebrated,	Ha,	on-all-sides	they-became.

<b>Gōḍañ</b>	<b>Sōnamargi</b>	<b>chāwān</b>	<b>pōshē-mōdān.</b>
First	at-Sonamarg	(they-were) enjoying	(the-odours-of) the- flower-meadows.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>3</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	3

<b>Hukm-i-Māhrāj</b>	<b>Bōṭanis</b>	<b>brōh</b>	<b>drāv,</b>
The-order-of-the-Mahārāja	to-Tibet	in-advance	issued,

“ Baltī,	tum	āgē	jāv.
“ O-Baltīs,	you	ahead	go-ye.

<b>Pīchē</b>	<b>jāwō</b>	<b>Kashmīr</b>	<b>nālē</b>	<b>cālān."</b> <sup>1</sup>
Afterwards	go-ye	to-Kashmīr	with	a-certificate- of-dispatch."

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>4</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	4

<b>Rasad</b>	<b>say</b>	<b>ṣōpô<sup>u</sup></b>	<b>kür<sup>ü</sup>hay</b>	<b>taraphan.</b>
Assembling	that-	on-all-	was-made-by-	in-(all)
	very	sides	them-for-you	directions.

<b>Gōḍa</b>	<b>log<sup>u</sup></b>	<b>Marāz-i-Pargan.</b>
At-first	was-reached	Marāz-of-the-Pargana.

<b>Tim</b>	<b>wadan</b>	<b>ösī,</b>	<b>“ kot<sup>u</sup></b>	<b>lāg<sup>i</sup></b>	<b>gör-zān ? ”</b>
They	lamenting	were,	“ where	(are we)	ignorant-
			arrived		ones ? ”

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>5</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	5

<b>Timan</b>	<b>Bōṭa-garan</b>	<b>Kōshir<sup>i</sup></b>	<b>thöv<sup>ik</sup>i</b> ,
In-those	Tibetan-houses	Kāshmiris (were)	stationed.

<sup>1</sup> This speech of the Mahārāja of Kashmīr is meant to be in Hindi.



<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>8</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	8

<b>Kala</b>	<b>kān<sup>i</sup></b>	<b>dōmbij<sup>ii</sup></b>	<b>chēs,</b>	<b>laṭi</b>
Head	in-the-direction	crupper	is-to-it,	tail

<b>kān<sup>i</sup></b>	<b>lākam,</b>
in-the-direction	bridle,

<b>Gāsa-raz</b>	<b>kaññēkh</b>	<b>mahkam.</b>
A-grass-rope (was)	the-rear-binding- rope <sup>1</sup>	strong.

<b>Gāsa-gānḍ<sup>i</sup></b>	<b>ta</b>	<b>zacě-zīn</b>	<b>pūrith</b>	<b>sōruy</b>
Grass-packsaddles <sup>2</sup>	and	rag-saddles	having- saddled	entire

**sāmān.**  
appliance.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>9</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	9

<b>Rasad</b>	<b>kārithan</b>	<b>ān<sup>i</sup>hay</b>	<b>nān-gār,</b>
Proportionate- division	having- made	were-brought- by-them	menial- cultivators,

<b>Maṭi</b>	<b>chikh</b>	<b>panān<sup>i</sup>-panān<sup>i</sup></b>	<b>kār.</b>
On-the- shoulder	are-to- them	each-his-own	works.

<b>Gějě</b>	<b>karěkh</b>	<b>krālan</b>	<b>gōḍaṇ</b>	<b>lějě</b>
Bundles-of- grass	were-made- by-them	for-the- potters	at-first	cooking- pots

**sārān.**  
conveying-and-piling.

<sup>1</sup> *Kaññēkh* is the term used for the two ropes attached at the back of a Kāshmīrī saddle, to secure blankets, etc. (Stein).

<sup>2</sup> *ganḍ<sup>i</sup>* is the term used for the Turkestan packsaddle, which consists of two straw-filled pommels joined in front (Stein).

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>10</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	10

<b>Krāji</b>	<b>dop<sup>u</sup></b>	<b>khāwandas,</b>	<b>“ nādāna</b>
By-the-potter's- wife	it-was- said	to-the-husband,	“ foolish

**krālau,**  
potter-O,

<b>Kathō-kit<sup>i</sup></b>	<b>kōndi</b>	<b>wālav ?</b>
What-for (pots)	into-the- potter's-oven	shall-we-bring- down ?

<b>Köm<sup>u</sup>,</b>	<b>hav,</b>	<b>chěh</b>	<b>pakawūñ<sup>ü</sup>,</b>	<b>öm<sup>i</sup></b>
The-business,	O,	is	one-that- marches,	uncooked (things)

<b>gathu</b>	<b>trāwān.”</b>
go	leaving-behind.”

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>11</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	11

<b>Gūr<sup>i</sup></b>	<b>dop<sup>u</sup></b>	<b>gūr<sup>i</sup>-bāyě,</b>	<b>“ dōnaway</b>
By-the- cowherd	it-was-said	to-the-cowherd's- wife,	“ both

**nērav,**  
let-us-go-forth,

<b>Gōv<sup>ü</sup>-kit<sup>ü</sup></b>	<b>jāy</b>	<b>shērav.</b>
Cow-for	a-place	we-will-arrange.

<b>Wōdi</b>	<b>pěth</b>	<b>hěh</b>	<b>gāsa-lōw<sup>u</sup>,</b>	<b>gōv<sup>ü</sup></b>
The-head	on	carry	a-grass-handful,	the-cows

<b>gathan</b>	<b>lārān.”</b>
will-go	running.”

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>12</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	12

<b>Khōni</b>	<b>kēth</b>	<b>dōda-noṭ<sup>u</sup></b>	<b>wārě</b>	<b>hēth</b>
The-haunch	on	a-milk-pail	earthen-pots	taking

<b>bāri</b>	<b>drāv.</b>
in-a-load	he-went-forth.

<b>Lōkan</b>	<b>chuh</b>	<b>sapharun<sup>u</sup></b>	<b>tāv.</b>
To-the-people	is	of-the-journey	exhaustion.

<b>Tāhkhīth</b>	<b>dōda-gūr<sup>u</sup></b>	<b>Jēnatuk<sup>u</sup></b>	<b>bāgwān.</b>
Of-a-certainty	the-milk-herd	of-Paradise	(is) the-garden-watcher.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>13</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	13

<b>Wātāl<sup>i</sup></b>	<b>dop<sup>u</sup></b>	<b>wāt<sup>a</sup>ǰě,</b>	<b>“bō-nay</b>	<b>sara</b>
By-the-Mihtar	it-was-said	to-the-Mihtar's-wife,	“I-not	shall-remember

**zāh.**  
ever.

<b>Chim</b>	<b>mangān</b>	<b>dālomuy</b>	<b>ta</b>	<b>kāh.</b>
They-are-from-me	asking	leather-only	and	cobbler's-lace.

<b>Tsōrath</b>	<b>ta</b>	<b>örü</b>	<b>hēth,</b>	<b>mě-ti,</b>
Leather-cutter	and	awl	having-taken,	me-also,

<b>hay,</b>	<b>pakanāwān.”</b>
O,	(they are) causing-to-go.”

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>14</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	14

<b>“Phīrith</b>	<b>dáp<sup>i</sup>zihēkh,</b>	<b>wātal-gānau,</b>
“In-answer	you-should-have-said-to them,	Mihtar-pimp-O,



**Dāp'izihēkh,** 'ās<sup>i</sup> nau zānav.'"  
 You-should-have- 'we not know (how-to-  
 said-to-them, use-them.'")

**"Dapyāmakh, wāt<sup>ā</sup>j<sup>i</sup>, kēh nay**  
 "It-was-said (long ago) O-Mihtar's- any-thing not  
 by-me-to-them, wife,

**chim bōzān."**  
 they-are-to-me listening."

**Yārkand anōn zēnān. 15**  
 Yārkand we-shall-bring-it conquering. 15

**Shumār būz<sup>ū</sup>, hay, tōyiphdāran.**  
 Counting was-heard, O, of-the-artisans.

**Mang lūj<sup>ū</sup> ahan-gārān.**  
 A-request was-made for-iron-workers.

**Wōḍi pēṭh yīran hēth shranz**  
 The-head on the-anvil having-taken the-tongs

**ḍakhanāwān.**  
 leaning-upon.

**Yārkand anōn zēnān. 16**  
 Yārkand we-shall-bring-it conquering. 16

**Khārav dit<sup>i</sup> bārav, "yēngar kati**  
 By-the- were- grumblings, "charcoals from-  
 blacksmiths given where

**ṭhārav ?**  
 shall-we-search-for ?

**Wān kati jān shērav ? "**  
 A-shop where good shall-we-arrange ? "  
 (i.e. smithy)

**Hāl kyāh kor<sup>u</sup>hakh, nāl**  
 Arrangement somehow- was-made-by- horse-shoes  
 or-other them-for-them,

**garanāwān.**  
 getting-made.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>17</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	17

<b>Khōsh</b>	<b>kyāh</b>	<b>gōsay,</b>	<b>amôb<sup>u</sup></b>	<b>gav</b>
Pleased	certainly	I-became-veryly,	very	it-became
<b>jān.</b>				
good.				

<b>Pata</b>	<b>nyūkh</b>	<b>nöyid</b>	<b>ta</b>	<b>chān.</b>
Afterwards	was-taken- by-them	barber	and	carpenter.

<b>Bata-düj<sup>ü</sup></b>	<b>athi</b>	<b>hēth</b>	<b>pata</b>	<b>chikh</b>
Food-kerchief	in-the- hand	taking (others)	after	are-to-them

**lārān.**  
running.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>18</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	18

<b>Maṣlahath</b>	<b>karān</b>	<b>tima</b>	<b>āsa</b>	<b>pānawōñ.</b>
Consultation	making	they (fem.)	were	amongst- themselves.

<b>“Kusuy</b>	<b>kari</b>	<b>nāyēz<sup>ü</sup></b>	<b>ta</b>	<b>chōñ<sup>ü</sup> ?</b>
“Who	will-do (i.e. support)	the-barber's- wife	and	the-carpenter's- wife ?

<b>Katawañ</b>	<b>karith,</b>	<b>hay,</b>	<b>karav</b>
The-wages- of-spinning	having-done,	O,	we-shall-make

**guzarān.”**  
a-livelihood.”

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>19</b>
Yārkand	we-shall-bring-it	conquering.	19

<b>Söbir</b>	<b>Tilawāñi,</b>	<b>tāmāth</b>	<b>yutuy</b>	<b>wan,</b>
O-Şābir	Oilseller,	so-long	this-much	say,

<b>Yāmāth</b>	<b>khabar</b>	<b>bōzan.</b>
As-long-as	the-news	they-will-hear.

<b>Tāñ</b>	<b>āv</b>	<b>Söhib</b>	<b>bā-sôruy-sāmān.</b>
At-length	came	the-Sāhib	with-all-pomp.

<b>Yārkand</b>	<b>anōn</b>	<b>zēnān.</b>	<b>20</b>
Yārkand	we-will-bring-it	conquering.	20

XII.—ÔKHUNA-SÜNZ<sup>ü</sup>

## DALİL.

## XII.—RELIGIOUS-TEACHER-OF THE-STORY.

<b>1.</b>	<b>Ôkhunā</b>	<b>akh</b>	<b>ôś<sup>u</sup></b>	<b>Tamis<sup>u</sup>y</b>	<b>ôs<sup>i</sup></b>
1.	Religious-teacher- a-certain	one	was.	To-him- verily	were
<b>nēciv<sup>i</sup></b>	<b>śōr.</b>	<b>Timan<sup>ü</sup>y</b>	<b>pryūṭhun,</b>	<b>“ bōh</b>	
sons	four.	To-them- verily	it-was-asked- by-him,	“ I	
<b>budyōs,</b>	<b>tōh<sup>i</sup></b>	<b>waniv</b>	<b>kyāh</b>	<b>kariv.”</b>	
am-grown-old,	ye	say-ye	what	ye-will-do.”	
<b>Āk<sup>i</sup></b>	<b>dopus,</b>	<b>“ bōh</b>	<b>kara</b>	<b>yimāmath.”</b>	
By-one	it-was-said- to-him,	“ I	will-do	leading-prayers- in-a-mosque.”	
<b>Biy<sup>i</sup></b>	<b>dopus,</b>	<b>“ bōh</b>	<b>para</b>	<b>bāg.”</b>	
By-the- second	it-was-said- to-him,	“ I	will-recite	the-call- to-prayers.”	
<b>Biy<sup>i</sup></b>	<b>dopus,</b>	<b>“ bōh</b>	<b>para</b>	<b>wāz.”</b>	
By-another	it-was-said- to-him,	“ I	will-recite	sermons.”	
<b>Lōk<sup>ā</sup>ṭi-hih<sup>i</sup></b>	<b>śūrim<sup>i</sup></b>	<b>dopus,</b>	<b>“ bōh</b>	<b>kara</b>	
By-the-youngest	by-the- fourth	it-was-said- to-him,	“ I	will-do	
<b>śūr<sup>ü</sup>.”</b>	<b>Dōhā</b>	<b>akh</b>	<b>banyāv,</b>	<b>gav</b>	
thieving.”	Day-a-certain	one	happened,	he-went	
<b>pātashēhas</b>	<b>śūri.</b>	<b>Wōt<sup>u</sup></b>	<b>yēli</b>	<b>pātashēha-sond<sup>u</sup></b>	
to-the-king	for- thieving.	He- arrived	when	the-king's	
<b>gara,</b>	<b>rūd<sup>u</sup></b>	<b>wōdanē,</b>	<b>tān</b>	<b>nērān</b>	<b>tōra</b>
house,	(while) he- remained	standing,	in-the- meantime	(was)-coming- forth	from- there

<b>wazīr</b> the-vizier	<b>biyě</b> and-also	<b>pādashēha-sünz<sup>ü</sup></b> the-king's	<b>kūr<sup>ü</sup>.</b> daughter.	<b>Yih</b> He
<b>wuchukh</b> was-seen- by-them	<b>ati</b> there	<b>wōdañě.</b> standing.	<b>Dop<sup>u</sup>nakh,</b> It-was-said-by- him-to-them,	<b>“tōh<sup>i</sup></b> “you
<b>kam</b> who	<b>chiwa ? ”</b> are ? ”	<b>Yimau</b> By-them	<b>dop<sup>u</sup>has,</b> it-was-said-by- them-to-him,	<b>“t<sup>a</sup>h</b> “thou
<b>kus</b> who	<b>chukh ? ”</b> art ? ”	<b>Dop<sup>u</sup>nakh,</b> It-was-said-by- him-to-them,	<b>“bōh</b> “I	<b>chus</b> am
<b>tūr.”</b> a-thief.”	<b>Yimau</b> By-them	<b>dop<sup>u</sup>has,</b> it-was-said-by- them-to-him,	<b>“ās<sup>i</sup>-ti</b> “we-also	<b>chih</b> are
<b>tūr.”</b> thieves.”	<b>Kāḍikh</b> Were-brought- out-by-them	<b>gur<sup>i</sup></b> horses	<b>z<sup>a</sup>h.</b> two.	<b>Sapod<sup>u</sup></b> He-became
<b>sawār</b> mounted	<b>akh</b> one	<b>yih</b> this	<b>ōkhun,</b> religious- teacher,	<b>biyě</b> and-the- other
<b>pādashāh-kūr<sup>ü</sup>.</b> king's-daughter.	<b>Dōp<sup>u</sup>nas</b> It-was-said-by- him-to-him	<b>wazīran,</b> by-the-vizier,	<b>“nīriv</b> “go-forth	
<b>tōh<sup>i</sup>.</b> ye.	<b>Nasīyēth,</b> Instruction,	<b>hasa,</b> Sir,	<b>karay</b> I-will-make-to-thee	<b>akh</b> one
<b>kath,</b> word,	<b>yina-sa</b> that-not-Sir	<b>pādashāh-kōrě</b> the-king's-daughter	<b>sōty</b> with	<b>kath</b> conversation
<b>kuni</b> in-any- respect	<b>karakh.</b> thou-wilt- make.	<b>Bōh,</b> I,	<b>hasa,</b> Sir,	<b>yimawa</b> will-come- to-you
<b>pata,</b> after,	<b>ta</b> and	<b>tōh<sup>i</sup></b> ye	<b>nīriv.”</b> go-ye-forth.”	

2.	Yim	chih	pakān.	Pātashāh-kōrě	
2.	They	are	going-along.	To-the-king's-daughter	
chěna	khavar,	"yih	chuna	mě	sōty
is-not	belief,	"this	is-not	me	with
ôkhun-zāda."	Tas	chěh	khavar,	"yih	
the-teacher's-son."	To-her	is	belief,	"this	
chuh	wazīr."	Gwāsh	log <sup>u</sup>	phōlani.	
is	the-vizier."	Dawn	began	to-break.	
Wāthi	guryau	pětha	bōn.	Gayě	yih
They-	the-horses	from	down.	She-went	this
descended					
pātashāh-kūr <sup>ü</sup>	kōli	akis	pěth,	atha	
king's-daughter	to-a-stream	one	on,	hands	
buth <sup>u</sup>	cholun.	Wuchun	ath-kōli-manz		
face	was-washed-	Was-seen-	that-stream-in		
	by-her.	by-her			
lāl.	Yih	lāl	tulun,	āyě	hěth
a-ruby.	This	ruby	was-taken-	she-	amis
			up-by-her,	came	that
ôkhun-zādas	nish.	Tas	chěh	khavar,	
teacher's-son	near.	To-her	is	belief,	
"yih	chuh	wazīr."	Wazīr	kěh	ôs <sup>u</sup> na.
"this	is	the-vizier."	The-vizier	anyone	he-was-not.
Yūt <sup>u</sup>	gwāsh	chuh	phōlān,	tyūt <sup>u</sup>	chuh
As-soon-as	dawn	is	breaking,	so-soon	is
yih	lāl	gāh	trāwān.	Parzanôw <sup>u</sup>	ami
this	ruby	light	giving-forth.	He-was-recognized	by-that
pātashāh-kōri	wazīr	na.	Lāl	tulukh	
king's-daughter	the-vizier	not.	The-ruby	was-carried-	
				by-them	

söty, wöt<sup>i</sup> shēharas akis manz. Ati  
 with they- to-city to-one in. There  
 (them), arrived

wuch<sup>u</sup>kh pāri-hanā. Ath<sup>i</sup> manz bīth<sup>i</sup>.  
 was-seen-by-them a-small-hut. It-veryly in they-sat.

3. Yih chuh yiwān amis atikis  
 3. He is coming to-that of-that-place

pātashēhas nish ami shēharakis. Dapān  
 king near of-that city. Saying

chus, “bōh bēha nōkar.” Yih chus  
 he-is-to-him, “I will-sit (as) servant.” He is-to-him

dapān, “kyāh nōkarī karakh?” Dapān  
 saying, “what service wilt-thou-do?” Saying

chus, “bōh kara gurēn-hūnz<sup>u</sup>  
 he-is-to-him, “I will-do horses-of

khazmath.” Yim chih yimay katha  
 service.” They are these-veryly words

karān. Shēkhēāh akh āv lāl-pharōsh  
 making. Person-a-certain one came ruby-seller

amis pātashēhas k<sup>a</sup>nani. Lāl chis  
 to-this king to-sell. Rubies are-to-him

z<sup>a</sup>h. Yih wōth<sup>u</sup> sōyīsth. Yih chus  
 two. This arose groom. He is-to-him

dapān, “pātashēham, akh lāl bēbahā,  
 saying, “my-king, one ruby (is) priceless,

bēkh chuh khōt<sup>u</sup>. Ath manz chuh  
 the-other is flawed. To-it in is

**kyom<sup>u</sup>.**      **Dapān**      **chus**      **pātashāh,**      **“tih**  
a-worm.”      Saying      is-to-him      the-king,      “that

**kētha-pōth<sup>i</sup>**      **ōy**      **tse**      **bōzana ?”**      **Dapān**  
in-what-manner      came-to-thee      to-thee      into-      Saying  
(forming passive)      knowledge ? ”

**chus**      **yih**      **phīrith,**      **“pātashēham,**  
he-is-to-him      he      in-reply,      “my-king,

**tāhkhīth**      **chus**      **manz**      **kyom<sup>u</sup>.**      **Phuṭ<sup>a</sup>ryūn.**  
certainly      there-is-to-it      inside      a-worm.      Break-ye-it.

**Hargāh**      **kyom<sup>u</sup>**      **drās-na,**      **ada**      **yih**  
If      a-worm      issued-from-it-not,      then      what

**pātashēhas**      **khōsh**      **kari,**      **tih**      **gathēm**  
to-the-king      pleased      will-make,      that      it-is-proper-  
to-me

**karun<sup>u</sup>.**      **Hargāh**      **kyom<sup>u</sup>**      **drās,**      **tēli**  
to-be-done.      If      a-worm      issued-from-it,      then

**gathēm**      **bakh<sup>a</sup>cōyish**      **dīn<sup>u</sup>.**      **”**  
is-proper-to-me      a-present      to-be-given.”

#### 4. Dapān wustād,—

4. (Is) saying the-teacher,—

**Phuṭ<sup>a</sup>rukh**      **yih**      **lāl.**      **Ami**      **manza**      **drāv**  
Was-broken-by-them      this      ruby.      From-it      from-in      issued

**kyom<sup>u</sup>.**      **Ami**      **sāta**      **ṭhun<sup>u</sup>has**      **“sōyīsth ”-nāv**  
a-worm.      At-that      time      was-cast-by-      “groom ”-name  
them-to-him

**nahīth,**      **“lāl-shēnākh ”**      **pyōs**      **nāv.**  
having-cancelled,      “lapidary ”      fell-to-him      name.

**Gav**      **yih**      **lāl-shēnākh**      **panun<sup>u</sup>**      **gara.**  
Went      this      lapidary      his-own      house.



<b>Dōhā</b> Day-a	<b>dōhā</b> day-a	<b>chuh</b> he-is	<b>kaḍān.</b> passing.	<b>Rātas</b> By-night
<b>bēhān</b> sitting-down	<b>chuh</b> he-is	<b>panani</b> in-his-own	<b>gari,</b> house,	<b>dōhas</b> by-day
<b>yiwān</b> coming	<b>chuh</b> he-is	<b>lāl</b> rubies	<b>pasand</b> approved	<b>karani.</b> for-making.
<b>pātashēha-sond<sup>u</sup></b> king-of	<b>nōyid</b> barber	<b>gashān</b> going	<b>chuh</b> is	<b>Amis</b> This
<b>kāsani</b> for-shaving	<b>amis</b> to-this	<b>lāl-shēnākas.</b> lapidary.	<b>Tati</b> There	<b>chuh</b> he-is
<b>wuchān</b> seeing	<b>ām<sup>i</sup>-sūnz<sup>u</sup></b> him-of	<b>yih</b> this	<b>zanāna.</b> woman.	<b>Yih</b> She
<b>khōbsūrath</b> beautiful	<b>sēṭhāh.</b> very.	<b>Āv</b> Came	<b>yih</b> this	<b>nōyid,</b> barber,
<b>wazirās</b> of-the-vizier	<b>mast</b> the-hair	<b>kōs<sup>u</sup>-nas.</b> was-shaved-by- him-of-him.	<b>Dop<sup>u</sup>-nas,</b> It-was-said-by- him-to-him,	
<b>“ay</b> “O	<b>wazīra,</b> vizier,	<b>zanānā</b> woman-a	<b>chēh</b> is	<b>amis</b> to-this
<b>lāl-shēnākas.</b> lapidary.	<b>Yih</b> She	<b>shūbihēh</b> would-have- been-becoming	<b>wazīra-sandi</b> of-the-vizier	
<b>gari.</b> in-the-house.	<b>Amis</b> To-him	<b>karta</b> please-make	<b>kēntshāh</b> some	<b>nōktāh.”</b> fault-a.”
<b>Dop<sup>u</sup>-nas,</b> It-was-said-by- him-to-him,	<b>“ada-kyāh.”</b> “certainly.”	<b>Yih</b> This	<b>wazīr</b> vizier	<b>gav</b> went
<b>amis</b> to-that	<b>pātashēha-sanzě</b> king-of	<b>kōrě,</b> daughter,	<b>dop<sup>u</sup>-nas,</b> it-was-said-by- him-to-her,	<b>“t<sup>a</sup>h</b> “thou

<b>daph</b>	<b>pātashēhas,</b>	<b>‘mē</b>	<b>gathi</b>	<b>yus</b>
say	to-the-king,	‘to-me	is-necessary	what

<b>lāl-shēnākan</b>	<b>gōḍañiy</b>	<b>lāl</b>	<b>pasand</b>	<b>kor<sup>u</sup>,</b>
by-the-lapidary	at-the-very-first	ruby	approved	was-made,

<b>tath<sup>i</sup></b>	<b>hyuh<sup>u</sup></b>	<b>byākh</b>	<b>lāl</b>	<b>āsun<sup>u</sup>.’”</b>
that-verbatim	like	another	ruby	to-be.’”

<b>Dop<sup>u</sup></b>	<b>pātashēha-sanzi</b>	<b>kōri</b>	<b>pananis</b>
Was-said	by-the-king’s	daughter	to-her-own

<b>mōlis,</b>	<b>“mē</b>	<b>gathi</b>	<b>lālas-hyuh<sup>u</sup></b>	<b>bēbahā</b>
father,	“to-me	is-necessary	the-ruby-like	a-priceless

<b>lāl</b>	<b>āsun<sup>u</sup>.’”</b>	<b>Āv</b>	<b>lāl-shēnākh.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>
ruby	to-be.”	Came	the-lapidary.	It-was-said-by-him-to-him

<b>pātashēhan,</b>	<b>“dis</b>	<b>lāl</b>	<b>anith,</b>	<b>tath</b>
by-the-king,	“give-to-her	a-ruby	having-brought,	to-that

<b>lālas hyuh<sup>u</sup>.’”</b>	<b>Āv</b>	<b>ōra</b>	<b>lāl-shēnākh,</b>	<b>wōt<sup>u</sup></b>
ruby like.”	Came	thence	the-lapidary,	he-arrived

<b>panañē</b>	<b>zanāni</b>	<b>nish.</b>	<b>Byūṭh<sup>u</sup></b>	<b>ṭhōpa</b>
to-his-own	woman	near.	He-sat	silence

<b>karith.</b>	<b>Yih</b>	<b>chēs</b>	<b>dapān</b>	<b>zanāna,</b>	<b>“ṭ<sup>a</sup>h</b>
making.	This	is-to-him	saying	woman,	“thou

<b>kyāzi</b>	<b>chukh</b>	<b>phikiri</b>	<b>gōmot<sup>u</sup> ? ”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>
why	art	in-anxiety	become ? ”	It-was-said-by-him-to-her

<b>phīrith</b>	<b>ām<sup>i</sup></b>	<b>lāl-shēnākan,</b>	<b>“pātashāh</b>
in-answer	by-this	lapidary,	“the-king

<b>chum</b>	<b>lāl</b>	<b>mangān</b>	<b>bēbahā.</b>	<b>Suh</b>	<b>kati</b>
is-from-me	a-ruby	demanding	priceless.	That	from-where

**ana ?**                      **Dop<sup>u</sup>nas**                      **ami**                      **zanāni,**                      “**gath,**  
shall-I-bring ? ”                      It-was-said-by-                      by-that                      woman,                      “go,

her-to-him

**daph**                      **pātashēhas,**                      ‘ **rētas**                      **kyut<sup>u</sup>**                      **dim**  
say                      to-the-king,                      ‘ for-a-month                      for                      give-to-me

**khar<sup>a</sup>j,**                      **bōh**                      **dimay**                      **lāl**                      **anith.’** ”  
expenses,                      I                      will-give-to-thee                      a-ruby                      having-brought.’ ”

**Pātashēhan**                      **dyutus**                      **khar<sup>a</sup>j**                      **rētas**                      **sumb<sup>u</sup>.**  
By-the-king                      was-given-                      expenses                      for-a-                      adequate.  
to-him                      month

**Yih**                      **onun**                      **panun<sup>u</sup>**                      **gara.**                      **Chuh**                      **bihith**  
This                      was-brought-                      his-own                      house.                      He-is                      seated  
by-him

**khēwān.**                      **Nu**                      **chuh**                      **gathān**                      **pātashēhas,**  
eating.                      Not-at-all                      he-is                      going                      to-the-king,

**nu**                      **chuh**                      **gathān**                      **biyē-kun.**                      **Rēth**  
not-at-all                      he-is                      going                      other-where.                      The-month

**gav**                      **ādā.**                      **Diwān**                      **chēs**                      **yih**                      **suh**  
went                      completion.                      Giving                      is-to-him                      she                      that

**lāl,**                      **yus**                      **tami**                      **kōli**                      **manza**                      **tujiyān.**  
ruby,                      which                      from-                      stream                      from-in                      was-taken-up-  
that                      by-her.

**Gav**                      **hēth**                      **pātashēhas,**                      **kür<sup>u</sup>nas**                      **salām,**  
He-went                      taking (it)                      to-the-king,                      was-made-by-                      a-bow,  
him-to-him

**lāl**                      **thōw<sup>u</sup>nas**                      **bōnṭha-kani.**  
the-ruby                      was-placed-by-him-of-him                      in-front.

**5. Drāv**                      **phīrith**                      **lāl-shēnākh,**                      **wōt<sup>u</sup>**  
5. Went-forth                      back-again                      the-lapidary,                      he-arrived

**panun<sup>u</sup>**                      **gara.**                      **Rāthāh**                      **küd<sup>u</sup>n**                      **panani**  
his-own                      house.                      Night-a                      was-passed-by-him                      in-his-own

<b>gari.</b>	<b>Sub<sup>a</sup>has</b>	<b>āv</b>	<b>nöyid</b>	<b>mast</b>	<b>kāsani</b>
house.	In-the-morning	came	the-barber	hair	to-shave

<b>amis</b>	<b>lāl-shēnākas.</b>	<b>Mast</b>	<b>mōkalōw<sup>u</sup>nas</b>
of-that	lapidary.	Hair	was-completed-by-him-for-him

<b>kösith,</b>	<b>ta</b>	<b>drāv</b>	<b>nöyid</b>	<b>pānas.</b>
having-shaved,	and	went-forth	the-barber	of-his-own-accord.

<b>Wōt<sup>u</sup></b>	<b>biyě</b>	<b>amis</b>	<b>wazīras-nish.</b>	<b>Dopun</b>
He-arrived	again	to-that	vizier-near.	It-was-said-by-him

<b>wazīras,</b>	<b>“kēnshāh</b>	<b>karta</b>	<b>amis</b>
to-the-vizier,	“something	please-to-do	to-that

<b>lāl-shēnākas.</b>	<b>Amis</b>	<b>chěh</b>	<b>zanāna</b>	<b>khōbsūrath</b>
lapidary.	To-him	is	the-woman	beautiful

<b>sěthāh.</b>	<b>Sōh</b>	<b>shūbihěh</b>	<b>wazīra-sandi</b>
very.	She	would-have-been-becoming	of-the-vizier

<b>gari.”</b>	<b>Wazīr</b>	<b>āv</b>	<b>biyě</b>	<b>amis</b>
in-the-house.”	The-vizier	came	again	to-that

<b>pātashěha-sanžě</b>	<b>kōrě.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“t<sup>a</sup>h</b>
king’s	daughter.	It-was-said-by-him-to-her,	“thou

<b>mang</b>	<b>pātashěhas</b>	<b>lālan-hond<sup>u</sup></b>	<b>trot<sup>u</sup>.”</b>
demand	to-the-king	rubies-of	necklace.”

<b>Dop<sup>u</sup></b>	<b>ami</b>	<b>pātashěha-sanzi</b>	<b>kōri</b>
It-was-said	by-that	king’s	daughter

<b>pananis</b>	<b>mōlis,</b>	<b>“mě</b>	<b>gathiy</b>	<b>āsun<sup>u</sup></b>
to-her-own	father,	“to-me	is-necessary-from-thee	to-be

<b>lālan-hond<sup>u</sup></b>	<b>trot<sup>u</sup>.”</b>	<b>Lāl-shēnākh</b>	<b>āv</b>
rubies-of	a-necklace.”	The-lapidary	came

<b>pātashēhas</b> to-the-king	<b>nish.</b> near.	<b>Kūr<sup>ū</sup>nas</b> Was-made- by-him	<b>salām.</b> a-bow.	<b>Pātashēh</b> The-king
<b>chus</b> is-to-him	<b>dapān,</b> saying,	<b>“lāl,</b> “rubies,	<b>hasa,</b> sir,	<b>gathanay</b> are-required- from-thee
<b>āsān<sup>i</sup></b> to-be	<b>sēthāh</b> many	<b>traṭis</b> for-a-necklace	<b>sumb<sup>i</sup>.”</b> adequate.”	<b>Āv</b> Came
<b>lāl-shēnākh,</b> the-lapidary,	<b>wōt<sup>u</sup></b> he-arrived	<b>panun<sup>u</sup></b> his-own	<b>gara.</b> house.	<b>Yih</b> She
<b>chēs</b> is-to-him	<b>dapān</b> saying	<b>zanāna</b> woman	<b>lōt<sup>i</sup>-pōth<sup>i</sup>,</b> gently,	<b>“kyāzi</b> “why
<b>chukh</b> art-thou	<b>bihith ? ”</b> seated ? ”	<b>Yuh</b> He	<b>chus</b> is-to-her	<b>dapān</b> saying
<b>phīrith,</b> in-reply,	<b>“pātashēh</b> “the-king	<b>chum</b> is-from-me	<b>mangān</b> demanding	<b>az</b> today
<b>lālan-hond<sup>u</sup></b> rubies-of	<b>trot<sup>u</sup>.</b> a-necklace.	<b>Suh</b> That	<b>kati</b> whence	<b>ana</b> will-I-bring
<b>bōh ? ”</b> I ? ”	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b> It-was-said-by- her-to-him	<b>ami</b> by-that	<b>zanāni,</b> woman,	<b>“kēh</b> “any
<b>chēna</b> is-not	<b>phikir<sup>ū</sup>.</b> anxiety.	<b>Gaṭh,</b> Go,	<b>pātashēhas</b> of (i.e. from)- the-king	<b>gaṭhi</b> it-is- necessary
<b>hyon<sup>u</sup></b> to-take	<b>trēn</b> for-three	<b>rētan-kyut<sup>u</sup></b> months-for	<b>khar<sup>a</sup>j.”</b> expenses.”	
<b>Dyut<sup>u</sup>nas</b> Was-given-by- him-to-him	<b>pātashēhan</b> by-the-king	<b>khar<sup>a</sup>j,</b> expenses,	<b>ta</b> and	<b>āv</b> he-came
<b>panun<sup>u</sup></b> his-own	<b>gara</b> house	<b>hēth.</b> taking (the money).		

<b>6.</b>	<b>Yih</b>	<b>chuh</b>	<b>khěwān</b>	<b>ta</b>	<b>cěwān.</b>
6.	He	is	eating	and	drinking.

<b>Yot<sup>u</sup>-tāñ</b>	<b>yim</b>	<b>trih</b>	<b>rěth</b>	<b>gay,</b>	<b>wuñ</b>
As-soon-as	these	three	months	went,	now

<b>chěs</b>	<b>dapān</b>	<b>yih</b>	<b>zanāna</b>	<b>amis</b>
she-is-to-him	saying	this	woman	to-that

<b>lāl-shēnākas.</b>	<b>Dapān</b>	<b>chēs,</b>	<b>“yētāt<sup>i</sup></b>	<b>mě</b>
lapidary.	Saying	she-is-to-him,	“where	by-me

<b>tami</b>	<b>kōli</b>	<b>manza</b>	<b>lāl</b>	<b>tujoyāv,</b>	<b>tamiy</b>
from-that	stream	from-in	the-ruby	was-taken- up,	along-that- very

<b>kōli</b>	<b>kōli</b>	<b>gathi</b>	<b>khasun<sup>u</sup></b>	<b>hyor<sup>u</sup>-pahān.</b>
along- stream	along- stream	it-is-necessary	to-ascend	up-stream-a-little.

<b>Tati</b>	<b>chëy</b>	<b>nāg.</b>	<b>Tath<sup>i</sup></b>	<b>nāgas</b>	<b>gaṭhi</b>
There	is-veryly	a-spring.	To-that-veryly	spring	is-necessary

<b>andas-kun</b>	<b>dōb</b>	<b>khanun<sup>u</sup>.</b>	<b>Tath<sup>i</sup></b>
the-end-at	a-pit	to-be-dug.	To-that-very

<b>döbas-manz</b>	<b>běh<sup>i</sup>zi</b>	<b>khaṭith.</b>	<b>Tath</b>
pit-in	you-must-sit	having-concealed- yourself.	To-that

nāgas-pēṭh	yinay	gōḍañiy	shēh	zañē
spring-on	will-come- before-thee	at-the-very- first	six	females

<b>srān</b>	<b>karani.</b>	<b>Timan</b>	<b>kēh</b>	<b>kār'zi-na.</b>
bathing	to-do.	To-them	anything	you-must-do-not.

<b>Pata</b>	<b>yiyiy</b>	<b>timan</b>	<b>shĕn</b>	<b>zańĕn</b>
Afterwards	will-come- before-thee	of-those	six	females

<b>zěth<sup>u</sup>.</b>	<b>Sa</b>	<b>wasiy</b>	<b>tath</b>	<b>nāgas</b>	<b>srān</b>
the-eldest-sister.	She	will-descend-before-thee	to-that	spring	bathing

<b>karani.</b>	<b>Pōshākh</b>	<b>trāviy</b>	<b>kaḍith</b>	<b>baṭhis</b>
to-do.	Garment	she-will-leave-before-thee	having-taken-off	to-the-bank

<b>pěth.</b>	<b>Cyōn<sup>u</sup></b>	<b>gathi</b>	<b>gathun<sup>u</sup></b>
on.	For-thee	it-is-necessary	to-be-gone

<b>tūri-pōth<sup>i</sup>,</b>	<b>gathi</b>	<b>tiḥ</b>	<b>pōshākh</b>	<b>tulun<sup>u</sup>."</b>
thieving-like (i.e. secretly),	is-necessary	that	garment	to-be-taken-up."

<b>7. Āyě</b>	<b>shěh</b>	<b>zañě.</b>	<b>Kor<sup>u</sup></b>	<b>timau</b>
7. Came	six	females.	Was-done	by-them

<b>srān.</b>	<b>Timan</b>	<b>kěh</b>	<b>wonun-na.</b>	<b>Yiman</b>
bathing.	To-them	anything	was-said-by-him-not.	To-them

<b>pata</b>	<b>āyě</b>	<b>satim<sup>u</sup></b>	<b>zūñ<sup>u</sup>,</b>	<b>trōw<sup>u</sup></b>	<b>ami</b>
after	came	a-seventh	female,	was-left	by-her

<b>pōshākh</b>	<b>kaḍith</b>	<b>baṭhis-pěth,</b>	<b>pāna</b>
the-garment	having-taken-off	the-bank-on,	she-herself

<b>wüth<sup>u</sup></b>	<b>nāgas-manz.</b>	<b>Yih</b>	<b>lāl-shěnākh</b>	<b>āv</b>
descended	the-spring-in.	This	lapidary	came

<b>tūri-pōth<sup>i</sup>.</b>	<b>Āv</b>	<b>ta</b>	<b>tulun</b>	<b>yih</b>
secretly.	He-came	and	was-taken-up-by-him	this

<b>ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup></b>	<b>pōshākh,</b>	<b>gav</b>	<b>ta</b>	<b>byūth<sup>u</sup></b>
her-of	the-garment,	he-went	and	sat

<b>ath</b>	<b>dōbas-manz.</b>	<b>Ami</b>	<b>kor<sup>u</sup></b>	<b>srān.</b>
to-that	pit-in.	By-her	was-done	bathing.

<b>Khüs<sup>u</sup></b>	<b>baṭhis</b>	<b>pěth.</b>	<b>Wuchun</b>	<b>ati</b>
She-ascended	to-the-bank	on.	Was-seen-by-her	there

<b>na</b>	<b>pōshākh.</b>	<b>Dit<sup>u</sup>n</b>	<b>krēkh.</b>	<b>Dapān</b>
not	the-garment.	Was-given-by-her	a-cry.	Saying

<b>chěh,</b>	<b>“dēv</b>	<b>chukha?</b>	<b>yinsān</b>	<b>chukha?</b>
she-is,	“demon	art-thou?	human-being	art-thou?

<b>tas</b>	<b>Khōdāyē-sond<sup>u</sup></b>	<b>chuy</b>	<b>kasam</b>	<b>yēm<sup>i</sup></b>
of-that	God-of	is-to-thee	an-oath	by-whom

<b>pōda</b>	<b>korukh.</b>	<b>Mě</b>	<b>ma</b>	<b>kar</b>
created	thou-was-made.	For-me	do-not	make

<b>sīras</b>	<b>phāsh.</b>	<b>Yih</b>	<b>tě</b>	<b>gathiy,</b>	<b>tih</b>
of-my-secret	disgracing.	What	to-thee	is-necessary-	that
				to-thee,	

<b>dimay.”</b>	<b>Ām<sup>i</sup></b>	<b>korus</b>	<b>ālav</b>	<b>ami</b>
I-will-give-to-thee.”	By-him	was-made-to-her	a-call	from-that

<b>dōba-manza.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“dim</b>	<b>wāda-y-Khōdā,</b>
pit-from-in.	It-was-said-by-	“give-to-me	the-promise-of-God,
	him-to-her,		

<b>yih</b>	<b>bōh</b>	<b>mangay,</b>	<b>tih</b>	<b>gashēm</b>	<b>bōzun<sup>u</sup>.”</b>
what	I	shall-demand-	that	will-be-certainly-	to-be-
		of-thee,		for-me	heard.”

<b>Ath<sup>i</sup></b>	<b>pěth</b>	<b>dyut<sup>u</sup>nas</b>	<b>wāda-y-Khōdā.</b>
That-verily	upon	was-given-by-	the-promise-of-God.
		her-to-him	

<b>Dyut<sup>u</sup>nas</b>	<b>pōshākh.</b>	<b>Pōshākh</b>	<b>ṡhon<sup>u</sup></b>
Was-given-by-	the-garment.	The-garment	was-put-on
him-to-her			

<b>ami</b>	<b>nōli.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“kyāh</b>	<b>chum</b>
by-her	on-the-neck.	It-was-said-by-	“what	is-to-me
		her-to-him,		

<b>hukum?”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>ām<sup>i</sup></b>	<b>lāl-shēnākan,</b>
the-order?”	It-was-said-by-	by-that	lapidary,
	him-to-her		



“**ṣě**                      **gathiy**                      **yun<sup>u</sup>**                      **mě-sōty.**”  
 “for-thee              it-is-necessary              to-come              me-with.”  
**Pakān**              **chuh**              **lāl-shēnākh**              **brūh**              **brūh,**  
 Going-along              is              the-lapidary              in-front              in-front,  
**yih**              **chěh**              **pakān**              **parī**              **pata**              **pata.**  
 this              is              walking              fairy              after              after.

### 8. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

**Amis**              **chuh**              **nāv**              **Lālmāl**              **Parī.**  
 To-her              is              name              Lālmāl              Fairy.  
**Wōt<sup>i</sup>**              **amis**              **lāl-shēnāka-sond<sup>u</sup>**              **gara.**  
 They-arrived              to-that              lapidary's              house.

### 9. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

**Yā**              **amis**              **kathan**              **chih**              **harān**              **lāl,**  
 Either              for-her              of-the-words              are              dropping              rubies,  
**yā**              **chis**              **ōs<sup>u</sup>ūs<sup>i</sup>**              **harān**              **lāl**              **dōha**  
 or              they-are-  
                  to-her              of-the-  
                  mouth              dropping              rubies              each-  
                  day  
**sath**              **sath.**              **Rāth**              **gayě**              **ādā.**              **Subuh**  
 seven              seven.              Night              went              to-completion.              Morning  
**āv.**              **Lāl**              **sath**              **tul<sup>i</sup>**              **lāl-shēnākan.**  
 came.              Rubies              seven              were-taken-up              by-the-lapidary.  
**Gav**              **hēth**              **pātashēhas.**              **Kūr<sup>u</sup>nas**              **salām.**  
 He-went              taking  
                  (them)              to-the-king.              Was-made-by-  
                     him-to-him              a-bow.  
**Lāl**              **sath**              **thāv<sup>i</sup>nas**              **bōnṭha-kani.**  
 Rubies              seven              were-placed-by-  
                     him-of-him              in-front.  
**Pātashāh**              **gav**              **sēthāh**              **khōsh.**  
 The-king              became              very-much              pleased.

<sup>1</sup> So Gōvind Kaul. Stein's transcript has *aṣhis*, “for a tear.”



**Dapān**      **chuh**      **amis**      **pātashěh-korě,**      “**ṣ<sup>a</sup>h**  
Saying      he-is      to-that      king's-daughter,      “thou

**mang**      **mölis,**      ‘**mě**      **gathi**      **āsun**  
demand      to (-your)-father,      ‘to-me      is-necessary      to-be

**raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.**”      **Gayě**      **pātashěh-kūr<sup>u</sup>**      **pananis**  
a-jewel-bracelet.”      Went      the-king's-daughter      to-her-own

**mölis.**      **Dapān**      **chěs,**      “**mě**      **gathi**  
father.      Saying      she-is-to-him,      “to-me      is-necessary

**āsun**      **raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.”**      **Pagāh**      **āv**      **lāl-shěnākh.**  
to-be      a-jewel-bracelet.”      Next-day      came      the-lapidary.

**Dapān**      **chus**      **pātashěh,**      “**an,**      **sa,**      **raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.”**  
Saying      is-to-him      the-king,      “bring,      sir,      a-jewel-bracelet.”

**11.**      **Drāv**      **lāl-shěnākh,**      **wōt<sup>u</sup>**      **panun<sup>u</sup>**  
Went-forth      the-lapidary,      he-arrived      his-own

**gara.**      **Dapān**      **chuh**      **yiman**      **zanānan**      **dōn,**  
house.      Saying      he-is      to-these      women      two,

“**pātashěh**      **chum**      **mangān**      **raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.**  
“the-king      is-from-me      demanding      a-jewel-bracelet.

**Suh**      **kati**      **ana**      **bōh ?”**      **Phīrith**      **wōth<sup>u</sup>s**  
That      from-      shall-I-      I ?”      In-answer      arose-to-  
where      bring      him

**Lālmāl**      **Parī.**      **Dop<sup>u</sup>nas,**      “**gath,**      **pātashěhas**  
Lālmāl      Fairy.      It-was-said-by-      “go,      of (i.e. from)-  
her-to-him,      the-king

**mang**      **trěn**      **rětan-kyut<sup>u</sup>**      **khar<sup>a</sup>j.”**      **Dyut<sup>u</sup>nas**  
demand      for-three      months-for      expenses.”      Was-given-by-  
him-to-him

**pātashěhan.**      **Āv**      **hěth**      **panun<sup>u</sup>**      **gara.**  
by-the-king.      He-came      taking (them)      his-own      house.

<b>Dōhā</b>	<b>dōhā</b>	<b>chuh</b>	<b>kaḍān.</b>	<b>Trih</b>	<b>rēth</b>
Day-a	day-a	he-is	passing.	Three	months

<b>gay</b>	<b>āḍā.</b>	<b>Likhān</b>	<b>chēh</b>	<b>Lālmāl</b>	<b>Parī</b>
went	to-completion.	Writing	is	Lālmāl	Fairy

<b>kākad.</b>	<b>Dapān</b>	<b>chēh</b>	<b>amis</b>	<b>lāl-shēnākas,</b>
a-paper.	Saying	she-is	to-that	lapidary,

<b>“gath</b>	<b>tath</b>	<b>nāgas</b>	<b>pēth,</b>	<b>yēmi-manza</b>
“go	to-that	spring	on,	which-from-in

<b>bōh</b>	<b>ūñ<sup>ū</sup>thas.</b>	<b>Tath<sup>i</sup>-manz</b>	<b>gathi</b>	<b>yih</b>
I	was-brought-by-	It-verily-in	is-necessary	this
	thee-I.			

<b>kākad</b>	<b>trāwun<sup>u</sup>.</b>	<b>Tōra</b>	<b>khasiy</b>	<b>atha.</b>
paper	to-be-thrown.	Therefrom	will-arise-to-thee	a-hand.

<b>Tath<sup>i</sup>-manz</b>	<b>āsiy</b>	<b>kor<sup>u</sup>.</b>	<b>Tath<sup>i</sup></b>	<b>kār<sup>i</sup>zi</b>
It-verily-on	will-be-	a-bracelet.	To-that-	you-must-
	for-thee		verily	do

<b>thaph.</b>	<b>Pāna</b>	<b>manz</b>	<b>wās<sup>i</sup>zi-na.”</b>
seizing.	You-yourself	within	you-must-not-descend.”

<b>12. Gav</b>	<b>hēth</b>	<b>yih</b>	<b>kākad.</b>	<b>Wôt<sup>u</sup></b>
He-went	taking	this	paper.	He-arrived

<b>ath</b>	<b>nāgas-pēth.</b>	<b>Trōwun</b>	<b>yih</b>	<b>kākad</b>
to-that	spring-on.	Was-thrown-by-him	this	paper

<b>ath</b>	<b>nāgas-manz.</b>	<b>Yuthuy</b>	<b>yih</b>	<b>kākad</b>
to-that	spring-in.	As-verily	this	paper

<b>trōwun,</b>	<b>tyuthuy</b>	<b>khot<sup>u</sup></b>	<b>ōra</b>	<b>atha.</b>
was-thrown-by-him,	so-verily	there-rose	from-there	a-hand.

<b>Ath<sup>i</sup></b>	<b>athas-manz</b>	<b>raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.</b>	<b>Diṣ<sup>ū</sup>n</b>
To-that-very	hand-on	a-jewel-bracelet.	Was-given-by-him

<b>ath</b>	<b>thaph.</b>	<b>Ami</b>	<b>thapi</b>	<b>sōtiy</b>	<b>āv</b>
to-it	seizing.	By-that	grasp	by-means- of-only	came

<b>amis</b>	<b>hoṣ<sup>u</sup></b>	<b>nīrith.</b>	<b>Hoṣ<sup>u</sup></b>	<b>hēth</b>	<b>ti,</b>
of-it	the-forearm	coming-forth.	The-forearm	taking	both,

<b>kor<sup>u</sup></b>	<b>hēth</b>	<b>ti,</b>	<b>āv</b>	<b>pānas,</b>	<b>wōt<sup>u</sup></b>
the-bracelet	taking	and,	he-came	for-himself	he-arrived
			(home) (i.e. without opposition),		

<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>gara.</b>	<b>Rāth</b>	<b>gayē</b>	<b>ādā.</b>
his-own	house.	The-night	went	to-completion.

<b>Sub<sup>a</sup>hanas</b>	<b>gav</b>	<b>pātashēhas.</b>	<b>Kūr<sup>u</sup>n</b>
At-dawn	he-went	to-the-king.	Was-made-by-him

<b>salām.</b>	<b>Kār<sup>i</sup>-han</b>	<b>thūv<sup>u</sup>nas</b>	<b>bōnṭha-kani.</b>
a-bow.	The-bracelet	was-put-by- him-of-him	in-front.

<b>Pātashēh</b>	<b>gōs</b>	<b>sēthāh</b>	<b>khōsh.</b>
The-king	became-to-him	very-much	pleased.

<b>13. Hyotus</b>	<b>rukhsath</b>	<b>lāl-shēnākan,</b>	<b>āv</b>
Was-taken- from-him	leave-to- depart	by-the-lapidary,	he-came

<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>gara.</b>	<b>Āv</b>	<b>biyē</b>	<b>yih</b>	<b>nōyid,</b>
his-own	house.	Came	again	this	barber,

<b>kōsun</b>	<b>mast</b>	<b>amis</b>	<b>lāl-shēnākas.</b>	<b>Mast</b>
was-shaved- by-him	the-hair	for-this	lapidary.	Hair

<b>kōsith</b>	<b>drāv,</b>	<b>wōt<sup>u</sup></b>	<b>amis</b>	<b>wazīras-nish.</b>
having- shaved	he-went- forth,	he-arrived	to-that	vizier-near.

<b>Biyē</b>	<b>chus</b>	<b>dapān,</b>	<b>“Wazīra,</b>	<b>amis</b>
Again	he-is-to-him	saying,	“Vizier-O,	to-that

<b>lāl-shēnākas</b>	<b>chukhna</b>	<b>ṡ<sup>ah</sup></b>	<b>wātān</b>
lapidary	thou-art-not	thou	getting-at

<b>kuni-kani.</b>	<b>Amis</b>	<b>karta</b>	<b>kēntshāh."</b>	<b>Gav</b>
in-any-way.	To-him	please-to-do	something."	Went

<b>yih</b>	<b>wazīr</b>	<b>amis</b>	<b>pātashēh-kōrē.</b>	<b>Dapān</b>
this	vizier	to-that	king's-daughter.	Saying

<b>chus,</b>	<b>"ṡ<sup>ah</sup></b>	<b>chēkh</b>	<b>pātashēh-kūr<sup>ū</sup>.</b>	<b>Tṡē</b>
he-is-to-her,	"thou	art	the-king's-daughter.	To-thee

<b>gāthiyē</b>	<b>āsun<sup>u</sup></b>	<b>okuy</b>	<b>kor<sup>u</sup>?</b>	<b>Pātashēhas</b>
is-proper-for-thee	to-be	one-only	bracelet?	To-the-king

<b>gāthi</b>	<b>mangun<sup>u</sup></b>	<b>byākh."</b>	<b>Gayē</b>	<b>yih</b>
is-necessary	to-be-demanded	another."	Went	this

<b>pātashēh-kūr<sup>ū</sup>.</b>	<b>Dopun</b>	<b>pananis</b>	<b>mōlis,</b>
king's-daughter.	It-was-said-by-her	to-her-own	father,

<b>"mē</b>	<b>gāthi</b>	<b>āsun<sup>u</sup></b>	<b>byākh</b>	<b>kor<sup>u</sup>."</b>	<b>Āv</b>
"for-me	is-necessary	to-be	another	bracelet."	Came

<b>biyē</b>	<b>lāl-shēnākh.</b>	<b>Kūr<sup>ū</sup>n</b>	<b>salām.</b>	<b>Dapān</b>
again	the-lapidary.	Was-made-by-him	a-bow.	Saying

<b>chus</b>	<b>pātashēh,</b>	<b>"byākh</b>	<b>kor<sup>u</sup></b>	<b>gāthiy</b>
is-to-him	the-king,	"another	bracelet	is-necessary- for-thee

**āsun<sup>u</sup>."**  
to-be."

<b>14.</b>	<b>Āv</b>	<b>lāl-shēnākh,</b>	<b>wôt<sup>u</sup></b>	<b>panun<sup>u</sup></b>
	Came	the-lapidary,	he-arrived	his-own

<b>gara.</b>	<b>Dapān</b>	<b>chuh</b>	<b>yiman</b>	<b>zanānan</b>	<b>dōn,</b>
house.	Saying	he-is	to-these	women	two,

<b>"Az</b>	<b>chum</b>	<b>pātashēh</b>	<b>mangān</b>	<b>byākh</b>
"today	is-from-me	the-king	demanding	another

<b>raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.”</b>	<b>Diwān</b>	<b>chēs</b>	<b>Lālmāl</b>	<b>Parī</b>	
jewel-bracelet.”	Giving	is-to-him	Lālmāl	Fairy	
<b>panūñ<sup>ü</sup></b>	<b>wōj<sup>ü</sup>.</b>	<b>Dapān</b>	<b>chēs,</b>	<b>“gath</b>	
her-own	ring.	Saying	she-is-to-him,	“go	
<b>tath</b>	<b>nāgas-pěth.</b>	<b>Tath<sup>i</sup></b>	<b>nāgas</b>	<b>akith-kun</b>	
to-that	spring-on.	To-that-very	spring	on-one-side	
<b>chuy</b>	<b>pal</b>	<b>boḍ<sup>u</sup>.</b>	<b>Tath<sup>i</sup></b>	<b>hāv</b>	<b>myōñ<sup>ü</sup></b>
is-verity	a-rock	great.	To-it-verity	show	my
<b>wōj<sup>ü</sup>.</b>	<b>Suh</b>	<b>pal</b>	<b>wōthiy</b>	<b>thod<sup>u</sup>.</b>	<b>Tami</b>
ring.	That	rock	will-rise-for-thee	erect.	From-it
<b>tāl<sup>i</sup></b>	<b>chěy</b>	<b>wath.</b>	<b>Tamiy</b>	<b>wati</b>	<b>wās<sup>i</sup>zi</b>
below	is-for-thee	a-path.	By-that-very	path	you-must-descend
<b>bōn.</b>	<b>Tati</b>	<b>chěy</b>	<b>myōñ<sup>ü</sup></b>	<b>vēs.</b>	<b>Say</b>
beneath.	There	is-verity	my	crony.	She-verity
<b>diyiy</b>	<b>raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.”</b>				
will-give-to-thee	a-jewel-bracelet.”				

<b>15.</b>	<b>Drāv</b>	<b>yih</b>	<b>lāl-shēnākh.</b>	<b>Wôt<sup>u</sup></b>	
	Went-forth	this	lapidary.	He-arrived	
<b>tath</b>	<b>jāyē.</b>	<b>Hôwun</b>	<b>tath</b>	<b>palas</b>	<b>wōj<sup>ü</sup>.</b>
to-that	place.	Was-shown-by-him	to-that	rock	the-ring.
<b>Pal</b>	<b>wōth<sup>u</sup></b>	<b>thod<sup>u</sup>.</b>	<b>Woth<sup>u</sup></b>	<b>tamiy</b>	<b>wati</b>
The-rock	arose	erect.	He-descended	by-that-very	path
<b>bōn.</b>	<b>Bōn</b>	<b>wuch<sup>u</sup>n</b>		<b>khôtūnā</b>	<b>akh,</b>
beneath.	Beneath	was-seen-by-him		a-certain-lady	one,
<b>kuñ<sup>ü</sup>y</b>	<b>zūñ<sup>ü</sup>.</b>	<b>Ami</b>	<b>dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“kati</b>	
a-single	woman.	By-her	it-was-said-by-her-to-him.	“whence	

<b>ôsu<sup>h</sup>kh ?</b>	<b>Âm<sup>i</sup></b>	<b>dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“ Lālmāl</b>	<b>Par<sup>i</sup>yi</b>
wast-thou ?	By-him	it-was-said-by-	“ By-Lālmāl	Fairy
		him-to-her,		

<b>dopuy</b>	<b>ra<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.”</b>	<b>Amis</b>	<b>khôtūni</b>
is-asked-from-thee	a-jewel-bracelet.”	To-this	lady

<b>pyauv</b>	<b>yād.</b>	<b>Tām<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup></b>	<b>möj<sup>ü</sup></b>	<b>ös<sup>ü</sup></b>	<b>sa,</b>
fell	remembrance.	Her	mother	was	she,

<b>yěs</b>	<b>ra<sup>a</sup>na-karis-söty</b>	<b>ho<sup>s</sup></b>	<b>gayāv</b>
of-whom	the-jewel-bracelet-with	the-forearm	went

<b>nīrith.</b>	<b>Tas</b>	<b>chěh</b>	<b>ük<sup>u</sup>y</b>	<b>nür<sup>ü</sup>.</b>	<b>Tas</b>
going-away.	Of-her	is	one-only	arm.	Of-her

<b>chuh</b>	<b>dôd<sup>u</sup></b>	<b>pananis</b>	<b>dilas.</b>	<b>Rāy</b>	<b>kür<sup>ü</sup></b>
is	pain	to-her-own	heart.	Consideration	was-made

<b>ami</b>	<b>khôtūni,</b>	<b>“ yāñ</b>	<b>myōñ<sup>ü</sup></b>	<b>möj<sup>ü</sup></b>
by-that	lady,	“ as-soon-as	my	mother

<b>wāti,</b>	<b>nēm<sup>i</sup>s</b>	<b>manōshěs</b>	<b>khěyi.”</b>	<b>Yih</b>
will-arrive,	(to-)this	man	she-will-eat.”	He

<b>ôs<sup>u</sup></b>	<b>sěthāh</b>	<b>khōbsūrath.</b>	<b>Amis</b>	<b>gav</b>
was	very	beautiful.	To-her	became

<b>shěkh</b>	<b>dilas,</b>	<b>“ bōh</b>	<b>kara</b>	<b>amis-söty</b>
anxiety	to-the-heart,	“ I	will-make	this-one-with

<b>něth<sup>a</sup>r.”</b>	<b>Wuñ</b>	<b>yěli</b>	<b>mājě-hond<sup>u</sup></b>	<b>partawa</b>
marriage.”	Now	when	the-mother-of	sound-of-approach

<b>pyauv,</b>	<b>ath</b>	<b>jayě</b>	<b>gav</b>	<b>buñul<sup>u</sup>.</b>	<b>Amis</b>
fell,	to-that	place	there-became	an-earthquake.	To-him

<b>dyutun</b>	<b>shāph.</b>	<b>Kor<sup>u</sup>nas</b>	<b>kañi-phol<sup>u</sup>,</b>
was-given-by-her	a-charm-	Was-made-by-	a-pebble,
	word.	her-of-him	



<b>thôwun</b>	<b>cëndas.</b>	<b>Wôs<sup>u</sup>s</b>	<b>měj<sup>u</sup></b>	<b>ot<sup>u</sup>.</b>
it-was-put-	in-the-	Arrived-	the-mother	there.
by-her	pocket.	to-her		

<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>" hatay,</b>	<b>kōriy,</b>	<b>mě</b>	<b>chěh</b>
It-was-said-by-	" hullo,	O-daughter,	to-me	is
her-to-her,				

<b>yiwān</b>	<b>mōša-bōy."</b>	<b>Yih</b>	<b>chěsna</b>	<b>hěwān-zima</b>
coming	man-stink."	She	is-to-her-not	admitting

<b>kěh.</b>	<b>Ami</b>	<b>yěli</b>	<b>zōr</b>	<b>kor<sup>u</sup>nas,</b>
anything.	By-her	when	force	was-made-by-her-to-her,

<b>dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>" chuh</b>	<b>manōsh.</b>	<b>Ts<sup>a</sup>h</b>	<b>dim</b>
it-was-said-by-her-	" there-is	a-man.	Thou	give-to-me
to-her,				

<b>gōḍa</b>	<b>wāda-y-Khōḍā</b>	<b>' bōh</b>	<b>kyāh</b>	<b>karas-na</b>
at-first	a-promise-of-God	' I	verily	will-do-to-him-not

<b>kěh.' "</b>	<b>Wāda-y-Khōḍā</b>	<b>dyut<sup>u</sup>nas.</b>	<b>Ami</b>
anything.' "	Promise-of-God	was-given-by-her-	By-her
		to-her.	

<b>koḍ<sup>u</sup></b>	<b>cēnda-manza</b>	<b>kañi-phol<sup>u</sup>,</b>	<b>shāph</b>
was-brought-	the-pocket-from-in	the-pebble,	the-charm
forth			

<b>tul<sup>u</sup>nas,</b>	<b>manōsh</b>	<b>yuthuy</b>	<b>ôš<sup>u</sup>,</b>	<b>ta</b>
was-raised-by-her-	a-man	as (-before)-exactly	he-was,	and
from-him,				

<b>tyuthuy</b>	<b>rūd<sup>u</sup>.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>" yih</b>	<b>chuh</b>
so-exactly	he-remained.	It-was-said-by-her-	" this	is
		to-her,		

<b>myôn<sup>u</sup></b>	<b>hakh-i-Khōḍāy.</b>	<b>Bōh</b>	<b>ôs<sup>u</sup>san</b>
my	duty-of-God (i.e. husband as	I	was-him
	sacred to me as God).		

<b>yihuy</b>	<b>shāḍān.</b>	<b>Yihuy</b>	<b>lod<sup>u</sup>nam,</b>
this-very-one	seeking.	He-veryly	was-sent-by-Him-to-
			me,

**mājiy,**      **Khōdāyēn."**      **Yih**      **chēs**      **dapān**  
O-mother,      by-God."      This      is-to-her      saying

**mōjū,**      **"zabar**      **gav.**      **Bāyēn**      **dōn**      **lad**  
the-mother,      "excellent      it-is.      To-brothers      two      send

**kākad**      **amis<sup>u</sup>y**      **athi."**      **Dop<sup>n</sup>nas,**  
a-paper      of-this-very-one      by-the-hand."      It-was-said-by-her-to-her,

**"mājiy,**      **likh**      **t<sup>a</sup>y."**      **Lyukh<sup>n</sup>**      **ami,**  
"O-mother,      write      thou-veryly,"      Was-written      by-her,

**kākad**      **dyutun**      **amis**      **lāl-shēnākas**  
the-paper      was-given-by-her      to-that      lapidary

**athi.**      **Ami**      **kor<sup>n</sup>nas**      **ālav**      **khôtūni.**  
in-the-hand.      By-that      was-made-by-her-to-him      a-call-of-summons      by-the-lady.

**Dop<sup>n</sup>nas,**      **"yih**      **an**      **kākad**      **yūr<sup>i</sup>."**  
It-was-said-by-her-to-him,      "this      bring      paper      even-hither."

**Wuch<sup>n</sup>**      **ami**      **khôtūni.**      **Ath**      **lyukh<sup>n</sup>mot<sup>n</sup>**  
It-was-inspected      by-that      lady.      (In)-to-it      (was) written

**ām<sup>i</sup>-sanzi**      **māji,**      **"chiway**      **myōn<sup>i</sup>**      **gabar,**  
by-her      mother,      "ye-are-if      my      sons,

**yih**      **gathi**      **wāstawunuy**      **mārūn<sup>n</sup>."**  
this-person      is-necessary      immediately-on-arrival      to-be-killed."

**Amis**      **ōs<sup>n</sup>**      **ami**      **sāta**      **panun<sup>n</sup>**      **dōd<sup>n</sup>**  
To-her      was      at-that      time      her-own      pain

**pēmōt<sup>n</sup>**      **yād**      **suh**      **hatsyuk<sup>n</sup>.**      **Yih**  
fallen      (in) memory      (viz.) that      of-the-forearm.      This  
(pain)

**kākad**      **shun<sup>n</sup>nas-taith**      **ami**      **khôtūni.**  
paper      was-torn-to-pieces-by-her-for-him      by-that      lady.

<b>Panun<sup>u</sup></b>	<b>lyukh<sup>u</sup>nas</b>	<b>kākad.</b>	<b>Ath</b>	<b>manz</b>
Her-own	was-written-by-her-	a-paper.	To-that	in
	for-him			

<b>lyukh<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“chiway</b>	<b>myön<sup>i</sup></b>	<b>böy<sup>i</sup>,</b>	<b>tuhond<sup>u</sup></b>
was-written-by-	“ye-are-if	my	brothers,	of-you
her-on-it,				

<b>gathi</b>	<b>jěl<sup>a</sup>d</b>	<b>yun<sup>u</sup>,</b>	<b>mě</b>	<b>kyāh</b>	<b>chuh</b>
is-necessary	quickly	the-coming,	for-me	verily	is

**yěñewôl<sup>u</sup>.”**  
a-marriage-festival.”

<b>16.</b>	<b>Lyukh<sup>u</sup>nas</b>	<b>kākadas,</b>	<b>zabōñ<sup>u</sup></b>
	Was-written-by-	to-(on)-the-paper,	by-word-of-
	her-on-it		mouth

<b>kür<sup>u</sup>nas</b>	<b>nās<sup>i</sup>yěth.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“tot<sup>u</sup></b>	<b>yěli</b>
was-made-by-	instruction.	It-was-said-by-	“there	when
her-to-him		her-to-him,		

<b>wātakh,</b>	<b>karahakh</b>	<b>salām.</b>	<b>Salām</b>	<b>pöliith</b>
thou-wilt-	thou-wilt-make-	a-bow.	The-bow	having-
arrive,	to-them			fulfilled

<b>dizikh</b>	<b>kākad.</b>	<b>Tim</b>	<b>ananay</b>	<b>khěn</b>
thou-must-give-	the-paper.	They	will-bring-	food
to-them			to-thee	

<b>ṣamruw<sup>u</sup></b>	<b>kara.</b>	<b>Tih</b>	<b>cyôn<sup>u</sup></b>	<b>khyon<sup>u</sup></b>
leathern	pease.	That	thy	eating

<b>gathi-na.”</b>	<b>Badal</b>	<b>dyut<sup>u</sup>nas</b>	<b>söty</b>	<b>as<sup>a</sup>l</b>
is-not-proper.”	Instead	were-given-by-	with (him)	real
		her-to-him		

<b>kara.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“yih</b>	<b>khězi</b>	<b>tati.</b>
pease.	It-was-said-by-	“this	you-must-eat	there.
	her-to-him,			

<b>Tihond<sup>u</sup></b>	<b>ṣhān<sup>i</sup>zi</b>	<b>běbi-andar<sup>u</sup>y</b>	<b>trövith,</b>
Their (pease)	you-must- let-fall	your-breast-pocket- within	having- let-go,

<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>khězi.</b>	<b>Tami</b>	<b>pata</b>	<b>dapanay</b>
your-own	you-must- eat.	From-that	after	they-will-say- to-thee

<b>tim,</b>	<b>‘kashěna-hanā</b>	<b>karün<sup>u</sup>.’</b>	<b>Tath-kyut<sup>u</sup></b>
they,	‘scratching-a-little	is-to-be-done.’”	That-for

<b>dyut<sup>u</sup>nas</b>	<b>shěstruw<sup>u</sup></b>	<b>panja.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“tim</b>
was-given-by- her-to-him	an-of-iron	claw.	It-was-said-by- her-to-him,	“they

<b>chih</b>	<b>děwa-zāth.</b>	<b>Timan</b>	<b>yi yi</b>	<b>tasalī</b>
are (of)	demon-race.	To-them	will-come	a-pleasant- feeling

<b>shěstravi</b>	<b>panja-sötiy.”</b>
from-the-of-iron	claw-by-means-of-only.”

<b>17. Drāv</b>	<b>ati</b>	<b>nās<sup>i</sup>yěth</b>	<b>yād</b>	<b>hěth.</b>
He-went- forth	from- there	the-instruction	(in) memory	taking.

<b>Wôt<sup>u</sup></b>	<b>tot<sup>u</sup>,</b>	<b>kür<sup>u</sup>n</b>	<b>timan</b>	<b>salām.</b>
He-arrived	there,	was-made-by-him	to-them	a-bow.

<b>Dyut<sup>u</sup>nakh</b>	<b>yih</b>	<b>kākad.</b>	<b>Amis</b>	<b>dyutukh</b>
Was-given-by- him-to-them	this	paper.	To-him	was-given- by-them

<b>khěn</b>	<b>ṣamruw<sup>u</sup></b>	<b>kara.</b>	<b>Amyuk<sup>u</sup></b>	<b>tulān</b>
food	leathern	pease.	Of-it	raising

<b>chuh</b>	<b>bus<sup>u</sup>,</b>	<b>ṣhanān</b>	<b>chuh</b>	<b>běbi-andar</b>
he-is	a-hand- mouthful,	letting-it- fall	he-is	his-breast-pocket- within

<b>trövith.</b>	<b>Panun<sup>u</sup></b>	<b>chuh</b>	<b>kaḍān</b>	<b>ti</b>	<b>chuh</b>
having-	His-own	he-is	taking-	and	is
let-go.			forth		

<b>khěwān.</b>	<b>Ami</b>	<b>pata</b>	<b>dop<sup>u</sup>has</b>	<b>yimau,</b>
eating.	From-that	after	it-was-said-by-	by-them,
			them-to-him	

<b>“kashēna-hanā</b>	<b>kar.”</b>	<b>Ām<sup>i</sup></b>	<b>koḍ<sup>u</sup></b>	<b>yih</b>
“scratching-a-little	do.”	By-him	was-brought-forth	this

<b>tūri-pōṭh<sup>i</sup></b>	<b>shēstruw<sup>u</sup></b>	<b>panja,</b>	<b>chukh</b>
secretly	of-iron	claw,	he-is-to-them

<b>ami-sōty</b>	<b>diwān</b>	<b>z<sup>a</sup>lā-z<sup>a</sup>lā.</b>	<b>Yimau</b>	<b>lyukhus</b>
from-this-by-	giving	a-scraping-	By-them	was-written-
means-of		a-scraping.		to-it

<b>jěwāb</b>	<b>ath</b>	<b>kākadas.</b>	<b>Lyukh<sup>u</sup>has,</b>	<b>“asē</b>
an-answer	to-that	paper.	It-was-written-	“to-us
			by-them-on-it,	

<b>chēna</b>	<b>phursath.</b>	<b>Hazrat-i-Sulaymān</b>	<b>chuh</b>
is-not	leisure.	His-Highness-Solomon	is

<b>diwān</b>	<b>nād.</b>	<b>Hala!</b>	<b>bismillā,</b>	<b>kariv</b>
giving	summons.	Be-quick!	in-the-name-of-God,	make-ye

**yěñěwôl<sup>u</sup>.”**

the-marriage-festival.”

<b>18. Wôt<sup>u</sup></b>	<b>ot<sup>u</sup>,</b>	<b>hōw<sup>u</sup>nakh</b>	<b>yih</b>	<b>kākad.</b>
He-arrived	there,	was-shown-by-	this	paper.
		him-to-them		

<b>Kākad</b>	<b>porukh,</b>	<b>korukh</b>	<b>amis-sōty</b>
The-paper	was-read-by-them,	was-made-by-them	him-with

<b>yěñěwôl<sup>u</sup>.</b>	<b>Wuñ</b>	<b>chěh</b>	<b>yih</b>	<b>khôtūnā</b>
a-marriage-festival.	Now	is	this	lady

<b>dapān</b>	<b>amis</b>	<b>khāwandas</b>	<b>pananis,</b>	<b>“yit<sup>i</sup></b>
saying	to-that	husband	her-own,	“here

<b>rōzakha,</b>	<b>kina</b>	<b>dun<sup>i</sup>yāhas</b>	<b>manz</b>	<b>gathakh?</b>
wilt-thou- remain,	or	to-the-world	in	wilt-thou-go?

<b>Bōh</b>	<b>chēs</b>	<b>tě</b>	<b>töb<sup>i</sup>yāh.”</b>	<b>Ām<sup>i</sup></b>	<b>dop<sup>u</sup>nas,</b>
I	am	to-thee	an-humble- servant.”	By-him	it-was-said-by- him-to-her,

<b>“dun<sup>i</sup>yāhas-manz</b>	<b>gathav.”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>ami</b>
“the-world-in	we-shall-go.”	It-was-said-by- her-to-him	by-that

<b>khôtūni,</b>	<b>“wuñ</b>	<b>yěli</b>	<b>nērav</b>	<b>myōñ<sup>u</sup></b>
lady,	“now	when	we-shall-go-forth	my

<b>mōj<sup>u</sup></b>	<b>dapiy,</b>	<b>‘kěntshāh</b>	<b>mangum.’</b>	<b>Cyōn<sup>u</sup></b>
mother	will-say- to-thee,	‘something	ask-for-from- me.’	Of-thee

<b>gathēs</b>	<b>mangun<sup>u</sup></b>	<b>watharanuk<sup>u</sup></b>	<b>musla.</b>
is-proper- from-her	to-be-demanded	of-a-spreading-out (i.e. for a mat)	the-skin.

<b>Biyě</b>	<b>kěh</b>	<b>māng<sup>i</sup>zēs-na.”</b>	<b>Wuñ</b>	<b>yěli</b>
Other	anything	you-must-demand- from-her-not.”	Now	when

<b>yim</b>	<b>sakharyēy,</b>	<b>dopukh</b>	<b>ami</b>	<b>māji,</b>
they	made-ready-to- set-out,	it-was-said- to-them	by-that	mother,

<b>“mangun<sup>u</sup></b>	<b>kěntshāh.”</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“dim</b>
“is-to-be-demanded	something.”	It-was-said-by- him-to-her,	“give-to- me

<b>watharanuk<sup>u</sup></b>	<b>musla.</b>	<b>Tath</b>	<b>chuh</b>	<b>nāv</b>
of-spreading-out (i.e. for a mat)	the-skin.	To-it	is	the-name

<b>'wutsha-prang.'</b> "	<b>Drāv</b>	<b>ati,</b>	<b>wöt<sup>i</sup></b>	<b>panun<sup>u</sup></b>
'the-flying-couch.'	He-went- forth	from- there,	they- arrived	their-own

<b>gara.</b>	<b>Gara</b>	<b>wötith</b>	<b>korun</b>	<b>tayār</b>
house.	The-house	having- arrived	was-made- by-her	ready

<b>raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>.</b>	<b>Gav</b>	<b>hēth</b>	<b>pātashēhas</b>	<b>yih</b>
a-jewel-bracelet.	Went	taking (it)	to-the-king	this

**lāl-shēnākh.**

lapidary.

<b>19. Nöyidan</b>	<b>būz<sup>u</sup>,</b>	<b>"lāl-shēnākh</b>	<b>wôt<sup>u</sup>."</b>
By-the- barber	it-was- heard,	"the-lapidary (has)	arrived."

<b>Gathān</b>	<b>chus</b>	<b>nöyid</b>	<b>gara</b>	<b>mast</b>
going	is-for-him	the-barber	(to) the-house	hair

<b>kāsani.</b>	<b>Āt<sup>i</sup></b>	<b>wuchān</b>	<b>chuh</b>	<b>trēyim<sup>u</sup></b>
to-shave.	Here-veryly	seeing	he-is	the-third

<b>khôtūna.</b>	<b>Drāv</b>	<b>ati</b>	<b>nöyid</b>	<b>pot<sup>u</sup></b>
lady.	Went-forth	from-there	the-barber	back-again

<b>phīrith.</b>	<b>Wôt<sup>u</sup></b>	<b>wazīras-nish.</b>	<b>Dapān</b>	<b>chuh</b>
returning.	He-arrived	the-vizier-near.	Saying	he-is

<b>amis</b>	<b>wazīras,</b>	<b>"ha</b>	<b>wazīra,</b>	<b>amis</b>
to-that	vizier,	"O	Vizier-O,	to-that

<b>lāl-shēnākas</b>	<b>chēh</b>	<b>az</b>	<b>trēyim<sup>u</sup></b>	<b>khôtūna,</b>
lapidary	is	to-day	a-third	lady,

<b>yiman</b>	<b>dōn-handi-khōta</b>	<b>khōbsūrath.</b>	<b>Sa</b>
these	two-than	beautiful.	She

<b>chēh</b>	<b>lōyik-i-pātashāh,</b>	<b>akh</b>	<b>chēh</b>
is	worthy-of-the-king,	one	is





**kěntshāh**      **cīz,**      **tih**      **chuh**      **anān**      **sōruy.**  
any            thing,      that      he-is      bringing      all-even.

**Wuñ**      **dapas**      **bōh,**      **‘myōnis**      **mōl<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup>**  
Now      I-will-say-to-him      I,      ‘my      father-of

**khabar**      **gāthi**      **anūñ<sup>ü</sup>,**      **suh**      **chwā**  
news            is-proper      to-be-brought,      he      is-he-?

**jēnatas**      **kina**      **dōzakas.’ ”**  
in-heaven      or      in-hell.’ ”

## 20. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

**Āv**      **lāl-shēnakh,**      **pātashēhas,**      **kür<sup>ü</sup>n**  
Came            the-lapidary,      to-the-king,      was-made-  
by-him

**salām.**      **Pātashāh**      **chus**      **dapān,**      **“az-tāñ**  
a-bow.            The-king      is-to-him      saying,      “today-up-to

**yih**      **mě**      **won<sup>u</sup>may,**      **tih**      **būzuth**      **tě.**  
what      by-me      was-said-by-me-  
to-thee,      that      was-heard-  
by-thee

**Az**      **gāthi**      **myōnis**      **mōl<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup>**      **khabar**  
Today      is-proper      my      father-of      news

**anūñ<sup>ü</sup>,**      **suh**      **chwā**      **jēnatas-manz**      **kina**  
to-be-brought,      he      is-he-?      heaven-in      or

**dōzakas.”**      **Drāv**      **lāl-shēnākh,**      **wôt<sup>u</sup>**      **panun<sup>u</sup>**  
hell-(in).”      Went-forth      the-lapidary,      he-arrived      his-own

**gara.**      **Dapān**      **chuh**      **āt<sup>i</sup>**      **yiman**      **zanānan**  
house.      Saying      he-is      there      to-these      women

**trěn,**      **“az**      **chum**      **dapān**      **pātashāh,**  
three,      “today      is-to-me      saying      the-king,

‘myönis      möl<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup>      khabar      anüñ<sup>ü</sup>.’      Böh  
‘my      father-of      news (is) to-be-brought.’      I

kyāh      kara ?      Ath      sōh      chyā      khabar,  
what      shall-do ?      Of-that      that      is-there ?      news,

kötyāh      warihy      gamāt<sup>i</sup>      tas      mumatis ? ”  
how-many      years (are)      gone      to-him      dead ? ”

Yih      wōth<sup>üs</sup>      khôtūna.      Yihai      yih,  
This      arose (-in-reply)-      lady.      She-verity (was)      she,  
to-him

yěsa      raṭa<sup>na</sup>-ka<sup>ri</sup>      ös<sup>ü</sup>      karān.      Sa      ös<sup>ü</sup>  
who      jewel-bracelets      was      making.      She      was

parī      bā-Khödā.      Ami      dop<sup>u</sup>nas,      “kēñshāh  
a-fairy      (who-obeyed-)      By-her      it-was-said-by-      “any  
God.      her-to-him,

chēna      phikir<sup>d</sup>.      Gath,      hēs      khar<sup>aj</sup>,  
is-not      anxiety.      Go,      take-from-him      expenses,

biyē      dapus      pātashēhas,      ‘cyôn<sup>u</sup>      gathi  
also      say-to-him      to-the-king,      ‘of-thee      is-proper

zyun<sup>u</sup>      sōmb<sup>a</sup>run<sup>u</sup>;      mödānas-manz      zyun<sup>u</sup>  
firewood      to-be-collected;      the-plain-in      firewood

gathi      sōmb<sup>a</sup>run<sup>u</sup>      bē-shumār. ”  
is-proper      to-be-collected      countless.’ ”

21.      Sōmb<sup>a</sup>rōw<sup>u</sup>      pātashēhan      zyun<sup>u</sup>  
Was-collected      by-the-king      firewood

bē-shumār.      Ath-pēth      khot<sup>u</sup>      yih      lāl-shēnākḥ  
countless.      It-on      mounted      this      lapidary

yih      musla-han      watharith.      Ath<sup>i</sup>-pēth  
this      the piece-of-skin      spreading-out.      It-verity-on

**byūṭh<sup>u</sup>**      **pāna.**      **Amis**      **dopun**      **pātashēhas,**  
 sat      he-himself.      To-him      was-said-by-him      to-the-king,

**“tē**      **kyāh**      **gashiy**      **anun<sup>u</sup>**      **mōli-sond<sup>u</sup>**  
 “to-thee      what      is-proper-to-thee      to-be-brought      father-of

**nishāna ?”**      **Yih**      **wōthus**      **pātashēh,**  
 token ?”      This      arose (in-reply)-to-him      king,

**dop<sup>u</sup>nas**      **“akh**      **gashiy**      **anun<sup>u</sup>**  
 it-was-said-by-      “one      is-proper-for-      to-be-brought  
 him-to-him      thee

**jēnatuk<sup>u</sup>**      **mēwa,**      **biyē**      **gashiy**      **anun<sup>u</sup>**  
 of-heaven      a-fruit,      second      is-proper-for-      to-be-brought  
 thee

**myōnis**      **mōli-sandi**      **daskhata**      **khath.”**  
 my      father of      with-signature      a-letter.”

**Dopun**      **yiman,**      **“diyiv**      **yith**      **zinis**      **nār**  
 It-was-said-      to-them,      “give-ye      to-this      firewood      fire  
 by-him

**ṣōpōr<sup>i</sup>.”**  
 on-the-four-sides.”

## 22. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

**Yimau**      **yēli**      **ath**      **zinis**      **nār**      **dyut<sup>u</sup>,**  
 By-them      when      to-this      firewood      fire      was-given,

**yiwān**      **chuna**      **kuni**      **bōzana**      **yih**  
 coming      is-not      at-all      in-possibility-of-      this  
 (passive)      seeing (passive)

**lāl-shēnakh.**      **Lāl-shēnākan**      **dyut<sup>u</sup>**      **ath**  
 lapidary.      By-the-lapidary      was-given      to-that

<b>muslas</b>	<b>kas<sup>a</sup>m.</b>	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b>	<b>“mě</b>	<b>gathi</b>
leather	a-charm.	It-was-said-by-	“for-me	it-is-proper
		him-to-it.		

<b>wātun<sup>u</sup></b>	<b>panun<sup>u</sup></b>	<b>gara.</b>	<b>Kāh</b>	<b>gathēm-na</b>
to-arrive	my-own	house.	Anyone	is-proper-for-me-not

<b>dēshun<sup>u</sup>.”</b>	<b>Tuvyēyě</b>	<b>ām<sup>i</sup></b>	<b>lāl-shēnākan</b>
to-be-seen.”	Were-closed	by-that	lapidary

<b>achě.</b>	<b>Mutarěn,</b>	<b>ta</b>	<b>wôt<sup>u</sup>mot<sup>u</sup></b>	<b>gara</b>
the-eyes.	They-were-opened-	and	(he-was) arrived	house
	by-him			

<b>panun<sup>u</sup>.</b>	<b>Ami</b>	<b>khôtūni</b>	<b>kür<sup>ü</sup></b>	<b>köm<sup>u</sup>.</b>
his-own.	By-that	lady	was-done	an-act.

<b>Hab-jūshī</b>	<b>korun</b>	<b>měwa</b>	<b>jēnatuk<sup>u</sup></b>	<b>dön<sup>ü</sup></b>
Of-the-seven-	was-made-	a-fruit	of-heaven	a-pomegranate
metals	by-her			

<b>tayār,</b>	<b>biyě</b>	<b>lyukhun</b>	<b>khath,</b>	<b>ath</b>
prepared,	also	was-written-by-her	a-letter,	to-it

<b>korun</b>	<b>amis</b>	<b>pātachěha-sandis</b>	<b>möl<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup></b>
was-made-	that	king's	father-of
by-her			

<b>daskhath,</b>	<b>biyě</b>	<b>mōhar.</b>	<b>Ath<sup>i</sup>-manz</b>
signature,	also	seal.	It-verity-in

<b>lyukhun</b>	<b>pātachěhas,</b>	<b>“cyôn<sup>u</sup></b>	<b>gathi</b>
was-written-by-her	to-the-king,	“of-thee	it-is-proper

<b>mě-nish</b>	<b>wātun<sup>u</sup>,</b>	<b>wazīr</b>	<b>hěth,</b>	<b>biyě</b>
me-near	to-arrive,	vizier	having-taken,	also

<b>nöyid</b>	<b>hěth,</b>	<b>tithay</b>	<b>pöth<sup>i</sup>,</b>	<b>yěthay</b>
the-barber	having-	in-that-very-	manner,	in-what-very-
	taken,	kind-of		kind-of

**pōth<sup>i</sup>**   **lāl-shēnākh**   **mě-nish**   **wōt<sup>u</sup>."**   **Kākad**  
 manner   the-lapidary   me-near   arrived."   The-paper

**korun**   **hawāla**   **amis**   **lāl-shēnākas,**   **biyě**  
 was-made-   in-charge   to-that   lapidary,   also  
 by-her

**dyut<sup>u</sup>nas**   **athas-kēth**   **yih**   **dōn<sup>ü</sup>.**  
 was-given-by-her-to-him   the-hand-in   this   pomegranate.

**23. Ōtāñy**   **gay**   **śōr**   **dōh.**   **Yih**   **nār**  
 There-veryly   went   four   days.   This   fire

**gōmot<sup>u</sup>**   **śhēta,**   **path**   **rūd<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>**   **sūr.**  
 (was) become   extinguished,   behind   (was) remained   ash.

**Yih**   **lāl-shēnākh**   **drāv**   **langūṭ<sup>i</sup>**   **karith.**  
 This   lapidary   came-forth   langōṭī   having-made (i.e.  
 having-put-on).

**Suli**   **wōth<sup>u</sup>,**   **ath**   **sūras-manz**   **diwān**  
 At-dawn   he-arose,   that   ash-in   giving

**chuh**   **ḍulān<sup>i</sup>.**   **Nazarbāzav**   **kūr<sup>ü</sup>**   **nazar,**  
 he-is   rollings.   By-the-inspectors   was-made   inspection,

**khabardārav**   **niyě**   **khabar.**   **Dop<sup>u</sup>has,**  
 by-the-informers   was-brought   information.   It-was-said-by-  
 them-to-him,

**"pātashēham,**   **ami**   **sūra-manza**   **gathān**   **chēh**  
 "my-king,   that   ash-from-in   going   is

**susarāray.**   **Yih**   **mā**   **āsī**   **lāl-shēnākh**  
 a-rustling.   This,   I-wonder-if   will-be   the-lapidary

**āmōt<sup>u</sup> ?"**   **Yim**   **chih**   **yimay**   **katha**   **karān,**  
 come ?"   They   are   these-very   words   making,

**nazar**   **chēkh**   **ō-kun,**   **āv**   **wōḍa**  
 sight   is-to-them   in-that-direction,   came   from-there

**lāl-shēnākh,**      **athas-kēth**      **hēth**      **dön<sup>ū</sup>,**  
the-lapidary,      the-hand-in      taking      the-pomegranate,

**biyis**      **athas-kēth**      **hēth**      **khath.**      **Kür<sup>ūn</sup>**  
the-other      hand-in      taking      the-letter.      Was-made  
by-him

**pātashēhas**      **salām,**      **dön<sup>ū</sup>**      **thōw<sup>nas</sup>**  
to-the-king      a-bow,      the-pomegranate      was-placed-by-  
him-of-him

**bōnṭha-kani,**      **khath**      **thōw<sup>nas</sup>**      **bōnṭha-kani.**  
in-front,      the-letter      was-placed-by-  
him-of-him      in-front.

**Yih**      **khath**      **mutorun,**      **porun.**      **Ath**  
This      letter      was-opened-  
by-him,      it-was-read-  
by-him.      (In-) it

**lyukh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>,**      “**bōh,**      **kyā,**      **chus**      **jēnatas-manz.**  
(was) written,      “I,      of-a-surety,      am      heaven-in.

**Cyōn<sup>u</sup>**      **gaṣhi**      **wātun<sup>u</sup>**      **yūr<sup>i</sup>,**      **wazīr**  
Of-thee      is-proper      to-arrive      here-even,      the-vizier

**hēth,**      **biyē**      **nöyid**      **hēth,**      **jēl<sup>d</sup>.**”  
taking,      also      the-barber      taking,      quickly.”

**24. Pātashāh**      **chuh**      **karān**      **phikirāh,**  
The-king      is      making      a-thinking,

“**mē**      **dapyāv,**      ‘**yih**      **lāl-shēnākh**      **gali.**’  
“by-me      it-was-long-ago-said,      ‘this      lapidary      will-be-destroyed.’

**Yih**      **āv**      **mōli-sünz<sup>ū</sup>**      **mē**      **khabar**      **hēth.**”  
He      came      the-father-of      to-me      news      taking.”

**Dapān**      **pātashāh**      **amis**      **lāl-shēnākas,**  
(Is) saying      the-king      to-that      lapidary,

“**bōh**      **kētha-pōṭh<sup>i</sup>**      **wāta**      **tath**      **jēnatas-manz?**”  
“I      how      shall-arrive      to-that      heaven-in?”

<b>Dop<sup>u</sup>nas</b>	<b>lāl-shēnākan,</b>	<b>“yuth<sup>u</sup></b>	<b>zyun<sup>u</sup></b>
It-was-said-by-	by-the-lapidary,	“as	firewood
him-to-him			

<b>mě-kyut<sup>u</sup></b>	<b>sōmb<sup>a</sup>rōwuth,</b>	<b>tithiy</b>	<b>trěh</b>
me-for	was-collected-by-thee,	so-even	three (times)

<b>gathan</b>	<b>sōmb<sup>a</sup>rāwān<sup>i</sup>;</b>	<b>jěl<sup>a</sup>d</b>	<b>wātakh</b>
are-proper	to-be-collected;	quickly	thou-wilt-arrive

<b>jēnatas-manz.”</b>	<b>Sōmb<sup>a</sup>rōw<sup>u</sup></b>	<b>pātashēhan</b>	<b>zyun<sup>u</sup></b>
heaven-in.”	Was-collected	by-the-king	firewood

<b>bě-shumār.</b>	<b>Ath<sup>i</sup>-pěth</b>	<b>karanōwun</b>	<b>watharun<sup>u</sup>,</b>
countless.	It-verily-on	was-caused-to-	a-mat,
		be-made	

<b>ath<sup>i</sup>-pěth</b>	<b>khot<sup>u</sup></b>	<b>pāna</b>	<b>biyě</b>	<b>wazīr</b>	<b>biyě</b>
it-verily-on	he-mounted	himself	also	the-vizier	also

<b>nöyid.</b>	<b>Dyutukh</b>	<b>zinis</b>	<b>nār</b>	<b>šöpör<sup>i</sup>.</b>
the-barber.	Was-given-	to-the-	fire	on-the-
	by-them	firewood		four-sides.

## 25. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Dod<sup>u</sup></b>	<b>yih</b>	<b>pātashāh,</b>	<b>biyě</b>	<b>wazīr,</b>	
Was-burnt-up	this	king,	also	the-vizier,	
<b>biyě</b>	<b>nöyid,</b>	<b>trěnaway</b>	<b>gāl<sup>i</sup>.</b>	<b>Wôt<sup>u</sup></b>	<b>ot<sup>u</sup></b>
also	the-barber,	the-three	were-destroyed.	Arrived	there

<b>lāl-shēnākas-nish</b>	<b>suh</b>	<b>wazīr,</b>	<b>yus</b>	<b>wazīr</b>
the-lapidary-near	that	vizier,	which	vizier

<b>pātashēh-kūr<sup>u</sup></b>	<b>hěth</b>	<b>ô<sup>s</sup></b>	<b>šalān,</b>	<b>ta</b>
the-king's-daughter	taking	was	fleeing,	and

<b>samokhukh</b>	<b>ôkhun-koṭ<sup>u</sup>,</b>	<b>suy</b>	<b>wôt<sup>u</sup></b>
was-met-by-them	the-religious-	he-verily	arrived
	teacher's-son,		

<b>amis</b> to-that	<b>lāl-shěṇāka-sonḍ<sup>u</sup></b> lapidary's		<b>gara.</b> house.	<b>Pānawōñ</b> Mutually	
<b>karēkh</b> were-made-by- them	<b>katha-bātha.</b> conversations.		<b>Wonus</b> It-was-said- to-him	<b>ām<sup>i</sup></b> by that	
<b>lāl-shěṇākan</b> lapidary		<b>yih</b> this	<b>panun<sup>u</sup></b> his-own	<b>saphar,</b> travelling (i.e. experiences of his journey),	
<b>yus</b> which	<b>ām<sup>i</sup></b> by-that	<b>nōyidan</b> barber	<b>ta</b> and	<b>wazīran</b> by-the-vizier	<b>amis</b> to-him
<b>ôṣ<sup>u</sup></b> was	<b>pēsh</b> in-front	<b>on<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>.</b> brought.	<b>Dop<sup>u</sup>nas,</b> It-was-said-by- him-to-him,	<b>“paniñ<sup>ti</sup>”</b> “thine-own	
<b>khôtūna</b> lady		<b>nin-sa</b> take-her-sir	<b>pānas.”</b> for thyself.”	<b>Yēsa</b> Who	<b>yih</b> this
<b>Lālmāl</b> Lālmāl	<b>Parī</b> Fairy	<b>ôṣ<sup>u</sup>,</b> was,	<b>tas</b> to-her	<b>dyutun</b> was-given- by-him	<b>rukhsath.</b> leave-to-depart.
<b>Yēsa</b> Who	<b>yih</b> this	<b>pata</b> afterwards	<b>ñ<sup>u</sup>n</b> was-brought- by-him	<b>zīnith,</b> having- conquered,	<b>sa</b> she
<b>thōwun</b> was-kept-by-him		<b>pānas.</b> for-him-self.			

## 26. Dapān wustād,—

(Is) saying the-teacher,—

<b>Suh</b> That	<b>wazīr</b> vizier	<b>byūth<sup>u</sup></b> sat	<b>pātashöhī</b> sovereignty	<b>karani.</b> to-do.
<b>Lāl-shěnākh</b> The-lapidary	<b>byūth<sup>u</sup></b> sat	<b>wazīrī</b> viziership	<b>karani.</b> to-do.	
<b>Aslāmalaikum,</b> The-peace-be-upon-you,	<b>wālaikum</b> and-upon-you	<b>salām.</b> be-peace.		





## VOCABULARY OF ALL THE WORDS IN GŌVINDA KAULA'S TEXT

[*Roman numerals refer to the number of the story, and Arabic numerals to the section. To save space, when several Arabic numerals come together, tens are generally not repeated. Thus, xii, 21, 6, means xii, 21, 26. The order of words is based on the alphabetical order of the consonants, without any regard to the vowels. The latter come into consideration only in cases in which the same consonant or consonants are followed or separated by different vowels. Thus, the different words containing the consonants kn will be found in the succession kan, kân<sup>i</sup>, kani, kina, kōna, kun, kuni, and kun<sup>a</sup>. All words beginning with vowels are arranged together at the commencement of the Vocabulary, their mutual order being determined by their consonants. The letter ñ follows n, and ts follows t. For purposes of alphabetical order v and w are counted as the same letter. In other respects the alphabetical order is that of the English alphabet.*]

a, ě, interrog. suff. ; *gaṭshiyě*, is it proper ? xii, 13 ; *sapadakha*, wilt thou become ? iii, 2 ; *tagiyě*, will it be possible for thee ? v, 8, 9 ; *ṭatanasa*, will they cut off for him ? v, 7.

ā, interrog. suff. ; *chvā*, is he ? xii, 21.

ā, suff. of indef. art., see *āh*.

ě, i, y, *iṣāfat* ; *dukhtar-ě-khāsa*, (your) own daughter, v, 11 ; *khal<sup>a</sup>t-ě-shōhī*, robe of royalty, x, 4 (bis) ; *lōyik-ě-pādashāh*, worthy of a king, x, 4 ; *pēsh-ě-pādashāh*, before the king, vi, 9 ; *sōhib-ě-āgāh*, master intelligent, ii, 9 ; *shēhar-ě-Yīrān*, the country of Persia, ii, 1 ; *tōrīph-ě-Yūsūph*, praise of Yūsuf, vi, 17 ; *Azīz-i-Mīsar*, N.P., vi, 10, 2 (bis), 4 ; *dōkhil-i-mahalakhāna*, brought into the harem, xii, 19 ; *ḍīn-i-Mahmad*, the faith of Muḥammad, iv, 6 ; *hakh-i-Khōdāy*, duty due to God, xii, 15 ; *hukm-i-Māhrāj*, order of the Mahārāja, xi, 4 ; *hēkmat-i-Parwardigār*, the power of Providence, i, 11 ; *kōh-i-Tōra*, Mount Sinai, iv, 5 ; *lōyik-i*,

worthy of, xii, 10, 19 (bis); *maḵḵ<sup>a</sup>r-i-zan*, coquetry of a woman, x, 13; *sōhib-i-kitāb*, a master of books, x, 13; *wōlād-i-Ādam*, a descendant of Adam, iv, 3; *yād-i-Ālāh*, memory of God, i, 7; *dwā-yi-khōr*, a prayer for welfare, i, 3; *hawā-yi-asmān*, the air of heaven, ii, 6; *hawāla-y-Khōdā*, in the care of God, x, 7; *wāda-y-Khōdā*, an oath by God, xii, 7 (bis), 15 (bis); irregular use, *hazrat-i-Ādam*, and so on, iv, 2, etc.; *hazrat-i-Sulaymān*, his highness Solomon, xii, 17; *hazrat-i-Yūsūph*, etc., his highness Yūsuf, etc., vi, 8, etc.; *Shāh-i-Yūsūph*, id., vi, 1; *Sultān-i-Mahmūd-i-Gaznavī*, Sultān Maḥmūd of Ghaznī, i, 1; *Marāz-i-Pargan*, the Pargana of Marāz, xi, 5.

*ī*, interj.; *vēšī*, O female friend, ix, 1; cf. *īyih*.

*ō* 1, and; *arz ō samā*, earth and heaven, vii, 26.

*ō* 2, in *ō-kun*, in that direction, xii, 23.

*āb*, m. water, v, 4; v, 4 (bis); vii, 7 (bis); *-dawa-kañ*, (enter) through the water-drain, v, 4; *āba-hanā*, f. a little water, x, 5; *-pyāla*, water-cup, vii, 7; *-srēhā*, water-moisture, viii, 7; *ābas*, to the water, viii, 7.

*abtar*, terrified, vi, 12.

*āch<sup>i</sup>*, f. an eye; pl. nom. *ṭuryēyē achē*, the eyes were closed, xii, 22; dat. *achēn*, *diwān chuh achēn d<sup>h</sup>*, he is putting smoke in her eyes, i.e. he is abusing her, v, 11.

*aḍ*, in *aḍa-wati*, midway, vii, 20.

*ada*, then, iii, 1; v, 6, 9 (bis); viii, 3, 10; x, 2, 7; xii, 3; afterwards, viii, 10, 13; introducing apodosis of a conditional sentence, v, 8; *-kyāh*, then of course, of course, certainly, viii, 11; xii, 4.

*ādā*, m. completion; — *gatshun*, (of a period of time) to be completed, to come to an end, to elapse, pass, x, 8; xii, 4, 9, 11, 2.

*oḍ<sup>u</sup>*, half; f. pl. *ajē*, half, i.e. some, xi, 7.

*adal*, m. justice; *ad<sup>a</sup>la sōty*, by means of justice, i, 3.

*adālath*, f. a court of justice; *adālūts<sup>u</sup>-pēth*, (went) to the court of justice, v, 9.

*Ādam*, m. N.P., Adam, iv, 2, 3; vii, 6, 7; sg. dat. *ādamas-sōty*, together with A., vii, 6.

*āga*, m. a master ; sg. dat. *āgas-pēth*, (infidelity) to a master, viii, 6, 8, 11.

*āgē* (Hindī), ahead, in front, xi, 4.

*āgāh*, *sōhib-ē-āgāh*, an intelligent master, ii, 9.

*agar*, if, viii, 13.

*āgur*, m. source (of a stream), viii, 7.

*āgay*, f. information ; *āgayi*, for inspection, v, 7.

*āh* 1, *ā*, suff. of indefinite art. ; *dōhā dōhā*, each day, every day, viii, 3 ; *dalīlā*, a story, viii, 6, 8, 11 ; x, 1 (bis) ; *hakīmā*, a single wise man, vi, 13 ; *hāṭshā*, an accusation, vi, 9 ; *kēh kālā* (v, 10), or *kēh kālāh* (viii, 2), some short time (elapsed) ; *mōdānā*, a plain, x, 5 ; *pardā*, a veil, vi, 4 ; *pātashāhā*, a certain king, viii, 1 ; *sōdāgārā*, a merchant, viii, 9 ; *shēhmārā*, a python, viii, 7 ; *shēharā*, a city, v, 1 ; *shēkhsā*, a person, x, 1 ; *āba-srēhā*, a water moisture, a trickle of water, viii, 7 ; *sāthā*, (sit, wait) a moment, vi, 3 ; vii, 9 ; *thūñ<sup>u</sup>ā*, a (piece of) fresh butter, ix, 4 ; *z<sup>a</sup>lā z<sup>a</sup>lā*, a scratch a scratch, a continuous scratching, xii, 17 ; *zanānā*, a woman, x, 5 ; xii, 4, 10 ; *ziyāphathā*, a dish of food, x, 5 ; *akhāh*, a certain person, v, 7 ; *yus akhāh*, whoever, viii, 6, 8, 11 ; *ankāh*, a rare avis, ii, 2, etc., see *ankā* ; *hānzāh*, a boatman, i, 4 ; *kōm<sup>u</sup>āh*, a deed, x, 2, 3 ; *kuṭh<sup>u</sup>āh*, a room, ix, 4 ; *kōtyāh*, how many a ! ix, 5, 11 ; xii, 29 ; *marhabāh*, a wish of good luck, ii, 10 ; *nēcyuvāh*, a son, v, 2 ; *nazarāh*, a glance, viii, 11 ; *phakīrāh*, a faqīr, ii, 1 (bis) ; *photawāh*, a decree, ii, 7 ; *pātashēhāh*, a king, ii, 1 ; *phikīrāh*, a thought, xii, 19, 24 ; *rāthāh*, a night, xii, 5 ; *sadāh*, a sound, viii, 9 ; *sōlāh*, an excursion, ii, 2 ; *sāthāh*, for a short time, ii, 4 ; *tōb<sup>y</sup>āh*, an humble servant (fem.), xii, 18 ; *wuchunāh*, a look, viii, 3 ; *wārayāh kālāh*, a long time (elapsed), viii, 2 ; *wārayāh kāl*, for a long time, viii, 2 ; *wustādāh*, a teacher, i, 13 ; *vyūr<sup>u</sup>āh*, a little nectar, ix, 2 ; *yēḍāh*, a belly, ix, 7 ; *zālāh*, a net, i, 6, 7, 8 ; *zanānāh*, a woman, iii, 4.

Followed by *akh*, *ōkhūnā akh*, a certain religious teacher, xii, i ; *balāyā akh*, an evil thing, x, 8 ; *dōhā akh*, one day, xii, 1 ; *hānzāh akh*, a certain fisherman, i, 4 ; *dānāh wazīran āk<sup>i</sup>*, by a certain wise vizier, viii, 1 ; *khōtūnā akh*, a certain lady, v, 11 ; xii, 15 ; *phakīrā akh*, a certain faqīr, x, 7 ;

*pātashēhā akh*, a certain king, viii, 7, 11; *sōdāgārā akh*, a certain merchant, viii, 9; *shēharā akh*, a certain city, v, 1; *shēkhtsāh akh*, a certain person, xii, 3; *zanānā akh*, a certain woman, x, 5.

*āh* 2, m. a sigh, iv, 3; pl. nom. *āh*, i, 5.

*ah<sup>a</sup>d*, m. lifetime, time; abl. sg. with emph. *y*, *ah<sup>a</sup>day*, i, 2.

*Ahmad*, m. N.P., Aḥmad.

*ahan-gār*, m. a blacksmith; pl. dat. *ahan-gārān*, m.c. for *-gāran*, xi, 16.

*aj<sup>a</sup>dāh*, m. a python, a boa-constrictor, x, 11 (ter); sg. dat. *aj<sup>a</sup>dāhas* (in sense of acc.), x, 7.

*ok<sup>u</sup>*, one, a, a certain; with emph. *y*, masc. *okuy*, one only, xii, 13; fem. *ūk<sup>u</sup>y*, one only, xii, 15; ag.sg.masc. subst. *āk<sup>i</sup>*, by one (sc. son); adj. *phakīran āk<sup>i</sup>*, by a certain faqīr, x, 12; *dānāh wazīran āk<sup>i</sup>*, by a certain wise Vizier, viii, 1; sg. abl. masc. *ākī dōha*, on a certain day, one day, v, 1; *dōha ākī*, id. ii, 8; iii, 1; v, 1; viii, 1, 3 (bis), 7, 11; sing. dat. masc. subst. *akis*, v, 6; vi, 11; adj. *bāgas akis manz*, in a certain garden, iii, 7; *mōhara hatas akis rosh<sup>u</sup>*, a necklace of one hundred mohars, v, 10; *mōdānas akis manz*, in a certain plain, iii, 1; viii, 9; *nāgas akis pēth*, on a certain spring, iii, 4; *phakīras akis*, for a certain faqīr, iii, 1; *pātashēhas akis nish*, (arrived) near a certain king, viii, 5; *shēharas akis manz*, (arrived) at a certain city, xii, 2; *vanas akis manz*, in a certain forest, ix, 1; fem. *akis jāyē manz*, into a certain place, iii, 7; *jāyē akis*, in (at) a certain place, ii, 8; viii, 7 (ter), 9; *jāyē akis . . . jāyē akis*, in one place . . . in another place, i, 3, 4; *kōli akis pēth*, (went) to the bank of a certain stream, xii, 2.

*akh*, one, a, a certain one, a certain. In these tales, when used as an indefinite article, it follows the noun with which it is in agreement, as in *ōkhunā akh*, a certain religious teacher, xii, 1; *balāyā akh*, an evil thing, x, 8; *dōhā akh*, one day, xii, 1; *hānzāh akh*, a certain fisherman, i, 4; *khôtūnā akh*, a certain lady, v, 11; xii, 15; *phakīrā akh*, a certain faqīr, x, 7; *pātashēhā akh*, a certain king, viii, 7, 11; *sōgādārā akh*, a certain merchant, viii, 9; *shēhar akh*, a certain city, ii, 1; *shēharā akh*, a certain city, v, 1; *shēkhtsāh akh*, a certain

person, xii, 3 ; *zanānā akh*, a certain woman, x, 5. It will be observed that, except in one instance (ii, 1), the suffix *ā* or *āh* of the indefinite article is always added to the noun.

When used as a definite numeral the word precedes the noun in the one instance occurring in these tales, viz. *akh kath*, one word, xii, 1. So also when opposed to "other" in the following : *akh . . . bēkh* (or *byākh*), the one . . . the other, viii, 14 ; xii, 3, 10, 19 ; *akh . . . biyē*, in the first place . . . in the second place, v, 9 ; vi, 15 ; xii, 1, 21.

With suffix of the indefinite article, *akhāh*, a certain person, v, 1 ; *yus akhāh*, whoever, viii, 6, 8, 11.

*ākh*, *ākhō*, see *yun*<sup>u</sup>.

*ōkhun*, m. a religious teacher, a doctor of divinity, xii, 1 ; with suff. of indef. art., *ōkhunā akh*, a certain religious teacher, xii, 1 ; *ōkhun-ko!*<sup>u</sup>, the son of a r.t., xii, 25 ; *-zāda*, id., xii, 2 ; sg. dat. *-zādas nish*, (came) to the r.t.'s son, xii, 2.

*akith*, on one side ; *nāgas akith kun*, on one side of the spring, xii, 14.

*ōl*<sup>u</sup>, m. a bird's nest, viii, 1 ; sg. dat. *ōlis*, viii, 1.

*Alāh*, m. God, i, 7 ; ii, 12.

*ālil*, wretched, miserable, poverty-stricken, i, 4.

*ālam*, m. the world, the universe, i, 13 ; iv, 3.

*ōl<sup>i</sup>-nāsh*, m. destruction of house and home, ix, 3.

*ālav*, m. a call, a cry ; — *karun*, to call out (to a person), x, 5 (bis), 12 (bis) ; xii, 7, 15.

*alvidāh* (= *al-widā*), m. — *karun*, to make a last farewell, vii, 16.

*ām*, etc., see *yun*<sup>u</sup>.

*ōm*<sup>u</sup>, raw, uncooked ; masc. pl. nom., *ōm<sup>t</sup>*, xi, 11.

*amōb*<sup>u</sup>, very, excessively, xi, 18.

*amānath*, m., a deposit in trust, x, 12 ; — *thāwun*, to place as a deposit, to put in deposit, x, 12.

*āmpa*, f. pl., the feeding of one bird by another, beak to beak ; *-kani*, by means of this method of feeding, viii, 1.

*amār*, m. desire, longing, v, 2.

*āmot*<sup>u</sup>, *āmüts*<sup>u</sup>, see *yun*<sup>u</sup>.

*ōna*, *aīna*, m. a mirror, v, 4 (ter).

un<sup>u</sup>, sign of gen., generally used with persons, but used with *qsh<sup>h</sup>kh* (*qsh<sup>h</sup>kun<sup>u</sup>*), love, v, 2, 3, 10.

and, m., end, extremity; *andas-kun*, at the end, at the extremity, xii, 6; *wôl<sup>u</sup> shêharas and-kun*, he arrived at the outskirts of the city.

andar, adv. within, iii, 8 (ter); postpos. governing dat., within, in, i, 13; xii, 17; *andar<sup>u</sup>y*, id., xii, 16.

ankā (= *anqā*), m. a phoenix, a rara avis, something very rare; with suff. of indef. art. *ankāh*, ii, 2 (bis), 3, 4 (ter), 5, 6, 7, 10, 12.

anun, to bring, to fetch, ii, 8, 11, 12; iii, 1, 5, 9; v, 4, 8, 9; vi, 15, 16; viii, 4, 9; ix, 2; x, 5, 10, 12; xi, 10; xii, 4, 5, 10, 11, 15, 16, 19, 20, 21; to bring, to call, summon, viii, 1; *anun nād dith*, having called to bring, to summon, send for, x, 12; *pēsh anun*, to bring before (a person); to cause (him) to experience, to subject (him) to, xii, 25; *anun zīnith* (xii, 25) or *anun zēnān* (xi, 1, 2, etc.), to conquer and carry off, to conquer and appropriate to oneself; *anith dyun<sup>u</sup>*, to bring and give, to bring to a person, xii, 4 (bis).

inf. of purpose, *anani*, x, v; fut. pass. part. with *gatshun* 1, *anun*, v, 4; *anun<sup>u</sup>*, xii, 21 (ter); fem. *anūñ<sup>u</sup>*, x, 5; xii, 19, 20 (bis); conj. part. *anith*, iii, 1: xii, 4 (bis).

pres. part., forming pres. *anān chuh*, x, 12; *chuh anān*, xii, 19.

1 past part. forming past, *on<sup>u</sup>*, fem. *ūñ<sup>u</sup>*; m. sg. with suff. 3 sg. ag. *onun*, iii, 5; viii, 9 (bis) 12, 4; with suff. 3 pl. ag. *onukh*, ii, 11, 12; vi, 15, 16; x, 12; with ditto and suff. 3 sg. dat. *on<sup>u</sup>has*, vi, 16; m. pl. with suff. 3 pl. ag. *ānikh*, v, 9; viii, 1; x, 12 (bis); *ān<sup>u</sup>hay* (poet.), xi, 10; f. sg. with suff. 2 sg. ag. and 2 sg. nom. *ūñ<sup>u</sup>thas*, xii, 11; with suff. 3 sg. ag. *ūñ<sup>u</sup>n*, x, 10; xii, 25; with suff. 3 pl. ag. *ūñ<sup>u</sup>kh*, ii, 8; f. pl. with suff. 2 sg. dat. *añēy*, viii, 4; with suff. 3 pl. ag. and 3 sg. dat. *añēhas*, vi, 16; perf. part. *on<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*; m. pl. *ān<sup>u</sup>māt<sup>i</sup>*, v, 8 (for plup.); m. sg. forming plup. m. sg. 3 *ós<sup>u</sup> on<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, xii, 25; 2 past part. *añār*, forming 2 past, with suff. 1 sg. ag. *añām*, ix, 2.

fut. sg. 1 *ana*, x, 5; interrog. *ana*, xii, 4, 5, 11; pl. 1,

with suff. 3 sg. acc. *anōn*, xi, 1, etc. ; pl. 3, with suff. 2 sg. dat. *anānay*, xii, 16.

impve. sg. 2, *an*, iii, 5, 9 (bis) ; xii, 10, 15 ; with suff. 3 sg. acc. *anun*, iii, 5, 9 ; with suff. 3 pl. acc. *anukh*, x, 12 ; 2 pl. with suff. 1 sg. dat. *anyūm*, vi, 16 (bis) ; with suff. 3 pl. acc. *anyūkh*, x, 12.

*āñ*, yes, x, 5, 12.

*apōr<sup>i</sup>*, in that direction, v, 4 ; *-kin<sup>i</sup>*, from on that side, v, 7. Cf. *yipōr<sup>i</sup>*.

*apsar*, m. an officer ; sg. dat. *apsaras*, x, 12.

*apoz<sup>u</sup>*, untrue, v, 9.

*ār*, m. pity ; *āy-nā ār*, did not pity come to thee ? ix, 3 ; *yiman āv ār myōn<sup>u</sup>*, pity for me came to them, x, 12.

*ōr*, there ; *ōra*, from there, thence, v, 2, 4 ; xii, 4, 12 ; from there, equivalent to " from some unnamed place ", v, 9 ; from there, thereupon, then (opposed to *yōra*), v, 8 ; *ōra-kani*, in that direction, v, 2. Cf. *wōḍa*.

*ōr<sup>ū</sup>*, f. a shoemaker's awl, xi, 14.

*arām*, m. repose ; — *karun*, to repose, v, 9 ; — *trāwun*, to repose, go to bed, lie down (on a bed), take rest, iii, 3, 7 ; viii, 5 ; sg. dat. *arāmas*, at rest, sleeping, viii, 13.

*armān*, m. longing ; — *āv*, longing came, iii, 9.

*arṣ-ō-samā* f. (= *arṣ o samā*) earth and heaven, vii, 26.

*ās*, see *yun<sup>u</sup>*.

*ös*, m. the mouth ; *ōsa-kani* (issuing) from the mouth, viii, 7 ; *chis ös<sup>u</sup>s harān* (rubies) are dropping from her mouth, xii, 9.

*āshkh*, m. love, v, 2 (bis) ; *āsh<sup>i</sup>ka chūh*, a particle of love, vii, 30 ; sg. gen. *āsh<sup>i</sup>kun<sup>u</sup>* (not *āsh<sup>i</sup>kuk<sup>u</sup>*), v, 3, 10 ; do. f. dat. *āsh<sup>i</sup>kañē*, v, 2.

*āsh<sup>i</sup>nāv*, m. a near relation, x, 1, 6, 10.

*as<sup>al</sup>*, real, ii, 8, 11 ; xii, 16.

*aslāmalaikum* (= *as-salām ‘alaikum*), the peace be upon you, xii, 26.

*asmān*, m. heaven, ii, 6 ; pl. dat. *asmānan pēth*, on the heavens, iv, 4 ; pl. abl. *asmānav pēth<sup>i</sup>*, above the heavens, iii, 8.

*āsun*, conj. 2, to be, to exist (as a verb subst.), i, 3 ; ix, 2 ; ii, 1, 4, 7, 8, 9, 10 ; iii, 7 ; v, 1, 9, 10 ; vi, 10, 11 ; vii, 7, 8, 10 ;



viii, 1 (bis), 3, 5, 7 (bis), 9, 11 (ter), 13 (bis); x, 1, 5 (bis), 7 (bis); xi, 7 (bis); xii, 1, 2, 4, 11, 15 (ter), 20, 25; to become, i, 3; ix, 2; xii, 15. Often used with dat. of possession, *phakīras ôs<sup>u</sup>*, the faqīr had, ii, 4; *amis ôs<sup>u</sup>*, he had, ii, 5; vi, 10; x, 4; *ô<sup>s</sup> amis*, he had, ii, 5; *ôs<sup>u</sup>s*, he had (a wife), iii, 1; *ôsum*, I had, vii, 11, 15; *ôsus*, he had, viii, 7, 9; *ābas āsinā*, has not the water? viii, 7; *tamis ôs<sup>u</sup>*, he had, viii, 9; *amis ôs<sup>i</sup>*, he had (sons), viii, 11; *tamis<sup>u</sup>y ôs<sup>i</sup>*, he had (sons), xii, 1.

inf. *āsun<sup>u</sup>*, xii, 4; sg. dat. *āsanas*, for existence (of wealth), i.e. when wealth exists, x, 1 (bis), 6, 10; fut. pass. part. m. sg. *āsun*, xii, 10 (bis); *āsun<sup>u</sup>*, xii, 4 (bis), 5, 13 (ter); with emph. *y*, *āsunuy*, i, 12 (v.l.); pl. *āsān<sup>i</sup>*, xii, 5.

past sg. masc. *ô<sup>s</sup>*, was, ii, 4, 5 (bis), 7, 8, 9, 10, 11; v, 1, 9 (*pātashāh-kūr<sup>u</sup> biyē ô<sup>s</sup> sōnar bagas-manz*, the princess and also the goldsmith were in the garden); vi, 10 (bis); vii, 8; viii, 1 (bis), 7 (bis), 9 (bis), 11, 13; x, 4, 7; xii, 1, 15 (bis); *ô<sup>s</sup>-na*, he was not, xii, 2; *ôsum*, I had, vii, 11, 15; *ôsus*, he had, viii, 7, 9; *katī ôsukh*, whence wast thou? where have you come from? xii, 15.

Forming impf. *ô<sup>s</sup> gadān*, he used to make, v, 1; *ô<sup>s</sup> karān*, he was making, i, 1; *ô<sup>s</sup> lāyān*, he was casting (a net), i, 6; *ô<sup>s</sup> marān*, he was dying, v, 9; *ô<sup>s</sup> nērān*, he used to go out, viii, 1; *ô<sup>s</sup> phērān*, he was wandering, i, 2; *ô<sup>s</sup> pakān*, he was going along, v, 7; *ô<sup>s</sup> tārān*, he was paying (tribute), x, 10; *ô<sup>s</sup> trāwān*, he was emitting, i, 5; *ô<sup>s</sup> tsalān*, he was absconding, xii, 25; *ô<sup>s</sup> wuchān*, he was watching, iii, 1; *ô<sup>s</sup> wōtharān*, he was wiping, viii, 6, 13; *khēwān ô<sup>s</sup>-na*, he used not to eat, vi, 16; *ôsus karān*, I was making, x, 14; *ôsus-na khasān*, was not rising for him, i, 6; *ôsus zāgān*, (disloyalty) was waking in him, ii, 5.

Forming plup. *ô<sup>s</sup> on<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, had been brought, xii, 25; *ô<sup>s</sup> dyūth<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, had been seen, vi, 14; *ô<sup>s</sup> dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, had been given, x, 12; *ô<sup>s</sup> gamot<sup>u</sup>*, he had become, i, 4; *ô<sup>s</sup> gōmot<sup>u</sup>*, had befallen, v, 2; *ô<sup>s</sup> kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, had been made, ii, 1 (bis); *kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup> ô<sup>s</sup>*, had been made, x, 7; *ô<sup>s</sup> nyūmot<sup>u</sup>*, had been taken, viii, 9; *ô<sup>s</sup> pēmōt<sup>u</sup>*, had fallen, viii, 9; xii,

15 ; *ōsukh kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, had been made by them, viii, 2 ; *ōsum āmot<sup>u</sup>*, (to-day) he came to me, iii, 1 ; *phakīr ōsum lōg<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, I dressed as a faqīr, x, 14 ; *ōs<sup>u</sup>nas dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup> khash*, she gave a cut (to one of) his (nails), v, 6 ; *ōsus gōmot<sup>u</sup>*, (love) befel him, v, 2 ; *ōsus kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, had been done to her, ix, 1 ; *ōs<sup>u</sup>than kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, he was made by thee, x, 12.

Forming plup. with conj. part. *ōs<sup>u</sup> zōlith*, he had kindled, iii, 1 ; *ōs<sup>u</sup> lōgith*, he had dressed himself as (a faqīr), x, 12.

m. pl. *ōs<sup>i</sup>*, they were, etc., vi, 11 ; viii, 3, 5, 11 (ter) ; xii, 1 ; forming impf. *ōs<sup>i</sup> bōzān*, they were listening to, viii, 1 ; *ōs<sup>i</sup> gatshān*, they were becoming, they used to be, viii, 1 ; *ōs<sup>i</sup> karān*, they were making, i, 3 ; *karān ōs<sup>i</sup>*, they were making, xi, 8 ; *ōs<sup>i</sup> lārān*, they were running, x, v ; *ōs<sup>i</sup> pakān*, they were walking, x, 1 ; *ōs<sup>i</sup> parān*, they were reading, viii, 3, 4 ; *wadān ōsī* (m.c.), they were lamenting, xi, 5.

Forming plup. *ōs<sup>i</sup> gamāt<sup>i</sup>*, v, 9 ; *ōsīs gāndī<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, they had been tied (on) his (arm), x, 5 ; *ōs<sup>i</sup>wa dīt<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, they had been given to you, x, 12.

f. sg. *ōs<sup>ū</sup>*, she was, etc., v, 10 ; vii, 7 ; x, 5 (bis), 7 ; xii, 4, 15, 20, 25 ; *ōs<sup>ū</sup>na*, it (f.) was not, ii, 1 ; *ōs<sup>ū</sup>s*, I was, vii, 10 ; I became, ix, 2 ; *ōs<sup>ū</sup>s*, he had (a wife), iii, 1.

Forming impf. *ōs<sup>ū</sup> gatshān*, she used to go, v, 1 ; *ōs<sup>ū</sup> karān*, she used to make, xii, 20 ; *ōs<sup>ū</sup> wadān*, she was lamenting, vii, 16 ; *ōs<sup>ū</sup>na gatshān*, (chirping f.) was not occurring, viii, 1 ; *ōs<sup>ū</sup>s shūbān*, I (f.) was beautiful, vii, 10 ; *ōs<sup>ū</sup>san tshādān*, I was seeking for him, xii, 15 ; *ōs<sup>ū</sup>y karān*, she verily was making, vii, 16.

Forming plup. *ōs<sup>ū</sup> parzanōv<sup>ū</sup>müts<sup>ū</sup>*, she had been recognized, x, 5 ; *ōs<sup>ū</sup> tsüj<sup>ū</sup>müts<sup>ū</sup>*, she had absconded, ix, 1 ; *ōs<sup>ū</sup>s kür<sup>ū</sup>müts<sup>ū</sup>*, (a seal, f.) had been made on it, x, 10.

f. pl. *āsa*, they (f.) were, iii, 7 ; xi, 7 (bis) ; *āsakh*, the (eyes f.) of them were (satisfied), i, 3.

Forming impf. *karān āsa*, they (f.) were making, xi, 19.

Forming plup. *āsa hēsamatsa*, they (f.) were taken, x, 14.

fut. sg. 3, *āsī*, he (etc.) will be, x, 1 ; *āsīnā*, will there not be ? i, 2 ; *ābas āsīnā*, has not the water ? viii, 7 ; *āsim* (for

*āsēm*), there will be (on) my (queen), viii, 13; *āsiy*, there will be for thee, xii, 11.

Forming fut. perf. *mā āsi āmot<sup>u</sup>*, I wonder can he have come, xii, 23; *āsi lāryōmot<sup>u</sup>*, is probably polluted, viii, 6; *āsi mumot<sup>u</sup>*, he is probably dead, x, 8 (bis).

Forming fut. subjunctive, *āsi pēmūts<sup>u</sup>*, (on whom a particle of love) will have fallen; vii, 30; *āsi wōt<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, (he who) will have arrived, vii, 29.

past cond. forming durative past cond. sg. 3, *āsihē shūbān*, it would be excellent, ii, 4, 5.

perf. m. sg. 3, *chuh ôs<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, has been, i.e. was, v, 1; *ôs<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>* *chus*, (someone) was (near) her, v, 4.

*asar*, m. a result, vi, 16; *asara-sōty*, owing to the result, vi, 16.

*āt<sup>i</sup>*, here, there (near), viii, 4; x, 11; xii, 20; here verily, x, 8; xii, 19; *yit<sup>i</sup>-kyāh* . . . *āt<sup>i</sup>-kyāh*, here, on the one hand . . . there on the other hand, viii, 13; *ātiy*, in that very place, x, 3, 5.

*ati*, here, there (near), ii, 1, 8, 10; iii, 1, 4, 7, (ter), 8 (bis), 9; v, 5, 7 (bis), 9 (bis); vi, 5, 11; viii, 1, 7, 9; x, 5 (bis), 7 (bis); xii, 1, 2, 7; from there, v, 4, 6; x, 14; xii, 17, 18, 19; *ātiy*, there verily, ii, 10, 11; iii, 1, x, 5; in regard to this, x, 13; sg. gen. *atyuk<sup>u</sup>*, of there; m. sg. dat. *atikis pātashēhas nish*, (came) to the king of that place.

*ot<sup>u</sup>*, there, v, 4, 9; x, 5, 14; xii, 15, 18, 25; *ot<sup>u</sup> tāñ*, up to there, by that time, x, 4, 6; *otuy*, there verily, iii, 4; ix, 1.

[*ath*], this, that (near, or within sight).

subst. an. m. sg. ag. *ām<sup>i</sup>*, ii, 5; iii, 1; v, 4 (bis), 8; viii, 7, 9 (bis), 10; x, 1 (bis), 5 (ter); xii, 7, 10, 15, 17, 18; *āmiy*, by him verily, v, 9; an. m. sg. dat. *amis*, ii, 4 (of a dead parrot), 5 (bis); iii, 8; v, 2, 3, 7, 10 (dat. comm.); vi, 10; viii, 6, 10 (*amis kyāh chuh nōl<sup>i</sup>*), what is on his neck (?), 11; x, 1, 1 (*amis lōyukh*, they beat him, *bhāvē prayōga*), 4 (ter), 5, 12; xii, 4, 5, 10 (*amis kōsun mast*, he shaved him), 12 (meaning of genitive), 13, 15 (bis), 18, 19, 21, 25; *amis<sup>u</sup>y* to this one verily, ii, 8; v, 7; viii, 7 (*amis<sup>u</sup>y ōsa-kani*, from its (an.) mouth); xii, 15 (*amis<sup>u</sup>y athi*, by the hand of this very one); sg. m. gen. *ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*, v, 3; viii, 6, 8, 10; *ām<sup>i</sup>-*

*sünz<sup>u</sup>*, iii, 4 (bis); *asond<sup>u</sup>*, viii, 9; f. sg. ag. *ami*, iii, 1 (bis), 2, 4; v, 1, 4 (bis), 6 (bis), 11; viii, 1; xii, 7 (ter), 15 (quater), 20; f. sg. dat. *amis*, v, 3, 7; vii, 20; viii, 11; ix, 1; x, 7; xii, 8, 9 (*amis kathan*, on her words), 15 (bis); f. sg. gen. *ām<sup>t</sup>-sond<sup>u</sup>*, xii, 7; *ām<sup>t</sup>-sandī*, x, 5; *ām<sup>t</sup>-sanzi*, xii, 15.

subst. inan. sg. abl. *ami*, ii, 5; iii, 8; viii, 13; xii, 4, 17 (bis); *amiy* (for this very reason, etc.), viii, 1, 10; ix, 1; viii, 6; sg. gen. *amyuk<sup>u</sup>*, iii, 4; vi, 15; xii, 17; sg. dat. *ath*, v, 6, 9; viii, 10; xii, 3, 12, 15 (bis), 20 (*ath khabar*, news about that), 21, 22, 23; *ath<sup>t</sup>* (emph. <sup>t</sup>), i, 13; ii, 3; iii, 7; vi, 15; viii, 1 (bis), 7; x, 5 (sense of acc.); xii, 2, 7, 21, 22, 24 (bis).

adj. an. sg. m. ag. *ām<sup>t</sup>*, ii, 4, 7 (bis), 8; iii, 1, 9; v, 4, 7; vi, 14; viii, 1, 8; x, 2, 6, 7 (bis), 8 (bis), 12; xii, 4, 7, 22, 25 (bis). dat. *amis*, ii, 1, 3, 4, 5, 9, 10; iii, 1, 2 (ter), 8 (bis), 9; v, 2 (agreeing with gen.), 3 (do.), 8, 9 (bis), 10, 12; vii, 20; viii, 5 (bis), 6, 7, 8, 9, 10 (quater), 13 (ter); x, 1, 2 (bis), 3, 4, 5, (quater) 7, 7 (for acc.), 8 (ter), 11, 12; xii, 2, 3 (bis), 4 (ter), 4 (with gen.), 5 (bis), 5 (with gen.), 6, 8, 10 (bis), 11, 12, 13 (ter), 15, 18, 19 (quater), 22, 22 (with gen.), 24, 25; (with emph. *y*), *amis<sup>u</sup>y*, iii, 8; x, 10; f. ag. *ami*, ii, 9; iii, 4, 9 (bis); v, 1, 5 (bis), 7, 9, 11; viii, 1; ix, 1, 6; x, 3 (bis), 5, 12; xii, 2, 4, 5, (bis), 15 (quater), 18 (bis), 22; sg. dat. *amis*, ii, 9; iii, 1, 2; v, 9 (for acc.); viii, 3, 6, 6 (with gen.), 11, 13; ix, 1, 4, 6; x, 3, 5, 7 (quater), 7 (with gen.), 10, 13, 15; (with emph. *y*), *amis<sup>u</sup>y*, iii, 4.

adj. inan. sg. abl. *ami*, iii, 6; vi, 16 (bis); xii, 3 (with gen.), 4, 7, 12, 15, 23; sg. dat. *ath*, ii, 4, 5, 7 (bis); iii, 4, 9; v, 4, 5, 6 (ter), 11; vi, 14; viii, 1, 7 (ter); x, 3, 5 (bis), 7 (sexies), 8, 10, 12, 13; xii, 2, 7, 12 (bis), 15, 17, 22 (bis), 23; (with emph. <sup>t</sup>) *ath<sup>t</sup>*, iii, 7, 9; v, 5; vi, 16; vii, 26; viii, 9; xii, 12.

*aṭh*, m. a market; sg. abl. *aṭa-pēṭha*, v, 7.

*atha*, m. a hand, forearm, viii, 7 (bis); x, 5; xii, 11, 12; pl. nom. vii, 25 (*zīṭh<sup>i</sup> atha dārān<sup>t</sup>*, to stretch out the arms); x, 5 (bis), xii, 2; sg. abl. *athī*, viii, 11 (*athī dyun<sup>u</sup>*, to make over to so

and so), xi, 18 ; xii, 15 (bis) ; pl. gen. *athan-handi*, v, 6 ;  
sg. dat. *athas*, v, 6 ; *athas-kēth*, in the hand, ii, 7 ; v, 4 ; x, 7 ;  
xii, 22 (— *dyut*<sup>u</sup>, put into the hand), 23 ; *athas-manz*, (a  
bracelet) on the hand, xii, 12.

*ōth*, eight, iii, 5 ; *ōthi dōh*<sup>i</sup>, after eight days, iii, 4.

*ath*<sup>u</sup>*r*<sup>ū</sup>, f. a wool-worm ; a wood-worm, vii, 19.

*ōtāñy*, there verily, xii, 33.

*ataty*, in that very place, viii, 7.

*atsun*, to enter (*manz*, into).

impve. sg. 2, *atsh*, iii, 8 (bis) ; inf. and fut. part. pass.  
*atsun*, v, 4 (bis) (with *gatshun* 1) ; *log*<sup>u</sup> *atsani*, began to enter,  
x, 7 ; n. ag. *atsawunuy*, even as I enter, v, 8 ; fut. sg. 1,  
*atsayō*, I will enter, O ! v, 7.

past m. sg. 2, *tsākhō*, didst thou enter, O ! ii, 2 ; 3 *tsāv*, ii,  
1, 5 (bis), 7, 10, 11 ; iii, 8 (bis) ; v, 5 ; x, 7 (bis) ; pl. 3, *tsāy*,  
v, 9 ; *tsās*, they entered for him, viii, 9.

*āv*, see *yun*<sup>u</sup>.

*ay* 1, if ; *yiy*, if this, iii, 4 (bis), 9 ; *tiy*, if that, iii, 4 (bis), 9 ; *dōd*<sup>i</sup>*lad-ay*,  
if (ye are) pained, vii, 9 ; *hargāh-ay*, if (he had done), viii, 10 ;  
*hargāh ki-y*, if (he had done), viii, 7, 13 ; *ladaham-ay*, if thou  
wilt send to me, x, 3 ; *chiway*, if ye are, xii, 15.

*ay* 2, O ! *kūriyay* (addressed by a nurse to a princess), O daughter !  
v, 2 ; *ay vazīra* (addressed by an inferior), O vizier ! xii, 4.

*ay*, O ! *ay gölām*, O slave ! (addressed by a superior), viii, 6, 8, 11.

*āy*, *āyē*, see *yun*<sup>u</sup>.

*yiy*, in *vis*<sup>i</sup>*yiy*, O friend (*vēs*, fem.), ix, 11. Cf. *ī* and (in v, 2)  
*kūr*<sup>i</sup>*yēy*.

*ōy*, see *yun*<sup>u</sup>.

*āyēkh*, see *yun*<sup>u</sup>.

*ayālbār*, possessed of a large family, ix, 2.

*āyām*, *āyēm*, *āy-nā*, *āyēs*, see *yun*<sup>u</sup>.

*az* 1, to-day, ii, 9 ; iii, 1 ; viii, 1 ; xii, 5, 10, 14, 19 (bis), 20 (bis) ;  
*az tāñ*, up to to-day, till now, x, 7, 8 ; xii, 20. sg. gen. f. *azic*<sup>ā</sup>,  
x, 14.

*az* 2, from ; *az Khōdā*, from God, vi, 10.

*azal*, m. fate, doom, vii, 12 ; ix, 6.

*ōzīz*, poor ; m. pl. nom. *ōzīz*, ix, 11.

- Azīz-i-Misar*, N.P., vi, 10, 12 (bis); sg. ag. *-misaran*, vi, 14.  
*bā*; *parī bā-Khōdā*, a fairy who obeys God, xii, 20; *āv bā-sōruy-sāmān*, he came with all (his) paraphernalia, xi, 20.  
*bē*, *bē*, prefix of privation; *bē-bahā*, priceless, xii, 3, 4 (bis); *bē-shumār*, countless, xii, 20, 1, 4; *bē-khabar*, untaught, ignorant, vii, 28; *bē-wōphā*, treacherous, x, 13; *bē-wōphōyī*, treachery, infidelity, viii, 6, 11; *bē-wāsta*, without worldly ties, v, 11.  
*bāba*, m. a holy man, a Calandar; *bāban* (among) Calandars, vi, 13.  
*bēb*, f. the breast-pocket; sg. dat. *bēbi andar* (xii, 17) or *bēbi-andar<sup>u</sup>y* (xii, 16), in the breast pocket.  
*bacē*, m. the young of any animal; pl. nom. *bacē*, viii, 1.  
*bōchē*, f. hunger; — *lūj<sup>u</sup>s*, he became hungry, vi, 16; *bōchi-sōtiy*, merely owing to hunger, vi, 16.  
*bacun*; 2 past, *bacyōkh*, thou escapedst, x, 8.  
*bacāwun*, to save; inf. fem. *tagiyē bacāwūn<sup>u</sup>*, do you know how to save her? v, 9.  
*bōd<sup>i</sup>*, m. a prisoner; *bōd<sup>i</sup>-hāl*, f. a prison, ix, 4.  
*bōd<sup>u</sup>*; *kata-bōd<sup>i</sup>*, hundreds, ix, 9.  
*boḍ<sup>u</sup>*, great, xii, 14; *baḍis-hihis*, to the elder (prince), viii, 13.  
*bud<sup>u</sup>*, old; *bud<sup>u</sup> zanāna*, an old woman, x, 5; *bujē zanāni*, to the old woman, x, 5.  
*badal*, m. exchange, vii, 12; prep. governing dat. in exchange (for), i, 9; adv. instead, xii, 16.  
*badan*, m. the body; sg. dat. *badanas*, viii, 6 (bis), 13.  
*budun*, to be old; 2 p. m. sg. 1 *budyōs*, I am grown old, xii, 1.  
*bēdār*, awake, iii, 7; viii, 8; — *gatshun*, to wake (from sleep), vi, 12; viii, 6, 9, 13; — *rōzun*, to keep awake, x, 1, 6, 8.  
*bāg*, m. a garden, ii, 1; sg. gen. *armān bāguk<sup>u</sup>*, longing for the garden, iii, 9; dat. *mushtākh bāgas*, enamoured of the garden, iii, 9; *bāgas-manz*, in, or into, the garden, ii, 1 (ter), 7 (bis); v, 4, 5, 6, 9 (bis).  
*bāg*, m. the Musalmān call to prayer; — *parun*, to cry the call to prayer, xii, 1.  
*bōg<sup>i</sup>*, in *shāman-bōg<sup>i</sup>*, at about evening, v, 5.  
*bēgāh*; *gāh bēgāh*, in and out of season, vi, 2.  
*bagal*, m.; *bagala-manza*, from under his armpit, viii, 7.

*bāgān<sup>t</sup>* ; *bāgān<sup>t</sup> āyēs*, it was my fate, ix, 4.

*bög<sup>a</sup>run* ; fut. pass. part. f. pl. *bög<sup>a</sup>rañē*, (loaves) must be divided, v, 8 ; 1 p. f. pl. *bög<sup>a</sup>rēn*, she divided (the loaves), v, 8 ; 2 p. f. sg. *bög<sup>a</sup>rēm-ay*, I divided it (f.), O! v, 7.

*bāgāwān*, m. a garden-watcher, a gardener, xi, 13.

*bōh*, I, ii, 5, 11 (bis) ; iii, 1, 4 (bis), 8 ; v, 5, 6 ; vii, 20, 5 ; viii, 3, 6, 8, 10, 11 (quater) ; ix, 1, 4 ; x, 1, 2 (bis), 3, 5 (bis), 7, 12 ; xii, 1, 4, 11, 19, 23 ; *bō-nay*, I (shall) not, xi, 14 (poet.) ; *bō ti*, I also, iii, 4 ; *bōy*, if I, viii, 1 (bis) ; I verily, x, 10, 2, 4 ; *buday*, I verily (poet.), ix, 1, 3, 5, 6, 8, 10, 12.

*asē*, us, to us, etc., viii, 1, 3, 11 ; x, 2, 12 (bis) ; xii, 17 ; *asē-kun hōwuth*, thou showedst before us, vi, 5 ; *ās<sup>t</sup>*, we, v, 9, 10 ; viii, 3 ; xi, 15 ; xii, 19 ; *ās<sup>t</sup>-ti*, we also, xii, 1.

*mē*, me, to me, etc., iii, 4, 9 ; v, 8, 9, 10, 11 ; vii, 11, 2, 3 ; viii, 11 ; ix, 1, 4, 6 ; x, 3 (bis), 4, 5 (bis), 8, 12 (bis), 5 ; xii, 4 (bis), 5 (bis), 7, 10 (bis), 13, 22, 24 (bis) ; by me, ii, 2 (bis) ; vi, 15 ; viii, 5 ; ix, 11 ; x, 1, 12 (ter), 14 ; xi, 1 ; xii, 6, 20, 4 ; *mē-kyut<sup>u</sup>*, xii, 24 ; *mē löyikh*, fit for me, xii, 10 (bis) ; *mē nish*, near me, viii, 5 ; xii, 22 (bis) ; *mē nishē*, near me, in my possession, x, 14 ; *mē ôsum*, I had, vii, 15 ; *mē sōtin*, (share) with me, i, 7 ; *mē sōty*, together with me, viii, 3, 11 ; x, 9 ; xii, 2, 7 ; *mē-ti*, to me also, ix, 1 ; me also, vi, 11 ; xi, 14.

*bah*, card., twelve ; *tsāṭas bahan-hatan-hond<sup>u</sup> zyuth<sup>u</sup>*, the master of twelve hundred pupils, v, 1.

*Bah<sup>a</sup>dūr Khān*, m. N.P., Bahādur Khān, ii, 1 ; sg. dat. — *khānas*, ii, 12.

*bēhun*, to sit down, vi, 3, 16 (bis) ; x, 7 ; xii, 4 (bis), 6, 7, 21 ; to sit down in a place, take up a position, xi, 2 ; to be stationed, posted (at a particular place), xi, 6 ; to remain, stay (in a certain place), take up one's abode, viii, 4 ; x, 5 ; xii, 2, 4 ; to sit down at a work, set to work, xii, 26 (bis) ; to be employed (in a certain business), viii, 5 (ter) ; to sit down (after finishing a work), to rest, viii, 8 ; *byūth<sup>u</sup> nazari*, he sat watching ; *nōkar bēhun*, to sit down as a servant, take service, xii, 3.

conj. part. in sense of past part. *bihith*, seated, x, 5 (bis) ; xii, 4, 5 ; fut. sg. 1, *bēha*, xii, 3 ; 3, *bēhi*, vi, 16 ; impve. sg. 2

- bēh*, xi, 2 ; pl. 2, *bēhiv*, viii, 5 ; pol. impve. sg. 2, *bēhtam*, sit please for me, sit to please me, vi, 3 ; fut. impve. *bēh<sup>i</sup>zi*, you must sit, xii, 6 ; pres. masc. sg. 3, *bēhān chuh*, xii, 4 ; past masc. sg. 3, *byūth<sup>u</sup>*, viii, 4 ; x, 5, 7 (bis) ; xii, 4, 7, 21, 6 (bis) ; *byūth<sup>us</sup>*, sat (on) his (thumb-ring), vi, 16 ; m. pl. 3, *bīth<sup>i</sup>*, viii, 5 (bis), 8 ; xi, 6 ; xii, 2.
- bahār*, m. the season of spring, i, 11.
- bāj*, m. tribute ; — *tārun*, to collect tribute, x, 10 ; xi, 2.
- bōj<sup>u</sup>*, m. in *bōj<sup>i</sup>-baṭh*, sharing, partnership, i, 7.
- bāki*, conj. but.
- bēkh*, see *byākh*.
- bakh<sup>a</sup>cōyish*, f. a present, a gift, ii, 7 ; xii, 3.
- bakār*, useful, x, 6.
- Bikarmājēth*, m. N.P., Vikramāditya ; sg. ag. *bikarmājētan*, x, 8 ; gen. m. — *jētun<sup>u</sup>*, x, 7, 14 ; f. — *jētūn<sup>u</sup>*, x, 1, 6.
- baktāwār*, prosperous, viii, 9.
- bāl*, m. a child ; *bāla-pān*, a youthful body, the graceful body of a child, vii, 11 ; sg. dat. -*pānas*, vii, 15.
- bāl*, f. a girl ; sg. dat. *bālē*, m.c. for *bālī*, v, 11.
- bōl*, m. speech ; *bōl-bōsh<sup>u</sup>*, the chirping of birds, viii, 1 (ter).
- bulbul*, m. a nightingale, ii, 3 (bis) ; with suff. of indef. art. *bulbulāh*, ii, 3.
- bal<sup>i</sup>ki*, conj. moreover.
- Baltī*, m. a Baltī, an inhabitant of Baltistān ; voc. pl. *baltī*, xi, 4 (Hindōstānī).
- balāy*, f. a calamity, evil (ix, 2), an evil genius, evil spirit, devil, fiend (x, 7, 8) ; with suff. of indef. art. *balāyā akh*, an evil spirit, x, 8 ; *balāy pēyin*, may calamity fall on him, ix, 2.
- bēmār*, adj. sick, ill, v, 1, 3 ; — *gatshun*, to become sick, v, 10 ; — *pyon<sup>u</sup>*, to fall ill, v, 1.
- bōn*, adv. down, below, xii, 15 ; — *wasun*, to descend, viii, 4 ; xii, 2, 14, 15 ; *bōna-kani*, below, down below, iii, 2.
- band*, adj. shut, tied up ; *bar band karun*, to shut the door, viii, 3 ; *kārin band*, he tied up (rupees), x, 2.
- banda*, m. a slave, i, 13 ; voc. *banda*, i, 13.
- bandūk-bāz*, m. a gunner ; pl. nom. *bandūk-bāz*, ii, 7.



*bandūkh*, m. a gun, viii, 10; — *lāyun*, to fire a gun, ii, 11; cf. viii, 10.

*bīnāh*, m. one who sees, ii, 2.

*banun*, to become, vi, 16; to be, vi, 13; to happen, ii, 7; vii, 22; viii, 7; xii, 1; to become, turn out, viii, 7; to be possible, x, 3; *banun*, inf., is used to mean "fate", especially "evil fate", hence *banana-rost<sup>u</sup>*, free from fated sorrow, vii, 23.

fut. sg. 3, *bani*, vi, 13; vii, 1; x, 3; with *v* added (I say to you, "there will happen"), *baniv*, ii, 7; pres. sg. f. 3 with suff. 3rd pers. sg. dat. *banān chēs-na*, viii, 7; II past, *banyōv*, vi, 16; with suff. 1 pers. sg. dat. *banyōm*, vii, 22; III past, *banyāv*, xii, 1.

*bōnṭh*; *bōnṭha-kani*, in front (governing dat.), ii, 3; iii, 1; viii, 11; x, 5, 10, 2; xii, 4, 9, 12, 23 (bis); *pātashēhas bōnṭh-kun*, (laid) before the king, i, 8; cf. *brōnṭh*.

*bēnawāh*, adj. destitute, vii, 7.

*banāwun*, to make; I past with suff. 3 pers. sg. ag. *banōwun*, viii, 14.

*bēñē*, f. a sister, iii, 9; x, 3, 10; sg. ag. *bēñi*, x, 3 (bis), 10; gen. *bēñē-hond<sup>u</sup>*, x, 3 (ter), 10; *dōda-bēñē*, a milk-sister, a foster sister, iii, 4.

*buñul<sup>u</sup>*, m. an earthquake, xii, 15 (*gav*, took place).

*bāpath*, postpos. for; *mārana bāpath*, he was made over for killing, i.e. to be killed, x, 12; *ami bāpath*, for this reason, on this account, ii, 5; *amiy bāpath*, for this very reason, ix, 1; *kami bāpath*, for what reason? why? ix, 1; with what purpose? x, 12.

*bar*, m. a door; — *band karun*, to lock the door, viii, 3; — *mutsarun*, to open the door, viii, 3.

*bār* (1); *Bār Khōdāyō*, O Great God! v, 7; *Bār-Sōhib*, the Almighty, vii, 2, 3, 5.

*bār* (2); m. a load; *wūnta-bār* (pl. nom.), camel loads, i, 9.

*bōr<sup>u</sup>*, m. a load, ii, 5; sg. abl. *hēth bāri*, taking in a load, xi, 13.

*barābar*, adv. at once, iii, 9.

*barg*, m. a leaf; pl. abl. *bargau-sōty*, owing to leaves, vii, 10.

*brōh*, adv. (an order) in advance, beforehand, xi, 4.

*brūh*, adv. in advance, in front, beforehand, xi, 6; *brūh brūh*,

(walking) in front, iii, 1, 2 ; viii, 9 ; xii, 7 ; cf. *pata pata*, s.v. *pata* ; *ākḥ brūh*, there came to them in front, there appeared before them, x, 1.

*bar<sup>a</sup>m*, m. an auger, a drill (poet. for *barma*) ; *bar<sup>a</sup>m pānas chum karān*, he is making auger(-holes) in my body, vii, 24.

*bārān<sup>i</sup>*, m. pl. a pair of uterine brothers, viii, 5 ; ag. *bāranyau*, viii, 3.

*barun*, to fill, ii, 3 ; viii, 3, 7 (bis) ; ix, 7, 11 ; *rāth barūñ<sup>u</sup>*, to pass the night, i, 10.

freq. part. *bār<sup>i</sup> bārī* (for *bār<sup>i</sup> bār<sup>i</sup>*, m.c.), ix, 11 ; conj. part. *barith*, i, 10 ; fut. sg. 1, with suff. 2nd pers. sg. dat. *baray*, ii, 3 ; past masc. sg. with suff. 3 sg. ag. *borun*, viii, 7 (bis) ; fem. sg. with suff. 3 pl. ag. *būr<sup>u</sup>kh*, viii, 3 ; ix, 7.

*brōñth*, adv. of time, before, previously, x, 5 ; cf. *bōñth*.

*barish*, f. a spear ; sg. abl. *barishi sōty*, (dug) with his spear, viii, 7.

*borut<sup>u</sup>*, adj. full ; pl. dat. (for acc.) *baritēn*, vi, 15.

*bārav*, m. pl. grumbling ; — *din<sup>i</sup>*, to grumble, xi, 17.

*barāyē*, prep. for the sake of ; on account of ; for the purpose of ; by way of ; — *kōmbakas*, by way of reinforcement, in order to give help, xi, 7.

*bus<sup>u</sup>*, m. a gobbet or mouthful of food put into the mouth at one time, xii, 17.

*bāshē*, f. babbling of a child ; *shur<sup>i</sup>-bāshē*, infantile talk, v, 2.

*bē-shumār*, adj. countless, xii, 20, 1, 4.

*bismillā*, interj., *bī'smī'llāh*, in the name of God ! xii, 17.

*basta*, f. the skin ; — *uālūñ<sup>u</sup>*, to flay, viii, 6.

*bata*, m. cooked rice, iii, 1 (ter) ; food generally, vi, 16 (bis) ; *-dūj<sup>u</sup>*, f. a cloth holding a quantity of boiled rice, xi, 18 ; *-han*, a little boiled rice, x, 5 ; *-hanā*, usually f., but m. in x, 3 ; *-trōm<sup>u</sup>*, a copper dish holding cooked rice, iii, 1.

*baṭh*, m. *bōj<sup>i</sup>-baṭh*, sharing ; — *karun*, to divide into shares amongst partners, to take one's own share and give out the other shares, i, 7.

*bāth*, f. word, speech, language ; *katha-bātha*, nom. pl. conversations, xii, 25 (we should expect *-bāta*).

*biṭh<sup>i</sup>*, see *bēhun*.

*bōṭa*, m. a Tibetan, esp. an inhabitant of Baltistān; *-böy<sup>i</sup>*, m. pl. Tibetan brothers, xi, 6; *-garan*, in Tibetan houses, xi, 6.

*boṭh<sup>u</sup>*, m. the bank of a river; *bathis-pēṭh*, on the bank, xii, 7; (ascended) on to the bank, xii, 6, 7.

*buth<sup>u</sup>*, m. the face, x, 5 (bis); xii, 2.

*bōṭun<sup>u</sup>*, Tibet, esp. Baltistān or Little Tibet, or Ladakh; sg. dat. *bōṭanis*, xi, 4.

*bōṭs<sup>u</sup>*, m. the members of a family, the people of a house, viii, 10; a husband and wife, v, 9, 10; viii, 1 (bis), 2, 5, 6, 13; a wife (politely), x, 14 (bis); *sōnara-sānd<sup>i</sup> bōṭs<sup>u</sup> z<sup>ah</sup>*, the goldsmith and his wife, v, 10; *pātashēha-sānd<sup>i</sup> (z<sup>ah</sup>) bōṭs<sup>u</sup>*, the king and queen, viii, 1 (bis), 5, 6, 13; pl. nom. *bōṭs<sup>u</sup>*, v, 9, 10; viii, 1, 13; x, 14; pl. dat. *bātsan*, viii, 1, 6, 13; x, 14; ag. *bātsau*, viii, 2, 5.

*bāwun*, to make manifest, explain a secret, confide a secret, ii, 4 (bis); vii, 21; past m. sg. *bōw<sup>u</sup>*, ii, 4; with suff. 3 sg. ag. *bōwun*, ii, 4; past cond. sg. 1, *bāwahō*, vii, 21.

*bē-wōphā*, adj. treacherous, x, 13.

*bē-wōphōyī*, f. infidelity, viii, 6, 11.

*bāwar*, m. belief, faith; — *karun*, to believe, viii, 13.

*bē-wāsta*, adj. without worldly ties, v, 11.

*bāy*, f. a lady, a mistress; used as a suffix to indicate the wife of a man of a certain trade or profession; thus, *gūr<sup>i</sup>-bāy*, a cow-herd's wife, xi, 12; *grīst<sup>i</sup>-bāy*, a farmer's wife, ix, 1, 4, 6, 8, 10, 12; *pātashāh-bāy*, a king's wife, a queen, viii, 1, 2, 3, 4, 6, 11, 12, 13; *sōdāgar-bāy*, a merchant's wife, iii, 1, 2, 3. sing. nom. iii, 1 (bis), 2, 3; viii, 1, 2, 3, 11 (bis); ix, 1, 6 (bis), 8, 10, 2; dat. *bāyē*, iii, 1, 2; viii, 1, 3, 4, 11, 2; ix, 1, 4, 6; xi, 12; gen. *bāyē-hond<sup>u</sup>*, viii, 6, 13; ag. *bāyī*, viii, 1, 3, 11, 2; ix, 1; *grīst<sup>i</sup>-bāyī* (for *-bāyē*)-*kun*, (saying) to the farmer's wife, ix, 1.

*biyē* (properly abl. of *byākh*, q.v.), adv. again, once more, iii, 3 (ter); v, 4, 5, 6, 10, 1; vi, 15, 6; viii, 7 (bis), 11; x, 3, 6, 7 (quater); xii, 5 (bis), 10, 3 (ter); again, also, ii, 7; iii, 5, 9 (bis); v, 3, 4 (bis), 6, 8; x, 1, 2; xii, 20, 2 (quater), 3, 4 (bis), 5 (bis); *biyē kēh*, something more (iii, 8), anything else (xii, 18); *biyē kun*, anywhere else, xii, 4.

conj. again, moreover, viii, 6; and, v, 7, 9 (bis); and also, iii, 4, 5; *akh* . . . *biyě*, in the first place . . . in the second place, both . . . and, v, 9; vi, 15; xii, 21; *ta* . . . *biyě*, both . . . and, viii, 9.

*bōy*, f. a smell, scent, stink, xii, 15.

*bōy*<sup>u</sup>, m. a brother, viii, 14 (bis); sing. dat. *bōyis*, v, 10; x, 3; pl. nom. *bōy<sup>i</sup>*, iv, 7; xi, 6; xii, 15; dat. *bāyěñ*, xii, 15; *bōy<sup>i</sup>-bārān<sup>i</sup>*, uterine brothers, viii, 5; *bōy<sup>i</sup>-kākañ*, an elder brother's wife, v, 10.

*biyābān*, m. a forest, ii, 4.

*byākh*, *byekh*, or *bēkh*, pron. adj. another, the other, one more, hence often, "a second," in the sense of "one more"; sing. nom. *byākh*, viii, 9, 14; x, 1; xii, 4, 10 (fem.), 3 (ter), 4, 9 (fem.); *byekh*, viii, 1 (fem.); *bēkh*, xii, 3, 10 (fem.); sg. dat. *biyis*, viii, 5, 13; vi, 11; xii, 23; m. sg. ag. *biy<sup>i</sup>*, xii, 1 (bis); fem. pl. nom. *biyě*, x, 1; m. pl. dat. *biyěñ*, viii, 9. The sing. abl. of this word *biyě* or *biyi* is used as an adv. meaning "again", "once more", "also", and as a conjunction meaning "moreover", "and". See s.v. *biyě*.

*byon*<sup>u</sup>, adj. separate, apart. *byon*<sup>u</sup> *byon*<sup>u</sup>, adv. separately, each apart, vi, 4; vii, 14; *byunuy*, He alone is apart from all things, or discrete (of God), vii, 2.

*bōzun*, to hear, ii, 1, 2 (bis), 3, 4 (ter), 5, 6, 7 (bis), 10 (bis), 2; iii, 1; iv, 1; v, 7; vi, 1, etc.; vii, 9, 27, 8; ix, 6; x, 4; xi, 20; xii, 7, 19; to listen to, ii, 5; vi, 10; viii, 1, 2; xi, 1, 15; to obey, heed, xii, 20; *shumār būz<sup>u</sup>*, the counting was heard, i.e. the roll-call was read out, xi, 16.

In the pass. this verb usually means "to be visible" (xii, 22), or "to be considered (as such and such)", "to seem" (viii, 5; x, 4 (bis)), or "to be known or recognized (as such and such)", xii, 3.

inf. *bōzun*, abl. (forming pass.) *bōzana*, viii, 5; x, 4 (bis); xii, 3, 22; fut. pass. part. *gatshēm bōzun*<sup>u</sup>, you must hear me. xii, 7; conj. part. *būzith*, vii, 27, 8; impv. sg. 2, *bōz*, ii, 2 (bis), 3, 4 (ter), 5, 6, 7, 10, 2; ix, 6; pol. sg. 2, with suff. 1st pers. sg. acc. *bōztam*, please to hear me; pl. 2, *būz<sup>i</sup>tar*, please hear ye, vii, 9; fut. sg. 2 neg. interrog. *bōzakh-nā*,

wilt thou not hear ? vi, 1 ff. ; plur. 3, *bōzan*, xi, 20 ; pres. part. *bōzān*, hearing, *gatsh bōzān*, go attentively, xi, 1 ; pres. m. sg. 3 neg. with suff. 3 sg. acc. *chus-na bōzān*, he is not listening to him, vi, 10 ; with suff. 3 pers. pl. acc. *bōzān chukh-na*, he is not listening to them, viii, 2 ; m. pl. 3 with suff. 1 pers. sg. acc. *chim bōzān*, they are listening to me, xi, 5 ; imperf. m. pl. 3, *ös' bōzān*, viii, 1 ; past m. sg. *būz<sup>u</sup>*, ii, 7 ; iii, 1 ; v, 7 ; x, 4 ; xii, 19 ; with suff. 2nd pers. sg. ag. *būzuth*, xii, 20 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *būzun*, ii, 1, 10 ; also with suff. 3 pers. sg. acc. and neg. *būz<sup>u</sup>nas-na*, he did not listen to him, ii, 5 ; f. sg. *būz<sup>ü</sup>*, xi, 16.

*böz'gār*, m. a deceiver, cheat, iv, 1, etc.

*bāzar*, m. a market, a bazaar, v, 7.

*chīh*, f. a particle, a very small amount of anything, vii, 30.

*chuh* 1, the cry used in urging on a horse, xi, 8. Cf. *hār<sup>i</sup> hār<sup>i</sup>*.

*chuh* 2, verb substantive and auxiliary verb.

(a) Verb subst. 1 sg. masc. *chus*, I am, xii, 1, 23 ; fem. *chēs*, xii, 18 ; 2 sg. masc. *chukh*, thou art, i, 10 ; ii, 2 ; xii, 1 ; fem. *chēkh*, viii, 3, 11 ; xii, 13 ; sg. 3 masc. *chuh*, he is, ii, 6, 8, 11 ; iii, 1, 2, 7, 8 ; v, 1, 8 ; vi, 7, 14 ; vii, 27 ; viii, 6, 8, 10, 1 ; x, 1, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 2 ; xi, 2 ; xii, 2, 3, 15 ; fem. *chēh*, she is, v, 3 ; vii, 29 ; viii, 7, 10, 3 ; x, 6, 7, 10, 4 ; xi, 11 ; xii, 10, 9 ; 1 pl. masc. *chih*, we are, xii, 1 ; 2 pl. m. *chiv*, (if) ye be, vii, 9 (poet.) ; *chiwa*, ye are, xii, 1 ; 3 pl. m. *chih*, they are, v, 8, 10, 3 ; x, 1, 6 ; xii, 16.

neg. 3 sg. masc. *chuna*, he is not, iii, 3 ; iv, 4, 6 ; xii, 2 ; fem. *chēna*, x, 6, 7, 14 ; xii, 2 (*kōrē chēna khabar*, there is no news for the daughter, i.e. she does not know), 5, 20 ; 3 pl. fem. *chēna*, xii, 19.

interrog. *chēsa*, am I (fem.) ? viii, 3, 11 ; *chukha*, art thou (masc.) ? xii, 7 ; *chucā*, is he ? xii, 19, 20 ; *chyā*, is she ? v, 7 ; vi, 7 ; x, 10 ; xii, 20.

emph. *chusay*, I (masc.) am verily, v, 11 ; 3 sg. masc. *chuy*, is verily, ii, 2 : iv, 3 ; vi, 14 ; vii, 2, 3 ; x, 4 ; xii, 14 ; fem. *chēy*, iii, 4, 8 ; v, 1, 10 ; xii, 6, 14 ; 3 pl. masc. *chüy*, v, 4 ; x, 12 ; fem. *chēy*, viii, 4. Possibly, in some of these cases, the final *y* is not the emphatic particle, but is the suffix

of the 2nd pers. sg. dat., used as a sort of *dativus commodi*. Note that *chěy*, xii, 6, is apparently masc. although fem. in form. The true subject is *köl* in the preceding sentence. Cf. *chěyěy*, ix, 6.

Conditional. 2 pl. masc. *chiway*, if ye are, xii, 15.

Used in possessive phrases (*tamis*, etc.). *chuh nāv*, (his) name is (so and so), ii, 1 ; xii, 8, 18 ; *amis chuh tab*, he has fever, v, 3 ; *lūkan chuh tār*, the people have exhaustion (i.e. are exhausted), xi, 13 ; *tas chuh dōd<sup>u</sup>*, she has pain, xii, 15 ; *mě-nishě chuh nishāna*, I have a token, x, 14 ; *tě nishě chuh nishāna*, x, 14 ; *pātashěhas chěh khabar*, the king has news, iii, 3 ; so *tas chěh khabar*, xii, 2, she has news, she believes ; similarly *chěh* in xii, 4, 5 (he has a wife), 15 (*tas chěh ūk<sup>u</sup>y nūr<sup>u</sup>*, she has only one arm), 19 ; *amis chěh zanāna trěh*, he has three wives, xii, 19 ; *asě chih gabar z<sup>ah</sup>*, we have two sons, viii, 1 ; neg. *asě chěna phursath*, we have no leisure, xii, 17.

With pronominal suffixes. 1st pers. sg. masc. *chum*, v, 8 (my (husband) is (sick)) ; vi, 5 (*chum khōdā*, it is my god) ; vii, 26 (*chum tamāh*, I have longing) ; x, 12 (I have) ; xii, 7, *kyāh chum hukum*, (what order (have you) for me) ; fem. *chēm*, v, 10 (*chēm bōy<sup>i</sup>-kākañ*, she is my sister-in-law) ; ix, 4 (*mōtūñ<sup>u</sup> chēm bōd<sup>i</sup>-hāl*, it is to me a prison-house of death) ; 3 pl. masc., vi, 3 (*sath kuth<sup>i</sup> lari chīm*, there are seven rooms in my house) ; vi, 3 (*cyāñě lōhlari chīm*, they are (to fulfil) my longing for you) ; x, 5 (*hamsāyě chīm*, I have neighbours).

2nd pers. sing., 1 fem. *chěsay*, I (fem.) am thy, ix, 3, 5, etc. ; 3 sg. masc. *chuy*, is of thee, viii, 13 ; *Khōdāyě-sond<sup>u</sup> chuy kasam*, the oath of God is to thee, I adjure thee by God, xii, 7 ; fem. *chěy*, she is of thee, v, 10 ; x, 8 (you have her) ; xii, 14 (there is a road (*wath*, fem.) for thee) ; conditional, *chěyěy*, if there be to thee, ix, 6. *N.B.*—This last is masculine although feminine in form. Cf. *chěy* in xii, 6. 1 pl. masc. *chiy* (*ās<sup>i</sup> chiy gabar*, we are in the position of sons to thee).

3rd pers. sing., 3 masc. *chus*, is to him, he has something masculine, ii, 11 ; v, 6 (*athas chus dōd<sup>u</sup>*, his hand is sore) ;

viii, 9 (*pata chus*, he is behind him); viii, 10 (*chus cālān nōl<sup>t</sup>*, he has a letter of dispatch on his neck); xii, 3 (*chus manz*, there is in it); fem. *chēs*, viii, 6 (*nazar chēs bātsan-kun*, he looks towards the husband and wife); xi, 9 (*kala-kān<sup>i</sup> dōmbij<sup>u</sup> chēs*, the crupper is close to its head); neg. *pādashōhī chēsna*, he has no royal state, x, 4; 3 pl. masc. *lāl chis z<sup>a</sup>h*, he has two rubies, xii, 3.

2nd pers. plur., 3 sg. m. *kyāh sabab churwa*, what reason have you? viii, 5; fem. neg. *chēwana paniūn<sup>u</sup>*, she is not your own, x, 1; 3 plur. masc. *tsōr chiwa tōhē, trih chiwa myōn<sup>i</sup> tōhē-nish*, four are for you, and three are mine in your charge, x, 5; fem. *chēwa*, they (fem.) are for you, x, 1.

3rd pers. pl., 3 sg. fem. *chhēkh, nazar chēkh ō-kun*, their look is (directed) thither, xii, 23; 3 pl. masc. *chikh kār*, they have works, xi, 10.

(b) Auxiliary. (1) With present participle. sg. 1 masc. *chus wuchān*, I see, iii, 8; fem. *chēs diwān*, I give, vii, 22; *chēs karān*, I make, vii, 15; *chēs riwān*, I lament, vii, 22; *chēs wadān*, I lament, ix, 1; *chēs wālān*, I cause to descend, v, 4.

sg. 2 masc. *chukh wuchān*, thou seest, iii, 8.

sg. 3 masc. *anān chuh*, he brings, x, 12; *chuh anān*, xii, 19; *bēhān chuh*, he sits down, xii, 4; *chuh cēwān*, he drinks, xii, 6; *dapān chuh*, he says, iv, 1; viii, 8, 9; x, 8, 12; xii, 10, 1, 4, 9, 20; *diwān chuh*, he gives, v, 11; xii, 23; *chuh diwān*, xii, 17; *chuh dazān*, is burning, viii, 13; x, 7; *gatshān chuh*, he goes, xii, 4; *chuh gatshān*, xii, 4; *chuh kadān*, he abstracts, he passes time, viii, 13; xii, 4, 11, 17; *chuh khēwān*, he eats, xii, 6, 17; *chuh karān*, he does, makes, viii, 12, 13; x, 8, 14; xii, 24; *chuh katarān*, he cuts, x, 7; *chuh lagān*, he is being attached, viii, 5; *chuh lēkhān*, he writes, x, 13; *chuh lalawān*, he caresses, v, 6; *chuh lōnān*, he reaps, x, 5; *chuh lāyān*, he throws, v, 4; *chuh nanān*, it is manifest, vii, 1; *gwāsh chuh phōlān*, dawn is breaking, xii, 2; *chuh phērān*, it moves about, ii, 5; *chuh pakān*, he goes forward, iii, 1; *pakān chuh*, viii, 7; xii, 7; *chuh prārān*, he is waiting, v, 6; *chuh shōlān*, is flaming, vi, 6;

*chuh tulān*, he is raising, xii, 17 ; *chuh gāh trāwān*, is emitting light, xii, 2 ; *chuh tshunān*, he is letting fall, xii, 17 ; *chuh wuchhān*, he sees, iii, 1, 4, 7, 8 ; viii, 6, 9 ; xii, 4 ; *wuchān chuh*, iii, 7 ; xii, 19 ; *chuh walān*, he wraps, viii, 13 ; *wanān chuh*, he says, x, 6 ; *chuh wasān*, he is coming down, v, 7 ; *wasān chuh*, viii, 13 ; *chuh wātān*, he arrives, iii, 7 ; *chuh yiwān*, he comes, xii, 3 ; *yiwān chuh*, v, 5 ; xii, 4.

sg. 3 fem. *chēh dapān*, she says, vii, 2, 3, 7, 8 ; ix, 6 ; x, 5 ; xii, 18 ; *dapān chēh*, iii, 3, 4 ; ix, 1 ; xii, 7, 11 ; *chēh gatshān*, she goes, becomes, x, 5 ; *gatshān chēh*, xii, 23 ; *chēh karān*, she does, iii, 4 ; *likhān chēh*, she writes, xii, 11 ; *chēh pakān*, she goes forward, iii, 2 ; xii, 7 ; *chēh wanān*, she says, vi, 2 ; vii, 1, 20, 6 ; *wanān chēh*, ix, 6 ; *chēh yiwān*, she comes, xii, 15.

pl. 2 masc. *chiwa yiwān bōzana*, you appear to be, viii, 5.

pl. 3 masc. *dapān chih*, they say, iii, 3 (people say) ; *diwān chih*, they give, x, 14 ; *chih harān*, (rubies) are dropping, xii, 9 ; *chih kadān*, they pass the time, viii, 11 ; *chih karān*, they do, make, viii, 3 ; xii, 3, 23 ; *chih lārān*, they run, ii, 9 ; *chih pakān*, they go forward, xii, 2 ; *pakān chih*, x, 4 ; *chih sōmb<sup>a</sup>rān*, they collect, xi, 7 ; *chih sārān*, they collect, xi, 6 ; *chih tshārān*, they seek, iii, 3.

pl. 3 fem. *chēh karān*, they do, v, 12 ; *chēh gatshān*, they occur, viii, 1.

neg. sg. 1 masc. *chusna thah<sup>a</sup>rān*, I am not standing, ii, 4 ; 2 masc. *chukhna wātān*, thou art not reaching, xii, 13 ; 3 masc. *chuna karān*, he does not make, viii, 2 ; *yiwān chuna bōzana*, he cannot be seen, xii, 22.

neg. interrog. *chukhnā parzanāwān*, dost thou not recognize, x, 12.

emph. sg. 3 masc. *chuy dapān*, he verily says, iii, 4 ; *chuy wanān*, he verily says, i, 13 ; vii, 31 ; fem. *chēy wanān*, she verily says, vii, 16.

With pronominal suffixes. 1st person ; sg. 3 masc. *chum dapān*, he says to me, xii, 20 ; *chum diwān*, he gives to me, vii, 14, 7, 8 ; *chum harān*, my (flesh) is dropping, vii, 24 ; *chum k<sup>a</sup>nān*, he sells me, vii, 17 ; *chum karān*, he makes



for me, vii, 15, 24; *chum mangān*, he is asking from me, xii, 4, 5, 11, 4; *māzas chum tulān*, he is raising (bits of) my flesh, vii, 14; *chum wuchān*, he is inspecting me, vii, 18.

pl. 3 masc. *chim bōzān*, they listen to me, xi, 15; *chim mangān*, they are asking from me, xi, 14.

3rd person sing.; sg. 3 masc. *chus dapān*, he says to him or her, v, 5, 11; viii, 3, 11 (bis); x, 8 (bis), 14; xii, 3, 13, 20; *dapān chus*, iii, 4; v, 11; viii, 9; x, 8, 10 (bis), 14; xii, 3, 5, 10 (bis), 13 (bis), 19; *chus lamān*, he pulls him, viii, 9; *chus pēwān*, falls to her, vii, 26; *chus wanān*, he says to him, viii, 7; *chus yiwān*, (stink) is coming from it, ii, 4.

3rd pers. plur.; pl. 3 masc. *pata chikh lārān*, they are running after them, xi, 18.

neg. *bōzān chukhna*, he is not listening to them, viii, 2; fem. neg. *rōzān chēkhna*, she is not remaining for them, ii, 9.

(2) With emph. pres. part. *chuh dazōn<sup>i</sup>*, he is verily burning, x, 7.

(3) With perfect participle. sg. 1 fem. neg. *chēsna tshuñ<sup>u</sup>müts<sup>ü</sup>*, I have not been set (to learn), v, 6; sg. 2 masc. *chukh gōmot<sup>u</sup>*, thou hast gone, xii, 4; neg. *chukhna gōmot<sup>u</sup>*, thou didst not become, v, 5; fem. *chēkh tsüj<sup>u</sup>müts<sup>ü</sup>*, thou hast fled, ix, 1.

sing. 3 masc. *chuh āmot<sup>u</sup>*, he has come, x, 12, 4; *chuh ôs<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, he has been, v, 1; *chuh gamot<sup>u</sup>*, has gone, etc., ii, 4; iii, 1; viii, 1; *chuh gōmot<sup>u</sup>*, ix, 1, 6; *chuh kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, he has been made, x, 12; *chuh pēmot<sup>u</sup>*, it has befallen, x, 3; *chuh rot<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, he has been arrested, x, 12; fem. *chēkh mumüts<sup>ü</sup>*, she is dead, viii, 1; *chēkh tsüj<sup>u</sup>müts<sup>ü</sup>*, she has fled, ix, 1; *chēkh wüñ<sup>u</sup>müts<sup>ü</sup>*, it (fem.) has been said, vii, 30.

plur. 2 masc. *chiwa lāg<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, ye have arrived, viii, 5.

plur. 3 masc. *chih mumāt<sup>i</sup>*, they are dead, viii, 1.

With pronominal suffixes. 1st person; sg. 3 masc. *chum gamot<sup>u</sup>*, he has gone for me (*dativus commodi*), v, 10; pl. 3 masc. *chim dīt<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, I have given them, x, 12.

2nd person sg.; sg. 3 masc. *chuy gōl<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, thou hast destroyed, ii, 11; fem. *chēy āmüts<sup>ü</sup>*, she has come to thee, v, 5; *chēy kūr<sup>u</sup>müts<sup>ü</sup>*, thou hast made it (fem.), x, 8.

3rd pers. sg. ag. and pl. dat. ; sg. 3 masc. *chunakh dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, she has given to them, viii, 1.

3rd pers. sg. dat. ; sg. 3 masc. *kus-tāñ ôs<sup>u</sup>mot<sup>u</sup> chus wōpar*, somebody else was with her, v, 4.

2nd pers. pl. ; sg. 3 masc. *chuwa thōw<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, you have deposited, x, 12.

3rd pers. pl. ; sg. 3 masc. *chukh thōw<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, they have deposited, x, 12.

(4) With future passive participle ; sg. 3 masc. *chuh chāwun*, (one's fated lot) must be experienced, ix, 6 ; fem. *chēh wasūñ<sup>u</sup>*, it is to be descended (a place, fem.), ix, 6 ; emph. *chuy gatshun*, (I) must certainly go, v, 10 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *chus khasun*, he must mount, x, 3 ; with suff. 2nd pers. plur. *dapun chuwa*, (whatever) is to be said by you, v, 8.

(5) With conjunctive participle ; sg. 2 masc. *chukh bihith*, thou art seated, xii, 5 ; sg. 3 masc. *chuh bihith*, he is seated, x, 5 ; xii, 4 ; *chuh karith thaph*, he is holding (it), v, 6 ; viii, 7.

(6) With negative conjunctive participle ; *chuh pakanay*, it is not yet walked over, x, 1.

*chēl*, f. a piece, fragment ; pl. nom. *chēla*, vii, 14.

*chalun*, to wash ; past sg. m. with suff. 3rd pers. sg. ag. *cholun*, x, 5 ; xii, 2 ; past cond. sg. 1 *chalahō*, x, 5.

*chān*, m. a carpenter, x, 12 ; xi, 18 ; sg. dat. *chānas*, vii, 17, 20 ; pl. nom. *chān*, x, 5.

*chōñ<sup>u</sup>*, f. a carpenter's wife, xi, 19.

*chāwun*, to experience (ix, 6) ; to enjoy (xi, 3) ; fut. pass. part. sg. m. *chāwun*, ix, 6 ; pres. part. *chāwān*, xi, 3.

*cakla*, m. a group of villages, a village circle, ix, 10.

*cālān*, m. a letter of dispatch, an invoice, viii, 10 ; xi, 4.

*cēnda*, m. a pocket ; sg. dat. *cēndas*, v, 5 ; xii, 15 ; abl. *cēnda*, xii, 15.

*carkh*, m. a lathe ; sg. dat. *carkas khālun*, to put on to a lathe, vii, 19 ; *carkas khasun*, to be put on to a lathe, vii, 20.

*cārpāy*, f. a bedstead ; sg. dat. *cārpāyi*, x, 5.

*cēshma*, m. an eye ; pl. nom. *cēshma*, i, 3.

*cīth<sup>i</sup>*, f. a document, viii, 10 (bis).

*cyon<sup>u</sup>*, to drink ; inf. *hyotun cyon<sup>u</sup>*, he began to drink, viii, 7 (ter) ;

pres. part. *cěwān*, vi, 15; vii, 31; pres. m. sg. 3, *chuh cěwān*, xii, 6; past. sg. f. neg. with suff. 3 pers. sg. ag. *trěsh cěyěnnā*, he did not drink water, viii, 7; past cond. sg. 3, *trěsh cěyihē*, (if) he had drunk water, viii, 7.

*cyón<sup>u</sup>*, poss. pron. thy; sg. m. nom. *cyón<sup>u</sup>*, v, 9; x, 14; xii, 16, 8; *cyón<sup>u</sup> gatshi*, thou shouldst, v, 9; xii, 6, 20, 2, 3; emph. *cyónuy*, thine verily, v, 9; dat. *cyōnis*, v, 9 (bis); pl. m. dat. *cyānēn*, viii, 3, 11.

fem. sg. nom. *cyōñ<sup>u</sup>*, v, 9; viii, 3, 11; x, 10; dat. *cyāñē*, vi, 3; x, 12.

*ciz*, m. a thing, xii, 19.

*dab*, m. a fall from a height; *tōri-dab*, the fall, or blow, of an adze, vii, 18.

*ḍab*, f. (in *zūna-ḍab*), a covered wooden balcony on the roof of a house; sg. dat. *ḍabi*, viii, 1.

*dōb*, m. a hole, or pit, in the ground, xii, 6; sg. dat. *dōbas*, xii, 6, 7; sg. abl. *dōba*, xii, 7; *dōba-hanā*, a small hole in the ground, viii, 7 (*N.B.* masc.).

*dabāurun*, to press, squeeze; *dabōvith thāurun*, to press into (the ground), to conceal (in the ground), x, 3.

*dachyun<sup>u</sup>*, adj. right (not left); m. sg. abl. *dachini atha*, with the right hand, viii, 7.

*dōd*, m. milk; *dōda-bēñē*, f. a milk-sister, a foster sister, iii, 4; *dōda-gūr<sup>u</sup>*, m. a milk cowherd, a milkman, xi, 13; *dōda-har*, m. cream of milk, ii, 3; *dōda-mōj<sup>u</sup>*, f. a foster mother, v, 2 (ter); *dōda-noṭ<sup>u</sup>*, a milk-pail, xi, 3.

*dod<sup>u</sup>*, see *dazun*.

*dód<sup>u</sup>*, m. pain, agony, anguish (mental or physical), v, 3, 6, 7; vii, 1 (bis), 21; ix, 6; xii, 15; sg. dat. *dōdis*, v, 6 (bis); abl. *dādi*, vii, 22; pl. dat. *dādēn*, vi, 14; *tas chuh dód<sup>u</sup> pananis dilas*, she has pain in her heart, xii, 15.

*dādkhāh*, m. a petitioner; *ósus dagāy zāgān dādkhāh*, disloyalty (to the king) was watching in him as a petitioner, ii, 5.

*dōd<sup>u</sup>lad*, adj. pained, afflicted; with *ay*, if, suffixed, *dōd<sup>u</sup>lad-ay*, vii, 9.

*ḍīdār*, adj. seeing; *sōhiba-sond<sup>u</sup> kara ḍīdār*, I will do seeing of the master, I will see the master, iv, 5.

*dēg*, f. a large metal pot, a cauldron; pl. nom. *dēga*, vi, 16.

*dagāy*, f. disloyalty (cf. *dādkhāh*), ii, 5 (bis), 11; *āgas-pēth dagāy karūn<sup>u</sup>*, to show faithlessness to one's master, viii, 8.

*d<sup>u</sup>h*, m. smoke; *diwān chuh achēn d<sup>u</sup>h*, he puts smoke in (her) eyes, he abuses her, v, 11.

*dah*, card., ten, v, 6.

*dōh*, a day; *dōh gav*, the day passed, v, 11; *dōh ta rāth*, night and day (adverbially), vii, 3; with suff. of indef. art. *dōhā akh banyāv*, a certain day came, xii, 1; *dōhā dōhā kadun*, to pass each day, viii, 3. 11; xii, 4, 11; sg. dat. *dōhas*, by day (cf. *rātas*, by night), xii, 4; abl. *tamī dōha*, on that day, ii, 7; v, 5; x, 12; *dōha*, by day, on each day, xii, 9; *akī dōha* (v, 1) or *dōha akī* (ii, 8; iii, 1; v, 1; viii, 1, 3 (bis), 7, 11), on a certain day; *prath dōha*, every day (adv.), viii, 1 (bis): gen. *dōhuk<sup>u</sup>*, x, 10; fem. *dōhūc<sup>u</sup>*, x, 10, 14; pl. nom. *dōh gay*, days elapsed, iii, 5; xii, 23. Note the adverbial form, *ōthi dōh<sup>i</sup>*, after eight days, iii, 4.

*dūj<sup>u</sup>*, f. a square piece of cloth, a napkin, a kerchief; *bata-dūj<sup>u</sup>*, a kerchief containing food, xi, 18.

*dujān*, adj. pregnant, xi, 7 (f. pl.).

*ḍākh*, m. the post (for letters); sg. dat. *ḍākas*, xi, 6.

*dōkhil*, adj. entered; *karuhukh dōkhil-i-mahala-khāna*, bring them into your harem, xii, 19.

*ḍakhanāwun*, to lean upon (a stick or the like); pres. part. *ḍakhanāwān*, xi, 16.

*dukhtar*, f. a daughter; *dukhtar-ē-khāsa*, (your) own daughter, v, 11.

*dīl*, m. the heart, mind, soul, v, 7; *dar dīl*, in the heart, ii, 5; sg. dat. *dīlas*, i, 7; ii, 5; xii, 15; *dīlas pyōs yinsāph*, his heart was filled with pity, viii, 11; *dōd<sup>u</sup> dīlas*, pain in the heart, xii, 5.

*ḍōl<sup>i</sup>*, the gusset of a garment; in *ḍōli-dāmānas*, v, 9, to the skirt of the gusset of the garment, i.e. to the skirt of the garment. The sg. abl. *ḍāli* has been altered to *ḍōli* m.c. See *dāmān*.

*ḍōl<sup>i</sup>*, f. in *kana-ḍōl<sup>i</sup>*, closing of the ear, refusal to hear, v, 2.

*dalīl*, f. a story, tale, narrative, viii, 7, 10, 1, 3; x, 1 (quater); with suff. of indef. art. *dalīlā*, viii, 6, 8, 11; x, 1 (bis).

*dālom<sup>u</sup>*, m. leather; with emph. *y dālomuy*, nothing but leather, xi, 14.

*ḍulun<sup>u</sup>*, m. the act of rolling; pl. nom. *ḍulān<sup>i</sup> diwān chuh*, he is rolling himself, xii, 23.

*dilāsa*, m. soothing, consolation; — *dyun<sup>u</sup>*, to soothe, ix, 7.

*ḍombij<sup>u</sup>*, f. a crupper, xi, 9.

*dāmān*, the skirt of a garment; sg. dat. *dāmānas thaph kariūñ<sup>u</sup>*, to seize the skirt of a person in entreaty, begging, in making improper advances, or the like, v, 9 (bis); *ḍōli-dāmānas - thaph lāyūñ<sup>u</sup>*, id., v, 9 (see *ḍōl<sup>i</sup>*), with the double meaning.

*dānāh*, adj. wise; *dānāh wazīran*, by a wise vizier, viii, 1.

*dīn*, m. faith, religion; *dīn-i-Mahmad*, the religion of Muḥammad, iv, 6.

*dōn<sup>u</sup>*, m. a pomegranate, xii, 22 (bis), 23 (bis).

*dand<sup>i</sup>*, m. punishment, fine; sg. abl. *danda dyun<sup>u</sup>*, to give in compensation (for harm, etc., done), v, 11; *danda hyon<sup>u</sup>*, to take in compensation, v, 11.

*d<sup>a</sup>nun*, to shake out (clothes), to shake (clothes); pres. 3 m. sg. *chuh d<sup>a</sup>nān*, x, 7.

*dōnaway*, card. both. x. 4, 5, 13; xi, 12.

*duniyā*, m. the world; sg. dat. *dun<sup>i</sup>yāhas*, xii, 18 (bis).

*dapun*, to say (the person addressed is usually put in the dat., sometimes with *kun* added, as in *dapān chuh amis mējēras kun*, he says to this master of the horse, x, 12); to send word asking for something, xii, 15.

inf. *dapun gatshis*, you must say to her, v, 9; fut. pass. part. *dapun chuwa*, (whatever) is to be said by you, (whatever) you have to say, v, 8; pres. part. *dapān wuchukh*, as they said (this), they looked, viii, 1.

impv. sg. 2, *daph*, xii, 4; say to him, *dapus*, xii, 20; fut. *dāp<sup>i</sup>zēm*, you must say to me, v, 8; *dāp<sup>i</sup>zēm-na*, you must not say to me, v, 8; *dāp<sup>i</sup>zēkh*, you must say to them, v, 7; past, *dāp<sup>i</sup>zihēkh*, you should have said to them, xi, 15 (bis).

fut. sg. 1, *dapay*, I will say to thee, iii, 4; v, 5; *dapas*, I will say to him, xii, 19; 3. *dapi*, he will say, x, 1; she will say, v, 9; *dapiy*, she will say to thee, xii, 18; pl. 3, *dapanam*,

they will say to me, ii, 11; *dapanay*, they will say to thee, xii, 16.

pres. (often used as historical pres.), *dapān* (pres. part. alone used without auxiliary), say, (he or she) says, ii, 1, 2, 5, 9, 10, 12; iii, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9; v, 1, etc.: vii, 3, etc.; viii, 1, 10; ix, 4; x, 7; xii, 4, 24; they say, i.e. people say, iii, 9; v, 9; vi, 16 (ter): viii, 4; sg. m. 3, *dapān chuh*, he says, iv, 1; viii, 8, 9; x, 8, 12; xii, 10, 11, 14, 19, 20; *chuy dapān*, he says verily, iii, 4; *dapān chum*, he says to me, xii, 20; he says to him or her, *chus dapān*, v, 5, 11; viii, 3, 11 (bis); x, 8 (bis), 14; xii, 3, 13, 20; *dapān chus*, iii, 4; v, 11; viii, 9; x, 4, 8, 10 (bis), 14; xii, 3, 5, 10 (bis), 3 (bis), 9; he says to them, *chukh dapān*, x, 1, 12 (ter), 4; f. she says, *chěh dapān*, vii, 2, 7, 8; ix, 6; x, 5; *dapān chěh*, iii, 3, 4; ix, 1; xii, 7, 11; she says to him or her, *chěs dapān*, viii, 3, 11; xii, 4, 15; *dapān chěs*, v, 3, 11; ix, 6; xii, 10, 4; pl. m. 3, *dapān chih*, they say, i.e. people say, iii, 3; they say to him, *chis dapān*, x, 1 (bis); *dapān chis*, ii, 3.

past sg. 3 m. *dop<sup>u</sup>*, said, ii, 4; v, 9; viii, 1, 13; x, 2, 8; xi, 2, 11, 2, 4; xii, 4, 5, 9.

*dopum*, I said; I said to you, *dopum<sup>u</sup>wa*, x, 12.

*dopun*, he or she said, ii, 7, 9, 11; iii, 9; v, 6, 8, 9, 10; viii, 3, 4, 6, 9, 10, 3; x, 2, 5 (bis); xii, 5, 13, 9, 21 (bis); asked from thee, *dopuy*, xii, 15; said to him, *dopus*, i, 7; v, 1; xii, 1; he said for me, *dop<sup>u</sup>nam*, iv, 4; she said to thee, *dop<sup>u</sup>nay*, x, 12; he or she said to him or her, *dop<sup>u</sup>nas*, ii, 9, 11; iii, 1 (quater), 2, 4 (ter), 5 (quinqies), 8 (quater), 9 (ter); v, 1, 4 (ter), 5 (bis), 6 (ter), 8, 9 (quater), 12; vi, 5, 8, 14, 5 (quater); viii, 3 (bis), 6, 7, 8, 9 (ter), 10, 1 (sexies); ix, 1 (bis); x, 6 (bis), 10; xii, 1, 4 (sexies), 5 (bis), 7 (ter), 10, 1, 5 (septies), 6 (ter), 8 (ter), 20, 1, 2, 4, 5; he or she said to them, *dop<sup>u</sup>nakh*, ii, 6, 8; v, 8 (bis); vi, 16 (ter); viii, 1, 4 (ter), 5 (bis), 10, 1; x, 1 (ter), 5 (bis), 6 (bis), 12 (quater).

*dop<sup>u</sup>wa*, you said; you said to me, *dop<sup>u</sup>wam*, x, 12.

*dopukh*, they said, ii, 1; v, 7; viii, 1, 2; x, 1; xii, 18;

they said to me, *dop<sup>u</sup>ham*, v, 8; they said to him, *dop<sup>u</sup>has*, iii, 8 (bis); v, 8; viii, 3, 4 (bis), 5, 11; x, 1, 2, 5, 6, 7, 8, 12 (bis); xii, 1 (bis), 17, 23; they said to them, *dop<sup>u</sup>hakh*, viii, 1; x, 12.

3 past, 3 sg. m. *dapyāv*, said long ago, xii, 24; I said long ago, *dapyām*, ix, 4; I said long ago to them, *dapyāmakh*, xi, 15.

*dar*, prep. in; *dar biyābān*, in the forest, ii, 4; *dar dīl*, in the heart, ii, 5.

*dēra*, m. a lodging, a temporary residence, viii, 9; a tent, v, 11; sg. dat. *dēras*, viii, 9; *dēras-pēth*, in a tent, v, 11.

*dōr<sup>u</sup>*, f. a window; sg. gen. *dārē-handis dāsas*, to the sill of the window, v, 4; abl. *dāri-kān<sup>t</sup>*, (thrown) through the window, v, 4 (bis); dat. *dārē-tal*, under the window, v, 4.

*dūr* 1, an ear-pendant; pl. dat. *dūran*, vii, 11.

*dūr* 2, distant; *dūr kaḍun*, to expel, banish, viii, 11; *shēhara dūr*, far from the city, viii, 11; abl. *dūri rōzun*, to remain at a distance, vii, 18; note, *drāv dūr-pahān*, he went a short way off, x, 7; but *byūṭh<sup>u</sup> dūri-pahān*, he sat at a little distance, x, 7.

*darbār*, m. a court (a king's), viii, 11.

*dard*, m. affection, ix, 8.

*drāg*, m. a famine, vi, 15.

*dārun*, to place, etc.; freq. part. *halam dōr<sup>t</sup> dōr<sup>t</sup>*, holding out the lapcloth, i.e. begging for alms, ix, 11; past masc. pl. 3, *zūṭh<sup>t</sup> atha dōr<sup>t</sup>nam*, long arms are stretched over me, vii, 25.

*drōt<sup>u</sup>*, m. a sickle, x, 5; sg. abl. *drāti-sōtin*, by means of a sickle, ix, 5.

*drāv*, etc., see *nērun*.

*darwāza*, m. a doorway; — *thāwun*, to open a door, viii, 4 (bis), 11 (bis), 2; — *trop<sup>u</sup>nas*, she shut the door against him, viii, 11.

*drāy*, etc., see *nērun*.

*driy*, f. a vow; *driy kasam karun*, to make a vow, viii, 1 (bis), 2.

*dās*, m. a window-sill; sg. dat. *dāsas*, v, 4 (bis).

*dēshun*, to see; fut. pass. part. *kāh gatshēm-na dēshun<sup>u</sup>*, no one may see me, xii, 22; conj. part. *ḍīshith*, having seen, v, 2;

pres. part. (for pres. tense), *ḍēshān*, (is) seeing, vi, 12; past m. sg. 3, *ḍyūṭh<sup>u</sup>*, was seen, vi, 11 (bis), 5; viii, 10; *ḍyūṭh<sup>u</sup>-na*, was not seen, x, 12; *ḍyūṭhum*, I saw, vi, 15 (bis); *ḍyūṭh<sup>u</sup>m-ay*, I verily saw, xi, 1; *ḍyūṭhuth*, thou sawest, vi, 15; plup. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> ḍyūṭh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, (a dream) had been seen.

*daskhath*, m. a signature; — *karun*, to make a signature, sign, xii, 21; abl. *ath korun mōl'-sandi daskhata*, she signed it with the father's signature, xii, 22.

*dwā*, m. a prayer; *dwā-yi-khōr*, a prayer for welfare, i, 3.

*dawā* (vi, 14), *dawāh* (v, 6 (quater)), m. a medicine, a remedy; *dawā-han*, f. a little medicine, v, 6.

*dēv*, a demon, xii, 7; sg. abl. *dēva-zāth*, the demon-race, the tribe of demons, xii, 16.

*dav*, m. a channel, drain; abl. *āb-dawa-kañ*, (enter) through the water drain, v, 4.

*dawāh*, see *dawā*.

*dāwāh*, m. a claim; — *gandun*, to make a claim, v, 11.

*Day*, m. God; *day<sup>i</sup>*, God only, vii, 2; voc. *dāyē*, O God! iv, 1.

*dōy*, the belief in two, dualism, as opposed to monotheism, vi, 6.

*dōyūm<sup>u</sup>*, ord., second; m. sg. dat. *dōyimis gulāma-sond<sup>u</sup>*, of the second servant, viii, 6.

*dyun<sup>u</sup>*, to give; to make over a person to another's charge, viii, 11.

*anith dyun<sup>u</sup>*, to bring and give, xii, 4; *dab dyun<sup>u</sup>*, to give blows, vii, 18; *dyutun bār'shi-sōty dōba-hanā*, he made a small hole in the ground with his spear, viii, 7; *achēn d<sup>u</sup>h diwān chuh*, he is giving smoke in the eyes, he abuses, v, 11; *ḍulān<sup>i</sup> din<sup>i</sup>*, to roll oneself about, xii, 23; *dilāsa dyun<sup>u</sup>*, to comfort, ix, 7; *danda dyun<sup>u</sup>*, to give in compensation, v, 11; *tas gardan diñ<sup>u</sup>*, to behead him, ii, 8; *grāyē chēs diwān*, I am causing to wave, vii, 11; *hukum dyun<sup>u</sup>*, to give an order, x, 5, 9, 13; *halam bār<sup>i</sup> bār dyun<sup>u</sup>*, to fill the lap-skirt (of a beggar), to give alms, ix, 11; *jalwa dyun<sup>u</sup>*, (of God) to give forth glory, to become manifest, vi, 7; *kadam dyun<sup>u</sup>*, to set forth (*kun* = to), x, 11, 2; *khash dyun<sup>u</sup>*, to cut, v, 4, 6; *krēkh diñ<sup>u</sup>*, to make an outcry, v, 7; xii, 7; *karith dyun<sup>u</sup>*, to do completely, x, 12; *muslas dyut<sup>u</sup> kas<sup>a</sup>m*, he pronounced a charm over the skin, xii, 22; *makh dyun<sup>u</sup>*, to hit with an



axe, vii, 14; *anun nād dith*, to send for (a person), summon, x, 12; xii, 17; *nāla dimahō*, I would give cries, vii, 23; *nār dyun<sup>u</sup>*, to set alight (to), to set on fire (dat. of obj.), xii, 21, 2, 4; *phahi dyun<sup>u</sup>*, to impale, v, 10; *pharyād dyun<sup>u</sup>*, to lay a complaint, x, 2; *phash dyun<sup>u</sup>*, to rub, v, 4; *rukhsath dyun<sup>u</sup>*, to give leave to depart, xii, 25; *rapat dyun<sup>u</sup>*, to make a report, v, 9; *shēmshēr dits<sup>u</sup>n shānd*, he put the sword under the pillow, x, 7; *amis shāph dyun<sup>u</sup>*, to pronounce a charm over him, xii, 15; *sawāl dyun<sup>u</sup>*, to present a petition, x, 5; *tam chum diwān*, he is causing me to be weary, vii, 17; *thaph diñ<sup>u</sup>*, to seize (dat. of obj.), viii, 7; xii, 12; *wāday Khōdā dyun<sup>u</sup>*, to swear by God, xii, 7; *wurdī diñ<sup>u</sup>*, to give an order, vi, 16; *wōtamukh<sup>i</sup> dyun<sup>u</sup>*, to put on upside down, v, 9; *zīr<sup>u</sup> diñ<sup>u</sup>*, to give a push, x, 7 (bis).

inf. *dyun<sup>u</sup>*; sg. obl. *dini*, in order to give, ix, 7; fut. pass. part. m. sg. *rōpayē hath gatshēm dyun<sup>u</sup>*, you must give me 100 rupees, x, 6; so, m. pl. *gatshanam din<sup>i</sup>*, you must give them to me, x, 1; f. sg. *gatshēm bakh<sup>a</sup>cōyish diñ<sup>u</sup>*, you must give me a present, xii, 3; conj. part. *dith*, vi, 7; x, 12.

impve. sg. 2, *dih*; *di-sa*, give, sir, x, 8; *dim*, give to me, iii, 1; v, 11 (bis); viii, 3; xii, 4, 7, 15, 8; *dis*, give to her, xii, 4; *dikh*, give to them, viii, 11; pl. 2, *diyiv*, give ye, x, 12; xii, 21; give ye to me, *diyūm*, vi, 16; pol. impve. sg. 2, *dita*, please give thou, v, 9; x, 4; with emph. *y*, *ditay*, v, 2; please give to me, *ditam*, x, 5; fut. *dizikh*, thou must give to them, xii, 16.

fut. sg. 1, *dima*; I shall give to thee, *dimay*, v, 6, 11; xii, 4, 7; with irreg. suff. 2nd person pl. *dimav*, (I say to you) I shall give, ii, 8; 3, *diyi*; she will give to thee, *diyiy*, xii, 14; pl. 1, *dimaw*; we shall give to thee, *dimōy*, x, 1.

pres. m. sg. 3, *chuh diwān*, he gives, v, 11; xii, 17 (bis), 22; he gives to me, *chum diwān*, vii, 14, 7, 8; pl. 3, *diwān chih*, they give, x, 14; f. sg. 1, *chēs diwān*, I give, vii, 11, 22; 3, *chēh diwān*; she gives to him, *diwān chēs*, xii, 4, 14.

past m. sg. *dyut<sup>u</sup>*, he was given, v, 9; viii, 11, 2; x, 2; xii, 22 (bis); I gave for you, *dyutum<sup>a</sup>wa*, x, 12; gave to him, *dyutus*, i, 10; xii, 4; he or she gave, *dyutun*, v, 4 (bis);

viii, 4, 7; x, 5, 9, 11, 2, 3; xii, 15 (bis), 25; with emph. *y*, *dyutun<sup>u</sup>y*, ii, 7; he or she gave to him or her, *dyut<sup>u</sup>nas*, i, 9; v, 6; viii, 9; x, 6; xii, 5, 7 (bis), 11, 5, 6 (bis), 22; he or she gave to them, *dyut<sup>u</sup>nakh*, ii, 7; x, 5; xii, 17; *dyutukh*, they gave, v, 10; x, 5; xii, 17, 24; pl. *dit<sup>i</sup>*, they were given, xi, 17; I gave, *ditim*, x, 12 (bis); I gave to them, *dit<sup>i</sup>makh*, ix, 11; he or she gave, *ditin*, vii, 5; x, 2; he gave to him, *dit<sup>i</sup>nas*, x, 14.

f. sg. *diṣ<sup>u</sup>*, she was given, vi, 16; given to him, *diṣ<sup>u</sup>s*, viii, 7; he gave, *diṣ<sup>u</sup>n*, x, 7 (ter); xii, 7, 12; he or she gave to him or her, *diṣ<sup>u</sup>nas*, v, 9; x, 8; they gave, *diṣ<sup>u</sup>kh*, iii, 8; they gave to him, *diṣ<sup>u</sup>has*, x, 5.

perf. m. sg. *chunakh dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, she has given to them, viii, 1; pl. *chim dit<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, I have given, x, 12.

plup. m. sg. *ôṣ<sup>u</sup> dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, had been given, x, 12; she had given to him, *ôṣ<sup>u</sup>nas dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, v, 6; pl. they had been given to you, *ôṣ<sup>i</sup>wa dit<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, x, 12.

past cond. sg. 1, *dimahv*, vii, 23; I would have given to them, *dimakhakh*, vii, 20; 3, *mā diyihē*, he would not have given, viii, 13.

*dyār*, m. pl. coined money, wealth, x, 1, 6; *mōhara-dyār*, coin-wealth, money in cash, i, 9.

*dōzakh*, m. hell; sg. dat. *dōzakhas* (for *dōzakhas-manz*), in hell, xii, 19, 20.

*dazun*, to burn; pres. m. sg. 3, *chuh dazān*, (a lamp) is burning, viii, 13; x, 7; with emph. <sup>i</sup>, *chuh dazōn<sup>i</sup>*, is verily burning, x, 7; past sg. m. 3, *dod<sup>u</sup>*, he was burnt up, xii, 25.

*gōb*, adj. invisible; — *gatshun*, to become invisible, iii, 6.

*gobur*, m. dial. for *gōbur*, a son; pl. nom. *gabar*, viii, 1, 3; xii, 15.

*gād*, f. a fish; *gāḍa-hath*, a hundred fish, i, 8, 9.

*g<sup>i</sup>d<sup>u</sup>*, a bunch or handful of grass or the like; pl. nom. *gējē*; *gējē karañē*, to make bundles of grass, hence, met. to crowd together, xi, 10.

*gōḍ*, m. a beginning; abl. *gōḍa*, first, at first, iv, 2; v, 9; viii, 3; xi, 5; xii, 15.

*gaḍun*, i.q. *garun*, q.v.

*gödañ*, adv. first, at first, iii, 1 ; x, 12 ; xi, 2, 3, 10 ; emph. *gödañiy*, at the very first, viii, 10 ; x, 3, 10 ; xii, 4, 6.

*gödañuk<sup>u</sup>*, adj. first, the first, viii, 13 ; with emph. *y*, *gödañukuy*, the very first, viii, 5 ; f. gen. *gödañicē-handi khōta*, (more beautiful) than the first, xii, 10.

*gudarun*, conj. 3, to happen, occur ; inf. *gudarun*, a happening, occurrence, viii, 5 ; 2 past m. sg. 3, *gudariv*, for *gudaryōv*, v, 9.

*gadōyi*, f. begging, mendicity, the condition of a beggar ; sg. gen. *gadōyiyē-hond<sup>u</sup>*, x, 2.

*gāh*, m. brightness, brilliancy, lustre ; — *trāwun*, to emit light, x, 2.

*gāh*, m. a place, a time, a turn ; *gāh bēgāh*, in and out of season, vi, 2 ; *shōra-gāh*, a time or opportunity for outcry, a proclamation, vi, 13.

*gējē*, see *gēd<sup>u</sup>*.

*gōj<sup>u</sup>nas*, see *gālun*.

*gāl*, f. a feeling of shame caused by another's action, mortification, humiliation, ix, 4.

*gul<sup>u</sup>*, m. the forearm ; *gul<sup>i</sup> gandān<sup>i</sup>*, to stand in a reverent attitude, with the arms folded in front, v, 9.

*gōlām*, m. a servant, a slave, viii, 6 (quinquies), 7, 11, 3 (bis) ; sg. dat. *gōlāmas*, viii, 11 ; ag. *gōlāman*, vi, 14 ; viii, 7, 8, 11 ; voc. *ay gōlām*, viii, 6, 8, 11 ; pl. nom. *gōlām*, viii, 5, 13.

*galun*, to be destroyed ; fut. pass. part. *suh gōsh<sup>u</sup> galun<sup>u</sup>*, he must be destroyed, xii, 10 ; fut. sg. 3, *gali*, xii, 24 ; past. m. pl. 3, *gāl<sup>i</sup>*, xii, 25.

*gālun*, to destroy ; to cause to waste away ; past f. sg. *gōj<sup>u</sup>nas*, he caused me (fem.) to waste away, he pared me down, vii, 19 ; perf. m. sg. *chuy gōl<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, thou hast destroyed, ii, 11.

*gām*, m. a village ; pl. dat. *gāman*, xi, 8.

*gumrōyī*, f. going astray ; *gayēm gumrōyī*, I went astray (lit. going astray happened to me), vii, 12.

*gamot<sup>u</sup>*, *gōmot<sup>u</sup>*, *gōmot<sup>u</sup>*, see *gatshun*.

*gān*, m. the keeper of a brothel, a prostitute's bully ; used as a term of contempt after another noun, as in *hāpath-gān*,

a wretch of a bear (ix, 2) ; *kuṭ<sup>a</sup>wāl-gān*, the wretch of a police-captain (v, 9) ; *wātal-gān*, a wretch of a sweeper (xi, 15). sg. dat. *gānas*, v, 9 (bis) ; ix, 2 ; voc. *gānau*, xi, 15 (used by a wife to her husband).

*gaṇḍ*, m. a knot ; *tath gaṇḍ karun*, to tie it up (in a parcel), x, 3.

*gōṇḍ<sup>u</sup>*, m. a posy, bunch ; *pōshē-gōṇḍ<sup>u</sup>*, a posy of flowers, v, 4 (ter).

*gonḍ<sup>u</sup>*, m. the Turkestan pack-saddle, consisting of two straw-filled pommels joined in front ; pl. nom. *gāṇḍ<sup>i</sup>*, xi, 9.

*gaṇḍun*, to tie, to bind, iii, 8 (an ass was tied up), v, 6 ; the thing to which the object is tied is put in the dat. (v, 10, 2 ; x, 2, 5).

*gul<sup>i</sup> gaṇḍān<sup>i</sup>*, to stand in a reverent attitude with the arms folded, v, 9 ; *dāwāh gaṇḍun*, to present a claim in court, v, 11. Conj. part. (in sense of past part. pass.) *gaṇḍith*, iii, 8 ; impv. fut. *gāṇḍ<sup>i</sup>zēs*, you must tie it, v, 6 ; past m. sg. *gonḍun*, he or she tied, v, 10, 2 ; *dāwāh gonḍ<sup>u</sup>nas*, she made a claim to him, v, 11 ; m. pl. *gāṇḍ<sup>i</sup>*, were bound, v, 9 ; *gāṇḍin*, he tied them, x, 2 ; plup. m. pl. *ōsis gāṇḍ<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, he had tied them on it, x, 5.

*gōṇāh*, m. sin ; — *karun*, to sin, viii, 11 (bis).

*gūñ<sup>u</sup>*, a piece or gobbet of flesh or the like ; pl. nom. *gañē karith*, having cut up, viii, 13 ; *chuh katarān gañē*, he cuts it into lumps, x, 7.

*gōpōl<sup>i</sup>*, f. a female dancer, a singing girl, v, 10 (bis), 11 (bis).

*gār*, see *āhan-gār* and *nān-gār*.

*gara*, m. a house ; — *gatshun*, to go to a house, to go home, v, 9, 10 ; xii, 4 (bis), 19 ; — *tsalun*, to run away home, v, 5 ; — *wātun*, to arrive at a house, to reach home, iii, 2, 3 (bis) ; v, 1, 4 ; x, 4, 6, 7, 14 ; xii, 1, 5 (ter), 8, 10, 1, 2, 4, 8 (bis), 20, 2 (bis), 5 ; — *wātanāwun*, to cause to arrive at a house, to bring (a person) home, iii, 9 ; v, 10 ; — *yun<sup>u</sup>*, to go home, iii, 1 ; v, 5, 10 (bis) ; xii, 11, 3 ; sg. dat. *garas*, ix, 4 (bis) ; abl. *gari*, at home, iii, 1 ; v, 10 ; xii, 5 (bis) ; *gari bēhun*, to sit down in a house, to stay at home, x, 5 ; xii, 4 (bis) ; pl. dat. *garan* (for *garan-manz*), xi, 6.

*gārē*, see *gür<sup>u</sup>*.

*gör*, in *gör-zān*, adj. an ignorant person, hence, an unknown person, a stranger, vii, 27 ; xi, 5 ; sg. dat. *gör-zānas*, ii, 1.

*gur<sup>u</sup>*, m. a horse, iii, 8 ; x, 3 ; sg. dat. *guris-kyut<sup>u</sup>*, (grass) for the horse, x, 5 ; *guris khasun*, to mount a horse, ii, 11 ; iii, 8 (bis) ; *guris wöthun*, to mount a horse, ii, 6 ; abl. *guri-pětha wasith pyon<sup>u</sup>*, to fall from one's horse, ii, 6 ; pl. nom. *gur<sup>i</sup>*, horses, xi, 6, 8 ; xii, 1 ; gen. *gurēn-hünz<sup>u</sup>* *khazmath*, service of horses, groom's work, xii, 3 ; abl. *wāth<sup>i</sup>* *guryau-pětha bōn*, they dismounted, xii, 2.

*gūr<sup>u</sup>*, m. a cowherd ; *dōda-gūr<sup>u</sup>*, a milk-seller, xi, 13 ; sg. ag. *gūr<sup>i</sup>*, xi, 12 ; *gūr<sup>i</sup>-bāy*, f. a cowherd's wife, xi, 12.

*gūr<sup>ū</sup>*, f. a space of twenty minutes ; any particular moment of time ; abl. *sōli-gārē* (m.c. for *suli-gari*), at dawn time, v, 7.

*gardan*, f. the neck ; *tas gardan diñ<sup>ū</sup>*, to behead him, ii, 8.

*garm*, adj. warm ; used as subst., warmth, i, 11.

*garun* or *gaḍun*, conj. 1, to make, form, fashion, forge, work metals ; impve. sg. 2, *gar*, v, 3 ; imperf. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup>* *gaḍān*, he used to make, v, 1 ; past m. sg. *gaḍun*, he or she made, v, 10, 2 ; pl. *gār<sup>i</sup>*, were made, v, 4.

*garanāwun*, conj. 1, to get made, to make (with help), prepare ; pres. part. *garanāwān*, xi, 17.

*grāy*, f. shaking ; — *laḡūñ<sup>ū</sup>*, shaking to be experienced, to be unsteady, impermanent, ix, 12 ; pl. nom. *grāyē diñē*, to cause to wave, vii, 11.

*gryūst<sup>u</sup>*, m. a farmer, ix, 4 ; sg. ag. *grīst<sup>i</sup>-bāy*, a farmer's wife, ix, 1 (quater), 4, 6 (ter), 8, 10, 2 ; *grīst<sup>i</sup>-gara*, a farmer's house, ix, 4 (bis) ; pl. dat. *grīstēn*, ix, 7.

*gar<sup>az</sup>*, m. design, view, purpose ; abl. *garza panani*, for my own purpose, vii, 26.

*gōrzān*, see *gōr*.

*gāsa*, grass, hay, x, 5 (bis) ; xi, 6, 7 ; *gāsa-gond<sup>u</sup>*, a pack-saddle made of grass, xi, 9 ; *gāsa-lōw<sup>u</sup>*, a handful of grass, as much as is grasped by the hand near the root when cutting it, xi, 12 ; *gāsa-mōdān*, a grassy mead, a grass-field, x, 5 ; *gāsa-raz*, a hay or straw rope, xi, 9.

*gāsh* or (viii, 9 ; xii, 2 (bis)) *gwāsh*, brightness, dawn ; — *phōlun*, dawn to break, iii, 3 ; v, 5, 7 ; viii, 9 ; xii, 2.

*gusōñ<sup>u</sup>*, m. a mendicant monk, v, 9.

*gāṭa*, m. skill, cleverness ; sg. abl. *gāṭa-sān*, with skill, i, 6.

*gath*, f. in *gath karüñ<sup>u</sup>*, (of a widow) to do the *satī* ceremony, to become *satī*, iii, 4.

*gāt<sup>ü</sup>j<sup>ü</sup>*, see *gātul<sup>u</sup>*.

*gātul<sup>u</sup>*, adj. skilful, clever; m. pl. nom. *gāt<sup>ä</sup>l<sup>i</sup> gāt<sup>ä</sup>l<sup>i</sup>*, several skilful (viziers), viii, 1; f. sg. nom. *gāt<sup>ü</sup>j<sup>u</sup>*, v, 3, 10.

*gutyl<sup>u</sup>*, a man who wields a *gutīl*, or axe for splitting logs into planks, a woodcutter; with suff. of indef. art. *gut<sup>i</sup>lā*, a certain woodcutter, vii, 12.

*gatshun* 1, conj. 2, to be right, proper, advisable; to be necessary, requisite. Constructed with the future passive participle, either actively or passively. It appears in these stories either in the future (sg. 3 *gatshi*, pl. 3 *gatshan*) or in the past tense (m. sg. 3 *gotsh<sup>u</sup>*). In the future it has the sense of the present. The forms are all easily recognizable in the examples given below.

A. Actively. *kāh gatshēm-na dēshun<sup>u</sup>*, no one may see me, xii, 22.

B. Passively. Here the personal subject is either not expressed, or else is put in the dative or in the genitive.

(a) Personal subject not expressed, *anun<sup>u</sup> gatshi phaharauāw*, a file is necessary to be brought, i.e. you must bring a file, v, 4; so, *khabar* (f.) *gatshi anüñ<sup>u</sup>*, you must bring news, xii, 19, 20; *gatshi atsun<sup>u</sup>*, you must enter, v, 4; *g. hyon<sup>u</sup> khar<sup>a</sup>j*, you must take expenses, xii, 5; *dōb g. khanun<sup>u</sup>*, you must dig a pit, iii, 6; *g. khasun<sup>u</sup>*, you must go up, xii, 6; *karun<sup>u</sup> g. gand*, you must tie up, x, 3; *nēth<sup>ar</sup> g. karun<sup>u</sup>*, you must arrange a marriage, viii, 2; *suh g. sangsār kariñ<sup>u</sup>*, lapidation is to be done (to) him, he is to be stoned, viii, 8; *sargī g. kariñ<sup>u</sup>*, you must investigate, viii, 7, 8, 10; *g. kariñ<sup>u</sup> thaph*, you must seize, v, 9; *g. mangun<sup>u</sup> byāk<sup>h</sup>*, you must ask for another, xii, 13; *yih g. mārūn<sup>u</sup>*, you must kill him, x, 5 (bis), 12, 5; *sōzun<sup>u</sup> g. sōnur*, you must send the goldsmith, v, 1; *g. pōshāk<sup>h</sup> tulun<sup>u</sup>*, you must take up the garment, xii, 6; *g. kākad trāwun<sup>u</sup>*, you must throw the paper, xii, 11; *tas g. kala* (sar) *tsatun<sup>u</sup>*, you must cut off his head, viii, 6, 11.

With pron. suff. *gatshēm bakh<sup>a</sup>cōish* (f.) *din<sup>ü</sup>*, you must give

me a present, xii, 3; *gatshtëm bōzun*<sup>u</sup>, you must hear me, xii, 7; *rōpayč-hath gatshtëm dyun*<sup>u</sup>, you must give me a hundred rupees (sing.), x, 6; *tih gatshtëm karun*<sup>u</sup>, you must do that to me, xii, 3; *kěntshāh gatshtëm ladun*<sup>u</sup>, you must send me something, x, 3; *wōlinj*<sup>u</sup> *gatshtës anūñ*<sup>u</sup>, his heart must be brought (here), x, 5; *dapun*<sup>u</sup> *gatshtës*, you must say to her, v, 9; *gatshtës mōhar karūñ*<sup>u</sup>, you must seal it, x, 3; *tšě kyāh gatshiy anun*<sup>u</sup>, what must (I) bring to thee? xii, 21; *kor*<sup>u</sup> *gatshiy āsun*<sup>u</sup>, I want a bracelet from thee, xii, 13.

*tšōčě* (f. pl.) *gatshan bōg<sup>a</sup>rañě*, loaves are to be distributed, you must distribute loaves, v, 8; *tithiy trěh gatshan sōmb<sup>a</sup>rāwān*<sup>i</sup>, you must collect three times as many, xii, 24; *tim gatshan tsatān*<sup>i</sup>, they must be cut, v, 4.

With pron. suff. *gatshanam din<sup>i</sup> rōpayčs pānts hath*, you must give me five hundred rupees, x, 1, 2; *lāl gatshanay āsān*<sup>i</sup>, rubies are required to be from thee, I want rubies from thee, xii, 5.

*suh gotsh<sup>u</sup> galun*<sup>u</sup>, he was proper to be destroyed, you should have destroyed him, xii, 19; *yih karun*<sup>u</sup> *gotsh*<sup>u</sup>, (that) which was proper to be done, v, 7; *wātun*<sup>u</sup> *gotsh*<sup>u</sup>, it was proper to arrive, I should have arrived, v, 7.

(b) Personal subject expressed in dative. *mě gatshi āsun*<sup>u</sup> (*kor*<sup>u</sup>), to me (a bracelet) is proper to be, i.e. I want (a bracelet), xii, 4 (bis), 10 (bis), 13; *mě gatshiy āsun*<sup>u</sup> *troļ*<sup>u</sup>, I want a necklace from thee, xii, 5; *mě gatshi wātun*, I must arrive, xii, 22; *yih tšě gatshiy*, (that) which thou wantest, xii, 7; *gatshiy anun*<sup>u</sup> *měwa (khath)*, thou must bring a fruit (a letter), xii, 21; *tšě gatshiyě āsun*<sup>u</sup> *okuy kor*<sup>u</sup>, oughtest thou to have only one bracelet? xii, 13; *tšě gatshiy yun*<sup>u</sup>, thou must come, xii, 7. Note *mě gatshi tihanza wōlinjě*, I want their hearts, where the grammatical subject is plural, while the verb is singular, viii, 11.

(c) Personal subject expressed in genitive. *cyōn*<sup>u</sup> *gatshi gatshun*, thou must go, v, 9; xii, 6; *tih cyōn*<sup>u</sup> *khyon*<sup>u</sup> *gatshi-na*, thou must not eat that, xii, 16; *cyōn*<sup>u</sup> *gatshtës mangun*<sup>u</sup> *musla*, thou must ask her for the skin, xii, 18; *cyōn*<sup>u</sup> *gatshi zyun*<sup>u</sup> *sōmb<sup>a</sup>run*<sup>u</sup>, thou must collect firewood,

xii, 20; *cyôn<sup>u</sup> gatshi wātun<sup>u</sup>*, thou must arrive, xii, 22, 3; *tuhond<sup>u</sup> gatshi yun<sup>u</sup>*, you must come, xii, 15.

*gatshun* 2, conj. 3, to go, i, 4; ii, 1, 3, 4, 6, 7, 9, et passim (the place or person to which one goes is usually in the dative, e.g. x, 10; xii, 4, 10, 2; cf. however, *gayě kōli akis pēth*, she went to the bank of a stream, xii, 2); to go, disappear, die, ii, 4; to go, elapse (of a period of time), iii, 1, 5; v, 10, 1; viii, 2 (bis), 10; xii, 6, 20, 3; to become, iii, 4, 9; viii, 11; ix, 4; xi, 3, 18; to happen, occur, ii, 12; v, 8; vi, 16; vii, 12 (bis), 3; viii, 1 (ter), 3 (bis); ix, 1, 6 (bis); xii, 15, 23 (*kyāh gōm*, what happened to me? viii, 9; *kyāh gav*, what is the matter? viii, 11; *kyāh gayě*, what was (fem.) it? x, 14; *gayě trih katha*, three stories happened, i.e. there, you have had your three stories, x, 1).

The past tense "became" is often used in the sense of "am", "is", etc. Thus, ii, 1; iii, 9; v, 7; vi, 6 (*khōdā gav suy*, God is He alone, i.e. God is one, there is no duality about Him); viii, 13; x, 1, 10 (*kyāh gōs*, of course I am, I am no other than), 2 (id.), 4; xii, 15 (*zab<sup>a</sup>r gav*, it is all right).

Often in idiomatic phrases (mostly nominal compounds), as *ādā gatshun*, to be completed, come to an end (of night, a month, etc.), x, 8; xii, 4, 9, 11, 2; *qsh<sup>h</sup>kh g.*, love to befall a person, v, 2 (bis); *bēdār g.*, to become awake, awake, wake up, vi, 12; viii, 6, 9, 13; *g. bēmār*, to fall sick, v, 10; *gay pānas bīth<sup>h</sup>*, they sat down at liberty from their turn of duty, viii, 8; *gōb g.*, to disappear, iii, 6; *g. panun<sup>u</sup> gara*, to go home, xii, 4; *hushyār g.*, to become awake, to wake up, v, 5 (bis); *khalās g.*, to go free, to be released from this mortal coil, to die, iii, 4; *rōpayě hath gōm khar<sup>a</sup>c*, expenditure of the hundred rupees happened to me, I have spent the hundred rupees, viii, 10; *khōsh g.*, to become pleased, happy, viii, 1, 9, 14; xi, 18; xii, 9, 12; *gōs yī:n z<sup>a</sup>h khōsh*, these two were pleasing to him, he felt affection for them, viii, 11; *mūra gatshun*, to suffer a violent death, viii, 13; x, 7, 8; *mushtākh g.*, to become entranced, enamoured, iii, 8, 9; *g. pōda*, to become manifest, appear, become visible, turn up, ii, 1; iii, 8; x,



4, 5, 7; xii, 10; *phikiri g.*, to go into anxiety, to become anxious, viii, 10; xii, 4; *amis gav shēkh*, she felt hesitation, xii, 15; *sār<sup>t</sup> gatshun*, to be drowned, iv, 3; *g. thod<sup>u</sup> wōthith*, to stand up, ii, 3; *tšēr gav*, it has become late, it is too late, v, 9; *nār gōmot<sup>u</sup> tshēta*, the fire had become extinguished, xii, 23; *gōs yinsāph*, he felt pity, viii, 4; *mě-ti chuh gōmot<sup>u</sup> zulm*, I also have experienced tyranny, ix, 1.

With a present participle, *gatshun* indicates continuous action, as in *gatshita bōzān*, keep hearing, listen attentively to the whole, xi, 1; *gatshiv parān*, recite ye continually, vii, 4; similarly vi, 17; *gatsh tārān*, take tribute, and go on doing so perpetually, xi, 2; *gatshu trāwān*, go on leaving behind (at every stage), xi, 11.

With a conjunctive participle it forms frequent compounds, most of them the so-called "Intensives". Thus, *hēth gatshun*, to take away (Hindī *lē jānā*), v, 1; viii, 3 (bis), 4, 10, 2; xii, 4, 9, 12, 8; *marith gatshun* (Hindī *mar jānā*), to die, vi, 16; *kath mashith gayēs*, he forgot the statement, x, 6; *nārith gatshun*, to go forth, ii, 3; xii, 15; *phīrith gatshun*, to become hostile, iv, 3.

fut. pass. part. *mě chuy gatshun<sup>u</sup>*, it is verily to be gone by me, i.e. I must really go, v, 10; *cyōn<sup>u</sup> gatshi gatshun<sup>u</sup>*, thou must go, v, 9; xii, 6; pres. part. *gatshān*, see pres. and imperf.; past part. *gamot<sup>u</sup>* or *gōmot<sup>u</sup>*, see perf. and plup.

impve. sg. 2 *gatsh*, ii, 9; iii, 5; vi, 17; viii, 10; xi, 2; xii, 4, 5, 11 (bis), 4, 20; poetical, *gatshu*, xi, 11; pl. 2 *gatshiv*, vii, 4; x, 7, 8; pol. sg. 2 *gatshita*, xi, 1.

fut. sg. 2 *gatshakh*, v, 5, 6; xii, 18; 3 *gatshi*, v, 8; pl. 1, *gatshav*, viii, 3; xii, 18; 3 *gatshan*, xi, 12.

pres. m. sg. 3 *gatshān*, iii, 6; *chuh gatshān*, xii, 4; *gatshān chuh*, xii, 4; with pron. suff. 3 pers. sg. dat. *gatshān chus*, he goes (to shave) him, xii, 19; f. sg. 3 *chēh gatshān*, x, 5; viii, 1; *gatshān chēh*, xii, 23; imperf. f. sg. 3 *ōs<sup>u</sup> gatshān*, v, 1; neg. *ōs<sup>u</sup>na gatshān*, viii, 1; m. pl. 3 (two subjects, one masc., the other fem.), *ōs<sup>t</sup> gatshān*, viii, 1.

I past m. sg. 1 *gōs*, x, 10, 2, 4; emphatic, *gōsay*, I verily became (pleased), xi, 18; m. sg. 3 *gav*, viii, 10, 1 (bis), 3;

x, 4, 7 (ter), 10; xi, 1, 18; xii, 1, 4 (quater), 7, 9 (bis), 10, 2 (bis), 3, 5 (ter), 8; with suff. 1st pers. sg. dat. *gōm*, he went to me, etc., iii, 1; v, 7; vii, 12, 3; viii, 9, 10; with suff. 3rd pers. sg. dat. *gōs*, he went to him or her, etc., iii, 4, 8; viii, 4, 10, 1; xii, 12; neg. *gōs-na*, went not for her, v, 5; with suff. 3rd pers. pl. dat. *gōkh*, he became (pleased) with them, viii, 14; m. pl. 3 *gay*, ii, 1, 4; iii, 5; v, 9; vi, 9 (he and she), 16; viii, 3 (ter), 4, 5, 8, 11 (bis), 2, 3; x, 1; xi, 3; xii, 6, 11, 23; with suff. 3rd pers. sg. dat. *gōs*, they went for him or her, etc., iv, 3; v, 4.

f. sg. 3 *gayě*, iii, 1 (bis), 4, 9; v, 9, 10, 1; x, 8, 14 (bis); xii, 2, 9, 10, 2, 3; with suff. of 1st pers. sg. dat. *gayēm*, ix, 4; emph. *gayēmāy*, it (fem.) verily happened to me, vii, 12; with suff. of 3rd pers. sg. dat. *kath gayēs mashūth* (see above), x, 6; f. pl. 3 *gayě*, iii, 8; x, 1.

II past, went a long time ago, m. sg. 3 *gayāw*, xii, 15; f. sg. 3 *gayē* (for *gayēyě*), vii, 16; viii, 11.

perf. m. sg. 2 *chukh gōmot<sup>u</sup>*, xii, 4; neg. *chukh-na gōmot<sup>u</sup>*, v, 5; 3 *gamot<sup>u</sup>*, x, 7; *gōmot<sup>u</sup>*, xii, 23; *chuh gamot<sup>u</sup>*, ii, 4; iii, 1; v, 10; viii, 1; *chuh gōmot<sup>u</sup>*, ix, 1 (bis), 6; with suff. 2nd pers. sg. dat. *chěyěy* (not *chuyěy*) *gōmot<sup>u</sup>*, (cf. *chěy nāg*, xii, 6), ix, 6; pl. 3 *gamāt<sup>t</sup>*, x, 7, 8; xii, 20; f. sg. 3 *gamūtš<sup>u</sup>*, xii, 10.

plup. m. sg. 3 *ōs<sup>u</sup> gamot<sup>u</sup>*, i, 4; v, 2; with suff. 3rd pers. sg. dat. *ōsus gōmot<sup>u</sup>*, (love) had befallen him, v, 2; pl. 1 *ōs<sup>t</sup> gamāt<sup>t</sup>*, v, 9.

*gāv*, f. a cow; sg. dat. *gōv<sup>u</sup>*, xi, 12; pl. nom. *gōv<sup>u</sup>*, vi, 15; xi, 12 (bis); pl. dat. (in sense of acc.) *gōv<sup>u</sup>n*, vi, 15.

*gēwun*, m. a song, iv (title).

*gwāsh*, see *gāsh*.

*gawōy<sup>t</sup>*, f. evidence, testimony; *chis karān gawōy<sup>t</sup>*, they give evidence to him, x, 12.

*Gaznavī*, of or belonging to the town of Ghaznī, i, 1.

*guzarān*, m. a livelihood; — *karun*, to make a livelihood, xi, 19.

*ha*, O! (inferior addressing superior); *ha, Wazīr-a*, O Vizier, xii, 19. Cf. the next.

*hā*, O!, ha!; as exclamation, xi, 3; governing voc., with *-a*;

*hā phakīr-a*, O Faqīr, ii, 3 ; *hā Vigiñāh nāg-a*, O Vigiñāh Nāg, v, 9 ; *hā yār-a*, O friend, x, 4 ; *hā Wazīr-a* (address by an inferior), O Vizier, xii, 10 ; with -ō ; *hā phakīr-ō*, O Faqīr, ii, 2 ; *hā wazīr-ō*, O Vizier (address by a superior), ii, 4.

*hau*, pleonastic suff. (poet.), ii, 10.

*hō*, pleonastic suff. added to *kyāh*, *kēhō*, what ? (addressed by wife to her husband), v, 4, 5.

*hab-jushī*, composed of the seven metals (*haft-jōsh*), i.e. iron, antimony, lead, gold, tin, copper, and silver, xii, 22.

*hēchun*, to learn ; impv. sg. 2 *hēch lāyān<sup>i</sup> rīnz<sup>i</sup>*, learn to throw balls, v, 3.

*had*, a limit ; *had pānas karun*, to make a limit for oneself, to consider oneself perfect, vii, 15.

*hihur*, a father-in-law ; sg. gen. *hihara-sandis shēharas-kun*, towards the father-in-law's city, x, 12.

*hakh*, m. right, duty ; *hakh-i Khōdāy*, duty of God, i.e. (a husband), sacred to me as God, xii, 15.

*hōkh<sup>u</sup>*, dry (of a river) ; pl. nom. *hōkh<sup>i</sup>*, vi, 15.

*hakīm*, m. a wise man, a sage, vi, 14 ; with suff. of indef. art. *hakīmā*, a single wise man, vi, 14.

*hukum*, *hukm*, m. an order, command ; *kyāh chum hukum*, what order have you for me, xii, 7 ; *hukm-i-Māhrāj*, the order of the Mahārāja, xi, 4 ; *hukum dyun<sup>u</sup>*, to give an order, ii, 7 ; viii, 4, 11, 2, 3 ; x, 5, 9, 13.

*hēkmath*, f. cleverness, skill, contrivance ; *hēkmat-i-Parwardigār*, the power of Providence, i, 11 ; sg. abl. *hēkmūts<sup>u</sup>*, i, 12.

*hāl*, m. condition, state, vii, 9 ; ix, 4 ; *hāl kyāh kor<sup>u</sup>hakh*, an arrangement of affairs was somehow or other made by them, xi, 17.

*hāl*, f. a house ; *bōd<sup>i</sup>-hāl*, a prison, ix, 4.

*hala*, interj. expressing urgency, look sharp ! be quick, xii, 17.

*halam*, m. a skirt, a lap-cloth, apron, ix, 11 ; *halam dārun*, to hold out the lap-cloth for alms, to beg, ix, 11 ; sg. dat. *halamas*, v, 4 (bis), 5.

*hamud*, m. praise ; *h. parun*, to recite praises, vii, 4.

*hamnishūn*, m. a companion, a familiar friend ; pl. nom., id., vii, 20 (bis) ; dat. *hamnishūnan*, vii, 21, 4.

*hamsāyē*, m. a neighbour, x, 12; pl. nom., id., x, 5.

*han*, dim. suff. f. *bata-han*, a little cooked rice, a little food, x, 5; *dawā-han*, a little medicine, v, 6; *kār<sup>i</sup>-han*, a small bracelet, xii, 12; *musla-han*, a piece of skin, xii, 21; *nāra-han*, a small fire, iii, 1; *ratshi-han*, a very little (of something), v, 6 (bis); *ṭhēṭh-han*, a little waste food, x, 5.

*hanā*, a small quantity, x, 5; dim. suff. (f. unless otherwise stated) *āba-hanā*, a little water, x, 5; *bata-hanā*, a little cooked rice, x, 3 (masc.); *dōba-hanā*, a small hole or pit, viii, 7 (masc.); *kashēna-hanā*, a little scratching, a small amount of scratching, xii, 16, 17; *pāri-hanā*, a small hut, xii, 2; *ratshi-hanā*, a very little (of something), v, 6.

*hani-hani*, in small pieces, in fragments, viii, 6.

*hūn<sup>u</sup>*, m. a dog, viii, 9 (sexies), 10 (quater); eg. dat. *hūnis*, viii, 9, 10 (ter); pl. nom. *hūn<sup>i</sup>*, viii, 4 (bis), 12 (bis).

*hond<sup>u</sup>*, postpos. of gen.

A. Added to fem. sg. nouns; m. sg. nom. *gadōyīyē-hond<sup>u</sup>*, of beggary, x, 2; *kōrē-hond<sup>u</sup>*, of the daughter, v, 2, 9; *kathi-hond<sup>u</sup>*, of a word, iii, 5; *mājē-hond<sup>u</sup>*, of a mother, xii, 15; *miskīni-hond<sup>u</sup>*, of beggary, x, 4 (bis); *nayē-hond<sup>u</sup>*, of a reed flute, vii, 1; *phakīriyē-hond<sup>u</sup>*, of faqirhood, x, 9; *pātashōhī-hond<sup>u</sup>*, of royalty, x, 2, 9; *rōts<sup>u</sup>-hond<sup>u</sup>*, of night, iii, 1; dat. *bēñē-handis*, of the sister, x, 3 (bis), 10; *bāyē-handis*, of the wife, viii, 6, 13; *dārē-handis*, of the window, v, 4; *khōtūni-handis*, of the lady, x, 7; *shēmshēri-handis*, of the sword, viii, 13; *zanāni-handis*, of the wife, x, 5; abl. *gōḍañicē-handi-khōta*, than the first, xii, 10; *khōtūni-handi*, of the lady, x, 7 (bis); fem. sg. nom. *bēñē-hūnz<sup>u</sup>*, of the sister, x, 3; *nayē-hūnz<sup>u</sup>*, of the reed flute, vii, 1; *shēmshēri-hūnz<sup>u</sup>*, of a sword, iii, 5, 6.

B. Added to plural nouns; m. sg. nom. *sōdāgāran-hond<sup>u</sup>*, of merchants, viii, 9; *wōranēcivēn-hond<sup>u</sup>*, of step-sons, viii, 3; *hatan-hond<sup>u</sup>*, of hundreds, v, 1; *jānāwāran-hond<sup>u</sup>*, of birds, viii, 1; *lālan-hond<sup>u</sup>*, of rubies, xii, 5 (ter); abl. *dōn-handi-khōta*, than two, xii, 9; pl. nom. *athan-hānd<sup>i</sup>*, of hands, v, 6; f. sg. nom. *gurēn-hūnz<sup>u</sup>*, of horses, xii, 3; *nēcivēn-hūnz<sup>u</sup>*, of sons, viii, 3, 11; *yihūnz<sup>u</sup>*, of these, viii, 1; pl. nom. *dōn-*

*hanza*, of two, viii, 4; *pādashāhzādan-hanza*, of princes, viii, 4; *tihanza*, their, viii, 3.

C. Added to an adverb; *yuri-hond<sup>u</sup>*, hither, v, 5.

*hanga ta manga*, adv. unexpectedly, iii, 6.

*hōnz<sup>ū</sup>*, m. a boatman; with suff. of indef. art. *hānzāh*, i, 4.

*hāpūth*, m. a bear, ii, 10, 1 (ter), 2; *hāpath-gān*, a bear pimp, a bear referred to abusively, ix, 2; sg. dat. *hāpatas*, ii, 10, 1; ag. *hāpatan*, ix, 4.

*har* 1, every; *har wati*, on every path (fem.), ii, 2.

*har* 2, m. cream; sg. gen. *dōda-hārāk<sup>i</sup>*, (cups) of milk-cream, ii, 3.

*hār<sup>i</sup> hār<sup>i</sup>*, the cry used in driving a cow, xi, 8. Cf. *chuh* 1.

*harud*, m. autumn; *har<sup>a</sup>da-vizi*, in autumn time, ix, 8.

*hargāh*, if; *hargāh drās-na*, if it do not issue from it, xii, 3 (bis); *hargāh-ay wuchi<sup>hē</sup>*, if he had seen, viii, 10; *hargāh kiy cēyihē*, if he had drunk, viii, 7; *hargāh kiy kari<sup>hē</sup>*, if he had done, viii, 13.

*h<sup>a</sup>run*, to remain over and above; 2 past m. sg. 3, *h<sup>a</sup>ryōv*, x, 12; f. sg. 3, with suff. 3 pers. pl. dat. *h<sup>a</sup>ryēyēkh*, x, 5.

*harun*, to drop; pres. sg. 3 *māz chum harān*, my flesh is dropping, vii, 24; pl. 3 *lāl chih harān*, rubies are dropping (from her mouth), xii, 9 (bis).

*hasa*, interj. sir! ii, 11; v, 7; vi, 11; x, 4 (bis), 8; xii, 1 (bis), 5, 10; sirs! x, 1 (passim).

*hōsh*, m. sense, i, 5.

*hushyār*, awake; — *gatshun*, to awake (intrans.), v, 5 (ter).

*host<sup>u</sup>*, m. an elephant, vi, 16 (ter).

*hata*, interj.; *hata-sa*, O sirs! x, 5; *hatay*, hullo! (a mother speaking to her daughter), xii, 15.

*hatō*, interj.; *hatō kōdyau*, ho prisoner! x, 5.

*hot<sup>u</sup>*, smitten; *tsakhi-hot<sup>u</sup>*, smitten by rage, full of rage, vii, 14.

*ho<sup>t</sup><sup>u</sup>*, m. the throat; — *tsatun*, to cut the throat, v, 7; sg. dat. *hatis*, viii, 1.

*hath*, a hundred; *gāda-hath*, a hundred fish, i, 8; *hath waīsi*, a hundred (years) in age, ii, 12; *rōpayē-hath*, a hundred rupees, viii, 9, 10 (with verb in sg.); x, 6 (ditto); *rōpayēs pānts hath*, five hundred rupees, viii, 10 (bis); x, 1, etc.; sg. dat. *gāda-hatas*, for the hundred fish, i, 9; *mōhara-hatas*

- (*akis*) *rosh<sup>u</sup>*, a necklace of one hundred mohars, v, 10, 12 ; pl. dat. *tātas* (sic) *bāhan hatan-hond<sup>u</sup>*, of twelve hundred pupils, v, 1 ; *hata-bōd<sup>u</sup>*, hundreds, ix, 9 ; *hatabōd<sup>u</sup>-khôr<sup>u</sup>*, weighing hundreds of kharwārs, ix, 7.
- hots<sup>u</sup>*, m. the forearm, xii, 12 (bis), 15 ; sg. gen. *hatsyuk<sup>u</sup>*, xii, 15.
- hātsh*, f. an accusation ; with suff. of indef. art. *hātshā*, vi, 9.
- hav*, interj. O (addressed by a woman to her husband), v, 4 ; xi, 11.
- Cf. *hay*.
- hawā*, m. air, atmosphere ; *hawā-yi-asmān*, the air of heaven, ii, 6.
- hawāh*, f. Eve, vii, 7.
- hawāla*, m. deposit, consignment, charge, v, 10 ; *hawāla-y-Khōdā*, in the care of God, x, 7 ; *hawāla karun*, to put in so and so's (dat.) charge, to make over (to) as a deposit, v, 7, 12 (bis) ; viii, 4 ; x, 12 (quinquies) ; xii, 22.
- hāwun*, to show, make manifest ; *kasam hāwun*, to make oath, swear, v, 9 ; impve. sg. 2 *hāv*, xii, 14 ; pol. with suff. 1st pers. sg. dat. *hāvtam*, please show to me, v, 9 ; fut. sg. 1, with suff. 2nd pers. sg. dat. *hāway*, I will show to thee, iii, 8 ; 3, *hāvi* v, 9 ; pl. 3, with suff. 1st pers. sg. dat. *hāwanam*, they will show to me, iv, 7 ; 1 past m. sg. with suff. 2nd pers. sg. ag. *hōwruth*, thou showedst, vi, 5 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *hōwun*, vi, 16 ; xii, 15 ; ditto, with suff. 1st pers. sg. dat. *hōw<sup>u</sup>nam*, she showed to me, v, 4 ; ditto, with suff. 2nd pers. sg. dat. *hōw<sup>u</sup>nay*, she showed to thee, v, 4 ; ditto, with suff. 3rd pers. pl. dat. *hōw<sup>u</sup>nakh*, he showed to them, xii, 18 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *hōwus*, showed to him, v, 4 ; past cond. sg. 1 *hāwahö*, vii, 21.
- hay*, interj. O ! (addressed by a man to his wife), v, 4 (passim) ; xi, 14, 6, 9 ; (addressed by woman to woman), v, 2 ; ix, 7, 9.
- hāy*, interj., as exclamation, O ! v, 7.
- hyuh<sup>u</sup>*, adj. like ; m. sg. nom. *lālas hyuh<sup>u</sup>*, like a ruby, xii, 4 (bis) ; *tath<sup>i</sup> hyuh<sup>u</sup>*, exactly like that, xii, 4 ; *yīnsān hyuh<sup>u</sup>*, like a human being, x, 7 (bis) ; dat. *baḍis hihis*, to the elder (prince), viii, 13 ; *zithis hihis*, to the elder (prince), viii, 5 ; ag. *lōk<sup>ā</sup>ṭ<sup>i</sup> hih<sup>i</sup>*, by the youngest, xii, 1 ; f. sg. nom. *yīnsān hish<sup>u</sup>*, like a man, x, 7.

*hyol<sup>u</sup>*, an ear (of corn, etc.); pl. nom. *hěl<sup>i</sup>*, vi, 15; pl. dat. *hěln<sup>e</sup>*, vi, 15.

*hyon<sup>u</sup>*, to take, ii, 1; iii, 1, 2; v, 1, 4, 6, 7 (bis); viii, 7; x, 5, 11; xi, 12, 3, 4, 6, 8; xii, 5, 12, 20, 22, 23; to begin, *hyotun cyon<sup>u</sup>*, he began to drink, viii, 7 (ter); *hyotun nērun*, he began to go forth, ii, 3; *hyotukh pakun*, they began to go, x, 1; *hěts<sup>u</sup>n wōth tshunūn<sup>u</sup>*, she began to leap, iii, 4; *hěts<sup>u</sup>nas yīn<sup>u</sup> nēnd<sup>u</sup>r*, sleep began to come to him, v, 6. The conj. part. *hěth*, having taken, may often be translated "with", as in *vir hěth*, with the fine, v, 7; *drāv sōdā hěth*, he went off with merchandize, viii, 9; *wazīr hěth*, taking the Vizier, i.e. taking the Vizier along with you, xii, 23; *pātashāh-kūr<sup>u</sup> hěth tsalān*, running away with the princess, xii, 25.

*dandā hyon<sup>u</sup>*, to take in compensation, v, 11; *khavar hěñ<sup>u</sup>*, to bring news, xii, 24; *mōl<sup>i</sup> hyon<sup>u</sup>*, to buy, x, 14; *rukhsath hyon<sup>u</sup>*, to take leave, depart, xii, 10, 3; *tsāp<sup>i</sup> hěñ<sup>i</sup>*, to take bites, to bite, x, 7; *yād hyon<sup>u</sup>*, to keep in memory, xii, 17; *zima hyon<sup>u</sup>*, to take responsibility (for), to admit, xii, 15.

*hěth gatshun* (Hindī *lē jānā*), to take away, v, 1; viii, 3 (bis), 4, 10, 2; xii, 4, 9, 12, 8; *hěth yun<sup>u</sup>* (Hindī *lē ānā*), to bring, i, 8; iii, 1; viii, 6; x, 12; xii, 2, 5, 11.

fut. pass. part. m. sg. *hyon<sup>u</sup>*, xii, 5; conj. part. *hěth*, i, 8; iii, 1, 2; v, 1 (bis), 4, 7 (bis); viii, 3 (bis), 4, 6, 9, 10, 2; x, 5, 12; xi, 13, 4, 6, 8; xii, 2, 4, 5, 9, 11, 2 (bis), 7, 8, 22, 3 (bis), 4, 5; impv. sg. 2, *hěh*, xi, 12; with suff. 3rd pers. abl. *hēs*, take from him, xii, 20; fut. sg. 1, with suff. 2nd pers. sg. abl. *hēmay*, I will take from thee, v, 11; pres. m. sg. 3, *chuh hěwān*, x, 7; f. sg. 3, with suff. 3rd pers. sg. dat. and neg. *chēsna hěwān zima*, she does not admit to her, xii, 15; past m. sg. 3, with suff. 3rd pers. sg. ag. *hyotun*, ii, 1, 3; viii, 7 (ter); with suff. 3rd pers. sg. abl. *hyotus*, took from him, xii, 10, 13; with suff. 3rd pers. pl. ag. *hyotukh*, x, 1; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *hěts<sup>u</sup>n*, iii, 1, 4; v, 6; x, 11; ditto, with suff. 3rd pers. sg. dat. *hěts<sup>u</sup>nas*, v, 6; pl. with suff. 3rd pers. pl. ag. *hětsan*, v, 7; ditto, with suff. 3rd pers. sg. gen. *hětsanas*, viii, 7; perf. part. f. pl. *hětsamatsa*, x, 14.

*hyor<sup>u</sup>*, adj. upwards ; — *khasun*, to go upstairs, iii, 2, 9 ; — *-pahān khasun*, to go a short way up stream, xii, 6.

*hāz<sup>i</sup>*, as a title of respect, holy, v, 9.

*huzūrī nōkar* m. a personal servant, viii, 5.

*hazrath*, a title of respect, saint ; *hazrat-i-Ādam*, Saint Adam, iv, 2 ; *hazrat-i-Nōh*, Saint Noah, iv, 3 ; *hazrat-i-Yīsāh*, Saint Jesus, iv, 4 ; *hazrat-i-Musāy*, Saint Moses, iv, 5 ; *hazrat-i-Yibrāhim*, Saint Abraham, iv, 6 ; *hazrat-i-Yūsūph*, Saint Joseph, vi, 8, 10, 14, etc. ; *hazrat-i-Sulaymān*, Saint Solomon, xii, 17. *judāh*, apart ; *gayē judāh*, she went apart, she became separated, vii, 16.

*judōyī*, fem. separation, vii, 16.

*jāh*, a place, in *gay yēg-jāh*, they went together, ii, 4 ; *khēyēv yēkh-jāh*, (you) ate together, x, 12. Cf. *jāy*.

*jēl*, i.q. *jēl<sup>a</sup>d*, quickly, vi, 16.

*jēl<sup>a</sup>d* or *jēl* (q.v.), adv. quickly, xii, 15, 23, 4.

*jalwa*, m. glory ; — *dyun<sup>u</sup>*, to give forth glory ; — *dith*, giving forth glory, in all His glory (of God), vi, 7 ; with emph. *y*, *jalōy hōurun*, he manifested glory, vi, 16.

*jalōy*, see *jalwa*.

*jāma*, m. a coat, x, 9.

*jumala*, m. entirety ; *jumala ālam*, (He who is the source of) the whole world, God, i, 13.

*jān*, adj. good, vii, 27 ; xi, 17, 8.

*jēnda*, m. a flag ; — *lāgun*, to set up a flag, to insist on a claim, v, 11.

*jēnath*, m. heaven ; sg. dat. *jēnatas* (for *jēnatas-manz*), xii, 19 ; *jēnatas-manz*, in heaven, xii, 20, 3, 4 ; sg. gen. m. *jēnatuk<sup>u</sup>*, of heaven, xi, 13 ; xii, 21, 2 ; fem. pl. *jēnatačē jāyē*, places of heaven, iii, 7.

*jānāwār*, m. a winged creature, a bird, ix, 1, 3, 5 ; pl. gen. *jānāwāran-hond<sup>u</sup>*, viii, 1.

*jāv*, for Hindī *jāō*, go ye, xi, 4.

*jāwō*, for Hindī *jāō*, go ye, xi, 4.

*jēvāb*, m. an answer, reply, iii, 4 ; xii, 17.

*jāy*, f. a place (cf. *jāh*), ix, 6 ; xi, 12 ; sg. dat. *panañē jāyē*, (seated) in his own place, x, 5 ; *ath jāyē gav buñul<sup>u</sup>*, there occurred an



earthquake in that place, xii, 15; *wôt<sup>u</sup> tath jāyě*, he arrived at that place, xiii, 15; *wôt<sup>u</sup> jāyě akis*, he arrived at a certain place, ii, 8; viii, 7 (ter), 9; *tsônukh akis jāyě-manz*, they led him into a certain place, iii, 7; *jāyě akis . . . jāyě akis*, in one place . . . in another place, i, 3, 4; pl. nom. *jāyě*, iii, 7.

*jyāday*, more; *kam yā jyāday*, (a hundred) less or more, ii, 12.

*kě*, see *kyāh*, 1.

*kabar*, f. a grave, a tomb; sg. dat. *kabari wālun*, to cause to descend into a grave, to inter, iv, 7.

*köd*, m. prison; — *karun*, to imprison, v, 7, 9 (bis); x, 5, 12; — *lagun*, to become imprisoned, v, 8; vi, 11; *köd-khān* (not *-khāna*), a prison, v, 8; pl. dat. *-khānan*, v, 7, 8.

*kūd<sup>u</sup>*, see *kūr<sup>u</sup>*.

*köd<sup>i</sup>*, m. a prisoner, a person imprisoned, v, 8; sg. dat. *kōdis*, x, 5 (bis); ag. *kōd<sup>i</sup>*, x, 5; voc. *kōdyau*, x, 12; *hatō kōdyau*, x, 5; pl. nom. (and acc.) *kōd<sup>i</sup>*, v, 8, 9; ag. *kōdyau*, v, 7, vi, 11.

*kadam*, m. a step; — *dyun<sup>u</sup>*, to set forth, x, 11, 12; — *trāwun*, to step forward, iv, 5.

*kaḍun*, or (iv, 2; viii, 3) *karun*, to extract, pull out, viii, 4, 11, 2; to drag forth (e.g. a person from his house), x, 13; to bring forth, bring out, lead forth, iii, 4, 8 (ter); xii, 1; to take out (of a receptacle), viii, 7, 10; xii, 17 (bis); to bring forth, produce, exhibit, x, 2, 12; xii, 15; to tear out or off, dislocate, viii, 7; to take off (from something to which the object is attached), viii, 10; to expel, banish, iv, 2; viii, 11; to take off clothes, v, 9 (bis); xii, 6, 7; to draw (a sword), viii, 13; x, 7; to pass a (period of time), viii, 3, 11; x, 11; xii, 4, 5, 11; to while away the time (on a journey), x, 1; *kaḍith ṭshunun*, to drive out, viii, 10; to take off, doff (clothes), x, 9.

fut. pass. part. sg. m. *gatshi kaḍun*, he should be expelled, viii, 11; conj. part. *kaḍith*, viii, 10; x, 9; xii, 6, 7. Impve. sg. 2 with suff. 3rd pers. sg. acc. *kaḍun*, iii, 8; fut. pl. 1, with suff. 3rd pers. sg. acc. *kaḍōn*, x, 1; pl. 3 *kaḍan*, viii, 11; pres. masc. sg. 3 *chuh kaḍān*, viii, 13; xii, 4, 11, 17; pl. 3 *chiḥ*

*karān*, viii, 3 ; *chih kaḍān*, viii, 11 ; past sg. m. *koḍ<sup>u</sup>*, xii, 15, 7 ; with suff. 3 pers. sg. ag. *koḍun*, iii, 8 ; v, 9 ; viii, 7, 10, 3 ; with ditto and suff. 1 pers. sg. dat. *kor<sup>u</sup>nam*, iv, 2 ; with ditto and suff. 3rd pers. sg. dat. *koḍ<sup>u</sup>nas*, viii, 10 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *koḍukh*, iii, 4 ; pl. *kāḍ<sup>i</sup>*, x, 2 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. gen. *kāḍ<sup>i</sup>nas*, viii, 7 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *kāḍikh*, viii, 4, 12 ; x, 12 ; xii, 1 ; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *kūḍ<sup>u</sup>n*, x, 7 ; xii, 5 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *kūḍ<sup>u</sup>kh*, x, 11.

*kāh*, f. the leather lace used by shoemakers for sewing together the parts of leather shoes or the like, used where English cobblers use thread, xi, 14.

*kēh*, anything, something ; m. sg. nom. *kāh*, anyone, i, 2 ; vi, 10 ; xii, 22 ; *kāh-ti*, even anyone, vii, 23 ; *kaīsi*, to anyone, iii, 3 ; by anyone, ii, 8 ; *kōši*, by anyone, v, 9 ; *kēh*, anything, i, 6 ; ii, 5 ; iv, 4, 6 ; v, 8 ; viü, 2 ; ix, 6 ; xi, 15 ; xii, 6, 7, 15 (bis) ; *biyē kēh*, something more, iii, 8 ; anything else, xii, 8 ; *na kēh*, not at all, ii, 5 ; v, 5 (bis) ; xii, 2.

As adj. *kāh kōḍ<sup>i</sup>*, any prisoner, v, 8 ; *kāh-ti hōsh*, any sense at all, i, 5 ; *kēh<sup>i</sup> prōn<sup>i</sup>*, some old (prisoners), vi, 11 ; *kēh*, any (inanimate thing), vi, 16 ; viii, 1 ; x, 1, 7 ; xii, 5 ; some women, xi, 7 ; *kēh kālā(h)*, some little time, v, 10 ; viii, 2 ; *kēh-ti*, any (sound) at all, viii, 9.

*kē-hō*, see *kyāh* 1.

*kīh*, m. loose hair (from the head), combings, v, 4 (ter).

*kōh*, *kōh*, m. a mountain ; *kōh-i-tōra*, Mount Sinai, iv, 5 ; *kōha-kōhai*, on every mountain, ix, 2.

*khāb*, m. a dream, sg. dat. *khābas*, vi, 14 ; abl. *khāba*, vi, 12 ; gen. *khābuk<sup>u</sup> tōbīr*, the interpretation of a dream, vi, 14 ; *khāb ḍēshun*, to see a dream, have a dream-vision, vi, 11 (bis), 2, 4, 5.

*khūb*, adv. well, thoroughly, vi, 10.

*khabar*, f. information ; news, tidings, xi, 20 ; notice, care, heed, xii, 2 (ter) ; *bē-khabar*, an untaught person, vii, 23 ; — *anūn<sup>u</sup>*, to bring news, xii, 19, 20 (bis) ; (*tas*) *chēh khabar*, there is information (to him), (he) knows (all about it), iii, 3 ; there is heed (to him), (he) believes, (he) is under the impression (that), xii,

2 (ter); *chyā khabar*, is there news? hence, (I) don't know, how am (I) to know? how can (I) know? v, 7; xii, 20; *khabar diñ<sup>u</sup>*, to give news, x, 14; *tas khabar gayē*, news went to him, information was given to him, iii, 1; *khabar hēth yun<sup>u</sup>*, to bring news, xii, 24; *khabar kar*, news when? i.e. who knows when (such and such a thing happened)? ii, 4; — *niñ<sup>u</sup>*, to bring news or information, ii, 16; x, 7, 8; xii, 23; *khābarāh*, a piece of news, ii, 6.

*khābardār*, m. an informer, spy, scout, newsman; pl. ag. *khābardārav*, ii, 1, 6; x, 7, 8; xii, 23.

*khōbsūrath*, adj. beautiful, xii, 4, 5, 10 (bis), 5, 9.

*khōḍ*, a pit; x, 13; sg. dat. *khōḍas*, x, 13.

*Khōḍā*, m. God, vi, 5, 6, 7; x, 7; *Khōḍāy*, verily God, God alone, x, 8; *az Khōḍā*, from God, vi, 10; *bā-Khōḍā*, one who believes in God, a true believer, xii, 20; *wāda-y-Khōḍā*, a promise of God, an oath by God, xii, 7, 15 (bis); *hakh-i-Khōḍāy*, the duty of God alone, i.e. a husband as sacred to the wife as God, xii, 15; sg. dat. *Khōḍāyēs*, vii, 4; x, 5; ag. *Khōḍāyēn*, xii, 15; gen. *Khōḍāyē-sonḍ<sup>u</sup>-chuy kasam*, (I) adjure thee by God, xii, 7; voc. *Khōḍāyē*, O God! iv, 1; *bar Khōḍāyō*, O Great God! v, 7; *Khōḍā-Sōb*, God the Master, God, sg. dat.-*sōbas*, x, 5; ag. -*sōban*, iii, 8 (ter).

*khōj<sup>u</sup>nas*, see *khālun*.

*khal*, m. a threshing floor; sg. dat. *khalas karun*, to put (crops) on the threshing floor, ix, 9.

*khālun*, caus. of *khasun*, to cause to mount, to take (upstairs), x, 7; to fix (on to a lathe), vii, 19; *zima khālun*, to cause responsibility to mount, to prove responsible, x, 12; impv. pl. 2, with suff. 3rd pers. sg. acc. *khōlyūn*, cause ye him to mount, x, 7; past. masc. with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. dat. *khōl<sup>u</sup>nas*, x, 12; fem. with suff. 3rd pers. sg. ag. and 1st pers. sg. nom. *khōj<sup>u</sup>nas*, vii, 19.

*khalās*, adj. free; — *gatskun*, to die, iii, 4.

*khalath*, m. a robe of honour; *khal<sup>u</sup>t-ē-shōhī*, a royal robe of honour, a magnificent robe of honour, x, 4 (bis).

*khām*, adj. raw, unripe, green, vi, 15; of small value, cheap; *khām pōsa*, the pice formerly current in Kashmīr, of small

- value compared to the British pice worth about a farthing, now becoming current ; vii, 25, 6.
- khumār*, m. intoxication ; languor of love, languishment ; *pūr<sup>u</sup>-khumār*, full of languishment, one who intoxicates another with love, v, 2.
- khān*, a certain title, used as part of a proper name in *Bah<sup>a</sup>dūr Khān* = Bahādur Khān, ii, 1 ; sg. dat. — *khānas*, ii, 12.
- khāna*, m. a house, sg. dat. *khānas*, vi, 4 ; *köd-khāna*, a prison, sg. nom (m.c.) *köd-khān*, vi, 10 ; pl. dat. *köd-khānan*, v, 7, 8 ; *mahala-khāna*, a palace, xii, 19.
- khēn*, m. food, xii, 16, 17.
- khōn*, f. the haunch ; sg. dat. *khōni-kēth*, (carrying) on the haunch, xi, 13.
- khanun*, to dig ; fut. pass. part. m. sg. *gatshi dōb khanun<sup>u</sup>*, you must dig a pit, xii, 6.
- khananāwun*, to cause to be dug ; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *khananōwun*, x, 13.
- khar*, m. an ass ; iii, 8, 9 ; v, 7 (bis) ; sg. dat. *khot<sup>u</sup> kharas*, he mounted the ass, iii, 8.
- khār*, m. a blacksmith ; sg. voc. *khāra*, ii, 12 ; vi, 17 ; pl. ag. *khārav*, xi, 17 ; *Wahab Khār*, or Wāhb the Blacksmith, is the name of the author of stories ii and vi.
- khōr* (v, 5) or *khōr* (v, 9), m. the foot ; sg. dat. *khōran*, v, 9 ; *shānda karun khōr*, to go from the pillow to the foot of the bed, v, 5 ; *khōra karun shānd*, to go from the foot of the bed to the pillow, v, 5.
- khōr*, m. welfare ; *dwā-yi-khōr*, a prayer for welfare, a blessing, i, 3.
- khō<sup>u</sup>*, a thing which weighs a *khār* or *kharwār*, i.e. an ass's load ; sg. dat. *hatabōd<sup>i</sup>-khōris drāy*, they turned out (i.e. amounted) to hundreds of *kharwārs*, ix, 9.
- khar<sup>c</sup>* (viii, 10) or *khar<sup>a</sup>j* (xii, 4, etc.), m. expenditure ; expenses, money to be spent for any purpose ; xii, 4 (bis), 5 (bis), 11, 20 ; *khar<sup>c</sup> gōm*, expenditure has occurred by me, I have spent, viii, 10.
- khōrāth*, m. alms, v, 9.
- khrāv*, m. the clog, patten, or wooden soles worn by Kāshmīris in winter ; nom. (acc.) plur. *khrāv*, v, 9.

*khāsa*, adj. peculiar, special ; personal, own ; choice, select, excellent, ii, 3 ; *dukhtar-ē-khāsa*, thine own daughter, v, 11.

*khōs<sup>u</sup>*, m. a kind of metal cup ; pl. nom. *khōs<sup>t</sup>*, ii, 3.

*khāsh*, m. a cut ; — *dyun<sup>u</sup>*, to cut, v, 4 (bis), 6.

*khōsh*, adj. pleased, happy ; — *gatshun*, to become happy, to become pleased, viii, 1, 9 ; xii, 9 ; — *gōsay*, I became pleased about thee, xi, 18 ; *gōs* —, he became pleased with him, xii, 12 ; *gōkh* —, he became pleased with them, viii, 14 ; *gōs* —, they became pleasing to him, i.e. he loved them, viii, 11 ; *yih pātashēhas* — *kari*, that which will make the king pleased, whatever will please the king, xii, 3.

*khāshēm*, m. anger, wrath ; *yimau amis phakīras* — *kor<sup>u</sup>*, by them to that faqīr wrath was made, i.e. they were made angry with the faqīr, ii, 3.

*khāsun* (1 p.p. *khot<sup>u</sup>* or *khoth<sup>u</sup>*), to rise, arise ; to rise, come up (out of water), i, 6, 8 ; xii, 11, 2 ; to rise, go up, go upstairs, iii, 2, 9 ; x, 8 (bis) ; xii, 7 ; to get up on to (e.g. on to a bed, or a funeral pyre, governing dat., with or without *pēth*), iii, 7 ; v, 5, 6, (bis) 9 ; x, 7 (bis) ; xii, 21, 4 ; to mount (a horse, etc., *guris* or *guris-pēth*), ii, 6, 11 ; iii, 8 (quater) ; to ride (a horse), (*gur<sup>u</sup> chus khāsun<sup>u</sup>*, he has a horse on which to ride), x, 3 ; *carkas khūts<sup>u</sup>*, she mounted on to the lathe, she was fixed on the lathe (for being turned), vii, 20 ; *kōli kōli khāsun*, to go up stream, xii, 6 ; *kaīsi chuna khāsān zima*, the responsibility rises on no one, no one can be made responsible, or, as we should say, the responsibility falls on no one, iii, 3 ; *kōtyāh khātis mār*, how many murders have risen for him, i.e. of how many murders is he guilty ! ix, 5 ; *pātashēhas khot<sup>u</sup> zahar*, poison arose to the king, i.e. he became enraged, viii, 7.

Fut. pass. part. sg. m. *khāsun<sup>u</sup>*, x, 3 ; xii, 5 (*gatshi khāsun<sup>u</sup>*, you must go up) ; impv. sg. 2 *khās*, iii, 8 (bis) ; fut. sg. 2 *khāsakh*, v, 6 ; 3 with suff. 2nd pers. sg. dat. *khāsiy*, xii, 11 (there will arise before you) ; pres. m. sg. 3 neg. *chuna khāsān*, iii, 3 ; imperf. sg. m. 3 with suff. 3rd pers. sg. dat. neg. *ōsus-na khāsān*, i, 6 ; 1 past sg. m. 3 *khot<sup>u</sup>*, i, 8 ; ii, 11 ; iii, 7, 8 (bis), 9 ; v, 5, 6 ; viii, 7 ; x, 7, 8 ; xii, 12, 21, 4 ; *khoth<sup>u</sup>*, ii, 6 ; x, 7 ; pl. 1 *khāt<sup>t</sup>*, v, 9 (we, i.e. one m. and one f.) ;

- 3 *khāt<sup>i</sup>*, x, 8 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *khātis*, ix, 5 ; f. sg. 3 *khüts<sup>ü</sup>*, iii, 2 ; vii, 20 ; xii, 7.
- khōta*, postpos. than ; *dōn-handi khōta*, (more beautiful) than the two, xii, 19 ; *gōdañicē-handi khōta*, (more beautiful) than the first (girl), xii, 10. In *ami khōta hāway bōh*, iii, 8, I will show thee more than that, the word “ more ” is not expressed.
- khōt<sup>u</sup>*, adj. false, base, counterfeit ; (of a jewel) flawed, xii, 3.
- khath*, m. a letter, a document, xii, 22, 3 (ter) ; *mōl<sup>i</sup>-sandi daskhata khath*, a letter signed by (my) father, xii, 21.
- khātun*, to conceal ; conj. part. *khātith*, having concealed (sc. yourself), secretly, xii, 6.
- khôtūna*, f. a noble woman, a lady, x, 12 ; xii, 18, 9 (bis), 20, 5 ; with suff. of indef. art. *khôtūnā akh*, a certain lady, v, 11 ; xii, 15 ; sg. dat. *khôtūni*, x, 7 (bis) ; xii, 15 ; ag. *khôtūni*, xii, 15 (quater), 8, 22 ; gen. *khôtūni-handis shikamas-manz* (x, 7) or *khôtūni-shikamas-manz* (x, 7), in the lady's belly ; *khôtūni-handi shikama-manza*, from in the lady's belly, x, 7 (bis).
- khōtir*, m. carnal desire, viii, 3.
- khāwand*, m. a master, a lord, viii, 10 (of a dog) ; a woman's husband, iii, 1, 2, 3, 4 ; v, 1, 8, 10, 1, 2 ; x, 5 (bis), 12 ; xi, 11 ; xii, 18 ; sg. dat. *khāwandas*, iii, 4 ; v, 8, 10, 2 ; xi, 11 ; xii, 18 ; *khāwandas nishin*, (go) to (your) master, viii, 10 ; sg. gen. fem. *khāwanda-sünz<sup>ü</sup>*, iii, 2.
- khōwur<sup>u</sup>*, adj. left (not right) ; — *atha*, the left hand, viii, 7.
- khyon<sup>u</sup>*, to eat ; to consume unlawfully, misappropriate, x, 2.  
 inf. obl. *wāth<sup>i</sup> khēni*, they got down (in order) to eat, x, 5 ;  
 fut. pass. part. m. sg. *tih cyōn<sup>u</sup> khyon<sup>u</sup> gatshi-na*, you must not eat that, xii, 16 ; pres. part. *chuh bihūh khēwān*, he is seated eating, xii, 4 ; impv. sg. 2, *khēh*, iii, 1 ; (dial.) *khyuh*, x, 5 ; (dial.) *khyō*, x, 12 ; pol. sg. 2, with suff. 1st pers. sg. dat. *khētām*, eat for my sake, iii, 1 ; fut. sg. 2, *khēzi*, xii, 16 (bis).  
 fut. sg. 1 *khēma*, viii, 11 ; with suff. 2nd pers. sg. dat. *khēmay*, I will eat for thy sake, iii, 1 ; do. with neg. *khēmay-na*, I will not eat for thy sake, iii, 1 ; 2, with neg. interrog. *khēkh-nā*, wilt thou not eat ? ii, 3 ; vi, 2 ; 3, *khēyi*, xii, 15.

pres. m. sg. 3 *chuh khěwān*, xii, 6, 17; imperf. m. sg. 3, with neg. *khěwān ōs<sup>u</sup>-na*, he used not to eat, vi, 16.

1 past m. sg. *khya<sup>u</sup>v*, x, 12; *khěv*, ii, 2; with suff. 3rd pers. sg. ag. *khyōn*, vi, 16 (bis); x, 5; pl. (dial. for *khyēy*) *khěy*, x, 2; f. sg. with suff. 2nd pers. pl. ag. (dial. for *khěyēwa*) *khěyēv*, x, 12.

*khazmath* (xii, 3) or *khizmath* (ii, 3), f. service; *gurēn-hūnz<sup>u</sup> khazmath karakh*, I will do service of horses for them, i.e. I will do groom's work, xii, 3.

*kākad*, m. paper, a piece of paper, xii, 11, 2, 5 (quinquies), 6, 7, 8 (bis), 22; — *likhun*, to write a paper, xii, 11; sg. dat. *kākadās*, xii, 16, 7; cf. *kākaz*.

*kākañ*, f. the wife of the eldest son in a Hindū family; *böy<sup>i</sup>-kākañ*, an elder brother's wife, v, 10.

*kōkur*, m. a fowl; *kōkar-gām*, a fowl village, a village the speciality of which is rearing fowls, xi, 8.

*kākaz*, m. paper, viii, 10. Cf. *kākad*.

*kāl*, time; with suff. indef. art. *kēh kālā gav* (v, 10) or *kēh kālāh gav* (viii, 2), some short time passed; *wārayāh kālāh gav*, a very long time passed, viii, 2; *wārayāh kāl*, for a very long time, viii, 2; sg. dat. *wārayāhas kālas*, for (during) a long time, iii, 1.

*kala*, the head, iii, 1, 5, 9; *kala tsatun*, to behead, iii, 2; viii, 6; abl. *kala-kān<sup>i</sup>*, in the direction of the head, at the head end (of an animal), xi, 9; *kala-pēth<sup>i</sup> tshunūñ<sup>u</sup> wōth*, to leap over (so and so's) head, ii, 9.

*kōl*, f. a small river, a stream; sg. dat. *kōli-manz*, in the stream, xii, 2; *gayē kōli akis pēth*, she went to the bank of a stream, xii, 2; abl. *kōli kōli khasun*, to go up along the stream, to go up stream, xii, 4; *kōli-manza*, from in the stream, xii, 4.

*kōl<sup>u</sup>*, adj. of or belonging to time; *yüts<sup>u</sup>-kōl<sup>u</sup>*, of or belonging to a long time ago, ii, 4.

*kul<sup>u</sup>*, m. a tree; abl. *kuli-dadari-manz*, in the tree-hole, in the hole in the tree, ii, 10.

*kālacēn*, adv. in the evening, at eventide, v, 5; viii, 3.

*kalam*, m. a pen; *kalama sōtin likhun*, to write with a pen, ix, 12.

*kuluph*, m. a lock. — *thāwun*, to open a lock, to unlock a door, iii, 8 (bis).

*kōlay*, f. a wife, iii, 4; v, 3, 5; viii, 3, 11; sg. ag. *kōlayi*, v, 9.

*kam* 1, adj. less, deficient, iv, 4, 6; *kamyā jyāday*, less or more, more or less, ii, 12.

*kam* 2, *kām<sup>i</sup>*, *kam<sup>i</sup>*, see *kyāh* 1.

*kōm<sup>ū</sup>*, f. a thing done, a deed; a business; *kōm<sup>ū</sup> chēh pakawūn<sup>ū</sup>*, the business is one that marches, i.e. it involves marching, xi, 11; in the stories, *kūr<sup>ū</sup> kōm<sup>ū</sup>*, he, she, or they, did a deed, is equivalent to the English, "what do you think he, she, or they did," "what did he do but," ii, 5, 7; viii, 4; x, 7 (bis), 12, 4; xii, 22; so, with suff. of indef. art. *kūr<sup>ū</sup>n* (x, 2) or *kūr<sup>ū</sup> (x, 3) kōm<sup>ū</sup>āh*.

*kōmbakh*, m. help, aid, assistance, the reinforcement (of an army); sg. dat. *barāyē kōmbakas*, in order to help, by way of help, as a reinforcement, xi, 7.

*kamyuk<sup>u</sup>*, see *kyāh* 1

*kan*, m. the ear; — *thawun* (ii, 7) or — *thāwun* (viii, 6, 8, 11; ix, 1, 4), to apply the ear, to lend the ear, to listen attentively; sg. dat. *kanas kūr<sup>ū</sup>nas thaph*, he seized him by the ear, iii, 9; abl. *kana-ḍōlī dīñ<sup>ū</sup>* (poet.), to give ear-closing, to refuse to listen, v, 2; *kana raṭiṭh*, holding (a goat) by the ear, iii, 5; pl. dat. with emph. *y, kananay*, vii, 11.

*kān<sup>t</sup>*, postpos. signifying—

(a) direction, as in *kala-kān<sup>t</sup>*, in the direction of the head, at the head end (of an animal), xi, 9; *laṭi-kān<sup>t</sup>*, at the tail end, xi, 9.

(b) route, as in *dāri-kān<sup>t</sup>*, (cast) out through the window, v, 4 (bis).

(c) direction from, as in *yēs-kān<sup>t</sup>*, from whom (it will escape), ii, 8.

Cf. *kani*, *kun*, *kāñ*, and *kiñ*.

*kani*, postpos. signifying—

(a) locality, as in *bōna-kani*, (he is standing) below, downstairs, iii, 2; *bōnṭha-kani*, in front, before (governing dat.), ii, 3; iii, 1; viii, 11; x, 5, 10, 2; xii, 4, 9, 12, 23 (bis); *ath<sup>i</sup>-pēṭha-kani*, on the top of it verily, viii, 1.



(b) direction towards, as in *ōra-kani*, in that direction, v, 2.

(c) direction from, as in *tālawā-kani*, (down) from the ceiling, viii, 6; *ōsa-kani*, issuing from the mouth, viii, 7.

(d) other miscellaneous relations as in *thūr<sup>u</sup>-kani* (v, 4) or *thūḍ<sup>u</sup>-kani* (v, 4 bis), (turning) backwards (from there); *pata-kani*, afterwards, x, 1; *kuni-kani*, in any way, xii, 13; *āmpa-kani*, by means of beak-to-beak feeding, viii, 1; *tami-pēth<sup>i</sup>-kani*, in addition to that, iii, 8.

Cf. *kān<sup>i</sup>*, *kun*, *kāñ*, and *kiñ*.

*kina*, conj. or. Used to indicate an alternative in an interrogative sentence, v, 7; viii, 3, 11; xii, 18, 9, 23.

*kōna*, adv. why not? viii, 1 (why is there no chirping?).

*kun*, postpos. governing dat., meaning—

(a) towards, viii, 6, 11; x, 3, 5, 12; similarly *ō-kun*, in that direction, xii, 23; *mustākh kun*, enamoured of, yearning for, iii, 7; vii, 3; *biyē-kun*, (he does not go) anywhere else, xii, 4.

(b) to (after verbs of saying, addressing, etc.), v, 2; vii, 4, 20, 6; ix, 1; x, 5 (bis); x, 12.

(c) in, at, *bōn<sup>h</sup>-kun*, i, 8, (came) before (the king); *wōt<sup>u</sup> shēharas and-kun*, he arrived at the outskirts of the city, x, 5; *andas-kun*, at the end, xii, 6.

(d) other meanings, *nāgas akith kun*, on one side of the spring, xii, 14; *asē-kun hōwuth*, thou showedst before us, vi, 5; *path-kun*, afterwards, iii, 5; v, 5; at the back (of a place), in the rear, v, 8.

(with gen.) *yāra-sonḍ<sup>u</sup> kun*, (he set out) in the direction of his friend's abode, x, 11.

Cf. *kān<sup>i</sup>*, *kani*, *kāñ*, and *kiñ*.

*kuni*, adv. at all, in any respect, v, 6; viii, 1 (bis), 2, 9; xii, 1, 22; anywhere, viii, 7; somewhere, viii, 7; *kuni-kani*, in any way, xii, 13.

*kun<sup>u</sup>*, num. adj., only one; with emph. *y*, One only (of God), vi, 7; vii, 2; x, 8; *kunuy zon<sup>u</sup>*, only one person, all alone, viii, 7; fem. *kūñ<sup>u</sup>y zūñ<sup>u</sup>*, xii, 15.

*kōnda*, f. a potter's kiln; sg. abl. *kōndi wālun*, to put (unbaked pots) into a kiln for baking, xi, 11.

*kondʰu*, m. a thorn, viii, 1 (bis).

*kangañ*, f. a comb ; *chēs wālān kangañ*, I am combing (my hair), v, 4.

*kōng-wōrʰu*, f. a saffron-garden or -field ; sg. dat. (for loc.), *kōng-wāri*, or (m.c.) *kōng-wārē*, v, 7.

*kʰanun*, to sell ; inf. abl. *āv kʰanani*, he came (in order) to sell, xii, 3 ; *āyē kʰanana* (pass.), she was sold, vii, 26 ; fut. sg. 1 with suff. 3rd pers. sg. acc. *kʰanan*, I will sell it, viii, 9 ; 2, with same suff. *mā kʰanahan*, I wonder if thou wilt sell it, viii, 9 ; pres. sg. 3, with suff. 1st pers. sg. acc. *chum kʰanān*, he is selling me, vii, 17.

*kēntsāh* (vii, 20) or (usually) *kēntshāh*, indef. pron. something, vii, 20, 6 ; x, 3 ; xii, 18 (bis) ; — *karun*, to do something, esp. to do something malicious, xii, 5, 10, 3, 9 ; *yih-kēntshāh*, whatever, iii, 1, 8 (ter) ; v, 8.

As adj. some, xii, 4, 19 (bis) ; any, xii, 19.

*kēnzʰu*, f. a kind of cup with a foot to it ; Musalmān women eat their rice out of it. Sg. dat. *kēnzē*, x, 3.

*kunz*, f. a key, iii, 8 (bis).

*kāñ*, postpos. by means of ; *āb-dawa-kāñ*, (enter) by means of (i.e. through) the water-drain, v, 4.

Cf. *kānʰ*, *kani*, *kiñ*, and *kun*.

*kiñ* (for *kinʰ*), postpos. in *apōrʰ-kiñ*, from that direction, v, 7.

Cf. *kānʰ*, *kani*, *kun*, and *kāñ*.

*kūñʰu*, f. a stone ; sg. dat. *kañē-manz*, in a stone, iv, 7 ; *kañē-kūñʰu*, punishment of death by stoning, lapidation, x, 13 ; abl. *kañi-pholʰu*, a pebble, xii, 15 (bis).

*kaññēkh*, ? gender, the apparatus consisting of two ropes attached at the back of a Kāshmīrī saddle, to secure blankets, etc., xi, 9.

*kañuʰuʰuʰ*, adj. made of stone ; m. pl. nom. *kañivʰ*, v, 4.

*kuphār*, m. pl. infidels, non-Muslims (for *kuffār*, Ar. pl. of *kāfir*), iv, 3.

*kar*, adv. when ? ii, 4.

*kār*, m. an action, a deed, a work, xi, 2 ; pl. nom. *kār*, v, 12 ; xi, 10.

*kara*, m. a pea, pease, xii, 16 (ter), 7.

*kāra*, in *wāra-kāra*, safe and sound, x, 8.

*kōr*, adv. where ? ii, 2.

*kor<sup>u</sup>*, m. a bracelet, xii, 11, 2, 3 (ter); *raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>*, a bracelet of jewels, xii, 10, 1, 2, 4 (bis), 5, 8; *kār<sup>i</sup>-han*, f. a little bracelet, xii, 12; sg. dat. *raṭ<sup>a</sup>na-karis-sōty*, xii, 15; pl. nom. *raṭ<sup>a</sup>na-kār<sup>i</sup>*, xii, 20.

*kūr<sup>ū</sup>*, or (v, 5, 12) *kūḍ<sup>ū</sup>*, f. a daughter, v, 7 (bis), 9; x, 1, 6, 7 (bis), 8; xii, 1; *pātaśhāh-kūr<sup>ū</sup>*, (v, 2, 5, 8 (bis), 9 (ter), 10; xii, 1, 2) or *pātaśhāh-kūḍ<sup>ū</sup>* (v, 5); or *pātaśhāh-kūr<sup>ū</sup>* (xii, 10, 3 (bis), 25), a king's daughter, a princess; sg. dat. *kōḍē*, v, 12; *kōrē*, xii, 4, 5; *pātaśhāh-kōrē*, v, 2, 9 (ter); xii, 2, 10, 13; *pātaśhāh-kōrē*, xii, 10; *kōrē-kyut<sup>u</sup>*, for the daughter, v, 1 (bis); *kōrē-sōty*, with the daughter, v, 10; *pātaśhāh-kōrē-sōty*, with the princess, xii, 1; gen. *kōrē-hond<sup>u</sup>*, v, 2; *pātaśhāh-kōrē-hond<sup>u</sup>*, v, 9; ag. *kōri*, xii, 4, 5; *pātaśhāh-kōri*, v, 1; xii, 2; abl. *kōri-halamas manz*, in the lap-cloth of the daughter, v, 4; voc. *kūr<sup>i</sup>*, v, 2; *kūr<sup>i</sup>yēy*, v, 2; *kōriy*, xii, 15 (all addressed by an elder woman to a younger woman).

*kārdār*, m. the Hindū overseer of a village, a government official whose duty it is to collect the Mahārāja's share of the grain; sg. ag. *kārdāran*, ix, 1.

*krōj<sup>ū</sup>*, f. a potter's wife; cf. *krāl*; sg. ag. *krāji*, xi, 11.

*krēkh*, f. an outcry; — *diñ<sup>ū</sup>*, to raise an outcry, to cry out, v, 7; xii, 7; — *wōthūñ<sup>ū</sup>*, an outcry to arise, iii, 3.

*krāl*, m. a potter; cf. *krōj<sup>ū</sup>*; sg. ag. *krālan*, xi, 10; voc. *krālan* (addressed by a woman to her husband), xi, 11.

*karun* 1; to do, ii, 4, 11 (bis); iii, 8; v, 4, 5, 7 (bis), 12; viii, 1, 3, 4, 6 (bis), 8 (bis), 10 (bis), 1 (quater), 2; ix, 4; x, 3, 5, 8 (bis); xi, 2, 19 (bis); xii, 1 (quater), 3 (bis), 6, 15, 7, 20, 6 (bis); to make, i, 1, 3, 7; ii, 1 (bis), 2, 3 (bis), 4 (bis), 5, 10, 2; iii, 1, 4, 8; iv, 2, 3, 6; v, 2, 5 (bis), 6, 9, 10; vi, 9, 11 (bis); vii, 4, 6 (bis), 8, 15 (bis), 6, 24 (ter); viii, 1 (bis), 2 (ter), 3 (bis), 5, 7, 9 (bis), 11 (bis), 3 (quater); ix, 3, 4 (bis); x, 1, 3, 4, 5, 7 (bis), 8, 12 (bis); xi, 5, 8 (bis), 10 (bis), 7, 9 (bis); xii, 1, 4, 7, 15 (bis), 7, 8 (bis), 9 (bis), 20 (bis), 2 (bis), 3, 4, 5; to make something out of something else, to turn one thing into another, *pōshākus kūr<sup>u</sup>n shēkal yinsān hish<sup>ū</sup>*, he made the shape of a man out of his clothes, he

folded them up to look like a man, x, 7 (bis); *kāñ<sup>i</sup>-phol<sup>u</sup> kor<sup>u</sup>nas*, she (uttered a charm and) turned him into a pebble, xii, 15; to make another marriage, to take a second wife, (*wörüz<sup>ü</sup> zanāna*, or some such words, being understood), viii, 1 (bis), 2; *khalas karun*, to put (crops) on the threshing floor, ix, 9; *karith dyun<sup>u</sup>* (= Hindī *kar dēnā*), to complete, finish, x, 12.

Nominal compounds are very commonly made with this verb. The following examples by no means pretend to form a complete list: *ālav karun*, to call out (to a person, dat.), x, 5 (bis), 12 (bis); xii, 7; *arām karun*, to repose, rest, sleep, v, 9; *band k.*, to tie up, x, 2; *dīdār k.*, to do seeing, to see (gen. of obj.), iv, 5; *driy kasam k.*, to swear, to take an oath, viii, 1; *gañē karañē*, to make into pieces, to cut flesh into gobbets, x, 7; *gath kariñ<sup>ü</sup>*, (of a widow) to perform the *satī* ceremony, to become suttee, iii, 4; *gawöy<sup>i</sup> kariñ<sup>ü</sup>*, to give evidence, x, 12; *hawāla karun*, to make over (to so and so, dat.) for safe custody, to put into so and so's charge, v, 7, 12 (bis); viii, 4; x, 12 (quinquies); *kōd karun*, to imprison, v, 7, 9 (bis); x, 5, 12; *khōsh karun*, to please, gratify (dat. of person), xii, 3; *khizmath* (ii, 3) or *khazmath* (xii, 3) *karun*, to do service, to act as a servant; *köm<sup>ü</sup> kariñ<sup>ü</sup>*, to do a deed (for the special meaning of this compound, see *köm<sup>ü</sup>*), ii, 5, 7; viii, 4; x, 2, 7 (bis), 12, 4; xii, 22; *kēntshāh karun*, to do something, esp. to do something malicious, xii, 5, 10, 3, 9 (bis); *kashēna-hanā kariñ<sup>ü</sup>*, to do a little scratching, to scratch a person (at his request), xii, 16; *kasam karun*, to make oath, to swear, v, 9; viii, 1; *katha karañē*, to utter words, to speak, say, iii, 1; iv, 5; xii, 23; to converse, x, 7 (ter); xii, 3; *langūt<sup>ü</sup> kariñ<sup>ü</sup>*, to put on a loin-cloth; *lār kariñ<sup>ü</sup>*, to run after, pursue (dat. of obj.), ii, 8; *mōkar kariñ<sup>ü</sup>*, to seal (dat. of obj.), x, 3 (bis), 10; *mōl karun*, to fix a price, agree to a price, viii, 9 (bis), 10; *putalēn korun nakār*, he prohibited idols, iv, 6; *nās'yēth kariñ<sup>ü</sup>*, to give instructions, xii, 16; *nēth<sup>ar</sup> karun*, to make preparations for a marriage, to marry (*amis sōty*, him), viii, 2; xii, 15; *nazar kariñ<sup>ü</sup>*, to look, x, 7, 8 (bis); xii, 23; *pōda karun*, to create,

iii, 8 (bis); xii, 7; *pardā karun*, to veil, cover with a veil (dat. of obj.), vi, 4; *pasand karun*, to approve (acc. of obj.), v, 1; xii, 4 (bis); *rāḡy karun*, to do ruling, to rule, x, 14; *rawāna karun*, to dispatch, x, 3; *maris karun rēza*, he cut the corpse to pieces, ii, 7; *salām kariñ<sup>u</sup>*, to make a salaam, to bow, xii, 4, 5, 9, 12, 3, 6, 7; *sara karun*, to inquire into, test, prove the truth about, investigate concerning, viii, 1, 3; x, 2, 6 (ter), 14; *saragī kariñ<sup>u</sup>*, id., viii, 7 (bis), 8, 10; x, 7; *srān karun*, to bathe, xii, 6 (bis), 7 (bis); *thaph kariñ<sup>u</sup>*, to seize, lay hold of, grasp (dat. of obj.), iii, 8, 9 (bis); v, 6, 9 (bis); vi, 9; viii, 7, 9; xii, 11; *ṭukara karān<sup>t</sup>*, to make pieces, to cut to pieces (dat. of obj.), viii, 6; *tay karun*, to do authority, to exercise sway, xi, 3; *tayār karun*, to make ready, to make and have ready, to make, xii, 22; *tshōpa karith*, silently, in silence, xii, 4; *wuchunāh karun*, to do a seeing, to take a glance at (dat. of obj.), viii, 3; *wörüz<sup>u</sup> zanāna kariñ<sup>u</sup>*, to take a second wife, (of a man) to make a second marriage, viii, 11; *zulm karun*, to exercise tyranny, ix, 1; *gur<sup>u</sup> zīn karith*, a horse ready saddled, iii, 8; *zōr karun*, to make force, to show force, to insist, xii, 15; *zāra-pār karun*, to make lamentations, to lament, ix, 1; to utter pious ejaculations, x, 5 (bis); to make earnest entreaties, ii, 3, 5; *ziyāphath kariñ<sup>u</sup>*, to make a feast, x, 11.

inf. *tamis tog<sup>u</sup>-na karun*, he did not know how to make, viii, 9; sg. abl. forming inf. of purpose, *karani*, viii, 4; x, 2; xii, 4, 6 (bis), 26; fut. pass. part. sg. m. sg. *karun<sup>u</sup>*, it is to be made, it must be made, xi, 8; *gatshi karun<sup>u</sup>*, viii, 2, 8; x, 3; xii, 3; *gotsh<sup>u</sup> karun<sup>u</sup>*, v, 7; *wāti karun<sup>u</sup>*, viii, 6, 8, 11; f. sg. *kariñ<sup>u</sup>*, it is to be done, please do, xii, 16; *gatshi kariñ<sup>u</sup>*, v, 9; viii, 7, 8, 10; x, 3; conj. part. *karith*, iii, 8 (bis); vi, 9 (bis); viii, 11, 3; x, 7, 12; xi, 19; xii, 4, 23; *zānakh karith*, thou wilt know how to make, x, 12; in adjectival sense, *zīn karith*, (a horse) ready saddled, iii, 8; *chuh karith thaph*, he holds, v, 6; viii, 7; irreg. conj. part. *kār<sup>t</sup>than*, xi, 10; freq. part. *kār<sup>t</sup> kār<sup>t</sup>*, vii, 24.

impve. sg. 2 *kar*, i, 7; ii, 12; v, 2; x, 8; xii, 17; neg. *ma kar*, xii, 7; with suff. 3rd pers. sg. gen. *karus*, viii, 9;

with suff. 3rd pers. pl. acc. (irreg.) *karuhukh*, make thou them, xii, 19; 3, with suff. 1st pers. sg. dat. *karinam*, let her make for me, v, 9; pl. 2 *kariv*, viii, 11; xii, 17; with suff. 3rd pers. pl. acc. *karyūkh*, make ye them, viii, 4; pol. impve. sg. 2 *karta*, xii, 4, 5, 10, 3, 9; pl. 2 with suff. 3rd pers. sg. dat. *kārītōs*, please make ye for him, ii, 10; impve. fut. *kār'zi*, xii, 11; neg. *kār'zi-na*, viii, 1 (bis); xii, 6.

fut. sg. 1 *kara*, ii, 4; iv, 5; viii, 10; ix, 4; xii, 1 (bis), 3, 15, 20; with suff. 2nd pers. sg. dat. *karay*, ii, 3; xii, 1; with suff. 3rd pers. sg. dat. and neg. *karas-na*, xii, 15; 2 *karakh*, xii, 1, 3; neg. *karakh-na*, viii, 13; with suff. 3rd pers. pl. dat. *karahakh*, thou wilt make to them, xii, 16; 3, *kari*, viii, 1; xi, 2, 19; xii, 3, 19; with suff. 1st pers. sg. dat. *karēm*, ix, 4; pl. 1 *karav*, x, 1, 5; xi, 19; with suff. 3rd pers. sg. dat. *karōs*, ix, 1; 2 *kariv*, xii, 1; pres. subj. sg. 3 *kari*, viii, 6, 8, 11.

pres. m. sg. 3 *karān*, he (is) making, ii, 5; *chuh karān*, viii, 12, 3; x, 14; xii, 24; *karān chuh*, x, 8; neg. *chuna karān*, viii, 2; with suff. 1st pers. sg. gen. or dat. *chum karān*, vii, 15 (dat.), 24 (gen.); pl. 3 *chih karān*, viii, 3; xii, 3, 23; with suff. 3rd pers. sg. dat. *chis karān*, ii, 3; x, 12; f. sg. 1, *chēs karān*, vii, 15; 3 *chēh karān*, iii, 4; with suff. 3rd pers. sg. dat. *chēs karān*, v, 5 (bis); pl. 3 *chēh karān*, v, 12.

imperf. m. sg. 1, *ōsus karān*, x, 14; sg. 3 *ōs<sup>u</sup> karān*, i, 1; pl. 3 *ōs<sup>i</sup> karān*, i, 3; *karān ōs<sup>i</sup>*, xi, 8; f. sg. 3 *ōs<sup>u</sup> karān*, xii, 20; emph. *ōs<sup>u</sup>y karān*, vii, 16; pl. 3 *āsa karān*, xi, 19.

past m. sg. *kor<sup>u</sup>*, ii, 2, 3, 4; iii, 8 (bis); iv, 6; v, 9; viii, 1, 9, 10, 2; xi, 3; xii, 4, 7 (bis).

With suff. 2nd pers. sg. dat. *koruy*, x, 12; ag. *koruth*, v, 4, 5; viii, 3; with do. and suff. 1st pers. sg. nom. *kor<sup>u</sup>thas*, x, 12; with do. and suff. 1st pers. sg. dat. *kor<sup>u</sup>tham*, ii, 11.

With suff. 3rd pers. sg. dat. *korus*, xii, 7; ag. *korun*, ii, 4, 7; iv, 6; v, 7; vi, 11 (bis); vii, 4, 6 (bis); viii, 2, 10; ix, 3; x, 3, 5, 7; xii, 18, 22 (ter); emph. *kor<sup>u</sup>nay*, iv, 3; and with suff. 1st pers. sg. dat. *kor<sup>u</sup>nam*, ix, 4; and with suff. 3rd pers.

sg. dat. *kor<sup>u</sup>nas*, v, 10 ; viii, 9 ; xii, 15 (ter) ; and with suff. 3rd pers. pl. dat. *kor<sup>u</sup>nakh*, vi, 4 ; viii, 3.

With suff. 2nd pers. pl. ag. *kor<sup>u</sup>wa*, x, 12 (bis).

With suff. 3rd pers. pl. ag. *korukh*, viii, 1 ; x, 5 (bis) ; xii, 7, 18 ; and with suff. 2nd pers. sg. dat. *kor<sup>u</sup>hay*, iv, 2 ; and with suff. 3rd pers. sg. dat. *kor<sup>u</sup>has*, viii, 2 ; x, 5 ; and with suff. 3rd pers. pl. dat. *kor<sup>u</sup>hakh*, xi, 17.

pl. with suff. 1st pers. sg. ag. *kārim*, v, 9 ; ix, 9 ; with suff. 2nd pers. sg. ag. *kārith*, v, 7 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *kārin*, v, 7, 9 ; viii, 5 ; x, 2 ; and suff. 3rd pers. sg. gen. *kār<sup>i</sup>nas*, viii, 6 ; and suff. 3rd pers. pl. dat. *kār<sup>i</sup>nakh*, x, 12.

f. sg. *kūr<sup>u</sup>*, ii, 1, 5, 7 ; viii, 3, 4, 11 ; x, 3, 5, 7 (ter), 8 (bis), 11, 2, 4 ; xii, 15, 9, 22, 3 ; with suff. 1st pers. sg. dat. and neg. *kūr<sup>u</sup>m-na*, v, 9 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *kūr<sup>u</sup>s*, iii, 1, 9 ; and neg. *kūr<sup>u</sup>sna*, v, 1 ; ag. *kūr<sup>u</sup>n*, v, 12 (bis) ; vii, 8 ; viii, 11 ; x, 2, 7 (bis) ; xii, 12, 3, 7, 20, 3 ; and suff. 3rd pers. sg. dat. *kūr<sup>u</sup>nas*, iii, 4, 9 ; viii, 9 ; x, 3, 4 ; xii, 4, 5, 9, 16 ; with suff. 2nd pers. pl. ag. *kūr<sup>u</sup>wa*, x, 12 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *kūr<sup>u</sup>kh*, ii, 8 ; and suff. 3rd pers. sg. dat. *kūr<sup>u</sup>hay*, xi, 5.

pl. *karē*, iii, 1 ; with suff. 1st pers. sg. ag. and 2nd pers. pl. dat. (irreg.) *karēmav*, x, 6 ; suff. 2nd pers. sg. ag. *karēth*, x, 6 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *karēn*, x, 6, 7 (bis) ; and suff. 1st pers. sg. dat. *karēnam*, iv, 5 ; and with suff. 3rd pers. sg. gen. *karēnas*, x, 7 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *karēkh*, xi, 10 ; xii, 25.

perf. m. sg. *chuh kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, x, 12 ; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. dat. for ag. *chēy kūr<sup>u</sup>müts<sup>u</sup>*, x, 8.

plup. m. sg. *kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, iii, 8 ; *ôs<sup>u</sup> kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, ii, 1 ; *kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup> ôs<sup>u</sup>*, x, 7 ; with suff. 2nd pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. acc. for nom. *ôs<sup>u</sup>than kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, thou hadst made him, x, 12 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *ôs<sup>u</sup>s kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, ix, 1 ; with suff. 3rd pers., pl. ag. *ôsukh kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, viii, 2 ; f. sg. *kūr<sup>u</sup>müts<sup>u</sup>*, viii, 1 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *ôs<sup>u</sup>s kūr<sup>u</sup>müts<sup>u</sup>*, x, 10.

cond. past sg. 1, *karahō*, ii, 11 ; v, 6 ; viii, 11 ; x, 5 ; 3, *karihē*, v, 9 ; viii, 7, 13.

*karun* 2, see *kaḍun*.

*kründ<sup>u</sup>*, f. a basket, v, 9; *kranjē ladun*, to put into a basket, v, 7.

*karanāwun*, to cause to be made; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *karanōwun*, he caused (a mat) to be made (i.e. spread), xii, 24; f. sg. with same suff. as *karanōv<sup>u</sup>n*, x, 13.

*kaīsi*, *kōsi*, see *kēh*.

*kus*, *kusa*, *kusuy*, see *kyāh* 1.

*kosh<sup>u</sup>*, a honeycomb; pl. nom. *kāsh<sup>i</sup>*, ix, 5.

*Kashmīr* (Hindī, not Kāshmirī), Kashmīr, xi, 4. The Kāshmirī word is *Kashīr<sup>u</sup>*. Cf. *kōshyur<sup>u</sup>*.

*kashun*, to scratch; inf. abl. *kashēna-hanā kariū<sup>u</sup>*, to do a little scratching, to scratch (somebody) a little, xii, 16, 7.

*kōshyur<sup>u</sup>*, m. (f. *kōshir<sup>u</sup>*), an inhabitant of Kashīr<sup>u</sup>, or Kashmīr; pl. nom. *kōshir<sup>i</sup>*, xi, 6.

*kasam* or (xii, 2, *kas<sup>a</sup>m*), m. an oath; a charm, an incantation; *Khōdāyē-sond<sup>u</sup> chuy kasam*, there is an oath to thee of God, I adjure thee by God, xii, 7; — *karun*, to take an oath, to swear, v, 9 (bis); *driy kasam karun*, to take an oath, to swear, viii, 1 (bis), 2; — *hāwun*, to take an oath, swear by, v, 9; *muslas dyut<sup>u</sup> kas<sup>a</sup>m*, he uttered a charm over the skin (cf. *shāph*), xii, 22.

*kāsun*, to expel, i, 12; vi, 6; to shave (hair); *mast kāsun*, to shave (so and so, dat.), xii, 4 (bis), 5 (bis), 10 (ter), 3 (bis), 9.

inf. obl. (inf. of purpose) *kāsani*, xii, 4, 5, 19; fut. pass. part. with emph. *y, muhim tagiy kāsunuy*, poverty will be able to be expelled for thee, thou wilt know how to expel poverty, i, 12; conj. part. *kōsith*, xii, 10, 3; *mast mōkalōw<sup>u</sup>nas kōsith*, he finished shaving him, xii, 5.

impve. sg. 2, *kās*, vi, 6; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. (*amis*) *kōsun mast*, he shaved him, xii, 10, 3; with ditto, and suff. 3rd pers. sg. dat. *mast kōs<sup>u</sup>nas*, he shaved him, xii, 4; with suff. 3rd pers. sg. dat. *kōsus mast*, shaved him, xii, 10.

*kusūr*, m. a fault; *gōm suy kusūr*, that very fault happened to me, i.e. that was my bad luck (for some fault of mine), vii, 13.

*kāsawun<sup>u</sup>*, one who expels, i, 11.

*kati*, adv. where? (*kāt<sup>i</sup>* of the grammars), vii, 20; x, 12 (ter); xi, 17;



from where ? whence ? (*kati* of the grammars), x, 4 ; xi, 17 ; xii, 4, 5, 11, 5 ; *kati-pēṭha*, from where ? whence ? ii, 2.

*koṭ<sup>u</sup>*, adv. where ? xi, 5.

*koṭ<sup>u</sup>*, a son, esp. a clever son ; *ôkhun-koṭ<sup>u</sup>*, the son of a doctor of divinity, xii, 25.

*kūt<sup>u</sup>*, pron. adj. how much ? pl. how many ? m. sg. nom. *kūt<sup>u</sup>*, vii, 22 ; *kōtāh*, vii, 24 ; pl. nom. *kūr<sup>u</sup>*, vii, 25 ; *kaityāh*, ix, 5, 11 ; *kōtyāh*, vii, 31 ; x, 7, 8 ; xii, 20 ; f. sg. nom. *kōts<sup>u</sup>*, vii, 15 ; ag. *kātsa*, i, 12 ; pl. nom. *katsa*, x, 6.

*kitāb*, f. a book ; *sōhib-i-kitāb*, a master of books, a celebrated writer, x, 13.

*kath*, f. (this word is the equivalent of the Hindī *bāt*), a word, an uttered word, ix, 7 ; xii, 9 ; a word, a statement, iv, 5 ; x, 4, 6 (many times), 14 ; a matter, circumstance, affair, iii, 5 ; xii, 1 ; a story, tale, narrative, v (title) ; vii, 1 ; viii, 1 ; x, 1 (many times), 2 (many times) ; *katha-bātha*, pl. conversations, xii, 25 ; *katha-karañē*, to converse, iii, 1 ; x, 7 (ter) ; xii, 3 ; to say (such and such) words, xii, 23 ; *kōri sūty kath kariñ<sup>u</sup>*, to hold speech with the girl, i.e. to make improper overtures to her, xii, 1. In x, 1 ff., the point of the story consists in a misunderstanding of the word *kath*, one person of the company means " a statement ", the others mean " a tale ".

sg. nom. *kath*, v, 1 ; vii, 1 ; viii, 1 ; x, 6 (bis) ; xii, 1 (bis) ; gen. *kathi-hond<sup>u</sup>*, iii, 5 ; pl. nom. *katha*, iii, 1 ; iv, 5 ; x, 1 (many times) ; 2 (many times), 4, 6 (many times), 7 (ter), 14 ; xii, 3, 23, 5 ; dat. *kathan*, x, 1 ; xii, 9 ; abl. *kathan*, ix, 7.

*kathō*, see *kyāh* 1

*kēth*, postpos. governing dat. in, on ; *athas kēth*, in the hand, ii, 7 ; v, 4 ; x, 7 ; xii, 22, 3 (bis) ; *khōni-kēth*, on the haunch, xi, 13 ; *rumāli kēth*, in a kerchief, iii, 2.

*kētha*, adv. ; *kētha-pōṭh<sup>u</sup>*, how ? in what manner ? iii, 9 ; v, 8 ; viii, 5 ; x, 8 ; xii, 3, 24.

*kōtāh*, see *kūt<sup>u</sup>*.

*kuth<sup>u</sup>*, m. a room, viii, 3 ; with suff. of indef. art. *kuth<sup>u</sup>āh*, ix, 4 ; sg. dat. *kuthis*, iii, 8 (bis) ; x, 7, 8 (bis) ; pl. nom. *kuth<sup>i</sup>*, vi, 3.

*katikō*, adj. of or belonging to where ? ii, 2 (poet.). Cf. *kati*.

*katarun*, to cut to pieces ; pres. m. sg. 3, *chuh katarān*, x, 7.

*kuṭ<sup>a</sup>wāl*, m. a chief of police, a *kōṭwāl*, v, 7, 9 (bis), 10 ; sg. ag. *kuṭ<sup>a</sup>wālān*, v, 7, 8, 9 ; *kuṭ<sup>a</sup>wāl-gānas* (sg. dat.), to the wretch of a police captain, v, 9 (see *gān*).

*katawañ*, f. the wages of spinning ; — *karüñ<sup>ũ</sup>*, to earn money by spinning, xi, 19.

*kaityāh*, *kōtyāh*, see *kūt<sup>u</sup>*.

*katsa*, *kātsa*, see *kūt<sup>u</sup>*.

*kits<sup>ũ</sup>*, see *kyut<sup>u</sup>*.

*kōts<sup>ũ</sup>*, see *kūt<sup>u</sup>*.

*kuwa*, adv. how ? v, 9.

*kiy*, in *hargāh-kiy*, if, viii, 7, 13. See *hargāh*.

*kyā*, see *kyāh*, 1 and 4.

*kyāh* 1 or *kyā* 1, interrog. pron. who ? what ?

As subst. an. m. sg. nom. *kus*, who ? xi, 2 ; xii, 1 ; *kusuy*, who verily ? xi, 19 ; ag. *kām<sup>i</sup>*, by whom ? iii, 3 (bis) ; x, 12 ; pl. nom. *kam*, who ? xii, 1.

subst. inan. *kyā*, what ? vi, 5 ; *kyāh*, what ? ii, 2, 4, 11 ; iii, 4 (quater), 8, 9 (bis) ; iv, 7 ; v, 9 (bis) ; vi, 15 ; vii, 20, 2, 4, 6, 30 ; viii, 1, 3, 6, 8, 9, 10 (ter), 1 (quater) ; ix, 4 (bis) ; x, 2, 5, 6, 8 ; xii, 1, 7, 20.

*kě-hō*, what, sir (colloquial, addressed by a woman to her husband), v, 4, 5 ; dat. *kath* ; poet. colloquial, *kathō-kiṭ<sup>a</sup>* (pots) for what ? xi, 11 ; abl. *kami-bāpath*, for what ? why ? on what account ? ix, 1 ; x, 12 ; *kami-mōkha*, on what account ? x, 4 ; gen. *kamyuk<sup>u</sup>*, of what ? vi, 13, 4.

*kyāh sabab chuwa*, what is your reason ? viii, 5 ; *kyāh gatshiy anun<sup>u</sup> nishāna*, what is to be brought to thee as a token ? xii, 21.

adj. f. inan. nom. *kusa kusa*, which (of several) ? x, 6 (bis). *mě kyāh zulm chuh gōmot<sup>u</sup>*, (hear) what tyranny has happened to me, ix, 6.

an. masc. *kus-tāñ wōpar*, some one else, v, 4 ; inan. *kyāh-tāñ takhsīr*, some fault of other, viii, 10.

*kyāh* 2, adv. why ? x, 14 (bis) ; how ? vii, 8, 27, 8.

*kyāh* 3, an expletive implying interrogation, vii, 27, 8.

*kyāh* 4 or *kyā* 2 (v, 9 ; xii, 23), an expletive common in the colloquial language, impossible to translate, but approximately equivalent to the English "why !", "of course," "certainly," "verily," "you see," or something of the sort, v, 8, 9 (many times) ; viii, 1 ; ix, 10 ; x, 3 (ter), 12 ; xi, 18 ; xii, 15 (bis), 23 ; *yit<sup>i</sup> kyāh*, "here, in fact," or "here, you see," x, 12 (bis) ; *yit<sup>i</sup> kyāh* . . . *āt<sup>i</sup> kyāh*, here on the one hand you see . . . there on the other hand you see, viii, 13 ; *ada-kyāh*, then of course, of course, certainly, viii, 11 ; xii, 4.

*kyāh* 5, conj., or, iv, 7.

*kyom<sup>u</sup>*, m. a worm, xii, 3 (ter), 4.

*kyut<sup>u</sup>*, postpos. for. This, like the postpositions of the genitive, is adjectival, and agrees with the governing noun. Thus : m. sg. nom. *bāg zananan-kyut<sup>u</sup>*, a garden for the women, ii, 1 ; *guris-kyut<sup>u</sup> gāsa*, grass for the horse, x, 5 ; *rētas-kyut<sup>u</sup> kharj*, expenditure for a month, xii, 4 ; *trēn rētan-kyut<sup>u</sup> kharj*, expenditure for three months, xii, 5, 11 ; *tath-kyut<sup>u</sup> shēstruw<sup>u</sup> panja*, an iron claw for that, xii, 16 ; *zyun<sup>u</sup> mē-kyut<sup>u</sup>*, firewood for me, xii, 24. With a special adverbial meaning indicating time, *rāth-kyut<sup>u</sup>*, by night, iii, 1.

m. pl. nom. *wash pātashēha-sanžē kōrē-kit<sup>i</sup>*, articles for the king's daughter, v, 1 ; *kathō-kit<sup>i</sup>*, (pots) for what ? xi, 11.

f. sg. nom. *wōj<sup>ū</sup> pātashāha-sanžē kōrē-kits<sup>ū</sup>*, a ring for the king's daughter, v, 1 ; *ziyāphath pātishōhiyēn-kits<sup>ū</sup>*, a feast for the kingdoms, x, 11 ; *gōv<sup>ū</sup> kits<sup>ū</sup> jāy*, a place for the cow, xi, 12.

*kyuth<sup>u</sup>*, adv. how ? ii, 5.

*kyāzi*, adv. why ? iii, 1 ; v, 8 ; viii, 1, 3, 11 ; ix, 1 ; xii, 4, 5 ; *ti-kyāzi*, because, viii, 2.

*lā*, in *Lā-makān*, without a dwelling-place, an epithet of the Deity, vii, 29.

*labun*, to take ; fut. sg. 2, *labakh*, ii, 9 ; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *lobun*, ii, 10.

*lach*, m. a hundred thousand, a *lākh* ; *lachē-nōw<sup>u</sup>*, m. He Who has a hundred thousand names, an epithet of the Deity, ii, 2.

*lich<sup>ū</sup>n*, see *likhun*.

*ladun*, to send, iv, 2 ; vii, 7 ; x, 3 (many times) ; xii, 15 ; to put

or place (into or on a receptacle, such as a basket or tray), v, 7 ; viii, 4, 12 ; to fill (a cup with water, *pyālas āb ladun*), viii, 7 ; to place or impose (a burden), ii, 5 ; *maṭi rāh ladun*, to impose a crime on the shoulder, to charge (a person, gen. or dat.) with a crime, v, 9.

fut. pass. part. m. sg. *gatshēm ladun*<sup>u</sup> *kēntshāh*, you must send me something, xii, 15 ; impve. sg. 2, *lad*, xii, 15 ; fut. sg. 2, with suff. 1st pers. sg. dat. and conditional suff. *ladaham-ay*, if thou wilt send to me, x, 3 ; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *lodun*, ii, 5 ; vii, 7 ; viii, 7 ; x, 3 ; ditto and with suff. 1st pers. sg. dat. *lod<sup>u</sup>nam*, iv, 2 ; v, 9 ; xii, 15 ; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *lüz<sup>u</sup>n*, x, 3 ; ditto and with suff. 3rd pers. sg. dat. *lüz<sup>u</sup>nas*, x, 3 (bis) ; pl. with 3rd pers. sg. ag. *lazan*, v, 7 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *lazakh*, viii, 4, 12.

*lādun* 1 and 2, see *lārun* 1 and 2.

*laḍōy*<sup>t</sup>, f. fighting ; *mīlūv<sup>u</sup>kh laḍōy*<sup>t</sup>, fighting was joined by them, i.e. they began to quarrel, x, 1.

*lagun*, to be joined (to), connected (with) ; to be felt, experienced, (*amār lagun*, desire to be felt, v, 2 ; *bōchē lagūñ<sup>u</sup>*, hunger to be felt, vi, 16 ; *trēsh lagūñ<sup>u</sup>*, thirst to be felt, viii, 7 ; in all these cases the person is put in the dat.) ; to come into existence (*mang lūj<sup>u</sup>*, a demand was made, xi, 16) ; to occur, happen, become (*rāth lagūñ<sup>u</sup>*, night to come on, viii, 9) ; to become liable to, to incur (*kōd lagun*, to incur imprisonment, to be imprisoned, v, 8 ; vi, 11) ; to be experienced (*grāy lagūñ<sup>u</sup>*, shaking to be experienced, to be unsteady, to be impermanent, ix, 12, dat. of pers. experiencing) ; to be attached (to), find oneself in a certain condition (*lagun wōbālī*, to find oneself in blameworthiness, to incur guilt, viii, 5) ; to be caught (*wālawāshi lagun*, to be caught in a net, v, 2) ; to arrive at (a place), viii, 5 ; xi, 5 ; (conversely), (of a place), to be reached, to be arrived at, xi, 5 ; (of a work) to be allotted (to so and so), viii, 5 ; to begin.

In the meaning "to begin", this verb is used with the oblique infinitive in *-ni* of another verb to form inceptive compounds. Thus, *atsani lagun*, to begin to enter, x, 7 ;

*nērani l.*, to begin to issue, x, 7; *phōlani l.*, (of the dawn) to begin to break, v, 5, 7; xii, 2; *wanani l.*, to begin to say, x, 1; *wasani l.*, to begin to descend, viii, 6; *wōtharani l.*, to begin to wipe, viii, 6; *wātani l.*, to begin to arrive, viii, 6; *yini l.*, to begin to come, x, 8. In all these cases, the verb *lagun* is in the past tense.

fut. sg. 2, *lagakñ*, v, 2; with prohibitive neg. repeated as a suff. *mā lagah-a-m*, mayst thou not find thyself, v, 2; 3, *lagi*, with suff. 3rd pers. pl. dat. *lagēkh*, ix, 12; pres. m. sg. 3, *chuh lagān*, viii, 5.

past m. sg. *log<sup>u</sup>*, v, 5, 7; vi, 11; viii, 6 (ter), 7 (bis), 8; xi, 5; xii, 2; with suff. 1st pers. sg. dat. and emph. *y, log<sup>u</sup>m<sup>u</sup>y*, v, 2; pl. *lāg<sup>i</sup>*, x, 1; xi, 5; f. sg. *lūj<sup>u</sup>*, xi, 16; with suff. 3rd pers. sg. dat. *lūj<sup>u</sup>s*, vi, 16; viii, 7, 9; perf. m. pl. 2, *chiwa lāg<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, viii, 5.

cond. past sg. 1, *lagahō*, v, 8.

*lāgun*, to apply; to fix (*jēnda lāgun*), to fix a flag, set up a flag, insist on a claim, v, 11; to assume the character of (so and so), make oneself look like (so and so), dress oneself up as (so and so), disguise oneself as (so and so), i, 2; v, 9, 10, 1 (ter); x, 7, 12 (bis), 4; to cause to come into existence, to be carried on (*lōg<sup>i</sup>māt<sup>i</sup> nagma*, dances were being carried on, iii, 7).

conj. part. *lōgith*, i, 2; v, 11; x, 12 (bis); impve. sg. 2, *lāg*, v, 9, 11; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *lōgun*, v, 10, 1 (bis); x, 7; perf. m. pl. (auxiliary omitted), *lōg<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, iii, 7; plup. m. sg. with suff. 1st pers. sg. ag. *ōsum lōg<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, x, 14.

*lāgar*, adj. lean, thin; f. pl. nom. *lāgar*, vi, 15.

*luh-luh*, a meaningless refrain added in songs, v, 11 (four times).

*lōhlūr<sup>u</sup>*, f. longing, eager desire; sg. abl. *lōhlari*, vi, 3.

*lēj<sup>u</sup>*, f. a cooking pot; pl. nom. *lējē*, xi, 10.

*lūj<sup>u</sup>*, *lūj<sup>u</sup>s*, see *lagun*.

*lēkh*, f. indecent language, immoral proposals made to a woman; pl. dat. *lēkan*, viii, 3, 11.

*lōkh*, m. pl. people; pl. nom. ii, 11; dat. *lōkan*, ii, 11; xi, 13.

According to the *Kāsmīrasābdāmṛta* (II, i, 66), in standard Kāshmirī this word is *lūkh*, and retains the long *ū* throughout all its cases.

*likhun*, to write ; impve. sg. 2, *likh*, xii, 15 ; fut. pl. 3, *likhan*, ix, 12 ; pres. m. sg. 3, *chuh likhān*, x, 13 ; f. sg. 3, *likhān chēh*, xii, 11 ; part. m. sg. *lyukh<sup>u</sup>*, xii, 15 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *lyukkhun*, xii, 22 (bis) ; ditto and with suff. 3rd pers. sg. dat. *lyukh<sup>u</sup>nas*, xii, 15 (bis), 6 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *lyukhus*, xii, 17 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. and 3rd pers. sg. dat. *lyukh<sup>u</sup>has*, xii, 17 ; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *lich<sup>u</sup>n*, viii, 10 ; perf. (auxiliary omitted) m. sg. *lyukh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, viii, 10 ; xii, 15, 23.

*lākam*, m. a bridle, xi, 9.

*lōkuṭ<sup>u</sup>*, adj. small ; *lōkuṭ<sup>u</sup> hyuh<sup>u</sup>*, the younger of one or more brothers, sg. ag. *lōk<sup>u</sup>ṭ<sup>i</sup> hih<sup>i</sup>*, xii, 1.

*lāl* 1, m. a ruby, xii, 2 (quater), 3, 4 (many times), 6 ; sg. dat. *tath lālas hyuh<sup>u</sup>*, like that ruby, xii, 4 (bis) ; pl. nom *lāl*, i, 9 ; x, 2 ; 5, 12 (ter) ; xii, 3, 5, 9 ; dat. *lālan-pēth*, on the rubies, x, 5 ; gen. *lālan-hond<sup>u</sup>*, xii, 5 (ter) ; abl. *lālau*, viii, 3, 11 ; *lāl-pharōsh*, m. a ruby-seller, a jeweller, xii, 3 ; *lāl-shēnākh*, m. a ruby-tester, a lapidary, xii, 4, 5, etc. ; sg. dat. *lāl-shēnākas*, xii, 4 (bis), 5, 6, 10, 1, 3, 5, 9 (several times), 22, 4, 5, gen. *lāl-shēnāka-sond<sup>u</sup>*, xii, 8, 25 ; ag. *-shēnākan*, xii, 4 (bis), 7, 9, 10, 3, 22 (ter), 4, 5.

*lāl* 2, f. spittle, saliva, viii, 7.

*Lālmāl*, N.P. f. xii, 8, 11 (bis), 4, 5 (indeclinable in composition), 25.

*Lāla-Malikh*, N.P. m. ; sg. gen. *Lāla-Malikun<sup>u</sup>*, iv, title ; dat. *Lāla-Malikas*, iv, 7.

*lalawun*, to caress ; to caress, in order to relieve pain, to soothe, fondle, stroke, v, 6 ; pres. m. sg. 3, *chuh lalawān*, v, 6.

*lamun*, to pull, drag ; pres. m. sg. 3, with suff. 3rd pers. sg. dat. *chus lamān*, he is pulling him, viii, 9.

*lōn<sup>u</sup>*, m. fate ; *lōn<sup>i</sup>-tsūr*, a fate-thief, a destroyer of good luck, vii, 12.

*Landan*, m. London ; sg. abl. *Landana-pētha*, xi, 3.

*langūṭ<sup>u</sup>*, f. a loin-cloth ; — *karith*, wearing only a loin-cloth, xii, 23.

*lōnun*, to reap ; pres. sg. 3, *chuh lōnān*, x, 5.

*lar*, f. the side (of the body) ; sg. abl. *lari*, vii, 18 ; *lari-tala*, from under the side (of Eve's birth from Adam), vii, 7.

*lār*, f. running, pursuit; running away, fleeing; — *karūñ<sup>ū</sup>*, to pursue, ii, 8; *lār tsānūñ<sup>ū</sup>*, to pursue, ix, 2.

*lūr<sup>ū</sup>*, f. a house; dat. *larē*, vi, 3.

*lārun* 1 or (iii, 5; vi, 8) *lāḍun* 1, to run; *pata lārun*, to run after, to pursue (ii, 9; vi, 8; xi, 18).

pres. part. *lārān*, vi, 8; viii, 6; xi, 12; pres. m. pl. 3, *chikh lārān*, ii, 9; with suff. 3rd pers. pl. dat. *chikh lārān*, xi, 18; imperf. m. pl. 3, *ös<sup>i</sup> lārān*, x, 5; 1 past m. pl. with suff. 3rd pers. sg. dat. *lōris*, ii, 9; III past m. sg. *lāryāv*, ii, 10; *lādyāv*, iii, 5; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. dat. *lādyēyēs*, vi, 8.

*lārun* 2 or *lāḍun* 2, to be brought into contact with, to touch (of oil or other liquid dirtying a person); perf. *lāryōmot<sup>u</sup>* (Gövind Kaul) or *lādyōmot<sup>u</sup>* (Hâtim), viii, 6 (*amis zahar l.*, the poison has touched her).

*lashkar*, f. an army, x, 11; sg. dat. *lashkari*, ii, 7; x, 9, 13; *lashkari-manz*, in the army, ii, 6, 8.

*lasun*, to survive (a danger); fut. sg. 3, *lasi*, x, 7.

*lōt<sup>u</sup>*, adj. light, gentle; *lōt<sup>i</sup>-pōth<sup>i</sup>*, gently, xii, 5.

*lōt<sup>u</sup>*, the tail of an animal, v, 7; abl. *laṭi-kān<sup>t</sup>*, in the direction of the tail, towards the tail (and not towards the head), xi, 9.

*lath*, f. a foot; pl. dat. *roṭun latan tal*, he held it under his feet, i.e. he stood upon it, viii, 7.

*lath*, f. an occasion, time, turn; sg. dat. *dōyi laṭi*, on two occasions, twice, viii, 7; *trēyimi laṭi*, on the third occasion, viii, 7.

*lit<sup>ū</sup>-ū*, f. a saw; abl. *litri-sōty*, with (by means of) a saw, vii, 19.

*lōw<sup>u</sup>*, m. in *gāsa-lōw<sup>u</sup>*, a bundle of grass, xi, 12.

*lyukh<sup>u</sup>*, etc., see *likhun*.

*lōyikh*, adj. fit, worthy; *mē lōyikh*, worthy of me, xii, 10, 9; *lōyik-ē-pātashāh*, worthy of a king, x, 4; *lōyik-i-wazīr*, worthy of a vizier, xii, 10, 19; *lōyik-i-pātashāh*, worthy of a king, xii, 19.

*lāyilā*, the Musalmān creed, a corruption of the Arabic *lā ilāha illa-llāhu*, there is no god, but the God, vi, 17.

*lāyun*, to strike, hit, beat, iii, 1 (dat. of obj.), 2 (dat. of obj.), 9 (dat. of obj.); ix, 8; x, 1 (*amis lōyukh*, they beat him, *bhāvē prayōga*); (*shēmshēri-hūnz<sup>u</sup> tsund<sup>u</sup> lāyūñ<sup>ū</sup>*, to strike a blow with a sword, iii, 5, 6; *thaph dāmānas lāyūñ<sup>ū</sup>*, to strike a

grasp to a skirt, to seize the skirt, v, 9; *bandūkh lāyun*, to aim and fire a gun, ii, 11; viii, 10); to cast, to throw, i, 6, 7, 8; v, 3, 4 (ter), 5.

inf. dat. (inf. of purpose) *lāyēni*, ix, 8; fut. pass. part. m. pl. *hēch lāyān<sup>i</sup> rīnz<sup>i</sup>*, learn to throw balls, v, 3; impve. 2, *lāy*, i, 7; with suff. 3rd pers. sg. dat. *lāyus*, iii, 5; fut. sg. 3, *lāyi*, iii, 9; pres. m. sg. 3, *lāyān chuh*, v, 4; imperf. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> lāyān*, i, 6.

I past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *lōyun*, i, 8; iii, 1, 2; ditto and suff. 3rd pers. sg. dat. *lōy<sup>u</sup>nas*, viii, 10; with suff. 3rd pers. pl. ag. *lōyukh*, x, 1; ditto and suff. 3rd pers. sg. dat. *lōy<sup>i</sup>has*, ii, 11; pl. with suff. 1st pers. sg. ag. and suff. 3rd pers. sg. dat. *lōy<sup>i</sup>mas*, v, 4; with suff. 3rd pers. sg. ag. *lōyin*, v, 4; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *lōy<sup>ū</sup>n*, viii, 6, ditto and suff. 1st pers. sg. dat. *lōy<sup>ū</sup>nam*, v, 9; ditto and suff. 3rd pers. sg. dat. *lōy<sup>ū</sup>nas*, iii, 6.

III past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. dat. *lāyānas*, he had thrown a long time ago to her, v, 5. *lüz<sup>ū</sup>*, see *ladun*.

*ma* or (poet. v, 2) *may*, prohibitive adv., used with impve. *ma kar*, do not make, xii, 7. Cf. *mā* 1.

*mā* 1, or (poet. v, 11) *mōv*, prohibitive adv. With 2 sg. fut., in v, 2 it is repeated, under the form of *m*, as a suffix to the verb, *mā lagaham* (*lagakh + a + m*, in which the *a* is a junction vowel), mayst thou not find thyself. It is also used as a negative in the apodosis of a conditional sentence, as in *hargāh-ay wuchihē* . . . *mā mārihē*, if he had seen . . . he would not have killed, viii, 10 (but cf. *mārihē-na*, viii, 7); *hargāh-kiy sara karihē* . . . *mā diyihē hukum*, if he had investigated, . . . he would not have given the order, viii, 13. Cf. *ma* and *na*.

*mā* 2, or (poet. v, 9) *māh*, adv. indicating a question asked with hesitation, equivalent to "I wonder if", "can it be possible that?" i, 2; v, 8, 9; vii, 20; viii, 9, 13; x, 5, 12; xii, 23.

*mē*, see *bōh*.

*mōbārakh*, adj. blessed; — *karun*, to congratulate, x, 8.

*māch-t<sup>a</sup>l<sup>u</sup>r<sup>ū</sup>*, f. a honey-bee, ix, 1 (ter), 3, 4, 5; sg. ag. *māch-t<sup>a</sup>l<sup>a</sup>ri*, ix, 1, 6.



- macāma*, m. N. of a certain dainty, a kind of rice pudding, cooked with *ghī* and spices, and coloured, ii, 3.
- mad*, m. pride, vii, 15.
- mōdā*, f. (Ar. *mudda'ā*), meaning, object, vi, 7.
- moḍu*, see *mor*<sup>u</sup>.
- mūd*<sup>u</sup>, see *marun*.
- mōdān*, m. an open field, plain, x, 1 (quater); with suff. of indef. art. *gāsa-mōdānā*, a certain grass plain, x, 5; sg. dat. *mōdānas*, iii, 1; viii, 9; x, 1; xii, 20; pl. nom. (acc.) *pōshē-mōdān*, the flower-meadows, xi, 3.
- mōdur*<sup>u</sup>, adj. sweet, vii, 31 (wine); pl. abl. *mōdaryiv kathau*, with sweet words, ix, 7.
- māh*, see *mā* 2.
- mahabath*, m. affection, love; sg. abl. *mahabata-sōty*, through affection, x, 4.
- mahkam*, adj. made firm, firm, stable, strong, xi, 9 (of a rope); strong, established, which cannot be abrogated, iv, 6 (of a religion).
- mahala-khān*, or (xii, 19) *-khāna*, m. the private apartments of a palace, the harem, viii, 3, 11; *dōkhil-i-mahalakhāna*, (of a woman) brought into the harem, xii, 19.
- muhim*, m. poverty, i, 11, 2; viii, 9 (bis); x, 3; sg. abl. *muhima-sōtin*, through (i.e. owing to) poverty, i, 4, 5 (bis); *muhim-zad*, poverty stricken, x, 4.
- Mahmad*, m. N.P. Muḥammad, iv, 6; vii, 4.
- Mahmōd*, m. N.P. Maḥmūd; — *-i-Gaznavī*, Maḥmūd of Ghaznī, i, 1.
- mahanyuv*<sup>u</sup>, m. a man, x, 4; pl. nom. *mahaniv*<sup>t</sup>, x, 1.
- mōhar*, f. a seal, x, 3, 10; xii, 22; N. of a certain coin, a gold mohur; *mōhar karūn*<sup>u</sup>, to seal, x, 3 (bis), 10; *mōhara-dyār*, wealth of mohurs, much money, i, 9; *mōhar-hatas rosh*<sup>u</sup>, a necklace worth a hundred mohurs, v, 10, 12.
- māhrāj*, m. (a Hindī word), the Mahārāja of Kashmīr, xi, 4.
- mah<sup>a</sup>ram*, adj. familiar (with), intimately acquainted (with), ii, 4 (with a secret, dat.).
- mōj*<sup>u</sup>, f. a mother, viii, 1, 3, 11 (bis); xii, 15 (quater), 8; sg. dat. *mājē*, viii, 3 (bis); gen. *mājē-hond*<sup>u</sup>, xii, 15; ag. *mājī*,

- v, 6; xii, 15, 8; voc. *mājiy*, xii, 15 (bis); *mājē-zamīn*, mother-earth, ix, 9; *wōra-mōj<sup>u</sup>*, a stepmother, viii, 1.
- mōjub*, m. a reason; *amiy mōjub*, for this reason, viii, 6.
- mējēr*, m. a major (corr. of the English word), a superior officer, e.g. a master-of-the-horse, x, 12, 13; sg. dat. *mējēras*, x, 5 (ter), 12 (bis); ag. *mējēran*, x, 12.
- mukadam*, m. a certain revenue official, the village headman, ix, 10; sg. ag. *mukadaman*, ix, 1.
- makh*, m. an axe; *makh dyun<sup>u</sup>*, to apply, or wield, an axe (dat. of obj.), vii, 14.
- mōkh*, m. the face; *mōkh ratun*, to seize the face, gaze on the face, v, 9; abl. *mōkha*, on account of; *tami mōkha*, on that account, viii, 9; *kami mōkha*, on what account, x, 4.
- makh<sup>a</sup>ra*, m. coquetry; *makh<sup>a</sup>r-i-zan*, a woman's coquetry, woman's wiles, x, 13.
- mōkalun*, to be completed, finished, viii, 6, 8; to be released, to escape, v, 8; vi, 10, 1; *mōkalan pāy*, a device for escape, a way of salvation, ix, 11.
- inf. obl. abl. *mōkalan* (poet. for *mōkalana*), ix, 11; fut. sg. 3, *mōkali*, v, 8; vi, 10; 1 past m. pl. with emph. *y*, *mōkāliy*, vi, 11; 3 past m. sg. *mōkalyāv*, viii, 6, 8.
- mōkalāwun*, to finish, to complete, vi, 16; ix, 6; x, 1; xii, 5; to release, set free, v, 8.
- wanith mōkalāwun*, to finish speaking, vi, 16; ix, 6; *kōsith m.*, to finish shaving, xii, 5.
- fut. pass. part. f. sg. *tagijē mōkalāwūñ<sup>a</sup>*, do you know how to get her released? v, 8; fut. pl. 1, with suff. 3rd pers. sg. acc. *mōkalāwahun*, we shall complete it, x, 1; 1 past m. sg. *mōkalōw<sup>u</sup>*, vi, 16; ix, 6; with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. dat. *mōkalōw<sup>u</sup>nas*, he finished (shaving) him, xii, 5.
- mākān*, m. a dwelling-place, see *lā*.
- mōkta*, m. a pearl; pl. nom. with emph. *y*, *mōktay*, pearls verily, i, 9. This word is elsewhere usually spelt *mōkhta*.
- māl*, m. goods, property, i, 9; iii, 1; viii, 9 (quater).
- malā*, m. a Musalmān priest, a Mullah; pl. dat. *malan*, vi, 13
- mōl*, m. the price (of anything), viii, 9; — *karun*, to fix the price, viii, 9 (bis).

*mól<sup>u</sup>*, m. a father, viii, 13; *wōra-mōj<sup>u</sup> yā mól<sup>u</sup>*, a stepmother or (step)father, viii, 1; sg. dat. *mōlis*, xii, 4, 5, 10 (bis), 3; gen. *mōl<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*, xii, 19, 20 (bis), 1 (bis), 2, 4; ag. *mōl<sup>i</sup>*, v, 6.

*Malikh*, N.P. See *Lāla-Malikh*.

*malakh*, m. an angel; pl. ag. *malakav* (for *malakau*), iv, 2.

*mulkh*, m. a country, district; pl. dat. *mulkan*, i, 1.

*māl<sup>i</sup>kōñ<sup>u</sup>*, f. a queen, esp. Queen Victoria of England; sg. ag. *māl<sup>i</sup>kāñi*, xi, 2.

*milawun*, to join, unite (transitive); 1 past f. sg. with suff. 3rd pers. pl. ag. *milūv<sup>u</sup>kh laḍōy<sup>i</sup>*, fighting was joined by them, they began to fight among themselves, x, 1.

*mumot<sup>u</sup>*, see *marun*.

*man*, f. the mind; sg. abl. *mani*, vi, 6. This word is usually m., but here it is certainly feminine, with a fem. adj. (*panañē*, for *panañi*, m.c.) in agreement with it.

*mānē*, m. meaning, purport, iii, 4, 5; vii, 27, 8; *khābas mānē tsārun*, to tell the meaning of a dream, vi, 14.

*mang*, f. a request; — *ladūñ<sup>u</sup>*, to make a request, make a demand, xi, 16.

*manga*, see *hanga ta manga*.

*mangun*, to ask for, demand; fut. pass. part. m. sg. *mangun<sup>u</sup>*, it is to be demanded, you must demand, xii, 18; with *gatshi*, xii, 13, 8; impve. sg. 2, *mang*, xii, 5, 10, 1; with suff. 1st pers. sg. dat. *mangum*, ask from me, xii, 18; fut. with suff. 3rd pers. sg. dat. and neg. *māng<sup>i</sup>zēs-na*, you must not ask from her, xii, 18; indic. fut. sg. 1, with suff. 2nd pers. sg. dat. *mangay*, I shall ask from thee, xii, 7; 2, with suff. 3rd pers. sg. dat. *mangahas*, thou wilt demand from him, xii, 19; pres. m. sg. 3, with suff. 1st pers. sg. dat. *chum mangān*, he is asking from me, xii, 4, 5, 11, 4; pl. 3, with same suff. *chim mangān*, they are asking from me, xi, 14.

*manganāwun*, to send for, summon (by another); past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *manganōwun*, vi, 16; pl. with suff. 3rd pers. pl. ag. and with emphatic suffix *ay*, *gur<sup>i</sup> manganōv<sup>i</sup>hay*, they actually sent for horses, xi, 8.

*manōsh*, m. a man, a human being, xii, 15 (bis); sg. dat. (for acc.) *manōshēs*, xii, 15.

*manz*, adv. inside, xii, 11 (descend inside).

postpos. governing dat. in ; on (in special cases only) ; into.

in, *ath-manz*, in it, xii, 3, 15 ; *ath<sup>i</sup>-m.*, in it verily, viii, 1 ; xii, 2, 22 ; *bāgas-m.*, in the garden, ii, 1, 7 ; *chus manz*, he is inside it, xii, 3 ; *dōbas-m.*, in the pit, xii, 6, 7 ; *dadari-m.*, in the hollow, ii, 10 ; *dilas-m.*, in the heart, ii, 5 ; *hāpatas-m.*, in the bear, ii, 11 ; *janatas-m.*, in heaven, xii, 20, 3 ; *kōli-m.*, in the stream, xii, 2 ; *kañē-m.*, in a stone, vi, 7 ; *maris-m.*, in the body, ii, 6 ; *pātashōhī-m.*, in the kingdom, xii, 19 ; *sūras-m.*, in the ashes, xii, 23 ; *tōtas-m.*, in the parrot, ii, 8 ; *wör<sup>i</sup>vis-m.*, in the father-in-law's house, x, 3 ; *yēs-m.*, in whom, ii, 9.

on, *athas-m.*, (a bracelet) on the hand (arm), xii, 12 ; *mōdānas-m.*, on the plain, xii, 20 ; *ṭōkis-m.*, (jewels) on a tray, viii, 12 ; *tath<sup>i</sup>-m.*, (a bracelet) on even it (sc. a hand), xii, 11.

into, (on to), *amis-m.*, (put) into this (bear), ii, 4 ; *bāgas-m.*, (went, entered, arrived) into the garden, ii, 1 (bis) ; iii, 7 ; v, 4, 5, 6, 9 (bis) ; *dun'yāhas-m.*, (go) into the world, xii, 18 (bis) ; *halamas-m.*, (throw, etc.) into the lap-skirt, v, 4 (bis), 5 ; *hāpatas-m.*, (entered) into the bear, ii, 10 ; *janatas-m.*, (arrive, etc.) into heaven, xii, 24 (bis) ; *jāyē-m.*, (enter) into a place, iii, 7 ; *kūthis-m.*, (ascend) into the room, x, 7, 8 (bis) ; *laskari-m.*, (go, etc.) into the army, ii, 6, 9 ; *mōdānas-m.*, (arrived) on to a plain, iii, 1 ; viii, 9 ; *maḍ(r)is-m.*, (enter) into a body, ii, 5, 6, 7, 11 ; *nāgas-m.*, (descend, throw) into a spring, iii, 5, 9 ; xii, 7, 12 ; *nāras-m.*, (leap) into the fire, iii, 4 ; *pōshākas-m.*, (entered) into the garment, x, 7 (bis) ; *shēharas-m.*, (entered, arrived) into the city, v, 9, 11 ; x, 14 ; xii, 2 ; *shikamas-m.*, (entered) into the belly, x, 7 (bis) ; *tath<sup>i</sup>-m.*, (throw) into it verily, xii, 11 ; *tōtas-m.*, (entered) into the parrot, ii, 5 ; *wanas-m.*, (arrived) into a forest, ix, 1.

*manza*, postpos. governing abl. from in ; *ami-manza*, from in it, xii, 4 ; *bagala-m.*, from in (i.e. from under) the armpit, viii, 7 ; *cēnda-m.*, from in (i.e. out of) the pocket, xii, 15 ; *dōba-m.*, from in the pit, xii, 7 ; *kōli-m.*, from in the stream, xii, 4, 6 ;

*rakhi-m.*, (seized) from in (i.e. seized in and brought from) the field, x, 12 (bis); *shēhara-m.*, from in (i.e. from) the city, viii, 11; *shikama-m.*, from in the belly, x, 7 (bis); *sūra-m.*, from in the ashes, xii, 23; *satax-m.*, from in (i.e. from among) the seven, x, 12; *wana-m.*, from in the forest, ix, 4; *yēmi-m.*, from in which, xii, 11.

*mônzūr*, approved, accepted, i, 12.

*munazāth* (= *munazzat*), pure (of God), vii, 1.

*miñě-mür<sup>u</sup>*, f. a hind, ii, 8; dat. -*marě*, ii, 9; ag. -*marī*, ii, 9.

*mār*, m. killing, slaughter; *māra gatshun*, to die a violent death, x, 7, 8, 13.

*mor<sup>u</sup>*, or (ii, 5, 9) *mođ<sup>u</sup>*, m. the body of man or beast, ii, 5, 9, 10 (bis), 1; sg. dat. *maris*, ii, 7; *maris-manz*, ii, 6, 7, 11; *mađis-manz*, ii, 5.

*mür<sup>u</sup>*, f. see *miñě-mür<sup>u</sup>*.

*mard*, m. a man; *marda-zan*, man or woman, vii, 23.

*murdamāzōrī*, f. laughing and joking, amorous sport, x, 12. The word is a corruption of the Persian *mardum āzārī*. In that language *mardum āzār*, a tormenter of men, is colloquially used to mean "a lovely woman". Hence *mardum āzārī* would mean lit. "the conduct of a man with a lovely woman", i.e. "amorous sport."

*marhabā*, interj. welcome! hail! God bless you!; with suff. of indef. art. *kār<sup>i</sup>tōs marhabāh*, make ye a God bless you for him, wish him good luck, ii, 10.

*māraka* (= *ma'raka*), m. an assembly; pl. dat. *mārakan*, (in) the assemblies, vii, 23.

*murkhas* (= *murakkkhas*), dismissed, allowed to depart; — *karun*, to dismiss (a court), viii, 11.

*marun*, irreg. to die; conj. part. *marīh*, having died, i.e. after death, iv, 7; *marīh gatshun* (= *Hindī mar jāna*), to die, vi, 16.

fut. sg. 1, *bōy mara-y*, if I shall die, viii, 1 (bis); 3, *marī*, x, 7; xii, 19; imperf. *ós<sup>u</sup> marān*, he was dying, he used to die, i.e. (in former times, if he did so) he always died, v, 9.

past sg. m. 3, *mūd<sup>u</sup>*, ii, 3, 6; sg. f. 3, *mōyě*, viii, 2, 11.

perf. part. m. sg. *mumot<sup>u</sup>*, dead, ii, 3 (bis), 4 (bis), 10; dat. *kōtyāh varīhy gamāt<sup>i</sup> mumatis*, how many years have

passed for him dead, i.e. how many years it is since he died, xii, 20; pl. *mumāt'*, viii, 1; perf. m. pl. 3, *chih mumāt'*, they have died, viii, 1; fut. perf. *āsi mumot'*, he is probably dead, x, 8 (bis).

cond. past sg. 3, *marihē*, viii, 7.

*mārun*, to kill; to strike, wound (v, 6).

inf. dat. *māranas*, for killing, (a decision) to kill, ii, 7; abl. *mārana-bāpath*, (given) for killing, x, 12; *ām mārani*, he came to kill me, viii, 13; fut. pass. part. *gatshi mārun'*, he must be killed, x, 5 (bis), 12, 5; conj. part. *mōrith trāwun* (= Hindi *mār dālnā*), to kill, slay, x, 8.

impve. pl. 2, with suff. 3rd pers. sg. acc. *mōryūn*, ii, 16; with suff. 3rd pers. pl. acc. or dat. *mōryūkh*, viii, 4, 12, 3; indic. fut. sg. 1, with suff. 2nd pers. sg. acc. *mārath*, ii, 11; 3, *mārē* (m.c. for *māri*), v, 7; with emph. *y, māriy*, vi, 11; with suff. 2nd pers. pl. gen. *yus māriwa*, he who among you will kill, ii, 7; pl. 3, with suff. 3rd pers. pl. acc. *māranakh*, viii, 4.

past m. sg. *mōr'*, iii, 3 (ter); vi, 11; neg. *mōr'-na*, ii, 8; with suff. 2nd pers. sg. ag. and 1st pers. sg. nom. *mōr'uthas*, thou didst wound me, v, 6; with suff. 3rd pers. sg. ag. *mōrun*, viii, 7, 10 (bis); x, 7; with suff. 3rd pers. pl. ag. and 1st pers. sg. dat. *mōr'ham*, they killed him for me (dat. ethicus), iii, 3; pl. *mōr'*, viii, 12; with suff. 3rd pers. pl. sg. *mōrikh*, viii, 4.

cond. past 1, with suff. 2nd pers. sg. ag. and neg. *mārahath-na*; 3, neg. *mā mārihē*, he would not have killed, viii, 10; *mārihē-na*, he would not have killed, viii, 7; both being in apodosis of a cond. sentence.

*marṣa-wāgun*, m. red pepper; *marṣa-wāgan ratshi-hanā*, a little red pepper, a small amount of red pepper, v, 6.

*mār-i-wātul*, m. an executioner; pl. nom. (for acc.) *mārawāta'*, x, 12; dat. *mārawāṭalan*, viii, 4 (bis), 11, 2, 3; x, 5 (bis), 12; ag. *mārawāṭalau*, viii, 12; x, 12; Cf. *wātul*.

*Marāz*, m. N. of the south-east end of the Valley of Kashmīr; *Marāz-i-pargan*, the Pargana, or fiscal division, of Marāz, xi, 5.

*mas*, m. wine, vii, 31.

*Musā*, Moses ; sg. ag. *musāy*, iv, 5.

*mashhūr*, celebrated, renowned, xi, 3.

*mashun*, to be forgotten ; (with subj. in dat.) to forget ; conj. part. *kath gayēs mashūth*, he forgot the statement, x, 6 ; past part. m. sg. *amis moth<sup>u</sup>*, he forgot, v, 7 ; f. sg. 1 with suff. 3rd pers. pl. dat. *mūth<sup>ū</sup>kh*, (love, fem.) was forgotten to them, they forgot (love), ix, 8.

*mushtākh*, enamoured (of), entranced (with), usually governing dat., iii, 1, 9 (bis) ; *m. ath<sup>i</sup> tamāshēs-kun*, enamoured of that spectacle, iii, 7 ; *m. tath<sup>i</sup>-sōty*, entranced with that also, iii, 8 ; *pānas<sup>u</sup>y-kun mushtākh*, (God has) yearnings only for Himself ; i.e. He alone is free from imperfections, and if He has yearnings, they can only be for Himself, as all things consist in Him, vii, 3 ; *mushtākh gatshun*, to become entranced, etc., iii, 1, 7, 8.

*mashīyēth*, f. a wish, vii, 7.

*miskīn*, m. a beggar, one who is poverty-stricken, x, 10 ; pl. nom. *miskīn*, ix, 11.

*miskīnī*, f. poverty, beggary ; sg. gen. *-hond<sup>u</sup>*, x, 4 (bis).

*musla*, m. a piece of skin, xii, 18 (bis) ; dim. *musla-han*, f. a piece of skin, xii, 21 ; sg. dat. *muslas*, xii, 22.

*maṣlahath*, f. consultation ; — *kariūñ<sup>ū</sup>*, to consult together, viii, 3 ; xi, 19.

*masnavī*, f. a rhymed poem, vii, 30.

*Misar*, see Aziz-i-Misar.

*mast*, m. hair ; *mast kāsun* (personal obj. in dat.), to shave, xii, 4 (bis), 5 (bis), 10 (ter), 3 (bis), 9.

*mas<sup>a</sup>th*, adj. plump, well-favoured (of cattle). This adjective is here inflected to agree with a fem. noun in dat. pl., *mastan*, vi, 15.

*mot<sup>u</sup>*, adj. mad, v, 2 ; subst. m. a mad man ; sg. dat. *nēmīs matis siwāh*, except this madman, v, 9 ; ag. *māt<sup>i</sup>*, v, 9.

*moṭ<sup>u</sup>*, the space between the shoulders, the upper part of the back, sg. abl. *maṭi*, v, 9 ; xi, 10.

*mōth*, m. death ; Death personified, hence sg. gen. f. *mōtiūñ<sup>ū</sup>*, (a prison-house) of Death, ix, 4.

*mathun*, to rub ; conj. part. *mathūth*, having rubbed (butter on

something), ix, 4 ; impve. sg. 2, *math*, rub (ashes on the body), v, 9.

*mōtasūt<sup>i</sup>* (for *mutasaddi*), m. an accountant ; pl. nom. *mōtasūt<sup>i</sup>*, ix, 7.

*matsh*, f. the arm ; sg. abl. *matshi*, x, 5.

*mōtsh*, m. a contemptuous term used by demons or the like for a man ; sg. abl. *mōtsha-bōy*, f. the smell of a man, xii, 15.

*mutsarun*, to open ; — a door (viii, 3) ; — a letter (viii, 10 ; xii, 23) ; — the eyes (xii, 22) ; *sīna* —, to open the bosom, to declare one's inmost thoughts and sorrows (vii, 21).

conj. part. *mutsarith*, vii, 21 ; fut. sg. 1, with suff. 2nd pers. sg. dat. *mutsaray*, viii, 3 ; past sg. m. with suff. 3rd pers. sg. ag. *mutsorun*, viii, 10 ; xii, 23 ; f. pl. with same suff. *mutsarēn*, xii, 22.

*mēwa*, m. a fruit, xii, 21, 2.

*mōv*, poet. for *mā* 1 (v, 11), q.v.

*may*, poet. for *ma* (v, 2), q.v.

*mōyē*, see *marun*.

*myōn<sup>u</sup>*, possess. pron. my, i, 10 ; vii, 27, 8 ; x, 4, 5, 12 (bis), 4 ; xii, 15 ; with emph. *y*, *myōnuy*, vii, 9 ; m. sg. dat. *myōnis*, xii, 19, 20 (bis), 1 ; abl. *myāni*, i, 2 ; pl. nom. *myōn<sup>i</sup>*, vii, 20 ; x, 5 ; xii, 15 (bis) ; dat. *myānēn*, ii, 7 ; f. sg. nom. *myōñ<sup>u</sup>*, iii, 2, 4, 8, 9 ; v, 10 ; xii, 14 (bis), 5, 8 ; with emph. *y*, *myōñ<sup>u</sup>y*, x, 10.

*myūth<sup>u</sup>*, adj. sweet, pleasant, vi, 11 (of the interpretation of a dream).

*māz*, m. flesh, vii, 24 ; sg. dat. *māzas*, vii, 14.

*mizmān*, m. a guest, vii, 4.

*na*, adv. neg. not. It is not used with the simple or with the polite impve. (see *ma*, *mā* 1), but is used as a prohibitive with the fut. imperative. In a direct statement it is usually suffixed to the verb, as in *mōr<sup>u</sup>-na*, did not kill, and if the verb has pronominal suffixes it follows them, as in *mārahath-na*, I should not have killed thee. Before it the suffix *kh* does not become *h*, as in *chukh-na*, not *chuhana*, thou art not. It is used in this way, suffixed to a verb in i, 6 ; ii, 1, 4, 8, 9, 11 ; iii, 1, 2, 3 ; iv, 4, 6 ; v, 6 (ter), 9 (bis) ; vi, 10, 6 (bis) ; viii,



1, 2, 3, 7 (ter), 9 (bis), 11 (bis), 3; x, 1 (ter), 4 (bis), 6, 7, 12, 4; xii, 2 (bis), 3, 7, 15 (bis), 6, 7, 22. With the fut. impv., we have *dāp'zēm-na*, you must not say to me, v, 8; *kār'zi-na*, you must not make, viii, 1; xii, 6; *wās'zi-na*, you must not descend, xii, 11; *māng'zēs-na*, you must not demand from her, xii, 18.

It is also occasionally employed in other parts of the sentence, as in *na rūd"mot"*, there was not remaining, i, 5; *wuchun ati na khar*, he did not see the ass there, iii, 9; *wuchun ta māl na kuni*, he saw that there was no property, viii, 9; *wuchun ati na pōshākh*, she saw that her clothes were not there, xii, 7. This is most common in subordinate clauses, as in *yēli na bani*, when it is not possible, x, 3; *yēsa na pānas-sōty chēh*, (the woman) who is not with you, x, 6; *yēli na yinsān ōs"*, when it was not a man, x, 7; *yim na zānan*, they who do not know, xi, 8.

It is sometimes used as a privative prefix, as in *na-āsanas*, for non-existence, x, 1, 6.

With emph. *y*, it becomes *nay* 1, as in *sa nay kēh āyēm*, she did not come at all to me, v, 5; *yōr nay rōzani āy*, we did not come here to stay, ix, 6, 8, 10, 2; *yith nay lāgēkh grāy*, so that they may not be at all shaken, ix, 12; *bō-nay saru zāh*, I shall never remember, xi, 14; *kēh nay chim bōzīn*, they do not listen to me at all, xi, 15. This word should not be confused with *nay* 2, q.v.

*nā*, negative interrogative suffix in *āsi-nā*, will there not be? viii, 7; *āyē-nā*, did there not come? ix, 3; *bani-nā*, will there not be? vi, 13; *bōzakh-nā*, wilt thou not hear? vi, 1, etc.; *khēkh-nā*, wilt thou not eat? ii, 3; vi, 2; *chukh-nā parzanāwān*, dost thou not recognize? x, 12; *tagēm-nā*, will it not be within my power? i.e. of course it will be, x, 5; *wada-nā*, shall I not weep? vii, 25; *yikh-nā*, wilt thou not come? vi, 2; *zāna-nā*, shall I not know? x, 12.

*nau*, i.q. *na* (poet.); *nau kīh-ti*, no one at all, vii, 23; *nau zānav*, we do not know, xi, 15.

*nu*, adv. neg. in *nu chuh gatshān pātashēhas*, *nu chuh gatshān biyē-kun*, he goes neither to the king nor does he go anywhere else, xii, 4.

*nēbar*, adv. outside, iii, 8 (ter); viii, 7; x, 7; postpos. *shēharas*  
*nēbar*, (he was taken) outside the city, x, 5.

*nēchi*, see *nēth*<sup>u</sup>.

*nēcȳuv*<sup>u</sup>, m. a son, iii, 9 (bis); with suff. of indef. art. *zargar-*  
*nēcȳuvāh*, a goldsmith's son, v, 2; sg. dat. (for acc.) *nēcivis*,  
 iii, 9; pl. nom. *nēciv*<sup>u</sup>, viii, 11; xii, 1; dat. *nēcivēn-pēth*,  
 on the sons, viii, 13; gen. *nēcivēn-hünz*<sup>u</sup>, viii, 3, 11.

*nād*, m. a call, a summons; *nād dyun*<sup>u</sup>, to summon, i, 10; x, 12;  
 xii, 17.

*nādān*, m. a fool; sg. dat. *nādānas*, ii, 5; voc. *nādāna*, xi, 11.

*nāg*, a spring (of water) (usually looked upon as sacred, where it  
 issues from a mountain side), xii, 6; sg. dat. *nāgas*, v, 9;  
 xii, 6; *nāgas-manz*, (descended, etc.) into the spring, iii, 5, 9;  
 xii, 7, 12; *nāgas-pēth*, (went, etc.) up to, or on to the bank of,  
 a stream (a common idiom), iii, 4 (bis), 5, 9; xii, 6 (bis),  
 11, 2, 4; *nāgas akith kun*, on one side of the spring,  
 xii, 14.

sg. abl. *kasam nāga-pētha*, an oath from by the stream,  
 an oath made on the bank of the spring, calling the spring  
 to witness, v, 9; voc. *nāga*, v, 9; pl. nom. *nāg*, vi, 15; dat.  
 (for acc.) *nāgan*, vi, 15.

*nagma*, m. a melody, song; in Kāshmīrī, a dance of women; pl.  
 nom., id., iii, 7.

*nigīn*, m. a jewel; pl. nom. id., i, 9; ag. *nigīnau*, (a tray filled)  
 with jewels, viii, 3, 11.

*Nōh*, m. Noah, iv, 3.

*nahīth tshunun*, to cancel, make void, xii, 4.

*nakha*, adv. near, ii, 9.

*nōkhta* (xii, 19) or *nōkta* (xii, 4), m. a point; hence a particular on  
 which one can condemn a person; *tamis rath-ta kēntshāh*  
*nōkhta*, seize some point (in) him, bring a charge of some fault  
 against him, get up something against him, catch him  
 tripping, xii, 19; so *kar-ta kēntshāh nōktāh* (with suff. of indef.  
 art.), xii, 4.

*nakār*, m. prohibition; — *karun*, to prohibit (dat. of obj. pro-  
 hibited), iv, 6.

*nōkar*, m. a servant; *nōkar bēhun*, to sit down as a servant, to take

service, xii, 3 ; pl. nom. *huzūrī-nokar bēhān<sup>i</sup>*, to sit down as personal servants, to be employed as such, viii, 5.

*nōkarī*, f. service ; *kyāh nōkarī karakh*, what service wilt thou do ? what employment dost thou want ? xii, 3 ; *bēhiv mē-nish nōkarī*, be employed (in) my service, take service with me, viii, 5.

*nōkta*, see *nōkhṭa*.

*nāl* 1, m. a horse-shoe ; pl. nom. *nāl*, xi, 17.

*nāl* 2, m. the neck ; sg. dat. *nālas*, vi, 9 ; abl. *nāla*, v, 9 ; viii, 10. Cf. *nōl<sup>i</sup>*.

*nāla*, f. pl. cries, lamentation ; nom. (acc.) *nāla diñē*, to utter cries, to lament, vii, 22, 3.

*nālē*, postpos. (Hindi), with, xi, 4.

*nōl<sup>i</sup>*, adv. on the neck (cf. *nāl* 2), viii, 10 (ter) ; — *ṭhunun*, to put round the neck, viii, 10 ; *amīs ōs<sup>u</sup> pōshākh nōl<sup>i</sup>*, he had garments on his neck, i.e. he was wearing garments, x, 4 ; *pōshākh ṭhon<sup>u</sup> ami nōl<sup>i</sup>*, she put the garment on her neck, i.e. she dressed herself, xii, 7.

*nam*, a nail (of the finger or toe) ; pl. nom. *nam*, v, 6.

*namun*, to bow ; fut. sg. 3, *nami*, vi, 16 ; 2 past m. sg. 3, *namyōv*, vi, 16.

*nēmīs*, see *nōth*.

*nāmurād*, adj. unsuccessful ; in Kāshmīrī, without hope, without expectation, i, 10.

*non<sup>u</sup>*, adj. naked ; bare (of a sword), viii, 6 ; manifest, hence, glorious, vi, 7 ; with emph. *y*, *nonuy*, vi, 7 ; f. sg. nom. *nūñ<sup>ū</sup>*, viii, 6.

*nun*, m. salt ; sg. abl. *nuna-ratshi-hanā*, a little salt, v, 6. (Elsewhere the word is written *nūn*.)

*nēnd<sup>ar</sup>*, f. sleep ; — *karūñ<sup>ū</sup>*, to sleep, v, 6 ; — *pēñ<sup>ū</sup>*, sleep to fall, v, 5, 7 ; — *yīñ<sup>ū</sup>*, sleep to come, v, 6 (ter) ; *yīyiy nēnd<sup>ar</sup> shēh<sup>ūjū</sup>*, sleep will come to thee cold, i.e. thou wilt cease to be sleepy ; but it also means “cool sleep will come to thee”, and is misunderstood by the hearer in this sense, v, 6 (bis).

*ningalun*, to swallow ; pres. part. *ningalān*, vi, 15 (bis).

*nān-gār*, m. a menial cultivator, xi, 10.

*nanun*, to become manifest ; pres. m. sg. 3, *chuh nanān*, vii, 1.

*naphṭs*, m. the belly ; sg. dat. *naphṭsas*, x, 3.

*nar*, m. a male ; (of a bird) a cock, viii, 1 ; sg. abl. *naran*, viii, 1.

*nār*, m. fire ; *zinis nār dyun<sup>u</sup>*, to set fire to the firewood, xii, 21, 2, 4 ; *nār gōmot<sup>u</sup> tshēṭa*, the fire (had) become extinguished, xii, 23 ; sg. dat. *nāras-manz*, (leap) into the fire, iii, 4 ; abl. *nāra-han zōlith*, having kindled a little fire, iii, 1.

*nūr*, m. light, brilliancy, glory ; sg. abl. *nūra*, vii, 6.

*nūr<sup>u</sup>*, f. the arm (from shoulder to wrist), xii, 15.

*narm*, adj. smooth, vii, 24.

*nērun*, irreg. to go forth, come forth, issue, emerge ; to issue, turn out, happen (as the result of something), vi, 11 ; to be issued (of an order), xi, 4 ; *hatabōd<sup>i</sup>-khōris drāy*, they turned out (i.e. amounted to) hundreds of *kharwārs*, ix, 9 ; *nīrith gatshun*, to issue forth and be gone (Hindī *nikal jānā*), ii, 3 ; xii, 15 ; *nīrith yun<sup>u</sup>*, to come forth (Hindī *nikal ānā*), xii, 12.

inf. *hyotun nērun*, he began to go forth, ii, 3 ; *log<sup>u</sup> nērani*, began to issue, x, 7 ; conj. part. *nīrith*, ii, 3 ; xii, 12, 5 ; pres. part. *nērān*, viii, 7 ; impv. sg. 2, *nēr*, ii, 9 ; pl. 1, *nērav*, xi, 12 ; 2, *nīriv*, ii, 7 ; xii, 1 (bis) ; *nīriv-sa*, go ye forth, sirs, x, 9 ; indic. fut. pl. 1, *nērav*, xii, 18 ; imperf. *nērān*, xii, 1 ; m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> nērān*, viii, 1.

1 past m. sg. 3, *drāv*, ii, 8 ; iii, 1, 3, 4 (bis) ; v, 1, 4, 5, 6, 9 ; vi, 7, 11 ; viii, 9 (bis) ; x, 2, 3, 4 (bis), 5 (bis), 7 (bis), 9, 14 (bis) ; xi, 4, 13 ; xii, 4, 5 (bis), 10, 1, 3, 5, 7, 8, 9, 20, 3 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *drās*, issued from it, xii, 3 ; *drās-na*, did not issue from it, (if it does not) issue from it, xii, 3 ; pl. 3, *drāy*, ix, 9 ; x, 11 ; f. sg. 3, *drāyē*, iii, 1, 2 ; v, 7 (bis) (*drāyē bāzar*, she went forth to the bazaar), 9 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *drāyēs*, she issued from his (side), vii, 7.

*nērāwun<sup>u</sup>*, n. ag. one who goes forth ; as adv. as I go forth, v, 8.

*nāsh*, m. destruction, see *ōl<sup>i</sup>-nāsh*, ix, 3.

*nish*, near, the equivalent of the Hindī *pās*, and governing the dative ; *mē-nish*, near me, by me, viii, 5 ; forming datives of possession, *tshē-nish*, in thy possession, x, 14 ; *tōhē-nish*, in your possession, x, 5, 12. After a verb of motion, and governing a noun signifying a person, it means " to ". Thus :

- ōkhun-zādas nish*, (brought it) to the teacher's son, xii, 2; *bōyis-nish*, (go) to the brother, v, 10; *lāl-shēnākas-n.*, (came) to the lapidary, xii, 25; *mē-n.*, (came) to me, xii, 22; *mējēras-n.*, (brought him) to the master of the horse, x, 5; *phakīras-n.*, (came) to the mendicant, iii, 2; *pātashāhas-n.*, (brought him) to the king, ii, 11; *pātashēhas-n.*, (came, etc.) to the king, viii, 5, 13; x, 1, 2, 3, 5; *wazīras-n.*, (came) to the Vizier, xii, 5, 10, 3; *yīman-n.*, (she came) to these (persons), v, 8; *yāras-n.*, (came) to the friend, x, 4, 11; *zanāni-n.*, (came) to the woman, xii, 4. Cf. *nishē 1* and *nishin*.
- nishē 1*, i.q. *nish*, q.v.; *phakīras-nishē*, (he was) near (i.e. with) the mendicant, ii, 9; *tōrka-chānas-nishē*, near (i.e. in the house of) the cabinet maker, vii, 20; *mē-nishē*, in my possession, x, 14; governing dat. of person and following a verb of motion, *mē-nishē*, (came) to me, xii, 22; *phakīras-nishē*, came to the mendicant, ii, 7; *wazīras-nishē*, (he came) to the vizier, xii, 19; governing inan. noun, *palangas-nishē*, he came near the bed, x, 7; Cf. *nish* and *nishin*.
- nishē 2*, postpos. governing abl. (= Hindī *pās-sē*), from near, from; *khāba-nishē abtar*, terrified from (i.e. at) the dream, vi, 12; *tsakhi-nishē byonuy*, distinct from (i.e. absolutely without) anger, vii, 2.
- nishāna*, m. a token (given as a sign of recognition), x, 8, 14 (bis); xii, 21.
- nishin*, postpos. governing dat, i.q. *nish* and *nishē 1*; *phakīras-nishin*, (he was) near (i.e. with) the mendicant, ii, 8; *khāwandas-nishin*, (go) to (your) master, viii, 10; *pātashāh-zādan-nishin*, (came) to the princes, viii, 4. Cf. *nish* and *nishē 1*.
- nās'yēth* (xii, 16, 7) or *nasīyēth*, f. admonition, advice (xii, 1), instruction; — *kariūñ<sup>a</sup>*, to advise, give instruction, xii, 16; *nasīyēth karay akh kath*, I will give thee one piece of instruction (xii, 1).
- nata*, conj. (if) not then, (if so and so does) not (happen) then, otherwise, v, 7.
- noṭ<sup>u</sup>*, m. a jar, a pitcher, iii, 5 (ter), 9; *dōda-noṭ<sup>u</sup>*, a milk-jar, xi, 13; sg. dat. *naṭis-pēth*, on the jar, iii, 5, 9.

*něth* see *nōth*.

*ně'h<sup>u</sup>*, f. a thumb-ring ; sg. abl. *něchi*, vi, 16.

*nōth* or *něth*, pronoun defective, said to be used mainly by villagers, as the equivalent of *yik* 1, this. It has no nominative, and *něth* is the inan. sg. dat. In declension it runs parallel to *ath*, q.v.

As a substantive we have m. pl. dat. (for acc.) *nōman*, (look at) these, viii, 1.

As adjective we have m. sg. dat. *nēmīs mātīs sīvāh*, excepting this madman, v, 9 ; *nēmīs manōshēs*, to this man, xii, 15 ; m. pl. nom. *nōm lāl*, these rubies, x, 5 ; f. pl. nom. *nōma wōlinjē*, these hearts, viii, 4 ; dat. *nōman mārāwātalan*, to these executioners, x, 12 ; *nōman zanēn*, to these persons, x, 12 ; ag. *nōmav ṭahalyav*, by these grooms, x, 12.

*něth<sup>ar</sup>*, m. a marriage-arrangement ; — *karun*, to make a marriage, to marry (so and so, *amis sōty*, xii, 15), viii, 2 (bis) ; xii, 15.

*nōtuwān*, adj. feeble, i, 2.

*nav*, card. nine ; pl. abl. *nawav asmānav-pēth<sup>t</sup>*, above the nine heavens, iii, 8.

*nāv*, m. a name, ii, 1 ; xii, 4 (bis) ; *amis chuh nāv*, her name is, xii, 8 ; *tath chuh nāv*, its name is, xii, 18.

*now<sup>u</sup>*, adj. new, i, 11.

*nōw<sup>u</sup>*, see *Lachě-nōw<sup>u</sup>*, s.v. *lach*.

*nay* 1, see *na*.

*nay* 2, f. a reed-flute, vii, passim ; gen. m. *nayě-hond<sup>u</sup>*, vii, 1 ; f. *nayě-hūñz<sup>u</sup>*, vii, 1.

*nōyid*, m. a barber, xi, 18 ; xii, 4 (bis), 5 (bis), 10 (bis), 3, 9 (bis), 22, 3, 4, 5 ; *nōyid-sabakh*, a barber-lesson, instruction in barber's work, v, 6 ; sg. ag. *nōyidan*, xii, 19, 25. Cf. *nāyěz<sup>u</sup>*.

*nyun<sup>u</sup>*, irreg. to take, v, 12 ; vi, 9 ; viii, 9 (ter), 11 ; x, 1, 5 (bis) ; xi, 18 ; xii, 19, 25 ; to bring (news), ii, 1, 6 ; x, 7, 8 ; xii, 23 ; *ratith nyun<sup>u</sup>*, to arrest, capture (a prisoner), v, 7, 9 ; x, 5 ; *tulith nyun<sup>u</sup>*, to lift up and take away, to raise (a person from a bed) and lead (him) away, iii, 7.

impve. sg. 2, with suff. 3rd pers. sg. acc. *nin*, xii, 25 ; pl. 2, with same suff., *nīyūn*, x, 5 ; indic. fut. pl. 1 *nimav*, xii, 19.

1 past m. sg. *nyūv*, viii, 9 ; *něv*, iii, 7 ; with suff. 3rd

pers. sg. ag. *nyūn*, vi, 9; with suff. 3rd pers. pl. ag. *nyūkh*, x, 5 (bis); xi, 18; with ditto, and also suff. 3rd pers. sg. gen. *nyūhas*, viii, 9; pl. *niy*, v, 9; with suff. 2nd pers. sg. ag. *nūth*, x, 1; with suff. 3rd pers. sg. ag. *nīn*, v, 7.

f. sg. *niyē*, ii, 1, 6; x, 7, 8; xii, 23; with suff. 3rd pers. sg. ag. *niyēn*, v, 12; with suff. 3rd pers. pl. ag. *niyēkh*, viii, 11.

plup. m. sg. *ōs<sup>u</sup> nyūmot<sup>u</sup>*, viii, 9.

*nayistān*, m. a place where canes or reeds grow, a cane-brake, vii, 26, 7, 8; dat. *nayistānas-kun*, (saying) to the cane-brake, vii, 26; gen. m. *nayistānuk<sup>u</sup>*, vii, 26; f. *nayistānūc<sup>u</sup>*, vii, 29. *nyāwun*, to cause to be taken, to cause to be taken away, to have dispatched; 1 p.p. *nyōw<sup>u</sup>*. In xi, 6, this is given a pleonastic suffix *ku*, forming *nyōw<sup>u</sup>-k<sup>u</sup>*, of which the m. pl. nom. is *nyōv<sup>u</sup>-k<sup>i</sup>*.

*nāyēz<sup>u</sup>*, f. a barber's wife, xi, 19. Cf. *nōyid*.

*nāz*, m. blandishment, coaxing; pl. dat. *nāzan*, ii, 7 (applied by a man to soldiers).

*nēza*, m. a spear; iron railings or the like round a garden, etc. (v, 4); pl. nom. *nēza*, v, 4.

*nazdikh*, postpos. near; *sōdāgūras-n.*, (he arrived) near (i.e. came to) the merchant, viii, 10.

*nīzikh*, adv. near, viii, 6 (bis); x, 4; *gōs n.*, he went near it, viii, 10; postpos. governing dat., near, *badanas-n.*, (came) near the body, viii, 6; *shēharas-n.*, (he came) near the city, x, 3.

*nazar*, f. look, regard, glance; observation, inspection, watching; — *chēs bātsan-kun*, his sight is (i.e. eyes are) directed towards the married pair, viii, 6; — *chēkh ō-kun*, their eyes were directed thither, xii, 23; *nazarāh*, a single glance; *nazarāh kariūn<sup>u</sup>*, to take one look at a person, viii, 11; *nazar kariūn<sup>u</sup>*, to look at, observe, inspect, watch, ii, 1; x, 7, 8 (ter); xii, 23; dat. *byūth<sup>u</sup> nazari*, he sat for looking, he sat in watch, x, 7; *nazari tām<sup>i</sup>-sanzi sōty*, owing to his looking at (me), vii, 13.

*nazarbāz*, m. a watcher, a watchman, a detective; pl. ag. *nazarbāzav*, ii, 1; x, 7, 8; xii, 23.

*pīchē* (Hindī), adv. afterwards, xi, 4.

*pōda*, adj. born, created; manifest, manifested; — *karun*, to

create, iii, 8 (ter); vii, 4, 6 (bis), 8; xii, 7; — *gatshun*, to become manifest, to become visible, to come into sight, ii, 1; iii, 8; x, 4, 5, 7; xii, 10.

*pagāh*, adv. to-morrow, iii, 4; vi, 16; on the following day, next day, vi, 16; xii, 10.

*phahi* in *phahi dyun*<sup>u</sup>, to impale, v, 10.

*phaharawāv*, m. a file, a rasp, v, 4.

*phakh*, m. an evil smell, a stink, ii, 4.

*phakīr*, m. a religious mendicant, a faqīr, i, 2; ii, 1, 2, 3 (bis), 9; iii, 1; x, 7 (many times), 8 (many times), 9, 12 (bis), 4 (bis); — *lāgun*, to dress oneself as a faqīr, pretend to be a faqīr, x, 12; with suff. of indef. art. *phakīrāh*, ii, 1 (bis); *phakīrā akh*, x, 7; sg. dat. *phakīras*, ii, 3, 4, 7, 8, 9; iii, 1, 2, 9; x, 8 (bis); ag. *phakīran*, iii, 1; x, 7, 8, 12; gen. *phakīra-sond*<sup>u</sup>, x, 12; f. — *sūnz*<sup>u</sup>, x, 8, 14; voc. *phakīra*, ii, 3; x, 8; *phakīrō*, ii, 2; pl. dat. *phakīran* (for gen.), vi, 13; ag. *phakīrav*, v, 8. *phakīrī*, f. the condition or state of a religious mendicant, faqīr-hood, x, 14; sg. gen. *phakīriyē-hond*<sup>u</sup>, x, 9.

*phikir*<sup>u</sup>, f. thought, consideration, reflection; concern, solicitude, anxiety; *kēh chēna phikir*<sup>u</sup> (xii, 5) or *kēshāh chēna phikir*<sup>u</sup> (xii, 20), there is no anxiety, there is no reason to be anxious; with suff. of indef. art. *phikirāh karūñ*<sup>u</sup>, to do a thinking, to consider, reflect, xii, 19, 24; *phikiri gatshun*, to go into anxiety, to become anxious, viii, 10; xii, 4.

*phal* 1, m. a fruit; pl. nom. *phal*, ix, 9.

*phal* 2, f. a small piece, a splinter; pl. nom. (for acc.) *phala*, vii, 14.

*phol*<sup>u</sup>, m. a grain, hence any small round object, such as a pearl, etc.; *kañi-phol*<sup>u</sup>, a pebble, xii, 15 (bis).

*phölun*, to flower; to break (of the dawn), iii, 3; v, 5, 7; viii, 9; xii, 2 (bis); inf. obl. *phölani logun*, to begin to break, v, 5, 7; xii, 2; pres. m. sg. 3, *chuh phölān*, xii, 2; past m. sg. 3, *phöl*<sup>u</sup>, iii, 3; viii, 9.

*phamb*, m. cotton-wool, viii, 6, 13.

*pahān*, a dim. suff. *drāv dūr-pahān*, he went forth a little distance, x, 7; *byūth*<sup>u</sup> *dūri-pahān*, he sat down at a little distance, x, 7; *kkhasun hyor*<sup>u</sup>-*pahān*, to go a little distance up-stream, xii, 6.



*pahar*, m. a division of time consisting of three hours, an eighth part of a day, a watch, viii, 5 (bis), 6 (bis), 8 (bis), 10, 1, 3 ; *röts<sup>u</sup>-hond<sup>u</sup> pahar*, a watch of the night, iii, 1 ; sg. abl. *patimi pahara*, at the last watch (of the night), v, 8 ; pl. nom. *pahar*, viii, 5.

*phardā*, adv. to-morrow, on the morrow, vi, 11.

*pharun*, to cause loss, to be a plunderer or robber ; past m. sg. 3, *phor<sup>u</sup> tas Yiblis*, Satan caused loss to him, plundered him, ruined him, iv, 2.

*phērun*, to go round, wander about, i, 2 ; ii, 8 ; to return, go back ; to feel regret, be grieved, viii, 1, 7, 10 (bis), (all with dat. of subject) ; *thiūd<sup>u</sup>-kani phērun*, to turn oneself backwards, to turn the back (on a person), v, 4.

conj. part. *phīrith*, having returned ; with or without *pot<sup>u</sup>*, very common in the meaning "back again", as in *phīrith yun<sup>u</sup>*, to come back, return, ii, 3 ; v, 10 ; viii, 10 ; esp. to return home, go home, v, 1, 4 ; so *phīrith nērun* (x, 14) or *phīrith pot<sup>u</sup> nērun* (xii, 19), to go forth back again ; *phīrith wasun*, to come down again (after going upstairs), iii, 9 ; with verbs of saying, it means "in answer" ; thus, *phīrith dapun*, to say in answer, to reply, iii, 1, 8 ; v, 4, 5, 6, 8, 11 (bis) ; viii, 8 ; ix, 1 ; x, 1 (bis), 6, 10 ; xi, 15 ; xii, 3, 4, 5 (bis) ;  
 \* so *phīrith wanun*, to reply, v, 2, 4 ; *wanun pot<sup>u</sup> phīrith*, id., x, 7 ; *phīrith ladun*, to send (a message) in reply, x, 3 (bis) ; with *wōthun*, to arise, we have *wōthus phīrith*, he up and replied to him, viii, 6 ; x, 2 ; *wōthus pot<sup>u</sup> phīrith*, id., x, 6 ; *wōtsh<sup>u</sup>s phīrith*, she up and answered him, xii, 11. With *gatshun*, we have *phīrith gatshun*, to go having turned away, i.e. to become hostile, iv, 3.

pres. m. sg. 3, *chuh phērān*, ii, 5 ; imperf. m. sg. 3, *ós<sup>u</sup> phērān*, i, 2.

past m. sg. 3, *phyūr<sup>u</sup>*, viii, 1 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *phyūrus*, viii, 7, 10 (bis).

*phirun*, to turn something round ; freq. part. *phir<sup>i</sup> phir<sup>i</sup>*, turning (me) round and round, vii, 18 ; conj. part. *phirith tshunun*, to turn upside down, iii, 5.

*pharōsh*, m. a seller ; *lāl-pharōsh*, a ruby-seller, a jeweller, xii, 3.

*Phōrsat*, m. N.P., Sir Douglas Forsyth, xi, 2.

*phursath*, f. leisure, freedom from duties, xii, 17.

*paharawōl<sup>u</sup>*, m. a man who keeps a watch, a watchman, sentry ;  
sg. dat. -wōlis, viii, 8.

*phār'yād*, m. a lamentation, cry for help or redress, complaint ;  
— *dyun<sup>u</sup>*, to lay a complaint, cry for redress, vii, 22 ; x, 2.

*phāsh*, m. abusive language reflecting on a woman's chastity ;  
*mě ma kar sīras phāsh*, do not accuse my secret (parts) of  
unchastity, do not disgrace me by letting me remain naked,  
xii, 7.

*phaṭun*, to be broken ; past f. sg. 3, *phūt<sup>u</sup>*, iii, 5 ; with suff.  
2nd pers. pl. dat. *phūt<sup>u</sup>wa*, x, 12.

*phut<sup>u</sup>run*, to break (trans.) ; impve. pl. 2 with suff. 3rd pers. sg.  
acc. *phut<sup>u</sup>ryūn*, xii, 3 ; past m. sg. with suff. 3rd pers. pl.  
ag. *phut<sup>u</sup>ruk<sup>h</sup>*, xii, 4 ; ditto and 3rd pers. sg. dat. *phut<sup>u</sup>r<sup>u</sup>has*,  
ii, 11.

*photuwāh*, m. a decree, order, ii, 7. This word has here the suff.  
of the indef. art. added.

*phyūr<sup>u</sup>*, etc., see *phērun*.

*pakh*, f. a wing ; pl. nom. *pakha*, viii, 7.

*pākh*, adj. pure, spotless, undefiled, virginal (of a woman), v, 10.

*pōkhta*, adj. ripe ; as subst. pl. dat. (for acc.) *pōkhtan*, vi, 15.

*pakun*, to walk, to go, to go along ; inf. *hyotuk<sup>h</sup> pakun*, they began  
to go, x, 1 ; neg. conj. part. *mōdān chuh wuñě pakanay*, the  
plain is still not having been walked, i.e. we have not yet  
passed over it, x, 1 ; pres. part. *pakān*, going, i.e. as I go,  
v, 7 ; impve. pl. 2, *pakiv-sa*, go ye, sirs, x, 1 ; pres. m. sg. 3,  
*chuh pakān*, iii, 11 ; *pakān chuh*, viii, 7 ; xii, 7 ; pl. 3, *chih*  
*pakān*, xii, 2 ; *pakān chih*, x, 4 ; f. sg. 3, *chēh pakān*, iii, 2 ;  
xii, 7 ; imperf. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> pakān*, v, 7 ; pl. 3, *ōs<sup>i</sup> pakān*,  
x, 1.

*pakanāwun*, to cause to go, to set on the march (xi, 14) ; to drive  
an animal (xi, 8) ; pres. (aux. omitted) m. pl. 3, *pakanāwān*,  
xi, 4 ; imperf. m. pl. 3, *ōs<sup>i</sup> pakanāwān*, xi, 8.

*pakawun<sup>u</sup>*, n. ag., f. sg. nom. *pakawūn<sup>u</sup>*, one who marches, xi, 11.

*pal*, m. a rock, xii, 14 (bis), 15 ; sg. dat. *palas*, xii, 15.

*pōlādūw<sup>u</sup>*, adj. made of steel ; m. pl. nom. *pōlādāv<sup>i</sup>*, v, 4.

*pālun*, to protect ; *salām pālūñ<sup>ū</sup>*, to make a bow, to salute reverently (xii, 16); conj. part. *pōlith*, xii, 16.

*palang*, m. a bedstead, cot, bed, iii, 7; v, 5, 9; x, 7; sg. dat. *palangas*, v, 5, 6 (ter); viii, 13 (bis); x, 5, 7 (quater), 8 (bis), 12 (bis); *palangas tūr<sup>ū</sup>*, the tenon of the bedstead, x, 5, 12.

*pōlāv*, m. a dish made of rice boiled in soup, with flesh, spices, etc., vi, 2; pl. nom. *pōlāv*, ii, 3.

*pām*, f. a reproach; pl. nom. *mě rōzan pāma*, reproaches will remain (upon) me, i.e. I shall get a bad name, x, 3.

*pān*, m. the body, the human body, iii, 4 (ter); *bāla-pān*, a youthful body, a youthful condition, vii, 11, 5; sg. dat. *pānas*, vii, 24, 5.

*pāna*, reflex. pron. self; myself, vii, 15; thyself, xii, 11, 25; himself, i, 1; ii, 5; vi, 4; vii, 1, 2, 3; x, 2, 7 (bis), 8; xii, 5, 12, 21, 4; herself, v, 9, 10, 1; vii, 1; xii, 7; oneself (indef.), x, 1, 6; themselves, iii, 8; viii, 3, 8; x, 12. This word is equivalent to the Hindī *āp*.

sg. nom. *pāna*, i, 1; v, 10, 1; x, 7 (bis), 8; xii, 7, 11, 21, 4; with emph. *y*, sg. nom. *pānay*, vii, 1; pl. nom. *pānay*, x, 12.

dat. (sg. unless otherwise stated), ii, 5; iii, 8 (pl.); v, 9; vi, 4; vii, 1, 2, 15; viii, 3 (pl.), 8 (pl.); x, 1, 6; xii, 5, 12, 25 (bis); with emph. *y*, *pānas<sup>ū</sup>y*, vii, 3; *had pānas chēs karān*, I am making a limit for myself, i.e. I consider myself perfect, vii, 15.

ag. sg. *pāna*, x, 2.

gen. *panun<sup>ū</sup>*, q.v., s.v.

The dat. *pānas* is often used adverbially, to signify "voluntarily", "of one's own free will", "of one's own accord", vi, 4; vii, 2. Especially, with verbs of motion, it signifies "to go of one's own accord", hence, simply, "to go off", "start off", as in *pānas gatshun*, to go away on one's own business, to go away, to go home, iii, 8; v, 9; viii, 3; *pānas nērun*, to go forth on one's own business, xii, 5; *pānas yun<sup>ū</sup>*, to set out home, xii, 12; so *gay pānas bith<sup>i</sup>*, they sat down free from duty, they rested after finishing their turn of duty,

viii, 8; *gay pānas pānas*, they went away each on his own business, or each to his own home, v, 9.

*pinhān*, adj. secret, hidden, concealed.

*panja*, a claw, xii, 16, 7; sg. abl. *panja-sōtiy*, only by using the claw, xii, 16.

*panun*<sup>u</sup>, poss. adj. reflex. (usually considered as the genitive of *pāna*) own, the equivalent of the Hindi *apnā*. My own, iii, 1; iv, 7; vii, 21 (bis), 2, 6; x, 12; xii, 22; thine own, ii, 9, 11; iii, 2, 9 (bis); v, 1, 10; vi, 6; viii, 10; x, 1, 3, 8 (bis); xii, 16, 25; his own, ii, 5, 7, 11; iii, 1, 3 (bis), 9; v, 1, 4 (bis), 5 (ter), 10, 2; viii, 3, 9 (bis), 10, 3; x, 5, 6, 9, 10, 3 (bis), 4 (ter); xii, 4 (quater), 5 (quater), 10, 1 (bis), 2, 3, 4, 7, 20, 2, 5; her own, iii, 2, 4; v, 5, 8, 9 (bis), 10 (bis), 2; vii, 20, 6; viii, 11; ix, 6; x, 3 (bis), 5; xii, 4, 5, 10, 3, 4, 5 (ter), 8; one's own (indef.), x, 6; our own, x, 12; your own, x, 1; their own, v, 10; viii, 1, 5, 11; x, 5; xii, 18; *panun*<sup>u</sup> *panun*<sup>u</sup>, each his own, xi, 10.

m. sg. nom. *panun*<sup>u</sup>, ii, 5, 9, 11; iii, 1 (bis), 2, 3 (bis), 9 (ter); v, 1 (bis), 4, 5 (bis), 9, 10; vii, 21, 6; viii, 3, 5, 9; ix, 6; x, 5, 6, 8, 9; xii, 4 (bis), 5 (ter), 10, 1 (bis), 2, 3, 4, 5 (bis), 6, 7, 8 (bis), 20, 2 (bis), 5; with emph. *y*, *panunuy*, x, 1; dat. *pananis*, ii, 7; iii, 2, 4; v, 8, 10, 2; viii, 9, 10; x, 5, 12, 4; xii, 4, 5, 10, 3, 5, 8; abl. *panani*, v, 10; vii, 21, 2, 6; xii, 4, 5; pl. nom. *panān*<sup>t</sup>, vii, 20; x, 14; *panān*<sup>t</sup> *panān*<sup>t</sup>, xi, 10; *panin* (m.c. for *panān*<sup>t</sup>), iv, 7; dat. *pananēn*, viii, 10, 3, 4.

f. sg. nom. *panūñ*<sup>u</sup>, v, 5; viii, 1, 11 (bis); x, 1, 3 (bis), 6, 8, 10, 3; xii, 14, 25; dat. *panañč*, v, 4, 10, 2; x, 5; xii, 4; ag. *panañi*, v, 5; x, 12; abl. *panañi*, x, 3, 13; *panañē* (m.c. for *panañi*), vi, 6.

*pānts*, card. five; *katha pānts* (f. pl. nom.) five statements, x, 1 (several times), 14; *pānts katha*, x, 6; *rōpayēs pānts hath*, five hundred rupees, viii, 10 (bis); x, 1, 2 (bis); pl. dat. *pāntsan kathan*, for five statements, x, 1; *pāntsan zanēn*, to the five men, x, 6.

*pōntsyum*<sup>u</sup>, ord. fifth, x, 1; f. sg. nom. *pōntsim*<sup>u</sup>, x, 6 (bis).

*pānawōñ* or *pānawūñ*, adv. mutually; *pānawōñ*, viii, 1, 2; xi, 19;

xii, 25 ; *pānawūñ*, x, 1. This word is equivalent to the Hindi *āpas-mē*.

*papun*, to ripen ; conj. part. *papith yun<sup>u</sup>*, to become ripe, ix, 9.

*par*, m. a foot ; pl. dat. *paran*, (we fall) at (his) feet, ix, 1.

*pāra*, see *zāra-pāra*, s.v. *zār*.

*parī*, f. a fairy, xii, 7, 8, 11 (bis), 4, 20, 5 ; sg. ag. *par<sup>i</sup>yi*, xii, 15 ; pl. nom. *par<sup>i</sup>yē*, iii, 7, 8.

*pīr*, m. a saint, a spiritual guide or father, the head of a religious order ; pl. dat. (for gen.) *pīran*, vi, 13 ; ag. *pīrav*, v, 8.

*pör<sup>u</sup>*, f. a hut ; dim. f. sg. nom. *pāri-hanā*, a hovel, a small hut, xii, 2.

*pūr<sup>u</sup>*, adj. full, in *pūr<sup>u</sup>-khumār*, full of languishment, v, 2.

*parda*, m. a veil ; with suff. of indef. art. *pardā kor<sup>u</sup>nakh*, she put a veil over them, she hid them under a veil, vi, 4.

*pargan*, m. a certain fiscal division, a parish, a "pargana", xi, 5.

*prōn<sup>u</sup>*, adj. old, of former times ; m. pl. nom. *prōn<sup>i</sup>*, vi, 11 ; viii, 5.

*parun*, to read, xii, 18, 23 ; to read, study, viii, 3, 4 ; to recite (a holy name, or a charm, etc.), vi, 17 (bis) ; vii, 4 ; xii, 1 (bis).

pres. part. *parān gatshun*, to go reciting, i.e. to recite continually, vi, 17 ; vii, 4 ; impv. sg. 2, *par*, vi, 17 ; indic. fut. sg. 1, *para*, xii, 1 (bis) ; imperf. m. pl. 3, *ōs<sup>i</sup> parān*, viii, 3, 4 ; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *porun*, xii, 23 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *porukh*, xii, 18.

*pārūn*, to prepare, make ready (a bed) ; conj. part. (in sense of past part.) *palang pōrith*, a bed prepared, iii, 7.

*pōrun*, to put (a garment) on, x, 2, 9 ; to clothe (a person), v, 10 ; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. *pūrun*, x, 2, 9 ; f. sg. with same suff. *pōr<sup>u</sup>n*, v, 10 ; *pūrith*, having put on (a saddle to a horse), xi, 9.

*prang*, m. a bed, a couch ; *wutsha-prang*, a flying couch, = the magic carpet of our fairy tales, xii, 18.

*prārun*, to wait for (a person), v, 6, 11 ; to watch (for an opportunity), ii, 10 ; pres. part. *prārān*, v, 11 ; pres. m. sg. 3, *chuh prārān*, v, 6 ; 2 past m. sg. 3, *prāryāv*, ii, 10.

*prath*, a distributive preposition, as in *prath-dōha*, on each day, every day, viii, 1 (bis).

*pritchun*, to ask ; 1 past m. sg. 3, with suff. 3rd pers. sg. ag. *timan<sup>ü</sup>y pryutshun*, he asked them, xii, 1.

*partawa*, m. the sound of a footstep, a footfall, xii, 15 (*pyauv*, fell).

*pōravī*, f. following ; hence (in Kāshmīrī) protection ; — *karūn<sup>ü</sup>*, to protect, i, 1.

*Parwardigār*, m. the Cherisher, the Provider, Providence, an epithet of the Deity, i, 11.

*parzanāwun*, to recognize ; pres. m. sg. 2 neg. interrog. *chukh-nā parzanāwān*, dost thou not recognize ? x, 12 ; past m. sg.

*parzanōw<sup>u</sup>*, x, 5 ; xii, 2 ; with suff. 1 sg. nom. *parzanōwus*,

I was recognized, x, 12 ; with suff. 3rd pers. sg. ag.

*parzanōwun*, viii, 9, 10 ; plup. f. sg. 3, *ös<sup>ü</sup> parzanōv<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup>*, x, 5.

*pōsa*, m. N. of a small copper coin, a pice ; *khām pōsa*, see *khām*. pl. dat. *pōsan*, vii, 25, 26.

*pēsh*, adv. and prep., in front, before ; *gay pēsh-ē-pātashāh*, they went before the king, they were taken into the king's presence, vi, 9 ; *amis pēsh anun*, to bring before him, to cause him to experience (trouble), xii, 25.

*pōsh*, m. a flower ; *pōshē-gōnd<sup>u</sup>*, a bunch of flowers, a nosegay, v, 4 (ter) ; *pōshē-mōdān*, a flower-meadow, a field of flowers, xi, 3 ; *pōshē-thür<sup>ü</sup>*, a flower-shrub, ii, 3.

*pōshākh*, m. a robe, a garment, v, 9 (bis) ; x, 2 (bis), 4 (ter), 9 ; xii, 6 (bis), 7 (several times) ; — *trāwun*, to put off a garment, disrobe oneself ; sg. dat. *ath pōshākas kür<sup>u</sup>n shēkal yinsān-hyuh<sup>u</sup>* or *ath pōshākas korun yinsān-hyuh<sup>u</sup>*, he made the garment into the shape of a man, x, 7 ; *pōshākas-manz*, (entered) into the garment, x, 7 ; *ām<sup>r</sup> kür<sup>u</sup>nas pōshākas thaph*, he (the dog) caught hold of his coat, viii, 9.

*pēshkār*, m. a certain high official ; in vi, 11, a chief clerk.

*pasand*, adj. approved ; — *karun*, to approve of, v, 1 ; xii, 4 (bis).

*pata*, adv. after, afterwards, viii, 7 ; xi, 18 ; xii, 6, 25 ; with emph. *y*, *patay*, xii, 10 ; *pata-kani*, afterwards, x, 1 ; with verbs of motion, *pata pata*, (to go along) after, to follow, iii, 1, 2 ; viii, 9 ; xii, 7. Cf. *brūh brūh*, s.v. *brūh*.

postpos. This governs the dative in the case of animate objects, and the ablative in the case of inanimate objects. It also governs pron. suffixes in the dative. Thus :—

A. Animate dative. *miñē-marē pata lārān*, running after the hind, ii, 9 ; *yiman pata*, after these (women came another), xii, 7.

B. Inanimate ablative. *ami pata*, after this, viii, 13 ; xii, 17 ; *tami pata*, after that, x, 12 ; xii, 16.

C. Governing suffixes. *lōris pata*, they ran after her, ii, 9 ; *pata lādyēyēs*, she ran after him, vi, 8 ; *yimawa pata*, I will come after you, I will follow you, xii, 1 ; *pata chikh lārān*, they are running after them, xi, 18.

*pot<sup>u</sup>*, backwards, back again ; — *yun<sup>u</sup>*, to come back, return, v, 1 ; — *phērun*, id., xii, 19 ; — *phīrith*, common as adv., back again, in return, in reverse, esp. common with verbs of saying, to say back again, to say in reply, x, 3, 6 (bis), 7.

*pūt<sup>u</sup>*, the young of any animal or insect, esp. a dear child ; pl. dat. *pōtēn*, ix, 3 (young ones of a bee).

*path*, adv. behind ; *path rōzun*, to remain behind, remain over and above, xii, 23 ; *path-kun*, afterwards, iii, 5 ; v, 5 ; in the rear, v, 8.

prep. governing dat. *path wanan*, at the back of the forests, deep in the forest, vii, 10.

*pēth*, postpos. governing dat., on, upon, in various shades of meaning. Thus :—

on, upon, *asmānan pēth*, on the heavens, iv, 4 ; *palangas-pēth*, (lying) on the bed, viii, 13 ; *wōdi-pēth*, (carry) on the crown of the head, iii, 1 ; xi, 12, 6.

on to, upon, *lālan-pēth*, (the hand fell) upon the rubies, x, 5 ; *natis-pēth*, (put) upon the jar, iii, 5 ; *cārpāyi-pēth*, (sat down) upon the bed, x, 5, so *ath-pēth*, (sat) on it, xii, 21 ; *ath<sup>1</sup>-pēth*, on it verily, xii, 21 ; *zūnadabi-pēth*, (going forth) on to the roof-bungalow, viii, 1.

on to (with verbs of mounting, etc.), *guris-pēth*, (mounted) the horse, ii, 11 ; *ath<sup>1</sup> pēth*, (got up) on to it (a bed), iii, 7 ; so *palangas pēth*, (got up) on to the bed, v, 5, 6 (bis), 9 (*ath*) ; x, 7 (bis) ; *baṭhis-pēth*, (ascended) on to the bank of the river, xii, 7 ; *ath<sup>1</sup>-pēth*, (ascended) on to it (a pyre), xii, 24.

down on to, *baṭhis-pēth*, (put) down on the bank, xii, 6, 7.

With certain words it is used in the sense of “to” after

a verb of motion. Thus *adālūts<sup>i</sup>-pěth*, (went) to the court of justice, v, 9; *kōli-akis-pěth*, (went) to (the bank of) a stream, xii, 2; *nāgas-pěth*, (arrived, etc.) at the spring, (went) to (the bank of) the spring, iii, 4, 5, 9 (bis); xii, 6, 11, 2, 4.

on, close by, *nāgas-pěth chěh*, she is (i.e. lives) close by a spring, iii, 4.

It means "in" in *khāwand thōwun đēras-pěth*, she put her husband in a tent, v, 11.

It means "on", i.e. "with regard to", "towards", in *āgas-pěth* (infidelity) to a master, viii, 6, 8, 11; *nēcivěn-pěth*, (an order) concerning or against (his) sons, viii, 13.

Forming adv. *ath<sup>i</sup>-pěth*, thereupon, xii, 7.

*pětha*, postpos. governing abl. from on, as in *guri-pětha*, (fell) from on (his) horse, fell off his horse, ii, 6; *guryau-pětha*, (dis-mounted) from (their) horses, xii, 2; *Kōh-i-Tōra-pětha*, (commandments given) from on Mt. Sinai, iv, 5.

from (generally), as in *kati-pětha*, where from? whence? ii, 2; *Landana-pětha*, from London, xi, 3; *sōnar-ata-pětha*, (a cry raised) from (i.e. in) the goldsmiths' market, v, 7.

In special cases it means simply "on", like *pěth*, as in *pětha kūr<sup>i</sup>-nas mōhar*, on it she put a seal, x, 3, in which *pětha* governs the dat. pron. suff. *as*. Similarly x, 3 (again), and x, 10.

Another special meaning occurs in *karin kasam nāga pětha*, let her make an oath from on (the bank of) (i.e. by) the spring, v, 9.

*pětha-kani*, on the top of (it = *ath<sup>i</sup>*), viii, 1.

*pěth<sup>i</sup>*, postpos. governing abl., on, above, in various shades of meaning. Thus:—

*nawav asmānav pěth<sup>i</sup>*, above the nine heavens, iii, 8.

*kala-pěth<sup>i</sup>*, (leaped) over (his) head, ii, 9.

*tami-pěth<sup>i</sup>-kani*, in addition to that, iii, 8.

*põth<sup>i</sup>* or *põthin*, adv. used with other words to indicate manner. It may be added either to adjectives or to adverbs, and in the latter case is pleonastic. It converts adjectives into adverbs of manner, and when the adjective is declinable it is put, before *põth<sup>i</sup>*, into the case of the agent. Thus:—



Added to an adjective, *lōr-pōth<sup>i</sup>* (*lōt<sup>u</sup>*), gently, xii, 5 ; *pāz<sup>i</sup>-pōth<sup>i</sup>* (*poz<sup>u</sup>*), really, truly, x, 6, 10.

Added to an adverb, *kētha-pōth<sup>i</sup>*, how ? in what manner ? iii, 9 ; v, 8 ; viii, 5 ; x, 8 ; xii, 3, 24 ; *tithay-pōth<sup>i</sup>*, in that very manner, exactly so, xii, 23 ; *yēthay-pōth<sup>i</sup>*, in what very manner, exactly as, xii, 22 ; *yithay-pōth<sup>i</sup>*, in this very manner, exactly thus, viii, 3.

We occasionally find this word added to the agent case of a substantive. Thus, from *tsūr<sup>u</sup>*, theft, we have *tsūri-pōth<sup>i</sup>*, theft-like, i.e. secretly, xii, 6, 7, 17 ; so *tsūri-pōth<sup>i</sup>*, iii, 1.

*pathar*, adv. on the flat ground ; hence, down, in phrases such as *pathar wasun*, to fall to the ground, ii, 3 ; *pathar pyon<sup>u</sup>*, id., ii, 11 ; *pāwun pathar*, to throw down on the ground, iii, 9. *pathwōr<sup>i</sup>*, m. a village accountant, ix, 10.

*putol<sup>u</sup>*, an idol ; pl. dat. *putalēn*, iv, 6 ; *putal-khāna*, an idol house, a temple or room in which idols are worshipped, sg. dat. *-khānas*, vi, 4.

*pētarun*, to be responsible for the carrying out of any work ; *pyon<sup>u</sup>* *pētarun*, a load of responsibility to fall on a person, ii, 5.

*pātashāh* (पातशह) or *pātashēh* (पातशह) a king. This word is given with either of these spellings almost at random in the stories as written in the *nāgarī* character. I have followed them in this.

sg. nom. *pātashāh*, ii, 8, 10, 1 (bis) ; iii, 1 (ter), 2 (bis), 3, 4 (several times), 5, 6, 7 (ter), 8 ; v, 7, 9, 11 ; vi, 9, 10, 1, 2, 6 (quater) ; viii, 1 (bis), 2, 3 (bis), 6, 7 (ter), 8, 11 (ter), 2, 3 (quater), 4 (bis) ; x, 4, 10 (bis), 2 (bis), 4 (quater) ; xii, 3, 4, 9, 19 (bis), 20 (bis), 4 (bis), 5 ; *-bāy*, a king's wife, a queen, viii, 1 (bis), 2, 3 (quater), 4, 6 (bis), 11 (quater), 2 (bis), 3 (bis) ; *-kūd<sup>u</sup>* (= *-kūr<sup>u</sup>*, bel.), v, 5 ; *-kūr<sup>u</sup>*, a king's daughter, a princess, v, 2 (bis), 5, 8 (bis), 9 (several times), 10 ; xii, 1 (bis), 2 (ter). With suff. of indef. art. *pātashāhā*, viii, 1.

*pātashēh*, ii, 5, 8, 9 ; xii, 5, 10, 1, 2, 3, 4 ; *pātashēh-kūr<sup>u</sup>*, a princess, xii, 10 (ter), 3 (ter), 5, 21, 5. With suff. of indef. art. *pātashēhā akh*, viii, 7, 11 ; *pātashēhāh*, ii, 1.

sg. dat. *pātashāhas*, iii, 3 ; viii, 1.

*pātashēhas*, i, 8; ii, 1, 3 (bis), 4, 5, 11; iii, 1, 3, 5, 9; v, 7 (bis), 9 (ter), 10, 1; vi, 16; viii, 1, 2, 5 (bis), 7 (bis), 13; x, 1, 2, 10, 1, 2 (bis); xii, 1, 3 (ter), 4 (quater), 5 (ter), 9, 11, 2, 3, 8, 9 (bis), 20 (bis), 1, 2, 3.

sg. ag. *pātashāhan*, ii, 11; vi, 11; viii, 5.

*pātashēhan*, i, 10; ii, 1, 4 (bis), 8; iii, 1, 8 (bis), 9; vi, 15 (bis); viii, 6, 11 (ter), 3 (bis); x, 2 (ter), 6 (bis), 7, 12; xii, 4 (bis), 5, 11, 9, 21, 4.

sg. gen. *pātashāha-sond<sup>u</sup>*, ii, 10; v, 10; vi, 11; *sānd<sup>t</sup>* (m. pl.), viii, 1, 13; *-sūnz<sup>u</sup>*, v, 7 (bis); viii, 1; x, 14; *-sanzē*, v, 2, 4; *-sanzi*, v, 4; xii, 4.

*pātashēha-sond<sup>u</sup>*, xii, 1, 4; *-sandis*, ii, 5, 6, 7; v, 11; xii, 22; *-sandī*, ii, 9; *-sandēn*, viii, 1, 6; *-sandyau*, viii, 5; *-sūnz<sup>u</sup>*, x, 5; xii, 1; *-sanzē*, v, 1 (bis); xii, 4, 5; *-sanzi*, xii, 5.  
*pātashōhī*, f. royalty, sovereignty, the state or condition of a king, x, 2, 4, 9; a kingdom, x, 11; xii, 19; — *kariūñ<sup>u</sup>*, to rule, exercise sovereignty, viii, 12; x, 4; xii, 26; sg. loc. *patashōhīmanz*, xii, 19; gen. *-hond<sup>u</sup>* *pōshākh*, a royal robe, x, 2, 9; pl. dat. *pātashōhiyēn-kyut<sup>u</sup>*, x, 11.

*pātashēham*, interj. my king! your Majesty! ii, 4; v, 9 (bis); viii, 2, 6 (bis), 7, 8 (bis), 10 (bis), 3; x, 2 (bis), 6, 12 (bis); xii, 3 (bis), 19 (bis), 23.

*pātashāhzāda*, m. a king's son, a prince; sg. dat. *-zādas*, viii, 5; pl. nom. *-zāda*, viii, 3 (bis), 11 (ter); dat. *-zādan*, viii, 4 (bis), 11 (bis); gen. *-zādan-hond<sup>u</sup>*, viii, 4.

*patyum<sup>u</sup>*, adj. last, final; m. sg. abl. *patimi pahara*, at the last watch (of the night), v, 8.

*pāwun*, to cause to fall; impve. sg. 2, with suff. 3rd pers. sg. acc. *pāwun pathar*, cause him to fall down, iii, 9; fut. impve. *mē pōv<sup>zi</sup> yād*, cause memory of me to fall, i.e. make (so and so) remember me, vi, 11.

*pay*, m. a clue (for discovering a thief, etc.), iii, 3.

*pāy*, m. a means; *mōkalan pāy*, a means of salvation, ix, 11.

*pyāday*, m. a messenger; the messenger of death, x, 12.

*pyāla*, m. a cup, viii, 7; *āba-pyāla*, a water-cup, viii, 7; sg. dat. *lodun pyālas āb*, he filled the cup with water, viii, 7; *pyālas chuh thaph karith*, he holds the cup, viii, 7.

*pyon<sup>u</sup>*, to fall, vii, 19; x, 5; to fall, throw oneself down (before a person, in humility), ix, 1; to fall (into a place), to trespass (into a garden or the like), v, 7 (bis); to fall (of sound, on a person's ears), xii, 15; to fall to a person's lot, to happen to him, to be felt by him, vii, 30 (love); viii, 9 (bis) (poverty), 11 (pity); ix, 2 (calamity); x, 3 (adversity); to fall (of sleep), v, 5, 7; to fall (in a person's way), to be encountered, vii, 12.

*wasith pyon<sup>u</sup>*, to fall down (= Hindī *gir parnā*), ii, 3, 6; *pyon<sup>u</sup> pathar*, to fall to the ground, to fall down, ii, 11; *bēmār pyon<sup>u</sup>*, to fall sick, v, 1; *pyon<sup>u</sup> pētarun*, a load of responsibility to fall (on a person, dat.), ii, 5; *pyōm wanun*, it is fallen to me to speak, I shall have to speak, xii, 10; *pyōs nāv*, a name fell to him, he was named (so and so), xii, 4; *yād pyon<sup>u</sup>*, memory to fall to so and so, so and so to remember, iii, 5; vii, 20; xii, 15; *amis dōd<sup>u</sup> ės<sup>u</sup> pēmot<sup>u</sup> yād*, she remembered the pain, xii, 15; *chus pēwān nayistān yād*, she remembers the cane-brake, vii, 26.

impv. sg. 3, *pēyin*, ix, 2; indic. fut. pl. 1, with suff. 3rd pres. sg. dat. *pēmōs*, ix, 1; pres. m. sg. 3, with suff. 3rd pers. sg. dat. *chus pēwān*, vii, 26; m. pl. 3, *pēwān*, vii, 20.

past m. sg. 3, *pyauv*, xii, 15 (bis); *pēv*, ii, 3, 5, 6, 11; iii, 5; v, 1, 7 (bis); viii, 9; with suff. 1st pers. sg. dat. *pyōm*, vii, 12; xii, 10; with suff. 3rd pers. sg. dat. *pyōs*, v, 6; viii, 11; x, 5; xii, 4; f. sg. 3, with suff. 1st pers. sg. dat. *pēyēm*, vii, 19; with suff. 3rd pers. sg. dat. *pēyēs*, v, 5; with suff. 3rd pers. pl. dat. *pēyēkh*, v, 7.

perf. m. sg. 3, *chuh pēmot<sup>u</sup>*, x, 3; plup. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> pēmot<sup>u</sup>*, viii, 9; xii, 15; fut. subj. f. sg. 3, *āsi pēmūt<sup>u</sup>*, vii, 30.

*pyāwal*, adj. (of a woman), fresh from childbirth; f. pl. *pyāwal*, xi, 7.

*pōz*, m. a hawk, falcon, vi, 16 (bis); viii, 7 (quater); sg. dat. (for acc.) *pōzas*, viii, 7.

*poz<sup>u</sup>*, adj. true, x, 8; with emph. *y*, as adv. *pozuy*, x, 6 (ter); m. sg. ag. *pāz<sup>i</sup>-pōth<sup>i</sup>*, really, truly, x, 6, 10; see *pōth<sup>i</sup>*.

*pazun*, to be proper = *gatshun* 1, and used in the same way, the future being used in the sense of the present.

fut. sg. 3, interrog. *yī pazyā*, is this proper ? is this right ?  
vi, 8.

*racēn*, see *raṭun*.

*rūd<sup>i</sup>*, *rūd<sup>u</sup>*, *rūd<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, see *rōzun*.

*rāh*, m. a fault ; *maṭi rāh laḍun*, to impose a fault on (so and so's)  
shoulder, to charge a person with a crime, v, 9.

*rahath* (? gender) (= pers. *rāhat*), rest, repose, ease, tranquillity.  
*kara rahath*, I will make ease, I shall be at ease, ix, 4.

*rājē*, m. a king (esp. a Hindū king) (the usual form of this word is  
*rāza*, but in these stories it only occurs in Nos. x and xi,  
and, there, under the form *rājē*), x, 7, 8, 14 (ter) ; sg. dat.  
*rājēs*, x, 7, 8 (bis), 14 ; ag. *rājēn*, x, 8 (bis), 14 ; gen. *rājē-*  
*sūnz<sup>u</sup>*, the king's (daughter), x, 7 (bis) ; voc. *rājē*, xi, 2  
(addressed by Queen Victoria to Sir Douglas Forsyth).

In composition we have voc. *rājē-sa*, Your Majesty ! x, 8  
(bis) ; *rājē-sōb* (nom. sg.), His Majesty, x, 8 ; voc. *rājē-sōba*,  
Your Majesty ! x, 7 ; *rājē-bikarmājēth*, King Vikramāditya,  
ag. *-bikarmājētan*, x, 8 ; gen. f. *-bikarmājētūñ<sup>u</sup>*, x, 6.

*rājy*, m. ruling (as a king) ; — *karun*, to rule, x, 14.

*rājēzāda*, a prince ; pl. nom. *rājēzāda*, xi, 7.

*rakh*, f. a plain kept for the pasturage of the king's cattle, x, 5 ;  
sg. dat. *rakhi*, x, 12 (bis).

*rukhsath*, m. permission to depart, leave of absence, *congé* ; — *dyun<sup>u</sup>*,  
to give a person leave to depart, to dismiss, xii, 25 ; — *hyon<sup>u</sup>*,  
to take leave to depart, to take leave, xii, 10, 3.

*rumāl*, f. a handkerchief, kerchief, towel ; sg. dat. *rumāli-kēth*,  
in a kerchief, iii, 2.

*rīnz<sup>i</sup>*, see *ryūnz<sup>u</sup>*.

*rapat*, m. a report (the English word) ; — *dyun<sup>u</sup>*, to make a report,  
v, 9.

*roṡpay*, m. a rupee ; *roṡpayē-hath*, a hundred rupees, viii, 9, 10 ;  
x, 6 ; *roṡpayēs tōr hath*, four hundred rupees, x, 1, 2 ; *roṡpayēs*  
*pānts hath*, five hundred rupees, viii, 10 (bis) ; x, 1, 2 (bis).

*rasad*, f. assembling of provisions, etc., xi, 5 ; share, portion,  
quota, proportionate division, xi, 10 ; — *karūñ<sup>u</sup>*, to collect  
supplies, xi, 5 ; — *kārthan ān'hay nān-gār*, menial cultivators  
were brought in (from the villages), (each village) providing  
its proportionate quota, xi, 10.

*rosh<sup>u</sup>*, m. a necklace, v, 10, 12.

*rost<sup>u</sup>* (f. *rütsh<sup>u</sup>*), an adjectival suffix signifying "without"; *banana-rost<sup>u</sup>*, without what is fated, (no one) escapes from what is fated, vii, 23.

*rāth* 1, m. night; sg. dat. *rātas*, by night, x, 1, 6; xii, 4; *rātas-rāth*, on this very night, x, 5, 12; sg. gen. m. pl. *rātāk<sup>i</sup>*, of last night, v, 9.

*rāth* 2, f. night; — *āyě*, night came, x, 5; — *barüñ<sup>ü</sup>*, to pass the night, i, 10; — *lagüñ<sup>ü</sup>*, night to come on, viii, 9; — *kaḍüñ<sup>ü</sup>*, to pass the night, x, 11; xii, 5; — *gayě ādā*, the night went to completion, the night came to an end, x, 8; xii, 9, 12; with suff. of indef. art. *rāthāh*, xii, 5; sg. gen. *rōts<sup>ü</sup>-hond<sup>u</sup>*, iii, 1.

*rāth* 3, adv. *dōh ta rāth*, day and night, i.e. always, continually, vii, 3; *rāth-kyut<sup>u</sup>*, by night. Cf. *rātsas*.

*rēth*, m. a month, sg. dat. *rētas*, pl. nom. *rēth*, dat. *rētan*, as in the following: *rētas-kyut<sup>u</sup> khar<sup>a</sup>j* or *rētas khar<sup>a</sup>j*, a month's expenditure, salary for a month, xii, 4; *trēn rētan-kyut<sup>u</sup> khar<sup>a</sup>j*, salary for three months, xii, 5, 11; *rēth gav ādā*, a month went to completion, a month came to an end, xii, 4; *trih rēth gay ādā*, three months came to an end, xii, 11; *trih rēth gay*, three months passed, xii, 6.

*rāt<sup>a</sup>li*, adv. by night, viii, 9.

*raṭ<sup>a</sup>n*, m. a jewel; *raṭ<sup>a</sup>na-kor<sup>u</sup>*, a bracelet of jewels, xii, 10, 12, 14 (bis), 15 (bis), 18, 20.

*raṭun*, to take hold of, grasp, seize, iii, 5; to seize, capture, ii, 11; to arrest (a prisoner), v, 7 (bis), 9; x, 5, 12 (bis); to take hold of, take, accept, viii, 3, 4 (bis); x, 3, 5, 8, 12; *gōlām raṭun*, to engage as a servant, viii, 13; *latan tal raṭun*, to hold under the feet, viii, 7; *mōkh raṭun*, to seize (so and so's) face, to look intently at, v, 9; *kētsāh nōkhṭa raṭun*, to find some fault with (dat.), to get up some charge against, xii, 19; *yād raṭun*, to seize the memory, to keep on the memory, i, 7.

conj. part. *raṭith*, ii, 11; iii, 5; v, 7, 9 (bis); x, 5; impv. sg. 2, *rath*, i, 7; viii, 4; pol. sg. 2, *raṭhta*, xii, 19; past sg. m. *roṭ<sup>u</sup>*, x, 5, 12; with suff. 3rd pers. sg. ag. *roṭun*, viii, 7; x, 3;

with suff. 2nd pers. pl. ag. *roṭ<sup>u</sup>wa*, x, 12 ; pl. *rāṭ<sup>i</sup>*, v, 7 ; viii, 13 ; f. sg. *rūṭ<sup>i</sup>*, x, 8 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. pl. abl. *rūt<sup>u</sup>nakh*, viii, 3 ; pl. with suff. 3rd pers. sg. ag. *racēn*, viii, 4 ; perf. m. sg. 3, *chuh roṭ<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, x, 12.

*rātun*, to cause to be grasped, to cause to stick ; perf. part. m. sg. *rōṭ<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, viii, 1 (of a thorn).

*ratsh*, f., a very small amount of (anything) ; *ratshi-han*, v, 6 (bis), or *ratshi-hanā*, v, 6 (bis), id.

*rātsas*, adv. by night, viii, 5. Cf. *rūth*, 3.

*rawāna*, adj. dispatched, sent ; — *karun*, to dispatch, x, 3.

*riurun*, to lament ; pres. f. sg. 1, *chēs riwān*, vii, 22.

*rāy*, f. belief, judgment, opinion ; thought, meditation, deliberation ; an intention, viii, 11 ; — *karūn<sup>u</sup>*, to consider, think, xii, 15.

*ryūnz<sup>u</sup>*, a ball (such as children play with) ; pl. nom. *rīnz<sup>i</sup>*, v, 3 (bis), 4 (several times), 5.

*raz*, f. a rope ; *gāsa-raz*, a grass rope, xi, 9.

*rēza*, m. a piece, a fragment ; — *karun*, to cut to fragments.

*rōzun*, to remain, continue, i, 5 ; ii, 9 ; vii, 18, 20 (bis), 3 ; x, 1, 6, 8 ; xii, 1, 15, 8 ; to wait a while, to wait, vii, 9 ; to abide, continue in one place, ix, 6, 8, 10, 2 ; *path rōzun*, to remain behind, to remain over and above, to be all that is left, xii, 23 ; *pāma rōzan*, reproaches will remain, i.e. (I) shall get a bad name, x, 3.

inf. abl. *bēdār rōzana-sōty*, by means of remaining awake, x, 8 ; forming inf. of purpose, *rōzani āy*, came in order to stay, x, 6, 8, 10, 2 ; freq. part. *rūz<sup>i</sup> rūz<sup>i</sup>*, remaining continually, vii, 18 ; pres. part. *rōzān*, vii, 23 ; perf. part. *rūd<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, i, 5 ; xii, 23 ; impve. pol. pl. 2, *rūz<sup>i</sup>tav*, vii, 9 ; indic. fut. sg. 2 interrog. *rōzakha*, xii, 18 ; 3, *rōzi*, x, 1, 6 ; pl. 3, *rōzan*, x, 3 ; pres. f. sg. 3, with suff. 3rd pers. pl. dat. *nakha rōzān chēkh-na*, she does not remain near them, ii, 9 ; past m. sg. 3, *rūd<sup>u</sup>*, xii, 1, 15 ; pl. 3, *rūd<sup>i</sup>*, vii, 20 (bis).

sa 1, see *tih*.

sa 2, a vocative suff., equivalent to our “sir” or “sirs”.

Attached to :—

(a) A noun, *rājē-sa*, Your Majesty ! x, 8 (bis).

(b) Verbs, *an-sa*, bring, sir, xii, 10 ; *anukh-sa*, bring them,

sir, x, 12 ; *di-sa*, give, sir, x, 8 ; *gash-sa*, go, sir, ii, 9 ; *nin-sa*, take her, sir, xii, 25 ; *niriv-sa*, go forth, sirs, x, 9 ; *pakiv-sa*, walk, sirs, x, 1 ; *wan-sa*, tell, sir, x, 1 (bis), 2 ; *wanta-sa*, please tell, sir, ii, 4 ; *waniv-sa*, say, sirs, x, 6.

(c) A conjunction, *yina-sa*, that not, sir, xii, 1.

(d) An interjection, *hata-sa*, O, sirs, x, 5.

*söb* (= *ṣāhib*), an honorific suffix ; *rājē-söb*, His Majesty, x, 8 ; sg. voc. *rājē-söba*, Your Majesty ! x, 7 ; *Khödā-Söb*, God ; sg. dat. *Khödā-Söbas*, x, v ; ag. *Khödā-Söban*, iii, 8 (bis).

*sabab*, m. a reason, cause, viii, 5.

*subuh*, m. morning, dawn, x, 8 ; xii, 9 ; *sub<sup>a</sup>han*, adv. in the morning, at dawn, x, 11 ; *sub<sup>a</sup>hanas*, id., xii, 12 ; *sub<sup>a</sup>has*, id., xii, 5.

*Subhān*, m. N.P., Subhān, N. of the author of the 7th story in this collection, — The Tale of the Reed-flute.

*sabakh*, m. a lecture, lesson, reading ; *sabakh dapun*, to teach a lesson, iv, 4 ; v, 5 ; — *parun*, to read a lesson, to study, viii, 3, 4 ; sg. dat. *sabakas*, viii, 3 (bis), 11 ; *sabakas āsun*, to be at a lesson, to be at school, viii, 11 ; *chēs-na tshuñ<sup>u</sup>-müt<sup>u</sup> nōyid sabakas*, I (fem.) was not taught a barber's lesson, I did not learn barber's work, v, 6.

*Söbir Tilavôn<sup>u</sup>*, m. N.P., Ṣābir, the oilseller, N. of the author of the 11th story in this collection, — How Forsyth Sāhib went to conquer Yārkand.

*sadāh*, m. a sound, viii, 9.

*södā*, m. goods, wares, merchandise, viii, 9 ; marketing, bargaining, acting as a merchant, iii, 1 ; v, 10 ; sg. dat. *södāhas*, iii, 1 ; v, 10.

*södāgar* [iii, 3 (bis), 4] or *södāgār* [iii, 1 (ter), 3 ; v, 11 (bis) ; viii, 9 (bis), 10 (bis)], m. a merchant ; with suff. of indef. art. *södāgārā*, viii, 9 ; *södāgārā akh*, viii, 9 ; sg. dat. *södāgaras*, iii, 2 ; *södāgāras*, viii, 9, 10 ; ag. *södāgāran*, viii, 9, 10 ; gen. *södāgara-sond<sup>u</sup>*, iii, 1 ; *södāgāra-sond<sup>u</sup>*, iii, 1 ; pl. gen. *södāgāran-hond<sup>u</sup>*, viii, 9.

*södāgar-bāy*, f. a merchant's wife, iii, 1 (bis), 2, 3 ; sg. dat. *-bāyē*, iii, 1, 2.

*Södurabal*, m. N. of a place in Kashmīr ; with emph. *y*, *Södurabalay*, only in Södurabal, vii, 31.

*sōh*, *suh*, see *tih*.

*shēch*<sup>i</sup>, f. a message ; — *ladūñ*<sup>u</sup>, to send a message, x, 3 (ter).

*sōhib*, m. a possessor, owner, lord, great man ; a European gentleman, xi, 20 (referring to Sir Douglas Forsyth) ; a title of courtesy added to the name of a European gentleman, *Phōrsaṭ sōhibun*<sup>u</sup> (of Mr. Forsyth), xi, title ; God, iv, 4, 5 ; ix, 3 ; *sōhib-ē āgāh*, an intelligent master, i.e. a master of recondite learning, a profound magician, ii, 9 ; *sōhib-i-kitāb*, a master of books, a famous author, x, 13 ; sg. gen. *Sōhibasond*<sup>u</sup>, of God, iv, 4, 5 ; *Phōrsaṭ sōhibun*<sup>u</sup> (treated as part of a proper name), xi, title ; sg. voc. *Sōhibō*, O God ! ix, 3.

*Bār-Sōhib*, the Almighty, vii, 2, 3 ; ag. — *Sōhiban*, vii, 5.

*shūbun*, to shine ; to be beautiful, ii, 4, 5 ; vii, 10 ; to be beautiful, to be glorious, vii, 5 ; to be becoming, to suit, be worthy, be proper, xii, 4, 5.

pres. m. pl. 3, with suff. 3rd pers. sg. gen. *chis shūbān*, vii, 5 ; imperf. f. sg. 1, *ōs*<sup>u</sup>s *shūbān*, vii, 10 ; durative past conditional, *āsihē shūbān*, it would have been (i.e. it must have been, it probably was) beautiful, ii, 4 ; (I would see) how beautiful it was, ii, 5 ; past cond. sg. 3, *shūbihēh*, xii, 4, 5.

*shod*<sup>u</sup>, m. news, intelligence, ii, 10.

*shāh*, *shēh* 1, m. a king ; *shēhan-shāh*, a king of kings, an emperor, i, 1 ; *shāh-i-yūsūph*, King Joseph, vi, 1 ; sg. ag. *shēhan*, i, 7. *shēh* 2, card. six. *shēh zañē*, six females, xii, 6, 7 ; pl. dat. *shēn kōd-khānan*, for six prisons, v, 7 ; *shēn zañēn*, for (of) six females, xii, 6.

*shōhī*, f. royalty ; *khal*<sup>at</sup>-ē-*shōhī*, a robe of honour of royalty, a royal robe, x, 4 (ter).

*shēhul*<sup>u</sup> 1, m. coolness, cold, i, 11.

*shēhul*<sup>u</sup> 2, adj. cool ; (of sleep) cold, the reverse of deep, v, 6 ; f. sg. nom. *yiyiy nēnd*<sup>ar</sup> *shēh*<sup>u</sup>*j*<sup>u</sup>, sleep will come to thee cold, i.e. you will lose the desire to sleep, but it also means cool (refreshing) sleep will come to you, and is misunderstood by the hearer in this sense, v, 6 (bis).

*shēhmār*, m. a great snake, a huge poisonous python, viii, 6 (bis) ; 13 (bis) ; with suff. of indef. art. *shēhmārā*, viii, 7 ; sg. dat. *shēhmāras*, viii, 6, 13 ; gen. *shēhmāra-sond*<sup>u</sup>, viii, 6, 13 (bis).



*shēhar*, m. a city, x, 9; a country, ii, 1; *shēhar-ē-Yirān*, the land of Persia, ii, 1; with suff. of indef. art. *shēharā*, v, 1.

sg. dat. *shēharas*, (went) to the city, x, 10; *nīzākh shēharas*, (arrived) near the city, x, 3; *shēharas and-kun*, (arrived) at the outskirts of the city, x, 5; *shēharas-kun*, (went, etc.) towards the city, set out for the city, x, 3, 5, 12; *shēharas-manz*, in the city, v, 11; x, 14; into the city, v, 9; *shēharas akis-manz*, (arrived) at a certain city, xii, 2; *shēharas nēbar*, (he was taken) outside the city, x, 5.

gen. *shēharakis*, (to the king) of the city, xii, 3.

abl. *shēhara dūr*, far from the city, viii, 11; *shēhara-manza*, from in the city, viii, 11; *ṣaliv yimi shēhara*, flee ye from this city, xiii, 11.

*shāhzāda*, a prince; sg. dat. *-zādas*, viii, 13; pl. nom. *-zāda*, viii, 5, 11 (bis), 3.

*shākh*, f. a branch; *shākha-bargau-sōty*, (beautiful) with the leaves of (my) branches, vii, 10.

*shēkh*, m. anxiety; — *gatshun*, anxiety to occur, anxiety to be felt, v, 8; xii, 15.

*shēkh<sup>as</sup>*, m. a person, an individual; with suff. of indef. art. *shēkh<sup>tsā</sup>*, x, 1; *shēkh<sup>tsāh</sup> akh*, xii, 3; sg. dat. *shēkh<sup>tsas</sup>*, x, 2 (bis); ag. *shēkh<sup>tsan</sup>*, x, 2, 6.

*shēkal*, f. a form, shape; *pōshākas kūr<sup>n</sup> shēkal yinsān-hish<sup>ū</sup>*, he folded his clothes into the shape of a man, x, 7.

*shikam*, m. the belly; sg. dat. *shikamas-manz*, (entered) into (her) belly, x, 7 (bis); abl. *shikama-manza*, (issued) forth from (her) belly, x, 7 (bis).

*shikār*, m. hunting, sport, the chase; sg. dat. *shikāras*, ii, 4, 8; viii, 7.

*shikast*, m. weakness, sickness; sg. abl. *shikasta-sōty*, owing to (his) weak condition, v, 5.

*shōlun*, to shine, flame (of a lamp); pres. sg. m. sg. 3, *shōlān chuh*, vi, 6.

*shām*, m. evening; *shāman-bōg<sup>t</sup>*, at about evening, at eventide, v, 5.

*shēmāh*, m. the flame of a lamp, vi, 6; viii, 13; x, 7 (bis).

*shumār*, f. counting, enumeration; *shumār būz<sup>u</sup>*, the counting was

heard, i.e. the roll-call was heard, the roll was called, xi, 16.  
Cf. *bě-shumār*.

*shēmshēr*, f. a sword, viii, 6, 13; x, 7; — *kađūñ<sup>ū</sup>*, to draw a sword, viii, 13; x, 7; — *lāyūñ<sup>ū</sup>*, to give a blow with a sword, viii, 6; — *tulūñ<sup>ū</sup>*, to raise a sword (in order to strike), ii, 7; iii, 9 (ter); x, 7; sg. dat. *kūr<sup>ūs</sup> thaph shēmshēri*, she seized the sword, iii, 9; gen. *shēmshēri-hond<sup>u</sup> tēg*, the blade of a sword, viii, 6, 13; *shēmshēri-hūnz<sup>ū</sup> tsund<sup>ū</sup>*, a blow of a sword, a sword-cut, iii, 5, 6.

*shānd*, m. a bed-pillow; *shānd dyun<sup>u</sup>*, to put (anything) under one's pillow, x, 7; *khōra chēs karān shānd*, she goes from the foot of the bed to the pillow, v, 5; sg. abl. *shānda*, v, 5.

*shōngun*, to go to sleep; past m. sg. 3, *shōng<sup>u</sup>*, x, 7. The conj. part. *shōngith*, having gone to sleep, is used as an adjective, meaning "asleep", viii, 7.

*shēnākh*, m. one who recognizes, in *lāl-shēnākh*, one who recognizes rubies, a lapidary. See *lāl-shēnākh*, s.v. *lāl* 1.

*shāph*, m. a charm, spell, incantation; *amīs shāph dyutun*, she pronounced a spell over him, xii, 15; *shāph tul<sup>u</sup>nas*, she took the spell off him, xii, 15. Cf. *kas<sup>m</sup>*.

*shār*, m. a poem, xi, title.

*shōr*, m. in *shōra-gāh*, an outcry, vi, 12, 3.

*shur<sup>u</sup>*, m. an infant, a child; *shur<sup>u</sup>-bāshē*, child-talk, infantine babbling, v, 2.

*shrākh*, f. a knife, x, 13.

*shērīkh*, m. a sharer, partner, i, 10.

*shērun*, to put in order, to arrange; conj. part. *shīrith trāwun*, to make ready (for a person), x, 7; fut. pl. 1, *shērav*, xi, 12, 7.

*shranz*, ? m. a blacksmith's tongs, xi, 16.

*shēstruw<sup>u</sup>*, adj. made of iron, xii, 16, 7; m. sg. abl. *shēstravi*, xii, 16; pl. nom. *shēstrāv<sup>i</sup>*, v, 4; fem. sg. nom. *shēstrüv<sup>u</sup>*, v, 4; abl. *shēstravi*, v, 4.

*Shētān*, m. Satan, iii, 8; sg. ag. *Shētānan*, iii, 8.

*shōtsh*, m. purity, the condition of not being defiled, hence (x, 3) pure (i.e. undefiled) food.

*sakharun*, to prepare to set out, make ready to depart.

II past, m. pl. 3, *sakharyēy*, xii, 18.

*sak<sup>a</sup>th*, adj. hard, severe, vii, 13, 18.

*sāl*, a feast, vi, 2 ; a wedding feast, v, 9 ; sg. dat. *sālas*, v, 9 ; vi, 2.

*sōl*, m. a stroll, ramble, walk, taking the air, excursion, with suff. of indef. of art. *sōlāh*, ii, 2 ; sg. dat. *sōlas*, ii, 4, 8 ; iii, 1 ; viii, 7.

*sul<sup>u</sup>*, dawn ; *suli*, at dawn, xii, 23 ; *sōli-gārē* (m.c. for *suli-gari*), at dawn time, v, 7.

*salāh*, m. advice, viii, 11 ; *thāviv mē-sōty salāh*, make ye a consultation with me, i.e. have an understanding with me, have an intrigue with me, viii, 3.

*salām*, f. peace (in Arabic formulas), x, 14 ; xii, 26 ; a bow, salutation ; a complimentary present, viii, 3 (bis), 11 ; — *kariūñ<sup>u</sup>*, to make a bow, to salute, iii, 1 ; xii, 4, 5, 9, 12, 3, 6, 7, 20, 3 ; — *pālūñ<sup>u</sup>*, id., xii, 16 ; sg. dat. *salāmi*, viii, 3.

*sultān*, m. a Sultan ; *Sultān-i-Mahmūd-i-Gaznavī*, Sultān Maḥmūd of Ghaznī, i, 1.

*salay*, f. a spike, v, 4 ; sg. abl. *salayi-sōty*, with, or by means of, a spike, v, 4 (bis).

*Sulaymān*, m. N.P. Solomon, xii, 17.

*samā*, m. heaven ; *arz o samā*, earth and heaven, vii, 26.

*sumb<sup>u</sup>*, adj. ; adequate (for), sufficient (for) ; *rētas sumb<sup>u</sup>*, (money) sufficient for a month, xii, 4 ; m. pl. nom. *lāl traṭis sumb<sup>i</sup>*, rubies enough for a necklace, sufficient to make a necklace, xii, 5.

*sōmb<sup>a</sup>run*, to collect, bring together, amass ; fut. pass. part. m. sg. *cyōn<sup>u</sup> gatshi sōmb<sup>a</sup>run<sup>u</sup>*, you must collect, xii, 21 ; conj. part. *sōmb<sup>a</sup>rith*, ix, 9 ; pres. m. pl. 3, *chih sōmb<sup>a</sup>rān*, xi, 7.

*sōmb<sup>a</sup>rāwun*, i.q. *sōmb<sup>a</sup>run* ; fut. pass. part. m. pl. *gatshan sōmb<sup>a</sup>rāwān<sup>i</sup>*, they must be collected, xii, 24 ; past m. sg. *sōmbarōw<sup>u</sup>*, xii, 21, 4 ; with suff. 2nd pers. sg. ag. *sōmb<sup>a</sup>rōwuth*, xii, 24.

*samakhun*, to meet a person, have an interview with, to encounter ; past m. sg. with suff. 3rd pers. pl. ag. *samokhukh*, xii, 25.

*sāmān*, m. requisites, materials, appliances, vii, 5 ; xi, 9 ; pomp and circumstance, xi, 20 ; *sōruiy sāmān*, the entire appliance, xi, 9 ; *bā-sōruiy-sāmān*, with all pomp, xi, 20 ; pl. nom. *sāmān*, vii, 5.

*samsār*, the world, iv, 1, etc.; sg. dat. *samsāras*, for *samsāras-manz*, in the world, ix, 6.

*sān*, postpos. with; *gāṭa-sān*, with skill, skilfully, i, 6.

*sīna*, m. the bosom, vii, 21.

*śōn*, m. gold; sg. gen. *śōna-sond<sup>u</sup>*, made of gold; m. pl. nom. *śōna-sānd<sup>i</sup>*, v, 3, 4 (bis), 5; f. sg. *śōna-sūnz<sup>u</sup>*, v, 1; *śōna-kan*, an ear adorned with golden ears; pl. dat. with emph. *y*, *śōna-kananay*, vii, 11.

*śōn<sup>u</sup>*, adj. deep; — *khash*, a deep cut, v, 6.

*śōn<sup>u</sup>*, possess. pron. our, x, 12; with emph. *y*, *śōnuy*, viii, 13; f. sg. nom. *śōñ<sup>u</sup>*, viii, 11; x, 5.

*sond<sup>u</sup>*, postpos. of gen. Added

A. to masc. sg. animate nouns. *gōlāma-sond<sup>u</sup>*, of the servant, viii, 6; *khōḍāyē-sond<sup>u</sup>*, of God, xii, 7; *lāl-shēnāka-sond<sup>u</sup>*, of the lapidary, xii, 8, 25; *mōl<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*, of the father, xii, 21, 2; *phakīra-sond<sup>u</sup>*, of the faqīr, x, 12; *pātashāha-sond<sup>u</sup>*, of the king, ii, 10; v, 10; vi, 11; *pātashēha-sond<sup>u</sup>*, of the king, xii, 1, 4; *sōdāgara-sond<sup>u</sup>*, of the merchant, iii, 1; *sōdāgāra-sond<sup>u</sup>*, id., iii, 1; *Sōhība-sond<sup>u</sup>*, of the Master (i.e. of God), iv, 4, 5; *shēhmāra-sond<sup>u</sup>*, of the python, viii, 6, 13; *śōnara-sond<sup>u</sup>*, of the goldsmith, v, 2; *yāra-sond<sup>u</sup>*, of the friend, x, 4, 11; *Yūsūpha-sond<sup>u</sup>*, of Joseph, vi, 10; *zān<sup>t</sup>-sond<sup>u</sup>*, of the person, viii, 11.

*hīhara-sandis*, of the father-in-law, x, 12; *pātashēha-sandis*, of the king, ii, 5, 6, 7; v, 11; xii, 22.

*mōli-sandi*, of the father, xii, 21; *patashēha-sandi*, of the king, ii, 9; *wazīra-sandi*, of the vizier, xii, 4, 5.

*pātashāha-sānd<sup>i</sup>*, of the king, viii, 1, 13; *śōnara-sānd<sup>i</sup>*, of the goldsmith, v, 10.

*pātashēha-sandēn*, of the king, viii, 1, 6.

*pātashēha-sandyau*, of the king, viii, 5.

*gōlāma-sūnz<sup>u</sup>*, of the servant, viii, 11; *khāwanda-sūnz<sup>u</sup>*, of the husband, iii, 2; *mōl<sup>i</sup>-sūnz<sup>u</sup>*, of the father, xii, 19, 20 (ter); *phakīra-sūnz<sup>u</sup>*, of the faqīr, x, 8, 14; *pātashāha-sūnz<sup>u</sup>*, of the king, v, 7 (bis); viii, 1; x, 14; *pātashēha-sūnz<sup>u</sup>*, of the king, x, 5; xii, 1; *rājē-sūnz<sup>u</sup>*, of the king, x, 7 (bis); *śōnara-sūnz<sup>u</sup>*, of the goldsmith, v, 1, 3, 10.

*pātashāha-sanžě*, of the king, v, 2, 4; *pātashēha-sanžě*, of the king, v, 1 (bis); xii, 4, 5.

*pātashāha-sanzi*, of the king, v, 4; xii, 4; *pātashēha-sanzi*, of the king, xii, 5; *sōnara-sanzi*, of the goldsmith, v, 7, 9 (bis); *yāra-sanzi*, of the friend, x, 4.

B. Used with masc. sg. inan. noun, to indicate the material of which a thing is made. *sōna-sāndi*, made of gold, v, 3, 4 (bis), 5; *sōna-sūñzū*, id., v, 1.

C. With sg. an. pron. m. or f. *ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*, of him, v, 3; viii, 6, 8, 10; of her, xii, 7.

*ām<sup>i</sup>-sandi*, of her, x, 5; *tām<sup>i</sup>-sandi*, of him, i, 3; vii, 6.

*ām<sup>i</sup>-sūnzū*, of him, iii, 4; xii, 4; *ām<sup>i</sup>-sanzi*, of her, xii, 15; *tām<sup>i</sup>-sūnzū*, of her, xii, 15; *nazari tām<sup>i</sup>-sanzi-sōty*, owing to his seeing (me), vii, 13.

*sangsār*, m. lapidation, stoning (the punishment), viii, 8.

*Sōnamarg*, f. N. of a *marg* or mountain plateau in the Sind valley of Kashmīr, celebrated for its flowery meads. It is a favourite camping ground for European visitors; sg. dat. *Sōnamargi*, at Sōnamarg, xi, 3.

*sōnar*, m. a goldsmith, v, 1 (bis), 3, 5 (bis), 6, 7, 9, 10 (bis); sg. dat. *sōnaras*, v, 9; gen. *sōnara-sond<sup>u</sup>*, v, 2; *-sāndi* (m. pl. nom.), v, 10; *-sūnzū* (f. sg. nom.), v, 1, 3, 10; *-sanzi* (f. sg. ag.), v, 7, 9 (bis).

sg. ag. irreg. *sōnar* (for *sōnaran*), v, 4.

*sōnar-aṭh*, the goldsmiths' market, the goldsmiths' quarter (of a town), v, 7.

This word is more usually *sonur* or *son<sup>ar</sup>*.

*saniyās*, m. a kind of Hindū ascetic, a *Sarinyāsīn*, v, 10, 11 (quater); sg. dat. *saniyāsas*, v, 12; voc. (poet.) *saniyāsū*, v, 11.

*sapadun*, *sapanun*, to become.

fut. sg. 2, *sapadakh*, vi, 11; interrog. *sapadakha*, iii, 2; 3, *sapadi*, vi, 16; past m. sg. 3, *sapod<sup>u</sup>*, iii, 7; *sapod<sup>u</sup> sawār*, he became mounted, he mounted (a horse), xii, 1; with suff. 1st pers. sg. dat. *sapodum*, there became to me (crushing), I became (crushed), vii, 13; f. sg. 2 with neg. suff. *sapüzūkh-na*, thou didst not become, iii, 2; pl. with suff. 3rd pers. sg. dat.

*sapañēs z<sup>ah</sup> katha sara*, two statements became tested for him, i.e. he had two statements tested, x, 4.

*saphar*, m. travelling, a journey, xii, 25; sg. dat. *sapharas*, x, 1, 6 (bis); gen. (poet. for *sapharuk*<sup>u</sup>) *sapharun*<sup>u</sup>, xi, 3.

*sapañēs*, see *sapadun*.

*sar*, m. the head; *sar tsatun*, to behead, viii, 11.

*sara* 1, m. investigation, testing, x, 4; *sara karun*, to test, viii, 13; x, 2, 6 (ter), 14. In this phrase, the grammatical object is the thing tested, as in *karēn tsōr katha* (f. pl.) *sara*, he tested four statements (x, 6). Similarly *sapañēs z<sup>ah</sup> katha sara*, two statements became tested for him, i.e. he had two statements tested (x, 4). Cf. *saragī*.

*sara* 2, see *sarun*.

*sār<sup>t</sup>*, an old word, now used in compounds such as *sār<sup>t</sup> gatshun*, to be flooded, to be covered with a flood of water, iv, 3.

*sēr*, adj. satisfied, contented, i, 3.

*sīr*, m. a secret, a mystery, ii, 4; *sīr bāwun*, to explain a secret, vii, 21; *mē ma kar sīras phāsh*, do not accuse my secret (parts) of unchastity, i.e. do not disgrace me by letting me remain naked, xii, 7.

*sōr<sup>u</sup>*, adj. all. This word is always used with emph. *y*; m. sg. nom. *sōruy*, iii, 1; v, 7, 9; xi, 9; xii, 19; *bā sōruy sāmān*, with all pomp, xi, 20; pl. nom. *sōriy*, iii, 4; v, 9; vi, 16.

*sūr*, m. ashes, xii, 23; *sūr mathun*, to rub ashes over one's body (like a Hindū ascetic), v, 9; *tōka-sūr*, ashes of crushing, i.e. crushing into a powder like ashes, crushing to powder, vii, 13.

sg. dat. *sūras-manz*, in the ashes, xii, 23; abl. *sūra-manza*, from amid the ashes, xii, 23.

*sarda*, m. coolness, i, 11.

*saragī*, f. investigation, testing, viii, 7 (bis), 8, 10; x, 7. Cf. *sara* 1.

*srēh*, m. moisture; with suff. of indef. art. *āba-srēhā*, a water-moisture, a slight trickle of moisture, viii, 7.

*srān*, m. bathing; — *karun*, to bathe (oneself), xii, 6 (bis), 7 (bis); sg. dat. *srānas*, v, 9.

*sarun*, to remember; fut. sg. 1, *sara*, xi, 14.

*sārun*, to carry goods from one place to another, and there to

collect them, to pile up ; conj. part. *sōrith*, ix, 9 ; pres. part. *sārān*, xi, 10 ; pres. m. pl. 3, *chih sārān*, xi, 6.

*sar<sup>a</sup>ph*, m. a serpent, x, 13.

*susurāray*, f. a rustling sound, xii, 23.

*suti*, see *tih*.

*sath*, card. seven ; (preceding noun) *sath kuṭh<sup>i</sup>*, seven rooms, vi, 3 ; *sath hēl<sup>i</sup>*, seven ears of corn, vi, 15 ; (following noun) *nāg sath*, seven springs, vi, 15 ; *gōv<sup>u</sup> sath*, seven cows, vi, 15 (fem.) ; *lāl sath*, seven rubies, x, 2, 5, 12 (bis) ; *dōha lāl sath sath*, seven rubies each day, xii, 9.

pl. dat. *satan kōd-khānan*, to seven prisons, v, 8 ; *satan hēlēn* (for acc.), seven ears of corn, vi, 15 ; *satan gōv<sup>n</sup>* (for acc.) seven cows (fem.), vi, 15 ; *nāgan satan* (for acc.), seven springs, vi, 15 ; *lālan satan pēth*, on the seven rubies, x, 5 ; abl. *sataṁ-manza*, from among the seven, x, 12 ; *sataṁ zamīnav tāl<sup>i</sup>*, below the seven worlds, iii, 8.

*sāth*, m. a particular instant of time, a moment, vii, 8 ; with suff. of indef. art. *sāthāh*, during a moment of time, for a short time, ii, 4 ; *sāthā*, id., vi, 3 ; vii, 9.

sg. abl. *ami sāta*, at that time, iii, 6 ; xii, 4, 15 ; with emph. *y, yēmi sātay*, at what time verily, vii, 8.

*sōth*, m. the season of spring ; *sōta*, in the spring time, ix, 7.

*sēthāh*, adj. very much ; *sēthāh yinsāph*, great pity, viii, 4. adv. very, very much, exceedingly. With adj. preceding the word qualified, as in viii, 1, 9 (bis) ; or following it as in *khōbsūrath sēthāh*, very beautiful, xii, 4, 5 ; but *sēthāh khōbsūrath*, xii, 10, 5 ; *khōta sēthāh khōbsūrath*, much more beautiful than, xii, 10. With a verb, *sēthāh gav khōsh*, became much pleased, viii, 11 ; xii, 9 ; so *sēthāh gōkh khōsh*, viii, 14, but *gōs sēthāh khōsh*, xii, 12 ; *sēthāh phyūr<sup>u</sup>*, they regretted extremely, viii, 1 ; *phyūrus sēthāh*, he regretted extremely, viii, 10.

*sōtin*, postpos. i.q. *sōty*, q.v. governing dat. ; *mē-sōtin*, (share) with me, i, 7.

Governing abl., with, by means of ; *drāti-sōtin*, (cut) with a sickle, ix, 5 ; *kalama-sōtin*, (write) with a pen, ix, 12 ; with, by means of, owing to ; *muhima-sōtin*, owing to poverty, i, 4 (bis).

*sōty*, adv. with, together with ; *sōty dyun<sup>u</sup>*, to give with (a person), to give as a companion, vii, 5 ; x, 14 ; xii, 16 ; *sōty hyon<sup>u</sup>*, to take (a person) with (one), to take as a companion, ii, 1 ; v, 6 ; *sōty tulun*, to carry along (with one), xii, 2 ; *sōty-sōty*, continually in (one's) company, vii, 5.

postpos. governing dat. and abl.

A. Governing dat. with, together with, in various shades of meaning ; thus,

*amis-sōty*, in company with her, v, 7 ; *khāwandas-sōty*, (burnt) together with her (dead) husband, iii, 4 ; *kōrē-sōty*, (keep her) in (your) daughter's society, v, 10 ; *mē-sōty*, in company with me, in my company, xii, 2 ; (come) with me, xii, 7 ; (go) with me, x, 9. We have it governing a pronominal suffix in the dat. in *sōty ōsus*, (a falcon) was with him, viii, 7.

With, in the sense of consultation with, etc., *mē-sōty* (intrigue) with me, viii, 3 ; (sin ye) with me, viii, 11 ; *pātashāhzādan-sōty*, (sin) with the princes, viii, 11.

Together with, simultaneously with ; *ādamas-sōty*, (created) simultaneously with Adam, vii, 6.

Together with, along with ; *karis-sōty*, (the arm was pulled off) together with the bracelet, xii, 15.

(a marriage) with (so and so) in *amis-sōty*, xii, 15, 8.

(conversation) with (so and so), *amis-sōty*, x, 7 (bis) ; *kōrē-sōty*, xii, 1.

Special meanings are *pānas-sōty*, with oneself, under one's own control, x, 1, 6 ; *tath-sōty mushtākh*, enamoured of that, iii, 8.

B. Governing abl., with, by means of ; *ami-sōty*, (scratches) with it, xii, 17 ; *bār<sup>i</sup>shi-sōty*, (dug) with (his) spear, viii, 7 ; *litri-sōty*, (cut) with a saw, vii, 19 ; *bēdār rōzana-sōty* (escaped) by keeping awake, x, 8 ; *salayi-sōty*, (scratched) with a spike, v, 4 (bis) ; with emph. *y*, *panja-sōtiy*, (a pleasant feeling arose) merely owing to (the application of) the (iron) claw, xii, 16 ; *thapi-sōtiy*, merely by means of the grasp, xii, 12.

With, by means of, owing to ; *ad<sup>a</sup>la sōty*, (contented) owing to his justice, i, 3 ; *asara-sōty*, owing to the result,



vi, 16; *bargau-söty*, owing to the leaves, vii, 10; *mahabata-söty*, owing to affection, x, 4; *nazari-söty*, owing to (his) seeing (me), vii, 13; *shikasta-söty*, (fell asleep) owing to weakness, v, 5; with emph. *y*, *böchi sötiy*, owing only to hunger, vi, 16.

*satyum<sup>u</sup>*, ord. seventh; m. sg. dat. *satimis*, v, 7; f. sg. nom. *satim<sup>u</sup>*, xii, 7.

*sawāb*, m. meed, reward (of good works, of faith, etc.), ix, 12.

*siwāh*, postpos. with the exception of, except, save; *nēmis mātis siwāh*, with the exception of this madman, v, 9.

*sawāl*, m. asking, questioning; solicitation; a petition, application; — *dyun<sup>u</sup>*, to present or make a petition, x, 5.

*sawār*, adj. mounted, riding (on); *sawār sapadun*, to mount, ride, xii, 1.

*say*, *söy*, *suy*, see *tih*.

*syod<sup>u</sup>*, adj. straight; as adv. *yimau syod<sup>u</sup>*, straight in front of them, viii, 6, 13.

*söyisth*, m. a horse-attendant, a groom, syce, xii, 3, 4.

*sōzun*, to send; fut. pass. part. m. sg. nom. *sōzun<sup>u</sup> gatshi panun<sup>u</sup> khāwand*, you must send your husband, v, 1; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *sūzun*, x, 4.

*ta* 1, conj. and, i, 5; iii, 5; v, 4, 9, 12; *et passim*; *ta* — *biyē*, both . . . and, viii, 9.

*ta* 2, conj. introducing the apodosis of a conditional sentence, as in *yi-y*, *ta tih kyāh ? ti-y*, *ta yih kyāh ?* if this, then (*ta*) what (is) that ? if that, then (*ta*) what (is) this ? iii, 4 (bis), 9; so vii, 9; after *yēli*, when, *yēli būz<sup>u</sup>*, *ta tsol<sup>u</sup>*, when he heard, then he fled, ii, 7; *yēli mōrun*, *ta ada phyūrus*, when he had killed (the dog), then afterwards he grieved, viii, 10.

*ta* 3, illative conjunction, hardly translatable, equivalent to the Hindī *tō*. In the following passage translated “verily”, but this is merely written for want of a better word, viii, 9.

*ti*, conj. also, viii, 5, 8; x, 10, 1, 2; xii, 10. Often used as an enclitic, as in *ās<sup>i</sup>-ti*, we also, xii, 1; *mē-ti*, me also, vi, 11; ix, 1; xi, 14; *su-ti*, he also, ii, 4; *ti-ti*, that also, viii, 9; x, 6 (ter); *ts<sup>a</sup>-ti*, thou also, ix, 6; *yi-ti*, this one also, x, 8.

and, xii, 17.

even ; *kāh-ti*, any even, i, 5 ; anyone even, vii, 23 ; *kēh-ti*, any at all, viii, 9.

*tī* . . . *ti*, both . . . and, iii, 8 ; x, 13 ; xii, 12 ; *tō-ti*, nevertheless, x, 3.

*tī*, see *tih*.

*tō*, in *tō-ti*, nevertheless, x, 3.

*tab*, m. fever, v, 3, 10.

*töb<sup>i</sup>*, c.g. an humble servant, a subject ; with suff. of indef. art.

*töb'yāh*, f. (of a woman), xii, 18.

*töbīr*, m. interpretation (of a dream), vi, 11, 4 (bis), 5 (bis), 6 ;

— *karun*, to interpret, vi, 11, 16.

*tēg*, m. the blade (of a sword) ; sg. dat. *tēgas*, viii, 6, 13.

*tagun*, to be known how to be done, to be possible, used as a quasi-impersonal passive, to make potential compounds. It is generally used to indicate mental possibility, while *hēkun* (which does not occur in these tales) indicates physical possibility. Its use with the infinitive or future passive participle will be clear from the following :—

fut. sg. 3, *tagi*, it will be possible ; with suff. 1st pers. sg. dat. and interrog. neg. *tagēm-nā*, will it not be possible for me ? i.e. of course I can, of course I know how, x, 5 ; with suff. 2nd pers. sg. dat. *muhim tagiy kāsunuy*, poverty would have been known how to be verily expelled for thee, thou wouldst have been able to expel poverty, i, 15 ; *tē mā tagiy*, I wonder if (*mā*) it will be possible for thee, I wonder if you know how (to make it right), x, 5 ; with the same suffix and the interrogative suffix *tagiyē mōkalāwüñ<sup>u</sup>*, will she be possible for thee to be released ? do you know how to release her ? v, 8 ; *tagiyē yih pātashāh-kūr<sup>u</sup> bacāwüñ<sup>u</sup>*, can you save this princess ? v, 9.

past m. sg. *amis tog<sup>u</sup> bōzun dōl<sup>u</sup>*, to her the pain was possible to be understood, she could understand the pain, v, 3 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. and neg. *togus-na* (or *tamis tog<sup>u</sup>-na*) *mōl karun*, to fix a price was not known how to him, i.e. he did not know how to fix a price, he could not fix a fair price, viii, 9 (bis).

cond. past sg. 3, with suff. 1st pers. sg. dat. *tih yēli tagihēm*,

if that had been known how to me, i.e. if I had known how,  
v, 8.

*tih*, pron. he, she, it, that.

ANIMATE. SUBST. MASC. sg. nom. *suh*, ii, 8, 11 (bis);  
v, 9 (bis), 10; viii, 7, 8; x, 1, 4, 12 (quater); xii, 5,  
19 (ter), 20. Used idiomatically in introducing the hero of  
a story, as *suh pātashēhā akh ōs<sup>u</sup>*, that king one was, equivalent  
to "once upon a time there was a king", viii, 7; so viii,  
9, 11; *su-ti*, he also, ii, 4; *suy*, he verily, i, 4, 8; iii, 3 (bis);  
v, 1; vi, 16; viii, 7, 9; x, 12; xii, 25; he only, he alone,  
vi, 6; vii, 29, 30; x, 1, 6.

dat. *tas*, to him, i, 5, 8; ii, 8; iv, 2; v, 7; vii, 1; viii,  
6 (bis), 8, 11 (bis); *tamis*, ii, 7; viii, 9 (bis); *tamis<sup>u</sup>y*,  
to him verily, ii, 1; viii, 9; xii, 1.

ag. *tām<sup>t</sup>*, by him, ii, 1; iv, 3, 4, 5, 6; x, 3, 12.

gen. (*tām<sup>t</sup>-sond<sup>u</sup>*), his; *tām<sup>t</sup>-sandī*, i, 3; vii, 6; *-sanzi*,  
vii, 13.

pl. nom. *tīm*, they, v, 4 (bis), 8; viii, 3 (bis), 4 (bis), 11;  
x, 12 (bis); xi, 5; xii, 16 (ter); *timay*, they verily, v, 9;  
viii, 4; *tim-hay*, they verily, ix, 8, 9, 10.

dat. *timan*, to them, them, viii, 1; xi, 8; xii, 16, 7; *timan<sup>u</sup>y*,  
to them verily, them verily, viii, 11; xii, 1.

ag. *timau*, by them, vi, 11; *timav*, x, 12.

gen. *tihond<sup>u</sup>*, their, xii, 16; *tihanza*, viii, 3, 11.

FEM. sg. nom. *sa*, she, v, 5 (bis), 9; viii, 11; x, 14;  
xii, 6, 10, 5, 9, 20, 5; *sōh*, xii, 5; *say*, she verily, iii, 1, 4;  
xii, 14.

dat. *tas*, to her, xii, 2 (bis), 15 (bis), 25.

gen. (*tasond<sup>u</sup>*), her, *tasandēn*, ix, 3; (*tām<sup>t</sup>-sond<sup>u</sup>*), *tām<sup>t</sup>-  
sūnz<sup>u</sup>*, xii, 15.

pl. nom. *tima*, they, them (acc.) (fem.), viii, 11; xi, 9;  
*timay*, them verily (fem.), x, 14.

dat. *timan*, to them (fem.), xii, 6 (bis), 7.

ag. *timau*, by them (fem.), xii, 7.

ADJ. MASC. sg. nom. *suh*, that, ii, 8, 9 (bis); viii, 7 (bis),  
10 (bis), 3 (bis); x, 12 (bis), 4; xii, 25, 6; *suy*, that very,  
xii, 19.

dat. *tas*, to that, that, ii, 7 ; vii, 4 ; viii, 7 ; x, 12 ; xii, 7, 20 ;  
*tamis*, to that, viii, 9 ; xii, 19.

pl. nom. *tim*, those, viii, 13.

dat. *timan*, to those, x, 6.

FEM. sg. nom. *sa*, that, x, 1, 6, 12 ; *sōh*, iii, 5.

dat. *tamis*, to that, iii, 9 ; xii, 10.

ag. *tami*, by that, x, 10.

pl. nom. *tima*, those, xii, 19.

INANIMATE. SUBST. (m. or f.). sg. nom. *tīh*, that, iii, 4 (bis), 9 ; viii, 3, 9, 11 ; x, 1 ; xii, 3 (bis), 7, 16, 9. As a correlative to a preceding relative, iii, 1, 8 (bis) ; v, 8 (bis) ; xii, 7, 20 ; *ti-kyāzi*, because, viii, 2 ; *ti-ti*, that also, viii, 9 ; x, 6 (ter) ; *tiy*, that verily, vii, 1 (bis) ; iii, 9 ; *tī*, that verily, xi, 1 ; *tiy*, (for *tīh* + *ay*), if that, iii, 4 (bis), 9.

dat. *tath*, for that, for it, ii, 1 ; v, 4 ; vii, 27, 8 ; viii, 6 ; x, 3 ; xii, 16, 8 ; *tath<sup>i</sup>*, to that verily, iii, 8 ; xii, 4, 11 (ter), 4.

ag. *tāmiy*, by that verily, iii, 1.

abl. *tami pata*, after that, x, 12 ; xii, 16 ; *tami-pēth<sup>i</sup> kani*, in addition to that, iii, 8 ; *tami-tāl<sup>i</sup>*, below it, xii, 14 ; *tamiy*, therefore, x, 14.

gen. *tamyukuy*, of it verily, vii, 12.

ADJ. As an adjective the masculine and feminine forms are commonly used in the sg. nom., even when agreeing with inanimate nouns. In one case the inanimate form of the pronoun is used, viz. *tīh pōshākh*, that garment, xii, 6. Other examples are :—

MASC. sg. nom. *suh*, that, xii, 4 (ruby) (bis), 11 (bracelet), 4 (rock), 5 (pain) ; *suy*, that very, ii, 4 (magic power, correlative) ; vii, 8 (time), 13 (fault) ; ix, 11 (action).

dat. *tath*, to that, etc., ii, 1 (bis), 7 ; iii, 5 ; v, 6 ; xii, 4, 6 (bis), 11, 4, 5, 24 ; *tath<sup>i</sup>*, to that very, xii, 6 (bis), 14.

abl. *tami*, from that, etc., ii, 7 ; v, 5 ; viii, 9 ; x, 12 ; agreeing with inan. gen. masc. iii, 9 ; x, 10 (bis), 4.

pl. nom. *tim*, those, x, 12 (bis) ; *timay*, those very, v, 5.

dat. *timan*, to those, xi, 6.

FEM. sg. nom. *sa*, that, viii, 7 (thirst) ; x, 10 (dish of food) ; *sōh*, xii, 20 (news) ; *say*, that very, ii, 6 (news) ; viii, 7

(story), 10 (id.), 3 (id.) ; ix, 4 (prison) ; xi, 5 (assembling) ; sōy, vii, 16 (separation).

dat. *tath jāyě*, at that place, xii, 15.

abl. *tami kōli manza*, from in that stream, xii, 4, 6 ; *tamiy kōli kōli*, along that very stream, xii, 6 ; *tamiy wati*, by that very road, xii, 14, 5.

gen. *tami kathi-hond<sup>u</sup>*, of that story, iii, 5.

*tōhě, tōh<sup>i</sup>*, see *ts<sup>a</sup>h*.

*thad<sup>u</sup>* or *thar*, f. the back ; sg. obl. *thūd<sup>u</sup>* or *thür<sup>u</sup>* 1 (for *thür<sup>u</sup>* 2, see s.v.), sg. abl. *thūd<sup>u</sup>-kani* (v, 4, bis), *thür<sup>u</sup>-kani* (v, 4), (turning herself) backwards (from there).

*thod<sup>u</sup>*, adj. erect, upright, standing up, ii, 3 ; vii, 11 ; — *wōthun*, to stand up, ii, 5, 6 ; v, 6, 9 ; xii, 14, 5.

*thaharun*, to stay in expectation, to await, wait ; pres. f. sg. 1, neg. *chus-na thaharān*, I am not waiting, i.e. I am not going to stay here, I cannot stop here (on account of the evil smell), ii, 4.

*tāhkhīth* (for *tahqīq*), adv. of a certainty, certainly, assuredly, x, 12 ; xi, 13 ; xii, 3.

*tahol<sup>u</sup>*, m. a groom, x, 5, 12 (quater).

*tihond<sup>u</sup>*, *tihanza*, see *tih*.

*tuhond<sup>u</sup>*, possessive pron. your, ii, 2 ; xii, 15. Cf. *ts<sup>a</sup>h*.

*thüñ<sup>u</sup>*, f. fresh butter. With suff. of indef. art. *thüñ<sup>u</sup>ā*, ix, 4.

*thaph*, f. a grasp with the hand ; sg. abl. *thapi-sōtiy*, merely by means of the grasp, xii, 12.

— *dīñ<sup>u</sup>*, to seize, take hold of, *thaph dīt<sup>u</sup>s*, he seized it, viii, 7 ; *dīt<sup>u</sup>n ath thaph*, he seized it, he grasped it, xii, 12 ; — *karüñ<sup>u</sup>*, to take hold of ; *kür<sup>u</sup>nas thaph*, he took hold of her, iii, 4 ; *kür<sup>u</sup>s thaph shēmshēri*, he took hold of the sword, iii, 9 ; *kanas kür<sup>u</sup>nas thaph*, he took hold of him by the ear, iii, 9 ; *karüñ<sup>u</sup> gatshi thaph dāmānas*, you must seize hold of (her) skirt, v, 9 ; *kür<sup>u</sup>s-na kōsi dāmānas thaph*, no one has seized hold of (my) skirt, v, 9 ; *ām<sup>i</sup> kür<sup>u</sup>nas pōshākas thaph*, he caught hold of him by his garment, viii, 9 ; *tath<sup>i</sup> kār<sup>i</sup>zi thaph*, you must take hold of it, xii, 11 ; *thaph karīth*, having (previously) grasped, i.e. holding, iii, 8 (bis) (of holding the bridle of, or leading, a horse) ; *athas chuh thaph karīth*, he is

holding (his) hand, v, 6 ; *nālas thaph karith*, holding him by the neck, vi, 9 ; *chuh thaph karith pyālas*, he is holding the cup, viii, 7 ; — *lāyūñ<sup>u</sup>*, i.q. — *kariūñ<sup>u</sup>*, v, 9 (poet.).

*thür<sup>u</sup>* 1, see *thad*.

*thür<sup>u</sup>* 2, f. a shrub ; *pōshē-thür<sup>u</sup>*, a flower-shrub, ii, 3.

*thōth<sup>u</sup>*, adj. beloved, dear, vii, 4 ; i.q. *tōth<sup>u</sup>*, q.v.

*thōv<sup>i</sup>k<sup>i</sup>*, see *thawun*.

*thawun* or *thāwun* (this verb is the equivalent of the Hindī *rakhnā*), to place, put, deposit, ii, 4 ; iii, 1, 5, 9 ; v, 11 ; vi, 5 ; vii, 7, 9, 11 ; ix, 4 ; x, 5, 10, 2 (quater) ; xii, 4, 9, 12, 5, 23 ; to keep, ii, 11 ; v, 10 ; xii, 25 ; to station (a person in a certain place), xi, 6 ; to appoint (a person to a post), *akh bōy<sup>u</sup> thōwun wazir*, he appointed one brother Vizier, viii, 14.

*amanāth thāwun*, to place as a deposit, to give in trust, x, 12 ; *thōwun dabōvith*, to press (into the ground), to hide in the ground, to bury, x, 3 ; *thāwun darwāza*, to open a door, viii, 4 (bis), 11 (bis), 2 ; *thāwun kuluph*, to unlock, iii, 8 (bis) ; *thāwun kan*, to apply the ear, to give ear, attend, pay attention (to), listen (to), ii, 7 ; viii, 6, 8, 11 ; ix, 1, 4 ; *thāviv mē-sōty salāh*, keep an understanding with me, have an intrigue with me, viii, 3.

perf. part. m. sg. nom. *thow<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, viii, 9.

impve. sg. 2, *thāv*, iii, 8 (bis) ; viii, 4 ; with suff. 1st pers. sg. dat. *thāwum*, viii, 8, 11 ; with suff. 3rd pers. sg. gen. *thāwus*, iii, 5, 9 ; pl. 2, *thōviv*, viii, 3 ; pol. sg. 2, *thāvta*, ix, 4 ; with suff. 1st pers. sg. dat. *thāvtam*, viii, 6 ; ix, 1 ; with suff. 3rd pers. sg. acc. *thāvtan*, ii, 4 ; pl. 2, *thāv<sup>i</sup>tav*, ii, 7 ; fut. with suff. 3rd pers. sg. acc. *thōv<sup>i</sup>zēn*, v, 10.

fut. and pres. subj. sg. 1, with suff. 2nd pers. sg. acc. *wumāh thāwath*, I may not now keep thee, ii, 11 ; with suff. 2nd pers. sg. dat. *thāway darwāza*, I will open for thee the door, viii, 11.

pres. f. sg. 3, with suff. 3rd pers. sg. dat. and neg. *chēs-na thāwān*, viii, 11.

past masc. sg. *thōv<sup>u</sup>*, viii, 12 ; with suff. 2nd pers. sg. ag. *thōwuth*, vi, 5 ; x, 12 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *thōwun*, v, 11 ; viii, 7, 14 ; x, 3 ; xii, 15 ; with same, and also with suff. 1st pers. sg. dat. *thōv<sup>u</sup>nam*, ix, 4 ; with same, and

also with suff. 3rd pers. sg. dat. *thôw<sup>u</sup>nas*, iii, 1 ; xii, 4, 23 (bis) ; with same, and also with suff. 3rd pers. pl. dat. *thôw<sup>u</sup>nakh*, viii, 4, 9.

pl. with suff. 3rd pers. sg. ag. and also with suff. 3rd pers. sg. dat. *thāv<sup>i</sup>nas*, xii, 9 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *thōvikh*, x, 12.

fem. with suff. 3rd pers. sg. ag., *thōv<sup>u</sup>n*, xii, 25 ; with same, and also with suff. 3rd pers.

sg. dat. *thūv<sup>u</sup>nas*, x, 5, 10 ; xii, 12 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *thōv<sup>u</sup>kh*, viii, 11.

perf. m. sg. with suff. 2nd pers. pl. ag. *chuwā thōw<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, x, 12 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *chukh thōw<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, x, 12 ; pl. (without auxiliary) *thōv<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*, x, 12.

Altogether irregular is the peculiar form *thōv<sup>i</sup>-k<sup>i</sup>* (xi, 6). This is the m. pl. of the past *thōw<sup>u</sup>*, with a pleonastic suffix *-k<sup>u</sup>* added. So that we get *thōw<sup>u</sup>-k<sup>u</sup>*, m. pl. nom. *thōv<sup>i</sup>-k<sup>i</sup>*.

*tuj<sup>u</sup>*, *tujyāv*, etc., see *tulun*.

*tōk<sup>u</sup>*, m. a tray ; sg. dat. *tōkis*, viii, 4 ; *tōkis-manz*, viii, 12.

*tōkh*, m. crushing ; sg. abl. *tōka-sūr*, ashes of crushing, crushing into powder like ashes, crushing to powder, vii, 13.

*takhsūr*, m. a crime, a fault, viii, 10 ; x, 12.

*tuk<sup>a</sup>ra*, m. a piece, fragment ; pl. nom. *tuk<sup>a</sup>ra karān<sup>i</sup>*, to break or cut into pieces, viii, 6 ; *shēhmāras chuh karān tuk<sup>a</sup>ra*, he cuts the python to pieces, viii, 13.

*tī-kyāzi*, see *tih*.

*tal*, adv. below ; *tal wasun*, to descend, ix, 6 ; postpos. governing dat., below ; *ath<sup>i</sup>-tal*, below it verily, ii, 3 ; *dārē-tal*, under the window, v, 4 ; *latan-tal*, under the feet, viii, 7 ; *palangas-tal*, under the bed, viii, 6, 13 ; x, 7, 8.

*tala*, postpos. governing abl. ; *lari-tala*, issued from under the side, vii, 7.

*tāl<sup>i</sup>*, postpos. governing abl. ; *sataṣ zaminav tāl<sup>i</sup>*, below the seven worlds, iii, 8 ; *tami tāl<sup>i</sup>*, below it, xii, 14.

*talau*, interj. O ! Ho ! v, 5 (addressed by a woman to her husband) ; x, 1 (addressed by men to men).

*tēli*, adv. then, ii, 3 ; v, 5, 6 (bis) ; xii, 3.

*tōlun*, to weigh (something) ; inf. sg. obl. *tōlani āy*, they came to weigh, ix, 10.

*tulun*, to raise, take up, lift up, iii, 1, 2, 7 ; v, 4 ; x, 12 ; xii, 2, 4, 6 (bis), 7, 9, 17 ; *māzas chum tulān*, he is raising bits of my flesh, i.e. cutting bits out of me, vii, 14 ; *nam tulān<sup>t</sup>*, to cut (another's) nails, to manicure, v, 6 ; *shēmshēr tulūn<sup>u</sup>*, to raise, i.e. to draw, a sword, ii, 7 ; iii, 9 ; x, 7 ; *shāph tulun*, to raise (i.e. undo) a charm, xii, 15 ; *tulun sōty*, to carry along with one, xii, 2 ; *wōth tulūn<sup>u</sup>*, to leap, ii, 9.

fut. pass. part. m. sg. *gatski pōshākh tulun<sup>u</sup>*, you must take up the garment, xii, 6 ; conj. part. *tulith*, iii, 7 ; pres. m. sg. 3, *tulān chuh*, xii, 17 ; with suff. 1st pers. sg. gen. *chum tulān*, vii, 14 ; 1 past m. sg. *tul<sup>u</sup>*, iii, 1 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *tulun*, iii, 2 ; xii, 2, 7 ; with ditto, and with suff. 3rd pers. sg. gen. *tul<sup>u</sup>nas*, xii, 15 ; with suff. 3rd pers. pl. ag. *tulukh*, xii, 2 ; pl. *tul<sup>i</sup>*, xii, 9 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *tulin*, x, 12 ; with ditto, and with suff. 3rd pers. sg. gen. *tul<sup>i</sup>nas*, v, 6 ; f. sg. *tuj<sup>u</sup>*, ii, 9 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *tuj<sup>u</sup>n*, ii, 7 ; iii, 9 ; v, 4 ; x, 7 ; 3 past m. sg. *tujyāv*, xii, 6 ; with suff. 3rd pers. sg. ag. *tujyān*, xii, 4.

*tāl<sup>u</sup>r<sup>u</sup>*, f. a bee ; *māch-tāl<sup>u</sup>r<sup>u</sup>*, a honey-bee, ix, 1, 3, 4, 5 ; sg. ag. -*tāl<sup>u</sup>ri*, ix, 1, 6.

*tālav*, m. the ceiling of a room ; sg. abl. *tālawā-kani*, down from the ceiling, viii, 6.

*tīlawrōn<sup>u</sup>*, m. an oil-seller, an oilman ; sg. voc. *tīlawāñi*, xi, 20.

*tam*, m. weariness (from walking, travelling, etc.) ; — *dyun<sup>u</sup>*, to cause such weariness, vii, 17.

*tām<sup>i</sup>*, *tami*, *tim*, *tima*, *timau*, see *tih*.

*tum*, you (Hindōstānī), xi, 4.

*tamāh*, m. longing, longing desire, vii, 26.

*timan*, see *tih*.

*tamis*, see *tih*.

*tamāshē*, m. an entertainment, exhibition, sight, show, spectacle ; sg. dat. *mushtākh tamāshēs-kun*, enamoured of the spectacle, iii, 7.

*tamaskhurī*, f. jesting, joking.

*tāmath*, adv. so long (of time) ; *tāmath* . . . *yāmath*, so long . . . as, xi, 20.

*timav*, *tamiy*, *tāmiy*, *timay*, *timay*, see *tih*.



*tān*, m. a limb of the body ; pl. nom. *tān*, viii, 7.

*tānana*, *tan<sup>n</sup>nana*, *tanānay*, meaningless words, introduced into a verse, like our "fol-de-riddle-i-do", v, 12.

*tāñ*, adv. and postpos. as far as, up to, as in *ot<sup>u</sup>-tāñ*, up to there, i.e. by that time, x, 4, 6 ; *az-tāñ*, up to to-day, until to-day, x, 7, 8 ; xii, 20 ; *tsēr-tāñ*, up to lateness, i.e. during a long time, v, 6 ; *yot<sup>u</sup>-tāñ*, up to where, i.e. as soon as, xii, 6 ; *yut<sup>u</sup>-tāñ*, up to here, i.e. by this time, in the meantime, v, 7.

Used as a suffix implying indefiniteness added to an interrogative pronoun, as in *kus-tāñ wōpar*, someone else, v, 4 ; *kyāh-tāñ takhsīr* some fault or other, viii, 10.

By itself, *tāñ* is used in the sense of *yut<sup>u</sup>-tāñ*, abl., xi, 20 ; xii, 1.

*tāph*, m. sunshine, i, 11.

*tārē*, see *tōr<sup>u</sup>*.

*tōr* 1, m. Mount Sinai ; sg. abl. *tōra-pēḥa*, from on Mount Sinai, iv, 5.

*tōr* 2, adv. there, x, 3.

*tōra*, adv. therefrom, thence, i, 6, 8 ; v, 4, 9 ; viii, 11 ; xii, 1, 11.

*tūr<sup>i</sup>*, adv. there verily, even there, vii, 20 ; x, 3.

*tōr<sup>u</sup>*, f. delay ; sg. abl. *tārē* (m.c. for *tāri*), with delay, hence, as adv. confusedly, v, 7.

*tūr<sup>i</sup>*, see *tōr* 2.

*tūr<sup>u</sup>*, f. an adze ; sg. abl. *tōri-dab*, the blow of an adze, vii, 18.

*tūr<sup>u</sup>*, f. a tenon (in carpentry), x, 5, 12.

*tarbyēḥ*, f. instruction, tuition, ii, 4, where the word is treated as m. It is usually f.

*trēh* or *trih*, card. three ; *trih*, x, 1, 12 (as subst.) ; *trih katha*, three statements, x, 1 ; *lāl trih*, three rubies, x, 12 ; *trih rēḥ*, three months, xii, 6, 11 ; *zanāna trēh*, three women, xii, 19 (ter) ; *tithiy trēh*, three times as much, xii, 24 ; pl. dat. *trēn rētan-kyut<sup>u</sup> khar<sup>a</sup>j*, expenses for three months, xii, 5, 11 ; *yiman zanānan trēn*, to these three women, x, 20.

*tōrka-chān*, m. a carpenter, turner, cabinet maker, who is not a village servant, but who works independently on his own account ; sg. dat. *-chānas*, vii, 17, 20.

*trōm<sup>t</sup>*, f. a copper dish, or tray, viii, 3 (bis), 11.

*trōm<sup>u</sup>*, f. i.q. *trōm<sup>t</sup>*, iii, 1.

*tārun*, to cause to pass over; *bāj tārun*, to take tribute (from a subordinate king, etc.), x, 10; xi, 2; *zadě pānas tārañě*, to cause holes to pass over a person's body, to bore holes in it, vii, 25; pres. part. *tārān*, xi, 2; imperf. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> tārān*, xi, 2; past m. pl. with suff. 3rd pers. sg. ag. and 1st pers. sg. gen. *tōr<sup>t</sup>nam*, vii, 25.

*tīrandāz*, m. an archer, a bowman; pl. nom. *tīrandāz*, ii, 7; dat *tīrandāzan*, ii, 7.

*trēnaway*, card. all three, the three, xii, 25.

*taraph*, m. a direction; pl. dat. as adv. *taraphan*, in all directions, xi, 5.

*tōrīph*, m. praise: *tōrīph-ě-Yūsūph*, praise of Joseph, vi, 17.

*trapun*, to shut (a room, viii, 3), (a door, viii, 11); past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. dat. *trop<sup>u</sup>nas*, she shut (the door,—room) against him, viii, 3, 11.

*trēsh*, f. thirst; — *cěñ<sup>u</sup>*, to drink thirst, i.e. to drink water to allay thirst, to drink water, viii, 7 (bis); — *lagūñ<sup>u</sup>*, thirst to be felt, to become thirsty, viii, 7.

*troṭ<sup>u</sup>*, m. a necklace, xii, 5 (ter); sg. dat. *lāl traṭis sumb<sup>t</sup>*, rubies sufficient for a necklace.

*trāwun*, to let go, let loose; to abandon, leave behind, ii, 10; xi, 11; to emit, give forth, i, 5 (sighs); xi, 11 (light); to cast, throw, v, 4 (many times); xii, 11, 2; to put off, doff (garments), v, 9; x, 2.

*trāwun ārām*, to take repose, iii, 3, 7; viii, 5; *trāwun kadam*, to put forth a step, to step forward, iv, 5; *trāwun yěla*, to let go free, to release, iii, 4 (bis); x, 5 (ter), 12.

*tshanun trōvith*, to let drop, throw down, xii, 16, 7; *tshunun trōvith*, to throw or dash down and cast away, ii, 5; viii, 7 (bis)

*trāwun kaḍith*, to take off, doff (clothes), xii, 6; *trāwun mōrith*, to kill (= Hindī *mār ḍālnā*), x, 8; *palang trāwun shūrith*, to make ready a bed, x, 7.

fut. pass. part. *gatshi kākad trāwun<sup>u</sup>*, you must throw the paper, xii, 11; conj. part. *trōvith*, ii, 5; viii, 7 (bis); xii,

16, 7; pres. part. *trāwān*, xi, 11; perf. part. sg. f. *tröv<sup>i</sup>-müts<sup>ü</sup>*, x, 8.

impve. sg. 2, *trāv*, iii, 4; v, 9; pl. 2, *trövyuv* (for *tröviv*), x, 5; pol. pl. 2, *tröv<sup>i</sup>tar*, x, 5; fut. sg. 3, with suff. 2nd pers. sg. dat. *trāviy*, xii, 6; pres. m. sg. 3, *chuh trāwān*, xii, 2; imperf. m. sg. 3, *ôś<sup>u</sup> trāwān*, i, 5.

past m. sg. *trôw<sup>u</sup>*, xii, 7; with emph. *y*, *trôwuy*, iv, 5; with suff. 3rd pers. sg. ag. *trôwun*, ii, 10; iii, 3, 7; v, 4 (ter); x, 2; xii, 12; with ditto, and suff. 1st pers. sg. dat. *trôw<sup>u</sup>nam*, v, 4 (ter); with ditto, and suff. 2nd pers. sg. dat. *trôw<sup>u</sup>nay*, v, 4 (ter); with suff. 3rd pers. pl. ag. *trôwukh*, viii, 5; x, 5; with ditto, and suff. 3rd pers. sg. dat. *trôw<sup>u</sup>has*, x, 7, 12.

past f. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *tröv<sup>u</sup>n*, iii, 4.

*trëyum<sup>u</sup>*, ord. third, viii, 8; m. sg. dat. *trëyimis*, viii, 8.

f. sg. nom. *trëyim<sup>ü</sup>*, xii, 19 (bis); abl. *trëyimi laṭi*, on the third occasion, viii, 7.

*tas*, *tasond<sup>u</sup>*, see *tih*.

*tasālī*, m. satisfaction; — *ās-na*, satisfaction did not come to him, he did not become satisfied, vi, 16.

*tāt<sup>i</sup>*, adv. there, in that place, ii, 1; v, 1, 7, 9; viii, 12.

*tati*, adv. from there, thence, iv, 2; vii, 17; there, in that place (for *tāt<sup>i</sup>*), iv, 7; v, 7; x, 5; xii, 4, 6, 14, 6; with emph. *y*, *tatiy*, there verily, v, 9.

*tōta*, m. a parrot, ii, 4, 5 (bis), 6, 7 (bis), 8, 9, 11; sg. dat. *totas*, ii, 9; *tōtas-manz*, ii, 5, 8; ag. *tōtan*, ii, 7, 10.

*tot<sup>u</sup>*, adv. there, in that place, v, 1; xii, 7, 16; from there, thence, iii, 9.

*tath*, *tath<sup>i</sup>*, see *tih*.

*tôth<sup>u</sup>*, adj. beloved, iv, 4; i.q. *ṭhōṭh<sup>u</sup>*, q.v.

*tithay*, adv.; *tithay pōṭh<sup>i</sup>*, in that very manner, xii, 22. Cf. *tyuth<sup>u</sup>*.

*tāv*, m. fever caused by starvation; hence, exhaustion generally as in *sapharun<sup>u</sup> tāv*, exhaustion of the journey, exhaustion from long travel, xi, 13.

*tuwun*, to close (the eyes); 2 past f. pl. *ṭuryēyē achē*, he closed his eyes, xii, 22.

*tay* 1, a pleonastic word put at the end of a line of verse, iv, 1 ff.

*tay* 2, m. authority; — *karun*, to rule, xi, 3.

*tiy*, that verily ; if that ; see *tih*.

*töyiphdār*, m. an artizan ; pl. dat. *-dāran*, xi, 16 (for genitive).

*tayār*, adj. ready, complete ; — *karun*, to make ready, to complete, prepare, iv, 2 ; xii, 18, 22.

*tyūt<sup>u</sup>*, adv. so soon ; *yūt<sup>u</sup>* . . . *tyūt<sup>u</sup>*, as soon as . . . so soon, xii, 2.

*tyuth<sup>u</sup>*, adj. such, of that kind ; m. pl. nom. with emph. *y*, *tithiy trēh*, three times so many, xii, 24 ; f. pl. nom. *tītsha*, such (women), xii, 19.

*tyuth<sup>u</sup>* (with emph. *y*, *tyuthuy*) is often used adverbially to mean “so”, “exactly so”, v, 6 ; viii, 7 ; xii, 12, 5. Cf. *tithay*. In viii, 7, it means “at that very time”.

*tyuth<sup>u</sup>* is correlative of *yuth<sup>u</sup>*, and *tyuthuy* of *yuthuy*.

*tsē*, see *ts<sup>a</sup>h*.

*tsōcē*, see *tsōt<sup>u</sup>*.

*ts<sup>a</sup>h*, thou, ii, 11 ; iii, 2 (fem.), 9 ; v, 3, 5, 7, 12 ; vi, 11 ; viii, 1 (bis), 3 (fem.), 6, 8, 10, 1 (fem. bis), 3 ; ix, 1 (bis) ; x, 1, 4, 5, 8, 12 ; xii, 1, 4 (bis), 5, 10, 3 (bis), 5 ; *ts<sup>a</sup>-ti*, thou also, ix, 6 ; *ts<sup>a</sup>y*, thou verily, i, 10 ; xii, 15.

sg. acc.-dat. *tsē*, v, 10 ; vi, 11 ; viii, 3, 11 ; x, 5, 12 ; xii, 3, 7 (bis), 13, 8, 21 ; *tsē-nishē*, in thy possession, x, 14.

ag. *tsē*, i, 12 (v.l.) ; ii, 11 (bis) ; xii, 20.

gen. For this, the possessive pronoun *cyôn<sup>u</sup>* is used, q.v.

pl. nom. *tōh<sup>i</sup>*, viii, 3, 5 (ter), 13 ; xii, 1 (quater).

acc.-dat. *tōhē-nish*, in your possession, x, 5, 12.

ag. *tōhē*, x, 12.

gen. For this, the possessive pronoun *tuhond<sup>u</sup>* is used, q.v.

*tsḥādun* or *tsḥādun*, to seek for, search for ; imperf. f. sg. 1, with suff. 3rd pers. sg. acc. *ös<sup>u</sup>san tsḥādān*, I (fem.) was seeking for him, xii, 15 : 3 past m. sg. with suff. 1st pers. sg. ag. *tsḥājyām*, I searched (earth and heaven), vii, 26. Cf. *tsḥārun*.

*tsḥājyām*, see *tsḥādun*.

*tshanun* or *tsnun* (*tshanun* is used only in villages), to cast, throw ; to put, place, viii, 6 ; x, 7 ; to put on (clothes), v, 9 (bis) ; x, 4 ; to apply (an ointment, medicine, etc.), v, 6 (bis) ; — *nōl<sup>i</sup>*, to put on the neck, tie on to the neck, viii, 10 ; to put on (clothes), xii, 7 ; — *sabakas*, to put to

a lesson, to teach, v, 6; *wōth tshunüñ<sup>u</sup>*, to throw a leap, to leap, ii, 9; iii, 4; — *kađith*, to drive out, expel, viii, 10; to doff clothes, x, 9; — *nahith*, to cancel, xii, 4; — *phirith*, to put upside down, iii, 5; — *trōvith*, to let drop, throw down, xii, 16, 7; to dash down and cast away, ii, 5; viii, 7 (bis); — *tsađith*, to tear to pieces, xii, 15.

fut. pass. part. f. sg. *tshunüñ<sup>u</sup>*, iii, 4; perf. part. f. sg. neg. *chēsna tshun<sup>u</sup>müts<sup>u</sup> sabakas*, I have not been taught, v, 6.

impve. sg. 2, *tshun*, iii, 5; v, 9; pol. sg. 2, *tshun-ta*, x, 4; fut. *tshan<sup>u</sup>zi*, xii, 16.

pres. m. sg. 3, *tshanān chuh*, xii, 17.

past m. sg. *tshon<sup>u</sup>*, xii, 7; with suff. 3rd pers. sg. ag. *tshunun*, ii, 5; v, 6, 9 (bis); viii, 6; x, 7, 9; with ditto, and with suff. 3rd pers. sg. dat. *tshun<sup>u</sup>nas*, viii, 7 (bis); xii, 15; with suff. 3rd pers. pl. ag. *tshunukh*, viii, 10; with ditto, and with suff. 3rd pers. sg. dat. *tshun<sup>u</sup>has*, xii, 4; f. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *tshun<sup>u</sup>n*, ii, 9; viii, 10.

past cond. sg. 1, *tshunahō*, v, 6.

*tshananāwun* (village form for *tshunanāwun*), to cause to be cast;

past pl. m. with suff. 3rd pers. sg. ag. *tshananōvin*, x, 13.

*tshōpa*, in *tshōpa karih*, having made silence, in silence, xii, 4.

*tshārun*, a dialectic form of *tshādun*, q.v., to search for, seek; pres.

m. pl. 3, *tshārān chih*, iii, 3; fut. pl. 1, *tshārav*, xi, 17.

*tshēta*, adj. extinct; *nār gōmot<sup>u</sup> tshēta*, the fire had become extinct, xii, 23.

*tshōta*, m. a stout stick, a club, iii, 1, 2.

*tshāwul*, a he-goat, iii, 5 (ter).

*tshyo<sup>u</sup>*, m. remains or leavings of food, orts, refuse, offal; hence, food which, as such, is considered to be defiled, x, 3, 12 (bis); fem. *tshē<sup>u</sup>-han*, a little waste food, x, 5.

*tsüj<sup>u</sup>*, etc., see *tsalun*.

*tsakh*, fem. rage; sg. abl. *tsakhi-hot<sup>u</sup>*, m. full of rage, vii, 14; *tsakhi-nishē*, from anger, vii, 2.

*tsalun*, to flee, run away, ii, 7, 9; v, 5; vi, 8 (bis); viii, 4 (bis), 11 (bis), 3; ix, 1 (ter), 4; xii, 25; to escape by flight, ii, 8.

pres. part. *tsalān*, vi, 8; viii, 13; impve. pl. 2, *tsaliv*, viii, 4, 11; pres. subj. sg. 3, with irreg. suff. 2nd pers. pl. dat.

*tsaliv*, (I say) to you he may escape, ii, 8; imperf. m. sg. 3, *ôś<sup>u</sup> tsalān*, xii, 25.

1 past, m. sg. 3, *tsol<sup>u</sup>*, ii, 7; vi, 8; pl. 3, *tsál<sup>i</sup>*, viii, 4, 11; f. sg. 3, *tsüj<sup>ü</sup>*, ii, 9; v, 5.

2 past, f. sg. 1, *tsajyēyēs*, I (fem.) fled, ix, 4.

perf. f. sg. 3, *chēkh tsüj<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup>*, ix, 1; 2, *chēkh tsüj<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup>*, ix, 1; pluperf. f. sg. 3, *ös<sup>u</sup> tsüj<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup>*, ix, 1.

*tamruw<sup>u</sup>*, adj. made of leather, leathern, xii, 16, 7.

*tsōn*, see *tsōr*.

*tsünd<sup>ü</sup>*, f. a blow, a stroke; — *lāyüñ<sup>u</sup>*, to strike a blow (with a sword), iii, 5, 6.

*tsānun*, to cause to enter; to bring in; past m. sg. with suff. 3rd pers. pl. ag. *tsónukh*, iii, 7; f. with suff. 3rd pers. sg. ag. and 1st pers. sg. *tsōñ<sup>ü</sup>nam lār*, he caused pursuit to enter for me, i.e. he caused me to run away, ix, 2. Causal of *atsum*, q.v.

*tsop<sup>u</sup>*, m. a bite; pl. nom. *tsáp<sup>i</sup> hēñ<sup>i</sup>*, to take bites, to bite repeatedly, x, 7.

*tsōpōr<sup>u</sup>*, adv. on all four directions, on all sides, ii, 3, 5; *tsōpōr<sup>i</sup>*, id., xii, 21, 4.

*tsēr*, m. delay; — *gatshun*, delay to occur (to a person), to be delayed, to be late, iii, 1; v, 9; *tsēr-tāñ*, up to lateness, during a long time, v, 6.

*tsīr<sup>i</sup>*, adv. late, iii, 1.

*tsōr*, card. four, x, 12 (ter); *gay tsōr*, they became four, viii, 5; following qualified noun, *mahaniv<sup>t</sup> tsōr*, four men, x, 5; *mārawātal tsōr*, four executioners, x, 12; *nēciv<sup>i</sup> tsōr*, four sons, xii, 1.

Preceding qualified noun, *tsōr dōh*, four days, xii, 23; *tsōr hath*, four hundred, x, 1 (bis); *tsōr katha* (f.), four statements, x, 6 (ter); *tsōr pahar*, four watches, viii, 5; *tsōr yār*, four friends, vii, 5; *tsōr zān<sup>t</sup>*, four persons, x, 1 (bis).

pl. dat. *mārawātalān tsōn*, to four executioners, x, 5; *tsōn asmānan-pēth*, on the four heavens, iv, 4; *tsōn zāñēn*, to the four persons, viii, 5; x, 5 (bis), 12.

ag. *tsōrav zāñēv*, by four persons, x, 1, 2.

*tsūr*, m. a thief, x, 12 (ter); xii, 1; *lōñ<sup>i</sup>-tsūr*, a fate-thief, a destroyer of good luck, vii, 12.

pl. nom. *tsūr*, viii, 9 ; xii, 1 ; ag. *tsūrav*, iii, 3 (bis) ; *tsūrau*, viii, 9 (bis).

*tsūr<sup>u</sup>*, f. theft ; — *kariñ<sup>u</sup>*, to do thieving, to be a professional thief, xii, 1 ; sg. dat. *gav tsūri* (for *tsūrē*), he went to steal, xii, 1 ; ag. *tsūri-pōth<sup>i</sup>*, like theft, secretly, xii, 6, 7, 17 ; *tsūri-pōthin*, id., iii, 1.

*tsrōl<sup>u</sup>*, m. a police spy, a detective. In v, the word is used in the sense of a police constable. pl. dat. *tsrālēn*, v, 7.

*tsārun*, to pick out, select ; past cond. sg. 3, *mānē tsārihē* (for *tsārihē*), he who might pick out (i.e. explain) the meaning, vi, 14.

*tsōratsh*, (?) f., a leather-cutter (the tool), xi, 14.

*tsūryum<sup>u</sup>*, ord. fourth ; m. sg. dat. *tsūrimis*, viii, 11 (ter) ; ag. *tsūrim<sup>i</sup>*, xii, 1.

*tsōt<sup>u</sup>*, f. a loaf ; pl. nom. *tsōčē*, v, 7 (bis), 8 (bis).

*tsāth*, m. a pupil ; sg. dat. *tsātas bāhan hatan-hond<sup>u</sup>*, (a leader) of twelve hundred pupils, v, 1.

*tsātahāl*, m. a school, viii, 4, 11 ; abl. *-hāla*, viii, 4.

*tsaṭun*, to cut, to tear. *tsaṭith tshanun*, to tear (a paper) to pieces, xii, 15 ; *sar* (or *kala*) *tsaṭun*, to behead, iii, 2 ; viii, 6, 11.

fut. pass. part. m. sg. *tas gatshi kala* (or *sar*) *tsaṭun<sup>u</sup>*, his head should be cut off, viii, 6, 11 ; pl. *tim gatshan tsatān<sup>i</sup>*, they must be cut, v, 4 ; conj. part. *tsaṭith*, xii, 15 ; fut. pl. 3, with suff. 3rd pers. sg. dat. *tsatanas*, they will cut for him, v, 7 ; do. interrog. *tsatanasa*, v, 7 ; past m. sg. *tsot<sup>u</sup>*, iii, 2 ; pl. with suff. 3rd pers. sg. ag. and 1st pers. sg. gen. *tsaṭ<sup>i</sup>nam*, ix, 5.

*wa*, conj. used in the corrupt Arabic phrase, *wa-salām*, *wa-yikrām*, and the peace, and the respect, a polite ending to a story, equivalent to " may peace and respect be upon the hearers ", x, 14.

*wōbāl*, f. a guilty condition, blameworthiness ; sg. dat. *wōbālī* (m.c. for *wōbālī*), v, 2.

*wuchun*, to see ; to look at, inspect, v, 5 ; vii, 18, 24 ; viii, 1, 3 ; to watch, iii, 1 ; viii, 6, 9.

inf. nom. with suff. of indef. art. *wuchunāh kor<sup>u</sup>nakh*, she made a look at them, i.e. she looked at them, viii, 3 ; abl. forming inf. of purpose, *wuchani*, in order to see, viii, 7.

impve. pol. sg. 2, *wuchta*, ix, 4 ; x, 5 ; pl. 2, *wuch<sup>i</sup>tav*,

viii, 1; with suff. 1st pers. sg. acc. *wuch<sup>i</sup>tōm*, please inspect me, vii, 24; indic. fut. sg. 2, *wuchakh*, iii, 8.

pres. m. sg. 1, *chus wuchān*, iii, 8; 2, *kyāh chukh wuchān*, what dost thou see? iii, 8; 3, *chuh wuchān*, iii, 1, 4, 7, 8; viii, 6, 9; xii, 4; *wuchān chuh*, iii, 7; xii, 19; with suff. 1st pers. sg. acc. *chum wuchān*, vii, 18; imperf. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> wuchān*, iii, 1.

past m. sg. *wuch<sup>u</sup>*, iii, 8; v, 9; xii, 15; with suff. 3rd pers. sg. gen. *wuchus chēndas*, (she) looked into his pocket, v, 5; with suff. 3rd pers. sg. ag. *wuchun*, i, 4; ii, 1; iii, 8 (bis), 9; v, 5, 7 (with two singular grammatical subjects—one fem., the other, the nearer, masc.); viii, 6, 7 (bis), 9 (bis), 10; x, 5, 8; xii, 2, 7; with suff. 3rd pers. pl. ag. *wuchukh*, ii, 4; x, 8; xii, 1; *ath ōlis wuchukh*, they looked at that nest, viii, 1; pl. *wuch<sup>i</sup>*, v, 4; with suff. 1st pers. sg. ag. *wuchim*, vi, 15; with suff. 3rd pers. sg. ag. *wuchin*, v, 5; with suff. 3rd pers. pl. ag. *wuchikh*, v, 9; with ditto, and also suff. 3rd pers. pl. nom. *wuch<sup>i</sup>hakh*, they were seen by them, viii, 1.

f. sg. *wuch<sup>u</sup>*, x, 3; with suff. 3rd pers. sg. ag. *wuch<sup>u</sup>n*, ii, 8; iii, 4, 5; x, 5; xii, 15; with suff. 3rd pers. pl. ag. *wuch<sup>u</sup>kh*, xii, 2; pl. with suff. 1st pers. sg. ag. *wuchēm*, vi, 15.

past cond. sg. 1, *wuchaha* (for *-hō*, similarly the next), I would see, i.e. I should like to see, viii, 10; with suff. 3rd pers. sg. acc. *wuchahan*, I should like to see it, ii, 5; 3, *wuchi<sup>h</sup>ē*, viii, 10.

*wad*, f. crookedness, v, 1.

*wāda*, m. (*wa'da*), a vow. With *iṣāfat*, *wāda-y-Khōda*, a vow by God; *wāday-Khōdā dyun<sup>u</sup>*, to swear by God, to make a vow in God's name, xii, 7 (bis), 15 (bis).

*wōḍ*, f. the crown of the head; sg. dat. *wōḍi-pēṭh*, on the crown of the head, iii, 1; xi, 12, 6.

*wōḍa*, adv. from there, xii, 23. Cf. *ōra*, s.v. *ōr*.

*wadun*, to lament, to weep; fut. 1, neg. interrog. *wadanā*, shall I not weep? vii, 25; pres. f. sg. 1, *chēs wadān*, ix, 1; imperf.

f. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> wadān*, vii, 16; m. pl. 3, *wadān ōs<sup>i</sup>*, xi, 5.

*wōḍañē*, erect, standing up, iii, 1, 8; viii, 6; — *rōzun*, to remain



standing, to stand, xii, 1 ; *yih wuchukh ati wōdañě*, they saw him standing there, xii, 1.

*wāday*, see *wāda*.

*Vigiñāh*, m. N. of a certain forest goddess ; *Vigiñāh Nāg*, a spring sacred to her, v, 9 (ter).

*Wahab*, m. a Musalmān proper name, Wahb. *Wahab-Khār*, Wahb the Blacksmith, N. of the author of stories ii and vi ; voc. *Wahab-Khāra*, ii, 12 ; vi, 17.

*vih*, m. poison ; *pyōs wōlinjě vih*, poison fell into his heart, i.e. he became in an agony of pain, v, 6.

*wōh*, adv. now, iii, 9 ; i.q. *wōñ*, q.v.

*wōj<sup>u</sup>*, f. a finger-ring, v, 1 ; x, 8 (bis) ; xii, 14 (bis), 15.

*wakth*, m. time ; sg. abl. *ami wakta*, at that time, vi, 16.

*wōkawun*, to draw forth, bring out ; conj. part. *anun wōkawith*, to draw out (e.g. from a store-room) and bring, vi, 16.

*wōla*, see *yun<sup>u</sup>*.

*wōlād*, m. offspring, issue, progeny ; *wōlād-i-Ādam*, a descendant of Adam, iv, 3.

*walaikum* (borrowed from Arabic), and on you, xii, 26. Cf. *wa*.

*walun*, to wrap round anything ; *tēgas walun phamb*, to wrap cotton wool round the blade (of a sword), viii, 6, 13 ; *zālas walun*, to wrap round in a net, to entangle in a net, ix, 7. Inf. abl. forming pass. *walana yun<sup>u</sup>*, ix, 7 ; pres. m. sg. 3, *chuh walān*, viii, 13 ; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *wolun*, viii, 6.

*wālun* (causal of *wasun*), to cause to descend, to bring down, iii, 9 ; vii, 17 (bis) ; x, 8 ; xi, 11 ; *bōn wālun*, id., viii, 1 ; *basta wālūñ<sup>u</sup>*, to bring the skin down, to flay a person alive, viii, 6 ; *kabari wālun*, to cause to descend into a tomb, to bury (a dead man), iv, 7 ; *kangañ wālūñ<sup>u</sup>*, to cause a comb to descend, to comb the hair, v, 4.

fut. pass. part. f. sg. *wālūñ<sup>u</sup>*, viii, 6 ; conj. part. *wōlith*, vii, 17 ; n. ag. m. sg. nom. with emph. *y*, *wālawunuy*, immediately on bringing down, vii, 17 ; impv. sg. 2, with suff. 3rd pers. sg. acc. *wālun*, iii, 9 ; pl. 2, with same suff. *wālyūn* ; indic. fut. pl. 1, *wālar*, xi, 11 ; 3, with suff. 1st pers. sg. acc. *wālanam*, iv, 7 ; pres. f. sg. 1, *chēs wālān*, v, 4 ; past m. pl. with suff. 3rd pers. pl. ag. *wōlikh*, viii, 1.

*wōlinj<sup>ū</sup>*, f. the heart, x, 5 ; sg. dat. *wōlinjě*, v, 6 ; pl. nom. *wōlinjě*, viii, 3, 4 (ter), 11 (bis), 2.

*wālanay*, f. bringing down ; humiliation, humbling (a proud person), vii, 15.

*wālawōsh<sup>t</sup>*, f. a kind of net made of hair (*wāl*), for catching birds or animals ; sg. dat. (in sense of loc.) *-wāshi* (poet. for *wāshě*), v, 2.

*wumēdwār*, adj. hopeful, i, 13.

*wumāh*, a negative adv. signify " now not ", as in *wumāh thāwath*, now I may not keep thee, how can I keep thee now, ii, 11.

*wan*, m. a forest, a wood ; sg. dat. *wanas akis-manz*, (she arrived) in a certain forest, ix, 1 ; abl. *wana-manza*, from in the forest, ix, 4 ; gen. *wanuk<sup>u</sup>*, ix, 1, 3, 5 ; pl. dat. *wanan*, ix, 2 ; *path wanan*, at the back of the woods, vii, 10.

*wān*, m. a shop, i, 2 (bis) ; a shop, in the sense of a working place, e.g. a blacksmith's shop, xi, 17 ; abl. *wāna-wān*, from shop to shop, i, 2.

*won<sup>u</sup>*, m. a thing said (properly past part. of *wanun*) ; *wān<sup>t</sup> din<sup>t</sup>*, to give sayings, to send messages, xi, 20.

*wanun*, to say, speak, till ; *wanun phīrith*, to say in reply, to answer, v, 4 ; *wanun pot<sup>u</sup> phīrith*, id., x, 7.

inf. *pyōm wanun*, it fell to me to speak, I shall have to speak, xii, 10 ; abl. *lāg<sup>t</sup> wanani*, they began to say, x, 1 ; conj. part. *wanith*, vi, 16 ; *mōkalōw<sup>u</sup> ami wanith*, she finished telling, ix, 6 ; perf. part. *won<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, a thing said, iv, title ; f. *wūñ<sup>ū</sup>müts<sup>ū</sup>*, vii, 30.

impve. sg. 2, *wan*, ix, 6 ; xi, 20 ; *wan-sa*, tell, sir, x, 1 (bis), 2 ; with suff. 1st pers. sg. dat. *wanum*, tell (say) to me, iii, 5 ; vi, 15 (bis) ; pl. 2, *waniv, kyāh kariv*, say ye what ye will do, xii, 1 ; *waniv-sa*, say ye, sirs, x, 6 ; with suff. 1st pers. sg. dat. *wanyūm*, tell ye me, x, 6 ; pol. sg. 2, *wanta*, iii, 9 ; x, 1, 8 ; *wanta-sa*, say please, sir, ii, 4 ; pl. 2, *wān'tav*, viii, 5 ; x, 1.

fut. sg. 1, *wana*, xii, 19 ; with suff. 2nd pers. sg. dat. *wanay*, I shall (would) say to (tell) thee, i, 12 (v.l.) ; viii, 6, 8, 11 ; ix, 4 ; x, 2 (bis) ; with suff. 2nd pers. pl. dat. *wanamōwa*, (a village form), x, 1 (bis), 2 ; 3, *wani*, vii, 20, 6 ;

with suff. 2nd pers. sg. dat. *waniy*, iii, 4; pl. 3, *wanan*, x, 12.

pres. m. sg. 3, (without auxiliary) *wanān*, v, 2 (to, *kun*); viii, 1 (bis), 11; ix, 1; *wanān chukh*, x, 6; with emph. *y*, *chuy wanān*, i, 13; vii, 3; with suff. 3rd pers. sg. dat. *chus wanān*, viii, 7; with suff. 3rd pers. pl. dat. *wanān chukh*, x, 7; f. sg. 3, *chēh wanān*, vi, 2; vii, 1, 20, 6; *wanān chēh*, ix, 6; with emph. *y*, *chēy wanān*, vii, 16; with suff. 3rd pers. sg. dat. *chēs wanān*, v, 2; *wanān chēs*, v, 5.

past m. sg. *won<sup>u</sup>*, x, 12; with suff. 1st pers. sg. ag. and 2nd pers. sg. dat. *won<sup>u</sup>may*, I said to thee, xii, 20; with suff. 2nd pers. sg. ag. and 3rd pers. pl. dat. *won<sup>u</sup>thakh*, thou saidst to them, x, 2; with suff. 3rd pers. sg. dat. *wonus*, said to him, xii, 25; with suff. 3rd pers. sg. ag. *wonun*, he said, viii, 11; neg. *wonun-na*, xii, 7; with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. dat. *won<sup>u</sup>nas*, v, 4; pl. with suff. 1st pers. sg. ag. and 3rd pers. sg. dat. *wān<sup>u</sup>may*, iv, 1.

f. sg. with suff. 2nd pers. sg. ag. *wūñ<sup>u</sup>th*, x, 1; pl. with suff. 1st pers. sg. ag. and 2nd pers. pl. dat. *wañēmōwa* (a village form), x, 1; with suff. 3rd pers. sg. ag. and 3rd pers. pl. dat. *wañēnakh*, x, 1; with suff. 2nd pers. pl. ag. *wañēwa*, x, 6.

past cond. sg. 3, *wanihē*, vii, 24 (bis).

*wōñ*, adv. now, v, 6; vii, 26 (bis); viii, 7. Cf. *wōh*.

*wuñ*, even now, now indeed, now, immediately, ii, 5; iii, 1, 2; v, 5, 6, 8; viii, 10, 1; ix, 4 (bis), 6 (bis), x, 5 (bis), 6, 7; xii, 6, 15, 8 (ter), 9; *wuñē*, now and on, still, still more, x, 1; *wuñ<sup>u</sup>y*, i.q. *wuñ*, viii, 7.

*wōphā*, see *bē-wōphā*.

*wōphādōrī*, f. loyalty, fidelity, faithfulness, ii, 2 (bis), 3, 4 (ter), 5, 6, 7, 10, 2.

*wōphōyī*, see *bē-wōphōyī*.

*wōphīr*, adj. (m.c. for *wōphir*), abundant, plentiful; *tōbīr Yūsūphas chukh wōphīr*, there is abundant interpretation to Joseph, i.e. he is full of interpretation, vi, 14.

*wōpar*, adj. other; *kus-tāñ wōpar*, someone else, v, 4.

*wāra* 1, adj. well, safe, in good condition; *wāra-kāra*, safe and sound, x, 8.

*wāra* 2, adv. well, thoroughly, properly, vii, 24.

*vir*, ? gend., a fine (in money); *vir hēth*, bringing the money (to pay a fine), v, 7.

*wōr<sup>u</sup>* 1, f. a kind of small earthen pot; pl. nom. *wārē*, xi, 13.

*wōr<sup>u</sup>* 2, f. a garden, a field plot in which flowers (e.g. saffron) are cultivated; sg. abl. *wāri* and (m.c.) *wārē*, in the (saffron-) field, v, 7.

*vir<sup>i</sup>d*, m. skilled practice; hence, magic skill, magic power, ii, 3, 4.

*wōridāth*, ? gend. an occurrence, incident; *kari amis kēntshāh wōridāth*, he will do some occurrence to him, i.e. he will devise something against him, xii, 19.

*warihy*, m. a year; pl. nom. *warihy*, xii, 20.

*wōra-mōj<sup>u</sup>*, f. a step-mother, viii, 1, 11; sg. dat. *-mājē*, viii, 11.

*wōra-nēc<sup>yuv</sup>*, a step-son; pl. gen. *-nēcivēn-hond<sup>u</sup>*, viii, 3.

*wartāwun*, to deal out (to), distribute, apportion, dispense; pres. m. pl. 3, (*chih*) *wartāwān*, xi, 7.

*wārayāh*, adj. very much, excessive; *wārayāh kāl* (viii, 2) or — *kālāh* (viii, 2), or — *kālas* (iii, 1), for (during) a very long time.

*wōryuv<sup>u</sup>*, m. the house of a man's father-in-law, the house of a wife's father; sg. dat. *wōrivis-manz*, x, 3.

*wōrüz<sup>u</sup>*, f. the second wife of a widower, — *kariūn<sup>u</sup>*, (of a widower) to take a second wife, viii, 1, 11. (The word also means a woman who has married a second time, after the death of her first husband.)

*vēs*, f. a female friend, a female crony, xii, 14; sg. voc. *vēsī*, ix, 1; *vis<sup>i</sup>yiy*, ix, 11.

*waīs*, f. the age (of a person); sg. dat. *hath waīsī gav*, he went in age a hundred (years), i.e. he lived for a hundred years, ii, 12.

*wōsh*, m. a sigh, a groan; pl. nom. *ōs<sup>u</sup> trāwān āh ta wōsh*, he was emitting sighs and groans, i, 5. This word is more usually written *wōsh*. It is here probably altered to *wōsh* for the sake of rhyme.

*wasun*, to descend, go down, come down, iii, 2, 5, 9 (bis); v, 9; vi, 16 (bis); viii, 6, 13; ix, 4, 6; x, 5; xii, 6, 7, 11; to come down (in the sense of coming along), to descend (upon

a place), v, 7; *wasun bōn*, to descend, get down, viii, 4; xii, 14, 5; *tal wasun*, to go down below, ix, 6; *wāth<sup>i</sup> guryau pēṭha bōn*, they dismounted from the horses, xii, 2; *wasith pyon<sup>u</sup>*, to fall down, tumble down, ii, 3, 6 (= Hindī *gir parṇā*).

inf. sg. obl. *log<sup>u</sup> wasani*, he began to descend, viii, 6; fut. pass. part. f. sg. *chēh tal wasiūn<sup>u</sup> jāy*, there is a place to be descended below, i.e. there is a place to which one must (in the end) descend (sc. the grave), i.e. we must all die, ix, 6; conj. part. *wasith*, ii, 3, 6.

impv. pres. sg. 2, *was*, iii, 5, 9; pl. 2, *wasiv*, vi, 16; viii, 4; fut. *wās<sup>i</sup>zi*, xii, 14; with neg. *wās<sup>i</sup>zi-na*, xii, 11; indic. fut. sg. 3, with suff. 2nd pers. sg. dat. *wasiy*, she will descend in thy presence, xii, 6.

pres. m. sg. 3, *chuh wasān*, v, 7; *wasān chuh*, viii, 13.

past m. sg. 3, *woth<sup>u</sup>*, iii, 9; xii, 15; pl. 3, *wāth<sup>i</sup>*, vi, 16; x, 5 (m. and f. subject); xii, 3 (m. and f. subject); f. sg. 1, *wütsh<sup>u</sup>s*, ix, 4; 3, *wütsh<sup>u</sup>*, iii, 2; xii, 7; with emph. *y. wütsh<sup>u</sup>y*, v, 9.

*wustād*, m. a preceptor, tutor, teacher; esp. the teacher from whom the reciter learnt the stories in this book. Very common in the phrase *dapān wustād*, "the teacher says," as in ii, 1, 5, 9, 10, 2, *et passim*; *wustādāh*, a certain teacher, i, 13.

*wasth*, m. an article, a thing; pl. nom. (for acc.) *wasth*, v, 1.

*vis<sup>i</sup>iyi*, see *vēs*.

*wath*, f. a way, a road, a path, v, 9; xii, 14; *tath ös<sup>u</sup>-na wath*, there was no path into it, i.e. no one was allowed to enter it, ii, 1; sg. abl. *wati*, (going) by or along a road, v, 7; x, 1; xii, 14, 5; *drāv yāra-sanzi wati*, he went forth by the road of his friend, i.e. he took the road to his friend's house, x, 4; *aḍa-wati*, on half the road, half-way, mid-way, vii, 20; *har-wati*, on every path, ii, 2; *wati wati*, along the road, vii, 17.

*wāṭh*, m. joining, uniting, junction, repairing something broken; *wāṭh karun*, to repair, join broken pieces, x, 12 (bis).

*wōṭh*, f. a leap, jump; — *tulūn<sup>u</sup>*, to leap, ii, 9 (bis); — *ṭshunūn<sup>u</sup>*, id. iii, 4.

*woth<sup>u</sup>*, see *wasun*.

*wōṭh<sup>u</sup>*, see *wōṭhun*.

*wāṭh*, m. a camel ; abl. *wāṭha-bār*, m. pl. camel-loads, i, 9.

*wōthun*, to arise, rise, ii, 3 ; iii, 1, 8 (bis) ; v, 6, 9 ; vi, 12, 3 ; xii, 3, 23 ; to arise (of some immaterial thing), to come into existence, to happen, iii, 3 (an outcry) ; vi, 15 (a famine) ; (with dat. of person), to rise in reply to a person, to up and answer, viii, 11 ; xii, 20 ; *phīrith wōthun*, having replied to rise, to rise and answer, to up and answer, viii, 6 ; x, 2, 6 ; xii, 11 ; *wōthun thod<sup>u</sup>*, to rise erect, to stand up, ii, 5, 6 ; v, 6, 9 ; xii, 14, 5.

conj. part. *wōthith*, ii, 3 ; v, 6 ; impv. sg. 2, *wōth*, iii, 8 (bis) ; indic. fut. sg. 3, *wōthi*, vi, 15 ; with suff. 2nd pers. sg. dat. *wōthiy thod<sup>u</sup>*, (the rock) will stand up before thee, xii, 14.

past m. sg. 3, *wōth<sup>u</sup>*, ii, 5, 6 ; v, 9 ; vi, 12, 3 ; xii, 3, 15, 23 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *wōthus*, he up and answered him, viii, 6 ; x, 2, 6 ; xii, 21.

f. sg. 3, *wōtsh<sup>u</sup>*, iii, 1, 3 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *wōtsh<sup>u</sup>s*, she up and answered him, viii, 11 ; xii, 11, 20.

cond. past sg. 3, neg. *wōthihě-na thod<sup>u</sup>*, he would not have stood up, i.e. he would not have been able to stand up, v, 9. *watharun*, to spread out ; inf. sg. gen. *watharunuk<sup>u</sup> musla*, a skin of spreading out, a leather mat, xii, 18 (bis) ; conj. part. *watharith*, xii, 21.

*watharun<sup>u</sup>*, m. a mat, a carpet, xii, 24.

*wōtharun*, to wipe clean ; inf. obl. *log<sup>u</sup> wōtharani*, he began to wipe clean, viii, 6 ; imperf. m. sg. 3, *ōs<sup>u</sup> wōtharān*, viii, 6, 13 (bis). *wāt<sup>u</sup>j<sup>u</sup>*, see *wātul*.

*wātul*, m. a sweeper, a mihtar ; sg. ag. *wātāl<sup>i</sup>*, xi, 14 ; voc. (addressed by his wife) *wātāl-gānau*, O pimp of a mihtar, xi, 15 ; f. *wāt<sup>u</sup>j<sup>u</sup>*, a mihtar's wife, sg. dat. *wāt<sup>a</sup>jě*, xi, 14 ; voc. *wāt<sup>a</sup>j<sup>i</sup>*, xi, 15. Cf. *māra-wātul*.

*wōtamukh<sup>i</sup>*, adv. upside down, v, 9.

*wātun*, to arrive, come to, come up to, reach, ii, 8 ; iii, 1 (ter), 2 (bis), 3 (ter), 4, 7, 9 ; v, 1, 4 (bis), 6, 7, 8, 9, 11 ; vii, 12, 29 ; viii, 4, 5, 6, 7 (bis), 9, 10, 1 (bis) ; ix, 1 (bis) ; x, 2, 3, 4 (ter), 5 (bis), 6, 7 (bis), 9, 11, 4 (bis) ; xii, 1, 2, 4, 5 (ter), 8, 10 (ter), 1, 2 (bis), 3, 4, 5 (ter), 6, 7, 8 (ter), 9 (bis), 20, 2 (quater), 3, 4 (bis), 5 (bis) ; to arrive at (a person, dat.), get at (him),

circumvent (him), xii, 13 ; to be suitable, to be proper, to be convenable (in this sense, the fut. is used in the sense of the present, like *gatshi*, see *gatshun* 1) ; *tsě ta asě wāti-na*, is not proper for thee and for us, viii, 3, 11 ; *kyāh wāti karun*<sup>u</sup>, what should be done ? viii, 6, 8, 11.

In the sense of "arriving" if the object is a person, it is usually put in the dative governed by *nish*, as in *wôt*<sup>u</sup> *lālshēnākas-nish*, he came to the lapidary, xii, 25 ; so *mě-nish*, to me, xii, 22 (bis) ; *wazīras-nish*, to the vizier, xii, 5, 10, 3, 9 ; *yāras-nish*, to (his) friend, x, 4, 11 ; *zanāni-nish*, to the woman, xii, 4. Or it may be indicated by a pronominal suffix, as in *wôtus*, he came to him, xii, 10 ; *wōts*<sup>u</sup>s, she came to her, ix, 1 ; xii, 15.

If the object is not a person it may remain simply in the nom. form of the acc. as in *wôt*<sup>u</sup> *panun*<sup>u</sup> *shēhar*, he arrived at his own city, x, 9 ; *wôt*<sup>u</sup> *gara*, he reached the house, iii, 3 ; v, 1, 4 ; x, 4, 6, 14 ; xii, 1, 5, etc. ; or it may be put in the dative, as in *wôt*<sup>u</sup> *tath jāyě*, he arrived at that place, xii, 15 ; or a postposition may be used, as in *wôt*<sup>u</sup> *shēharas-kun*, he arrived at the city, x, 5 ; or (with *manz*) *chuh wātān bāgas-manz*, he arrives in a garden, iii, 7 ; so *janatas-manz*, in heaven, xii, 24 (bis) ; *shēharas-manz*, in the city, x, 14 ; xii, 2 ; *wanas-manz*, in a forest, ix, 1 ; or (with *pěth*) *wôt*<sup>u</sup> *nāgas pěth*, he arrived at the spring, iii, 4 ; xii, 12. It will be observed that the word *shēhar*, a city, may be used either by itself or with *kun* or with *manz*.

inf. obl. *log*<sup>u</sup> *wātani*, he began to arrive, viii, 6 ; fut. past part. m. sg. nom. *gotsh*<sup>u</sup> *wātun*<sup>u</sup>, v, 7 ; *gatshi wātun*<sup>u</sup>, xii, 22 (bis) ; perf. part. m. sg. nom. *wôt*<sup>u</sup>*mot*<sup>u</sup>, xii, 22 ; conj. part. *wōtith*, vii, 12 ; xii, 18.

fut. sg. 1, *wāta*, xii, 24 ; 2, *wātakh*, xii, 16, 24 ; 3, *wāti*, iii, 9 ; viii, 6, 8, 11 ; xii, 15 ; neg. *wāti-na*, viii, 3, 11 ; pres. m. sg. 2 neg. *chukh-na wātān*, xii, 13 ; 3, *chuh wātān*, iii, 7.

past m. sg. 3, *wôt*<sup>u</sup>, ii, 8 ; iii, 1 (bis), 3, 4 ; v, 1, 4 (bis), 6 ; viii, 4, 7 (bis), 9, 10, 1 (bis) ; x, 3, 4 (bis), 5 (bis), 6, 7 (bis), 9, 11, 4 (bis) ; xii, 1, 4, 5 (ter), 10 (bis), 1, 2 (bis), 3, 4, 5, 7, 8, 9 (bis), 20, 2, 3, 5 (bis) ; with suff. 3rd pers. sg. dat. *wôtus*,

xii, 10; pl. *wōt<sup>i</sup>*, iii, 1 (m. and f. subject); v, 9 (ditto), 11; viii, 5; x, 2, 4; xii, 2 (m. and f. subject), 8 (ditto), 18 (ditto).

f. sg. 3, *wōts<sup>ū</sup>*, iii, 2 (bis), 3; v, 8; ix, 1; with suff. 3rd pers. sg. dat. *wōts<sup>ū</sup>s*, ix, 1; xii, 15.

fut. perf. m. sg. 3, *āsi wōt<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*, vii, 29.

3 past m. sg. 3, *wātsāv*, iii, 3.

*wātanāwun*, to cause to arrive; fut. pl. 3, *wātanāwan*, v, 9; past m. sg. with suff. 3rd pers. sg. ag. *wātanōwun*, iii, 9; viii, 9 (bis); f. sg. with same suff. *wātanōw<sup>u</sup>n*, v, 10.

*wālawun<sup>u</sup>*, n. ag. of *wātun*, one who arrives, with emph. *y*, as adv.

*wālawunuy*, immediately on arriving, xii, 15.

*wōts<sup>ū</sup>*, see *wātun*.

*wōšh<sup>u</sup>*, see *wōthun*.

*wūtsh<sup>ū</sup>*, see *wasun*.

*wutsha-prang*, m. a flying couch, equivalent to the flying carpet of English fairy-tales, xii, 18.

*wōts<sup>ū</sup>s*, *wātsāv*, see *wātun*.

*wawun*, to sow; past m. pl. with suff. 1st pers. sg. ag. *wāwim*, ix, 9.

*vyūr<sup>u</sup>*, m. flower-nectar; with suff. of indef. art. *vyūr<sup>u</sup>āh*, a little nectar, a drop of nectar, ix, 2.

*wāz*, m. a sermon (Musalmān); pl. nom. (for acc.) *wāz*, xii, 1.

*viz*, f. a time, a season; abl. *harda-vizi*, in the autumn season, ix, 8.

*wuzun*, to awake, be awakened, aroused; past f. sg. 3, *wuz<sup>ū</sup>*, viii, 11; with suff. 3rd pers. sg. dat. *wuz<sup>ū</sup>s*, viii, 11. In both cases of an evil desire.

*wazīr*, m. a prime-minister, a vizier, ii, 1, 6 (bis), 11 (ter); viii, 4, 11, 4; xii, 1, 2 (quater), 4, 5, 10 (bis), 3, 9 (bis), 22, 3, 4, 5 (ter), 6; sg. dat. *wazīras*, ii, 4 (bis), 5 (bis); viii, 11; xii, 4, 5, 5 (*nish*), 10 (*nish*), 3 (*nish*), 9, 9 (*nish*); ag. *wazīran*, ii, 4, 5 (bis), 7; viii, 1, 4, 12; xii, 1, 19, 25; gen. *wazīra-sandi gari*, in the vizier's house, xii, 4, 5; voc. *ay wazīra* (addressed by a subordinate), xii, 4; *wazīra* (ditto), xii, 13; *ha wazīra* (ditto), xii, 19; *hā wazīra* (ditto), xii, 10; *hā wazīrō* (addressed by a superior), ii, 4; pl. nom. *wazīr*, viii, 1, 2; dat. *wazīran*, viii, 4; ag. *wazīrau*, vi, 16; viii, 2.



*wazîrî*, f. the post or office of a vizier, viziership, xii, 26.

*y* (*izāfat*), see *ĕ*, *i*, *y*.

*yā*, conjunct. or, ii, 12; viii, 1; *yā* . . . *yā*, either . . . or, x, 3, 7; xii, 9.

*yi* 1 (*izāfat*), see *ĕ*, *i*, *y*.

*yi* 2, *yî*, see *yih* 1.

*Yiblis*, m. Iblis, Satan, the Devil, iv, 2.

*Yibrāhim*, Abraham (the Patriarch), iv, 6.

*yād*, m. memory, remembrance; *yād-i-Ālāh*, memory of God, i, 7; *nās'yēth yād hēh*, keeping the advice in mind, xii, 17; *yād pāwun*, to cause memory to fall, to cause to be remembered, (dat. of obj. remembered), vi, 11; *yād pyon*<sup>u</sup>, memory to fall, remembrance to come (to so and so), iii, 5; vii, 20; xii, 15; *amis dōd<sup>u</sup> ôs<sup>u</sup> pēmōt<sup>u</sup> yād*, to her the pain has fallen (as) memory, i.e. she bore in mind the pain, xii, 15; *chus pēwān nayistān yād*, the canebrake falls to her as a memory, she remembers the canebrake, vii, 26.

*yēd*, f. the belly; with suff. of indef. art. *yēdāh*, ix, 7.

*yīdam*, m. (corruption of the Sanskrit *idam*), this (world), vii, 6.

*yīd'kāh*, m. an 'Īdgāh, the common outside a town where Musulmāns celebrate the 'Īd services (put by an anachronism in Joseph's time), vi, 16 (bis).

*yēg-jāh*, see *yēkh-jāh*.

*yih* 1, pron. demonstr. this; (referring to a person or thing near by, or just referred to), he, she, it. See *nōth* or *nēth*.

ANIMATE. SUBST. MASC. sg. nom. *yih*, this (referring to a male), xii, 2 (bis), 15; he, ii, 9, 11; iii, 7, 8; v, 5; viii, 6, 13; x, 1, 2, 5 (bis), 6, 12 (bis); xii, 1, 3 (quater), 6, 15, 24, and others; *yuh* (for *yih<sup>u</sup>*), he, xii, 5; *yūh*, this, ii, 9; x, 12; with emph. *y*, *yihuy*, he verily, x, 7; xii, 15; *yōhay*, him verily (nom. form of acc.), x, 8; *yuhuy*, x, 1; *yi-ti*, this one also, x, 8.

pl. nom. *yim*, they (masc.), ii, 3; viii, 1, 3, 13; x, 1 (bis); xii, 2, 3, 23; they (one masc. and one fem.), xii, 18.

dat. *yiman*, to them (masc.), vii, 24; viii, 1, 3, 11; x, 12 (bis); xii, 21; to them (masc. and fem.), v, 8; in sense of

gen., of them, viii, 1, 4, 11, 12 ; with emph. *y*, *yiman*<sup>ü</sup>*y*, to them verily, vii, 20 ; viii, 13.

ag.-abl. *yimau*, by them, ii, 3 ; viii, 1, 3, 5 ; xii, 1 (bis), 17 (bis), 22 ; *yimav*, v, 8 ; viii, 11 ; x, 6, 12 ; *yimōv*, x, 1 ; with emph. *y*, *yimav*<sup>ü</sup>*y syod*<sup>u</sup>, in front of them verily, viii, 6 (m. and f.).

gen. (f. nom.) *yihünz*<sup>ü</sup>, of these (birds, masc.), viii, 1.

FEM. sg. nom. *yih*, this (referring to a female), v, 10 (ter), 12 ; x, 8 ; xii, 25 ; she, ii, 8 ; iii, 4 ; v, 6, 10 (ter) ; viii, 3 ; xii, 4 (ter), 15, 20 ; with emph. *y*, *yihay*, she verily, xii, 20.

pl. dat. *yiman pata*, after them, xii, 7.

ag. with emph. *y*, *yimav*<sup>ü</sup>*y*, by them verily, iii, 7.

ADJ. MASC. sg. nom. *yih*, this, ii, 8, 9 ; iii, 3, 4 ; v, 5, 10, 1 ; viii, 6 (bis), 7, 9 (ter), 10, 3 (bis) ; ix, 4 (bis) ; x, 5, 7 (bis), 8, 10 (bis), 3, 4 ; xii, 1, 3, 4 (ter), 7, 10 (ter), 3 (bis), 5 (bis), 8, 21 (ter), 2, 4, 5, and others ; *yüh*, in *yus yüh waz̄r ōs*<sup>u</sup>, he who was this vizier, ii, 11.

dat. *yimis*, to this, iii, 8 ; x, 5.

ag. *yim*<sup>t</sup>, by this, x, 2, 12.

pl. nom. *yim*, these, v, 9 ; viii, 1 (m. and f.), 3 (bis), 5 (bis), 11 (quater).

dat. *yiman*, to these, ii, 11 ; vii, 24 ; viii, 1, 3, 4, 11 (bis) ; x, 5.

ag. *yimau*, by these, v, 7 ; viii, 3, 9 ; *yimav*, iii, 1 ; x, 1, 5 ; x, 12 (bis).

FEM. sg. nom. *yih*, this, iii, 1 ; v, 7, 8, 9, 10 ; viii, 1 ; ix, 1, 4 ; x, 7 ; xii, 1, 2, 4 (bis), 5, 6, 7, 13, 5, 8, 20, 5, and perhaps others.

pl. nom. *yima*, these, iii, 8.

dat. *yiman*, to these, xii, 11, 4, 9, 20.

INANIMATE. SUBST. MASC. sg. nom. *yih*, this, iii, 4 (bis), 8, 9 (bis) ; vi, 16 ; viii, 7, 11 ; x, 4, 5 (bis), 7, 12 ; xii, 4 (bis), 16, 23, and others ; it, viii, 7 ; with emph. *y*, *yī*, this indeed, vi, 8 ; *yihuy*, this verily, viii, 10 (bis) ; *yīy*, this very thing, viii, 1 ; this verily, ii, 5 ; *yīy*, this verily, vii, 24 ; iii, 9 ; with conj. *ay*, if, *yīy*, if this, iii, 4 (bis), 9.

dat. *yīh*, to this, v, 1, 6 ; viii, 9 ; xii, 21.

pl. nom. *yim*, these (referring to masc. inan. things), x, 2, 12; *yima* (referring to fem. inan. things), viii, 4.

ADJ. sg. nom. *yih*, this, ii, 3, 10 (bis); v, 6; viii, 1, 5, 7 (bis), 9, 10, 3; x, 1, 4 (bis), 5; xii, 7, 11, 2, 5 (bis), 7 (bis), 8, 22, 3 (bis), 5, and others; with emph. *y*, *yihōy*, verily this, v, 10; *yuhay*, this very, xi, 2.

dat. *yith*, to this, iii, 5, 8 (bis), 9; v, 9; x, 5, 12.

abl. *yimi*, from this, viii, 4, 11.

pl. nom. *yim*, these (masc. things), v, 12; x, 12; xii, 6; *yima*, these (fem. things), v, 8; viii, 4; x, 1, 2, 6; with emph. *y*, *yimay* (fem.), these very, xii, 3, 23.

dat. *yiman*, to these, x, 5.

It will be observed that when emph. *y* is added to *yih*, the word takes several varying forms. As occurring in these tales they are as follows: *yihuy* (an. m. and inan.), *yihay* (an. f.), *yihōy* (inan.), *yuhuy* (an. m.), *yōhay* (an. m.), *yuhay* (inan.), *yiy* (inan.), *yīy* (inan.), *yī* (inan.).

*yih* 2, pron. rel. who, which, what. In construction, the antecedent clause as a rule contains a demonstrative or other pronoun as correlative, but in the following cases there is no correlative pronoun:—

(a) Relative clause preceding antecedent clause, ii, 9; xi, 3, 8.

(b) Antecedent clause preceding relative clause, v, 7.

When there is a correlative pronoun it is most usually some form of the demonstrative pronoun *tih*, q.v., as in—

(a) Relative clause preceding antecedent clause, ii, 4, 7, 8 (bis), 11; iii, 1, 8 (ter); v, 8, 9; vi, 16; vii, 1, 29; viii, 6, 8, 9, 11; ix, 9; x, 1 (bis), 6, 12 (bis); xi, 1; xii, 3, 7 (bis), 20, 2.

(b) Antecedent clause preceding relative clause, ii, 7; v, 5; vii, 8, 29, 30; x, 1, 6, 10, 2; xii, 4, 7, 11, 5, 25.

Or the correlative pronoun may be some form of *yih* 1, as in (in every case the antecedent clause preceding), x, 5; xii, 20, 5.

Or it may be some form of the pronoun *ath*, as in (antecedent clause in each case preceding), ii, 9; vi, 14; x, 7.

In vi, 14, the antecedent is the genitive of the interrogative pronoun *kyāh*, i.e. *kamyuk*<sup>u</sup>, of what ?

Sometimes the correlative pronoun is used twice, once immediately after the relative, and again in the antecedent clause, which in this case follows the relative clause. The repeated correlative is not necessarily the same as the one after the relative pronoun. Thus, *yus suh tōta ōs*<sup>u</sup>, *yūh ōs*<sup>u</sup> *phakīras nishē*, who he (i.e. he who) was the parrot, he was with the faqīr, ii, 9 ; so *yus yūh wazīr ōs*<sup>u</sup>, *suh chuh hāpatasmanz*, he who was the vizier, he is (now) in the bear, ii, 11 ; *yus yih pātashāha-sond*<sup>u</sup> *mor*<sup>u</sup> *ōs*<sup>u</sup>, *yih trōwun*, that which was the body of the king, that he abandoned, ii, 10 ; *yēsa yih Lālmāl Parī ōs*<sup>u</sup>, *tas dyutun rukhsath*, she who was the Fairy Lālmāl, to her he gave leave to depart, xii, 25 ; *yēsa yih pata ūn*<sup>u</sup> *n zīnith*, *sa thōv*<sup>u</sup> *n pānas*, she whom he had won and afterwards brought home, her he kept for himself, xii, 25.

Like the demonstrative pronouns, the relative pronoun has animate and inanimate forms, and either of these may be substantival or adjectival. But in some cases in which we should look upon the relative as a substantive it is treated as an adjective. This is specially the case when the antecedent correlative is an adjective. In such a case the relative, even if not in direct agreement with a noun, also takes the adjectival form. Thus, *suh lāl*, *yus tujyān*, xii, 4, that ruby which she had taken up. Here we have the inanimate adjectival form *yus*, because the antecedent correlative, *suh*, is an adjective. The inanimate substantival form would be *yih*. Similarly, *yih panun*<sup>u</sup> *saphar*, *yus nōyidan ōs*<sup>u</sup> *pēsh on*<sup>u</sup> *mot*<sup>u</sup>, this (*yih*) his suffering, which he experienced at the hands of the barber, xii, 25.

The following forms of this pronoun occur in these tales :—

ANIMATE. SUBST. MASC. sg. nom. *yus*, ii, 7 (bis), 8, 11 ; v, 9 ; vi, 14 ; vii, 29 ; x, 1, 6, 12 (bis) ; *yus-akhāh*, whoever, viii, 6, 8, 11.

dat. *yēs*, ii, 8, 9 ; vi, 16 ; vii, 1, 29, 30.

ag. *yēm*<sup>i</sup>, xii, 7.

pl. nom. *yim*, ii, 9 ; xi, 8.

ag. *yimav*, xi, 3.

FEM. sg. nom. *yěsa*, x, 6 ; xii, 20, 5.

dat. *yěs*, xii, 15.

ADJ. MASC. sg. nom. *yus*, ii, 9, 11 ; x, 12 ; xii, 25.

FEM. sg. nom. *yěsa*, x, 1 ; xii, 25.

INANIMATE. SUBST. sg. nom. *yih*, v, 7 ; viii, 9 ; x, 1 ; xii, 6, 7 (bis), 20 ; with emph. *y*, *yiy*, what verily, xi, 1 ; *yih-kěntshāh*, whatever, iii, 1, 8 (ter) ; v, 8.

dat. *yěth*, x, 7, 10.

abl. *yěmi*, xii, 11.

pl. nom. (masc.) *yim*, v, 5 ; x, 5.

ADJ. sg. nom. *yus*, ii, 4, 10 ; vi, 14 ; xii, 4, 25.

abl. *yěmi sātay*, at what time verily, vii, 8.

pl. nom. (masc.) *yim*, ix, 9.

*yuh*, *yüh*, see *yih* 1.

*yihünz<sup>u</sup>*, see *yih* 1.

*yihay*, *yihōy*, *yihuy*, *yōhay*, *yuhay*, *yuhuy*, see *yih* 1.

*yikh*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yěkh-jāh*, adv. in one place, (of two persons) together, x, 12 ; *yěg-jāh*, id., ii, 4.

*yikrām*, in *wa-salām wa-yikrām*, interj. (may) both the peace and respect (be on you) (corrupt Arabic), x, 14.

*yěl*, m. pulling (with the arms), restraint ; abl. *yěla trāwun*, to release from restraint, to let a person go, iii, 4 (bis) ; x, 5 (ter), 12.

*yěli*, relative adv. when, at what time, ii, 3, 7 (bis) ; iii, 8 ; iv, 7 ; v, 5, 6 (bis), 9 ; vi, 11 ; vii, 19 (ter), 26 ; viii, 6, 7, 10 ; ix, 5, 7 ; x, 1, 3 (ter), 4 (bis), 5, 7 ; xi, 1 ; xii, 1, 15 (bis), 6, 8, 22. In v, 8, "when" is used in the sense of "if".

*yēm<sup>i</sup>*, *yěmi*, see *yih* 2.

*yim* 1, *yima*, *yimau*, *yim<sup>i</sup>*, *yimi*, see *yih* 1.

*yim* 2, see *yih* 2.

*yimahō*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yimāmath*, ? gender, the office of a leader of prayers in a mosque, *bōh kara yimāmath*, I shall act as prayer-leader in a mosque, I shall adopt the profession of such a leader, xii, 1.

*yiman*, *yiman<sup>u</sup>y*, *yimis*, see *yih* 1.

*yāmath*, adv. as long as, *tāmath* . . . *yāmath*, so long . . . as, xi, 20.

*yimav* 1, *yimōv*, *yimav<sup>u</sup>y*, see *yih* 1.

*yimav* 2, see *yih* 2.

*yimawa*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yimay*, see *yih* 1.

*yimōy*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yina*, conj. that not. *karay akh kath*, *yina-sa kath karakh*, I say to thee one word, viz. that, sir, you will not make conversation, i.e. I tell you one thing,—do not converse, xii, 1.

*yini*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yun<sup>u</sup>*, to come, i, 8; ii, 2, 3, 12; iii, 1 (bis), 3, 4 (bis); v, 5 (quinquies), 6 (bis), 7, 9 (bis), 10, 1; vi, 2 (bis), 15, 6 (bis); viii, 2, 3 (bis), 6 (bis), 7 (ter), 8, 9, 11 (ter), 3 (ter); ix, 1, 3, 6, 7, 8 (bis), 12; x, 1, 3 (bis), 4, 5, 6, 7, 12 (quinquies), 4; xi, 20; xii, 1, 3 (bis), 4 (quater), 5 (ter), 6 (bis), 7 (quinquies), 10, 2, 3 (bis), 4, 5 (bis), 6, 20, 3 (bis), 4.

*āv armān*, longing came (to the king), i.e. he felt longing, iii, 9; *bāgān<sup>i</sup> yun<sup>u</sup>*, to come by (one's) share, to obtain one's share allotted by fate, to receive one's fated portion, ix, 4; *brūha yun<sup>u</sup>*, to come in front, to be seen in front of a person, to come into sight, x, 1; *bōy yin<sup>u</sup>*, a smell to come, a smell to be perceived, xii, 15; *gara panun<sup>u</sup> yun<sup>u</sup>*, to come to one's own house, to go home, v, 10 (bis); xii, 5, 13; *lārān yun<sup>u</sup>*, to come running, viii, 6; *nēnd<sup>r</sup> yin<sup>u</sup>*, sleep to come, v, 6 (bis); *āv tsūrimis zān<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup> pahar*, the watch of the fourth man came, i.e. it was now the time for him to go on watch, viii, 11; *phakh chus yiwān*, a stink comes from it, i.e. it stinks, ii, 4; *rāth āyē*, night came, x, 5; *subuh log<sup>u</sup> yini*, morning began to come, x, 8; so *subuh āv*, morning came, xii, 9; *tasālī ās-na*, satisfaction did not come to him, i.e. he was not satisfied, vi, 16; *āyē zabān*, speech came, i.e. she became able to speak, ix, 1.

With conj. parts. we have *hēth yun<sup>u</sup>*, having taken to come, i.e. to bring, to take with one (Hindī *lē ānā*), iii, 1; viii, 6; xii, 2, 5, 11, 2; *nīrith yun<sup>u</sup>*, to come forth, xii, 12; *phīrith yun<sup>u</sup>*, to come back, to return, v, 1, 4, 10 (bis).

With the abl. of the infinitive of another verb *yun<sup>u</sup>* forms a passive, as in *k<sup>a</sup>nana yun<sup>u</sup>*, to be sold, vii, 26 ; *walana yun<sup>u</sup>*, to become wrapped up, ix, 7. The passive of *bōzun*, to hear, *bōzana yun<sup>u</sup>*, means (1) (potentially) to be visible, xii, 22 ; or (2) to be considered as such and such, to appear to be such and such, viii, 5 ; x, 4 (bis) ; or (3) to be known, recognized, as such and such, xii, 3.

inf. *mě na bani yun<sup>u</sup>*, to come will not be possible for me, i.e. I shall not be able to come, x, 3 ; *tsě gatshi yun<sup>u</sup>*, thou must come, xii, 7 ; *tuhond<sup>u</sup> gatshi yun<sup>u</sup>*, you must come, xii, 15 ; abl. *subuh log<sup>u</sup> yini*, morning began to come, x, 8 ; fut. pass. part. f. *hěts<sup>u</sup>nas yĩñ<sup>u</sup> něnd<sup>r</sup>*, sleep began to come to him, v, 6 ; perf. part. m. sg. *āmot<sup>u</sup>*, come (H. *āyā huā*), viii, 6.

impve. sg. 2 (irreg.) *wōla*, v, 5 ; x, 5, 12 ; pol. sg. 2, *yita*, with emph. *y, yitay*, ix, 1 ; with suff. 1st pers. sg. dat. *yitam*, please come to me, vi, 2.

fut. sg. 1, *yima*, with suff. 2nd pers. pl. dat. *yimawa*, I will come to you, xii, 1 ; 2, with neg. interrog. *yikh-nā*, wilt thou not come ? vi, 2 ; 3, *yiyi*, xii, 16 ; with suff. 2nd pers. sg. dat. *yiyiy*, will come to thee, v, 6 (bis) ; xii, 6 ; pl. 1, *yimav*, with suff. 2nd pers. sg. dat. *yimōy*, we shall come to thee, v, 10 ; 3, *yin*, with suff. 2nd pers. sg. dat. *yinay*, they will come before thee, xii, 6.

pres. m. sg. 3, *chuh yiwān*, xii, 3 ; *yiwān chuh*, v, 5 ; xii, 4 ; neg. *yiwān chuna*, xii, 22 ; with suff. 3rd pers. sg. abl. *chus yiwān*, is coming from it, ii, 4 ; pl. 2, *chiwa yiwān*, viii, 5 ; f. sg. 3, *chěh yiwān*, xii, 15 ; with suff. 3rd pers. sg. dat. and neg. *chěs-na yiwān*, v, 6 ; imperf. f. pl. 3 (auxiliary omitted) *yiwān*, vi, 15.

1 past m. sg. 1, *ās*, x, 12 ; 2 (with vocative suff. *ō*) *ākhō*, ii, 2 ; 3, *āv*, i, 8 ; ii, 3, 12 ; iii, 1, 9 ; v, 1, 4, 9, 10 ; vi, 16 (bis) ; viii, 3, 6 (ter), 7, 8, 9, 10, 1 (bis), 3 ; x, 6, 7, 12, 20 ; xii, 3, 4 (ter), 5 (quinquies), 7 (bis), 9, 10, 11, 2 (bis), 3 (ter), 4, 20, 3, 4 ; with suff. 1st pers. sg. dat. *ām*, viii, 13 ; with suff. 2nd pers. sg. dat. *ōy*, x, 4 ; xii, 3 ; irreg. with neg. interrog. *āy-nā*, did there not come to thee ? ix, 3 ; with suff. 3rd pers.

sg. dat. *ās*, viii, 7 (bis); x, 4; with neg. *ās-na*, vi, 16; x, 4; with suff. 3rd pers. pl. dat. *ākḥ*, x, 1 (bis).

pl. 1, *āy*, v, 9 (m. and f.); x, 6, 7, 8, 12; 3, *āy*, viii, 2, 11, 3; ix, 7, 8; with suff. 1st pers. sg. dat. *ām*, viii, 3, 11.

fem. sg. 1, *āyēs*, ix, 4; 2, *āyēkh*, iii, 1; 3, *āyē*, iii, 4 (bis); v, 5, 7, 10; vii, 26; ix, 1; x, 5, 12; xii, 2, 7; with neg. *āyē-na*, v, 6; with neg. interrog. ix, 3; with suff. 1st pers. sg. dat. *āyēm*, v, 5; pl. 3, *āyē*, xii, 7.

3 past m. sg. 3, *āyāv*, with suff. 1st pers. sg. dat. *āyām*, iii, 3.

perf. m. sg. 3, *āmōt<sup>u</sup>* (without auxiliary), v, 11; *chuh āmōt<sup>u</sup>*, x, 12, 4; f. sg. 3, with suff. 2nd pers. sg. dat. *chěy āmüts<sup>ü</sup>*, v, 5; plup. m. sg. 3, with suff. 1st pers. sg. dat. *ōsum āmōt<sup>u</sup>*, iii, 1; fut. perf. m. sg. 3, *mā āsi āmōt<sup>u</sup>*, I wonder if he has come, xii, 23.

cond. past sg. 1, *yimahö*, x, 3.

*yěngur*, charcoal, pl. nom. *yěngar*, xi, 17.

*yinsān*, m. a human being, a man, x, 7; xii, 7; *-hyuh<sup>u</sup>*, like a human being, x, 7 (bis); fem. *-hish<sup>ü</sup>*, x, 7.

*yinsāph*, m. compassion, — *gōs* (viii, 4) or *dilas yinsāph pyōs* (viii, 11), he felt compassion.

*yinay*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yāñ*, adv. as soon as, xii, 15.

*yīñ<sup>u</sup>*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yěñēwōl<sup>u</sup>*, m. the bridegroom's party in a marriage festival; hence, a marriage festival (from the bride's point of view), xii, 15; — *karun*, to hold a marriage festival, xii, 17, 18.

*yipör<sup>t</sup>*, adv. in this direction, v, 4. Cf. *apör<sup>t</sup>*.

*yār*, m. a friend, iv, 4; x, 1, 4, 6; sg. dat. *yāras*, x, 4, 11; ag. *yāran*, x, 4 (bis), 11; gen. *yāra-sond<sup>u</sup>*, x, 4, 11; *yāra-sanzi wati*, on the friend's road, on the road to (his) friend, x, 4; voc. *yāra*, O friend, vi, 1, etc.; x, 4 (bis); pl. nom. *yār*, iv, 7; v, 9; vii, 5.

*yōr*, adv. here, in this place, ii, 2; viii, 5; ix, 6, 8, 10, 2; x, 4.

*yōra* 1, adv. hence, from this place, v, 8.

*yōra* 2, rel. adv. whence, from what place (with *tōra* as correlative), i, 6.



yūr<sup>i</sup>, adv. emph. form of yōr, even here, hither; *diyiv yūr<sup>i</sup>*, give ye (them) even here, produce them. x, 12; *wōlinj<sup>u</sup> gatshēs yūr<sup>i</sup> anüñ<sup>u</sup>*, bring his heart here (hither), x, 5; *an kākād yūr<sup>i</sup>*, bring the paper here (hither), xii, 15; *cyōn<sup>u</sup> gatshi wātun<sup>u</sup> yūr<sup>i</sup>*, you must come here (hither), xii, 23; sg. gen. *yūr<sup>i</sup>-hond<sup>u</sup> wōla*, come here! v, 5.

Yārkand, m. the town of Yarkand, in Central Asia, xi, 1, etc.

yīran, f. an anvil, xi, 16.

Yīrān, m. Iran, Persia, ii, 1.

yēs, yēsa, yus, see yih 2.

Yīsāh, m. Jesus, iv, 4.

Yūsūph, m. Yūsuf, Joseph, vi, 1, etc.; sg. dat. *yūsūphas*, vi, 14, 16; ag. *yūsūphan*, vi, 15 (bis); gen. *yūsūpha-sond<sup>u</sup>*, vi, 10.

yēti, adv. where, in the place which, viii, 11; x, 7.

yit<sup>i</sup>, adv. here, xii, 18; *yit<sup>i</sup>-kyāh . . . āt<sup>i</sup>-kyāh*, here you see on the one hand . . . there you see on the other hand, viii, 13; *yit<sup>i</sup>-kyāh . . . yit<sup>i</sup>-kyāh*, here you see . . . and here you see, x, 12.

yiti, adv. from here, hence, v, 5, 8; here, v, 8; sg. gen. *yityuk<sup>u</sup>*, m. sg. dat. *yitikis pātashēhas-nishē*, to the king of this place, x, 1.

yi-ti, see yih 1.

yot<sup>u</sup>, adv. where; *yot<sup>u</sup>-tāñ*, up to which place, i.e. until, as soon as, xii, 6. Cf. *yotāñ*.

yut<sup>u</sup> 1, adj. this much, with emph. *y*, *yutuy*, xi, 20. This word is usually spelt *yūt<sup>u</sup>*.

yut<sup>u</sup> 2, adv. *yut<sup>u</sup>-tāñ*, up to here, i.e. in the meantime, v, 7. Cf. *yutāñ*.

yūt<sup>u</sup>, adv. *yūt<sup>u</sup> . . . tyūt<sup>u</sup>*, as soon as . . . so soon, xii, 2.

yēth, see yih 2.

yith, see yih 1.

yith-nay, conj. so that not, in order that not, ix, 12.

yētha, adv. how, in the manner which; with emph. *y*, *yēthay pōth<sup>i</sup>*, in what very manner, exactly as, xii, 2.

yitha, adv. thus, in this manner; with emph. *y*, *yithay pōth<sup>i</sup>n*, in this very manner, viii, 3.

yuth<sup>u</sup>, adj. and adv. as, of what kind, xii, 24 (correlative *tyuth<sup>u</sup>*);

with emph. *y*, *yuthuy*, as verily, even as, exactly as (correl. *tyuthuy*), v, 6 ; xii, 12, 5 ; even as, at the very time that, viii, 7 (correl. *tyuthuy*).

*yitam*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yotāñ*, adv. until, (contraction of *yot<sup>u</sup>-tāñ*, see *yot<sup>u</sup>*), v, 10.

*yutāñ*, adv. in the meantime, (contraction of *yut<sup>u</sup>-tāñ*, see *yut<sup>u</sup>*), v, 5.

*yitay*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yētāt<sup>i</sup>*, adv. where, in the place where, xii, 6.

*yutuy*, see *yut<sup>u</sup>* 1.

*yüts<sup>ü</sup>*, adj. much, very, *yüts<sup>ü</sup>-kôl<sup>u</sup>*, for a long time, ii, 4.

*yiwān*, see *yun<sup>u</sup>*.

*yiy* 1, *yñy*, see *yih* 1.

*yiy* 2, see *yih* 2.

*yiyi*, *yiyiy*, see *yun<sup>u</sup>*.

*zabān*, f. tongue, speech, language ; — *kariññ<sup>ü</sup>*, to say a thing ; hence, to promise, x, 8 ; — *āyē*, speech came (to it), it became able to speak (of a bee), ix, 1 ; sg. abl. *zabōññ<sup>ü</sup>*, by word of mouth, xii, 16.

*zab<sup>ar</sup>*, adj. superior, excellent, vii, 8, 28 ; — *gav*, it became excellent, as an interj. all right ! xii, 15.

*zacē*, see *züt<sup>ü</sup>*.

*zāda*, m. at end of compound, a son ; *ôkhun-zāda*, the son of a religious teacher, xii, 2 ; sg. dat. *ôkhun-zādas*, xii, 2 ; *pātashāh-zāda*, a king's son, a prince, sg. dat. *-zādas*, viii, 5 ; pl. nom. *-zāda*, viii, 3 (bis), 11 (ter) ; dat. *-zādan*, viii, 4 (bis) 11 (bis) ; gen. *-zādan-hond<sup>u</sup>*, viii, 4 ; *shāh-zāda*, a prince ; sg. dat. *-zādas*, viii, 13 ; pl. nom. *-zāda*, viii, 5, 11 (bis), 3.

*zod<sup>u</sup>*, m. a hole ; f. *zūd<sup>u</sup>* (pl. nom. *zadē*), a small hole, vii, 25.

*zid*, m. hatred : *amis ôs<sup>u</sup> zid Yūsūpha-sond<sup>u</sup>*, he hated Joseph, vi, 10.

*zāgun*, to watch for, to be wide awake and on the alert ; imperf. m. sg. 3, with suff. 3rd pers. sg. dat. *ôsus dagāy zāgān dādikhāh*, disloyalty, (like) a petitioner, was watching in him, ii, 5.

*z<sup>ah</sup>*, card. two, viii, 8, 11 ; following noun qualified, *bacē z<sup>ah</sup>*, two young ones, viii, 1 ; *bōy<sup>t</sup>-bārān<sup>t</sup> z<sup>ah</sup>*, two brothers, viii, 5 ; *bōts<sup>u</sup> z<sup>ah</sup>*, the two members of a family, husband and wife, v, 9, 10 ; viii, 1 ; *gabar z<sup>ah</sup>*, two sons, viii, 1 ; *gul<sup>t</sup> z<sup>ah</sup>*, the two

fore-arms, v, 9; *gōlām z<sup>ah</sup>*, two servants, viii, 5; *gur<sup>i</sup> z<sup>ah</sup>*, two horses, xii, 1; *hūn<sup>i</sup> z<sup>ah</sup>*, two dogs, viii, 4, 12 (bis), 3; *kōd<sup>i</sup> z<sup>ah</sup>*, two prisoners, v, 9; *lāl chis z<sup>ah</sup>*, he has two rubies, xii, 3; *nēciv<sup>i</sup> z<sup>ah</sup>*, two sons, viii, 11; *pātashāh-zāda z<sup>ah</sup>*, two princes, viii, 3 (bis), 11; *rīnz<sup>i</sup> z<sup>ah</sup>*, two balls, v, 3, 4 (bis), 5; *shāh-zāda z<sup>ah</sup>*, two princes, viii, 11; *wōlinjē z<sup>ah</sup>*, two hearts, viii, 3, 4 (ter), 11, 2; *yim z<sup>ah</sup>*, these two, viii, 5.

Preceding noun qualified, *z<sup>ah</sup> kōd<sup>i</sup>*, two prisoners, v, 8; *z<sup>ah</sup> katha*, two statements, x, 1, 4.

sg. abl. *dōyi lati*, on two occasions, viii, 7.

pl. dat. *dōn*, viii, 11; following noun qualified, *bāyēn dōn*, to the two brothers, xii, 15; *pātashāh-zādan dōn*, to the two princes, viii, 11; *yiman dōn pātashōhiyēn kits<sup>u</sup>*, for the kingdoms of these two, x, 11; *zanānan dōn*, to two women, xii, 11, 4; preceding qualified noun, *dōn bātsan*, to the husband and wife (see *bōts<sup>u</sup> z<sup>ah</sup>*, ab.), viii, 1, 6.

pl. gen. *pātashāh-zādan dōn-hanza*, of the two princes, viii, 4; *yiman dōn-handi-khōta*, than these two, xii, 19.

pl. ag. *bāranyau dōyau*, by the two brothers, viii, 3; *kōdyau dōyav*, by the two prisoners, v, 7; *yimav dōyav*, by these two, iii, 1; x, 5; *dōyau bātsau*, by the husband and wife, viii, 2, 5.

*zāh*, adv. ever, at any time; *na zāh*, never, xi, 14.

*zahar*, m. poison, viii, 6, 7, 13 (bis); *pātashēhas khot<sup>u</sup> zahar*, poison rose to the king, i.e. he became enraged, viii, 7.

*z<sup>al</sup>*, m. scratching (with the nails); with suff. of indef. art. *z<sup>alā</sup>-z<sup>alā</sup>*, a continuous scratching, xii, 17.

*zāl*, m. a net; with suff. of indef. art. *zālāh lāyun*, to cast a net (to catch fishes), i, 6, 7, 8; sg. dat. *zālas*, i, 6; *zālas walana yun<sup>u</sup>*, to be caught in a net, ix, 7.

*Zalīkhā*, f. N.P. Zulaikhā (the wife of Potiphar, in the story of Joseph), vi, 1, etc.

*zatīl*, adj. brought low, humbled, i, 4.

*zulm*, m. tyranny; — *karun*, to do tyranny, ix, 1; *mē chuh zulm gōmot<sup>u</sup>*, tyranny has been done to me, ix, 1 (bis), 6.

*zālun*, to set on fire, to kindle, to burn; conj. part. *zōlith*, iii, 1; fut. sg. 1, *zāla*, iii, 4 (bis); past m. sg. *zōl<sup>u</sup>*, iii, 4; with suff. 3rd pers. pl. ag. *zōlukh*, ii, 12; iii, 4.

*zima*, m. responsibility; *zima karun*, to make a responsibility; *tsōn zanēn kārīn zima tsōr pahar*, four watches were made a responsibility to the four men, i.e. each was put in charge of a watch, viii, 5; *zima hyon<sup>u</sup>*, to take responsibility, i.e. to confess, admit, *yih chēs-na hēwān zima kēh*, she does not admit anything, xii, 15; *zima khālun*, to cause a responsibility, to mount; *khōl<sup>u</sup>nas zima takhsīr*, he caused the responsibility (for) the crime to mount on him, i.e. he proved him guilty, x, 12; *zima khasun* responsibility to mount; *kaisi chuna khasān zima*, on no one does the responsibility mount, i.e. no one could be proved guilty, iii, 3.

*zōmba*, m. a Yak; pl. nom. *zōmba*, xi, 6.

*zamīn*, f. earth, land, ix, 9; the world, land, as opposed to the sky, iii, 8; sg. dat. *mājē-zamīni*, in mother earth, ix, 9; pl. abl. *sataṭ zamīnav tāl<sup>i</sup>*, below the seven worlds, iii, 8.

*zan*, f. a woman; *marda-zan*, man or woman, vii, 23; *maḥ<sup>a</sup>r-i-zan*, the coquetry of a woman, x, 13.

*zān*, f. knowledge, understanding, vii, 29; *gōr-zān*, adj. ignorant, vii, 27; xi, 5.

*zīn*, m. a saddle; *gur<sup>u</sup> zīn karith*, a horse ready saddled, iii, 8; pl. nom. *zacē-zīn*, rag-saddles, saddles made of rags, xi, 9.

*zon<sup>u</sup>*, m. a man, a male person; *kunuy zon<sup>u</sup>*, only one person; *gav kunuy zon<sup>u</sup>*, he went alone; sg. gen. *zān<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*, viii, 11; pl. nom. *zān<sup>i</sup>*, x, 1; dat. *zanēn*, viii, 5; x, 5, 6, 12 (bis); ag. *zanēv*, x, 1, 2. Cf. *zūñ<sup>u</sup>*.

*zūn*, f. moonlight; *zūna-ḍab*, f. a kind of roof-bungalow, or small erection on the roof of a house, in which people sit to enjoy the moonlight; sg. dat. *-ḍabi*, *-pēth*, on the roof-bungalow, viii, 1.

*zinda*, adj. living, alive, ii, 3; with emph. *y*, *zinday*, x, 8 (bis).

*zang*, f. the leg, ii, 11.

*zanāna*, f. a woman; ii, 1; iii, 4 (ter), 5, 9 (ter); v, 5 (bis), 11, 2; viii, 11; x, 1, 5 (several times), 6; xi, 7; xii, 4 (several times), 5 (ter), 6, 10, 1, 4, 9 (ter), 20; a wife, iii, 1; v, 1, 4, 7, 9, 10; x, 5, 12, 3.

sg. nom. iii, 1, 5; v, 1, 10; viii, 11; x, 1, 5, 6, 13; xii, 4 (bis), 5 (bis), 6; with suff. of indef. art. *zanānā*, x, 5; xii,

- 4, 10; *zanānāh*, iii, 4; *zanānā akh*, x, 5; sg. dat. *zanāni*, iii, 4, 9; v, 4; x, 5; xii, 4; ag. *zanāni*, iii, 4, 9 (bis); v, 5 (bis), 7, 9, 11; x, 5, 12; xii, 4, 5; gen. *zanāni-handis*, x, 5; pl. nom. *zanāna*, xii, 19 (ter); with emph. *y*, *zanānay*, only women, v, 12; dat. *zanānan*, ii, 1; xi, 7; xii, 11, 4, 20.
- zānun*, to know; to know how, x, 12; xi, 8, 15; impv. sg. 2, *zān*, i, 12; *ṣ<sup>ah</sup> zān ta yih zān*, (a woman addressing a man and a woman) do thou (the man) know, and do this woman (i.e. thou, this woman) know, v, 9; fut. (often in sense of pres.) *kuwa zāna*, how do I know, v, 9; with neg. interrog. *zāna-nā*, do I not know? i.e. of course I know, x, 12; 2, *zānakh karith*, thou wilt know how to make, x, 12; 3, *zāni*, vi, 14; vii, 27, 8, 9, 30; pl. 1, *ās<sup>i</sup> na zānav*, we do not know how (sc. to work), xi, 15; 3, *yim na zānan*, who do not know how (sc. to make a certain sound), xi, 8.
- zēnun*, to conquer (xi, title); to win (x, 1, 6, 7); *zēnān anun*, to conquer (a country), xi, 1, 2, etc.; *zīnith anun*, to capture (a person), xii, 25; inf. obl. (inf. of purpose) *zēnani*, xi, title; conj. part. *zīnith*, xii, 25; pres. part. *zēnān*, xi, 1, 2, etc.; fut. sg. 3, *zēni*, x, 1, 6; pl. 3, *zēnan*, x, 7.
- zimis*, see *zyun<sup>u</sup>*.
- zūñ<sup>ū</sup>*, f. a female person, a woman, xii, 7, 15; pl. nom. *zāñē*, xii, 6, 7; dat. *zāñēn zēth<sup>ū</sup>*, the eldest of the females, xii, 6. Cf. *zon<sup>u</sup>*, of which this is the fem.
- zār*, a prayer, supplication (made in misery or sorrow), i, 13; pl. nom. *zār*, iv, 1; *zāra-pār*, m. ejaculatory prayers, ix, 1; x, 5 (bis); *zāra-pāra*, m. entreaty, coaxing request, ii, 3, 5.
- zōr*, m. force; — *karun*, to use (moral) force, to insist, viii, 2; xii, 15.
- zūr<sup>ū</sup>*, f. a push, shove, nudge; — *dīñ<sup>ū</sup>*, to push, etc., x, 7 (bis).
- zargar*, m. a goldsmith; *zargar-nēcyuvāh*, a young goldsmith, v, 2. *zāra-pār*, *zāra-pāra*, see *zār*.
- zōrāwār*, adj. powerful, mighty, xi, 2.
- zuryāth* (for *zurriyat*), f. progeny, offspring; hence, the offspring of God, the whole world, vii, 8.
- zāsanuy*, a word used by Hātīm in i, 12, but the meaning of which

is unknown to him; he gives it as part of the traditional text, a variant reading is *ṭṣē āsunuy*.

*zūṭh<sup>u</sup>*, f. a rag; sg. dat. *zacē-zīn*, rag-saddles, saddles made of rags, xi, 9.

*zāṭh*, f. a race, tribe, caste; *dēva-zāṭh*, of demon race, xii, 16.

*zēṭh<sup>u</sup>*, see *zyuṭh<sup>u</sup>*.

*zīṭh<sup>i</sup>*, see *zyūṭh<sup>u</sup>*.

*zuv*, m. the soul, ii, 4.

*zyun<sup>u</sup>*, m. firewood, ii, 12; xi, 7; xii, 20, 1, 4 (bis); sg. dat. *zinis*, xii, 21, 2, 4.

*ziyāphath*, f. a feast, a dinner-party, x, 4, 11; a dish of food brought as a present, a present of dainty food, x, 5 (bis), 10; with suff. of indef. art. *ziyāphathā*, x, 5.

*zyuṭh<sup>u</sup>*, adj. old, elder, eldest; m. the head or superior of a guild of artisans, v, 1; m. sg. dat. *ziṭhis-hihis*, to the elder (of two brothers) (cf. *hyuh<sup>u</sup>*), viii, 5; f. sg. nom. *zēṭh<sup>u</sup>*, the eldest (sister), xii, 6.

*zyūṭh<sup>u</sup>*, adj. long; m. pl. nom. *zīṭh<sup>i</sup> atha dārān<sup>i</sup>*, to stretch out the arms, vii, 25.



## APPENDIX I

### INDEX OF WORDS IN SIR AUREL STEIN'S TEXT, SHOWING THE CORRESPONDING WORDS IN GŌVINDA KAULA'S TEXT

*Figures between marks of parenthesis indicate the number of times, when there are more than one, that a word occurs in the passage to which reference is made. The word "caret" indicates that the word referred to does not occur in Gōvinda Kaula's text. The order of words is the same as that employed in the Vocabulary.*

<i>a</i> (ē), x, 4.	<i>ad<sup>e</sup></i> (ada), iii, 1.
<i>a</i> (i), xi, 4.	<i>ade</i> (ada), v, 8.
<i>ai</i> (ay), x, 3; xii, 4.	<i>āda</i> (ādā), x, 8; xii, 4, 9, 11, 2.
<i>ai</i> (ay), viii, 11.	<i>ādā</i> (ōra), xii, 12.
<i>ai</i> (ay), viii, 6, 8.	<i>īdgāh</i> (yīd <sup>i</sup> kāh), vi, 16 (2).
<i>āi</i> (āy), v, 9.	<i>adālat</i> (adālūt <sup>u</sup> ), v, 9.
<i>au</i> (caret), vii, 13.	<i>aḍal</i> (ad <sup>a</sup> la), i, 3.
<i>āu</i> (āv), i, 8; ii, 3, 12; iii, 1, 9; v, 1, 4, 9, 10; vi, 16 (2); viii, 3, 6 (3), 7, 8, 9, 10, 1 (2), 3; x, 6, 7, 12; xi, 20; xii, 3, 4 (3), 5 (5), 7 (2), 9, 10, 1, 2, 3 (3), 4, 20, 3, 4.	<i>ādam</i> (ādam), iv, 2, 3; vii, 6, 7.
<i>i</i> (ē), vi, 17; x, 4 (2).	<i>ād<sup>e</sup>mas</i> (ādamas), vii, 6.
<i>i</i> (i), x, 13; xii, 10, 5, 7, 9 (3).	<i>īdam</i> (yīdam), vii, 6.
<i>o</i> (ō), vii, 26.	<i>afsaras</i> (apsaras), x, 12.
<i>āb</i> (āb), v, 4 (4); viii, 7 (2).	<i>age</i> (āgē), xi, 4.
<i>āb<sup>a</sup></i> (āba), viii, 7 (2); x, 5.	<i>āga</i> (āgāh), ii, 9.
<i>ibrāhim</i> (yibrāhim), iv, 6.	<i>agar</i> (agar), viii, 13.
<i>ābas</i> (ābas), viii, 7.	<i>āgur</i> (āgur), viii, 7.
<i>ābtar</i> (abtur), vi, 12.	<i>āgas</i> (āgas), viii, 6, 8, 11.
<i>ach</i> (achē), xii, 22.	<i>āgayi</i> (āgayi), v, 7.
<i>achan</i> (achēn), v, 11.	<i>ah</i> (āh), i, 5; iv, 3.
<i>ad</i> (ada), vii, 20.	<i>ah<sup>e</sup>dai</i> (ah <sup>e</sup> day), i, 2.
<i>ad<sup>a</sup></i> (ada), viii, 10.	<i>ahmad</i> (ahmad), i, 13.
<i>adā</i> (ada), v, 6, 9 (2); viii, 3, 10, 1, 3; x, 2, 7; xii, 3, 4.	<i>ahengāran</i> (āhan-gārān), xi, 16.
	<i>aja</i> (ajē), xi, 7.
	<i>ak</i> (akh), ii, 1; v, 1, 9, 11; vi, 15; viii, 7, 9, 11, 4; x, 5, 7, 8; xii, 1 (3), 3 (2).
	<i>ak</i> (caret), viii, 7.
	<i>ak<sup>i</sup></i> (aki), v, 1; viii, 3.
	<i>ak<sup>i</sup></i> (āk <sup>i</sup> ), viii, 1; x, 12; xii, 1.



- aki* (*aki*), ii, 8; iii, 1; v, 1; viii, 1, 3, 7, 11.  
*āk* (*āk*), x, 1 (2).  
*akh* (*akh*), i, 4; xii, 10, 5, 9, 21.  
*akha* (*akhāh*), v, 7; viii, 6, 8, 11.  
*ākhū* (*ākhō*), ii, 2.  
*ākhun* (*ōkhun*), xii, 1, 2 (2).  
*ākhun* (*ōkhun*), xii, 25.  
*ōkun* (*ō-kun*), xii, 23.  
*ikrām* (*yikrām*), x, 14.  
*akis* (*akis*), i, 3, 4; ii, 8; iii, 1 (2), 7; v, 6, 10, 1; viii, 5, 7 (3), 9 (2); ix, 1; xii, 2.  
*akis* (*akis*), iii, 4, 7; xii, 2.  
*q<sup>i</sup>kith* (*akith*), xii, 14.  
*akay* (*ūk<sup>ūy</sup>*), xii, 15.  
*akoy* (*okuy*), xii, 13.  
*ālau* (*ālav*), x, 5 (2), 12 (2); xii, 7, 15.  
*āl* (*ōl<sup>u</sup>*), viii, 1.  
*ālīl* (*ālīl*), i, 4.  
*alla* (*ālāh*), i, 7.  
*allah* (*ālāh*), ii, 12 (2).  
*illāh*, see *lā illāh*, vi, 17.  
*ālam* (*ālam*), i, 13; iv, 3.  
*āl<sup>i</sup>nāsh* (*ōl<sup>i</sup>-nāsh*), ix, 3.  
*ālis* (*ōlis*), viii, 1.  
*al vida* (*alvidāh*), vii, 16.  
*am<sup>i</sup>* (*amī*), v, 1 (2), 4, 5, 6 (2), 9, 11, 6 (2); viii, 1 (2); x, 12; xii, 2, 3, 4 (3), 5 (2), 7 (3).  
*am<sup>i</sup>* (*ām<sup>i</sup>*), v, 4 (2); vi, 14; viii, 7, 9 (2).  
*am<sup>i</sup>* (*ām<sup>i</sup>y*), v, 9.  
*am<sup>i</sup> kuy* (*am<sup>i</sup>yuk<sup>u</sup>*), vi, 15.  
*am<sup>i</sup> sund* (*asond<sup>u</sup>*), viii, 9.  
*am<sup>i</sup> suy* (*amis<sup>ūy</sup>*), viii, 7.  
*ami* (*amī*), iii, 9; v, 4, 5, 11; viii, 13; ix, 1; x, 3.  
*ami* (*am<sup>i</sup>y*), viii, 1, 6, 10; ix, 1.  
*ami sūy* (*amis<sup>ūy</sup>*), v, 7.  
*am<sup>i</sup>* (*amī*), ii, 5, 9; iii, 1, 2, 4 (2), 6, 8, 9; xii, 7, 12.  
*am<sup>i</sup>* (*ām<sup>i</sup>*), ii, 4, 7 (2), 8; iii, 1 (2), 9; v, 4, 7, 8; viii, 1, 8, 10; x, 1 (2), 2, 5 (3), 6, 7 (2), 8, 12; xii, 4, 7 (2), 10.  
*am<sup>i</sup> say* (*amis<sup>ūy</sup>*), iii, 4, 8.  
*am<sup>i</sup> sūy* (*amis<sup>ūy</sup>*), ii, 8.  
*ami* (*amī*), ix, 6; x, 3.  
*ami suy* (*amis<sup>ūy</sup>*), x, 10.  
*ām* (*ām*), viii, 3, 11, 3.  
*a<sup>i</sup>m<sup>i</sup>* (*amī*), xii, 15.  
*a<sup>i</sup>m<sup>i</sup>* (*ām<sup>i</sup>*), xii, 17, 25.  
*a<sup>i</sup>m<sup>i</sup>* (*amī*), xii, 15 (8), 7 (2), 8, 20.  
*a<sup>i</sup>m<sup>i</sup> suy* (*amis<sup>ūy</sup>*), xii, 15.  
*q<sup>i</sup>m<sup>i</sup>* (*amī*), iii, 1.  
*q<sup>i</sup>m<sup>i</sup>* (*ām<sup>i</sup>*), xii, 15, 8, 22, 5.  
*q<sup>i</sup>m<sup>i</sup>* (*amī*), xii, 18, 22, 3.  
*q<sup>i</sup>m<sup>i</sup> sund* (*ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*q<sup>i</sup>m<sup>i</sup>* (*ōm<sup>i</sup>*), xi, 11.  
*amōb* (*amōb<sup>u</sup>*), xi, 18.  
*amānat* (*amānath*), x, 12 (2).  
*āmpa* (*āmpa*), viii, 1.  
*amār* (*amār*), v, 2.  
*amis* (*amis*), viii, 6; ix, 1 (2), 4; xii, 4, 5.  
*amis* (*amī*), x, 5.  
*amis* (*amis*), ii, 1, 3, 4 (2), 5 (3), 9 (2), 10; iii, 1 (2), 2 (4), 8 (3), 9; v, 2 (2), 3 (3), 7 (2), 8, 9 (3), 10 (2), vi, 10; vii, 20 (2); viii, 3, 5 (2), 6 (3), 7, 8, 9, 10 (5), 1 (2), 3 (5); ix, 6; x, 1 (2), 2 (2), 3 (2), 4 (4), 5 (6), 7 (8), 8 (3), 11, 2 (3); xii, 2, 3 (2), 4 (4), 5 (4), 6, 8 (2), 10 (4).  
*amis* (caret), x, 7.  
*amis suy* (*amis*), viii, 11.  
*a<sup>i</sup>mis* (*amis*), xii, 15 (3), 7, 8 (2), 9 (3), 25.

- a<sup>t</sup>mis* (*amis*), xii, 9, 11, 2, 3 (5),  
 5 (3), 9 (2), 21, 2 (2), 4, 5.  
*a<sup>m</sup>isund* (*ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*), viii, 6.  
*a<sup>m</sup>isandi* (*ām<sup>i</sup>-sandi*), x, 5.  
*a<sup>m</sup>isund* (*ām<sup>i</sup>-sond<sup>u</sup>*), v, 3; viii,  
 8, 10.  
*a<sup>m</sup>isanz* (*ām<sup>i</sup>-sünz<sup>u</sup>*), iii, 4.  
*a<sup>m</sup>isunz* (*ām<sup>i</sup>-sünz<sup>u</sup>*), xii, 4.  
*a<sup>t</sup>misanz* (*ām<sup>i</sup>-sanzi*), xii, 15.  
*āmut* (*āmot<sup>u</sup>*), iii, 1; v, 11; viii,  
 6; x, 12, 4; xii, 23.  
*āmuts* (*āmüts<sup>u</sup>*), v, 5.  
*a<sup>m</sup>* (*ām<sup>i</sup>*), ii, 5.  
*a<sup>m</sup>uk* (*amyuk<sup>u</sup>*), iii, 4.  
*amyuk* (*amyuk<sup>u</sup>*), iii, 4.  
*a<sup>t</sup>m<sup>u</sup>uk* (*amyuk<sup>u</sup>*), xii, 17.  
*an* (*an*), iii, 5, 9 (2); xii, 15.  
*ana* (*ana*), x, 5; xii, 4, 5, 11.  
*an<sup>i</sup> mot<sup>i</sup>* (*ān<sup>i</sup>māt<sup>i</sup>*), v, 8.  
*āna* (*ōna*), v, 4 (2).  
*āne* (*ōna*), v, 4.  
*and* (*and*), x, 5.  
*andar* (*andar*), i, 13; iii, 8 (4).  
*andas* (*andas*), xii, 6.  
*a<sup>n</sup>has* (*on<sup>u</sup>has*), vi, 16.  
*anka* (*ankāh*), ii, 2, 3, 4 (3), 5, 6,  
 7, 10, 2.  
*ankā* (*ankāh*), ii, 2.  
*anik* (*ānikh*), v, 9; viii, 1; x, 12.  
*anuk* (*anukh*), x, 12.  
*a<sup>n</sup>ik* (*ānikh*), x, 12.  
*a<sup>n</sup>uk* (*onukh*), ii, 11, 2; vi, 16;  
 x, 12.  
*unuk* (*onukh*), vi, 15.  
*on muth* (*on<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), xii, 25.  
*anān* (*anān*), x, 12; xii, 19.  
*anānai* (*ananay*), xii, 16.  
*anāni* (*anani*), x, 5.  
*anōn* (*anōn*), xi, 1, 2.  
*anun* (*anun*), iii, 9.  
*anun* (*anun<sup>u</sup>*), v, 4; xii, 21 (3).  
*a<sup>n</sup>un* (*anun*), iii, 5.
- a<sup>n</sup>un* (*onun*), iii, 5; viii, 9 (2);  
 xii, 4.  
*anān<sup>u</sup>* (*anūn<sup>u</sup>*), x, 5.  
*aneñy* (*anūñ<sup>u</sup>*), xii, 19, 20 (2).  
*ansa* (*an sa*), xii, 10.  
*insāf* (*yinsāph*), viii, 11.  
*insān* (*yinsān*), x, 7 (3).  
*a<sup>n</sup>it* (*anith*), iii, 1; xii, 4 (2).  
*añyai* (*añēy*), viii, 4.  
*añye has* (*añēhas*), vi, 16.  
*āñy* (*āñ*), x, 5, 12.  
*a<sup>n</sup>hai* (*ān<sup>u</sup>hay*), xi, 10.  
*añyik* (*ūñ<sup>u</sup>kh*), ii, 8.  
*a<sup>n</sup>yūk* (*anyūk<sup>h</sup>*), x, 12.  
*añyām* (*añām*), ix, 2.  
*añyūm* (*anyūm*), vi, 16 (2).  
*añyēn* (*ūñ<sup>u</sup>n*), xii, 25.  
*a<sup>n</sup>yin* (*ūñ<sup>u</sup>n*), x, 10.  
*añyhas* (*ūñ<sup>u</sup>thas*), xii, 11.  
*apā<sup>r</sup>* (*apōr<sup>i</sup>*), v, 7.  
*apā<sup>r</sup><sup>i</sup>* (*apōr<sup>i</sup>*), v, 4.  
*apuz* (*apoz<sup>u</sup>*), v, 9.  
*ār* (*ār*), ix, 3; x, 12.  
*ār* (*ōra*), v, 2.  
*ār* (*ōr<sup>u</sup>*), xi, 14.  
*ārā* (*ōra*), v, 8.  
*āre* (*ōra*), v, 4, 9.  
*ā<sup>u</sup>re* (*ōra*), v, 2.  
*arām* (*arām*), iii, 3, 7; v, 9;  
 viii, 5.  
*armān* (*armān*), iii, 9.  
*arāmas* (*arāmas*), viii, 13.  
*īrān* (*yīrān*), ii, 1.  
*arzo* (*arz ō*), vii, 26.  
*as<sup>i</sup>* (*asē*), vi, 5; viii, 1, 3.  
*as<sup>i</sup>* (*ās<sup>i</sup>*), v, 10; viii, 3.  
*asi* (*asē*), viii, 11; x, 2, 12 (2);  
 xii, 17.  
*as<sup>i</sup>* (*ās<sup>i</sup>*), xii, 1.  
*ās* (*ās*), viii, 7; x, 4, 12.  
*ās* (*ōs<sup>u</sup>*), viii, 9.  
*āse* (*āsa*), xi, 7 (2).

- ās<sup>i</sup> (ās<sup>i</sup>), vii, 29, 30 ; viii, 6.  
 ās<sup>i</sup> (ōs<sup>i</sup>), viii, 1, 4 ; xi, 5.  
 āsi (āsi), i, 2 ; viii, 7 ; x, 1,  
 8 (2).  
 āsi he (āsihē), ii, 4.  
 ās<sup>i</sup> (ās<sup>i</sup>), xii, 19.  
 ās<sup>i</sup> (āsi), xii, 23.  
 ās<sup>i</sup> (ōs<sup>i</sup>), v, 9 ; x, 1.  
 ās (ās), vi, 16 ; viii, 7.  
 ās (ōs<sup>i</sup>), vi, 11 ; viii, 3 (2), 5,  
 11 (2) ; x, 5 ; xii, 1.  
 ās (ōs<sup>u</sup>), ii, 1 ; v, 1, 10 ; vii, 7,  
 16 ; viii, 1 ; ix, 1 ; x, 5 (3),  
 7 ; xii, 4, 15, 20 (2), 5.  
 ās (ōs<sup>u</sup>), i, 4, 5, 6 ; ii, 1 (2), 4,  
 5 (2), 7, 8, 9 (3), 10 (2),  
 11 (2) ; iii, 1 (2) ; v, 1 (2),  
 2, 7, 9 (2) ; vi, 10 (2), 4 ;  
 vii, 8 ; viii, 1 (2), 6, 7 (2),  
 9 (5), 11, 3 (3) ; x, 4, 7 (2),  
 10, 2 (2) ; xii, 15 (2), 25 (2).  
 ās (ōsus), v, 2.  
 ās, see buḍ<sup>i</sup> ās, xii, 1.  
 ās na (ōs<sup>u</sup>na), xii, 2.  
 ās na (ās-na), vi, 16.  
 ās na (ōs<sup>u</sup>na), vi, 16.  
 ās nas (ōs<sup>u</sup>nas), v, 6.  
 ās suy (ōs<sup>u</sup>y), vii, 16.  
 āsa (āsa), iii, 7.  
 āsa (āsa), x, 14 ; xi, 19.  
 ās<sup>i</sup> (ōs<sup>i</sup>), i, 3 ; viii, 1, 11 ; xi, 8.  
 āsi (āsiy), xii, 11.  
 ās<sup>i</sup> nāv (āsh<sup>e</sup>nāv), x, 6.  
 ās<sup>u</sup> (ōsa), viii, 7.  
 ās<sup>u</sup> (ōs<sup>u</sup>), i, 1, 2.  
 āsā (yisāh), iv, 4.  
 ās (ōs<sup>u</sup>), xii, 15.  
 āsihe (āsihē), ii, 5.  
 ashka (ash<sup>e</sup>ka), vii, 30.  
 ashik (ash<sup>e</sup>kh), v, 2 (2).  
 ashkun (ash<sup>e</sup>kun<sup>u</sup>), v, 10.  
 ashkanye (ash<sup>e</sup>kañē), v, 2.  
 āsh<sup>i</sup> nāv (āsh<sup>e</sup>nāv), x, 1.  
 āshnāv (āsh<sup>e</sup>nāv), x, 10.  
 ashis (ōs<sup>u</sup>s), xii, 9.  
 āsak (āsakh), i, 3.  
 āsuk (ōsukh), viii, 2.  
 ōsuk (ōsukh), xii, 15.  
 askun (ash<sup>e</sup>kun<sup>u</sup>), v, 3.  
 as<sup>i</sup>kya (ās<sup>i</sup> kyāh), v, 9.  
 asal (as<sup>a</sup>l), ii, 8, 11.  
 asl (as<sup>a</sup>l), xii, 16.  
 aslā malaikum (aslāmalaikum),  
 xii, 26.  
 āsim (āsim), viii, 13.  
 āsum (ōsum), iii, 1 ; vii, 11, 5 ;  
 x, 14.  
 asmān (asmān), ii, 6.  
 asmānau (asmānav), iii, 8.  
 as<sup>a</sup>mānan (asmānan), iv, 4.  
 āsmut (ōs<sup>u</sup>mo<sup>u</sup>), v, 1, 4.  
 as<sup>a</sup>nau (ās<sup>i</sup> nau), xi, 15.  
 ās<sup>a</sup>na (ās-na), x, 4.  
 āsqn<sup>i</sup> (āsān<sup>i</sup>), xii, 5.  
 āsun (āsun), xii, 10 (2).  
 āsun (āsun<sup>u</sup>), xii, 4 (2), 5, 13 (3).  
 āsan (ōs<sup>u</sup>san), xii, 15.  
 ās<sup>a</sup>nas (āsanas), x, 1 (2), 10.  
 ās<sup>i</sup>nas (āsanas), x, 6 (2).  
 asar (asar), vi, 16.  
 asr<sup>a</sup> (asara), vi, 16.  
 āsis (ōsis), x, 5.  
 āsus (ōsus), i, 6 ; ii, 5 ; viii,  
 7, 9 ; ix, 1 ; x, 14.  
 āsus (ōs<sup>u</sup>s), iii, 1 ; vii, 10 (2) ;  
 ix, 2 ; x, 10.  
 ustād (wustād), ii, 1.  
 ōstan (ōs<sup>u</sup>than), x, 12.  
 āsyu (ōs<sup>u</sup>wa), x, 12.  
 at (ath), ii, 5, 7 (2) ; iii, 9 ; v,  
 6 (4) ; viii, 7 (3) ; x, 3, 5 (2),  
 7 (5), 8, 10, 2, 3 ; xii, 2, 3,  
 17.  
 at (caret), x, 7, 8.

- at*, see *tsāvat*, v, 5.  
*ata* (*atha*), vii, 25; x, 5 (3); xii, 2.  
*ata* (*ata*), v, 7.  
*at<sup>i</sup>* (*ati*), ii, 8, 10; iii, 1, 7 (2), 8 (2), 9; v, 4, 5 (2), 6, 7 (2), 9 (2); vi, 5, 11; viii, 7, 9; x, 5 (2), 7, 14; xii, 1, 2, 7.  
*at<sup>i</sup>* (*āt<sup>i</sup>*), viii, 4, 13; x, 8.  
*at<sup>i</sup>* (*ot<sup>u</sup>*), x, 14.  
*at<sup>i</sup>* (*ath*), ii, 4; v, 4, 9, 11, 4; viii, 1, 10.  
*at<sup>i</sup>* (*alh<sup>i</sup>*), ii, 3; iii, 7, 9; v, 5; vi, 15, 6; vii, 26; viii, 1 (3), 7; xii, 2, 7.  
*at<sup>i</sup>* (*athi*), viii, 11; xi, 18.  
*at<sup>i</sup>* (*at<sup>i</sup>y*), ii, 10, 1; iii, 1; x, 13.  
*at* (*ath*), iii, 4.  
*at<sup>i</sup>* (*ati*), iii, 4, 7 (2).  
*at<sup>i</sup>* (*ath*), x, 7.  
*at<sup>i</sup>* (*ath<sup>i</sup>*), i, 13; iii, 7; x, 1, 5.  
*at<sup>i</sup>* (*āt<sup>i</sup>y*), x, 3, 5.  
*at<sup>i</sup>* (*ath<sup>i</sup>*), xii, 22.  
*at<sup>i</sup>* (*ati*), ii, 1; xii, 17, 8, 9.  
*at<sup>i</sup>* (*āt<sup>i</sup>*), xii, 19, 20.  
*at<sup>i</sup>* (*ath*), xii, 21.  
*at<sup>i</sup>* (*ath<sup>i</sup>*), xii, 21, 4 (2).  
*ot* (*ot<sup>u</sup>*), v, 4; x, 5.  
*ut* (*ot<sup>u</sup>*), v, 9.  
*ath* (*ath*), xii, 7, 12 (3), 5 (3), 20, 2 (3), 3 (2).  
*atha* (*atha*), viii, 7 (2); xii, 12.  
*atho* (*atha*), xii, 11.  
*atih* (*at<sup>i</sup>y*), x, 5.  
*ath* (*ot<sup>u</sup>*), xii, 18, 25.  
*āth* (*ōth*), iii, 5.  
*āth<sup>i</sup>* (*ōth<sup>i</sup>*), iii, 4.  
*at<sup>i</sup>th<sup>i</sup>* (*ath<sup>i</sup>*), xii, 15.  
*at<sup>i</sup>thi* (*athi*), xii, 15.  
*ithai* (*yuthay*), viii, 3.  
*uth* (*ot<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*athan* (*athan*), v, 6.  
*athas* (*athas*), x, 7; xii, 12, 22, 3 (2).  
*at<sup>i</sup>kyā* (*āth<sup>i</sup> kyāh*), v, 8.  
*atāñy* (*otāñy*), xii, 23.  
*atar* (*ath<sup>u</sup>r<sup>u</sup>*), vii, 19.  
*atas* (*athas*), ii, 7; v, 4, 6.  
*ats* (*atsh*), iii, 8 (2).  
*atsani* (*atsani*), x, 7.  
*atsun* (*atsun<sup>u</sup>*), v, 4.  
*ats<sup>u</sup>vunuy* (*atsavunuy*), v, 8.  
*atsayo* (*atsayō*), v, 7.  
*ottāñy* (*ot<sup>u</sup>-tāñ*), x, 4.  
*ot<sup>u</sup>tāñy* (*ot<sup>u</sup>-tāñ*), x, 6.  
*atat<sup>u</sup>* (*ataty*), viii, 7.  
*at<sup>u</sup>e* (*ati*), x, 7.  
*at<sup>u</sup>* (*āt<sup>u</sup>*), x, 11.  
*at<sup>u</sup>* (*ath<sup>i</sup>*), x, 5.  
*atuy* (*otuy*), iii, 3, 4.  
*at<sup>u</sup>* (*ath<sup>i</sup>*), xii, 12.  
*otuy* (*otuy*), ix, 1.  
*āv* (*āv*), xii, 12.  
*āy* (*āy*), viii, 2, 11, 3; ix, 6, 7 (2), 8, 9, 10, 1.  
*āya* (*āyē*), iii, 4.  
*āye* (*āyē*), iii, 4; v, 10; x, 5; xii, 7.  
*āyi* (*āyē*), vii, 26; ix, 1; xii, 2, 7.  
*āyī* (*āyē*), x, 12.  
*āy* (*ōy*), x, 4.  
*āy* (*ōy*), xii, 3.  
*āyak* (*āyēkh*), iii, 1.  
*āyāl bār* (*ayālbār*), ix, 2.  
*āyām* (*āyām*), iii, 3.  
*āyem* (*āyēm*), v, 5.  
*āyna* (*āy-nā*), ix, 3.  
*āyina* (*āyē-na*), v, 6.  
*āyas* (*āyēs*), ix, 4.  
*āyes* (*āyēs*), v, 5.  
*āyiye* (*āyē yi*h), v, 7.  
*az* (*az*), ii, 9; iii, 1; vi, 10; viii, 1; x, 7, 8; xii, 5, 10, 4, 9 (2), 20 (3).

*azich* (*azic<sup>u</sup>*), x, 14.  
*azhda* (*aj<sup>a</sup>dāh*), x, 7 (3).  
*azhdahas* (*aj<sup>a</sup>dāhas*), x, 7.  
*azal* (*azal*), vii, 12.  
*azal* (*azal*), ix, 6.  
*azīza* (*azīz-i*), vi, 10, 2 (2), 4.  
*āzīz* (*ōzīz*), ix, 11.  
*bā* (*bā*), xi, 20.  
*bai* (*bāy*), viii, 1, 2, 3.  
*bai* (*bāyē*), viii, 4.  
*bāi* (*bāy*), iii, 1 (2), 2, 3.  
*bāi* (*bōy<sup>i</sup>*), iv, 7; viii, 5.  
*be* (*bēh*), xi, 2.  
*bo* (*bōh*), ii, 5, 11; iii, 1, 4 (2), 8;  
     v, 5, 6; vii, 20, 5; viii, 6,  
     10, 1 (2); ix, 1; x, 2 (2), 3,  
     5, 12; xii, 1 (6), 3 (2), 4, 5,  
     7, 11 (2), 5 (3), 9 (20), 20, 3.  
*bōu* (*bōw<sup>u</sup>*), ii, 4.  
*bu* (*bōh*), viii, 3, 8, 11 (2); ix, 4;  
     x, 5, 7; xii, 1, 18, 24.  
*bēb<sup>a</sup>hā* (*bēbahā*), xii, 3.  
*bē bahā* (*bēbahā*), xii, 4.  
*bēbahā* (*bēbahā*), xii, 4.  
*bāban* (*bāban*), vi, 13.  
*bebīnd<sup>a</sup>r* (*bēbi andar*), xii, 17.  
*bebīnd<sup>a</sup>r<sup>i</sup>* (*bēbi andar<sup>u</sup>y*), xii, 16.  
*bachē* (*bacē*), viii, 1.  
*bo che* (*bōchē*), vi, 16.  
*boche* (*bōchē*), vi, 16.  
*bachōk* (*bacyōkh*), x, 8.  
*bachāwīny* (*bacāwūn<sup>u</sup>*), v, 9.  
*budai* (*buday*), ix, 1, 3, 6.  
*bud<sup>i</sup>* (*bōd<sup>i</sup>*), ix, 9.  
*bud* (*bud<sup>u</sup>*), x, 5.  
*bud* (*bod<sup>u</sup>*), xii, 14.  
*badal* (*badal*), i, 9; vii, 12; xii, 16.  
*badanas* (*badanas*), viii, 6 (2).  
*budanas* (*badanas*), viii, 13.  
*bedār* (*bēdār*), vi, 12.  
*bēdār* (*bēdār*), iii, 7; viii, 6, 8,  
     9, 13; x, 1, 6, 8.

*bud<sup>i</sup>* *ās* (*budyōs*), xii, 1.  
*baḍis* (*badīs*), viii, 13.  
*bāg* (*bāg*), ii, 1.  
*bā<sup>i</sup>g<sup>i</sup>* (*bōg<sup>i</sup>*), v, 5.  
*begā* (*bēgāh*), vi, 2.  
*bāguk<sup>u</sup>* (*bāguk<sup>u</sup>*), iii, 9.  
*bag<sup>a</sup>la* (*bagala*), viii, 7.  
*bāgen<sup>i</sup>* (*bāgān<sup>i</sup>*), ix, 4.  
*bāge rēmai* (*bōg<sup>a</sup>rēmay*), v, 7.  
*bāg<sup>a</sup>ren* (*bōg<sup>a</sup>rēn*), v, 8.  
*bāg<sup>a</sup>ranye* (*bōg<sup>a</sup>rañē*), v, 8.  
*bāgas* (*bāgas*), ii, 1 (2); iii, 9;  
     v, 4, 5, 6, 9 (2).  
*bāgas* (*bāgas*), ii, 1, 7; iii, 7.  
*bāgwān* (*bāgwān*), xi, 13.  
*bahā*, see *bē bahā*, xii, 4.  
*behe* (*bēhē*), vi, 16.  
*behe* (*bēha*), xii, 3.  
*bīhu* (*bēhīr*), viii, 5.  
*bah<sup>a</sup>dūr* (*bah<sup>a</sup>dūr*), ii, 1.  
*bah<sup>a</sup>dūr* (*bah<sup>a</sup>dūr*), ii, 12.  
*bahan* (*bahan*), v, 1.  
*bihān* (*bēhān*), xii, 4.  
*bahār* (*bahār*), i, 11.  
*boha se* (*bōh hasa*), ii, 11.  
*boh<sup>a</sup>sa* (*bōh hasa*), x, 1.  
*behit* (*bihith*), x, 5.  
*bīhit* (*bihith*), x, 5; xii, 4.  
*bihith* (*bihith*), xii, 5.  
*bēh tam* (*bēhtam*), vi, 3.  
*bih zi* (*bēh<sup>i</sup>zi*), xii, 6.  
*bāj<sup>a</sup>* (*bāj*), xi, 2.  
*bāja* (*bāj*), x, 10.  
*bujē* (*bujē*), x, 5.  
*bōj<sup>a</sup>vat* (*bōj<sup>a</sup>-bath*), i, 7.  
*bakcāyish* (*bakh<sup>a</sup>cōyish*), ii, 7.  
*bē khabar* (*bē-khabar*), vii, 28.  
*bā-khudā* (*bā-khōdā*), xii, 20.  
*bakhshāyish* (*bakh<sup>a</sup>cōyish*), xii, 3.  
*bakhtāwār* (*baktāwār*), viii, 9.  
*bakār* (*bakār*), x, 6.  
*balai* (*balay*), vii, 31.

- balai* (*balāy*), ix, 2; x, 7.  
*bāl<sup>a</sup>* (*bāla*), vii, 15.  
*bāla* (*bāla*), vii, 11.  
*bā'īl*, see *vu bā'īl*, v, 2.  
*bulbul* (*bulbul*), ii, 3 (2).  
*bulbula* (*bulbulāh*), ii, 3.  
*bōlbāsh* (*bōlbōsh<sup>ā</sup>*), viii, 1 (3).  
*balki* (*bal'ki*), viii, 10.  
*balti* (*baltī*), xi, 4.  
*balāya* (*balāyā*), x, 8.  
*bāl<sup>u</sup>ē* (*bālē*), v, 11.  
*bīmār* (*bēmār*), v, 1, 3, 10.  
*bīmār* (*bēmār*), v, 8.  
*bān*, see *biyā bān*, ii, 4.  
*banā* (*bani*), vii, 1.  
*banāu* (*banayōv*), vi, 16.  
*bani* (*bani*), x, 3.  
*bīnā* (*bīnāh*), ii, 2.  
*bun* (*bōn*), viii, 1, 4; xii, 2, 14, 5 (2).  
*bun<sup>a</sup>* (*bōna*), iii, 2.  
*bunai* (*bō-nay*), xi, 14.  
*band* (*band*), viii, 3; x, 2.  
*bande* (*banda*), i, 12, 3.  
*bānd<sup>i</sup>hāl* (*bōd<sup>i</sup>hāl*), ix, 4.  
*bandūk* (*bandūkh*), ii, 11; viii, 10.  
*bandūk bāz* (*bandūkbāz*), ii, 7.  
*bāng* (*bāg*), xii, 1.  
*banānā* (*banana*), vii, 23.  
*banān* (*banān*), viii, 7.  
*banīna* (*bani-nā*), vi, 13.  
*bōnt* (*bōnth*), i, 8.  
*bōnt<sup>a</sup>* (*bōnthā*), ii, 3; iii, 1; viii, 11; x, 5, 10, 2; xii, 12, 23 (2).  
*bōntā* (*bōnthā*), xii, 4, 9.  
*bē nāva* (*bēnawāh*), vii, 7.  
*banāvun* (*banōwun*), viii, 14.  
*banīyau* (*bani*), ii, 7.  
*banyāu* (*banyāv*), xii, 1.  
*bañye* (*bēñē*), iii, 4.  
*beñye* (*bēñē*), iii, 9; x, 3 (4), 10 (2).  
*beñye* (*bēñi*), x, 3 (2), 10.  
*buñyūl* (*buñul<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*ban<sup>u</sup>ām* (*banyōm*), vii, 22.  
*bāpat* (*bāpath*), ii, 5; ix, 1 (2); x, 12 (2).  
*ba rai* (*barāyē*), xi, 7.  
*bar* (*bar*), viii, 3 (2).  
*bar* (*bār<sup>i</sup>*), see *mebar*, ix, 11.  
*bari* (*bār<sup>i</sup>*), ix, 11.  
*bār* (*bār*), i, 9; v, 7; vii, 2, 3, 5.  
*bār*, see *ayāl bār*, ix, 2.  
*bārau* (*bārav*), xi, 17.  
*bā'ri* (*bāri*), xi, 13.  
*bōr* (*bōr<sup>u</sup>*), ii, 5.  
*brō* (*brōh*), xi, 4.  
*bro-bro* (*brūh-brūh*), iii, 1, 2; viii, 9.  
*barābar* (*barābar*), iii, 9.  
*burgau* (*bargau*), vii, 10.  
*broh* (*brūh*), xi, 6; xii, 7 (2).  
*broho* (*brūha*), x, 1.  
*bar<sup>a</sup>k* (*būr<sup>ā</sup>kh*), viii, 3.  
*barak* (*būr<sup>ā</sup>kh*), ix, 7.  
*barām* (*bar<sup>a</sup>m*), vii, 24.  
*bāraṇ* (*bārān<sup>i</sup>*), viii, 5.  
*borun* (*borun*), viii, 7.  
*burun* (*borun*), viii, 7.  
*brōnt* (*brōnth*), x, 5.  
*bār<sup>a</sup>nyau* (*bāranyau*), viii, 3.  
*barsha* (*bār<sup>i</sup>shī*), viii, 7.  
*barit* (*barith*), i, 10.  
*bart<sup>en</sup>* (*baritēn*), vi, 15.  
*bare<sup>u</sup>* (*baray*), ii, 3.  
*bus* (*bus<sup>u</sup>*), xii, 17.  
*bāshe* (*bāshē*), v, 2.  
*bē shumār* (*bē-shumār*), xii, 20.  
*bēshumār* (*bē-shumār*), xii, 21, 4.  
*bismilla* (*bismillā*), xii, 17.  
*basta* (*basta*), viii, 6.  
*bat<sup>a</sup>* (*bata*), iii, 1.

- bata* (*bata*), iii, 1 (3); vi, 16 (2);  
 x, 3.  
*bāt<sup>i</sup>* (*bāth<sup>i</sup>*), xi, 6.  
*but* (*buth<sup>u</sup>*), x, 5 (2); xii, 2.  
*bāṭha* (*bātha*), xii, 25.  
*ba<sup>i</sup>this* (*bathis*), xii, 6, 7 (2).  
*bēth<sup>y</sup>* (*bāth<sup>i</sup>*), viii, 5.  
*batṭa* (*bata*), xi, 18.  
*butṭa* (*bōta*), xi, 6 (2).  
*battahan* (*bata-han*), x, 5.  
*butṭanis* (*bōtanis*), xi, 4.  
*bot<sup>u</sup>e* (*bōti*), iii, 4.  
*bātsau* (*bātsau*), viii, 2, 5.  
*bāts* (*bōts<sup>u</sup>*), v, 9; viii, 13; x,  
 14.  
*bāts* (*bōts<sup>u</sup>*), v, 10.  
*bātsan* (*bātsan*), x, 14.  
*bātsan* (*bātsan*), viii, 1.  
*bātsen* (*bātsan*), viii, 6, 10.  
*bāṛa ha* (*bāwakhō*), vii, 21.  
*bāwun* (*bōwun*), ii, 4.  
*bēvophā* (*bē-wōphā*), x, 13.  
*bēvophāi* (*bēwōphōyī*), viii, 6.  
*bēruphāi* (*bēwōphōyī*), viii, 11.  
*bāwar* (*bāwar*), viii, 13.  
*bēvāstu* (*bēwāsta*), v, 11.  
*bay<sup>i</sup>* (*biyē*), iii, 4.  
*bāy* (*bāy*), viii, 11 (2); ix, 1,  
 6 (2).  
*bāya* (*bāyi*), viii, 11.  
*bāy<sup>e</sup>* (*bāyē*), iii, 2.  
*bāye* (*bāyē*), iii, 1; viii, 1, 3,  
 6 (2), 11, 2, 3; ix, 1, 4, 6;  
 xi, 12.  
*bāye* (*bāyi*), viii, 1, 3; ix, 1 (2).  
*bāy* (*bōy<sup>i</sup>*), v, 10; xi, 6; xii, 15.  
*bey* (*biyē*), vi, 16.  
*beye* (*biyē*), ii, 3 (3), 7; iii, 5 (2),  
 8, 9 (2); v, 3, 4 (8), 5, 6 (2),  
 7, 8, 9 (2), 10, 1; vi, 15 (2);  
 viii, 6, 7 (2), 9, 11; x, 1 (2),  
 2, 3, 6, 7 (4); xii, 1 (2), 4,  
 5 (2), 10, 3 (3), 8, 20, 1, 2 (4),  
 3, 4 (2), 5 (2).  
*bēy* (*biy<sup>i</sup>*), xii, 1 (2).  
*boy* (*bōy<sup>u</sup>*), viii, 14.  
*bōy* (*bōy<sup>u</sup>*), viii, 14.  
*buy* (*bōy*), viii, 1 (2); x, 10, 2, 4;  
 xii, 15.  
*biyā bān* (*biyābān*), ii, 4.  
*b<sup>y</sup>ēk* (*byēkh*), viii, 1.  
*b<sup>y</sup>ēk* (*byākh*), xii, 10, 9.  
*b<sup>y</sup>ēk* (*bēkh*), xii, 10.  
*byāk* (*byākh*), viii, 9, 14; x, 1;  
 xii, 4, 13 (3), 4.  
*byēk* (*bēkh*), xii, 3.  
*bāyen* (*bāyēn*), xii, 15.  
*beyen* (*biyēn*), viii, 9.  
*b<sup>y</sup>un* (*byon<sup>u</sup>*), vi, 4 (2).  
*b<sup>y</sup>ün* (*byon<sup>u</sup>*), vii, 14 (2).  
*b<sup>y</sup>ünuy* (*byonuy*), vii, 2.  
*bāyis* (*bōyis*), v, 10; x, 3.  
*beyes* (*biyis*), xii, 23.  
*beyis* (*biyis*), vi, 11.  
*biyas* (*biyis*), viii, 5.  
*biyis* (*biyis*), viii, 13.  
*byat*, see *tara byat*, ii, 4.  
*byūt* (*byūth<sup>u</sup>*), x, 7 (2); xii, 4.  
*byūt* (*byūth<sup>u</sup>*), viii, 4; x, 5.  
*b<sup>y</sup>ēth<sup>i</sup>* (*bāth<sup>i</sup>*), viii, 8; xii, 2.  
*byōth* (*byūth<sup>u</sup>*), xii, 26 (2).  
*byōth* (*byūth<sup>u</sup>*), xii, 21.  
*byūth* (*byūth<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*b<sup>y</sup>uthus* (*byūthus*), vi, 16.  
*bāz*, see *bandūk bāz*, ii, 7.  
*bāzau*, see *nazar (nazar) bāzau*,  
 ii, 1; x, 7, 8; xii, 23.  
*bōz* (*bōz*), ii, 2 (2), 3, 4 (3), 5, 6,  
 7, 10, 2; ix, 6.  
*bōz* (*būz<sup>u</sup>*), ii, 7; iii, 1; v, 7;  
 x, 4; xii, 19.  
*bōz* (*būz<sup>u</sup>*), xi, 16.  
*bāzi gār* (*bōz'gār*), iv, 1, 2, 3, 4,  
 5, 6, 7.

- bōzak* (*bōzakḥ*), vi, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 1, 2, 3, 4, 6, 7.  
*bozān* (*bōzān*), xi, 1.  
*bōz<sup>a</sup>na* (*bōzana*), x, 4 (2); xii, 22.  
*bōz<sup>a</sup>ne* (*bōzana*), viii, 5.  
*bōzan* (*bōzan*), xi, 20.  
*bōzana* (*bōzana*), xii, 3.  
*bōzān* (*bōzān*), vi, 10; viii, 1, 2; xi, 15.  
*bōzun* (*bōzun*), v, 3.  
*bōzun* (*bōzun<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*bōzun* (*būzun*), ii, 1, 10.  
*bāzar* (*bāzar*), v, 7.  
*bōzus* (*būz<sup>u</sup>nas*), ii, 5.  
*bōzūt* (*būzūth*), vii, 27, 8.  
*bōzuth* (*būzuth*), xii, 20.  
*bōz tam* (*bōztam*), iv, 1.  
*bōz tuṛ* (*būz<sup>i</sup>tav*), vii, 9.  
*cha* (*ch<sup>y</sup>ā*), v, 7.  
*cha* (*ch<sup>w</sup>ā*), xii, 19, 20.  
*chā* (*chēḥ*), x, 14; xii, 2.  
*chā* (*ch<sup>y</sup>ā*), vi, 7.  
*chai* (*chēy*), iii, 4; v, 5, 10 (3); vii, 16; viii, 4; xii, 14 (2).  
*che* (*chēḥ*), iii, 2, 3 (2), 4 (2); v, 3, 12; vii, 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 1, 3, 4, 8, 9, 20 (2), 2, 3, 6 (2), 7, 8, 9 (2), 30 (2), 1; viii, 1 (2), 7, 10, 3 (2); ix, 1 (2), 6 (2); x, 5, 6, 7, 10; xi, 11; xii, 2, 4, 5, 7 (2), 10 (3), 1 (2), 5 (2), 8, 9 (5), 23.  
*che* (*chih*), ii, 9; iii, 3 (2); v, 8, 10; viii, 1, 3, 11, 3; x, 6, 14; xi, 6, 7; xii, 1, 3, 23.  
*che* (*chuh*), iii, 7; v, 4.  
*che* (*chēy*), x, 8.  
*che* (*ch<sup>y</sup>ā*), xii, 20.  
*che*, see *bo che*, vi, 16.  
*chi* (*chih*), viii, 1; x, 4; xii, 16.  
*chi* (*chēy*), v, 1.  
*chi* (*ch<sup>y</sup>*), viii, 3.  
*chi* (*chuy*), iv, 3; vii, 2, 3; xii, 7.  
*chī* (*chih*), vii, 30.  
*chī* (*chuy*), vii, 2.  
*cho*, see *su cho*, v, 7.  
*chu* (*chēḥ*), x, 5.  
*chu* (*chih*), x, 1; xii, 2.  
*chu* (*chuh*), ii, 1, 4, 5, 6 (2), 8, 11; iii, 1 (4), 2 (2), 4, 7 (3), 8 (2); iv, 1; v, 1 (2), 3 (2), 5, 6 (3), 7, 8; vi, 6, 7, 14; vii, 1, 27; viii, 1, 5, 6 (2), 7 (2), 8 (2), 9 (2), 10 (2), 1, 2, 3 (5); ix, 1 (2), 6 (2), 11; x, 1 (3), 3, 4, 5 (4), 6 (2), 7 (4), 8 (5), 10, 2 (6), 3, 4 (4); xi, 2, 13; xii, 2 (4), 3 (4), 4 (8), 6, 7, 8, 10, 1 (2), 4, 5 (4), 7 (4), 8, 9 (3), 20, 3, 4.  
*chu* (*chiwa*), viii, 5 (2); x, 5 (3); xii, 1.  
*chu* (*chuwa*), v, 8; viii, 5; x, 12.  
*chu* (*chuy*), iii, 4.  
*chuh* (*chuh*), xi, 8.  
*chak* (*chēkh*), viii, 3, 11; ix, 1; xii, 13, 23.  
*chek* (*chēkh*), ii, 9.  
*chuk* (*chikh*), xi, 10, 8.  
*chuk* (*chukh*), iii, 8; viii, 2; x, 1, 7, 12 (5), 4; xii, 1, 4, 5, 17.  
*chuka* (*chukh*), i, 10.  
*chuka* (*chukha*), xii, 7 (2).  
*chakla* (*cakla*), ix, 10 (2).  
*chuk na* (*chukhna*), v, 5; xii, 13.  
*chale* (*chēla*), vii, 14.  
*chalaha* (*chalahō*), x, 5.  
*chālān* (*cālān*), xi, 4.  
*chālāna* (*cālān*), viii, 10.  
*cholun* (*cholun*), x, 5.  
*chulun* (*cholun*), xii, 2.  
*cham* (*chēm*), v, 10.  
*chem* (*chēm*), ix, 4.



- chim* (*chim*), vi, 3 (2); x, 12; xi, 14, 5.  
*chum* (*chum*), v, 8, 10; vi, 5; vii, 14, 5, 7, 8 (2), 24 (2), 6; x, 12; xii, 4, 5, 7, 11, 4, 20.  
*chum<sup>g</sup>* (*chum*), vii, 14.  
*chum<sup>u</sup>* (*chum*), vii, 17.  
*chanā* (*chēna*), xii, 5.  
*chān* (*chān*), xi, 18.  
*chā nā* (*chēna*), xii, 20.  
*che na* (*chēna*), x, 7.  
*che nā* (*chēna*), xii, 2.  
*chena* (*chēna*), x, 6; xii, 19.  
*che ne* (*chēna*), x, 14.  
*ch'ān* (*cyōñ<sup>u</sup>*), v, 9.  
*chōn* (*cyōñ<sup>u</sup>*), v, 9 (2); xii, 6.  
*chu na* (*chuna*), iii, 3.  
*chun* (*cyon<sup>u</sup>*), viii, 7 (2).  
*chu nā* (*chuna*), iv, 4, 6; viii, 2; xii, 2, 22.  
*chanda* (*cēnda*), xii, 15.  
*chandas* (*cēndas*), v, 5; xii, 15.  
*chu nak* (*chunakh*), viii, 1.  
*chān<sup>v</sup>* (*chōñ<sup>u</sup>*), xi, 19.  
*chān<sup>v</sup>e* (*cyāñē*), vi, 3.  
*chōn<sup>v</sup>* (*cyōñ<sup>u</sup>*), xii, 20, 2, 3.  
*chāny* (*chyōñ<sup>u</sup>*), x, 10.  
*chōnuy* (*cyōnuy*), v, 9.  
*chōny* (*cyōñ<sup>u</sup>*), xii, 18.  
*chān<sup>en</sup>* (*cyāñēn*), viii, 11.  
*char kas* (*carkas*), vii, 19.  
*charkas* (*carkas*), vii, 20.  
*chas* (*chēs*), xii, 4, 5, 6, 18.  
*chas* (*chis*), vii, 5.  
*chas*, see *khurachas*, v, 5.  
*chasa* (*chēsa*), viii, 3, 11.  
*che sa* (*chēsna*), v, 6.  
*ches* (*chēs*), v, 2, 3, 4, 5 (2), 6, 11; vii, 11, 5, 22 (2); viii, 3, 6, 7, 11 (2); ix, 1, 6; xi, 9; xii, 4, 6, 10, 4 (2), 5.  
*che sai* (*chēsai*), ix, 1, 3.  
*chesai* (*chēsai*), ix, 6.  
*chis* (*chis*), ii, 3 (2); xii, 3, 9.  
*chus* (*chis*), x, 1 (2), 12.  
*chus* (*chus*), ii, 4 (2), 11; iii, 4, 8; v, 4, 6, 11 (3); vii, 26; viii, 3, 7, 8, 9 (3), 10, 1 (2); x, 3, 4 (2), 8 (4), 10 (2), 2, 4 (3); xii, 1, 3 (7), 5 (2), 10 (2), 3 (3), 9 (2), 20, 3.  
*chus*, see *yichus*, v, 5.  
*chusai* (*chusai*), v, 11.  
*chas nā* (*chēsna*), xii, 15.  
*chus-na*, see *kahchus na*, vi, 10.  
*chesna* (*chēsna*), x, 4.  
*chit* (*ciñ<sup>v</sup>*), viii, 10 (2).  
*chetāl* (*chēh tal*), ix, 6.  
*chu vai* (*chiway*), xii, 15.  
*chu voi* (*chiway*), xii, 15.  
*chāvān* (*chāwān*), xi, 3.  
*chāvun* (*chāwun*), ix, 6.  
*chi<sup>v</sup>* (*chuy*), ii, 11.  
*ch<sup>v</sup>a* (*chih*), x, 6.  
*ch<sup>v</sup>ā* (*chyā*), x, 10.  
*ch<sup>v</sup>au* (*chēwa*), x, 1.  
*chay* (*chēy*), x, 8.  
*chāy* (*chēy*), iii, 8.  
*chiy* (*chiy*), v, 4.  
*chiy* (*chēy*), xii, 6.  
*chiy* (*chuy*), ii, 2; v, 10; vi, 14; vii, 31; viii, 13; x, 4; xii, 14.  
*chiyai* (*chēyēy*), ix, 6.  
*chüy* (*chiy*), x, 12.  
*ch<sup>v</sup>um* (*chim*), x, 5.  
*chyum* (*chim*), x, 12.  
*ch'ān* (*chān*), x, 5, 12.  
*ch'ān<sup>i</sup>* (*cyōñ<sup>u</sup>*), viii, 11.  
*ch<sup>v</sup>enā* (*chēna*), xii, 17.  
*ch'ōn* (*cyōñ<sup>u</sup>*), x, 14; xii, 16.  
*ch<sup>v</sup>un* (*cyōñ<sup>u</sup>*), viii, 7.  
*chayen* (*cēyēn*), viii, 7.

- ch<sup>y</sup>ānas* (*chānas*), vii, 17, 20.  
*ch<sup>y</sup>ānis* (*cyōnis*), v, 9 (2).  
*ch<sup>y</sup>ān<sup>y</sup>* (*cyōñ<sup>y</sup>*), viii, 3.  
*ch<sup>y</sup>āñye* (*cyāñē*), x, 12.  
*ch<sup>y</sup>āñyen* (*cyāñēn*), viii, 3.  
*ch<sup>y</sup>ūta* (*chiv ta*), vii, 9.  
*ch<sup>y</sup>avān* (*cēwān*), vi, 15; vii, 31; xii, 6.  
*ch<sup>y</sup>auvna* (*chēwana*), x, 1.  
*ch<sup>y</sup>aye h<sup>y</sup>e* (*cēyihē*), viii, 7.  
*chīz* (*cīz*), xii, 19.  
*ceshma* (*cēshma*), i, 3.  
*cūy* (*chuy*), i, 13.  
*da* (*dah*), v, 6.  
*do* (*dōh*), xii, 23.  
*dū* (*d<sup>u</sup>h*), v, 11.  
*dab* (*dab*), vii, 18.  
*dabi*, see *zūn<sup>a</sup> dabi*, viii, 1.  
*dob* (*dōb*), xii, 6.  
*dob<sup>a</sup>* (*dōba*), xii, 7.  
*dob<sup>a</sup>hana* (*dōba-hanā*), viii, 7.  
*dobas* (*dōbas*), xii, 6, 7.  
*dabāvit* (*dabōvith*), x, 3.  
*dabza hek* (*dāp<sup>i</sup>zihēkh*), xi, 15.  
*dabzi hek* (*dāp<sup>i</sup>zihēkh*), xi, 15.  
*dabzik* (*dāp<sup>i</sup>zēkh*), v, 7.  
*dach<sup>i</sup>na* (*dachinī*), viii, 7.  
*dād* (*dōd<sup>u</sup>*), ix, 6.  
*dā<sup>i</sup>de* (*dādi*), vii, 22.  
*dod<sup>a</sup>* (*dōda*), iii, 4.  
*dōd* (*dōd<sup>u</sup>*), v, 3, 6, 7; vii, 1 (2), 21; xii, 15 (2).  
*dud* (*dod<sup>u</sup>*), xii, 25.  
*dud<sup>a</sup>* (*dōda*), ii, 3.  
*duda* (*dōda*), xi, 13 (2).  
*dād kha* (*dādkhāh*), ii, 5.  
*dod<sup>a</sup>māj<sup>i</sup>* (*dōda-mājē*), v, 2.  
*dod<sup>a</sup>māj* (*dōda-mōj<sup>u</sup>*), v, 2.  
*dod<sup>a</sup>māj* (*dōda-mājī*), v, 2.  
*dāden* (*dādēn*), vi, 14.  
*dād<sup>a</sup>ri* (*dadari*), ii, 10.  
*dīdār* (*dīdār*), iv, 5.  
*dā<sup>i</sup>dis* (*dōdis*), v, 6 (2).  
*dā<sup>i</sup>d<sup>ye</sup> ladai* (*dōd<sup>i</sup>laday*), vii, 9.  
*dagāi* (*dagāy*), ii, 5; viii, 8.  
*dēga* (*dēga*), vi, 16.  
*dagāye* (*dagāy*), ii, 5.  
*dagāy* (*dagāy*), ii, 11.  
*doh* (*dōh*), iii, 5; v, 11.  
*doh* (*dōha*), viii, 3.  
*doha* (*dōha*), viii, 11 (2); xii, 4 (2).  
*doha* (*dōhā*), viii, 3 (2); xii, 1, 11 (2).  
*doha* (*dōha*), viii, 3, 7, 11.  
*doh<sup>o</sup>* (*dōha*), iii, 1.  
*doho* (*dōha*), ii, 7, 8; v, 1 (2), 5; viii, 1 (3); x, 12; xii, 9.  
*dohuch* (*dōkhūc<sup>u</sup>*), x, 10, 4.  
*dohuk* (*dōhuk<sup>u</sup>*), x, 10.  
*dohas* (*dōhas*), xii, 4.  
*dnh<sup>y</sup>* (*dōh<sup>i</sup>*), iii, 4.  
*daje* (*dūj<sup>u</sup>*), xi, 18.  
*daj* (*wuz<sup>u</sup>*), viii, 11.  
*dūjān* (*dūjān*), xi, 7.  
*dajis* (*wuz<sup>u</sup>s*), viii, 11.  
*dik* (*dikh*), viii, 11.  
*dākh<sup>i</sup>li* (*dōkhil-i*), xii, 19.  
*dakhe nāvān* (*dakhanāwān*), xi, 16.  
*dukhtarē* (*dukhtar-ē*), v, 11.  
*dokht<sup>a</sup>rāt* (*dōh ta rāth*), vii, 3.  
*dākas* (*dakās*), xi, 6.  
*dā<sup>i</sup>li* (*dōli*), v, 2.  
*dīl* (*dīl*), ii, 5; v, 7.  
*doili* (*dōli*), v, 9.  
*datīl* (*caret*), vii, 20.  
*datīl* (*datīl*), viii, 7, 10, 1, 3; x, 1 (4).  
*dalīla* (*datīlā*), x, 1.  
*datīla* (*datīlā*), viii, 8, 11; x, 1.  
*datīla* (*datīlā*), viii, 6.  
*dāle muy* (*dālomuy*), xi, 14.  
*duleňy* (*dulān<sup>i</sup>*), xii, 23.

- dilas* (*dīlas*), i, 7; ii, 5; viii, 11; xii, 15 (2).  
*dīlāsa* (*dīlāsa*), ix, 7.  
*dim* (*dīm*), iii, 1; v, 11 (2); viii, 3, 4; xii, 7, 15, 8.  
*dimai* (*dīmay*), v, 6, 11; xii, 4, 7.  
*dimau* (*dīmau*), ii, 8.  
*dimoi* (*dīmōy*), x, 1.  
*dumbij* (*dōmbij<sup>u</sup>*), xi, 9.  
*dim<sup>a</sup> ha* (*dīmahō*), vii, 23.  
*dim<sup>a</sup> hak* (*dīmahakh*), vii, 20.  
*daman*, see *muka daman*, ix, 1.  
*dāmānas* (*dāmānas*), v, 9 (3).  
*dāna* (*dānāh*), viii, 1.  
*dāna*, see *nā dāna*, xi, 11.  
*dān* (*dōn<sup>u</sup>*), xii, 22 (2), 3 (2).  
*dīna* (*dīni*), ix, 7.  
*din<sup>i</sup>* (*dīn<sup>i</sup>*), x, 1.  
*dīn<sup>i</sup>* (*dīn-i*), iv, 6.  
*don* (*dōn*), viii, 1, 4, 6, 11 (2); x, 11; xii, 11, 4, 5.  
*dand* (*danda*), v, 11.  
*danda* (*danda*), v, 11.  
*don handi* (*dōb-handi*), xii, 19.  
*du<sup>t</sup>n<sup>i</sup>has* (*dun<sup>i</sup>yāhas*), xii, 18.  
*dōnān* (*dānān*), x, 7.  
*dānas*, see *nā dānas*, ii, 5.  
*don<sup>a</sup> vai* (*dōnaway*), x, 5.  
*donovai* (*dōnaway*), xi, 12.  
*don<sup>u</sup>vai* (*dōnaway*), x, 13.  
*dunuvai* (*dōnaway*), x, 4.  
*din<sup>v</sup>* (*dīn<sup>i</sup>*), x, 2.  
*dīny* (*dīn<sup>u</sup>*), xii, 3.  
*dun<sup>y</sup>has* (*dun<sup>y</sup>yāhas*), xii, 18.  
*dap* (*daph*), xii, 4 (2).  
*dapai* (*dapay*), v, 5.  
*dapāi* (*dapay*), iii, 4.  
*dapi* (*dapi*), x, 1.  
*dapi* (*dapi*), v, 9.  
*dop* (*dop<sup>u</sup>*), v, 9; viii, 1, 13; x, 2, 8; xii, 5, 19.  
*dop<sup>u</sup>* (*dop<sup>u</sup>*), ii, 4; xi, 12.  
*dup* (*dop<sup>u</sup>*), xi, 2, 14; xii, 4.  
*dup<sup>a</sup>* (*dop<sup>u</sup>*), xi, 11.  
*dop hak* (*dop<sup>u</sup>hakh*), x, 12.  
*dophak* (*dop<sup>u</sup>hakh*), viii, 1.  
*dop ham* (*dop<sup>u</sup>ham*), v, 8.  
*dophas* (*dop<sup>u</sup>has*), x, 5, 6.  
*dop has* (*dop<sup>u</sup>has*), v, 8; x, 8, 12; xii, 1.  
*dop<sup>u</sup>has* (*dop<sup>u</sup>has*), iii, 8 (2); viii, 3, 4 (2), 5; x, 1, 2, 7, 12; xii, 1, 17, 23.  
*duphas* (*dop<sup>u</sup>has*), viii, 11.  
*dopuk* (*dopukh*), ii, 1; v, 7; viii, 1, 2; x, 1; xii, 18.  
*dop<sup>u</sup>maru* (*dopum<sup>a</sup>wa*), x, 12.  
*dopūm* (*dop<sup>u</sup>wam*), x, 12.  
*dap<sup>a</sup>nai* (*dapanay*), xii, 16.  
*dapān* (*dapān*), ii, 1, 2; iii, 2, 3, 4 (4), 5, 6, 7, 8, 9 (2); iv, 1; v, 1, 3, 4, 5 (2), 6, 7, 8, 9 (2), 11 (4), 2, 6 (5); vii, 2, 3, 7, 8, 9, 10, 1, 3, 4, 8, 9, 20, 2, 3, 4, 6 (2), 7, 8, 9, 30, 1; viii, 1 (2), 3 (2), 4, 5, (2), 6, 8 (2), 9 (2); viii, 10, 1, 2; ix, 1 (2), 4, 6 (2); x, 1 (4), 2, 3, 4 (2), 5, 7, 8 (5), 10 (3), 2 (5), 3, 4 (4), 8; xii, 3 (6), 4 (2), 5 (3), 6 (2), 7, 8, 9, 10 (4), 1 (2), 3 (3), 4 (2), 5, 8, 9 (2), 20 (4), 2, 4, 5, 6.  
*dapān* (*caret*), xii, 22.  
*dapān* (*dapān*), ii, 3, 5, 12; viii, 11.  
*dopān* (*dapān*), ii, 9, 10; iii, 3; viii, 11.  
*dapun* (*dapun*), v, 8.  
*dopun* (*dopun*), ii, 7, 9, 11; iii, 9; v, 6, 8, 9, 10; viii, 3, 4, 6, 9, 10, 3; x, 2, 5 (3); xii, 13, 9, 21 (2).

- dopun* (caret), viii, 10.  
*dopun* (*dapun<sup>u</sup>*), v, 9.  
*dop<sup>u</sup>nai* (*dop<sup>u</sup>nay*), x, 12.  
*dop<sup>u</sup> nak* (*dop<sup>u</sup>nakh*), viii, 1; x, 1.  
*dop<sup>u</sup>nak* (*dop<sup>u</sup>nakh*), v, 8; vi, 16 (3); viii, 4 (3), 5 (2), 10, 1; x, 1 (2), 5 (2), 6 (2), 12 (2); xii, 1 (2).  
*dopu nak* (*dop<sup>u</sup>nakh*), ii, 6.  
*dopunak* (*dop<sup>u</sup>nakh*), ii, 8; v, 8.  
*dapanam* (*dapanam*), ii, 11.  
*dopu nam* (*dop<sup>u</sup>nam*), iv, 4.  
*dop<sup>u</sup> nas* (*dop<sup>u</sup>nas*), v, 4; viii, 7.  
*dop<sup>u</sup>nas* (*dop<sup>u</sup>nas*), iii, 1 (3), 2, 5 (4), 8 (4), 9 (3); v, 1, 4 (2), 5, 6 (3), 8, 9 (4), 12; vi, 5, 8, 14, 5 (4); viii, 3 (2), 6, 8, 9 (3), 10, 1 (5); ix, 1 (2), 4; x, 6 (2), 10; xii, 1, 4 (6), 5 (2), 7 (3), 10, 1, 5 (7), 6 (3), 8 (3), 20, 1, 2, 4, 5.  
*dop<sup>u</sup>nas* (*dop<sup>u</sup>nas*), iii, 4.  
*dopunas* (*dop<sup>u</sup>nas*), iii, 1, 4, 5; v, 5; viii, 11.  
*dopunas* (*dop<sup>u</sup>nas*), ii, 9, 11; iii, 4.  
*dapas* (*dapas*), xii, 19.  
*dapus* (*dapus*), xii, 20.  
*dopus* (*dopus*), v, 1; xii, 1 (4).  
*dopusa* (*dopus*), i, 7.  
*da<sup>i</sup>p<sup>i</sup>y* (*dapiy*), xii, 18.  
*dapyau* (*dapyāu*), xii, 24.  
*dopuy* (*dopuy*), xii, 15.  
*dap<sup>u</sup>ām* (*dapyām*), ix, 4.  
*dap<sup>u</sup>āmak* (*dapyāmakh*), xi, 15.  
*dap<sup>u</sup>zīm* (*dāp<sup>i</sup>zēm*), v, 8 (2).  
*dar* (*dar*), ii, 5.  
*dar* (*dar*), ii, 4.  
*dārau*, see *kabar dārau*, ii, 6.  
*dārau*, see *khavar dārau*, x, 7, 8.  
*dā<sup>i</sup>ri*, (*dāri*), v, 4.  
*dār* (*dōr<sup>i</sup>*), ix, 11 (2).  
*dā<sup>i</sup>ri* (*dārē*), v, 4 (2).  
*dā<sup>i</sup>ri* (*dāri*), v, 4.  
*dā<sup>i</sup>ri*, see *vuph dā<sup>i</sup>rī*, ii, 12.  
*dā<sup>i</sup>ri*, see *vupha dā<sup>i</sup>ri*, ii, 5, 6, 7, 10.  
*dā<sup>i</sup>ri*, see *vuphā dā<sup>i</sup>ri*, ii, 2.  
*dā<sup>i</sup>ri*, see *vupha dā<sup>i</sup>ri*, ii, 3, 4 (3).  
*dā<sup>i</sup>ri*, see *vupha dā<sup>i</sup>rī*, ii, 2.  
*dūr* (*dur*), viii, 11 (2); x, 7.  
*dūri* (*dūri*), vii, 18; x, 7.  
*drāu* (*drāv*), ii, 8; iii, 1, 3, 4 (2); v, 1, 4, 5, 6, 9; vi, 7; viii, 9 (2); x, 2, 3, 4 (2), 5 (2), 7 (2), 9, 14 (2); xi, 4, 13; xii, 4, 5 (2), 10, 1, 3, 5, 7, 8, 9, 20, 3.  
*darbār* (*darbār*), viii, 11.  
*dard* (*dard*), ix, 8.  
*drāg* (*drāg*), vi, 15.  
*drāk* (*drākh*), vi, 11.  
*dūran* (*dūran*), vii, 11.  
*dā<sup>i</sup>ri nam* (*dōr<sup>i</sup>nam*), vii, 25.  
*dēras* (*dēras*), v, 11.  
*dēras* (*dēras*), viii, 9.  
*drās* (*drās*), xii, 3 (2).  
*drōt* (*drōt<sup>u</sup>*), x, 5.  
*drātis* (*drāti*), ix, 5.  
*darvāza* (*darvāza*), viii, 4 (2).  
*darvāza* (*darvāza*), viii, 11 (3), 2.  
*drāy* (*drāy*), ix, 9.  
*drāye* (*drāyē*), iii, 1, 2; v, 7 (2), 9.  
*drāy* (*drāy*), x, 11.  
*drīy* (*drīy*), viii, 1 (2), 2.  
*drāyas* (*drāyēs*), vii, 7.  
*disa* (*di-sa*), x, 8.  
*disa* (*dis*), xii, 4.  
*dēshān* (*dēshān*), vi, 12.  
*dēshun* (*dēshun<sup>u</sup>*), xii, 22.  
*dēshit* (*dēshith*), v, 2.  
*daskata* (*daskhata*), xii, 21.  
*daskath* (*daskhath*), xii, 22.  
*dāsas* (*dāsas*), v, 4 (2).

*dit* (*dith*), vi, 7 ; x, 12.  
*dāth*, see *va<sup>r</sup> dāth*, xii, 19.  
*dithai* (*ditay*), v, 2.  
*dithin* (*ditin*), x, 2.  
*dithas* (*dits<sup>s</sup>*), viii, 7.  
*ditam* (*ditam*), x, 5.  
*ditim* (*ditim*), x, 12 (2).  
*dit<sup>s</sup>mak* (*dit<sup>s</sup>makh*), ix, 11.  
*dit<sup>s</sup>nas* (*ditin*), vii, 5.  
*ditinas* (*dit<sup>s</sup>nas*), x, 14.  
*dits* (*dits<sup>u</sup>*), vi, 16.  
*dits<sup>s</sup> has* (*dits<sup>s</sup>has*), x, 5.  
*ditsuk* (*dits<sup>u</sup>kh*), iii, 8.  
*ditsan* (*dits<sup>u</sup>n*), x, 7 (2).  
*ditsan* (*dits<sup>u</sup>n*), x, 7.  
*ditsun* (*dits<sup>u</sup>n*), xii, 7, 12.  
*ditsanas* (*dits<sup>u</sup>nas*), v, 9 ; x, 8.  
*ditṭa* (*dita*), v, 9 ; x, 4.  
*ditṭi* (*dit<sup>i</sup>*), xi, 17.  
*dava* (*dawāh*), v, 6.  
*davā* (*dawā*), vi, 14.  
*davā* (*dawāh*), v, 6 (3).  
*dava* (*dawa*), v, 4.  
*dāvā* (*dāwāh*), v, 11.  
*davāhan* (*dawāhan*), v, 6.  
*divān* (*divān*), v, 11 ; vii, 11, 4,  
 7, 8, 22 ; x, 14 ; xii, 4, 14,  
 7 (2), 23.  
*dv<sup>o</sup>y<sup>u</sup>* (*dvā-yi*), i, 3.  
*daye* (*dayē*), iv, 1.  
*diya* (*day<sup>i</sup>*), vii, 2.  
*diyu* (*diyiv*), xii, 21.  
*diyu* (*diyiv*), x, 12.  
*doyau* (*dōyav*), iii, 1 ; v, 7 ; viii,  
 2, 3, 5 ; x, 5.  
*doye* (*dōyi*), viii, 7.  
*duy* (*dōy*), vi, 6.  
*dyau* (*dēv*), xii, 7.  
*diyehe* (*diyihē*), viii, 13.  
*diyūm* (*diyūm*), vi, 16.  
*duyamīs* (*dōyimīs*), viii, 6.  
*dyun* (*dyun<sup>u</sup>*), x, 6.

*dyār* (*dyār*), i, 9 ; x, 1, 6.  
*d<sup>y</sup>ut* (*dyut<sup>u</sup>*), v, 9 ; x, 2.  
*dyut* (*dyut<sup>u</sup>*), viii, 11, 2.  
*dyūt* (*dyūth<sup>u</sup>*), vi, 11 (2).  
*dyūt* (*dyūth<sup>u</sup>*), vi, 15 ; x, 12.  
*dyuth* (*dyut<sup>u</sup>*), xii, 22 (2).  
*d<sup>y</sup>ūthuk* (*dyutukh*), xii, 24.  
*dyūthum* (*dyūthum*), vi, 15 (2).  
*d<sup>y</sup>ūthun* (*dyutun*), xii, 25.  
*dyūth<sup>u</sup>nas* (*dyut<sup>u</sup>nas*), xii, 22.  
*dyūthut* (*dyūthuth*), vi, 15.  
*d<sup>y</sup>utuk* (*dyutukh*), v, 10.  
*d<sup>y</sup>ūtuk* (*dyutukh*), xii, 17.  
*dyutuk* (*dyutukh*), x, 5.  
*dyōt mai* (*dyūth<sup>u</sup>may*), xi, 1.  
*dyūt<sup>u</sup>mau* (*dyutum<sup>u</sup>wa*), x, 12.  
*dyut<sup>s</sup>mut* (*dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), viii, 1.  
*dyutmut* (*dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), v, 6 ; viii, 1.  
*dyūtmut* (*dyūth<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), vi, 14.  
*d<sup>y</sup>ūtmat* (*dit<sup>s</sup>māt<sup>s</sup>*), x, 12.  
*dyūt<sup>s</sup>mut* (*dyut<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), x, 12.  
*d<sup>y</sup>itamatiy* (*dit<sup>s</sup>māt<sup>i</sup>*), x, 12.  
*d<sup>y</sup>utun* (*dyutun*), v, 4.  
*d<sup>y</sup>ūtun* (*dyutun*), x, 5.  
*dyutun* (*dyutun*), v, 4 ; viii, 4, 7.  
*dyūtun* (*dyutun*), x, 9, 11, 2, 3,  
 5 (2).  
*dyut<sup>s</sup>nak* (*dyut<sup>u</sup>nakh*), x, 5.  
*dyutanak* (*dyut<sup>u</sup>nakh*), ii, 7.  
*dyūt<sup>u</sup>nak* (*dyut<sup>u</sup>nakh*), xii, 17.  
*d<sup>y</sup>ūt<sup>u</sup>nas* (*dyut<sup>u</sup>nas*), xii, 16.  
*dyut<sup>s</sup>nas* (*dyut<sup>u</sup>nas*), v, 6.  
*dyutanas* (*dyut<sup>u</sup>nas*), x, 6.  
*dyutanas* (*dyut<sup>u</sup>nas*), i, 9.  
*dyut<sup>u</sup>nas* (*dyut<sup>u</sup>nas*), xii, 5, 7 (2),  
 11.  
*dyūt<sup>u</sup>nas* (*dyut<sup>u</sup>nas*), xii, 15, 6.  
*dyutanay* (*dyutun<sup>u</sup>y*), ii, 7.  
*dyutus* (*dyutus*), i, 10 ; xii, 4.  
*dyav<sup>s</sup>zāth* (*dēva-zāth*), xii, 16.  
*diyiy* (*diyiy*), xii, 14.  
*dāz*, see *tīran dāz*, ii, 7.

- dīzi* (*dizi*), v, 7.  
*dōzakas* (*dōzakas*), xii, 19, 20.  
*dazān* (*dazān*), viii, 13; x, 7.  
*dazān<sup>i</sup>* (*dazōn<sup>i</sup>*), x, 7.  
*dāzan*, see *tiran dāzan*, ii, 7.  
*dīz<sup>u</sup>ek* (*dizikh*), xii, 16.  
*fakīra* (*phakīrā*), x, 7.  
*fakīr* (*phakīr*), i, 2; ii, 1, 2, 3 (2), 9; iii, 1; x, 7 (5), 8 (6), 9, 12 (3), 4 (2).  
*fakīra* (*phakīrāh*), ii, 1 (2).  
*fakīra* (*phakīra*), ii, 3; x, 8.  
*fakīrau* (*phakīrav*), v, 8.  
*fakīri* (*phakīriyē*), x, 9.  
*fakīri* (*phakīri*), x, 14.  
*fakīrō* (*phakīrō*), ii, 2.  
*fik<sup>u</sup>r* (*phikīr<sup>u</sup>*), xii, 20.  
*fik<sup>u</sup>ra* (*phikīrāh*), xii, 19, 24.  
*fakīran* (*phakīran*), vi, 13; x, 12.  
*fakīran* (*phakīran*), iii, 1; x, 7 (2), 8.  
*fakīras* (*phakīras*), iii, 9.  
*fakīras* (*phakīras*), x, 8.  
*fakīras* (*phakīras*), ii, 3, 4, 7, 8; iii, 1, 2; x, 8.  
*fakīrasund* (*phakīra-sond<sup>u</sup>*), x, 12.  
*fakīrasanz* (*phakīra-sünz<sup>u</sup>*), x, 8.  
*fakīrasunz* (*phakīra-sünz<sup>u</sup>*), x, 14.  
*fōrsat* (*phōrsat*), xi, 2.  
*fursath* (*phursath*), xii, 17.  
*ga* (*gāh*), vi, 12.  
*ga*, see *har ga*, viii, 7.  
*gā* (*gāh*), vi, 13.  
*gā*, see *har gā*, xii, 3.  
*gai* (*gay*), ii, 1, 4; iii, 5; vi, 9, 16; viii, 3 (3), 4, 5, 8, 11 (2), 2, 3; x, 1; xi, 3; xii, 6, 11, 23.  
*gau* (*gav*), ii, 3 (3), 6, 7, 12; iii, 1, 8, 9 (3); v, 5, 9, 10 (2), 1; vi, 6, 12, 6; viii, 2 (2), 3 (2), 6, 7 (2), 9 (2), 10 (3), 1 (2), 3; x, 4, 7 (3), 10; xi, 18; xii, 1, 4 (4), 7, 9 (2), 10, 2 (2), 3, 5 (3), 8.  
*gau* (*gōv<sup>u</sup>*), xi, 12.  
*gau*, see *sar<sup>i</sup>gau*, iv, 3.  
*gay* (*gav*), ii, 1.  
*gay* (*gōv<sup>u</sup>*), xi, 12.  
*gāu* (*gav*), v, 5; vi, 16.  
*gāu* (*gav*), ii, 1.  
*gāu* (*gōv<sup>u</sup>*), vi, 15.  
*goi* (*gay*), v, 9.  
*gāb* (*gōb*), iii, 6 (2).  
*gab<sup>u</sup>r* (*gabar*), xii, 15.  
*gabar* (*gabar*), viii, 1, 3.  
*gāda* (*gāda*), i, 9.  
*gāda* (*gāda*), i, 8.  
*gud<sup>a</sup>* (*gōda*), viii, 3.  
*gud<sup>u</sup>* (*gōda*), xii, 15.  
*gudā* (*gōda*), xi, 5.  
*gude* (*gōda*), iv, 2; v, 9.  
*gudun* (*godun*), v, 10, 2.  
*gudā<sup>i</sup>ny* (*gōdañ*), iii, 1.  
*gudeñ<sup>i</sup>* (*gōdañiy*), viii, 10.  
*gudeny* (*gōdañ*), x, 12; xi, 2.  
*gudeñy* (*gōdañ*), xi, 3, 10.  
*gudeñy* (*gōdañiy*), x, 3; xii, 6.  
*gudeñyi* (*gōdañiy*), xii, 4.  
*gudeñyi* (*gōdañiy*), x, 10.  
*gude nyechi handi* (*gōdañicē-handi*), xii, 10.  
*gudeñyuk* (*gōdanyuk<sup>u</sup>*), viii, 13.  
*gud nyukuy* (*gōdañukuy*), viii, 5.  
*gud<sup>u</sup>run* (*gudarun*), viii, 5.  
*gud<sup>u</sup>ryau* (*gudariv*), v, 9 (2).  
*gadoi yiye* (*gadōyiyē*), x, 2.  
*gah* (*gāh*), vi, 2; xii, 2.  
*gōham* (*gōham*), x, 4.  
*ghāsh* (*gwāsh*), viii, 9.  
*gāj<sup>u</sup>nas* (*gōj<sup>u</sup>nas*), vii, 19.  
*gāk* (*gōkh*), iii, 9; viii, 13, 4.  
*gāl* (*gāl*), ix, 4.  
*ga<sup>i</sup>li* (*gali*), xii, 24.

ga<sup>i</sup>i (gāl<sup>i</sup>), xii, 25.

gul<sup>i</sup> (gul<sup>i</sup>), v, 9.

gulām (gōlām), viii, 5, 6 (6), 8, 11 (2), 3 (2).

gulāman (gōlāman), vi, 14; viii, 11.

gulāman (gōlāman), viii, 7, 8.

gulāmas (gōlāmas), viii, 11.

gulāmasund (gōlāma-sond<sup>u</sup>), viii, 6.

gulāmasanz (gōlāma-sünz<sup>u</sup>), viii, 11.

gālmūt (gōl<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>), ii, 11.

galun (galun<sup>u</sup>), xii, 19.

gai m<sup>u</sup> (gayēm<sup>u</sup>), vii, 12.

gōm (gōm), iii, 1; v, 7; vii, 12, 3; viii, 9, 10.

gommut (gamot<sup>u</sup>), i, 4.

gāman (gāman), xi, 8.

gum<sup>a</sup>rā yiy (gum-rōyī), vii, 12.

gōmus (gamot<sup>u</sup>), v, 10.

gamat<sup>i</sup> (gamāt<sup>i</sup>), v, 9.

gamut (gōmot<sup>u</sup>), ix, 1 (2), 6 (2); xii, 4, 23.

gomut (gamot<sup>u</sup>), ii, 4; iii, 1; viii, 1; x, 7.

gomut (gōmot<sup>u</sup>), v, 2 (2), 5.

gamat<sup>v</sup> (gamāt<sup>v</sup>), x, 7, 8.

gamut<sup>v</sup> (gamāt<sup>v</sup>), xii, 20.

gamuts (gamūt<sup>u</sup>), xii, 10.

gānau (gānau), xi, 15.

guna (gōnāh), viii, 11 (2).

gand (gand), x, 3.

gand<sup>i</sup> (gānd<sup>i</sup>), v, 9.

gand<sup>i</sup> (gānd<sup>i</sup>), xi, 9.

gund (gōnd<sup>u</sup>), v, 4 (3).

gand<sup>a</sup>māt<sup>y</sup> (gānd<sup>a</sup>māt<sup>y</sup>), x, 5.

gand<sup>i</sup>n (gānd<sup>i</sup>n), x, 2 (2).

gundun (gondun), v, 10, 2.

gund<sup>a</sup>nas (gōnd<sup>a</sup>nas), v, 11.

gand<sup>i</sup>t (gānd<sup>i</sup>t), iii, 8.

gand<sup>i</sup> zyes (gānd<sup>i</sup>zēs), v, 6.

gānas (gānas), v, 9; ix, 2.

gānas (gānas), v, 9.

gan<sup>v</sup>i (gañē), viii, 13.

gañye (gañē), x, 7.

gupāl<sup>i</sup> (gōpōl<sup>i</sup>), v, 10 (2), 1 (2).

gupāl<sup>v</sup>e (gōpālē), v, 11.

gar (gar), v, 3.

gar (gara), iii, 1, 9; v, 9, 10; xii, 8.

gar<sup>a</sup> (gara), iii, 2, 3 (2); v, 1, 5 (2), 10 (2); xii, 19, 22.

garā (gara), v, 4, 10; x, 4, 6, 7, 14; xii, 1, 4 (2), 5 (3), 10, 1 (2), 2, 3, 4, 8 (2), 20, 2, 5.

gar<sup>i</sup> (gār<sup>i</sup>), v, 4.

gar<sup>i</sup> (gār<sup>i</sup>), v, 10.

gār, see nān gār, xi, 10.

gār (gōr), xi, 5.

gār, see bāzi gār, iv, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

ga<sup>r</sup>i (gār<sup>i</sup>), iii, 1; x, 5; xii, 4 (2), 5 (2).

gā<sup>r</sup>i (gōr), vii, 27.

gur (gur<sup>i</sup>), xi, 6.

gur (gur<sup>u</sup>), iii, 8; x, 3.

gur<sup>i</sup> (gur<sup>i</sup>), xi, 8; xii, 1.

gur<sup>i</sup> (gur<sup>i</sup>), ii, 6.

gūr (gūr<sup>i</sup>), xi, 12.

gūr (gūr<sup>u</sup>), xi, 13.

gūr bāye (gūr<sup>i</sup>-bāyē), xi, 12.

gardan (gardan), ii, 8.

garm (garam), i, 11.

garān (garan), xi, 6.

garān (gādlān), v, 1.

garā nāvān (garanāwān), xi, 17.

garas (garas), ix, 4 (2).

guris (guris), ii, 6, 11; iii, 8 (2); x, 5.

grost (gryūst<sup>u</sup>), ix, 4.

grēst bāy (grīst<sup>i</sup>-bāy), ix, 1.

grēst bāye (grīst<sup>i</sup>-bāy), ix, 1.

grēst<sup>a</sup> bāy (grīst<sup>i</sup>-bāy), ix, 6 (2).

grēst<sup>a</sup> bāye (grīst<sup>i</sup>-bāy), ix, 1.

- grēst<sup>a</sup> bāye* (*grīst<sup>i</sup>-bāyē*), ix, 6.  
*grēstā bāye* (*grīst<sup>i</sup>-bāyē*), ix, 1, 4.  
*grēst garas* (*grīst<sup>i</sup>-garas*), ix, 4.  
*grēstā garas* (*grīst<sup>i</sup>-garas*), ix, 4.  
*grēst<sup>en</sup>* (*grēstēn*), ix, 7.  
*gār<sup>vē</sup>* (*gārē*), v, 7.  
*grāy* (*grāy*), ix, 12.  
*grāye* (*grāyē*), vii, 11.  
*gur<sup>au</sup>* (*guryau*), xii, 2.  
*gur<sup>en</sup>-hanz* (*gurēn-hūnz<sup>u</sup>*), xii, 3.  
*gar ze* (*garza*), vii, 26.  
*garzānas* (*gōrzānas*), ii, 1.  
*gās* (*gōs*), iv, 3.  
*gāsa* (*gāsa*), x, 5 (3); xi, 6, 9 (2).  
*gāse* (*gāsa*), xi, 7.  
*gāsu* (*gāsa*), xi, 12.  
*gās* (*gōs*), viii, 11.  
*gās* (*gōs*), v, 4.  
*gās* (*gōs*), v, 5; x, 10.  
*gōs* (*gōs*), iii, 4, 8; viii, 4, 10; x, 12, 4; xii, 12.  
*gōsai* (*gōsay*), xi, 18.  
*gāsh* (*gāsh*), iii, 3; v, 5, 7.  
*gāsh* (*gwāsh*), xii, 2 (2).  
*gosōny* (*gusōn<sup>u</sup>*), v, 9.  
*gat* (*gath*), iii, 4.  
*gāta* (*gāta*), i, 6.  
*gātij* (*gāt<sup>u</sup>j<sup>u</sup>*), v, 3, 10.  
*gut<sup>i</sup>lā* (*gut<sup>i</sup>lā*), vii, 12.  
*gātily* (*gāt<sup>i</sup>l<sup>i</sup>*), viii, 1 (2).  
*gats* (*gats<sup>h</sup>*), iii, 5; vi, 17; viii, 10; xi, 2; xii, 4, 5, 11 (2), 4, 20.  
*gatsa* (*gats<sup>h</sup>i*), xii, 11, 22, 3.  
*gatsau* (*gats<sup>h</sup>av*), viii, 3; xii, 18.  
*gatse* (*gats<sup>h</sup>i*), v, 1, 4 (2), 8, 9 (2); viii, 2, 8, 10, 1; x, 3, 5 (2), 12; xii, 4 (2), 5, 6 (4), 10 (2), 3 (2), 5 (2), 9, 20 (3), 2.  
*gatse* (*gats<sup>h</sup>iy*), xii, 7, 13.  
*gatsē* (*gats<sup>h</sup>i*), viii, 7, 8.  
*gats<sup>i</sup>* (*gats<sup>h</sup>*), ii, 9.  
*gatsi* (*gats<sup>h</sup>i*), viii, 6, 11.  
*gatsu* (*gats<sup>h</sup>u*), xi, 11.  
*gōts* (*gots<sup>h</sup><sup>u</sup>*), v, 7.  
*guts* (*gots<sup>h</sup><sup>u</sup>*), v, 7; xii, 19.  
*gatsak* (*gats<sup>h</sup>akh*), v, 5, 6; xii, 18.  
*gats<sup>a</sup>na* (*gats<sup>h</sup>i-na*), xii, 16.  
*gats<sup>a</sup>nai* (*gats<sup>h</sup>anay*), xii, 5.  
*gatsan* (*gats<sup>h</sup>an*), v, 4, 8; xi, 12.  
*gatsān* (*gats<sup>h</sup>ān*), iii, 6; v, 1; viii, 1 (3); x, 5; xii, 4 (3), 19, 23.  
*gatsun* (*gats<sup>h</sup>un<sup>u</sup>*), v, 9, 10; xii, 6, 24.  
*gatse nam* (*gats<sup>h</sup>anam*), x, 1, 2.  
*gatsas* (*gats<sup>h</sup>ēs*), xii, 18.  
*gatses* (*gats<sup>h</sup>ēs*), v, 9.  
*gats ta* (*gats<sup>h</sup>ta*), xi, 1.  
*gatsi<sup>v</sup>* (*gats<sup>h</sup>iy*), xii, 5.  
*gats<sup>u</sup>u* (*gats<sup>h</sup>iv*), x, 7, 8.  
*gatsiy* (*gats<sup>h</sup>iy*), xii, 7, 21 (3).  
*gatsiye* (*gats<sup>h</sup>iyē*), xii, 13.  
*gatsyu* (*gats<sup>h</sup>iv*), vii, 4.  
*gats<sup>v</sup>em* (*gats<sup>h</sup>ēm*), x, 3, 6; xii, 3 (2), 7.  
*gats<sup>v</sup>es* (*gats<sup>h</sup>ēs*), x, 3.  
*gatsyes* (*gats<sup>h</sup>ēs*), x, 5.  
*gavāi* (*gavōy<sup>i</sup>*), x, 12.  
*gāvun* (*gōv<sup>u</sup>n*), vi, 15.  
*gayau* (*gayāv*), xii, 15.  
*gay<sup>e</sup>* (*gayē*), iii, 1, 4.  
*gay<sup>e</sup>* (*gayē*), vii, 16.  
*gaye* (*gayē*), iii, 1, 9; v, 9, 10, 1; viii, 11; x, 1, 14 (2); x, 8; xii, 2, 9, 10, 2, 3.  
*gay<sup>e</sup>* (*gayē*), iii, 8.  
*g<sup>v</sup>aja* (*gējē*), xi, 10.  
*gayem* (*gayēm*), ix, 4.  
*gayas* (*gayēs*), x, 6.  
*gaznavi* (*gaznavi*), i, 1.  
*guzrān* (*guzarān*), xi, 19.  
*ha* (*ha*), xii, 19.  
*ha*, see *bāva ha*, vii, 21.



- ha*, see *hāv<sup>a</sup> ha*, vii, 21.  
*ha*, see *dim<sup>a</sup> ha*, vii, 23.  
*ha*, see *kare ha*, ii, 11.  
*ha*, see *vuch<sup>a</sup> ha*, viii, 10.  
*ha*, see *yetsana ha*, v, 6.  
*hā* (*hā*), ii, 2, 3, 4 ; x, 4 ; xi, 3 ; xii, 10.  
*hai* (*hay*), v, 4 (4) ; ix, 7, 8, 9, 10 ; xi, 14, 6, 9.  
*hai*, see *kur hai*, iv, 2.  
*hai*, see *muthai*, v, 2.  
*hau* (*hav*), v, 4 (2) ; xi, 11.  
*hāu* (*hāv*), xii, 14.  
*he*, see *āsi he*, ii, 4.  
*hi* (*hih<sup>i</sup>*), xii, 1.  
*ho* (*hau*), ii, 10.  
*ho*, see *k<sup>a</sup>aho*, v, 5.  
*ho*, see *kyaho*, v, 4.  
*hoi*, see *yi hoi*, xii, 20.  
*hō* (*hō*), ii, 3.  
*habjōshī* (*hab-jūshī*), xii, 22.  
*hech* (*hēch*), v, 3.  
*had<sup>a</sup>* (*had*), vii, 15.  
*hihis* (*hihis*), viii, 5, 13.  
*hak*, see *dim<sup>a</sup> hak*, vii, 20.  
*hak*, see *dop hak*, x, 12.  
*hak*, see *kar<sup>a</sup> hak*, xii, 16.  
*hak*, see *kur hak*, xi, 17.  
*hak*, see *vuch hak*, viii, 1.  
*hak*, see *dabza hek*, xi, 15.  
*hek*, see *dabzi hek*, xi, 15.  
*huk*, see *kar<sup>a</sup> huk*, xii, 19.  
*huk<sup>i</sup>* (*hōkh<sup>i</sup>*), vi, 15.  
*ha'khi* (*hakh-i*), xii, 15.  
*hakīm* (*hakīm*), vi, 14.  
*hakīma* (*hakīmā*), vi, 13.  
*hukam* (*hukum*), viii, 12.  
*hukum* (*hukum*), ii, 7 ; viii, 4 ; x, 9, 13 ; xii, 7.  
*huk<sup>a</sup>ma* (*hukm-i*), xi, 4.  
*hukm* (*hukum*), viii, 11, 3 ; x, 5.  
*hekamati* (*hēkmat-i*), i, 11.  
*hekamats* (*hēkmüts<sup>u</sup>*), i, 12.  
*hal<sup>a</sup>* (*hala*), xii, 17.  
*hāl* (*hāl*), vii, 9 ; ix, 4 (2) ; xi, 17.  
*hil* (*hēl<sup>i</sup>*), vi, 15.  
*halam* (*halam*), ix, 11 (2).  
*hal<sup>a</sup> mas* (*halamas*), v, 4.  
*hal<sup>a</sup>mas* (*halamas*), v, 5.  
*halamas* (*halamas*), v, 4.  
*helen* (*hēlēn*), vi, 15.  
*ham*, see *dop ham*, v, 8.  
*hamai*, see *lade hamai*, x, 3.  
*hām*, see *pin hām*, vii, 10.  
*himai*, (*hēnay*), v, 11.  
*hamrud* (*hamud*), vii, 4.  
*ham nishīn* (*hamnishīn*), vii, 20 (2).  
*ham nishīnan* (*hamnishīnan*), vii, 24.  
*ham nishīnan* (*hamnishīnan*), vii, 21.  
*hamsai* (*hamsāyē*), x, 5.  
*ham sāye* (*hamsāyē*), x, 12.  
*hna* (*hanā*), see *pār<sup>a</sup>ehna*, xii, 2.  
*h<sup>a</sup>na*, see *ratse h<sup>a</sup>na*, v, 6 (2).  
*h<sup>a</sup>nā* (*hanā*), xii, 17 (2).  
*han* (*han*), iii, 1 ; x, 5 ; xii, 21.  
*hana* (*hanā*), x, 3, 5.  
*han* (*han*), x, 5.  
*han*, see *rats<sup>a</sup>han*, v, 6.  
*han*, see *ratsa han*, v, 6.  
*hana* (*hanā*), xii, 16.  
*hanā* (*hanā*), x, 5.  
*hana* (*hanā*), viii, 7.  
*hani* (*hani*), viii, 6 (2).  
*hāunai* (*hōw<sup>a</sup>nay*), v, 4 (2).  
*hen* (*han*), xii, 13.  
*hōni* (*hūn<sup>i</sup>*), viii, 4.  
*hun*, see *muk<sup>a</sup>lāwq hun*, x, 1.  
*hūn* (*hūn<sup>i</sup>*), viii, 12 (2).  
*hūn* (*hūn<sup>a</sup>*), viii, 9 (6), 10 (4).  
*hūna* (*hūn<sup>i</sup>*), viii, 13.  
*handi* (*handi*), x, 7.

- hāndi* (*hāndi*), v, 6.  
*hāndi* (*hāndi*), x, 7 ; xii, 10, 9.  
*hund* (*hond<sup>u</sup>*), iii, 1, 5 ; v, 1, 2, 5, 9 ; vii, 1 ; viii, 1, 3, 9 ; x, 2 (2), 4 (2), 9 (2) ; xii, 5 (3), 15.  
*hāndis* (*hāndis*), v, 4 ; viii, 6 (3), 13 (2) ; x, 3 (2), 5, 7, 10.  
*hangat<sup>a</sup> manga* (*hanga-ta-manga*), iii, 6.  
*hāy nak* (*hōw<sup>u</sup>nakh*), xii, 18.  
*harunam* (*hōw<sup>u</sup>nam*), v, 4.  
*hūnis* (*hūnis*), viii, 9, 10 (3).  
*hanza* (*hanza*), viii, 11.  
*hānz* (*hūnz<sup>u</sup>*), iii, 5, 6 ; viii, 11 ; x, 3 ; xii, 3.  
*hanza* (*hanza*), viii, 4.  
*hanza* (*hanza*), viii, 3, 4.  
*hānza* (*hānzāh*), i, 4.  
*hunz* (*hūnz<sup>u</sup>*), viii, 3.  
*hunz* (*caret*), xii, 6.  
*hāpat* (*hāpath*), ix, 2.  
*hāput* (*hāputh*), ii, 10, 1 (3), 2.  
*hāpatan* (*hāpatan*), ix, 4.  
*hāpatas* (*hāpatas*), ii, 10, 1.  
*har* (*har*), ii, 2.  
*harde* (*har<sup>a</sup>da*), ix, 8.  
*har ga* (*hargāh*), viii, 7.  
*har gā* (*hargāh*), xii, 3.  
*hargā* (*hargāh*), xii, 3.  
*hargā hay* (*hargāh-ay*), viii, 10.  
*har<sup>a</sup>gāk<sup>u</sup>ēy* (*hargāh-kiy*), viii, 13.  
*hāri hāri* (*hār<sup>i</sup> hār<sup>i</sup>*), xi, 8.  
*harik* (*harāk<sup>i</sup>*), ii, 3.  
*harān* (*harān*), vii, 24 ; xii, 9 (2).  
*h<sup>a</sup>r<sup>u</sup>au* (*h<sup>a</sup>ryōv*), x, 12.  
*h<sup>a</sup>rēyek* (*h<sup>a</sup>rēyēkh*), x, 5.  
*h<sup>a</sup>sa* (*hasa*), x, 1.  
*ha se* (*hasa*), ii, 11.  
*has*, see *añye has*, vi, 16.  
*has*, see *dop has*, v, 8 ; x, 8, 12 ; xii, 1.  
*has*, see *dits<sup>a</sup> has*, x, 5.  
*has*, see *kur has*, viii, 2.  
*has*, see *manga has*, xii, 19.  
*has*, see *nyū has*, viii, 9.  
*has*, see *trāy has*, x, 12.  
*has*, see *tsun has*, xii, 4.  
*hasa* (*hasa*), vi, 11.  
*hasa* (*hasa*), x, 1 (6), 4 (2), 8 ; xii, 1 (2), 5, 10.  
*hasa*, see *tsahasa*, v, 7.  
*hase* (*hasa*), x, 1 (2).  
*has* (*hēs*), xii, 20.  
*hish* (*hish<sup>u</sup>*), x, 7.  
*hōsh* (*hōsh*), i, 5.  
*hushār* (*hushyār*), v, 5 (3).  
*host* (*host<sup>u</sup>*), vi, 16 (2).  
*host<sup>u</sup>* (*host<sup>u</sup>*), vi, 16.  
*hat* (*hath*), i, 8 ; ii, 12 ; viii, 9, 10 (2) ; x, 1 (4), 2 (3), 6.  
*hat*, see *muslā hat*, xi, 19.  
*hāt* (*hath*), viii, 10.  
*hata* (*hata*), x, 5.  
*hatai* (*hatay*), xii, 15.  
*hatō* (*hatō*), x, 5.  
*het* (*hēth*), iii, 1 ; v, 7.  
*hit* (*hēth*), i, 8.  
*hot* (*hot<sup>u</sup>*), v, 7.  
*hut* (*hot<sup>u</sup>*), vii, 14.  
*hata bud<sup>i</sup>* (*hata-bōd<sup>i</sup>*), ix, 9.  
*hathas* (*hatas*), v, 10.  
*hatan* (*hatan*), v, 1.  
*hatas* (*hatas*), i, 9 ; v, 12.  
*hatis* (*hatis*), viii, 1.  
*hā tsā* (*hātshā*), vi, 9.  
*hots* (*hots<sup>u</sup>*), xii, 12 (2).  
*huts* (*hots<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*hetsamatsa* (*hēsamatsa*), x, 14.  
*hitsan* (*hēs<sup>u</sup>an*), v, 7.  
*hitsan* (*hēs<sup>u</sup>n*), x, 11.  
*hitsan* (*hēth*), v, 4.  
*hitsan* (*hēs<sup>u</sup>n*), iii, 4.  
*hitsun* (*hēs<sup>u</sup>n*), v, 6.

- hitsanas* (*hěts<sup>u</sup>nas*), v, 6.  
*hitsanas* (*hětsun*), viii, 7.  
*hats<sup>u</sup>uk* (*hatsyuk<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*havā* (*hawāh*), vii, 7.  
*hāvai* (*hāway*), iii, 8.  
*hāivi* (*hāvi*), v, 9.  
*hāv<sup>a</sup> ha* (*hāwahö*), vii, 21.  
*havāla* (*hawāla*), viii, 4.  
*havāla* (*hawāla*), v, 7, 10 (2), 2 ;  
     x, 12 (4), 22.  
*havāle* (*hawāla*), x, 12.  
*havālē* (*hawāla*), v, 12.  
*havāla<sup>y</sup>* (*hawāla-y*), x, 7.  
*hāvun* (*hōwun*), vi, 16 ; xii, 15.  
*hōvun* (*hōwun*), ii, 3.  
*hāv<sup>a</sup>nam* (*hāwanan*), iv, 7.  
*hāvus* (*hōwus*), v, 4.  
*hāvut* (*hōwuth*), vi, 5.  
*hāvtam* (*hāvtam*), v, 9.  
*havāye* (*hawā-yi*), ii, 6.  
*h<sup>e</sup>e* (*hěh*), xi, 12.  
*h<sup>e</sup>e*, see *ch<sup>a</sup>ye h<sup>e</sup>e*, viii, 7.  
*h<sup>e</sup>e*, see *kari h<sup>e</sup>e*, viii, 7.  
*h<sup>u</sup>u* (*hyuh<sup>u</sup>*), x, 7 (2) ; xii, 4.  
*hāy* (*hāy*), v, 7.  
*hāy*, see *hargā hay*, viii, 10.  
*hāy*, see *yi hāy*, viii, 10.  
*hyu* (*hyuh<sup>u</sup>*), viii, 7 ; xii, 4 (2).  
*h<sup>a</sup>qharā* (*hihara*), x, 12.  
*h<sup>u</sup>un* (*hyon<sup>u</sup>*), xii, 5.  
*h<sup>u</sup>in* (*yun<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*h<sup>u</sup>ur* (*hyor<sup>u</sup>*), xii, 6.  
*hyür* (*hyor<sup>u</sup>*), iii, 2, 9.  
*h<sup>e</sup>et* (*hěth*), iii, 2 ; v, 1 (2), 7 ;  
     viii, 3 (2), 4, 6, 9, 10, 2 ; x, 5,  
     12 ; xi, 13, 4, 6, 8 ; xii, 2, 4,  
     5, 7.  
*h<sup>e</sup>eth* (*hěth*), xii, 9, 11, 2 (2), 8,  
     22 (2), 3 (4), 4, 5.  
*h<sup>e</sup>eth* (*hěth*), xii, 12.  
*h<sup>u</sup>üthuy* (*yuthuy*), xii, 12.  
*h<sup>u</sup>ütuk* (*hyotukh*), x, 1.  
*h<sup>e</sup>eten* (*hěts<sup>u</sup>n*), iii, 1.  
*h<sup>u</sup>ütun* (*hyotun*), viii, 7 (3).  
*hyütun* (*hyotun*), ii, 1, 3.  
*h<sup>u</sup>ütus* (*hyotus*), xii, 10, 3.  
*h<sup>e</sup>evān* (*hěwān*), x, 7 ; xii, 15.  
*haz<sup>i</sup>*, see *yāhaz<sup>i</sup>*, v, 9.  
*hazūri* (*huzūri*), viii, 5.  
*hazrat* (*hazrat-i*), vi, 8.  
*hazrat<sup>i</sup>* (*haz at-i*), iv, 2, 3, 4, 5, 6.  
*hazrat<sup>i</sup>* (*hazrat-i*), xii, 17.  
*hazret* (*hazrat-i*), vi, 15.  
*hazret<sup>i</sup>* (*hazrat-i*), vi, 10.  
*hāzret* (*hazrat-i*), vi, 14.  
*ja* (*jāh*), ii, 4.  
*jā* (*jāh*), x, 12.  
*jai* (*jāyē*), viii, 7.  
*jāi* (*jāy*), ix, 6.  
*jāo* (*jāv*), xi, 4.  
*jāo* (*jāwō*), xi, 4.  
*jāy*, see *tu jāy*, xii, 6.  
*jal* (*jēl*), vi, 16.  
*jal<sup>a</sup>d* (*jēl<sup>a</sup>d*), xii, 15, 23, 4.  
*jal<sup>a</sup>va* (*jalwa*), vi, 7.  
*jām*, see *tān<sup>y</sup> jām*, vii, 26.  
*jumala* (*jumala*), i, 13.  
*jān* (*jān*), vii, 27 ; xi, 17, 8.  
*jān*, see *tu jān*, xii, 4.  
*jīn*, see *tuh jīn*, iii, 9.  
*jande* (*jēnda*), v, 11.  
*janatach* (*jēnatačē*), iii, 7.  
*jan<sup>a</sup>tuk* (*jēnatuk<sup>u</sup>*), xi, 13.  
*jan<sup>a</sup> tukh* (*jēnatuk<sup>u</sup>*), xii, 21, 2.  
*jan<sup>a</sup>tas* (*jēnatas*), xii, 24.  
*jan<sup>a</sup> tas* (*jēnatas*), xii, 19, 23, 4.  
*janatas* (*jēnatas*), xii, 20.  
*jān<sup>a</sup>vār* (*jānāwar*), ix, 3.  
*jānqār* (*jānāwār*), ix, 1, 5.  
*janavāran* (*jānāwāran*), viii, 1.  
*jōshī* (*jūshī*), xii, 22.  
*javāb* (*jēwāb*), iii, 4 ; xii, 17.  
*jāy* (*jāy*), xi, 12.  
*jāya* (*jāyē*), i, 4 ; viii, 7.

- jāy<sup>e</sup>* (*jāyē*), iii, 7.  
*jāye* (*jāyē*), i, 3; ii, 8; iii, 7;  
 viii, 7, 9; x, 5; xii, 15 (2).  
*ka* (*kāh*), xi, 14.  
*ka*, see *rōz ka*, xii, 18.  
*ka*, see *taslīka*, vi, 16.  
*kāb* (*khāb*), vi, 11, 2, 4, 5.  
 Cf. *kāv*.  
*kābuk* (*khābuk<sup>u</sup>*), vi, 14 (2).  
*kāb<sup>a</sup>nish* (*khāba-nishē*), vi, 12.  
*kab<sup>a</sup>ra* (*kabari*), iv, 7.  
*kabar* (*khabar*), ii, 1, 4; iii, 1, 3;  
 v, 7.  
*kabara* (*khabarāh*), ii, 6.  
*kabar dārau* (*khabardārav*), ii, 6.  
*kabardārau* (*khabardārav*), ii, 1.  
*kābus* (*khābas*), vi, 14.  
*kōchuk*, see *kati kōchuk*, ii, 2.  
*kād* (*kōd*), v, 7, 8, 9.  
*kād* (*kōd*), v, 7; vi, 11; x, 5.  
*kād* (*kēh<sup>a</sup>*), vi, 11.  
*kā<sup>a</sup>d* (*kōd*), x, 12.  
*kā<sup>a</sup>d* (*kōd<sup>a</sup>*), x, 5 (3).  
*kā<sup>a</sup>d<sup>i</sup>* (*kōd<sup>a</sup>*), v, 8 (2).  
*kād* (*kōd*), v, 9.  
*kōd<sup>i</sup>* (*kōrē*), v, 2.  
*kudā* (*khōdā*), iii, 8 (3).  
*kud* (*kor<sup>u</sup>*), xii, 10 (3), 1 (2), 2 (2),  
 3 (3), 4.  
*kūdā* (*khōdā*), vi, 5, 6, 7, 10.  
*kūd* (*kūd<sup>u</sup>*), v, 5.  
*kūd* (*kūr<sup>u</sup>*), v, 2, 5, 7 (2), 8 (2),  
 9 (4), 10; xii, 10, 3.  
*kūd<sup>i</sup>* (*kōd<sup>i</sup>*), v, 9.  
*kūd<sup>a</sup>* (*kūr<sup>a</sup>*), v, 2.  
*kā<sup>a</sup>d<sup>i</sup>hen* (*kār<sup>a</sup>-han*), xii, 12.  
*kā<sup>a</sup>dik* (*kādikh*), x, 12.  
*kāduk* (*kūd<sup>u</sup>kh*), x, 11.  
*kād khān* (*kōd-khān*), vi, 10.  
*kādkhānen* (*kōd-khānan*), v, 8.  
*kadam* (*kadam*), x, 11, 2.  
*kadam* (*kadam*), iv, 5.  
*kādān* (*kādān*), viii, 13; xii, 4,  
 11, 7.  
*kādān* (*kūd<sup>u</sup>n*), x, 7.  
*kādun* (*kadun<sup>u</sup>*), viii, 11.  
*kādun* (*kūd<sup>u</sup>n*), xii, 5.  
*koḍun* (*koḍun*), iii, 8; viii, 10;  
 x, 13.  
*kudun* (*koḍun*), v, 9 (2).  
*kūdīs* (*kōrē*), v, 10.  
*kā<sup>i</sup>dīs* (*kōdīs*), x, 5 (2).  
*kādyau* (*kōdyau*), v, 7.  
*kā<sup>a</sup>dyau* (*kōdyau*), vi, 11; x, 5,  
 12.  
*koḍāyu* (*khōḍāyō*), v, 7.  
*koḍ<sup>e</sup>* (*kōrī*), xii, 5.  
*kōd<sup>e</sup>* (*kōrī*), v, 4.  
*kōd<sup>e</sup>* (*kōrī*), v, 1.  
*kōd<sup>e</sup>* (*kōrē*), v, 9 (2); xii, 4.  
*kōd<sup>i</sup>* (*kōrē*), v, 1, 2; xii, 1,  
 10 (2), 3.  
*kōd<sup>i</sup>* (*kōrī*), xii, 4.  
*kōdye* (*kōrē*), v, 1.  
*kudāye* (*khōḍāyē*), iv, 1.  
*kūd<sup>e</sup>* (*kōdē*), v, 12.  
*kūd<sup>e</sup>* (*kōrē*), v, 9 (2).  
*kūd<sup>i</sup>* (*kōriy*), xii, 15.  
*kūdye* (*kūr<sup>a</sup>yēy*), v, 2.  
*kāh* (*kāh*), i, 2; vii, 23; xii, 22.  
*kīh* (*kīh*), v, 4 (3).  
*koh<sup>a</sup>* (*kōha*), ix, 2.  
*kha*, see *dād kha*, ii, 5.  
*khūb* (*khūb*), vi, 17.  
*khāb<sup>a</sup>r* (*khabar*), xii, 20, 3.  
*khabar* (*khabar*), vii, 28; xii, 19.  
*khabar* (*khabar*), x, 7, 8, 14; xi,  
 20; xii, 2 (3), 20 (2), 4.  
*khabar dārau* (*khabardārav*), x,  
 7, 8.  
*khābardārau* (*khabardārav*), xii,  
 23.  
*khīb sūrat* (*khōbsūrath*), xii, 4.  
*khōbsurat* (*khōbsūrath*), xii, 15.

- khōb sūrat (khōbsurath)*, xii, 5.  
*khōbsūrat (khōbsūrath)*, xii, 10 (2).  
*khōb-sūrath (khōbsūrath)*, xii, 19.  
*kachus na (kāh chus-na)*, vi, 10.  
*khōḍ (khōḍ)*, x, 13.  
*khudā (khōḍā)*, x, 5, 7 ; xii, 7 (2), 15 (2), 20.  
*khudā (khōḍāy)*, x, 8.  
*khudai (khōḍāy)*, xii, 15.  
*khūd (kūr<sup>u</sup>)*, xii, 13.  
*khūdas (khōḍas)*, x, 13.  
*khudāyen (khōḍāyēn)*, xii, 15.  
*khudāyas (khōḍāyēs)*, vii, 4 ; x, 5.  
*khudāyesund (khōḍāyē-sonḍ<sup>u</sup>)*, xii, 7.  
*khāj<sup>a</sup>nas (khōj<sup>a</sup>nas)*, vii, 19.  
*khāl<sup>a</sup>kan (lashkari)*, ii, 6.  
*khalās (khalās)*, iii, 4.  
*khālyūn (khālyūn)*, x, 7.  
*khām (khām)*, vii, 25, 6.  
*khumba khas (kōmbakas)*, xi, 7.  
*khān (khān)*, ii, 1 ; vi, 10.  
*khān (khāna)*, xii, 19.  
*khānen*, see *kādkhānen*, v, 8.  
*khanun (khanun<sup>u</sup>)*, xii, 6.  
*khanenāvrn (khananōvrn)*, x, 13.  
*khānas (khānas)*, vi, 4.  
*khar (khar)*, iii, 8, 9.  
*khur (khōr)*, v, 5.  
*khurachas (khōra chēs)*, v, 5.  
*kharj (khar<sup>a</sup>j)*, xii, 4 (2), 5 (2), 11.  
*khārj (khar<sup>a</sup>c)*, viii, 10.  
*khār<sup>a</sup>j (khar<sup>a</sup>j)*, xii, 20.  
*kharas (kharas)*, iii, 8.  
*khāris (khōris)*, ix, 9.  
*khārāt (khōrāth)*, v, 9.  
*khas (khas)*, iii, 8 (2).  
*khas*, see *khumba khas*, xi, 7.  
*khasī (khasiy)*, xii, 11.  
*khās (khāsa)*, v, 11.  
*khās<sup>a</sup> (khāsa)*, ii, 3.  
*khush (khōsh)*, viii, 1, 11, 4 ; xi, 18 ; xii, 3, 9, 12.  
*khush (khōsh)*, viii, 9.  
*khāsihō (khōs<sup>i</sup> hō)*, ii, 3.  
*khashim (khashēm)*, ii, 3.  
*khash<sup>a</sup>na h<sup>a</sup>nā (khashēna-hanā)*, xii, 17.  
*khasak (khasakh)*, v, 6.  
*khasam (kasam)*, xii, 7.  
*khismat (khizmath)*, ii, 3.  
*khasān (khasān)*, i, 6 ; iii, 3.  
*khasun (khasun<sup>u</sup>)*, x, 3 ; xii, 6.  
*khāsani (kāsanī)*, xii, 4, 5.  
*khāsun (kōsun)*, xii, 13.  
*khōsun (kōsun)*, xii, 10.  
*khās<sup>a</sup>nas (kōs<sup>a</sup>nas)*, xii, 4.  
*khōsus (kōsus)*, xii, 10.  
*khāsīt (kōsīth)*, xii, 5, 10.  
*khā<sup>s</sup>sīth (kōsīth)*, xii, 13.  
*kahti (kāh ti)*, i, 5.  
*khat<sup>i</sup> (khāt<sup>i</sup>)*, v, 9.  
*khota (khōta)*, xii, 10.  
*khot<sup>u</sup> (khot<sup>u</sup>)*, iii, 8.  
*khut (khot<sup>u</sup>)*, ii, 11 (2) ; viii, 7 ; x, 7, 8 ; xii, 12.  
*khut (khot<sup>u</sup>)*, ii, 6 ; x, 7.  
*khut<sup>i</sup> (khot<sup>u</sup>)*, xii, 21.  
*khut<sup>i</sup> (khōt<sup>u</sup>)*, xii, 3.  
*khuta (khōta)*, xii, 19.  
*khath (khath)*, xii, 21, 2, 3 (3).  
*khuth (khot<sup>u</sup>)*, xii, 24.  
*khuth (koṭ<sup>u</sup>)*, xii, 25.  
*khātūna (khōtūna)*, xii, 19.  
*khātūni (khōtūni)*, xii, 15.  
*khātūnī (khōtūnī)*, xii, 15 (2), 8.  
*khātūn (khōtūna)*, x, 12 ; xii, 18, 20, 5.  
*khātūna (khōtūnā)*, xii, 15, 9.  
*khātūni (khōtūni)*, x, 7 (3).  
*khātūnī (khōtūni)*, x, 7 (3) ; xii, 15 (2).  
*khā tūnī (khōtūni)*, xii, 22.

- khātir* (*khōtir*), viii, 3.  
*khutas* (*khot<sup>a</sup> tas*), i, 8.  
*khats* (*khūts<sup>u</sup>*), iii, 2.  
*khāvand* (*khāwand*), x, 5 (2), 12.  
*khāv<sup>a</sup>ndas* (*khāwandas*), xii, 18.  
*khāv<sup>a</sup>ndas* (*khāwandas*), xi, 11.  
*khāvur* (*khōvur<sup>u</sup>*), viii, 7.  
*kh<sup>u</sup>au* (*kh<sup>y</sup>ō*), x, 12.  
*kh<sup>u</sup>ē* (*kēntshāh*), xii, 20.  
*kh<sup>y</sup>au* (*kh<sup>y</sup>ēv*), x, 12.  
*kh<sup>y</sup>e* (*kh<sup>y</sup>i*), xii, 15.  
*kh<sup>y</sup>au* (*kh<sup>y</sup>uh*), x, 5.  
*kh<sup>y</sup>au* (*kh<sup>y</sup>auv*), x, 12.  
*kh<sup>y</sup>āu* (*kh<sup>y</sup>ēv*), ii, 2.  
*kh<sup>y</sup>ē* (*kēh*), xii, 18.  
*kh<sup>y</sup>ē* (*kēntshāh*), xii, 18.  
*koh<sup>u</sup>e* (*kōh-i*), iv, 5.  
*kohāy* (*kōhai*), ix, 2.  
*kh<sup>u</sup>ema* (*khēma*), viii, 11.  
*kh<sup>y</sup>ān* (*kh<sup>y</sup>ōn*), x, 5.  
*kh<sup>y</sup>en* (*khēn*), xii, 16, 7.  
*kh<sup>y</sup>en<sup>i</sup>* (*khēn<sup>i</sup>*), x, 5.  
*kh<sup>y</sup>un* (*kh<sup>y</sup>on<sup>u</sup>*), xii, 16.  
*kh<sup>u</sup>ut* (*kyut<sup>u</sup>*), x, 5.  
*kh<sup>u</sup>ath* (*kēth*), xii, 23 (2).  
*kh<sup>u</sup>atha* (*kētha*), xii, 24.  
*kh<sup>y</sup>ath* (*kēth*), xii, 22.  
*kh<sup>y</sup>uth* (*kyut<sup>u</sup>*), xii, 16.  
*kh<sup>u</sup>ē tsa* (*kēntshāh*), xii, 19.  
*kh<sup>y</sup>ētsa* (*kēntshāh*), xii, 19.  
*kh<sup>y</sup>ē tsa* (*kēntshāh*), xii, 18, 9 (2).  
*kh<sup>y</sup>avān* (*khēwān*), xii, 4, 17.  
*kh<sup>y</sup>evān* (*khēwān*), xii, 6.  
*kh<sup>u</sup>aiy* (*kh<sup>y</sup>ē*), x, 2.  
*kh<sup>y</sup>ēzi* (*khēzi*), xii, 16 (2).  
*kakad* (*kākad*), xii, 22.  
*kākad* (*kākad*), xii, 11 (2), 2 (3),  
     5 (5), 6, 7, 8 (2).  
*kākad* (*kākaz*), viii, 10.  
*kākadas* (*kākadas*), xii, 16, 7.  
*kukh*, see *sam<sup>a</sup> kukh*, xii, 25.  
*kākān<sup>u</sup>* (*kākañ*), v, 10.  
*kukar* (*kukar*), xi, 8.  
*kal<sup>a</sup>* (*kala*), iii, 1, 5; xi, 9.  
*kal<sup>a</sup>* (*kala*), ii, 9.  
*kalē* (*kala*), iii, 2, 9; viii, 6.  
*kāl* (*kāl*), viii, 2.  
*kāla* (*kālā*), v, 10.  
*kāla* (*kālāh*), viii, 2 (2).  
*kōl* (*kōl<sup>u</sup>*), ii, 4.  
*kulai* (*kōlay*), iii, 4; v, 3; viii,  
     3, 11.  
*kul<sup>i</sup>* (*kul<sup>i</sup>*), ii, 10.  
*kāl<sup>a</sup>chen* (*kālacēn*), v, 5.  
*kalāma* (*kalama*), ix, 12.  
*kōlnas* (*khōl<sup>u</sup>nas*), x, 12.  
*kulup* (*kuluph*), iii, 8.  
*kalas* (*khalas*), ix, 9.  
*kal<sup>a</sup>ti* (*khal<sup>a</sup>t-ē*), x, 4 (2).  
*kul<sup>u</sup>e* (*kōli*), xii, 2 (2), 4, 6 (2).  
*kulye* (*kōli*), xii, 6.  
*kam* (*kam*), ii, 12; iv, 4, 6; xii, 1.  
*kam*, see *māh kam*, xi, 9.  
*kam<sup>i</sup>* (*kam<sup>i</sup>*), ix, 1; x, 4, 12.  
*kām* (*khām*), vi, 15.  
*kāma* (*kōm<sup>u</sup>āh*), x, 2, 3.  
*kam<sup>i</sup>* (*kām<sup>i</sup>*), iii, 3 (2); x, 12.  
*kām* (*kōm<sup>u</sup>*), x, 7 (2), 12, 4; xi,  
     11.  
*kāma* (*kōm<sup>u</sup>*), xii, 22.  
*kōm* (*kōm<sup>u</sup>*), ii, 5, 7; viii, 4.  
*kum*, see *vālai kum*, xii, 26.  
*kumār* (*khumār*), v, 2.  
*kam<sup>u</sup>ūk* (*kamyuk<sup>u</sup>*), vi, 13, 4.  
*kan* (*kan*), ii, 7; viii, 6, 8, 11;  
     ix, 1, 4.  
*kan* (*kūn<sup>u</sup>*), x, 13.  
*kan<sup>a</sup>* (*kana*), iii, 5.  
*kane* (*kana*), v, 2.  
*kane* (*kani*), v, 2; viii, 1, 6.  
*kan<sup>i</sup>* (*kani*), ii, 3; iii, 1, 2, 8;  
     v, 4 (3); viii, 11; x, 1, 5.  
*kan<sup>t</sup>* (*kañ*), v, 4.  
*kan<sup>i</sup>* (*kān<sup>i</sup>*), v, 4 (2).

*kan<sup>t</sup>* (*kiñ*), v, 7.

*kani* (*kani*), viii, 1; x, 12;  
xii, 4.

*kān*, see *mahala kān*, viii, 11.

*kan<sup>t</sup>* (*kani*), viii, 7.

*kan<sup>t</sup>* (*kān<sup>t</sup>*), ii, 8; xi, 9.

*ka<sup>t</sup>ni* (*kani*), x, 10; xii, 9, 12,  
23 (2).

*kina* (*kina*), viii, 11; xii, 18,  
9, 20.

*kōna* (*kun*), vi, 5.

*kōne* (*kōna*), viii, 1.

*kun* (*kun*), i, 8; iii, 5, 7; v,  
2; vii, 3, 4, 20, 6; viii, 6,  
11; ix, 1; x, 3, 5 (4), 11,  
2 (2); xii, 4, 6, 14.

*kun*, see *patkun*, v, 5, 8.

*kuna* (*kuni*), viii, 7.

*kun<sup>t</sup>* (*kuni*), viii, 1 (2), 2.

*kuni* (*kuni*), v, 6; viii, 7, 9; xii,  
1, 22.

*kōnda* (*kōndi*), xi, 11.

*kund* (*kond<sup>u</sup>*), viii, 1 (2).

*kangañ<sup>v</sup>* (*kangañ*), v, 4.

*kuñg<sup>v</sup>vār<sup>v</sup>* (*kōng-wārī*), v, 7.

*kuñg<sup>v</sup>vār<sup>v</sup>ē* (*kōng-wārē*), v, 7.

*kañ<sup>h</sup>han* (*k<sup>a</sup>nahan*), viii, 9.

*kun<sup>t</sup>ka<sup>t</sup>n<sup>v</sup>* (*kuni-kani*), xii, 13.

*kanana* (*k<sup>a</sup>nana*), vii, 26.

*kanani* (*k<sup>a</sup>nani*), xii, 3.

*kañan* (*k<sup>a</sup>nan*), viii, 9.

*kanān* (*k<sup>a</sup>nān*), vii, 17.

*kānan* (*khānan*), v, 7.

*kananuy* (*kananay*), vii, 11.

*kanas* (*kanas*), iii, 9.

*kānas* (*khānas*), ii, 12.

*kanye* (*kañē*), vi, 7.

*kanye* (*kañi*), xii, 15.

*kañ<sup>v</sup>* (*kān<sup>t</sup>*), xi, 9.

*ka<sup>t</sup>n<sup>v</sup>* (*kani*), xii, 13.

*kun<sup>v</sup>a* (*khōni*), xi, 13.

*ku<sup>t</sup>niy* (*kuñ<sup>u</sup>y*), xii, 15.

*kunuy* (*kunuy*), vi, 7; vii, 2;  
viii, 7; x, 8.

*kanyek* (*kaññēkh*), xi, 9.

*kunz* (*kunz*), iii, 8 (2).

*kañye* (*kañē*), x, 13.

*kañye* (*kañi*), xii, 15.

*keñ<sup>v</sup>tsā* (*kēntshāh*), iii, 8.

*keñ<sup>v</sup>tsa* (*kēntshāh*), iii, 8.

*kañyev<sup>t</sup>* (*kañiv<sup>t</sup>*), v, 4.

*kuphār* (*kuphār*), iv, 3.

*kar* (*kar*), ii, 4; v, 2; x, 8; xii,  
7, 17.

*kar* (*khar*), v, 7 (2).

*karai* (*karay*), xii, 1.

*karau* (*karav*), x, 1, 5; xi, 19.

*kare* (*kara*), ii, 4; iv, 5; viii, 10;  
ix, 4; xii, 1 (2), 3, 15, 6 (2),  
7, 20.

*kār* (*kār*), v, 12; xi, 2, 10.

*kār* (*khör*), i, 3.

*kār* (*caret*), xii, 1.

*kāra* (*khāra*), vi, 17.

*kārau* (*khārav*), xi, 17.

*kāre* (*kāra*), x, 8.

*kāre* (*khāra*), ii, 12.

*kar* (*kar*), ii, 12.

*kar* (*kār<sup>t</sup>*), vii, 24 (2).

*kar* (*kor<sup>u</sup>*), ii, 4.

*kar* (*kür<sup>u</sup>*), ii, 1, 5, 7; viii, 3, 4,  
11; x, 3, 5, 7 (2); x, 7, 8 (2),  
11, 2, 4; xii, 15, 9, 22.

*karu* (*kür<sup>u</sup>wa*), x, 12.

*ka<sup>t</sup>ri* (*karē*), iii, 1.

*ka<sup>t</sup>ri* (*kari*), viii, 8, 11; xi, 2;  
xii, 3.

*ka<sup>t</sup>re* (*kari*), viii, 6.

*ka<sup>t</sup>rē* (*kari*), viii, 1.

*ka<sup>t</sup>r<sup>t</sup>* (*kār<sup>t</sup>*), xii, 20.

*ka<sup>t</sup>r<sup>t</sup>* (*kür<sup>u</sup>*), xii, 23.

*ka<sup>t</sup>ri* (*kari*), xi, 19 (2).

*kōr* (*kōr*), ii, 2.

*kur* (*koḍ<sup>u</sup>*), xii, 15, 7.

- kur* (*kor<sup>u</sup>*), ii 3; iii, 8 (2);  
 iv, 6; v, 9; viii, 1: x, 12:  
 xi, 3; xii, 4, 7 (2), 14, 5, 8.  
*kur<sup>t</sup>* (*kor<sup>u</sup>*), viii, 9, 10.  
*kuri*, see *tamas kuri*, x, 5.  
*kuru* (*kor<sup>u</sup>wa*), x, 12.  
*kurū* (*kor<sup>u</sup>wa*), x, 12.  
*kūr* (*kūr<sup>u</sup>*), x, 1, 6, 7 (2), 8;  
 xii, 1 (2), 2, 25.  
*krāu* (*khṛāv*), v, 9.  
*kārdāran* (*kārdāran*), ix, 1.  
*karaha* (*karahö*), v, 6; viii, 11;  
 x, 5.  
*kare ha* (*karahö*), ii, 11.  
*karehe* (*karihē*), v, 9.  
*karhai* (*kūr<sup>u</sup>hay*), xi, 5.  
*kur hai* (*kor<sup>u</sup>hay*), iv, 2.  
*ka<sup>t</sup>rihe* (*karihē*), viii, 13.  
*ka<sup>s</sup> hak* (*karahakh*), xii, 16.  
*ka<sup>u</sup> huk* (*karuhukh*), xii, 19.  
*kur hak* (*kor<sup>u</sup>hakh*), xi, 17.  
*kurhas* (*kor<sup>u</sup>has*), x, 5.  
*kur has* (*kor<sup>u</sup>has*), viii, 2.  
*kari h<sup>e</sup>* (*karihē*), viii, 7.  
*krāje* (*krāji*), xi, 11.  
*krāk* (*krēkh*), iii, 3.  
*krēk* (*krēkh*), v, 7.  
*karak* (*karakh*), viii, 13; xii,  
 1, 3.  
*karik* (*kādikh*), viii, 4.  
*karik* (*kārikh*), v, 7.  
*karuk* (*korukh*), xii, 18.  
*karuk* (*kūr<sup>u</sup>kh*), ii, 8.  
*karūk* (*karyūkh*), viii, 4.  
*ka<sup>t</sup>rik* (*kādikh*), viii, 12; xii, 1.  
*ka<sup>t</sup>rik* (*karēkh*), xi, 10.  
*koruk* (*korukh*), x, 5.  
*kuruk* (*koḍukh*), iii, 4.  
*kuruk* (*korukh*), viii, 1; x, 5:  
 xii, 7.  
*ka<sup>t</sup>rikh* (*karēkh*), xii, 25.  
*krēkh* (*krēkh*), xii, 7.  
*krālan* (*krālan*), xi, 10.  
*krālau* (*krālau*), xi, 11.  
*karim* (*kārim*), v, 9.  
*karimau* (*karēmav*), x, 6.  
*karme* (*kar mē*), i, 7.  
*karūm* (*kūr<sup>u</sup>m*), v, 9.  
*ka<sup>t</sup>rim* (*kārim*), ix, 9.  
*kairim* (*karēm*), ix, 4.  
*kurme* (*kor<sup>u</sup> mē*), ii, 2.  
*kurmut* (*kor<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), ii, 1; iii, 8:  
 viii, 2; ix, 1; x, 7, 12 (2).  
*kar<sup>u</sup>mut* (*kūr<sup>u</sup>mūts<sup>u</sup>*), x, 8, 10.  
*kur<sup>u</sup>mut* (*kūr<sup>u</sup>mūts<sup>u</sup>*), viii, 1.  
*ka<sup>s</sup>ni* (*karani*), x, 2; xii, 26 (2).  
*karān* (*karān*), i, 1, 3; ii, 3, 5;  
 iii, 4; v, 5 (2), 12; vii,  
 15 (2), 6, 24; viii, 2, 3, 12, 3;  
 x, 8, 12, 4 (2); xi, 8, 19;  
 xii, 3, 20, 3, 4.  
*karān* (*kaḍān*), viii, 11.  
*karān* (*kaḍan*), viii, 11.  
*karān* (*kūr<sup>u</sup>n*), v, 12 (2).  
*karāni* (*karani*), xii, 4.  
*ka<sup>s</sup>ni* (*karani*), xii, 6 (2).  
*karun* (*kaḍun*), iii, 8.  
*karun* (*karun*), viii, 9.  
*karun* (*karun<sup>u</sup>*), v, 7; viii, 2, 6,  
 8 (2), 11; x, 3; xi, 8; xii, 3.  
*karun* (*kūr<sup>u</sup>n*), xii, 12.  
*karūn* (*kūr<sup>u</sup>n*), xii, 17.  
*karna* (*karani*), viii, 4.  
*karān* (*kūr<sup>u</sup>n*), viii, 11.  
*karin* (*kārin*), v, 7, 9; viii, 5.  
*karun* (*korun*), v, 7; xii, 18,  
 22 (3).  
*karun* (*kūr<sup>u</sup>n*), vii, 8; x, 7;  
 xii, 13, 20.  
*ka<sup>t</sup>rin* (*karēn*), x, 6, 7.  
*ka<sup>t</sup>rin* (*kārin*), x, 2.  
*ka<sup>t</sup>rin* (*kūr<sup>u</sup>n*), x, 2.  
*ka<sup>t</sup>rin* (*karēn*), x, 7.  
*ka<sup>t</sup>rin* (*kūr<sup>u</sup>n*), xii, 23.



- korun* (*koḍun*), iii, 8.  
*korun* (*korun*), ii, 7; x, 3, 5, 7.  
*korun* (*kür<sup>u</sup>n*), x, 7.  
*kurān* (*khōran*), v, 9.  
*kurun* (*koḍun*), viii, 7.  
*kurun* (*korun*), ii, 4; iv, 6; vi, 11 (2); vii, 4, 6 (2); viii, 2, 10; ix, 3.  
*k<sup>a</sup>rand* (*kriünd<sup>a</sup>*), v, 9.  
*krañj<sup>o</sup>* (*kranjē*), v, 7.  
*ka<sup>a</sup>rinak* (*kār<sup>i</sup>nakh*), x, 12.  
*kurnak* (*kor<sup>u</sup>nakh*), vi, 4; viii, 3.  
*karnam* (*karinam*), v, 9.  
*ka<sup>i</sup>ri nam* (*karēnam*), iv, 5.  
*kur nam* (*kor<sup>u</sup>nam*), ix, 4.  
*kur<sup>u</sup> nam* (*kor<sup>u</sup>nam*), iv, 2.  
*kar<sup>a</sup>nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), x, 3.  
*karinas* (*kār<sup>i</sup>nas*), viii, 6.  
*kar nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), viii, 9.  
*kar<sup>a</sup>nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), iii, 9.  
*ka<sup>a</sup>nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), xii, 4, 9.  
*kar<sup>a</sup>nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), iii, 4.  
*kar<sup>a</sup>nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), xii, 5.  
*ka<sup>i</sup>rinas* (*karēnas*), x, 7.  
*kur<sup>a</sup>nas* (*kor<sup>u</sup>nas*), xii, 15.  
*kur<sup>a</sup>nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), xii, 16.  
*kurānas* (*kor<sup>u</sup>nas*), viii, 9.  
*kurānas* (*koḍ<sup>u</sup>nas*), viii, 10.  
*kurnas* (*kor<sup>u</sup>nas*), v, 10; xii, 15.  
*kür<sup>a</sup>nas* (*kor<sup>u</sup>nas*), xii, 15.  
*kür<sup>a</sup>nas* (*kür<sup>u</sup>nas*), x, 4.  
*karanāvun* (*karanōwun*), xii, 24.  
*kar nāviñy* (*karanōv<sup>u</sup>n*), x, 13.  
*karin<sup>v</sup>* (*kariū<sup>u</sup>*), v, 9; viii, 10.  
*korōn<sup>v</sup>* (*kaḍōn*), x, 1.  
*kur nay<sup>i</sup>* (*kor<sup>u</sup>nay*), iv, 3.  
*kareñy* (*kariū<sup>u</sup>*), x, 3; xii, 16.  
*kariñy* (*kariū<sup>u</sup>*), viii, 7, 8.  
*karas* (*karas*), xii, 15.  
*karōs* (*karōs*), ix, 1.  
*karus* (*karus*), viii, 9.  
*ka<sup>i</sup>ris* (*kür<sup>u</sup>s*), iii, 1, 9.  
*ka<sup>i</sup>ris* (*karis*), xii, 15.  
*kurus* (*korus*), xii, 7.  
*ka<sup>a</sup>rus na* (*kür<sup>u</sup>sna*), v, 1.  
*karta* (*karta*), xii, 5, 10, 3.  
*kar<sup>i</sup>e* (*karta*), xii, 4.  
*karit* (*karith*), v, 6.  
*ka<sup>i</sup>rit* (*karith*), vi, 9 (2).  
*karut* (*koruth*), v, 4, 5.  
*ka<sup>i</sup>rit* (*kaḍith*), viii, 10.  
*ka<sup>i</sup>rit* (*karēth*), x, 6.  
*ka<sup>i</sup>rit* (*karith*), iii, 8 (2); viii, 13 x, 7.  
*ka<sup>i</sup>rit* (*kaḍith*), x, 9.  
*ka<sup>i</sup>rit* (*karith*), iii, 8; viii, 7, 11; x, 12 (2); xi, 19.  
*kurut* (*koruth*), viii, 3.  
*kar the* (*karta*), xii, 19.  
*ka<sup>i</sup>rith* (*kaḍith*), xii, 6, 7.  
*ka<sup>i</sup>rith* (*karith*), xii, 4.  
*ka<sup>i</sup>rith* (*karith*), xii, 23.  
*kur thas* (*kor<sup>u</sup>thas*), x, 12.  
*k<sup>a</sup>r tam* (*kür<sup>u</sup>tham*), ii, 11.  
*ka<sup>i</sup>rtan* (*kār<sup>i</sup>than*), xi, 10.  
*ka<sup>i</sup>r tōs* (*kār<sup>i</sup>tōs*), ii, 10.  
*kare<sup>v</sup>* (*karay*), ii, 3.  
*ka<sup>i</sup>r<sup>v</sup>* (*kāḍ<sup>i</sup>*), x, 2.  
*ka<sup>i</sup>r<sup>v</sup>u* (*kariv*), viii, 11; xii, 1, 17.  
*kōr<sup>v</sup>e* (*kōri*), xii, 2.  
*kōr<sup>v</sup>e* (*kōrē*), xii, 5.  
*kōr<sup>v</sup>i* (*kōrē*), xii, 2.  
*kuruy* (*koruy*), x, 12.  
*ka<sup>a</sup>r<sup>v</sup>inas* (*kāḍ<sup>i</sup>nas*), viii, 7.  
*ka<sup>a</sup>r<sup>z</sup>i* (*kār<sup>i</sup>zi*), xii, 11.  
*ka<sup>i</sup>zana* (*kār<sup>i</sup>zi-na*), viii, 1 (2).  
*ka<sup>i</sup>r<sup>i</sup> zina* (*kār<sup>i</sup>zi-na*), xii, 6.  
*kas*, see *char kas*, vii, 19.  
*kās* (*kās*), vi, 6.  
*kāsi* (*kōsi*), v, 9.  
*ka<sup>a</sup>sī* (*kaīsi*), ii, 8.  
*kā<sup>i</sup>si* (*kaīsi*), iii, 3.  
*kis*, see *yeti kis*, x, 1.

- kus* (*kus*), xi, 2; xii, 1.  
*kusā* (*kusa*), x, 6 (2).  
*kash* (*khash*), v, 4, 6.  
*kash<sup>a</sup>* (*kāsh<sup>t</sup>*), ix, 5.  
*kashmīr* (*kashmīr*), xi, 4.  
*kash nā* (*kashēna*), xii, 16.  
*kāshir<sup>t</sup>* (*kōshir<sup>t</sup>*), xi, 6.  
*kas<sup>a</sup>m* (*kas<sup>a</sup>m*), xii, 22.  
*kasam* (*kasam*), v, 9 (3).  
*kasm* (*kasam*), viii, 1 (2), 2.  
*kismat* (*khazmath*), xii, 3.  
*kās<sup>a</sup>ni* (*kāsani*), xii, 19.  
*kās<sup>a</sup>nuy* (*kāsunuy*), i, 12.  
*kosūr* (*kusūr*), vii, 13.  
*kustāny* (*kus-tāñ*), v, 4.  
*kās<sup>u</sup>vun* (*kāsawun<sup>u</sup>*), i, 11.  
*kusuy* (*kusuy*), xi, 19.  
*kat* (*kath*), xii, 1 (2).  
*katā* (*katha*), iii, 1.  
*kat<sup>t</sup>* (*kati*), xi, 17 (2).  
*kati* (*kati*), x, 12 (3).  
*kāt<sup>t</sup>* (*kūt<sup>t</sup>*), vii, 25.  
*ka<sup>t</sup>i* (*kati*), xii, 5, 11, 5.  
*ka<sup>t</sup>i* (*kati*), xii, 4.  
*kit* (*kit<sup>t</sup>*), xi, 11.  
*kit<sup>t</sup>* (*kit<sup>t</sup>*), v, 1.  
*koṭ* (*koṭ<sup>u</sup>*), xi, 5.  
*kōta* (*kōtāh*), vii, 24.  
*kut* (*khōt<sup>u</sup>*), iii, 8, 9; v, 5, 6.  
*kut* (*kuth<sup>u</sup>*), viii, 3.  
*kuta* (*kḥōta*), iii, 8.  
*kuṭ<sup>t</sup>* (*kuth<sup>t</sup>*), vi, 3.  
*kūt* (*kūt<sup>u</sup>*), vii, 22.  
*kitāb* (*kitāb*), x, 13.  
*kath* (*kath*), x, 6 (2).  
*kathā* (*katha*), x, 4; xii, 23.  
*kathe* (*katha*), iv, 5; x, 1 (6);  
     2 (4), 6 (5), 7 (3), 14; xii, 3,  
     25.  
*kathau* (*kathau*), ix, 7.  
*kathu* (*kathō*), xi, 11.  
*kuṭha* (*kuṭh<sup>u</sup>āh*), ix, 4.  
*kathen* (*kathan*), x, 1; xii, 9.  
*kuthis* (*kuthis*), x, 7.  
*kati kōchuk* (*katikō chukh*), ii, 2.  
*kōtūna* (*khōtūnā*), v, 11.  
*kat<sup>a</sup>rān* (*katarān*), x, 7.  
*katis* (*khātis*), ix, 5.  
*kutis* (*kuṭhis*), iii, 8 (2); x, 8.  
*kutis* (*kuṭhis*), x, 8.  
*ka<sup>t</sup>iṭh* (*khaṭiṭh*), xii, 6.  
*kuṭvāl* (*kuṭ<sup>a</sup>wāl*), v, 7, 9.  
*kuṭ<sup>a</sup>vāl* (*kuṭ<sup>a</sup>wāl*), v, 9 (3), 10.  
*koṭvālan* (*kuṭ<sup>a</sup>wālan*), v, 7.  
*kuṭvālen* (*kuṭ<sup>a</sup>wālan*), v, 8, 9.  
*katā vany* (*katawañ*), xi, 19.  
*kat<sup>ve</sup>* (*kati*), vii, 20.  
*kat<sup>vi</sup>* (*kati*), x, 4.  
*ka<sup>t</sup>v* (*khāt<sup>t</sup>*), x, 8.  
*kā<sup>t</sup>vā* (*kōtyāh*), xii, 20.  
*kā<sup>t</sup> vā* (*kōtyāh*), ix, 11.  
*katye* (*kati*), ii, 2.  
*kā<sup>t</sup>tya* (*kōtyāh*), vii, 31; ix, 5;  
     x, 7, 8.  
*kat<sup>ve</sup>hund* (*kathi-hond<sup>u</sup>*), iii, 5.  
*katse* (*katsa*), x, 6.  
*kāts<sup>a</sup>* (*kātsa*), i, 12.  
*kaṭs* (*khūts<sup>u</sup>*), vii, 20; xii, 7.  
*kāts* (*kōts<sup>u</sup>*), vii, 15.  
*kits* (*kits<sup>u</sup>*), v, 1; x, 11; xi, 12.  
*kītsā* (*kēntshāh*), iii, 8.  
*kāv* (*khāb*), vi, 11. Cf. *kāb*.  
*kuṭ<sup>a</sup>* (*kuwa*), v, 9.  
*kāvand* (*khāwand*), iii, 1, 3; v,  
     1, 8, 11.  
*kāvandas* (*khāwandas*), v, 10, 2.  
*kāvandaṣ* (*khāwandas*), iii, 4;  
     v, 8.  
*kāvandas* (*khāwandas*), viii, 10.  
*kāvandaṣunz* (*khāwanda-sūnz<sup>u</sup>*),  
     iii, 2.  
*k<sup>va</sup>a* (*kyāh*), viii, 10.  
*k<sup>ve</sup>* (*khēh*), iii, 1.  
*k<sup>ve</sup>* (*kēh*), v, 5; x, 1.

- k<sup>u</sup>ē* (*kēh*), iv, 4, 6; v, 5, 8, 10; viii, 1, 9; x, 7; xi, 15; xii, 5, 15.  
*kya* (*kyā*), vi, 5.  
*kya* (*kyāh*), ii, 2, 11; iii, 4 (4), 8, 9 (2); iv, 7 (2); v, 9 (5); vi, 15; vii, 8, 20, 2, 4, 6; viii, 1 (2), 3, 5, 6, 8, 9, 10 (2), 1 (5), 3 (2); ix, 4 (2), 6; x, 2, 3 (2), 5, 6, 10, 2 (3), 4; xi, 17, 8; xii, 3, 4, 15, 20, 1.  
*kya*, see *as<sup>i</sup>kya*, v, 9.  
*kyā* (*kyā*), v, 9; xii, 23.  
*kyā* (*kyāh*), ii, 4; v, 9; x, 3; xii, 15.  
*kyā*, see *at<sup>i</sup>kyā*, v, 8.  
*kyā*, see *ti kyā zi*, viii, 2.  
*kyā* (*kēh*), i, 6.  
*kyē* (*kēh*), ii, 5; iii, 8; viii, 2; ix, 6; xi, 7; xii, 2, 6, 7, 15.  
*kuy*, see *am<sup>i</sup>kuy*, vi, 15.  
*kuy*, see *tam<sup>i</sup>kuy*, vii, 12.  
*k<sup>u</sup>aho* (*kē-hō*), v, 5.  
*kyah* (*kyāh*), vii, 27 (2), 8 (2), 30; viii, 10; x, 8, 14; xii, 1, 7.  
*kyaho* (*kē-hō*), v, 4.  
*kyek* (*kyēkh*), ii, 3.  
*k<sup>u</sup>eknā* (*khēkh-nā*), vi, 2.  
*k<sup>u</sup>emai* (*khēmāy*), iii, 1.  
*kyum* (*kyom<sup>u</sup>*), xii, 3 (4), 4.  
*k<sup>u</sup>emāy* (*khēmāy*), iii, 1.  
*kyōn* (*khyōn*), vi, 16 (2).  
*k<sup>u</sup>in na* (*kina*), viii, 3.  
*k<sup>u</sup>inna* (*kina*), v, 7.  
*k<sup>u</sup>ēntsa* (*kēntshāh*), iii, 1.  
*kyenzi* (*kēnzē*), x, 3.  
*k<sup>u</sup>et* (*kēth*), iii, 2; v, 4; x, 7; xi, 13.  
*k<sup>u</sup>eta* (*kētha*), iii, 9.  
*k<sup>u</sup>eta* (*kētha*), viii, 5; x, 8.  
*k<sup>u</sup>ita* (*kētha*), v, 8.  
*k<sup>u</sup>ut* (*kyut<sup>u</sup>*), xii, 11.  
*kyata* (*kētha*), xii, 3.  
*kyet* (*kēth*), ii, 7.  
*kyut* (*kyut<sup>u</sup>*), ii, 1; iii, 1; xii, 4, 5.  
*kyut* (*kyuth<sup>u</sup>*), ii, 5.  
*k<sup>u</sup>e tam* (*khētām*), iii, 1.  
*kyuth* (*kyut<sup>u</sup>*), xii, 24.  
*k<sup>u</sup>ētsa* (*kēntshāh*), vii, 20.  
*k<sup>u</sup>ētsa* (*kēntshāh*), v, 8; x, 3.  
*k<sup>u</sup>ētsa* (*kēntshāh*), vii, 26; xii, 10.  
*kyētsa* (*kēntshāh*), xii, 4, 13.  
*kyē tsā* (*kēntshāh*), xii, 5.  
*k<sup>u</sup>avān* (*khēwān*), vi, 16.  
*k<sup>u</sup>ēy* (*kiy*), viii, 13.  
*kyēy* (*kiy*), viii, 7.  
*kyā ze* (*kyāzi*), viii, 1.  
*kyāzi* (*kyāzi*), iii, 1; v, 8; viii, 11; ix, 1.  
*kyā zi* (*kyāzi*), xii, 4, 5.  
*kyā<sup>i</sup>z<sup>i</sup>* (*kyāzi*), viii, 3.  
*lāu* (*lōw<sup>u</sup>*), xi, 12.  
*labāk* (*labakh*), ii, 9.  
*lobun* (*lobun*), ii, 10.  
*lache* (*lachē*), ii, 2.  
*lichin* (*lich<sup>u</sup>n*), viii, 10.  
*ladai*, see *dā<sup>i</sup>d<sup>u</sup>e ladai*, vii, 9.  
*laḍ* (*lad*), xii, 15.  
*ladāi* (*ladōy<sup>i</sup>*), x, 1.  
*lade hamai* (*ladaham-ay*), x, 3.  
*ladun* (*ladun<sup>u</sup>*), x, 3.  
*lodun* (*lodun*), vii, 7; viii, 7; x, 3.  
*ludun* (*lodun*), ii, 5.  
*lādān* (*lārān*), x, 5.  
*ludnam* (*lod<sup>u</sup>nam*), v, 9.  
*lud<sup>u</sup>nam* (*lod<sup>u</sup>nam*), iv, 2.  
*lud<sup>u</sup>nam* (*lod<sup>u</sup>nam*), xii, 15.  
*lā<sup>i</sup>d<sup>u</sup>yau* (*lādyāv*), iii, 5.  
*lād<sup>u</sup>ōmut* (*lādyōmot<sup>u</sup>*), viii, 6.  
*lādēyes* (*lādyēyēs*), vi, 8.  
*lag<sup>i</sup>* (*lāg<sup>i</sup>*), xi, 5.

- lāg* (*lāg*), v, 9.  
*lag<sup>4</sup>* (*lāg<sup>4</sup>*), x, 1.  
*log* (*log<sup>u</sup>*), viii, 6 (3); x, 7 (2), 8.  
*lōg* (*lōg<sup>u</sup>*), v, 11.  
*lug* (*log<sup>u</sup>*), v, 5, 7; vi, 11; xi, 5; xii, 2.  
*lagaha* (*lagahō*), v, 8.  
*lag<sup>4</sup>ham* (*lagaham*), v, 2.  
*lagak* (*lagakh*), v, 2.  
*lagik* (*lagēkh*), ix, 12.  
*log<sup>4</sup>mai* (*log<sup>u</sup>m<sup>4</sup>y*), v, 2.  
*lagimna* (*gatsēm-na*), xii, 22.  
*lag<sup>4</sup>mat<sup>4</sup>* (*lāg<sup>4</sup>māt<sup>4</sup>*), viii, 5.  
*lāg<sup>u</sup> mut* (*lōg<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), x, 14.  
*lāgimat<sup>u</sup>* (*lōg<sup>4</sup>māt<sup>4</sup>*), iii, 7.  
*lagān* (*lagān*), viii, 5.  
*lāgun* (*lōgun*), x, 7.  
*lōgun* (*lōgun*), v, 10, 1.  
*lāgar* (*lāgar*), vi, 15.  
*lāgit* (*lōgith*), i, 2; v, 11; x, 12 (2).  
*laj* (*lūj<sup>u</sup>*), xi, 16.  
*lajis* (*lūj<sup>u</sup>s*), vi, 16; viii, 7, 9.  
*lāk*, see *maulāk*, v, 11.  
*lā<sup>4</sup>ki* (*lōyik-i*), xii, 10.  
*lōk* (*lōkh*), ii, 11.  
*lekh* (*likh*), xii, 15.  
*lekhān* (*likhān*), x, 13; xii, 11.  
*likhan* (*likhan*), ix, 12.  
*likhun* (*lyukhun*), xii, 22 (2).  
*lākam* (*lākam*), xi, 9.  
*lekan* (*lēkan*), viii, 3.  
*lōkan* (*lōkan*), ii, 11; xi, 13.  
*lokat* (*lōk<sup>4</sup>t<sup>4</sup>*), xii, 1.  
*lāl* (*lāl*), viii, 7; x, 5, 12 (3); xii, 2 (4), 3 (2), 4 (9), 6, 9 (4).  
*lāl<sup>4</sup>* (*lāl*), i, 9.  
*lāla* (*lāla*), iv, 7.  
*lālau* (*lālan*), viii, 3, 11.  
*lolo* (*luh-luh*), v, 11.  
*lōlō* (*luh-luh*), v, 11 (3).  
*lā illāh* (*lāyilā*), vi, 17.  
*lāl māl* (*lālmāl*), xii, 8, 11 (2), 4, 5, 25.  
*lālan hund* (*lālan-hond<sup>u</sup>*), xii, 5 (3).  
*lāl pharōsh* (*lāl-pharōsh*), xii, 3.  
*lālan* (*lālan*), x, 5.  
*lō larichim* (*lōhlari chim*), vi, 3.  
*lālas* (*lālas*), xii, 4 (2).  
*lāl shināk* (*lāl-shēnāk<sup>h</sup>*), xii, 13.  
*lāl shināk* (*lāl-shēnāk<sup>h</sup>*), xii, 4 (4), 5 (3), 7 (2), 10, 1, 3, 4, 5, etc.  
*lāl shinākan* (*lāl-shēnākan*), xii, 4 (2), 7, 9, 10, 3, 22 (3), 4, 5.  
*lāl shinūkas* (*lāl-shēnūkas*), xii, 4 (2), 5, 6, 10, 1, 3, 5, 9 (5), 22, 4, 5.  
*lāl shinūkasund* (*lāl-shēnūka-sond<sup>u</sup>*), xii, 8, 25.  
*• lāl<sup>4</sup>sat* (*lāl sath*), x, 2.  
*lalavān* (*lalawān*), v, 6.  
*lā makān* (*lā-makān*), vii, 29.  
*lamān* (*lamān*), viii, 9.  
*lā<sup>4</sup>ni* (*lōn<sup>4</sup>*), vii, 12.  
*landana* (*landana*), xi, 3.  
*longū<sup>4</sup>th<sup>4</sup>* (*langū<sup>4</sup>t<sup>4</sup>*), xii, 23.  
*lōnān* (*lōnān*), x, 5.  
*lār* (*lār*), ii, 8; ix, 2.  
*lā<sup>4</sup>r<sup>4</sup>* (*lari*), vii, 7, 18.  
*larichim*, see *lō larichim*, vi, 3.  
*larichim* (*larē chim*), vi, 3.  
*lārān* (*lārān*), ii, 9; vi, 8; viii, 6; xi, 12, 8.  
*lāris* (*lōris*), ii, 9.  
*lā<sup>4</sup>ryau* (*lāryāu*), ii, 10 (2).  
*lasa* (*lasi*), x, 7.  
*lashkar* (*lashkar*), x, 11.  
*lashkara* (*lashkari*), ii, 7.  
*lashkar<sup>4</sup>* (*lashkari*), ii, 8.  
*lashka<sup>4</sup>ri* (*lashkari*), x, 9, 13.

laṭ<sup>t</sup> (laṭi), viii, 7 (2).  
 laṭi (laṭi), xi, 9.  
 loṭ (loṭ<sup>u</sup>), v, 7.  
 luṭ<sup>t</sup> (lōṭ<sup>t</sup>), xii, 5.  
 latan (latan), viii, 7.  
 lit<sup>ri</sup> (litri), vii, 19.  
 lāy (lāy), i, 7.  
 lāye (lāyi), iii, 9.  
 löy<sup>has</sup> (löy<sup>has</sup>), ii, 11.  
 l<sup>reja</sup> (lējē), xi, 10.  
 lāy<sup>ka</sup> (löyik-ē), x, 4.  
 lāyak (löyikh), xii, 10, 9.  
 lāyiki (löyik-i), xii, 19 (2).  
 lāyuk (löyukh), x, 1.  
 l<sup>ükh</sup> (lyukh<sup>u</sup>), xii, 15.  
 l<sup>ükhmut</sup> (lyukh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>), xii, 15, 23.  
 lyükhmut (lyukh<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>), viii, 10.  
 l<sup>ükh<sup>nas</sup></sup> (lyukh<sup>u</sup>nas), xii, 15 (2).  
 l<sup>ükhunas</sup> (lyukh<sup>u</sup>nas), xii, 16.  
 l<sup>ükh<sup>has</sup></sup> (lyukh<sup>u</sup>has), xii, 17.  
 l<sup>ükh<sup>has</sup></sup> (lyukh<sup>u</sup>has), xii, 17.  
 l<sup>ekan</sup> (lēkan), viii, 11.  
 lāy<sup>mas</sup> (löy<sup>mas</sup>), v, 4.  
 lāyān (lāyān), i, 6 ; v, 4 (2).  
 lāyin (lāyān<sup>i</sup>), v, 3.  
 lāyin (löyin), v, 4.  
 lāyine (lāyēni), ix, 8.  
 lāyin (löy<sup>n</sup>), viii, 6.  
 lāyun (löyun), iii, 1, 2.  
 lāyun (löyun), i, 8.  
 lāy<sup>nam</sup> (löy<sup>nam</sup>), v, 9.  
 lāyānas (lāyānas), v, 5.  
 lāy<sup>nas</sup> (löy<sup>nas</sup>), viii, 10.  
 lā<sup>yinas</sup> (löy<sup>nas</sup>), iii, 6.  
 lāyus (lāyus), iii, 5.  
 lazak (lazakh), viii, 4, 12.  
 lazan (lāzan), v, 7.  
 lazun (lüz<sup>n</sup>), x, 3.  
 laz<sup>nas</sup> (lüz<sup>nas</sup>), x, 3.  
 lazan<sup>nas</sup> (lüz<sup>nas</sup>), x, 3.  
 ma (mā), viii, 10 ; x, 5, 12 ; xii, 23.

ma, see mat<sup>ma</sup>, v, 9.  
 mā (mā), i, 2 ; v, 2, 8 ; vii, 20 ; viii, 9, 13 (2).  
 mā (na), viii, 7.  
 ma (ma), xii, 7.  
 mā (mē), v, 9 ; viii, 3 ; x, 8.  
 mā, see gai mā, vii, 12.  
 mai (may), v, 2.  
 mai, see dyōt mai, xi, 1.  
 me (mē), i, 7 ; ii, 2 (2) ; v, 8, 11 ; vi, 15 ; vii, 11, 3, 5 ; viii, 5, 11 (2) ; x, 1, 3 (3), 12 (4), 4 ; xii, 5.  
 mebar (mē bār<sup>i</sup>), ix, 11.  
 mubāarak (mōbārakh), x, 8.  
 māch tulari (māch-t<sup>lari</sup>), ix, 6.  
 māch tular (māch-t<sup>lari</sup>), ix, 1 (3), 3, 4.  
 māch tulari (māch-t<sup>lari</sup>), ix, 1.  
 macāma (macāma), ii, 3.  
 mad<sup>2</sup> (mad<sup>2</sup>), vii, 15.  
 mōd (mūd<sup>u</sup>), ii, 3.  
 mōd (mōr<sup>u</sup>), vi, 11.  
 mudā (mōdā), vi, 7.  
 mud (moḍ<sup>u</sup>), ii, 5, 9.  
 muḍ (mor<sup>u</sup>), ii, 10 (2), 1.  
 mūd (mūd<sup>u</sup>), ii, 6.  
 mādān (mōdān), xi, 3.  
 ma<sup>i</sup>dān (mōdān), x, 1.  
 maidān (mōdān), x, 1 (3).  
 maidāna (mōdānā), x, 5.  
 maidānas (mōdānas), viii, 9 ; x, 1.  
 maidānas (mōdānas), iii, 1.  
 mā<sup>i</sup>dānas (mōdānas), xii, 20.  
 mudur (mōdur<sup>u</sup>), vii, 31.  
 mudr<sup>au</sup> (mōdaryiv), ix, 7.  
 moḍis (maḍis), ii, 5.  
 mahabat (mahabata), x, 4.  
 mah kam (mahkam), xi, 9.  
 mahkam (mahkam), iv, 6.  
 mahalqa (mahala), xii, 19.  
 mah<sup>lakhān</sup> (mahalakhān), viii, 3.

- mahalaḡ kān* (*mahalakhān*), viii, 11.  
*mohim* (*muhim*), x, 3.  
*muhim* (*muhim*), i, 11, 2; viii, 9.  
*mahamad* (*mahmad*), iv, 6.  
*mahmūd<sup>i</sup>* (*mahmōd-i*), i, 1.  
*muhimma* (*muhima*), i, 4, 5 (2).  
*muhammad* (*mahmad*), vii, 4.  
*mohim zad* (*muhimzad*), x, 4.  
*mahñiyu* (*mahaniv<sup>i</sup>*), x, 1.  
*mahñyu* (*mahanyuv<sup>u</sup>*), x, 4.  
*mohra* (*mōhara*), i, 9.  
*moh<sup>a</sup>ra* (*mōhara*), v, 12.  
*moh<sup>a</sup>ra* (*mōhara*), v, 10.  
*mohar* (*mōhar*), x, 3 (3), 10.  
*mohur* (*mōhar*), x, 10; xii, 22.  
*mah<sup>a</sup>rāj* (*māhrāj*), xi, 4.  
*maḡ<sup>a</sup>ram* (*mah<sup>a</sup>ram*), ii, 4.  
*muht<sup>uv</sup>* (*mōktay*), i, 9.  
*muh<sup>v</sup>im* (*muhim*), viii, 9.  
*māje* (*mājē*), viii, 3; ix, 9.  
*māje* (*māji*), xii, 18.  
*māj<sup>i</sup>* (*mājē*), v, 2; viii, 11.  
*māji* (*mājē*), viii, 3.  
*māj<sup>i</sup>* (*māji*), v, 6.  
*māj<sup>i</sup>* (*māji*), v, 2.  
*māj<sup>i</sup>* (*mōj<sup>u</sup>*), v, 2; viii, 1 (2); xii, 15 (2).  
*mā<sup>i</sup>ji* (*māji*), xii, 15.  
*mā<sup>i</sup>ji* (*mājiy*), xii, 15.  
*mōj* (*mōj<sup>u</sup>*), viii, 3, 11 (2); xii, 15 (2), 8.  
*mōjūb* (*mōjub*), viii, 6.  
*māje hund* (*mājē-hond<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*mējar* (*mējēr*), x, 12, 3.  
*mējaran* (*mējēran*), x, 12.  
*mējaras* (*mējēras*), x, 12 (2).  
*mējeras* (*mējēras*), x, 5 (3).  
*mā<sup>i</sup>jiy* (*mājiy*), xii, 15.  
*mak* (*makh*), vii, 14.  
*mukadam* (*mukadam*), ix, 10.  
*mukaḡ daman* (*mukadaman*), ix, 1.  
*mukha* (*mōkha*), x, 4.  
*mukhe* (*mōkha*), viii, 9.  
*makhri* (*makh<sup>a</sup>r-i*), x, 13.  
*moklai* (*mōkāliy*), vi, 11.  
*moklau* (*mōkalōw<sup>u</sup>*), vi, 16; ix, 6.  
*mokli* (*mōkali*), v, 8.  
*mukli* (*mōkali*), vi, 10.  
*muklan* (*mōkalan*), ix, 11.  
*muk<sup>a</sup>lāu nas* (*mōkalōw<sup>u</sup>nas*), xii, 5.  
*muklan* (*mōkalan*), ix, 11.  
*muk<sup>a</sup>lāwḡ hun* (*mōkalāwahun*), x, 1.  
*mokalāvañy* (*mōkalāwüñ<sup>u</sup>*), v, 8.  
*muk<sup>a</sup>lyau* (*mōkalyāv*), viii, 6, 8.  
*makān* (*makān*), vii, 29.  
*mokraḡit* (*mōkh raḡith*), v, 9.  
*māl* (*māl*), iii, 1; viii, 9 (4).  
*māl*, see *lāl māl*, xii, 8, 11 (2), 4, 5, 25.  
*māl<sup>a</sup>* (*māl*), i, 9.  
*māl* (*mōl<sup>i</sup>*), v, 6.  
*mōl* (*mōl<sup>u</sup>*), viii, 1.  
*mul* (*mōl*), viii, 9 (3), 10.  
*mal<sup>i</sup>kau* (*malakav*), iv, 2.  
*maulāk* (*mōv lāg*), v, 11.  
*malaikum*, see *aslā malaikum*, xii, 26.  
*mulken* (*mulkan*), i, 1.  
*malkānye* (*māl<sup>i</sup>kāñi*), xi, 2.  
*mal<sup>i</sup>kas* (*malikas*), iv, 7.  
*malan* (*malan*), vi, 13.  
*mā<sup>i</sup>lis* (*mōlis*), xii, 5, 10 (2), 3.  
*mā<sup>i</sup>l<sup>i</sup>sandi* (*mōl<sup>i</sup>-sandi*), xii, 21.  
*mā<sup>i</sup>l<sup>i</sup>sund* (*mōl<sup>i</sup>-sund<sup>u</sup>*), xii, 21, 2.  
*mā<sup>i</sup>l<sup>i</sup>sanz* (*mōl<sup>i</sup>-sünz<sup>u</sup>*), xii, 24.  
*mā<sup>i</sup>l<sup>i</sup>-sunz* (*mōl<sup>i</sup>-sünz<sup>u</sup>*), xii, 20.  
*mā<sup>i</sup>lisunz* (*mōl<sup>i</sup>-sünz<sup>u</sup>*), xii, 19, 20.  
*mil<sup>e</sup>vuk* (*miliuv<sup>u</sup>kh*), x, 1.  
*mā<sup>i</sup>lyis* (*mōlis*), xii, 4.  
*momut* (*mumot<sup>u</sup>*), ii, 3 (2), 4 (2), 10; x, 8 (2).

- mom<sup>a</sup>tis (mumatis), xii, 20.  
 momuts (mumüts<sup>u</sup>), viii, 1.  
 momut<sup>v</sup> (mumät<sup>i</sup>), viii, 1 (2).  
 mane (mani), vi, 6.  
 māne (mānē), vii, 27, 8.  
 mā<sup>t</sup>ni (mānē), iii, 5.  
 mang (mang), xii, 5, 10, 1.  
 manga (manga), iii, 6.  
 mangai (mangay), xii, 7.  
 manga has (mangahas), xii, 19.  
 mang<sup>a</sup>laj (mang lūj<sup>u</sup>), xi, 16.  
 mangum (mangum), xii, 18.  
 ming<sup>e</sup> mār (miñē-mür<sup>u</sup>), ii, 8.  
 mangān (mangān), xi, 14; xii, 4, 5, 11, 4.  
 mangun (mangun<sup>u</sup>), xii, 13, 8 (2).  
 manga nāv<sup>i</sup>hai (manganōv<sup>i</sup>hay), xi, 8.  
 mañge nāvun (manganōwun), vi, 16.  
 ming<sup>ve</sup> mārī (miñē-marē), ii, 9.  
 ming<sup>ve</sup> mārī (miñē-mari), ii, 9.  
 mē<sup>t</sup>nis (myōnis), xii, 20 (2).  
 manōsh (manōsh), xii, 15 (2).  
 manoshas (manōshēs), xii, 15.  
 māntsā (mōtsa), xii, 15.  
 mā<sup>t</sup>nye (mānē), iii, 4.  
 mānye (mānē), vi, 14.  
 mē<sup>n</sup> (myōn<sup>i</sup>), vii, 20.  
 mā<sup>t</sup>n<sup>u</sup>g<sup>a</sup>zas (māng<sup>i</sup>zēs), xii, 18.  
 manz (manz), ii, 1 (3), 4, 5 (3), 6 (2), 7 (2), 8 (2), 9, 10 (2), 1 (2); iii, 1, 4, 5, 7 (2), 9; v, 4 (3), 5 (2), 6, 9 (3), 11; vi, 7; viii, 1, 9, 12; ix, 1; x, 3, 7 (5), 8 (2), 14; xii, 2 (3), 3 (2), 6, 7 (2), 11 (3), 2 (2), 5, 8 (2), 9, 20 (2), 2, 3 (2), 4 (2).  
 manza (manza), viii, 7, 11; ix, 4; x, 7 (2), 12 (3); xii, 4 (2), 6, 7, 11, 5, 23.
- mānzūr (mōnzur), i, 12.  
 mun<sup>a</sup> zāt (munazāth), vii, 3.  
 mēñy (myōñ<sup>u</sup>), iii, 2, 8, 9.  
 mār (mār), ix, 5.  
 māra, see shah māra, viii, 7.  
 māra (māra), viii, 13; x, 8.  
 mār (mūr<sup>u</sup>), ii, 8.  
 marai (maray), viii, 1 (2).  
 māre (māra), x, 7.  
 mārē (mārē), v, 7.  
 mārī (marē), ii, 9.  
 mārī (mārī), x, 7.  
 mārī, see ming<sup>ve</sup> mārī, ii, 9.  
 mā<sup>t</sup>ri (mārī), xii, 19.  
 mā<sup>t</sup>ri, see tsimā<sup>t</sup>ri, vi, 11.  
 mōr (mōl<sup>u</sup>), viii, 13.  
 mōr (mōr<sup>u</sup>), ii, 8; iii, 3 (3).  
 marda (marda), vii, 23.  
 murād (murād), i, 10.  
 murde māzā<sup>t</sup>ry (murdamāzōr<sup>t</sup>), x, 12.  
 marga, see son<sup>a</sup> marga, xi, 3.  
 mārīhe (mārīhē), viii, 7.  
 mārīhe (mārīhē), viii, 10.  
 mārhaba (mārhabāh), ii, 10.  
 mōrham (mōr<sup>u</sup>ham), iii, 3.  
 mār<sup>a</sup>hat (mārāhath), ii, 11.  
 mārīh<sup>ve</sup> (mārīhē), viii, 7.  
 mārāj (marāz-i), xi, 5.  
 murkhas (murkhas), viii, 11.  
 mār<sup>a</sup>kan (mārakan), vii, 23.  
 marān (marān), v, 9.  
 mārāṇa (mārāna), x, 12.  
 mārāṇi (mārāni), viii, 13.  
 mārūn (mārūn<sup>u</sup>), x, 5 (2), 12, 5.  
 mōrun (mōrun), viii, 10 (2).  
 mōrun (mōrun), viii, 7; x, 7.  
 mārenak (mārānakh), viii, 4.  
 mārānas (mārānas), ii, 7.  
 mārās, see shah mārās, viii, 6.  
 mārīs (marīs), ii, 6, 7 (2), 11.  
 mārāt (mārāth), ii, 11.

- mārit* (*marith*), iv, 7 ; vi, 16.  
*mā'rit* (*mōrith*), x, 8.  
*mōr thas* (*mōr<sup>u</sup>thas*), v, 6.  
*martsevāngan* (*martsawāngan*), v, 6.  
*mārawāt<sup>2</sup>lau* (*mārawātalau*), viii, 12.  
*mārqvātal* (*mārawātal*), x, 12.  
*mārawātalau* (*mārawātalau*), x, 12.  
*marāvāt<sup>2</sup>lan* (*mārawātalau*), viii, 11.  
*mār<sup>2</sup>vāt<sup>2</sup>lan* (*mārawātalau*), viii, 13.  
*mār<sup>2</sup>vāt<sup>2</sup>elan* (*mārawātalau*), x, 8.  
*mārawāt<sup>2</sup>lan* (*mārawātalau*), x, 5 (2).  
*mārevāt<sup>2</sup>lan* (*mārawātalau*), x, 12.  
*māre vāt<sup>2</sup>lan* (*mārawātalau*), viii, 4.  
*mārevāt<sup>2</sup>lan* (*mārawātalau*), viii, 12.  
*māre vāt<sup>2</sup>lan* (*mārawātalau*), viii, 4.  
*mā'r<sup>2</sup>* (*mōr<sup>2</sup>*), viii, 12.  
*mā'r<sup>2</sup>yu* (*māriwa*), ii, 7.  
*mār<sup>2</sup>ūk* (*mōryūkh*), viii, 12, 3.  
*mā'r<sup>2</sup>ūk* (*mōryūkh*), viii, 4.  
*mā'r<sup>2</sup>yūn* (*mōryūn*), ii, 11.  
*mas* (*mas*), vii, 31.  
*mas*, see *hal<sup>2</sup> mas*, v, 4.  
*musāi* (*musāy*), iv, 5.  
*māsh talari* (*māch-t<sup>2</sup>l<sup>2</sup>rē*), Title of ix.  
*maushūr* (*mashhūr*), xi, 3.  
*māshit* (*mashith*), x, 6.  
*mashiyat* (*mashiyeth*), vii, 7.  
*mushtāk* (*mushtakh*), iii, 1, 7, 8, 9 (2) ; vii, 3.  
*miskīn* (*miskīn*), ix, 11 ; x, 10.  
*miskīnī* (*miskīnī*), x, 4 (2).  
*musla* (*musla*), xii, 18.  
*mus<sup>2</sup>la* (*musla*), xii, 18.  
*musl<sup>2</sup>han* (*musla-han*), xii, 21.  
*muslahat* (*māslahath*), viii, 3.  
*musla hat* (*māslahath*), xi, 19.  
*mus<sup>2</sup>las* (*muslas*), xii, 22.  
*masnavī* (*masnavī*), vii, 30.  
*misar* (*misar*), vi, 10, 2 (2).  
*misren* (*misaran*), vi, 14.  
*mast* (*mast*), xii, 4 (2), 5 (2), 10 (3), 3 (2), 9.  
*mast* (*mastan*), vi, 15.  
*mat* (*math*), v, 9.  
*mat<sup>i</sup>* (*māt<sup>i</sup>*), v, 9.  
*mat<sup>i</sup>* (*maṭi*), xi, 10.  
*maṭ<sup>i</sup>* (*mē-ti*), vi, 11.  
*mot<sup>i</sup>*, see *ani mot<sup>i</sup>*, v, 8.  
*mut* (*moth<sup>u</sup>*), v, 7.  
*mut*, see *līg<sup>u</sup> mut*, x, 14.  
*mut*, see *thāy mot*, viii, 9.  
*muth*, see on *muth*, xii, 25.  
*muthai* (*not<sup>u</sup> hay*), v, 2.  
*motuk* (*muth<sup>u</sup>kh*), ix, 8.  
*maṭ<sup>i</sup>ma* (*maṭi māh*), v, 9.  
*mōteny* (*mōtūn<sup>u</sup>*), ix, 4.  
*mātis* (*matīs*), v, 9.  
*matit* (*mathith*), ix, 4.  
*matsa* (*matshi*), x, 5.  
*mut<sup>2</sup>*, see *parza nāy mut<sup>2</sup>*, x, 5.  
*mut<sup>2</sup>*, see *trau mut<sup>2</sup>*, x, 8.  
*mut<sup>2</sup>*, see *tsuñye mut<sup>2</sup>*, v, 6.  
*mut<sup>2</sup>rai* (*mutsaray*), viii, 3.  
*mut<sup>2</sup>rin* (*mutsarēn*), xii, 22.  
*mut<sup>2</sup>run* (*mutсорun*), viii, 10 ; xii, 23.  
*mut<sup>2</sup>rit* (*mutsarith*), vii, 21.  
*mut<sup>2</sup>sā<sup>2</sup>th<sup>i</sup>* (*mōtasū<sup>2</sup>t<sup>i</sup>*), ix, 7.  
*mat<sup>2</sup>e* (*matshi*), x, 2.  
*mōv*, see *vañye mōv*, x, 1.  
*m<sup>2</sup>e* (*mē*), iii, 4, 9 ; ix, 1 (2), 4, 6 ; x, 4, 5 (2), 9, 12 (2), 4 ; xi, 1 ; xii, 2, 4, 6, 7 (2), 10 (3), 3, 5 (2), 9, 20, 2 (3), 4 (3).  
*mye* (*mē*), v, 10.  
*myē* (*myōn<sup>i</sup>*), xii, 15.



- myě* (*myōñ<sup>u</sup>*), v, 10.  
*moye* (*mōyě*), viii, 2, 11.  
*muy*, see *dāle muy*, xi, 14.  
*m<sup>v</sup>egatse* (*mě gatshi*), xii, 4.  
*m<sup>v</sup>ēn* (*myōn<sup>t</sup>*), x, 5; xii, 15.  
*m<sup>v</sup>ēn* (*myōñ<sup>u</sup>*), iii, 4; xii, 14.  
*myāni* (*myāni*), i, 2.  
*myān* (*myōn<sup>u</sup>*), vii, 27, 8.  
*myēn* (*myōñ<sup>u</sup>*), xii, 14, 8.  
*myōn* (*myōn<sup>u</sup>*), i, 10; x, 4, 5, 12 (2), 4, 5.  
*myānen* (*myāñēn*), ii, 7.  
*m<sup>v</sup>ēnis* (*myōnis*), xii, 19.  
*m<sup>v</sup>ē<sup>t</sup>nis* (*myōnis*), xii, 21.  
*m<sup>v</sup>enish* (*mě-nish*), viii, 5.  
*myō nuy* (*myōnuy*), vii, 9.  
*m<sup>v</sup>ēñy* (*myōñ<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*myēñy<sup>y</sup>* (*myōñ<sup>u</sup>*), x, 10.  
*m<sup>v</sup>eti* (*mě-ti*), xi, 14.  
*myūt* (*myūth<sup>u</sup>*), vi, 11.  
*m<sup>v</sup>eva* (*měwa*), xii, 21, 2.  
*māz* (*māz*), vii, 24.  
*mēz<sup>o</sup>mān* (*mizmān*), vii, 4.  
*māzā<sup>t</sup>ry*, see *murde māzā<sup>t</sup>ry*, x, 12.  
*māzas* (*māzas*), vii, 14.  
*na* (*na*), ii, 8; iii, 1, 9; v, 6, 8; vi, 10; viii, 1, 2, 3, 7, 11 (2), 3; x, 1 (3), 4, 6 (2), 7, 12; xii, 2, 7 (2), 18.  
*na* (*nā*), vi, 2, 13; viii, 7; ix, 3; x, 5, 12.  
*na*, see *k<sup>v</sup>in na*, viii, 3.  
*nā* (*na*), i, 5, 6; ii, 1, 4, 5, 9, 11; iii, 2, 3; v, 5, 9; vi, 16 (2); viii, 1 (2), 2, 7, 9 (4); x, 1, 3, 4, 6, 7; xi, 8; xii, 2 (3), 3, 5, 6, 11, 3, 5 (2), 6, 7, 9, 20, 2 (2).  
*nā*, see *āyina*, v, 6.  
*nā*, see *chu nā*, iv, 4, 6; viii, 2; xii, 2, 22.  
*nā*, see *chuk nā*, v, 5; xii, 13.  
*nā*, see *karus nā*, v, 1.  
*nā*, see *kash nā*, xii, 16.  
*nā*, see *vutehena*, v, 9.  
*nā* (*nā*), i, 10; ii, 3; vi, 1, 2 (2), 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 1, 2, 3, 4, 6, 7; x, 12.  
*nā*, see *vade nā*, vii, 25.  
*nā*, see *parze nā vun*, viii, 10.  
*nai* (*nay*), vii, 2, 7, 8, 9, 10, 1, 3, 4, 8, 9, 20, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 30, 1; ix, 6, 12; xi, 14, 5.  
*nai*, see *sānai*, v, 5.  
*nai*, see *tanā nai*, v, 12.  
*nai*, see *tīm<sup>a</sup> nai*, xii, 1.  
*nai*, see *trāy nai*, v, 4.  
*nai*, see *vālē nai*, vii, 15.  
*nāi* (*nay*), vii, 3.  
*nau* (*nau*), vii, 23; xi, 15.  
*nāy* (*nāv*), xii, 4 (2), 18.  
*nāy*, see *parza nāy*, xii, 2.  
*nāy* (*nōw<sup>u</sup>*), ii, 2.  
*nāy*, see *parza nāy*, x, 5.  
*nāy*, see *parza nāy muts*, x, 5.  
*nāy*, see *parze nāy vun*, viii, 9.  
*ne* (*na*), x, 14.  
*ne*, see *vuch<sup>t</sup> ne*, viii, 7.  
*nō*, see *vāte nō vun*, viii, 9.  
*nōy* (*now<sup>u</sup>*), i, 11.  
*nu* (*nu*), xii, 4 (2).  
*nu* (*nōh*), iv, 3.  
*nebar* (*nēbar*), x, 5.  
*nebar* (*nēbar*), iii, 8 (3); v, 9; viii, 7; x, 7.  
*nach*, see *nayis tām nach*, vii, 29.  
*nechiv* (*nēciv<sup>t</sup>*), viii, 11; xii, 1.  
*nichuva* (*nēcylvāh*), v, 2.  
*nech<sup>v</sup>vin* (*nēcivēn*), viii, 3.  
*nechevin* (*nēcivēn*), viii, 11, 3.  
*nād* (*nād*), i, 10; x, 12; xii, 17.  
*nā dāna* (*nādāna*), xi, 11.  
*nā dān<sup>as</sup>* (*nādānas*), ii, 5.

- nāg* (*nāg*), vi, 15 ; xii, 6.  
*nāge* (*nāga*), v, 9 (2).  
*nagma* (*nagma*), iii, 7.  
*nāgan* (*nāgan*), vi, 15.  
*nigīn* (*nigīn*), i, 9.  
*nigīnau* (*nigīnau*), viii, 3, 11.  
*nāgas* (*nāgas*), iii, 9 (2) ; v, 9 ;  
     xii, 6 (3), 11, 2 (2), 4 (2).  
*nāgas* (*nāgas*), iii, 4 (2), 5 (2) ;  
     xii, 7.  
*naḥit* (*naḥit*), xii, 4.  
*nak*, see *chu nak*, viii, 1.  
*nak*, see *dop<sup>u</sup> nak*, viii, 1 ; x, 1.  
*nak*, see *dopu nak*, ii, 6.  
*nak*, see *hāḥu nak*, xii, 18.  
*nak*, see *vañye nak*, x, 1.  
*nakh<sup>a</sup>* (*nakha*), ii, 9.  
*nukhta* (*nōktāh*), xii, 4.  
*nukhta* (*nōkhta*), xii, 19.  
*nakār* (*nakār*), iv, 6.  
*naukar* (*nōkar*), viii, 5.  
*naukrī* (*nōkarī*), xii, 3.  
*nāūkar* (*nōkar*), xii, 3.  
*nōk<sup>a</sup>rī* (*nōkarī*), viii, 5.  
*nāl* (*nāl*), xi, 17.  
*nāl* (*nōl<sup>i</sup>*), viii, 10 (3).  
*nāl<sup>a</sup>* (*nāla*), vii, 22.  
*nāla* (*nāla*), v, 9 ; vii, 23 ; viii,  
     10.  
*nāle* (*nālē*), xi, 4.  
*nāl<sup>i</sup>* (*nōl<sup>i</sup>*), viii, 10.  
*nālas* (*nālas*), vi, 9.  
*nāl<sup>u</sup>* (*nōl<sup>u</sup>*), x, 4.  
*nāl<sup>u</sup>* (*nōl<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*nam* (*nam*), v, 6.  
*nam*, see *dopu nam*, iv, 4.  
*nam*, see *dā<sup>r</sup>i nam*, vii, 25.  
*nam*, see *gatse nam*, x, 1, 2.  
*nam*, see *ka<sup>r</sup>i nam*, iv, 5.  
*nam*, see *kur nam*, ix, 4.  
*nam*, see *kur<sup>u</sup> nam*, iv, 2.  
*nam*, see *tā<sup>r</sup>i nam*, vii 25  
*nam*, see *tsāny nam*, ix, 2.  
*nam*, see *vāle nam*, iv, 7.  
*nam<sup>i</sup>* (*namī*), vi, 16.  
*nom* (*nōm*), x, 5.  
*nomā* (*nōma*), viii, 4.  
*nomau* (*nōmar*), x, 12.  
*noman* (*nōman*), viii, 1 ; x, 12  
     (2).  
*namis* (*nēmīs*), v, 9.  
*nam<sup>u</sup>au* (*namyōv*), vi, 16.  
*nuna* (*nuna*), v, 6.  
*nindar* (*nēnd<sup>a</sup>r*), v, 5, 6 (4), 7.  
*ning<sup>a</sup>lān* (*ningalān*), vi, 15 (2).  
*nān gār* (*nān-gār*), xi, 10.  
*nanān* (*nanān*), vii, 1.  
*nunmuy* (*nonuy*), vi, 7.  
*nīnsa* (*nīn sa*), xii, 25.  
*nañyi* (*nūñ<sup>a</sup>*), viii, 6.  
*nīñy* (*nīn*), v, 7.  
*napsas* (*naphsas*), x, 3.  
*nār* (*nār*), xii, 21, 2, 3, 4.  
*nēr* (*nēr*), ii, 9.  
*nērau* (*nērav*), xi, 12 ; xii, 18.  
*nēru* (*nīriv*), x, 9.  
*nur* (*nūr<sup>a</sup>*), xii, 15.  
*nūr<sup>a</sup>* (*nūra*), vii, 6.  
*nār<sup>a</sup>han* (*nāra-han*), iii, 1.  
*narām* (*narm*), vii, 24.  
*narān* (*naran*), viii, 1.  
*nā<sup>r</sup>rini* (*nēranī*), x, 7.  
*nerān* (*nērān*), xii, 1.  
*nērān* (*nērān*), viii, 1, 7.  
*nērun* (*nērun*), ii, 3.  
*nāras* (*nāras*), iii, 4.  
*nērīt* (*nīrīth*), ii, 3.  
*nē<sup>r</sup>rīth* (*nīrīth*), xii, 12, 5.  
*nēravun* (*nēravun<sup>u</sup>*), v, 8.  
*nēr<sup>u</sup>ū* (*nīriv*), xii, 1.  
*nēryū* (*nīriv*), xii, 1.  
*nē<sup>r</sup>ryu* (*nīriv*), ii, 7.  
*nas*, see *ās nas*, v, 6.  
*nas*, see *dop<sup>u</sup> nas*, v, 4 ; viii, 7.

- nas*, see *kar nas*, viii, 9.  
*nas*, see *muk<sup>a</sup>lây nas*, xii, 5.  
*nas*, see *thây nas*, xii, 9.  
*nas*, see *thây nas*, xii, 4, 12.  
*nāsh* (*nāsh*), ix, 3.  
*nish* (*nish*), ii, 11; iii, 2; v, 8, 10; viii, 5, 13; x, 1, 2, 4, 5 (2), 11, 2; xii, 2, 3, 4, 5 (2), 10, 3, 9, 22 (2), 5.  
*nish* (*nishē*), ii, 7; x, 14.  
*nish*, see *kāb<sup>a</sup>nish*, vi, 12.  
*nish*, see *m<sup>a</sup>enish*, viii, 5.  
*nishi* (*nishē*), vii, 2, 20; x, 7, 14.  
*nishan* (*nishin*), viii, 4.  
*nishānā* (*nishāna*), x, 8, 14 (2); xii, 21.  
*nishin* (*nishin*), viii, 10.  
*nishīn* (*nishīn*), vii, 20 (2).  
*nishīnan* (*nishīnan*), vii, 24.  
*nishīnan* (*nishīnan*), vii, 21.  
*nisan* (*nishin*), ii, 8.  
*nasīyat* (*nasīyēth*), xii, 1.  
*na<sup>a</sup>sīyat* (*nāsīyēth*), xii, 16.  
*na<sup>a</sup>sīyat* (*nāsīyēth*), xii, 17.  
*nut* (*not<sup>a</sup>*), iii, 5 (3), 9; xi, 13.  
*nēth<sup>a</sup>r* (*nēth<sup>a</sup>r*), xii, 15.  
*nātis* (*nātis*), iii, 5, 9.  
*nata<sup>a</sup>tas* (*nata tas*), v, 7.  
*nōt<sup>a</sup>vān* (*nōt<sup>a</sup>vān*), i, 2.  
*navā*, see *bē navā*, vii, 7.  
*navau* (*nawav*), iii, 8.  
*nāv* (*nāv*), ii, 1; xii, 8.  
*nāv*, see *ās<sup>a</sup> nāv*, x, 6.  
*nāv<sup>a</sup>hai*, see *mangā nāv<sup>a</sup>hai*, xi, 8.  
*nāvān*, see *dakhe nāvān*, xi, 16.  
*nāvān*, see *garā nāvān*, xi, 17.  
*nāvun*, see *maṅge nāvun*, iv, 16.  
*nāviñy*, see *kar nāviñy*, x, 13.  
*nyu* (*nēv*), iii, 7.  
*nyū* (*nyūv*), viii, 9.  
*nay* (*nay*), vii, 1.  
*nay<sup>a</sup>*, see *kur nay<sup>a</sup>*, iv, 3.  
*naye* (*nayē*), vii, 1.  
*nāye* (*nay*), vii, 31.  
*niy* (*niy*), v, 9.  
*niy* (*niyē*), ii, 1.  
*niy<sup>a</sup>* (*niyē*), ii, 6.  
*niye* (*niyē*), x, 7, 8; xii, 23.  
*nuy*, see *myō nuy*, vii, 9.  
*n<sup>a</sup>ech<sup>a</sup>*, see *vura n<sup>a</sup>ech<sup>a</sup> vin*, viii, 3.  
*n<sup>a</sup>eche* (*nēchi*), vi, 16.  
*n<sup>a</sup>echu* (*nēcyuv<sup>a</sup>*), iii, 9 (2).  
*nyeche* (*nēchi*), vi, 16.  
*nyechi*, see *gudē nyechi hāndi*, xii, 10.  
*n<sup>a</sup>ech<sup>a</sup>vis* (*nēcivis*), iii, 9.  
*nāyid* (*nōyid*), v, 6; xi, 18; xii, 4 (2), 5 (2), 10 (2), 3, 9 (2), 22, 3, 4, 5.  
*nāyidan* (*nōyidan*), xii, 25.  
*nāydan* (*nōyidan*), xii, 19.  
*nyū has* (*nyūhas*), viii, 9.  
*nyūk* (*nyūkh*), x, 5 (2); xi, 18.  
*niyak* (*niyēkh*), viii, 11.  
*nyukuy*, see *gud nyukuy*, viii, 5.  
*n<sup>a</sup>emau* (*nimav*), xii, 19.  
*n<sup>a</sup>emis* (*nēmis*), xii, 15.  
*nyumut* (*nyūmot<sup>a</sup>*), viii, 9.  
*nyūn* (*nyūn*), vi, 9.  
*nīyūn* (*niyūn*), x, 5.  
*niyanta* (*niyēn ta*), v, 12.  
*nayis tān* (*nayistān*), vii, 27, 8.  
*nayis tānuk* (*nayistānuk<sup>a</sup>*), vii, 26.  
*nayis tān nāch* (*nayistānūc<sup>a</sup>*), vii, 29.  
*nayis tānās* (*nayistānas*), vii, 26.  
*nayis tān<sup>a</sup>* (*nayistān*), vii, 26.  
*n<sup>a</sup>it* (*nīth*), x, 1.  
*n<sup>a</sup>ētar* (*nēth<sup>a</sup>r*), viii, 2 (2).  
*n<sup>a</sup>āvik* (*nyōvik<sup>a</sup>*), xi, 6.  
*n<sup>a</sup>āza* (*nēza*), v, 4.  
*nāyiz* (*nāyēz<sup>a</sup>*), xi, 19.  
*n<sup>a</sup>āzik* (*nīzikh*), x, 3, 4.

- n<sup>u</sup>ēzik* (*nīzīkh*), viii, 6.  
*n<sup>u</sup>ēzīk* (*nīzīkh*), viii, 6.  
*nazdik* (*nazdīkh*), viii, 10.  
*nazdik* (*nīzīkh*), viii, 10.  
*nēzik* (*nīzēkh*), viii, 6.  
*nāzan* (*nāzan*), ii, 7.  
*naz<sup>a</sup>ri* (*nazari*), vii, 13.  
*naz<sup>r</sup>* (*nazar*), xii, 23.  
*naz<sup>a</sup>ri* (*nazari*), x, 7.  
*nazar* (*nazar*), ii, 1; viii, 6.  
*nazar* (*nazarāh*), viii, 11.  
*nazar* (*nazar*), x, 7, 8 (3); xii, 23.  
*naz<sup>r</sup>* *bāzau* (*nazarbāzav*), xii, 23.  
*nazar* *bāzau* (*nazar-bāzav*), ii, 1.  
*naz<sup>r</sup>* *bāzau* (*nazarbāzav*), x, 7, 8.  
*pai* (*pay*), iii, 3.  
*pīche* (*pīchē*), xi, 4.  
*pāda* (*pōda*), iii, 8.  
*pād<sup>a</sup>* (*pōda*), vii, 4, 8.  
*pāda* (*pōda*), vii, 6 (2).  
*pāda* (*pōda*), iii, 8 (3).  
*pāda* (*pōda*), ii, 1.  
*pā<sup>a</sup>da* (*pōda*), x, 4, 5, 7; xii, 7, 10.  
*paḍuk* (*porukh*), xii, 18.  
*paḍān* (*parān*), viii, 3.  
*paḍun* (*porun*), xii, 23.  
*pādshah* (*pātashāh*), iii, 4 (3), 5, 8; vi, 16; viii, 3, 11 (2), 12, 3, 4 (2); x, 10 (2), 2; xii, 4, 9, 24, 5.  
*pādshah* (*pātashēh*), xii, 5 (2), 10 (4), 1, 3 (4), 4, 21, 5.  
*pādshah<sup>a</sup>* (*pātashāha*), viii, 1.  
*pādshaha* (*pātashēha*), ii, 7; v, 11.  
*pādshah<sup>a</sup>* (*pātashēha*), viii, 6.  
*pādshah<sup>a</sup>* (*pātashēhā*), viii, 7, 11.  
*pādshāh* (*pātashāh*), ii, 8, 10, 1; iii, 1 (4), 2 (2), 3, 4 (2), 6, 7 (3), 8; v, 1, 2, (2), 5 (2), 7, 8 (2), 9, (8), 10, 1; vi, 9, 10, 1, 2, 6 (3); viii, 1 (5), 2 (2), 3 (6), 4, 6 (2), 7 (3), 8, 11 (5), 2, 3; x, 4, 12, 4 (4); xii, 1 (2), 2 (3), 3, 19 (2), 20 (2), 4.  
*pādshāh* (*pātashāha*), v, 1; vi, 11; viii, 6.  
*pādshāh* (*pātashēh*), ii, 5, 8, 9; xii, 12.  
*pādshāh* (*pātashēhāh*), ii, 1.  
*pādshāh<sup>a</sup>* (*pātashēha*), ii, 5.  
*pādshāh<sup>a</sup>* (*pātashāha*), v, 10.  
*pādshāh<sup>i</sup>* (*pātashōhī*), viii, 12.  
*pādshāh<sup>i</sup>* (*pātashōhī*), viii, 4; x, 4, 9, 14; xii, 19.  
*pād<sup>a</sup>shāh* (*pātashāh*), ii, 11.  
*pād<sup>a</sup>shāh* (*pātashāh*), viii, 13 (2).  
*pād<sup>a</sup>shāh* (*pātashēh*), ii, 5.  
*pād<sup>a</sup>shah<sup>a</sup>* (*pātashēha*), viii, 5.  
*pād<sup>a</sup>shāh<sup>a</sup>* (*pātashāha*), viii, 13.  
*pād<sup>a</sup>shāh<sup>i</sup>* (*pātashōhī*), xii, 26.  
*pādshah* *bāyē* (*pātashāh-bāyē*), viii, 13.  
*pādshāh<sup>i</sup>hund* (*pātashōhī-hond<sup>u</sup>*), x, 2.  
*pādshaham* (*pātashēham*), v, 9 (2); viii, 2, 6, 7, 8 (3), 10; x, 2 (2), 12 (2); xii, 3 (2), 19 (2), 23.  
*pādshaham* (*pātashēham*), ii, 4; viii, 11 (2), 3 (2); x, 6.  
*pādshahan* (*pātashēhan*), x, 2; xii, 4, 11, 9, 24.  
*pādshahān* (*pātashēham*), viii, 6.  
*pādshahān* (*pātashāhan*), ii, 11; vi, 11.  
*pādshahān* (*pātashēhan*), ii, 4, 8; iii, 1, 8 (2), 9; vi, 15 (2); viii, 5, 6, 13; x, 2 (2); xii, 5, 21.  
*pādshahān* (*caret*), viii, 7.  
*pādshahān* (*pātashēhan*), viii, 11; xii, 4.

- pādshahān* (*pātashēhan*), ii, 1, 4 ;  
viii, 11 (2), 3 ; x, 6 (3), 7, 12.  
*pād'shahān* (*pātashēhan*), i, 10.  
*pādshahas* (*pātashēhas*), iii, 9 ;  
v, 7 (2), 9 (2) ; x, 2 ; xii,  
4 (4), 5 (3), 9, 11, 2, 3, 8, 9,  
(2), 20 (2), 1, 2.  
*pādshahas* (*pātashēha*), ii, 6.  
*pādshahas* (*pātashāhas*), ii, 11 ;  
viii, 1.  
*pādshahas* (*pātashēhas*), ii, 3 (2),  
4, 5 ; iii, 1, 3, 5 ; v, 9, 10 ;  
vi, 16 ; viii, 1, 2, 5 (2), 7  
(2), 13 ; x, 1, 10, 1, 2 (2) ;  
xii, 3 (3), 23.  
*pādshakis* (*pātashēhas*), v, 11.  
*pādshahas* (*pātashēhas*), xii, 1.  
*pādshāhas* (*pātashāhas*), iii, 3.  
*pādshāhas* (*pātashēhas*), ii, 1.  
*pād'shāhas* (*pātashēhas*), i, 8.  
*pādshāh sund* (*pātashāha-sond<sup>u</sup>*),  
vi, 11.  
*pādshahasandi* (*pātashēha-sandi*),  
ii, 9.  
*pādshahā sund* (*pātashēha-sond<sup>u</sup>*),  
xii, 1.  
*pādshahasund* (*pātashēha-sond<sup>u</sup>*),  
xii, 4.  
*pādshāh<sup>a</sup>sund* (*pātashāha-sond<sup>u</sup>*),  
ii, 10.  
*pādshah<sup>a</sup>sandis* (*pātashēha-*  
*sandis*), xii, 22.  
*pādshahas sandyan* (*pātashēha-*  
*sandēn*), viii, 1.  
*pādshahasanzī* (*pātashāha-*  
*sanzi*), v, 4.  
*pādshahā sanzī* (*pātashēha-*  
*sanze*), xii, 4.  
*pādshahasanz* (*pātashēha-sünz<sup>ü</sup>*),  
xii, 1.  
*pādshahā sanzī* (*pātashēha-sanzi*),  
xii, 5.  
*pādshahā sanzī* (*pātashēha-*  
*sanze*), xii, 5.  
*pādshahā sanzī* (*pātashēha-*  
*sanzi*), xii, 4.  
*pādshahasanz* (*pātashēha-sünz<sup>ü</sup>*),  
x, 5, 14.  
*pādshāh sanz* (*pātashāha-sünz<sup>ü</sup>*),  
v, 7.  
*pādshāhasanz* (*pātashāha-sünz<sup>ü</sup>*),  
v, 7.  
*pādshāhasanzī* (*pātashāha-*  
*sanze*), v, 2, 4.  
*pādshahas sanzī* (*pātashēha-*  
*sanze*), v, 1.  
*pādshahiyan* (*pātashōhiyēn*), x, 11.  
*pādshah zāda* (*pātashāhzāda*), viii,  
11.  
*pādshāh zāda* (*pātashāhzāda*),  
viii, 11 (2).  
*pādshāhzādan* (*pātashāhzādan*),  
viii, 4, 11.  
*pādshāh zādan* (*pātashāhzādan*),  
viii, 4 (2), 11, (2).  
*pādshāh zād<sup>us</sup>* (*pātashāhzādas*),  
viii, 5.  
*pag<sup>a</sup>* (*pagāh*), iii, 4.  
*pagā* (*pagāh*), vi, 16 (2) ; xii, 10.  
*phahi* (*phahi*), v, 10.  
*phak* (*phakh*), ii, 4.  
*phikri* (*phikiri*), viii, 10 ; xii, 4.  
*phikir* (*phikir<sup>ü</sup>*), xii, 5.  
*phal* (*phal*), ix, 9.  
*phal<sup>a</sup>* (*phala*), vii, 14.  
*phul* (*phol<sup>u</sup>*), xii, 15 (2).  
*phul* (*phöl<sup>u</sup>*), iii, 3 ; viii, 9.  
*pholān* (*phölān*), xii, 2.  
*phulen<sup>i</sup>* (*phölani*), v, 5.  
*pholen<sup>i</sup>* (*phölani*), v, 7.  
*phuleni* (*phölani*), xii, 2.  
*phamb* (*phamb*), viii, 6.  
*pahan* (*pahān*), x, 7 ; xii, 6.  
*pahān* (*pahān*), x, 7.

- phīr<sup>i</sup>* (*phir<sup>i</sup>*), vii, 18 (2).  
*pahar* (*pahar*), iii, 1; viii, 6 (2), 8.  
*pahar* (*pahar*), viii, 5 (2), 8, 10, 3.  
*pahara* (*pahara*), v, 8.  
*phērān* (*phērān*), i, 2; ii, 5.  
*pharōsh* (*pharōsh*), xii, 3.  
*phērīt* (*phīrīth*), ix, 1; x, 1 (2), 2, 3 (2), 6 (2), 7, 10; xi, 15; xii, 4, 5.  
*phērīt* (*caret*), xi, 15.  
*phirit* (*phīrīth*), iii, 5.  
*phīrīt* (*phīrīth*), ii, 3; iii, 1, 8, 9; iv, 3; v, 1, 2, 4 (5), 5, 6, 8, 10, 1 (2); viii, 6, 8, 10; x, 14; xii, 3.  
*phīrīt* (*caret*), x, 5.  
*phērīth* (*phīrīth*), xii, 5, 11.  
*phē<sup>r</sup>rīth* (*phīrīth*), xii, 19.  
*phurtas* (*phor<sup>u</sup> tas*), iv, 2.  
*pahre vāv* (*phakaravāv*), v, 4.  
*pah<sup>r</sup>ra vālīs* (*paharavōlīs*), viii, 8.  
*pharyād* (*phār<sup>r</sup>yād*), vii, 22.  
*pheryād* (*phār<sup>r</sup>yād*), x, 2.  
*phāsh* (*phāsh*), xii, 7.  
*phot* (*pot<sup>u</sup>*), x, 6.  
*phut* (*pot<sup>u</sup>*), x, 3 (2), 6, 7.  
*phut* (*phūt<sup>u</sup>*), x, 5 (2).  
*phutu* (*phūt<sup>u</sup>wa*), x, 12.  
*phut<sup>r</sup>has* (*phut<sup>r</sup>has*), ii, 11.  
*phut<sup>r</sup>ruk* (*phut<sup>r</sup>ruk*), xii, 4.  
*phutā r<sup>u</sup>n* (*phut<sup>r</sup>ryūn*), xii, 3.  
*photu va* (*photuwāh*), ii, 7.  
*ph<sup>u</sup>ūrus* (*phyūrus*), viii, 10 (2).  
*paka* (*pakha*), viii, 7.  
*pāk* (*pāk*), v, 10.  
*pukhtan* (*pökhtan*), vi, 15.  
*pakān* (*pakān*), iii, 1, 2; v, 7 (2); viii, 7; x, 1, 4; xii, 2, 7 (2).  
*pakun* (*pakun*), x, 1.  
*pakenai* (*pakanay*), x, 1.  
*pak<sup>a</sup>nāvān* (*pakanāwān*), xi, 8, 14.  
*pak<sup>a</sup>vañy* (*pakawūñ<sup>a</sup>*), xi, 11.  
*pakyt* (*pakiv*), x, 1.  
*pal* (*pal*), xii, 14 (2), 5.  
*polāu* (*pōlāv*), vi, 2.  
*pulāu* (*pōlāv*), ii, 3.  
*polādev<sup>u</sup>* (*pōlādāv<sup>i</sup>*), v, 4.  
*palang* (*palang*), v, 9; x, 7.  
*palang* (*palang*), v, 5.  
*palang* (*palang*), iii, 7.  
*palangas* (*cār<sup>pā</sup>yī*), x, 5.  
*palangas* (*palangas*), v, 6; viii, 6; x, 5 (2), 7 (4), 8 (2), 12 (3).  
*palangas* (*palangas*), v, 5, 6.  
*palangas* (*palangas*), viii, 13 (2).  
*palas* (*palas*), xii, 15.  
*pā<sup>i</sup>lith* (*pōlīth*), xii, 16.  
*pāma* (*pāma*), x, 3.  
*pamb* (*phamb*), viii, 13.  
*pan* (*panān<sup>i</sup>*), xi, 10.  
*pān* (*pān*), iii, 4 (3); vii, 11.  
*pān<sup>a</sup>* (*pāna*), xii, 11.  
*pāna* (*pāna*), v, 10.  
*pānai* (*pānas*), vii, 2.  
*pānai* (*pānay*), vii, 1; x, 12.  
*pāne* (*pāna*), i, 1; v, 11; x, 2, 7 (2), 8; xii, 7, 21, 4.  
*pīn hām* (*pīnhān*), vii, 10.  
*panje* (*panja*), xii, 16 (2).  
*pañje* (*panja*), xii, 17.  
*panane* (*panani*), vii, 22, 6.  
*panan<sup>i</sup>* (*panani*), v, 10.  
*panani* (*panani*), xii, 4.  
*panani* (*panañē*), x, 5.  
*panen* (*panān<sup>i</sup>*), vii, 20.  
*panen* (*panun<sup>u</sup>*), v, 10; x, 6.  
*panen* (*panūñ<sup>u</sup>*), v, 5.  
*panen<sup>i</sup>* (*panūñ<sup>u</sup>*), viii, 11.  
*paneni* (*panani*), xii, 5.  
*panun* (*panun<sup>u</sup>*), ii, 5, 9, 11; iii, 1 (2), 2, 3 (2), 9 (3); v, 1 (2), 4, 5 (2), 9 (2), 10; vii, 26; viii, 3, 5, 9; ix,

- 6; x, 5, 8, 9; xii, 4 (2), 5  
(3), 10, 1 (2), 2, 3, 4, 5 (2), 6,  
7, 8, 20, 2 (2), 5.
- panenen* (*pananēn*), viii, 10.  
*paneneñy* (*pananēn*), x, 14.  
*panaṇas* (*pananis*), viii, 9.  
*pananīs* (*pananis*), ii, 7, 11;  
iii, 2, 4; v, 8, 10, 2; viii,  
10; x, 5; xii, 4, 5, 10, 3, 5, 8.
- panenis* (*pananis*), x, 12, 4.  
*panan<sup>u</sup>e* (*panañē*), v, 10.  
*panen<sup>u</sup>* (*panüñ<sup>u</sup>*), viii, 1, 11.  
*paneñ<sup>u</sup>e* (*panañi*), v, 5; x, 12.  
*paneñy* (*panān<sup>i</sup>*), x, 14; xi, 10.  
*paneñy* (*panüñ<sup>u</sup>*), x, 1, 3 (2),  
6, 8, 13; xii, 14, 25.
- paneñye* (*panañē*), v, 4, 12; x,  
3; xii, 4.
- paneñye* (*panañē*), vi, 6.  
*paneñye* (*panañi*), x, 13.  
*paniñy* (*panüñ<sup>u</sup>*), x, 10.
- panenuy* (*panunuy*), x, 1.  
*panunuy* (*panunuy*), vii, 21 (2).  
*panen<sup>u</sup>en* (*pananēn*), viii, 13.
- pānas* (*pānas*), v, 9 (2); vi, 4;  
vii, 24, 5; x, 6; xii, 5, 25.
- pāṇas* (*pānas*), ii, 5; iii, 8;  
vii, 1, 15 (2); viii, 3, 8;  
xii, 12, 25.
- pānes* (*pānas*), v, 9; x, 1.  
*pāne suy* (*pānas<sup>u</sup>y*), vii, 3.
- pānts* (*pānts*), x, 1 (5), 2 (6), 6, 14.  
*pāntsim* (*pōntsim<sup>u</sup>*), x, 6.
- pāntsen* (*pāntsan*), x, 1, 6.  
*pānts<sup>u</sup>ūm* (*pōntsyum<sup>u</sup>*), x, 1.  
*pānts<sup>u</sup>um* (*pōntsim<sup>u</sup>*), x, 6.
- pāne vā<sup>i</sup>n<sup>i</sup>* (*pānawōñ*), xii, 25.  
*pāne vān<sup>u</sup>* (*pānawōñ*), viii, 2.  
*pāne vāny* (*pānawōñ*), viii, 1.  
*pānevāñy* (*pānawōñ*), xi, 19.  
*pānevāñy* (*pānawūñ*), x, 1.  
*pāne vāñy* (*pānawōñ*), viii, 3.
- pan<sup>u</sup>en* (*panin*), iv, 7.  
*pānz* (*pānts*), viii, 10 (2).  
*papit* (*papith*), ix, 9.  
*para* (*para*), xii, 1 (2).  
*pār* (*pāra*), ii, 3, 5.  
*pār*, see *zāra pār*, x, 5 (2).  
*pa<sup>r</sup>r<sup>i</sup>* (*pari*), xii, 25.  
*pa<sup>r</sup>i<sup>r</sup>i* (*pari*), xii, 8, 11 (2), 4, 20.  
*pā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>*, see *so pā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>*, xii, 24.  
*pā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>i*, see *so pā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>i*, xii, 21.  
*pīrau* (*pīrav*), v, 8.  
*pūr* (*pūr<sup>u</sup>*), v, 2.  
*parda* (*pardā*), vi, 4.  
*parda* (*phardā*), vi, 11.  
*pargan* (*pargan*), xi, 5.  
*paran* (*paran*), ix, 1.  
*parān* (*parān*), vi, 17; vii, 4;  
viii, 4.
- pāraṇ* (*pōr<sup>u</sup>n*), v, 10.  
*pīran* (*pīran*), vi, 13.  
*pōrun* (*pūrun*), x, 2.  
*purun* (*pūrun*), x, 9.  
*prang* (*prang*), xii, 18.  
*prān<sup>u</sup>* (*prōn<sup>i</sup>*), viii, 5.  
*prāñy* (*prōn<sup>i</sup>*), vi, 11.  
*prārān* (*prārān*), v, 6, 11.  
*prā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>yau* (*prāryāv*), ii, 10.  
*prat* (*prath*), viii, 1 (2).  
*pā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>it* (*pōrith*), iii, 7.  
*pā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>it* (*pūrith*), xi, 9.
- par tav<sup>a</sup>* (*partawa*), xii, 15.  
*prūtsun* (*pryutshun*), xii, 1.  
*pārāvī* (*pōravī*), i, 1.  
*parvardigār* (*parwardigār*), i, 11.  
*parvahab* (*par wahab*), vi, 17.  
*pa<sup>r</sup>i<sup>r</sup>iye* (*par<sup>i</sup>yi*), xii, 15.  
*pā<sup>r</sup>i<sup>r</sup>iye* (*par<sup>i</sup>yē*), iii, 7, 8.  
*pār<sup>u</sup>ehna* (*pāri-hanā*), xii, 2.  
*parṇa nā<sup>u</sup>* (*parzanōw<sup>u</sup>*), xii, 2.  
*parṇa nā<sup>u</sup>* (*parzanōw<sup>u</sup>*), x, 5.  
*parṇa nā<sup>u</sup> muts* (*parzanōv<sup>u</sup>-mūts<sup>u</sup>*), x, 5.

*parze nā vun* (parzanōwun), viii, 10.  
*parze nāu vun* (parzanōwun), viii, 9.  
*parzenāwān* (parzanāwān), x, 12.  
*parzanāvus* (parzanōwus), x, 12.  
*pash* (khash), v, 4.  
*pēsh* (pēsh), xii, 25.  
*pēshe* (pēsh-ě), vi, 9.  
*posha* (pōshě), xi, 3.  
*pōsh<sup>a</sup>* (pōshě), ii, 3.  
*pōshe* (pōshě), v, 4 (3).  
*poshāk* (pōshāk), v, 9 (2); x, 2 (2), 4 (3), 9; xii, 6 (2), 7 (5).  
*pushākas* (pōshākas), viii, 9; x, 7 (4).  
*pēshkār* (pēshkār), vi, 11.  
*pāsan* (pōsan), vii, 26.  
*pāṣan* (pōsan), vii, 25.  
*pasand* (pasand), v, 1; xii, 4.  
*paṣand* (pasand), xii, 4.  
*pat* (path), vii, 10.  
*pat<sup>a</sup>* (pata), vi, 8; viii, 7.  
*paṭa* (pata), ii, 9 (2); iii, 1 (2), 2 (2); viii, 9 (2), 13; x, 1, 12 (2); xi, 18 (2); xii, 1, 6, 7 (3), 16, 7, 25.  
*patai* (patay), xii, 10.  
*pā<sup>i</sup>t<sup>i</sup>* (pōth<sup>i</sup>), v, 8.  
*peṭa* (pētha), ii, 2.  
*put* (pot<sup>u</sup>), v, 1.  
*path* (path), xii, 23.  
*pā<sup>i</sup>th<sup>i</sup>* (pōth<sup>i</sup>), xii, 6, 17.  
*pā<sup>i</sup>th<sup>i</sup>* (pōth<sup>i</sup>), xii, 5, 22.  
*puṭh* (pot<sup>u</sup>), xii, 19.  
*pāthin* (pōthin), viii, 3.  
*pathar* (pathar), iii, 9.  
*pā<sup>i</sup>th<sup>u</sup>* (pōth<sup>i</sup>), x, 6; xii, 3, 7.  
*pā<sup>i</sup>th<sup>u</sup>* (pōth<sup>i</sup>), iii, 9; xii, 22, 4.  
*patkun* (path-kun), v, 5, 8.  
*pat<sup>a</sup> kun* (path-kun), iii, 5.

*putal* (putal), vi, 4.  
*putalin* (putalēn), iv, 6.  
*pātin* (pōthin), iii, 1.  
*pata-pata* (pata-pata), iii, 1 (2), 2 (2); viii, 9; xii, 7.  
*patar* (pathar), ii, 3.  
*paṭar* (pathar), ii, 11.  
*pitarun* (pētarun), ii, 5.  
*pat<sup>a</sup>vār<sup>i</sup>* (paṭhwōr<sup>i</sup>), ix, 10.  
*pā<sup>i</sup>t<sup>u</sup>* (pōth<sup>i</sup>), viii, 5; x, 8.  
*pā<sup>i</sup>ty* (pōth<sup>i</sup>), x, 10.  
*pat<sup>a</sup>ami* (patimi), v, 8.  
*pōt<sup>u</sup>en* (pōtēn), ix, 3.  
*pāwun* (pāwun), iii, 9.  
*pā<sup>i</sup>vzi* (pōv<sup>i</sup>zi), vi, 11.  
*pyau* (pēv), ii, 3, 5, 6, 11; iii, 5; v, 1, 7 (2); viii, 9.  
*pyau* (pyauv), xii, 15 (2).  
*pāy* (pāy), ix, 11.  
*pyāday* (pyāday), ii, 12.  
*pyāla* (pyāla), viii, 7 (2).  
*pyālas* (pyālas), viii, 7 (2).  
*pyōm* (pyōm), xii, 10.  
*pyōm<sup>i</sup>* (pyōm mē), vii, 12.  
*peyem* (pēyēm), vii, 19.  
*p<sup>u</sup>imōs* (pēmōs), ix, 1.  
*p<sup>u</sup>ūmut* (pēmōt<sup>u</sup>), x, 3.  
*pyamut* (pēmōt<sup>u</sup>), xii, 15.  
*pyūmut* (pēmōt<sup>u</sup>), viii, 9.  
*p<sup>u</sup>imats* (pēmōts<sup>u</sup>), vii, 30.  
*p<sup>u</sup>ūr* (phyūr<sup>u</sup>), viii, 1.  
*p<sup>u</sup>ūrus* (phyūr<sup>u</sup>), viii, 7.  
*p<sup>u</sup>ōs* (pyōs), x, 5.  
*pyā<sup>s</sup>* (pyōs), xii, 4.  
*pyōs* (pyōs), v, 6; viii, 11.  
*p<sup>u</sup>et* (pēth), iii, 4 (2), 5.  
*p<sup>u</sup>eti* (pēth<sup>i</sup> ti), iii, 8.  
*p<sup>u</sup>et* (pēth), iii, 5, 7.  
*pyet* (pēth), iii, 1.  
*pyet* (pēth<sup>i</sup>), ii, 9.  
*pyet* (pēth), ii, 11.  
*pyeṭe* (pētha), ii, 6.



- p<sup>v</sup>eth* (pěth), x, 5.  
*p<sup>v</sup>etha* (pětha), x, 3, 10.  
*p<sup>v</sup>eth* (pěth), iii, 9 (2); iv, 4;  
     v, 5, 6 (2), 9 (2), 11; viii,  
     1, 6, 8, 11, 3 (2); x, 5, 7 (2);  
     xi, 12, 6; xii, 2, 6 (2), 7 (3),  
     11, 2, 3, 4, 21 (2), 4 (2).  
*p<sup>v</sup>etha* (pětha), viii, 1.  
*p<sup>v</sup>eth* (pěth<sup>i</sup>), iii, 8.  
*p<sup>v</sup>etha* (pětha), iv, 5; v, 7, 9;  
     x, 3; xi, 3; xii, 2.  
*pyāw<sup>a</sup>la* (pyāwal), xi, 7.  
*p<sup>v</sup>evān* (pěwān), vii, 20.  
*p<sup>v</sup>ivān* (pěwān), vii, 26.  
*p<sup>v</sup>eyak* (pěyēkh), v, 7.  
*p<sup>v</sup>iye* (pěyin), ix, 2.  
*p<sup>v</sup>eyes* (pěyēs), v, 5.  
*p<sup>v</sup>eyiy* (yiyiy), v, 6.  
*p<sup>v</sup>ēz* (tsās), viii, 9.  
*pāz* (pāz<sup>i</sup>), x, 10.  
*pāz<sup>i</sup>* (pāz<sup>i</sup>), x, 6.  
*pāz* (pōz), vi, 16 (2); viii,  
     7 (4).  
*puz* (poz<sup>u</sup>), x, 8.  
*pāzus* (pōzas), viii, 7.  
*pazyā* (pazyā), vi, 8.  
*puzuy* (pozuy), x, 6 (3).  
*ra* (rāh), v, 9.  
*rai* (rāyē), xi, 7.  
*rau*, see *somb<sup>a</sup> rau*, xii, 24.  
*ru*, see *tsam ru*, xii, 16.  
*rachen* (racēn), viii, 4.  
*rōd<sup>i</sup>* (rūd<sup>i</sup>), vii, 20 (2).  
*rūd* (rūd<sup>u</sup>), xii, 1, 15.  
*rōd<sup>a</sup>mut* (rūd<sup>a</sup>mot<sup>u</sup>), xii, 23.  
*rūd<sup>a</sup>mut* (rūd<sup>a</sup>mot<sup>u</sup>), i, 5.  
*rahat* (rahath), ix, 4.  
*rāj* (rājiy), x, 14.  
*rāja* (rājē), x, 7 (3), 8 (5), 14 (3).  
*rāje* (rājē), x, 1, 6; xi, 2.  
*rājan* (rājēn), x, 8 (2), 14.  
*rājas* (rājēs), x, 7, 8, 14.  
*rājas* (rājēs), x, 8.  
*rājasanz* (rājē-sūnz<sup>u</sup>), x, 7.  
*rājasunz* (rājē-sūnz<sup>u</sup>), x, 7.  
*rāja zāda* (rājēzāda), x, 7, 8.  
*rakh* (rakh), x, 5.  
*rakhi* (rakhi), x, 12.  
*rukhsat* (rukhsath), xii, 10, 3.  
*rukhsath* (rukhsath), xii, 25.  
*rakh<sup>e</sup>* (rakhi), x, 12.  
*rēmai*, see *bāge rēmai*, v, 7.  
*rumāli* (rumāli), iii, 2.  
*rānz* (rīnz<sup>i</sup>), v, 3, 4 (2).  
*rēnz* (rīnz<sup>i</sup>), v, 4 (2), 5.  
*rīnz* (rīnz<sup>i</sup>), v, 3.  
*rupia* (rōpayē), viii, 9, 10.  
*rupias* (rōpayēs), viii, 10; x,  
     1 (2), 2 (3).  
*rupias* (rōpayēs), viii, 10.  
*rapat* (rapat<sup>i</sup>), v, 9.  
*rup<sup>i</sup>ya* (rōpayē), x, 6.  
*rārai*, see *sus<sup>a</sup> rārai*, xii, 23.  
*rush* (rosh<sup>u</sup>), v, 10, 2.  
*rasat* (rasad), xi, 5, 10.  
*rust<sup>a</sup>nau* (rost<sup>u</sup> nau), vii, 23.  
*rat* (rath), i, 7; viii, 4.  
*rat* (rūt<sup>u</sup>), x, 8.  
*rāt* (rāth), i, 10; iii, 1; viii, 9;  
     x, 5 (2), 8, 11, 2 (2).  
*rāt*, see *dokht<sup>a</sup>rāt*, vii, 3.  
*rat<sup>i</sup>* (rāt<sup>i</sup>), v, 7.  
*rōt* (roṭ<sup>u</sup>), x, 12.  
*rūt* (rēth), xii, 4, 6.  
*rut* (roṭ<sup>u</sup>), x, 5.  
*rutu* (roṭ<sup>u</sup>wa), x, 12.  
*rāth* (rāth), xii, 9.  
*rātha* (rāthāh), xii, 5.  
*rothunā* (rat<sup>a</sup>na), xii, 20.  
*rothunā* (rat<sup>a</sup>na), xii, 18.  
*rath ta* (rathta), xii, 19.  
*rātik* (rātāk<sup>i</sup>), v, 9.  
*rāt<sup>a</sup>li* (rāt<sup>a</sup>li), viii, 9.  
*rot<sup>a</sup>mut* (rōṭ<sup>a</sup>mot<sup>u</sup>), viii, 1.

- rutmut* (*roṭ<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), x, 12.  
*ritan* (*rētan*), xii, 5, 11.  
*rotun* (*roṭun*), x, 3.  
*rotun<sup>a</sup>* (*raṭ<sup>a</sup>na*), xii, 14.  
*rutun* (*roṭun*), viii, 7.  
*rutun<sup>a</sup>* (*raṭ<sup>a</sup>na*), xii, 10 (2), 1.  
*rutuna* (*raṭ<sup>a</sup>na*), xii, 10, 2, 4, 5 (2).  
*rut<sup>a</sup>nak* (*riṭ<sup>a</sup>nakh*), viii, 3.  
*rātas* (*rātas*), x, 5, 12.  
*rātas* (*rātas*), x, 1, 6; xii, 4.  
*ritas* (*rētas*), xii, 4.  
*ritasumb* (*rētas sumb<sup>u</sup>*), xii, 4.  
*raṭit* (*raṭith*), ii, 11; iii, 5; x, 5, 5.  
*raṭit* (*raṭith*), v, 7, 9.  
*raṭit*, see *mokratit*, v, 9.  
*raṭ<sup>i</sup>t<sup>v</sup>* (*raṭ<sup>i</sup>*), viii, 13.  
*rāts* (*rōts<sup>u</sup>*), iii, 1.  
*rats<sup>a</sup>* *han* (*ratshi*), v, 6.  
*ratsa han* (*ratshi-han*), v, 6.  
*ratse h<sup>a</sup>na* (*ratshi hanā*), v, 6.  
*ratseh<sup>a</sup>na* (*ratshi-hanā*), v, 6.  
*rātsqs* (*rātsas*), viii, 5.  
*revānq* (*rawāna*), x, 3.  
*rivān* (*riwān*), vii, 22.  
*rāy* (*rāy*), viii, 11; xii, 15.  
*r<sup>v</sup>ūn*, see *phuṭa r<sup>v</sup>ūn*, xii, 3.  
*r<sup>v</sup>eth* (*rēth*), xii, 11.  
*raz* (*raz*), xi, 9.  
*rēza* (*rēza*), ii, 7.  
*rōz* (*rūz<sup>i</sup>*), vii, 18.  
*rōz<sup>i</sup>* (*rūz<sup>i</sup>*), vii, 18.  
*rōzi* (*rōzi*), x, 1, 6.  
*rōz ka* (*rōzakha*), xii, 18.  
*rōzan* (*rōzan*), x, 3.  
*rōzana* (*rōzana*), x, 8.  
*rōzān* (*rōzān*), ii, 9; vii, 23.  
*rōzan<sup>i</sup>* (*rōzani*), ix, 6.  
*rōz<sup>i</sup> tu* (*rūz<sup>i</sup>ta*), vii, 9.  
*sa* (*sa*), ii, 9; v, 5, 9; viii, 7, 11; x, 1, 2, 10; xii, 10.  
*sa*, see *che sa*, v, 6.  
*sa* (*sa*), ii, 4; x, 1 (2), 5, 6 (2), 8 (3), 9, 12 (2); 4; xii, 1, 6, 10, 5, 9, 20, 5 (2).  
*sa* (*sōh*), iii, 5; xii, 5.  
*sai* (*say*), xi, 5.  
*sai* (*sōy*), vii, 16.  
*sai*, see *che sai*, ix, 1, 3.  
*sāi* (*say*), iii, 4; ix, 4.  
*se* (*sa*), x, 1.  
*se*, see *boha se*, ii, 11.  
*so* (*suh*), x, 4.  
*su* (*suh*), ii, 8 (2), 9, 11 (2); v, 9 (2), 10; viii, 7 (4), 8, 9, 10 (2), 1, 3 (2); x, 1, 12 (6), 4; xii, 4 (2), 5, 11, 4, 5, 9 (3), 20, 5, 6.  
*su* (*sōh*), xii, 20.  
*su* (*suy*), viii, 9.  
*su* (*ts<sup>a</sup>h*), v, 5.  
*sāba* (*sōba*), x, 7.  
*sāb* (*sōb*), x, 8.  
*subu* (*subuh*), x, 8; xii, 9.  
*sabab* (*sabab*), viii, 5.  
*subhān* (*subhān*), vii, 31.  
*subahanas* (*sub<sup>a</sup>hanas*), xii, 12.  
*subhas* (*sub<sup>a</sup>has*), xii, 5.  
*sabak* (*sabakh*), iv, 4; v, 5; viii, 3, 4.  
*sabakas* (*sabakas*), v, 6; viii, 3 (2).  
*sabakas* (*sabakas*), viii, 11 (3).  
*sāban* (*sōban*), iii, 8 (3).  
*suban* (*sub<sup>a</sup>han*), x, 11.  
*sābir* (*sōbir*), xi, 20.  
*sābas* (*sōbas*), x, 5.  
*suche* (*tsōcē*), v, 8 (2).  
*su cho* (*tsōcē*), v, 7.  
*sadau* (*sadāh*), viii, 9.  
*sōdā* (*sōdā*), viii, 9.  
*saudāgar* (*sōdāgār*), iii, 1 (2).  
*saudāgar* (*sōdāgar*), iii, 1 (4), 2 (2), 3 (4), 4.

*saudāgār* (*sōdāgār*), v, 11.  
*saudāgarā* (*sōdāgara*), iii, 1.  
*sodāgar* (*sōdāgār*), viii, 9.  
*sōdāgar* (caret), viii, 9.  
*sōdāgār* (*sōdāgār*), v, 11; viii, 9, 10 (2).  
*sōdāgār<sup>a</sup>* (*sōdāgārā*), viii, 9.  
*sōdāgārā* (*sōdāgārā*), viii, 9.  
*sōdāgarān* (*sōdāgāran*), viii, 10.  
*sōdāgarān* (*sōdāgāran*), viii, 9 (2).  
*saudāgāras* (*sōdāgaras*), iii, 2.  
*saudāgāras* (*sōdāgāras*), viii, 9.  
*sōdāgāras* (*sōdāgāras*), viii, 10.  
*saudāgārasund* (*sōdāgāra-sond<sup>u</sup>*), iii, 1.  
*sōdahas* (*sōdāhas*), v, 10.  
*sōdahas* (*sōdāhas*), iii, 1.  
*sudār balai* (*sōdurabalay*), vii, 31.  
*sāf*, see *yin sāf*, viii, 4.  
*sāfar* (*saphar*), xii, 25.  
*safarun* (*sapharun<sup>u</sup>*), xi, 13.  
*saf<sup>a</sup>ras* (*sapharas*), x, 1.  
*safāras* (*sapharas*), x, 6.  
*she* (*shēh*), xii, 6, 7.  
*sāhib* (*sōhib*), vii, 2, 3; xi, 20.  
*sāhib<sup>i</sup>* (*sōhib-ē*), ii, 9.  
*sāhibi* (*sōhib-i*), x, 13.  
*sāhibō* (*sōhibō*), ix, 3.  
*shōbān* (*shūbān*), vii, 5, 10.  
*shūbān* (*shūbān*), ii, 4, 5.  
*sāhiban* (*sōhiban*), vii, 5.  
*sāhib<sup>s</sup>sund* (*sōhiba-sond<sup>u</sup>*), iv, 4, 5.  
*shech<sup>u</sup>* (*shēch<sup>i</sup>*), x, 3 (3).  
*shod* (*shod<sup>u</sup>*), ii, 10.  
*shāhī* (*shāh-i*), vi, 1.  
*shāhī* (*shōhī*), x, 4 (2).  
*shahij* (*shēh<sup>u</sup>j<sup>u</sup>*), v, 6 (2).  
*shuhul* (*shēhul<sup>u</sup>*), i, 11.  
*shahmār* (*shēhmār*), viii, 6 (2).  
*shah māra* (*shēhmārā*), viii, 7.  
*shahmār<sup>a</sup>* (*shēhmārā*), viii, 6.  
*shahmārā* (*shēhmārā*), viii, 13 (2).

*shahmār* (*shēhmār*), viii, 13 (2).  
*shah māras* (*shēhmāras*), viii, 6.  
*shahmāras* (*shēhmāras*), viii, 13.  
*shāhan* (*shēhan*), i, 7.  
*shāhanshāh* (*shēhan-shāh*), i, 1.  
*shah<sup>a</sup>ra* (*shēhara*), viii, 11.  
*shah<sup>a</sup>ra* (*shēhara*), viii, 4.  
*shahar* (*shēhar*), ii, 1; x, 9.  
*shehra* (*shēharāh*), v, 1.  
*shehri* (*shēhar-ē*), ii, 1.  
*sheherā* (*shēhara*), viii, 11.  
*sheharakis* (*shēharakis*), xii, 3.  
*shakras* (*shēharas*), xii, 2.  
*shah<sup>a</sup>ras* (*shēharas*), x, 3 (2), 5 (2), 12.  
*shaharas* (*shēharas*), x, 10.  
*sheh<sup>a</sup>ras* (*shēharas*), x, 14.  
*sheharas* (*shēharas*), v, 9, 11; x, 5.  
*shahta* (*shēkhtā*), x, 1.  
*sh<sup>a</sup>hzād<sup>u</sup>* (*shāhzāda*), viii, 5.  
*shahzāda* (*shāhzāda*), viii, 11 (2), 3.  
*shahzādas* (*shāhzādas*), viii, 13.  
*shak* (*shēkh*), v, 8.  
*shāk<sup>a</sup>* (*shākh*), vii, 10.  
*shōk* (*shēkh*), xii, 15.  
*shakhtsan* (*shēkhtsan*), x, 2, 6.  
*shakhtsas* (*shēkhtsas*), x, 2 (2).  
*shakal* (*shēkal*), x, 7.  
*shikma* (*shikama*), x, 7.  
*shik<sup>a</sup>mā* (*shikama*), x, 7.  
*shikmas* (*shikamas*), x, 7 (2).  
*shikāras* (*shikāras*), ii, 4, 8; viii, 7.  
*shikasta* (*shikasta*), v, 5.  
*shōlan* (*shōlān*), vi, 6.  
*shamā* (*shēmāh*), vi, 6; x, 7 (2).  
*shamā* (*shēmāh*), viii, 13.  
*shāman* (*shāman*), v, 5.  
*shumār* (*shumār*) xi, 16; xii, 20, 4.

- shamshēr* (*shēmshēr*), ii, 7; iii, 9 (2); viii, 6 (2), 13 (2); x, 7 (3).  
*shamshēr<sup>i</sup>* (*shēmshēri*), iii, 9; viii, 6, 13.  
*shamsēri* (*shēmshēri*), iii, 5.  
*shen* (*shēn*), v, 7; xii, 6.  
*shānd* (*shānd*), v, 5; x, 7.  
*shānda* (*shānda*), v, 5.  
*shung* (*shōng<sup>u</sup>*), x, 7.  
*shungit* (*shōngith*), viii, 7.  
*shināk* (*shēnāk*), xii, 4 (4), 5 (3), 7 (2), 10, 1, 3, 4, 5, 8, 9, 20 (2), 1, 2 (2), 3 (3), 4, 6.  
*shinākan* (*shēnākan*), xii, 4 (2), 7, 9, 10, 3, 22 (2), 4, 5.  
*shinākas* (*shēnākas*), xii, 4 (2), 5 (2), 6, 10 (2), 1, 3 (2), 5, 9 (4), 22, 4, 5.  
*shinākasund* (*shēnāka-sond<sup>u</sup>*), xii, 8, 25.  
*shērau* (*shērav*), xi, 12, 7.  
*shūri* (*shuri*), v, 2.  
*shōra ga* (*shōra-gāh*), vi, 12.  
*shōragā* (*shōra-gāh*), vi, 13.  
*shrāk* (*shrāk*), x, 13.  
*sherīk* (*shērīk*), i, 10.  
*shrānz* (*shranz*), xi, 16.  
*shērit* (*shīrith*), x, 7.  
*shast<sup>ro</sup>* (*shēstru<sup>u</sup>*), xii, 16, 7.  
*shast<sup>ro</sup>* (*shēstrū<sup>u</sup>*), v, 4.  
*shastrev<sup>i</sup>* (*shēstrāv<sup>i</sup>*), v, 4.  
*shast<sup>ro</sup>vi* (*shēstravi*), xii, 16.  
*shētān* (*shētān*), iii, 8.  
*shētānan* (*shētānan*), iii, 8.  
*shūt<sup>ro</sup>vi* (*shēstravi*), v, 4.  
*shūts* (*shōtsh*), x, 3.  
*shāp* (*shāph*), xii, 15 (2).  
*shuybehe* (*shūbihēh*), xii, 4.  
*shūybihe* (*shūbihēh*), xii, 5.  
*sak* (*sak<sup>th</sup>*), vii, 18.  
*sakhme* (*sak<sup>th</sup> mē*), vii, 13.  
*sakhr<sup>u</sup>ai* (*sakharyēy*), xii, 18.  
*sakhta* (*shēkhtsāh*), xii, 3.  
*salā* (*salāh*), viii, 3, 11.  
*salai* (*salay*), v, 4.  
*sāla* (*sōlāh*), ii, 2.  
*sula* (*suli*), xii, 23.  
*sulli* (*sōli*), v, 7.  
*salām* (*salām*), iii, 1; viii, 3, 11; xii, 4, 5, 9, 12, 3, 6 (2), 7, 20, 3, 6.  
*salāmi* (*salāmi*), viii, 3.  
*salāma* (*salām*), x, 14.  
*sulaimān* (*sulaymān*), xii, 17.  
*sālas* (*sālas*), v, 9; vi, 2.  
*sālas* (*sōlas*), ii, 4; iii, 1; viii, 7.  
*sālas* (*sōlas*), ii, 8.  
*sultān<sup>i</sup>* (*sultān-i*), i, 1.  
*salaya* (*salayi*), v, 4 (2).  
*samā* (*samā*), vii, 26.  
*sumb* (*sumb<sup>i</sup>*), xii, 5.  
*sumb* (*sumb<sup>u</sup>*), xii, 4.  
*somb<sup>a</sup> rau* (*sōmb<sup>a</sup>rōw<sup>u</sup>*), xii, 24.  
*somb<sup>a</sup>rau* (*sōmb<sup>a</sup>rōw<sup>u</sup>*), xii, 21.  
*somb<sup>a</sup>run* (*sōmb<sup>a</sup>run<sup>u</sup>*), xii, 20 (2).  
*sumb<sup>a</sup>rān* (*sōmb<sup>a</sup>rān*), xi, 7.  
*sumbrit* (*sōmb<sup>a</sup>rith*), ix, 9.  
*somb<sup>a</sup>rāva<sup>n</sup>i* (*sōmb<sup>a</sup>rāwān<sup>i</sup>*), xii, 24.  
*sōmb<sup>a</sup>rāvuth* (*sōmb<sup>a</sup>rōwuth*), xii, 24.  
*sam<sup>a</sup> kukh* (*samokhukh*), xii, 25.  
*sāmān* (*sāmān*), vii, 5; xi, 9, 20.  
*samshēri* (*shēmshēri*), iii, 6.  
*samsār* (*samsār*), iv, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.  
*samsāras* (*samsāras*), ix, 6.  
*sanai* (*sa nay*), v, 5.  
*sāu* (*sān*), i, 6.  
*sīn<sup>a</sup>* (*sīna*), vii, 21.  
*sōn* (*sōn<sup>u</sup>*), x, 12.  
*sun* (*sōn<sup>u</sup>*), v, 6.  
*suna* (*caret*), ii, 8.

*sune* (sōna), vii, 11.  
*sand<sup>i</sup>* (sānd<sup>i</sup>), viii, 13.  
*sand<sup>i</sup>*, see *sunasand<sup>i</sup>*, v, 3.  
*sand<sup>i</sup>*, see *sunasand<sup>i</sup>*, v, 4, 5.  
*sandi* (sāndi), vii, 6; xii, 21.  
*sandi* (sānd<sup>i</sup>), v, 4.  
*sandi*, see *sunasandi*, v, 4.  
*sandi*, see *sunasandi*, v, 10.  
*sand* (sānd<sup>i</sup>), viii, 1.  
*sāndi* (sāndi), i, 3; ii, 9; x, 5; xii, 4, 5.  
*sund* (sund<sup>u</sup>), ii, 10; iii, 1 (2); v, 10; vi, 10, 1; viii, 6 (3), 8, 9, 10, 3 (2); x, 4, 11, 2; xii, 1, 4, 7 (2), 8, 21, 2, 5.  
*sund* (caret), viii, 8.  
*sund*, see *amisund*, v, 3.  
*sund*, see *sāhib<sup>a</sup>sund*, iv, 4, 5.  
*sund*, see *sunarsund*, v, 2.  
*sāndin* (sāndin), viii, 6.  
*sāndis* (sāndis), v, 11.  
*sāndis* (sāndis), ii, 5, 6, 7; x, 12; xii, 22.  
*sandyau* (sandyau), viii, 5.  
*sāndyan* (sāndēn), viii, 1.  
*sang sār* (sangsār), viii, 8.  
*son<sup>a</sup> marga* (sōnamargi), xi, 3.  
*san<sup>n</sup>yās* (saniyās), v, 10.  
*sunar* (sōnar), v, 1 (2), 3, 4, 5 (2), 6, 7 (2), 9, 10 (2).  
*sunaras* (sōnaras), v, 9.  
*sunarsandi* (sōnara-sānd<sup>i</sup>), v, 10.  
*sunarsund* (sōnara-sund<sup>u</sup>), v, 2.  
*sunar sanzi* (sōnara-sanzi), v, 9 (2).  
*sunar sanz* (sōnara-sünz<sup>u</sup>), v, 1.  
*sunarsanz* (sōnara-sünz<sup>u</sup>), v, 3, 10.  
*sunarsanza* (sōnara-sanzi), v, 7.  
*sunasand<sup>i</sup>* (sōna-sānd<sup>i</sup>), v, 3.  
*sunasand<sup>i</sup>* (sōna-sānd<sup>i</sup>), v, 4, 5.  
*sunasandi* (sōna-sānd<sup>i</sup>), v, 4.

*sunasanz* (sōna-sünz<sup>u</sup>), v, 1.  
*sōnta* (sōta), ix, 7.  
*sōnuy* (sōnuy), viii, 13.  
*san<sup>n</sup>yās* (saniyās), v, 11 (4).  
*san<sup>n</sup>yās<sup>a</sup>* (saniyāsū), v, 11.  
*san<sup>n</sup>yāsas* (saniyāsas), v, 12.  
*sanzi* (sanzē), xii, 4.  
*sanzi* (sanzi), v, 9 (2); vii, 13; xii, 5.  
*sanz* (sünz<sup>u</sup>), iii, 4; v, 7; viii, 11; x, 7, 8; xii, 1, 24.  
*sanz* (caret), ii, 8.  
*sanz*, see *rājasanz*, x, 7.  
*sanz*, see *sunar sanz*, v, 1.  
*sanz*, see *sunarsanz*, v, 3, 10.  
*sanz*, see *sunasanz*, v, 1.  
*sanz*, see *pādshāhasanz*, v, 7.  
*sanza*, see *sunarsanza*, v, 7.  
*sanz<sup>i</sup>* (sanzē), v, 1; xii, 5.  
*sanz<sup>i</sup>* (sanzi), x, 4; xii, 4, 15.  
*sanz<sup>i</sup>*, see *pādshahas sanz<sup>i</sup>*, v, 1.  
*sanz<sup>i</sup>*, see *pādshahasanz<sup>i</sup>*, v, 4.  
*sanz<sup>i</sup>*, see *pādshāhasanz<sup>i</sup>*, v, 2, 4.  
*sunz* (sünz<sup>u</sup>), iii, 2; x, 5, 7, 14 (2); xii, 4, 19, 20 (2).  
*sunz*, see *rājasunz*, x, 7.  
*sünz* (sünz<sup>u</sup>), title of V.  
*sanz<sup>i</sup>uy* (sünz<sup>u</sup>), xii, 15.  
*sāñ<sup>y</sup>* (sōñ<sup>u</sup>), viii, 11.  
*sāñ<sup>y</sup>* (sōñ<sup>u</sup>), x, 5.  
*sapad<sup>i</sup>* (sapadi), vi, 16.  
*sapud* (sapod<sup>u</sup>), iii, 7; xii, 1.  
*sap<sup>a</sup>dak<sup>a</sup>* (sapadakha), iii, 2.  
*sapadak* (sapadakh), vi, 11.  
*sapa<sup>n</sup>um* (sapodum), vii, 13.  
*sap<sup>a</sup>ñyes* (sapañēs), x, 4.  
*so pā<sup>r</sup>i* (tsöpör<sup>i</sup>), xii, 21.  
*sap<sup>a</sup>zak* (sapüz<sup>u</sup>kh), iii, 2.  
*sar* (sar), viii, 11.  
*sar* (sara), x, 2, 4, 6, 14.  
*sar<sup>a</sup>* (sara), viii, 13.  
*sare* (sara), x, 6 (2).

- sār* (*sār*), viii, 8.  
*sā<sup>t</sup>rē* (*sōriy*), vi, 16.  
*sā<sup>t</sup>ri* (*sōriy*), iii, 4 ; v, 9.  
*sera* (*sara*), xi, 14.  
*sēr* (*sēr*), i, 3.  
*sūr* (*sūr*), vii, 21.  
*soira* (*sōriy*), xi, 9.  
*sō<sup>t</sup>ri* (*sōriy*), xi, 20.  
*sūr* (*sūr*), v, 9 ; vii, 13 ; xii, 23.  
*sūra* (*sūra*), xii, 23.  
*sardē* (*sarda*), i, 11.  
*sargi* (*saragī*), viii, 7.  
*sargī* (*saragī*), viii, 8, 10 ; x, 7.  
*sar<sup>t</sup>gau* (*sar<sup>t</sup> gav*), iv, 3.  
*sargēh* (*saragī*), viii, 7.  
*sreha* (*srēhā*), viii, 7.  
*srān* (*srān*), xii, 6 (2), 7 (2).  
*sārān* (*sārān*), xi, 6, 10.  
*srānas* (*srānas*), v, 9.  
*sa<sup>r</sup>p* (*sar<sup>a</sup>ph*), x, 13.  
*sīras* (*sīras*), xii, 7.  
*sīras* (*sīras*), ii, 4.  
*sūras* (*sūras*), xii, 23.  
*sā<sup>t</sup>rit* (*sōrih*), ix, 9.  
*surat*, see *khōbsurat*, xii, 15.  
*sūrat*, see *khāb sūrat*, xii, 4 ;  
*khōb sūrat*, xii, 5 ; *khōbsūrat*,  
xii, 10 (2).  
*sūrath*, see *khōb-sūrath*, xii, 19.  
*sārūy* (*sōriy*), iii, 1.  
*sārūy* (*sōriy*), v, 7, 9 ; xii, 19.  
*sus<sup>a</sup>* *rārai* (*susarāray*), xii, 23.  
*sat* (*sath*), vi, 3, 15 (3) ; x, 2, 5,  
12 (2).  
*satau* (*sata<sup>v</sup>*), iii, 8 ; x, 12.  
*sāt<sup>a</sup>* (*sāta*), iii, 6.  
*sāta* (*sāthā*), vii, 9.  
*sāt* (*sōty*), ii, 1 ; iii, 4.  
*setā* (*sēthāh*), viii, 1 (2), 4, 9 (2),  
10, 1, 4.  
*setā* (*sēthāh*), xii, 4.  
*sut<sup>i</sup>* (*suti*), ii, 4.  
*sath* (*sath*), xii, 9 (4).  
*sāth* (*sāth*), vii, 8.  
*sātha* (*sāthā*), vi, 3.  
*sātha* (*sāthāh*), ii, 4.  
*sātha* (*sāta*), xii, 4, 15.  
*sāthai* (*sātay*), vii, 8.  
*sā<sup>t</sup>th* (*sōty*), v, 4 (2), 5, 6, 7, 10 ;  
vi, 16 ; vii, 5 (3), 6, 19 ;  
viii, 7 (2), 11 (2) ; x, 1, 4,  
6, 7 (2), 8, 9, 14 ; xii, 1,  
2 (2).  
*sā<sup>t</sup>th<sup>i</sup>* (*sōty*), vii, 10, 3 ; viii, 3 ;  
xii, 15 (2), 6, 7, 8.  
*sā<sup>t</sup>th<sup>i</sup>* (*sōtiy*), xii, 16.  
*sā<sup>t</sup>thi* (*sōtiy*), vi, 16.  
*sā<sup>t</sup>thi* (*sōtiy*), xii, 12.  
*sethā* (*sēthāh*), xii, 5, 9, 15.  
*sethā* (*sēthāh*), xii, 10 (2), 2.  
*sā<sup>t</sup>th<sup>v</sup>* (*sōty*), iii, 8 ; xii, 7.  
*sāt<sup>im</sup>* (*satim<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*satān* (*satan*), v, 8 ; vi, 15 (3).  
*satān* (*satan*), x, 5.  
*sāt<sup>in</sup>* (*sōtin*), i, 4.  
*sāt<sup>in</sup>* (*sōtin*), ix, 5, 12.  
*sāt<sup>in</sup>* (*sōtin*), i, 5 (2), 7.  
*sāt<sup>v</sup>* (*sōty*), i, 3.  
*satyamis* (*satimis*), v, 7.  
*sīva* (*siwāh*), v, 9.  
*savāb* (*sawāb*), ix, 12.  
*savāl* (*sawāl*), x, 5.  
*savār* (*sawār*), xii, 1.  
*say* (*say*), viii, 13 ; xii, 14.  
*say*, see *am<sup>i</sup> say*, iii, 4, 8.  
*sāye*, see *ham sāye*, x, 12.  
*sāy* (*say*), ii, 6 ; iii, 1 ; viii,  
7, 10.  
*suy* (*suy*), i, 4, 8 ; ii, 4 ; iii, 3 (2) ;  
v, 1 ; vi, 6, 16 ; vii, 8, 13 ;  
viii, 1, 7 ; ix, 11 ; x, 1, 6,  
12 ; xii, 19, 25.  
*suy*, see *am<sup>i</sup> suy*, viii, 7.  
*suy*, see *am<sup>i</sup> suy*, x, 10.

- suy*, see *a'mi suy*, xii, 15.  
*suy*, see *amis suy*, viii, 11.  
*suy*, see *ās suy*, vii, 16.  
*suy*, see *pāne suy*, vii, 3.  
*sūy*, see *ami sūy*, v, 7.  
*sūy*, see *am' sūy*, ii, 8.  
*sūy*, see *tam' sūy*, viii, 9 (2); xii, 1.  
*s'ud* (*syod'*), viii, 13.  
*syud* (*syod'*), viii, 6.  
*sāyist* (*sōyisth*), xii, 3, 4.  
*suyyas* (*suy yēs*), vii, 30.  
*suyyus* (*suy yus*), vii, 29.  
*sōzun* (*sōzun'*), v, 1.  
*sōzun* (*sūzun*), x, 4.  
*t'*, see *dokht'rāt*, vii, 3.  
*t'* (*ta*), xii, 15.  
*t'*, see *hangat'*, iii, 6.  
*ta* (*ta*), viii, 11.  
*tā* (*ta*), ii, 7; iii, 4 (4), 5, 9 (2); v, 4 (2), 9, 12; vi, 16 (2); vii, 2, 9, 12, 20; viii, 3, 4, 9 (2), 10 (3), 3; ix, 10, 1; x, 7, 8; xi, 9, 14, 9; xii, 1, 5, 6, 7 (2), 22, 5 (2).  
*tā*, see *gats tā*, xi, 1.  
*tā*, see *niyantā*, v, 12.  
*tā*, see *rath tā*, xii, 19.  
*tā*, see *thāy tā*, ix, 4.  
*tā*, see *vuch tā*, ix, 4; x, 5.  
*tai* (*tay*), xi, 3.  
*tai*, see *yī tai*, ix, 1.  
*tāi* (*tay*), iv, 1, 2, 3 (2), 4 (2), 5 (2), 6 (2), 7 (2).  
*te* (*ta*), xi, 7.  
*ti* (*tī*), vii, 23; viii, 5, 9 (2); ix, 1, 6; x, 6, 8, 10, 1, 2, 3 (2); xi, 14; xii, 1, 10, 2 (2), 7.  
*ti* (*tih*), iii, 1, 4 (2), 8 (2), 9 (2); v, 8 (2); viii, 3, 9, 11; x, 1; xii, 3 (2), 6, 7 (2), 16, 9, 20.  
*ti* (*tiy*), iii, 9.  
*tī*, see *tā'lti*, iii, 8.  
*tī*, see *p'eti*, iii, 8.  
*tī*, see *yī tī*, x, 8.  
*tī* (*tiy*), vii, 1.  
*tī*, see *mat'*, vi, 11.  
*tā'būr* (*tōbūr*), vi, 11 (3), 4 (2), 5 (2), 6.  
*tā'bya* (*tōb'yāh*), xii, 18.  
*taḍ* (*thūḍ'*), v, 4.  
*tōḍ'* (*tōra*), xii, 11.  
*tā'fādāran* (*tōyiphdāran*), xi, 16.  
*tagi* (*tagiy*), i, 12.  
*tagi* (*tagiy*), x, 5.  
*tug* (*tog'*), v, 3.  
*tagimna* (*tagēm-nā*), x, 5.  
*tōg'na* (*tog'-na*), viii, 9.  
*togus* (*togus*), viii, 9.  
*tag'e* (*tagiyē*), v, 8.  
*tag'ye* (*tagiyē*), v, 9.  
*tag'eham* (*tagihēm*), v, 8.  
*thāy* (*thāv*), iii, 8 (2); viii, 4.  
*thāy* (*tāv*), xi, 13.  
*thāy* (*thōw'*), viii, 12.  
*the*, see *kar the*, xii, 19.  
*tih* (*tī*), xi, 1.  
*toh'* (*tōh'*), xii, 1 (3).  
*tohi* (*tōhē*), x, 5, 12 (2).  
*tuh* (*tōh'*), viii, 3, 5 (3).  
*tuh'* (*tōh'*), xii, 1.  
*thud* (*thod'*), ii, 3, 5, 6; v, 6, 9; vii, 11; xii, 14, 5.  
*tuh jin* (*tuj'n*), iii, 9.  
*thal* (*tal*), viii, 6, 7, 13.  
*taḥal* (*tahāl'*), x, 12.  
*tahāl'* (*tahāl'*), x, 12.  
*tahāl'* (*tahāl'*), x, 5, 12.  
*tahalyau* (*tahalyav*), x, 12.  
*thāy mut* (*thōw'mot'*), x, 12.  
*thāy mut* (*thow'mot'*), viii, 9.  
*thāy mut* (*thōw'mot'*), x, 12.  
*tihund* (*tihond'*), xii, 16.

- tuhund* (*tuhond<sup>u</sup>*), ii, 2 ; xii, 15.  
*thā<sup>u</sup>nam* (*thōw<sup>u</sup>nam*), ix, 4.  
*thā<sup>u</sup>nas* (*thōw<sup>u</sup>nas*), xii, 23 (2).  
*thā<sup>u</sup>nas* (*thiuv<sup>u</sup>nas*), x, 5, 10.  
*thā<sup>u</sup>nas* (*thāv<sup>u</sup>nas*), xii, 9.  
*thā<sup>u</sup>nas* (*thōw<sup>u</sup>nas*), xii, 4.  
*thā<sup>u</sup>nas* (*thiuv<sup>u</sup>nas*), xii, 12.  
*thō<sup>u</sup>nas* (*thow<sup>u</sup>nas*), iii, 1.  
*than<sup>yā</sup>* (*thiūn<sup>yā</sup>*), ix, 4.  
*tā<sup>u</sup>hanza* (*tihanza*), viii, 11.  
*tī<sup>u</sup>hanza* (*tihanza*), viii, 3.  
*thap* (*thaph*), iii, 9 (2).  
*thā<sup>i</sup>pi* (*thapi*), xii, 12.  
*thaph* (*thaph*), xii, 11, 2.  
*tah<sup>u</sup>rān* (*taharān*), ii, 4.  
*thas*, see *kur thas*, x, 12.  
*thas*, see *mōr thas*, v, 6.  
*tahsīr* (*takhsīr*), viii, 10 ; x, 12.  
*thā<sup>u</sup>tā* (*thā<sup>u</sup>ta*), ix, 4.  
*thūth* (*tot<sup>u</sup>*), xii, 17.  
*thā<sup>u</sup>tam* (*thā<sup>u</sup>tam*), ix, 1.  
*thā<sup>u</sup>vai* (*thā<sup>u</sup>vay*), viii, 11.  
*thā<sup>u</sup>vik* (*thō<sup>u</sup>vik<sup>u</sup>*), xi, 6.  
*thā<sup>u</sup>vik* (*thō<sup>u</sup>vikh*), x, 12.  
*thā<sup>u</sup>vuk* (*thō<sup>u</sup>vk<sup>u</sup>h*), viii, 11.  
*thā<sup>u</sup>vum* (*thā<sup>u</sup>vum*), viii, 8.  
*thā<sup>u</sup>vān* (*thā<sup>u</sup>vān*), viii, 11.  
*thā<sup>u</sup>vun* (*thō<sup>u</sup>vun*), v, 11 ; viii, 7,  
 14 ; x, 3 ; xii, 15, 25.  
*thā<sup>u</sup>vnak* (*thō<sup>u</sup>vnakh*), viii, 4.  
*thā<sup>u</sup>vus* (*thā<sup>u</sup>vus*), iii, 5, 9.  
*thā<sup>u</sup>vat* (*thā<sup>u</sup>vath*), ii, 11.  
*thā<sup>u</sup>vut* (*thō<sup>u</sup>vuth*), vi, 5 ; x, 12.  
*thā<sup>u</sup>v tam* (*thā<sup>u</sup>v tam*), viii, 6.  
*thā<sup>u</sup>v<sup>u</sup>tan* (*thā<sup>u</sup>v tan*), ii, 4.  
*thā<sup>i</sup>vyu* (*thō<sup>u</sup>iv*), viii, 3.  
*thā<sup>i</sup>vzin* (*thō<sup>u</sup>v<sup>u</sup>zēn*), v, 10.  
*toh<sup>u</sup>i* (*tōh<sup>u</sup>*), x, 5, 6.  
*tuh<sup>u</sup>* (*tōh<sup>u</sup>*), viii, 13.  
*thā<sup>u</sup>ymak* (*thō<sup>u</sup>v<sup>u</sup>māt<sup>u</sup>*), x, 12.  
*tu<sup>j</sup>* (*tu<sup>j</sup><sup>u</sup>*), ii, 9.  
*tu jā<sup>u</sup>* (*tu<sup>j</sup>yā<sup>u</sup>*), xii, 6.  
*tujen* (*tu<sup>j</sup><sup>u</sup>n*), v, 4 ; x, 7.  
*tu jān* (*tu<sup>j</sup>yān*), xii, 4.  
*tu<sup>j</sup>y<sup>u</sup>n* (*tu<sup>j</sup><sup>u</sup>n*), ii, 7.  
*tok<sup>u</sup>* (*tōka*), vii, 13.  
*tukh*, see *jan<sup>u</sup> tukh*, xii, 21, 2.  
*tākhūt* (*tākhkhīth*), x, 12.  
*tukra* (*tuk<sup>u</sup>ra*), viii, 6, 13.  
*tā<sup>u</sup>kis* (*tōkis*), viii, 4.  
*tā<sup>u</sup>kis* (*tōkis*), viii, 12.  
*tākūt* (*tākhkhīth*), xi, 13 ; xii, 3.  
*tī kyā zi* (*tī-kyāzi*), viii, 2.  
*tal* (*tal*), ii, 3 ; v, 4 ; ix, 6 ; x,  
 7, 8 (2).  
*tala* (*tala*), vii, 7.  
*talau* (*talau*), v, 5 ; x, 1.  
*tā<sup>u</sup>l<sup>i</sup>* (*tāl<sup>u</sup>*), xii, 14.  
*tela* (*tēli*), xii, 3.  
*teli* (*tēli*), v, 5, 6 (2).  
*tīl<sup>u</sup>* (*tēli*), ii, 3.  
*tul* (*tul<sup>u</sup>*), iii, 1.  
*tuluk* (*tulukh*), xii, 2.  
*tōlani* (*tōlanī*), ix, 10.  
*tulān* (*tulān*), vii, 14 ; xii, 17.  
*tulin* (*tulin*), x, 12.  
*tulun* (*tulun*), iii, 2 ; xii, 2, 7.  
*tulun* (*tulun<sup>u</sup>*), xii, 6.  
*tulinas* (*tul<sup>u</sup>nas*), v, 6.  
*tul<sup>u</sup>nas* (*tul<sup>u</sup>nas*), xii, 15.  
*tulār* (*tāl<sup>u</sup>r<sup>u</sup>*), ix, 1 (3), 3, 4.  
*tulāri* (*tāl<sup>u</sup>ri*), ix, 1, 6.  
*tā<sup>u</sup>l<sup>i</sup>ti* (*tāl<sup>u</sup> ti*), iii, 8.  
*tulit* (*tulīth*), iii, 7.  
*tāl<sup>u</sup> va* (*tālava*), viii, 6.  
*tīlavāñye* (*tīlavāñī*), xi, 20.  
*tu<sup>u</sup>l<sup>u</sup>* (*tul<sup>u</sup>*), xii, 9.  
*tam* (*tam*), vii, 17.  
*tam*, see *beh tam*, vi, 3.  
*tam*, see *bōz tam*, iv, 1.  
*tam*, see *k<sup>u</sup>e tam*, iii, 1.  
*tam*, see *thā<sup>u</sup>v tam*, viii, 6.  
*tam*, see *tsik<sup>u</sup>r tam*, ii, 11.  
*tamā* (*tamāh*), vii, 26.



- tam<sup>i</sup> (tami)*, ii, 7 ; iii, 9 ; v, 5 ;  
 x, 12 (2), 4 ; xii, 4.  
*tam<sup>i</sup> (tamiy)*, x, 14.  
*tam<sup>i</sup> (tami)*, viii, 9 ; x, 10 (3), 2 ;  
 xii, 6.  
*tami (tamiy)*, xii, 6.  
*tam<sup>i</sup> (tami)*, iii, 5, 8.  
*tam<sup>i</sup> (tami)*, i, 3 ; ii, 1 ; iv, 3, 4,  
 5, 6 ; vii, 13 ; x, 3, 12.  
*tam<sup>i</sup> (tamiy)*, iii, 1.  
*ta<sup>i</sup>m<sup>i</sup> (tamiy)*, xii, 14.  
*ta<sup>i</sup>mi (tami)*, xii, 16.  
*ta<sup>i</sup>mi (tamiy)*, xii, 15.  
*ta<sup>i</sup>mi (tami)*, xii, 14.  
*tim (tim)*, v, 4 (2), 8 ; viii, 3, 4,  
 11, 3 ; x, 12 (4) ; xi, 5 ; xii,  
 16 (3).  
*tim<sup>a</sup> (tima)*, xi, 19 ; xii, 19.  
*timə (tima)*, viii, 11.  
*timai (timay)*, x, 14.  
*timai (timay)*, v, 5, 9 ; viii, 4.  
*timau (timau)*, vi, 11 ; xii, 7.  
*timau (timav)*, x, 12.  
*tim<sup>i</sup> (tim)*, viii, 3.  
*tōm*, see *vuch tōm*, vii, 24.  
*tum (tum)*, xi, 4.  
*tim hai (tim-hay)*, ix, 8, 9.  
*tim hay (tim-hay)*, ix, 10.  
*tam<sup>i</sup> kuy (tamyukuy)*, vii, 12.  
*timan (timan)*, viii, 1 ; xi, 6, 8 ;  
 xii, 6 (2), 7, 16, 7.  
*timən (timan)*, x, 6.  
*tim<sup>a</sup> nai (timan<sup>u</sup>y)*, xii, 1.  
*timənai (timan<sup>u</sup>y)*, viii, 11.  
*tamis (tami)*, ii, 7 ; iii, 9 ; viii,  
 9 (2) ; xii, 10.  
*ta<sup>i</sup>mis (tami)*, xii, 19.  
*tamāshas (tamāshēs)*, iii, 7.  
*tamis kuri (tamaskhuri)*, x, 5.  
*tam<sup>i</sup>sandi (tami<sup>i</sup>-sandi)*, vii, 6.  
*ta<sup>i</sup>misanzüy (tami<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup>)*, xii, 15.  
*tam<sup>i</sup>süy (tami<sup>s</sup>üy)*, ii, 1.  
*tam<sup>i</sup> süy (tami<sup>s</sup>üy)*, viii, 9 (2) ;  
 xii, 1.  
*tāmat (tāmath)*, xi, 20.  
*tim<sup>v</sup> (tim)*, viii, 4.  
*tān (tān)*, viii, 7.  
*tān*, see *nayis tān*, vii, 27, 8.  
*tān*, see *nayis tān nāch*, vii, 29.  
*tūnī*, see *khā tūnī*, xii, 22.  
*tānuk*, see *nayis tānuk*, vii, 26.  
*tanā nai (tanānai)*, v, 12.  
*tannana (tan<sup>a</sup>nana)*, v, 12.  
*tānnanə (tānana)*, v, 12.  
*tīnanān (tiy nanān)*, vii, 1.  
*tānas*, see *nayis tānas*, vii, 26.  
*tān<sup>v</sup>*, see *nayis tūn<sup>v</sup>*, vii, 26.  
*tāny*, see *kustāny*, v, 4.  
*tāny<sup>e</sup> (tāñ)*, xi, 20.  
*tāñy (tāñ)*, v, 6 ; viii, 10 ; x, 4, 6,  
 7, 8 ; xii, 1, 6, 20.  
*tāñy*, see *yutāñy*, v, 7 ; *yu*  
*tāñy*, v, 10.  
*tap (tab)*, v, 3, 10.  
*tap (thaph)*, iii, 4, 8 (2) ; v, 6,  
 9 (3) ; vi, 9 ; viii, 7 (2), 9.  
*tāp (tāph)*, i, 11.  
*trāy (trāv)*, iii, 4 ; v, 9.  
*tre (trēh)*, xii, 19 (3), 24.  
*tre (trih)*, x, 1, 5, 12 (2) ; xii, 6,  
 11.  
*tər (thür<sup>ü</sup>)*, v, 4.  
*tər (tür<sup>ü</sup>)*, x, 5 (2), 12.  
*tārē (tārē)*, v, 7.  
*tor (thüd<sup>u</sup>)*, v, 4.  
*tōr<sup>a</sup> (tōra)*, i, 8.  
*tōra (tōra)*, i, 6 ; viii, 11 ; xii, 1.  
*tōre (tōra)*, v, 4, 9.  
*tōr<sup>i</sup> (tör)*, x, 3.  
*tōr<sup>i</sup> (tür<sup>i</sup>)*, x, 3.  
*tō<sup>i</sup>ri (tōri)*, vii, 18.  
*tūra (tōra)*, iv, 5.  
*tūri (tür<sup>i</sup>)*, vii, 20.  
*tür (thiür<sup>ü</sup>)*, ii, 3.

*taṛa byat* (*tarbyēth*), ii, 4.  
*tāṛīf-i* (*tōrīph-ē*), vi, 17.  
*tarfan* (*taraphan*), xi, 5.  
*trāu has* (*trōw<sup>u</sup>has*), x, 12.  
*turke* (*tōrka*), vii, 17, 20.  
*trām* (*trōm<sup>i</sup>*), viii, 11.  
*trau muts* (*trōv<sup>u</sup>müts<sup>u</sup>*), x, 8.  
*trām<sup>v</sup>* (*trōm<sup>i</sup>*), viii, 3 (2).  
*trōm* (*trōm<sup>u</sup>*), iii, 1.  
*trāunai* (*trōw<sup>u</sup>nay*), v, 4 (2).  
*trāu nai* (*trōw<sup>u</sup>nay*), v, 4.  
*tren* (*trēn*), xii, 5, 11, 20.  
*tārān* (*tārān*), x, 10; xi, 2.  
*tīran dāz* (*tīrandāz*), ii, 7.  
*tīran dāzan* (*tīrandāzan*), ii, 7.  
*tāṛi nam* (*tōr<sup>i</sup>nam*), vii, 25.  
*traunam* (*trōw<sup>u</sup>nam*), v, 4.  
*trāunam* (*trōw<sup>u</sup>nam*), v, 4.  
*trāunam* (*trōw<sup>u</sup>nam*), v, 4.  
*trīn<sup>a</sup> vai* (*trēnaway*), xii, 25.  
*trop<sup>u</sup>nas* (*trop<sup>u</sup>nas*), viii, 3.  
*trup<sup>a</sup>nas* (*trop<sup>u</sup>nas*), viii, 11.  
*trās* (*trēsh*), viii, 7.  
*trēsh* (*trēsh*), viii, 7 (2).  
*truṭ* (*troṭ<sup>u</sup>*), xii, 5 (3).  
*traṭis* (*traṭis*), xii, 5.  
*trōv* (*trōw<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*trāvhas* (*trōw<sup>u</sup>has*), x, 7.  
*trāvuk* (*trōwukh*), viii, 5; x, 5.  
*trāvān* (*trāwān*), i, 5; xi, 11; xii, 2.  
*trāvun* (*trōwun*), v, 4.  
*trāvun* (*trōv<sup>u</sup>n*), iii, 4.  
*trāvun* (*trōwun*), iii, 3.  
*trāvun* (*trāwun<sup>u</sup>*), xii, 11.  
*trāvun* (*trōwun*), ii, 10; iii, 7; v, 4 (2); x, 2; xii, 12 (2).  
*trāvit* (*trōvith*), viii, 7 (4).  
*trāvit* (*trōvith*), ii, 5.  
*trāv<sup>i</sup>toḥ* (*trōv<sup>i</sup>tav*), x, 5.  
*trā<sup>i</sup>vith* (*trōvith*), xii, 17.  
*trā<sup>i</sup>vith* (*trōvith*), xii, 16.

*trāvvyu* (*trōvyuv*), x, 5.  
*trāvvyi* (*trāvvyi*), xii, 6.  
*trāvvyu* (*trōwuy*), iv, 5.  
*triyim* (*trēyim<sup>u</sup>*), xii, 19 (2).  
*treymim* (*trēyim<sup>i</sup>*), viii, 7.  
*treymim* (*trēyum<sup>u</sup>*), viii, 8.  
*treymimis* (*trēyimis*), viii, 8.  
*tas* (*tas*), ii, 7, 8; vii, 1, 4; viii, 6 (2), 7, 8, 11 (2); x, 12; xii, 2 (2), 7, 15 (2), 20, 5.  
*tas*, see *jan<sup>a</sup> tas*, xii, 19, 23, 4.  
*tas*, see *natatas*, v, 7.  
*tas*, see *phurtas*, iv, 2.  
*tōs*, see *kaṛ<sup>i</sup> tōs*, ii, 10.  
*tas<sup>a</sup>li* (*tasali*), xii, 16.  
*taslīka* (*tasali kēh*), vi, 16.  
*tasna* (*tas na*), i, 5.  
*tasanden* (*tasandēn*), ix, 3.  
*tat* (*tath*), ii, 1 (2), 7; iii, 5; v, 4, 6; vii, 27, 8; viii, 6; x, 3; xii, 4, 6, 16, 24.  
*tat* (*tath<sup>i</sup>*), iii, 8.  
*tat<sup>i</sup>* (*tati*), iv, 2, 7; v, 7; vii, 17; xii, 4.  
*tat<sup>i</sup>* (*tāt<sup>i</sup>*), ii, 1; v, 1, 9.  
*tat<sup>i</sup>* (*tatiy*), v, 9.  
*tat<sup>i</sup>* (*tāt<sup>i</sup>*), v, 7; viii, 12.  
*tāt<sup>i</sup>* (*tath<sup>i</sup>*), xii, 4.  
*ta<sup>i</sup>t<sup>i</sup>* (*tath<sup>i</sup>*), xii, 14 (2).  
*ta<sup>i</sup>t<sup>i</sup>* (*tath<sup>i</sup>*), xii, 6.  
*ta<sup>i</sup>ti* (*tati*), xii, 14.  
*ta<sup>i</sup>t<sup>i</sup>* (*tati*), xii, 6.  
*ta<sup>i</sup>t<sup>i</sup>* (*tath<sup>i</sup>*), xii, 11 (3).  
*ta<sup>i</sup>t<sup>i</sup>* (*tath<sup>i</sup>*), xii, 6 (2).  
*ta<sup>i</sup>t<sup>i</sup>*, see *ye ta<sup>i</sup>t<sup>i</sup>*, xii, 6.  
*titi* (*ti-ti*), viii, 9; x, 6 (3).  
*tot* (*tot<sup>u</sup>*), v, 1.  
*tōt* (*thōth<sup>u</sup>*), iv, 4; vii, 4.  
*tōta* (*tōta*), ii, 5, 7 (2), 8, 9, 11.  
*tōt<sup>u</sup>* (*tōta*), ii, 4, 6.  
*tōtu* (*tōta*), ii, 5.  
*tut* (*tot<sup>u</sup>*), iii, 9; xii, 16.

- tath* (*tath*), xii, 6, 11, 4, 5 (2), 8.  
*tithai* (*tithay*), xii, 22.  
*tīth<sup>i</sup>* (*tīthiy*), xii, 24.  
*tithuy* (*tyuthuy*), v, 6.  
*tūthuy* (*tyuthuy*), xii, 15.  
*tōtan* (*tōtan*), ii, 7.  
*tōtan* (*tōtan*), ii, 10.  
*tōtas* (*tōtas*), ii, 8.  
*tōtas* (*tōtas*), ii, 5, 9.  
*tīsa* (*tīsha*), xii, 19.  
*tat<sup>v</sup>* (*tati*), x, 5.  
*tat<sup>v</sup>* (*tath*), ii, 1.  
*tōt<sup>vi</sup>* (*tō-ti*), x, 3.  
*ta<sup>i</sup>t<sup>v</sup>* (*tath<sup>i</sup>*), xii, 6.  
*tav<sup>a</sup>*, see *par tav<sup>a</sup>*, xii, 15.  
*tōy*, see *van<sup>i</sup> tōy*, viii, 5.  
*tuy*, see *bōz tuy*, vii, 9.  
*tuy*, see *rōz<sup>i</sup> tuy*, vii, 9.  
*tuy*, see *vuch tuy*, viii, 1.  
*tāvum* (*thāvum*), viii, 11.  
*tavōsh* (*ta wōsh*), i, 5.  
*tāivtau* (*thāv<sup>i</sup>tav*), ii, 7.  
*tuv<sup>y</sup>* (*tuvyēyē*), xii, 22.  
*t<sup>va</sup>*, see *kāi t<sup>va</sup>*, ix, 11.  
*t<sup>ve</sup>* (*ti*), viii, 8.  
*t<sup>vi</sup>* (*ti*), x, 3.  
*tāy* (*tay*), iv, 2.  
*tēgas* (*tēgas*), viii, 6, 13.  
*taiyār* (*tayār*), iv, 2; xii, 18, 22.  
*tyūt* (*tyūt<sup>u</sup>*), xii, 2.  
*t<sup>y</sup>uthuy* (*tyuthuy*), viii, 7.  
*tyutuy* (*tyuthuy*), xii, 12.  
*t<sup>vey</sup>* (*tiy*), iii, 4 (2), 9.  
*tsa* (*caret*), xii, 18.  
*tsa*, see *khyē tsa*, xii, 18, 19 (2).  
*tsa*, see *kh<sup>ve</sup> tsa*, xii, 19.  
*tsa*, see *kyē tsa*, xii, 5.  
*tsa* (*tse*), viii, 3; xii, 7, 13, 8, 21.  
*tsa* (*ts<sup>ah</sup>*), ii, 11; iii, 2, 9; v, 3; vi, 11; viii, 1 (2), 3, 6, 8, 10, 1 (2), 3; ix, 1 (2); x, 1, 4, 5, 8, 12; xii, 4, 5, 10, 3 (2), 5.  
*tsā*, see *hā tsā*, vi, 9.  
*tsāi* (*tsāy*), v, 9.  
*tsāy* (*tsāv*), ii, 1, 5, 7, 10, 1; iii, 8 (2); x, 7 (2).  
*tsē* (*tsē*), v, 10; xii, 3, 7.  
*tsi* (*ts<sup>ah</sup>*), xii, 4.  
*tsu* (*ts<sup>ah</sup>*), v, 12; xii, 1.  
*tsuche* (*tsōcē*), v, 7.  
*sahasa* (*ts<sup>ah</sup> hasa*), v, 7.  
*tsaj* (*tsūj<sup>u</sup>*), v, 5.  
*tsajmats* (*tsūj<sup>u</sup>müts<sup>u</sup>*), ix, 1 (2).  
*tsajamats* (*tsūj<sup>u</sup>müts<sup>u</sup>*), ix, 1.  
*tsajēs* (*tsajyēyēs*), ix, 4.  
*tsaj<sup>y</sup>y* (*tsūj<sup>u</sup>*), ii, 9.  
*tsakh<sup>i</sup>* (*tsakhi*), vii, 14.  
*tsākh<sup>u</sup>* (*tsākhō*), ii, 2.  
*tsakh<sup>ve</sup>* (*tsakhi*), vii, 2.  
*tsik<sup>r</sup> tam* (*tse kü<sup>r</sup>tham*), ii, 11.  
*tsul* (*tsol<sup>u</sup>*), ii, 7; vi, 8.  
*tsalau* (*tsaliv*), ii, 8.  
*tsalān* (*tsalān*), vi, 8; viii, 13; xii, 25.  
*tsal<sup>u</sup>* (*tsaliv*), viii, 11.  
*tsal<sup>v</sup>* (*tsāl<sup>i</sup>*), viii, 4, 11.  
*tsal<sup>u</sup>* (*tsaliv*), viii, 4.  
*tsima* (*tse mā*), x, 5.  
*tsam<sup>ru</sup>* (*tsamruw<sup>u</sup>*), xii, 17.  
*tsam ru* (*tsamruw<sup>u</sup>*), xii, 16.  
*tsimā<sup>i</sup>ri* (*tse māriy*), vi, 11.  
*tsun* (*tshon<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*tsun* (*tsōn*), iv, 4; viii, 5; x, 5 (2), 12.  
*tsuan* (*tsōn*), x, 12.  
*tsūn* (*tshun*), iii, 5; v, 9.  
*tsund* (*tsünd<sup>u</sup>*), iii, 5, 6.  
*tsana ha*, see *yetsana ha*, v, 6.  
*tsun has* (*tshun<sup>u</sup>has*), xii, 4.  
*tsūnuk* (*tsōnukh*), iii, 7.  
*tsunuk* (*tshunukh*), viii, 10.  
*ts<sup>a</sup>nān* (*tshanān*), xii, 17.  
*tsunun* (*tshunun*), ii, 5; v, 6, 9 (2); viii, 6; x, 7, 9.

- tsun<sup>a</sup>nas* (*tshun<sup>u</sup>nas*), xii, 15.  
*tsununas* (*tshun<sup>u</sup>nas*), viii, 7 (2).  
*tsununas* (*tshun<sup>u</sup>nas*), viii, 7 (2).  
*tsanānāvin* (*tshanānōvin*), x, 13.  
*tsaneñy* (*tshunñ<sup>u</sup>*), iii, 4.  
*tsunthq* (*tshunta*), x, 4.  
*tsān<sup>u</sup> jām* (*tshājyām*), vii, 26.  
*tsuñye muts* (*tshuñ<sup>u</sup>müts<sup>u</sup>*), v, 6.  
*tsāny nam* (*tsōñ<sup>u</sup>nam*), ix, 2.  
*tsin<sup>u</sup>an* (*tshuñ<sup>u</sup>n*), viii, 10.  
*tsiñyen* (*tshuñ<sup>u</sup>n*), ii, 9.  
*tsan<sup>a</sup>zi* (*tshān<sup>i</sup>zi*), xii, 16.  
*tsop<sup>a</sup>* (*tshōpa*), xii, 4.  
*tso pā<sup>i</sup>r<sup>i</sup>* (*tšöpör<sup>i</sup>*), xii, 24.  
*tsopör* (*tšöpör<sup>u</sup>*), xi, 3, 5.  
*tsap<sup>v</sup>* (*tšap<sup>i</sup>*), x, 7.  
*tsārau* (*tshārav*), xi, 17.  
*tser* (*tšer*), iii, 1 ; v, 6, 9.  
*tsorau* (*tsōrav*), x, 2.  
*tsör* (*tšör*), vii, 5 ; viii, 5 (2) ; x, 1 (4), 2, 5, 6 (3), 12 (4) ; xii, 1, 23.  
*tsōrau* (*tsōrav*), x, 1.  
*tsūr* (*tšūr*), vii, 12 ; viii, 9 ; x, 12 (3) ; xii, 1 (2).  
*tsūr* (*tšūr<sup>u</sup>*), xii, 1.  
*tsūrau* (*tšūrau*), viii, 9 (2).  
*tsūrau* (*tšūrav*), iii, 3 (2).  
*tsūri* (*tšūri*), iii, 1 ; xii, 1.  
*tsu<sup>i</sup>r<sup>i</sup>* (*tšūri*), xii, 7.  
*tsū<sup>i</sup>r<sup>i</sup>* (*tšūri*), xii, 6.  
*tsū<sup>i</sup>ri* (*tšūri*), xii, 17.  
*tsārihe* (*tšārihē*), vi, 14.  
*tsrālin* (*tsrālēn*), v, 7.  
*tsorim* (*tsūrim<sup>i</sup>*), xii, 1.  
*tsūrimis* (*tsūrimis*), viii, 11 (2).  
*tsārān* (*tshārān*), iii, 3.  
*tsārān* (*tshādān*), xii, 15.  
*tsōrastq* (*tsōrasth*), xi, 14.  
*tsir<sup>v</sup>* (*tšir<sup>i</sup>*), iii, 1.  
*tsati* (*ts<sup>a</sup>-ti*), ix, 6.  
*tsetq* (*tshēta*), xii, 23.  
*tsöt* (*tso<sup>t</sup>*), iii, 2.  
*tsōt<sup>a</sup>* (*tshōta*), iii, 1, 2.  
*tsu<sup>t</sup>* (*tshyot<sup>u</sup>*), x, 12.  
*tsat<sup>a</sup>hāl* (*tšātahāl*), viii, 4.  
*tsāt<sup>a</sup>hāl* (*tšātahāl*), viii, 11.  
*tsāt<sup>a</sup>hāl<sup>a</sup>* (*tšātahāla*), viii, 4.  
*tsethan* (*tshēth han*), x, 5.  
*tsaten<sup>i</sup>* (*tsātān<sup>i</sup>*), v, 4.  
*tsatun* (*tsatun<sup>u</sup>*), viii, 6, 11.  
*tset<sup>i</sup>nam* (*tsāt<sup>i</sup>nam*), ix, 5.  
*tsatanas* (*tsatanas*), v, 7.  
*tsatan<sup>a</sup>sa* (*tsatanasa*), v, 7.  
*tsatas* (*tsātas*), v, 1.  
*tsa<sup>i</sup>tith* (*tsatith*), xii, 15.  
*tsāv* (*tšāv*), ii, 5.  
*tsāvul* (*tshāwul*), iii, 5 (3).  
*tsāvat* (*tsāv ath*), v, 5.  
*ts<sup>v</sup>e* (*tšē*), x, 12, 4 ; xii, 20.  
*tsye* (*tšē*), ii, 11.  
*tsüy* (*ts<sup>a</sup>y*), i, 10 ; xii, 15.  
*ts<sup>v</sup>eta* (*tšē ta*), viii, 11.  
*ts<sup>v</sup>ut* (*tshyot<sup>u</sup>*), x, 12.  
*ts<sup>v</sup>ut* (*tshyot<sup>u</sup>*), x, 3.  
*va*, see *photu va*, ii, 7.  
*va*, see *tāl<sup>a</sup> va*, viii, 6.  
*vai*, see *chu vai*, xii, 15.  
*vai*, see *don<sup>a</sup> vai*, x, 5.  
*vai*, see *trin<sup>a</sup> vai*, xii, 25.  
*vai*, see *yala vai*, vi, 16.  
*vo* (*wuñ*), v, 5 ; ix, 6.  
*voi*, see *chu voi*, xii, 15.  
*vu* (*wa*), x, 14 (2).  
*vu* (*wōñ*), v, 6 ; vii, 26.  
*vu* (*wuñ*), ix, 6 ; xii, 6.  
*vū* (*wuñ*), xii, 18.  
*vu bā<sup>i</sup>lī* (*wōbālī*), v, 2.  
*vuch* (*dyūth<sup>u</sup>*), viii, 10.  
*vuch* (*wuch*), xii, 15.  
*vuch* (*wuch<sup>i</sup>*), v, 4.  
*vuch* (*wuch<sup>u</sup>*), iii, 8 ; v, 9.  
*vuch* (*wuch<sup>u</sup>*), x, 3.  
*vuch<sup>a</sup> ha* (*wuchaha*), viii, 10.

- vuch<sup>9</sup>he* (*wuchi<sup>h</sup>ē*), viii, 10.  
*vuch hak* (*wuch<sup>h</sup>hakh*), viii, 1.  
*vuchak* (*wuchakh*), iii, 8.  
*vuchuk* (*wuchikh*), v, 9.  
*vuchuk* (*wuchukh*), viii, 1; x, 8; xii, 1.  
*vuchuk* (*wuch<sup>u</sup>kh*), xii, 2.  
*vuchān* (*wuchān*), iii, 1 (2), 4, 7 (2), 8 (3); vii, 18; viii, 6, 9; xii, 4, 19.  
*vuchān* (*wuchin*), v, 5.  
*vuchan* (*wuch<sup>u</sup>n*), x, 5.  
*vuchin* (*wuch<sup>u</sup>n*), iii, 4, 5; xii, 15.  
*vuch<sup>u</sup>n* (*wuchun*), iii, 8.  
*vuchun* (*wuchēm*), vi, 15.  
*vuchun* (*wuchim*), vi, 15.  
*vuchun* (*wuchun*), iii, 8, 9; v, 5, 7; viii, 6, 7 (2), 9 (2), 10; x, 5, 8; xii, 2, 7.  
*vuchuna* (*wuchunāh*), viii, 3.  
*vuch<sup>i</sup> ne* (*wuchan<sup>i</sup>*), viii, 7.  
*vucehan* (*wuchahan*), ii, 5.  
*vuchus* (*wuchus*), v, 5 (2).  
*vuchus* (*wōñ chus*), vii, 26.  
*vuch t̃a* (*wucht̃a*), ix, 4; x, 5.  
*vuch tōm* (*wuch<sup>t</sup>tōm*), vii, 24.  
*vuch tuy* (*wuch<sup>t</sup>tav*), viii, 1.  
*vucuk* (*wuchukh*), ii, 4.  
*vucun* (*wuch<sup>u</sup>n*), ii, 8.  
*vucun* (*wuchun*), ii, 1.  
*vucun<sup>9</sup>* (*wuchun*), i, 4.  
*vādai* (*wāday*), xii, 7 (2), 15 (2).  
*vida*, see *al vida*, vii, 16.  
*vad* (*wad*), v, 1.  
*vōḍa* (*ōra*), xii, 4.  
*vōḍa* (*wōḍa*), xii, 23.  
*wadān* (*wadān*), vii, 16; ix, 1; xi, 5.  
*vade nā* (*wadanā*), vii, 25.  
*vud<sup>2</sup>nye* (*wōḍañē*), iii, 1; viii, 6.  
*vudanye* (*wōḍañē*), xii, 1.  
*vud<sup>9</sup>nye* (*wōḍañē*), iii, 8.  
*vudañye* (*wōḍañē*), xii, 1.  
*vōḍ<sup>9</sup>ye* (*wōḍi*), xi, 16.  
*vud<sup>9</sup>ye* (*wōḍi*), xi, 12.  
*vōḍye* (*wōḍi*), iii, 1.  
*vigñya* (*vig<sup>t</sup>ñāh*), v, 9 (3).  
*voh* (*wōh*), iii, 9.  
*vahab* (*wahab*), ii, 12.  
*vahab*, see *parvahab*, vi, 17.  
*vāj* (*wōj<sup>u</sup>*), x, 8.  
*vāj* (*wōj<sup>u</sup>*), x, 8; xii, 14 (2), 5.  
*vāj<sup>v</sup>* (*wōj<sup>u</sup>*), v, 1.  
*vikarmājitan* (*bikarmājētan*), x, 8.  
*vikarmājītan* (*bikarmājētan<sup>u</sup>*), x, 7, 14.  
*vikarmājīteñy* (*bikarmājētiñ<sup>u</sup>*), x, 1, 6.  
*vakta* (*wakta*), vi, 16.  
*vok<sup>9</sup>vit* (*wōkavith*), vi, 16.  
*vālau* (*wālav*), xi, 11.  
*vāl*, see *yeñyi vāl*, xii, 15.  
*volo* (*wōla*), x, 12.  
*vula* (*wōla*), v, 5; x, 5.  
*vulādi* (*wōlād-i*), iv, 3.  
*vālik* (*wōlikh*), viii, 1.  
*vālai kun* (*wālaikum*), xii, 26.  
*valān* (*walān*), viii, 13.  
*vālān* (*wālān*), v, 4.  
*vālun* (*wālun*), iii, 9.  
*valena* (*wālana*), ix, 7.  
*vāle nai* (*wālany*), vii, 15.  
*vulun* (*wolun*), viii, 6.  
*vālinja* (*wōlinjē*), viii, 11 (2).  
*vālinje* (*wōlinjē*), viii, 3.  
*vālinje* (*wōlinj<sup>u</sup>*), x, 5.  
*vālinjā* (*wōlinjē*), viii, 12.  
*vālinje* (*wōlinjē*), viii, 4 (3).  
*vālinj<sup>i</sup>* (*wōlinjē*), v, 6.  
*vāle nam* (*wālanam*), iv, 7.  
*vālañy* (*wāliñ<sup>u</sup>*), viii, 6.  
*vālis*, see *pah<sup>9</sup>ra vālis*, viii, 8.  
*vālīt* (*wōlith*), vii, 17.  
*vāle runuy* (*wālawunuy*), vii, 17.

- vāle vāshe* (*wālawāshi*), v, 2.  
*vālyūn* (*wālyūn*), x, 8.  
*vuma* (*wumāh*), ii, 11.  
*vumedvār* (*vumēdvār*), i, 13.  
*van* (*wan*), ix, 6 ; x, 1 ; xi, 20.  
*vanā* (*wana*), ix, 4.  
*vanai* (*wanay*), viii, 11 ; ix, 4 ;  
     x, 2 (2).  
*vanāi* (*wanay*), viii, 6, 8.  
*vane* (*wana*), xii, 19.  
*vane* (*wani*), vii, 20, 6.  
*vanē* (*waniy*), iii, 4.  
*vān* (*wān*), xi, 17.  
*vā'n<sup>i</sup>*, see *pāne vā'n<sup>i</sup>*, xii, 25.  
*vin*, see *vura n<sup>y</sup>ech<sup>s</sup> vin*, viii, 3.  
*vun* (*wuñ*), viii, 10 ; x, 7.  
*vun* (*won<sup>u</sup>*), x, 12.  
*vun*, see *parze nā vun*, viii, 10.  
*vun*, see *parze nāy vun*, viii, 9.  
*vun*, see *vāte nō vun*, viii, 9.  
*vanāhe* (*wanihē*), vii, 24 (2).  
*vanuk* (*wanuk<sup>u</sup>*), ix, 1, 3.  
*vunmai* (*won<sup>u</sup>may*), xii, 20.  
*vanemau* (*wanamōwa*), x, 1.  
*vanemō<sup>u</sup>* (*wanamōwa*), x, 2.  
*van<sup>u</sup>mai* (*wān<sup>u</sup>may*), iv, 1.  
*vanum* (*wanum*), iii, 5 ; vi,  
     15 (2).  
*vanemo<sup>v</sup>* (*wanamōwa*), x, 1.  
*vanan* (*wanan*), vii, 10.  
*vanān* (*wanan*), x, 12.  
*vanān* (*wanan*), ix, 2.  
*vanān* (*wanān*), i, 13 ; v, 2 (2),  
     5 ; vii, 1, 16, 20, 6, 31 ;  
     viii, 1 (2), 7, 11 ; ix, 1, 6 (2) ;  
     x, 6, 7.  
*vanān* (*caret*), xi, 15.  
*vaneni* (*wanani*), x, 1.  
*vanun* (*wanun*), xii, 10.  
*vunun* (*wunun*), viii, 11 ; xii, 7.  
*vununas* (*won<sup>u</sup>nas*), v, 4.  
*vanse* (*wan-sa*), x, 1.  
*van<sup>s</sup>sa* (*wan-sa*), x, 2.  
*vanas* (*wanas*), ix, 1.  
*vā'nsi* (*wa'isi*), ii, 12.  
*vonus* (*wonus*), xii, 25.  
*vanta* (*wanta*), ii, 4 ; x, 1.  
*vante* (*wanta*), iii, 9 ; x, 8.  
*van'tō* (*wān'tav*), x, 1.  
*vanit* (*wanith*), vi, 16 ; ix, 6.  
*vūnta* (*wū'tha*), i, 9.  
*vunthak* (*won<sup>u</sup>thakh*), x, 2.  
*van' tōy* (*wān'tav*), viii, 5.  
*vān<sup>a</sup>vān* (*wāna-wān*), i, 2.  
*van<sup>a</sup>au* (*wañēwa*), x, 6.  
*van<sup>y</sup>* (*wān<sup>i</sup>*), vii, 20.  
*vany*, see *katā vany*, xi, 19.  
*vanyu* (*waniv*), x, 6.  
*vān<sup>y</sup>*, see *pāne vān<sup>y</sup>*, viii, 2.  
*vāny*, see *pāne vāny*, viii, 1.  
*rony* (*wuñ*), v, 8.  
*vun<sup>y</sup>* (*wuñ*), ii, 5 ; viii, 11 ; ix, 4.  
*vun<sup>y</sup>ai* (*wuñ<sup>y</sup>*), viii, 7.  
*vuny* (*wōñ*), viii, 7.  
*vuny* (*wuñ*), ix, 4.  
*vanā yey* (*wanayēy*), i, 12.  
*vañyu* (*waniv*), xii, 1.  
*vāñy*, see *pāne vāñy*, viii, 3.  
*voñy* (*wuñ*), xii, 15.  
*vuñy* (*wuñ*), iii, 1, 2 ; v, 6 ; x,  
     5 (2), 6 ; xii, 18 (2), 9.  
*vuñye* (*wuñē*), x, 1.  
*vunuy*, see *vāle vunuy*, vii, 17.  
*vunuy*, see *vāt<sup>s</sup> vunuy*, xii, 15.  
*van<sup>y</sup>ūm* (*wanyūm*), x, 6.  
*vun<sup>y</sup>nuts* (*wūñ<sup>u</sup>mūts<sup>u</sup>*), vii, 30.  
*vañye mōv* (*wañēmōwa*), x, 1.  
*vañye nak* (*wañēnakh*), x, 1.  
*vañyit* (*wūñ<sup>u</sup>th*), x, 1.  
*vuphāi* (*wōphōyī*), viii, 11.  
*vuph dā'rī* (*wōphādōrī*), ii, 12.  
*vuphā dā'rī* (*wōphādōrī*), ii, 5, 6,  
     7, 10.  
*vuphā dā'rī* (*wōphādōrī*), ii, 2.

- vupha dāiri* (*wōphādōrī*), ii, 2, 3, 4 (3).  
*vāphīr* (*wōphīr*), vi, 14.  
*vupar* (*wōpar*), v, 4.  
*vāre* (*wāra*), vii, 24.  
*vāre kāre* (*wāra-kāra*), x, 8.  
*vāri* (*wārē*), xi, 13.  
*vā'ri* (*warīhy*), xii, 20.  
*vir* (*vir*), v, 7.  
*vir'd* (*vir'd*), ii, 3, 4.  
*vurdī* (*acurdī*), vi, 16.  
*vurud* (*wōrūz<sup>u</sup>*), viii, 1, 11.  
*vur māj* (*wōramōj<sup>u</sup>*), viii, 1.  
*vur<sup>a</sup>mōj* (*wōramōj<sup>u</sup>*), viii, 11.  
*vura māj<sup>i</sup>* (*wōramājē*), viii, 11.  
*vura n<sup>e</sup>ech<sup>a</sup> vin* (*wōranēcivēn*), viii, 3.  
*varṭāvān* (*wartāvān*), xi, 7.  
*vār<sup>a</sup>vis* (*wōr<sup>i</sup>vis*), x, 3.  
*vārya* (*wārayāh*), viii, 2.  
*vārya* (*wārayāh*), viii, 2.  
*vā'r<sup>y</sup> dāth* (*wōridāth*), xii, 19.  
*vāryahas* (*wārayāhas*), iii, 1.  
*vesī* (*vēsī*), ix, 1.  
*vis* (*vēs*), xii, 14.  
*vāshe*, see *vāle vāshe*, v, 2.  
*vōsh* (*wōsh*), i, 5.  
*vasan<sup>i</sup>* (*wasūn<sup>u</sup>*), ix, 6.  
*vasani* (*wasani*), viii, 6.  
*vasān* (*wasān*), v, 7; viii, 13.  
*vast* (*wasth*), v, 1.  
*vasit* (*wasith*), ii, 3, 6.  
*vāstu*, see *bē vāstu*, v, 11.  
*vustad* (*wustād*), vii, 26.  
*vustād* (*wustād*), ii, 5, 9, 10, 2; iii, 2, 4, 5, 7, 9; v, 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 2; vi, 16; vii, 24; viii, 1, 10, 2; ix, 1; x, 1, 2, 3, 10, 3; xii, 4, 8, 9, 20, 2, 5, 6.  
*vustādā* (*wustādāh*), i, 13.  
*vas<sup>y</sup>u* (*wasiv*), vi, 16.  
*vasyu* (*wasiv*), viii, 4.  
*visyāi* (*vis<sup>y</sup>iy*), ix, 11.  
*vasiy* (*wasiy*), xii, 6.  
*vasyat* (*was yith*), iii, 9.  
*vasyat* (*was yith*), iii, 5.  
*vā's<sup>i</sup> zina* (*wās<sup>i</sup>zi-na*), xii, 11.  
*rat* (*wath*), ii, 1; v, 9.  
*rat<sup>i</sup>* (*wati*), v, 7; vii, 17 (2); x, 1, 4.  
*rat<sup>i</sup>* (*wāth<sup>i</sup>*), x, 5.  
*vāle* (*wāla*), xii, 24.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wāti*), viii, 3, 6, 11 (2).  
*vāt<sup>i</sup>* (*wōt<sup>i</sup>*), v, 9; viii, 5; x, 2.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wōt<sup>i</sup>*), iii, 1; xii, 2.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wōt<sup>u</sup>*), xii, 18.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wōt<sup>i</sup>*), v, 11.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wati*), ii, 2.  
*vā'ti* (*wati*), xii, 14, 5.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wāti*), xii, 15.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wōt<sup>i</sup>*), x, 4; xii, 8.  
*vāt<sup>i</sup>* (*wōt<sup>i</sup>*), xii, 18.  
*vōt* (*wōt<sup>u</sup>*), ii, 8; iii, 1 (2), 3, 4; v, 1, 4 (2), 6; viii, 4, 7, 9, 10, 1 (2); x, 4 (2), 5 (2), 6, 7 (2), 9, 11, 4 (2); xii, 1, 5 (2), 10 (2), 1, 2 (2), 3, 9 (2), 20, 2, 5 (2).  
*vol<sup>i</sup>* (*wāth<sup>i</sup>*), vi, 16.  
*vol<sup>i</sup>* (*wōth<sup>u</sup>*), xii, 3.  
*vōt<sup>i</sup>* (*wōt<sup>u</sup>*), viii, 7; x, 3; xii, 4, 5.  
*vut* (*wōth<sup>u</sup>*), iii, 9.  
*vut* (*wōth*), iii, 8 (2).  
*vut* (*wōth<sup>u</sup>*), ii, 5, 6; v, 9; vi, 12, 3.  
*vut* (*wōth*), iii, 4.  
*vāt* (*wāth*), x, 12 (2).  
*vōt* (*wōth<sup>u</sup>*), xii, 14.  
*vut* (*wōth*), ii, 9 (2).  
*rath* (*wath*), xii, 14.  
*roth* (*wōth<sup>u</sup>*), xii, 23.  
*vōth* (*wōt<sup>u</sup>*), xii, 15, 17.

- vuth* (*woth<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*vuth* (*wōth<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*vuthi* (*wōthi*), vi, 15.  
*vu'thī* (*wōthūy*), xii, 14.  
*vutehena* (*wōthihē-na*), v, 9.  
*vutheraṇi* (*wōtharaṇi*), viii, 6.  
*vutherān* (*wōtharān*), viii, 6, 13.  
*vutharān<sup>y</sup>* (*wōtharān*), viii, 13.  
*vothus* (*wōthus*), xii, 21.  
*vuthus* (*wōthus*), viii, 6.  
*vuthit* (*wōthith*), v, 6.  
*vātaj* (*wāt<sup>aj</sup>*), xi, 15.  
*vātij* (*caret*), xi, 15.  
*vātūja* (*wāt<sup>aj</sup>*), xi, 14.  
*vātak* (*wātakh*), xii, 16, 24.  
*vātal* (*wātal*), xi, 15.  
*vātal<sup>i</sup>* (*wātal<sup>i</sup>*), xi, 14.  
*vāt<sup>al</sup>lan* (*wātalalan*), viii, 4.  
*vāt<sup>al</sup>lan* (*wātalalan*), viii, 4.  
*vutamak<sup>i</sup>* (*wōtamukh<sup>i</sup>*), v, 9.  
*vo<sup>u</sup>mut* (*wōt<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), vii, 29.  
*vōt<sup>u</sup>muth* (*wōt<sup>u</sup>mot<sup>u</sup>*), xii, 22.  
*vātane* (*wātani*), viii, 6.  
*vātān* (*wātān*), iii, 7 ; xii, 13.  
*vātun* (*wātun<sup>u</sup>*), v, 7 ; xii, 22 (2), 3.  
*vāte nō vun* (*wātānōwun*), viii, 9.  
*vatanāwun* (*wātānōwun*), iii, 9.  
*vāt<sup>a</sup>nāvan* (*wātānāvan*), v, 9.  
*vāt<sup>a</sup>nāvun* (*wātānōwun*), viii, 9.  
*vātānāwun* (*wātānōw<sup>u</sup>n*), v, 10.  
*vāt<sup>i</sup>run* (*watharun<sup>u</sup>*), xii, 24.  
*vāt<sup>a</sup>ranuk* (*watharonuk<sup>u</sup>*), xii, 18 (2).  
*vāt<sup>a</sup>rith* (*watharith*), xii, 21.  
*votus* (*wōthus*), x, 2, 6.  
*vōtus* (*wōtus*), xii, 10.  
*vātīt* (*wōtith*), vii, 12.  
*vutit* (*wōthith*), ii, 3.  
*vātītith* (*wōtith*), xii, 18.  
*vāt<sup>a</sup> vunuy* (*wātawunuy*), xii, 15.  
*vat<sup>y</sup>* (*wāth<sup>i</sup>*), xii, 2.  
*vat<sup>y</sup>e* (*watī*), vii, 20.  
*vāt<sup>y</sup>e* (*wātī*), iii, 9 ; viii, 8.  
*vātsau* (*wātsāv*), iii, 3.  
*vāts* (*wōts<sup>u</sup>*), iii, 2 (2), 3 ; ix, 1.  
*vāts* (*wōts<sup>u</sup>*), v, 8.  
*vuts* (*wōts<sup>u</sup>*), iii, 1, 3.  
*vuts* (*wütsh<sup>u</sup>*), iii, 2 ; xii, 7.  
*vuts<sup>a</sup>prang* (*wutsha-prang*), xii, 18.  
*vatsās* (*wütsh<sup>u</sup>s*), ix, 4.  
*vātsus* (*wōts<sup>u</sup>s*), ix, 1.  
*vātsus* (*wōts<sup>u</sup>s*), xii, 15.  
*vutsas* (*wōts<sup>u</sup>s*), xii, 20.  
*vutsus* (*wōts<sup>u</sup>s*), viii, 11 ; xii, 11.  
*vatsāyas* (*wütsh<sup>u</sup>y*), v, 9.  
*vāv*, see *pahre vāv*, v, 4.  
*vavim* (*wāvim*), ix, 9.  
*v<sup>y</sup>e* (*rih*), v, 6.  
*vuy*, see *yim<sup>a</sup> vuy*, iii, 7 ; viii, 6.  
*vāz* (*wāz*), xii, 1.  
*vizē* (*vizi*), ix, 8.  
*vazīr* (*wazīr*), ii, 1, 6 (2), 11 (3) ; viii, 1, 2, 4, 11, 4 ; xii, 1, 2 (4), 4, 5, 10 (2), 3, 9 (2), 22, 3, 4, 5 (3), 6.  
*vazīr<sup>a</sup>* (*wazīra*), xii, 10.  
*vazīra* (*wazīra*), xii, 4, 13, 9.  
*vazīrau* (*wazīrau*), vi, 16.  
*vazīrau* (*wazīrau*), viii, 2.  
*vazīrī* (*wazīrī*), xii, 26.  
*vazīro* (*wazīrō*), ii, 4.  
*vazīran* (*wazīran*), xii, 1, 19, 25.  
*vazīran* (*wazīran*), ii, 4 (2), 5 (2), 7 ; viii, 1, 4, 12.  
*vazīras* (*wazīras*), xii, 5 (2), 10, 3, 9, (2).  
*vazīras* (*wazīras*), ii, 4 (2), 5 (2) ; viii, 11 ; xii, 4.  
*vazīrasandi* (*wazīra-sandi*), x, 4 ; xii, 5.  
*vaz<sup>a</sup>za* (*wās<sup>a</sup>zi*), xii, 14.  
*yā* (*yā*), ii, 12.  
*yā* (*yā*), x, 3 (2), 7 (2) ; viii, 1 ; xii, 9 (2).



*ye* (*yih*), v, 5.

*ye*, see *āyiye*, v, 7.

*yi* (*yī*), vi, 8.

*yi* (*yih*), ii, 3, 8 (2), 9, 10 (2), 1 ;  
iii, 1 (2), 3, 4 (4), 7, 8 (5),  
9 (2) ; v, 5 (2), 6 (3), 7, 8 (2),  
9, 10 (7), 11, 2 ; vi, 16 ;  
viii, 1 (2), 3, 5, 6 (3), 7 (5),  
9 (5), 10 (2), 1, 3 (4) ; ix, 1,  
4 (3) ; x, 1 (2), 2, 4 (5),  
5 (10), 6, 7 (5), 8 (2), 10 (3),  
2 (5), 3, 4 ; xii, 1 (3), 2 (6),  
3 (6), 4 (10), 5, 6 (2), 7 (5),  
10 (5), 1, 2 (3), 3 (3), 5 (8), 6,  
7 (2), 8 (3), 20 (3), 1 (3), 2 (2),  
3 (4), 4 (2), 5 (4).

*yi* (*yuh*), xii, 5.

*yi* (*yūh*), ii, 11.

*yi* (*yit*<sup>i</sup>), viii, 13.

*yi* (*yiy*), xi, 1.

*yū* (*yūh*), x, 12.

*yīb<sup>s</sup>līs* (*yīblīs*), iv, 2.

*yichus* (*yih chus*), v, 5.

*yād* (*yād*), iii, 5 ; vi, 11 ; vii, 20,  
6 ; xii, 15 (2), 7.

*yādī* (*yād-i*), i, 7.

*yeg* (*yēg*), ii, 4.

*yahoi* (*yihōy*), v, 10.

*yih* (*yiy*), iii, 9.

*yi hoi* (*yihai*), xii, 20.

*yohoi* (*yihuy*), x, 7.

*yohoi* (*yōhay*), x, 8.

*yohoi* (*yuhay*), xi, 2.

*yūhoi* (*yihuy*), xii, 15 (2).

*yihna* (*yikh-nā*), vi, 2.

*yihās* (*yihūnz<sup>u</sup>*), viii, 1.

*yi hāy* (*yihuy*), viii, 10.

*yohāy* (*yihuy*), viii, 10.

*yūhay* (*yuhuy*), v, 1.

*yāhaz<sup>i</sup>* (*hā hāz<sup>i</sup>*), v, 9.

*yek* (*yēkh*), x, 12.

*yela* (*yēla*), x, 5 (3).

*yele* (*yēla*), x, 12.

*yel<sup>i</sup>* (*yēli*), ii, 7 (2).

*yeli* (*yēli*), ii, 3 ; iii, 8 ; iv, 7 ;  
v, 5, 6 (2), 8, 9 ; vi, 11 ; vii,  
19 (2), 20, 6 ; viii, 6, 7, 10 ;  
ix, 5, 7 ; x, 1, 3 (3), 4 (2),  
5 ; xii, 1, 15 (2), 6, 8 (2), 22.

*yil<sup>s</sup>* (*yēla*), iii, 4.

*yile* (*yēla*), iii, 4.

*yelina* (*yēli na*), x, 7.

*yala vai* (*jēlōy*), vi, 16.

*yam<sup>i</sup>* (*yēmī*), vii, 8.

*yami* (*yimī*), viii, 11.

*yem<sup>i</sup>* (*yim<sup>i</sup>*), x, 12.

*yemi* (*yimī*), viii, 4.

*yē<sup>i</sup>mi* (*yēmī*), xii, 11.

*yim* (*yih*), x, 1.

*yim* (*yēn<sup>i</sup>*), xii, 7.

*yim* (*yim*), ii, 9 ; v, 5, 9 (2), 12 ;  
viii, 1 (3), 3 (3), 5 (2), 11 (4),  
3 ; ix, 9 ; x, 1 (2), 2, 5, 12 (2) ;  
xii, 2, 3, 6, 18, 23.

*yim* (*yim<sup>i</sup>*), x, 2.

*yim* (caret), x, 2.

*yima* (*yima*), iii, 8.

*yim<sup>s</sup>* (*yima*), viii, 4 (2).

*yima* (*yima*), v, 8 ; x, 1, 2, 6.

*yimai* (*yimay*), xii, 3, 23.

*yimau* (*timav*), x, 12.

*yimau* (*yimau*), ii, 3 ; viii, 1, 3  
(2), 5, 9 ; xii, 1 (2), 17 (2), 22.

*yimau* (*yimav*), iii, 1 ; v, 7, 8 ;  
viii, 11 ; x, 1, 5, 6, 12 (2) ;  
xi, 3.

*yimau* (*yimōv*), x, 1.

*yimau* (*yimawa*), xii, 1.

*yimchis* (*yim chis*), ii, 3.

*yimahā* (*yimahō*), x, 3.

*yimāmat* (*yimāmath*), xii, 1.

*yimna* (*yim na*), xi, 8.

*yiman* (*yiman*), ii, 11 ; v, 8 ;  
vii, 24 (2) ; viii, 1 (3), 3 (2),

- 4 (2), 11 (3); x, 5, 11, 2 (2);  
 xii, 7, 11, 4, 9, 20, 1.  
*yiman* (*yiman*), viii, 11, 2; x, 5.  
*yimaniy* (*yiman<sup>u</sup>y*), viii, 13.  
*yim<sup>a</sup>nuy* (*yiman<sup>u</sup>y*), vii, 20.  
*yamis* (*yimis*), x, 5.  
*yemis* (*yimis*), iii, 8.  
*yāmat* (*yāmath*), xi, 20.  
*yim<sup>a</sup>vuy* (*yimav<sup>u</sup>y*), iii, 7; viii, 6.  
*yimōy* (*yimōy*), v, 10.  
*yina* (*yina*), xii, 1.  
*yinai* (*yinay*), xii, 6.  
*yini* (*yini*), x, 8.  
*yün* (*yun<sup>u</sup>*), x, 3; xii, 15.  
*yingar* (*yēngar*), xi, 17.  
*yin sāf* (*yinsāph*), viii, 4.  
*yinsān* (*yinsān*), x, 7; xii, 7.  
*yiny* (*yīn<sup>u</sup>*), v, 6.  
*yāñy* (*yāñ*), xii, 15.  
*yeñyi vāl* (*yēñēuōl<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*yeñy<sup>t</sup>vōl* (*yēñēuōl<sup>u</sup>*), xii, 18.  
*yeñyivōl* (*yēñēuōl<sup>u</sup>*), xii, 17.  
*yipā<sup>t</sup>r<sup>t</sup>* (*yipōr<sup>t</sup>*), v, 4.  
*yār* (*yār*), iv, 4, 7; vii, 5; x, 1, 4, 6.  
*yār* (*yāra*), x, 4.  
*yār<sup>a</sup>* (*yār*), v, 9.  
*yār<sup>a</sup>* (*yāra*), vi, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 1, 2, 3, 4, 6, 7.  
*yāra* (*yāra*), x, 4.  
*yerā* (*yēdāh*), ix, 7.  
*yōr* (*yōr*), ii, 2; viii, 5; ix, 6; x, 4.  
*yōra* (*yōra*), i, 6; v, 8.  
*yūr<sup>t</sup>* (*yūr<sup>t</sup>*), x, 5.  
*yūr<sup>t</sup>* (*yūr<sup>t</sup>*), v, 5.  
*yūra* (*vyūr<sup>u</sup>āh*), ix, 2.  
*yārkanḍ* (*yārkanḍ*), xi, 1, 2 (2), 3 (2), 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 20.  
*yāraṇ* (*yāran*), x, 4 (2), 11.  
*yiran* (*yīran*), xi, 16.  
*yāras* (*yāras*), x, 11.  
*yāras* (*yāras*), x, 4.  
*yārasund* (*yāra-sonḍ<sup>u</sup>*), x, 4, 11.  
*yārisanḍi* (*yāra-sanḍi*), x, 4.  
*yūr<sup>y</sup>* (*yūr<sup>t</sup>*), x, 12; xii, 23.  
*yūry* (*yūr<sup>t</sup>*), xii, 15.  
*yas* (*yēs*), ii, 8, 9; vi, 16; vii, 1, 29, 30; xii, 15.  
*yaṣa* (*yēsa*), xii, 20.  
*yesa* (*yēsa*), x, 1; xii, 25 (2).  
*yis* (*yus*), xii, 4.  
*yisu* (*yih suh*), x, 1.  
*yus* (*yus*), ii, 4, 7 (2), 8, 9, 10, 1 (2); v, 9; vi, 14 (2); vii, 29; viii, 6, 8; x, 1, 12 (3); xii, 4, 25.  
*yūs* (*yus*), viii, 11; x, 6; xii, 25.  
*yūsuf* (*yūsūph*), vi, 1, 8.  
*yūsūf* (*yūsūph*), vi, 8, 10, 1, 4, 5, 6 (2), 7.  
*yūsūf<sup>a</sup>* (*yūsūpha*), vi, 10.  
*yusūfan* (*yūsūphan*), vi, 15 (2), 6.  
*yusūfas* (*yūsūphas*), vi, 16.  
*yūsufas* (*yūsūphas*), vi, 14.  
*yaṣina* (*yēsa na*), x, 6.  
*yat* (*yēth*), x, 7, 10.  
*yat* (*yith*), iii, 8; v, 1, 9; viii, 9; x, 5, 12.  
*yat*, see *vasyat*, iii, 9.  
*yat* (*yith*), iii, 5.  
*yāt*, see *zur yāt*, vii, 8.  
*yat<sup>t</sup>* (*yēti*), x, 7.  
*yet* (*yith*), iii, 8.  
*yet<sup>t</sup>* (*yēti*), viii, 11.  
*yet<sup>t</sup>* (*yit<sup>t</sup>*), xii, 18.  
*yeti* (*yiti*), v, 8 (2).  
*yi tai* (*yitay*), ix, 1.  
*yi ti* (*yī-ti*), x, 8.  
*yit<sup>t</sup>* (*yiti*), v, 5.  
*yūt* (*yū<sup>u</sup>*), xii, 2.  
*yath* (*yith*), xii, 21.  
*yitha* (*yētha*), xii, 22.

yūth (yuth<sup>u</sup>), xii, 24.

yūthuy (yuthuy), v, 6 ; viii, 7 ;  
xii, 15.

yeti kis (yitikis), x, 1.

yitam (yitam), vi, 2.

yit<sup>a</sup>nai (yith-nay), ix, 12.

yutāñy (yut<sup>u</sup>-tāñ), v, 7.

yutāñy (yutāñ), v, 5.

yu tāñy (yotāñ), v, 10.

ye ta<sup>t</sup>t<sup>u</sup> (yētāt<sup>u</sup>), xii, 6.

yuttāñy (yot<sup>u</sup>-tāñ), xii, 6.

ya<sup>t</sup>t<sup>u</sup> (yit<sup>u</sup>), x, 12.

ye<sup>t</sup>ty (yit<sup>u</sup>), x, 12.

yūtuy (yutuy), xi, 20.

yūts<sup>a</sup> (yūts<sup>u</sup>), ii, 4.

yetsana ha (yith tsunahö), v, 6.

yivān (yivān), ii, 4 ; v, 5, 6 ;  
vi, 15 ; viii, 5 ; xii, 3, 4, 15,  
22.

yivān (caret), vi, 15.

yī<sup>y</sup> (yiy), ii, 5.

yey (yiy), iii, 4 (2), 9.

yey, see vana yey, i, 12.

yiy (yih), x, 7.

yiy (yiy), viii, 1.

yiy (yīy), vii, 24.

yiy (caret), xii, 13.

yiy, see gum<sup>a</sup>rā yiy, vii, 12.

yīye (yiyi), xii, 16.

yīye, see gadoi yīye, x, 2.

yeyiy (yiyiy), v, 6.

yiyiy (yiyiy), xii, 6.

za (zāh), xi, 14.

za (z<sup>a</sup>h), viii, 11 (7), 2 (3), 3 (3) ;  
x, 4 ; xii, 1, 3.

ze (zi), viii, 1.

ze (z<sup>a</sup>h), v, 3, 4 (2), 5, 8, 9 (3),  
10 ; viii, 1, 3 (3), 4 (4), 5  
(2), 7, 8 ; x, 1.

ze, see gar ze, vii, 26.

ze, see kyā ze, viii, 1.

zi, see bih zi, xii, 6.

zi, see kyā zi, xii, 4, 5.

zi, see ti kyā zi, viii, 2.

zu (zuw), ii, 4.

zabān (zabān), ix, 1 ; x, 8.

zabāñy (zabōñ<sup>u</sup>), xii, 16.

zabar (zabar), vii, 8.

zab<sup>a</sup>r (zabar), xii, 15.

zab<sup>a</sup>r (zabar), vii, 28.

zache (zacē), xi, 9.

zad (zad), x, 4.

zade (zadē), vii, 25.

zāda (zāda), viii, 11 (3) ; xii, 2.

zāda, see pādshāh zād<sup>u</sup>, viii,  
11 (2).

zāda, see rāja zāda, x, 7, 8.

zāde (zāda), viii, 3 (2).

zid (zid), vi, 10.

zādān (zādan), viii, 4 (2), 11 (2).

zādas (zādas), xii, 2.

zādas (zādas), viii, 5.

ziāfat (ziyāphath), x, 4, 5, 10,  
1, 2.

ziāfat (ziyāphathā), x, 5.

zāgān (zāgān), ii, 5.

zhudā (judāh), vii, 16.

zhudār (judōyī), vii, 16.

zhāday (jyāday), ii, 12.

zhāma (jāma), x, 9.

zahar (zahar), viii, 7 (2), 13 (2).

zehar (zahar), viii, 6.

zāla (zāla), iii, 4 (2).

zāla (zālāh), i, 7, 8.

zālā (zālāh), i, 6.

zōl (zōl<sup>u</sup>), iii, 4.

zāluk (zōlukh), iii, 4.

zāluk (zōlukh), ii, 12.

zatīkhā (zatīkhā), vi, 8 (2).

zatīkhā (zatīkhā), vi, 1.

zilla (zālā), xii, 17 (2).

zatīl (zatīl), i, 4.

zulm (zulm), ix, 1 (3), 6.

zālas (zālas), i, 6.

- zālas* (*zālas*), ix, 7.  
*zālīt* (*zōlith*), iii, 1.  
*zima* (*zima*), viii, 5.  
*zima* (*zima*), iii, 3; x, 12; xii, 15.  
*zumbā* (*zōmba*), xi, 6.  
*zemīnau* (*zamīnav*), iii, 8.  
*zemīni* (*zamīni*), ix, 9.  
*zan* (*zan*), i, 12; vii, 23; x, 13.  
*zan<sup>t</sup>* (*zān<sup>t</sup>*), x, 1.  
*zān* (*zān*), v, 12 (2); vii, 27, 9; xi, 5.  
*zāna* (*zāna*), v, 9.  
*zānā* (*zāni*), vii, 29.  
*zānau* (*zānav*), xi, 15.  
*zāne* (*zāni*), vi, 14; vii, 27, 8, 30.  
*za<sup>t</sup>ni* (*zēni*), x, 1.  
*zina*, see *ka<sup>t</sup>r<sup>t</sup> zina*, xii, 6.  
*zina*, see *va<sup>t</sup>s<sup>t</sup> zina*, xii, 11.  
*zīn* (*zīn*), iii, 8; xi, 9.  
*zun* (*zon<sup>u</sup>*), viii, 7.  
*zūn* (*zyun<sup>u</sup>*), xii, 20 (2), 1.  
*zinda* (*zinda*), ii, 3.  
*zindai* (*zinday*), x, 8 (2).  
*zūn<sup>a</sup> dabi* (*zūnadabi*), viii, 1.  
*zang* (*zang*), ii, 11.  
*zānak* (*zānakh*), x, 12.  
*zanāna* (*zanāna*), iii, 1; xii, 19.  
*zanāna* (*zanāna*), iii, 5; v, 1, 10; viii, 11; x, 1, 5, 6, 13; xii, 4 (2), 5 (2), 6, 19 (2).  
*zanāna* (*zanānā*), x, 5 (2); xii, 4, 10.  
*zanāna* (*zanāni*), iii, 4 (2), 9 (3); v, 4, 5 (2), 7, 9, 11; x, 5 (3), 12; xii, 4 (2), 5.  
*zanāna* (*zanānāh*), iii, 4.  
*zanānai* (*zanānay*), v, 12.  
*zānan* (*zānan*), xi, 8.  
*zanen* (*zanēn*), viii, 5; x, 6, 12 (2).  
*zānenā* (*zāna-nā*), x, 12.  
*zēnān* (*zēnān*), xi, 1, 2.  
*zanānan* (*zanānan*), xii, 11.  
*zanānan* (*zanānan*), ii, 1; xi, 7; xii, 14, 20.  
*zinas* (*zini*s), xii, 24.  
*zini*s (*zini*s), xii, 21, 2.  
*zany* (*zūn<sup>u</sup>*), xii, 15.  
*za<sup>t</sup>n<sup>u</sup>* (*zūn<sup>u</sup>*), xii, 7.  
*za<sup>t</sup>n<sup>u</sup>e* (*zāñē*), xii, 6.  
*zāñye* (*zāñē*), xii, 7.  
*za<sup>t</sup>nyau* (*zanēv*), x, 1, 2.  
*zan<sup>u</sup>en* (*zanēn*), x, 5.  
*zanyen* (*zāñēn*), xii, 6.  
*zār* (*zār*), i, 13; iv, 1.  
*zār<sup>a</sup>* (*zāra*), ii, 5.  
*zāra* (*zāra*), ii, 3.  
*zēr* (*zēr<sup>u</sup>*), x, 7.  
*zōr* (*zōr*), viii, 2; xii, 15.  
*zargar* (*zargar*), v, 2.  
*zār<sup>a</sup>pār* (*zārapār*), ix, 1.  
*zāra pār* (*zārapār*), x, 5 (2).  
*zōrāvār* (*zōrāwār*), xi, 2.  
*zur yāt* (*zuryāth*), vii, 8.  
*zās<sup>a</sup>nuy* (*zāsanuy*), i, 12.  
*zāt*, see *mun<sup>a</sup> zāt*, vii, 3.  
*zīt<sup>t</sup>* (*zīth<sup>t</sup>*), vii, 25.  
*zāth* (*zāth*), xii, 16.  
*zīth* (*zēth<sup>u</sup>*), xii, 6.  
*z<sup>u</sup>i* (*z<sup>a</sup>h*), viii, 5.  
*z<sup>u</sup>āni* (*zēni*), x, 6.  
*z<sup>u</sup>ūn* (*zyun<sup>u</sup>*), xii, 24 (2).  
*zyūn* (*zyun<sup>u</sup>*), ii, 12.  
*z<sup>u</sup>ēnan* (*zēnan*), x, 7.  
*z<sup>u</sup>ūnte* (*zyun<sup>u</sup> ta*), xi, 7.  
*z<sup>u</sup>ēnith* (*zīnith*), xii, 25.  
*z<sup>u</sup>ēr* (*zēr<sup>u</sup>*), x, 7.  
*zyes*, see *gand<sup>t</sup> zyes*, v, 6.  
*zyut* (*zyuth<sup>u</sup>*), v, 1.  
*z<sup>u</sup>ithis* (*zīthi*s), viii, 5.



## APPENDIX II

INDEX OF WORDS IN GŪVINDA KAULA'S TEXT,  
ARRANGED IN THE ORDER OF FINAL LETTERS,  
SHOWING THE CORRESPONDING WORDS IN SIR AUREL  
STEIN'S TEXT.

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
Words ending in <i>a</i>		<i>dēga</i>	<i>dēga</i> .
<i>āba</i>	<i>āb<sup>a</sup></i> .	<i>nāga</i>	<i>nāge</i> .
<i>dōba</i>	<i>dob<sup>a</sup></i> .	<i>hanga-ta-manga</i>	<i>hangat<sup>a</sup> manga</i> .
<i>zōmba</i>	<i>zumbā</i> .	<i>ha</i>	<i>ha</i> .
<i>sōba</i>	<i>sābā</i> .	<i>bēha</i>	<i>behe</i> .
<i>ada</i>	<i>ad<sup>a</sup>, adā, ade, ad<sup>e</sup></i> .	<i>dōha</i>	<i>doh, doha, dohq,</i> <i>doh<sup>o</sup>, doho</i> .
<i>aḍa</i>	<i>aḍ</i> .	<i>wuchaha</i>	<i>wuch<sup>a</sup> ha</i> .
<i>dōda</i>	<i>dud<sup>a</sup>, dūdā, dod<sup>a</sup></i> .	<i>pātashāha</i>	<i>pādshah<sup>a</sup>,</i> <i>pādshāh,</i> <i>pādshāha,</i> <i>pād<sup>a</sup>shāha</i> .
<i>gāḍa</i>	<i>gāḍā, gāḍa</i> .	<i>pātashēha</i>	<i>pādshaha,</i> <i>pādshahq,</i> <i>pādshāh<sup>a</sup>,</i> <i>pād<sup>a</sup>shahq</i> .
<i>gōḍa</i>	<i>guḍ<sup>a</sup>, guḍ<sup>a</sup>, guda,</i> <i>gude</i> .	<i>kōha</i>	<i>koh<sup>a</sup></i> .
<i>banda</i>	<i>bande</i> .	<i>sapadakha</i>	<i>sap<sup>a</sup>dak<sup>a</sup></i> .
<i>cēnda</i>	<i>chanda</i> .	<i>chukha</i>	<i>chukā</i> .
<i>danda</i>	<i>dand, danḍa</i> .	<i>shākha</i>	<i>shāk<sup>a</sup></i> .
<i>shānda</i>	<i>shānda</i> .	<i>mōkha</i>	<i>mukha, mukhe</i> .
<i>jēnda</i>	<i>jande</i> .	<i>nakha</i>	<i>nakh<sup>a</sup></i> .
<i>zinda</i>	<i>zinda</i> .	<i>pakha</i>	<i>pakā</i> .
<i>pōda</i>	<i>pāḍā, pāḍ<sup>a</sup>, pāḍa,</i> <i>pāḍā, pāḍ<sup>i</sup>ḍā,</i> <i>pāḍa</i> .	<i>rōzakha</i>	<i>rōz kā</i> .
<i>har<sup>a</sup>da</i>	<i>harde</i> .	<i>yūsūpha</i>	<i>yūsūf<sup>a</sup></i> .
<i>marda</i>	<i>mardā</i> .	<i>brūha</i>	<i>broho</i> .
<i>sarda</i>	<i>sarde</i> .	<i>atha</i>	<i>athā, atho, atā</i> .
<i>wōḍa</i>	<i>vōḍā</i> .	<i>bātha</i>	<i>bāthā</i> .
<i>zāda</i>	<i>zāḍā, zāde</i> .	<i>katha</i>	<i>kathā, kathe,</i> <i>katā</i> .
<i>shāhzāda</i>	<i>shahzāḍā,</i> <i>sh<sup>a</sup>hzāḍā</i> .		
<i>pātashāhzāda</i>	<i>pādshah zāḍā,</i> <i>pādshāh zāḍā</i> .		
<i>rajēzāda</i>	<i>rājā zāḍā</i> .		

KAULA	STEIN
kētha	kh <sup>u</sup> atha, k <sup>u</sup> eta, k <sup>u</sup> eta, k <sup>u</sup> ita, kyata.
bōntha	bōnt <sup>a</sup> , bōnta.
pētha	p <sup>u</sup> eth, p <sup>u</sup> etha, p <sup>u</sup> etha, pēta, pyete.
yētha	yūtha.
vūtha	vūnta.
tīsha	tīsa.
panja	panje, pañje.
ash <sup>a</sup> ka	ashka.
tōrka	turke.
tōka	tok <sup>a</sup> .
bāla	bāl <sup>a</sup> , bālā.
ad <sup>a</sup> la	aḍal.
bagala	bag <sup>a</sup> la.
hala	hal <sup>a</sup> .
chēla	chale.
mahala	mahala.
phala	phal <sup>a</sup> .
tsātahāla	tsāt <sup>a</sup> hāl <sup>a</sup> .
kala	kal <sup>a</sup> , kale, kalā.
cakla	chaklā.
lāla	lālā.
jumala	jumālā.
nāla	nāl <sup>a</sup> , nālā.
musla	muslā, mus <sup>a</sup> lā.
tala	tala.
wōla	volō, vulā.
havāla	havāla, havāla, havāle, havālē.
yēla	yela, yele, yil <sup>a</sup> , yile.
pyāla	pyālā.
zāla	zālā.
ma	mā.
macāma	macāma.
nagma	nagma.
khēma	kh <sup>u</sup> ema.
mukima	mukimma.

KAULA	STEIN
cēshma	ceshma.
jāma	zhāma.
shikama	shikma, shik <sup>a</sup> ma.
kalama	kalāma.
nōma	nomā.
pāma	pāmā.
tima	tim <sup>a</sup> , timā.
yima	yima, yim <sup>a</sup> , yimā
zima	zima, zimā.
na	mā, na, nā, ne.
ana	anā.
ōna	ānā, āne.
bōna	bun <sup>a</sup> .
nādāna	nā dānā.
landana	landanā.
tog <sup>u</sup> -na	tōg <sup>u</sup> nā.
chēna	chā nā, che na, che nā, che ne, chanā, chenā, ch <sup>u</sup> enā.
chuna	chu na, chu nā.
wōthihē-na	vutehenā.
khāna	khān.
chukhna	chuk nā.
kashēna	kash nā.
nishāna	nishānā.
gats <sup>h</sup> i-na	gats <sup>a</sup> nā.
kana	kana, kane.
kina	kinā, k <sup>u</sup> in na, k <sup>u</sup> inna.
kōna	kōne.
wālana	valenā.
yēli na	yelinā.
gats <sup>h</sup> ēm-na	lagimnā.
yim na	yimnā.
nuna	nuna.
banana	banānā.
k <sup>a</sup> nana	kananā.
tan <sup>a</sup> nana	tannanā.
tānana	tānnanā.
zanāna	zanānā, zanānā.

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>pāna</i>	<i>pān<sup>a</sup>, pāna, pāne.</i>	<i>kara</i>	<i>kare.</i>
<i>mārana</i>	<i>mārana.</i>	<i>kāra</i>	<i>kāre.</i>
<i>ōs<sup>u</sup>na</i>	<i>ās na.</i>	<i>phakira</i>	<i>fakira.</i>
<i>ās-na</i>	<i>ās<sup>a</sup>na.</i>	<i>wāra-kāra</i>	<i>vāre kāre.</i>
<i>sīna</i>	<i>sīn<sup>a</sup>.</i>	<i>tuk<sup>a</sup>ra</i>	<i>tukra.</i>
<i>sōna</i>	<i>sune.</i>	<i>māra</i>	<i>māra, māre.</i>
<i>chēsna</i>	<i>chesna, chas na,</i> <i>che sa.</i>	<i>shēhmāra</i>	<i>shahmār<sup>a</sup>,</i> <i>shahmāra.</i>
<i>kāh chus-na</i>	<i>kahchus na.</i>	<i>nūra</i>	<i>nūr<sup>a</sup>.</i>
<i>kūr<sup>u</sup>sna</i>	<i>karus na.</i>	<i>para</i>	<i>para.</i>
<i>tas na</i>	<i>tasna.</i>	<i>pāra</i>	<i>pār.</i>
<i>yēsa na</i>	<i>yasinga.</i>	<i>sara</i>	<i>sar, sar<sup>a</sup>, sare,</i> <i>sera.</i>
<i>khātūna</i>	<i>khātūna, khātūn.</i>	<i>sūra</i>	<i>sūra.</i>
<i>rat<sup>a</sup>na</i>	<i>rothuna, rothuna,</i> <i>rotuna, rutun<sup>a</sup>,</i> <i>rutuna.</i>	<i>asara</i>	<i>asr<sup>a</sup>.</i>
<i>wana</i>	<i>vana, vane.</i>	<i>tōra</i>	<i>tōd<sup>a</sup>, tōr<sup>a</sup>, tōra,</i> <i>tōre, tūra.</i>
<i>chēwana</i>	<i>ch<sup>u</sup>avna.</i>	<i>wāra</i>	<i>vāre.</i>
<i>rawāna</i>	<i>revāna.</i>	<i>yāra</i>	<i>yār, yār<sup>a</sup>, yāra.</i>
<i>āyē-na</i>	<i>āyina.</i>	<i>yōra</i>	<i>yōra.</i>
<i>yina</i>	<i>yina.</i>	<i>zāra</i>	<i>zār<sup>a</sup>, zāra.</i>
<i>zāna</i>	<i>zāna.</i>	<i>wazira</i>	<i>vazir<sup>a</sup>, vazira.</i>
<i>bōzana</i>	<i>bōz<sup>a</sup>na, bōzana,</i> <i>bōz<sup>a</sup>ne.</i>	<i>sa</i>	<i>sa, sa, se.</i>
<i>kār<sup>i</sup>zi-na</i>	<i>kar<sup>i</sup>zana, kar<sup>i</sup>i</i> <i>zina.</i>	<i>āsa</i>	<i>āse, āsa, āsa.</i>
<i>rōzana</i>	<i>rōzana</i>	<i>ōsa</i>	<i>ās<sup>u</sup>.</i>
<i>wās<sup>i</sup>zi-na</i>	<i>va<sup>i</sup>s<sup>i</sup> zina.</i>	<i>dī-sa</i>	<i>dīsa.</i>
<i>tshōpa</i>	<i>tsop<sup>a</sup></i>	<i>gāsa</i>	<i>gāsa, gāse, gāsu.</i>
<i>āmpa</i>	<i>āmpa.</i>	<i>hasa</i>	<i>ha se, h<sup>a</sup>sa, hasa,</i> <i>hasa, hase.</i>
<i>ōra</i>	<i>āda, ār, āra, āre,</i> <i>ā<sup>u</sup>re, vōdā.</i>	<i>chēsa</i>	<i>chasa.</i>
<i>gara</i>	<i>gar, gar<sup>a</sup>, gara.</i>	<i>bōh hasa</i>	<i>boh<sup>a</sup>sa, boha se.</i>
<i>sōdāgara</i>	<i>saudāgara.</i>	<i>ts<sup>a</sup>h hasa</i>	<i>tsahasa.</i>
<i>hīhara</i>	<i>h<sup>u</sup>ahara.</i>	<i>khāsa</i>	<i>khās, khās<sup>a</sup>.</i>
<i>shēhara</i>	<i>shah<sup>a</sup>ra, shah<sup>a</sup>ra,</i> <i>shehera.</i>	<i>kusa</i>	<i>kusa.</i>
<i>khāra</i>	<i>kāra, kāre.</i>	<i>dīlāsa</i>	<i>dīlāsa.</i>
<i>mōhara</i>	<i>mohra, moh<sup>a</sup>ra,</i> <i>moh<sup>a</sup>ra.</i>	<i>an sa</i>	<i>ansa.</i>
<i>pahara</i>	<i>pahara.</i>	<i>nin sa</i>	<i>ninsa.</i>
		<i>tsa<sup>a</sup>tanasa</i>	<i>tsa<sup>a</sup>tan<sup>a</sup>sa.</i>
		<i>wan-sa</i>	<i>vanse, van<sup>a</sup>sa.</i>
		<i>yēsa</i>	<i>yasā, yesa.</i>
		<i>ta</i>	<i>t<sup>a</sup>, ta, tā, te.</i>



KAULA	STEIN
aṭa	aṭa.
bata	bat <sup>a</sup> , batā, battā.
bōta	butta.
mahabata	mahabat.
dita	dittā.
gāta	gātā.
hata	hatā.
wuchta	vuch ta.
khōta	kuta, khotā, khuṭa.
nōkhata	nukhta.
daskhata	daskatā.
rahta	rath ta.
tshēta	tsetā.
tshōta	tsōt <sup>a</sup> .
gatshta	gats ta.
wakta	vaktā.
tshunta	tsunhta.
wanta	vanta, vante.
niyēn ta	niyantā.
zyun <sup>u</sup> ta	z <sup>u</sup> iinte.
pata	pat <sup>a</sup> , patā.
pata-pata	patā-patā
karta	kartā, karte, kar the.
sūta	sāt <sup>a</sup> , sāhta.
sōta	sōntā.
bastā	bastā.
shikasta	shikasta.
bēwāsta	bē vāstu.
tōta	tōta, tōtā, tōt <sup>u</sup> , tōtu.
tsē ta	ts <sup>u</sup> eta.
chiv ta	ch <sup>u</sup> ūta.
thāvta	thāv ta.
vāta	vāte.
katsa	katse.
kātsa	kāts <sup>a</sup> .
mōtsa	māntsā.
hētsamatsa	hetsamatsā.
wa	vu,

KAULA	STEIN
dawa	dava.
chēwa	ch <sup>u</sup> au.
chiwa	chu.
chuwa	chu.
kuwa	kuw <sup>a</sup> .
jalwa	jal <sup>a</sup> va.
tālawa	tāl <sup>a</sup> va.
mēwa	m <sup>u</sup> eva.
wanamōwa	vanemau, vanemō <sup>u</sup> , vanemo <sup>v</sup> .
wañēmōwa	vañye mōv.
dopum <sup>a</sup> wa	dop <sup>u</sup> mau.
dyutum <sup>a</sup> wa	dyūt <sup>u</sup> mau.
yimawa	yimau.
wañēwa	van <sup>u</sup> au.
kor <sup>u</sup> wa	kuru, kurū.
kūr <sup>u</sup> wa	kaṛu.
māriwa	mā <sup>i</sup> ryu.
ōs <sup>u</sup> wa	ās <sup>y</sup> u.
phūt <sup>u</sup> wa	phutu.
rot <sup>u</sup> wa	rutu.
partawa	par tav <sup>a</sup> .
nēza	n <sup>u</sup> āzā.
hanza	hanzā, hanza, hanzā.
tihanza	tā hanzā, ti hanzā.
manza	manzā.
rēza	rēzā.
garza	gar ze.
darwāza	darvāza, darvāzā.

Words ending in ā

bā	bā.
ādā	āda.
khōdā	kudā, kūdā, khudā.
bā-khōdā	bā-khudā.
mōdā	mudā.
pardā	parda.

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>phardā</i>	<i>parda.</i>	<i>khôtūnā</i>	<i>khâtūna, kôtūna.</i>
<i>sodā</i>	<i>sodā.</i>	<i>āy-nā</i>	<i>āyna.</i>
<i>hā</i>	<i>hā.</i>	<i>thūn<sup>u</sup>ā</i>	<i>thanyā.</i>
<i>bēbahā</i>	<i>bē bahā, bēb<sup>a</sup>hā, bēbahā.</i>	<i>sōdāgarā</i>	<i>sōdāgar<sup>a</sup>, sōdāgarā.</i>
<i>dōhā</i>	<i>doha.</i>	<i>phakīrā</i>	<i>fakīra.</i>
<i>pātashēhā</i>	<i>pādshahā.</i>	<i>shēhmārā</i>	<i>shah māra.</i>
<i>zatlkhā</i>	<i>zatlkhā, zulikhā.</i>	<i>shēkhtā</i>	<i>shahta.</i>
<i>bē-wōphā</i>	<i>bēwophā.</i>	<i>dawā</i>	<i>davā.</i>
<i>srēhā</i>	<i>sreha.</i>	<i>chwā</i>	<i>cha.</i>
<i>ziyāphathā</i>	<i>ziāfat.</i>	<i>yā</i>	<i>ya, yā.</i>
<i>sāthā</i>	<i>sātha, sātā.</i>	<i>chyā</i>	<i>cha, chā, che, ch<sup>u</sup>ā.</i>
<i>hātshā</i>	<i>hā tsā.</i>	<i>kyā</i>	<i>kya, kyā. Cf. kyāh.</i>
<i>kālā</i>	<i>kāla.</i>	<i>balāyā</i>	<i>balāya.</i>
<i>dalīlā</i>	<i>dalīla, dalīla, dalīla.</i>	<i>pazyā</i>	<i>pazyā.</i>
<i>bismillā</i>	<i>bismillā.</i>	Words ending in <i>ai</i>	
<i>gut<sup>u</sup>lā</i>	<i>gut<sup>u</sup>lā.</i>	<i>kōhai</i>	<i>kohāy.</i>
<i>lāyilā</i>	<i>lā illāh.</i>	<i>yihai</i>	<i>yī hoi.</i>
<i>z<sup>a</sup>lā</i>	<i>zilla.</i>	<i>tanānai</i>	<i>tanā nai.</i>
<i>mā</i>	<i>ma, mā.</i>	Words ending in <i>au</i>	
<i>hakīmā</i>	<i>hakīma.</i>	<i>bargau</i>	<i>burgau.</i>
<i>samā</i>	<i>samā.</i>	<i>hau</i>	<i>ho.</i>
<i>tsē mā</i>	<i>tsima.</i>	<i>kathau</i>	<i>kathau.</i>
<i>nā</i>	<i>na, nā.</i>	<i>lālau</i>	<i>lālau.</i>
<i>mōdānā</i>	<i>maidāna.</i>	<i>krālau</i>	<i>krālau.</i>
<i>wadanā</i>	<i>vade nā.</i>	<i>talau</i>	<i>talau.</i>
<i>hanā</i>	<i>h<sup>a</sup>nā, hana, hanā, hanā, hanā, hna.</i>	<i>mārawātalau</i>	<i>mārawātālau, mārawāt<sup>a</sup>lau.</i>
<i>dōba-hanā</i>	<i>dob<sup>a</sup>hanā.</i>	<i>timau</i>	<i>timau.</i>
<i>khēkh-nā</i>	<i>k<sup>u</sup>eknā.</i>	<i>yimau</i>	<i>yimau.</i>
<i>yikh-nā</i>	<i>yihna.</i>		<i>Cf. yimav.</i>
<i>ratshi-hanā</i>	<i>ratse<sup>a</sup>na, ratse h<sup>a</sup>na.</i>	<i>nau</i>	<i>nau.</i>
<i>khashēna-hanā</i>	<i>khash<sup>a</sup>na h<sup>a</sup>nā.</i>	<i>gānau</i>	<i>gānau.</i>
<i>pāri-hanā</i>	<i>pār<sup>u</sup>ehna.</i>	<i>nigīnau</i>	<i>nigīnau.</i>
<i>tagēm-nā</i>	<i>tagimna.</i>	<i>ās<sup>u</sup> nau</i>	<i>as<sup>u</sup> nau.</i>
<i>bani-nā</i>	<i>banīna.</i>	<i>rost<sup>u</sup> nau</i>	<i>rust<sup>a</sup> nau.</i>
<i>zāna-nā</i>	<i>zānenā.</i>	<i>tsūrau</i>	<i>tsūrau.</i>
<i>zanānā</i>	<i>zanānā.</i>		<i>Cf. tsūrav.</i>

KAULA	STEIN
<i>wazīrau</i>	<i>vazīrau, vazīrau.</i>
<i>bātsau</i>	<i>bātsau.</i>
<i>dōyau</i>	<i>doyau.</i>
<i>kōdyau</i>	<i>kā<sup>1</sup>dyau, kādyau.</i>
<i>sandyau</i>	<i>sandyau.</i>
<i>bāran<sup>1</sup>yau</i>	<i>bār<sup>2</sup>nyau.</i>
<i>guryau</i>	<i>gur<sup>1</sup>au.</i>

## Words ending in ě

ě	a, i.
<i>sōhib-ě</i>	<i>sāhib<sup>1</sup>.</i>
<i>bacě</i>	<i>bachē.</i>
<i>jēnatacě</i>	<i>janatach.</i>
<i>tsōcě</i>	<i>su cho, suche,</i> <i>tsuche.</i>
<i>zacě</i>	<i>zache.</i>
<i>kōdě</i>	<i>kūd<sup>1</sup>e.</i>
	Cf. <i>kōiě.</i>
<i>zadě</i>	<i>zade.</i>
<i>achě</i>	<i>ach.</i>
<i>bōchě</i>	<i>boche.</i>
<i>lachě</i>	<i>lache</i>
<i>tōriph-ě</i>	<i>tā<sup>1</sup>ri<sup>1</sup>f-i.</i>
<i>tsārihě</i>	<i>tsārihe.</i>
<i>bāshě</i>	<i>bāshe.</i>
<i>khāba-nishě</i>	<i>kāb<sup>2</sup>nish.</i>
<i>nishě</i>	<i>nish, nishi.</i>
<i>pēsh-ě</i>	<i>pēshe.</i>
<i>pōshě</i>	<i>posha, pōsh<sup>2</sup>,</i> <i>pōshe.</i>
<i>tōhě</i>	<i>tohi, toh<sup>1</sup>i.</i>
<i>ajě</i>	<i>aja.</i>
<i>bujě</i>	<i>buje.</i>
<i>gějě</i>	<i>g<sup>1</sup>aja.</i>
<i>lējě</i>	<i>l<sup>1</sup>eja.</i>
<i>mājě</i>	<i>māje, māj<sup>1</sup>, māj<sup>1</sup>i.</i>
<i>dōda-mājě</i>	<i>dod<sup>2</sup>māj<sup>1</sup>.</i>
<i>wōramājě</i>	<i>vura māj<sup>1</sup>.</i>
<i>wōlinjě</i>	<i>vālinja, vālinje,</i> <i>vāli<sup>1</sup>nja, vāli<sup>1</sup>nje,</i> <i>vāli<sup>1</sup>nj<sup>1</sup>.</i>

KAULA	STEIN
<i>kranjě</i>	<i>krañj<sup>e</sup>.</i>
<i>rājě</i>	<i>rāja, rāje.</i>
<i>wāt<sup>1</sup>jě</i>	<i>vātūja.</i>
<i>lōyik-ě</i>	<i>lāy<sup>2</sup>ka.</i>
<i>mě</i>	<i>ma, me, m<sup>1</sup>e,</i> <i>mye.</i>
<i>sak<sup>2</sup>th mě</i>	<i>sakhme.</i>
<i>pyōm mě</i>	<i>pyōm<sup>1</sup>.</i>
<i>kar mě</i>	<i>karme.</i>
<i>kor<sup>1</sup> mě</i>	<i>kurme.</i>
<i>běñě</i>	<i>bañye, beñye.</i>
<i>wōdañě</i>	<i>vud<sup>2</sup>nye,</i> <i>vudanye,</i> <i>vud<sup>2</sup>ñye,</i> <i>vudañye.</i>
<i>gañě</i>	<i>gan<sup>1</sup>i, gañye.</i>
<i>kañě</i>	<i>kanye, kañye.</i>
<i>ash<sup>1</sup>kañě</i>	<i>ashkanye.</i>
<i>māñě</i>	<i>māne, mā<sup>1</sup>ni,</i> <i>māñye,</i> <i>mā<sup>1</sup>ñye.</i>
<i>panañě</i>	<i>panan<sup>1</sup>i,</i> <i>panan<sup>1</sup>e,</i> <i>paneñye.</i>
<i>bōg<sup>2</sup>rañě</i>	<i>bāg<sup>2</sup>ranye.</i>
<i>wuñě</i>	<i>vuñye.</i>
<i>cyāñě</i>	<i>chān<sup>1</sup>e, ch<sup>1</sup>āñye.</i>
<i>zañě</i>	<i>za<sup>1</sup>n<sup>1</sup>e, zañye.</i>
<i>dārě</i>	<i>dā<sup>1</sup>ri.</i>
<i>shēhar-ě</i>	<i>shehri.</i>
<i>karě</i>	<i>ka<sup>1</sup>ri.</i>
<i>kōrě</i>	<i>kōd<sup>1</sup>, kūd<sup>1</sup>s,</i> <i>kōd<sup>1</sup>e, kōd<sup>1</sup>i,</i> <i>kūd<sup>1</sup>e, kōdye,</i> <i>kōr<sup>1</sup>e, kōr<sup>1</sup>i.</i> Cf. <i>kōdě.</i>
<i>marě</i>	<i>ma<sup>1</sup>ri.</i>
<i>miñě-marě</i>	<i>ming<sup>1</sup>o ma<sup>1</sup>ri.</i>
<i>wārě</i>	<i>vāri.</i>
<i>asě</i>	<i>as<sup>1</sup>, asi.</i>
<i>khal<sup>2</sup>t-ě</i>	<i>kal<sup>2</sup>ti.</i>

KAULA      STEIN  
tsě    tsə, ts<sup>u</sup>e, tsye.

āyě    āya, āye, āyi,  
         āyī.

bāyě    bai, bāy<sup>e</sup>, baye.

biyě    bay<sup>i</sup>, bey, beye.

pūtashāhbāyě    pādshah bāye.

gūr<sup>t</sup>-bāyě    gūr bāye.

grist<sup>t</sup>-bāyě    grēst<sup>a</sup> bāye,  
         grēstā bāye.

dayě    daye.

khōdāyě    kudāye.

gayě    gay<sup>e</sup>, gaye, gay<sup>e</sup>.

tagiyě    tag<sup>e</sup>, tag<sup>i</sup>ye.

gatshiyě    gatsiye.

jāyě    jai, jāya, jāy<sup>e</sup>,  
         jāye.

mōyě    moye.

nayě    naye.

niyě    niy, niy<sup>e</sup>, niye.

rōpayě    rupia, rup<sup>i</sup>ya.

rāyě    rai.

barāyě    ba rai.

drāyě    drāye.

grāyě    grāye.

phakīriyě    fakīri.

par<sup>i</sup>yě    pa<sup>i</sup>riye.

hamsāyě    hamsai, ham  
         sāye.

gadōyiyě    gadoi yiye.

tuvyēyě    tuv<sup>i</sup>y.

kēnzě    kyenzi.

sanzě    sanzi, sanzi.

pūtashāha-sanzě    pādshāhasanzi.

pātashēha-sanzě    pādshahā sanzi,  
         pādshahā  
         sanzi.

Words ending in ē

āgē    age.

pīchē    pīche.

KAULA      STEIN

vuchihe    vuch<sup>u</sup>he.

wanihe    vanāhe.

karihe    karehe, ka<sup>i</sup>rihe,  
         kari h<sup>u</sup>e.

marihē    marih<sup>u</sup>e.

mārihē    mārihe, mārihc.

āsihē    āsi he, āsihe.

cēyihē    ch<sup>u</sup>aye h<sup>u</sup>e.

diyihē    diyehē.

bālē    bāl<sup>u</sup>ē.

nālē    nālē.

gōpālē    gupāl<sup>u</sup>ē.

panañē    paneñye.

gārē    gār<sup>u</sup>ē.

mārē    mārē.

tārē    tārē.

dukhtar-ē    dukhtarē.

kōng-wārē    kung<sup>u</sup>vār<sup>u</sup>ē.

gayē    gay<sup>e</sup>.

Words ending in <sup>i</sup>

sumb<sup>i</sup>    sumb.

bōd<sup>i</sup>    bud<sup>i</sup>.

hata-bōd<sup>i</sup>    hata bud<sup>i</sup>.

kād<sup>i</sup>    ka<sup>i</sup>r<sup>u</sup>.

kōd<sup>i</sup>    kā<sup>i</sup>d, kā<sup>i</sup>d<sup>i</sup>, kūd<sup>i</sup>.

gānd<sup>i</sup>    gand<sup>i</sup>, gaṇḍi.

hānd<sup>i</sup>    hand<sup>i</sup>.

sānd<sup>i</sup>    sand<sup>i</sup>, sandi,  
         sand.

sōna-sānd<sup>i</sup>    sunasand<sup>i</sup>,

         sunasand<sup>i</sup>,

         sunasandi.

sōnara-sānd<sup>i</sup>    sunarsandi.

rūd<sup>i</sup>    rōd<sup>i</sup>.

bōg<sup>i</sup>    bā<sup>i</sup>g<sup>i</sup>.

lāg<sup>i</sup>    lag<sup>i</sup>, lag<sup>i</sup>.

shēch<sup>i</sup>    shech<sup>u</sup>.

vuch<sup>i</sup>    vuch.

dōh<sup>i</sup>    duh<sup>u</sup>.

hih<sup>i</sup>    hi.

KAULA	STEIN
kěh <sup>i</sup>	kād.
hōkh <sup>i</sup>	huk <sup>i</sup> .
wōtamukh <sup>i</sup>	vutamak <sup>i</sup> .
kāsh <sup>i</sup>	kash <sup>o</sup> .
ath <sup>i</sup>	at <sup>i</sup> , at <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> t <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> t <sup>i</sup> , at <sup>v</sup> , a <sup>i</sup> t <sup>v</sup> .
āth <sup>i</sup>	at <sup>i</sup> .
tōh <sup>i</sup>	toh <sup>i</sup> , tuh, tuh <sup>i</sup> , tuh <sup>v</sup> .
bīth <sup>i</sup>	bēth <sup>v</sup> , b <sup>v</sup> ēth <sup>i</sup> , bāt <sup>i</sup> .
cith <sup>i</sup>	chit.
kuth <sup>i</sup>	ku <sup>i</sup> .
pēth <sup>i</sup>	p <sup>v</sup> eth, pyet.
pōth <sup>i</sup>	pā <sup>i</sup> th <sup>i</sup> , pā <sup>i</sup> th <sup>i</sup> , pā <sup>i</sup> th <sup>v</sup> , pā <sup>i</sup> th <sup>v</sup> , pā <sup>i</sup> ty, pā <sup>i</sup> ty, pā <sup>i</sup> ty.
tath <sup>i</sup>	tat, tat <sup>i</sup> , tat <sup>i</sup> , ta <sup>i</sup> t <sup>i</sup> , ta <sup>i</sup> t <sup>v</sup> .
wāth <sup>i</sup>	vat <sup>i</sup> , vot <sup>i</sup> , vat <sup>v</sup> .
zīth <sup>i</sup>	zū <sup>i</sup> .
wāt <sup>i</sup> j <sup>i</sup>	vātaj.
āk <sup>i</sup>	ak <sup>i</sup> .
harāk <sup>i</sup>	harik.
rātāk <sup>i</sup>	rātik.
thōvik <sup>i</sup>	thāvik.
nyōvik <sup>i</sup>	n <sup>v</sup> āvik.
gāl <sup>i</sup>	ga <sup>i</sup> l <sup>i</sup> .
gul <sup>i</sup>	gul <sup>i</sup> .
hēl <sup>i</sup>	hil.
ṭahāl <sup>i</sup>	ṭahāl, ṭahāl <sup>i</sup> , ṭahāl <sup>v</sup> .
mōl <sup>i</sup>	ma <sup>i</sup> l.
nōl <sup>i</sup>	nāl, nāl <sup>i</sup> , nāl <sup>v</sup> , nāl <sup>v</sup> .
gōpāl <sup>i</sup>	gupāl <sup>i</sup> .
tāl <sup>i</sup>	ta <sup>i</sup> l <sup>i</sup> .
tul <sup>i</sup>	tu <sup>i</sup> l <sup>v</sup> .
gāt <sup>i</sup> l <sup>i</sup>	gātily.
wātāl <sup>i</sup>	vātāl <sup>i</sup> .

KAULA	STEIN
tsāl <sup>i</sup>	tsal <sup>v</sup> .
ām <sup>i</sup>	am <sup>i</sup> , am <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> m <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> m <sup>i</sup> , am <sup>v</sup> .
ōm <sup>i</sup>	ā <sup>i</sup> mi.
kām <sup>i</sup>	kam <sup>i</sup> .
trōm <sup>i</sup>	trām, trām <sup>v</sup> .
tsūrim <sup>i</sup>	tsorim.
tām <sup>i</sup>	tam <sup>i</sup> .
yēm <sup>i</sup>	yim.
yim <sup>i</sup>	yim, yem <sup>i</sup> .
din <sup>i</sup>	din <sup>i</sup> , din <sup>v</sup> .
bāgān <sup>i</sup>	bāgen <sup>i</sup> .
hūn <sup>i</sup>	hūn, hūnq, hōni.
kān <sup>i</sup>	kan <sup>i</sup> , kan <sup>i</sup> , kan <sup>v</sup> .
lōn <sup>i</sup>	lā <sup>i</sup> ni.
ḍulān <sup>i</sup>	duleñy.
panān <sup>i</sup>	pan, panen, paneñy.
bārān <sup>i</sup>	bārañ.
prōn <sup>i</sup>	prāñy, prāñ <sup>v</sup> .
āsān <sup>i</sup>	āsāñ.
tsatān <sup>i</sup>	tsaten <sup>i</sup> .
vān <sup>i</sup>	vāñ <sup>v</sup> .
sōmb <sup>a</sup> rāvān <sup>i</sup>	somb <sup>a</sup> rāva <sup>i</sup> n <sup>i</sup> .
lāyān <sup>i</sup>	lāyin.
myōn <sup>i</sup>	mēñ <sup>v</sup> , myē, m <sup>v</sup> ēñ.
zān <sup>i</sup>	zan <sup>i</sup> .
dazōn <sup>i</sup>	dazāñ <sup>i</sup> .
tsāp <sup>i</sup>	tsap <sup>v</sup> .
bār <sup>i</sup>	bar, bari.
mē bār <sup>i</sup>	mebar.
dōr <sup>i</sup>	dār.
gār <sup>i</sup>	gar <sup>i</sup> .
gur <sup>i</sup>	gur, gur <sup>i</sup> .
gūr <sup>i</sup>	gūr.
phir <sup>i</sup>	phir <sup>i</sup> .
hār <sup>i</sup>	hār <sup>i</sup> hār <sup>i</sup> .
shur <sup>i</sup>	shūri.
kōshir <sup>i</sup>	kāshir <sup>i</sup> .
kār <sup>i</sup>	kar, kar <sup>i</sup> .

## KAULA

## STEIN

<i>kūr<sup>i</sup></i>	<i>kūd<sup>i</sup></i> .
<i>mör<sup>i</sup></i>	<i>mā<sup>i</sup>r<sup>v</sup></i> .
<i>apör<sup>i</sup></i>	<i>apā<sup>i</sup>r<sup>i</sup>, apā<sup>i</sup>r<sup>i</sup></i> .
<i>tsöpör<sup>i</sup></i>	<i>so pā<sup>i</sup>r<sup>i</sup>, tso pā<sup>i</sup>r<sup>i</sup></i> .
<i>yipör<sup>i</sup></i>	<i>yipā<sup>i</sup>r<sup>i</sup></i> .
<i>tūr<sup>i</sup></i>	<i>tō<sup>i</sup>r<sup>i</sup>, tū<sup>i</sup>r<sup>i</sup></i> .
<i>tsūr<sup>i</sup></i>	<i>tsū<sup>i</sup>r<sup>v</sup></i> .
<i>paṭhwör<sup>i</sup></i>	<i>paṭ<sup>v</sup>vār<sup>i</sup></i> .
<i>yūr<sup>i</sup></i>	<i>yūr<sup>i</sup>, yūr<sup>v</sup>, yūr<sup>i</sup>, yū<sup>i</sup>r<sup>y</sup></i> .
<i>murdamāzör<sup>i</sup></i>	<i>murde māzā<sup>i</sup>ry</i> .
	<i>ās<sup>i</sup>, ās<sup>i</sup>, ā<sup>i</sup>s<sup>i</sup></i> .
	<i>ös<sup>i</sup>, ās<sup>i</sup>, ās<sup>i</sup>, ās<sup>i</sup>, ās<sup>i</sup></i> .
	<i>at<sup>i</sup>, at<sup>i</sup>, ā<sup>i</sup>ti, at<sup>v</sup></i> .
	<i>diti</i> .
<i>langūt<sup>i</sup></i>	<i>longūt<sup>i</sup>h<sup>i</sup></i> .
<i>khāt<sup>i</sup></i>	<i>khat<sup>i</sup>, ka<sup>i</sup>t<sup>v</sup></i> .
<i>kit<sup>i</sup></i>	<i>kit, kit<sup>i</sup></i> .
<i>kūt<sup>i</sup></i>	<i>kāt<sup>i</sup></i> .
<i>lökāt<sup>i</sup></i>	<i>lokat</i> .
<i>löt<sup>i</sup></i>	<i>lu<sup>i</sup>t<sup>i</sup></i> .
<i>māt<sup>i</sup></i>	<i>mat<sup>i</sup></i> .
<i>gānd<sup>i</sup>māt<sup>i</sup></i>	<i>gand<sup>v</sup>maty<sup>i</sup></i> .
<i>gamāt<sup>i</sup></i>	<i>gamat<sup>i</sup>, gamat<sup>v</sup>, gamut<sup>v</sup></i> .
<i>lāg<sup>i</sup>māt<sup>i</sup></i>	<i>lag<sup>i</sup>mat<sup>i</sup></i> .
<i>lög<sup>i</sup>māt<sup>i</sup></i>	<i>lāgimat<sup>v</sup></i> .
<i>mumāt<sup>i</sup></i>	<i>momut<sup>v</sup></i> .
<i>ān<sup>i</sup>māt<sup>i</sup></i>	<i>ani mot<sup>i</sup></i> .
<i>dīt<sup>i</sup>māt<sup>i</sup></i>	<i>d<sup>v</sup>ūtmat, d<sup>v</sup>itamaty</i> .
<i>thöv<sup>i</sup>māt<sup>i</sup></i>	<i>thāymak</i> .
	<i>rat<sup>i</sup>, rat<sup>i</sup>, rat<sup>v</sup></i> .
<i>mōtasūt<sup>i</sup></i>	<i>mut<sup>v</sup>sāt<sup>i</sup>h<sup>i</sup></i> .
	<i>tāt<sup>i</sup>, tat<sup>i</sup></i> .
<i>yētāt<sup>i</sup></i>	<i>ye tat<sup>i</sup>t<sup>i</sup></i> .
<i>wōt<sup>i</sup></i>	<i>vāt<sup>i</sup>, vāt<sup>i</sup>, vāt<sup>v</sup>, vāt<sup>i</sup>, vāt<sup>v</sup></i> .
	<i>yit<sup>i</sup>, yi, yet<sup>i</sup>, ya<sup>i</sup>t<sup>v</sup>, ye<sup>i</sup>ty</i> .
<i>nēciv<sup>i</sup></i>	<i>nechiv</i> .

## KAULA

## STEIN

<i>pölādāv<sup>i</sup></i>	<i>polādev<sup>v</sup></i> .
<i>mahaniv<sup>i</sup></i>	<i>mahn<sup>i</sup>yiv<sup>i</sup></i> .
<i>kañiv<sup>i</sup></i>	<i>kañyev<sup>i</sup></i> .
<i>shēstrāv<sup>i</sup></i>	<i>shastrev<sup>i</sup></i> .
<i>biv<sup>i</sup></i>	<i>bēy</i> .
<i>bōy<sup>i</sup></i>	<i>bāi, bāy</i> .
<i>day<sup>i</sup></i>	<i>diya</i> .
<i>ladōy<sup>i</sup></i>	<i>ladāi</i> .
<i>gawōy<sup>i</sup></i>	<i>gavāi</i> .
<i>hā hāz<sup>i</sup></i>	<i>yāhaz<sup>i</sup></i> .
<i>rīnz<sup>i</sup></i>	<i>rānz, rēnz, rīnz</i> .
<i>pāz<sup>i</sup></i>	<i>paz, paz<sup>i</sup></i> .
<i>rūz<sup>i</sup></i>	<i>rōz, rōz<sup>i</sup></i> .

## Words ending in i

	<i>i</i>	<i>a, i</i> .
<i>zūnadabi</i>	<i>zūn<sup>v</sup></i>	<i>dabi</i> .
<i>sōhib-i</i>		<i>sāhibi</i> .
<i>dādi</i>		<i>dā<sup>i</sup>de</i> .
<i>wōlād-i</i>		<i>vulādi</i> .
<i>mahmōd-i</i>		<i>mahmūd<sup>i</sup></i> .
<i>handi</i>		<i>handi, handi</i> .
<i>dōn-handi</i>		<i>don handi</i> .
<i>gōḍañicē-handi</i>		<i>gude nyechi handi</i> .
<i>kōndi</i>		<i>kōnda</i> .
<i>sandi</i>		<i>sand<sup>i</sup>, sandi</i> .
<i>pātashēha-sandi</i>		<i>pādshahasandi</i> .
<i>mōt<sup>i</sup>-sandi</i>		<i>mā<sup>i</sup>t<sup>i</sup>sandi</i> .
<i>ām<sup>i</sup>-sandi</i>		<i>amisandi</i> .
<i>tām<sup>i</sup>-sandi</i>		<i>tām<sup>i</sup>sandi</i> .
<i>vazīra-sandi</i>		<i>vazīrasandi</i> .
<i>sapadi</i>		<i>sapad<sup>i</sup></i> .
<i>wōḍi</i>		<i>vōḍ<sup>v</sup>e, vud<sup>v</sup>e, vodye</i> .
<i>yād-i</i>		<i>yād<sup>i</sup></i> .
<i>sōnamargi</i>		<i>son<sup>v</sup>marga</i> .
<i>bēhi</i>		<i>behe</i> .
<i>bōchi</i>		<i>bo che</i> .
<i>nēchi</i>		<i>n<sup>v</sup>eche, nyechi</i> .
<i>phahi</i>		<i>phahi</i> .

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
shāh-i	shāhī.	namī	nam <sup>i</sup> .
kōh-i	koh <sup>h</sup> e.	tamī	tam <sup>i</sup> , tamī, tam <sup>i</sup> , ta <sup>i</sup> mi, ta <sup>i</sup> mi.
hakḥ-i	ha <sup>i</sup> khī.	patimī	pat <sup>h</sup> ami.
rakḥī	rakḥī, rakḥ <sup>h</sup> e.	yēmi	yam <sup>i</sup> , ye <sup>i</sup> mi.
tsakḥī	tsakh <sup>i</sup> , tsakh <sup>h</sup> e.	yimī	yami, yemi.
bār <sup>i</sup> shi	barsha.	trēyimī	treylimī.
wālarwāshi	vāle vāshe.	bani	banā, bani.
athi	a <sup>i</sup> th <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> thī, a <sup>i</sup> .	dini	dina.
ōthī	āth <sup>i</sup> .	ḍin-i	ḍin <sup>i</sup> .
wōthī	vuthī.	hani	hani.
gatḥī	gatsa, gatse, gatsē, gatsi.	dachini	dach <sup>h</sup> na.
mē gatḥī	m <sup>h</sup> egatse.	wuchani	vuch <sup>i</sup> ne.
matḥī	matsa, mats <sup>h</sup> e.	khēni	khyeṇi.
ratḥī	rats <sup>h</sup> han.	khōni	kun <sup>h</sup> a.
māji	māje, māji, māj, mā <sup>i</sup> ji.	kani	kane, kan <sup>i</sup> , kani, kan <sup>i</sup> , ka <sup>i</sup> ni, ka <sup>i</sup> n <sup>h</sup> .
dōda-māji	dod <sup>h</sup> māj.	kuni-kani	kun <sup>i</sup> ka <sup>i</sup> n <sup>h</sup> .
krāji	krāje.	kuni	kuna, kuni, kun <sup>i</sup> .
aki	ak <sup>i</sup> , aki.	phōlani	pholen <sup>i</sup> , phuleni, phulen <sup>i</sup> .
bal <sup>i</sup> ki	balki.	tōlani	tōlani.
lōyik-i	lā <sup>i</sup> ki, lāyiki.	mani	mane.
ḍōli	doili.	zamīni	zemīni.
gali	ga <sup>i</sup> li.	anani	anani.
dōkḥil-i	dākh <sup>h</sup> li.	k <sup>h</sup> nani	kanani.
kōli	kul <sup>h</sup> e, kulye.	panani	panane, panan <sup>i</sup> , panani, paneni.
kuli	kul <sup>i</sup> .	wanani	vaneni.
mōkali	mokli, mukli.	zanāni	zanana, zanāna
rumāli	rumāli.	wōtharani	vūtherani.
sōli	sulli.	karani	karna, kar <sup>h</sup> ni, karani, karā <sup>i</sup> ni.
suli	sulā.	mārani	mārani.
tēli	tela, teli, til <sup>i</sup> .	nērani	nā <sup>i</sup> rini.
rāt <sup>h</sup> li	rāt <sup>h</sup> li.	kāsani	kā <sup>h</sup> ni, khāsaṇi.
yēli	yeli, yel <sup>i</sup> .	vasani	vasani
ami	am <sup>i</sup> , ami, am <sup>i</sup> , ami, a <sup>i</sup> m <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> mi, a <sup>i</sup> m <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> mi, amis.		
kami	kami.		
hukm-i	huk <sup>h</sup> ma.		
salāmi	salāmi.		

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>khôtūni</i>	<i>khātūni</i> , <i>khātūnī</i> , <i>khātūni</i> , <i>khā tūnī</i> , <i>khātūnī</i> .	<i>lashkari</i>	<i>lashkara</i> , <i>lashkar<sup>i</sup></i> , <i>lashka<sup>r</sup>i</i> , <i>khal<sup>a</sup>kan</i> .
<i>sultān-i</i>	<i>sultān<sup>i</sup></i> .	<i>lari</i>	<i>lā<sup>r</sup>i</i> .
<i>atsani</i>	<i>atsani</i> .	<i>t<sup>a</sup>lari</i>	<i>tulari</i> .
<i>vātani</i>	<i>vātane</i> .	<i>māch-t<sup>a</sup>lari</i>	<i>māch-tulari</i> , <i>māch-tulari</i> , <i>māsh-tulari</i> .
<i>wani</i>	<i>vane</i> .	<i>mari</i>	<i>ma<sup>r</sup>i</i> , <i>ma<sup>r</sup>i</i> .
<i>yini</i>	<i>yini</i> .	<i>miñē-mari</i>	<i>māng<sup>ve</sup></i> <i>ma<sup>r</sup>i</i> .
<i>lāyēni</i>	<i>lāyane</i> .	<i>tōri</i>	<i>tō<sup>r</sup>i</i> .
<i>myāni</i>	<i>myāni</i> .	<i>litri</i>	<i>lit<sup>r</sup>i</i> .
<i>zāni</i>	<i>zāna</i> , <i>zāne</i> .	<i>tsūri</i>	<i>tsūri</i> , <i>tsu<sup>r</sup>i<sup>i</sup></i> , <i>tsū<sup>r</sup>i<sup>i</sup></i> , <i>tsū<sup>r</sup>i</i> .
<i>zēni</i>	<i>za<sup>i</sup>ni</i> , <i>z<sup>ve</sup>āni</i> .	<i>kōng-wāri</i>	<i>kuṅg<sup>a</sup>vār<sup>i</sup></i> .
<i>rōzani</i>	<i>rōzan<sup>i</sup></i> .	<i>nazari</i>	<i>naz<sup>r</sup>i</i> , <i>naz<sup>r</sup>i</i> .
<i>bēni</i>	<i>beṇye</i> .	<i>āsi</i>	<i>ās<sup>i</sup></i> , <i>āsi</i> , <i>ā<sup>s</sup>i<sup>i</sup></i> .
<i>kañi</i>	<i>kanye</i> , <i>kaṇye</i> .	<i>ka<sup>i</sup>si</i>	<i>ka<sup>s</sup>i<sup>i</sup></i> , <i>kā<sup>i</sup>si</i> .
<i>māl<sup>i</sup>kāñi</i>	<i>malkānye</i> .	<i>kōsi</i>	<i>kāsi</i> .
<i>panaṇi</i>	<i>paneṇ<sup>ve</sup></i> , <i>paneṇye</i> .	<i>lasi</i>	<i>lasa</i> .
<i>tilawāñi</i>	<i>tilavāṇye</i> .	<i>va<sup>i</sup>si</i>	<i>vā<sup>i</sup>nsi</i> .
<i>dapi</i>	<i>dapi</i> , <i>dapi</i> .	<i>ti</i>	<i>ti</i> , <i>t<sup>ve</sup></i> , <i>t<sup>vi</sup></i> .
<i>thapi</i>	<i>tha<sup>i</sup>pi</i> .	<i>ati</i>	<i>at<sup>i</sup></i> , <i>at<sup>i</sup></i> , <i>a<sup>i</sup>ti</i> , <i>at<sup>ve</sup></i> .
<i>bāri</i>	<i>bā<sup>r</sup>i</i> .	<i>bōti</i>	<i>bot<sup>ve</sup></i> .
<i>kabari</i>	<i>kab<sup>a</sup>ra</i> .	<i>kāh ti</i>	<i>kahti</i> .
<i>dāri</i>	<i>dā<sup>r</sup>i</i> , <i>dā<sup>r</sup>i</i> .	<i>pēth<sup>i</sup> ti</i>	<i>p<sup>ve</sup>eti</i> .
<i>dūri</i>	<i>dūri</i> .	<i>kati</i>	<i>kat<sup>i</sup></i> , <i>kati</i> , <i>ka<sup>i</sup>ti</i> , <i>ka<sup>i</sup>ti</i> , <i>kat<sup>ve</sup></i> , <i>kat<sup>vi</sup></i> , <i>katye</i> .
<i>dadari</i>	<i>dad<sup>a</sup>ri</i> .	<i>lati</i>	<i>lat<sup>i</sup></i> , <i>lati</i> .
<i>gari</i>	<i>gar<sup>i</sup></i> , <i>ga<sup>r</sup>i</i> .	<i>tāl<sup>i</sup> ti</i>	<i>tā<sup>i</sup>lti</i> .
<i>guri</i>	<i>gur<sup>i</sup></i> .	<i>ma<sup>i</sup></i>	<i>mat<sup>i</sup></i> .
<i>makh<sup>a</sup>r-i</i>	<i>makhri</i> .	<i>mē-ti</i>	<i>ma<sup>i</sup></i> , <i>m<sup>ve</sup>eti</i> .
<i>shēmshēri</i>	<i>shamshē<sup>i</sup></i> , <i>shamsēri</i> , <i>samshēri</i> .	<i>hēkmat-i</i>	<i>kekamati</i> .
<i>kari</i>	<i>ka<sup>r</sup>re</i> , <i>ka<sup>r</sup>rē</i> , <i>ka<sup>r</sup>ri</i> , <i>ka<sup>r</sup>i</i> .	<i>drāti</i>	<i>drātis</i> .
<i>kōri</i>	<i>kōd<sup>ve</sup></i> , <i>kōd<sup>ve</sup></i> , <i>kōd<sup>ve</sup></i> , <i>kōd<sup>vi</sup></i> , <i>kōr<sup>ve</sup></i> .	<i>hazrat-i</i>	<i>hazrat</i> , <i>hazrat<sup>i</sup></i> , <i>hazra<sup>t</sup>i<sup>i</sup></i> , <i>hazret</i> , <i>hazret<sup>i</sup></i> , <i>hūzret</i> .
<i>phikiri</i>	<i>phikri</i> .		



KAULA	STEIN
suti	sut <sup>i</sup> .
tati	tat <sup>i</sup> , ta <sup>i</sup> ti, ta <sup>i</sup> t <sup>i</sup> , tat <sup>v</sup> .
ti-ti	titi.
tō-ti	tōt <sup>v</sup> i.
ts <sup>a</sup> -ti	tsati.
wati	vāt <sup>i</sup> , va <sup>i</sup> t <sup>i</sup> , va <sup>i</sup> ti, vat <sup>v</sup> e.
wāti	vāt <sup>i</sup> , vāt <sup>i</sup> t <sup>i</sup> , vāt <sup>v</sup> e.
yēti	yat <sup>i</sup> , yet <sup>i</sup> .
yi-ti	yi ti.
yiti	yeti, yit <sup>i</sup> .
hāvi	hā <sup>v</sup> i.
shēstravi	shast <sup>r</sup> avi, shūt <sup>r</sup> avi.
bāyi	bāya, bāye.
grīst <sup>i</sup> -bāyi	grēst bāye, grēst <sup>a</sup> bāye.
dōyi	doye.
āgayi	āgaye.
khēyi	kheyē.
lāyi	lāye.
salāyi	salāya.
cārpāyi	palangas.
par <sup>i</sup> yi	pa <sup>i</sup> riye.
dwā-yi	dw <sup>o</sup> y <sup>u</sup> .
hawā-yi	havāye.
yīyi	yīye.
zi	ze.
dizi	ḍizi.
bēh <sup>i</sup> zi	bih zi.
khēzi	khyēzi.
thān <sup>i</sup> zi	than <sup>a</sup> zi.
sanzi	sanzi, sanzi.
pātashāha-sanzi	pādshahasanzi.
pātashēha-sanzi	pādshahā sanzi, pādshahā sanzi
ām <sup>i</sup> -sanzi	a <sup>i</sup> misanzi.
sōnara-sanzi	sunar sanzi, sunarsanza.
yāra-sanzi	yārisanzi.

KAULA	STEIN
rōzi	rōzi.
kār <sup>i</sup> zi	ka <sup>r</sup> zi.
marāz-i	marāj.
wās <sup>i</sup> zi	vaz <sup>i</sup> za.
vizi	vizē.
pöv <sup>i</sup> zi	pā <sup>i</sup> vzi.
kyāzi	kyāzi, kyā ze, kyā zi, kyā <sup>i</sup> z <sup>i</sup> .
ti-kyāzi	ti kyā zi.
aziz-i	aziza, azīza.

## Words ending in ī

wurdī	vurdī.
saragī	sargi, sargī, sargēh.
shōhī	shāhī.
pātashōhī	pādshāhi, pādshāhī, pād <sup>a</sup> shāhī.
jūshī	jōshī.
hab-jūshī	habjōshī.
wōbālī	vu bālī.
dōtī	dā <sup>i</sup> lī.
tasālī	tas <sup>a</sup> lī.
miskīnī	miskīnī.
wōphādōrī	vuph dā <sup>i</sup> ri, vupha dā <sup>i</sup> ri, vuphā dā <sup>i</sup> rī, vupha dāirī.
tamaskhurī	tamis kuri.
phakīrī	fakīrī.
nōkarī	naukarī, nōk <sup>a</sup> rī.
parī	pa <sup>i</sup> rī, pa <sup>i</sup> rī.
huzūrī	hazūrī.
wazīrī	vazūrī.
vēsī	vesī.
tī	tih.
balī	balti.
masnavī	masnavī.
gaznavī	gaznavī.
pōravī	pāravī.

## KAULA      STEIN

<i>yī</i>	<i>yi.</i>
<i>judōyī</i>	<i>zhudār.</i>
<i>wōphōyī</i>	<i>vuphār.</i>
<i>bē-wōphōyī</i>	<i>bēvophār.</i>
<i>bēwōphōyī</i>	<i>bē vuphār.</i>
<i>gum-rōyī</i>	<i>gum<sup>ra</sup> yiy.</i>

Word ending in *ō**kě-hō* *k<sup>ya</sup>ho, kyaho.*Words ending in *ō*

<i>ō</i>	<i>o.</i>
<i>sōhībō</i>	<i>sāhībō.</i>
<i>hō</i>	<i>hō.</i>
<i>khōs<sup>i</sup> hō</i>	<i>khāsīhō.</i>
<i>ākhō</i>	<i>ākhu.</i>
<i>tsākhō</i>	<i>tsākhu.</i>
<i>kathō</i>	<i>kathu.</i>
<i>phakīrō</i>	<i>fakīrō.</i>
<i>vazīrō</i>	<i>vaziro.</i>
<i>hatō</i>	<i>hatō.</i>
<i>jāwō</i>	<i>jāo.</i>
<i>khōdāyō</i>	<i>kodāyu.</i>
<i>khyō</i>	<i>kh<sup>ya</sup>au.</i>
<i>atsayō</i>	<i>atsayo.</i>
<i>arz ō</i>	<i>arzo.</i>

Words ending in *ō*

<i>lagahō</i>	<i>lagaha.</i>
<i>chalahō</i>	<i>chālaha.</i>
<i>dimahō</i>	<i>dim<sup>a</sup> ha.</i>
<i>yimahō</i>	<i>yimaḥa.</i>
<i>yith tshunahō</i>	<i>yetsanaḥa.</i>
<i>karahō</i>	<i>kare ha, karaha.</i>
<i>bāwahō</i>	<i>bāvaḥa.</i>
<i>hāwahō</i>	<i>hāv<sup>a</sup> ha.</i>

Words ending in *u*

<i>amōb<sup>u</sup></i>	<i>amōb.</i>
<i>sumb<sup>u</sup></i>	<i>sumb.</i>
<i>rētas sumb<sup>u</sup></i>	<i>ritasumb.</i>

## KAULA      STEIN

<i>bođ<sup>u</sup></i>	<i>buđ.</i>
<i>dod<sup>u</sup></i>	<i>dud.</i>
<i>dōd<sup>u</sup></i>	<i>dād, dōd.</i>
<i>shod<sup>u</sup></i>	<i>shod.</i>
<i>thod<sup>u</sup></i>	<i>thud.</i>
<i>kođ<sup>u</sup></i>	<i>kur.</i>
<i>mođ<sup>u</sup></i>	<i>mud.</i>
<i>mūd<sup>u</sup></i>	<i>mōd, mūd.</i>
<i>gōnd<sup>u</sup></i>	<i>gund.</i>
<i>hond<sup>u</sup></i>	<i>hund.</i>
<i>pātashōhī-hond<sup>u</sup></i>	<i>pādshāhīhund.</i>
<i>kathi-hond<sup>u</sup></i>	<i>kat<sup>ya</sup>ehund.</i>
<i>mājē-hond<sup>u</sup></i>	<i>māje hund.</i>
<i>lālan-hond<sup>u</sup></i>	<i>lālan hund.</i>
<i>tihond<sup>u</sup></i>	<i>tihund.</i>
<i>tuhond<sup>u</sup></i>	<i>tuhund.</i>
<i>konđ<sup>u</sup></i>	<i>kund.</i>
<i>sonđ<sup>u</sup></i>	<i>sund.</i>
<i>asonđ<sup>u</sup></i>	<i>am<sup>i</sup> sund.</i>
<i>sōhiba-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>sāhib<sup>a</sup>sund.</i>
<i>pātashāha-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>pādshāh<sup>a</sup>sund.</i>
<i>pātashēha-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>pādshah<sup>a</sup> sund,</i> <i>pādshah<sup>a</sup>sund.</i>
<i>shēnāka-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>shinākasund.</i>
<i>mōl<sup>i</sup>-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>mā<sup>i</sup>l<sup>i</sup>sund.</i>
<i>ām<sup>i</sup>-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>am<sup>i</sup>sund,</i> <i>am<sup>i</sup>sund,</i> <i>am<sup>i</sup> sund.</i>
<i>gōlāma-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>gulāmasund.</i>
<i>sōdāgāra-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>saudāgārasund.</i>
<i>phakīra-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>fakīrasund.</i>
<i>sōnara-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>sunarsund.</i>
<i>yāra-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>yārasund.</i>
<i>khōdāyē-sonđ<sup>u</sup></i>	<i>khudāyesund.</i>
<i>sapod<sup>u</sup></i>	<i>sapud.</i>
<i>rūd<sup>u</sup></i>	<i>rūd.</i>
<i>syod<sup>u</sup></i>	<i>syud, s<sup>ya</sup>ud.</i>
<i>log<sup>u</sup></i>	<i>log, lug.</i>
<i>lōg<sup>u</sup></i>	<i>lōg.</i>
<i>shōng<sup>u</sup></i>	<i>shung.</i>
<i>tog<sup>u</sup></i>	<i>tug.</i>

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>wuch</i> <sup>u</sup>	<i>vuch.</i>	<i>kôl</i> <sup>u</sup>	<i>kôl.</i>
<i>lyukh</i> <sup>u</sup>	<i>l'ukh.</i>	<i>môl</i> <sup>u</sup>	<i>môl, môr.</i>
<i>rosh</i> <sup>u</sup>	<i>rush.</i>	<i>buñul</i> <sup>u</sup>	<i>buñyûl.</i>
<i>buth</i> <sup>u</sup>	<i>but.</i>	<i>tul</i> <sup>u</sup>	<i>tul.</i>
<i>khoth</i> <sup>u</sup>	<i>khut.</i>	<i>tsol</i> <sup>u</sup>	<i>tsul.</i>
<i>thôth</i> <sup>u</sup>	<i>tôt. Cf. tôth</i> <sup>u</sup> .	<i>yěñěwôl</i> <sup>u</sup>	<i>yeñyi vâl,</i> <i>yeñyivôl,</i> <i>yeñy'vôl.</i>
<i>kuth</i> <sup>u</sup>	<i>kut.</i>	<i>zôl</i> <sup>u</sup>	<i>zôl.</i>
<i>moth</i> <sup>u</sup>	<i>mut.</i>	<i>kyom</i> <sup>u</sup>	<i>kyum.</i>
<i>tôth</i> <sup>u</sup>	<i>tôt. Cf. thôth</i> <sup>u</sup> .	<i>trëyum</i> <sup>u</sup>	<i>trëyimi.</i>
<i>woth</i> <sup>u</sup>	<i>vut, vuth.</i>	<i>pöntsylum</i> <sup>u</sup>	<i>pänts'üm.</i>
<i>wôth</i> <sup>u</sup>	<i>voť, vut, voth,</i> <i>vuth.</i>	<i>kađun</i> <sup>u</sup>	<i>kađun.</i>
<i>yuth</i> <sup>u</sup>	<i>yûth.</i>	<i>ladun</i> <sup>u</sup>	<i>ladun.</i>
<i>byûth</i> <sup>u</sup>	<i>byût, byût,</i> <i>byôth, byôth,</i> <i>byûth.</i>	<i>mangun</i> <sup>u</sup>	<i>mangun.</i>
<i>dyûth</i> <sup>u</sup>	<i>dyût, dyût,</i> <i>dyûth</i> <sup>u</sup> , <i>vuch.</i>	<i>hün</i> <sup>u</sup>	<i>hün.</i>
<i>kyuth</i> <sup>u</sup>	<i>kyut.</i>	<i>dëshun</i> <sup>u</sup>	<i>dëshun.</i>
<i>myûth</i> <sup>u</sup>	<i>myût.</i>	<i>tshon</i> <sup>u</sup>	<i>tsun.</i>
<i>zyuth</i> <sup>u</sup>	<i>zyut.</i>	<i>gatshun</i> <sup>u</sup>	<i>gatsun.</i>
<i>gotsh</i> <sup>u</sup>	<i>gôts, guts.</i>	<i>ash<sup>e</sup>kun</i> <sup>u</sup>	<i>ashkun, askun.</i>
<i>hyuh</i> <sup>u</sup>	<i>h'yu, hyu.</i>	<i>galun</i> <sup>u</sup>	<i>galun.</i>
<i>khābuk</i> <sup>u</sup>	<i>kābuk.</i>	<i>tulun</i> <sup>u</sup>	<i>tulun.</i>
<i>bāguk</i> <sup>u</sup>	<i>bāguk</i> <sup>u</sup> .	<i>anun</i> <sup>u</sup>	<i>anun.</i>
<i>dōhuk</i> <sup>u</sup>	<i>dohuk.</i>	<i>khanun</i> <sup>u</sup>	<i>khanun.</i>
<i>watharanuk</i> <sup>u</sup>	<i>vat<sup>a</sup>ranuk.</i>	<i>panun</i> <sup>u</sup>	<i>panen, panun.</i>
<i>nayistānuk</i> <sup>u</sup>	<i>nayis tānuk.</i>	<i>dapun</i> <sup>u</sup>	<i>dopun.</i>
<i>vanuk</i> <sup>u</sup>	<i>vanuk.</i>	<i>sōmb<sup>a</sup>run</i> <sup>u</sup>	<i>somb<sup>a</sup>run.</i>
<i>jēnatuk</i> <sup>u</sup>	<i>jan<sup>a</sup>tuk, jan<sup>a</sup></i> <i>tukh.</i>	<i>sapharun</i> <sup>u</sup>	<i>safarun.</i>
<i>amyuk</i> <sup>u</sup>	<i>am<sup>t</sup> kuy, am<sup>v</sup>uk,</i> <i>amyuk,</i> <i>a'm<sup>v</sup>uk.</i>	<i>watharun</i> <sup>u</sup>	<i>vat<sup>a</sup>run.</i>
<i>kamyuk</i> <sup>u</sup>	<i>kam<sup>v</sup>ük.</i>	<i>karun</i> <sup>u</sup>	<i>karun.</i>
<i>gōdanyuk</i> <sup>u</sup>	<i>gudeñyuk.</i>	<i>mārun</i> <sup>u</sup>	<i>mārun.</i>
<i>hatsyuk</i> <sup>u</sup>	<i>hats<sup>v</sup>uk.</i>	<i>sôn</i> <sup>u</sup>	<i>sôn.</i>
<i>ôl</i> <sup>u</sup>	<i>âl.</i>	<i>sōn</i> <sup>u</sup>	<i>sun.</i>
<i>phol</i> <sup>u</sup>	<i>phul.</i>	<i>āsun</i> <sup>u</sup>	<i>āsun.</i>
<i>phôl</i> <sup>u</sup>	<i>phul.</i>	<i>khasun</i> <sup>u</sup>	<i>khasun.</i>
<i>shēhul</i> <sup>u</sup>	<i>shuhul.</i>	<i>bikarmājētun</i> <sup>u</sup>	<i>vikarmājēitun.</i>
		<i>tsatun</i> <sup>u</sup>	<i>tsatun.</i>
		<i>vātun</i> <sup>u</sup>	<i>vātun.</i>
		<i>atsun</i> <sup>u</sup>	<i>atsun.</i>
		<i>won</i> <sup>u</sup>	<i>vun.</i>
		<i>nērawun</i> <sup>u</sup>	<i>nērawun.</i>

KAULA	STEIN
<i>trāwun<sup>u</sup></i>	<i>trāwun.</i>
<i>kāsawun<sup>u</sup></i>	<i>kās<sup>u</sup>wun.</i>
<i>yun<sup>u</sup></i>	<i>h<sup>y</sup>ün, yün.</i>
<i>byon<sup>u</sup></i>	<i>b<sup>y</sup>ün, b<sup>y</sup>un.</i>
<i>cyon<sup>u</sup></i>	<i>chun, ch<sup>y</sup>un.</i>
<i>cyôn<sup>u</sup></i>	<i>chôn, chôn<sup>y</sup>, chôn<sup>y</sup>, ch<sup>y</sup>ôn.</i>
<i>dyun<sup>u</sup></i>	<i>dyun.</i>
<i>hyon<sup>u</sup></i>	<i>h<sup>y</sup>un.</i>
<i>khyon<sup>u</sup></i>	<i>khyun.</i>
<i>myôn<sup>u</sup></i>	<i>myân, myôn.</i>
<i>zyun<sup>u</sup></i>	<i>zün, z<sup>y</sup>ün, zyün.</i>
<i>zon<sup>u</sup></i>	<i>zun.</i>
<i>bōzun<sup>u</sup></i>	<i>bōzun.</i>
<i>sōzun<sup>u</sup></i>	<i>sōzun.</i>
<i>gusôn<sup>u</sup></i>	<i>gosōny.</i>
<i>dop<sup>u</sup></i>	<i>dop, dop<sup>u</sup>, dup, dup<sup>2</sup>.</i>
<i>bōr<sup>u</sup></i>	<i>bōr.</i>
<i>mōdur<sup>u</sup></i>	<i>mudur.</i>
<i>gur<sup>u</sup></i>	<i>gur.</i>
<i>gūr<sup>u</sup></i>	<i>gūr.</i>
<i>phor<sup>u</sup></i>	<i>phurtas.</i>
<i>kor<sup>u</sup></i>	<i>kuḍ, kar, kur, kur<sup>i</sup>.</i>
<i>mor<sup>u</sup></i>	<i>mud.</i>
<i>mōr<sup>u</sup></i>	<i>mōḍ, mōr.</i>
<i>pūr<sup>u</sup></i>	<i>pūr.</i>
<i>tsōpōr<sup>u</sup></i>	<i>tsopōr.</i>
<i>khôwur<sup>u</sup></i>	<i>khāw<sup>u</sup>r.</i>
<i>hyor<sup>u</sup></i>	<i>h<sup>y</sup>ur, hyūr.</i>
<i>phyūr<sup>u</sup></i>	<i>p<sup>y</sup>ūr.</i>
<i>ōs<sup>u</sup></i>	<i>ās, ās, ās<sup>u</sup>, ōs.</i>
<i>bus<sup>u</sup></i>	<i>bus.</i>
<i>ot<sup>u</sup></i>	<i>at<sup>i</sup>, ot, ut, aṭh, uth.</i>
<i>hot<sup>u</sup></i>	<i>hut.</i>
<i>hoṭ<sup>u</sup></i>	<i>hot.</i>
<i>khot<sup>u</sup></i>	<i>khōt<sup>u</sup>, khut, khut, khuth, kut.</i>

KAULA	STEIN
<i>khōt<sup>u</sup></i>	<i>khut.</i>
<i>kot<sup>u</sup></i>	<i>kot.</i>
<i>koṭ<sup>u</sup></i>	<i>khuth.</i>
<i>kūt<sup>u</sup></i>	<i>kūt.</i>
<i>lot<sup>u</sup></i>	<i>lot.</i>
<i>āmōt<sup>u</sup></i>	<i>āmut.</i>
<i>rūd<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>rōḍ<sup>2</sup>mut, rūd<sup>2</sup>mut.</i>
<i>gamōt<sup>u</sup></i>	<i>gōmmut, gōmus, gomut.</i>
<i>gōmōt<sup>u</sup></i>	<i>gamut, gomut.</i>
<i>lōg<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>lāg<sup>u</sup> mut.</i>
<i>dyūth<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>dyūtmut.</i>
<i>lyūkh<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>l<sup>y</sup>ūkhmut, lyūkhmut.</i>
<i>gōl<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>gālmut.</i>
<i>mumōt<sup>u</sup></i>	<i>momut.</i>
<i>on<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>on muth.</i>
<i>pēmōt<sup>u</sup></i>	<i>p<sup>y</sup>ūimut, pyām<sup>u</sup>t, pyūimut.</i>
<i>kor<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>kurm<sup>u</sup>t.</i>
<i>ōs<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>āsmut.</i>
<i>roṭ<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>rutmut.</i>
<i>rōṭ<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>rot<sup>2</sup>mut.</i>
<i>wōt<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>voṭ<sup>u</sup>mut, vōt<sup>u</sup>muth.</i>
<i>dyut<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>dyutmut, dyut<sup>2</sup>mut, dyūt<sup>2</sup>mut.</i>
<i>thow<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>thā<sup>y</sup> mut.</i>
<i>thōw<sup>u</sup>mōt<sup>u</sup></i>	<i>thā<sup>y</sup>umut, thā<sup>y</sup>mut.</i>
<i>lādyōmōt<sup>u</sup></i>	<i>lād<sup>y</sup>ōmut.</i>
<i>nyūmōt<sup>u</sup></i>	<i>nyumut.</i>
<i>noṭ<sup>u</sup></i>	<i>nūt.</i>
<i>pot<sup>u</sup></i>	<i>phot, phut, put, puth.</i>
<i>roṭ<sup>u</sup></i>	<i>rōt, rut.</i>
<i>drōt<sup>u</sup></i>	<i>drōt.</i>
<i>troṭ<sup>u</sup></i>	<i>trut.</i>
<i>host<sup>u</sup></i>	<i>host, host<sup>u</sup>.</i>

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>gryŭst<sup>u</sup></i>	<i>grost.</i>	<i>kründ<sup>ü</sup></i>	<i>k<sup>a</sup>rand.</i>
<i>tot<sup>u</sup></i>	<i>thuth, tot, tut.</i>	<i>tsünd<sup>ü</sup></i>	<i>tsund.</i>
<i>tsot<sup>u</sup></i>	<i>tsöt.</i>	<i>wuch<sup>ü</sup></i>	<i>vuch.</i>
<i>wöt<sup>u</sup></i>	<i>vät, vöt, vöt<sup>i</sup>, vöt, voth.</i>	<i>bölbösh<sup>ü</sup></i>	<i>bölbäsh.</i>
<i>yüt<sup>u</sup></i>	<i>yüt.</i>	<i>hish<sup>ü</sup></i>	<i>hish.</i>
<i>dyut<sup>u</sup></i>	<i>d<sup>y</sup>ut, dyut, dyuth.</i>	<i>zëth<sup>ü</sup></i>	<i>zith.</i>
<i>kyut<sup>u</sup></i>	<i>kh<sup>y</sup>ut, khyuth, k<sup>y</sup>ut, kyut, kyuth.</i>	<i>wöts<sup>h</sup><sup>ü</sup></i>	<i>vuts.</i>
<i>tshyot<sup>u</sup></i>	<i>tsut, ts<sup>y</sup>ut, ts<sup>y</sup>ut.</i>	<i>wüts<sup>h</sup><sup>ü</sup></i>	<i>vuts.</i>
<i>tyüt<sup>u</sup></i>	<i>tyüt.</i>	<i>dömbij<sup>ü</sup></i>	<i>dumbij.</i>
<i>hots<sup>u</sup></i>	<i>hots, huts.</i>	<i>düj<sup>ü</sup></i>	<i>daje.</i>
<i>bôw<sup>u</sup></i>	<i>bôu.</i>	<i>shëh<sup>ü</sup><sup>j</sup></i>	<i>shahij.</i>
<i>thôw<sup>u</sup></i>	<i>thâu.</i>	<i>luj<sup>ü</sup></i>	<i>laj.</i>
<i>lôw<sup>u</sup></i>	<i>lâu.</i>	<i>mang luj<sup>ü</sup></i>	<i>mang<sup>a</sup>laj.</i>
<i>môkalôw<sup>u</sup></i>	<i>moklau.</i>	<i>möj<sup>ü</sup></i>	<i>māj, möj.</i>
<i>nôw<sup>u</sup></i>	<i>nâu, nôu.</i>	<i>döda-möj<sup>ü</sup></i>	<i>dod<sup>a</sup>māj.</i>
<i>parzanôw<sup>u</sup></i>	<i>parza nâu, parza nâu.</i>	<i>wöramöj<sup>ü</sup></i>	<i>vur māj, vur<sup>a</sup>möj.</i>
<i>sômb<sup>a</sup>rôw<sup>u</sup></i>	<i>somb<sup>a</sup>rau, somb<sup>a</sup> rau.</i>	<i>wölinj<sup>ü</sup></i>	<i>vālinje.</i>
<i>tsamruw<sup>u</sup></i>	<i>tsam ru, tsam<sup>a</sup>ru.</i>	<i>tuj<sup>ü</sup></i>	<i>tuj.</i>
<i>trôw<sup>u</sup></i>	<i>tröv.</i>	<i>gāt<sup>ü</sup><sup>j</sup></i>	<i>gātij.</i>
<i>shëstruw<sup>u</sup></i>	<i>shast<sup>r</sup>ro.</i>	<i>tsüj<sup>ü</sup></i>	<i>tsaj, tsāj<sup>j</sup>.</i>
<i>nëcyuv<sup>u</sup></i>	<i>n<sup>y</sup>echu.</i>	<i>wöj<sup>ü</sup></i>	<i>vāj, vāj, vāj<sup>y</sup>.</i>
<i>mahanyuv<sup>u</sup></i>	<i>mahn<sup>y</sup>yu.</i>	<i>köm<sup>ü</sup></i>	<i>kām, kāma, kōm.</i>
<i>bôy<sup>u</sup></i>	<i>boy, bōy.</i>	<i>tröm<sup>ü</sup></i>	<i>tröm.</i>
<i>büz<sup>u</sup></i>	<i>böz.</i>	<i>satim<sup>ü</sup></i>	<i>satim<sup>y</sup>.</i>
<i>poz<sup>u</sup></i>	<i>puz.</i>	<i>pöntsim<sup>ü</sup></i>	<i>pāntsim, pānts<sup>y</sup>um.</i>
<i>apoz<sup>u</sup></i>	<i>apuz.</i>	<i>trëyim<sup>ü</sup></i>	<i>triyim.</i>
Words ending in <sup>ü</sup>		<i>dön<sup>ü</sup></i>	<i>dän.</i>
<i>döhüç<sup>ü</sup></i>	<i>dohuch.</i>	<i>zabön<sup>ü</sup></i>	<i>zabāñy.</i>
<i>nayistāñüç<sup>ü</sup></i>	<i>nayis tñ nāch.</i>	<i>diñ<sup>ü</sup></i>	<i>diñy.</i>
<i>azic<sup>ü</sup></i>	<i>azich.</i>	<i>chön<sup>ü</sup></i>	<i>chān<sup>y</sup>.</i>
<i>bud<sup>ü</sup></i>	<i>bud.</i>	<i>kün<sup>ü</sup></i>	<i>kan.</i>
<i>thüð<sup>ü</sup></i>	<i>tað, tor.</i>	<i>wālün<sup>ü</sup></i>	<i>vālañy.</i>
	<i>Cf. thür<sup>ü</sup>.</i>	<i>nün<sup>ü</sup></i>	<i>nañy.</i>
<i>kūð<sup>ü</sup></i>	<i>kūd. See also kūr<sup>ü</sup>.</i>	<i>anün<sup>ü</sup></i>	<i>anān<sup>y</sup>, aneñy.</i>
		<i>tshunün<sup>ü</sup></i>	<i>tsaneñy.</i>
		<i>panün<sup>ü</sup></i>	<i>panen, panen<sup>i</sup>, panen<sup>y</sup>, paneñy, paniñy.</i>

KAULA	STEIN
<i>kariñ<sup>ü</sup></i>	<i>karin<sup>v</sup>, kareñy,</i> <i>kariny.</i>
<i>söñ<sup>ü</sup></i>	<i>sāñ<sup>v</sup>, sã<sup>i</sup>ñy.</i>
<i>wasüñ<sup>ü</sup></i>	<i>vasan<sup>i</sup>.</i>
<i>bikarmājētüñ<sup>ü</sup></i>	<i>vikarmājiteñy.</i>
<i>mōtūñ<sup>ü</sup></i>	<i>mōteny.</i>
<i>bacāwüñ<sup>ü</sup></i>	<i>bachāvinny.</i>
<i>pakawüñ<sup>ü</sup></i>	<i>pak<sup>a</sup>vañy.</i>
<i>mōkalāwüñ<sup>ü</sup></i>	<i>mokalāvañy.</i>
<i>yīñ<sup>ü</sup></i>	<i>yiny.</i>
<i>cyōñ<sup>ü</sup></i>	<i>ch<sup>i</sup>ān, ch<sup>v</sup>ān<sup>i</sup>,</i> <i>ch<sup>v</sup>ān<sup>v</sup>.</i>
<i>chyōñ<sup>ü</sup></i>	<i>chāny.</i>
<i>myōñ<sup>ü</sup></i>	<i>myē, mēñy, m<sup>v</sup>ēñ,</i> <i>myēñ, m<sup>v</sup>ēñy.</i>
<i>zūñ<sup>ü</sup></i>	<i>zany, za<sup>i</sup>n<sup>v</sup>.</i>
<i>ör<sup>ü</sup></i>	<i>ār.</i>
<i>thür<sup>ü</sup></i>	<i>tar, tür.</i> <i>Cf. thūd<sup>ü</sup>.</i>
<i>ath<sup>ü</sup>,<sup>r</sup>ü</i>	<i>atar.</i>
<i>kūr<sup>ü</sup></i>	<i>kūd, kūr, khūd.</i> <i>See also kūd<sup>ü</sup>.</i>
<i>kür<sup>ü</sup></i>	<i>kar, kã<sup>i</sup>r<sup>i</sup>.</i>
<i>phikir<sup>ü</sup></i>	<i>fik<sup>a</sup>r, phikir.</i>
<i>t<sup>l</sup>ü<sup>r</sup>ü</i>	<i>tular.</i>
<i>māch-t<sup>l</sup>ü<sup>r</sup>ü</i>	<i>māch tular.</i>
<i>mür<sup>ü</sup></i>	<i>mar.</i>
<i>miñē-mür<sup>ü</sup></i>	<i>ming<sup>e</sup> mar.</i>
<i>nür<sup>ü</sup></i>	<i>nur.</i>
<i>tür<sup>ü</sup></i>	<i>tar.</i>
<i>tsür<sup>ü</sup></i>	<i>tsür.</i>
<i>zür<sup>ü</sup></i>	<i>zēr, z<sup>v</sup>ēr.</i>
<i>ös<sup>ü</sup></i>	<i>ās.</i>
<i>phüt<sup>ü</sup></i>	<i>phut.</i>
<i>rüt<sup>ü</sup></i>	<i>rat.</i>
<i>bōts<sup>ü</sup></i>	<i>bāts, bāts.</i>
<i>dits<sup>ü</sup></i>	<i>dits.</i>
<i>khüts<sup>ü</sup></i>	<i>khats, kãts.</i>
<i>kits<sup>ü</sup></i>	<i>kits.</i>
<i>kōts<sup>ü</sup></i>	<i>kāts.</i>
<i>adālüts<sup>ü</sup></i>	<i>adālat.</i>

KAULA	STEIN
<i>āmüts<sup>ü</sup></i>	<i>āmuts.</i>
<i>gamüts<sup>ü</sup></i>	<i>gamuts.</i>
<i>tsüj<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup></i>	<i>tsajniats,</i> <i>tsajamats.</i>
<i>hēkmüts<sup>ü</sup></i>	<i>hekamats.</i>
<i>mumüts<sup>ü</sup></i>	<i>momuts.</i>
<i>tshuñ<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup></i>	<i>tsuñye muts.</i>
<i>wiñ<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup></i>	<i>vun<sup>v</sup>mut.</i>
<i>pēmüts<sup>ü</sup></i>	<i>p<sup>v</sup>imats.</i>
<i>kür<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup></i>	<i>karmuts,</i> <i>kurmuts.</i>
<i>parzanōv<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup></i>	<i>parza nāu muts.</i>
<i>trōv<sup>ü</sup>müts<sup>ü</sup></i>	<i>trau muts.</i>
<i>rōts<sup>ü</sup></i>	<i>rāts.</i>
<i>wōts<sup>ü</sup></i>	<i>vāts, vāts.</i>
<i>yüts<sup>ü</sup></i>	<i>yits<sup>a</sup>.</i>
<i>gōv<sup>ü</sup></i>	<i>gau, gau, gāu.</i>
<i>shēstrüv<sup>ü</sup></i>	<i>shast<sup>a</sup>ro.</i>
<i>büz<sup>ü</sup></i>	<i>böz.</i>
<i>hünz<sup>ü</sup></i>	<i>hanz, hunz.</i>
<i>gurēñ-hünz<sup>ü</sup></i>	<i>gur<sup>v</sup>en-hanz.</i>
<i>yihünz<sup>ü</sup></i>	<i>yihaz.</i>
<i>sünz<sup>ü</sup></i>	<i>sanz, sunz,</i> <i>sanzüy, sünz.</i>
<i>khāwanda-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>kāvandasunz.</i>
<i>pātashāha-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>pādshāh sanz,</i> <i>pādshāhasanz.</i>
<i>pātashēha-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>pādshahasanz,</i> <i>pādshahasunz.</i>
<i>rājē-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>rājasanz,</i> <i>rājasunz.</i>
<i>möl<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>mā<sup>i</sup>l<sup>i</sup>-sanz,</i> <i>mā<sup>i</sup>lisanz,</i> <i>mā<sup>i</sup>lisunz.</i>
<i>ām<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>amisanz,</i> <i>amisunz.</i>
<i>gölāma-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>gulāmasanz.</i>
<i>tām<sup>i</sup>-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>ta<sup>i</sup>misanzüy.</i>
<i>sōna-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>sunasanz.</i>
<i>phakīra-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>fakīrasanz,</i> <i>fakīrasunz.</i>

KAULA	STEIN
<i>sōnara-sünz<sup>ü</sup></i>	<i>sunar sanz,</i> <i>sunarsanz.</i>
<i>wörüz<sup>ü</sup></i>	<i>vurudz.</i>
<i>wuz<sup>ü</sup></i>	<i>daj.</i>
<i>nāyēz<sup>ü</sup></i>	<i>nāyiz.</i>

Words ending in *u*  
*gatshu* *gatsu.*  
*nu* *nu.*

Word ending in *ū*  
*sanīyāsū* *sanīyās<sup>ā</sup>.*

Words ending in <i>b</i>	
<i>āb</i>	<i>āb.</i>
<i>sabab</i>	<i>sabab.</i>
<i>dab</i>	<i>dab.</i>
<i>dōb</i>	<i>dob.</i>
<i>gōb</i>	<i>gāb.</i>
<i>khāb</i>	<i>kāb, kāv.</i>
<i>khūb</i>	<i>khūb.</i>
<i>sōhib</i>	<i>sāhib.</i>
<i>wahab</i>	<i>vahab.</i>
<i>par wahab</i>	<i>parvahab.</i>
<i>mōjub</i>	<i>mōjūb.</i>
<i>phamb</i>	<i>phamb, pamb.</i>
<i>sōb</i>	<i>sāb.</i>
<i>tab</i>	<i>tap.</i>
<i>kitāb</i>	<i>kītāb.</i>
<i>jēwāb</i>	<i>jāvāb.</i>
<i>sawāb</i>	<i>savāb.</i>

Word ending in *c*  
*khar<sup>ac</sup>* *kh<sup>arj</sup>.*

Words ending in <i>d</i> or <i>ḍ</i>	
<i>had</i>	<i>had<sup>ā</sup>.</i>
<i>khōḍ</i>	<i>khod.</i>
<i>kōd</i>	<i>kād, kād,</i> <i>kā<sup>ḍ</sup>d.</i>
<i>kākad</i>	<i>kākad, kakad.</i>
<i>lad</i>	<i>laḍ.</i>

KAULA	STEIN
<i>jēl<sup>ad</sup></i>	<i>jal<sup>ad</sup>.</i>
<i>mad</i>	<i>mad<sup>ā</sup>.</i>
<i>hamud</i>	<i>hamud.</i>
<i>ahmad</i>	<i>ahmad.</i>
<i>mahmad</i>	<i>mahamad,</i> <i>muhammad.</i>
<i>nād</i>	<i>nād.</i>
<i>and</i>	<i>and.</i>
<i>band</i>	<i>band.</i>
<i>gand</i>	<i>gand.</i>
<i>shānd</i>	<i>shānd.</i>
<i>yārkanḍ</i>	<i>yārkanḍ.</i>
<i>pasand</i>	<i>pasand, pasand</i>
<i>khāwand</i>	<i>khāvand,</i> <i>kāvand.</i>
<i>dard</i>	<i>dard.</i>
<i>murād</i>	<i>murād.</i>
<i>vir<sup>id</sup></i>	<i>vir<sup>id</sup>.</i>
<i>rasad</i>	<i>rasat.</i>
<i>wustād</i>	<i>ustād, vustad,</i> <i>vustād.</i>
<i>vaḍ</i>	<i>vaḍ.</i>
<i>yād</i>	<i>yād.</i>
<i>nōyid</i>	<i>nāyid.</i>
<i>phār<sup>y</sup>ād</i>	<i>pharyād,</i> <i>pheryād.</i>
<i>zad</i>	<i>zad.</i>
<i>zid</i>	<i>zid.</i>
<i>muhimzad</i>	<i>mohim zad.</i>

Words ending in *g*

<i>bāg</i>	<i>bāg.</i>
<i>bāg</i>	<i>bāng.</i>
<i>lāg</i>	<i>lāg.</i>
<i>mōv lāg</i>	<i>maulāk.</i>
<i>nāg</i>	<i>nāg.</i>
<i>palang</i>	<i>palang, palang,</i> <i>palang.</i>
<i>mang</i>	<i>mang.</i>
<i>prang</i>	<i>prang.</i>
<i>wutsha-prang</i>	<i>wuts<sup>ā</sup>prang.</i>

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>zang</i>	<i>zang.</i>	<i>shēh</i>	<i>she.</i>
<i>drāg</i>	<i>drāg.</i>	<i>shēhan-shāh</i>	<i>shāhanshāh.</i>
<i>yēg</i>	<i>yeg.</i>	<i>pātashāh</i>	<i>pādshah,</i> <i>pādshāh,</i> <i>pād<sup>g</sup>shāh.</i>
Words ending in <i>h</i>		<i>pātashēh</i>	<i>pādshah,</i> <i>pādshāh,</i> <i>pād<sup>g</sup>shāh.</i>
<i>āh</i>	<i>ah.</i>	<i>kuth<sup>u</sup>āh</i>	<i>kutha.</i>
<i>bēh</i>	<i>be.</i>	<i>rāthāh</i>	<i>rātha.</i>
<i>bōh</i>	<i>bo, bu.</i>	<i>sāthāh</i>	<i>sātha.</i>
<i>marhabāh</i>	<i>marhaba.</i>	<i>sēthāh</i>	<i>setā, setā, sethā,</i> <i>sethā.</i>
<i>subuh</i>	<i>subu.</i>	<i>kēntshāh</i>	<i>kh<sup>v</sup>ē, kh<sup>v</sup>ē tsa,</i> <i>khyē, khyē tsa,</i> <i>khyētsa, kēn<sup>v</sup>tsa,</i> <i>keñ<sup>v</sup>tsā, kētsā,</i> <i>k<sup>v</sup>ēntsa, k<sup>v</sup>ētsa,</i> <i>k<sup>v</sup>ētsā, k<sup>v</sup>ētsa,</i> <i>k<sup>v</sup>ētsā, kyē tsa,</i> <i>kyētsa.</i>
<i>hēch</i>	<i>hech.</i>	<i>jāh</i>	<i>ja, jā.</i>
<i>wuch</i>	<i>vuch.</i>	<i>akh</i>	<i>ak, akh.</i>
<i>dah</i>	<i>da.</i>	<i>āk</i>	<i>āk.</i>
<i>dōh</i>	<i>do, doh.</i>	<i>kāh</i>	<i>ka.</i>
<i>d<sup>u</sup>h</i>	<i>dū.</i>	<i>kāh</i>	<i>kah.</i>
<i>judāh</i>	<i>zhudā.</i>	<i>kēh</i>	<i>khyē, k<sup>v</sup>e, k<sup>v</sup>ē,</i> <i>kyā, kyē.</i>
<i>aj<sup>g</sup>dāh</i>	<i>qzhda.</i>	<i>kīh</i>	<i>kīh.</i>
<i>sadāh</i>	<i>sadau.</i>	<i>bēkh</i>	<i>b<sup>v</sup>ēk, byēk.</i>
<i>wustādāh</i>	<i>vustāda.</i>	<i>labakh</i>	<i>labak.</i>
<i>alvidāh</i>	<i>al vida.</i>	<i>sabakh</i>	<i>sabak.</i>
<i>yēdāh</i>	<i>yerā.</i>	<i>dikh</i>	<i>dik.</i>
<i>gāh</i>	<i>ga, gā, gah.</i>	<i>kāḍikh</i>	<i>ka<sup>g</sup>dik, karik,</i> <i>ka<sup>r</sup>rik.</i>
<i>āgāh</i>	<i>āga.</i>	<i>kūḍ<sup>u</sup>kh</i>	<i>kaḍuk.</i>
<i>bēgāh</i>	<i>begā.</i>	<i>koḍukh</i>	<i>kuḗuk.</i>
<i>pagāh</i>	<i>pag<sup>g</sup>, pagā.</i>	<i>bandūkh</i>	<i>bandūk.</i>
<i>hargāh</i>	<i>har ga, har gā,</i> <i>hargā.</i>	<i>sapadakh</i>	<i>sapadaḗk.</i>
<i>shōra-gāh</i>	<i>shōra ga,</i> <i>shōragā.</i>	<i>yīḍ<sup>r</sup>kāh</i>	<i>īdgāh.</i>
<i>hēh</i>	<i>h<sup>v</sup>e.</i>	<i>nazdīkh</i>	<i>nazdīk.</i>
<i>shūbihēh</i>	<i>shuybehe,</i> <i>shūybihe.</i>		
<i>chēh</i>	<i>sha, che, chu.</i>		
<i>chih</i>	<i>che, chi, chu,</i> <i>ch<sup>v</sup>a.</i>		
<i>chīh</i>	<i>chī.</i>		
<i>chuh</i>	<i>che, chu, chuh.</i>		
<i>pātashēhāh</i>	<i>pādshāh.</i>		
<i>khēh</i>	<i>k<sup>v</sup>e.</i>		
<i>akhāh</i>	<i>akha.</i>		
<i>dādkhāh</i>	<i>dād kha.</i>		



KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>gōkh</i>	<i>gāk.</i>	<i>chunakh</i>	<i>chu nak.</i>
<i>lagakh</i>	<i>lagak.</i>	<i>tshunukh</i>	<i>tsunuk.</i>
<i>lagēkh</i>	<i>lagik.</i>	<i>shēnākh</i>	<i>shināk.</i>
<i>chēkh</i>	<i>chak, chek.</i>	<i>dop<sup>u</sup>nakh</i>	<i>dop<sup>u</sup> nak,</i> <i>dop<sup>u</sup>nak,</i>
<i>chikh</i>	<i>chuk.</i>		<i>dopu nak,</i>
<i>chukh</i>	<i>chuk, chukā.</i>		<i>dopunak.</i>
<i>wuchakh</i>	<i>vuchak.</i>	<i>kār<sup>i</sup>nakh</i>	<i>ka<sup>i</sup>rinak.</i>
<i>wuchikh</i>	<i>vuchuk.</i>	<i>kor<sup>u</sup>nakh</i>	<i>kurnak.</i>
<i>wuchukh</i>	<i>vuchuk, vucuk.</i>	<i>māranakh</i>	<i>mārenak.</i>
<i>wuch<sup>u</sup>kh</i>	<i>vuchuk.</i>	<i>rūt<sup>u</sup>nakh</i>	<i>rut<sup>u</sup>nak.</i>
<i>wuch<sup>i</sup>hakh</i>	<i>vuch hak.</i>	<i>dyut<sup>u</sup>nakh</i>	<i>dyut<sup>u</sup>nak,</i> <i>dyutanak,</i>
<i>katikō chukh</i>	<i>kati kōchuk.</i>		<i>dyūt<sup>u</sup>nak.</i>
<i>kēkh</i>	<i>kyek.</i>	<i>tōnukh</i>	<i>tāmuk.</i>
<i>samokhukh</i>	<i>sam<sup>a</sup> kukh.</i>	<i>hōw<sup>u</sup>nakh</i>	<i>hāy nak.</i>
<i>dimakhakh</i>	<i>dim<sup>a</sup> hak.</i>	<i>thōw<sup>u</sup>nakh</i>	<i>thāvmak.</i>
<i>phakh</i>	<i>phak.</i>	<i>zānakh</i>	<i>zānak.</i>
<i>dop<sup>u</sup>hakh</i>	<i>dop hak, dophak.</i>	<i>ūñ<sup>u</sup>kh</i>	<i>añyik.</i>
<i>karakhakh</i>	<i>kar<sup>a</sup> hak.</i>	<i>kaññēkh</i>	<i>kanyek.</i>
<i>kor<sup>u</sup>hakh</i>	<i>kur hak.</i>	<i>vañēnakh</i>	<i>vañye nak.</i>
<i>karuhukh</i>	<i>kar<sup>u</sup> huk.</i>	<i>pākh</i>	<i>pāk.</i>
<i>shēkh</i>	<i>shak, shōk.</i>	<i>dopukh</i>	<i>dopuk.</i>
<i>ash<sup>a</sup>kh</i>	<i>ashik.</i>	<i>rakh</i>	<i>rakh.</i>
<i>pōshākh</i>	<i>poshāk.</i>	<i>būr<sup>u</sup>kh</i>	<i>bar<sup>a</sup>k, barāk.</i>
<i>mūt<sup>h</sup>kh</i>	<i>motuk.</i>	<i>mōbārakh</i>	<i>mubārak.</i>
<i>won<sup>u</sup>thakh</i>	<i>vunthak.</i>	<i>drākh</i>	<i>drāk.</i>
<i>gatsakh</i>	<i>gatsak.</i>	<i>shrākh</i>	<i>shrāk.</i>
<i>dāp<sup>i</sup>zihēkh</i>	<i>dabza hek,</i> <i>dabzi hek.</i>	<i>shērīkh</i>	<i>sherik.</i>
<i>likh</i>	<i>lekh.</i>	<i>krēkh</i>	<i>krāk, krēk,</i> <i>krēkh.</i>
<i>lōkh</i>	<i>lōk.</i>	<i>karakh</i>	<i>karak.</i>
<i>tasalī kēh</i>	<i>taslīkā.</i>	<i>karēkh</i>	<i>ka<sup>i</sup>rik, ka<sup>i</sup>rikh.</i>
<i>tulukh</i>	<i>tuluk.</i>	<i>kārikh</i>	<i>karik.</i>
<i>vōlikh</i>	<i>vālīk.</i>	<i>korukh</i>	<i>karuk, koruk,</i> <i>kuruk.</i>
<i>zōlukh</i>	<i>zāluk, zāluk.</i>	<i>kūr<sup>u</sup>kh</i>	<i>karuk.</i>
<i>makh</i>	<i>mak.</i>	<i>porukh</i>	<i>paduk.</i>
<i>dīt<sup>u</sup>makh</i>	<i>dūt<sup>u</sup>mak.</i>	<i>phut<sup>u</sup>ruk</i>	<i>phut<sup>u</sup>ruk.</i>
<i>dapyāmakh</i>	<i>dap<sup>y</sup>āmak.</i>	<i>āsakh</i>	<i>āsak.</i>
<i>ankāh</i>	<i>anka, ankā.</i>	<i>ōsukh</i>	<i>āsuk, ōsuk.</i>
<i>ānikh</i>	<i>anik, anik.</i>		
<i>anukh</i>	<i>anuk.</i>		
<i>onukh</i>	<i>anuk, unuk.</i>		

KAULA	STEIN
<i>khasakh</i>	<i>khasak.</i>
<i>mushtākḥ</i>	<i>mushtāk.</i>
<i>wātakh</i>	<i>vātak.</i>
<i>dyutukḥ</i>	<i>dʷūthuk,</i> <i>dʷutuk,</i> <i>dʷūtuk,</i> <i>dyutuk.</i>
<i>hyotukḥ</i>	<i>hʷūtuk.</i>
<i>ditsʷḥḥ</i>	<i>ditsuk.</i>
<i>thövikh</i>	<i>thāvik.</i>
<i>thövʷḥḥ</i>	<i>thāvuk.</i>
<i>milivʷḥḥ</i>	<i>milʷvuk.</i>
<i>trōwukḥ</i>	<i>trāvuk.</i>
<i>yēkh</i>	<i>yek.</i>
<i>āyēkh</i>	<i>āyak.</i>
<i>byākh</i>	<i>bʷēk, byāk.</i>
<i>byēkh</i>	<i>bʷēk.</i>
<i>bacyōkh</i>	<i>bachōk.</i>
<i>lōyikh</i>	<i>lāyak.</i>
<i>lōyukḥ</i>	<i>lāyuk.</i>
<i>nyūkh</i>	<i>nyūk.</i>
<i>anyūkh</i>	<i>anyūk.</i>
<i>niyēkh</i>	<i>niyak.</i>
<i>pēyēkh</i>	<i>pʷeyak.</i>
<i>hʷrēyēkh</i>	<i>hʷrēyek.</i>
<i>karyūkh</i>	<i>karūk.</i>
<i>mōryūkh</i>	<i>mārʷūk,</i> <i>māʷryūk.</i>
<i>bōzakh</i>	<i>bōzak.</i>
<i>dizikh</i>	<i>dīzʷek.</i>
<i>lazakh</i>	<i>lazak.</i>
<i>nīzīkh</i>	<i>nʷazīk, nʷēzik,</i> <i>nʷēzīk, nazdīk,</i> <i>nēzīk.</i>
<i>dāpʷzēkh</i>	<i>dābzīk.</i>
<i>sapüzʷḥḥ</i>	<i>sapʷzak.</i>
<i>alāh</i>	<i>alla, allāh.</i>
<i>bulbulāh</i>	<i>bulbula.</i>
<i>luh-luh</i>	<i>lolo, lōlō.</i>
<i>kālāh</i>	<i>kāla.</i>
<i>salāh</i>	<i>salā.</i>

KAULA	STEIN
<i>sōlāh</i>	<i>sālā.</i>
<i>zālāh</i>	<i>zālā, zālā.</i>
<i>shēmāh</i>	<i>shamā, shamā.</i>
<i>kōmʷāh</i>	<i>kāma.</i>
<i>tamāh</i>	<i>tamā.</i>
<i>maṭi māh</i>	<i>maṭʷma.</i>
<i>wumāh</i>	<i>vuma.</i>
<i>nōh</i>	<i>nu.</i>
<i>bīnāh</i>	<i>bīnā.</i>
<i>dānāh</i>	<i>dānā.</i>
<i>gōnāh</i>	<i>guna .</i>
<i>wuchunāh</i>	<i>vuchuna.</i>
<i>zanānāh</i>	<i>zanānā.</i>
<i>vigʷnāh</i>	<i>vigʷnya.</i>
<i>daph</i>	<i>dap.</i>
<i>thaph</i>	<i>tap, thap, thaph.</i>
<i>shāph</i>	<i>shāp.</i>
<i>kulupḥ</i>	<i>kulup.</i>
<i>sarʷaph</i>	<i>sarp.</i>
<i>yīnsāph</i>	<i>īnsāf, yīn sāf.</i>
<i>yūsūph</i>	<i>yūsūf, yūsuf.</i>
<i>tāph</i>	<i>tāp.</i>
<i>rāh</i>	<i>ra.</i>
<i>brōh</i>	<i>brō.</i>
<i>brūh</i>	<i>broh.</i>
<i>khabarāh</i>	<i>kabara.</i>
<i>brūh-brūh</i>	<i>bro-bro.</i>
<i>shēharāh</i>	<i>shehra.</i>
<i>phakīrāh</i>	<i>fakīra.</i>
<i>phikīrāh</i>	<i>fikʷra.</i>
<i>trēh</i>	<i>tre.</i>
<i>trih</i>	<i>tre.</i>
<i>vyūrʷāh</i>	<i>yūira.</i>
<i>nazarāh</i>	<i>nazar.</i>
<i>sōh</i>	<i>sa, su.</i>
<i>suh</i>	<i>so, su.</i>
<i>gāsh</i>	<i>gāsh.</i>
<i>hōsh</i>	<i>hōsh.</i>
<i>khash</i>	<i>kash, pash.</i>
<i>khōsh</i>	<i>khush, khush.</i>
<i>phāsh</i>	<i>phāsh.</i>

KAULA	STEIN
yih suh	yisu.
nāsh	nāsh.
nish	nish.
öl <sup>i</sup> -nāsh	āl <sup>i</sup> -nāsh.
manōsh	manōsh.
mē-nish	m <sup>e</sup> enish.
pēsh	pēsh.
pharōsh	pharōsh.
trēsh	trās, trēsh.
wōsh	vōsh.
gwāsh	ghāsh, gāsh.
ta wōsh	tavōsh.
yīsāh	īsā.
bakh <sup>a</sup> cōyish	bakcāyish, bakhshāyish.
ath	at, at <sup>i</sup> , at, at <sup>i</sup> , a <sup>i</sup> t <sup>i</sup> , ath.
ōth	āth.
tih	ti.
bōj <sup>i</sup> -bath	bāj <sup>a</sup> -vat.
dūth	dūt.
kadith	ka <sup>i</sup> rit, ka <sup>i</sup> rīt, ka <sup>i</sup> rith.
gandith	gandit.
wōridāth	va <sup>i</sup> r <sup>v</sup> dāth.
gath	gat.
lōgith	lāgit.
shōngith	shungit.
hath	hat, hat.
hēth	het, hit, hitsan, h <sup>v</sup> et, h <sup>v</sup> eth, h <sup>v</sup> eth.
bihith	behit, bihit, bihith.
khath	khath.
tākhkhūth	tākhūt, tākūt.
daskhath	daskath.
maṣlahath	muṣla hat, muṣlahat.
nahith	nahit.
ziyāphath	zāfat.

KAULA	STEIN
rahath	rahat.
mārahath	mār <sup>a</sup> hat.
ḍishith	ḍēshit.
mashith	maṣhit.
mathith	matit.
wōthith	vutit, vutit.
dyūthhuth	dyūthut.
kath	kat, kath.
kēth	k <sup>v</sup> et, kyet, kh <sup>v</sup> ath, khyath.
akith	a <sup>i</sup> kith.
kōtāh	kōta.
nōktāh	nukhta.
sak <sup>a</sup> th	sak.
pōlith	pā <sup>i</sup> lith.
tulith	tulit.
wōlith	vālīt.
zōlith	zālīt.
math	mat.
yimāmath	yimāmat.
tāmath	tāmat.
yāmath	yāmat.
khazmath	kīsmat.
khizmath	khīsmat.
nūth	n <sup>v</sup> it.
anith	anīt.
bōnth	bōnt.
amānath	amānat.
brōnth	brōnt.
vanith	vanīt.
zēnith	z <sup>v</sup> enith.
wūñ <sup>a</sup> th	vañyit.
path	pat, path.
pēth	p <sup>v</sup> et, p <sup>v</sup> et, pyet, pyet, p <sup>v</sup> eth, p <sup>v</sup> eth.
bāpath	bāpat.
hāpath	hāpat.
hāputh	hāput.
papith	papit.

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>rāth</i>	<i>rāt, rāth.</i>	<i>wasith</i>	<i>vasit.</i>
<i>rēth</i>	<i>rit, r<sup>e</sup>eth.</i>	<i>sōyisth</i>	<i>sāyist.</i>
<i>rath</i>	<i>rat.</i>	<i>tath</i>	<i>tat, tath, tət<sup>v</sup>.</i>
<i>barith</i>	<i>barit.</i>	<i>khatith</i>	<i>ka<sup>t</sup>ith.</i>
<i>sōmb<sup>a</sup>rith</i>	<i>sumbrit.</i>	<i>ratith</i>	<i>ratit, ra<sup>t</sup>it.</i>
<i>khörāth</i>	<i>khārāt.</i>	<i>mōkh ratith</i>	<i>mokratit.</i>
<i>phirith</i>	<i>phirit.</i>	<i>tsatith</i>	<i>tsa<sup>t</sup>ith.</i>
<i>phūrith</i>	<i>phērit, phirit,</i> <i>phērith,</i> <i>phe<sup>r</sup>rith.</i>	<i>wōtith</i>	<i>vātīt, vā<sup>t</sup>itūh.</i>
<i>shūrith</i>	<i>shērit.</i>	<i>dabōvith</i>	<i>dabāvit.</i>
<i>watharith</i>	<i>vata<sup>r</sup>rith.</i>	<i>wath</i>	<i>vat, vath.</i>
<i>karēth</i>	<i>ka<sup>r</sup>it.</i>	<i>wāth</i>	<i>vāt.</i>
<i>karuth</i>	<i>karit, karit,</i> <i>ka<sup>r</sup>it, ka<sup>r</sup>it,</i> <i>ka<sup>r</sup>rith, ka<sup>r</sup>rith.</i>	<i>wōth</i>	<i>vut.</i>
<i>koruth</i>	<i>karut, kurut.</i>	<i>wōth</i>	<i>vut, vut.</i>
<i>marith</i>	<i>marit.</i>	<i>hōwuth</i>	<i>hāvut.</i>
<i>mārath</i>	<i>mārat.</i>	<i>thāwath</i>	<i>thāvat.</i>
<i>mōrith</i>	<i>mā<sup>r</sup>it.</i>	<i>thōvuth</i>	<i>thāvut.</i>
<i>nūrith</i>	<i>nērit, nē<sup>r</sup>rith.</i>	<i>wōkavith</i>	<i>vo<sup>k</sup>vit.</i>
<i>prath</i>	<i>prat.</i>	<i>sōmb<sup>a</sup>rōwuth</i>	<i>sōmb<sup>a</sup>rāvuth.</i>
<i>pōrith</i>	<i>pā<sup>r</sup>it.</i>	<i>trōvith</i>	<i>trāvit, trā<sup>r</sup>it,</i> <i>trā<sup>r</sup>vith,</i> <i>trā<sup>r</sup>vith.</i>
<i>pūrith</i>	<i>pā<sup>r</sup>it.</i>	<i>tsāv ath</i>	<i>tsāvat.</i>
<i>sōrith</i>	<i>sā<sup>r</sup>it.</i>	<i>yēth</i>	<i>yat.</i>
<i>sūrath</i>	<i>sūrath.</i>	<i>yith</i>	<i>yat, yat, yet,</i> <i>yath.</i>
<i>khōbsūrath</i>	<i>khāb surat,</i> <i>khōbsurat,</i> <i>khōb sūrat,</i> <i>khōbsūrat,</i> <i>khōb-sūrath.</i>	<i>tarbyēth</i>	<i>ta<sup>r</sup>a byat.</i>
<i>mutsarith</i>	<i>mut<sup>s</sup>rit.</i>	<i>mashiyēth</i>	<i>mashiyat.</i>
<i>dōh ta rāth</i>	<i>dokht<sup>a</sup>rāt.</i>	<i>zuryāth</i>	<i>zur yāt.</i>
<i>sath</i>	<i>sat, sath.</i>	<i>nasīyēth</i>	<i>nasīyat.</i>
<i>sāth</i>	<i>sāth.</i>	<i>nās<sup>i</sup>yēth</i>	<i>na<sup>s</sup>i<sup>y</sup>at,</i> <i>na<sup>s</sup>i<sup>y</sup>at.</i>
<i>rukhsath</i>	<i>rukhsat,</i> <i>rukhsath.</i>	<i>was yith</i>	<i>vasyat, vasiyat.</i>
<i>kōsith</i>	<i>khāsīt, khā<sup>s</sup>sith.</i>	<i>zāth</i>	<i>zāth.</i>
<i>lāl sath</i>	<i>lāl<sup>s</sup>at.</i>	<i>būzith</i>	<i>bōzīt.</i>
<i>phursath</i>	<i>fursath.</i>	<i>būzuth</i>	<i>bōzuth.</i>
<i>wasth</i>	<i>vast.</i>	<i>munazāth</i>	<i>mun<sup>a</sup> zāt.</i>
		<i>dēva-zāth</i>	<i>dyav<sup>a</sup>-zāth.</i>
		<i>ts<sup>a</sup>h</i>	<i>su, tsā, tsā, tsī,</i> <i>tsu.</i>
		<i>atsh</i>	<i>ats.</i>
		<i>gatsʰ</i>	<i>gats, gats<sup>t</sup>.</i>

KAULA	STEIN
<i>shōtsh</i>	<i>shūts.</i>
<i>shēkhtsāh</i>	<i>sakhtsa.</i>
<i>kēntsāh</i>	<i>k'ētsa.</i>
<i>tsōratssh</i>	<i>tsōrastā.</i>
<i>vih</i>	<i>v'e.</i>
<i>wōh</i>	<i>voh.</i>
<i>dawāh</i>	<i>dava, davā.</i>
<i>dāwāh</i>	<i>dāvā.</i>
<i>hawāh</i>	<i>havā.</i>
<i>bēnawāh</i>	<i>bē navā.</i>
<i>sivāh</i>	<i>siva.</i>
<i>photuwāh</i>	<i>photu va.</i>
<i>nēcyuwāh</i>	<i>nichuva.</i>
<i>yih</i>	<i>ye, yi, yim, yiy.</i>
<i>yuh</i>	<i>yi.</i>
<i>yūh</i>	<i>yi, yū.</i>
<i>tōb'yāh</i>	<i>tā'bya.</i>
<i>khyuh</i>	<i>khyau.</i>
<i>āth' kyāh</i>	<i>at'kyā.</i>
<i>kyāh</i>	<i>k'q, kya, kyā,</i> <i>kyah. Cf. kyā.</i>
<i>ās' kyāh</i>	<i>as'kyā.</i>
<i>wārayāh</i>	<i>vārya, vārya.</i>
<i>kōtyāh</i>	<i>kāi t'a, kāt'a,</i> <i>kāt'tya.</i>
<i>āyē yih</i>	<i>āyiyē.</i>
<i>z'h</i>	<i>za, ze, z'i.</i>
<i>zāh</i>	<i>za.</i>
<i>hānzāh</i>	<i>hānzā.</i>
Words ending in j	
<i>bāj</i>	<i>bāj'a, bāja.</i>
<i>khar'j</i>	<i>kharj, khar'j.</i>
<i>māhrāj</i>	<i>māh'rāj.</i>
Words ending in l	
<i>bulbul</i>	<i>bulbul.</i>
<i>dīl</i>	<i>dīl.</i>
<i>badal</i>	<i>badal.</i>
<i>gāl</i>	<i>gāl.</i>
<i>hāl</i>	<i>hāl.</i>
<i>bōd'hāl</i>	<i>bānd'hāl.</i>

KAULA	STEIN
<i>phal</i>	<i>phal.</i>
<i>tsātahāl</i>	<i>tsat'hāl, tsāt'hāl.</i>
<i>jēl</i>	<i>jal.</i>
<i>kāl</i>	<i>kāl.</i>
<i>shēkal</i>	<i>shakal.</i>
<i>lāl</i>	<i>lāl, lāl', lal.</i>
<i>atīl</i>	<i>atīl.</i>
<i>datīl</i>	<i>datīl.</i>
<i>zatīl</i>	<i>zatīl.</i>
<i>māl</i>	<i>māl, māl'.</i>
<i>mōl</i>	<i>mul.</i>
<i>lālmāl</i>	<i>lāl māl.</i>
<i>nāl</i>	<i>nāl.</i>
<i>pal</i>	<i>pal.</i>
<i>as'l</i>	<i>asl, asāl.</i>
<i>tal</i>	<i>tal, thal.</i>
<i>chēh tal</i>	<i>chetal.</i>
<i>putal</i>	<i>putal.</i>
<i>vātal</i>	<i>vātāl.</i>
<i>mārawātal</i>	<i>māraqātāl.</i>
<i>tsāwul</i>	<i>tsāvul.</i>
<i>sawāl</i>	<i>savāl.</i>
<i>kut'wāl</i>	<i>kutvāl, kut'vāl.</i>
<i>pyāwal</i>	<i>pyāv'lā.</i>
<i>azal</i>	<i>azal, azāl.</i>

## Words ending in m

<i>ām</i>	<i>ām.</i>
<i>dim</i>	<i>dim.</i>
<i>ādam</i>	<i>ādam.</i>
<i>kadam</i>	<i>kadam, kadām.</i>
<i>mukadam</i>	<i>mukadam.</i>
<i>sapodum</i>	<i>sapanum.</i>
<i>yīdam</i>	<i>īdam.</i>
<i>gōm</i>	<i>gōm.</i>
<i>mangum</i>	<i>mangum.</i>
<i>chēm</i>	<i>cham, chem.</i>
<i>chim</i>	<i>chīm, chum</i> <i>ch'um, chyum</i>
<i>chum</i>	<i>chum, chum',</i> <i>chum'.</i>

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>larē chim</i>	<i>larichim.</i>	<i>wālanam</i>	<i>vāle nam.</i>
<i>lōhlari chim</i>	<i>lō larichim.</i>	<i>tsōñ<sup>u</sup>nam</i>	<i>tsāny nam.</i>
<i>wuchēm</i>	<i>vuchun.</i>	<i>dapanam</i>	<i>dapanam.</i>
<i>wuchim</i>	<i>vuchun.</i>	<i>dop<sup>u</sup>nam</i>	<i>dopu nam.</i>
<i>gōham</i>	<i>gōham.</i>	<i>dōr<sup>u</sup>nam</i>	<i>dā<sup>r</sup>i nam.</i>
<i>lagaham</i>	<i>lag<sup>a</sup>ham.</i>	<i>harēnam</i>	<i>ka<sup>r</sup>i nam.</i>
<i>tagihēm</i>	<i>tag<sup>e</sup>ham.</i>	<i>karinam</i>	<i>karnam.</i>
<i>pātashēham</i>	<i>pādshaham,</i> <i>pādshaham,</i> <i>pādshaham.</i>	<i>kor<sup>u</sup>nam</i>	<i>kur nam,</i> <i>kur<sup>u</sup> nam.</i>
<i>khām</i>	<i>khām, kām.</i>	<i>tōr<sup>u</sup>nam</i>	<i>tā<sup>r</sup>i nam.</i>
<i>muhim</i>	<i>mohim, muhim,</i> <i>muh<sup>y</sup>im.</i>	<i>tsāt<sup>u</sup>nam</i>	<i>tset<sup>u</sup>nam.</i>
<i>dop<sup>u</sup>ham</i>	<i>dop ham.</i>	<i>wanum</i>	<i>vanum.</i>
<i>yibrāhim</i>	<i>ibrāhim.</i>	<i>hāwanam</i>	<i>hāv<sup>u</sup>nam.</i>
<i>mōr<sup>u</sup>ham</i>	<i>mōrham.</i>	<i>hōw<sup>u</sup>nam</i>	<i>haunam.</i>
<i>khashēm</i>	<i>khashim.</i>	<i>thōw<sup>u</sup>nam</i>	<i>thāy<sup>u</sup>nam.</i>
<i>dyūthum</i>	<i>dyūthum.</i>	<i>trōw<sup>u</sup>nam</i>	<i>traunam,</i> <i>trāy<sup>u</sup>nam.</i>
<i>kūr<sup>u</sup>tham</i>	<i>k<sup>a</sup>r tam.</i>	<i>lōy<sup>u</sup>nam</i>	<i>lāy<sup>u</sup>nam.</i>
<i>tsē kūr<sup>u</sup>tham</i>	<i>tsik<sup>a</sup>r tam.</i>	<i>añām</i>	<i>añyām.</i>
<i>gatsihēm</i>	<i>gats<sup>y</sup>em.</i>	<i>arām</i>	<i>arām.</i>
<i>kam</i>	<i>kam.</i>	<i>bar<sup>a</sup>m</i>	<i>barām.</i>
<i>hakīm</i>	<i>hakīm.</i>	<i>garam</i>	<i>garm.</i>
<i>hukum</i>	<i>hukam, hukm,</i> <i>hukum.</i>	<i>mah<sup>a</sup>ram</i>	<i>maḥ<sup>a</sup>ram.</i>
<i>mahkam</i>	<i>mah kam,</i> <i>mahkam.</i>	<i>karēm</i>	<i>kairim.</i>
<i>lākam</i>	<i>lākam.</i>	<i>kārim</i>	<i>karim, ka<sup>r</sup>im</i>
<i>aslāmalaikum</i>	<i>aslā malaikum.</i>	<i>kūr<sup>u</sup>m</i>	<i>karūm.</i>
<i>wālaikum</i>	<i>vālai kum.</i>	<i>yikrām</i>	<i>ikrām.</i>
<i>ālam</i>	<i>ālam.</i>	<i>narm</i>	<i>naram.</i>
<i>gōlām</i>	<i>gulām.</i>	<i>kasam</i>	<i>kas<sup>m</sup>, khasam,</i> <i>kasam.</i>
<i>halam</i>	<i>halam.</i>	<i>kas<sup>a</sup>m</i>	<i>kas<sup>a</sup>m.</i>
<i>salām</i>	<i>salām, ṣalāma.</i>	<i>āsīm</i>	<i>āsīm.</i>
<i>zulm</i>	<i>zulm.</i>	<i>ōsum</i>	<i>āsum.</i>
<i>nam</i>	<i>nam.</i>	<i>tam</i>	<i>tam.</i>
<i>nōm</i>	<i>nom.</i>	<i>tīm</i>	<i>tīm, tim<sup>i</sup>, tim<sup>y</sup>.</i>
<i>lod<sup>u</sup>nam</i>	<i>lud<sup>a</sup>nam,</i> <i>lud<sup>a</sup>nam,</i> <i>ludnam.</i>	<i>tum</i>	<i>tum.</i>
<i>gatshanam</i>	<i>gatse nam.</i>	<i>ditam</i>	<i>ditam.</i>
		<i>ditim</i>	<i>ditim.</i>
		<i>bēhtam</i>	<i>beh tam.</i>
		<i>wuch'tōm</i>	<i>wuch tōm.</i>

KAULA	STEIN
<i>khêtam</i>	<i>k<sup>ve</sup> tam.</i>
<i>hâvтам</i>	<i>hâvтам.</i>
<i>thâvтам</i>	<i>thâvтам, thâv tam.</i>
<i>yitam</i>	<i>yitam.</i>
<i>bôzтам</i>	<i>bôz tam.</i>
<i>thâvum</i>	<i>thâvum, tâvum.</i>
<i>dop<sup>w</sup>am</i>	<i>dopum.</i>
<i>vâvum</i>	<i>vavum.</i>
<i>yim</i>	<i>yim.</i>
<i>âyām</i>	<i>âyām.</i>
<i>âyēm</i>	<i>âyem.</i>
<i>diyūm</i>	<i>diyūm.</i>
<i>gayēm</i>	<i>gayem.</i>
<i>tshâjyām</i>	<i>tsân<sup>v</sup> jām.</i>
<i>anyūm</i>	<i>añyūm.</i>
<i>banyōm</i>	<i>ban<sup>v</sup>ām.</i>
<i>wanyūm</i>	<i>van<sup>v</sup>ūm.</i>
<i>pyōm</i>	<i>pyōm.</i>
<i>peyēm</i>	<i>peyem.</i>
<i>dapyām</i>	<i>dap<sup>v</sup>ām.</i>
<i>dâp<sup>z</sup>ēm</i>	<i>dap<sup>z</sup>ēm.</i>

Words ending in *n*

<i>an</i>	<i>an.</i>
<i>bōn</i>	<i>bun.</i>
<i>bāban</i>	<i>bāban.</i>
<i>shūbān</i>	<i>shōbān, shūbān.</i>
<i>sōhiban</i>	<i>sāhiban.</i>
<i>lobun</i>	<i>lobun.</i>
<i>sōban</i>	<i>sāban.</i>
<i>biyābān</i>	<i>biyā bān.</i>
<i>zabān</i>	<i>zabān.</i>
<i>kālacēn</i>	<i>kāl<sup>a</sup>chen.</i>
<i>racēn</i>	<i>rachen.</i>
<i>dōn</i>	<i>don.</i>
<i>dādēn</i>	<i>dāden.</i>
<i>gadān</i>	<i>garān.</i>
<i>godun</i>	<i>godun.</i>
<i>tshādān</i>	<i>tsārān.</i>

Cf. *tshārān*.

KAULA	STEIN
<i>kaḍan</i>	<i>karān.</i>
<i>kaḍān</i>	<i>kaḍān karān.</i>
<i>kaḍōn</i>	<i>korōn<sup>v</sup>.</i>
<i>kaḍun</i>	<i>karun.</i>
<i>koḍun</i>	<i>kodun, kudun, korun, kurun.</i>
<i>kūḍ<sup>ū</sup>n</i>	<i>kaḍin, kaḍun.</i>
<i>lodun</i>	<i>lodun, ludun.</i>
<i>mōdān</i>	<i>mādān, ma<sup>t</sup>dān, maidān.</i>
<i>gāndin</i>	<i>gandin.</i>
<i>gondun</i>	<i>gundun.</i>
<i>sandēn</i>	<i>sandin, sandyān.</i>
<i>pātashēha-sandēn</i>	<i>pādshahas sandyān.</i>
<i>tasandēn</i>	<i>tasanden.</i>
<i>gardan</i>	<i>gardan.</i>
<i>wadān</i>	<i>vadān.</i>
<i>nōyidan</i>	<i>nāyidan, nā<sup>i</sup>ydan.</i>
<i>zādan</i>	<i>zādan.</i>
<i>pātashāhzādan</i>	<i>pādshāh zādan, pādshāhzādan.</i>
<i>lagān</i>	<i>lagān.</i>
<i>lōgun</i>	<i>lāgun, lōgun.</i>
<i>nāgan</i>	<i>nāgan.</i>
<i>nigīn</i>	<i>nigīn.</i>
<i>mangān</i>	<i>mangān.</i>
<i>pargan</i>	<i>pargan.</i>
<i>martsawāgan</i>	<i>martsēvāgan.</i>
<i>zāgān</i>	<i>zāgān.</i>
<i>han</i>	<i>han, han, hen.</i>
<i>bahan</i>	<i>bahan.</i>
<i>bēhān</i>	<i>bihān.</i>
<i>subhān</i>	<i>subhān.</i>
<i>sub<sup>a</sup>han</i>	<i>suban.</i>
<i>chān</i>	<i>chān, ch<sup>v</sup>ān.</i>
<i>achēn</i>	<i>achan.</i>
<i>lich<sup>ū</sup>n</i>	<i>lichin.</i>
<i>wuchān</i>	<i>vuchān.</i>

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>wuchin</i>	<i>vuchän.</i>	<i>pöthin</i>	<i>päthin, pätin.</i>
<i>wuch<sup>u</sup>n</i>	<i>vuchan, vuchin,</i> <i>vucun.</i>	<i>kär<sup>i</sup>than</i>	<i>ka<sup>i</sup>r<sup>u</sup>tan.</i>
<i>wuchun</i>	<i>vuch<sup>u</sup>n, vuchun,</i> <i>vucun, vucun<sup>a</sup>.</i>	<i>ös<sup>u</sup>than</i>	<i>östan.</i>
<i>wuchahan</i>	<i>vucehan.</i>	<i>tsnun</i>	<i>tsün.</i>
<i>shëhan</i>	<i>shahan.</i>	<i>gats<sup>h</sup>han</i>	<i>gatsan.</i>
<i>pätashahan</i>	<i>pädshahan.</i>	<i>gats<sup>h</sup>hän</i>	<i>gatsän, gatsun.</i>
<i>pätashëhan</i>	<i>päd<sup>i</sup>shahan,</i> <i>pädshahan,</i> <i>pädshahan,</i> <i>pädshahan,</i> <i>pädshahan.</i>	<i>pryutshun</i>	<i>prütsun.</i>
<i>ratshi-han</i>	<i>ratsa han.</i>	<i>davāhan</i>	<i>davāhan.</i>
<i>khän</i>	<i>khän.</i>	<i>mökalāwahun</i>	<i>muk<sup>a</sup>lāva hun.</i>
<i>khën</i>	<i>khyen.</i>	<i>jän</i>	<i>jän.</i>
<i>ökhun</i>	<i>äkhun, äkhun.</i>	<i>dujän</i>	<i>dujän.</i>
<i>köd-khän</i>	<i>käd khän.</i>	<i>räjën</i>	<i>räjän.</i>
<i>likhan</i>	<i>likhän.</i>	<i>tuj<sup>u</sup>n</i>	<i>tuh jin, tujen,</i> <i>tujy<sup>e</sup>n.</i>
<i>likhän</i>	<i>lekhän.</i>	<i>kan</i>	<i>kan.</i>
<i>mahalakhän</i>	<i>mahala kän,</i> <i>mah<sup>a</sup>lakhän.</i>	<i>kun</i>	<i>köna, kun.</i>
<i>lyukhun</i>	<i>likhun.</i>	<i>ö-kun</i>	<i>ökun.</i>
<i>musla-han</i>	<i>musl<sup>u</sup>han.</i>	<i>path-kun</i>	<i>pat<sup>a</sup> kun,</i> <i>patkun.</i>
<i>k<sup>a</sup>nahan</i>	<i>kan<sup>a</sup>han.</i>	<i>lëkan</i>	<i>lekan, l<sup>e</sup>ekan.</i>
<i>pinhän</i>	<i>pîn hām.</i>	<i>lōkan</i>	<i>lōkan.</i>
<i>pahän</i>	<i>pahan, pahan.</i>	<i>mulkan</i>	<i>mulken.</i>
<i>taraphan</i>	<i>tarfan.</i>	<i>makän</i>	<i>makän.</i>
<i>yūsūphan</i>	<i>yusūfan.</i>	<i>lā-makän</i>	<i>lā makän.</i>
<i>kär<sup>i</sup>-han</i>	<i>ka<sup>i</sup>ä<sup>i</sup>hen.</i>	<i>shënākan</i>	<i>shinākan.</i>
<i>nāra-han</i>	<i>när<sup>a</sup>han.</i>	<i>pakän</i>	<i>pakän.</i>
<i>shën</i>	<i>shen.</i>	<i>pakun</i>	<i>pakun.</i>
<i>dëshän</i>	<i>dëshän.</i>	<i>mārakan</i>	<i>mār<sup>a</sup>kan.</i>
<i>nishin</i>	<i>nishan, nishin,</i> <i>nisan.</i>	<i>miskin</i>	<i>miskin.</i>
<i>nishin</i>	<i>nishin.</i>	<i>cülän</i>	<i>chälän</i> <i>chälāna.</i>
<i>hamnishin</i>	<i>ham nishin.</i>	<i>ningälän</i>	<i>ning<sup>a</sup>län.</i>
<i>athan</i>	<i>athan.</i>	<i>hëlen</i>	<i>helen.</i>
<i>bata-han</i>	<i>battahan.</i>	<i>chöln</i>	<i>chöln, chulun.</i>
<i>tsëth han</i>	<i>tsëthan.</i>	<i>phölän</i>	<i>pholän.</i>
<i>kathan</i>	<i>kathen.</i>	<i>shölän</i>	<i>shölan.</i>
		<i>mökalan</i>	<i>muklan.</i>
		<i>lälän</i>	<i>lälän.</i>
		<i>malan</i>	<i>malan.</i>
		<i>krälän</i>	<i>krälän.</i>
		<i>tsrälän</i>	<i>tsrälän.</i>



KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>tulān</i>	<i>tulān.</i>	<i>kōd-khānan</i>	<i>kādkhānen.</i>
<i>tulin</i>	<i>tulin.</i>	<i>nishīnan</i>	<i>nishīnan,</i>
<i>tulun</i>	<i>tulun.</i>		<i>nishīnan.</i>
<i>putalēn</i>	<i>putalin.</i>	<i>hamnishīnan</i>	<i>ham nishīnan,</i>
<i>wāṭalan</i>	<i>vāt<sup>o</sup>lan, vāt<sup>o</sup>lan.</i>		<i>ham nishīnan.</i>
<i>mārawāṭalan</i>	<i>mār<sup>o</sup>vāṭalan,</i>	<i>tshanān</i>	<i>ts<sup>o</sup>nān.</i>
	<i>mār<sup>o</sup>vāṭelan,</i>	<i>tshunūn</i>	<i>tsunūn.</i>
	<i>mār<sup>o</sup>vāt<sup>o</sup>lan,</i>	<i>k<sup>o</sup>nan</i>	<i>kanan.</i>
	<i>māre vāt<sup>o</sup>lan,</i>	<i>k<sup>o</sup>nān</i>	<i>kanān.</i>
	<i>māre vāt<sup>o</sup>lan,</i>	<i>asmānan</i>	<i>as<sup>o</sup>mānan.</i>
	<i>mārevāt<sup>o</sup>lan,</i>	<i>lōnān</i>	<i>lōnān.</i>
	<i>mārevāṭalan.</i>	<i>nanān</i>	<i>nanān.</i>
<i>tsalān</i>	<i>tsalān.</i>	<i>pananēn</i>	<i>panenen,</i>
<i>walān</i>	<i>valān.</i>		<i>paneneñy,</i>
<i>wālān</i>	<i>vālān.</i>		<i>panen<sup>o</sup>en.</i>
<i>wālun</i>	<i>vālun.</i>	<i>tiy nanān</i>	<i>tinanān.</i>
<i>wolun</i>	<i>vulun.</i>	<i>zanānan</i>	<i>zanānan,</i>
<i>kuṭ<sup>o</sup>wālān</i>	<i>kuṭvālān,</i>		<i>zanānan.</i>
	<i>kuṭvālen.</i>	<i>panin</i>	<i>pan<sup>o</sup>en.</i>
<i>mukadaman</i>	<i>mukaḡ daman.</i>	<i>shētānan</i>	<i>shētānan.</i>
<i>gāman</i>	<i>gāman.</i>	<i>wanan</i>	<i>wanan, vanan,</i>
<i>shāman</i>	<i>shāman.</i>		<i>vanān.</i>
<i>lamān</i>	<i>lamān.</i>	<i>wanān</i>	<i>vanān.</i>
<i>gōlāman</i>	<i>gulāman,</i>	<i>wanun</i>	<i>vanun.</i>
	<i>gulāmaṇ.</i>	<i>wonun</i>	<i>vunun.</i>
<i>nōman</i>	<i>noman.</i>	<i>cyānēn</i>	<i>chān<sup>o</sup>en,</i>
<i>armān</i>	<i>armān.</i>		<i>ch<sup>o</sup>āñyen.</i>
<i>asmān</i>	<i>asmān.</i>	<i>myānēn</i>	<i>myānen.</i>
<i>sāmān</i>	<i>sāmān.</i>	<i>zānan</i>	<i>zānan.</i>
<i>ṭīman</i>	<i>ṭīman, ṭīmaṇ.</i>	<i>zanēn</i>	<i>zanen, zan<sup>o</sup>en.</i>
<i>yīman</i>	<i>yīman, yīmaṇ.</i>	<i>zēnan</i>	<i>z<sup>o</sup>ēnan.</i>
<i>sulaymān</i>	<i>sulaimān.</i>	<i>zēnān</i>	<i>zēnān.</i>
<i>mīzmān</i>	<i>mēz<sup>o</sup>mān.</i>	<i>ūñ<sup>o</sup>n</i>	<i>añyēn, anyin.</i>
<i>nīn</i>	<i>nīñy.</i>	<i>tshuñ<sup>o</sup>n</i>	<i>tsin<sup>o</sup>an, tsīñyen.</i>
<i>anān</i>	<i>anān.</i>	<i>zañēn</i>	<i>zanyen.</i>
<i>anōn</i>	<i>anōn.</i>	<i>pān</i>	<i>pān.</i>
<i>anun</i>	<i>anun, anun.</i>	<i>dapān</i>	<i>dapān, dapān,</i>
<i>onun</i>	<i>anun.</i>		<i>dopān.</i>
<i>banān</i>	<i>banān.</i>	<i>dapun</i>	<i>dapun.</i>
<i>d<sup>o</sup>nān</i>	<i>dōnān.</i>	<i>dopun</i>	<i>dopun.</i>
<i>khānan</i>	<i>kānaṇ.</i>	<i>borun</i>	<i>borun, burun.</i>

KAULA	STEIN
<i>sömb<sup>a</sup>rān</i>	<i>sumb<sup>a</sup>rān.</i>
<i>dūran</i>	<i>dūran.</i>
<i>gudarun</i>	<i>gud<sup>a</sup>run.</i>
<i>töyiphdāran</i>	<i>tā'fādāraṇ.</i>
<i>kārdāran</i>	<i>kārdāran.</i>
<i>garan</i>	<i>garan.</i>
<i>bög<sup>a</sup>rēn</i>	<i>bāg<sup>a</sup>ren.</i>
<i>södāgāran</i>	<i>södāgaran,</i> <i>södāgāraṇ.</i>
<i>āhan-gārān</i>	<i>ahengārān.</i>
<i>harān</i>	<i>harān.</i>
<i>khōran</i>	<i>kurān.</i>
<i>phērān</i>	<i>phērān.</i>
<i>ṭhaharān</i>	<i>tah<sup>a</sup>rān.</i>
<i>wōtharān</i>	<i>vutherān,</i> <i>vuthaṇarān<sup>y</sup>.</i>
<i>tshārān</i>	<i>tšārān.</i> Cf. <i>tshādān.</i>
<i>mējēran</i>	<i>mējāran.</i>
<i>karān</i>	<i>karān.</i>
<i>karēn</i>	<i>ka<sup>a</sup>rin, ka<sup>a</sup>rin.</i>
<i>kārin</i>	<i>ka<sup>a</sup>rin, ka<sup>a</sup>rin.</i>
<i>karun</i>	<i>karun.</i>
<i>korun</i>	<i>ka<sup>a</sup>run, korun,</i> <i>kurun.</i>
<i>kür<sup>u</sup>n</i>	<i>ka<sup>a</sup>raṇ, karun,</i> <i>ka<sup>a</sup>rūn, ka<sup>a</sup>raṇ,</i> <i>ka<sup>a</sup>run, ka<sup>a</sup>rin,</i> <i>ka<sup>a</sup>rin, korun.</i>
<i>phakīran</i>	<i>fakīran,</i> <i>fakīraṇ.</i>
<i>lārān</i>	<i>lādān, lārān.</i>
<i>marān</i>	<i>marān.</i>
<i>mōrun</i>	<i>mārun, mōrun.</i>
<i>naran</i>	<i>nāran.</i>
<i>nērān</i>	<i>nerān, nērān.</i>
<i>nērun</i>	<i>nērun.</i>
<i>paran</i>	<i>paran.</i>
<i>parān</i>	<i>paḍān, parūn.</i>
<i>pīran</i>	<i>pīran.</i>
<i>porun</i>	<i>paḍun.</i>

KAULA	STEIN
<i>pör<sup>u</sup>n</i>	<i>pārān.</i>
<i>pūrun</i>	<i>pōrun, purun.</i>
<i>prārān</i>	<i>prārān.</i>
<i>srān</i>	<i>srān.</i>
<i>sārān</i>	<i>sārān.</i>
<i>misaran</i>	<i>misren.</i>
<i>trēn</i>	<i>tren.</i>
<i>tārān</i>	<i>tārān.</i>
<i>katarān</i>	<i>kat<sup>a</sup>rān.</i>
<i>pētarun</i>	<i>pitarun.</i>
<i>mutsarēn</i>	<i>mut<sup>a</sup>s<sup>a</sup>rin.</i>
<i>mutsorun</i>	<i>mut<sup>a</sup>s<sup>a</sup>run.</i>
<i>jānāvāran</i>	<i>janavāran.</i>
<i>yāran</i>	<i>yārān.</i>
<i>yīran</i>	<i>yīran.</i>
<i>yīrān</i>	<i>īrān.</i>
<i>guzarān</i>	<i>guzrān.</i>
<i>wazīran</i>	<i>vazīran, vazīraṇ.</i>
<i>sān</i>	<i>sān.</i>
<i>āsun</i>	<i>āsun.</i>
<i>khasān</i>	<i>khasān.</i>
<i>kōsun</i>	<i>khāsun, khōsun.</i>
<i>yinsān</i>	<i>insān, yinsān.</i>
<i>pōsan</i>	<i>pāsān, pāsān.</i>
<i>ös<sup>u</sup>san</i>	<i>āsān.</i>
<i>vasān</i>	<i>vasān.</i>
<i>tān</i>	<i>tān.</i>
<i>ditin</i>	<i>dithin, dit<sup>a</sup>nas.</i>
<i>hatan</i>	<i>hatan.</i>
<i>pōkhtan</i>	<i>pukhtan.</i>
<i>shētān</i>	<i>shētān.</i>
<i>bikarmājētan</i>	<i>vikarmājitan.</i>
<i>latan</i>	<i>latan.</i>
<i>pōtēn</i>	<i>pōt<sup>y</sup>en.</i>
<i>hāpatan</i>	<i>hāpaṭan.</i>
<i>rētan</i>	<i>ritan.</i>
<i>rotun</i>	<i>rotun, rutun.</i>
<i>baritēn</i>	<i>bart<sup>y</sup>en.</i>
<i>satan</i>	<i>satan, satan.</i>
<i>sötin</i>	<i>saitin, sū<sup>a</sup>tin,</i> <i>sā<sup>a</sup>itin.</i>

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
mastan	mast.	banôwun	banâvun.
grêstên	grêst <sup>en</sup> .	manganôwun	man <sup>ge</sup> nâvun.
nayistân	nayis tân, nayis tân <sup>v</sup> .	dakhanâwân	dakhe nâvân.
tôtan	tôtan, tôtan.	pakanâwân	pak <sup>n</sup> nâvân.
wâtân	vâtân.	khananôwun	khanenâvun.
thâvtan	thâv <sup>n</sup> tan.	tshanenôvin	tsananâvin.
dyutun	d <sup>y</sup> ûthun, d <sup>y</sup> utun, d <sup>y</sup> ûtun, dyutun, dyiitun.	garanâwân	gara nâvân.
hyotun	h <sup>y</sup> ûtun, hyiitun.	karanôwun	karanâvun.
tsôn	tsun, tsuan.	karanôv <sup>n</sup>	kar naviñy.
bâtsan	bâtsan, bâtsan, bâtsen.	wâtanâwan	vât <sup>n</sup> nâvan.
dits <sup>n</sup>	ditsan, di <sup>n</sup> tsan, ditsun.	wâtanôwun	vâte nô vun, vât <sup>n</sup> nâvun, watanâvun.
hêtsan	hitsan.	wâtanôv <sup>n</sup>	vât <sup>n</sup> tanâvun.
hêts <sup>n</sup>	hitsan, hitsan, hitsun, h <sup>y</sup> eten.	wâna-wân	vân <sup>n</sup> vân.
shêkhtsan	shalhtsan.	parzanâwân	parzenâvân.
pântsan	pântsen.	parzanôwun	parze nâ vun, parze nâv <sup>n</sup> vun.
wan	van.	pâwun	pâvun.
wân	vân.	pêwân	p <sup>y</sup> evân, p <sup>y</sup> ivân.
bôwun	bâvun.	riwân	ri <sup>n</sup> vân.
cêwân	ch <sup>y</sup> avân.	trâwân	trâvân.
nêcivên	nech <sup>n</sup> vin, nechevin.	trôwun	trâvun, trâvun, trâvun.
wôranêcivên	vura n <sup>y</sup> ech <sup>n</sup> vin.	trôv <sup>n</sup>	trâvun.
diwân	divân.	nôtuwân	nôt <sup>n</sup> vân.
gôv <sup>n</sup>	gâvun.	wartâwân	vartâvân.
bâgvân	bâgvân.	yiwân	yivân.
hêwân	h <sup>y</sup> evân.	bâyên	bâyen.
hôwun	hâvun, hōvun.	biyên	beyen.
châwân	châvân.	câyên	chayen.
châwun	châvun.	khôdâyên	khudâyen.
khêwân	khyavân, khyevân, k <sup>y</sup> avân.	pâtashôhryên	pâdshahiyan.
thâwân	thâvân.	khyôn	khyân, kyôn.
thôwun	thâvun.	tu <sup>y</sup> iyân	tu jân.
lalawân	lalavân.	lâyân	lâyân.
		lôyin	lâyin.
		lôy <sup>n</sup>	lâyin.
		lôyun	lâyun, lâyun.
		khâlyûn	khâlyûn.
		vâlyûn	vâlyûn.

KAULA	STEIN
<i>nyūn</i>	<i>nyūn.</i>
<i>niyūn</i>	<i>niyūn.</i>
<i>pēyin</i>	<i>p<sup>v</sup>iyen.</i>
<i>mōryūn</i>	<i>mā<sup>r</sup>ryūn.</i>
<i>phuṭ<sup>a</sup>ryūn</i>	<i>phuṭa r<sup>v</sup>ūn.</i>
<i>zan</i>	<i>zan.</i>
<i>zān</i>	<i>zān.</i>
<i>zīn</i>	<i>zīn.</i>
<i>bōzan</i>	<i>bōzan.</i>
<i>bōzān</i>	<i>bozān, bōzān.</i>
<i>bōzun</i>	<i>bōzun.</i>
<i>būzun</i>	<i>bōzun.</i>
<i>dazān</i>	<i>dazān.</i>
<i>tirandāzan</i>	<i>tīran dāzan.</i>
<i>lazan</i>	<i>lazan.</i>
<i>lüz<sup>u</sup>n</i>	<i>lazun.</i>
<i>nāzan</i>	<i>nāzan.</i>
<i>rōzan</i>	<i>rōzan.</i>
<i>rōzān</i>	<i>rōzān.</i>
<i>sūzun</i>	<i>sōzun.</i>
<i>thōv<sup>i</sup>zēn</i>	<i>thāivzin.</i>
Words ending in <i>ñ</i>	
<i>āñ</i>	<i>āñy.</i>
<i>gōḍañ</i>	<i>gudā<sup>n</sup>ny, guḍeny, guḍeñy.</i>
<i>kangañ</i>	<i>kangañ<sup>v</sup>.</i>
<i>kañ</i>	<i>kañ<sup>i</sup>.</i>
<i>kiñ</i>	<i>kañ<sup>i</sup>.</i>
<i>kākañ</i>	<i>kākin<sup>v</sup>.</i>
<i>tāñ</i>	<i>tāny<sup>e</sup>, tāñy.</i>
<i>kus-tāñ</i>	<i>kustāny.</i>
<i>ot<sup>u</sup>-tāñ</i>	<i>ottāñy, ot<sup>u</sup>tāñy.</i>
<i>yot<sup>u</sup>-tāñ</i>	<i>yuttāñy.</i>
<i>yut<sup>u</sup>-tāñ</i>	<i>yutāñy.</i>
<i>yotāñ</i>	<i>yu tāñy.</i>
<i>yutāñ</i>	<i>yutāñy.</i>
<i>wōñ</i>	<i>vu, vuny.</i>
<i>wuñ</i>	<i>vo, vu, vū, vun, vony, vun<sup>v</sup>, vuny, voñy, vuñy.</i>

KAULA	STEIN
<i>pānawōñ</i>	<i>pane vā<sup>i</sup>n<sup>i</sup>, pāne vān<sup>v</sup>, pāne vāñy, pānevāñy, pane vāny.</i>
<i>pānawūñ</i>	<i>pānevāñy.</i>
<i>katawañ</i>	<i>kaṭa vañy.</i>
<i>yāñ</i>	<i>yāñy.</i>
Words ending in <i>r</i>	
<i>ār</i>	<i>ār.</i>
<i>bar</i>	<i>bar.</i>
<i>bār</i>	<i>bār.</i>
<i>gabar</i>	<i>gab<sup>a</sup>r, gabar.</i>
<i>khabar</i>	<i>kabar, khab<sup>a</sup>r, khabar, khabar.</i>
<i>bē-khabar</i>	<i>bē khabar.</i>
<i>ayālbār</i>	<i>ayāl bār.</i>
<i>nēbar</i>	<i>nebar, nebar.</i>
<i>barābar</i>	<i>barābar.</i>
<i>darbār</i>	<i>darbār.</i>
<i>sōbir</i>	<i>sābir.</i>
<i>tōbīr</i>	<i>tā<sup>i</sup>bīr.</i>
<i>zabar</i>	<i>zabar, zab<sup>a</sup>r, zabar.</i>
<i>dar</i>	<i>dar, dar.</i>
<i>dūr</i>	<i>dūr.</i>
<i>bēdār</i>	<i>bedār, bēdār.</i>
<i>ḍīdār</i>	<i>ḍīdār.</i>
<i>bah<sup>a</sup>dūr</i>	<i>bah<sup>a</sup>dūr, bah<sup>a</sup>dūr.</i>
<i>andar</i>	<i>andar.</i>
<i>bēbi andar</i>	<i>bebīnd<sup>a</sup>r,</i>
<i>nēnd<sup>a</sup>r</i>	<i>nīndār.</i>
<i>gar</i>	<i>gar.</i>
<i>gār</i>	<i>gār.</i>
<i>gōr</i>	<i>gār, gā<sup>i</sup>ri.</i>
<i>agar</i>	<i>agar.</i>
<i>āgur</i>	<i>āgur.</i>
<i>parwardigār</i>	<i>parvardigār.</i>
<i>sōdāgar</i>	<i>saudāgar.</i>

KAULA	STEIN
sōdāgār	saudāgar, saudāgār, sōdāgār, sodāgar.
lāgar	lāgar.
nān-gār	nān gār.
yēngar	yīngar.
zargar	zargar.
bōz'gār	bāzi gār.
har	har.
bahār	bahār.
shēhar	shahar.
mashhūr	maushūr.
khar	khar, kar.
khōr	khur.
khōr	kār.
mōhar	mohar, mohur.
pahar	pahar, pahar.
kuphār	kuphār.
saphar	safar.
wōphūr	vāphūr.
shēmshēr	shamshēr.
nēth <sup>a</sup> r	nēth <sup>a</sup> r, n <sup>u</sup> ētar.
pathar	pathar, patar, patar.
zahar	zahar, zehar.
mējēr	mējār.
kar	kar, kar.
kār	kār.
kōr	kōr.
bakār	bakār.
phakīr	fakīr.
lashkar	lashkar.
pēshkār	pēshkār.
kukar	kukar.
nakār	nakār.
nōkar	naukar, nāūkar.
lār	lār.
mār	mār.
amār	amār.
bēmār	bimār, bīmār.

KAULA	STEIN
khumār	kumār.
shēhmār	shahmār, shāhmār.
shumār	shumār.
bē-shumār	bē shumār, bēshumār.
kashmūr	kashmūr.
nār	nār.
nēr	nēr.
sōnar	sunar.
zārapār	zār <sup>a</sup> pār, zārā pār.
wōpar	vupar.
sar	sar.
asar	asar.
sār	sār.
sēr	sēr.
sīr	sīr.
sūr	sūr.
sangsār	sang sār.
taksūr	tahsūr.
kusūr	kosūr.
mīsar	mīsar.
samsār	samsār.
tōr	tōr <sup>a</sup> .
ābtar	ābtar.
khōtir	khātīr.
tsēr	tsēr.
tsōr	tsōr.
tsūr	tsūr.
vir	vir.
bāwar	bāwar.
wumēdwār	vumēdwār.
jānāwār	jān <sup>a</sup> vār, jānāvār.
sawār	savār.
baktāwār	bakhtāvār.
zōrāwār	zōrāvār.
yār	yār, yār <sup>a</sup> .
yōr	yōr.
dyār	dyār.

## KAULA      STEIN

<i>hushyār</i>	<i>hushār.</i>
<i>tayār</i>	<i>taiyār.</i>
<i>zār</i>	<i>zār.</i>
<i>zōr</i>	<i>zōr.</i>
<i>bāzar</i>	<i>bāzar.</i>
<i>nazar</i>	<i>naz<sup>r</sup>, nazar,</i> <i>nazar.</i>
<i>mōnzur</i>	<i>mānzūr.</i>
<i>vazīr</i>	<i>vazīr.</i>

Words ending in *s*

<i>ās</i>	<i>ās, ās.</i>
<i>ābas</i>	<i>ābas.</i>
<i>dōbas</i>	<i>dobas.</i>
<i>khābas</i>	<i>kābus.</i>
<i>sōbas</i>	<i>sābas.</i>
<i>dis</i>	<i>disā.</i>
<i>baḍis</i>	<i>baḍis.</i>
<i>dōdis</i>	<i>dā<sup>i</sup>dis.</i>
<i>khōḍas</i>	<i>khūḍas.</i>
<i>kōdis</i>	<i>kā<sup>i</sup>dis.</i>
<i>kākadas</i>	<i>kākadas.</i>
<i>maḍis</i>	<i>moḍis.</i>
<i>andas</i>	<i>andas.</i>
<i>cēndas</i>	<i>chandās.</i>
<i>handis</i>	<i>haṇdis.</i>
<i>sandis</i>	<i>sandis, saṇdis. .</i>
<i>pātashēha-sandis</i>	<i>pādshah<sup>s</sup>sandis.</i>
<i>khāwandas</i>	<i>khāv<sup>s</sup>andas,</i> <i>kāvandas,</i> <i>kāvandas,</i> <i>kāvandas.</i>
<i>zādas</i>	<i>zādas, zāḍas.</i>
<i>shāhzādas</i>	<i>shahzādas.</i>
<i>pātashāhzādas</i>	<i>pādshāh zādas.</i>
<i>gōs</i>	<i>gās, gōs.</i>
<i>gōs</i>	<i>gās, gās, gās.</i>
<i>āgas</i>	<i>āgās.</i>
<i>bāgas</i>	<i>bāgas, bāgas.</i>
<i>nāgas</i>	<i>nāgas, nāgas.</i>

## KAULA      STEIN

<i>palangas</i>	<i>palangas,</i> <i>palangas,</i> <i>palangas.</i>
<i>tēgas</i>	<i>t<sup>v</sup>ēgas.</i>
<i>togus</i>	<i>togus.</i>
<i>hēs</i>	<i>has.</i>
<i>sub<sup>u</sup>has</i>	<i>subhas.</i>
<i>chēs</i>	<i>chas, ches.</i>
<i>chis</i>	<i>chas, chis, chus.</i>
<i>chus</i>	<i>chus.</i>
<i>yih chus</i>	<i>yichus.</i>
<i>yim chis</i>	<i>yimchis.</i>
<i>vōñ chus</i>	<i>vuchus.</i>
<i>khōra chēs</i>	<i>khurachās.</i>
<i>wuchus</i>	<i>vuchus.</i>
<i>dōhas</i>	<i>dohas.</i>
<i>aj<sup>a</sup>dāhas</i>	<i>azhdahas.</i>
<i>sōdāhas</i>	<i>sōdahas,</i> <i>sōdahās.</i>
<i>mangahas</i>	<i>manga has.</i>
<i>hihis</i>	<i>hihis.</i>
<i>lyukh<sup>u</sup>has</i>	<i>l<sup>v</sup>ūkhas.</i>
<i>pātashāhas</i>	<i>pādshahas,</i> <i>pādshāhas.</i>
<i>pātashēhas</i>	<i>pādshahas,</i> <i>pādshahas,</i> <i>pādshāhas,</i> <i>pādshahas,</i> <i>pādshahis,</i> <i>pād<sup>i</sup>shāhas.</i>
<i>khas</i>	<i>khas.</i>
<i>murkhas</i>	<i>murkhas.</i>
<i>lyukhus</i>	<i>l<sup>v</sup>ūkhas.</i>
<i>on<sup>u</sup>has</i>	<i>anhus.</i>
<i>tshun<sup>u</sup>has</i>	<i>tsun has.</i>
<i>añēhas</i>	<i>añye has.</i>
<i>dop<sup>u</sup>has</i>	<i>dop has, dophas,</i> <i>duphas,</i> <i>dop<sup>u</sup>has.</i>
<i>yūsūphas</i>	<i>yusūfas, yūsufas.</i>
<i>kor<sup>u</sup>has</i>	<i>kurhas, kur has.</i>

KAULA	STEIN
phut <sup>o</sup> r <sup>u</sup> has	phut <sup>o</sup> rhas.
tamāshēs	tamāshas.
manōshēs	manoshas.
athas	athas, atas.
bathis	ba <sup>t</sup> this.
ku <sup>t</sup> his	ku <sup>t</sup> his, kutis, ku <sup>t</sup> is.
ūñ <sup>u</sup> thas	añy <sup>u</sup> thas.
kor <sup>u</sup> thas	kur <sup>u</sup> thas.
mōr <sup>u</sup> thas	mōr <sup>u</sup> thas.
wōth <sup>u</sup> s	vōth <sup>u</sup> s, vuth <sup>u</sup> s, vot <sup>u</sup> s.
byūth <sup>u</sup> s	b <sup>y</sup> uth <sup>u</sup> s.
zith <sup>u</sup> s	z <sup>i</sup> th <sup>u</sup> s.
di <sup>t</sup> s <sup>u</sup> has	di <sup>t</sup> s <sup>u</sup> has.
gats <sup>h</sup> ēs	gats <sup>u</sup> s, gats <sup>u</sup> es, gats <sup>u</sup> es, gats <sup>y</sup> es.
wōtsh <sup>u</sup> s	vuts <sup>u</sup> s, vuts <sup>u</sup> s.
wūtsh <sup>u</sup> s	vats <sup>u</sup> s.
trōw <sup>u</sup> has	trā <sup>u</sup> has, trā <sup>u</sup> vhas.
lōy <sup>u</sup> has	lōy <sup>u</sup> has.
nyūhas	nyū has.
dun <sup>y</sup> āhas	dun <sup>y</sup> <sup>u</sup> has, du <sup>n</sup> <sup>u</sup> has.
wārayāhas	vāryah <sup>u</sup> s.
lūj <sup>u</sup> s	laj <sup>u</sup> s.
rājēs	rājas, rājas.
kās	kās.
kus	kus.
akis	akis, akis.
kōmbakas	khumba k <sup>u</sup> has.
sabakas	sabakas, sabakas.
dākas	dākas.
pōshākas	poshākas, pushākas.
malikas	mal <sup>u</sup> kas.
shēnākas	shinākas.
charkas	char kas, charkas.
shēharakis	sheharakis.

KAULA	STEIN
tōkis	tā <sup>u</sup> kis, tā <sup>u</sup> kis.
yitikis	yeti kis.
dōzakas	dōzakas.
ōlis	ālis.
yib <sup>l</sup> is	yib <sup>u</sup> lis.
dilas	dilas.
khalas	kal <sup>u</sup> s.
khalās	khalās.
lālas	lālas.
mōlis	mā <sup>u</sup> lis, mā <sup>u</sup> lyis.
nālas	nālas.
palas	palas.
pyālas	pyālas.
sālas	sālas.
sōlas	sāl <sup>u</sup> s, sāl <sup>u</sup> s.
muslas	mus <sup>u</sup> las.
paharawōlis	pah <sup>u</sup> ra vāl <sup>u</sup> s.
zālas	zālas, zāl <sup>u</sup> s.
mas	mas.
amis	amis, amis, amis suy, a <sup>u</sup> mis, a <sup>u</sup> mis.
ādamas	ād <sup>u</sup> mas.
pēmōs	p <sup>u</sup> mōs.
shikamas	shik <sup>u</sup> mas.
gōlāmas	gulāmas.
halamas	hal <sup>u</sup> mas, hal <sup>u</sup> mas, halamas.
nēmis	namis, n <sup>u</sup> emis.
arāmas	arāmas.
tsūrimis	tsūrimis.
tamis	tam <sup>u</sup> suy, tam <sup>u</sup> s, ta <sup>u</sup> mis.
satimis	satyamis.
yimis	yamis, yemis.
dōyimis	dūyamis.
lōy <sup>u</sup> mas	lāy <sup>u</sup> mas.
trēyimis	trēyimis.
badanas	badanas, badanas.

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
kād <sup>i</sup> nas	kaṛ <sup>i</sup> inas.		kurnas,
koḍ <sup>u</sup> nas	kura <sup>u</sup> nas.		kür <sup>a</sup> nas.
mōdānas	maidānas,	kür <sup>u</sup> nas	kaṛ nas, kar <sup>a</sup> nas,
	maidāṇas,		kaṛ <sup>a</sup> nas,
	mā <sup>i</sup> dānas.		kaṛ <sup>a</sup> nas,
nādānas	nā dānas.		kaṛ <sup>a</sup> nas,
gond <sup>u</sup> nas	gund <sup>a</sup> nas.		kaṛnas,
gānas	gānas, gāṇas.		kur <sup>a</sup> nas,
hūnis	hūnis.		kür <sup>a</sup> nas.
sub <sup>a</sup> hanas	subahanas.	māranas	mārṇas.
chānas	ch <sup>a</sup> ṇas.	srānas	srānas.
khānas	khānas, kānas.	āsanas	ās <sup>a</sup> nas, ās <sup>i</sup> nas.
lyukh <sup>u</sup> nas	l <sup>u</sup> ūkh <sup>a</sup> nas,	ōs <sup>u</sup> nas	ās nas.
	l <sup>u</sup> ūkhunas.	kōs <sup>u</sup> nas	khās <sup>a</sup> nas.
gōj <sup>u</sup> nas	gāj <sup>a</sup> nas.	bōtanis	butṭanis.
khōj <sup>u</sup> nas	khāj <sup>i</sup> nas.	dit <sup>i</sup> nas	ditinas.
kanas	kanas.	nayistānas	ṇayis tāṇas.
khōl <sup>u</sup> nas	kōlnas.	ṣaṭanas	ṣaṭanas.
tul <sup>i</sup> nas	tulinas.	dyut <sup>u</sup> nas	dyūth <sup>u</sup> nas,
tul <sup>u</sup> nas	tul <sup>u</sup> nas.		d <sup>u</sup> ūt <sup>u</sup> nas,
dāmānas	dāmānas.		dyut <sup>a</sup> nas,
tshun <sup>u</sup> nas	tsun <sup>a</sup> nas,		dyutṇas,
	tsununas,		dyutṇas,
	tsununās.		dyut <sup>u</sup> nas,
			dyūt <sup>u</sup> nas.
pananis	panaṇas,	ditsūnas	ditsa <sup>u</sup> nas.
	panaṇis,	hētsanas	hitsa <sup>u</sup> nas.
	panenis.	hēts <sup>u</sup> nas	hitsanas.
won <sup>u</sup> nas	vununas.	wanas	vanas.
pānas	pānai, pānas,	wonus	wonus.
	pāṇas, pānes.	thāv <sup>i</sup> nas	thāu nas.
dop <sup>u</sup> nas	dop <sup>u</sup> nas,	thow <sup>u</sup> nas	thōunas.
	dop <sup>u</sup> nas,	thōw <sup>u</sup> nas	thāunas,
	dop <sup>u</sup> nas,		thāu nas.
	dopunas,	thūv <sup>u</sup> nas	thāunas,
	dopunās.		thāu nas.
trop <sup>u</sup> nas	trop <sup>u</sup> nas,	mōkalōw <sup>u</sup> nas	muk <sup>a</sup> lāu nas.
	trup <sup>a</sup> nas.	cyōnis	ch <sup>a</sup> ṇis.
karēnas	ka <sup>i</sup> ri <sup>a</sup> nas.	lāyānas	lāyānas.
kār <sup>i</sup> nas	karinas.	lōy <sup>u</sup> nas	lāy <sup>a</sup> nas.
kor <sup>u</sup> nas	kur <sup>a</sup> nas,	lōy <sup>u</sup> nas	lāy <sup>i</sup> nas.
	kurṇas,		



KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
<i>myōnis</i>	<i>mē<sup>i</sup>nis, m<sup>v</sup>ēnis, m<sup>v</sup>ē<sup>i</sup>nis.</i>	<i>shēhmāras</i>	<i>shah mārās, shahmārās.</i>
<i>zinis</i>	<i>zinas, zinis.</i>	<i>nāras</i>	<i>nārās.</i>
<i>būz<sup>u</sup>nas</i>	<i>bōzus.</i>	<i>sōnaras</i>	<i>sunarās.</i>
<i>gōrzānas</i>	<i>gārzānas.</i>	<i>sīras</i>	<i>sīras, sīrās.</i>
<i>lūz<sup>u</sup>nas</i>	<i>laz<sup>u</sup>nas, laza<sup>u</sup>nas.</i>	<i>sūras</i>	<i>sūras.</i>
<i>sapañēs</i>	<i>sap<sup>a</sup>ñyes.</i>	<i>samsāras</i>	<i>samsārās.</i>
<i>dapas</i>	<i>dapas.</i>	<i>apsaras</i>	<i>afsarās.</i>
<i>dapus</i>	<i>dapus.</i>	<i>yāras</i>	<i>yārās, yārās.</i>
<i>dopus</i>	<i>dopus, dopusa.</i>	<i>phyūrus</i>	<i>ph<sup>v</sup>ūrus. p<sup>v</sup>ūrus.</i>
<i>drās</i>	<i>drās.</i>	<i>wazīras</i>	<i>vazīras, vazīrās.</i>
<i>dēras</i>	<i>dēras, dērās.</i>	<i>ōsus</i>	<i>ās, āsus.</i>
<i>garas</i>	<i>garās.</i>	<i>ōsis</i>	<i>āsīs.</i>
<i>guris</i>	<i>guris.</i>	<i>ōs<sup>u</sup>s</i>	<i>aśhis, āsus.</i>
<i>sōdāgaras</i>	<i>saudāgārās.</i>	<i>dāsas</i>	<i>dāsās.</i>
<i>sōdāgāras</i>	<i>saudāgārās, sōdāgārās.</i>	<i>kōsus</i>	<i>khōsus.</i>
<i>grīst<sup>i</sup>-garas</i>	<i>grēst garās, grēstā garās.</i>	<i>saniyāsas</i>	<i>sanyāsas. tas.</i>
<i>shēharas</i>	<i>shahras, shah<sup>a</sup>ras, shah<sup>a</sup>ras, sheh<sup>a</sup>ras, sheh<sup>a</sup>ras.</i>	<i>hatis</i>	<i>hathas, hatās.</i>
<i>kharas</i>	<i>kharas.</i>	<i>khātis</i>	<i>katīs.</i>
<i>khōris</i>	<i>khāris.</i>	<i>matīs</i>	<i>matīs.</i>
<i>sapharas</i>	<i>saf<sup>a</sup>ras, safarās.</i>	<i>mumatis</i>	<i>mom<sup>a</sup>tīs.</i>
<i>mējēras</i>	<i>mējāras, mējeras.</i>	<i>natis</i>	<i>natīs.</i>
<i>karas</i>	<i>karās.</i>	<i>jēnatas</i>	<i>jan<sup>a</sup>tas, jan<sup>a</sup>tas, janatas.</i>
<i>karis</i>	<i>ka<sup>i</sup>ris.</i>	<i>hāpatas</i>	<i>hāpatas.</i>
<i>karōs</i>	<i>karōs.</i>	<i>rātas</i>	<i>rātas, rātās.</i>
<i>karus</i>	<i>karus.</i>	<i>rētās</i>	<i>ritās.</i>
<i>korus</i>	<i>kurus.</i>	<i>kār<sup>i</sup>tōs</i>	<i>kar<sup>i</sup> tōs.</i>
<i>kūr<sup>u</sup>s</i>	<i>karīs.</i>	<i>tratīs</i>	<i>tratīs.</i>
<i>phakīras</i>	<i>fakīras, fakīras, fakīrās.</i>	<i>tōtās</i>	<i>tōtās, tōtās.</i>
<i>shikāras</i>	<i>shikārās.</i>	<i>khot<sup>u</sup> tas</i>	<i>khutās.</i>
<i>lōris</i>	<i>lāris.</i>	<i>nata tas</i>	<i>natatas.</i>
<i>maris</i>	<i>marīs.</i>	<i>tsātās</i>	<i>tsatās.</i>
		<i>wōtūs</i>	<i>vōtūs.</i>
		<i>dyutus</i>	<i>dyutus.</i>
		<i>hyotūs</i>	<i>h<sup>v</sup>ūtūs.</i>
		<i>dīt<sup>u</sup>s</i>	<i>dīthas.</i>

KAULA	STEIN
<i>naph̄tsas</i>	<i>napt̄sas.</i>
<i>wōts<sup>u</sup>s</i>	<i>vātsus, vā̄tsus.</i>
<i>tsās</i>	<i>p<sup>v</sup>ēz.</i>
<i>shēkh̄tsas</i>	<i>shak̄ht̄sas.</i>
<i>rātsas</i>	<i>rā̄tsas.</i>
<i>vēs</i>	<i>vis.</i>
<i>nēcivis</i>	<i>n<sup>v</sup>ech<sup>a</sup>vis.</i>
<i>hōwus</i>	<i>hā̄wus.</i>
<i>thāwus</i>	<i>thā̄vus.</i>
<i>parzanōwus</i>	<i>parzanā̄vus.</i>
<i>wōr<sup>t</sup>vis</i>	<i>vār<sup>t</sup>vis.</i>
<i>yēs</i>	<i>yas.</i>
<i>yus</i>	<i>yis, yus, yūs.</i>
<i>āyēs</i>	<i>āyas, āyes.</i>
<i>biyis</i>	<i>beyes, beyis,</i> <i>biyas.</i>
<i>bōyis</i>	<i>bā̄yis.</i>
<i>buđyōs</i>	<i>buđ<sup>t</sup> ās.</i>
<i>khōdāyēs</i>	<i>khudā̄yas.</i>
<i>gayēs</i>	<i>gayas.</i>
<i>lāyus</i>	<i>lā̄yus.</i>
<i>saniyās</i>	<i>sannyās,</i> <i>sanyās, sanyās.</i>
<i>pyōs</i>	<i>p<sup>v</sup>ōs, pyā̄s, pyōs.</i>
<i>pēyēs</i>	<i>p<sup>v</sup>eyes.</i>
<i>rōpayēs</i>	<i>rupias, rupias.</i>
<i>drāyēs</i>	<i>drā̄yas.</i>
<i>lādyēyēs</i>	<i>lā̄dēyes.</i>
<i>tsajyēyēs</i>	<i>tsajēs.</i>
<i>suy yēs</i>	<i>suyyas.</i>
<i>suy yus</i>	<i>suyyus.</i>
<i>gānd<sup>t</sup>zēs</i>	<i>gand<sup>t</sup> zyes.</i>
<i>māng<sup>t</sup>zēs</i>	<i>mā<sup>t</sup>n<sup>v</sup>g<sup>a</sup>zas.</i>
<i>māzas</i>	<i>mā̄zas.</i>
<i>pōzas</i>	<i>pā̄zas.</i>
<i>wuz<sup>s</sup></i>	<i>đajis.</i>

Words ending in *t* or *ť*

<i>mast</i>	<i>mast.</i>
<i>rapat</i>	<i>rapat̄.</i>
<i>phōrsat</i>	<i>fōrsat̄.</i>

Word ending in *ts*

KAULA	STEIN
<i>pānts</i>	<i>pā̄nts, pā̄nz.</i>

Words ending in *v*

<i>āv</i>	<i>āv, ā̄y.</i>
<i>dēv</i>	<i>dyau.</i>
<i>gav</i>	<i>gau, gau, gāu,</i> <i>gā̄u.</i>
<i>sār<sup>t</sup>gav</i>	<i>sar<sup>t</sup>gau.</i>
<i>hav</i>	<i>hau.</i>
<i>hāv</i>	<i>hā̄y.</i>
<i>bēhiv</i>	<i>bīhu.</i>
<i>khēv</i>	<i>kh̄yāu.</i>
<i>thāv</i>	<i>thā̄u.</i>
<i>gats̄hav</i>	<i>gats̄au.</i>
<i>gats̄hiv</i>	<i>gats<sup>v</sup>u, gats̄yu.</i>
<i>jāv</i>	<i>jāo.</i>
<i>malakav</i>	<i>mal<sup>t</sup>kau.</i>
<i>pakiv</i>	<i>pakyu.</i>
<i>ālav</i>	<i>ālau.</i>
<i>pōlāv</i>	<i>polā̄u, pulā̄u.</i>
<i>tsaliv</i>	<i>tsalau, tsal<sup>v</sup>u,</i> <i>tsal<sup>v</sup>u.</i>
<i>wālav</i>	<i>vālau.</i>
<i>dimav</i>	<i>dimau.</i>
<i>nimav</i>	<i>n<sup>v</sup>emau.</i>
<i>nōmav</i>	<i>nomau.</i>
<i>karēmav</i>	<i>karimau.</i>
<i>timav</i>	<i>timau, yimau.</i>
<i>yimav</i>	<i>yimau.</i>
	<i>Cf. yimau.</i>
<i>yimōv</i>	<i>yimau.</i>
<i>nāv</i>	<i>nā̄y, nāv.</i>
<i>nēv</i>	<i>nyu.</i>
<i>baniv</i>	<i>bañyau.</i>
<i>āsh<sup>t</sup>nāv</i>	<i>āsh̄nāu,</i> <i>āsh<sup>t</sup>nāv,</i> <i>ā̄s<sup>t</sup> nāv.</i>
<i>asmānav</i>	<i>asmā̄nau.</i>
<i>zamīnav</i>	<i>zemī̄nau.</i>
<i>waniv</i>	<i>vañyu, vañ̄yu.</i>

KAULA	STEIN
zanëv	zə'inyau.
zānav	zānau.
pëv	pyau.
bārav	bārau.
drāv	drāu.
gudariv	gud <sup>ə</sup> ryau.
khābardārav	kabar dārau, kabardārau, khabar dārau, khābardārau.
khārav	kārau.
shērav	shērau.
tsārav	tsārau.
khārav	krāu.
karav	karau.
kariv	ka <sup>ə</sup> r <sup>ə</sup> u.
phakīrav	fakīrau.
nērav	nērau.
nīriv	nēru, nēr <sup>ə</sup> ū, nēryū, nē <sup>ə</sup> ryu.
pīrav	pīrau.
trāv	trāu.
tsōrav	tsōrau, tsōrau.
tsūrav	tsūrau. Cf. tsūrau.
wasiv	vas <sup>ə</sup> u, vasyu.
tāv	thāu.
vuch <sup>ə</sup> tav	vuch tuv.
wān <sup>ə</sup> tav	van <sup>ə</sup> tō, van <sup>ə</sup> tōv.
sata	satau.
tsāv	tsāu, tsāv.
wātsāv	vātsau.
thāv <sup>ə</sup> tav	tāvtav.
trōv <sup>ə</sup> tav	trāv <sup>ə</sup> toh.
būz <sup>ə</sup> tav	bōz tuv.
rūz <sup>ə</sup> tav	rōz <sup>ə</sup> tuv.
thōviv	thā <sup>ə</sup> vvyu.
nawav	navau.
phaharawāv	pahre vāv.
diyiv	diyu, dīyu.
dōyav	doyau.

KAULA	STEIN
lādyāv	lā <sup>ə</sup> dyau.
gayāv	gayau.
khyaav	khya.
khēyēv	kheyau.
tujiyāv	tu jāu.
tahalyav	tahalyau.
mōkalyāv	muk <sup>ə</sup> lyau.
namyōv	nam <sup>ə</sup> au.
nyūv	nyū.
banyāv	banyāu.
banyōv	banāu.
pyauv	pyau.
dapyāv	dapyau.
mōdaryiv	mudr <sup>ə</sup> au.
h <sup>ə</sup> ryōv	h <sup>ə</sup> r <sup>ə</sup> au.
lāryāv	lā <sup>ə</sup> ryau.
prāryāv	prā <sup>ə</sup> ryau.
trōvyuv	trāvvyu.
zuv	zu.
bāzav	bāzau.
nazarbāzav	naz <sup>ə</sup> r bāzau, nazar bāzau.

## Words ending in y

ay	ai.
āy	āi, āy.
ay	ai, ai.
ōy	āy, āy.
bāy	bai, bāi, bāy.
bōy	buy.
grīst <sup>ə</sup> -bāy	grēst bāy, grēst <sup>ə</sup> bāy.
dōy	duy.
buday	budai.
ah <sup>ə</sup> day	ah <sup>ə</sup> dai.
khōdāy	khudāi, khudai.
dōd <sup>ə</sup> laday	dā <sup>ə</sup> d <sup>ə</sup> ladai.
zinday	zindai.
wāday	vādai.
jyāday	zhāday.
pyāday	pyāday.

KAULA	STEIN
<i>gay</i>	<i>gai, goi.</i>
<i>dagāy</i>	<i>dagāi, dagāye,</i> <i>dagāy.</i>
<i>mangay</i>	<i>mangai.</i>
<i>tagiy</i>	<i>tagi, tagi.</i>
<i>hay</i>	<i>hai.</i>
<i>hāy</i>	<i>hāy.</i>
<i>chēy</i>	<i>chai, che, chi,</i> <i>chay, chāy,</i> <i>chiy.</i>
<i>chiy</i>	<i>chi, chiy, chüy.</i>
<i>chuy</i>	<i>chi, chī, chu,</i> <i>chi<sup>v</sup>, chiy,</i> <i>cüy.</i>
<i>hargāh-ay</i>	<i>harga hay.</i>
<i>khēy</i>	<i>kh<sup>v</sup>aiy.</i>
<i>tim-hay</i>	<i>tim hai, tim hay.</i>
<i>an<sup>t</sup>hay</i>	<i>an<sup>v</sup>hai.</i>
<i>kor<sup>v</sup>hay</i>	<i>kur hai.</i>
<i>kür<sup>ü</sup>hay</i>	<i>kārhai.</i>
<i>warihy</i>	<i>va<sup>t</sup>ri.</i>
<i>mot<sup>u</sup> hay</i>	<i>muthai.</i>
<i>tithay</i>	<i>tithai.</i>
<i>tithiy</i>	<i>tith<sup>i</sup>.</i>
<i>wöthiy</i>	<i>vu<sup>t</sup>thī.</i>
<i>yithay</i>	<i>ithai.</i>
<i>yuthuy</i>	<i>h<sup>v</sup>üthuy,</i> <i>yüthuy.</i>
<i>tyuthuy</i>	<i>tithuy, tüthuy,</i> <i>t<sup>v</sup>uthuy,</i> <i>tyutuy.</i>
<i>gatshiy</i>	<i>gatse, gatsi<sup>v</sup>,</i> <i>gatsiy.</i>
<i>wütsh<sup>ü</sup>y</i>	<i>vatsāyās.</i>
<i>manganöv<sup>t</sup>hay</i>	<i>mangā nāv<sup>i</sup>hai.</i>
<i>yihōy</i>	<i>yāhoi.</i>
<i>yihuy</i>	<i>yohoi, yi hāy,</i> <i>yohāy, yūhoi.</i>
<i>yōhay</i>	<i>yohoi.</i>
<i>yuhay</i>	<i>yohoi.</i>
<i>yuhuy</i>	<i>yūhay.</i>

KAULA	STEIN
<i>jāy</i>	<i>jāi, jāy.</i>
<i>mājīy</i>	<i>mā<sup>t</sup>ji, mā<sup>t</sup>jiy.</i>
<i>rājy</i>	<i>rāj.</i>
<i>kīy</i>	<i>k<sup>v</sup>ēy, kyēy.</i>
<i>okuy</i>	<i>akoy.</i>
<i>ük<sup>ü</sup>y</i>	<i>akay.</i>
<i>hargāh-kīy</i>	<i>har<sup>2</sup>gāk<sup>v</sup>ēy.</i>
<i>gōdañukuy</i>	<i>guđ nyukuy.</i>
<i>tamyukuy</i>	<i>ta<sup>m</sup> kuy.</i>
<i>lāy</i>	<i>lāy.</i>
<i>balāy</i>	<i>balai.</i>
<i>balay</i>	<i>balai.</i>
<i>sōdurabalay</i>	<i>sudar balai.</i>
<i>jēlōy</i>	<i>yala vai.</i>
<i>kōlay</i>	<i>kulai.</i>
<i>mōkāliy</i>	<i>moklai.</i>
<i>salay</i>	<i>salai.</i>
<i>hawāla-y</i>	<i>havāla<sup>v</sup>.</i>
<i>may</i>	<i>mai.</i>
<i>amiy</i>	<i>ami.</i>
<i>āmīy</i>	<i>am<sup>i</sup>.</i>
<i>dimay</i>	<i>dimai.</i>
<i>dimōy</i>	<i>dimoi.</i>
<i>log<sup>v</sup>m<sup>u</sup>y</i>	<i>log<sup>v</sup>mai.</i>
<i>hēmay</i>	<i>himai.</i>
<i>ladaham-ay</i>	<i>lade hamai.</i>
<i>khēmay</i>	<i>k<sup>v</sup>emai,</i> <i>k<sup>v</sup>emāy.</i>
<i>dyūth<sup>v</sup>may</i>	<i>dyōt mai.</i>
<i>dālomuy</i>	<i>dāle muy.</i>
<i>wān<sup>t</sup>may</i>	<i>van<sup>v</sup>mai.</i>
<i>won<sup>v</sup>may</i>	<i>runmai.</i>
<i>bōg<sup>2</sup>rēmay</i>	<i>bāge rēmai.</i>
<i>tamiy</i>	<i>ta<sup>m</sup><sup>i</sup>, tami,</i> <i>ta<sup>t</sup>m<sup>i</sup>, ta<sup>t</sup>mi.</i>
<i>tāmiy</i>	<i>ta<sup>m</sup><sup>i</sup>.</i>
<i>timay</i>	<i>timai.</i>
<i>timay</i>	<i>timai.</i>
<i>yimay</i>	<i>yimai.</i>
<i>yimōy</i>	<i>yimōy.</i>
<i>gay<sup>3</sup>may</i>	<i>gai mā.</i>

KAULA	STEIN	KAULA	STEIN
nay	nai, nāi, nay, nāye.	añey	añyai.
niy	niy.	gōḍañiy	gūḍen <sup>v</sup> i, gūḍeniy, gūḍeniyi, gūḍeniyī.
bō-nay	bunai.	kuñ <sup>u</sup> y	ku <sup>n</sup> iy.
yith-nay	yit <sup>o</sup> nai.	otāñy	atāñy.
gatsḥanay	gats <sup>o</sup> nar.	wuñ <sup>u</sup> y	wun <sup>v</sup> ai.
kunuy	kunuy.	myōñ <sup>u</sup> y	myeñiyiy.
pakanay	pakenai.	pay	pai.
wālanay	vāle nai.	pāy	pāy.
timan <sup>u</sup> y	tim <sup>o</sup> nai, timṇnai.	dapay	dapai, dapāi.
yiman <sup>u</sup> y	yim <sup>o</sup> nuy, yiman <sup>u</sup> iy.	dapiy	ḍa <sup>t</sup> p <sup>y</sup> y.
ananay	anṇnai.	dopuy	ḍopuy.
kananay	kananuy.	rāy	rāy.
nonuy	nunnuy.	baray	bare <sup>v</sup> .
panunuy	panenuy, panunuy.	drāy	drāy, drāy.
zalānay	zanānai.	driy	driy.
zanānay	zanānai.	bēbi andar <sup>u</sup> y	bebindaṇ <sup>r</sup> i.
pānay	pānai.	grāy	grāy.
dapanay	ḍap <sup>o</sup> nai.	karay	karai, kare <sup>v</sup> .
dop <sup>u</sup> nay	ḍop <sup>u</sup> nai.	koruy	kuruy.
kor <sup>u</sup> nay	kur nay <sup>t</sup> .	kōriy	kūḍ <sup>v</sup> i.
sa nay	ṣanai.	maray	marai.
sōnuy	sōnuy.	tsē mārīy	tsimā <sup>r</sup> i.
kāsunuy	kās <sup>o</sup> nuy.	susarāray	sus <sup>o</sup> rārai.
zāsānuy	zās <sup>o</sup> nuy.	sōruy	sāruy, sārūy, sō <sup>r</sup> i, soira.
dyutun <sup>u</sup> y	dyutanay.	sōriy	sā <sup>r</sup> rē, sā <sup>r</sup> i.
wanay	vanai, vanāi.	mutsaray	mut <sup>o</sup> srai.
wanīy	vanē.	say	sāi, say, sāy, sai.
hōw <sup>u</sup> nay	hañnai, hāynai.	sōy	sai.
wālawunuy	vāle vunuy.	suy	su, suy.
trōw <sup>u</sup> nay	trāu nai, trāūnai.	āsīy	āsī.
wālawunuy	vāt <sup>o</sup> vunuy.	ōs <sup>u</sup> y	ās suy.
atsawunuy	ats <sup>o</sup> vunuy.	gōsay	gōsai.
yīnay	yīnai.	khasiy	khasī.
byonuy	b <sup>u</sup> inuy.	chēsaiy	che sai, chesai.
cyōnuy	chōnuy.	chusay	chusai.
myōnuy	myō nuy.	kusuy	kusuy.
		musāy	musāi.

KAULA	STEIN
<i>amis<sup>u</sup>y</i>	<i>am<sup>i</sup> suy, ami süy,</i> <i>am<sup>t</sup> say,</i> <i>am<sup>t</sup> süy,</i> <i>ami suy,</i> <i>a<sup>t</sup>mi suy.</i>
<i>tamis<sup>u</sup>y</i>	<i>tam<sup>i</sup> süy,</i> <i>tam<sup>t</sup>süy.</i>
<i>pānas<sup>u</sup>y</i>	<i>pāne suy.</i>
<i>wasiy</i>	<i>vasiy.</i>
<i>tay</i>	<i>tai, tǎi, tǎy.</i>
<i>tiy</i>	<i>ti, tī, t<sup>ve</sup>y.</i>
<i>atiy</i>	<i>at<sup>i</sup>, atih.</i>
<i>ātiy</i>	<i>at<sup>i</sup>.</i>
<i>otuy</i>	<i>atuy, otuy.</i>
<i>ditay</i>	<i>dithai.</i>
<i>hatay</i>	<i>hatai.</i>
<i>mōktay</i>	<i>muht<sup>u</sup>.</i>
<i>patay</i>	<i>patai.</i>
<i>sātay</i>	<i>sāthai.</i>
<i>sōty</i>	<i>sāit, sā<sup>t</sup>th, sā<sup>t</sup>th,</i> <i>sā<sup>t</sup>th<sup>i</sup>, sā<sup>t</sup>th<sup>v</sup>,</i> <i>sāt<sup>v</sup>.</i>
<i>sōtiy</i>	<i>sā<sup>t</sup>th<sup>i</sup>, sā<sup>t</sup>thi,</i> <i>sā<sup>t</sup>thī.</i>
<i>tatiy</i>	<i>tat<sup>i</sup>.</i>
<i>ataty</i>	<i>atat<sup>v</sup>.</i>
<i>yitay</i>	<i>yi tai.</i>
<i>yutuy</i>	<i>yūtuy.</i>
<i>ts<sup>a</sup>y</i>	<i>tsüy.</i>
<i>tsāy</i>	<i>tsāi.</i>
<i>hāway</i>	<i>hāvai.</i>
<i>chiway</i>	<i>chu vai, chu voi.</i>
<i>thāway</i>	<i>thāvai.</i>
<i>yimav<sup>u</sup>y</i>	<i>yim<sup>a</sup> vuy.</i>

KAULA	STEIN
<i>dōnaway</i>	<i>don<sup>a</sup> vai, don<sup>u</sup>vai,</i> <i>donovai,</i> <i>dunuvai.</i>
<i>trēnaway</i>	<i>trin<sup>a</sup> vai.</i>
<i>trāvuy</i>	<i>trāviy.</i>
<i>trōvuy</i>	<i>trāvuy.</i>
<i>yiy</i>	<i>yi, yih, yī<sup>v</sup>,</i> <i>yey, yiy.</i>
<i>yīy</i>	<i>yiy.</i>
<i>diyiy</i>	<i>diyiy.</i>
<i>chēyēy</i>	<i>chiyai.</i>
<i>wanayēy</i>	<i>vana yey.</i>
<i>sakharyēy</i>	<i>sakhr<sup>a</sup>ai.</i>
<i>kūr<sup>t</sup>yēy</i>	<i>kūdye.</i>
<i>vis<sup>t</sup>yiy</i>	<i>visyāi.</i>
<i>yiyiy</i>	<i>yeyiy, yiyiy,</i> <i>p<sup>u</sup>eyiy.</i>
<i>pozuy</i>	<i>puzuy.</i>

## Words ending in z

<i>az</i>	<i>az.</i>
<i>bōz</i>	<i>bōz.</i>
<i>bandūkbāz</i>	<i>bandūk bāz.</i>
<i>cīz</i>	<i>chīz.</i>
<i>tīrandāz</i>	<i>tīran dāz.</i>
<i>kākaz</i>	<i>kākad.</i>
<i>māz</i>	<i>māz.</i>
<i>kunz</i>	<i>kunz.</i>
<i>manz</i>	<i>manz.</i>
<i>shranz</i>	<i>shrānz.</i>
<i>pōz</i>	<i>pāz.</i>
<i>raz</i>	<i>raz.</i>
<i>wāz</i>	<i>vāz.</i>
<i>öziz</i>	<i>āziz.</i>



## ADDENDA ET CORRIGENDA

## PAGE

xxix, last line of text. For "Wahāb", read "Wahb".

110, l. 11. Read **gör-zānas**.

151, l. 15. Read **dukhtar-ě-khāsa**.

271, l. 17. For **thôwun**, read **thövn<sup>u</sup>n**.

308, l. 25. Read *grēstěn*.

313, l. 5. For "viii, 4, 10, 1", read "viii, 4, 10", and in line 10, for "v, 4.", read "v, 4; viii, 11".

449, col. b, l. 19. For *kā<sup>i</sup> t<sup>va</sup>*, read *kāi t<sup>va</sup>*.

450, col. b, l. 6. For *khētam*, read *khētam*.

466, col. b, l. 17 from foot. For *shākh*, read *shākha*.



Life of ...  
St. ...  
...



Ne S  $\frac{CA}{4/11/26}$

